



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	4
అధ్యాయము 2.....	31
అధ్యాయము 3.....	69
అధ్యాయము 4.....	89
అధ్యాయము 5.....	113
అధ్యాయము 6.....	127
అధ్యాయము 7.....	151
అధ్యాయము 8.....	170
అధ్యాయము 9.....	190
అధ్యాయము 10.....	220
అధ్యాయము 11.....	248
అధ్యాయము 12.....	265
అధ్యాయము 13.....	292
అధ్యాయము 14.....	316
అధ్యాయము 15.....	369
అధ్యాయము 16.....	404
అధ్యాయము 17.....	428
అధ్యాయము 18.....	483
అధ్యాయము 19.....	511
అధ్యాయము 20.....	536
అధ్యాయము 21.....	577
అధ్యాయము 22.....	594
అధ్యాయము 23.....	619
అధ్యాయము 24.....	648

అధ్యాయము 25.....	670
అధ్యాయము 26.....	715
అధ్యాయము 27.....	743
అధ్యాయము 28.....	756
అధ్యాయము 29.....	783
అధ్యాయము 30.....	796
అధ్యాయము 31.....	827



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil எப்பிராயீம் மலைத்தேசத்திலிருக்கிற சேரப்பீம் என்னப்பட்ட ராமதாயீம் ஊரானாகிய ஒரு மனுஷன் இருந்தான்; அவனுக்கு எல்க்கானா என்று பேர்; அவன் எப்பிராயீமியனாகிய சூப்புக்குப் பிறந்த தோகுவின் குமாரனாகிய எலிகூவின் மகனான எரோகாமின் புத்திரன்.

వచనము 2

వీరిలో ఒకదాని పేరు హన్నా రెండవదాని పేరు పెనిన్నా. పెనిన్నాకు పిల్లలు కలిగిరి గాని హన్నాకు

పిల్లలు లేకపోయిరి.

Assamese তেওঁৰ দুজনী ভাৰ্যা আছিল; এজনীৰ নাম হান্না আৰু আন জনীৰ নাম প্ৰিনিন্না। প্ৰিনিন্নাৰ সন্তান আছিল, কিন্তু হান্না নিঃসন্তান আছিল।

Bengali ইহঁকানার দুই স্ত্রী ছিল। একজনের নাম হান্না, অন্য জনের নাম প্ৰিনিন্না। প্ৰিনিন্নার সন্তানাদি ছিল, কিন্তু হান্না ছিল নিঃসন্তান।

Gujarati તેને હાન્ના અને પનિન્ના નામની બે પત્નીઓ હતી. પનિન્નાને સંતાનો હતા; જયારે હાન્ના નિઃસંતાન હતી.

Hindi और उसके दो पत्नियां थीं; एक का तो नाम हन्ना और दूसरी का पनिन्ना था। और पनिन्ना के तो बालक हुए, परन्तु हन्ना के कोई बालक न हुआ।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡತಿಯಿದ್ದರು. ಒಬ್ಬಳ ಹೆಸರು ಹನ್ನ, ಮತ್ತೊಬ್ಬಳ ಹೆಸರು ಪೆನಿನ್ನ. ಪೆನಿನ್ನಳಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು, ಆದರೆ ಹನ್ನಳಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എൽക്കാനെക്കു രണ്ടു ഭാര്യമാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; ഒരുത്തിക്കു ഹന്നാ എന്നും മറ്റേവൾക്കു പെനിന്നാ എന്നും പേർ; പെനിന്നെക്കു മക്കൾ ഉണ്ടായിരുന്നു; ഹന്നെക്കോ മക്കൾ ഇല്ലായിരുന്നു.

Marathi त्याला दोन बायका होत्या; एकीचे नाव हन्ना व दुसरीचे नाव पनिन्ना. पनिन्नेला मुलेबाळे झाली होती, पण हन्नेला काही अपत्य नव्हते.

Oriya ଇଲ୍ଲାନାର ଦକ୍ଷିଣରେ ସୁରା ଥିଲେ, ଜଣଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ହାନ୍ନା ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ପନିନ୍ନା। ପନିନ୍ନାର ପିଲାପିଲି ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ହାନ୍ନାର କୌଣସି ପିଲାପିଲି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੀਆਂ ਦੋ ਇਸਤ੍ਰੀਆ ਸਨ। ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹੰਨਾਹ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਦਾ ਪਨਿੰਨਾਹ। ਪਨਿੰਨਾਹ ਦੇ ਬਾਲਕ ਹੈ ਸਨ ਪਰ ਹੰਨਾਹ ਦੇ ਬਾਲਕ ਨਹੀਂ ਸਨ।

Tamil அவனுக்கு இரண்டு மனைவிகள் இருந்தார்கள்; ஒருத்திபேர் அன்னாள், மற்றவள்பேர் பெனின்னாள்; பெனின்னாளுக்குப் பிள்ளைகள் இருந்தார்கள்; அன்னாளுக்கோ பிள்ளை இல்லை.

వచనము 3

ఇతడు షిలోహునందున్న సైన్యములకధిపతియగు యెహోవాకు మ్రొక్కుటకును బలి అర్పించుటకును ఏటేట తన పట్టణము విడిచి అచ్చటికి పోవుచుండెను. ఆ కాలమున ఏలీయొక్క యిద్దరు కుమారులగు హోషీ పీనెహోసులు యెహోవాకు యాజకులుగా నుండిరి.

Assamese এই ব্যক্তিজনে চীলোত বাহিনী সমূহৰ যিহোৱাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিবলৈ আৰু বলিদান দিবলৈ প্ৰতি বছৰে নিজ নগৰৰ পৰা গৈছিল। সেই ঠাইত এলীৰ দুজন পুতেক হফনী আৰু পীনহচ যিহোৱাৰ পুৰোহিত আছিল।

Bengali প্ৰতি বছৰই ইল্কানা ৱামা শহৰ থেকে শীলোতে চলে যেত। শীলোয় গিয়ে সে সৰ্বশক্তিমান প্ৰভুৰ উপাসনা কৰত ও তাঁকে বলি নিবেদন কৰত। সেখানে হফিন এবং পীনহস যাজক হিসেবে প্ৰভুৰ সেবা কৰত। এরা দুই জন ছিল এলির পুত্র।

Gujarati પ્રતિવર્ષ એકોનાહ અને તેનું કુટુંબ સાથે સર્વસમર્થ દેવની ઉપાસના કરવા અને અર્પણો અર્પણ કરવા માટે શીલોહ જતા હતા. ત્યાં એલીના બે પુત્રો હોફની અને પીનહાસ યહોવાના યાજકો તરીકે સેવા આપતા હતા.

Hindi वह पुरुष प्रति वर्ष अपने नगर से सेनाओं के यहोवा को दण्डवत करने और मेलबलि चढ़ाने के लिये शीलो में जाता था; और वहां होफनी और पीनहास नाम एली के दोनों पुत्र रहते थे, जो यहोवा के याजक थे।

Kannada ಅವನು ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವದಕ್ಕೂ ಆತನಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಪ್ರತಿ ವರುಷ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಶೀಲೋವಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು. ಕತ ನ ಯಾಜಕ ರಾದ ಹೊಷಿಯೂ ಪೀನಹಾಸನೂ ಎಂಬ ಏಲಿಯ ಮಕ್ಕಳಿಬ್ಬರು ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam ఆ వ గ్ని శీలొవి ల్లొ సెనా గ్ని ఊ ఊ య హొవ యె గామస్కరిప్పాగ్నిం ఆవగ్ని యాగం ఉళిప్పాగ్నిం తగ్గె పద్మణాథాణ్ణిగ్నిం ఆగ్నిం శీలొవిలొకొ పొక పతివాయిగ్నిం; అగ్నియొ సె గ్నిం పుత్రె యావొకొ పురొహిత యావొకొ గ్నిం యొగ్నిం యొగ్నిం ఆవిలొ ఊగ్నిం.

Marathi हा पुरुष दरवर्षी आपल्या नगराहून सैन्यांचा देव परमेश्वर ह्याची आराधना करण्यासाठी व होमबली अर्पण करण्यासाठी शिलो येथे जात असे. एलीचे दोन पुत्र हफनी व फिनहास हे परमेश्वराचे याजक तेथे असत.

Oriya ପ୍ରତିବର୍ଷ ଇଲ୍ଲାନା ତା'ର ନିଜ ସହର ରାମାକକୁଟ ଛାଡି ଶୀଲୋକକୁଟ ଯାଉଥିଲା, ଶୀଲୋ ରେ ଥିବା ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ତର ପାଇଁ ଓ ଉପାସନା ପାଇଁ ସଂକଳ୍ପ କରୁ ଯାଉଥିଲା। ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଇଲ୍ଲାନର ଦକ୍ଷିଣ ପକ୍ଷରେ ଧର୍ମାୟାଜକ ଥିଲେ, ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା, ହଫ୍ନି ଓ ପାନହସ।

Punjabi ਇੱਠ ਮਨੁੱਖ ਵਰਹੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣ ਅਤੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਜਾਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਏਲੀ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਫਨੀ ਅਤੇ ਪੀਨਹਾਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਜਾਜਕ ਸਨ।।

Tamil అంత మనుషున్ శీలొవీలె శేణెకలీన్ కర்த்தరైప్ప పణిన్తు కొలొలొవొం అవరుక్కుప్ప పలీయీడవొం వరుషన్తొఱుం తన్ ఊరిలిరున్తు పొయవరువాన్; అంగే కర்த்தరీన్ ఆశారియరాన్ యలీయీన్ ఇరణ్ణు కుమారరాకీయ ఓప్పనియప్ప పిణెకాశుం ఇరున్తారకల్.

వచనము 4

ఎలొనా తాను బల్యర్పణ చేసిననాడు తన భార్యయగు పెనిన్నాకును దాని కుమారులకును

కుమారులకును పాళ్లు ఇచ్చుచు వచ్చెను గాని

Assamese ప్రతి బహుబే యెతియా ఇలకానాఐ సెఐ దినత బలి దిబొలె ఆఱె, తెతియా తాబె ఎభాగ తెఱ్ఱే భార్యా ప్రినినాక దియె, ఆఱు తెఱ్ఱే పూతెక జీయెక సకలకొ దియె।

Bengali ప్రత్యెకవార ఇలకానా బలి దియె ఆసె తార ఒకటొ భాగ తార స్త్రీ పనినాకె దిత ఎబం సె పనినార సజ్ఞానదెరొ కిఱ్ఱొటొ భాగ దిత।

Gujarati జయారే జయారే అలొనాఱ పొతానా అప్పలొ అప్పలొ కరతొ యారే తే పొతానీ పనీ పనినానె అనె తేనాం అథాం అలొకొనె అొరొకొనె అొగ అొపతొ.

Hindi और जब जब एल्काना मेलबलि चढ़ाता था तब तब वह अपनी पत्नी पनिन्ना को और उसके सब बेटे-बेटियों को दान दिया करता था;

Kannada ఎలొనను బలియన్ను అపి సువ కాలదల్లి అవను తన్ను ఱండతియొద పేనిన్నొళిగొ అవళ ఎలొ కుమారరిగొ కుమారే యరిగొ పాలన్ను కొట్టను.

Malayalam అొణొకొనా యొగం కళొకొవొలొ ఒకొయొం తొణొ డొరొయొయ ఒప నొ నొణొ కొంం అొ వ ఒొ యె సు క ఒ పు త్రొ నొ రొ కొంం పు త్రొ మొ రొ కొంం అొఱొరికొకొకొంం.

Marathi एलकाना यज्ञ करी, तेव्हा तो आपली स्त्री पनिन्ना हिला व तिच्या सर्व पुत्रांना व कन्यांना वाटे देत असे.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକଥର ବଳିଦାନ ଉତ୍ତର କଲ୍ପାପରେ ସେଥିରକ୍ଷୁଟ କିଛି ଅଂଶ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ପନିନ୍ନା ଏବଂ ତା'ର ସମସ୍ତ ପକ୍ଷୁଟଭ୍ରଗଣ ଓ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଦେଉଥିଲା।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਅਲਕਾਨਾਹ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਆਪਣੀ ਇਸਤ੍ਰੀ ਪਨਿੰਨਾਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਵੰਡ ਦਿੰਦਾ ਸੀ

Tamil అంగేకె యలొకొకానా పలీయీడొం నాగిలొ, అవన్ తన్ మణెనవియాకీయ పెణిన్నాణొక్కుం, అవణుడెయ యలొలొకొ కుమారరుక్కుం కుమారత్తికణుక్కుం, పంగు పొడొక్ కొకొప్పాన్.

వచనము 5

Bengali పనినా సబ సమయ హానాకె విరక్త కరత| ఎతె హానార ఖూవ మన ఖారాప హత| హానార సజ్ఞాన హయని బాలె పనినా తాకె ఏహై రకమ కరత|

Gujarati పనినా ఆమేశా| ఆనానె యింతి కరతి అనె తేనె ఖరాల లాగె తేమ కరతి ఆతి. పనినాఅె ఆమ కర్తు కారలకె ఆనా సంతాన మెలవి యకతి న ఆతి.

Hindi परन्तु उसकी सौत इस कारण से, कि यहोवा ने उसकी कोख बन्द कर रखी थी, उसे अत्यन्त चिढ़ाकर कुढ़ाती रहती थीं।

Kannada ಕತ ನು ಅವಳ ಗಭ ವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳ ವಿರೋಧಿಯಾದವಳು ಅವಳಿಗೆ ಮನಗುಂದುವ ಹಾಗೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಕೆಣಕಿ ಬಾಧಿಸಿದಳು.

Malayalam യഹോവ അവളുടെ ഗർഭം അടച്ചിരുന്നതിനാൽ അവളുടെ പ്രതിയോഗി അവളെ വ്യസനിച്ചിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം വളരെ മുഷിപ്പിച്ചു.

Marathi तिची सवत तिने कुढत राहावे म्हणून तिला सारखी चिडवीत असे, कारण परमेश्वराने तिची कूस बंद केली होती.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ହାନ୍ନା କୋଳ ରେ କୌଣସି ସନ୍ତାନ ଦଇବେ ନଥିଲେ, ତେଣୁ ପନିନା ତାକକୁଟ ଦକ୍ଷତଃଖିତ କରୁଥିଲା ଏବଂ ତାକକୁଟ ବିରକ୍ତି କରୁଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸੌਂਕਣ ਉਹ ਨੂੰ ਅਕਾਉਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਛੇੜਦੀ ਸੀ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਕੁੱਖ ਬੰਦ ਕਰ ਛੱਡੀ ਸੀ

Tamil కర్తతర్ అవள் కర్పపత్తై అడైత్తపడియినాల్, అవఱ్రడైయ సకకఱత్తీ అవఱ్ త్రికకప్పఱుంపడియక అవఱై యికవుం విశనప్పఱుత్త్రువఱ్.

వచనము 7

ఎల్కానా ఆమెకు ఏటేట ఆ రీతిగా చేయుచునుండగా హాన్నా యెహోవా మందిరమునకు పోవునపుడెల్ల

అది ఆమెకు కోపము పుట్టించెను గనుక ఆమె భోజనము చేయక ఏడ్చుచు వచ్చెను.

Assamese বছৰৰ পিছত বছৰ ধৰি হান্না যেতিয়া পৰিয়ালৰ সৈতে যিহোৱাৰ গৃহলৈ যায়, তেতিয়া তেওঁৰ সতিনীয়ে সদায় তেওঁক বিৰক্ত কৰে; এই হেতুকে তেওঁ ভোজন নকৰি কান্দি কান্দি দিন অতিবাহিত কৰিছিল।

Bengali বছরের পর বছর এই ঘটনা ঘটত| যখনই ইল্কানা তার পরিবারের সঙ্গে শীলোয় প্রভুর গৃহে উপাসনা করতে যেত, পনিনা হান্নাকে বিরক্ত করত| একদিন ইল্কানা সবাইকে যখন বলির ভাগ দিচ্ছিল, হান্না মনের দুঃখে কেঁদে ফেলল| সে কিছুই খেল না|

Gujarati প্রতিবর্ষ আম জনতুং; জয়ারে তেআ যভোপানা মংইরে থীলোভ জতা ল্যারে পনিন। তেনে মভেপ্রা মংরতি অনে তেনী মখরী করতি, তেথী আন। রডি পসতি অনে আতী পপ্র নভি.

Hindi और वह तो प्रति वर्ष ऐसा ही करता था; और जब हन्ना यहोवा के भवन को जाती थी तब पनिन्ना उसको चिढ़ाती थी। इसलिये वह रोती और खाना न खाती थी।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ಪ್ರತಿಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿಯೂ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಇವಳು ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಹನ್ನಳನ್ನು ಬಾಧಿಸಿದ್ದರಿಂದ; ಅವಳು ಅತ್ತು ಊಟ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದಳು.

Malayalam ಆ ವ ಳ ಿ ಯ ಹೊ ವ ಯು ಳ ಸ ಆ ಲ ಯ ಠ್ಠಿ ಲೇ ಕು ಪೊ ಕು ಣ್ಣ ನು ಮ ಯ ಠ್ಠಾ ಕ್ಕೆಯುಂ. ಆ ಳು ತು ಳು ತುಂ. ಆ ವ ಳ ಿ ಆ ಳು ಳು ನ ಫ ಫ ಯ್ತು ಪೊ ಣ್ಣು. ಆ ವ ಳ ಿ ಆ ವ ಳು ಮು ಷಿ ಪ್ಪಿ ಚ್ಚ ತು ಕೊಂ ಳು ಆ ವ ಳ ಿ ಕು ಳು ಳು ಪ ಳ್ಪಿ ಣಿ ಕಿ ಸಿ ಣ್ಣು.

Marathi शिलोस जाण्याचा त्याचा हा परिपाठ वर्षानुवर्ष होता आणि हन्ना परमेश्वराच्या मंदिरी गेली म्हणजे पनिन्ना तिला चिडवत असे; तेव्हा ती रडे व काही खात नसे.

Oriya ଯେତେବେଳେ ସହେଁ ପରିବାର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଯାଉଥିଲେ ପ୍ରତିବନ୍ଧ ଏହିପରି ହେଉଥିଲା। ପନିନି ଦାନୀକୁ କୁଣ୍ଡଳୀତ କରୁଥିଲା। ତେଣୁ ସେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲା ଓ କିଛି ଖାଇଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਵਰਠੇ ਦੇ ਵਰਠੇ ਜਾਂ ਉਹ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਇਸੇ ਤਰਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਛੇੜਦੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਰੋਇਆ ਕਰੇ ਅਤੇ ਕੁਝ ਨਾ ਖਾਵੇ

Tamil ಅವள் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குப் போகும் சமயத்தில், அவன் வருஷந்தோறும் அந்தப்பிரகாரமாய்ச் செய்வாள்; இவள் அவளை மனமடிவாக்குவாள்; அப்பொழுது அவள் சாப்பிடாமல் அழுதுகொண்டிருப்பாள்.

వచనము 8

ఆమె పెనిమిటియైన ఎల్కానా హన్నా, నీ వెండుకు ఏడ్చుచున్నావు? నీవు భోజనము మానుట ఏల?

నీకు మనోవిచారమెండుకు కలిగినది? పదిమంది కుమార్తెకంటె నేను నీకు విశేషమైనవాడను కానా?

అని ఆమెతో చెప్పుచు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ স্বামী ইলকানাই কয়, “হান্না তুমি কিয় কান্দিছা? তুমি কিয় আহাৰ গ্রহণ নকৰা? তোমাৰ হৃদয় দুখেৰে পৰিপূৰ্ণ কিয়? তোমাৰ দৃষ্টিত মই দহ জন পুত্ৰতকৈ উত্তম নহও নে?”

Bengali ইল্কানা তাকে বলল, “হান্না, তুমি কাঁদছ কেন? কেন তুমি কিছু খাচ্ছ না? কিসের জন্য তোমায় এমন শুকনো দেখাচ্ছে? তোমার জন্য তো আমি আছি। আমি তোমার স্বামী। দশটি পুত্রের চেয়ে আমাকে তোমার বেশী ভাল বলে বিবেচনা করা উচিত।”

Gujarati તેનો પતિ હંમેશા તેણીને પૂછતો, “હાન્ના, તું શા માટે રડે છે? અને તું ખાતી કેમ નથી? તું શા માટે આટલી ઉદાસ છે? હું દસ પુત્રો કરતાં સારો છું તેમ તારે વિચારવું.”

Hindi इसलिये उसके पति एल्काना ने उस से कहा, हे हन्ना, तू क्यों रोती है? और खाना क्यों नहीं खाती? और मेरा मन क्यों उदास है? क्या तेरे लिये मैं दस बेटों से भी अच्छा नहीं हूं?

Kannada ಆಗ ಅವಳ ಗಂಡನಾದ ಎಲ್ಯಾನನು ಅವಳಿಗೆ--ಹನ್ನಳೇ, ಯಾಕೆ ಅಳುತ್ತೀ? ಯಾಕೆ ತಿನ್ನದೆ ಇದ್ದೀ? ಯಾಕೆ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ದುಃಖಪಡುತ್ತಿದ್ದೀ? ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರಿಗಿಂತ ನಾನು ನಿನಗೆ ಉತ್ತಮನಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam അവളുടെ ഭർത്താവായ എൽക്കാനോ അവളോട്: ഹന്നേ, നീ എന്തിന്നു കരയുന്നു? എന്തിന്നു പട്ടിണിക്കിടക്കുന്നു? നീ വ്യസനിക്കുന്നതു എന്തു? ഞാൻ നിനക്കു പത്തു പുത്രന്മാരെക്കാൾ നന്നല്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिचा पती एलकाना तिला एकदा म्हणाला, “हन्ना, तू का रडतेस? तू अन्नपाणी का वर्ज केलेस? तुझे हृदय खिन्न का? मी तुला दहा पुत्रांपेक्षा अधिक नाही काय?”

Oriya ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ଇଲକାନା ପଚ୍ଛୁରକ୍ଷୁଟା ଥିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି କାନ୍ଦୁଛୁ? ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି କିଛି ଖାଉନାହୁଁ? ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ଦକ୍ଷୁଟାଖିତା ମୁ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତ୍ରୀ, ତୁମ୍ଭେ ଭାବିବା ଉଚିତ୍ ଯେ ମୁ ତକ୍ଷୁଟା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭର ଦଶ ଜଣ ପକ୍ଷୁଟା ପାଇବା ସକ୍ଷମ।

Punjabi ਸੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਪਤੀ ਅਲਕਾਨਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਹੰਨਾਹ, ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਰੋਂਦੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਖਾਂਦੀ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਮਨ ਕਿਉਂ ਕੁੜ੍ਹਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ? ਭਲਾ, ਤੈਨੂੰ ਦਸਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਮੈਂ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ?।।

Tamil அவன் புருஷனாகிய எலக்கானா அவளைப் பார்த்தது: அன்னாளே, ஏன் அழுகிறாய்? ஏன் சாப்பிடாதிருக்கிறாய்? ஏன் சஞ்சலப்படுகிறாய்? பத்துக் குமாரரைப்பார்க்கிலும் நான் உனக்கு அதிகமல்லவா என்றான்.

వచనము 9

వారు షిలోహలో అన్నపానములు పుచ్చుకొనిన తరువాత హన్నా లేచి యాజకుడైన ఏలీ మందిర

స్తంభము దగ్గరనున్న ఆసనముమీద కూర్చునియుండగా

Assamese এদিন তেওঁলোকে চীলোত ভোজন-পান কৰাৰ পাছত, হান্না থিয় হ'ল। সেই সময়ত যিহোৱাৰ মন্দিৰৰ দুৱাৰৰ খুটাৰ ওচৰত এলী পুৰোহিত নিজ আসনৰ ওপৰত বহি আছিল।

Bengali খাওয়া দাওয়া এবং পান সেরে হান্না চুপচাপ উঠে পড়ল। সে প্রভুর কাছে প্রার্থনা করতে গেল। প্রভুর পবিত্র মন্দিরের দরজার পাশে একটা চেয়ারে যাজক এলি বসেছিল।

Gujarati એક વખત મંદિરમાં તેમણે પ્રસાદ ગ્રહણ કર્યા પછી હાન્ના પવિત્રમંડપમાં ગઈ યત્રોવાની સામે ઊભી રહી. તે વખતે યાજક એલી યત્રોવાના મંદિરના પ્રવેશદ્વાર પાસે પોતાના આસન ઉપર બેઠો હતો.

Hindi तब शीलौ में खाने और पीने के बाद हन्ना उठी। और यहोवा के मन्दिर के चौखट के एक अलंग के पास एली याजक कुर्सी पर बैठा हुआ था।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ತಿಂದು ಕುಡಿದ ತರುವಾಯ ಹನ್ನಳು ಎದ್ದುಕೊಂಡಳು. ಯಾಜಕನಾದ ಏಲಿಯು ಕತ ನ ಮಂದಿರದ ಸ್ತಂಭದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುವಾಗ

Malayalam അവാർ ശീലോവിൽവെച്ചു തിന്നുകയും കുടിക്കുകയും ചെയ്തശേഷം ഹന്നാ എഴുന്നേറ്റു പോയി. പുരോഹിതനായ ഏലി യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ അസനത്തിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi शिलो येथे त्यांचे खाणेपिणे आटोपल्यावर हन्ना उठून गेली. तेव्हा एली परमेश्वराच्या मंदिराच्या दाराजवळ असलेल्या आपल्या आसनावर बसला होता.

Oriya ସେ ଖାଇପିଇ ସାରିବା ପରେ ହାନ୍ନା ଚକ୍ଷୁଟି ଗୁପ୍ତ ଭାବରେ ଉଠିଯାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରାଜ୍ଞାଶିକ୍ଷା ପ୍ରାଥନା କରିବାକୁ ଗଲା। ଏହି ଯିଏ କି ଧର୍ମଯାଜକ ଥିଲେ, ସେ ସହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ମନ୍ଦିରର ପାଟକ ନିକଟରେ ବସି ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਜਾਂ ਉਹ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਖਾ ਪੀ ਚੁੱਕੇ ਤਾਂ ਹੰਨਾਹ ਉੱਠੀ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਏਲੀ ਜਾਜਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਦੀ ਇੱਕ ਚੁਗਾਠ ਕੋਲ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil சீலோவிலே அவர்கள் புசித்துக் குடித்தபின்பு, அன்னாள் எழுந்திருந்தாள்; ஆசாரியனாகிய ஏலி கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் வாசல் நிலையண்டையிலே ஒரு ஆசனத்தின்மேல் உட்கார்ந்திருந்தான்.

వచనము 10

బహుదుఃఖాక్రాంతురాలై వచ్చి యోహోవా సన్నిధిని ప్రార్థనచేయుచు బహుగా ఏడ్చుచు

Assamese তেতিয়া হান্নাই মনৰ বেজাৰত ভাগি পৰি যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি ক্ৰন্দন কৰিলে।

Bengali দুঃখিনী হান্না ধৰ্ম্মৰ কাছ প্ৰাৰ্থনাৰ সময় খুবই কাঁদল।

Gujarati હાન્ના બહુ દુઃખી હતી. તેણીએ યહોવાને પ્રાર્થના કરી ત્યારે તેણી બહુ રડી.

Hindi और यह मन में व्याकुल हो कर यहोवा से प्रार्थना करने और बिलख बिलखकर रोने लगी।

Kannada ಅವಳು ಬಹಳ ಮನಗುಂದಿ ದವಳಾಗಿ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಅತ್ತಳು.

Malayalam അവാൾ മനോവ്യസനത്തോടെ യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു വളരെ കരഞ്ഞു.

Marathi तिचे मन व्यथित झाल्यामुळे ती परमेश्वराची करुणा भाकून ढळढळा रडली.

Oriya ହାନ୍ନା ଭାରି ଦକ୍ଷ୍ଣାଶିନି ଥିଲେ। ସେ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାଥନା କରୁଥିଲେ, ସେ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ଧତା କାନ୍ଦୁକ୍ଷୁଦ୍ଧା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਬਹੁਤ ਉਦਾਸ ਹੋਇਆ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਭੁੱਬਾਂ ਮਾਰ ਮਾਰ ਰੋਈ

Tamil அவள் போய், மனங்கசந்து, மிகவும் அழுது, கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம்பண்ணி:

వచనము 11

సైన్యములకధిపతివగు యెహోవా, నీ సేవకురాలనైన నాకు కలిగియున్న శ్రమను చూచి, నీ సేవకురాలనైన నన్ను మరువక జ్ఞాపకము చేసికొని, నీ సేవకురాలనైన నాకు మగపిల్లను దయచేసిన యెడల, వాని తలమీదికి క్షౌరపుకత్తి యెన్నటికి రానియ్యక, వాడు బ్రదుకు దినములన్నిటను నేను వానిని యెహోవావగు నీకు అప్పగింతునని మ్రొక్కుబడి చేసికొనెను. ఆమె యెహోవా సన్నిధిని ప్రార్థన చేయుచుండగా ఏలీ ఆమె నోరు కనిపెట్టుచుండెను,

Assamese আৰু তেওঁ সংকল্প কৰি ক'লে, “হে বাহিনী সমূহৰ যিহোৱা, আপুনি যদি আপোনাৰ এই দাসীৰ দুখলৈ দৃষ্টি কৰি সাঁৱৰণ কৰে, আৰু আপোনাৰ দাসীক নাপাহৰি এটি পুত্ৰ-সন্তান দিয়ে, তেন্তে দাসীয়ে সি জীয়াই থকালৈকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে তাক উৎসৰ্গ কৰিম; আৰু তাৰ মূৰত খুৰ লগোৱা নহ'ব।”

Bengali ঈশ্বরের কাছে সে এক বিশেষ ধরণের মানত করল। সে বলল, “হে সর্বশক্তিমান প্রভু, দেখো আমি বড় দুঃখী। আমাকে ভুলে যেও না। আমাকে মনে রেখ। তুমি যদি আমাকে একটি পুত্র দাও, আমি সেই পুত্রকে তোমাকেই উৎসর্গ করব। সে হবে নাসরতীয়। সে দ্রাক্ষারস বা কোন রকম কড়া পানীয় পান করবে না। কেউ কখনও তার চুল কাটবে না।”

Gujarati તેણે એવી માંનતા રાખી કે, “ઓ સર્વસમર્થ થઇએ, તું જો તારી આ દાસી પર કૃપાદૃષ્ટિ કરે, માંરી પ્રાર્થના સાંભળે, બૂલી ન જાય અને મને એક પુત્ર આપે, તો હું તે પુત્ર દેવને સમર્પણ કરીશ, જે જીવનપર્યંત દેવનો થઈને રહેશે અને તેના વાળ કદી કપાવીશ નહિ.”

Hindi और उसने यह मन्त मानी, कि हे सेनाओं के यहोवा, यदि तू अपनी दासी के दुःख पर सचमुच दृष्टि करे, और मेरी सुधि ले, और अपनी दासी को भूल न जाए, और अपनी दासी को पुत्र दे, तो मैं उसे उसके जीवन भर के लिये यहोवा को अर्पण करूंगी, और उसके सिर पर छुरा फिरने न पाएगा।

Kannada ಆಕೆಯು ಒಂದು ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಮಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯ ದೀನತೆಯನ್ನು ನೋಡಿ, ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯನ್ನು ಮರೆ ಯದೆ, ನನ್ನನ್ನು ನೆನಸಿ, ನಿನ್ನ ದಾಸಿಗೆ ಗಂಡು ಮಗು ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆ ಅವನು ಬದುಕುವ ಎಲ್ಲಾ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವೆನು. ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಕ್ಷೌರ ಕತ್ತಿ ಬೀಳುವದಿಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam ఆవలీ యె వు గౌరీశ్చ గౌరీణు; సైన్యములకధిపతివగు యెహోవా, అం నీ సేవకురాలనైన నాకు కలిగియున్న శ్రమను చూచి, నీ సేవకురాలనైన నన్ను మరువక జ్ఞాపకము చేసికొని, నీ సేవకురాలనైన నాకు మగపిల్లను దయచేసిన యెడల, వాని తలమీదికి క్షౌరపుకత్తి యెన్నటికి రానియ్యక, వాడు బ్రదుకు దినములన్నిటను నేను వానిని యెహోవావగు నీకు అప్పగింతునని మ్రొక్కుబడి చేసికొనెను. ఆమె యెహోవా సన్నిధిని ప్రార్థన చేయుచుండగా ఏలీ ఆమె నోరు కనిపెట్టుచుండెను,

Marathi ती म्हणाली, “हे सेनाधीश परमेश्वरा, तू आपल्या ह्या दासीच्या दुःखाकडे खरोखर अवलोकन करशील, माझी आठवण करशील, आपल्या दासीला विसरणार नाहीस,आपल्या दासीला पुत्रसंतान देशील, तर त्याच्या आयुष्यभरासाठी मी त्याला परमेश्वराला समर्पित करीन; आणि त्याच्या डोक्यावर वस्त्रा फिरवणार नाही;” असा तिने नवस केला.

Oriya ସେ ଏହା କହି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲା, ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଦେଖାକୂଟଥାଅ ମୁଁ କେତେ ଦକୂଟଃଶି, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସବେକକକୂଟ ମନେ ରଖିଥାଅ, ତବେତେ ମାତେତେ ଏକ ପକୂଟଦ୍ର ଦିଅ। ତା' ହେଲେ ମୁଁ ସହେି ପକୂଟଦ୍ରତେକକୂଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠା ରେ ଉତ୍ତର କରିବି। ସେ ତା'ର ଜୀବନସାରା ତୁମ୍ଭର ସବୋ କରିବ। ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଏବଂ ସକୂଟରା ନାସରାୟ ତକୂଟଲ୍ୟ ପିଇବ ନାହିଁ ଏବଂ ତା'ର ବାଳ କାଟିବାପାଇଁ କୌଣସି କ୍ଷକୂଟର ତା'ର ମକୂଟଶ୍ଚ ରେ ସୂଶ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਜਹੋਵਾਹ, ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਦੇ ਦੁਖ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕਰੋ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕਰੋ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਭੁਲਾਵੋ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇਵੇਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਜਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਜਿਨਾ ਚਿਰ ਉਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ ਦੇ ਦਿਆਂਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਉਸਤਰਾ ਕਦੀ ਨਾ ਫਿਰੇਗਾ

Tamil ీశణைகளின் கர்த்தாவே, தேவரீர் உம்முடைய அடியாளின் சிறுமையைக் கண்ணோக்கிப் பார்த்து, உம்முடைய அடியாளை மறவாமல் நினைந்தருளி, உமது அடியாளருக்கு ஒரு ஆண்பிள்ளையைக் கொடுத்தால், அவன் உயிரோடிருக்கும் சகல நாளும் நான் அவனைக் கர்த்தருக்கு ஒப்புக்கொடுப்பேன்; அவன் தலையின்மேல் சவரகன் கத்தி படுவதில்லை என்று ஒரு பொருத்தனை பண்ணினாள்.

వచనము 12

విలయనగా హన్నా తన మనస్సులోనే చెప్పుకొనుచుండెను.

Assamese এনেদৰে হান্নাই বহু সময় ধৰি যিহোৱাৰ ওচৰত প্ৰাৰ্থনা কৰি আছিল, আৰু এলীয়ে তেওঁৰ মুখলৈ লক্ষ্য কৰি আছিল।

Bengali অনেকক্ষণ ধরে হান্না প্রভুর কাছে প্ৰাৰ্থনা করল। হান্না যখন প্ৰাৰ্থনা করছিল তখন এলি তার মুখগহ্বরের দিকে দেখছিল।

Gujarati આમ લાંબા સમય સુધી હાન્નાએ યહોવા સમક્ષ પ્રાર્થના કરી એલીએ જોયું કે માંત્ર તેના હાંઠ હાલતા હતા.

Hindi जब वह यहोवा के साम्हने ऐसी प्रार्थना कर रही थी, तब एली उसके मुंह की ओर ताक रहा था।

Kannada ಅವಳು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಎಲಿಯು ಅವಳ ಬಾಯನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ీణ ౧౧ ఱా వ లి య ఱా వ యు టె సు న్ని యి యి ల్లి ీ ఱ్రా ర్థి యి ఱ్చు క్కా ళి రి క్కు ఱ్పా లి ఱ్పె లి ఱా వ ఱ్చు టె వా యె సు క్షి ఱ్చు ఱ్కా క్కలి.

Marathi परमेश्वरापुढे ती अशी करुणा भाकत असता एली तिच्या मुखाकडे पाहत होता.

Oriya ଯେତେବେଳେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦାଘ ସମୟ ଧରି ଏହିପରି ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲା, ଏହି ତା'ର ପାଟିକକୁଟ ଦେଖିକୁଟାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੈਠਤੀ ਕਰਦੀ ਪਈ ਸੀ ਤਾਂ ਏਲੀ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕੀਤਾ

T a m i l ਅ ਵ ਗ ਂ ਕ ਰ ੱ ਤ ਰ ੁ ਦ ੈ ਯ ਸ ਨ ੱ ਨ ਿ ਥ ਿ ਯ ਿ ਲ ਯ ੋ ਕ ੁ ਠ ੈ ਰ ਮ ੰ
ਵ ਿ ਠ ੰ ਠ ੰ ਪ ੰ ਪ ੰ ਠ ੰ ਠ ੰ ਠ ੰ ਠ ੰ ਕ ਿ ਹ ੋ ਪ ੋ ਪ ਾ ਠ ੁ , ਯ ੋ ਲ ਿ ਅ ਵ ਗ ਂ ਵ ਾ ਯ ੋ ਕ ੰ
ਕ ਵ ਨ ਿ ੱ ਤ ੁ ਕ ੰ ਕ ੋ ਕ ਾ ਠ ੰ ਦ ਿ ਰ ੁ ਨ ੱ ਤ ਾ ਨ ੰ .

వచనము 13

ఆమె పెదవులు మాత్రము కదలుచుండి ఆమె స్వరము వినబడక యుండెను గనుక ఏలీ ఆమె మత్తురాలై

యున్నదనుకొని

Assamese সেই সময়ত হান্নাই নিৰৱে হৃদয়ৰ পৰা প্ৰাৰ্থনা কৰি আছিল, তেওঁৰ কেৱল ওঁঠ দুটিহে লৰি আছিল, কিন্তু কোনো শব্দ শুনা নাছিল; সেয়েহে এলীয়ে তেওঁক মতলীয়া হৈছে বুলি ভাবিছিল।

Bengali হান্না মনে মনে প্ৰাৰ্থনা কৰিছিল। সে শব্দ কৰে কিছু বলছিল না, শুধু তার ঠোঁট দুটো নড়ছিল। এলি মনে কৰল যে হান্না মাতাল হয়ে গেছে।

Gujarati તે મનમાં પ્રાર્થના કરતી હતી; તેના ડોઠ ડાલતા હતા પરંતુ તેનો અવાજ સંભળાતો નહોતો,

Hindi हान्ना मन ही मन कह रही थी; उसके होंठ तो हिलते थे परन्तु उसका शब्द न सुन पड़ता था; इसलिये एली ने समझा कि वह नशे में है।

Kannada ಹನ್ನಳು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ ತನ್ನ ತುಟಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಆಡಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವಳ ಶಬ್ದವು ಕೇಳಲ್ಪಡದೆ ಇತ್ತು. ಆದದರಿಂದ, ಅವಳು ಅಮಲೇರಿದವಳಾಗಿದ್ದಾಳೆಂದು ಏಲಿಯು ನೆನಸಿದನು.

Malayalam ಹನ್ನಾ ಹೃದಯಂಕೊಂಟು ಸುಂಸಾರಿತ್ತಿತ್ತಿಗಾಂ ಉಂಟುಂ ಆಯೂಂ ಆನಂಟಿಯಲಾಂ ಉಂಟುಂ ಕೊಂಟುಂಟುಂಟುಂಟುಂಟುಂ; ಆಂಕಯಾಂ ಉಂಟುಂಟುಂ ಲಾಂಟುಂಟುಂಟುಂಟುಂ ಉಂಟುಂ ಉಂಟುಂಟುಂ ಉಂಟುಂಟುಂಟುಂಟುಂ.

Marathi हान्ना मनातल्या मनात बोलत होती, तिचे ओठ हालत होते; पण तिचा शब्द ऐकू येत नव्हता; म्हणून एली ह्याला वाटले की, ती द्राक्षारस प्याली असावी.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ହାନ୍ନା ମନେ ମନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲେ। କବଳେ ତାଙ୍କର ଓଷ୍ଠ ଦୁଇକୁଟାଏ। ମାତ୍ର ତାଙ୍କର ସ୍ଵର ଶୁଣିବା ଯାଉନଥିଲା। ତେଣୁ ସେ ଗଭୀର ଭାବରେ ଦ୍ରାକ୍ଷାପାନ କରିଛି ବୋଲି ଏହି ଭାବିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਹੰਨਾਹ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੀ ਪਈ ਆਖਦੀ ਸੀ ਨਿਰੇ ਉਹ ਦੇ ਬੁੱਲ੍ਹ ਹੀ ਪਏ ਹਿੱਲਦੇ ਸਨ ਪਰ ਉਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣਾਈ ਦਿੰਦੀ ਸੀ ਸੋ ਏਲੀ ਨੇ ਜਾਤਾ ਭਈ ਉਹ ਅਮਲ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil ਅன்னాள் தன் இருதயத்திலே பேசினாள்; அவளுடைய உதடுகள் மாத்திரம் அசைந்தது, அவள் சத்தமோ கேட்கப்படவில்லை; ஆகையால் அவள் வெறித்திருக்கிறாள் என்று ஏலி நினைத்தது,

వచనము 14

ఎంతవరకు నీవు మత్తురాలవై యుండువు? నీవు ద్రాక్షారసమును నీయొద్దనుండి తీసివేయుమని

చెప్పగా

Assamese এলীয়ে তেওঁক ক'লে, “তুমি কিমান সময় মতলীয়া হৈ থাকিবা? তোমাৰ পৰা দ্রাক্ষাৰস দূৰ কৰা।”

Bengali তাই এলি হান্নাকে বলল, “তুমি খুব বেশী পান করেছ! এখন দ্রাক্ষারস সরিয়ে রাখার সময় হয়েছে।”

Gujarati આથી એલીએ માંન્યું કે, “તે પીધેલી છે. તમે બહુ જ પી લીધું છે! તેણે તેણીને કહ્યું દ્રાક્ષારસ છોડ અને ધીરજ ધર.”

Hindi तब एली ने उस से कहा, तू कब तक नशे में रहेगी? अपना नशा उतार।

Kannada ಏಲಿಯು ಅವಳಿಗೆ--ಎಷ್ಟರ ವರೆಗೆ ಅಮಲೇರಿದವಳಾಗಿರುವಿ? ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಮತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഏലി അവളോടു: നീ എത്രത്തോളം ലഹരി പിടിച്ചിരിക്കും? നിന്റെ വീഞ്ഞു ഇറങ്ങട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एली तिला म्हणाला, “तू अशी कोठवर नशेत राहणार? तू ह्या आपल्या द्रक्षारसाच्या नशेतून मुक्त हो.”

Oriya ଏଲି ହାନ୍ନାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆଉ କେତକୋଳ ମାତାଲ ହେଉଥିବ? ଦ୍ରାକ୍ଷାରସରୁ ଦୂରରେ ରହିବ।

Punjabi ਸੋ ਏਲੀ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿੰਨਾ ਚਿਰ ਤੂੰ ਅਮਲ ਵਿੱਚ ਰਹੇਂਗੀ? ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਖੁਮਾਰੀ ਨੂੰ ਛੱਡ!

Tamil அவளை நோக்கி: நீ எதுவரைக்கும் வெறித்திருப்பாய்? உன் குடியை உன்னையிட்டு விலக்கு என்றான்.

వచనము 15

హన్నా అది కాదు, నా యేలినవాడా, నేను మనోధుఃఖము గలదాననై యున్నాను; నేను
ద్రాక్షారసమునైనను మద్యమునైనను పానము చేయలేదు గాని నా ఆత్మను యెహోవా సన్నిధిని
కుమ్మరించుకొనుచున్నాను.

Assamese হান্নাই উত্তৰ দি তেওঁক ক'লে, “নহয় মোৰ প্ৰভু, মই এগৰাকী অভাগিনী নাৰী, মোৰ আত্মা দুখেৰে পৰিপূৰ্ণ, মই দ্ৰাক্ষাৰস বা কোনো বাগীয়াল দ্ৰব্য পান কৰা নাই, কিন্তু যিহোৱাৰ আগত মোৰ মনৰ কথা ব্যক্ত কৰিছোঁ।

Bengali হান্না বলল, “না মহাশয়, আমি দ্ৰাক্ষারস বা সুরা কিছুই পান করি নি। আমার হৃদয় তীব্র বেদনায় কাতর। আমি প্ৰভুৰ কাছে আমার সব কষ্টের কথা জানাচ্ছিলাম।

Gujarati હાન્નાએ કહ્યું, “ના મારા ઘણી, મેં દ્રાક્ષારસ કે કોઈ કેફી પીણું પીધું નથી. પણ ટું ઊંડી ઉપાધિમાં ઇં, ટું સર્વસમર્થ દેવને પ્રાર્થના કરી રહી છું અને તેમને મારા દુઃખો અને ઇચ્છાઓ વિષે કહી રહી છું.

Hindi हन्ना ने कहा, नहीं, हे मेरे प्रभु, मैं तो दुःखिया हूँ; मैं ने न तो दाखमधु पिया है और न मदिरा, मैं ने अपने मन की बात खोल कर यहोवा से कही है।

Kannada అదಕ್ಕೆ ಹನ್ನಳು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ಹಾಗಲ್ಲ, ನಾನು ದುಃಖದ ಆತ್ಮವುಳ್ಳ ಸ್ತ್ರೀಯಾಗಿದ್ದೇನೆ; ನಾನು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನಾದರೂ ಮದ್ಯ ಪಾನವನ್ನಾದರೂ ಕುಡಿದವಳಲ್ಲ. ನಾನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನನ್ನ ಮನೋವೇದನೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹೊಯಿದು ಬಿಟ್ಟೆನು.

Malayalam അതിന്നു ഹന്നാ ഉത്തരം പറഞ്ഞതു: അങ്ങനെയല്ല, യജമാനനേ; ഞാൻ മനോവ്യസനമുള്ളൊരു സ്ത്രീ; ഞാൻ വീഞ്ഞോ മദ്യമോ കുടിച്ചിട്ടില്ല; യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ എന്റെ ഹൃദയം പകരുകയത്രെ ചെയ്തതു.

Marathi हन्ना त्याला म्हणाली, “माझे स्वामी, मी दुःखित हृदयाची स्त्री आहे; मी द्राक्षारसाचे किंवा मद्याचे सेवन केलेले नाही, मी परमेश्वरासमोर मन मोकळे करून बोलत होते.

Oriya ହାନ୍ନା ଉତ୍ତର ଦଲେ, ନା, ମାରେ ମହାଶୟ, ମୁଁ ଜଣେ ଦକ୍ଷିଣାତ୍ମୀନୀ ସୁରା, ମୁଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କି ମଦ୍ୟପାନ କରିନାହିଁ। ମାତ୍ର ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରେ ମାରେ ଆପଣାର ପ୍ରାଣ ବଦନେ ଭାଜୁଥିଲି।

Punjabi ਤਦ ਹੰਨਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਸੁਆਮੀ ਜੀ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਉਦਾਸ ਮਨ ਤੀਵੀਂ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਜਾ ਕੇਈ ਹੋਰ ਅਮਲ ਨਹੀਂ ਪੀਤਾ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਨੂੰ ਡੋਹਲ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

Tamil అతற்க్ర అన్నాగా పిరతియత్తరమాక: అప్పపియల్ల, యన్ ఆండవణే, నాన్ మ నా క్కీ లే స మ్ర ళ్ల గ్ల స్తి రీ; నాన్ తి రా డ్ స ర స మా కి ల్ల మ్ మ త్త వా కి ల్ల మ్ క్ర డి క్క వి ల్లై; నాన్ క ర్తత రు డై య స న్ని తి యి ల్ల యన్ ఇ రు త య త్తై త్త ఊర్నివిండేన్.

నీ సేవకురాలనైన నన్ను పనికిమాలినదానిగా ఎంచవద్దు; అత్యంతమైన కోప కారణమును బట్టి
బహుగా నిట్టూర్పులు విడుచుచు నాలో నేను దీని చెప్పుకొనుచుంటిననెను.

Assamese আপোনাৰ এই দাসীক দুষ্টে তিৰোতা বুলি নাভাবিব; মোক নানা কথাৰে বিৰক্ত
কৰাত, বেজাৰ পাই অসন্তুষ্ট মনেৰে মই যিহোৱাৰ সৈতে কথা পাতি আছিলোঁ।”

Bengali ভাববেন না যে আমি খারপ মেয়ে। আমি সারাক্ষণ শুধু প্রার্থনাই করছিলাম।
কারণ আমার অনেক দুঃখ এবং আমি খুবই বিচলিত।”

Gujarati મને એવી પતિત ના માનશો. પણ આ બધો વખત તું માંરી વ્યથા અને દુ:ખોની બહાર
થઇ દેવને પ્રાર્થના કરતી હતી.”

Hindi अपनी दासी को ओछी स्त्री न जान जो कुछ मैं ने अब तक कहा है, वह बहुत ही शोकित होने
और चिढ़ाई जाने के कारण कहा है।

Kannada ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯನ್ನು ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಗಳೆಂದು ನೆನಸಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಹೆಚ್ಚಾದ
ಚಿಂತೆಯಿಂದಲೂ ದುಃಖದಿಂದಲೂ ಈ ವರೆಗೂ ಮಾತನಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಇದ್ದೆನು ಅಂದಳು.

Malayalam അടിയനെ ഒരു നീചസ്ത്രീയായി വിചാരിക്കരുതേ; അടിയൻ
സങ്കടത്തിന്റെയും വ്യസനത്തിന്റെയും ആധിക്യംകൊണ്ടാകുന്നു സംസാരിച്ചതു.

Marathi मी आपली दासी कोणी अधम स्त्री आहे असे समजू नका; मला चिंता व क्लेश मनस्वी
झाल्यामुळे मी एवढा वेळ बोलत होते.”

Oriya ଆପଣା ଦାସୀକକୁଟ କକୁଟରେତ୍ର ଭାବ ନାହିଁ। ମୁଁ ଆପଣା ଚିନ୍ତା ଓ ସମସ୍ୟାକକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ
ଜଣାଉଥିଲି। କାରଣ ମାରେଅନକେ ସମସ୍ୟା ଅଛି ଏବଂ ମୁଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦକୁଟଃଖିତ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਸ਼ਤਾਨ ਦੀ ਧੀ ਨਾ ਜਾਣ। ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਪਣੀਆਂ ਚਿੰਤਾਂ ਅਤੇ ਦੁਖਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਹੋਣ
ਕਰਕੇ ਹੁਣ ਤੋੜੀ ਬੋਲਦੀ ਰਹੀ ਹਾਂ

Tamil உம்முடைய அடியாளைப் பேலியாளின் மகளாக எண்ணாதேயும்;
மிசுத்தியான விசாரத்தினாலும் கிலேசத்தினாலும் இந்நேரமட்டும் விண்ணப்பம்
பண்ணினேன் என்றாள்.

వచనము 17

అంతట ఏలీ నీవు క్షేమముగా వెళ్లుము; ఇశ్రాయేలు దేవునితో నీవు చేసికొనిన మనవిని ఆయన

దయచేయును గాక అని ఆమెతో చెప్పగా

Assamese এলীয়ে উত্তৰ দি তেওঁক ক'লে, “তুমি শান্তিৰে যোৱা; ইশায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ
আগত তুমি যি নিবেদন কৰিলা, সেয়া তেওঁ গ্ৰহণ কৰক।”

Bengali এলি বলল, “নিশ্চিত্তে বাড়ি যাও। ইশায়েলের ঈশ্বর তোমার মনোবাঞ্ছা পূরণ
করুন।”

Gujarati એટલે એલીએ તેને કહ્યું, “શાંતિથી જ, અને ઇસ્રાએલનો દેવ તારી ઇચ્છા પૂરી કરશે અને તારી પ્રાર્થનાનો બદલો આપે!”

Hindi एली ने कहा, कुशल से चली जा; इस्राएल का परमेश्वर तुझे मन चाहा वर दे।

Kannada ಆಗ ಏಲಿಯು ಅವಳಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಸಮಾಧಾನ ದಿಂದ ಹೋಗು; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರು, ಆತನಿಂದ ನೀನು ಬೇಡಿಕೊಂಡ ನಿನ್ನ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഏലി: സമാധാനത്തോടെ പൊയ്ക്കൊൾക; യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തോടു നീ കഴിച്ച അപേക്ഷ അവൻ നിനക്കു നൽകുമാറാകട്ടെ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा एली तिला म्हणाला, “तू सुखाने जा, इस्राएलाच्या देवाकडे जे मागणे तू केले आहेस ते तो तुला देवो.”

Oriya ତହିଁରେ ଏଲି ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଶାନ୍ତି ରେ ଯାଅ, ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠା ରେ ମାଗିଲ, ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭର ମନସ୍କାମନା ପୂର୍ତ୍ତକରଣ କରନ୍ତୁକ୍ତା।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਜਾਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੀ ਅਰਜ਼ੋਈ ਪੂਰੀ ਕਰੇ ਜੋ ਤੈਂ ਉਸ ਤੋਂ ਮੰਗੀ ਹੈ

Tamil அதற்கு ஏலி சமாதானத்துடனே போ; நீ இஸ்ரவேலின் தேவனிடத்தில் கேட்ட உன் விண்ணப்பத்தின்படி அவர் உனக்குக் கட்டளையிடுவாராக என்றான்.

వచనము 18

ఆమె అతనితో నీ సేవకురాలనైన నేను నీ దృష్టికి కృప నొందుదునుగాక అనెను. తరువాత ఆ స్త్రీ తన

దారిని వెళ్లిపోయి భోజనము చేయుచు నాటనుండి దుఃఖముఖిగా నుండుట మానెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “আপোনাৰ দৃষ্টিত আপোনাৰ দাসী অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত হওক।” তাৰ পাছত হান্না সেই ঠাইৰ পৰা ওলাই গৈ আহাৰ গ্ৰহণ কৰিলে; আৰু তেওঁৰ মুখ কেতিয়াও বিবৰ্ণ নহ'ল।

Bengali হান্না বলল, “আশা করি আমার ওপর আপনি সন্তুষ্ট হয়েছেন।” এই বলে হান্না চলে গেল এবং পরে কিছু মুখে দিল। তারপর থেকে সে আর দুঃখী ছিল না।

Gujarati હાન્નાએ કહ્યું, “તમારો આભાર, મારા ઉપર દયા રાખતા રહેજો.” અને પછી તે ચાલી ગઈ. તેણે થોડું ખાધું, હવે તે ઉદાસ રહેતી નહોતી.

Hindi उसने ने कहा, तेरी दासी तेरी दृष्टि में अनुग्रह पाए। तब वह स्त्री चली गई और खाना खाया, और उसका मुंह फिर उदास न रहा।

Kannada ಅದಕ್ಕವಳು--ನಿನ್ನ ಸೇವಕಳಿಗೆ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೃಪೆ ತೋರಲಿ ಅಂದಳು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಊಟ ಮಾಡಿದಳು; ಆ ಮೇಲೆ ಅವಳ ಮುಖದಲ್ಲಿ ದುಃಖವು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അടിയന്നു തൂക്കണ്ണിൽ കൃപ ലഭിക്കുമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു സ്ത്രീ തന്റെ വഴിക്കു പോയി ഭക്ഷണം കഴിച്ചു; അവളുടെ മുഖം പിന്നെ വാടിയതുമില്ല.

Marathi ती म्हणाली, “ह्या आपल्या दासीवर आपली कृपादृष्टी होवो.” मग त्या स्त्रीने परत जाऊन अन्न सेवन केले, व त्यानंतर तिचा चेहरा उदास राहिला नाही.

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ମୁଁ ତତ୍ତ୍ଵେନୁ ଦାସୀ ତତ୍ତ୍ଵେନୁ ଆଖି ରେ ଅନୁକୃତ୍ଵେନୁ ପ୍ରାଣୁ ହେଉ ଆଉ ସେ (ସୁରୀ) ଆପଣା ପଥରେ ଗଲେ ଓ ଭୋଜନ କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ମନୁହେଁ ଆଉ ବିଷଣୁ ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੀ ਦਯਾ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲਣ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ। ਤਦ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਉਦਾਸ ਨਾ ਰਿਹਾ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవள்: உம்முடைய அடியாளுக்கு உம்முடைய கண்களிலே தயைகிடைக்கக்கடவது என்றாள்; பின்பு அந்த ஸ்திரீ புறப்பட்டுப்போய், போஜனஞ்செய்தாள்; அப்புறம் அவள் துக்கமுகமாயிருக்கவில்லை.

వచనము 19

తరువాత వారు ఉదయమందు వేగిరమే లేచి యెహోవాకు మ్రొక్కి తిరిగి రామాలోని తమ యింటికి

వచ్చిరి. అంతట ఎల్కానా తన భార్యయగు హన్నాను కూడెను, యెహోవా ఆమెను జ్ఞాపకము

చేసికొనెను

Assamese পাছত তেওঁলোক পুৱাতে উঠি যিহোৱাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰি নিজ ঘৰ বামালৈ উভটি গ'ল। পাছত ইলকানাই নিজ ভাৰ্যা হান্নাৰ সৈতে শয়ন কৰাত যিহোৱাই তেওঁৰ নিবেদনৰ উত্তৰ দিলে।

Bengali পরদিন খুব সকালে ইল্কানার বাড়ির সকলে ঘুম থেকে উঠল। তারা সকলে প্রভুর উপাসনা করল। তারপর তারা রামায় ফিরে গেল। ইল্কানা হান্নার সঙ্গে মিলিত হল। প্রভু হান্নাকে মনে রেখেছিলেন।

Gujarati બીજે દિવસે સવારમાં તેઓ વહેલાં ઊઠ્યાં અને મંદિરે ગયાં. ત્યાં તેઓએ સર્વસમર્થ યત્રોવાનું બેજન કર્યું. પછી તેઓ તેમના ઘરે પાછા રામાં ગયા.એલ્કાનાએ તેની પત્ની હાન્ના સાથે સૂતાં, અને દેવે તેને યાદ કરી અને તેની ઇચ્છા પૂરી થઇ.

Hindi बिहान को वे सवेरे उठ यहोवा को दण्डवत करके रामा में अपने घर लौट गए। और एलकाना अपनी स्त्री हन्ना के पास गया, और यहोवा ने उसकी सुधि ली;

Kannada ಅವರು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಆರಾಧಿಸಿ ಹಿಂತಿರುಗಿಕೊಂಡು ರಾಮದಲ್ಲಿರುವ ತಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಬಂದರು. ಎಲ್ಕಾನಾನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಹನ್ನಳನ್ನು ಕೂಡಿದನು; ಆಗ ಕತ ನು ಅವಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം അവർ അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നമസ്കരിച്ചശേഷം രാമയിൽ തങ്ങളുടെ വീട്ടിലേക്കു പോയി. എന്നാൽ എൽക്കാനാ തന്റെ ഭാര്യയായ ഹന്നയെ പരിഗ്രഹിച്ചു; യഹോവ അവളെ ഓർത്തു.

Marathi ती मंडळी अगदी पहाटेस उठून परमेश्वराला वंदन करून रामा येथे आपल्या घरी परत गेली; मग एलकानाने आपल्या स्त्रीला जाणले आणि परमेश्वराने तिची आठवण केली.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲ୍ଲାନା ଆପଣା ସ୍ତ୍ରୀ ଉପାସନା କଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଉପାସନା କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਮੁੜ ਕੇ ਰਾਮਾਹ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਘਰ ਆਏ। ਤਾਂ ਅਲਕਾਨਾਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਹੰਨਾਹ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் அதிகாலையில் எழுந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டு, ராமாவிலிருக்கிற தங்கள் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போனார்கள்; எல்கானா தன்மனைவியாகிய அன்னாளை அறிந்தான்; கர்த்தர் அவளை நினைந்தருளினார்.

వచనము 20

గనుక హన్నా గర్భము ధరించి దినములు నిండినప్పుడు ఒక కుమారుని కని నేను యెహోవాకు

మొక్కుకొని వీనిని అడిగితిననుకొని వానికి సమూయేలను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত হান্নাই গৰ্ভধাৰণ কৰিলে, আৰু নিৰ্দিষ্ট সময়ত এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে। তেওঁ তাক চমূৱেল বুলি মাতিলে, আৰু ক'লে, “কাৰণ মই যিহোৱাৰ পৰা ইয়াক খুজিছিলোঁ।”

Bengali পরের বছর হান্না একটি পুত্ৰ সন্তানের জন্ম দিল। হান্না পুত্ৰের নাম রাখল, শমূয়েল। সে বলল, “আমি প্রভুর কাছে এর জন্যে প্রার্থনা করেছিলাম, তাই এর নাম দিয়েছি শমূয়েল।”

Gujarati આજ સમયે તેના પછીના વર્ષે હાન્ના ગર્ભવતી બની અને તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો, તેણે તેનું નામ શમુએલ પાડ્યું. કારણ, તે કહેતી, “મેં યહોવા પાસે તેને માંગ્યો હતો.”

Hindi तब हन्ना गर्भवती हुई और समय पर उसके एक पुत्र हुआ, और उसका नाम शमूएल रखा, क्योंकि वह कहने लगी, मैं ने यहोवा से मांगकर इसे पाया है।

Kannada ಹನ್ನಳು ಗರ್ಭ ವತಿ ಯಾಗಿ ಕಾಲವು ಪೂತಿ ಯಾದ ತರುವಾಯ ಆದದ್ದೇ ನಂದರೆ, ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು--ನಾನು ಅವನನ್ನು ಕತ ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಿಕೊಂಡೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಸಮುವೇಲನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam ഒരു ആണ്ടു കഴിഞ്ഞിട്ടു ഹന്നാ ഗർഭംധരിച്ചു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; ഞാൻ അവനെ യഹോവയോടു അപേക്ഷിച്ചുവാങ്ങി എന്നു പറഞ്ഞു അവന്നു ശമൂവേൽ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi ह्या प्रकारे हन्ना गर्भवती झाली व दिवस पुरे होऊन तिला पुत्र झाला; “हा परमेश्वराकडे मागितला” असे म्हणून तिने त्याचे नाव शमूवेल असे ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ସମୟରେ ପରବର୍ଷ ହାନ୍ନା ପୂଜାର୍ଚ୍ଚ ପ୍ରସବ କଲି। କାରଣ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ମାଗିଥିଲି, ସେ ତାହାର ନାମ ଶାମୁକ୍ଷୟଲେ ଡାକିଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹା ਹੋਇਆ ਜੇ ਹੰନାਹ ਨੂੰ ਗਰਭ ਹੋਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਾਂ ਦਿਨ ਪੂਰੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਮੁਏਲ ਧਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਮੰਗ ਕੇ ਲਿਆ ਹੈ

Tamil சிலநாள்கள் சென்றபின்பு அன்னாள் கர்ப்பவதியாகி, ஒரு குமாரனைப் பெற்று, கர்த்தரிடத்தில் அவனைக் கேட்டேன் என்று சொல்லி, அவனுக்கு சாமுவேல் என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 21

ఎల్కానాయును అతని యింటివారందరును యెహోవాకు ఏటేట అర్పించు బలి నర్పించుటకును

మ్రొక్కుబడిని చెల్లించుటకును పోయిరి.

Assamese আকৌ ইলকানা আৰু তেওঁৰ আটাই পৰিয়ালে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য বাৰ্ষিক বলিদান কৰিবৰ বাবে আৰু নিজৰ সংকল্প সিদ্ধ কৰিবলৈ গ'ল।

Bengali সেই বছর ইল্কানা শীলোতে গেল। ঈশ্বরের কাছে প্রতিশ্রুতি পালনের জন্যে এবং বলি দিতেই সে সেখানে সপরিবারে গিয়েছিল।

Gujarati એક વર્ષ બાદ એકાનાહ અને તેનું સમગ્ર કુટુંબ પ્રતિ વર્ષની જેમ યહોવા દેવને પ્રાર્થના અને યજ્ઞ કરવા અને તેણે દેવને આપેલું વચન પૂરું કરવા શીલોહ ગયાં.

Hindi फिर एलकाना अपने पूरे घराने समेत यहोवा के साम्हने प्रति वर्ष की मेलबलि चढ़ाने और अपनी मन्नत पूरी करने के लिये गया।

Kannada ಆದರೆ ಎಲ್ಕಾನನು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತಿ ವರುಷದ ಬಲಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಸಲ್ಲಿಸುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರ ಸಂಗಡ ಹೋಗುವಾಗ ಹನ್ನಳು ಹೋಗದೆ ತನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆ-- ಮಗುವು ಮೊಲೆ ಬಿಡುವ ವರೆಗೂ ನಾನು ಬರುವದಿಲ್ಲ;

Malayalam പിന്നെ എൻ്റെ കാനാ എന്ന് പറയുന്ന പൂർണ്ണവും അവിൻ്റെ കുടുംബമൊക്കെയും യഹോവയ്ക്കു വർഷാന്തരയാഗവും നേരിച്ചുയും കഴിപ്പാൻ പോയി.

Marathi मग एलकाना परमेश्वराला आपले वार्षिक होमबली अर्पण करायला व नवस फेडायला आपल्या सगळ्या परिवारासह गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଇଲ୍ଲାନା ଓ ତାହାର ପରିବାର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବଳିଦାନ ଓ ଆପଣା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପୂର୍ଣ୍ଣତା କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅਲਕਾਨਾਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਸਣੇ ਉਸ ਵਰਹੇ ਦੀ ਭੇਟ ਅਤੇ ਸੁੱਖਣਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਨੂੰ ਗਿਆ

Tamil எலக்கானா என்பவன் கர்த்தருக்கு வருஷாந்தரம் செலுத்தும் பலியையும் தன் பொருத்தனையும் செலுத்தும்படியாக, தன் வீட்டார் அனைவரோடுங்கூடப் போனான்.

వచనము 22

అయితే హన్నా బిడ్డ పాలు విడుచువరకు నేను రాను; వాడు యెహోవా సన్నిధిని అగుపడి తిరిగిరాక

అక్కడనే ఉండునట్లుగా నేను వాని తీసికొనివత్తునని తన పెనిమిటితో చెప్పి వెళ్లకయుండెను.

Assamese কিন্তু হান্না তেওঁলোকৰ লগত নগ’ল; তেওঁ তেওঁৰ স্বামীক ক’লে, “সন্তানটিয়ে যাতে যিহোৱাৰ গৃহত সদায় থাকিব পাৰে, তাৰ বাবে মই সন্তানটিয়ে পিয়াহ এৰাৰ পাছতহে তাক লৈ মই যিহোৱাৰ গৃহলৈ যাম।”

Bengali কিন্তু হান্না যেতে চাইল না। সে ইচ্ছানাকে বলল, “যখন পুত্র বড় হবে, শত্রু খাবার- দাবার খেতে শিখবে তখন আমি শীলোতে যাব। শীলোয় গিয়ে প্রভুর কাছে পুত্রকে দান করব। পুত্র হবে নাসরতীয়। সে শীলোতেই থাকবে।”

Gujarati પણ હાન્ના ગઈ નહિ, તેણે તેના પતિને કહ્યું, “પુત્ર ખાતો થાય પછી હું અને યહોવા સમક્ષ ઘઈ જઈશ, અને યહોવાને અર્પણ કરીશ. પછી કાયમ માટે તે ત્યાં જ રહેશે.”

Hindi परन्तु हन्ना अपने पति से यह कहकर घर में रह गई, कि जब बालक का दूध छूट जाएगा तब मैं उसको ले जाऊंगी, कि वह यहीवा को मुंह दिखाए, और वहां सदा बना रहे।

Kannada ಅವನು ಕಠ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಇರುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಅವನನ್ನು ಆಗ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುವೆನು ಅಂದಳು.

Malayalam എന്നാൽ ഹന്നാ കൂടെപോയില്ല; അവൾ ഭർത്താവിനോടു: ശിശുവിന്റെ മുലകുടി മാറട്ട; പിന്നെ അവൻ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ചെന്നു അവിടെ എന്നു പാർക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ അവനെയും കൊണ്ടുപോരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हन्ना तेवढी गेली नाही; ती आपल्या पतीला म्हणाली, “बालकाचे दूध तुटेपर्यंत मी थांबते. मग मी त्याला घेऊन जाईन म्हणजे तो परमेश्वरासमोर हजर होऊन तेथे निरंतर राहील.”

Oriya କିନ୍ତୁ ହାନ୍ନା ଗଲାନାହିଁ, ଏବଂ ସେ ଥାପଣା ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ବାଳକ ସ୍ତନପାନ ଛାଡ଼ିଲା ପରେ ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ନିଜ ଘରେ ତା'ପରେ ସେ ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କର ସାକ୍ଷାତ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେବେ ଓ ସଂକଳେ ସଦା ରହିବେ।

Punjabi ਪਰ ਹੰਨਾਹ ਨਾ ਗਈ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਮੁੰਡੇ ਦਾ ਦੁੱਧ ਨਾ ਛੁੱਟਾਇਆ ਜਾਵੇ ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਹੀ ਰਹਾਂਗੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਵਾਂਗੀ ਜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਫੇਰ ਸਦਾ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹੇ

Tamil అన్నాగ్ల కుడబ్బోకవిలైలై; అవలై: పిలైలై పాలమ్మరంత పిన్బు, అవలన్ కరత్తరీన్ శరన్రితియిలై కాణబ్బులై, అంగకై ఎప్పొమ్మరై ఇరుక్కలై, నాన్ అవలైన్ కు డొప్పొయ్ విప్పొవైన్ ఎన్రు తన్ పురుషునిడత్తిలై శొన్నాగ్ల.

వచనము 23

కాబట్టి ఆమె పెనిమిటియైన ఎల్కానా నీ దృష్టికి ఏది మంచిదో అది చేయుము; నీవు వానికి పాలు మాన్పించువరకు నిలిచియుండుము, యెహోవా తన వాక్యమును స్థిరపరచును గాక అని ఆమెతో అనెను. కాగా ఆమె అక్కడనే యుండి తన కుమారునికి పాలు మాన్పించువరకు అతని

పెంచుచుండెను.

Assamese తెతియా తెఱ్ఱె శ్రామీ ఈలకానాఐ తెఱ్ఱె క'లె, “తుమి యి బాల దెఖా, తాకె కబా। ప్రియా నెబాలెకె తుమి అపెక్షా కబా। యిహోరై నిజ బాకా సిద్ధ కబకా।” సెయె సజ్జానతియె ప్రియా నెబాలెకె శానా ఘటె తాకిల।

Bengali ఈలకానా తార శ్రీ శానాకె బలల, “యా బాల బోల తాఐ కర। పుత్ర బడ నా ఇఱయా పర్యంత, తార శక్త ఖాబార ఖాఱయార శక్తి నా ఇఱయా పర్యంత బాడైతెఐ తాకె పారె। ప్రబ్ల తార ప్రతిష్ఠితి పూర్ణ కరణ।” సుతరాఁ పుత్ర శక్త ఖాబార ఖాఱయార ఉపయుక్త నా ఇఱయా పర్యంత శానా పుత్రె సెబా శుష్కార జన్య బాడైతె తాకె గెల।

Gujarati అెటలె తేనా పతి అెకానాతె కఱ్ఱె, “తనే శెమ ఠిక లాగె తేమ కెర అనే యా సుధి తుం బాగకనే రాబ. యతేవాలా శాఱై సాయా పడె,” తే బాగక సాయే ధరమాం రతీ అనే తే నక్కర ఆఱర లేవ। శెటలె మోటె తయె యా సుధి అేనీ సాయలలి కరి.

Hindi उसके पति एलकाना ने उस से कहा, जो तुझे भला लगे वही कर, जब तक तू उसका दूध न छुड़ाए तब तक यहीं ठहरी रह; केवल इतना हो कि यहोवा अपना वचन पूरा करे। इसलिये वह स्त्री वहीं घर पर रह गई और अपने पुत्र के दूध छुटने के समय तक उसको पिलाती रही।

Kannada అడక్కి అవళ గండనాద ఎల్కానను అవళిగే--నిను నిన్ను కణ్ణుగళిగే ఒళ్ళేదాగి తోరువ హాగే మాడు. అవను మోలె బిడువవరేగూ కాదుకొండెరు. కత ను తన్ను వాక్యవన్ను స్థిరమాడలి అందను. హాగేయే అవళు లుళిదు తన్ను మగువు మోలె బిడువవరేగూ అవనిగే మోలె కొడుత్తిద్దళు.

Malayalam ఆవలైలై ఆరిత్తావాయ ఎఱ్ఱొకానా ఆవలైలై: నిఱొక్కొ ఇషంపొలైయొకలై; ఆవలైలై ములకూసిమాంగుంవలై తామనికై; యలైవ తలైలై వలైగం నివరిత్తికొమాంకలై ఎఱ్ఱొకొ పఱఱఱు. ఆఱ్ఱొకొ ఆవలైలై వీటిలై తామనిలై ములకూసి మాంగుంవలై మకొనొ ములకొకొఱు.

Marathi तिचा नवरा एलकाना तिला म्हणाला, “तुला बरे वाटेल तसे कर; तू त्याचे दूध तोडीपर्यंत येथेच राहा; परमेश्वर आपले वचन पुरे करो म्हणजे झाले.” तेव्हा ती स्त्री घरी राहिली, आणि त्याचे दूध तुटेपर्यंत तिने त्याला स्तनपान दिले.

Oriya ଭାଘରେ ଭା'ର ସ୍ତ୍ରୀମା ଇଲ୍ଲାନା ତାକକୁଟ କହିଲା, ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତମ ଭାବ ତାହା କରା ପିଲାଟି ସୁନପାନ ତ୍ୟାଗ କରାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏଠା ରେ ରକ୍ଷାକ୍ରମ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ପୂଣ୍ଣ କରନ୍ତୁକ୍ଷୁ । ତେଣୁ ସହେ଼ି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ପକ୍ଷାତ୍ରକକୁଟ ସୁନପାନ ତ୍ୟାଗ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୃହ ରେ ରହିଲା ଓ ପିଲାର ଦଖାେଗୁହାଁ କଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਪਤੀ ਅਲਕਾਨਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਉਹੋ ਕਰ। ਜਦ ਤੇੜੀ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਦੁੱਧ ਨਾ ਛੁਡਾਵੇਂ ਠਹਿਰੀ ਰਹ। ਨਿਰਾ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਰੱਖੇ। ਸੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਠਹਿਰੀ ਰਹੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਦੁੱਧ ਚੁੰਘਾਉਂਦੀ ਰਹੀ ਸੀ ਜਦ ਤੇੜੀ ਉਸ ਦਾ ਦੁੱਧ ਨਾ ਛੁਡਾਇਆ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవణ్ పురుషునాకీయ ఎలక్కానా అవణై న్నోకాక్కి: న్నీ ఁన్ ఇషుప్పపిడి శెయ్యత్తు, అవణైప్ప పాల్ మఱక్కప్పణ్ణుమఱ్ఱుం ఇరు; కఱ్ఱత్తఱ్ఱఱ్ఱమ్మడైయ వార్తతైయమాత్తీరమ్ న్నిఱైవేఱ్ఱువారాక ఎన్ఱాన్; అప్పిడియే అఱ్ఱఱ్ఱ స్తీరీ తన్ పిణ్ణైయప్ప పాల్ మఱక్కప్పణ్ణుమఱ్ఱుం అఱ్ఱఱ్ఱు ములైకొత్తాఱ్ఱ.

వచనము 24

పాలు మాన్పించిన తరువాత అతడు ఇంక చిన్నవాడై యుండగా ఆమె ఆ బాలుని ఎత్తికొని మూడు

కోడెలను తూమెడు పిండిని ద్రాక్షారసపు తిత్తినితీసికొని షిలోహులోని మందిరమునకు వచ్చెను.

Assamese সন্ধানটিয়ে পিয়াহ এৰাৰ পাছত, তেওঁ তিনি বছৰীয়া এটা ভতৰা গৰু, এক ঐফা আটাগুৰি, আৰু এক বটল দ্ৰাক্সাৰস লৈ চীলোত থকা যিহোৱাৰ গৃহলৈ লৈ গ'ল। সেই সময়ত সন্ধানটি বয়সত সৰু আছিল।

Bengali বালকটি যখন বেশ বড়সড় হল, খাবার চিবোতে শিখল, তখন হান্না তাকে নিয়ে শীলোয় প্রভুর গৃহে গেল। সে তিন বছরের একটা ষাঁড়ও সঙ্গে নিল। এ ছাড়াও সে নিল 20 পাউণ্ড ছাঁকা ময়দা এবং এক বোতল দ্রাক্সারস।

Gujarati પછી ધાવણ છોડાવ્યા બાદ તે તેને શીલોહ યહોવાના મંદિરમાં લઈ ગઈ, તેણે ત્રણ વર્ષનો એક બળદ, એક એજાહ લોટ અને થોડો દ્રાક્ષારસ પણ સાથે લીધો.

Hindi जब उसने उसका दूध छुड़ाया तब वह उसको संग ले गई, और तीन बछड़े, और एपा भर आटा, और कुप्पी भर दाखमधु भी ले गई, और उस लड़के को शीलो में यहोवा के भवन में पहुंचा दिया; उस समय वह लड़का ही था।

Kannada ಅವಳು ಮೊಲೆ ಬಿಡಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮೂರು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ಎಫದ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಒಂದು ಬುದ್ದಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದಳು.

Malayalam ಅವಳು ಮೂಲಕುಟಿ ಮಾರಿಯುಷೋಷಂ ಅವಳು ಮೂರು ವಯಸ್ಸು (ಪ್ರಾಯము) ಒಂದು ಕಾಳಿಯು. ಒಂದು ಪಂಮಾವು. ಒಂದು ತುರುಂತಿ ವೀಣತುಮಾಯಿ ಅವಳು ಉಳಿಯುವಿ ಉಳಿಯುವಿ ಯ ಹೊಂ ವ ಯು ಎಂ ಆಂ ಪ ಯ ತಿ ಯ ಲೇ ಕುಂ ಕೊಂ ಗುಂ ಕೊಂ : ಗಂ ಪ ಗಂ ಕೊಂ ಕೊಂ ಕೊಂ ಕೊಂ.

Marathi त्याचे दूध तोडल्यावर ती त्याला घेऊन गेली; तिने तीन गोव्हे, एक एफामर सपीठ, एक बुधलाभर द्राक्षारस बरोबर घेतला आणि ती शिलो येथे परमेश्वराच्या मंदिरात मुलाला घेऊन गेली; तो त्या वेळी केवळ बालक होता.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ତାହାକିକୁ ସୁନପାନ ତ୍ୟାଗ କରାଇଲା ଓ ତିନି ଗୋବରୁ ଓ ଏକ ଐଫା ମଇଦା ଓ ଏକ ବୋତଲ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ତା' ସହିତ ପିଲାଟିକୁ ଶାଲୋସ୍ଥିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହକୁ ଆଣିଲା। ସେ ତବେଲେ ବାଳକଟି େଇଟି ଥିଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਦੁੱਧ ਛੁਡਾਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਤੁਰੀ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਵੱਛੇ, ਇੱਕ ਏਫਾਹ ਆਟੇ ਦਾ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਸ਼ਕ ਦਾਖ ਰਸ ਦੀ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਆਈ ਹਾਲੇ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਨਿਆਣਾ ਹੀ ਸੀ

Tamil ಅವள் அவனைப் பால்மறக்கப்பண்ணினபின்பு, மூன்று காளைகளையும், ஒரு மரக்கால் மாவையும், ஒரு துருத்தி திராட்சரசத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு, அவனையும் கூட்டிக் கொண்டு, சீலோவிலிருக்கிற கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குப் போனாள்; பிள்ளை இன்னும் குழந்தையாயிருந்தது.

వచనము 25

వారు ఒక కోడెను వధించి, పిల్లవానిని వీలీ యొద్దకు తీసికొనివచ్చినప్పుడు ఆమె అతనితో ఇట్లనెను

Assamese তাতে তেওঁলোকে ভতৰা গৰুটো বধ কৰিলে আৰু সন্তানটোক এলীৰ ওচৰলৈ লৈ গ'ল।

Bengali তারা প্রভুর সামনে গেল। ইচ্ছানা ষাঁড়টিকে বলি দিল যেমন সে সাধারণতঃ করত। তারপর হান্না এলিকে তার পুত্র দিল।

Gujarati તેમણે બળદને વધેર્યો, પછી બાળકને એણી આગળ રજૂ કર્યો.

Hindi और उन्होंने बछड़ा बलि करके बालक को एली के पास पहुंचा दिया।

Kannada ಆಗ ఆ మగువు చిక్కదాగిತ್ತು. అవరు ఒಂದು హోరియన్ను కాయ్ తరువాయ మగువన్ను ఐలియన బళిగే తందరు.

Malayalam അവർ കാളയെ അറുത്തൊട്ടു ബാലനെ ഏലിയുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നു.

Marathi त्यांनी गोऱ्या बळी दिला आणि त्या बालकास एलीकडे नेले.

Oriya ତହିଁରେ ସମାନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ଗୋବତ୍ସ ବଧକଲେ ଓ ବାଳକକଳ୍ପ ଓ ଏଲି ନିକଟକଳ୍ପ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਨੂੰ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਏਲੀ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ

Tamil அவர்கள் ஒரு காளையைப் பலியிட்டு, பிள்ளையை ஏலியினிடத்தில் கொண்டுவந்து விட்டார்கள்.

వచనము 26

నా యేలినవాడా, నా యేలినవాని ప్రాణము తోడు, నీయొద్ద నిలిచి, యెహోవాను ప్రార్థన చేసిన స్త్రీని నేనే.

Assamese হান্নাই এলীক ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, আপোনাৰ উদ্দেশ্য এই ঠাইত থিয় হৈ প্ৰাৰ্থনা কৰা মহিলা গৰাকী ময়েই।

Bengali হান্না এলিকে বলল, “মার্জনা করবেন মহাশয়। আমিই সেই মহিলা যে একদিন আপনার কাছে দাঁড়িয়েছিলাম এবং প্ৰভুর কাছে প্ৰাৰ্থনা করেছিলাম। বিশ্বাস করুন, আমি সত্যি কথাই বলছি।

Gujarati હાન્નાએ કહ્યું, “મારા મુરબી, તું સમ ખઇને કહું છું કે તું સાચું બોલી રહી છું. તું એજ સ્ત્રી છું જે તમારી પાસે ઊભી હતી અને યહોવાને પ્રાર્થના કરતી હતી.

Hindi तब हन्ना ने कहा, हे मेरे प्रभु, तेरे जीवन की शपथ, हे मेरे प्रभु, मैं वही स्त्री हूँ जो तेरे पास यहीं खड़ी हो कर यहोवा से प्रार्थना करती थी।

Kannada ಅವಳು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಸಾಕ್ಷಿ, ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಾಥ ನೆಮಾಡಿ ಇಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಸ್ತ್ರೀಯು ನಾನೇ. ಈ ಮಗುವಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam അവൾ അവനോടു പറഞ്ഞതു: യജമാനനേ; യജമാനനാണ, യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചുകൊണ്ടു ഇവിടെ സമീപത്തു നിന്നിരുന്ന സ്ത്രീ ഞാൻ ആകുന്നു.

Marathi तेव्हा हन्ना म्हणाली, “माझे स्वामी! आपल्या जीविताची शपथ, माझे स्वामी, जी स्त्री आपल्याजवळ येथे उभी राहून परमेश्वराची प्रार्थना करत होती तीच स्त्री मी आहे.

Oriya ତା'ପରେ ହାନ୍ନା ଏଲିକଳ୍ପ କହିଲା, ମହାଶୟ ମୁ ବାସ୍ତବ ରେ ସହେ ସୁରା ଲୋକ ଯିଏକି ତକ୍ପୁତ୍ସ ଆଗ ରେ ଛିଡା ହେଉଥିଲା ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲା।

Assamese সেয়ে মই যিহোৱালৈ সন্তানটিক উৎসৰ্গ কৰিলোঁ। জীৱনৰ শেষলৈকে তাক যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিয়া হ'ল।” ইলকানা আৰু তেওঁৰ পৰিয়ালে সেই ঠাইত যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিলে।

Bengali আমি এখন সেই ছেলেকে প্ৰভুৰ কাছে উৎসৰ্গ কৰছি। সে সারা জীবন তাঁর সেবা করবে।” এই কথা বলে, হান্না ছেলেটিকে সেখানে রাখল এবং প্ৰভুৰ উপাসনা কৰল।

Gujarati હવે હું આ પુત્રને યહોવાને સમર્પિત કરું છું. તે જ્યાં સુધી જીવશે ત્યાં સુધી યહોવાની સેવામાં રહેશે.”પછી તેણે યહોવાની ઉપાસના કરી.

Hindi इसी लिये मैं भी उसे यहोवा को अर्पण कर देती हूँ; कि यह अपने जीवन भर यहोवा ही का बना रहे। तब उसने वहीं यहोवा को दण्डवत किया॥

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಾನು ಅವನನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದೇನೆ; ಅವನು ಜೀವಿಸಿರುವ ವರೆಗೆ ಕತ ನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು ಅಂದಳು. ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ తు కెకా గాడు ణాం అం ఆ వ గెన య హెం వై కు గు నివేదిచిరిక్కుం; ఆవం జీవపర్యంతం యహెంవైక్కు గివేదితనాయిరిక్కుం. ఆవం ఆవిం యహెంవయె గమస్కరిచ్చు.

Marathi तसेच मीही ह्या बालकाला परमेश्वराच्या स्वाधीन केले आहे, तो परमेश्वराला आमरण दिला आहे.” तेव्हा एलकानाने तेथे परमेश्वराची आराधना केली.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁ ତାଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେ କରିବା ପାଇଁ ଉତ୍ସର୍ଗ କରୁଛି। ସେ ଯାବତ୍ତାବନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପାସନା କରିବ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਵੀ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਉਹ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦਿੱਤਾ ਹੋਇਆ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ॥

Tamil ஆகையால் அவன் கர்த்தருக்கென்று கேட்கப்பட்டபடியினால், அவன் உயிரோடிருக்கும் சகல நாளும் அவனைக் கர்த்தருக்கே ஒப்புக்கொடுக்கிறேன் என்றாள்; அவன் அங்கே கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు హన్నా విజ్ఞాపనచేసి యీలాగనెను నా హృదయము యెహోవాయందు సంతోషించుచున్నది.

యెహోవాయందు నాకు మహా బలము కలిగెను నీవలని రక్షణను బట్టి సంతోషించుచున్నాను నా

విరోధులమీద నేను అతిశయపడుదును.

Assamese হান্নাই প্রার্থনা কৰিলে আৰু ক’লে, “মোৰ মনে যিহোৱাত আনন্দ কৰিছে; মোৰ শক্তি যিহোৱাত মোৰ গৰ্ব হৈছে; শক্রবোৰৰ আগত মই দৃঢ়তাৰে কথা ক’ব পৰা হৈছে কাৰণ মই আপোনাৰ পৰিত্ৰাণত উল্লাসিত হৈছোঁ।

Bengali হান্না বলল, “প্রভুতেই আমার হৃদয় খুশী। আমি আমার ঈশ্বরে শক্তিশালী! তাই আমি আমার শক্র দেখে হাসি। আমি তোমার প্রদত্ত পরিত্রাণে খুবই আনন্দিত।

Gujarati પછી હાનનાએ આ મુજબ દેવને પ્રાર્થના કરી: “યત્રોવા તમે માંતું દુઃખ આનંદથી ભરી દીધું છે. તું મારા દેવમાં બહુ વિશ્વાસ કરું છું અને એવે મારા શત્રુઓને તું જવાબ આપીશ. એવે મને મદદ કરીને મારી મુશ્કેલી દૂર કરી છે. એથી તું તમારા તારણમાં અતિ આનંદમાં છું.

Hindi और हन्ना ने प्रार्थना करके कहा, मेरा मन यहोवा के कारण मगन है; मेरा सींग यहोवा के कारण ऊंचा, हुआ है। मेरा मुंह मेरे शत्रुओं के विरुद्ध खुल गया, क्योंकि मैं तेरे किए हुए उद्धार से आनन्दित हूं।

Kannada ಹನ್ನಳು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯವು ಕತ ನಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷ ಸಿತಿ, ನನ್ನ ಕೊಂಬು ಕತ ನಲ್ಲಿ ಉನ್ನತವಾಯಿತು; ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಬಾಯಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಯಿತು, ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷ ಪಟ್ಟೆನು.

Malayalam ఆనందము. అండా ప్రార్థనా (ప్రార్థన) చేసి, ఎందరినీ కలిగించినా: ఎందరినీ ఎందరినీ కలిగించినా; ఎందరినీ కలిగించినా; ఎందరినీ కలిగించినా; ఎందరినీ కలిగించినా; ఎందరినీ కలిగించినా; ఎందరినీ కలిగించినా.

Marathi हन्ना हिने प्रार्थना केली ती ही: “परमेश्वराच्या ठायी माझे हृदय उल्लासत आहे; परमेश्वराच्या ठायी माझा उत्कर्ष झाला आहे; माझे मुख माझ्या शत्रूंविरुद्ध उघडले आहे. कारण तू केलेल्या उद्धाराने मला आनंद होत आहे.

Oriya ହାନୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲା, ମାରେ ଅନୁକରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରେ ମହାଉଲ୍ଲାସ କରୁଅଛି। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରେ ମୁଁ ମାରେ ବହୁକ୍ଷମତ ଶକ୍ତି ଅନୁକରଣ କରୁଛି। ମୁଁ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଉପହାସ କରୁଛି। ମୋ ହୃଦୟକୁ ତୁମେ ମାରେ କେତେ ରକ୍ଷା କରିଥିବାରୁ ମୁଁ ବହୁକ୍ଷମତ ଖୁସି।

Punjabi ਹੰਨਾਹ ਨੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਮਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਅਨੰਦ ਹੈ। ਮੇਰਾ ਮਨ ਯਹੋਵਾਹ ਵਿੱਚ ਬਾਰੋ ਬਾਰ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਮੇਰਾ ਸਿੰਘ ਉੱਚਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਗਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਮੁਕਤੀ ਤੋਂ ਅਨੰਦ ਹੋਈ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు అన్నాణ్ గెజబమ్ పణ్ణణి: ం ఇరుతయమ్ కరత్తర`Eంక్రన్ కణిక్కురుకీరతు; ం కొఱ్ఱు కరత్తరుక్కున్ ఒయర్న్తిరుక్కిరతు; ం పకెకర్రీన్మేలం ం వాయ్ తీర్న్తిరుక్కిరతు; ఒమ్ముడయ ఇరఱ్ఱిప్పిణాలే సన్తొషప్పొక్కిరేన్.

వచనము 2

యెహోవావంటి పరిశుద్ధ దేవుడు ఒకడును లేడు నీవు తప్ప మరెవ్వరే దేవుడును లేడు మన దేవునివంటి ఆశ్రయదుర్గమేదియు లేదు.

Assamese యిహోరార దబె ఆన్ కొనో పవిత్ర నాఱి, కియనో ఆపొనార వాశిరె ఆన్ కొనో నాఱి; ఆమార యిహోరార సదృశ కొనో శిలా నాఱి।

Bengali ఖబ్రుర మత పవిత్ర ఆర్ కొన్ శిశ్విర నెఱి తుమి ఛాడార కొన్ శిశ్విర నెఱి| ఆమార శిశ్విర మత ఆర్ కొన్ శిలా నెఱి|

Gujarati యతొవార శ్చవో పవిత్ర డేవ కౌఱ్ఱ నఱి. తేమనా శివాయ బీజ కౌఱ్ఱ డేవ నఱి. ఆపరాయ డేవ శ్చవో కౌఱ్ఱ రక్షారాయ నఱి.

Hindi యహోవో కే తుల్య కొఱ్ఱ పవిత్ర నఱి, క్యోంకి తుజ్జ కౌ డొడ్ర ఆఱ్ఱ కొఱ్ఱ ఱి ఱి నఱి; ఆఱ్ఱ ఱమారే పరమేశ్విర కే సమన్ కొఱ్ఱ చఱ్ఱన్ నఱి॥

Kannada కత న ఱాగే పరిశుద్ధనాదవనిల్ల; నిశ్చయవారి నిన్ను ఱొరతు మత్తోబ్బనిల్ల. నమ్మ దేవర ఱాగే యావ బండయూ ఇల్ల.

Malayalam య అొవయె ష్చొలె పరిశుద్ధున్ ఇల్ల; గొ అల్లారె అరొత్తగొమిల్లెల్లొ; గొమ్మలె దెవరెత్తెల్లొలె అరొ పారయొం ఇల్ల.

Marathi పరమేశ్విరాసారఖా పవిత్ర కొణి నాఱి; కారణ తుజ్జయాశివాయ కొణి నాఱి; ఆమ్చ్యా దేవారఖా దుర్గ కొణి నాఱి;

Oriya పరమేశ్విర అ క్షుల్య పవిత్ర ఆఱ్ఱ కఱ్ఱె నాఱ్ఱి, కారణ అ క్షుల్య వయత ఆఱ్ఱ కఱ్ఱె పరమేశ్విర నాఱ్ఱి| ఆఱ్ఱ పరమేశ్విర అ క్షుల్య కొణివె కొణి నాఱ్ఱి|

Punjabi ਯਹੋਵਾ ਕੇ ਤੁਲ੍ਹਾ ਕੋਊਂ ਪਵਿੱਤਰ ਨਹੀਂ, ਕੀਯੋਂਕਿ ਤੁਜ਼ਾ ਕੋ ਚੋੜ ਔਰ ਕੋਊਂ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ; ਔਰ ਠਮਾਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਕੇ ਸਮਾਨ ਕੋਊਂ ਚੜ੍ਹਾਨ ਨਹੀਂ ਹੈ॥

Tamil కరత్తరైప్పొలం పరిశుత్తమున్లవర్ ఇల్లె; ఒమ్మయల్లంమల్ వేరొరొవం ఇల్లె; ంకన్ తేవణైప్పొలం అరొ కన్మలెయుం ఇల్లె.

వచనము 3

యెహోవా అనంతజ్ఞానియగు దేవుడు ఆయనే క్రియలను పరీక్షించువాడు ఇకను అంత గర్వముగా
మాటలాడకుడి గర్వపుమాటలు మీ నోట రానియ్యకుడి.

Assamese তোমালোকে অহঙ্কারে পুনৰ কথা নক'বা, তোমালোকৰ মুখৰ পৰা দৰ্পৰ কথা
নোলাওকা কিয়নো যিহোৱা সৰ্ব্ৰাজানী ঐশ্বৰ হয়, তেওঁৰ দ্বাৰাই কাৰ্যবোৰ তৰ্জুত জোখা হয়।

Bengali আর দস্ত করো না| গর্বের শব্দ যেন উচ্চারিত না হয় কারণ প্রভু ঐশ্বর সবই
জানেন| ঐশ্বরই লোকদের চালনা ও বিচার করেন।

Gujarati અભિમાન અને બડાઇ હાંકનાર ન બનો. બડાઇ માંરવાનું બંધ કરો કારણકે દેવ બધું
જાણે છે. તે લોકોને દોરવે છે અને તેમનો ન્યાય કરે છે.

Hindi फूलकर अहंकार की ओर बातें मत करो, और अन्धेर की बातें तुम्हारे मुंह से न निकलें; क्योंकि
यहोवा ज्ञानी ईश्वर है, और कामों को तौलने वाला है॥

Kannada ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಗವ ದಿಂದ ಮಾತನಾಡಬೇಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಬಾಯಿಂದ ಕಠಿಣ ಮಾತು
ಹೊರಡಬಾರದು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳ ದೇವರು. ಆತನಿಂದ ಕ್ರಿಯೆಗಳು
ತೂಗಲ್ಪಡುತ್ತವೆ.

Malayalam ಉಂಟಿತ್ತು ಉಂಟಿತ್ತು ಇನ್ನಿ ಸುಂಸಾರಿಕ್ಕೂರು; ನಿನಿಣ್ಣು
ವಾಯಿಲಿನ್ನಿಣ್ಣು ಆಹುಕ್ಕೂರು ಪುಂವುಕ್ಕೂರು. ಯುಂವು ಅಣ್ಣಾಂಣ್ಣು ಒಂವು;
ಆಂವುಂ ಪ್ರವುಂಥಿಕ್ಕುಂ ತುಂಕುಂನುಂನುಂ.

Marathi गर्वाचे एवढे फुगून आता बोलू नका, तुमच्या मुखातून उमत्तपणाचे भाषण न निघो; कारण
परमेश्वर ज्ञाता देव आहे; तो सर्व कृती तोलून पाहतो.

Oriya ନିଜ ବୃଥାଗବ ବନ୍ଧ କର। ଅହଂକାର ଭାବରେ କହିବା ବନ୍ଧ କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ସବୁ
ଏବଂ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର କମ ଅନୁଚିନ୍ତା ବିଚାର କରନ୍ତି।

Punjabi ਐਡੇ ਹੰਕਾਰ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਹੋਰ ਨਾ ਆਖ, ਅਤੇ ਆਖੜ ਦੀ ਗੱਲ ਤੇਰੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਾ ਨਿੱਕਲੇ, ਜਹੋਵਾਹ ਤਾਂ
ਗਿਆਨ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਕਰਨੀਆਂ ਉਸ ਤੋਂ ਤੋਲੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ।

Tamil இனி மேட்டிமையான பேச்சைப் பேசாதிருங்கள்; அகந்தையான பேச்சு
உங்கள் வாயிலிருந்து புறப்படவேண்டாம்; கர்த்தர் ஞானமுள்ள தேவன்; அவர்
செய்கைகள் யதார்த்தமல்லவோ?

వచనము 4

ప్రఖ్యాతినొందిన విలుకాండ్రు ఓడిపోవుదురు తొట్టిల్లినవారు బలము ధరించుదురు.

Assamese বীৰসকলৰ ধনু ভঙা হ'ল, উজুটি খোৱা সকলক বলৰূপ টোঙালিৰে বন্ধা হ'ল।

Bengali বলবান সৈন্যৰ ধনু ভেঙে যায় এবং দুর্বল লোক শক্তিশালী হয়।

Gujarati બળવાન યોદ્ધાઓના ધનુષ્ય તૂટે છે, પણ એ નિર્બળ બળવાન બન્યા છે.

Hindi शूरवीरों के धनुष टूट गए, और ठोकर खाने वालों की कटि में बल का फेंटा कसा गया ॥

Kannada ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಗಳ ಬಿಲ್ಲುಗಳು ಮುರಿಯಲ್ಪಟ್ಟವು; ಎಡವಿದವರು ಬಲದಿಂದ ನಡುಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam ವೀರന്മാരുടെ ವಿಲ್ಲು ഒടിഞ്ഞുപോകുന്നു; ഇടനിയവരോ ബലം యరిക്കുന്നു.

Marathi शूर वीरांची धनुष्ये भंगून गेली आहेत; जे लटपटत होते त्यांच्या कंबरेस बलरूप कमरबंद चढवला आहे.

Oriya ବୀରମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଧନୁର ଉଚ୍ଚା ଯାଇଅଛି ଓ ଝୁଟୁଟୁପଡ଼ୁଥିବା ଦୁବଳ ଲୋକମାନେ ବଳଶାଳୀ ହୋଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਬਲਵਾਨਾਂ ਦੇ ਧਣੁਖ ਟੁੱਟ ਗਏ, ਅਤੇ ਉਹ ਜੋ ਠੇਡੇ ਖਾਂਦੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲੱਕ ਬਲ ਨਾਲ ਕੱਸੇ ਗਏ।

Tamil பலவான்களின் வில் முறிந்தது; தள்ளாடினவர்களோ பலத்தினால் இடைகட்டப்பட்டார்கள்.

వచనము 5

తృప్తిగా భుజించినవారు అన్నము కావలెనని కూలికిపోవుదురు ఆకలి గొనినవారు ఆకలితీర తిందురు

గొడ్డాలు ఏడుగురు పిల్లలను కనును అనేకమైన పిల్లలను కనినది కృశించిపోవును.

Assamese তৃপ্ত হোৱাসকলে আহাৰৰ ববে কাম কৰিব লগা হ'ল, ভোকত থকা সকলৰ খাদ্যৰ অভাৱ নহ'ল। সন্তানহীনাই সাতোটা সন্তান প্ৰসৱ কৰিলে, অধিক সন্তান থকা জনী নিশকতীয়া হৈ গ'ল।

Bengali অতীতে যাদের প্রচুর খাদ্য ছিল এখন তাদের এক মুঠো খাদ্যের জন্য কঠিন সংগ্রাম করতে হবে। কিন্তু অতীতে যারা ক্ষুধার্ত ছিল তাদের এখন প্রচুর খাদ্য আছে। যে নারী ছিল বন্ধা তার এখন সাতটি সন্তান। কিন্তু যে নারীর বহু সন্তান ছিল এখন সে দুঃখী। কারণ তার সন্তানরা চলে গেছে।

Gujarati જે ધનવાન લોકો પાસે પુષ્કળ ખોરાક ભૂતકાળમાં હતો તેઓએ ખોરાક માટે હવે કામ કરવું પડશે. જ્યારે ભૂખ્યાઓને હવે ભૂખ રહી નથી. વાંચણી સ્ત્રીઓને સાત સાત સંતાનો છે અને જે સ્ત્રીને ઘણાં સંતાનો હતા તે દુઃખી છે કેમકે તેમના સંતાનો જતા રહ્યાં છે.

Hindi जो पेट भरते थे उन्हें रोटी के लिये मजदूरी करनी पड़ी, जो भूखे थे वे फिर ऐसे न रहे। वरन जो बांझ थी उसके सात हुए, और अनेक बालकों की माता घुलती जाती है।

Kannada తృప్తిపట్టవారు రోట్టిగొంపకూరి కులి కేలసకే హోగుత్తారే; హసించవారు తిందు తృప్తరాదరు; బంజీయాదవకు ఐళు మంది మక్కళన్ను హేత్తళు, అనేక మంది మక్కళన్ను హేత్తవళు బలహీన శాదళు.

Malayalam സമ്പന്നർ ആഹാരത്തിനായി കൂലിക്കൂ നില്ക്കുന്നു; വിശന്നവർ വിശ്രമം പ്രാപിക്കുന്നു; മച്ചി ഏഴു പ്രസവിക്കുന്നു; പുത്രസമ്പന്നയോ ക്ഷയിച്ചു പോകുന്നു.

Marathi जे पोटभर खात होते ते अन्नासाठी मोलमजुरी करत आहेत. जे क्षुधित होते त्यांना आता आराम प्राप्त झाला आहे; वंध्येला सात मुले झाली आहेत; बहुपुत्रवती क्षीण झाली आहे.

Oriya ଯେଉଁମାନେ, ବେଶି ଖାଦ୍ୟ ଖାଉଥିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ନିଶ୍ଚୟ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରିବେ। ଖାଦ୍ୟ ଅଭାବରକ୍ଷ୍ମ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷୁଦ୍ରଧାତୁ ଥିଲେ, ସମାନେ ଖାଦ୍ୟ ପାଇ ଅଛନ୍ତି। ବନ୍ଧ୍ୟା ସଲ୍ଲ ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରିଅଛି ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ଯାହାର ବହୁକ୍ଷ୍ମ ସନ୍ତାନ ଥିଲା ସେ ଦକ୍ଷ୍ମ ଯାହା ଦ୍ଵାଇଅଛି।

Punjabi ਓਹ ਜੇ ਰੱਜੇ ਹੋਏ ਸਨ ਆਪ ਹੀ ਰੋਟੀ ਦੇ ਮਜ਼ੂਰ ਹੋ ਗਏ, ਅਤੇ ਓਹ ਜੇ ਭੁੱਖੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭੁੱਖ ਮਿੱਟ ਗਈ, - ਐਥੋਂ ਤੌੜੀਂ ਜੇ ਸੰਢ ਨੂੰ ਸੱਤ ਜੰਮੇ, ਅਤੇ ਜਿਹ ਦੇ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਬਾਲ ਬੱਚੇ ਸਨ ਉਹ ਲਿੱਸੀ ਪੈ ਗਈ।

Tamil திருப்தியாயிருந்தவர்கள் அப்பத்துக்காக கூலிவேலை செய்கிறார்கள்; பசியாயிருந்தவர்களோ இனிப் பசியாயிரார்கள்; மலடியாயிருந்தவள் ஏழு பெற்றாள்; அநேகம் பிள்ளைகளைப் பெற்றவளோ பலட்சயப்பட்டாள்.

వచనము 6

జనులను సజీవులనుగాను మృతులనుగాను చేయువాడు యెహోవాయే పాతాళమునకు పంపుచు

అందులోనుండి రప్పించుచుండువాడు ఆయనే.

Assamese যিহোৱাই মৃত্যু আৰু জীৱন দান কৰে, তেওঁ চিয়াললৈ নমায় আৰু পুনৰায় তোলা।

Bengali প্রভুই মারেন ও বাঁচান, প্রভুই কবরে শায়িত করেন ও উর্দ্ধে তোলেন।

Gujarati યહોવા જ માંરે છે, અને તે જ જીવન આપે છે. યહોવા જ માંપાસોને મૃત્યુલોકમાં લઈ જાય છે અને પાછા લાવે છે.

Hindi यहोवा मारता है और जिलाता भी है; वही अधोलोक में उतारता और उस से निकालता भी है॥

Kannada ಕತ ನು ಸಾಯಿಸುವಾತನೂ ಬದುಕಿಸುವಾತನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ. ಸಮಾಧಿಗೆ ಇಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಮೇಲಕ್ಕೆ ತರುತ್ತಾನೆ.

Malayalam യഹോവ കൊല്ലുകയും ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. പാതാളത്തിൽ ഇറക്കുകയും ഉദ്ധരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു;

Marathi परमेश्वर प्राण हरण करतो आणि प्राणदानही करतो; तो खाली अधोलोकी नेतो आणि तो वरही आणतो.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଲୋକମାନଙ୍କର ମୃତକ୍ଷ୍ମର କାରଣ ହକ୍ଷ୍ମ ଓ ସେ ପକ୍ଷ୍ମର ବାର ଲୋକମାନଙ୍କ ଜୀବନ ଫରୋଇ ଆଣିପାରନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କବରକକ୍ଷ୍ମ ପଠାନ୍ତି ଓ କବରକକ୍ଷ୍ମ ସମାନଙ୍କୁ ଉଠାଇ ଆଣିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਮਾਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਵਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਉਹੋ ਪਤਾਲ ਵਿੱਚ ਲਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹੋ ਹੀ ਚੁੱਕਦਾ ਹੈ।

Tamil கர்த்தர் கொல்லுகிறவரும் உயிர்ப்பிக்கிறவருமாயிருக்கிறார்; அவரே பாதாளத்தில் இறங்கவும் அதிலிருந்து ஏறவும் பண்ணுகிறவர்.

వచనము 7

యెహోవా దారిద్ర్యమును ఐశ్వర్యమును కలుగజేయువాడు క్రుంగజేయువాడును లేవనెత్తువాడును ఆయనే.

Assamese যিহোৱাই দৰিদ্ৰও কৰে আৰু ধনীও কৰে, তেওঁ নষও কৰে আৰু ক্ষমতাও দান কৰে।

Bengali প্রভুই কাউকে গরীব করেন, আবার কাউকে ধনে ভরে দেন। কাউকে নষ করেন, আবার কাউকে সম্মান দেন।

Gujarati યહોવા જ રંક બનાવે છે, ને તવંગર પણ એજ બનાવે છે. યહોવા કોઇ લોકોને ઉતારી પાડે છે, અને બીજાને માંનવંતા બનવા દે છે.

Hindi यहोवा निर्धन करता है और धनी भी बनाता है, वही नीचा करता और ऊंचा भी करता है।

Kannada ಕತ ನು ಬಡತನವನ್ನು ಐಶ್ವಯ ವನ್ನು ಕೊಡುವಾತನೂ ತಗ್ಗಿಸುವಾತನೂ ಉನ್ನತಮಾಡು ವಾತನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ಯಹೋವಾ ദാരിദ്ര്യവും ഐശ്വര്യവും നല്കുന്നു; അവൻ താഴ്ത്തുകയും ഉയർത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

Marathi परमेश्वर निर्धन करतो व धनवानही करतो; तो अवनत करतो व उन्नतही करतो.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦନ କରନ୍ତି ବା ଧନବାନ କରନ୍ତି। ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନମ୍ର କରନ୍ତି କିମ୍ବା ସମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ଥାନ ରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ କରନ୍ତି।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਕੰਗਾਲ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਧਨਵਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਹੇਠ ਡੇਗਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਤਾਹਾਂ ਕਰਦਾ ਹੈ।

Tamil கர்த்தர் தரித்திரம் அடையச் செய்கிறவரும், ஐசுவரியம் அடையப் பண்ணுகிறவருமாயிருக்கிறார்; அவர் தாழ்த்துகிறவரும், உயர்த்துகிறவருமானவர்.

వచనము 8

దరిద్రులను అధికారులతో కూర్చుండబెట్టుటకును మహిమగల సింహాసనమును స్వతంత్రింపజేయుటకును వారిని మంటిలోనుండి యెత్తువాడు ఆయనే లేమిగలవారిని

పెంటకుప్పమీదినుండి లేవనెత్తువాడు ఆయనే. భూమియొక్క స్తంభములు యెహోవా

వశము,లోకమును వాటిమీద ఆయన నిలిపియున్నాడు.

Assamese తెంకే నిఃకిన అరస్హాబ పబా దరిద్రక ఉన్నత కబె, తెంకే గోవబబ ద'మబ పబా దరిద్ర జనక ఉఠాయా. తెంకేలొకక ప్రతాపీ జనబ సైతె బహిబొలె యోగ్య కబె, ఉంబాధికారి సూత్రె సన్నానీయ స్థాన ప్రదాన కబె. కియనో పృథిరీబ స్తంబొబ యిహోరాబెఱె, తెంకే తాబ ఉపబత జగతఖన స్థాపన కబిలె।

Bengali ప్రభు ధూలి తేకె దరిద్రదెర తొలెన ఎవం తిని దుఃఖ హరణ కరె నెన| తిని తాదెర గురుత్వపూర్ణ కరె తొలెన ఎవం తాదెర రాజకుమారదెర సజ్జె బసాన ఉ తాదెర సన్నానీయ ఆసన దెన| ప్రభు శ్చెన సెఱె జన యిని సమగ్ర విశ్వ సృష్టి కరెఱెన ఎవం సమగ్ర విశ్వ యొర అధికారభుక్త|

Gujarati యతొవా జ అకలా గరీల లొకొనె ధూలమాఠి ఉపాడె ఱె అనె తేమనీ ముశకెలీఅొ డుర కరె ఱె. యతొవా జ తేమనె రాజాఅొనీ సాఠె అెసాడె ఱె అనె ఱఱఱా ప్రమాంలొ అట్రుమ్యె ఆసనొ అనె సన్నాం ఆపె ఱె. ఆ ఆఱి ధరతీ యతొవనీ పొతనీ ఱె, తేనా పాయాఅొ సుధీ, యతొవాయె తేనా పర జగత ఉంబె కర్తు ఱె.

Hindi वह कंगाल को धूलि में से उठाता; और दरिद्र को घूरे में से निकाल खड़ा करता है, ताकि उन को अधिपतियों के संग बिठाए, और महिमायुक्त सिंहासन के अधिकारी बनाए। क्योंकि पृथ्वी के खम्भे यहोवा के हैं, और उसने उन पर जगत को धरा है।

Kannada దరిద్రనన్ను భూమియ ధూళినిండ ఎత్తువా తనూ భిక్షుకనన్ను తిప్పేగుండియిండ తేగేదు లున్నత మాడువాతనూ ఆగిద్దానె. అవరన్ను ప్రధా నర మధ్యదల్లి కూడ్రిసుత్తానె; ఘనతేయ సింహా సనవన్ను బాధ్యవారి కేడుత్తానె. యాకందరే భూమియ ఆధారస్తంభగళు కత నదాగివే, భూలొకవన్ను అవుగళ మేలె ఇట్టిద్దానె.

Malayalam అవం అరిద్రులె పొసీయిలెగిన్ను గివిరిత్తున్ను; అగతియె కుచ్చయిలెగిన్ను ఉయరిత్తున్ను; ప్రకృతంబులె సుకృతె ఇరుత్తువొన్ను. మ అి మొ ను గం. అ వ కొ శ మ యి గ ల్కొ వొ న్ను. త గ్గె . కృ య ర ఆక లి యంబొవెకొలెల; కృమణ్యలెత్తె అవయ్యులెలెలె వొచ్చిరికొన్ను.

Marathi तो कंगालांना धुळीतून उठवतो, दरिद्रांना उकिरड्यावरून उचलून उभे करतो, म्हणजे मग ते सरदारांच्या शेजारी बसतात, आणि वैभवी सिंहासन त्यांना प्राप्त होते; कारण पृथ्वीचे आधारस्तंभ परमेश्वराच्या हातचे आहेत, त्यांवर त्याने दुनिया ठेवली आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଗରିବ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଧୂଳିରକ୍ଷୁଟ ଉଠାନ୍ତି। ସେ ଦରିଦ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଲିଆ ଗଦାରକ୍ଷୁଟ ଉଠାଇବେ। ସେ ଗରିବ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରାଜକକ୍ଷୁଟମାରମାନଙ୍କ ସହିତ ଓ କକ୍ଷୁଟଲାନ ଅତୀଥୀମାନଙ୍କ ସହିତ ବସିବା ପାଇଁ ଉଠାଇ ଦିଅନ୍ତି। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମଗ୍ର ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡକକ୍ଷୁଟ ନିର୍ମାଣ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସମକ୍ଷୁଟଦାୟ ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡ ତାଙ୍କର ଅଟେ।

Punjabi ਗਰੀਬ ਨੂੰ ਉਹ ਖਾਕ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁੱਕਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਕੰਗਾਲ ਨੂੰ ਗੁਹੀਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਉਹ ਨੂੰ ਪਤਵੰਤਾਂ ਵਿੱਚ ਬਿਠਾਵੇ, ਅਤੇ ਪਰਤਾਪ ਦੀ ਗੱਦੀ ਦਾ ਵਾਰਸ ਬਣਾਵੇ। ਧਰਤੀ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੀ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਨੀਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਧਰੀ ਹੈ।

Tamil அவர் சிறியவனைப் புழுதியிலிருந்து எடுத்து, எளியவனைக் குப்பையிலிருந்து உயர்த்துகிறார்; அவர்களைப் பிரபுக்களோடே உட்காரவும், மகிமையுள்ள சிங்காசனத்தைச் சுதந்தரிக்கவும் பண்ணுகிறார்; பூமியின் அஸ்திபாரங்கள் கர்த்தருடையவைகள்; அவரே அவைகளின்மேல் பூச்சக்கரத்தை வைத்தார்.

వచనము 9

తన భక్తుల పాదములు తొట్టిల్లకుండ ఆయన వారిని కాపాడును దుర్మార్గులు అంధకారమందు మాటు మణుగుదురు బలముచేత ఎవడును జయము నొందడు.

Assamese তেওঁৰ বিশ্বস্ত লোকসকলৰ খোজ তেওঁ বক্ষা কৰিব, কিন্তু দুষ্টেবোৰক আন্ধাৰত গুপুতে ৰাখিব। আৰু কোনো মানুহে নিজ বলেৰে জিকিব নোৱাৰিব।

Bengali প্রভু তাঁর পবিত্র লোকদের হাঁচট খাওয়া থেকে রক্ষা করেন। দুষ্টে লোকরা অন্ধকারে ধ্বংস হয়ে যাবে। তাদের ক্ষমতা তাদের বিজয়ী করতে পারে না।

Gujarati યહોવા પોતાના ભકતોની સંભાળ રાખે છે, પણ દુષ્ટો ને અંધકારમાં રખાય છે અને તેઓ નાશ પામશે. તેમની શક્તિ તેમને વિજય મેળવવામાં મદદ નહિ કરે.

Hindi वह अपने भक्तों के पावों को सम्भाले रहेगा, परन्तु दुष्ट अस्थियारे में चुपचाप पड़े रहेंगे; क्योंकि कोई मनुष्य अपने बल के कारण प्रबल न होगा॥

Kannada ಆತನು ತನ್ನ ಪರಿಶುದ್ಧರ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಕಾಯು ವನು; ಆದರೆ ದುಷ್ಟರು ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಮೌನವಾಗಿರುವರು; ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಒಬ್ಬನೂ ಜಯಿಸನು.

Malayalam തന്റെ വിശുദ്ധന്മാരുടെ കാലുകളെ അവൻ കാക്കുന്നു; ദുഷ്ടന്മാർ അന്ധരായി മിണ്ടാതെ യാകുന്നു; സ്വശക്തിയാൽ ഒരാളും ജയിക്കയില്ല.

Marathi तो आपल्या भक्तांची पावले सांभाळील. पण दुष्ट अंधारात स्तब्ध पडून राहतील; कारण कोणीही मानव आपल्याच बलाने विजयी होणार नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପବିତ୍ର ଭକ୍ତମାନଙ୍କୁ ସକ୍ଷୁରକ୍ଷା କରନ୍ତି। ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଝୁଲୁଣ୍ଡିବାକୁ ଚାହୁଁ କରନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ମନ ଲୋକମାନେ ଅନ୍ଧକାର ରେ ଝୁଲୁଣ୍ଡିପଡ଼ନ୍ତି ଓ ଧୂସ ହକୁଣ୍ଡିଅନ୍ତି। ସମାନଙ୍କର ଶକ୍ତି ସମାନଙ୍କୁ ଚାହୁଁ କରନ୍ତି। ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰੇਗਾ, ਪਰ ਦੁਸ਼ਟ ਚੁੱਪ ਚੁਪਾਤੇ ਅਨੁਰੇ ਵਿੱਚ ਪਏ ਰਹਿਣਗੇ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਬਲ ਨਾਲ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਜਿੱਤਦਾ।

Tamil அவர் தமது பரிசுத்தவாண்களின் பாதங்களைக் காப்பார்; துன்மார்க்கர் இரூளிலே மௌனமாவார்கள்; பெலத்தினால் ஒருவனும் மேற்கொள்வதில்லை.

వచనము 10

యెహోవాతో వాదించువారు నాశనమగుదురు పరమండలములో నుండి ఆయన వారిపైన
యురుమువలె గర్జించును లోకపు సరిహద్దులలో నుండువారికి ఆయన తీర్పు తీర్పును తాను
నియమించిన రాజునకు ఆయన బలమిచ్చును తాను అభిషేకించినవానికి అధికబలము
కలుగజేయును.

Assamese যিহোৱাৰ সৈতে প্রতিবাদ কৰা সকলক খণ্ড খণ্ড কৰা হ'ব, তেওঁ স্বৰ্গৰ পৰা সিহঁতৰ বিৰুদ্ধে বজ্রধ্বনি কৰিব। যিহোৱাই পৃথিৱীৰ অন্তলৈকে বিচাৰ কৰিব, তেৱেঁই তেওঁৰ বজাক শক্তি দিব, আৰু নিজ অভিষিক্ত জনক উচ্ছ্বানলৈ নিব।”

Bengali প্রভু তাঁর শত্রুদের ধ্বংস করেন। তিনি তাদের বিরুদ্ধে স্বর্গে বজ্র নিৰ্ঘোষ ঘটাবেন। প্রভু দূরের দেশগুলিরও বিচার করবেন। তিনি তাঁর রাজাকে ক্ষমতা দেবেন এবং তাঁর অভিষিক্ত রাজাকে শক্তিশালী করবেন।”

Gujarati યહોવા તેમના શત્રુઓનો નાશ કરે છે. પરાત્પર દેવ લોકોની વિરુદ્ધ આકાશમાંથી ગર્જના કરશે. યહોવા દૂરનાં પ્રદેશોનો પણ ન્યાય કરશે. તે પોતાના રાજાને બળ આપશે અને તેના ખાસ રાજાને બળવાન બનાવશે.”

Hindi जो यहोवा से झगड़ते हैं वे चकनाचूर होंगे; वह उनके विरुद्ध आकाश में गरजेगा। यहोवा पृथ्वी की छोर तक न्याय करेगा; और अपने राजा को बल देगा, और अपने अभिषिक्त के सींग को उंचा करेगा॥

Kannada ಕತ ನ ಸಂಗಡ ವಿವಾದಿಸುವವರು ಮುರಿದು ಚೂರಾಗುವರು. ಆತನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಂದ ಅವರ ಮೇಲೆ ಗುಡುಗುವನು. ಕತ ನು ಲೋಕಾಂತ್ಯದ ವರೆಗೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿ ತನ್ನ ಅರಸನಿಗೆ ಬಲಕೊಡುವನು, ತನ್ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನ ಕೊಂಬನ್ನು ಉನ್ನತಮಾಡುವನು ಎಂಬುದು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯೊಡನೆ ಎತ್ತಿರಿಸುವವರು ತುಡುಕಾಗುವರು. ಆತನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಂದ ಅವರ ಮೇಲೆ ಗುಡುಗುವನು. ಕತ ನು ಲೋಕಾಂತ್ಯದ ವರೆಗೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿ ತನ್ನ ಅರಸನಿಗೆ ಬಲಕೊಡುವನು, ತನ್ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನ ಕೊಂಬನ್ನು ಉನ್ನತಮಾಡುವನು ಎಂಬುದು.

Marathi परमेश्वराशी झगडणाऱ्यांचा चुराडा होईल. तो त्यांच्यावर आकाशातून गर्जेल; परमेश्वर पृथ्वीच्या दिगांतापर्यंत न्याय करील; तो आपल्या राजाला बल देईल, तो आपल्या अभिषिक्ताचा उत्कर्ष करील.”

Oriya ଯେଉଁମାନେ ଯିଏକି ସର୍ବୋପରିଷ୍ଠ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସହିତ ପ୍ରତିବାଦ କରନ୍ତି, ସମାଜରେ ଭଲ ହବେଂ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସ୍ଵର୍ଗ ରେ ଥାଇ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରକ୍ତତା ରେ ଗଜନ କରିବେ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੋਧੀ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕੀਤੇ ਜਾਣਗੇ, ਉਹ ਸੁਰਗ ਵੱਲੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਗੱਜੇਗਾ, ਜਹੇਵਾਹ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਗਾ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜ਼ੋਰ ਦੇਵੇਗਾ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਸੀਹ ਦੇ ਸਿੱਖ ਨੂੰ ਉੱਚਾ ਕਰੇਗਾ!।।

Tamil క ర్త త రో డా వ మ క క క డ కి ర వ ర క గ్ల న డా రు క క ప ప డ వా ర క గ్ల ; వా న త త్తి లి రు న్దు అ వ ర క గ్ల మే ల్ ము మ్మ ఙ్గు వా ర్ ; క ర్త త ర్ ప్ఠ మి యి న్ క డ యా న్ద ర ఙ్గ క ణా న్రి యా య న్ద తీ ర్త త్తు, తా మ్ య ర్ప డు త్త తి న రా జా వ క క్రు ప్ పె ల న్ అ గ్ని త్త, తా మ్ అ పి డే శ క మ్ ప ణ్ణ ణి న వ రి న్ క డా మ్ పా య ర ప్ప ణ్ణ ణు వా ర్ య న్దు త్తు తి త్తా గ్ల.

వచనము 11

తరువాత ఎల్కానా రామాలోని తన యింటికి వెళ్లిపోయెను; అయితే ఆ బాలుడు యాజకుడైన ఏలీ

యెదుట యెహోవాకు పరిచర్యచేయుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছত ইলকানা নিজৰ ঘৰ বামালৈ গ'ল। কিন্তু তেওঁৰ সন্তান চমূৱেলে এলী পুৰোহিতৰ সাক্ষাতে যিহোৱাৰ পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali ইল্কানা সপরিবারে তার নিজের দেশ রামায় ফিরে এলো। কিন্তু ছেলেটি শীলোয় থেকে গেল। সেখানে সে যাজক এলির তত্ত্বাবধানে প্রভুর সেবা করেছিল।

Gujarati ત્યાર બાદ તેઓએ શમુએલને શીલોહમાં રાખ્યો અને એકાનાહ અને તેનો પરિવાર પોતાને ઘેર પાછા ફર્યા. બાળક શમુએલ યહોવાનો સેવક બન્યો અને તે એલી યાજકને દેવની સેવામાં મદદ કરતો હતો.

Hindi तब एल्काना रामा को अपने घर चला गया। और वह बालक एली याजक के साम्हने यहोवा की सेवा टहल करने लगा।।

Kannada ಎಲ್ಕಾನನು ರಾಮದಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು; ಆದರೆ ಆ ಹುಡುಗನು ಯಾಜಕನಾದ ಏಲಿಯ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ എൽക്കാനാ രാമയിൽ തന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി. ബാലൻ പുരോഹിതനായ ഏലിയുടെ മുമ്പിൽ യഹോവയെക്കു ശുശ്രൂഷചെയ്തു പോന്നു.

Marathi नंतर एलकाना रामा येथे आपल्या घरी गेला आणि तो बालक एली याजकाच्या नजरेखाली परमेश्वराची सेवा करू लागला. एलीच्या घराण्याविरुद्ध भविष्य

Oriya ଏହାପରେ ଇଲ୍ଲାନା ରାମାସ୍ଥିତ ଆପଣା ଘରକଳ୍ପେ ଗଲି। କିନ୍ତୁ ବାଳକ ଶାମ୍ବୁରାୟଲେ ଯାଜକ ଏଲି ଅଧିନ ରେ ଥାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସେବା କଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਅਲਕਾਨਾਹ ਰਾਮਾਹ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਘਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਏਲੀ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ।

Tamil பின்பு எல்கானா ராமாவிலிருக்கிற தன் வீட்டுக்குப் போனான்; அந்தப் பிள்ளையோ, ஆசாரியனாகிய ஏலிக்கு முன்பாகக் கர்த்தருக்குப் பணிவிடை செய்துகொண்டிருந்தான்.

వచనము 12

ఏలీ కుమారులు యెహోవాను ఎరుగనివారై మిక్కిలి దుర్మార్గులై యుండిరి.

Assamese এলীৰ পুতক দুজন অসৎ আছিল, তেওঁলোকে যিহোৱাক ভয় নকৰিছিল।

Bengali এলির পুত্ররা ছিল খুব মন্দ, তারা প্রভুকে মানতো না।

Gujarati ଏવે એલીના પુત્રો દુષ્ટ હતા. તેઓને યહોવા પ્રતિ પ્રેમ ન હતો!

Hindi एली के पुत्र तो लुच्चे थे; उन्होंने यहोवा को न पहिचाना।

Kannada ಆದರೆ ಏಲಿಯ ಕುಮಾರರು ಕಠ ನನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ ഏലിയുടെ പുത്രന്മാർ നീചന്മാരും യഹോവയെ ഓർക്കാത്തവരും ആയിരുന്നു.

Marathi एलीचे पुत्र अधम होते; त्यांना परमेश्वराची ओळख नव्हती.

Oriya ଏଲିଙ୍କର ପୁତ୍ରଦ୍ୱୟମେ ପାପା ଥିଲେ ଏବଂ ସମାଜରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଗାଣନ୍ତି ନାହିଁ

Punjabi ਹੁਣ ਏਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਤਾਨੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਨਾ ਸਿਆਤਾ

Tamil ஏலியின் குமாரர் பேலியாளின் மக்களாயிருந்தார்கள்; அவர்கள் கர்த்தரை அறியவில்லை.

వచనము 13

జనులవిషయమై యాజకులు చేయుచు వచ్చిన పని యేమనగా, ఎవడైన బలిపశువును వధించిన

మీదట మాంసము ఉడుకుచుండగా యాజకుని వారు మూడు ముండ్లుగల కొంకిని తీసికొనివచ్చి

Assamese এইদৰে পুৰোহিতসকলে লোকসকলৰ লগত ব্যৱহাৰ কৰিছিল, কোনো মানুহে যেতিয়া বলিদান কৰে, তেতিয়া মঙহ সিজাওঁতে, পুৰোহিতৰ দাসে এডাল ত্ৰিশূল হাতত লৈ আহে;

Bengali এমনকি লোকদের সাথে যাজকদের কিরূপ আচার ব্যবহার করা উচিত সেই নিয়ে তারা বিন্দুমাত্র মাথা ঘামাতো না। যাজকদের এইসব কাজ করণীয় ছিল; লোক যখন কোন উত্সর্গ আনবে তখন যাজকদের সেই উত্সর্গের মাংস একটা গরম জলের পাত্রে রাখতে হবে। তারপর যাজকের ভৃত্য একটা বিশেষ ধরণের তিন মুখো কাঁটা চামচ আনবে।

Gujarati યાજકોએ લોકો સાથે કેવી રીતે વર્તવું તેની તેઓને ચિંતા ન હતી. યાજકોએ લોકો માંટે આ કરવું જોઇએ કે જ્યારે કોઇ વ્યક્તિ યજ્ઞાર્પણ લાવે, યાજકોએ માંસને ઉકળતા પાણીના વાસણમાં નાખવું. પછી યાજકનાં સેવકે ત્રણ અણીવાળો ખાસ કાંટો લાવવો.

Hindi और याजकों की रीति लोगों के साथ यह थी, कि जब कोई मनुष्य मेलबलि चढ़ाता था तब याजक का सेवक मांस पकाने के समय एक त्रिशूली कांटा हाथ में लिये हुए आकर,

Kannada ಆ ಯಾಜಕರು ಜನರನ್ನು ನಡಿಸಿದ ವಿಧ ಏನಂದರೆ, ಯಾವನಾದರೂ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಿದರೆ ಅಪಿ ಸಿದ ಆ ಬಲಿಯ ಮಾಂಸವನ್ನು ಬೇಯಿಸುವಾಗ ಯಾಜಕನ ಸೇವಕನು ಮೂರು ಮುಳ್ಳು ಗಳುಳ್ಳ ಕೊಂಡಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು

Malayalam ഈ പുരോഹിതന്മാർ ജനത്തോടു ആചരിച്ച വിധം എങ്ങനെയെന്നാൽ: വല്ലവരും ഒരു യാഗം കഴിക്കുമ്പോൾ മാംസം വേവിക്കുന്ന സമയത്തു പുരോഹിതന്റെ ബാല്യക്കാരൻ കയ്യിൽ മുപ്പല്ലിയുമായി വന്നു

Marathi लोकांसंबंधाने याजकांची वहिवाट अशी होती की कोणी मनुष्य होमबली अर्पण करायला आला तर मांस शिजत असता याजकाचा चाकर हाती त्रिशूल घेऊन तेथे येई,

Oriya ସହେଁ ଯାଜକମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଯେତେବେଳେ କହେଁ ଜଣେ ବଳିଦାନ କଲେ ମାଂସ ସିଦ୍ଧ ହୁଏ ସମୟରେ ଯାଜକର ଦାସ ହସ୍ତରେ ତ୍ରିଶୂଳ ଧରି ଥାଏ ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੀ ਰੀਤ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਇਹ ਸੀ ਭਈ ਜਾਂ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਮਾਸ ਰਿੰਨ੍ਹਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਤ੍ਰਿਸ਼ੂਲ ਹੱਥ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil அந்த ஆசாரியர்கள் ஜனங்களை நடப்பித்த விதம் என்னவென்றால், எவனாகிலும் ஒரு பலியைச் செலுத்துங்காலத்தில் இறைச்சி வேகும்போது, ஆசாரியனுடைய வேலைக்காரன் மூன்று கூறுள்ள ஒரு ஆயுதத்தைத் தன் கையிலே பிடித்துவந்து,

వచనము 14

బొరుసులో గాని తపేలలోగాని గూసలోగాని కుండలోగాని అది గుచ్చినపుడు ఆ కొంకిచేత బయటకు వచ్చినదంతయు యాజకుడు తనకొరకు తీసికొనును. పిలోహుకు వచ్చు ఇశ్రాయేలీయులందరికిని వీరు ఈలాగున చేయుచువచ్చిరి.

Assamese আৰু লোহাৰ পাত্ৰ, বা কেৰাহীত, বা কেটলিত, খাঁচ মাৰি দিয়ে, তাতে সেই ক্ৰিশূলত যিবোৰ মঙহ লাগি আছে, সেই সকলোকে পুৰোহিতে সেই ক্ৰিশূল ডালেৰে সৈতে লৈ যায়। ইয়ায়েলৰ যিমান লোক চীলোলৈ আহে, সেই সকলো লোকৰ ওচৰতে তেওঁলোকে এইদৰে ব্যৱহাৰ কৰে।

Bengali যাজকের ভৃত্যকে সেই পাত্ৰ থেকে কিছুটা মাংস তুলে নেবার জন্য কাঁটাটা ব্যবহার করতে হবে। সেই কাঁটায় যতটুকু মাংস উঠত যাজক শুধু সেই মাংসটুকুই পেত। যেসব ইয়ায়েলীয়রা শীলোতে বলি আনত তাদের সকলের প্রতি যাজকদের এই কাজটা করতে হত।

Gujarati याजकना सेपके ते डाटो वासपामांथी थोडुं मांस डाढवा वापरवा. सेपके वासपामांथी डाटां पडे खेटलुं मांस डाढयुं तेटलुंज याजकने मणे. शीलोउ पर अर्पणो करवा आवेला एस्त्राअेलीओ मांटे याजकोअे आवी रीते करवानुं एतुं.

Hindi उसे कड़ाही, वा हांडी, वा हंडे, वा तसले के भीतर डालता था; और जितना मांस कांटे में लग जाता था उतना याजक आप लेता था। यों ही वे शीलौ में सारे इस्राएलियों से किया करते थे जो वहां आते थे।

Kannada ಅದನ್ನು ತಪ್ಪಲೆ ಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಾಗಲಿ ತಟ್ಟೆಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಗಡಿಗೆ ಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಚುಚ್ಚುವನು. ಆ ಆಯುಧದಲ್ಲಿ ಬರುವ ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಯಾಜಕನು ತನಗೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವನು. ಹೀಗೆಯೇ ಅವರು ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam കലത്തിലോ ഉരുളിയിലോ കുട്ടകത്തിലോ ചട്ടിയിലോ കുത്തും; മുപ്പല്ലിയിൽ പിടിച്ചതൊക്കെയും പുരോഹിതൻ എടുത്തുകൊള്ളും. ശീലോവിൽ വരുന്ന എല്ലായിസ്രായേല്യരോടും അവർ അങ്ങനെ ചെയ്യും.

Marathi आणि परातीत, गंगाळात, कढईत अथवा तपेल्यात त्रिशूल मारून जितके मांस त्याला लागे तितके याजक स्वतःसाठी घेई. शिलौ येथे जे इस्राएल लोक येत त्यांच्याशी ते असाच व्यवहार करत.

Oriya ଆଉ ଯାଜକର ସବେକ ମାଂସକକୁଟ ତସଲା ବା ହଣ୍ଡାରକୁଟ ବାହାର କରିବା ପାଇଁ କଣ୍ଟା ଚାମଚରର ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍। କଣ୍ଟା ଗୁମ୍ଫାକୁଟ ଦ୍ଵାରା ଯେତିକି ସବେକ ଆଣିଥାଏ କବଳେ ସତେକି ହିଁ ଯାଜକ ନବେ ଉଚିତ୍। ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଶି ଲୋକକୁଟ ଉପାସନା କରିବା ପାଇଁ ଆସନ୍ତି, ଏହା ଯାହା କି ଯାଜକଗଣ ନବେଦ୍ୟ ପ୍ରତି କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਸ ਵਿੱਚ ਜੋ ਕੜਾਹੇ ਜਾ ਦੇਕਚੇ ਜਾ ਵੱਲਟੇਹੀ ਜਾ ਸਗਲੇ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਖੇਤਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿੰਨਾਂ ਤ੍ਰਿਸੂਲ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲੇ ਸੇ ਸਾਰਾ ਜਾਜਕ ਆਪ ਲੈਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਸਭਨਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਜੋ ਉੱਥੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil அதிணாலே, கொப்பரையிலாவது பாணையிலாவது சருவத்திலாவது சட்டியிலாவது குத்துவான்; அந்த ஆயுதத்தில் வருகிறதையெல்லாம் ஆசாரியன் எடுத்துக் கொள்ளுவான்; அப்படி அங்கே சீலோவில் வருகிற இஸ்ரவேலருக்கெல்லாம் செய்தார்கள்.

వచనము 15

ఇదియు గాక వారు క్రొవ్వును దహింపకమునుపు యాజకుని పనివాడు వచ్చి బలిపశువును వధించువానితో యాజకునికి వండించుటకై మాంసమిమ్ము, ఉడకబెట్టిన మాంసము అతడు నీయొద్ద తీసికొనడు, పచ్చి మాంసమే కావలెను అని చెప్పుచువచ్చెను.

Assamese তাৰ পৰিবৰ্তে তেল পোৰাৰ পূৰ্বে, পুৰোহিতৰ দাস আহি বলিদান দিয়া জনক কয়, “পুৰোহিতৰ কাৰণে পুৰিবলৈ মঙহ দিয়া, কিয়নো তেওঁ তোমাৰ পৰা সিজোৱা মঙহ নলয়, কিন্তু কেঁচা মঙহহে ল’ব।”

Bengali কিন্তু এলির পুত্ররা তা করত না। বেদীর ওপর চর্বির পোড়ানোর আগেই তাদের ভৃত্য ভক্তদের বলত, “যাজককে কিছু মাংস দাও, সেটা ঝলসানো হবে। সে সেদ্ধ মাংস নেবে না।”

Gujarati પરંતુ એલીના પુત્રોએ તેમ ન કર્યું. ઘણી વખત વેદી પર ચરબી બળી જાય તે પહેલાંજ, યાજકનો સેવક અર્પણ કરનારાઓ પાસે આવતો અને કહેતો, “શેકવા માટે યાજકને માંસ આપો. તે તમારી પાસેથી રાંધેલું માંસ નહિ સ્વીકારે; તે ફક્ત કાચું માંસ જ સ્વીકારશે.”

Hindi और चर्बी जलाने से पहिले भी याजक का सेवक आकर मेलबलि चढ़ाने वाले से कहता था, कि कबाब के लिये याजक को मांस दे; वह तुझ से पका हुआ नहीं, कच्चा ही मांस लेगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕೊಬ್ಬನ್ನು ಸುಡುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಯಾಜಕನ ಸೇವಕನು ಬಂದು ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವವನ ಸಂಗಡ--ಯಾಜಕನಿಗೆ ಸುಡುವದಕ್ಕೆ ಮಾಂಸವನ್ನು ಕೊಡು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಬೆಂದ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳು ವದಿಲ್ಲ; ಅದು ಹಸಿಮಾಂಸವೇ ಆಗಬೇಕು ಅನ್ನು ವನು.

Malayalam മേദസ്സു ദഹിപ്പിക്കുംമുമ്പെ പുരോഹിതന്റെ ബാല്യക്കാരൻ വന്നു യാഗം കഴിക്കുന്നവനോടു: പുരോഹിതന്നു വറുപ്പാൻ മാംസം തരിക; പച്ചമാംസമല്ലാതെ വേവിച്ചതു അവൻ വാങ്ങുകയില്ല എന്നു പറയും.

Marathi वपेचे हवन करण्यापूर्वीच याजकाचा चाकर येऊन यज्ञ करणाऱ्याला म्हणत असे, “भाजण्यासाठी याजकाला मांस दे, तो तुझ्यापासून शिजलेले मांस घेणार नाही, तर कच्चेच घेईल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାଜକଗଣ ଯେପରି ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍, ଏଲିର ପକ୍ଷତ୍ରଗଣ ସପରେ ବ୍ୟବହାର କଲେ ନାହିଁ। ଏପରିକି ସହେଁ ମାଂସର ମଦେ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ରେ ଦଗ୍ଧ ହବୋ ପୂବରକ୍ଷତ୍, ସମାନକ୍ଷେର ସବେକମାନେ ସହେଁ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସର କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ପାଖକକ୍ଷତ୍ ଗଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ପୋଡ଼ିବା ପାଇଁ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ କିଛି ମାଂସ ଦିଆ ଯାଜକମାନେ ତକ୍ଷତ୍ଫଠାରକ୍ଷତ୍ ରକ୍ଷା ମାଂସ ଗ୍ରହଣ କରିବେ ନାହିଁ କବଲେ କଞ୍ଚାମାଂସ ଗ୍ରହଣ କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਇਸ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਦਾ ਪਾਪ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਭੇਟ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਦੇ ਸਨ।।

Tamil ஆதலால் அந்த வாலிபரின் பாவம் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் மிகவும் பெரிதாயிற்று; மனுவர் கர்த்தரின் காணிக்கையை வெறுப்பாய் எண்ணினார்கள்.

వచనము 18

బాలుడైన సమూయేలు నారతో నేయబడిన ఏఫోదు ధరించుకొని యెహోవాకు పరిచర్య చేయుచుండెను.

Assamese সেই সময়ত চমূৱেলে শণ সূতাৰ এফোদ বস্ত্ৰ পিন্ধি যিহোৱাৰ পৰিচৰ্যা কৰি আছিল;

Bengali কিন্তু শমূয়েল প্রভূর সেবা করত। সেই তরুণ সহকারী, যাজকের বিশেষ ধরণের জামা এফোদ পরত।

Gujarati શમુએલ યહોવાનો સેવક હતો. તે યહોવાની સેવા કરતો અને એક શાણું કેડિયું પહેરતો.

Hindi परन्तु शमूएल जो बालक था सनी का एपोद पहिने हुए यहोवा के साम्हने सेवा टहल किया करता था।

Kannada ಬಾಲಕನಾದ ಸಮುವೇಲನು ನಾರುಮಡಿಯ ಏಪೋದನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಕತನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸೇವಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ശമൂവേൽ എന്ന ബാലനോ പഞ്ഞിനൂൽകൊണ്ടുള്ള അങ്കി ധരിച്ചു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ശുശ്രൂഷ ചെയ്തുപോന്നു.

Marathi शमूवेल बाळ सणाचे एफोद धारण करून परमेश्वराची सेवा करत असे.

Oriya ସେ ସମୟରେ ବାଳକ ଶାମୁଏଲେ ଶମୁଏଲ୍ ଏଫୋଦ ପିନ୍ଧି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପରିଚର୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸਮੁਏਲ ਜੋ ਮੁੰਡਾ ਸੀ ਸੂਤਰ ਦਾ ਏਫੋਦ ਪਹਿਨ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੇਵਾ ਕਰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil சாமுவேல் என்னும் பிள்ளையாண்டான் சணல் நூல் ஏபோத்தைத் தரித்தவனாய்க் கர்த்தருக்கு முன்பாகப் பணிவிடை செய்தான்.

వచనము 19

వాని తల్లి వానికి చిన్న అంగీ ఒకటి కుట్టి యేటేట బలి అర్పించుటకు తన పెనిమిటితోకూడ వచ్చినప్పుడు దాని తెచ్చి వానికిచ్చుచు వచ్చెను.

Assamese তাৰ ওপৰিও তেওঁৰ মাকে তেওঁৰ কাৰণে সৰু পোছাক যুগুত কৰি তেওঁৰ স্বামীৰ লগত বছেৰেকীয়া বলিদান উৎসৰ্গ কৰিবলৈ অহাৰ সময়ত প্ৰতি বছৰে তেওঁক দিছিল।

Bengali প্ৰতি বছৰ শমূযেলের মা একটা ছোট পোশাক তৈরী করত এবং সেটা তার জন্য শীলোয় নিয়ে যেত। সে স্বামীর সাথে সেখানে প্ৰতি বছৰ বলি দিতে যেত।

Gujarati તેની માંતા પ્રતિવર્ષ તેને માંટે એક નાનો ઝલ્લો સીવતી અને તેના પતિની સાથે યજ્ઞ કરવા આવતી ત્યારે સાથે લઈને આવતી.

Hindi और उसकी माता प्रति वर्ष उसके लिये एक छोटा सा बागा बनाकर जब अपने पति के संग प्रति वर्ष की मेलबलि चढ़ाने आती थी तब बागे को उसके पास लाया करती थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನ ತಾಯಿ ಪ್ರತಿ ವರುಷದಲ್ಲೂ ವರುಷದ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಲು ತನ್ನ ಗಂಡನ ಸಂಗಡ ಬರುವಾಗ ಅವನಿಗೆ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ನಿಲುವಂಗಿಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದ್ದಳು.

Malayalam അവന്റെ അമ്മ ആണ്ടുതോറും ഒരു ചെറിയ അങ്കി ഉണ്ടാക്കി തന്റെ ഭർത്താവിനോടുകൂടെ വർഷാന്തരയാഗം കഴിപ്പാൻ വരുമ്പോൾ അവന്നു കൊണ്ടുവന്നു കൊടുക്കും.

Marathi त्याची आई त्याच्यासाठी एक लहानसा झगा तयार करी आणि दर वर्षी आपल्या पतीबरोबर वार्षिक यज्ञ करायला येई त्या वेळी त्याला तो देत असे.

Oriya ଆହୁକୁଠି ଯେ ତାଙ୍କର ମାତା ପ୍ରତିବର୍ଷ ଆପଣା ସ୍ୱାମୀ ସଙ୍ଗେ ବାର୍ଷିକ ବଳି ଉତ୍ସବ କରିବାକୁ ଆସିବା ବେଳେ ସେ ଶାମକୁଠିଯେ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ସାନ କୋର୍ ବନାଇଥିବା, ତାହା ସେ ତାଙ୍କ ପାଖକୁଠି ଆଣିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਜਿਹਾ ਝੰਗਾ ਬਣਾ ਕੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਲਿਆਉਂਦੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਦੇ ਨਾਲ ਵਰਹੇ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਆਉਂਦੀ ਸੀ।।

Tamil ఆ వస్తు డై య తా య్ వరు ష న్దేతా యు మ్ సె లు త్త్రు మ్ ప లి యె శ్ సె లు త్త్రు కి ర త ర్ కా క, తన్ పు రు ష ణో నా డే కు డ వరు కి ర పో తె ల్ లా మ్, అ వ న్ ను క్ క్రు ఓ రు శి న్ న స శ్ స డ డై యె త్ తై త్ త్త క్ క డా ణ్ డ్రు వ రు వా గ్.

వచనము 20

యెహోవా సన్నిధిని మనవి చేసికొనగా నీకు దొరకిన యీ సంతానమునకు ప్రతిగా యెహోవా నీకు

సంతానము నిచ్చునుగాక అని ఏలీ ఎల్కానాను అతని భార్యను దీవించిన తరువాత వారు ఇంటికి

వెళ్లిరి.

Assamese এলীয়ে ইলকানাক আৰু তেওঁৰ ভাৰ্যাকো আশীৰ্ব্বাদ কৰি ক'লে, “যিহোৱাৰ অনুগ্রহত পোৱা সন্তানটিক যিহোৱালৈ উৎসৰ্গ কৰাৰ বাবে এই সন্তানৰ সলনি যিহোৱাই তোমাক এই ভাৰ্য্যৰ পৰা পুনৰ সন্তান দিয়ক।” তাৰ পাছত তেওঁলোকে নিজৰ ঘৰলৈ উভতি গ'ল।

Bengali ইচ্ছানা আর তার স্ত্রীকে এলি আশীর্বাদ করে বলত, “প্রভু তোমাকে হান্নার মাধ্যমে আরও সন্তান দিক। এরাই হান্নার মানত করা ছেলের জায়গা নেবে।” ইচ্ছানা তার স্ত্রীকে নিয়ে বাড়ী ফিরে গেল।

Gujarati તે વખતે યાજ્ઞ એલી એલ્કાનાહને અને તેની વહુને આશીર્વાદ આપતો અને કહેતો, “તમે તમારા પુત્રને યહોવાને સમર્પિત કર્યો છે. તેના બદલામાં તે તને આ સ્ત્રીથી વધારે બાળકો આપો.” ત્યારબાદ તેઓ પાછાં ઘેર જતાં.

Hindi और एली ने एल्काना और उसकी पत्नी को आशीर्वाद देकर कहा, यहोवा इस अर्पण किए हुए बालक की सन्ती जो उसको अर्पण किया गया है तुझ को इस पत्नी से वंश दे; तब वे अपने यहां चले गए।

Kannada ಆಗ ಏಲಿಯು ಎಲ್ಕಾನನನ್ನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಯನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿ--ಕತ ನಿಗೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ್ದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಕತ ನು ಈ ಸ್ತ್ರೀಯಿಂದ ನಿನಗೆ ಸಂತಾನವನ್ನು ದಯ ಪಾಲಿಸಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഏലി എൽക്കാനയെയും അവന്റെ ഭാര്യയെയും അനുഗ്രഹിച്ചു; ഈ സ്ത്രീ യഹോവയ്ക്കു കഴിച്ച നീവേദ്യത്തിന്നു പകരം യഹോവ അവളിൽ നിന്നു നിനക്കു സന്തതിയെ നൽകുമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. പിന്നെ അവർ തങ്ങളുടെ വീട്ടിലേക്കു പോയി.

Marathi एलीने एलकाना व त्याची स्त्री ह्यांना असा आशीर्वाद दिला की, “तुम्ही मागून घेतलेला परमेश्वराच्या स्वाधीन केला त्याबद्दल परमेश्वर तुला ह्या स्त्रीपासून संतती देवो.” मग ती उभयता आपल्या घरी गेली;

Oriya ପଞ୍ଚୁଟଣି ଏଲି ଇଲ୍ଲାନାକକୁଟ ଓ ତା'ର ସୁରାକକୁଟ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଏହି ସୁରାଲୋକ ପ୍ରତି ଗୋଟିଏ ପିଲା ପାଇଁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦେଉ, ହନାହାବ ପଞ୍ଚୁଟୁ ପ୍ରାଥନା କରୁଥିବା ସ୍ତ୍ରୀକକୁଟ ନିଆ ଦେଉ ଏବଂ ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਏਲੀ ਨੇ ਅਲਕਾਨਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਇਸ ਤੀਵੀਂ ਤੋਂ ਉਸ ਅਰਜ਼ੇਈ ਦੇ ਬਦਲੇ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਮੰਗੀ ਗਈ ਸੀ ਅੰਸ ਦੇਵੇ। ਸੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਗਏ

Tamil ஏலி எல்கானாவையும் அவன் மனைவியையும் ஆசீர்வதித்து: இந்த ஸ்திரீ கர்த்தருக்கென்று ஒப்புக்கொடுத்ததற்குப் பதிலாகக் கர்த்தர் உனக்கு அவளாலே சந்தானம் கட்டளையிடுவாராக என்றான்; அவர்கள் தங்கள் ஸ்தானத்திற்குத் திரும்பப் போய்விட்டார்கள்.

వచనము 21

యెహోవా హన్నాను దర్శింపగా ఆమె గర్భవతియై ముగ్గురు కుమాళ్లను ఇద్దరు కుమార్తెలను కనెను.

అయితే బాలుడగు సమూయేలు యెహోవా సన్నిధిని ఉండి యెదుగుచుండెను.

Assamese সেই সময়ত এলী অতিশয় বৃদ্ধ আছিল। তেওঁ গোটেই ইয়ায়েলৈলৈ কৰা তেওঁৰ পুতেকহঁতৰ কু-ব্যৱহাৰৰ কথা শুনিলে আৰু তৰুৰ দুৰাৰমুখত পৰিচৰ্যা কৰা মহিলাবোৰৰ লগত শয়ন কৰাৰ কথাও শুনাত পালে।

Bengali এলি বেশ বৃদ্ধ হয়ে গিয়েছিলো। শীলোতে সমস্ত ইয়ায়েলের প্রতি পুত্ররা কি করত সে সম্বন্ধে সে প্রায়ই শুনতে পেত। এলি এও শুনেনিছিল যে সমাগম তাঁবুর প্রবেশ দ্বাৰে যে সব স্ত্রী লোকেরা সেবা করত তাদের সঙ্গে তার পুত্ররা শুয়ে রাত কাট।

Gujarati ७వే అేలీ ఘటొ వృద్ధ థయొ ७తో. పొతానా పుత్రొ ఘటాఅేలీఅొ సాథే కేవీ రీతే వర్తతా, తే, అనే యత్రోవనా ములాకాతమంసపనా ప్రవేశద్వార ఆగల అేగీ థతీ స్త్రీఅొ సాథే సూతా పఠా ७తా అే అధు తే సాంఅఱతొ ७తో.

Hindi और एली तो अति बूढ़ा हो गया था, और उसने सुना कि मेरे पुत्र सारे इस्राएल से कैसा कैसा व्यवहार करते हैं, वरन मिलापवाले तम्बू के द्वार पर सेवा करने वाली स्त्रियों के संग कुकर्म भी करते हैं।

Kannada ಆದರೆ ಏಲಿಯು ಬಹಳ ವೃದ್ಧನಾಗಿದ್ದನು. ತನ್ನ ಕುಮಾರರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಮಾಡುವದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಿಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿ ಬರುವ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದ್ದರೆಂಬದನ್ನೂ ಕೇಳಿ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam ഏലി വൃദ്ധനായൊ അ വന്റേ പുത്രന്മാരേ എല്ലായിസ്രായേലിനോടും ചെയ്യുന്നതൊക്കെയും സമാഗമനക്കൂടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ സേവ ചെയ്യുന്ന സ്ത്രീകളോടുകൂടെ ശയിക്കുന്നതും അവൻ കേട്ടു.

Marathi एली फार वृद्ध झाला होता; त्याच्या पुत्रांनी सगळ्या इस्राएल लोकांशी कसकसा व्यवहार केला आणि दर्शनमंडपाच्या दाराशी सेवा करीत असलेल्या स्त्रियांशी त्यांनी कसे कुकर्म केले हे सर्व त्याच्या कानावर आले.

Oriya ଏଲି ଅତି ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ। ପକ୍ଷୁଟଣି ତାଙ୍କର ପକ୍ଷୁଟ୍ରମାନେ ସମକ୍ଷୁଟଦାୟ ଇଶ୍ରାୟେଲକକ୍ଷୁଟ ଯାହା ଯାହା କଲେ ଓ ଯିଏକି ସମାଗମ ତମ୍ବୁର ପ୍ରବେଶ ନିକଟରେ ସର୍ବୋ କାରାଣା ସୁରାଗଣ ସହିତ କିପରି ଶୟନ କଲେ, ଏସବୁ କଥା ତାଙ୍କ ଦୂରା ଶକ୍ଷୁଟଣା ହେଲା।

Punjabi ਏਲੀ ਵੱਡਾ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਕੀ ਕੀ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਕਿੱਕਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨਾਲ ਜੋ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਬੁਹੇ ਕੋਲ ਸੇਵਾ ਕਰਦੀਆਂ ਇਕੱਠੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਸਨ ਸੰਗ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil ७లి యీ క్రుంత కి ధు వ నా యి క్రుంతా న్ ; అ వ న్ త న్ క్రు మార్ ७ ఇంస్రవేలుకంకెల్లమ్ శెయ్కిర ७ల్లవఱ్ఱెయ్యమ్, అవర్కఱ్ ఆశరిప్పక్ క్కడార్తతీన్ వాశలిల్ క్కడ్డఱ్ఱకొక్కిర ७స్తిరీకంఱోడే శయనిక్కీరతెయ్యమ్ కేఱ్విప్పడ్డు,

వచనము 23

ఈ జనులముందర మీరు చేసిన చెడ్డకార్యములు నాకు వినబడినవి. ఈలాటి కార్యములు మీరెందుకు చేయుచున్నారు?

Assamese তেতিয়া তেওঁ সিহঁতক ক'লে, “তোমালোকে এনে কৰ্ম কিয় কৰিছাইক? কিয়নো আটাই মানুহৰ মুখে মুখে মই তোমালোকৰ কুকৰ্মৰ কথা শুনিছোঁ।

Bengali এলি তার পুত্রদের বলল, “লোকরা তোমাদের সম্বন্ধে নানা কথা আমায় বলছে। কেন তোমরা এত বাজে কাজ করছ?

Gujarati તેથી તેણે તેઓને કહ્યું, “તમે આવું દુષ્કૃત્ય શા માટે કરો છો? તમે જે ખરાબ રીતે વર્તો છો, બધા લોકો મને એમ કહે છે.

Hindi तब उसने उन से कहा, तुम ऐसे ऐसे काम क्यों करते हो? मैं तो इन सब लोगों से तुम्हारे कुकर्मों की चर्चा सुना करता हूँ।

Kannada ನೀವು ಇಂಥಾ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಮಾಡು ವದೇನು? ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಕೆಟ್ಟ ಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತೇನೆ.

Malayalam അവൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ ഈവക ചെയ്യുന്നതു എന്തു? നിങ്ങളുടെ ദുഷ്പ്രവൃത്തികളെക്കുറിച്ചു ഈ ജനമൊക്കെയും പറഞ്ഞു ഞാൻ കേൾക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा तो त्यांना म्हणाला, “तुम्ही असली कर्मे का करता? तुमची कुकर्म ह्या सर्व लोकांकडून माझ्या कानी आली आहेत.

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରକ୍ଷ୍ମ ଯେ ସମାଜଙ୍କେ କହିଲେ, ତୁମମାନେ କାହିଁକି ଏପରି କରୁଅଛ? କାରଣ ମୁଁ ଏହି ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କଠାରୁ ତୁମମାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ନାନା ମନ୍ଦକଥା ଶୁଣୁଚିଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਅਜੇਹੇ ਕੰਮ ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਕਰਦੇ ਹੋ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਬਦੀ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵੇਲੋਂ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் இப்படிப்பட்ட காரியங்களைச் செய்கிறது என்ன? இந்த ஜனங்கள் எல்லாரும் உங்கள் பொல்லாத நடக்கைகளைச் சொல்லக்கேட்கிறேன்.

వచనము 24

నా కుమారులారా, యీలాగు చేయవద్దు, నాకు వినబడినది మంచిది కాదు, యెహోవా జనులను మీరు అతిక్రమింప చేయుచున్నారు.

Assamese হে মোৰ বোপাইঁত, তোমালোকে শুনা তোমালোকে এনে কৰ্ম নকৰিবা; কিয়নো মই যি কথা শুনিছোঁ, সেয়ে ভাল নহয়। তোমালোকে যিহোৱাৰ লোকসকলক আজ্ঞা লঙ্ঘন কৰাইছাইঁক।

Bengali শোন বাছাৱা, এৱকম অন্যায কাজ কোৱো না। প্ৰভুৱ লোকৱা তোমাদেৱ নিন্দে কৰছেন।

Gujarati દીકરાઓ, આ બધું બંધ કરો. યહોવાના ઠોકો જે વાત કરે છે તે અતિ દુઃખદ છે.

Hindi हे मेरे बेटों, ऐसा न करो, क्योंकि जो समाचार मेरे सुनने में आता है वह अच्छा नहीं; तुम तो यहोवा की प्रजा से अपराध कराते हो।

Kannada ನನ್ನ ಕುಮಾರರೇ, ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ಕೇಳುವ ವತ ಮಾನ ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲ; ಕತ ನ ಜನರು ಅಜ್ಜಿವಿಾರಿ ನಡೆಯುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

Malayalam അങ്ങനെയങ്ങൊരു, എന്റെ മക്കളേ, യഹോവയുടെ ജനം. നീങ്ങളെക്കുറിച്ചു പറഞ്ഞുനന്നതായി ഞാൻ കേൾക്കുന്ന കേൾവി നന്നല്ല.

Marathi माझ्या मुलांनो, असे करू नका; माझ्या कानावर जो बोभाटा येत आहे तो काही ठीक नाही; तुम्ही परमेश्वराच्या प्रजेकडून पातक करवत आहात.

Oriya ନାହିଁ, ନାହିଁ, ମାରେ ପକ୍ଷତ୍ରମାନେ, ମୁ ଯେଉଁ ଜନରବ ଶକ୍ଷଣଶକ୍ଷଣଅଛି, ଭଲ ନକ୍ଷଣ ଦେଁ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞାଲଂଘନ କରାଉଅଛ।

Punjabi ਨਾ ਮੇਰਿਓ ਪੁੱਤੋ। ਵਿਉਂ ਨੇ ਇਹ ਚੰਗੀ ਖਬਰ ਨਹੀਂ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਜਾ ਦੇ ਉਲੰਘਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਬਣਦੇ ਹੋ

Tamil என் குமாரரே, வேண்டாம்; நான் கேள்விப்படுகிற இந்தச் செய்தி நல்ல தல்ல; கர்த்தருடைய ஜனங்கள் மீறி நடக்கிற தற்குக் காரணமாயிருக்கிறீர்களே.

వచనము 25

నరునికి నరుడు తప్పుచేసిన యెడల దేవుడు విమర్శచేయును గాని యెవరైన యెహోవా విషయములో పాపము చేసినయెడల వానికొరకు ఎవడు విజ్ఞాపనము చేయును? అనెను. అయితే యెహోవా వారిని

చంపదలచి యుండెను గనుక వారు తమ తండ్రియొక్క మొట్టను వినకపోయిరి.

Assamese কোনো এজন মানুহে যদি মানুহৰ অহিতে দোষ কৰে, তেন্তে ঐশ্বৰে তাৰ বিচাৰ কৰিব; কিন্তু কোনোৱে যদি যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰে, তেন্তে তেওঁৰ পক্ষ কোনে অনুৰোধ কৰিব?” তথাপি তেওঁলোকে নিজ পিতৃৰ কথালৈ মন নিদিলে; কিয়নো যিহোৱাই সিহঁতক মৃত্যুদণ্ড দিবলৈ ইচ্ছা কৰিলে।

Bengali মানুষ যদি মানুষের কাছে পাপ করে ঐশ্বর তাকে ক্ষমা করতে পারেন, কিন্তু প্রভুর বিরুদ্ধে পাপ করলে কে তাকে রক্ষা করবে?” কিন্তু পুত্ররা কেউ তাকে গ্রাহ্য করল না। তাই প্রভু তাদের শেষ করবেন বলে স্থির করলেন।

Gujarati જો કોઈ માંણસ બીજા માંણસ સામે પાપ કરે તો દેવ તેને મદદ કરે. પરંતુ કોઈ માંણસ યહોવાની વિરુદ્ધ પાપ કરે તો કોણ વચ્ચે પડે અને તેને બચાવે? આ રીતે એલીએ તેમને ઠપકો આપ્યો.”પણ તેના દીકરાઓએ તેનું સાંભળ્યું નહિ. તેથી યહોવાએ બંનેને માંટી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો.

Hindi यदि एक मनुष्य दूसरे मनुष्य का अपराध करे, तब तो परमेश्वर उसका न्याय करेगा; परन्तु यदि कोई मनुष्य यहोवा के विरुद्ध पाप करे, तो उसके लिये कौन बिनती करेगा? तौमी उन्होंने अपने पिता की बात न मानी; क्योंकि यहोवा की इच्छा उन्हें मार डालने की थी।

Kannada ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮನುಷ್ಯನು ಪಾಪಮಾಡಿದರೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳು ಅವನಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವರು. ಒಬ್ಬನು ಕತೆ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿದರೆ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಮಾಡತಕ್ಕವನು ಯಾರು ಅಂದನು. ಆದರೆ ಕತೆ ನು ಅವರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕ ಬೇಕೆಂದಿದ್ದನಷ್ಟೆ, ಅವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆಹೋದರು.

Malayalam മനുഷ്യൻ മനുഷ്യനോടു പാപം ചെയ്താൽ അവന്നു വേണ്ടി ദൈവത്തോടു അപേക്ഷിക്കാം; മനുഷ്യൻ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്താലോ അവന്നു വേണ്ടി ആർ അപേക്ഷിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. എങ്കിലും അവരെ കൊല്ലുവാൻ യഹോവ നിശ്ചയിച്ചതുകൊണ്ടു അവർ അപ്പന്റെ വാക്കു കൂട്ടാക്കിയില്ല.

Marathi कोणा मनुष्याने दुसऱ्या मनुष्याचा अपराध केला तर न्यायाधीश त्याचा न्याय करील, पण कोणी परमेश्वराविरुद्ध पातक केले तर त्याची वकिली कोण करील?” तरीपण ते आपल्या पित्याचा शब्द ऐकेनात कारण देवाला त्यांना मारून टाकायचे होते.

Oriya ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ଯଦି ଅନ୍ୟ ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରେ, ତଦ୍ୱାରା ପରମେଶ୍ୱର ହିଁ କ୍ଷମା କରିପାରନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ମନୁଷ୍ୟ ଯଦି ଯହୋବା ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରେ, ତଦ୍ୱାରା କିଏ ତାହା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବ? ତଥାପି ସମାଜରେ ପିତାଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ, କାରଣ ସମାଜରେ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ସମାପ୍ତକାର ଲାଭୁଥିଲା।

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੂਜੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਪਾਪ ਕਰੇ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਹ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਕਦੀ ਮਨੁੱਖ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਕਰੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਸਫ਼ਾਰਤ ਕੌਣ ਕਰੇਗਾ? ਤਾਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾ ਆਖਿਆ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil మనుషుణ్ణుకు విరోధమాక మనుషుణ్ పావఁత్రుశయ్తాల్, న్రియాయాతీపతీకఁ అతఁత్రీ ర్పపా ర్కఁ గ్ ; ఁ డ్ర వ ణ్ క ర్తత డ్ర క్కు వి రో త మా క ప్ పావఁత్రుశయ్వాణేయాకీల్, అవఁణుకకాక విఁణ్ణపపఁత్రుశయ్తతకవఁ యార్

என்றான்; அவர்களோ தங்கள் தகப்பன் சொல்லைக் கேளாமற்போனார்கள்; அவர்களைச் சங்கரிக்கக் கர்த்தர் சித்தமாயிருந்தார்.

వచనము 26

బాలుడగు సమూయేలు ఇంకను ఎదుగుచు యెహోవా దయ యందును మనుష్యుల దయ యందును వర్ణిల్లుచుండెను.

Assamese కిస్తి చమూరెల క్రామె క్రామె బాఠి గ'ల; యిహోరార బాక మారుహర దృష్టిత తెఱ్ఱ అనుగ్రహ ప్రాప్త హ'ల।

Bengali అన్యాదికె శమూయెల బడ హతె లాగల| సె శిశువర ఎవఁ లొకదెర కాఱె అానందదాయక ఱిల।

Gujarati డరమ్యాన జాగక శామూయెల మోటో యతో గయో, అనె యటోవారి అనె లొకొనీ ప్రీతి పామతో గయో.

Hindi परन्तु शमूएल बालक बढ़ता गया और यहोवा और मनुष्य दोनों उस से प्रसन्न रहते थे॥

Kannada ఆదరం బాలకనాద సము వేలను బిశియుత్తా ఇద్దను; కత న మత్తు మనుష్యుర దయిగే పాత్రనాగిద్దను.

Malayalam శ్రమూవెలెబాలనో వలరునోం. యలొవలొం. మనుష్యురిం. ప్రీతియులలవనాయి వలరిం.

Marathi इकडे शमूवेल बाळ हा वाढत गेला; परमेश्वर व मानव त्याच्यावर प्रसन्न होते.

Oriya କିନ୍ତୁ ବାଳକ ଶାମୁୟେଲେ କ୍ରମେ କ୍ରମେ ବଡ଼ ହେଲା ଆଉ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅନୁକୃତିରୂପ ପାତ୍ର ହେଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਸਮੂਏਲ ਵਧਦਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਅਰ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੰਨਿਆ ਪਰਮੰਨਿਆ ਸੀ॥

Tamil శామ్రువేలం ఎఱ్ఱఱుం పిఱఱెఱయఱఱండఱఱోనో, పెరియవనాక వలఱరఱ్ఱు, కరఱ్ఱఱఱుకఱఱుం మఱ్ఱుఱఱుకఱఱుం పిరియమాక ఱఱఱఱ్ఱుకొఱఱండఱఱం.

వచనము 27

అంతట దైవజనుడొకడు ఏలీ యొద్దకు వచ్చి యిట్లనెను యెహోవా నిన్నుగూర్చి సెలవిచ్చినదేమనగా, నీ పితరుని యింటివారు ఐగుప్తు దేశమందు ఫరో యింటిలో ఉండగా నేను వారికి ప్రత్యక్షమైతిని.

Assamese తాబ పఱఱత శిశువర ఎజన బ్యాక్రియె ఎలీబ ఱచబలె అఱఱి తెఱ్ఱక క'లె, “యిహోరఱఱి ఁఱి బఱఱీ దిఱె, యి సమయత తొమఱబ పిఱఱ మిఱబత యబొింబర బఱఱబర అఱఱీనత అఱఱిల, సెఱి సమయత మఱి తెఱ్ఱలొకక దఱఱన దియఱ ఱఱఱిలొి నె?”

Bengali ঐশ্বর একজন লোককে এলির কাছে পাঠালেন। লোকটি এলিকে বলল, “প্রভু এই কথাগুলি বলেছেন, “তোমার পূর্বপুরুষরা ছিল ফরৌণ কুলের ক্বীতদাস, কিন্তু তাদের কাছে আমি দেখা দিয়েছিলাম।

Gujarati દેવના એક માંણસે એલીની પાસે આવીને કહ્યું, “આ યહોવાનાં વચન છે; ‘જયારે તારા પિતૃઓ ફારુનનાં ગુલામ હતાં, ત્યારે મેં તેને દર્શન આપ્યા હતાં.

Hindi और परमेश्वर का एक जन एली के पास जा कर उस से कहने लगा, यहोवा यों कहता है, कि जब तेरे मूलपुरुष का घराना मिस्र में फिरौन के घराने के वश में था, तब क्या मैं उस पर निश्चय प्रगट न हुआ था?

Kannada ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೊಬ್ಬನು ಏಲಿಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಫರೋ ಹನ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಇರುವಾಗ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದದ್ದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam അനന്തരം ഒരു ദൈവപുരുഷൻ ഏലിയുടെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു പറഞ്ഞതു: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: നിന്റെ പിതൃഭവനം മിസ്രയീമിൽ ഫരോന്റെ ഗൃഹത്തിന്നു അടിമകളായിരുന്നപ്പോൾ ഞാൻ അവർക്കു വെളിപ്പെട്ടു നിശ്ചയം.

Marathi मग देवाचा एक मनुष्य एलीकडे जाऊन म्हणाला, “परमेश्वर असे म्हणतो, तुझ्या मूळ पुरुषाचे कुटुंब मिसरात फारोच्या घरी दास्य करीत होते तेव्हा त्याला मी प्रकट झालो होतो की नाही?

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରକ୍ଷୁଟ ଏକ ଲୋକ ଏଲିଙ୍କ ନିକଟେକ୍ଷୁଟ ଆସି କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କହନ୍ତି, 'ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ମିଶର ରେ ଫାରୋର ଦାସତ୍ଵ ରେ ଥିଲ। ସେ ସମୟରେ ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଆଗ ରେ ଆବିର୍ଭାବ ହଲିେ।

Punjabi ਤਦ ਇੱਕ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮਰਦ ਨੇ ਏਲੀ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੀ ਗੁਲਾਮੀ ਵਿੱਚ ਸੀ ਪਰਗਟ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ

Tamil தேவனுடைய மனுஷன் ஒருவன் ஏலியினிடத்தில் வந்து: கர்த்தர் உரைக்கிறது என்னவென்றால், உன் பிதாவின் வீட்டார் எகிப்திலே பார்வோனின் வீட்டில் இருக்கையில், நான் என்னை அவர்களுக்கு வெளிப்படுத்தி,

వచనము 28

అతడు నా ముందర ఏఫోదును ధరించి నా బలిపీఠముమీద అర్పణమును ధూపమును అర్పించుటకై నాకు యాజకుడగునట్లు ఇశ్రాయేలు గోత్రములలోనుండి నేనతని ఏర్పరచుకొంటిని. ఇశ్రాయేలీయులు అర్పించిన హోమ వస్తువులన్నిటిని నీ పితరుని యింటివారికిచ్చితిని.

Assamese তাৰ উপৰিও মোৰ পুৰোহিত হ'বলৈ, মোৰ যজ্ঞ বেদীৰ প্ৰস্থান কৰিবলৈ, ধূপ জ্বলাবলৈ আৰু মোৰ সাক্ষাতে এফোদ বস্ত্ৰ পিন্ধিবলৈ, ইশ্ৰায়েলৰ আটাই ফৈদৰ পৰা মই তেওঁক মনোনীত কৰা নাই নে? আৰু ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ অগ্নিকৃত উপহাৰ তোমাৰ পিতৃবংশক দিয়া নাই নে?

Bengali ইশ্বায়েলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠীর ভেতর থেকে আমার যাজকসমূহ হবার জন্য আমি তোমার পরিবারকে নির্বাচিত করেছিলাম। আমার বেদীতে বলি উত্সর্গ দেবার জন্য তোমাদের মনোনীত করেছিলাম। তারাই ধূপ জ্বালাবে, তারাই পরবে এফোদ। আমি এই জন্যই তাদের নির্বাচন করেছিলাম। আমিই তোমাদের পরিবারগোষ্ঠীকে অধিকার দিয়েছি যেন তারাই ইশ্বায়েলীয়দের দেওয়া বলির মাংস পায়।

Gujarati ઇસ્રાએલના બધા કુળોમાંથી મેં તમારા કુળને માંરા યાજકો તરીકે, અર્પણો અર્પણ કરવા માટે, અને વેદી ઉપર ધૂપ બાળવા માટે અને યાજકને પહેરવાનો ખાસ શ્લોકો પહેરવા માટે પસંદ કર્યું. ઇસ્રાએલીઓ મને જે અર્પણો અર્પણ કરે છે તેમાંથી મેં તારા કુળસમૂહને માંસ લેવા દીધું.

Hindi और क्या मैं ने उसे इस्राएल के सब गोत्रों में से इसलिये चुन नहीं लिया था, कि मेरा याजक हो कर मेरी वेदी के ऊपर चढ़ावे चढ़ाए, और धूप जलाए, और मेरे साम्हने एफोद पहिना करे? और क्या मैं ने तेरे मूलपुरुष के घराने को इस्राएलियों के कुल हव्य न दिए थे?

Kannada ನನ್ನ ಯಜ್ಞ ವೇದಿಯ ಮೇಲೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡುವದಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಏಪೋ ದನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವದಕ್ಕೂ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳಿಂದ ನನಗೆ ಯಾಜಕನಾಗಿರ ಬೇಕೆಂದು ನಾನು ಅವನನ್ನು ಆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲವೋ? ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಾಡುವ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam എന്റെ യാഗപീఠത്തിന്മേൽ കയറുവാനും ധൂപം കാട്ടുവാനും എന്റെ സന്നിധിയിൽ ഏഫോദ് ധരിപ്പാനും ഞാൻ അവനെ യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രത്തിൽനിന്നും എനിക്കു പുരോഹിതനായി തിരഞ്ഞെടുത്തു; യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ സകലദഹനയാഗങ്ങളെയും ഞാൻ നിന്റെ പിതൃവംശത്തിന്നു കൊടുത്തു.

Marathi तसेच त्याने माझा याजक व्हावे, माझ्या वेदीवर यज्ञ करावेत, धूप जाळावा आणि माझ्यासमोर एफोद ल्यावे म्हणून इस्राएलाच्या सर्व वंशांतून त्याला मी निवडून नेमले होते की नाही? आणखी तुझ्या मूळ पुरुषाच्या घराण्यास इस्राएल लोकांची सर्व हव्ये मी दिली की नाही?

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକୃତ ଦୁମ୍ବର ପରିବାରବଗକକୃତ ମାରେ ଯାଜକ ହାଉଁେ ସବୋ କରିବାକୁ, ଏଫୋଦ ପରିଧାନ କରିବାକୁ ଓ ଯଜ୍ଞବଦେୀ ରେ ଧୂପ ଜଳାଇବାକକୃତ ମୁ ମନୋନୀତ କରିଅଛି। ଆଦିକୃତରି ମଧ୍ୟ ମୁ ଦୁମ୍ବକୁ ଏକ ନିୟମ ଦଲେି ଯେ, ମାେ ପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରୁଥିବା ମାଂସ ଓ ଅନ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ତକୃତମ୍ବ ପରିବାରବଗକକୃତ ଦିଆଯିବ।

Punjabi ਕੀ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀਂ ਚੁਣ ਲਿਆ ਭਈ ਉਹ ਮੇਰਾ ਜਾਜਕ ਬਣੇ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਵੇ, ਧੂਪ ਧੁਖਾਵੇ, ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਏਫੇਦ ਪਹਿਨੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਾਰੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅੱਗ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹਨ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀਆਂ?

Tamil என் பலிபீடத்தின்மேல் பலியிடவும், தூபங்காட்டவும், என் சமூகத்தில் ஏபோத்தைத் தரிக்கவும், இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களிலெல்லாம் அவனை எனக்கு ஆசாரியனாகத் தெரிந்துகொண்டு, உன் பிதாவின் வீட்டாருக்கு இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய தகனபலிகளையெல்லாம் கொடுக்கவில்லையா?

వచనము 29

నా నివాస స్థలమునకు నేను నిర్ణయించిన బలి నైవేద్యములను మీరేల తృణీకరించుచున్నారు?

మిమ్మును క్రొవ్వబెట్టుకొనుటకై నా జనులగు ఇశ్రాయేలీయులు చేయు నైవేద్యములలో శ్రేష్ఠభాగములను

పట్టుకొనుచు, నాకంటె నీ కుమారులను నీవు గొప్ప చేయుచున్నావు.

Assamese সেয়েহে মই মোৰ নিবাসৰ ঠাইত আজ্ঞা কৰা মোৰ বলি আৰু নৈবেদ্যৰ ওপৰত তোমালোকে কিয় অৱজ্ঞা কৰিছা? আৰু মোৰ প্ৰজা ইস্রায়েলৰ লোকসকলৰ সকলো উপহাৰৰ আগ ভাগৰ দ্বাৰাই তোমালোক হুষ্টপুষ্টে হোৱা, সেই বাবে তুমি মোতকৈ, নিজ সন্তান সকলক কিয় অধিক আদৰ কৰিছা?

Bengali তাহলে কেন তোমরা এই সব বলি এবং নৈবেদ্যকে সম্মান করবে না? তুমি আমার চেয়েও তোমার পুত্রদের বেশী সম্মান দিয়ে থাক। আমার লোক, ইস্রায়েলীয়রা আমাকে উত্সর্গীকৃত করবার জন্য যে মাংস নিয়ে আসে তার থেকে সব চেয়ে ভালো অংশগুলি খেয়ে তোমরা মোটা হয়ে যাচ্ছে।’

Gujarati તું એ અર્પણોને અને ભેટોને કેમ માંન નથી આપતો? તું માંરા કરતાં તારા પુત્રોને યા માંટે વધુ માંન-સન્માન આપે છે? માંરા ભોક્ષોએ અર્પણ કરેલાં બલિદાનોમાંથી તમને ઉત્તમ ભાગ મળે છે અને તે ખાઇને પુષ્ટ બન્યા છો.’

Hindi इसलिये मेरे मेलबलि और अन्नबलि जिन को मैं ने अपने धाम में चढ़ाने की आज्ञा दी है, उन्हें तुम लोग क्यों पांव तले रौंदते हो? और तू क्योंअपने पुत्रों का आदर मेरे आदर से अधिक करता है, कि तुम लोग मेरी इस्राएली प्रजा की अच्छी से अच्छी भेंटें खा खाके मोटे हो जाओ?

Kannada ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನನಗೆ ಅಪಿ ಸುವ ತಮ್ಮ ಅಪ ಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವಾದವುಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೊಬ್ಬಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ವಾಸಸ್ಥಳ ದಲ್ಲಿ ನಾನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನನ್ನ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಅಪ ಷೆಯನ್ನೂ ನೀವು ಒದ್ದು ನನಗಿಂತ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಘನಪಡಿಸುವದೇನು?

Malayalam തിരുനിവാസത്തിൽ അർപ്പിപ്പാൻ ഞാൻ കല്പിച്ചിട്ടുള്ള എന്റെ യാഗവും വഴിപാടും നിങ്ങൾ ചവിട്ടുകയും എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെ

എല്ലാവഴിപാടുകളിലും പ്രധാനഭാഗംകൊണ്ടു നിങ്ങളെത്തന്നെ കൊഴുപ്പിച്ചാൻ തക്കവണ്ണം നീ നിന്റെ പുത്രന്മാരെ എന്നെക്കാൾ ബഹുമാനിക്കയും ചെയ്യുന്നതു എന്തു?

Marathi माझ्या मंदिरात जी होमार्पणे व अन्नार्पणे अर्पण करण्याची मी आज्ञा दिली आहे त्यांना तुम्ही का लाथ मारता? आणि माझे इस्राएल लोक ह्यांनी केलेल्या अर्पणांपैकी सर्वोत्तम अर्पणे खाऊन तुम्ही लडू व्हावे म्हणून तू आपल्या पुत्रांचा माझ्याहून अधिक आदर का करीत आहेस?

Oriya ତବେ ୠୟମାନେ କାହିଁକି ମାରେ ନବେଦ୍ୟ ଓ ବଳାଦାନକକୁଟ ପରିତ୍ୟାଗ କରୁଛ ଯାହାକି ମାେ ମନ୍ଦିର ରେ ଉତ୍ତର କରାଯିବ ବୋଲି ମୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇଅଛି? ପକୁଟାଣି କାହିଁକି ତୁମର ପକୁଟାଣିକକୁଟ ମାଠାେରକୁଟ ଅଧିକ ସମ୍ମାନ ଦେଉଛ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମାେ ସକାେଗ ଉତ୍ତର କରୁଥିବା ବଳୀର ଅଂଶ ଓ ମଦେ କାହିଁକି ତକୁଟମ ନିଜ ପାଇଁ ନେଉଛ?'

Punjabi ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਕਾਹ ਨੂੰ ਮੇਰੀ ਉਸ ਬਲੀ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਭੇਟ ਨੂੰ ਜੇ ਮੇਰੀ ਆਗਿਆ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਲੱਤ ਮਾਰਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਆਦਰ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਇਲ ਦੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਕੇ ਮੇਰੇ ਬਣੇ?

Tamil என் வாசஸ்தலத்திலே செல்லுத்தும்படி நான் கட்டளையிட்ட என் பலியையும், என் காணிக்கையையும், நீங்கள் உதைப்பானேன்? என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின் காணிக்கைகளிலெல்லாம் பிரதானமானவைகளைக் கொண்டு உங்களைக் கொழுக்கப்பண்ணும்படிக்கு, நீ என்னைப்பார்க்கிலும் உன் குமாரரை மதிப்பானேன் என்கிறார்.

వచనము 30

నీ యింటి వారును నీ పితరుని యింటివారును నా సన్నిధిని యాజ కత్వము జరిగించుదురని

యెహోవా ఆజ్ఞ యిచ్చియున్నను ఇప్పుడు అది నా మనస్సునకు కేవలము ప్రతికూలమాయెనని

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడు. కావున యెహోవా వాక్కు ఏదనగా నన్ను

ఘనపరచువారిని నేను ఘనపరచుదును. నన్ను తృణీకరించువారు తృణీకారమొందుదురు.

Assamese সেই কাৰণে ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই কৈছে, ‘তোমাৰ বংশই আৰু তোমাৰ পিতৃৰ বংশই মোৰ সাক্ষাতে সদায় থাকিব’; কিন্তু এতিয়া যিহোৱাই কৈছে, সেয়ে মোৰ পৰা দূৰ হওঁক; কিয়নো মোক মৰ্যদা কৰোঁতা সকলক মই মৰ্যদা কৰিম, কিন্তু মোক তুচ্ছ কৰোঁতা সকলক হেয়জ্ঞান কৰা হ’ব।

Bengali “ইশ্রায়েলের প্রভু ঐশ্বর প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন যে তোমার পিতার পরিবারের লোকরা তাঁকে চিরকাল সেবা করবে। কিন্তু আজ প্রভু এই কথা বলছেন, ‘না, তা আর কখনও

శబే నా| ఆమి తాదెరై సమ్నాన కరవ యారా ఆమాకె సమ్నాన కరవె| ఆర యారా ఆమాయ సమ్నాన కరతె అశ్చీకార కరవె, తాదెర అమగ్గల శబె|

Gujarati “ઇસ્રાએલના દેવે ભૂતકાળમાં એવું વચન આપ્યું હતું કે, તારુ કુટુંબ કાયમ માટે માંરી સેવામાં રહેશે, પરંતુ તેવું કદી નહિ બને! લોકો મને માંન આપશે તો હું તેમને માંન આપીશ, પરંતુ લોકો જો માંરી અવજ્ઞા કરશે, તો હું એમની અવજ્ઞા કરીશ.

Hindi इसलिये इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की यह वाणी है, कि मैं ने कहा तो था, कि तेरा घराना और तेरे मूलपुरुष का घराना मेरे साम्हने सदैव चला करेगा; परन्तु अब यहोवा की वाणी यह है, कि यह बात मुझ से दूर हो; क्योंकि जो मेरा आदर करें मैं उनका आदर करूंगा, और जो मुझे तुच्छ जानें वे छोटे समझे जाएंगे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೇಳುವ ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ಮನೆಯವರೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನನ್ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವರೆಂದು ನಾನು ನಿಜವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೆನು. ಆದರೆ ಈಗ ಕತ ನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ--ನನಗೆ ಅದು ದೂರವಾಗಿರಲಿ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಸನ್ಮಾನಿಸುವವರನ್ನು ನಾನು ಸನ್ಮಾನಿಸುವೆನು; ನನ್ನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವವರನ್ನು ನಾನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವೆನು.

Malayalam ఆంధ్రకయాలి యిస్రాయేలీణ్ణి డెవయయ యఱోవ ఇప్రకారం ఆంధ్రులీశ్చయ్యుంఱు: గిణ్ణి డెవయం. గిణ్ణి పిత్తుడెవయం. ఁణ్ణి సుగ్గియియిల్ గిత్తుం. పరిశ్చరికొంఱెంఱు ణ్ణాం కల్పిశ్చిఱుంఱు గిత్తుయం; ఇష్టోశ్చో యఱోవ ఆంధ్రులీశ్చయ్యుంఱు: ఆంధ్రణ్ణి ఱరికొంఱు. ఆంధ్రయిల్ల; ఁణ్ణి మఱిగొంఱుంఱుంఱు ణ్ణాం మఱిగొంఱుం; ఁణ్ణి గిణ్ణిగొంఱుంఱుం గిణ్ణిఠరాకొం.

Marathi ह्यास्तव इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, तुझे घराणे व तुझ्या बापाचे घराणे माझ्यासमोर निरंतर चालू राहिल असे मी म्हटले होते खरे, पण आता परमेश्वर म्हणतो, असे माझ्या हातून न घडो; कारण जे माझा आदर करतात त्यांचा मी आदर करीन आणि जे मला तुच्छ मानतात त्यांचा अवमान होईल.

Oriya ଏଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର କହନ୍ତି, ତତ୍କ୍ରମେ ଗୃହରକ୍ଷା ଓ ତତ୍କ୍ରମେ ପକ୍ଷୀଚୂର୍ଣ୍ଣରକ୍ଷା ରିଦିନ ପାଇଁ ମାରେ ଯାଜକ ହବେ ବୋଲି ମୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲି। କିନ୍ତୁ ଏବେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ତାହା ଆଉ କବେ ଘଟିବ ନାହିଁ। କାରଣ ଯେଉଁମାନେ ମାତେ ସମ୍ମାନ କରନ୍ତି, ମୁ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ସମ୍ମାନ କରିବି। କିନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ମାତେ ତତ୍କ୍ରମେ ଶମାନ କରନ୍ତି, ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଅସମ୍ମାନ କରାଯିବ।

Punjabi ਸੈ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਤਾਂ ਸਹੀ ਭਈ ਤੇਰਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾ ਟੱਬਰ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ ਪਰ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਮੈਥੋਂ ਦੂਰ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਜਿਹੜੇ ਮੇਰਾ ਆਦਰ ਕਰਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਾਂਗਾ ਪਰ ਓਹ ਜੋ ਮੇਰੀ ਨਿੰਦਿਆ ਕਰਦੇ ਹਨ ਸੋ ਤੁੱਛ ਸਮਝੇ ਜਾਣਗੇ।

వచనము 32

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు చేయదలచిన మేలు విషయములో నా నివాసస్థలమునకు అపాయము

కలుగగా నీవు చూతువు. ఎప్పటికిని నీ యింట ముసలివాడు ఉండడు.

Assamese মই যি ঠাইত বাস কৰোঁ, তুমি সেই ঠাইত অমঙ্গল দেখিবা। কিন্তু জৈশ্বৰে ইশ্বায়েলক দিয়া মঙ্গলৰ অৰ্থে তোমাৰ বংশত কেতিয়াও কোনো বৃদ্ধ নহ'ব।

Bengali ইశ్వాয়েలే ভাল জিনিস ঘটবে, কিন্তু খারাপ জিনিসগুলি তোমরা তোমাদের বাড়ীতে ঘটতে দেখবে। তোমার ঘরে কেউ বৃদ্ধ বয়স পর্যন্ত বাঁচবে না।

Gujarati ઇસ્રાએલ સાથે સારી ઘટનાઓ ઘટશે પણ તમે તમારા ઘરમાં ખોટી ઘટનાઓ જોશો, પણ તારા કુટુંબમાં એ પછી કોઈ કદાપિ ઘડપણ જોવા નહિ પામે,

Hindi इस्त्राएल का कितना ही कल्याण क्यों न हो, तौमी तुझे मेरे धाम का दुःख देख पड़ेगा, और तेरे घराने में कोई कभी बूढ़ा न होने पाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಮಾಡುವ ಸಕಲ ಉತ್ತಮವಾದವು ಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನೀನು ನನ್ನ ವಾಸಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ವೈರಿಯನ್ನು ಕಾಣುವ; ಎಂದಿಗೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಮುದುಕನೂ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രಾಯേലിന്നു ലഭിക്കാനുള്ള എല്ലാ നന്മകളുടെയും മദ്ധ്യേ നീ തിരുനിവാസത്തിൽ ഒരു പ്രതിയോഗിയെ കാണും; നീന്റെ ഭവനത്തിൽ ഒരുനാളും ഒരു വൃദ്ധൻ ഉണ്ടാകയില്ല.

Marathi देवाने इस्त्राएल लोकांचा कितीही उत्कर्ष केला तरी माझ्या घराची दुर्दशा तू आपल्या डोळ्यांनी पाहशील; तुझ्या घराण्यात कोणीही म्हातारपण पाहणार नाही.

Oriya ପଞ୍ଜାବୀ ପରମେଶ୍ଵର ଇସ୍ରାୟେଲକକୁଟ୍ଟ ଆଶୀର୍ଵାଦ ଓ ମଙ୍ଗଳ ପ୍ରଦାନ କରିବେ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଗୃହ ରେ ଦକ୍ଷିଣାରେ ଦେଖିବ; ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଗୃହ ରେ କହେଁ କଦାପି ବୃଦ୍ଧ ହବେନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੀ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਕਰੇਗਾ ਤੂੰ ਘਰ ਵਿੱਚ ਦੁਖ ਵੇਖੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਸੰਤਾਨ ਵਿੱਚ ਕਦੀ ਕੋਈ ਬੁੱਢਾ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலுக்குச் செய்யப்படும் சகல நன்மைகளுக்கும் மாறாக என் வாசஸ்தலத்திலே உபத்திரவத்தைக் காண்பாய்; ஒருபோதும் உன் வீட்டில் ஒரு கிழவனும் இருப்பதில்லை.

వచనము 33

నా బలిపీఠము నొద్ద నెవడు ఉండకుండ నేనందరిని నశింపజేయక విడుచువాడను గనుక అది నీ
కన్నులు క్షీణించుటకును నీవు దుఃఖముచేత క్షయమగుటకును సాధనమగును; నీ సంతానపు

వారందరు వయఃకాలమందు మరణమవుదురు.

Assamese আৰু মই মোৰ যজ্ঞ-বেদীৰ পৰা তোমাৰ বংশৰ কেৱল এজনক দূৰ নকৰিম, সি তোমাৰ চকু দুৰ্বল কৰিবলৈ আৰু তোমাৰ মনত বেজাৰ জন্মাবলৈহে থাকিব আৰু তোমাৰ বংশত জন্ম গ্ৰহণ কৰা সকলো লোকৰ যৌৱন অৱস্থাতে মৃত্যু হ'ব।

Bengali একজন মানুষকে আমি বাঁচাব। সেই আমার বেদীতে যাজকের কাজ করবে। সে দীর্ঘজীবী হবে। যতদিন পর্যন্ত তার দৃষ্টিশক্তি থাকবে, শরীরে শক্তি থাকবে ততদিন সে বেঁচে থাকবে। তোমার উত্তরপুরুষরা তরবারির কোপে মরবে।

Gujarati પણ હું તારા વંશજોમાંથી એકને જીવતો રહેવા દઈશ અને તે યાજક અને સેવક તરીકે માંરી સેવા કરશે, એની આંખો નબળી થશે ત્યાં સુધી તે જીવશે. તે ઘરડો, અને બહુ નબળો થઈ જશે. પરંતુ તારા કુટુંબના બધા લોકો ક્રમોત્તે મૃત્યુ પામશે.

Hindi मैं तेरे कुल के सब किसी से तो अपनी वेदी की सेवा न छीनूंगा, परन्तु तौमी तेरी आंखें देखती रह जाएंगी, और तेरा मन शोकित होगा, और तेरे घर की बढ़ती सब अपनी पूरी जवानी ही में मर मिटेंगे।

Kannada ನನ್ನ ಯಜ್ಞ ವೇದಿಯ ಬಳಿಯಿಂದ ನಾನು ಕಡಿದು ಬಿಡದ ಮನುಷ್ಯನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಕಳೆದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ವೇದನೆಪಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಇರುವನು; ನಿನ್ನ ಮನೆಯವ ರೆಲ್ಲಾ ಯೌವನಸ್ಥರಾದಾಗಲೇ ಸಾಯುವರು.

Malayalam നിന്റെ കണ്ണു ക്ഷയിപ്പിച്ചാനും നിന്റെ ഹൃദയം വ്യസനിച്ചിപ്പാനും ഞാൻ നിന്റെ ഭവനത്തിൽ ഒരുത്തനെ എന്റെ യാഗപീഠത്തിൽ നിന്നു ചേർത്തിട്ടു കളയാതെ വെച്ചേക്കും; നിന്റെ ഭവനത്തിലെ സന്താനമൊക്കെയും പുരുഷപ്രായത്തിൽ മരിക്കും.

Marathi तुझे डोळे क्षीण होतील व तुझे मन शोकाकुल होईल; तरीपण तुझ्या कुळातील सर्वच पुरुषांचा उच्छेद करून त्यांना मी आपल्या वेदीपासून दूर करणार नाही; तुझ्या घरी उत्पन्न होतील तेवढे पुरुष भरज्वानीत मरतील.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ବଂଶଧରଗଣଙ୍କୁ ଆପଣା ଯଜ୍ଞବେଦୀରୁ ଆସକ୍ତ କରିବା ମୁଁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବି ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ମାରେ ଯଜ୍ଞବେଦୀରେ ସର୍ବେ କରିବା ସମାନ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ଧୂସ ପାଇଁ କାନ୍ଦୁଥିବେ ଓ ଶୋକ କରୁଥିବେ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଅଧିକାଂଶ ବଂଶଧରଗଣ ସମାଜଙ୍କର ଯୌବନାବସ୍ଥାରେ ମରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਜਗਵੇਦੀ ਤੋਂ ਨਾ ਵੱਢਾਂਗਾ ਉਹੋ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਕੱਢਣ ਵਾਲਾ ਬਣੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਮਨ ਦਾ ਦੁਖਦਾਈ ਬਣੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਘਰ ਦਾ ਸਾਰਾ ਵਾਧਾ ਜੁਆਨੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਮਰ ਖਪ ਜਾਵੇਗਾ

T a m i l గన్ పలిపీడ త్తీల్ శేవి క్క , న్నాన్ ఊన్ శన్త త్తీయిల్ నిర్మలమాక్కాతవర్కణో, ఊన్ కణ్కణైప్పత్తుప్పోకప్పణ్ణవమ్, ఊన్ ఆత్తుమావై వేతణైప్పత్తువమ్ వైక్కప్పవార్కణ్; ఊన్ వమ్శత్తీలుగ్గయ్యవరమ్ వాలవయితీలై శావార్కణ్.

వచనము 34

నీ యిద్దరు కుమారులైన హోఫ్నీకిని ఫీనెహోసునకును సంభవించునని నేను చెప్పినదానికి నీకు

సూచనగా నుండును. ఒక్క నాటియందే వారిద్దరు మరణమవుదురు.

Assamese ইয়াৰ চিন স্বৰূপে তোমাৰ দুজন পুত্ৰ হফনী আৰু পীনহচৌল এইদৰে ঘটিব, সেয়ে সিহঁত দুয়োৰে একে দিনাই মৃত্যু হ'ব।

Bengali আমি তোমাকে এমন একটি চিহ্ন দেখাব যাতে বুঝতে পারবে যে এইসব কথা সত্য। একই দিনে তোমার দুই পুত্র হফিন আর পীনহস মারা যাবে।

Gujarati તારા બે પુત્રો હોફની અને ફીનહાસ બંને એક જ દિવસે મૃત્યુ પામશે, અને એમના હાલ જોઈને તને ખાત્રી થશે કે માંદું કહ્યું સાચું પડવાનું છે.

Hindi और मेरी इस बात का चिन्ह वह विपत्ति होगी जो होनी और पीनहास नाम तेरे दोनों पुत्रों पर पड़ेगी; अर्थात् वे दोनों के दोनों एक ही दिन मर जाएंगे।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ನಿನಗೆ ಗುರುತಾಗಿ ಹೊಪ್ನಿಯು ಫೀನೆಹಾಸನು ಎಂಬ ನಿನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬರುವದೇನಂದರೆ, ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಸಾಯುವರು.

Malayalam గిణ్ణో రణ్ణు పుత్రుణ్ణారాయ ఛోఱ్ణిణ్ణొం ఛీణ్ణెఱ్ణాసనుం ఎంబ నిన్న ఇబ్బరు మక్కళిగే బెవిప్పానిరిణ్ణుణ్ణుణ్ణు గిణ్ణొం ఒరు ఆఱ్ణయొఱ్ణం ఆఱ్ణొం; ఆఱ్ణవరి ఱ్ణురువరుం ఒరు దివసఱ్ణతిఱ్ణి తణ్ణె మరిణ్ణొం.

Marathi तुझे दोघे पुत्र हफनी व फिनहास ह्यांच्यावर अरिष्ट येईल, हाच तुला इशारा होईल, ते दोघेही एकाच दिवशी मृत्यू पावतील;

Oriya ପଞ୍ଚାଶି ଦୁଇର ଦକ୍ଷିଣପକ୍ଷରୁ ହଫ୍ନି ଓ ପିନହସ ପ୍ରତି ଯାହା ଘଟିବ, ତାହା ତଳୁଟି ପାଇଁ ଚିହ୍ନ ସ୍ୱରୂପ ହବେ। ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଦେଇ ଏକ ଦିନ ରେ ମରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਤੇਰੇ ਦੋਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਹਾਫ਼ਨੀ ਅਤੇ ਫ਼ੀਨਹਾਸ ਉੱਤੇ ਬੀਤੇਗਾ ਸੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਏਹ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਹੋਵੇਗੀ, ਓਹ ਦੋਵੇਂ ਦੇ ਦੋਵੇਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਮਰ ਜਾਣਗੇ।

Tamil ఊప్పణి పిణెకాస్ గణ్ణుమ్ ఊన్ ఇరణ్ణు కుమారరీన్మేల్ వరువతే ఊన్కొ అడయాలమాయిరుక్కొమ్; అవర్కణ్ ఇరువరమ్ ఊరేనాణిల్ శావార్కణ్.

వచనము 35

తరువాత నమ్మకమైన ఒక యాజకుని నేను నియమింతును; అతడు నా యోచననుబట్టి నా కనుకూలముగా యాజకత్వము జరిగించును, అతనికి నేను నమ్మకమైన సంతానము పుట్టింతును, అతడు నా అభిషిక్తుని సన్నిధిని ఎప్పటికిని యాజకత్వము జరిగించును.

Assamese আৰু মই নিজৰ কাৰণে এজন বিশ্বাসী পুৰোহিত প্ৰস্তুত কৰিম; তেওঁ মই ভবাৰ দৰে আৰু মোৰ ইচ্ছাৰ দৰে কাৰ্য কৰিব; আৰু মই তেওঁৰ কাৰণে এক চিৰস্থায়ী গৃহ স্থাপন কৰিম; তেওঁ সদায় মোৰ অভিষিক্ত বজাৰ সন্মুখত অহা-যোৱা কৰিব।

Bengali নিজের জন্য আমি একজন বিশ্বস্ত যাজক মনোনীত করব। সে আমার কথা শুনবে এবং আমি যা চাই তাই করবে। আমি তার পরিবারকে শক্তিশালী করব। আমার মনোনীত রাজার সামনে এই যাজক সর্বদা আমার সেবা করবে।

Gujarati હું માંરા માંટે એક વિશ્વાસુ યાજક પસંદ કરીશ. તે માંરી આજ્ઞાનું પાલન કરશે. હું તેને માંટે સ્થિર ઘર બાંધીશ. જે કાયમ માંરા અભિષિક્ત રાજાની સમક્ષ સેવા કરશે.

Hindi और मैं अपने लिये एक विश्वासयोग्य याजक ठहराऊंगा, जो मेरे हृदय और मन की इच्छा के अनुसार किया करेगा, और मैं उसका घर बसाऊंगा और स्थिर करूंगा, और वह मेरे अभिषिक्त के आगे सब दिन चला फिरा करेगा।

Kannada ಆದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೂ ಸಮ ಪರ್ಕವಾದ ಹಾಗೆ ಮಾಡುವ ನಂಬಿಕೆಯಾದ ಒಬ್ಬ ಯಾಜಕನನ್ನು ನನಗೋಸ್ಕರ ಎಬ್ಬಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಸ್ಥಿರ ವಾದ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವೆನು. ಅವನು ನನ್ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನ ಮುಂದೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವನು.

Malayalam എന്നാൽ എന്റെ പ്രസാദവും ഹിതവും അനുഷ്ഠിക്കുന്ന ഒരു വിശ്വസ്തപുരോഹിതനെ ഞാൻ എനിക്കു എഴുന്നേല്പിക്കും; അവന്നു ഞാൻ സ്ഥിരമായൊരു ഭവനം പണിയും; അവൻ എന്റെ അഭിഷിക്തന്റെ മുമ്പാകെ നിത്യം പരിചരിക്കും.

Marathi आणि मी आपल्यासाठी एक विश्वासू याजक निर्माण करीन; तो माझ्या अंतःकरणात व माझ्या मनात जे आहे त्याप्रमाणे करील; मी त्याचे घराणे कायमचे स्थापीन आणि तो माझ्या अभिषिक्तासमोर निरंतर चालेल.

Oriya ପଞ୍ଜୁଟାଣି ମୁ ମାେ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଯାଜକ ଉତ୍ତମ କରିବି ଯିଏ ମାେ ମନ ଓ ମାେ ହୃଦୟ ଅନୁକୂଳତା ରେ କମ କରିବା ଆଉ ମୁ ତାହାର ଗୃହ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିବି ଏବଂ ସେ ମାରେ ମନୋନୀତ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସର୍ବଦା ସେବା କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਧਰਮੀ ਜਾਜਕ ਖਲਿਆਰਾਂਗਾ ਜੋ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤੇ ਜੀਅ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਕਾ ਘਰ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇਗਾ

Tamil நான் என் உள்ளத்திற்கும் என் சித்தத்திற்கும் ஏற்றபடி செய்யத்தக்க உண்மையான ஒரு ஆசாரியனை எழும்பப்பண்ணி, அவனுக்கு நிலையான

వీడ్డైక కడ్డ్రువేన్; అవన్ ంననాల్ అపిషేకమ్ పణ్ణంపట్టవణ్ణుక్కు
మ్రున్పాకశ్ శకల నాన్రమ్ నడన్త్రుకెగాన్రవన్.

వచనము 36

తరువాత నమ్మకమైన ఒక యాజకుని నేను నియమింతును; అతడు నా యోచననుబట్టి నా
కనుకూలముగా యాజకత్వము జరిగించును, అతనికి నేను నమ్మకమైన సంతానము పుట్టింతును,
అతడు నా అభిషిక్తుని సన్నిధిని ఎప్పటికిని యాజకత్వము జరిగించును.

Assamese আৰু তোমাৰ বংশৰ মাজৰ অৱশিষ্টে থকা প্ৰতিজনে আহি এডোখৰ ৰূপ আৰু
এটা পিঠাৰ কাৰণে তেওঁৰ আগত প্ৰণিপাত কৰি ক'ব, বিনয় কৰোঁ, মই যেন এডোখৰ পিঠা
খাবলৈ পাতঁ, সেই বাবে, অনুগ্ৰহ কৰি কোনো পুৰোহিত পদৰ বাবে মোক নিযুক্তি দিয়ক।”

Bengali তারপর তোমার পরিবারের যারা বেঁচে থাকবে তারা এই যাজকের কাছে এসে মাথা
নীচু করে দাঁড়াবে। তারা কয়েক টুকরো রূপো অথবা এক টুকরো রুটির জন্য ভিক্ষা চাইবে।
তারা বলবে, “আমাকে দয়া করে একটা যাজকের কাজ দাও যাতে দু মুঠো খেতে পারি।”

Gujarati તારા કુટુંબમાં જે કોઈ બચવા પામશે તે આવીને યાજક સામે નમશે. તેઓ થોડા પૈસા
અને રોટલા માટે બીજા માંગશે, એમ કહીને: “મને યાજક તરીકે નોકરી આપો જેથી મને ખાવાનું
મળે.”

Hindi और ऐसा होगा कि जो कोई तेरे घराने में बचा रहेगा वह उसी के पास जा कर एक छोटे से टुकड़े
चान्दी के वा एक रोटी के लिये दण्डवत करके कहेगा, याजक के किसी काम में मुझे लगा, जिस से मुझे
एक टुकड़ा रोटी मिले॥

Kannada ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರೆಲ್ಲಾ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಅಡ್ಡ ಬಿದ್ದು ಒಂದು ಬೆಳ್ಳಿ ಹಣವನ್ನೂ
ಒಂದು ರೊಟ್ಟಿಯ ಚೂರನ್ನೂ ಬೇಡುತ್ತಾ--ನಾನು ಸ್ವಲ್ಪ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ದಯಮಾಡಿ
ನನ್ನನ್ನು ಯಾಜಕ ಸೇವೆ ಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊ ಎಂದು ಹೇಳುವರು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ ഭവനത്തിൽ ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നവനെല്ലാം. അവന്റെ
അടുക്കൽ വന്നു ഒരു വെള്ളിക്കൊരിന്നും. ഒരു അപ്പത്തിന്നുമായിട്ടു അവനെ
കുന്തിട്ടു: ഒരു കഷണം അപ്പം തിന്മാൻ ഇടവരേണ്ടതിന്നു എന്നു ഒരു
പുരോഹിതന്റെ വേലക്കൊക്കേണമേ എന്നു അപേക്ഷിക്കും.

Marathi तुझ्या घराण्यातला जो कोणी वाचून राहिल तो चवलीपावलीसाठी व कोरमर भाकरीसाठी
त्याच्याकडे जाऊन त्याला दंडवत घालील व म्हणेल की याजकपणाचे कोणतेतरी काम मला द्या म्हणजे
मला घासभर अन्न मिळेल.”

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭର ଅବଶିଷ୍ଟ ବଂଶଧରଗଣ ଯାଜକ ନିକଟରେ ଆସି ତାଙ୍କୁ ଜବାବ କରିବେ, ଦୟାକରି ମାେତେ
ଯାଜକ ଭାବରେ କିଛି କାମ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷେ, ଯାହା ଫଳ ରେ ମୁଁ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ଓ କିଛି ଟଙ୍କା ରୋଜଗାର କରି ପାରିବି।’

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬਚ ਰਹੇਗਾ, ਇੱਕ ਟੋਟੇ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਟੁਕੜੇ ਰੋਟੀ ਦੇ ਲਈ ਉਹਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥੇ ਟੇਕੇਗਾ ਅਤੇ ਆਖੇਗਾ, ਜਾਜਕਾਈ ਦਾ ਕੋਈ ਕੰਮ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਇੱਕ ਚੱਪਾ ਰੋਟੀ ਖਾਇਆ ਕਰਾਂ।।

Tamil అప్పొబాఱుతు ఁన్ వీఁదఱారిల్ మీఱియాయీఱుప్పవన్ ఁవఱుంఱుం ఒఱు వొఱ్ఱిప్పణఱ్ఱుక్కాకవఱుం ఒఱు అప్పఱ్ఱుణ్ణిక్కొకక్కాకవఱుం అవఱిఁదఱ్ఱిల్ వఱ్ఱు పఱ్ణిఱ్ఱు: ఱఱాన్ కొఱఱ్ఱుం అప్పం శాప్పిఁద యాఱొఱు ఆశారియ ఁఱియఱ్ఱిల్ ఁఱ్ఱెఱ్ఱు శొఱ్ఱుక్కొఱ్ఱుం ఁఱ్ఱు కొఱ్ఱువఱన్ ఁఱ్ఱు శొఱ్ఱుకీఱఱఱ్ఱుం ఁఱ్ఱఱన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

బాలుడైన సమూయేలు ఏలీ యెదుట యెహోవాకు పరిచర్య చేయుచుండెను. ఆ దినములలో యెహోవా

వాక్కు ప్రత్యక్షమగుట అరుదు, ప్రత్యక్షము తరుచుగా తటస్థించుటలేదు.

Assamese చమూరెలే ఏలీబ తద్దారధానత యిహోరాబ పరిచర్యా కరి ఆఱిల. సెఱే సమయత యిహోరాబ బాకయ దుర్లభ ఆఱిల; ఆఱు సఘనాఱే యిహోరాబ దర్శన పోరా సజుర నాఱిల.

Bengali ఆలీర అధీనె తేకె బాలక శమూయెల ప్రభుర సెవా కరతె లాగల| సెఱే సమయ ప్రభు ప్రాఱే లోకదెర సజ్జె సరాసరి కథా బలతెన నా| దర్శన ఱిల బిరల|

Gujarati డాగక శమూయెల ఆలీనీ డ్జూరమా రతీనె యతొవనీ సెవా కరతొ ఆతొ. ఆ డివసొ డరమ్యాన యతొవనా శాఢొ జవలెజ సాంలగా డాగతా. త్పారె ఆఢు ఆఱా సందర్శన డేఢాతా.

Hindi और वह बालक शमूएल एली के साम्हने यहोवा की सेवा टहल करता था। और उन दिनों में यहोवा का वचन दुर्लभ था; और दर्शन कम मिलता था।

Kannada బాలకనాద సమూవేలను ఐలియ ముందే కత నిగి సేవే మాడికొండి ద్దను. ఆ దినగళల్లి కత న వాక్యవు విరళవాగిత్తు; అల్లి ప్రకటవాద దేవదశ నవిరలిల్ల.

Malayalam డామూయెలను ఏలీనీ డ్జూరమా రతీనె యతొవనీ సెవా కరతొ ఆతొ. ఆ డివసొ డరమ్యాన యతొవనా శాఢొ జవలెజ సాంలగా డాగతా. త్పారె ఆఢు ఆఱా సందర్శన డేఢాతా.

Marathi शमूएल बाळ एलीसमक्ष परमेश्वराची सेवा करत असे. त्या काळी परमेश्वराचे वचन दुर्लभ झाले होते; त्याचे दृष्टान्त वारंवार होत नसत.

Oriya ବାଳକ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ ଏଲୀଙ୍କ ଅଧୀନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସେବା କଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଓ ଦର୍ଶନ ଦୁର୍ଲଭ ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਸਮੂਏਲ ਏਲੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਾਣੀ ਵੱਡੀ ਦੁਰਲੱਭ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਦਰਸ਼ਣ ਘੱਟ ਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil శామూవేలం డాగతాం పిగ్గణెయాణ్డాన్ డెలిక్కు మున్పాకక్ కరత్తరుక్కుప్ప పణివిడె సెయ్త్రుకొణ్డిరున్తాన్; అన్ద్రాడ్కణిలె కరత్తరుడెయ వసనం ఆపూర్వమాయీరున్తత్తు; పిరత్తీయడ్సమాన తరిశనం ఇరున్తతీల్లె.

వచనము 2

ఆ కాలమందు ఏలీ కన్నులు మందదృష్టి గలవైనందున అతడు చూడలేక తనస్థలమందు

పండుకొనియుండగాను

Assamese সেই সময়ত এলীৰ চকু দুৰ্বল হোৱাত, তেওঁ ভালদৰে মনিব নোৱাৰিছিল; সেয়ে তেওঁ নিজৰ বিচনাত শুই থাকিছিল।

Bengali এলিৰ দৃষ্টিশক্তি এত কম গিয়েছিল যে এক বকম অন্ধই বলা চলে। এক ৰাতিতে সে শুয়ে ছিল,

Gujarati એક રાત્રે એલી પોતાની કાયમની જગ્યા એ સૂતો હતો. ઘડપણને કારણે તેની આંખો બહુ જ નબળી બની ગઇ હતી, તે લગભગ આંધળો બની ગયો હતો.

Hindi और उस समय ऐसा हुआ कि (एली की आंखे तो धुंधली होने लगी थीं और उसे न सूझ पड़ता था) जब वह अपने स्थान में लेटा हुआ था,

Kannada ಆ ಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಏಲಿಯು ತನ್ನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಲ ಗಿದ್ದನು; ನೋಡುವದಕ್ಕಾಗದಂತೆ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮೂಬ್ಬಾಗುತ್ತಿದ್ದವು.

Malayalam ആ കാലത്തു ഒരിക്കൽ ഏലി തന്റെ സ്ഥലത്തു കിടന്നുറങ്ങി; കാണാൻ വഹിയാതവണ്ണം അവന്റെ കണ്ണു മങ്ങിത്തുടങ്ങിയിരുന്നു.

Marathi त्या वेळी एकदा असे झाले की एली आपल्या ठिकाणी निजला होता, (त्याची दृष्टी मंद होऊ लागली होती म्हणून त्याला दिसत नव्हते,)

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଏଲିଙ୍କର ଚକ୍ଷୁକୁ ଧକ୍କାଦେଇଥିଲା ହବୋକକୁଟ ଲାଗିଲା। ଏଣୁ ସେ ଦେଖି ପାରିଲେ ନାହିଁ, ଏକ ଦିନ ସେ ଆପଣା ସ୍ଥାନ ରେ ଶାନ୍ତ ହୋଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਏਲੀ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਅਜਿਹੀਆਂ ਚੁੰਠੀਆਂ ਹੋਣ ਲਗੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਵੇਖ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਸੀ

Tamil ஒருநாளில் ஏலி தன்னுடைய ஸ்தானத்திலே படுத்துக்கொண்டிருந்தான்; அவன் பார்க்கக்கூடாதபடிக்கு அவனுடைய கண்கள் இருளடைந்திருந்தது.

వచనము 3

దీపము ఆరిపోకమునుపు సమూయేలు దేవుని మందసమున్న యెహోవా మందిరములో

పండుకొనియుండగాను

Assamese জৈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক থকা যিহোৱাৰ মন্দিৰত জৈশ্বৰীয় প্রদীপ নুমুউৱাৰ পূৰ্বতে চমূৱেলে শুব লৈছিল।

Bengali শমূয়েল প্রভুর পবিত্র মন্দিরে শুয়ে ছিল। সেখানেই জৈশ্বরের পবিত্র সিন্দুক ছিল। প্রভুর প্রদীপ তখনও জ্বলছিল।

Gujarati અને દેવના દીવાની જ્યોત હજી ડોલવાય નહોતી. યહોવાના મંદિરમાં દેવના પવિત્ર કોશની પાસે શમુએલ સૂતેલો હતો.

Hindi और परमेश्वर का दीपक अब तक बुझा नहीं था, और शमूएल यहोवा के मन्दिर में जहाँ परमेश्वर का सन्दूक था लेटा था;

Kannada ದೇವರ ಮಂಜೂಷವಿರುವ ಕತ ನ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ದೇವರ ದೀಪವು ಆರಿಹೋಗು ವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಸಮುವೇಲನು ಮಲಗಿದ್ದನು; ಆಗ ಕತ ನು ಸಮುವೇಲನನ್ನು ಕರೆದನು.

Malayalam ശമുവേൽ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം ഇരിക്കുന്ന യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിൽ ദൈവത്തിന്റെ വിളക്കു കെടുന്നതിന്നു മുമ്പെ ചെന്നു കിടന്നു.

Marathi देवाचा दीप अजून मालवला नव्हता, आणि शमुवेल परमेश्वराच्या मंदिरात जेथे देवाचा कोश होता तेथे निजला होता.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିଦ୍ଧକ୍ଷୁଦ୍ରକ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଥାଏ, ଏମନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ମନ୍ଦିର ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରଦାପ ଲିଭିବା ପୂର୍ବରୁ ଯେତେବେଳେ ଶାମୁଏଲେ ଶାଉଁଶିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਦੀਵਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਸੀ ਅਜੇ ਨਹੀਂ ਬੁੱਝਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil தேவனுடைய பெட்டி இருக்கிற கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் தேவனுடைய விளக்கு அண்ணந்துபோகுமுன்னே சாமுவேலும் படுத்தുക்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 4

యెహోవా సమూయేలును పిలిచెను. అతడు చిత్తమండి నేనున్నానని చెప్పి

Assamese সেই সময়তে যিহোৱাই চমূৱেলক মাতিলে; তাতে তেওঁ উত্তৰ দি ক'লে, “মই ইয়াতে আছোঁ।”

Bengali শ্রীভূ শমূয়েলকে ডাকলেন; শমূয়েল সাড়া দিল, “এই যে, আমি এখানে।”

Gujarati તે સમયે યહોવાએ તેને ડાક મારી, “શમુએલ!” શમુએલે કહ્યું “હું અહિંયાં છું!”

Hindi तब यहोवा ने शमूएल को पुकारा; और उसने कहा, क्या आज्ञा!

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ಇಗೋ, ನಾನು ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಏಲಿಯ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗಿ,-- ಇಗೋ, ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇನೆ; ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದಿಯಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ ശമുവേലിനെ വിളിച്ചു: അടിയൻ എന്നു അവൻ വിളിക്കേട്ടു ഏലിയുടെ അടുക്കൽ ഓടിച്ചെന്നു: അടിയൻ ഇതാ; എന്നെ വിളിച്ചുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने शमुवेलाला हाक मारली; तो म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁଏଲଙ୍କୁ ଡାକିଲେ ଓ ଶାମୁଏଲେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ଏଠା ରେ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

కూప్పిడ్డిరే యేనానా. అతర్కు అవనా: యేనా మకనా, నానా యేనానాక
కూప్పిడ్డివలల. తీరూంపిప్పోయప్ప పుత్తుక్కోగానా యేనానా.

వచనము 7

సమూయేలు అప్పటికి యోహోవాను ఎరుగకుండెను, యోహోవా వాక్కు అతనికి ఇంక ప్రత్యక్షము
కాలేదు.

Assamese సేహే సమయాలకె యిహోరాబ మాత శునాబ అభిజ్ఞతా చమూరలబ నాఱిల, ఆఱు
తెఱ్ఱెఱ ఉచబత యిహోరాబ బాకాఱు ప్రకాశిత హోరా నాఱిల।

Bengali శమూయేల తఖనఱు ప్రయజ్ఞ ప్రబూకె జానత నా, చినత నా। కారణ ప్రబూ తఖనఱు తార సజ్ఞ
సరాసరి కథా బలెన ని।

Gujarati యముఅలె ఱుశ్ర సుధీ యటోవనానె జాటాతో న ఱతో, కారటాకె యటోవనానె యా సుధీ తేనీ సాఱె
సీధీ వాత కరీ న ఱతీ.

Hindi उस समय तक तो शमूएल यहोवा को नहीं पहचानता था, और न तो यहोवा का वचन ही उस
पर प्रगट हुआ था।

Kannada ఆదరే సమూవేలను ఆ వరేగూ కత నన్ను అరితవనూ అల్ల; కత న వాక్యవు
అవనిగే ప్రకటిసల్పట్టిరలూ ఇల్ల.

Malayalam శమూవేల అణ్ణువరె యఱోవయె అఱిణ్ణిల్ల; యఱోవయె
వఱణం అణ్ణు అణ్ణువరె వలెఱిల్లెత్తుమిల్ల.

Marathi अद्यापि शमूवेलास परमेश्वराची ओळख झाली नव्हती, आणि परमेश्वराचे वचन त्याला
प्रगट झाले नव्हते.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଜାଣି ନଥିଲା, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କଠାରେ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ
କଥା ପ୍ରକାଶ କରି ନଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਅਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸਿਆਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਨੀ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਾਣੀ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ
ਪਰਗਟ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil సామ్రవేలం కర్తతరై ఇన్ఱుం అఱియాతీరుఱ్ఱానా; కర్తతరుడైయ వార్తతై
అవఱుక్క ఇన్ఱుం వెఱిప్పిడ్డివలల.

వచనము 8

యోహోవా మూడవ మారు సమూయేలును పిలువగా అతడు లేచి ఏలీ దగ్గరకు పోయి చిత్తము నీవు
నన్ను పిలిచితివే; యిదిగో వచ్చితివనగా, ఏలీ యోహోవా ఆ బాలుని పిలిచెనని గ్రహించి

Assamese পাছত যিহোৱাই তৃতীয়বাৰ চমূৱেলক মাতিলে। তেতিয়া তেওঁ উঠি এলীৰ ওচৰলৈ গৈ ক'লে, “মই উপস্থিত আছোঁ; কাৰণ আপুনি মোক মাতিছে।”

Bengali প্রভু তৃতীয়বার শমূয়েলকে ডাকলেন। আবার শমূয়েল উঠল, এলির কাছে আবার গেল। সে বলল, “এই যে আমি, আপনি আমাকে ডাকছিলেন?” তখন এলি বুঝতে পারল ছেলেটিকে আসলে বয়ঃ প্রভুই ডেকেছেন।

Gujarati જ્યારે યહોવાએ તેને ત્રીજી વાર હાંક માંરી ત્યારે તે ફરીથી એલીની પાસે જઈને બોલ્યો, “તમે મને બોલાવ્યો? હું આ રહ્યો.” ત્યારે એલી સમજી ગયો કે યહોવા છોકરાને બોલાવે છે.

Hindi फिर तीसरी बार यहोवा ने शमूएल को पुकारा। और वह उठके एली के पास गया, और कहा, क्या आज्ञा, तू ने तो मुझे पुकारा है। तब एली ने समझ लिया कि इस बालक को यहोवा ने पुकारा है।

Kannada ಕತ ನು ಮತ್ತೆ ಮೂರನೇ ಸಾರಿ--ಸಮುವೇಲನೇ ಎಂದು ಕರೆದನು. ಅವನು ಎದ್ದು ಏಲಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ಇಗೋ, ಇದ್ದೇನೆ; ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದಿಯಲ್ಲಾ ಅಂದನು. ಆಗ ಕತ ನು ಹುಡುಗನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಾನೆಂದು ಏಲಿಯು ಗ್ರಹಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ಡೂವೇಲೀನಾ ಮೂರ್ತಾಂ ಪ್ರಾವಯ್ಯಂ ವಿಚಿಚ್ಚು. ಆವನಿ ಆಯಿಕ್ಕೋಂ ಫಲಿಯುಡಾ ಅಸುಕ್ಕುಣ್ ಚೆಚ್ಚು: ಅಸಿಯನಿ ಉತಾ; ಆನಾ ವಿಚಿಚ್ಚುವಲ್ಲಾ ಆನು ಪಂಞತ್ತು. ಅಪ್ಪೂಲಿ ಯಹೋವಾಯಾಯಿರುಂನು ಛಾಪನಾ ವಿಚಿಚ್ಚತ್ತು ಆನು ಆಲಿಕು ಮನಸ್ಸಿಲಾಯಿ.

Marathi परमेश्वराने शमुवेलास तिसऱ्यांदा हाक मारली, तेव्हा तो उठून एलीकडे गेला आणि म्हणाला, “काय आज्ञा? तुम्ही मला हाक मारलीत?” परमेश्वर त्या बालकाला हाक मारत आहे असे एली आता समजला.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପକ୍ଷୀନର୍ବାର ଭୃତୀୟତର ଶାମୁୟେଲକୁ ଡାକିଲେ। ତତ୍ତ୍ଵେଣ୍ ସେ ଉଠି ଏଲିଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ମୁଁ ଏଠାରେ ଅଛି ଆପଣ ମାତ୍ରେ ଡାକିଲେ ପରା,

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੀਜੀ ਵੇਰ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਏਲੀ ਵੇਲ ਗਿਆ ਅਰ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਹੈ। ਤਦ ਏਲੀ ਨੇ ਜਾਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਹੋਣਾ ਹੈ

Tamil కర్తతర్ మఱుపఱియుం మ్రుంఱాంవిశా: శామ్రువేలేలు ంఱఱు కుప్పింద్దార్. అవఱ్ ంమ్రుఱ్తీరుఱ్త్రు ంలియిఱిదత్తీల్ పోయ్, ఇతేతా, ఇరుక్కీఱేఱ్; ంఱఱాణక్ కుప్పింద్దేఱే ంఱఱాఱ్. అప్పామ్రుత్తు కర్తతర్ పిఱఱా యాండఱాణక్ కుప్పింద్దీఱాఱ్ ంఱఱు ంలి అఱిఱ్త్రు,

వచనము 9

నీవు పోయి, పండుకొమ్ము, ఎవరైన నిన్ను పిలిచిన యెడల యెహోవా, నీ దాసుడు ఆలకించుచున్నాడు, ఆజ్జనిమ్మని చెప్పుమని సమూయేలుతో అనగా సమూయేలు పోయి తన స్థలమందు పండుకొనెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই যে তেওঁক মাতিছে, এই কথা এলীয়ে বুজি পালে আৰু চমূৱেলক ক'লে, “তুমি গৈ শুই থাকা; যদি তেওঁ তোমাক মাতে, তেন্তে ক'বা, ‘হে যিহোৱা, কওক, কিয়নো আপোনাৰ দাসে শুনিছে’।” তাৰ পাছত চমূৱেল গৈ নিজ ঠাইত শুই থাকিল।

Bengali এলি শমূয়েলকে বলল, “এখন তুমি শোও। এবাৰ যদি কেউ তোমাকে ডাকে, তুমি তাৰ কাছে গিয়ে বলবে, ‘বলুন প্রভু, আপনার দাস শুনছে।’” শমূয়েল শুতে গেল।

Gujarati એટલે એલીએ શમુએલને કહ્યું, “હવે તું સૂઈ જા, જો તને ફરી હાંક માંટે, તો કહેજે કે, ‘હા, મારા દેવ, કૃપા કરીને બોલો. તું તમારો સેવક છું અને તું સાંભળી રહ્યો છું.’” આથી શમુએલ જઈને પોતાની જગ્યાએ સૂઈ ગયો.

Hindi इसलिये एली ने शमूएल से कहा, जा लेट रहे; और यदि वह तुझे फिर पुकारे, तो तू कहना, कि हे यहोवा, कह, क्योंकि तेरा दास सुन रहा है तब शमूएल अपने स्थान पर जा कर लेट गया।

Kannada ಏಲಿಯು ಸಮುವೇಲ ನಿಗೆ--ಹೋಗಿ ಮಲಗು; ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆದಾಗ ನೀನು--ಕತ ನೇ, ಮಾತನಾಡು; ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಕೇಳು ತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಸಮುವೇಲನು ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದನು.

Malayalam ഏലി ശമുവേലിനോട്: പോയി കിടന്നുകൊൾക; ഇനിയും നിന്നെ വിളിച്ചാൽ: യഹോവേ, അരുളിച്ചെയ്യേണമേ; അടിയൻ കേൾക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു കൊള്ളേണമെന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ശമുവേൽ തന്റെ സ്ഥലത്തു ചെന്നുകിടന്നു.

Marathi तेव्हा एली शमुवेलीस म्हणाला, “जाऊन नीज, आणि त्याने पुन्हा हाक मारली तर म्हण, हे परमेश्वरा, बोल, तुझा दास ऐकत आहे.” मग शमुवेल जाऊन आपल्या जागी निजला.

Oriya ତେଣୁ ଏଲି ଶାମୁଏଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଇ ଶୁଣିଅ, ଯଦି ସେ ତୁମକୁ ଡାକନ୍ତି, ତେବେ ତୁମେ କହିବ, 'ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, କହନ୍ତୁକ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ଶୁଣିଅଛି।'

Punjabi ਤਦ ਏਲੀ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਲੰਮਾ ਪੈ ਰਹੁ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜਾਂ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਸੱਦੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਖੀਂ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਫ਼ਰਮਾ, ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਸੁਣਦਾ ਹੈ। ਸੇ ਸਮੁਏਲ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਜਾ ਲੰਮਾ ਪਿਆ

Tamil சாமுவேலை நோக்கி: நீ போய்ப்படுத்துக்கொள்; உன்னைக் கூப்பிட்டால், அப்பொழுது நீ: கர்த்தாவே சொல்லும்; அடியேன் கேட்கிறேன் என்று சொல் என்றான்; சாமுவேல் போய், தன்னுடைய ஸ்தானத்திலே படுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 10

తరువాత యెహోవా ప్రత్యక్షమై నిలిచి ఆ రీతిగా సమూయేలూ సమూయేలూ, అని పిలువగా

సమూయేలు నీ దాసుడు ఆలకించుచున్నాడు ఆజ్ఞ యిమ్మనెను.

Assamese পুনৰ যিহোৱাই আগৰ দৰে আহি থিয় হৈ তেওঁক মাতিলে, “চমূৱেল, চমূৱেল।”
তেতিয়া চমূৱেলে উত্তৰ দি ক’লে, “কওক, আপোনাৰ দাসে শুনি আছে।”

Bengali প্রভু সেখানে এসে দাঁড়ালেন। আবার তিনি আগের মতো ডাকলেন: “শমূয়েল, শমূয়েল!” এবার শমূয়েল সাড়া দিল: “বলুন প্রভু, আপনার দাস শুনছে।”

Gujarati પછી યહોવાએ ત્યાં આવીને ઊભા રહીને પહેલાંની જેમ બૂમ માંરી, “શમુએલ! શમુએલ!” શમુએલે ઉત્તર આપ્યો, “હા આપનો સેવક સાંભળું છું.”

Hindi तब यहोवा आ खड़ा हुआ, और पहिले की नाई पुकारा, शमूएल! शमूएल! शमूएल ने कहा, कह, क्योंकि तेरा दास सुन रहा है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಬಂದು ನಿಂತು ಮೊದಲಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಸಮುವೇಲನೇ, ಸಮುವೇಲನೇ ಎಂದು ಕರೆದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಸಮುವೇಲನು--ಮಾತನಾಡು; ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಕೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ വന്നുനിന്നു മുമ്പിലത്തെപ്പോലെ: ശമൂവേലേ, ശമൂവേലേ, എന്നു വിളിച്ചു. അതിന്നു ശമൂവേൽ: അരുളിച്ചെയ്യേണമേ; അടിയൻ കേൾക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर येऊन उभा राहिला, आणि पहिल्याप्रमाणे “शमुवेला, शमुवेला” अशी त्याने हाक मारली, तेव्हा शमुवेल म्हणाला, “बोल, तुझा दास ऐकत आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆସିଲେ ଏବଂ ସଠାରେ ଛିଡା ହେଲେ, ଆଗଥର ପରି ସେ ଶାମୁଈଲକୁ ଡାକିଲେ, ଶାମୁଈଲକୁ ଡାକିଲେ ବୋଲି ଡାକିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਜਹੋਵਾਹ ਆ ਖਲੇਤਾ ਅਤੇ ਅੱਗੇ ਵਾਂਹੁ ਸੱਦਿਆ, ਸਮੁਏਲ, ਸਮੁਏਲ! ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਬੋਲਿਆ, ਫਰਮਾ ਕਿਉ ਜੇ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਸੁਣਦਾ ਹੈ।।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ వந்த్రు న్రిన్ఱు, ముఱ్ఱపొల: శామ్రువేలవేల శామ్రువేలవేల
ఱన్ఱు శూప్పిల్దార్; అతర్క్రశ్ శామ్రువేల: సెశాల్లమ్; అడియేన్ కేడ్కిఱేఱన్
ఱన్ఱాన్.

వచనము 11

అంతట యెహోవా సమూయేలుతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను ఇశ్రాయేలులో నేనొక కార్యము

చేయుబోవుచున్నాను; దానిని వినువారందరి చెవులు గింగురుమనును.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই চমূৱেলক ক’লে, “চোৱা, মই ইশ্রায়েলৰ মাজত এনে এক কৰ্ম কৰিম; সেই বিষয়ে যি জনে শুনিব, সেই সকলোৰে নাম শিয়ৰি উঠিব।

Bengali প্রভু শমূয়েলকে বললেন, “শোনো, আমি শীঘ্রই ইশ্রায়েলে একটা কিছু ঘটাব। যারা এই সঙ্কে শুনবে তারা অতিশয় বেদনাহত হবে।

Gujarati యటోవాఅే శామూఅేలనే కట్యు, “తొడా డ సమయమాం డుం ంసాఅేలీఅొ మాంఁ కంఁక కరవనొ ం. డేఅొ ఁ సాంలలశొ ఁనే అాఘాత లాగశొ.

Hindi యహొవా నే శామూఅేల సే కహా, సున, మేం ఇస్రాఅేల మేం అక కామ కరనే పర ం, జిససే సబ సుననే వాలొం పర బడా సననాటా అా జాఅేగా।

Kannada కత ను సమూవేలనిగే డేళిడ్యేనందరే--ఇగొల, నాను ఇస్రాయేలినల్లి ఒండు కాయ వన్ను మాడువేను; అదన్ను కేళువవన ఎరడు కివిగళూ ఘణఘణీసువవు;

Malayalam అఱొవ శుమ్యవేలిగొంసు అొరులీఅేయతయ: అతా, అొంలీ అీస్రాయేలీలీ అొరు కార్యం అేయ్యం; అొతు కేలీఅొంనవఅొం అేవీ అొంం ముంంంం.

Marathi పరమేశ్వర శామూవేలాస మ్హణాలా, “పాహా, మీ ఇస్రాఅేలాత అశీ గొశ కరణార అాఢే కీ తీ జొ కొణీ అేకేల త్యాఅే దొఢీ కాన మణమణతీల.

Oriya అ'పరే వదావ్రు అొగొంఢలకేకొం కఢీలె, దెఱ, గొ అలీలెల రే కిఅి గొలె కరివి, వఢే వగవ్రు ఢెంఢొనె అవిషయ రే అొంఢీవే, గొంకొంఢి కరివె।

Punjabi తాం జొవొఢ నే సమూఅేల డుం అొఢిఅొ, వేఢ, మేం అిసరాయేల దే వీంఢ అొంఢి అొం వరంగాం జిస దే సుఢన వాలిఅొం దే దేవేం వం సాం సాం పఢే వరనొం

Tamil కరంఢతరం శామ్రవేలెల నేఢాకకీ: అిఢొ, నాం అింరవేలీలీ అొరు కారియఢతతశం శెయవేం; అఢతకం కేఢంఢి అొంవొంఢువనూఢెయ అిరంంం కాత్రుకణిలూం అత్రు తొఢానిఢత్రుకంకొంఢిఢుకంఢం.

వచనము 12

అ దినమున ఏలీయొక్క యింటివారిని గురించి నేను చెప్పినదంతయు వారిమీదికి రప్పింతును. దాని

చేయ మొదలుపెట్టి దాని ముగింతును.

Assamese మఢీ అలీ అొకంఢెంఢెం వంశం విషయె ఢి ఢి కేఢిలొం, సెఢీ సకలొకె ప్రఢంఢం పరా శెఢలొకె సిఢ్ఢ కరిమ।

Bengali అలి అొం తొం పరివారేం వికొంఢె అొమి యా యా కరవార కరవ। అొమి అకేవారె గొండా ఢెకె శ్రుం కరె శెషం పర్యంఢెం సబ కిఢుఢీ కరవ।

Gujarati ఁ ఢివస అావశొ అ్యారే అేలీ అనే ఁనా కుంఢం వికొంఢెం మేం డే కంఁక కట్యు అే ఁనే పఢేలెఢి డే ఁలెలె సుఢి అంఢరే అంఢరే డుం సాంఢం పాఢిఢ.

Hindi అస దిన మేం అలీ కే వికొంఢెం వఢ సబ కుఢ పూం కంఢంగాం జొ మేం నే అసకే ఘరానే కే విషయ మేం కహా, అసే అొంం సే అంఢం తక పూం కంఢంగాం।

Kannada ನಾನು ಏಲಿಯ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರಿಗೆ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ; ನಾನು ಆರಂಭಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅಂತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam యా నా యొక్క అంతును చేసేను. ఆ దినమున నీ కురిపినట్లుగా నీ అంతును చేసేను.

Marathi एलीच्या घराण्याविषयी जे काही मी बोललो आहे ते सर्व अथपासून इतिपर्यंत त्या दिवशी मी पुरे करीन.

Oriya ମୁ ଏଲିର ପରିବାରକୁ ଯାହା ଯାହା କହୁଛୁ ତାହା ସେ ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବି।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦਿਨ ਮੈਂ ਏਲੀ ਉੱਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਆਦ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਲਿਆਵਾਂਗਾ ਜੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਟੱਬਰ ਦੇ ਲਈ ਆਖਿਆ ਸੀ

Tamil நான் ஏலியின் குடும்பத்திற்கு விரோதமாகச் சொன்ன யாவையும், அவன்மேல் அந்நாளிலே வரப்பண்ணுவேன்; அதைத் தொடங்கவும் அதை முடிக்கவும் போகிறேன்.

వచనము 13

తన కుమారులు తమ్మును తాము శాపగ్రస్తులగా చేసికొనుచున్నారని తానెరిగియు వారిని

అడ్డగించలేదు గనుక అతని యింటికి నిత్యమైన శిక్ష విధింతునని నేను అతనికి తెలియజేయుచున్నాను.

Assamese কাৰণ মই তেওঁক ক'লোঁ, 'তেওঁ যিবোৰ অপৰাধৰ কথা জানিছিল, তাৰ বাবে মই সদাকাললৈকে তেওঁৰ বংশক দণ্ড দিম, কাৰণ তেওঁৰ সন্তানসকলে নিজকে অভিশপ্ত কৰা সত্ত্বেও তেওঁলোকক বাধা দিয়া নাই'।

Bengali আমি এলিকে বলেছিলাম, ওর পরিবারকে চিরকালের জন্যে আমি শাস্তি দেবই। আমি শাস্তি দেব, কারণ এলি জানত তার পুত্ররা ঐশ্বরের বিরুদ্ধে পাপ কাজ করছে। কিন্তু এলি তাদের সামলায় নি।

Gujarati કારણ કે મેં તેને કહ્યું હતું કે તેના કુળને તું કાયમ માટે સજા કરીશ. કારણ કે તેના પુત્રો માંરી નિંદા કરે છે અને એલી તે જાણતો હોવા છતાં તેણે તેઓને પાર્યા નહોતા.

Hindi क्योंकि मैं तो उसको यह कहकर जता चुका हूँ, कि मैं उस अधर्म का दण्ड जिसे वह जानता है सदा के लिये उसके घर का न्याय करूँगा, क्योंकि उसके पुत्र आप शापित हुए हैं, और उसने उन्हें नहीं रोका।

Kannada ತನ್ನ ಕುಮಾರರು ತಮ್ಮ ಭ್ರಷ್ಟತೆ ನಕ್ಕೆ ಈಡಾದಾಗ ಅವರನ್ನು ಹತೋಟಿಗೆ ತರಲಿಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ, ಅವನು ತಿಳಿದ ದುಷ್ಟತನದ ನಿಮಿತ್ತ ನಾನು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಅವನ ಮನೆಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ఆవనెంట్ పుత్రులూరి డైవల్యుషణం పంయునా ఆకృత్యం ఆవనెంట్ ఆరిణిణిత్తుం ఆవనెంట్ శాసనీశ్చుమరీతాయకకొణ్డెంట్ ఆవనెంట్ డెవనెంట్లుం ఎన్కొంట్ శ్రీకృష్ణవియిక్కుం ఎన్కొంట్ ఆవనెంట్ కుష్టిశ్చిరిక్కుం.

Marathi मी त्याला सांगितले आहे की त्याला ठाऊक असलेल्या अधर्मास्तव मी त्याच्या घराण्याचे कायमचे पारिपत्य करीन, कारण त्याचे पुत्र स्वतःला शापग्रस्त करीत असता त्याने त्यांना आवरले नाही.

Oriya ମୁ ତାଙ୍କୁ କହିଅଛି ଯେ, ମୁ ରିଦିନ ତା'ର ବଂଶକକୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବି, ଯେ ହତେକୁ ତା'ର ଅପରାଧ ତାଙ୍କୁ ଜଣାଅଛି। ଯେ ଜାଣିଲା ଯେ, ସମାଜେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ରିକ୍ତତା ରେ କରୁଛନ୍ତି ଓ କହୁଛନ୍ତି। ତଥାପି ଏହି ତା'ର ପକ୍ଷପୂର୍ଣ୍ଣ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਈ ਮੈਂ ਉਸ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਜਾਣ ਵੀ ਲਿਆ ਹੈ ਸਦੀਪਕ ਤੇੜੀ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂਗਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਨੀਚ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਵਰਜਿਆ

Tamil அவன் குமாரர் தங்கள்மேல் சாபத்தை வரப்பண்ணுகிறதை அவன் அறிந்திருந்தும், அவர்களை அடக்காமற்போன பாவத்தினிமித்தம், நான் அவன் குடும்பத்துக்கு என்றும் நீங்காத நியாயத்தீர்ப்புச் செய்வேன் என்று அவனுக்கு அறிவித்தேன்.

వచనము 14

కాబట్టి ఏలీ యింటివారి దోషమునకు బలి చేతనైనను నైవేద్యము చేతనైనను ఎన్నటికిని ప్రాయశ్చిత్తము

జేయబడదని నేను ప్రమాణపూర్వకముగా ఆజ్ఞాపించితిని.

Assamese সেই কাৰণে, এলীৰ বংশলৈ মই শপত খালোঁ যে, এলীৰ বংশই যি অপৰাধ কৰিলে, তাক বলিদান কি নৈবেদ্যৰ দ্বাৰাই কেতিয়াও মোচন কৰা নহ'ব।”

Bengali তাই আমি প্রতিজ্ঞা করেছিলাম, যতই বলি আর শস্য নৈবেদ্য উত্সর্গ করা হোক না কেন, তাতে এলির পুত্রদের পাপ ঘুচবে না।”

Gujarati એટલે મેં એલીના કુટુંબની વિરુદ્ધ સમ ખાધા છે. તું સમ ખાઉ છું કે અર્પણો અને ખાધાર્પણો એલીના કુટુંબના પાપો દુર નહિ કરે.”

Hindi इस कारण मैं ने एली के घराने के विषय यह शपथ खाई, कि एली के घराने के अधर्म का प्रायश्चित्त न तो मेलबलि से कभी होगा, और न अन्नबलि से।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಏಲಿಯ ಮನೆಯ ದುಷ್ಕೃತನವು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಬಲಿ ಯಿಂದಲಾದರೂ ಅಪ ನೆಯಿಂದಲಾದರೂ ಶುದ್ಧ ಮಾಡಲ್ಪಡುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಾನು ಏಲಿಯ ಮನೆ ಯನ್ನು ಕುರಿತು ಆಣೆ ಇಟ್ಟೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഏലിയുടെ ഭവനത്തിന്റെ അകൃത്യത്തിന്നു യാഗത്താലും വഴിപാടിനാലും ഒരു നാളും പരിഹാരം വരികയില്ല എന്നു ഞാൻ ഏലിയുടെ ഭവനത്തോടു സത്യംചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi ह्यास्तव मी एलीच्या घराण्याविषयी अशी शपथ घेतली आहे की एलीच्या घराण्याच्या पातकाचे क्षालन यज्ञ व अर्पण ह्यांनी कदापि व्हायचे नाही.”

Oriya ମୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଅଛି ଯେ, ଏଲିର ପରିବାର ପାପ ବଳିଦାନ ଉତ୍ତର ଦ୍ଵାରା ଶପଥ ନବେଦ୍ୟ ଉତ୍ତର ଦ୍ଵାରା କବେେ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ ଦ୍ରବେ ନାହିଁ

Punjabi ਏਸੇ ਕਰਕੇ ਏਲੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਲਈ ਮੈਂ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਹੈ ਜੋ ਏਲੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਕਿਸੇ ਬਲੀ ਜਾ ਭੇਟ ਦੇ ਨਾਲ ਸਦਾ ਤੀਕ ਨਾ ਮਿਟੇ।।

Tamil அதிணிமித்தம் ஏலியின் குடும்பத்தார் செய்த அக்கிரமம் ஒருபோதும் பலியினாலாவது காணிக்கையினாலாவது நிவிர்த்தியாவதில்லை என்று ஏலியின் குடும்பத்தைக்குறித்து ஆணையிட்டிருக்கிறேன் என்றார்.

వచనము 15

తరువాత సమూయేలు ఉదయమగువరకు పండుకొని, లేచి యెహోవా మందిరపు తలుపులను

తీసెనుగాని, భయపడి తనకు కలిగిన దర్శన సంగతి ఏలీతో చెప్పకపోయెను.

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে ৰাতিপুৱালৈকে শুই থাকিল, আৰু পুৱা উঠি যিহোৱাৰ গৃহৰ দুৱাৰবোৰ মেলি দিলে, কিন্তু এলীৰ আগত সেই দৰ্শনৰ কথা জনাবলৈ ভয় কৰিলে।

Bengali ভাৱ পৰ্যন্ত শমূয়েল বিছানাৰ শুয়ে ৰহিল। ভাৱ হলে সে প্ৰভুৰ মন্দিৰৰ দৰজা খুলিল। দৰ্শনে কি দেখেছ এৰং কি শুনেছে তা এলিকে জানাতে শমূয়েল সাহস কৰল না।

Gujarati શમુએલ સવાર થતાં સુધી સૂઈ રહ્યો, અને પછી તેણે યહોવાના મંદિરના બારણાં ખોલી નાખ્યાં. પરંતુ તેણે સાંભળેલી દેવી દર્શનની વાત એલીને કહેતાં તે બીતો હતો.

Hindi और शमूएल भोर तक लेटा रहा; तब उसने यहोवा के भवन के किवाड़ों को खोला। और शमूएल एली को उस दर्शन की बातें बताने से डरा।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಉದಯದವರೆಗೂ ಮಲಗಿದ್ದು ಕತ ನ ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲುಗಳನ್ನು ತೆರೆದನು. ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ದಶ ನವನ್ನು ಏಲಿಗೆ ತಿಳಿಸಲು ಭಯ ಪಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ശമൂവേൽ രാവിലെവരെ കിടന്നുറങ്ങി; രാവിലെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ വാതിലുകളെ തുറന്നു. എന്നാൽ ഈ ദർശനം ഏലിയെ അറിയിപ്പാൻ ശമൂവേൽ ശങ്കിച്ചു.

Marathi मग शमूवेल सकाळपर्यंत निजून राहिला; सकाळी त्याने परमेश्वराच्या मंदिराची दारे उघडली. हा दृष्टान्त एलीला कळवण्याचे शमूवेलाला भय वाटले.

Oriya ଚହକ୍ଷୁର୍ ଗାମକ୍ଷୁର୍ଯଲେ ଶାଈକ୍ଷୁର୍ବାକକ୍ଷୁର୍ ଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରଦ୍ୱାର ଫିଟାକବାକକ୍ଷୁର୍ ଶିଘ୍ର ଉଠିଲେ। ଏଲିକ୍ଷୁର୍ ସହେଁ ଦଗନ ବିଷୟ ଜଣାକବାକକ୍ଷୁର୍ ଗାମକ୍ଷୁର୍ଯଲେ ଉୟକଲ।

Punjabi ਸਮੁਏਲ ਸਵੇਰੇ ਤੇੜੀ ਸੁੱਤਾ ਰਿਹਾ ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਬੂਹੇ ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਏਲੀ ਨੂੰ ਉਸ ਰੋਇਆ ਦੱਸਣ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਸੀ

Tamil சாமுவேல் விடியற்காலமட்டும் படுத்திருந்து, கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் கதவுகளைத் திறந்தான்; சாமுவேல் ஏலிக்கு அந்தத் தரிசனத்தை அறிவிக்கப் பயந்தான்.

వచనము 16

అయితే ఏలీ సమూయేలూ నా కుమారుడా, అని సమూయేలును పిలువగా అతడు చిత్తము నేనిక్కడ ఉన్నాననెను.

Assamese ଏଲୀয়ে ଚମ୍ପୁରେଲକ ମାତି କ'ଲେ, “ମୋର ବୋପା ଚମ୍ପୁରେଲ।” ତେତିୟା ଚମ୍ପୁରେଲେ କ'ଲେ, “ମହେ ହେୟାତେ ଆହେଁ।”

Bengali କିନ୍ତୁ ଏଲି ଶମୁୟେଲକେ ବଲଲ, “ଶମୁୟେଲ, ଆମାର ପୁତ୍ର!” ଶମୁୟେଲ ବଲଲ, “ଆମି ଏହେଁଆନେ।”

Gujarati એલીએ શમુએલને બોલાવ્યો, “શમુએલ, માંરા પુત્ર.” શમુએલે જવાબ આપ્યો, “હું આ રહ્યો.”

Hindi तब एली ने शमूएल को पुकारकर कहा, हे मेरे बेटे, शमूएल! वह बोला, क्या आज्ञा।

Kannada ಆಗ ಏಲಿಯು ಸಮುವೇಲನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸಮುವೇಲನೇ ಅಂದನು.

Malayalam ഏലി ശമുവേലിനെ വിളിച്ചു: ശമുവേലേ, മക്കനേ, എന്നു പറഞ്ഞു. അടിയൻ ഇതാ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi एलीने शमुवेलास हाक मारून म्हटले, “मुला, शमुवेला,” तेव्हा तो म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya ଏଥକ୍ଷୁର୍, ହେ ମାହେର ପକ୍ଷୁର୍ଭ୍ର ଗାମକ୍ଷୁର୍ଯଲେ, ଏହା କହି ଏଲି ଗାମୁୟେଲକୁ ଡାକିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਮੁਏਲ! ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil ஏலியோ: சாமுவேலே, என் மகனே என்று சாமுவேலைக் கூப்பிட்டான். அவன்: இதோ, இருக்கிறேன் என்றான்.

వచనము 17

ఏలీ నీతో యెహోవా యేమి సెలవిచ్చెనో మరుగుచేయక దయచేసి నాతో చెప్పుము. ఆయన నీతో సెలవిచ్చిన సంగతులలో ఏదైన నీవు మరుగు చేసినయెడల అంతకంటె అధికమైన కీడు ఆయన నీకు

కలుగజేయునుగాకని చెప్పగా

Assamese తెతియా এলীয়ে সুধিলে, “যিহোৱাই তোমাক কি ক’লে? মই বিনয় কৰোঁ, তুমি মোৰ পৰা একো নুলুকুৱাবা; ঐশ্বৰে তোমাক যি কথা ক’লে, তাৰ কোনো কথা যদি মোৰ পৰা গোপনে ৰাখা, তেন্তে তেওঁ তোমাক অধিক দণ্ড দিব।”

Bengali এলি জিজ্ঞাসা করল, “প্রভু তোমায় কি বলেছেন? আমার কাছে কিছু লুকিও না। লুকোলে ঐশ্বর তোমাকে শাস্তি দেবেন।”

Gujarati એલીએ પૂછ્યું, “યહોવાએ તને શું કહ્યું છે? તે મારાથી છુપાવીશ નહિ; તેમણે તને જે જે કહ્યું તેમાંથી કંઈપણ જો તું મારાથી છુપાવે તો દેવ તને એવું ને એ કરતાં પણ વધારે કરો.”

Hindi तब उसने पूछा, वह कौन सी बात है जो यहोवा ने तुझ से कही है? उसे मुझ से न छिपा। जो कुछ उसने तुझ से कहा हो यदि तू उस में से कुछ भी मुझ से छिपाए, तो परमेश्वर तुझ से वैसा ही वरन उस से भी अधिक करे।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಇಗೋ, ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು. ಏಲಿ ಯು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತೇನು? ನನಗೆ ಅದನ್ನು ಮರೆಮಾಡಬೇಡ. ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಸಕಲ ವಾತೆ ಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ನನಗೆ ಮರೆಮಾಡಿದರೆ ದೇವರು ನಿನಗೆ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఆంజ్ఞాం ఆంజ్ఞాం: గాని గాంజ్ఞాంజ్ఞాం ఆంజ్ఞాంజ్ఞాం? అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం. మంజ్ఞాం అంజ్ఞాం; గాంజ్ఞాం అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం. అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం. అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం. అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం. అంజ్ఞాం అంజ్ఞాం.

Marathi एली म्हणाला, “परमेश्वराने तुला जी गोष्ट सांगितली ती कोणती? माझ्यापासून ती लपवू नकोस; तुला जे काही तो बोलला आहे त्यातले काहीएक तू लपवून ठेवशील तर देव तुझे तसे किंबहुना अधिक शासन करे.”

Oriya ତା'ପରେ ସେ ପଚାରିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ କି କଥା କହିଲେ? ମୁଁ ତୁମକୁ ବିନୟ କରୁଅଛି, କିଛି ନଲୁକାନ୍ତି ମାତ୍ରେ କଲୁକାନ୍ତି, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାଣୀ ଯଦି କିଛି ମାତ୍ରେ ରେ ଲୁକାନ୍ତି ପରମେଶ୍ଵର ତଲୁକାନ୍ତି ଦଣ୍ଡ ଦବେ.

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਉਹ ਕੀ ਗੱਲ ਸੀ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਆਖੀ ਹੈ? ਮੈਥੋਂ ਨਾ ਲੁਕਾਵੀਂ। ਜੇ ਕਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਆਖੀਆ ਹਨ ਤੂੰ ਕੁਝ ਵੀ ਲੁਕਾਵੇਂ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਵੀ ਤੇਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ!

Tamil അപ്‌പൊന്ദ്രുതു അവன்: കർത്തർ ഉണ്ണിത്തട്ടിൽ ശൊണ്ണ കാര്യം എണ്ണ? എണ്ണക്ര അത മறைക്‌കവേണ്‌ഡാം; അവർ ഉണ്ണിത്തട്ടിൽ ശൊണ്ണ ശകല

కారియత్తిల్యం యాతొన్ఱై ంనక్కు మఱైత్తాయానాల్, తేవన్ ఁనక్కు అత్ఱక్కుశ్ శరియాకవమ్ అత్ఱక్కు అతికమాకవమ్ శెశ్వవారాక ంన్ఱాన్.

వచనము 18

సమూయేలు దేనిని మరుగుచేయక సంగతి అంతయు అతనికి తెలియజెప్పెను. ఏలీ విని

సెలవిచ్చినవాడు యెహోవా; తన దృష్టికి అనుకూలమైనదానిని ఆయన చేయునుగాక అనెను.

Assamese తెతియా చమూరెలే తెఁఁబ్ ఆగత సకలొ కథా క'లే, తెఁఁబ్ పబా కొనొ ఁటొ కథాఁ గొపనె నాబాఖిలే। సెయె ఁలీయె క'లే, “తెఁఁ యిహొరా; తెఁఁబ్ దృష్టిత యి బాల, తాకెఱై కబక।”

Bengali అగత్యా శమూయెల ఁలికె సబ ఖూలే బలల, కిఱ్ఱై గొపన కరల నా|ఁలి బలల, “తిని ప్రబ్ఱ, తిని యా బాల బూబెన తఱై కర్రన|

Gujarati పఱి యమృతే అలీనే కఱ జ ఱ్ఱపాయ్ పఱఱ అఱ్ఱ కఱ్ఱ.అలీఅ అఱ్ఱ సాఁలయ్ఱ అనే కఱ్ఱ : “తే తొ యతేపా తే తేనే శ్ ఁక లాగె తే కరే.”

Hindi తబ శమూఎల నె తసకొ రత్తి రత్తి బాతే కఱ సునఱ్ఱ, ఁరై కుఱ ఖీ న త్ఱిపా రఖా। వఱ బొలా, వఱ తొ యఱొవా ఱై; జొ కుఱ వఱ ఖలా జానె వఱి కరే।

Kannada సమువేలను ఒందన్ను మరేమాడదే ఆ మాతుగళన్నెల్లా అవనిగే తిళిసెదను. అదకవను--అదు కత నదే ఆగిదే. ఆతను సరితేరువదన్ను మాడలి అందను.

Malayalam అంఱంఱె అంఱువెఱ్ఱె సుకలవం. అంఱంఱె అంఱియిఱ్ఱు; ఁంఱంఱె మంఱిఱ్ఱు. ఁంఱంఱె అంఱంఱె: యంఱంఱెయంఱంఱె; తంఱంఱె ఱుఱ్ఱంఱెపంఱె ఁఱయ్ఱెఱ్ఱె ఁంఱంఱె పంఱంఱె.

Marathi శమువెలనే త్ఱాలా సర్వకాఱి సాంగితలే, త్ఱాఱ్ఱాపాసూన కాఱి లపవలే నాఱి. మగ తొ మఱణాలా, “పఱమేశ్వరఱ తొ, త్ఱాలా జసె బరె వాటెల తసె తొ కరొ.”

Oriya ତହିଁରେ ଶାମୁଏଲ ଯେ କିଛି ଗୁଣ୍ଡୁ ନ କରୁ ତାହାଙ୍କୁ ଯବୁକଥା ଉଣାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਉਹ ਠੂੰਸਾਰਾ ਬਚਨ ਦੱਸ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਕੁਝ ਨਾ ਲੁਕਾਇਆ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਹੈ। ਜੇ ਚਾਹੇ ਸੇ ਕਰੇ।।

Tamil అంఱంఱెపాఱ్ఱు త్ఱాఱ్ఱువేలం ఁన్ఱెయ్ఱం అవఱ్ఱుక్కు మఱైత్తకామల్, అఱ్ఱత్తక్ కారియాఱ్ఱంఱెయెల్లం అవఱ్ఱుక్కు అఱ్ఱివిత్తాన్. అత్ఱక్కు అవఱ్ఱం: అవఱ్ఱ కఱ్ఱత్తఱ్ఱ; అవఱ్ఱ తమత్త పాఱ్ఱైక్కు నలమాఱ్ఱైశ్ శెశ్వవారాక ంన్ఱాన్.

వచనము 19

సమూయేలు పెద్దవాడు కాగా యెహోవా అతనికి తోడైయున్నందున అతని మాటలలో ఏదియు

తప్పిపోలేదు.

Assamese চমূৱেল ডাঙৰ হৈ অহাৰ পাছত, যিহোৱা তেওঁৰ সঙ্গী হ'ল, আৰু যিহোৱা ৰ ভৱিষ্যত বাণী এটাও বিফলে যাব নিদিলে।

Bengali প্রভু শমূয়েলের সঙ্গে ছিলেন আর শমূয়েল বড় হয়ে উঠতে লাগল। শমূয়েলের একটি কথাকেও প্রভু মিথ্যা প্রমাণিত হতে দিলেন না।

Gujarati આમ, શમુએલ મોટો થતો ગયો અને યહોવા તેની સાથે હતા. યહોવાએ શમુએલની બધી બધિષ્યવાણી સાચી સાબિત કરી.

Hindi और शमूएल बड़ा होता गया, और यहोवा उसके संग रहा, और उसने उसकी कोई भी बात निष्फल होने नहीं दी।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಬಂದನು; ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ಆತನ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾ ದರೂ ಭೂಮಿಗೆ ಬಿದ್ದು ಹೋಗಲೂಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ ശമുവേൽ വളർന്നു, യഹോവ അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവന്റെ വചനങ്ങളിൽ ഒന്നും നിഷ്ഫലമാകുവാൻ ഇടവരുത്തിയില്ല.

Marathi शमूवेल वाढत गेला; परमेश्वर त्याच्यासह असे व त्याचे कोणतेही वचन त्याने वाया जाऊ दिले नाही.

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁକ୍ୱେଲ ଯେ ବଡ଼ ହେଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରହିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର କୌଣସି ବାକ୍ୟ ମିଛ ହବୋକକ୍ୱେ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਮੂਏਲ ਵਧਦਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਸੰਗ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਕੋਈ ਗੱਲ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਅਕਾਰਥੀ ਨਾ ਡਿੱਗਣ ਦਿੱਤੀ

Tamil சாமுவேல் வளர்ந்தான்; கர்த்தர் அவனுடனேகூட இருந்தார்; அவர் தம்முடைய எல்லா வார்த்தைகளிலும் ஒன்றையாகிலும் தரையிலே விழுந்து போகவிடவில்லை.

వచనము 20

కాబట్టి సమూయేలు యెహోవాకు ప్రవక్తగా స్థిరపడెనని దాను మొదలుకొని బెయ్యేర్షెబా వరకు

ఇశ్రాయేలీయులందరు తెలిసికొనిరి

Assamese তাতে চমূৱেল যে যিহোৱাৰ ভাববাদী হ'বৰ অৰ্থে বিশ্বাসৰ পাত্ৰ হৈছে, সেই বিষয়ে দানৰ পৰা বেৰ-চবালৈকে গোটেই ইশ্রায়েলে জানিলে।

Bengali দান থেকে বে-শেবা পর্যন্ত সমস্ত ইস্রায়েলের লোকরা জেনে গেল যে শমুয়েল প্রভুর একজন প্রকৃত ভাববাদী।

Gujarati દાનથી બે-શેબા સુધી ઇસ્રાએલમાં સૌ કોઈ યહોવાના સાચા પ્રબોધક તરીકે ઠામુએલને માં-ચો.

Hindi और दान से बेशेबा तक के रहने वाले सारे इस्राएलियों ने जान लिया कि शमूएल यहोवा का नबी होने के लिये नियुक्त किया गया है।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿಯಾಗಿ ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟನೆಂದು ದಾನ್ ಊರು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಬೇಷ ಬದ ವರೆಗೂ ಇದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ತಿಳಿದಿದ್ದರು.

Malayalam ദാൻ മുതൽ ബേശേ-ബാവരെ ഉള്ള യിസ്രായേലക്കാളെയും ശമുവേൽ യഹോവയുടെ വിശ്വാസപ്രവാചകൻ എന്നു ഗ്രഹിച്ചു.

Marathi दानापासून बैर-शेबापर्यंत राहणाऱ्या सर्व इस्राएल लोकांना माहीत झाले की, शमुवेल हा परमेश्वराचा संदेष्टा व्हायचा ठरला आहे.

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରକୃତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ବୋଲି ଦାନଠାରୁ ବରେଶବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଖାତ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਏਰਸ਼ਬਾ ਤੋੜੀ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਜਾਣ ਗਿਆ ਜੇ ਸਮੁਏਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਬੀ ਠਹਿਰਾਇਆ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil சாமுவேல் கர்த்தருடைய தீர்க்கதரிசிதான் என்று தாண்முதல் பெயெர்செபாமட்டுமுள்ள சகல இஸ்ரவேலருக்கும் விளங்கினது.

వచనము 21

మరియు షిలోహలో యెహోవా మరల దర్శనమిచ్చుచుండెను. షిలోహలో యెహోవా తన వాక్కుచేత సమూయేలునకు ప్రత్యక్షమగుచు వచ్చెను. సమూయేలు మాట ఇశ్రాయేలీయులందరిలో

వెల్లడియాయెను.

Assamese যিহোৱাই পুনৰ তেওঁক চীলোত দৰ্শন দিলে; কিয়নো যিহোৱাই চীলোত চমূৱেলৰ আগত বাক্যৰ দ্বাৰাই নিজকে প্ৰকাশ কৰিছিল। আৰু গোটেই ইস্রায়েলৰ ওচৰলৈ চমূৱেলৰ বাক্য আহিছিল।

Bengali শীলোতে শমুয়েলের সামনে প্রভু প্রায়ই দেখা দিতে লাগলেন। প্রভু নিজেকে শমুয়েলের কাছে প্রভুর বাক্য হিসেবে প্রকাশ করলেন।

Gujarati યહોવાએ શીલોહમાં ઠામુએલને દર્શન આપવાનું ચાલુ રાખ્યું. જ્યાં તે ઠામુએલની સમક્ષ દેવના શબ્દ તરીકે પ્રગટ થયો હતો.

Hindi और यहोवा ने शीलो में फिर दर्शन दिया, क्योंकि यहोवा ने अपने आप को शीलो में शमूएल पर अपने वचन के द्वारा प्रगट किया॥

Kannada ಕತ ನು ತಿರಿಗಿ ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡನು. ಕತ ನು ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಸಮು ವೇಲನಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യഹോവ ശീലോവിൽ വെച്ചു ശമുവേലിന്നു യഹോവയുടെ വചനത്താൽ വെളിപ്പെടുത്തേണം. യഹോവ വീണ്ടും വീണ്ടും ശീലോവിൽവെച്ചു പ്രത്യക്ഷനായി.

Marathi परमेश्वराने शिलोत पुन्हा दर्शन दिले, म्हणजे परमेश्वर आपल्या वचनाच्या द्वारे शमुवेलाला प्रकट झाला.

Oriya ଆହକ୍ଷୁରୀ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାଲୋ ରେ ପକ୍ଷୁନର୍ବୀର ଶାମୁକ୍ଷୁରୀୟଲକେକ୍ଷୁରୀ ଦଶନ ଦେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାଲୋ ରେ ଶାମୁକ୍ଷୁରୀୟଲେ ନିକଟରେ ତାଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ଆପଣାକ୍ଷୁରୀ ପ୍ରକାଶ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਸਮੁਏਲ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਪਰਗਟ ਕੀਤਾ॥

Tamil కర్తతర్ పిన్ఱుమ్ శీలొవీలె తరీశనమ్ తఱ్ఱతఱుఱిఱాఱ్: కర్తతర్ శీలొవీలె తమ్మఱు డై య వా ర్తతై యి ఱా లె శా మ్ర వే లు క్కు త్ త మ్మై వేఱిప్పఱుత్తీఱాఱ్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్తీయులతో యుద్ధము చేయుటకై బయలుదేరి ఎబెనెజరులో దిగగా ఫిలిష్తీయులు ఆఫెకులో దిగిరి.

Assamese సెహి సమయత ఇశ్రాయేలే యుద్ధర అర్థే పలేఱ్ఱియాసకలర విరుద్ధే ఓలైఱి గే ఎబెన-ఎజరర ఓఠరత ఱైఱిని పాతిలే, ఆరు పలేఱ్ఱియాసకలే అఫెకత ఱైఱిని పాతిలే।

Bengali శమూయేలేర ఖరర సమస్త ఇశ్రాయేలే జానాజాని హయే గెల| ఎలి ఖుర రుద్ధ హయే గెల| తార పుర్రర ధ్రుర ఠాఱ్ఱేర సామనే అనాఱ్ఱ ఠాలియే యేఠే ఠాకల|సెహి సమయ పలేఱ్ఱియర ఇశ్రాయేలేర విరుద్ధే యుద్ధర జనాఱ్ఱ వేరియే పడల| ఇశ్రాయేలీయదేర ఠాఱ్ఱు పడల ఎబన్ ఎఱరే| పలేఱ్ఱియర ఠాఱ్ఱు గాడల అఫెకే|

Gujarati శామూయేల విషేని అఱర ఆపా ధశ్శాఅేలమాం ఇలొఠ గఠ. తే ఠివసామాం ధశ్శాఅేలీఅొ పలిస్తీఅొ విరుద్ధ లసా నీకలి పశ్శా. ధశ్శాఅేలీఅొఅే అేఅేన-అేఅేరమాం ఠావలి నాపీ అనే పలిస్తీఅొఅే అఇకమాం ఠావలి నాపీ.

Hindi और शमूएल का वचन सारे इस्राएल के पास पहुंचा। और इस्राएली पलिश्तियों से युद्ध करने को निकले; और उन्होंने तो एबेनेजेर के आस-पास छावनी डाली, और पलिश्तियों ने अपेक में छावनी डाली।

Kannada సమూవేలన వాక్యవు సమస్త ఇశ్రాయేలీ లీనలి ముట్టితు. ఆదర ఇశ్రాయేలీ లూరు ఫిలిష్తీయరిగే విరొధవాగి యుద్ధక్కు ఱొరటు ఎబెనెజరీన సవిఱాపదల్లి దంఱిళిదరు. ఫిలిష్తీయరు అఫేకినల్లి దంఱిళిదరు.

Malayalam శంమూవేలిణ్ణి వశనం అల్లొయిన్రొయేలిన్రొం వన్రిన్రొ: యిన్రొయేణ్ణి ఱెలీస్త్యూరుం గేరె యుఱుఠానిన్రొ పురంబ్బన్రొ, అఱ్ఱెంబెన్-అఱ్ఱెంసరిన్రిన్రికె పాఱయం ఇంఱి, ఱెలీస్త్యూరి అఱ్ఱెంబెన్రిన్రిం పాఱయన్రింఱి.

Marathi शमूवेलाची ही हकिकत सर्व इस्राएलात पसरली. ह्यानंतर इस्राएल लोक पलिष्ट्यांशी लढण्यास निघाले; त्यांनी एबन-एजर येथे तळ दिला, आणि पलिष्ट्यांनी अफेक येथे तळ दिला.

Oriya ଆଉ ଶାମୁଏଲରେ କଥା ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଚଳିତ ହେଲା। ଏହି ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ, ତାଙ୍କର ପକ୍ଷୀମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କଳ୍ପକାର୍ଯ୍ୟ କରି ଚାଲିଲେ।

Punjabi ਸਮੂਏਲ ਦੀ ਗੱਲ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਅੱਪੜ ਪਈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਅਬਨ-ਅਜ਼ਰ ਦੇ ਲਾਗੇ ਤੰਬੂ ਲਾਏ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਅਫੇਕ ਵਿੱਚ ਤੰਬੂ ਲਾਏ

Tamil శామూవేలిణ్ వార்த்தత ఇస్రవేలుక్కెకల్లమ్ వந்தత్తు. ఇస్రవేలర్ పెలిస్త్రుక్కు వీరొఠమాయ్ యత్తత్రుంశెయ్యప్పరప్పంఱు, గపెనేస్రుక్కు

శ మ్ బ త్తీ ల్ పా గ య మి ధ ఙ్గి ణా ర్క గ్ ; పె లి స్త రో ఆ ప్పె క్కి లే పా గ య మి ధ ఙ్గి యి రు న్తా ర్క గ్.

వచనము 2

ఫిలిష్టియులు ఇశ్రాయేలీయులమీద తమ్మును యుద్ధపంక్తులుగా తీర్చుకొనగా వారు యుద్ధములో కలిసినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్టియుల యెదుట ఓడిపోయి యుద్ధభూమిలోనే యెక్కువ తక్కువ నాలుగు వేలమంది హతులైరి.

Assamese పాఠ్త పలెస్టీయాసకలె ఇశ్రాయేలబ విరుద్ధె యుద్ధ కరేంతె పలెస్టీయాసకలబ హాతత ఇశ్రాయేలసకల పబాస్త హ'ల; ఆరూ సెహె యుద్ధ-స్కరత ఇశ్రాయేలబ సెనా సమూహబ ప్రాయ్ చాబి హజార లొకక తెంలొకె బధ కబిలె।

Bengali పలెస్టీయర ఇశ్రాయేలకె ఆక్రమణెర జనా ప్రస్తత హల| యుద్ధ శురూ హల|పలెస్టీయర ఇశ్రాయేలీయదెర హారియె దియె 4,000 ఇశ్రాయేలీయ సెనాదెర హత్యా కరల|

Gujarati పలిస్తిఅంఁ ధసాఅల సామె యుడ గొడయొ, యుడ జామ్యం. ధసాఅలీఅంఁ ధర్యా.పలిస్తిఅంఁ లగలగ 4,000 ధసాఅలీఅంఁనె రఠలూమి ఠెర కాపి నాహ్యా.

Hindi తబ పలిశ్తయీం నె ఇస్రాయేల కె విరుద్ధ పాంతి బాన్ధీ, ఆరే జబ ఘమాసాన యుద్ధ హొనె లగా తబ ఇస్రాయేలీ పలిశ్తయీం సె హార గయ, ఆరే అంఁనె కొడే చార హజార ఇస్రాయేలీ సెనా కె పురుషోం కొ మేదాన హీ మేం మార డాలా।

Kannada ఫిలిష్టి యరు ఇశ్రాయేలీగే ఎదురಾಗಿ వ్యూహవన్ను కట్టి యుద్ధ మొడిదాగ ఇశ్రాయేలీయరు ఫిలిష్టియరు ముందే ఘోషయల్పట్టరు. ఘోషందరే, ఫిలిష్టియరు యుద్ధరంగదల్ల ఘోషకడిమే నాల్కు సావీర జనరన్ను కేంద్రుకాకిదరు.

Malayalam ఘెలిస్త్యరే యిస్రాయేలియెరే గెరె ఆగ్నినిరగ్గు; పస పరగ్గుయేలీ యిస్రాయేలీ ఘెలిస్త్యరెంకొ తొరొయేయి; సెనగ్గుయేలీ ఘోషకడిమే గాలాయీరంపెరె ఆవరే పొరేకలెయేలీ వొచ్చు గుంఘరిచ్చు.

Marathi పలిశ్తయాंनी इस्त्रायैलांशी सामना करण्यासाठी व्यूहरचना केली; लढाईस तोंड लागून पलिश्ट्यांपुढे इस्त्रायैल लोक पराभव पावले; व त्यांनी त्यांच्या सेनेपैकी सुमारे चार हजार पुरुषांची रणांगणात कत्तल केली.

Oriya ଏହାପରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ନିଜକଳ୍ପ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ଯୁଦ୍ଧରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପରାଜିତ ହେଲେ; ଓ 4,000 ସୈନ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ ਅਤੇ ਜਾਂ ਲੜਾਈ ਖਿੱਲਰ ਗਈ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਅੱਗੇ ਹਾਰ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਫੌਜ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਚਾਰਕੁ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ।

Tamil பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேலருக்கு விரோதமாய் அணிவகுத்து நின்றார்கள்; யுத்தம் அதிகரித்து, இஸ்ரவேலர் பெலிஸ்தருக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்பட்டார்கள்; அவர்கள் சேனையில் போர்க்களத்திலே ஏறக்குறைய நாலாயிரம்பேர் வெட்டுண்டுபோனார்கள்.

వచనము 3

కాబట్టి జనులు పాళెములోనికి తిరిగిరాగా ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలు యెహోవా నేడు మనలను ఫిలిష్తీయుల ముందర ఎందుకు ఓడించెను? షిలోహులో నున్న యెహోవా నిబంధన మందసమును మనము తీసికొని మన మధ్య నుంచుకొందము రండి; అది మన మధ్య నుండినయెడల అది మన శత్రువుల చేతిలోనుండి మనలను రక్షించుననిరి.

Assamese পাছত লোকসলক ছাউনি‌লৈ ঘূৰি আহোতে, ইশ্রায়েলৰ বৃদ্ধলোক সকলে ক’লে, “যিহোৱাই পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতত আজি আমাক কিয় পৰাস্ত হবলৈ এৰি দিলে? এতিয়া ব’লা, চীলোৰ পৰা আমি যিহোৱাৰ সাক্ষ্য নিয়ম-চন্দুক আনোঁগৈ, তেতিয়া সেই নিয়ম-চন্দুক আমাৰ লগত থাকিলে, সেয়াই শত্ৰুৰ শক্তিৰ পৰা আমাক ৰক্ষা কৰিব।”

Bengali ইশ্রায়েলীয় সৈন্যৱা তাদেৱ তাঁবুতে ফিৱে এল। তাদেৱ প্ৰবীণৱা জানতে চাইল, “কেন প্ৰভু পলেষ্টীয়দেৱ কাছে আমাদেৱ হাৰিয়ে দিলেন? চলো আমৱা শীলো থেকে প্ৰভুৰ সাক্ষ্যসিন্দুক আনি। তিনি যুদ্ধে আমাদেৱ সহায় হবেন। তিনিই শত্ৰুদেৱ হাত থেকে আমাদেৱ ৰক্ষা কৰবেন।”

Gujarati જયાએ બાકીનાં સૈનિકો તેમની છાવણીમાં પાછા આવ્યા ત્યાં ઇસ્રાએલીઓના આગેવાનોએ પૂછ્યું, “યહોવાએ પલિસ્તીઓના હાથે આપણને કેમ હરાવ્યા? યાહો, આપણે શીલોહ જઈને યહોવાના કરારકોથાને લઈ આવીએ. આ રીતે દેવ આપણી વચ્ચે રહેશે અને આપણું દુશ્મનોથી રક્ષણ કરશે.”

Hindi और जब वे लोग छावनी में लौट आए, तब इस्राएल के वृद्ध लोग कहने लगे, कि यहोवा ने आज हमें पलिश्तियों से क्यों हरा दिया है? आओ, हम यहोवा की वाचा का सन्दूक शीलो से मांग ले आएं, कि वह हमारे बीच में आकर हमें शत्रुओं के हाथ से बचाए।

Kannada ಜನರು ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರು--ಈ ಹೊತ್ತು ಕತ ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಹೊಡೆಸಿ ದ್ವೇನು? ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿದ್ದು

Bengali శీలోయ లోక పాఠానో ఇల| తారా ప్రభు సర్వశక్తిమానెర సాక్షాసిన్దుక నియె ఫిరె
ఎల| సిన్దుకెర ఉపర ద్విటి కరువ, యెన ప్రభుర సింహాసన| ఎలిర దుఱి ప్రువ హఫిన ఆర ప్రినహస
సెఱి ప్రవిత్రి సిన్దుక నియె ఎసెఱిల|

Gujarati તેથી લોકોએ દેવનો કરારકોશ લાવવા માટે માણસોને શીલોહ મોકલ્યા. કોશની ઉપર
કરૂબ દેવદૂતો હતા, જે દેવના સિંહાસન જેવા હતા. એલીના બે પુત્રો હોઈની અને ફીનહાસ કોશની
સાથે આવ્યા.

Hindi तब उन लोगों ने शीलो में भेज कर वहां से करुबों के ऊपर विराजने वाले सेनाओं के यहोवा की
वाचा का सन्दूक मंगा लिया; और परमेश्वर की वाचा के सन्दूक के साथ एली के दोनों पुत्र, होप्नी और
पिनहास भी वहां थे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಜನರನ್ನು ಕೆರೂಬಿಗಳ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿರುವ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕೆತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ
ಮಂಜೂ ಷವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುವಂತೆ ಶೀಲೋವಿಗೆ ಕಳು ಹಿಸಿದರು. ಅಲ್ಲಿ ಏಲಿಯ ಇಬ್ಬರು
ಮಕ್ಕಳಾದ ಹೊಫ್ನಿಯೂ ಫೀನೆಹಾಸನೂ ದೇವರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರು;

Malayalam ಆ ಆಣ ೧೧ ಜ ೧೦. ശീലോവി ലേക്കു ആളയച്ചു. അവർ
കെരൂബുകൾ ഉടെ മദ്ധ്യേ അധിവസിക്കുന്നവനായ സൈന്യങ്ങളുടെ
യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം അവിടെനിന്നു കൊണ്ടുവന്നു. ഏലിയുടെ രണ്ടു
പുത്രന്മാരായ ഹൊഫ്നിയും ഫീനെഹാസും ദൈവത്തിന്റെ
നിയമപെട്ടകത്തോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा लोकांनी शिलो येथे माणसे पाठवून तेथून सेनाधीश परमेश्वर जो करुबारूढ असतो
त्याच्या कराराचा कोश आणवला; देवाच्या कराराच्या कोशाबरोबर एलीचे दोघे पुत्र हफनी व फिनहास
हे होते.

Oriya ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶୀଲୋକକୁଟ ପଠାଇ ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ-ସିଦ୍ଧାନ୍ତକ
ଆଣିଲେ। ସିଦ୍ଧାନ୍ତକର ଉପରେ କିରୁବ ଦୁତଗଣ ଥିଲେ। ସମାନ୍ତେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସିଂହାସନ ପରି ଏଲିଙ୍କର
ଦକ୍ଷିଣପକ୍ଷରେ ହଫ୍ନି ଓ ପାନହସ୍ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିୟମ-ସିଦ୍ଧାନ୍ତକ ସଙ୍ଗେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਜੋ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਜੋ ਦੇਹੂੰ ਕਰੁਬੀਆਂ ਦੇ
ਵਿਚਕਾਰ ਟਿਕਦਾ ਹੈ ਉੱਥੋਂ ਲੈ ਆਉਣ ਅਤੇ ਏਲੀ ਦੇ ਦੇਵੇਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਫਨੀ ਅਤੇ ਫੀਨਹਾਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਕੋਲ
ਉੱਥੇ ਸਨ

Tamil అప్పடியే కేరూపీంకణిన్ మత్తీయిలే వాశమాయిరుక్కిర శేసణైకణిన్
కర్తతరుడైయ ఉడన్పడిక్కైకప్ప పెప్పడియై గొత్తువర, జనాంగ్గళ్ శీలోవాక్కుక్కు
సొల్లియిన్పుప్పినార్కళ్; అంగ్కే గలియిన్ ఇరణ్ణు కుమారరాయి ఒప్పనియిమ్
పిఱెనకాశమ్ తేవణుడైయ ఉడన్పడిక్కైకప్ప పెప్పడియణ్డైయిల్ ఇరున్తార్కళ్.

Bengali పలేఖీయరా ఇశాయేలీయదెర సెఱి చిత్కార శునతె పేల| తారా బలాబలి కరతె లాగల, “ఇబ్రీయదెర శివిరెర లోకరా ఁత ఁతెజిత కెన?”తారపర పలేఖీయరా జానతె పారల ఇశాయేలీయ శివిరె ప్రభుర పవిత్ర సిన్దుక ఆనా ఇయెఱె|

Gujarati ઇસ્રાએલીઓનો ઉર્ષનાદ સાંભળીને પલિસ્તીઓ પૂછવા લાગ્યા, “હિબ્રુઓની છાવણીમાં આ બધો અવાજ અને આનંદ શોના છે?”પદ્ધી તેઓને સમજ પડી કે યહોવાનો કરારકોશ ઇસ્રાએલીઓની છાવણીમાં આવ્યો છે.

Hindi इस ललकार का शब्द सुनकर पलिशतियों ने पूछा, इब्रियों की छावनी में ऐसी बड़ी ललकार का क्या कारण है? तब उन्होंने जान लिया, कि यहोवा का सन्दूक छावनी में आया है।

Kannada ಅವರು ಅಭ ಟಿಸುವ ಶಬ್ದ ವನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಕೇಳಿದಾಗ--ಇಬ್ರಿಯರ ಪಾಳೆ ಯದ ಈ ಮಹಾ ಅಭ ಟವೇನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವು ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಬಂತೆಂದು ತಿಳಿಸಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ ആർപ്പിന്റെ ഒരു കേട്ടിട്ടു: എബ്രായരുടെ പാളയത്തിൽ ഈ വലിയ ആർപ്പിന്റെ കാരണം എന്തു എന്നു അന്വേഷിച്ചു, യഹോവയുടെ പെട്ടുക പാളയത്തിൽ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു ഗ്രഹിച്ചു.

Marathi हा जयघोष ऐकून पलिष्टी म्हणू लागले, “इब्र्यांच्या छावणीत हा एवढा जयघोष कशाचा असावा?” मग त्यांना कळून आले की, परमेश्वराच्या कराराचा कोश छावणीत आला आहे.

Oriya ଚହକ୍ଷୁର୍ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ସହେ଼ ଜୟଧ୍ୱନି ଶକ୍ଷୁଟଣି କହିଲେ, ଏବ୍ରୀୟମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀ ରେ ଏହି ମହାଜୟଧ୍ୱନିର ଅଭିପ୍ରାୟ କ'ଣ?

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਜੈਕਾਰੇ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਬੋਲੇ ਭਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਇਬਰਾਨੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਏਹ ਜੈਕਾਰੇ ਦੀ ਕੋਹੀ ਅਵਾਜ਼ ਹੈ? ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਤਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਪਿਆ ਹੈ

Tamil அவர்கள் ஆர்ப்பரிக்கிற சத்தத்தைப் பெலிஸ்தர் கேட்ட போது: எபிரெயருடைய பாளயத்தில் இந்த மகா ஆர்ப்பரிப்பின் சத்தம் என்ன என்றார்கள்; பின்பு கர்த்தரின் பெட்டி பாளயத்தில் வந்தது என்று அறிந்துகொண்டார்கள்.

వచనము 7

జడిసి దేవుడు దండులోనికి వచ్చెనని అనుకొని అయ్యో మనకు శ్రమ, ఇంతకుమునుపు వారీలాగు

సంభ్రమింపలేదు,

Assamese তেতিয়া পলেষ্টিয়াসকলৰ ভয় লাগিল আৰু তেওঁলোকে ক’লে, “ছাউনিৌল নিশ্চয় ঈশ্বৰ আহিলা” তেওঁলোকে পুনৰ ক’লে, “আমাৰ এতিয়া সন্তাপ হ’ব; কিয়নো ইয়াৰ পূৰ্বতে কেতিয়াও এনেকুৱা হোৱা নাই।

Gujarati આ પ્રબળ દેવોથી આપણને કોણ બચાવશે? આ દેવોએ મિસરીઓને ૨૫માં ભયંકર રોગોથી હરાવ્યા હતા.

Hindi हाय! ऐसे महाप्रतापी देवताओं के हाथ से हम को कौन बचाएगा? ये तो वे ही देवता हैं जिन्होंने मिस्त्रियों पर जंगल में सब प्रकार की विपत्तियां डाली थीं।

Kannada ನಮಗೆ ಅಯ್ಯೋ! ಆ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ದೇವರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವವನಾರು ಐಗುಪ್ತರನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಬಾಧೆಗಳಿಂದ ಹೊಡೆದ ದೇವರುಗಳು ಇವರೇ.

Malayalam നമുക്കു അയ്യോ കഷ്ടം! ശക്തിയുള്ള ഈ ദൈവത്തിന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു നമ്മെ ആർ രക്ഷിക്കും? മിസ്രയീമ്യരെ മരുഭൂമിയിൽ സകലവിധബാധകളാലും ബാധിച്ച ദൈവം ഇതു തന്നെ.

Marathi हायहाय, आता आमचे काय होईल! अशा प्रतापी देवाच्या हातून आमची सुटका कोण करणार? ज्यांनी रानात मिसरी लोकांना तहतहत्तेच्या पीडांनी पिडले तेच हे देव होत.

Oriya ହାୟ! ଏହି ବଳବାନ୍ ଦବଗେଣ ହସ୍ତରକ୍ଷୁଡ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କିଏ ଉଦ୍ଧାର କରିବ? ଏହି ଦବଗେଣ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ଭୟଙ୍କର ରୋଗ ଓ ମହାମାରୀ ଦ୍ଵାରା ମିସ୍ତରୀମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਹਾਇ ਸਾਨੂੰ! ਅਜਿਹੇ ਬਲਵੰਤ ਦੇਵਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਸਾਨੂੰ ਕੌਣ ਬਚਾਵੇਗਾ? ਏਹ ਓਹ ਦੇਓ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਸਭ ਪਰਕਾਰ ਦੀਆਂ ਬਵਾਂ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ

Tamil ஐயோ, அந்த மகத்துவமான தேவர்களின் கைக்கு நம்மைத் தப்புவிப்பவர யார்? எகிப்தியரைச் சகலவித வாதைகளினாலும் வனாந்தரத்திலே அடித்த தேவர்கள் இவர்கள்தானே.

వచనము 9

ఫిలిష్తీయులారా, ధైర్యము తెచ్చుకొని వారు మీకు దాసులైనట్టు మీరు హెబ్రీయులకు దాసులు కాకుండ

బలాఢ్యులై యుద్ధము చేయుడని చెప్పుకొనిరి.

Assamese হে পলেষ্টীয়াসকল, ইৰীয়াসকল যেনেকৈ তোমালোকৰ অধীনত আছিল, তেনেকৈ তোমালোক তেওঁলোকৰ অধীনত যেন নহোৱা, সেইবাবে তোমালোক বলৱান হোৱা আৰু পুৰুষত্ব দেখুওৱা; পুৰুষত্ব দেখুৱাই যুদ্ধ কৰা।”

Bengali হে পলেষ্টীয়রা, সাহস রাখো। বীরের মতো লড়াই করো। অতীতে ইৰীযরা ছিল আমাদের ক্রীতদাস। তাই বলছি, বীরের মতো লড়াই চালাও, নহলে তোমরাই তাদের ক্রীতদাস হবে!”

Gujarati પલિસ્તીઓ હિંમત રાખો, બહાદુર બનો, નહિ તો હિબ્રુઓ આપણા ગુલામ હતા, તેમ આપણે તેમના બનીશું. માટે બહાદુરીથી લડો.”

Hindi तब पलिशती लड़ाई के मैदान में टूट पड़े, और इस्राएली हार कर अपने अपने डेरे को भागने लगे; और ऐसा अत्यन्त संहार हुआ, कि तीस हजार इस्राएली पैदल खेत आए।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಅವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದರು. ಅಲ್ಲಿ ಮಹಾಸಂಹಾರ ವಾಯಿತು. ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರ ಕಾಲಾಳುಗಳು ಮಡಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ഫെലിസ്ത്യർ പട തുടങ്ങിയപ്പോൾ യിസ്രായേൽ തോറ്റു; ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു ഓടി; യിസ്രായേലിൽ മൂപ്പതിനായിരം കാലാൾ വീണുപോകത്തക്കവണ്ണം ഒരു മഹാ സംഹാരം ഉണ്ടായി.

Marathi मग पलिष्ठी लढले आणि इस्राएल लोक पराभव पावून सगळे आपापल्या डेऱ्याकडे पळून गेले; त्यांची एवढी मोठी कत्तल झाली की इस्राएलाचे तीस हजार पायदळ कामास आले.

Oriya ଚହ୍ନିରେ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯୁଦ୍ଧକୁ କଲେ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ପରାସ୍ତ ହୋଇ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଆପଣା ଆପଣା ଚନ୍ଦ୍ରିକକୁ ଫରେଇଲେ, ସେତେବେଳେ ଅତି ମହାସଂହାର ହେଲା, କାରଣ ସେଥିରେ ଇସ୍ରାୟେଲର 30,000 ପଦାତିକ ସୈନ୍ୟ ମରି ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਫਲਿਸਤੀ ਲੜੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਹਾਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਵੱਲ ਨੱਠੇ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਡਾਢੀ ਵਾਚ ਹੋਈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਏਸਰਾਏਲੀ ਪਿਆਦੇ ਮਾਰੇ ਗਏ

Tamil అంబొపుత్రు పెలిస్తర్ యుత్తం పణ్ణిణాంకం; ఇస్రవేలర్ మురింతు, అవరవర్ తాంకం కుడారాంకంకు ఒడిప్పొణాంకం; మకా పెరియ సాంకారం ఉండాయీం; ఇస్రవేలెలిలే ముప్పతిణాయీరం కాలాంకం విముంతాంకం.

వచనము 11

మరియు దేవుని మందసము పట్టబడెను; అదికాకను హొఫ్నీ ఫీనెహాసులను ఏలీ యొక్క యిద్దరు

కుమారులు హతులైరి.

Assamese আৰু গৈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দ্ৰক শক্ৰৰ হাতত পৰিল, আৰু এলীৰ দুজন পুতেক হফনী আৰু পীনহচক বধ কৰা হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয়রা গৈশ্বরের পবিত্র সিন্দুক ছিনিয়ে নিয়ে এলির পুত্র হফিন আর পীনহসকে হত্যা করল।

Gujarati દેવનો પવિત્રકોશ કબજે કરવામાં આવ્યો અને એલીના પુત્રો હોફની અને ફીનહાસ માર્યા ગયા.

Hindi और परमेश्वर का सन्दूक छीन लिया गया; और एली के दोनों पुत्र, होफनी और पीनहास, भी मारे गए।

Kannada ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಶತ್ರುವಶವಾಯಿತು. ಏಲಿಯ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಾದ ಹೊಫ್ನಿಯೂ ಫೀನೆಹಾಸನೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം പിടിച്ചെടുത്തു; ഏലിയുടെ രണ്ടു പുത്രന്മാരായ ഹൊഫ്നിയും ഫീനെഹാസും പട്ടുപോയി.

Marathi परमेश्वराच्या कराराचा कोश हस्तगत झाला, आणि एलीचे दोघे पुत्र हफनी व फिनहास ठार झाले.

Oriya ପଞ୍ଜାବୀ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରକୁ ଧରିଲେ। ଆଉ ଏଲିଙ୍କର ଦୁଇଟି ପୁତ୍ର ହଫନ ଓ ଫାନହସ ହତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਲੁੱਟਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਏਲੀ ਦੇ ਦੋਵੇਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਫਨੀ ਅਤੇ ਫੀਨਹਾਸ ਵੱਢੇ ਗਏ।।

Tamil தேவனுடைய பெட்டி பிடிக்கப்பட்டது; ஏலியின் இரண்டு குமாரராகிய ஓப்னியும் பினைகாசும் மாண்டார்கள்.

వచనము 12

అనాడే బెన్యామీనీయుడొకడు యుద్ధభూమిలోనుండి పరుగెత్తివచ్చి, చినిగిన బట్టలతోను తలమీద

ధూళితోను షిలోహలో ప్రవేశించెను.

Assamese এজন বিন্যামীনীয়া মানুহে সৈন্যৰ মাজৰ পৰা দৌৰি গৈ, একে দিনাই চীলোহ পালে; তাৰ কাপোৰ ফটা আছিল আৰু মূৰত মাটি লাগি আছিল।

Bengali সেদিন বিন্যামীন গোষ্ঠীর একজন লোক যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পালিয়ে এল। সে যে কত দুঃখী তা বোঝানোর জন্য কাপড় চোপড় ছিঁড়ে ফেলল, মাথায় ধূলো মাখল।

Gujarati બિન્યામીન વંશનો એક મંદ્રાસ યદ્ધભૂમિમાંથી દોડીને તે જ દિવસે શીલોહ આવી પહોંચ્યો. શોકમાં તેણે વસ્ત્રો ફાડી નાખ્યાં હતા; અને મથે ધૂળ નાખી હતી.

Hindi तब एक बिन्यामीनी मनुष्य ने सेना में से दौड़कर उसी दिन अपने वस्त्र फाड़े और सिर पर मिट्टी डाले हुए शीलो में पहुंचा।

Kannada ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾನಾದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಮಣ್ಣುಹಾಕಿಕೊಂಡು ಯುದ್ಧರಂಗ ದಿಂದ ಶೀಲೋವಿಗೆ ಓಡಿಬಂದನು.

Malayalam പോർക്കളത്തിൽനിന്നു ഒരു ബെന്യാമീന്യൻ വസ്ത്രം കീറിയും തലയിൽ പൂഴി വാരിയിട്ടുംകൊണ്ടു ഓടി അന്നു തന്നെ ശീലോവിൽ വന്നു.

Marathi त्याच दिवशी एक बिन्यामिनी मनुष्य सैन्यातून पळ काढून शिलो येथे आला; त्याने आपली वस्त्रे फाडली होती व डोक्यात धूळ घातली होती.

Oriya ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ବିନ୍ୟାମାନିୟ ଲୋକ ଯୁଦ୍ଧଭୂମି ଛାଡ଼ି ଦଲେ। ଓ ସାରା ରାସ୍ତା ରେ ସିଯୋଲ ଆଡ଼କକୁ ଦୌଡ଼ିଲା। ତା'ର ବସ୍ତ୍ରରଗୁଡ଼ିକ ଚିରିଗଲା ଏବଂ ତା'ର ମସ୍ତକରେ ମାଟି ଥିଲା। ସହେଦିନ ସେ ସିଯୋଲ ରେ ପହଞ୍ଚିଲା।

Punjabi ਤਦ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦਾ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਫੌਜ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨੱਠਾ ਅਤੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ ਹੋਏ ਅਰ ਸਿਰ ਵਿੱਚ ਮਿੱਟੀ ਪਾਈ ਹੋਈ ਉਸੇ ਦਿਨ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਿਆ

Tamil பென்யமீன் கோத்திரத்தானாகிய ஒருவன் படையிலிருந்து ஓடி, தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்து, தன் தலையின் மேல் புழுதியை வாரிப் போட்டுக்கொண்டு, அன்றையதினமே சீலோவுக்கு வந்தான்.

వచనము 13

అతడు వచ్చినప్పుడు వీలీ మందసము విషయమై గుండె అవియుచు త్రోవ ప్రక్కను పీఠముమీద

కూర్చుండి యెదురు చూచుచుండెను. ఆ మనుష్యుడు పట్టణములోనికి వర్తమానము తేగా

పట్టణస్థులందరు కేకలు వేసిరి.

Assamese সি অহা সময়ত বাটৰ কাষত এলীয়ে নিজৰ আসনত বহি বাট চাই আছিল; কিয়নো যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ বাবে তেওঁৰ মন ব্যকুল হৈ আছিল। তাৰ পাছত সেই মানুহজনে নগৰত সোমাই সকলো সজ্ঞাদ দিয়াত নগৰৰ সকলো লোকে চিঞৰিব ধৰিলে।

Bengali নগরের ফটকের কাছে এলি একটা চেয়ারে বসেছিল। এমন সময় ঐ লোকটা শীলোতে এল। ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক নিয়ে এলির খুব দুশ্চিন্তা হচ্ছিল। সেই জন্য সে বসে বসে প্রতীক্ষা করছিলো। তারপর ঐ বিন্যামীন গোষ্ঠীর লোকটি শীলোয় এসে দুঃসংবাদটা জানালে শহরের সবাই চৈঁচিয়ে কাঁদতে শুরু করল।

Gujarati જ્યારે તે આવી પહોંચ્યો ત્યારે એલી યાદરના દરવાજા પાસે બેઠો હતો અને યાદવાના કારકોશની યાદ જાતો હતો. પવિત્ર કોશની સુરક્ષાની તેને ચિંતા હતી. યદ્દભૂમિ પરથી આવેલા સંદેશવાહકે તેઓને દુઃખદ સમાચાર આપ્યા એટલે બધા બેઠાં જોરથી રડવા લાગ્યા.

Hindi वह जब पहुंचा उस समय एली, जिसका मन परमेश्वर के सन्दूक की चिन्ता से थरथरा रहा था, वह मार्ग के किनारे कुर्सी पर बैठा बाट जोह रहा था। और ज्योंही उस मनुष्य ने नगर में पहुंचकर वह समाचार दिया त्योंही सारा नगर चिल्ला उठा।

Kannada ಅವನು ಬರು ವಾಗ ಇಗೋ, ಏಲಿಯು ದೇವರ ಮಂಜೂಷಕೋಸ್ಕರ ತನ್ನ ಹೃದಯವು ನಡುಗುತ್ತಾ ಇರುವದರಿಂದ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಮಾಗ ದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ಕುಳಿತಿ ದ್ದನು. ಊರಲ್ಲಿ ವತ ಮಾನ ತಿಳಿಸಲು ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಾಗ ಪಟ್ಟಣವೆಲ್ಲಾ ಕೂಗಿತು.

Malayalam അവൻ വരുമ്പോൾ ഏലി നോക്കിക്കൊണ്ടു വഴിയരികെ തന്റെ ആസനത്തിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകത്തെക്കുറിച്ച്

അവന്റെ ഹൃദയം വ്യാകുലപ്പെട്ടിരുന്നു; ആ മനുഷ്യൻ പട്ടണത്തിൽ എത്തി വസ്തുത പറഞ്ഞപ്പോൾ പട്ടണത്തിലെല്ലാം നിലവിളിയിായി.

Marathi तो तेथे आला तेव्हा एली रस्त्याच्या बाजूला आसनावर बसून वाट पाहत होता; कारण परमेश्वराच्या कोशाच्या चिंतेमुळे त्याच्या मनाचा थरकाप होत होता. त्या मनुष्याने नगरात येऊन हे वर्तमान सांगितले तेव्हा सगळे नगर आक्रोश करू लागले.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଏଲି ଫାଟକ ପାଖ ରେ ବସି ଅପେକ୍ଷା କରିଥିଲେ, କାରଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍କୁଟକ ନିମନ୍ତେ ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ଉତ୍ତୁଷ୍ଟି ଥିଲା। ଇତ୍ୟବସର ରେ ସହେଁଲୋକ ସମ୍ପାଦ ଦଲେ। ଏବଂ ନଗରୟାକ ଉଦ୍ଘୋର ରେ କାନ୍ଦି ଉଠିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਆਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਏਲੀ ਸੜਕ ਲਾਂਭੇ ਇੱਕ ਚੌਕੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠ ਕੇ ਰਾਹ ਪਿਆ ਵੇਖਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਕਾਰਨ ਪਿਆ ਕੰਬਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਸੁਨੇਹਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਸ਼ਹਿਰ ਰੋਣ ਪਿੱਟਣ ਲੱਗਾ

Tamil அவன் வந்தபோது: ஏலி ஒரு ஆசனத்தின்மேல் உட்கார்ந்து வழியைப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தான்; தேவனுடைய பெட்டிக்காக அவன் இருதயம் தத்தளித்துக்கொண்டிருந்தது, ஊரிலே செய்தியை அறிவிக்க அந்த மனுஷன் வந்தபோது, ஊரெங்கும் புலம்பல் உண்டாயிற்று.

వచనము 14

ఏలీ ఆ కేకలు విని ఈ గల్లత్తు యేమని అడుగగా ఆ మనుష్యుడు త్వరగా వచ్చి ఏలీతో సంగతి

తెలియచెప్పెను.

Assamese এলীয়ে সেই চিঞৰৰ শব্দ শুনি সুধিলে, “এই কোলাহলৰ কাৰণ কি?” তেতিয়া সেই মানুহজনে বেগাই আহি এলীক সকলো বিষয় জনালে।

Bengali আটানব্বই বছরের বৃদ্ধ এলি চোখে কিছু দেখতে পেতো না। কিন্তু লোকদের চিত্কার করে কান্না তার কানে আসছিল।

Gujarati તે સાંભળીને એલીએ પૂછ્યું, “આ ઘોંઘાટ શાનો છે?” પેલા મૉણસે એકદમ એલી પાસે દોડી જઇને બધું કહી સંભળાવ્યું.

Hindi चिल्लाने का शब्द सुनकर एली ने पूछा, ऐसे हुल्लड़ और हाहाकार मचने का क्या कारण है? और उस मनुष्य ने जट जा कर एली को पूरा हाल सुनाया।

Kannada ಕೂಗುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಏಲಿಯು ಕೇಳಿ ದಾಗ--ಆ ಗುಂಪಿನ ಶಬ್ದ ಏನು ಅಂದನು.

Malayalam ഏലി നിലവിളിക്കേട്ടപ്പോൾ ഈ ആരവം എന്തും എന്നും ചോദിച്ചു. ആ മനുഷ്യൻ ബദ്ധപ്പെട്ടു വന്നു ഏലിയോടും അറിയിച്ചു.

Marathi ह्या आक्रंदनाचा नाद एलीच्या कानी पडला तेव्हा त्याने विचारले, “हा हलकल्होळ कसला?” तेव्हा त्या मनुष्याने धावत येऊन त्याला ते वर्तमान सांगितले.

Oriya ତା'ପରେ ଏଲି ସହେଁ କ୍ରନ୍ଦନ ଶବ୍ଦ ଶୁଣି କହିଲେ, ଏହି କୋଳାହଳ ଶବ୍ଦର ଅଭିପ୍ରାୟ କ'ଣ? ତହକୁର୍ ସହେଁ ଲୋକ ଶାନ୍ତ ଏଲିଙ୍କୁ ସମ୍ବାଦ ଦଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਸਿਆਪੇ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਏਲੀ ਨੇ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਕੇਹਾ ਰੌਲਾ ਪੈ ਗਿਆ? ਅਤੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਏਲੀ ਨੂੰ ਆਣ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil புலம்புகிற இந்தச் சத்தத்தை ஏலி கேட்டபோது: இந்த அமளியின் இரைச்சல் என்ன என்று கேட்டான்; அப்பொழுது அந்த மனுஷன் தீவிரித்து வந்து, ஏலிக்கு அறிவித்தான்.

వచనము 15

ఏలీ తొంబది యెనిమిదేండ్లవాడై యుండెను. అతనికి దృష్టి మందగిలినందున అతని కండ్లు

కానరాకుండెను.

Assamese সেই সময়ত এলী আঠাৰৱৈ বছৰ বয়সীয়া বৃদ্ধ আছিল; আৰু তেওঁ দৃষ্টিহীন হোৱাত, একো দেখা নপালে।

Bengali সে জিজ্ঞাস করল, “লোকরা কিসের জন্য এত চঁচামেচি করছে?” বিনয়ামীন গোষ্ঠীর লোকটি দৌড়ে গিয়ে এলিকে সব জানাল।

Gujarati એલીની ઉંમર 98 વર્ષની થઈ હતી અને તે આંધળો બની ગયો હતો.

Hindi एली तो अट्टानवे वर्ष का था, और उसकी आंखें धुन्धली पड़ गई थीं, और उसे कुछ सूझता न था।

Kannada ಆಗ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಬಂದು ಏಲಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದನು.

Malayalam యెనిమిదవ యేండ్లవాడైన ఎలీకి దృష్టి మందగిలినందున అతని కండ్లు కానరాకుండెను.

Marathi एली ह्या वेळी अठ्याण्णव वर्षांचा होता, आणि त्याची दृष्टी मंद झाल्यामुळे त्याला दिसत नव्हते.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଏଲି ଅଠାଦଶ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ହୋଇଥିଲେ ଓ ଅନ୍ଧ ହୋଇଥିବାରୁ ସେ ଦେଖି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਲੀ ਅਠਾਠਵਿਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਬੁੱਢਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਚੁੰਨੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿਸਦਾ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil ஏலி தெண்ணூற்றொட்டு வயதுள்ளவனாயிருந்தான்; அவன் பார்க்கக்கூடாதபடிக்கு, அவன் கண்கள் மாங்கலாயிருந்தது.

అందుకు అతడు ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్తీయుల ముందర నిలువలేక పారిపోయిరి; జనులలో అనేకులు హతులైరి; హొఫ్నీ ఫీనెహోసు అను నీ యిద్దరు కుమారులు మృతులైరి; మరియు దేవుని మందసము

పట్టబడెను అని చెప్పెను

Assamese বাতৰি লৈ অহা মানুহজনে উত্তৰ দি ক'লে, “পলেষ্টীয়াসকলৰ সন্মুখৰ পৰা ইয়ায়েলীসকল পলাইছে আৰু আমাৰ লোকসকল পৰাজিত হ'ল। আপোনাৰ দুজন পুত্ৰ হফনী আৰু পীনহচৰো মৃত্যু হ'ল, আৰু ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক শত্ৰুৱে লৈ গ'ল।”

Bengali বিন্যামীন গোষ্ঠীর লোকটি বলল, “ইয়ায়েলীয়রা পলেষ্টীয়দের দেখে পালিয়ে গিয়েছিল। ইয়ায়েলের অনেক সৈন্য মারা গেছে। তোমার দুই পুত্রও মারা গেছে। আর পলেষ্টীয়রা ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক নিয়ে গেছে।”

Gujarati ભાગી આવેલા કાસદે કહ્યું, “ઇસ્રાએલીઓની હાર થઈ છે. હજારો ઇસ્રાએલી સૈનિકો માર્યા ગયા છે, હોફની અને ફીનહાસ પણ મરી ગયા છે; અને દેવનો પવિત્રકોશ શત્રુઓએ કબજે લધો છે.”

Hindi उस समाचार देने वाले ने उत्तर दिया, कि इस्राएली पलिश्तियों के साम्हने से भाग गए हैं, और लोगों का बड़ा भयानक संहार भी हुआ है, और तेरे दोनों पुत्र होप्नी और पीनहास भी मारे गए, और परमेश्वर का सन्दूक भी छीन लिया गया है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವತ ಮಾನ ತಂದವನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋದರು. ಜನರಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರ ವಾಯಿತು; ನಿನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಾದ ಹೊಫ್ನಿಯೂ ಫೀನೆಹಾಸನೂ ಸತ್ತರು; ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರ ಮಂಜೂ ಷವು ಶತ್ರುವಶವಾಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ആ ദൂതൻ: യിസ്രായേൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ മുന്നിൽ തോറ്റോടി; ജനത്തിൽ ഒരു മഹാസംഹാരം ഉണ്ടായി; നീന്റെ രണ്ടു പുത്രന്മാരായ ഹൊഫ്നിയും ഫീനെഹാസും പട്ടുപോയി; ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകയും പിടിച്ചെടുപോയി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या बातमी आणणाऱ्याने उत्तर दिले की, “इस्राएलाने पलिश्त्यांपुढे पळ काढला, लोकांची मोठी कत्तल उडाली, हफनी व फिनहास हे आपले दोघे पुत्रही ठार झाले आणि देवाचा कोश हस्तगत झाला.”

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରକୁଟ୍ ସମାଚାର ଆଣିଥିବା ଲୋକ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କି, ଇସ୍ରାଏଲୀ ପଲିଶ୍ଟିୟାମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ତାଙ୍କର ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ସୈନ୍ୟ ହରାଇଲେ। ତୁମ୍ଭର ଦୁଇଜଣ ପୁତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରକୁଟ୍ ଓ ଫାନହସ ମଲେ ଓ ପଲିଶ୍ଟିୟାମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ନଇଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਹਲਕਾਰੇ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭਾਜ ਖਾਧੀ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀ ਵਾਢ ਹੋਈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਦੋਵੇਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਫਨੀ ਅਤੇ ਫੀਨਹਾਸ ਮਰ ਗਏ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਖੁੱਸ ਗਿਆ

Tamil செய்தி கொண்டுവന്തവൻ பிரதியுத்தரமாக: இஸ்ரவேலர் பெலிஸ்தருக்கு முன்பாக முறிந்தோடிப்போனார்கள்; ஜனங்களுக்குள்ளே பெரிய சங்காரம் உண்டாயிற்று; உம்முடைய குமாரராகிய ஓப்னி பினெகாஸ் என்னும் இருவரும் இறந்துபோனார்கள்; தேவனுடைய பெட்டியும் பிடிபட்டு போயிற்று என்றான்.

వచనము 18

దేవుని మందసమను మాట అతడు పలుకగానే ఏలీ ద్వారము దగ్గరనున్న పీఠము మీదనుండి వెనుకకు పడి మెడవిరిగి చనిపోయెను; ఏలయనగా అతడు వృద్ధుడై బహు స్థూలదేహియై యుండెను. అతడు నలువది సంవత్సరములు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయము తీర్చెను.

Assamese সেই মানুহজনে ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকৰ নাম লোৱাৰ লগে লগে এলী দুৱাৰৰ কাষত বহি থকা আসনৰ পৰা লুটিখাই পৰিল আৰু ডিঙি ভাঙি যোৱাত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল; কিয়নো তেওঁ বৃদ্ধ আৰু ভাৰযুক্ত পুৰুষ আছিল। তেওঁ চল্লিশ বছৰলৈকে ইস্রায়েলৰ বিচাৰ কৰিছিল।

Bengali লোকটির মুখ থেকে ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুকের কথা শোনা মাত্র এলি চেয়ার থেকে দরজার কাছেই পড়ে গেল। তার ঘাড় ভেঙ্গে গেল। সে বৃদ্ধ এবং মোটা ছিল, তাই সে বাঁচল না। সে 20 বছর ইস্রায়েলকে নেতৃত্ব দিয়েছিল।

Gujarati સંદેશવાક્યકોએ દેવના પવિત્ર કોશનો ઉલ્લેખ કરતાની સંથે જ તે દરવાજની બાજુ પાસેના આસન પરથી પડી ગયો; અને તેની ડોક તુટી ગઇ અને તે મરણ પામ્યો કેમકે તે વૃદ્ધ અને તેનું શરીર બહુ ભારે હતું. એલીએ 40વર્ષ ઇસ્રાએલનો ન્યાય કર્યો હતો.

Hindi ज्योंही उसने परमेश्वर के सन्दूक का नाम लिया त्योंही एली फाटक के पास कुर्सी पर से पछाड़ खाकर गिर पड़ा; और बूढ़े और भारी होने के कारण उसकी गर्दन टूट गई, और वह मर गया। उसने तो इस्राएलियों का न्याय चालीस वर्ष तक किया था।

Kannada ಅವನು ದೇವರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮಾತನ್ನು ಹೇಳಿದಾಗ ಏಲಿಯು ಆಸನದ ಮೇಲಿನಿಂದ ಬಾಗಲಿನ ಪಾಶ್ಚವಾಗಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದು ಕುತ್ತಿಗೆ ಮುರಿದು ಸತ್ತನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಮುದುಕನಾಗಿಯೂ ಭಾರವುಳ್ಳ ವನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದನು. ಅವನು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകത്തിന്റെ വസ്തുത പറഞ്ഞപ്പോൾ ഏലി പടിവാതിൽക്കൽ ആസനത്തിൽ നിന്നു പിറകോട്ടു വീണു കഴുത്തൊടിഞ്ഞു മരിച്ചു; അവൻ വൃദ്ധനും സ്ഥൂലിച്ചവനും ആയിരുന്നു. അവൻ നാല്പതു സംവത്സരം യിസ്രായേലിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്തു.

Marathi देवाच्या कोशाचे नाव त्याने उच्चारताच एली दरवाजाजवळील आसनावर बसला होता, तेथेच तो मागे पडला; तो वृद्ध व अंगाने जड असल्यामुळे त्याची मान मोडून तो मृत्यू पावला. तो चाळीस वर्षे इस्राएलाचा शास्ता होता.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଏହି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍କୁଟାକ ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲେ, ଏହି ଆପଣା ଚୌକି ପଛଆଡ଼େ ପଡ଼ିଗଲେ, ତତ୍ତ୍ଵକୁ ଡାକାର ବଳେ ଭାଙ୍ଗିଗଲା ଓ ସେ ମୃତ୍ୟୁକୁ ପରାଣ କଲେ, କାରଣ ସେ ବୃଦ୍ଧ ଓ ଭାରୀ ଥିଲେ। ସେ ଗୁଳିଶବ୍ଦ ଇଶ୍ରାୟେଲର ନତେଣୁ ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣਾਈ ਤਾਂ ਉਹ ਚੌਕੀ ਉੱਤੇ ਪਿੱਠ ਪਰਨੇ ਬੁਰੇ ਦੇ ਕੋਲ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਧੌਣ ਟੁੱਟ ਗਈ ਅਤੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬੁੱਢਾ ਅਤੇ ਭਾਰਾ ਵੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਚਾਲੀ ਵਰਗੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ।

Tamil அவன் தேவனுடைய பெட்டியைக் குறித்துச் சொன்னவுடனே, ஏலி ஆசனத்திலிருந்து வாசலின் பக்கமாய் மல்லாக்க விழுந்தான்; அவன் கிழவனும் ஸ்தூலித்தவனுமாயிருந்தபடியால், அவன் பிடரி முறிந்து செத்துப்போனான். அவன் இஸ்ரவேலை நாற்பது வருஷம் நியாயம்விசாரித்தான்.

వచనము 19

వీలీ కోడలగు ఫీనెహోసు భార్యకు అప్పటికి గర్భము కలిగి కనుప్రోద్దులైయుండగా దేవుని యొక్క మందసము పట్టబడెననియు, తన మామయు తన పెనిమిటియు చనిపోయిరనియు ఆమె విని నొప్పులు

తగిలి మోకాళ్లమీదికి క్రుంగి ప్రసవమాయెను.

Assamese সেই সময়ত তেওঁৰ পো-বোৱাৰী পীনহচৰ ভাৰ্যা গৰ্ভৱতী আছিল, তেওঁৰ সন্তান প্ৰসৱৰ সময় হৈছিল। যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক শক্ৰৰ হাতত যোৱা আৰু নিজৰ শত্ৰুৰ ও স্ৰামীৰ মৃত্যুৰ সন্বাদ শুনাৰ লগে লগে তেওঁৰ প্ৰসৱ বেদনা অস্থিৰ হৈ তেওঁ আঠুকাঢ়ি সন্তান প্ৰসৱ কৰিলে।

Bengali এলির পুত্রবধূ অর্থাৎ পীনহসের স্ত্রী গৰ্ভৱতী ছিল। তার সন্তান প্ৰসৱের সময় হয়ে এসেছিল। সে জানতে পারল ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক বেহাত হয়ে গেছে। আরও শুনলো তাঁর শ্বশুর এলি আর স্বামী পীনহসও বেঁচে নেই। খবর শোনার সঙ্গে সঙ্গেই তার প্ৰসৱ যন্ত্রণা শুরু হল, সন্তান ভূমিষ্ঠ হল।

Gujarati એલીની પુત્રવધૂ ફીનહાસની વહુ સગાં ડતી, અને તેની પ્રસૂતિનો સમય પાસે આવ્યો ડતો, જયારે તેણે દેવનો પવિત્રકોશ ળીજાઓએ કબજે કર્યાનું અને પોતાના સસરાનું અને પતિનું અવસાન થયાનું સાંભળ્યું ત્યારે તેને એકદમ વેણ ઊપડી આવી, તે નમી પડી અને તેને પ્રસૂતિ થઈ ગઈ.

Hindi उसकी बहू पीनहास की स्त्री गर्भवती थी, और उसका समय समीप था। और जब उसने परमेश्वर के सन्दूक के छीन लिए जाने, और अपने ससुर और पति के मरने का समाचार सुना, तब उसको जच्चा का दर्द उठा, और वह दुहर गई, और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನ ಸೊಸೆಯಾದ ಫೀನೆಹಾಸನ ಹೆಂಡತಿ ಗಬಿ ಣಿಯಾಗಿ ಹೆರುವದಕ್ಕಿದ್ದಳು. ಅವಳು ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಶತ್ರುವಶವಾಯಿತೆಂಬ ವತ ಮಾನವನೂ ತನ್ನ ಮಾವನೂ ಗಂಡನೂ ಸತ್ತು ಹೋದರೆಂಬದನ್ನೂ ಕೇಳಿದಾಗ ಅವಳಿಗೆ ಪ್ರಸವ ವೇದನೆ ಉಂಟಾಗಿ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam എന്നാൽ അവന്റെ മരുമകൾ ഫീനെഹാസിന്റെ ഭാര്യ പ്രസവം അടുത്ത ഗർഭിണിയായിരുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം പിടിച്ചെടുപ്പോടുകൂടിയതും അമ്മായിയപ്പനും ഭർത്താവും മരിച്ചതും കേട്ടപ്പോൾ അവൾക്കു പ്രസവവേദന തുടങ്ങി; അവൾ നിലത്തു വീണു പ്രസവിച്ചു.

Marathi त्याची सून फिनहासची बायको ही गरोदर असून तिचा प्रसूतिकाळ जवळ आला होता; देवाचा कोश नेला आणि आपला सासरा व नवरा हे मृत्यू पावले हे वर्तमान ऐकून तिला कळा लागल्या व ती ओणवी होऊन प्रसूत झाली.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଏଲିର ପକ୍ଷ୍ମିତ୍ରବଧୂ ପାନହସର ସୁରା ଗଭବତା ଥିଲା ଓ ତା'ର ପ୍ରସବକାଳ ନିକଟ ଥିଲା ଏହା ଶକ୍ଷ୍ମାଣିବା ପରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକ୍ଷ୍ମାକ ଧରା ପଡ଼ିଲା। ତା'ର ଶ୍ଵଶୁକ୍ଷ୍ମାକ ଓ ସ୍ଵାମୀ ମୃତକ୍ଷ୍ମାକରଣ କଲେ। ଅତି ପ୍ରସବକାଳିନ ଯନ୍ତ୍ରଣା ଭୋଗ କରୁକରୁ ସେ ପ୍ରସବ କଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੀ ਨੂੰਹ ਫੀਨਹਾਸ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਗਰਭਣੀ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਜਨਣ ਦਾ ਵੇਲਾ ਨੇੜੇ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਭਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਖੁੱਸ ਗਿਆ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਸਹੁਰਾ ਅਰ ਭਰਤਾ ਮਰ ਗਏ ਸਨ ਤਾਂ ਉਹ ਨਿਵੀਂ ਅਤੇ ਜਣੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਣਨ ਦੀ ਪੀੜ ਆਣ ਲੱਗੀ

T a m i l పి నెన కా సీ న్ మ నెన వి యా కి య అ వ న్ మ రు మ క గ్ న్ ని ఠై క ర్పి పి ణి యా యి రు న్తా గ్ ; అ వ గ్ తే వ న్ను డై య పె డ్డి పి డి ప డ్డ సె య్తీ యె యు మ్, త న్ మా మ న్ను మ్ త న్ ప రు ష న్ను మ్ ఇ ఠ న్తు పో న తై యె యు మ్ కే గ్ వి ప్ప డ్డ పో తు, అ వ గ్ క ర్ప ప వే త నె ప్ప డ్డ క్ర న్ని న్తు పి ర స వి త్తా గ్.

వచనము 20

ఆమె మృతినొందుచుండగా దగ్గర నిలిచియున్న స్త్రీలు ఆమెతో భయపడవద్దు, కుమారుని కంటివనిరి

గాని ఆమె ప్రత్యుత్తరమియ్యకయు లక్ష్మపెట్టకయు సుండినదై

Assamese তেওঁৰ প্ৰসৱ বেদনা দেখি, তেওঁৰ কাষত থিয় হৈ থকা মহিলাসকলে ক’লে, “ভয় নকৰিবা; তুমি এটি পুত্ৰ জন্ম দিলা।” কিন্তু তেওঁ মুখেৰে একো উত্তৰ নিদিলে আৰু তেওঁলোকে কোৱা কথাইলৈ মন নিদিলে।

Bengali সে যখন প্রায় মরনাপন্ন তখন যে সমস্ত স্ত্রীলোক তার দেখাশুনা করছিল তারা বলল, “দুঃখ করো না। তোমার পুত্র হয়েছে।” কিন্তু এলির পুত্রবধূ সে কথায় কান দিল না।

Gujarati તે જ્યારે પડામાં હતી અને મૃત્યુની નદી હતી ત્યારે તેને મદદ કરતી સ્ત્રીઓમાંથી એક સ્ત્રીએ કહ્યું: “ચિંતા કરીશ નહિ; તું પુત્રને જન્મ આપ્યો છે.” પણ તેણે કોઈ જવાબ આપ્યો નહિ, અને તેના પર ધ્યાન ન આપ્યું.

Hindi उसके मरते मरते उन स्त्रियों ने जो उसके आस पास खड़ी थीं उस से कहा, मत डर, क्योंकि तेरे पुत्र उत्पन्न हुआ है। परन्तु उसने कुछ उत्तर न दिया, और न कुछ ध्यान दिया।

Kannada ಅವಳು ಸಾಯುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅವಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವ ಸ್ತ್ರೀಯರು-- ಭಯಪಡಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಿದ್ದೀ ಎಂದು ಅವಳಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവൾ മരിച്ചുവെന്നു കേൾക്കുന്ന സത്രീകൾ അവളോടു: ഭയപ്പെടേണ്ട; നീ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ അവൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞില്ല, ശ്രദ്ധിച്ചതുമില്ല.

Marathi तिचा प्राण जातेसमयी ज्या स्त्रिया तिच्या भोवती उभ्या होत्या त्या तिला म्हणाल्या, “भिऊ नकोस, तुला पुत्र झाला आहे.” पण ती काहीएक बोलली नाही व त्यांच्या बोलण्याकडे तिने लक्षही दिले नाही.

Oriya ତା'ପରେ ପ୍ରାୟ ତାହାର ମରଣ ହେଲାପରି, ତାହା ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଭୟ କର ନାହିଁ, ତୁମେ ତ ପୁତ୍ରକୁ ପ୍ରସବ କରିଅଛ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੇ ਜੋ ਉੱਥੇ ਸਨ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਓਦਰ ਨਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣਿਆ ਹੈ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਧਿਆਨ ਵੀ ਨਾ ਕੀਤਾ

Tamil அவள் சாகப்போகிற நேரத்தில் அவளண்டையிலே நின்ற ஸ்திரீகள்: நீ பயப்படாதே, ஆண்பிள்ளையைப் பெற்றாய் என்றார்கள்; அவளோ அதற்கு ஒன்றும் சொல்லவுமில்லை, அதின்மேல் சிந்தைவைக்கவுமில்லை.

వచనము 21

దేవుని మందసము పట్టబడినదను సంగతిని, తన మామయు పెనిమిటియు చనిపోయిన సంగతిని

తెలిసికొని ప్రభావము ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి పోయెనని చెప్పి తన బిడ్డకు ఈకాబోదు1 అను పేరు

పెట్టెను.

Assamese তেওঁ সন্ধানটিৰ নাম ঐখাবোদ ৰাখিলে আৰু ক’লে, “ইস্রায়েলৰ পৰা প্ৰতাপ দূৰ কৰা হ’ল।” তেওঁৰ শত্ৰুৰ আৰু স্বামীৰ বাবেই ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক আটক কৰি নিলে।

Bengali সে বলল, “ইস্রায়েলের মহিমা ছিনিয়ে নেওয়া হয়েছে।” সে শিশুটির নাম দিল ঐখাবোদ যার অর্থ হল মহিমা নেই। সে এ কাজটি করল কারণ ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক শত্রুর হাতে গিয়েছিল এবং স্বশুর ও স্বামী দুজনেই মারা গিয়েছিল।

Gujarati તેણે તે છોકરાનું નામ ઈખાબોદ પડ્યું એમ કહેતા, “ઇસ્રાએલીઓનું ગૌરવ જતું રહ્યું છે.” તેણે આ કહ્યું કારણ કે દેવનો પવિત્રકોશ દુશ્મનો લઇ ગયા છે, અને તેના ઘણીનું તથા સસરાનું અવસાન થયું છે.

Hindi और परमेश्वर के सन्दूक के छीन लिए जाने और अपने ससुर और पति के कारण उसने यह कहकर उस बालक का नाम ईकाबोद रखा, कि इस्राएल में से महिमा उठ गई!

Kannada ಆದರೆ ಅವಳು ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಲಕ್ಷ್ಮವಿಡದೆ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಶತ್ರುವಶ ವಾಯಿತೆಂದೂ ತನ್ನ ಮಾವನೂ ತನ್ನ ಗಂಡನೂ ಸತ್ತುಹೋದದರಿಂದಲೂ ಮಹಿಮೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಕೂಸಿಗೆ ಈಕಾಬೋದ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam ಾಠವು ತನ್ನ ಮಾವನೂ ತನ್ನ ಗಂಡನೂ ಸತ್ತುಹೋದದರಿಂದಲೂ ಮಹಿಮೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಕೂಸಿಗೆ ಈಕಾಬೋದ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Marathi तिने त्या बालकाचे नाव ईखाबोद (वैभव नाहीसे झाले) असे ठेवले; ती म्हणाली, “इस्राएलाचे वैभव नाहीसे झाले आहे.” देवाचा कोश गेला आणि आपला सासरा व पती हे मृत्यू पावले म्हणून ती असे म्हणाली.

Oriya ସେ ସନ୍ଦୂକ ବାଲକର ନାମ ଈ-କାବୋଦ୍ ଦଲେ। ତା'ର ଅଥ, ଇସ୍ରାଏଲରକ୍ଷା ଗୌରବ ଚାଲି ଯାଇଛି। ଏହା ଧାରଣା ଦିଏ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସିନ୍ଦୂକ ଧରା ପଡିଛି ଏବଂ ତା'ର ଶୁଣକ୍ଷ୍ମାର ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ମୃତ୍ୟୁର ବରଣ କରାଯାଇଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਈਕਾਬੋਦ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਬੋਲੀ, ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਰਤਾਪ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਖੁੱਸ ਜੇ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਅਰ ਭਰਤੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਵੀ

Tamil தேவனுடைய பெட்டி பிடிபட்டு, அவளுடைய மாமனும் அவளுடைய புருஷனும் இறந்து போனபடியினால், அவள்: மகிமை இஸ்ரவேலை விட்டுப் போயிற்று என்று சொல்லி, அந்தப் பிள்ளைக்கு இக்கபோத் என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 22

దేవుని మందసము పట్టబడిపోయినందున ప్రభావము ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి చెరపట్టబడి పోయెనని

ఆమె చెప్పెను.

Assamese তেওঁ পুনৰ ক'লে, “ইস্রায়েলৰ পৰা প্ৰতাপ দূৰ কৰা হ'ল; কিয়নো ঈশ্বৰৰ নিয়ম-চান্দুক আটক কৰি নিলে।”

Bengali সে বলল, “ইস্রায়েলের মহিমা নিয়ে নেওয়া হয়েছিল” কারণ পলেষ্টীয়রা ঈশ্বরের পবিত্র সিন্দুক নিয়ে গিয়েছিল।

Gujarati તેણે કહ્યું કે: “ઇસ્રાએલનું ગૌરવ જતું રહ્યું છે,” એટલા માટે કે યહોવાનો પવિત્રકોશ દુશ્મનો લઇ ગયા હતા.

Hindi फिर उसने कहा, इस्राएल में से महिमा उठ गई है, क्योंकि परमेश्वर का सन्दूक छिन लिया गया है॥

Kannada ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಶತ್ರುವಶವಾಗಿ ಹೋದದರಿಂದ ಮಹಿಮೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಯಿತೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുക. പിടിച്ചെടുപോകകൊണ്ടു മഹത്വം യിസ്രായേലിൽനിന്നു പൊയ്പോയി എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi ती म्हणाली, “इस्राएलाचे वैभव गेले आहे, कारण देवाचा कोश नेला आहे.”

Oriya ଏବଂ ସେ କହିଲା, ଇସ୍ରାଏଲରୁ ଗୌରବ ଚାଲିଯାଇଛି, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂଚକ ବହି ନିଆଗଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲੀ, ਪਰਤਾਪ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਖੋਹਿਆ ਗਿਆ॥

Tamil தேவனுடைய பெட்டி பிடிபட்டுப் போனபடியினால், மகிமை இஸ்ரவேலை விட்டு விலகிப்போயிற்று என்றாள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఫలిష్తీయులు దేవుని మందసమును పట్టుకొని ఎబెనెజరునుండి అష్షోరునకు తీసికొనివచ్చి

Assamese పలేఱ్ఱియాసకలే జైశ్వరబ నియమ-చన్దుక ఆఱక కరి ఎబెన-ఎజరబ పరీ అఱ్ఱదోదలె నిలె।

Bengali పలేఱ్ఱియరీ ఎబన్-ఎశర ఠేకె అల్లెదాదె జైశ్వరెర పవిత్ర సిన్దుక నియె గెల।

Gujarati డేవనో పవిత్రకాశా క్రుశ్తే కర్యా పఱి పలిస్తీఅో తేనే అంఠెన-అంఠెరఱి ఆఱఱోఱ గఱ ఆఱ్ఱా.

Hindi और पलिहितियों ने परमेश्वर का सन्दूक एबनेज़ेर से उठा कर अशदोद में पहुंचा दिया;

Kannada ఫిలిష్ఠీయరు దేవర మంజుషవన్ను తక్కుండు ఎబేనెజరినిండ అష్షోడిగే తందరు.

Malayalam ఛెలీస్త్యరీ ఱెఱవఱఱిఱెఱ్ఱి ప్పెక్కుం ఎఱ్ఱుఱఱు ఱఱఱిఱెఱ ఎఱ్ఱఱెఱఱి-ఎఱ్ఱఱెఱఱిఱెఱిఱు ఱఱఱస్త్తోఱిఱేఱ్ఱెఱ్ఱు క్కొఱఱుఱ్ఱుపొఱి.

Marathi పలిఱ్ఱియానీ దేఱాఱా క్కొశ ఱేతలీ తో ఎబన-ఎజర ఱేఱున అఱ్ఱదోద ఱేఱే నేలీ.

Oriya ଏଠି ମଧ୍ୟରେ ପଲେଷ୍ଟାଲମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ନଇଁ ଏବଂ-ଏଜରରକୁଟ୍ ଅఱ୍ఱୋଦକକୁଟ୍ ଝା଱ିఱେ।

Punjabi ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਬਨ- ਅਜ਼ਰ ਤੋਂ ਅਸ਼ਦੋਦ ਤੋੜੀ ਅੱਪੜਾ ਦਿੱਤਾ

T a m i l పె లి స్త ర్ ఠే వ ఱు డె య పె డ్డి యె ప్ పి డ్ ద్దు , అ ఠె త గపెఱేఱఱిఱిఱుఱ్ఱు అస్త్తోఱాత్తీఱ్ఱుక్ క్కొఱఱఱుఱ్ఱుపొఱాఱాఱ్ఱు.

వచనము 2

దాగోను గుడిలో దాగోను ఎదుట దాని నుంచిరి.

Assamese తాబ పాఱ్ఱ పలేఱ్ఱియాసకలే జైశ్వరబ నియమ-చన్దుక దాగొన బ మన్దిరలె నిలె ఆఱ్ఱ దాగొనబ మూర్తిబ కఱఱత బఱిఱె।

Bengali పలేఱ్ఱియరీ జైశ్వరెర పవిత్ర సిన్దుకఱి దాగొనెర మన్దిరె ఎనె సెఱా దాగొనెర మూర్తిర పఱశె రఱఱల।

Gujarati తేఅో పవిత్రకాశానే డాగొననీ మన్దిరమా గఱ గఱఱా అనే డాగొననీ మూర్తి పఱసె మూక్తఱో.

Hindi फिर पलिहितियों ने परमेश्वर के सन्दूक को उठा कर दागोन के मन्दिर में पहुंचाकर दागोन के पास धर दिया।

Kannada ఫిలిష్ఠీయరు దేవర మంజుషవన్ను తక్కుండు బండు దాగొనెన మనేయల్లి దాగొనెన బళియల్లిట్టరు.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം എടുത്തു ദാഗോന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ കൊണ്ടുവന്നു ദാഗോന്റെ അരികെ വെച്ചു.

Marathi पलिष्ट्यांनी देवाचा कोश दागोनाच्या मंदिरात उचलून नेऊन दागोनाजवळ ठेवला.

Oriya ଓହିଁ ଉତ୍ତାରକୁଟ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକୁଟ ନଇଁ ଦାଗୋନ ମନ୍ଦିରକୁଟ ଆଣି ଦାଗୋନ ଦବେତା ନିକଟରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਰੋਨ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਦਾਰੋਨ ਕੋਲ ਰੱਖਿਆ।

Tamil பெலிஸ்தர் தேவனுடைய பெட்டியைப் பிடித்து, தாகோனின் கோவிலிலே கொண்டுவந்து, தாகோனண்டையிலே வைத்தார்கள்.

వచనము 3

అయితే మరునాడు అప్లోదువారు ప్రాతఃకాలమందు లేవగా, ఇదిగో దాగోను యెహోవా మందసము

ఎదుట నేలను బోర్లబడియుండెను కనుక వారు దాగోనును లేవనెత్తి వాని స్థానమందు మరల ఉంచిరి.

Assamese পাছদিনা অচ্‌দোদৰ লোকসকলে ৰাতিপূৰাতে উঠি দেখিলে যে, যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগত দাগোনৰ মূৰ্তিটো তললৈ মুখ কৰি মাটিত পৰি আছে; সেয়ে তেওঁলোকে দাগোনৰ মূৰ্তিক তুলি পুনৰ নিজ ঠাইত ৰাখিলে।

Bengali পরদিন সকালে অস্‌দাদেৰ লোকরা দেখল দাগোনেৰ মূৰ্তিটো প্ৰভুৰ সিন্দুকেৰ সামনেই মুখ খুবড়ে মাটিতে পড়ে আছে। অস্‌দাদেৰ লোকরা মূৰ্তিটোকে তুলে তাৰ জায়গায় ঠিক কৰে ৰাখল।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે આશદોદના લોકો ઊઠયા, ત્યારે દાગોન ઊંઘે માંથે યહોવાના કોશ આગળ પડેલો હતો. તેઓએ તેને ઉપાડીને પાછો તેની જાયા પર બેસાડયો.

Hindi बिहान को अशदोदियों ने तड़के उठ कर क्या देखा, कि दागोन यहोवा के सन्दूक के साम्ने औंघे मूंह भूमि पर गिरा पड़ा है। तब उन्होंने दागोन को उठा कर उसी के स्थान पर फिर खड़ा किया।

Kannada ಆದರೆ ಅಷ್ಟೊಡ್ಯರು ಮಾರನೆ ದಿವಸ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ದಾಗೋನ್ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದಿತ್ತು.

Malayalam പിറുന്നാൾ രാവിലെ അസ്‌തോദ്യർ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ ദാഗോൻ യഹോവയുടെ പെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ കുവിണ്ണുവീണു കിടക്കുന്നതു കണ്ടു. അവർ ദാഗോനെ എടുത്തു വീണ്ടും അവന്റെ സ്ഥാനത്തു നിർത്തി.

Marathi अशदोदकर दुसऱ्या दिवशी पहाटेस उठून पाहतात तर दागोन परमेश्वराच्या कोशापुढे जमिनीवर पालथा पडला आहे असे त्यांच्या दृष्टीस पडले. तेव्हा त्यांनी दागोनास उचलून त्याच्या जागी पुन्हा ठेवले.

Oriya ତହିଁ ପରଦିନ ଅସ୍ତ୍ରୋଦର ଲୋକମାନେ ଶାନ୍ତ ଉଠିଲେ ଏବଂ ଦେଖିଲେ, ଦାଗୋନ ମୂର୍ତ୍ତୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସିନ୍କୁଟାକ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନାତି ଭୂମିରେ ପଡ଼ିଅଛି। ଦାଗୋନ ଲୋକମାନେ ପଲ୍ଲୀନର୍ବାର ଉଠାଇ ସ୍ଥାନ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਅਸ਼ਦੇਦੀ ਉੱਠੇ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਦਾਰੋਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਅੱਗੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗਾ ਪਿਆ ਸੀ! ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਰੋਨ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਫੇਰ ਖਲਿਆਰਿਆ

Tamil ਅਸੁੱਥੋਥਾਤ ਊਰਾਰ ਮਠੁਨਾਗੁ ਕਾਲਮੇ ਂਠੁਨੁਨੁਨੁ ਵਨੁਠਪੋਠੁ, ਇੱਥੋ, ਠਾਕੋਠਾਨੁ ਕਰੁਠੁਠੁਨੁਨੁ ਡੇਡੁ ਕੁ ਠੁਨੁਪਾਕਠੁ ਠੁਠਾਠੁਠੁ ਠੁ ਕਠੁਕੁ ਠੁਪੁਠੁ ਵਿਠੁਨੁਨੁਕਿਠੁਨੁਠੁ; ਅਪੁਪੋਠੁਠੁ ਅਵਰੁਕੁ ਠਾਕੋਠਾਨੁ ਂਠੁਠੁ, ਅਠੁਠੁ ਅਠੁਠੁਨੁ ਸੁਠਾਨੁਠੁਠੁਠੁ ਠੁਠੁਨੁਪੁਠੁ ਨੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ.

వచనము 4

ఆ మరునాడు వారు ఉదయముననే లేవగా దాగోను యెహోవా మందసము ఎదుట నేలను బోర్లబడి యుండెను. దాగోను యొక్క తలయు రెండు అరచేతులును తెగవేయబడి గడప దగ్గర పడియుండెను, వాని మొండెము మాత్రము వానికి మిగిలియుండెను.

Assamese তাৰ পাছদিনাও তেওঁলোকে পুৱাতে উঠি দেখিলে যে, যিহোৱাৰ চন্দুকৰ সন্মুখত দাগোন মাটিত উবুৰি হৈ পৰি আছে, আৰু দাগোনৰ মূৰটো আৰু হাত দুখন কটোহৈ দুৱাৰ দলিত পৰি আছে; কেৱল তাৰ গাভোখৰ মাথোন অৱশিষ্টে থাকিল।

Bengali কিন্তু তার পরের দিন ঘুম থেকে উঠে তারা আবার দেখল, দাগোন আবার মাটিতে পড়ে আছে। প্রভুর পবিত্র সিন্দুকের সামনে দাগোন উপুড় হয়ে পড়ে রয়েছে। এবার দাগোনের মাথা এবং দুটো হাত ভাঙা ছিল এবং চৌকাঠের ওপর পড়ে ছিল। শুধু দেহটাই আঁস্ট রয়েছে।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે તેઓ ઊઠયા ત્યારે, ફરી દાગોન યહોવાના પવિત્રકોશ આગળ ઉઘે માંથે પડેલાં હતાં. તેનું માંથું અને બંને હાથ ભાંગી ગયાં હતાં અને ઉબરા આગળ પડેલાં હતાં. માંત્ર દાગોનનું ઘડ તેની જગ્યાએ રહ્યું હતું,

Hindi फिर बिहान को जब वे तड़के उठे, तब क्या देखा, कि दागोन यहोवा के सन्दूक के साम्हने औंधे मुंह भूमि पर गिरा पड़ा है; और दागोन का सिर और दोनों हथेलियां डेवढ़ी पर कटी हुई पड़ी हैं; निदान दागोन का केवल धड़ समूचा रह गया।

Kannada ಆಗ ಅವರು ದಾಗೋನನನ್ನು ತೆಗೆದು ಅದನ್ನು ಅದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ತಿరిಗಿ ಇಟ್ಟರು. ಅವರು ಮಾರನೆ ದಿವಸ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ದಾಗೋನ್ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದಿತ್ತು; ದಾಗೋನನ ತಲೆಯೂ ಅದರ ಎರಡು ಕೈಗಳೂ ಹೊಸ್ತಿಲ ಮೇಲೆ ಕಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟು ಬಿದ್ದಿದ್ದವು; ಮುಂಡ ಮಾತ್ರ ಅದಕ್ಕೆ ಉಳಿದಿತ್ತು.

Malayalam പിറുന്നാൾ രാവിലെ അവർ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ ദാഗോൻ യഹോവയുടെ പെട്ടുകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ കവിണ്ണുവിണു കിടക്കുന്നതു കണ്ടു. ദാഗോന്റെ തലയും അവന്റെ കൈപ്പത്തികളും ഉമ്മരപ്പടിമേൽ മുറിഞ്ഞുകിടന്നു; ദാഗോന്റെ ഉടൽമാത്രം ശേഷിച്ചിരുന്നു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी पहाटेस ते उठून पाहतात तर दागोन परमेश्वराच्या कोशापुढे जमिनीवर पालथा पडला आहे, त्याचे शीर व दोन्ही हातांचे तळवे तुटून उंबरठ्यावर पडले आहेत आणि त्याचे घड तेवढे कायम राहिले आहे असे त्यांच्या दृष्टीस पडले.

Oriya ଚା'ପରେ ପକ୍କୁଟଣି ସମାନେ ଯେ ଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ଯେତବେଳେ ଉଠିଲେ ଦାଗୋନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକ୍କୁଟଣ ସମ୍ମୁଖରେ ଯେ ମକ୍କୁଟୁଁ ମାଡ଼ି ଭୂମିରେ ପଡ଼ିଥିଲା ଏବଂ ବାହୁକ୍କୁଟଣକ ଓ ମକ୍କୁଟୁଁ କଟା ହାଇଥିଲା ଏବଂ ଦ୍ଵାରର ଉପରେ ପଡ଼ିଥିଲା କିନ୍ତୁ ତାହାର ଗଣ୍ଠି ଗୋଟିଏ ଖଣ୍ଡ ହାଇରେ ରହିଥିଲା।

Punjabi ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਉਹ ਫੇਰ ਮੁਨ੍ਹੇ ਹੀ ਉੱਠੇ ਜਾਂ ਵੇਖੇ, ਦਾਗੋਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਅੱਗੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗਾ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਗੋਨ ਦਾ ਸਿਰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਹੱਥਾਂ ਦੀਆਂ ਤਲੀਆਂ ਸਰਦਲ ਉੱਤੇ ਵੱਢੀਆਂ ਪਈਆਂ ਸਨ! ਨਿਰਾ ਪੁਰਾ ਉਹ ਦਾ ਧੜ ਰਹਿ ਗਿਆ!

Tamil அவர்கள் மறுநாள் காலமே எழுந்திருந்து வந்தபோது, இதோ, தாகோன் கர்த்தருடைய பெட்டிக்கு முன்பாகத் தரையிலே முகங்குப்புறு விழுந்துகிடந்ததுமல்லாமல், தாகோனின் தலையும் அதின் இரண்டு கைகளும் வாசற்படியின்மேல் உடைபட்டுக் கிடந்தது; தாகோனுக்கு உடல்மாத்திரம் மீதியாயிருந்தது.

వచనము 5

కాబట్టి దాగోను యాజకులేమి దాగోను గుడికి వచ్చు వారేమి నేటివరకు ఎవరును అప్పోదులో

దాగోనుయొక్క గుడిగడపను త్రొక్కుటలేదు.

Assamese সেই কাৰণে দাগোনৰ পুৰোহিত আদি কৰি যিমান লোক দাগোনৰ মন্দিৰত সোমায়, তেওঁলোকৰ মাজৰ কোনেও অচ্ছদোদত থকা দাগোনৰ দুৱাৰ ভলিত আজি পর্যন্ত ভৰি নিদিয়ে।

Bengali এই কারণে এমনকি আজও দাগোনের মন্দিরের চৌকাঠে কি যাজক কি অন্যান্য লোকরা কেউই পী মাড়াতে চায় না।

Gujarati માંટે દાગોનના યાજકો કે, બીજા લોકો દાગોનના મંદિરમાં આવે છે તેઓ આજ સુધી આશ્દોદમાં દાગોનના મંદિરના ઉબરા પર પગ મૂકતા નથી.

Hindi इस कारण आज के दिन तक भी दागोन के पुजारी और जितने दागोन के मन्दिर में जाते हैं, वे अशदोद में दागोन की डेवड़ी पर पांव नहीं धरते।

Kannada ಅದರಿಂದ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ದಾಗೋನನ ಯಾಜಕರೂ ದಾಗೋನನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ವರೆಲ್ಲರೂ ಅಷ್ಟೋದಿನಲ್ಲಿರುವ ದಾಗೋನನ ಹೊಸ್ತಿಲನ್ನು ತುಳಿಯುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ദാഗോന്റെ പുരോഹിതന്മാരും ദാഗോന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ കടക്കുന്നവരും അസ്തോദിൽ ദാഗോന്റെ ഉമ്മരപ്പടിമേൽ ഇന്നും ചവിട്ടുമാറില്ല.

Marathi ह्या कारणास्तव आजपर्यंत दागोनाचे पुजारी व इतर जे कोणी दागोनाच्या मंदिरात जातात ते अशुद्ध येथील दागोनाच्या उंबरठ्यावर पाय ठेवत नाहीत.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ଦାଗୋନର ଯାଜକମାନେ ଅବା ଯେଉଁମାନେ ଦାଗୋନ ମନ୍ଦିରକୁଟା ଆସନ୍ତି, ସମାମେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅସ୍ତୋଦସ୍ଥିତ ଦାଗୋନ ମନ୍ଦିରର ଦ୍ଵାରବନ୍ଧକୁଟା ମାଡ଼ନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਅਸਦੇਦ ਵਿੱਚ ਦਾਗੋਨ ਦੇ ਪੁਜਾਰੀ ਅਤੇ ਸੱਭੇ ਜੋ ਦਾਗੋਨ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਆਉਂਦੇ ਹਨ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਦਾਗੋਨ ਦੀ ਸਰਦਲ ਉੱਤੇ ਪੈਰ ਨਹੀਂ ਧਰਦੇ

Tamil ஆதலால் இந்நாள்வரைக்கும் தாகோனின் பூஜாசாரிகளும் தாகோனின் கோவிலுக்குள் பிரவேசிக்கிற யாவரும் அஸ்தோத்திலிருக்கிற தாகோனுடைய வாசற்படியை மிதிக்கிறதில்லை.

వచనము 6

యెహోవా హస్తము అష్టోదు వారిమీద భారముగా ఉండెను. అష్టోదు వారిని దాని సరిహద్దులలో

నున్నవారిని ఆయన గడ్డల రోగముతో మొత్తి వారిని హతము చేయుగా

Assamese অচ্যদৌদীয়া লোক সকলৰ ওপৰত যিহোৱাৰ হাত ভাৰযুক্ত আছিল, আৰু তেওঁ তেওঁলোকক ধংস কৰিলে, আৰু অচ্যদৌদৰ সীমালৈকে অনেক লোকক বিহ ফোঁহোৰাৰে আঘাত কৰিলে।

Bengali প্রভু এবার অস্‌দাদেৰ লোকদেৰ এবং তাদেৰ প্রতিবেশীদেৰ জীবন দুৰ্বিষহ করে তুললেন। প্রভু তাদেৰ যথেষ্টে বিপদে ফেললেন। তাদেৰ গায়ে জায়গায় জায়গায় টিউমার বা অৰুঁদ দেখা দিল। সবই তাঁর আঘাত। তারপর তিনি ওদেৰ দিকে অসংখ্য ইঁদূর ছেড়ে দিলেন। তারা জাহাজে এবং মাটিতে ছোটোছুটি করতে লাগল। শহরেৰ লোকরা বেশ ভয় পেয়ে গেল।

Gujarati યહોવાએ આશ્‌દોદના લોકોને સખત સજા કરીને તેમને ભયભીત બનાવી દીધા; તેમણે આશ્‌દોદ અને તેની આસપાસના પ્રદેશના લોકોમાં ગૂંમડાંનો રોગચાળો ફેલાવી દીધો.

Hindi तब यहोवा का हाथ अशुद्धियों के ऊपर भारी पड़ा, और वह उन्हें नाश करने लगा; और उसने अशुद्ध और उसके आस पास के लोगों के गिलटियां निकालीं।

Kannada ಅದರೆ ಕತ ನ ಕೈ ಅಷ್ಟೋದಿನವರ ಮೇಲೆ ಭಾರ ವಾಗಿದ್ದು ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಅಷ್ಟೋದನ್ನೂ ಅದರ ಮೇರೆಗಳನ್ನೂ ಗಡ್ಡೆರೋಗದಿಂದ ಹೊಡೆದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ കൈ അസ്തോദ്യരുടെ മേൽ ഭാരമായിരുന്നു; അവൻ അവരെ ശൂന്യമാക്കി അസ്തോദിലും അതിന്റെ അതിരുകളിലും ഉള്ളവരെ മൂലരോഗത്താൽ ബാധിച്ചു.

Marathi मग अशदोदकरांवर परमेश्वराचा जबर हात पडला; त्याने त्यांचा नाश केला; त्याने अशदोदकर व त्यांच्या आसपासच्या गावांतील लोक ह्यांना ग्रंथीच्या व्याधीने पिडले.

Oriya ଅସ୍ତୋଦୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଓ ସମାନଙ୍କର ପଡ଼ୋଶୀମାନଙ୍କର ଜୀବନକଳ୍ପଟ ସଦାପ୍ରଭୁ କଠିନ କରି ସମାନଙ୍କେୁ ନାନା କଷ୍ଟ ଦେଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କେୁ ଅଶ ରୋଗ ରେ ଆଘାତ କଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ମୂଷାଗଜ୍ଜୁଟିକ ପଠାଇଲେ, ଯାହାକି ସମାନଙ୍କର ଜାହାଜଗଜ୍ଜୁଟିକରେ ଓ ଦେଶ ରେ ଭର୍ତ୍ତା ହାଇଗେଲେ। ଫଳ ରେ ଲୋକମାନେ ଭରିଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਅਸ਼ਦੋਦੀਆਂ ਉੱਤੇ ਡਾਢਾ ਪੈ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਸ਼ਦੋਦ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਮਵੇਸੀਆਂ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ

Tamil అస్థోదాత్ ఊరారైరప్పా పాఠ్రాక్కమ్ పడిక్కు కర్తత్రుడైయ కై అవర్కల మేల్ పారమాయిరున్దత్తు; అవర్ అస్థోదాత్తీన్ జనాంగళైయమ్, అత్తీన్ ఎలలకళుక్కులై ఇరుక్కీరవర్కళైయమ్ ములవియాతీయినాల్ వాతీత్తార్.

వచనము 7

అష్టోదు వారు సంభవించిన దాని చూచి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని హస్తము మనమీదను మన దేవతయగు దాగోసు మీదను బహు భారముగా నున్నదే; ఆయన మందసము మనమధ్య నుండుటయే దీనికి కారణము గదా; అది యిక్క మనమధ్య నుండకూడదని చెప్పుకొని

Assamese অচ্দোদীয়া সকলে তাকে দেখি ক'লে, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক আমাৰ ওচৰত থাকিব নোৱাৰে; কিয়নো আমাৰ ওপৰত আৰু আমাৰ দেৱতা দাগোনৰো ওপৰত তেওঁৰ হাত ক্লেশদায়ক হৈছে।”

Bengali এইসব দেখে অস্‌দাদের লোকরা বলাবলি করল, “ইস্রায়েলের ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক এখানে যেন না থাকে, ইস্রায়েলের ঐশ্বর আমাদের আর দেবতা দাগোনকে শাস্তি দিচ্ছেন।”

Gujarati આ બધું જોઈને તેઓ કહેવા લાગ્યા કે, “ઇસ્રાએલીઓના દેવનો પવિત્રકોથ આપણી સાથે અહીં રખાય નહિ, કારણ, તે દેવ આપણને અને આપણા દેવ દાગોનને સખત સજા કરી રહ્યા છે.”

Hindi यह हाल देखकर अशदोद के लोगों ने कहा, इस्राएल के देवता का सन्दूक हमारे मध्य रहने नहीं पाएगा; क्योंकि उसका हाथ हम पर और हमारे देवता दागोन पर कठोरता के साथ पड़ा है।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಸಂಭವಿಸಿದ್ದನ್ನು ಅಷ್ಟೋದಿನ ಜನರು ನೋಡಿ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರಬಾರದು; ಯಾಕಂದರೆ ಆತನ ಕೈ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆಯೂ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ದಾಗೋನನ ಮೇಲೆಯೂ ಕಠಿಣವಾಗಿದೆ ಅಂದರು.

Malayalam అంజునా దేవతాత్మకం అనుభవించిన జనం నోటి--ఇస్రాయేల్ దేవర మంజూషవు నమ్మ బళియల్లి ఇరబారదు; యాకందర ఆతన క్కే నమ్మ మేలయూ నమ్మ దేవరద దాగోనన మేలయూ కఠిణవారిదే అందరు.

Marathi हे पाहून अशदोदकरांनी म्हटले, “इस्राएलाच्या देवाचा कोश आमच्यामध्ये राहता कामा नये, कारण त्याचा हात आमच्यावर आणि आमचा देव दागोन ह्याच्यावर जबर पडला आहे.”

Oriya ଏହିପରି ଅସ୍ତୋଦକରାଣୀ ଲୋକମାନେ ଯାହାସବୁ ଘଟିଯାଉଥିଲା ଦେଖିଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକଟି ଆମମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ରହିବ ନାହିଁ, କାରଣ ଆମମାନଙ୍କ ଉପରେ ଓ ଆମ ଦେବତା ଦାଗୋନ୍ ଉପରେ ତାଙ୍କର ହସ୍ତ ନିଷ୍ପନ୍ନକର ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਜਦ ਅਸ਼ਦੋਦੀਆਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਇਹ ਗੱਲ ਹੋਈ ਹੈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਨਾ ਰਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਹੱਥ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਦੇਵਤੇ ਦਾਗੋਨ ਉੱਤੇ ਭਾਰਾ ਹੈ

Tamil இப்படி நடந்ததை அஸ்தோத்தின் ஜனங்கள் கண்டபோது; இஸ்ரவேலின் தேவனுடைய கை நமது மேலும், நம்முடைய தேவனாகிய தாகோனின்மேலும் கடினமாயிருக்கிறபடியால், அவருடைய பெட்டி நம்மிடத்தில் இருக்கலாகாது என்று சொல்லி;

వచనము 8

ఫిలిష్తీయుల సర్దారులందరిని పిలువనంపించి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందసమును మనము ఏమి

చేయుదుమని అడిగిరి. అందుకు వారు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందసమును ఇక్కడనుండి గాతు

పట్టణమునకు పంపుడని చెప్పగా, జనులు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందసమును అక్కడనుండి

గాతునకు మోసికొనిపోయిరి.

Assamese এই হেতুকে তেওঁলোকে মানুহ পঠাই পলেষ্টীয়াসকলৰ সকলো অধিপতিক নিজৰ ওচৰলৈ মাতি ক’লে, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকৰ বিষয়ে আমি কি কৰিম?” তেওঁলোকে ক’লে, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক গাতলৈ নিয়া হওঁক।” তেতিয়া তেওঁলোকে ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক সেই ঠাইলৈ লৈ গ’ল।

Bengali অস্বেদাদের লোকরা পাঁচজন পলেষ্টীয় শাসককে ডাকল। তাদের ওরা জিজ্ঞেস করল, “ইস্রায়েলের ঐশ্বরের এই পবিত্র সিন্দুক নিয়ে আমাদের কি করা উচিত?” শাসকরা

వలల, “ఇశ్రాయేలెర జేశ్వరెర పవిత్ర సిన్దుక గాతె నియె యా౩|” సెహె మతొ పలెణ్ణీయరొ పవిత్ర సిన్దుక సెథాన తేకె సరీయె దిల|

Gujarati આથી તેમણે સર્વ પલિસ્તી રાજાઓને બોલાવ્યા અને કહ્યું, “ઇસ્રાએલીઓના દેવના પવિત્રકોશ સાથે આપણે શું કરીશું?” શાસનકર્તાઓએ કહ્યું, “તેને ગાથ ખસેડો.” તેથી તેઓ તેને ગાથ લઈ ગયા.

Hindi तब उन्होंने पलिश्तियों के सब सरदारों को बुलवा भेजा, और उन से पूछा, हम इस्राएल के देवता के सन्दूक से क्या करें? वे बोले, इस्राएल के परमेश्वर के सन्दूक को घूमाकर गत में पहुंचाया जाए। तो उन्होंने इस्राएल के परमेश्वर के सन्दूक को घुमाकर गत में पहुंचा दिया।

Kannada ಅವರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ತಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿ ಅವರಿಗೆ-- ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಏನು ಮಾಡೋಣ ಅಂದರು. ಅದಕ್ಕವರು--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಗತ್ ಊರಿಗೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದರು. ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಗತ್ಗೆ ಒಯ್ದರು.

Malayalam അവർ ആളയച്ചു ഫെലിസ്ത്യരുടെ സകലപ്രഭുക്കന്മാരെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി: യിസ്രായേല്യരുടെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം സംബന്ധിച്ചു നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവർ: യിസ്രായേല്യരുടെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം ഗത്തിലേക്കു കൊണ്ടുപോകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ യിസ്രായേല്യരുടെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം കൊണ്ടുപോയി.

Marathi मग त्यांनी पलिष्ट्यांच्या सर्व सरदारांना बोलावणे पाठवून जमा केले आणि विचारले, “आम्ही इस्राएलाच्या देवाच्या कोशाचे काय करावे?” ते म्हणाले, “इस्राएलाच्या देवाचा कोश गथ येथे मिरवत पोचता करावा.” तेव्हा त्यांनी इस्राएलाच्या देवाचा कोश गथ येथे मिरवत पोचवला.

Oriya ଏଣୁ ସମାଜନେ ଲୋକ ପଠାଇ ପଲେଷ୍ଟାୟନୀୟ ସମସ୍ତ ଅଧିପତିଙ୍କୁ ଆପଣାମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରିତ କରି କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ବିଷୟ ରେ ଆସମାନେ କ'ଣ କରିବା?

Punjabi ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਵੇ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਕੀ ਕਰੀਏ? ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਇਹ ਲੋੜੀਦਾ ਹੈ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਗਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾਣ ਸੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਗਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਏ

Tamil పె లి స్త రి న్ అ తి ప తి క ణై యె ల్లొమ్ అ యై ప్పి త్తు , తాంకణణ్డెయిలె శూడివరశ్ చెయ్య్తు: ఇస్రవేలెలెన్ తేవణ్ణుడెయ పెట్టియె న్నామ్ ఎన్నె చెయ్యవేణ్ణుం ఎన్ఱు కేడ్దార్కణ్. అవరకణ్: ఇస్రవేలెలెన్ తేవణ్ణుడెయ పెట్టియె కాత్ పట్టణమట్టుం గొత్తుశ్ శుఱ్ఱిక్కొణ్ణుం పొకవేణ్ణుం ఎన్ఱార్కణ్; అప్పడియే ఇస్రవేలెలెన్ తేవణ్ణుడెయ పెట్టియె గొత్తుశ్ శుఱ్ఱిక్ కొణ్ణుంపొణార్కణ్.

Tamil அதை எடுத்துச் சுற்றிக்கொண்டு போனபின்பு, கர்த்தருடைய கை அந்தப் பட்டணத்தின்மேல் மகா உக்கிரமாக இறங்கிற்று; அந்தப் பட்டணத்தின் மனுஷருக்குள், சிறியவர் துவக்கிப் பெரியவர்மட்டும், மூலவியாதியை உண்டாக்கி, அவர்களை வாதித்தார்.

వచనము 10

వారు దేవుని మందసమును ఎక్రోసునకు పంపివేయగా దేవుని మందసము ఎక్రోసులోనికి వచ్చినప్పుడు ఎక్రోసీయులు కేకలు వేసి మనలను మన జనులను చంపివేయవలెనని వీరు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందసమును మనయొద్దకు తీసికొని వచ్చిరనిరి.

Assamese সেয়ে, তেওঁলোকে যিহোৱাৰ চন্দ্ৰক ইক্ৰোণৈল পঠালে। কিন্তু যিহোৱাৰ চন্দ্ৰক ইক্ৰোণৈল অহাৰ পাছত, ইক্ৰোণীয়া সকলে চিঞৰি ক’লে, “আমাৰ মানুহবোৰক বধ কৰিবৰ বাবে তেওঁলোকে আমাৰ ওচৰলৈ ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দ্ৰক আনিলে।”

Bengali তাই পলেষ্টীয়রা ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক ইক্ৰোণে পাঠিয়ে দিল। কিন্তু সেটা ইক্ৰোণে এলে সেখানকার লোকরা ক্রন্দন কর, “কেন তোমরা ইশ্রায়েলের ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক আমাদের ইক্ৰোণে আনলে? তোমরা কি আমাদের ও আমাদের লোকদের মেরে ফেলতে চাও?”

Gujarati આથી તેમણે તેમના દેવ યહોવાના કરારકોશને એકોન મોકલી આપ્યો, જ્યારે પવિત્રકોશ એકોન પહોંચ્યો ત્યારે ત્યાંના લોકો પોકાર કરી ઊઠયા કે, “આપણને અને આપણી પ્રજાને માંરી નાખવા માંટે એ લોકો ઇસ્રાએલીઓના દેવનો કરારકોશ અહીં લઈ આવ્યા છે!”

Hindi तब उन्होंने परमेश्वर का सन्दूक एकोन को भेजा और ज्योंही परमेश्वर का सन्दूक एकोन में पहुंचा त्योंही एकोनी यह कहकर चिल्लाने लगे, कि इस्राएल के देवता का सन्दूक घुमाकर हमारे पास इसलिये पहुंचाया गया है, कि हम और हमारे लोगों को मरवा डाले।

Kannada ಅವರು ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಎಕ್ರೋನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು. ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ಎಕ್ರೋನಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಎಕ್ರೋನ್ನರು ನಮ್ಮನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಜನರನ್ನೂ ಕೊಂದು ಹಾಕಬೇಕೆಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ತಂದರೆಂದು ಕೂಗಿ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു അവർ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം എക്രോനിലേക്കു കൊടുത്തു. ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം എക്രോനിൽ എത്തിയപ്പോൾ എക്രോനുകൾ : നമ്മെയും നമ്മുടെ ജനങ്ങളെയും കൊല്ലുവാൻ അവർ യിസ്രായേലുകൾ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം നമ്മുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു നിലവിളിച്ചു.

తथा आपली प्रजाने मांरी न नाभे.”समग्र शહેरमां लोकों लारे लयलीत थय गया डारल एवे तेमने सभत सज डरी डती.

Hindi तब उन्होंने पलिशितियों के सब सरदारों को इकट्ठा किया, और उन से कहा, इस्राएल के देवता के सन्दूक को निकाल दो, कि वह अपने स्थान पर लौट जाए, और हम को और हमारे लोगों को मार डालने न पाए। उस समस्त नगर में तो मृत्यु के भय की हलचल मच रही थी, और परमेश्वर का हाथ वहां बहुत भारी पड़ा था।

Kannada ಆಗ ಆ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಮರಣಕರವಾದ ನಾಶನ ಉಂಟಾಗಿ ದೇವರ ಕೈ ಅಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾರವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ಒಟ್ಟು ಗೂಡಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ನಮ್ಮನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಜನರನ್ನೂ ಕೊಂದುಹಾಕದ ಹಾಗೆ ನೀವು ಅದನ್ನು ಅದರ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam ಅವರಿ ಆಶ್ರಯವಾಗಿ ಒಲಿವುತ್ಯೂರೂ ಸುಕಲ ಪ್ರಾಣಿಯೂ ಕೂಡಿದ್ದರಿಂದ: ಯಿಫ್ರಾಯೇಲಿಯರ ದೇವತೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು. ನಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕದ ಹಾಗೆ ನೀವು ಅದನ್ನು ಅದರ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಿರಿ ಅಂದರು.

Marathi मग त्यांनी पलिष्ट्यांच्या सर्व सरदारांना बोलावणे पाठवून जमवले आणि म्हटले, “इस्राएलाच्या देवाचा कोश येथून पाठवून घ्या, तो स्वस्थानी परत जाऊ घ्या, म्हणजे तो आमचा व आमच्या लोकांचा संहार करायचा नाही.” कारण सर्व नगरात कहर गुदरला होता, आणि देवाचा हात त्यांच्यावर जबर पडला होता.

Oriya ଏ ହତେକ୍ଷୁର ସମାଜେ ଲୋକ ପଠାଇ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ଅଧିପତିଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନକ୍ଷରକ ପଠାଇ ଦିଅ, ତାହା ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟକକ୍ଷୁର ସଂରକ୍ଷିତ। ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଲୋକକୁ ହତ୍ୟା ନ କରୁ, କାରଣ ନଗରର ସବୁଆଡ଼େ ମୃତକ୍ଷୁର୍ୟଜନିତ ବ୍ୟାଧିକ୍ଷୁରକତା ଜନ୍ମିଥିଲା। ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ହସ୍ତ ସଠାରେ ଅତି ଭାରି ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਇੱਕਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਮੇੜ ਭੇਜੋ ਭਈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਜਾਵੇ ਜੋ ਸਾਡਾ ਅਤੇ ਸਾਡਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉੱਥੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮੌਤ ਦੀ ਵੱਡੀ ਧੁੰਮ ਪੈ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਹੱਥ ਅੱਤ ਭਾਰਾ ਸੀ

Tamil அவர்கள் பெலிஸ்தரின் அதிபதிகளையெல்லாம் கூடி வரும் படி அழைத்து: இஸ்ரவேலின் தேவன் எங்களையும் எங்கள் ஜனங்களையும் கொன்றுபோடாதபடிக்கு, அவருடைய பெட்டியை அதின் ஸ்தானத்திற்குத் திரும்ப அனுப்பி விடுங்கள் என்றார்கள்; அந்தப் பட்டணமெங்கும் சாவு மும்முரமாயிருந்தது; தேவனுடைய கை அங்கே மகா பாரமாயிருந்தது.

వచనము 12

చావక మిగిలియున్నవారు గడ్డల రోగముచేత మొత్తబడిరి. ఆ పట్టణస్థుల కేకలు ఆకాశమువరకు
వినబడెను.

Assamese যি লোকসকৰ মৃত্যু হোৱা নাছিল, তেওঁলোক বিহ ফাঁহোৰাৰে পীড়িত হৈছিল;
যাৰ ফলত নগৰৰ লোকসকলৰ আৰ্তনাদ আকাশলৈকে উঠিল।

Bengali বহু লোক মারা গেল। আর যারা বেঁচে রইল তাদের গায়ে আব দেখা দিল। স্বর্গের
দিকে তাকিয়ে তারা খুব কাঁদতে শুরু করল।

Gujarati જે મરી નહોતા ગયા, તેમને ગૂમડાં ફૂટી નીકળ્યા; અને એજાને શહેરનો આર્તનાદ
આકાશ સુધી પહોંચ્યો.

Hindi और जो मनुष्य न मरे वे भी गिलटियों के मारे पड़े रहे; और नगर की चिल्लाहट आकाश तक
पहुंची॥

Kannada ಉಳಿದ ಮನುಷ್ಯರು ಸತ್ತುಹೋಗದೆ ಗಡ್ಡೆವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ಬಾಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು; ಆ ಪಟ್ಟಣದ
ಗೋಳಾಟವು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಮುಟ್ಟಿತು.

Malayalam മരിക്കാതിരുന്നവർ മൂലരോഗത്താൽ ബാധിതരായി;
പട്ടണത്തിലെ നിലവിളി ആകാശത്തിൽ കയറി.

Marathi जे लोक मेले नाहीत त्यांच्या अंगावर ग्रंथी उठल्या आणि त्या नगराचा आक्रोश गगनापर्यंत
जाऊन पोहचला.

Oriya ପକ୍କୁଣି ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ମଲେ ନାହିଁ, ସମାନେ ଅଣ ରୋଗ ରେ ପାଡ଼ିତ ହେଲେ; ଆଉ ନଗରର
ଆର୍ତ୍ତନାଦ ସ୍ଵର୍ଗକୁ ଉଠିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਲੋਕ ਜੋ ਮੇਏ ਨਹੀਂ ਸਨ ਸੋ ਮਵੇਸ਼ੀਆਂ ਨਾਲ ਮਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਅਕਾਸ਼ ਤੋੜੀ
ਜਾ ਪੁੱਜੀ॥

Tamil సెత్తుప్పోకాకాతిరుந்தవர்கள் మ్రులవియాతీయినాల్ వాతీకకప్పట్టతీనాల్,
అంతప్పట్టణత్తీన్ కుక్కురల్ వానపరియంతమ్ ంమ్రుంపింఱు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోవా మందసము ఏడు నెలలు ఫిలిష్తీయుల దేశమందుండిన తరువాత

Assamese যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশত সাত মাহেলেকে আছিল।

Bengali সাত মাস পলেষ্টীয়রা তাদের দেশে পবিত্র সিন্দুকটিকে রেখে দিয়েছিল।

Gujarati યહોવાનો પવિત્રકોશ પલિસ્તીઓની ભૂમિમાં સાત મહિના હતો.

Hindi यहोवा का सन्दूक पलिश्तियों के देश में सात महीने तक रहा।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿ ಏಳು ತಿಂಗಳು ಇತ್ತು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯുടെ പെട്ടുക. ഏഴു മാസം ഫെലിസ്ത്യദേശത്തു ആയിരുന്നു.

Marathi परमेश्वराचा कोश पलिष्ट्यांच्या मुलखात सात महिने राहिला होता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଟିଏ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ସାତମାସ ରହିଲା॥

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਸੱਤਾਂ ਮਹੀਨਿਆਂ ਤੋੜੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ

Tamil கர்த்தருடைய பெட்டி பெலிஸ்தரின் தேசத்தில் ஏழுமாதம் இருந்தது.

వచనము 2

ఫిలిష్తీయుల యాజకులను శకునము చూచువారిని పిలువనంపించి యెహోవా మందసమును ఏమి

చేయుదుము? ఏమి చేసి స్వస్థలమునకు దానిని పంపుదుమో తెలియజెప్పుడనగా

Assamese পলেষ্টীয়াসকলে পুৰোহিত আৰু মঞ্জল চোৱা সকলক মাতি আনি ক'লে, “আমি যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ বিষয়ে কি কৰিম? কওকচোন, আমি ইয়াক নিজৰ দেশেলে কেনেকৈ পঠাম?”

Bengali তারা যাজক আর যাদুকারদের ডাকল। তাদের জিজ্ঞাসা করল, “প্রভুর এই সিন্দুক নিয়ে আমাদের কি করা উচিত? কি করে আমরা সেটা যথাস্থানে ফিরিয়ে দিতে পারি?”

Gujarati પછી પલિસ્તીઓએ પોતાના જાદુગરોને અને યાજકોને બોલાવીને પૂછ્યું, “યહોવાના કરારકોશનું આપણે શું કરીશું? અમને કહો કે શી રીતે એને પાછો એના ઠેકાણે મોકલવો? તે અમને કહો.”

Hindi तब पलिश्तियों ने याजकों और भावी करने वालों को बुलाकर पूछा, कि यहोवा के सन्दूक से हम क्या करें? हमें बताओ की क्या प्रायश्चित देकर हम उसे उसके स्थान पर भेजें?

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಪೂಜಾರಿಗಳನ್ನೂ ಕಣಿ ಹೇಳುವ ವರನ್ನೂ ಕರಿಸಿ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ನಾವೇನು ಮಾಡಬೇಕು? ನಾವು ಅದನ್ನು ಹೇಗೆ ಅದರ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸುವುದು ನಮಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ പൂരോഹിതന്മാരെയും പ്രശ്നക്കാരെയും വരുത്തി: നാം യഹോവായുടെ പെട്ടുക. സംബന്ധിച്ചു എന്തു ചെയ്യേണ്ടു?

അതിനെ അതിന്റെ സ്ഥലത്തേക്കു വിട്ടുയക്കേണ്ടതെങ്ങനെ എന്നു ഞങ്ങൾക്കു പറഞ്ഞുതരുവിൻ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi नंतर पलिष्ट्यांनी याजकांना व शकुन पाहणाऱ्यांना बोलावून विचारले, “परमेश्वराच्या कोशाचे आम्ही काय करावे? त्याच्याबरोबर काय देऊन तो स्वस्थानी पाठवावा?”

Oriya ତା'ପରେ ସମାଜେ ସମାଜକ୍ଷେତ୍ର ଯାଜକମାନଙ୍କୁ, ମନ୍ତ୍ରରଞ୍ଜନମାନଙ୍କୁ ଡକାଇ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସିନ୍ଦୂକକୁ ସହ ଆମ୍ଭେ କ'ଣ କରିବାକୁ ହବେ? ଦୟାକରି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜଣାଅ, କିପରି ଭାବରେ ଏହାକକୁ ଫରୋଇବାକକୁ ହବେ।

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਪੁਜਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਜੋਤਸ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਇਸ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰੀਏ? ਸਾਨੂੰ ਦੱਸੋ ਜੇ ਕਿੱਥਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਾਈਏ

Tamil பின்பு பெலிஸ்தர் பூஜாசாரிகளையும் குறிசொல்லுகிறவர்களையும் அழைப்பித்து: கர்த்தருடைய பெட்டியைப் பற்றி நாங்கள் என்ன செய்யவேண்டும்? அதை நாங்கள் எவ்விதமாய் அதின் ஸ்தானத்திற்கு அனுப்பிவிடலாம் என்று எங்களுக்குச் சொல்லுங்கள் என்றார்கள்.

వచనము 3

వారు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందసమును పంపివేయ నుద్దేశించినయెడల ఊరకయే పంపక, యే విధముచేతనైనను ఆయనకు అపరాధార్థమైన అర్పణము చెల్లించి పంపవలెను. అప్పుడు మీరు స్వస్థతనొంది ఆయన హస్తము మీ మీదనుండి యెందుకు తియ్యబడక యుండెనో మీరు

తెలిసికొందురనిరి.

Assamese তেওঁলোকে ক'লে, “তোমালোকে বিনা উপহাৰেৰে ইশায়েলৰ ঈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুক নপঠাবা, কিন্তু যি কোনো উপায়ে দোষাৰ্থক উপহাৰ তেওঁৰ তালৈ পঠাই দিয়া, তেতিয়াহে তোমালোক সুস্থ হ'বা, আৰু তেওঁৰ হাত তোমালোকৰ পৰা কিয় দূৰ হোৱা নাই, তেতিয়াহে তোমালোকে বুজিবা।”

Bengali याजक आर यादुकररा बलल, “यदि तोमरा ईशायेलेर ईश्वरेर पबित्र सिन्दुक फिरिये दाउ ताहले कखनउ ता खालि पाँठावे ना| अवश्याई तोमरा नैवेद्य साजिये देवे| ताहलेई ईशायेलेर ईश्वर तोमादेर पाप मुक्त करवेन| तोमरा सुस्थ हवे| या बललाम ताई करो, ताहले ईश्वर तोमादेर आर शास्ति देवेन ना|”

Gujarati તેઓએ જવાબ આપ્યો, “જો તમારે યહોવાના પવિત્રકોશને તેની જગ્યાએ પાછો મોકલવો હોય, તો તે ખાલી મોકલશો નહિ. તેને દોષાર્થપણ સાથે મોકલો જેથી ઇસ્રાએલના દેવ તમને માફ કરે.”

Hindi वे बोले, यदि तुम इस्राएल के देवता का सन्दूक वहां भेजा, जो उसे वैसे ही न भेजना; उसकी हानि भरने के लिये अवश्य ही दोषबलि देना। तब तुम चंगे हो जाओगे, और तुम जान लोगे कि उसका हाथ तुम पर से क्यों नहीं उठाया गया।

Kannada ಅದಕ್ಕವ ರು--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ನೀವು ಕಳುಹಿಸಬೇಕಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬರಿದಾಗಿ ಕಳುಹಿಸದೆ ಅದರ ಸಂಗಡ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅಪರಾಧ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿರಿ; ಆಗ ನೀವು ಸ್ವಸ್ಥ ಮಾಡಲ್ಪಡುವಿರಿ. ಆತನ ಕೈ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗದೆ ಇರುವ ಕಾರಣ ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವದು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: നിങ്ങൾ യിസ്രായേല്യരുടെ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടം വിട്ടുയക്കുന്നു എങ്കിൽ വെറുതെ അയക്കാതെ ഒരു പ്രായശ്ചിത്തവും അവന്നു കൊടുത്തയക്കേണം; അപ്പോൾ നിങ്ങൾക്കു സൗഖ്യം വരും; അവന്റെ കൈ നിങ്ങളെ വിട്ടു നീങ്ങാതെ ഇരിക്കുന്നതു എന്തു എന്നു നിങ്ങൾക്കു അറിയാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “इस्राएलाच्या देवाचा कोश तुम्ही माघारी पाठवणार तर तो नुसता पाठवू नका; त्याबरोबर त्याला दोषार्पणाचा बली अवश्य पाठवा म्हणजे तुम्ही बरे व्हाल व अद्यापि तुमच्यावरला त्याचा हात का निघत नाही हे तुम्हांला कळेल.”

Oriya ଦହିଁରେ ସମାନେ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସିନ୍ଧୁକ୍ରମ ପାଠେଇ ଦେବେ, ତେବେ ତାହା ଖାଲି ପଠାଅ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ପାପରକ୍ଷୁଦ୍ର ଦୂରକର୍ତ୍ତବ୍ୟ ଯିବା ପାଇଁ ଏହା ସହିତ ଉପହାର ଓ ନବିଦ୍ୟ ପଠାଅ। ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସକ୍ଷୁଦ୍ର ହେବେ ଓ ପବିତ୍ର ହେବେ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ କଳ୍ପନା କରିବ, କାହିଁକି ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବା ବନ୍ଦ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਓਹ ਬੋਲੇ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਮੋੜ ਭੇਜਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਸੱਖਣਾ ਨਾ ਘੱਲੋ ਸਗੋਂ ਇੱਕ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਭੇਟ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜ਼ਰੂਰ ਭੇਜਣੀ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਨਿਰੋਏ ਹੋ ਜਾਓਗੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣ ਲਓਗੇ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਥੇ ਕਿਸ ਲਈ ਨਹੀਂ ਹੱਥ ਚੁੱਕਦਾ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: இஸ்ரவேலின் தேவனுடைய பெட்டியை நீங்கள் அனுப்பினால், அதை வெறுமையாய் அனுப்பாமல், குற்றநிவாரண காணிக்கையை எவ்விதத்திலும் அவருக்குச் செலுத்த வேண்டும்; அப்பொழுது நீங்கள் சொஸ்தமடைகிறதும் அல்லாமல், அவருடைய கை உங்களை விடாதிருந்த முகாந்தரம் இன்னது என்றும் உங்களுக்குத் தெரியவரும் என்றார்கள்.

వచనము 4

Oriya ତା'ପରେ ସମାନେ ପଚାରିଲେ, ଆତ୍ମଜୀବନକୁ କ୍ଷମା ଦେବା ପାଇଁ ଆତ୍ମଜୀବନେ କି ପ୍ରକାର ଉପହାର ଇଚ୍ଛାକେଇର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପଠାଇବା ଉଚିତ୍?

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਅਸੀਂ ਦੇਸ ਦੀ ਭੇਟ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਭੇਜੀਏ? ਉਹ ਬੋਲੇ, ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਪੰਜ ਸੁਨਹਿਰੀ ਮਵੇਸ਼ੀਆਂ ਅਤੇ ਪੰਜ ਸੁਨਹਿਰੀ ਚੂਹੀਆਂ ਵਿਉਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸਭਨਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਇੱਕੋ ਜੇਹੀ ਬਵਾ ਹੈ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: குற்றநிவாரண காணிக்கையாக நாங்கள் அவருக்கு என்னத்தைச் செலுத்த வேண்டுமென்று கேட்டதற்கு, அவர்கள்: உங்களெல்லாருக்கும் உங்கள் அதிபதிகளுக்கும் ஒரே வாதையுண்டானபடியால், பெலிஸ்தருடைய அதிபதிகளின் இலக்கத்திற்குச் சரியாக மூலவியாதியின் சாயலானபடி செய்த ஐந்து பொன் சுருபங்களும், பொன்னால் செய்த ஐந்து சுண்டெலிகளும் செலுத்தவேண்டும்.

వచనము 5

కాబట్టి మీకు కలిగిన గడ్డలుగాను భూమిని పాడుచేయు పందికొక్కులుగాను నిరూపించబడిన గడ్డలను చుంచులను చేసి పంపించి ఇశ్రాయేలీయుల దేవునికి మహిమను చెల్లింపవలెను. అప్పుడు మీ మీదను మీ దేవతలమీదను మీ భూమిమీదను భారముగా నున్న తన హస్తమును ఆయన తీసివేయును కాబోలు.

Assamese এই হেতুকে তোমালোকে তোমালোকৰ বিহ ফোঁহোৰাৰ আৰু দেশ বিনষ্ট কৰা নিগনি আকৃতিৰে মূৰ্ত্তি নিৰ্মাণ কৰা, আৰু ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰক গৌৰৱাৰিত কৰা। তেওঁ তোমালোকৰ পৰা আৰু তোমালোকৰ দেৱতাবোৰৰ পৰা আৰু তোমালোকৰ দেশৰ পৰাও হয়তো নিজৰ ক্ৰোধ তেওঁ দূৰ কৰিব।

Bengali টিউমারগুলির এবং হুঁদুরের সোনার মূৰ্ত্তি তৈরী কর যা তোমাদের দেশকে ধ্বংস করছে এবং তাদের ইশ্রায়েলের ঐশ্বরের কাছে নিবেদন করো। তাহলে হয়তো তিনি তোমাদের আর তোমাদের দেবতাদের আর সেই সঞ্জ তোমাদের দেশের ওপর সমস্ত শাস্তি রদ করতে পারেন।

Gujarati ઉદરો દેશનો નાશ કરી રહ્યાં હતા, અને લોહો પણ ગુમડાંથી હેરાન થયા. તેથી ઉદરના પાંચ સોનાના નમૂના અને ગુમડાં ના પાંચ સોનાના નમૂના બનાવો અને ઇસ્રાએલના દેવને તેમની પ્રશંસામાં અર્પણ કરો. જેથી દેવ તમને તમારા દેવોને અને તમારી ભૂમિને સજા કરવાનું બંધ કરે.

Hindi तो तुम अपनी गिलटियों और अपने देश के नाश करने वाले चूहों की भी मूर्तें बनाकर इस्राएल के देवता की महिमा मानो; सम्भव है वह अपना हाथ तुम पर से और तुम्हारे देवताओं और देश पर से उठा ले।

Assamese মিচৰীয়া লোক আৰু ফৰৌণ বজাই যেনেকৈ তেওঁলোকৰ মন কঠিন কৰিছিল তেনেকৈ তোমালোকে কিয় মন কঠিন কৰিবা? তেওঁলোকৰ মাজত যেতিয়া তেওঁ অদ্ভুত কাৰ্য কৰিছিল, তেতিয়া জানো তেওঁলোকক এৰি দিয়া নাছিল? তাৰ পাছত তেওঁলোক গুছি গ'ল।

Bengali ফৰৌণ আৰ মিশৰীয়দের মতো কখনও হৃদয় অনমনীয় কৰো না। ঐশ্বৰ মিশৰীয়দের শাস্তি দিয়েছিলেন, আৰ সেই জন্যই মিশৰীয়রা ইশ্বায়েলীয়দের মিশর ছেড়ে চলে যেতে দিয়েছিল।

Gujarati ફારુન અને મિસરીઓની જેમ હઠીલા થશો નહિં! યાદ રાખજો કે તેમણે ઇસ્રાએલીઓને મિસરમાંથી જવા ન દીધા ત્યાં સુધી દેવે તેમને હેરાન કર્યા હતા.

Hindi तुम अपने मन क्यों ऐसे हठीले करते हो जैसे मिस्त्रियों और फिरौन ने अपने मन हठीले कर दिए थे? जब उसने उनके मध्य में अचमित काम किए, तब क्या उन्होंने उन लोगों को जाने न दिया, और क्या वे चले न गए?

Kannada ಐಗುಪ್ತರೂ ಫರೌಹನೂ ತಮ್ಮ ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣಪಡಿಸುವದೇನು? ಯಾಕಂದರೆ ಆತನು ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಆಶ್ಚರ್ಯ ವಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿದಾಗ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಕಳುಹಿಸಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam മിസ്രിയോക്കും ഫിരോണും തമ്മിൽ ഉണ്ടായതെന്തെങ്കിലും കഠിനമാക്കിയതുപോലെ നിങ്ങളുടെ ഹൃദയത്തെ കഠിനമാക്കുന്നതു എന്തിനാണ്? അവരുടെ ഇടയിൽ അത്ഭുതം പ്രവൃത്തിച്ചശേഷമല്ലയോ അവർ അവരെ വിട്ടുപോകയും അവർ പോകയും ചെയ്തതു?

Marathi मिसरी लोक आणि फारो ह्यांनी आपली मने कठीण केली तशी तुम्ही आपली मने का कठीण करता? देवाने मिसरी लोकांमध्ये अद्भुत कृत्ये केली तेव्हा इस्राएल लोकांना त्यांनी जाऊ दिले, आणि ते निघून गेले, हे खरे ना?

Oriya ମିସ୍ରୀୟମାନେ ଓ ଫାରୋ କଲ୍ମାପରି ଦୁଃମାନଙ୍କର ହୃଦୟକଳ୍ପଟ କଠିନ କର ନାହିଁ। ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେ ନିମମ ଭାବରେ ଦଣ୍ଡ ଦେଲେ। ସମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଛାଡ଼ିବା ପାଇଁ ଦେଲେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਨੂੰ ਵਰਤਾ ਕਿਉਂ ਵਰਦੇ ਹੋ ਜਿਵੇਂ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨੇ ਅਤੇ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਾ ਕੀਤਾ? ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਅਚਰਜ ਸ਼ਕਤੀਆਂ ਦੱਸੀਆਂ। ਭਲਾ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਚੱਲੇ ਨਾ ਗਏ?

Tamil எகிப்தியரும் பார்வோனும் தங்கள் இருதயத்தைக் கடினப்படுத்தினது போல, நீங்கள் உங்கள் இருதயத்தைக் கடினப்படுத்துவானேன்? அவர்களை அவர் தீங்காய் வாதித்தபின்பு, ஜனங்களை அவர்கள் அனுப்பிவிட்டதும், அவர்கள் போய் விட்டதும் இல்லையோ?

వచనము 7

కాబట్టి మీరు క్రొత్త బండి ఒకటి చేయించి, కాడిమోయని పాడి ఆవులను రెంటిని తోలితెచ్చి బండికి కట్టి

వాటి దూడలను వాటి దగ్గరనుండి యింటికి తోలి

Assamese এই হেতুকে এতিয়া কাঠ লৈ এখন নতুন বথ সাজা আৰু কান্ধত যুৱলি নোলোৱা দুজনী খীৰ্ণী গাই গৰু আনি বথত লগোৱা আৰু সিহঁতৰ পোৱালি সিহঁতৰ পৰা আঁতৰাই ঘৰলৈ লৈ যাবা।

Bengali “তোমরা অবশ্যই একটা নতুন টানাগাড়ি তৈরী করো আর সদ্য বিয়োনো দুটো গাভী জোগাড় করো। গাভী দুটো যেন মাঠে কখনও কাজ না করে থাকে। ওদের গাড়ীর সঙ্গে জুড়ে দাও। তারপর বাছুরগুলোকে গোয়ালে পুরে দাও। কিছুতেই যেন তারা মাযেদের পিছু না নেয়।

Gujarati “అవే అక్క నవు గాడ్లు తేయార కరో, అనే జనే కడి ఖేతరోమా ఖేడవా మాంఠే న వాపర్తు ట్రేయ, అనే ట్రావమా జ వాఱరడం జన్యా తేవీ అే గాయ మంగావో, వాఱరడంఅనే తేనీ మాంఠాఅో పాఱఱం జవా న టేఠా. గాయానే గాడే జోడో, తేమనా వాఱరడంనే వాడంపా పాఱం మోకలొ.

Hindi सो अब तुम एक नई गाड़ी बनाओ, और ऐसी दो दुधार गायें लो जो सुए तले न आई हों, और उन गायों को उस गाड़ी में जोतकर उनके बच्चों को उनके पास से ले कर घर को लौटा दो।

Kannada ಆದರೆ ಈಗ ನೀವು ಒಂದು ಹೊಸ ಬಂಡಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ನೋಗವನ್ನು ಹೊರದೆ ಇರುವ ಹಾಲು ಕರೆಯುವ ಎರಡು ಹಸುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಬಂಡಿಗೆ ಕಟ್ಟಿ ಅವುಗಳ ಕರುಗಳನ್ನು ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೋಗದ ಹಾಗೆ ಮನೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ഇപ്പോൾ ഒരു പുതിയ വണ്ടി ഉണ്ടാക്കി നൂകം വെച്ചിട്ടില്ലാത്ത കുറവുള്ള രണ്ടു പശുക്കളെ കൊണ്ടുവന്നു വണ്ടിക്കു കെട്ടി അവയുടെ കിടക്കളെ അവയുടെ അടുക്കൽനിന്നു വീട്ടിൽ മടക്കിക്കൊണ്ടു പോകുവിൻ.

Marathi तर आता तुम्ही एक नवी गाडी तयार करा; आणि ज्यांच्यावर अद्यापि जू ठेवले नाही अशा दोन दुमत्या गाईं घेऊन गाडीस जुंपा आणि त्यांची वासरे त्यांच्यापासून घरी घेऊन जा.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ଗୋଟିଏ ନୂଆ ଶଗଡ଼ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର, ଦକ୍ଷିଣରେ ଯକ୍ଷ୍ମାଲି ଯୋର ହାଇଁ ନଥିବା ଦକ୍ଷିଣରେ ଗାଈ ଆଣା ଏହିପରି ଦକ୍ଷିଣଗାଈ ଶଗଡ଼ ରେ ଯୋର ଓ ସମାନକୋଠାରକ୍ଷ୍ମା ସମାନକୋ ବାକ୍ଷ୍ମାରିକି ଗକ୍ଷ୍ମାହାଳ ରେ ଭର୍ତ୍ତି କର।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਨਵੀਂ ਗੱਡੀ ਬਣਾਓ ਅਤੇ ਦੋ ਲਵੇਰੀਆਂ ਗਊਆਂ ਲਓ ਜੋ ਜੁਲੇ ਹੇਠ ਨਾ ਆਈਆਂ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗਊਆਂ ਨੂੰ ਗੱਡੀ ਹੇਠ ਜੋੜ ਲਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵੱਛੀਆਂ ਨੂੰ ਪਿੱਛੇ ਘਰ ਰਹਿਣ ਦਿਓ

Tamil இப்போதும் நீங்கள் ஒரு புதுவண்டியில் செய்து, நுகம்பூட்டாதிருக்கிற இரண்டு கறவைப்பசுக்களைப் பிடித்து, அவைகளை வண்டியிலே கட்டி,

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਗੱਡੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਜੋ ਦੋਸ਼ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਭੇਜਦੇ ਹੋ ਇੱਕ ਸੰਦੂਕੜੀ ਵਿੱਚ ਪਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਧਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਹ ਠੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕਰ ਦਿਓ ਜੋ ਤੁਰ ਜਾਵੇ

Tamil பின்பு கர்த்தருடைய பெட்டியை எடுத்து, அதை வண்டிலின்மேல் வைத்து, நீங்கள் குற்ற நிறுவாவிடாமல் காணிக்கையாக அவருக்குச் செலுத்தும் பொன்னுருப்புகளை அதின் பக்கத்தில் ஒரு சிறிய பெட்டியிலே வைத்து, அதை அனுப்பிவிடுங்கள்.

వచనము 9

అది బేత్షేమెషుకు పోవు మార్గమున బడి యీ దేశపు సరిహద్దు దాటినయెడల ఆయనే యీ గొప్పకీడు మనకు చేసినని తెలిసికొనవచ్చును; ఆ మార్గమున పోనియెడల ఆయన మనలను మొత్తలేదనియు, మన అదృష్టవశము చేతనే అది మనకు సంభవించెననియు తెలిసికొందుమనిరి.

Assamese তাৰ পাছত লক্ষ্য কৰিবা, সেই বথ যদি নিজে বৈৎচেমচ নগৰলৈ যায়, তেতিয়া যিহোৱাই যে এনে মহামাৰী ঘটালে সেই বিষয়ে বুজিবা; আৰু যদি নাযায়, তেন্তে আমাক প্ৰহাৰ কৰা জন তেওঁ নহয় বুলি আমি জানিম; কিন্তু ইয়াৰ পৰিৱৰ্ত্তে ঘটনাক্ৰমেহে আমালৈ এই সকলো ঘটিল।”

Bengali গাড়ীটার দিকে লক্ষ্য রাখবে। যদি সেটা ইস্রায়েলের বৈত্-শেমশের দিকে যায় তাহলেই বুঝবে প্রভু আমাদের এই ভয়ানক রোগ দিয়েছেন। আর যদি সোজাসুজি বৈত্-শেমশের দিকে না যায় তবে জানবে যে ইস্রায়েলের ঈশ্বরের আমাদের শাস্তি দেন নি। তাহলে আমরা জানব আমাদের এমন রোগ এমনিই হয়েছে।”

Gujarati ગાડા ઉપર નજર રાખો. આ ભયંકર આફત ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાથી આપણી પર આવી છે. પણ જો એ બેથ-શેમેશ ન જાય તો આ ભયંકર આફત યહોવાથી નથી આવી, તે આપમેળે અણધાર્યું થયું છે.”

Hindi और देखते रहना; यदि वह अपने देश के मार्ग से हो कर बेतशेमेश को चले, तो जानो कि हमारी यह बड़ी हानि उसी की ओर से हुई: और यदि नहीं, तो हम को निश्चय होगा कि यह मार हम पर उसकी ओर से नहीं, परन्तु संयोग ही से हुई।

Kannada ಅದು ತನ್ನ ಮೇರೆಯಾದ ಬೇತ್ಷೆಮೆಷಿನ ಮಾಗ ವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಹೋದರೆ ಆತನು ಈ ದೊಡ್ಡ ಕೇಡನ್ನು ನಮಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ; ಇಲ್ಲದೆ ಹೋದರೆ ಆತನ ಹಸ್ತವು ನಮ್ಮನ್ನು ಮುಟ್ಟಲಿಲ್ಲ; ಅದು ನಮಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಾಯಿತೆಂದು ತಿಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നെ നോക്കുവിൻ: അതു ബേത്ത്-ശേമേശിലേക്കുള്ള വഴിയായി സ്വദേശത്തേക്കു പോകുന്നു എങ്കിൽ അവൻ തന്നെയൊക്കുന്നു

Marathi त्याप्रमाणे त्या लोकांनी केले; त्यांनी दोन दुभत्या गाई घेऊन गाडीस जुंपल्या आणि त्यांची वासरे घरी कोडून ठेवली.

Oriya ତା'ପରେ ସମାନେ େ ଏହା କହିଲେ, ସମାନେ େ ଯାହା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ ଲୋକମାନେ ତାହା କଲେ, ଏବଂ ଦକ୍ଷିଣାରେ ଦକ୍ଷିଣାରେ ଗାଈକକୁ ଶଗଡ଼ ରେ ଯୋଡ଼ି ଦେଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ବାଞ୍ଛୁକରିଗକୁଡ଼ିକ ଗକୁଡ଼ିକ ରେ ବାନ୍ଧି ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜੋ ਦੋ ਲਵੇਰੀਆਂ ਗਊਆਂ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰੱਡੀ ਅੱਗੇ ਜੋਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹਿਆ

Tamil அந்த மனுஷர் அப்படியே செய்து, இரண்டு கறவைப்பசுக்களைக் கொண்டு வந்து, அவைகளை வண்டி லிலே கட்டி, அவைகளின் கன்றுக்குட்டிகளை வீட்டிலே அடைத்துவைத்து,

వచనము 11

యెహోవా మందసమును బంగారు గడ్డలును పందికొక్కు రూపములును గల ఆ చిన్న పెట్టెను

బండిమీద ఎత్తగా

Assamese পাছত সিহঁতে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক, সোণৰ নিগনি আৰু বিহ ফোঁহোৰাৰ আকৃতিৰে সজা বস্তুবোৰ বাঁকচত ভৰাই ৰথৰ ওপৰত তুলি দিলে।

Bengali তারপর পলেষ্টীয়রা ভেতরে রেখে দিল প্রভুর পবিত্র সিন্দুক। সোনার টিউমার আর হীদুরের ছাঁচগুলোর থলিটাও রেখে দিল।

Gujarati તેમણે દેવના પવિત્રકોશને ગાડામાં મૂકી અને તેની સાથે સોનાનાં ઉંદરો અને સોનાનાં ગુમડાના નમૂનાઓ મૂક્યા.

Hindi और यहोवा का सन्दूक, और दूसरा सन्दूक, और सोने के चूहों और अपनी गिलटियों की मूर्तों को गाड़ी पर रख दिया।

Kannada ಕತೆ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನೂ ಬಂಗಾರದ ಇಲಿಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಗಡ್ಡೆವ್ಯಾಧಿಯ ರೂಪಗಳನ್ನೂ ಹಿಡಿಯುವ ಚಿಕ್ಕ ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ಯನ್ನೂ ಆ ಬಂಡಿಯ ಮೇಲಿಟ್ಟರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ യഹോവയുടെ പെട്ടുകവും പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള എലികളും മൂലകുരുവിന്റെ പ്രതിമകളും ഇട്ടിരുന്ന ചെല്ലവും വണ്ടിയിൽ വെച്ചു.

Marathi त्या गाडीवर परमेश्वराचा कोश आणि सोन्याचे उंदीर व ग्रंथींच्या प्रतिमा आत असलेला कंडा ठेवला.

Oriya ଆଉ ସମାନେ େ ଶଗଡ଼ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ ଓ ସ୍ଫୁର୍ଣ୍ଣମୂଷିକ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଅଣ ପ୍ରତିମାର ସିନ୍ଦୁକ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੇਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਅਰ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਚੂਹੀਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਮਵੇਸ਼ੀਆਂ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਦੀ ਸੰਦੂਕੜੀ ਨੂੰ ਗੱਡੀ ਵਿੱਚ ਧਰਿਆ

Tamil கர்த்தருடைய பெட்டியையும், பொன்னால் செய்த சுண்டெலிகளும் தங்கள் மூலவியாதியின் சாயலான சுருபங்களும் வைத்திருக்கிற சிறிய பெட்டியையும், அந்த வண்டிலின்மேல் வைத்தார்கள்.

వచనము 12

ఆ ఆవులు రాజమార్గమునబడి చక్కగా పోవుచు అరచుచు, బేత్సెమెషు మార్గమున నడిచెను. ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు వాటి వెంబడియే బేత్సెమెషు సరిహద్దు వరకు పోయిరి.

Assamese তাৰ পাছত সেই গৰু দুজনীয়ে বৈৎচেমচৰ দিশে হেৰেলিয়াই হেৰেলিয়াই গ'ল; সিহঁতে সোঁ-হাতে কি বাওঁ-হাতে নুঘূৰিলে; আৰু পলেষ্টীয়াসলকৰ অধিপতিসকলে বৈৎচেমচৰ সীমালৈকে সিহঁতৰ পাছে পাছে গ'ল।

Bengali গাভীদুটো সোজা বৈত্-শেমশের দিকে গেল, সমস্ত রাস্তা তারা হাষা হাষা শব্দ করে চলল। ডাইনে কি বাঁয়ে একবারও ঘুরল না। পলেষ্টীয় শাসকরা বৈত্-শেমশের সীমানা পর্যন্ত গাভী দুটোর পেছনে পেছনে গেল।

Gujarati ગાયો સીધી બેથ-શેમેશને માંગેર્ ચાલવા માંડી. તેઓ ભાંભરડા નાખતી ડાબે કે જમણે બ્રાથે વળ્યા વગર સીધીને સીધી ચાલતી રહી. પલિસ્તી સરદારો બેથ-શેમેશની સરહદ સુધી તેમની પાછળ પાછળ ગયા.

Hindi तब गायों ने बेतशमेश को सीधा मार्ग लिया; वे सड़क ही सड़क बम्बाती हुई चली गई, और न दाहिने मुड़ी और न बायें; और पलिश्तियों के सरदार उनके पीछे पीछे बेतशमेश के सिवाने तक गए।

Kannada ಆಗ ಹಸುಗಳು ಕೂಗುತ್ತಾ ಬೇತ್ಸೆಮೆಷಿಗೆ ಹೋಗುವ ಮಾರ್ಗ ವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಬಲಕ್ಕೆ ಎಡಕ್ಕೆ ತಿರುಗದೆ ಹೆದ್ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋದವು; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಬೇತ್ಸೆಮೆಷಿನ ಮೇರೆಯವರೆಗೂ ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು.

Malayalam ആ പശുക്കൾ നേരെ ബേത്തത്-ശേമേശിലേക്കുള്ള വഴിക്കു പോയി: അവ കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു വലത്തോട്ടോ ഇടത്തോട്ടോ മാറാതെ പെരുവഴിയിൽ കൂടി തന്നെ പോയി; ഫെലിസ്ത്യ പ്രഭുക്കന്മാരും ബേത്തത്-ശേമേശിന്റെ അതിർവര പിന്നാലെ ചെന്നു.

Marathi त्या गाईंनी थेट बेथ-शेमेशचा रस्ता धरला; रस्त्याने त्या हंबरत गेल्या, उजवीडावीकडे वळल्या नाहीत; पलिष्ट्यांचे सरदार त्यांच्यामागे बेथ-शेमेशच्या सीमेपर्यंत गेले.

Oriya ସେତବେଳେ ସହେଁ ଗାଭୀମାନେ ସଲଖ ପଥପରି ବୈଥ-ଶମେଶକକୁଟ ଗଲେ; ସମାନେେ ସମାନକେର ବାମ କିମ୍ବା ଡାହାଣକକୁଟ ବକୁଟଲିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେେ ରାସ୍ତାସାରା ହସ୍ତା ରବ କରୁଥିଲେ, ଆଉ ସମାନକେ ପେଛ ପେଛ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଅଧିପତିମାନେ ବୈଥ୍ଶମେଶ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਗਉਆਂ ਸਿੱਧੀਆਂ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਦੇ ਰਾਹ ਵੱਲ ਤੁਰ ਪਈਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਸੜਕ ਉੱਤੇ ਤੁਰੀਆਂ ਅਤੇ ਤੁਰਦੀਆਂ ਤੁਰਦੀਆਂ ਅੜਾਉਂਦੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਨਾ ਭਵੀਆਂ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਦੇ ਬੰਨੇ ਤੋੜੀ ਗਏ

Tamil ਅப்பொழுது அந்தப் பசுக்கள் பெத்ஷிமேசுக்குப் போகிற வழியிலே செவ்வையாய்ப் போய், வலது இடது பக்கமாய் விலகாமல், பெரும்பாதையான நேர்வழியாகக் கூப்பிட்டுக் கொண்டே நடந்தது; பெலிஸ்தரின் அதிபதிகள் பெத்ஷிமேசின் எல்லைமட்டும் அவைகளின் பிறகே போனார்கள்.

వచనము 13

బేత్షేమెషువారు లోయలో తమ గోధుమ చేలను కోయుచుండిరి; వారు కన్నులెత్తి చూడగా మందసము

వారికి కనబడెను, దానిని చూచి వారు సంతోషించిరి.

Assamese সেই সময়ত বৈৎচেমচ নিবাসীসকলে উপত্যকাত ঘেহুঁধান দাই থাকোঁতে, ওপৰলৈ মূৰ-দাঙি চাই নিয়ম-চন্দুকটো দেখি তেওঁলোকে আনন্দ কৰিলে।

Bengali বৈত্-শেমশের লোকরা উপত্যকার ক্ষুদ্র থেকে গম তুলছিল। তারা পবিদ্র সিন্দুকটো দেখে খুব খুসী হয়ে সিন্দুকটো পাবার জন্য ছুটে গেল।

Gujarati તે વખતે બેથ-શેમેશના બોડો ખીણમાં, નીચાણમાં ઘઉં કાપતા હતા. એકાએક ઊંચું જોતાં જ પવિત્રકોશ તેમની નજરે પડ્યો, અને એને જોઈને તેઓ આનંદમાં આવી ગયા.

Hindi और बेतशेमेश के लोग तराई में गेहूं काट रहे थे; और जब उन्होंने आंखें उठा कर सन्दूक को देखा, तब उसके देखने से आनन्दित हुए।

Kannada ಬೇತ್ಷೇಮೆಷಿನ ಮನುಷ್ಯರು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಗೋಧಿಯ ಪೈರನ್ನು ಕೊಯ್ಯುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಕಂಡು ಅದನ್ನು ನೋಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು.

Malayalam അന്നേരം ബേത്ത്-ശേമേശ്ശേരി താഴ്വരയിൽ കോതമ്പു കൊയ്യുകയായിരുന്നു; അവർ തല ഉയർത്തി പെട്ടകം കണ്ടു; കണ്ടിട്ടു സന്തോഷിച്ചു.

Marathi ह्या प्रसंगी बेथ-शेमेशचे लोक खोऱ्यात गव्हाची कापणी करत होते; त्यांनी वर नजर करून पाहिले तेव्हा त्यांच्या दृष्टीस कोश पडला; तो पाहून त्यांना आनंद झाला.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ବୈଥ-ଶମେଶର ଲୋକମାନେ ଭଲଭୂମିରେ ଗହମ ଅମଳ କରୁଥିଲେ, ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ଥାନ୍ତି ଉଠାଇଲେ, ସମାନେ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ଦେଖିଲେ ଓ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਦੇ ਲੋਕ ਨਿਵਾਣ ਵਿੱਚ ਕਣਕ ਦੀਆਂ ਵਾਢੀਆਂ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅੱਖੀਆਂ ਚੁੱਕੀਆਂ ਤਾਂ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਸਾਰ ਅਨੰਦ ਹੋ ਗਏ

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਉਸ ਸੰਦੂਕੜੀ ਸਣੇ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਸਨ ਹਿਠਾਂਹ ਲਾਹਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਹੋਰ ਬਲੀਆਂ ਭੀ ਦਿੱਤੀਆਂ

T a m i l லே வியர் கர்த்தருடைய பெட்டியையும், அதனோடருந்த பொன்னுருப்புகளுள்ள சிறிய பெட்டியையும் இறக்கி, அந்தப் பெரிய கல்லின்மேல் வைத்தார்கள்; பெத்ஷிமேசின் மனுஷர், அன்றைய தினம் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனங்களைச் செலுத்திப் பலிகளை இட்டார்கள்.

వచనము 16

ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు అయిదుగురు అంతవరకు చూచి నాడే ఎక్రోసునకు తిరిగివెళ్లిరి

Assamese পলেষ্টীয়াসকলৰ পাঁচজন অধিপতিয়ে এই সকলো দেখিলে আৰু সেই দিনাই ইক্ৰোণৌলৈ উভটি গ'ল।

Bengali পাঁচজন পলেষ্টীয় শাসক বৈত্-শমশ এই সমস্ত ক্রিয়াকাণ্ড দেখে সেদিনই ইক্ৰোণে ফিরে গেল।

Gujarati पांच पलिस्ती शासनकर्ताओअे आ भयं जोयंु अने ते ज दिवसे पाछा अंछोन थाल्या गया.

Hindi यह देखकर पलिश्तियों के पांचों सरदार उसी दिन एक्रोन को लौट गए॥

Kannada ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಐದು ಮಂದಿ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಇವುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಅದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ತಿರಿಗಿ ಎಕ್ರೋನಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ ഏവരും ഇതു കണ്ടശേഷം അന്നു തന്നെ എക്രോനിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi हे पाहून पलिष्ट्यांचे पाच सरदार त्याच दिवशी एक्रोनास परत गेले.

Oriya ତହିଁକ୍ଷୁଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ପାଞ୍ଚ ଅଧିପତି ତାହା ଦେଖି ସହେଦିନ ଇକ୍ରୋଣକୁ ଫରେ ଥାସିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਏਹ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸੇ ਦਿਨ ਅਕਰੋਨ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਏ

Tamil பெலிஸ்தரின் ஐந்து அதிபதிகளும் இவைகளைக்கண்டு, அன்றைய தினம் எக்ரோனுக்குத் திரும்பிப் போனார்கள்.

వచనము 17

అపరాధార్థమైన అర్పణగా ఫిలిష్తీయులు చెల్లించిన బంగారపు గడ్డలు ఏవనగా, అష్షోదువారి నిమిత్తము ఒకటి, గాజావారి నిమిత్తము ఒకటి, అష్షోలోను వారి నిమిత్తము ఒకటి, గాతువారి నిమిత్తము ఒకటి, ఎక్రోనువారి నిమిత్తము ఒకటి.

Assamese যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য পলেষ্টীয়াসকলে দোষার্থক উপহাৰ ৰূপে পঠোৱা বিহ ফাঁহোৰাৰ আকৃতিৰে সজা সোণৰ বস্তুবোৰ, অচ্‌দোদৰ অৰ্থে এটা, গাজাৰ অৰ্থে এটা, অস্কিলোনৰ অৰ্থে এটা, গাতৰ অৰ্থে এটা আৰু ইক্ৰোণৰ অৰ্থে এটা আছিল।

Bengali এভাবেই পলেষ্টীয়রা প্রভুর কাছে যে পাপ করেছিল তা স্থালনের জন্য টিউমারের সোনার ছাঁচগুলো উপহার হিসেবে পাঠিয়ে দিয়েছিল। তারা প্রত্যেক পলেষ্টীয় শহরে একটি করে টিউমারের সোনার ছাঁচ পাঠিয়ে দিয়েছিল। পলেষ্টীয়দের এই শহরগুলি হচ্ছে: অস্‌দাদ, ঘসা, অস্কিলোন, গাত্ এবং ইক্ৰোণ।

Gujarati આ રીતે પલિસ્તીઓએ ૬૨ એક પલિસ્તી નગર માંટે ગૂમડાંના સોનાના નમુનાઓ પોતાના પાપોના પ્રાયશ્ચિત તરીકે મોકલ્યા આ નગરો છે આશદોદ, ગાઝા, આશકલોન, ગાથ અને એક્રોન.

Hindi सोने की गिलटियां जो पलिश्तियों ने यहोवा की हानि भरने के लिये दोषबलि करके दे दीं थी उन में से एक तो अशदोद की ओर से, एक अज्जा, एक अश्कलोन, एक गत, और एक एक्रोन की ओर से दी गई थी।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಅಪರಾಧ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಷ್ಟೋದಿ ನಿಂದ ಒಂದು ಗಾಜಕೋಸುರ ಒಂದು ಅಷ್ಟೋಲೋನಿ ಗೋಸುರ ಒಂದು ಗತ್‌ನಿಂದ ಒಂದು ಎಕ್ರೋನಿನಿಂದ ಒಂದು ಗಡ್ಡವ್ಯಾಧಿಯ ನಿಮಿತ್ತದಿಂದ ಒಂದೊಂದು ಬಂಗಾರದ ರೂಪಗಳನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ യഹോവെക്കു പ്രായശ്ചിത്തമായി കൊടുത്തയച്ച പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള മൂലകുരുക്കൾ അസതോദിന്റെ പേർക്കു ഒന്നു, ഗത്തുയുടെ പേർക്കു ഒന്നു, അസ്കലോന്റെ പേർക്കു ഒന്നു, ഗത്തിന്റെ പേർക്കു ഒന്നു, എക്രോന്റെ പേർക്കു ഒന്നു ഇങ്ങനെയായിരുന്നു.

Marathi पलिष्ट्यांनी परमेश्वरास दोषार्पण म्हणून ज्या ग्रंथींच्या सुवर्णप्रतिमा पाठवल्या त्या अशदोदासाठी एक, गज्जासाठी एक, अष्कलानासाठी एक, गथासाठी एक व एक्रोनासाठी एक अशा होत्या;

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ସମାନକୋର ପାପ ପାଇଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠା ରେ ସଙ୍କ୍ରୀତବର୍ଣ୍ଣର ଅବକ୍ଷ୍ଟର ଉତ୍ତର କଲେ: ଅସଦୋଦ୍ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ, ଘସା ପାଇଁ ଗୋଟିଏ, ଅସ୍କିଲୋନ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ, ଗାଥ୍ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଏବଂ ଇକୋନ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਮਵੇਸ਼ੀਆਂ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਅਸਦੋਦ ਵੱਲੋਂ ਸੀ, ਇੱਕ ਅਜ਼ਾਹ ਦੀ, ਇੱਕ ਅਸ਼ਕਲੋਨ ਦੀ, ਇੱਕ ਗਥ ਦੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਅਕਰੋਨ ਦੀ

Hindi फिर इस कारण से कि बेतशेमेश के लोगों ने यहोवा के सन्दूक के भीतर झांका था उसने उन में से सत्तर मनुष्य, और फिर पचास हजार मनुष्य मार डाले; और वहां के लोगों ने इसलिये विलाप किया कि यहोवा ने लोगों का बड़ा ही संहार किया था।

Kannada ಆದರೆ ಬೇತೆಷೆ ಮೆಷಿನ ಜನರು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದಲ್ಲಿ ನೋಡಿದ್ದ ರಿಂದ ಕತ ನು ಅವರೊಳಗೆ ಐವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ಸಾಯಿಸಿದನು.

Malayalam ബേതത് - ശേമേശ് യഹോവയുടെ പെട്ടുകത്തിൽ നോക്കുക കൊണ്ടു അവൻ അവരെ സംഹരിച്ചു; അവൻ ജനത്തിൽ അമ്പതിനായിരത്തെഴുപതുപേരെ സംഹരിച്ചു. ഇങ്ങനെ യഹോവ ജനത്തിൽ ഒരു മഹാസംഹാരം ചെയ്തതുകൊണ്ടു ജനം വിലപിച്ചു:

Marathi बेथ-शेमेश येथल्या लोकांनी परमेश्वराच्या कोशाचे निरीक्षण केले म्हणून परमेश्वराने त्यांचा संहार केला; त्याने त्या लोकांतले पन्नास हजार सत्तर पुरुष जिवे मारले; परमेश्वराने माणसांचा एवढा संहार केला म्हणून त्या लोकांनी शोक केला.

Oriya ବୈଥ-ଶମେଶାୟ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକକକୁଟ ଅନାଇବାରକୁଟ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଦୃଢ଼୍ୟା କଲେ, ବୈଥ-ଶମେଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକୁଟ ସତକୁଟରି ଜଣ ଦୃଢ଼୍ୟା ହେଲେ। ପକୁଟଣି ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଭାବରେ ଦଣ୍ଡିତ କରିଥିବାର ଲୋକମାନେ ବିଳାପ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਬੈਤਸਮਸ਼ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਲਈ ਮਾਰਿਆ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੇਖਿਆ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜਾਹ ਹਜ਼ਾਰ ਅਤੇ ਸੱਤਰ ਮਨੁੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕ ਦੁਖੀ ਹੋਏ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਵੱਡੀ ਮਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ

Tamil ஆனாலும் பெத்ஷிமேசின் மனுஷர் கர்த்தருடைய பெட்டிக்குள் பார்த்தபடியினால், கர்த்தர் ஜனங்களில் ஐம்பதினாயிரத்து எழுபதுபேரை அடித்தார்; அப்பொழுது கர்த்தர் ஜனங்களைப் பெரிய சங்காரமாக அடித்ததினிமித்தம், ஜனங்கள் துக்கித்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 20

అప్పుడు బేతేషెషువారు పరిశుద్ధ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని ఎవరు నిలువగలరు? మనయొద్దనుండి

ఆయన ఎవరి యొద్దకు పోవలెనని చెప్పి

Assamese বৈৎচেমচৰ লোকসকলে ক'লে, “এই পবিত্ৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত কোনে থিয় হ'ব পাৰিব? আৰু তেওঁ আমাৰ পৰা কাৰ ওচৰলৈ যাব?”

Bengali লোকরা বলল, “এই পবিত্ৰ সিন্দুকটির দেখাশোনা করবার যাজক কোথায়? এখান থেকে সরিয়ে নিয়ে আমরা এটাকে কোথায় পাঠাবো?”

Gujarati બેથ-શેમેશના લોકો ચિંતા કરવા લાગ્યા. કહેવા લાગ્યા, “આ પવિત્ર દેવ આગળ કોણ ટકી શકે એમ છે? આ પવિત્રકોશને અહીંથી ક્યાં મોકલવો?”

Hindi तब बेतशेमेश के लोग कहने लगे, इस पवित्र परमेश्वर यहोवा के साम्हने कौन खड़ा रह सकता है? और वह हमारे पास से किस के पास चला जाए?

Kannada ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರವಾಗಿ ಜನರನ್ನು ಕತ ನು ಸಾಯಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ದುಃಖಪಟ್ಟು--ಈ ಪರಿಶುದ್ಧ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲತಕ್ಕವನಾರು? ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಿಂದ ಆತನು ಹೋಗತಕ್ಕ ಸ್ಥಳ ಯಾವದು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ഈ പരിശുദ്ധവൈദികനായ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിലുറു ആരിക്കും കഴിയും? അവൻ ഞങ്ങളെ വിട്ടു ആരുടെ അടുക്കൽ പോകും എന്നു ബേത്ത-ശേമേശ്യാർ പറഞ്ഞു.

Marathi बेथ-शेमेशकर म्हणू लागले, “ह्या परमेश्वरासमोर, ह्या पवित्र देवासमोर कोण टिकेल? तो आता आमच्याकडून निघून कोणीकडे जावा?”

Oriya ଏବଂ ବୈଥ-ଶେମେଶର ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପବିତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ କିଏ ଛିଡ଼ା ହୋଇପାରେ? ଏଠାରୁକି କେଉଁଠାକୁକି ଏହି ସିନ୍ଦୁକକୁକି ନିଆଯିବ?

Punjabi ਸੇ ਬੈਤਸ਼ਮਸ਼ ਦੇ ਲੋਕ ਬੋਲੇ, ਭਲਾ, ਕਿਸੇ ਦੀ ਮਜ਼ਾਲ ਹੈ ਜੋ ਕੋਈ ਇਸ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਡੇ ਕੋਲੋਂ ਕਿਹ ਦੀ ਵੱਲ ਜਾਵੇ?।।

Tamil இந்தப் பரிசுத்தமான தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக நிற்கத்தக்கவன் யார்? பெட்டி நம்மிடத்திலிருந்து யாரிடத்துக்குப் போகும் என்று பெத்ஷிமேசின் மனுஷர் சொல்லி,

వచనము 21

కిర్యత్యారిము కాపురస్థులకు దూతలను పంపిఫిలిష్తీయులు యెహోవా మందసమును మరల

తీసికొనివచ్చిరి; మీరు వచ్చి మీ దాపునకు దానిని తీసికొని పోవలెనని వర్తమానము పంపిరి.

Assamese তেওঁলোকে কিৰিয়ৎ-যিয়ারীম-নিবাসী লোকসকললৈ দূত পঠাই ক’লে, “পলেষ্টীয়াসকলে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক ওভোটাই আনিলে; তোমালোকে নামি আহি এই নিয়ম-চন্দুক তোমালোকৰ ওচৰলৈ লৈ যোৱা।

Bengali কিৰিয়ত্-যিয়ারীমে একজন যাজক ছিল। বৈত্-শেমশের লোকরা সেখানে দূত পাঠাল। দূতরা বলল, “পলেষ্টীয়রা প্রভুর পবিত্র সিন্দুক ফিরিয়ে দিয়েছে। এবার তোমরা নেমে এসো। সিন্দুকটি তোমাদের শহরে নিয়ে যাও।”

Gujarati તેમણે કિર્યાથ-ચઆરીમ લોકોને સંદેશો મોકલ્યો કે, “પલિસ્તીઓએ યહોવાનો પવિત્રકોશ પાછો સોંપી દીધો છે. તમે નીચે ઊતરીને તે તમારે ત્યાં લઈ જાઓ.”



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట కిర్యత్యార్మువారు వచ్చి యెహోవా మందసమును తీసికొనిపోయి కొండయందుండే

అబీనాదాబు ఇంట చేర్చి దానిని కాపాడుటకై అతని కుమారుడైన ఎలియాజరును ప్రతిష్ఠించిరి.

Assamese తাৰ পাছত কিৰিয়ৎ-যিয়াৰীমৰ লোকসলকে আহি যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক লৈ গ'ল আৰু পৰ্ব্বতত থকা অৰীনাদবৰ ঘৰত ৰাখিলে। তাতে তেওঁলোকে যিহোৱাৰ সেই নিয়ম-চন্দুক ৰাখিবৰ বাবে তেওঁৰ পুতেক ইলিয়াজৰক পবিত্ৰ কৰিলে।

Bengali কিৰিয়ত্-যিয়াৰীমের লোকরা এসে সেই প্রভুর পবিত্র সিন্দুকটি গ্রহণ করল। তারা সেটা পর্বতের ওপর অৰীনাদবের বাড়িতে নিয়ে গেল। অৰীনাদবের পুত্র ইলিয়াসকে তৈরী করার জন্য তারা একটি বিশেষ অনুষ্ঠান করল যাতে সে পবিত্র সিন্দুক পাহারা দিতে পারে।

Gujarati એટલે કિર્યાથ-યઆરીમના લોકો આવીને યહોવાનો પવિત્રકોશ લઈ ગયા. તેઓ તેને ટેકરી ઉપર આવેલા અબીનાદાબને ઘરે લઈ ગયા. અને તેમણે તેના પુત્ર એલઆજારની એની સંભાળ રાખવા નિમણૂક કરી.

Hindi तब किर्यत्यारीम के लोगों ने जा कर यहोवा के सन्दूक को उठाया, और अबीनादाब के घर में जो टीले पर बना था रखा, और यहोवा के सन्दूक की रक्षा करने के लिये अबीनादाब के पुत्र एलीआजार को पवित्र किया।।

Kannada ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮಿನ ಮನುಷ್ಯರು ಬಂದು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಅಬೀನಾದಾಬನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತಂದಿಟ್ಟು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಕಾಯುವದ ಕ್ಯೋಸ್ಕರ ಅವನ ಕುಮಾರನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದರು.

Malayalam ಕಿರಿಯತ್ತ-ಯೆಯಾರೀಮನವರು ಲೋಕಗಳಿಂದ ಬಂದು ಆತನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತಂದಿಟ್ಟು ಆತನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಕಾಯುವುದಕ್ಕೆ ಆತನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದರು.

Marathi ह्यावरून किर्याथ-यारीमकर आले व त्यांनी परमेश्वराचा कोश नेऊन टेकडीवर अबीनादाबाच्या घरी ठेवला; आणि परमेश्वराच्या कोशाचे रक्षण करण्यासाठी त्यांनी त्याचा पुत्र एलाजार ह्याला पवित्र केले. शमुवेल इस्राएल लोकांचा न्यायनिवाडा करतो

Oriya ଅନନ୍ତର କିରିୟଥ-ୟିୟାରୀମାୟ ଲୋକମାନେ ଆସିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ୍କଙ୍କ ନଇଗେଲୋ। ସମାନେେ ପବିତ୍ରସିନ୍ଦୁ ଅବୀନାଦବର ଗୃହକକ୍ଷ୍ଟ ତାହା ଆଗିଲୋ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସିନ୍ଦୁକ୍କଙ୍କ ଜଗିବାକକ୍ଷ୍ଟ ତା'ର ପକ୍ଷ୍ଟ ଇଲିୟାସରକକ୍ଷ୍ଟ ବିଶେଷ ଉତ୍ସବ ମାଧ୍ୟମ ରେ ପବିତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਦੇ ਲੋਕ ਆਏ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਧਰਿਆ ਜੇ ਟੀਸੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ ਜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਕਰੇ

Tamil அப்படியே கீரியாத்யாரீமின் மனுஷர் வந்து, கர்த்தருடைய பெட்டியை எடுத்து, மேட்டின் மேலிருக்கிற அபினதாபின் வீட்டிலே கொண்டு வந்து வைத்து, கர்த்தருடைய பெட்டியைக் காக்கும்படிக்கு, அவன் குமாரசாசாரைப் பரிசுத்தப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 2

మందసము కిర్యత్యారీములోనుండిన కాలము ఇరువై సంవత్సరములాయెను. ఇశ్రాయేలీయులందరు

యెహోవాను అనుసరింప దుఃఖించుచుండగా

Assamese যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক কিৰিয়ৎ-যিয়ারীমত থাকোঁতে বহু সময় অর্থাৎ বিশবছৰ অতিবাহিত হ'ল, আৰু ইয়ায়েলৰ আটাংই বংশই যিহোৱাক অনুসৰণ কৰি চলিবৰ ইচ্ছাৰে শোক কৰিলে।

Bengali কিৰিয়ত্-যিয়ারীমে সিন্দুকটি দীর্ঘ 20 বছর ধরে ছিল। ইয়ায়েলীয়রা আবার প্রভুকে অনুসরণ করতে শুরু করল।

Gujarati આ રીતે, યહોવાનો કરારકોશ 20 વર્ષ સુધી કિર્યાથ-યઆરીમમાં રાખવામાં આવ્યો હતો. એ સમયે ઇસ્રાએલીઓ ફરીથી યહોવાને અનુસરવા લાગ્યા.

Hindi किर्यत्यारीम में रहते रहते सन्दूक को बहुत दिन हुए, अर्थात बीस वर्ष बीत गए, और इस्राएल का सारा घराना विलाप करता हुआ यहोवा के पीछे चलने लगा।

Kannada ಮಂಜೂಷವು ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮಿನಲ್ಲಿ ಬಂದು ಬಹಳ ದಿವಸಗಳು ಅಂದರೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಇದ್ದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನೆತನದವರೆಲ್ಲರು ಕತ ನಿಗೋ ಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam పవ్తకం కిరీయతాత్-యెయారీమిలో ఆరయిస్తూ ష్రోగియకాలం, ఇరువయ్యెండు సంవత్సరం తന്നే, కళిణ్ణతు; యిస్రాయేలీయులందఱుకయుం యహోవాయోసు విలపిచ్చు.

Marathi किर्याथ-यारीम येथे कोश राहिला त्याला बहुत काळ लोटला, म्हणजे वीस वर्षे निघून गेली; त्यानंतर सर्व इस्राएल लोक परमेश्वराच्या दर्शनाविषयी आतुर झाले.

Oriya ସରାସ୍ତ୍ରକୁକ ସିନ୍ଦୁକକୁ କିରି.ୟଥ୍-ୟି.ୟାରୀମ ରେ କୋଡିଏ ବଷ ରହିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਤੋਂ ਜਦ ਸੰਦੂਕ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਢੇਰ ਚਿਰ ਬੀਤ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੀਹ ਵਰਹੇ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਨੇ ਵਿਰਲਾਪ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਤਾਪ ਕੀਤੀ।

Tamil పెట్టి కీరియాత్యారీమిలే అనేక నాగ్ తాంగియిరుంతతు; ఇరుపతు వరుషం అంగేయే ఇరుంతతు; ఇస్రవేల్ కుంపత్తారెల్లారూం కరత్తరై నిణైత్తు, పులంపిక్కొణ్ణిరుంతాగ్.

వచనము 3

సమూయేలు ఇశ్రాయేలీయులందరితో ఇట్లనెను మీ పూర్ణహృదయముతో యెహోవా యొద్దకు మీరు మళ్లకొనినయెడల, అన్యదేవతలను అష్టారోతు దేవతలను మీ మధ్యనుండి తీసివేసి, పట్టుదలగలిగి యెహోవా తట్టు మీ హృదయములను త్రిప్పి ఆయనను సేవించుడి. అప్పుడు ఆయన ఫిలిష్తీయుల చేతిలోనుండి మిమ్మును విడిపించును.

Assamese చమూరెలె ఇశ్రాయెలబ ఆఠై బంశక క'లె, “తోమాలొకె యది తోమాలొకబ సకలొ చిత్రెబె యిహొరొలె ఉబఠి ఆహ, ఆక తోమాలొకబ మజబ పబా బిన్ దెశీయ దెరతాబొబ ఆక అష్టొబె దెరీబొబ దూర కబా ఆక యిహొరొలె నిజబ మన పరివర్తన కరి యది కెరల తెఱ్ఱెబె సెరా కబా; తెనెహలె తెఱ్ఱ పలెష్టియాసకలబ హతబ పబా తోమాలొకక ఉద్కాబ కరిబ।”

Bengali శమూయెల ఇశ్రాయెలీయదెర బలల, “యది తోమరా సతిఱై మనె ప్రాణె ప్రభూర కాఱె ఫిరె ఆసొ తాహలె బిన్దెశీ అనానా మూర్తికె అవశాఱై తోమదెర ఫెలె దితె హబె| అష్టొరొతెర సమస్త మూర్తికె ఱ్ఱెడె ఫెలె దితె హబె| ప్రభూర సెబా య అవశాఱై తోమదెర సమ్పూర్ణబాబె నిజెకె సమర్పణ కరతె హబె| తోమదెర శుద్ధు మాత్ర ప్రభూరై సెబా కరతె హబె| తాహలెఱై తిని తోమదెర పలెష్టియదెర హత ఠెకె రక్షా కరబెన।”

Gujarati శామూఅలె ఆధా యశ్రాయెలీఅనె కట్ట, “తమె శొ ఘెయపూర్వక యతొవనీ తరఱ వగశొ తొ తమాఱె ఆజా యెవనీ ప్రతిమాంఅ అనె ఆశతారొయనీ మూర్తిఅొ కాఠి నాఅవి పఠశె; తమాఱె సంపూర్ణపత్రొ యతొవనె సమర్పిర్త యపృ పఠశె అనె మాత్ర యతొవనీ సెవొ కరవి పఠశె! తొ యతొవొ తమాఱె పలిస్తీఅథి రక్షా కరశె.”

Hindi తబ శమూఎల నె ఇశ్రాయెల కె సారె ఘరానె సె కహా, యది తుమ అపనె పూర్ణ మన సె యహొవా కీ ఆఱె ఫిరె హొ, తొ పరాఎ దెవతాఆం ఆఱె అశతొరెత దెవియొం కొ అపనె బీచ మేం సె దూర కరొ, ఆఱె యహొవా కీ ఆఱె అపనా మన లగాకర కెవల ఆసీ కీ ఆపాసనా కరొ, తబ వహ తుమ్హేం పలిశ్తియొం కె హాత సె ఱ్ఱెడ్రాఎగా।

Kannada ఆగ సమూవేలను ఇశ్రాయేల్ మనయవరిగేల్లా మాతనాడి--నిఎవు నిమ్మ పూణ హృదయదింద కత న కడెగె తిరుగి నిమ్మల్లరువ అన్యదేవరుగళన్నొ అష్టొరె రేతొన్నొ నిమ్మ మధ్యదల్లింద తేగెదుహాకి నిమ్మ హృదయవన్ను కత నిగె సిద్ధమాడి ఆతనొబ్బనన్నె సేవెసిదరె ఆతను నిమ్మన్ను ఫిలిష్తీయర క్యేగళొ శగింద తప్పిసువను.

Malayalam അപ്പോൾ ശമുവേൽ എല്ലായിസ്രായേൽഗൃഹത്തോടും: നിങ്ങൾ പൂർണ്ണ ഹൃദയത്തോടെ യഹോവയിങ്കലേക്കു തിരിയുന്നു എങ്കിൽ അന്യദൈവങ്ങളെയും അസ്തോരത്തെ പ്രതിഷ്ഠകളെയും നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു നിങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ യഹോവയിങ്കലേക്കു തിരിക്കയും അവനെ മാത്രം സേവിക്കയും ചെയ്തിൻ; എന്നാൽ അവൻ നിങ്ങളെ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा शमुवेलाने अवघ्या इस्राएल घराण्याला सांगितले, “तुम्ही मनःपूर्वक परमेश्वराकडे वळला आहात तर तुमच्यातील अन्य देव व अष्टारोथ ह्यांना दूर करा, आणि परमेश्वराकडे आपले चित्त लावून केवळ त्याचीच उपासना करा, म्हणजे तो तुम्हांला पलिष्ट्यांच्या हातांतून सोडवील.”

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁକ୍ୱେୟଲେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ପ୍ରକୃତ ରେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଯଦି ହୃଦୟର ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଖକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କରିଛନ୍ତି, ତେବେ ଦୁଃଖୀମାନେ ବିଦେଶୀ ପ୍ରତିମାଗୁଡ଼ିକୁ ଓ ଅଷ୍ଟାରୋତ ପ୍ରତିମା ଫିଙ୍ଗିଦିଅନ୍ତୁ। ଦୁଃଖୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ସମପଣ କରନ୍ତୁ ଓ କବଳେ ତାଙ୍କୁ ହିଁ ସର୍ବୋତ୍ତମ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିବେ।

Punjabi ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰਿਆਂ ਮਨਾਂ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲ ਮੁੜੋ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਓਪਰਿਆਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚਕਾਰੋਂ ਕੱਢ ਸੁੱਟੋ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਸੁਧਾਰੋ ਅਤੇ ਉਸੇ ਇੱਕ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਉਹ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਤੁਹਾਡਾ ਛੁਟਕਾਰਾ ਕਰੇਗਾ।

Tamil అప్పొబాముత్తు శామువేల్ ఇస్రవేల్ కుడంపత్తార్ యావరాయుమ్ నోరాక్కి: నీఙ్కల్ ఉఙ్కల్ ముత్తు ఇరుతయత్తోడుం కర్తత్తరీడత్తీల్ తీరూంపుకీఱువర్కణానాల్, అన్ద్రీయ తేవర్కణాయుమ్ అన్ద్రోరాత్తేయుమ్ ఉఙ్కల్ నరువిలిరున్తు విలక్కి, ఉఙ్కల్ ఇరుతయత్తైక్ కర్తత్తరుక్కు నోరాక్కి, అవర్ ఒరువరుక్కే ఆరూతణైశెయ్యుఙ్కల్; అప్పొబాముత్తు అవర్ ఉఙ్కణైప్పెలిన్దరుడైయ కైక్కు నీఙ్కలొక్కివిఱువార్ ంఱ్ఱాన్.

వచనము 4

అంతట ఇశ్రాయేలీయులు బయలు దేవతలను అష్టారోతు దేవతలను తీసివేసి యెహోవాను మాత్రమే

సేవించిరి.

Assamese তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে বালদেৱতাৰোৰ আৰু অষ্টাৰেৎ দেৱীৰোৰো ত্যাগ কৰি কেৱল যিহোৱাৰ সেৱা কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali একথা শুনে ইশ্রায়েলীয়রা বাল এবং অষ্টারোতের মূর্তি ফেলে দিয়ে কেবলমাত্র প্রভুরই সেবা করতে লাগল।

Gujarati ત્યારે ઇસ્રાએલીઓએ બઆલ તથા આશ્તારોથ દેવીની મૂર્તિઓને હઠાવી દીધી અને તેઓ ફક્ત યહોવાને જ પૂજવા લાગ્યા.

Hindi तब इस्राएलियों ने बाल देवताओं और अशतोरेत देवियों को दूर किया, और केवल यहोवा ही की उपासना करने लगे॥

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಬಾಳನ್ನೂ ಅಷ್ಟೋರೆತ್‌ನ್ನೂ ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಕತ ನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಸೇವಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽ മക്കൾ ബാൽ വിഗ്രഹങ്ങളെയും അസതോരേത്ത് പ്രതിഷ്ഠകളെയും നീക്കിക്കളഞ്ഞു യഹോവയെ മാത്രം സേവിച്ചു.

Marathi मग इस्राएल लोक बआलदेव व अशारोथ ह्यांना दूर करून केवळ परमेश्वराची उपासना करू लागले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କର ବାଲ୍ ଓ ଅଷ୍ଟାରୋଥ ପ୍ରତିମୁର୍ତ୍ତିକଳ୍ପୁଟା ଫିଙ୍ଗି ଦେଲେ। ସମାନେ କବଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସର୍ବୋ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲਿਆਂ ਨੇ ਬਆਲੀਮ ਤੇ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਨੂੰ ਕੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਨਿਰੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேல் புத்திரர் பாகால்களையும் அஸ்தரோத்தையும் விலக்கிவிட்டு, கர்த்தர் ஒருவருக்கே ஆராதனைசெய்தார்கள்.

వచనము 5

అంతట సమూయేలు ఇశ్రాయేలీయులందరిని మిస్సాకు పిలువనంపుడి; నేను మీ పక్షమున

యెహోవాను ప్రార్థన చేతునని చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে ক'লে, “তোমালোকে গোটেই ইস্রায়েলক মিস্পাত গোটোৱা; সেই ঠাইত মই তোমালোকৰ অৰ্থে যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰিম।”

Bengali শমূয়েল বলল, “সমস্ত ইস্রায়েলীয়কে মিস্পায জমায়েত হতে হবে। আমি তোমাদের জন্য প্রভু ঈশ্বরের কাছে প্রাৰ্থনা করব।”

Gujarati ત્યારબાદ શમુએલે કહ્યું કે, “બધા ઇસ્રાએલીઓ મિસ્પાત્રમાં ભેગા થાઓ, એટલે તું તમારા માટે યહોવાને પ્રાર્થના કરીશ.”

Hindi फिर शमूएल ने कहा, सब इस्राएलियों को मिस्या में इकट्ठा करो, और मैं तुम्हारे लिये यहोवा से प्रार्थना करूंगा।

Kannada ಸಮುವೇಲನು--ನಾನು ನಿಮಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರಾಥಿ ಸುವ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಿಚ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು. ಅವರೆಲ್ಲರು ಮಿಚ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟುಕೂಡಿ ಬಂದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನೀರು ತಂದು ಹೊಯ್ದು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಉಪವಾಸಮಾಡಿ--

Malayalam അനന്തരം ശമുവേൽ: എല്ലായിസ്രായേലിനെയും മിസ്രയീം മിസ്രയീം കൂട്ടുവിൻ; ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു വേണ്ടി യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमुवेल म्हणाला, “सर्व इस्राएल लोकांना मिस्रात जमा करा म्हणजे मी तुमच्यासाठी परमेश्वराची प्रार्थना करीन.”

Oriya ଶାମୁବେଲ କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତେ ସମାପ୍ତ ରେ ମିଳିତ ହେଉଥାନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବି।

Punjabi ਫੇਰ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮਿਸਰਾਹ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆ ਕਰੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਾਂਗਾ।

Tamil പിன்பു சாமுவேல்: நான் உங்களுக்காகக் கர்த்தரை மன்றாடும்படிக்கு, இஸ்ரவேலர் எல்லாரையும் மிஸ்பாவிவே கூட்டுங்கள் என்றான்.

వచనము 6

వారు మిస్సాలో కూడుకొని నీళ్లు చేది యెహోవా సన్నిధిని కుమ్మరించి ఆ దినము ఉపవాసముండి యెహోవా దృష్టికి మేము పాపాత్ములమని ఒప్పుకొనిరి. మిస్సాలో సమూయేలు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయము తీర్పుచువచ్చెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে মিস্পাত গোট খালে আৰু পানী তুলি যিহোৱাৰ আগত ঢালি দিলে। সেই দিনা লঘোন দি সেই ঠাইতে ক'লে, “আমি যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰিলোঁ।” এইদৰে চমূৱেলে মিস্পাত ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ বিচাৰ কৰিলে।

Bengali ইশায়েলীয়রা মিস্পায় সমবেত হল। তারা জল তুলল এবং সেটা প্রভুর সামনে ঢেলে দিল। এই ভাবে তারা উপবাস কাল শুরু করল। সেই দিন তারা কোন খাদ্য গ্রহণ না করে সমস্ত পাপ স্বীকার করল। তারা বলল, “আমরা প্রভুর কাছে পাপ করেছি।” এই ভাবে মিস্পায় ইশায়েলীয়দের বিচারক হিসেবে শমূয়েল কাজ করতে লাগল।

Gujarati આથી બધા ઇસ્રાએલીઓ મિસ્પાતમાં ભેગા થયા. તેમણે પાણી લીધું અને યહોવાની આગળ રેડ્યું, ને તે દિવસે તેમણે ઉપવાસ કર્યો, અને કહ્યું, “અમે યહોવા વિરુદ્ધ પાપો કર્યા છે.” શમુએલે મિસ્પાતમાં ઇસ્રાએલી લોકોના ન્યાયાધીશ તરીકે સેવા બજાવી.

Hindi तब वे मिस्रा में इकट्ठे हुए, और जल भरके यहोवा के साम्हने उंडेल दिया, और उस दिन उपवास किया, और वहां कहने लगे, कि हम ने यहोवा के विरुद्ध पाप किया है। और शमूएल ने मिस्रा में इस्राएलियों का न्याय किया।

Kannada ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪ ಮಾಡಿದ್ದೇವೆ ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರು. ಸಮುವೇಲನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಿಚ್ಚಿಯಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam അവർ മിസ്‌പയിൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി; വെള്ളം കോരി യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ഒഴിച്ചു ആ ദിവസം ഉപവസിച്ചു: ഞങ്ങൾ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു അവരുടെ വെച്ചു പറഞ്ഞു. പിന്നെ ശമുവേൽ മിസ്‌പയിൽവെച്ചു യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു ന്യായപാലനം ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा ते मिस्रात जमा झाले आणि त्यांनी पाणी काढून आणून परमेश्वरासमोर ओतले व त्या दिवशी उपास करून ते म्हणाले, “आम्ही परमेश्वराचा अपराध केला आहे.” तेव्हा शमुवेल मिस्रात इस्राएलाचा न्यायनिवाडा करत असे.

Oriya ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମିସପା ରେ ମିଳିତ ହେଲେ ଏବଂ ପାଣି ଆଣିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଡାହା ଢାଳିଲେ। ସମାନେଂ ସହେଦିନ ଉପବାସ ପାଳନ କଲେ। ସମାନେଂ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରୁଛୁ। ଶାମୁଏଲେ ମିସପା ରେ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କର ବିଚାର କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਸਭੇ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਭਰ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡੋਲੂ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਬੈਲੇ, ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ! ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் அப்படியே மிஸ்பாவிலே கூடிவந்து தண்ணீர் மொண்டு, கர்த்தருடைய சந்நிதியில் ஊற்றி, அன்றைய தினம் உபவாசம்பண்ணி, கர்த்தருக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்தோம் என்று அங்கே சொன்னார்கள்; மிஸ்பா விலே சாமுவேல் இஸ்ரவேல் புத்திரரை நியாயம் விசாரித்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయులు మిస్పాలో కూడియున్నారని ఫిలిష్తీయులు వినినప్పుడు ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు

ఇశ్రాయేలుమీదికి వచ్చిరి. ఈ సంగతి ఇశ్రాయేలీయులు వని ఫిలిష్తీయులకు భయపడి

Assamese ফিলিষ্টীয়াসকলে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকল মিস্পাত গোট খোৱাৰ খবৰ পালে, আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ অধিপতিসকলে ইস্রায়েলক আক্রমণ কৰিবলৈ আহিল; সেয়ে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে এই কথা শুনি ফিলিষ্টীয়াসকলৰ কাৰণে ভয় কৰিলে।

Bengali পলেষ্টীয়রা জানতে পারল ইস্রায়েলীয়দের মিস্পায় সমবেত হবার খবর। ইস্রায়েলীয়দের বিরুদ্ধে পলেষ্টীয় শাসকরা যুদ্ধ করতে গেল। পলেষ্টীয়দের আসার সংবাদে ইস্রায়েলীয়রা ভয় পেয়ে গেল।

Gujarati પલિસ્તીઓએ જયારે સાંભળ્યું કે ઇસ્રાએલીઓ મિસ્પાતમાં ભેગા થયા છે ત્યારે પલિસ્તી સરદારો ઇસ્રાએલીઓ ઉપર હુમલો કરવા લેહકર લેઇને ઊપજ્યા. આ સમાંચાર સાંભળીને ઇસ્રાએલીઓ ગભરાઇ ગયા.

Hindi जब पलिशितियों ने सुना कि इस्राएली मिस्या में इकट्ठे हुए हैं, तब उनके सरदारों ने इस्राएलियों पर चढ़ाई की। यह सुनकर इस्राएली पलिशितियों से भयभीत हुए।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಿಚ್ಚಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಬಂದರೆಂದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಕೇಳಿದಾಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിസ്രയീൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി എന്നു ഫെലിസ്ത്യർ കേട്ടപ്പോൾ ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുവന്നു; യിസ്രായേൽമക്കൾ അതു കേട്ടിട്ടു ഫെലിസ്ത്യരെ ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi इस्राएल लोक मिस्यात जमा झाले आहेत हे पलिश्यांनी ऐकले तेव्हा त्यांचे सरदार इस्राएल लोकांवर चढाई करून आले. हे ऐकून इस्राएल लोकांना पलिश्यांची भीती वाटली.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ଶୁଣିଲେ ଯେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମିସ୍ତା ରେ ମିଳିତ ହେଉଛନ୍ତି ତେଣୁ ପଲେଷ୍ଟାୟର ଶାସକ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ବିପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆଗଇଂ ଆସିଲେ। ଯେତେବେଳେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଏହା ଶୁଣିଲେ, ସମାନେ ଭୟ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਵੇਲੋਂ ਡਰ ਗਏ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் மிஸ்பாவி லே கூடி வந்ததைப் பெலிஸ்தர் கேள்விப்பட்டபோது, பெலிஸ்தரின் அதிபதிகள் இஸ்ரவேலுக்கு விரோதமாக எதிர்த்து வந்தார்கள்; அதை இஸ்ரவேல் புத்திரர் கேட்டு, பெலிஸ்தரினிமித்தம் பயப்பட்டு,

వచనము 8

మన దేవుడైన యెహోవాను ఫిలిష్తీయుల చేతిలోనుండి మనలను రక్షించునట్లుగా మాకొరకు ఆయనను

ప్రార్థనచేయుట మానవద్దని సమూయేలునొద్ద మనవిచేసిరి

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে চমূৱেলক ক'লে, “আমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই পলেষ্টিয়াসকলৰ হাতৰ পৰা যেন আমাক উদ্ধাৰ কৰে, এই কাৰণে আপুনি তেওঁৰ আগত আমাৰ অৰ্থে কাতৰোক্তি কৰিবলৈ নেৰিব।”

Bengali ইয়ায়েলীয়রা শমূয়েলকে বলল, “আমাদের জন্য, আমাদের প্রভু ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করো, থেমনা না! তাঁকে বলো, হে প্রভু পলেষ্টিয়দের হাত থেকে আমাদের বাঁচান!”

Gujarati અને ઇસ્રાએલીઓએ ઇમુએલને કહ્યું, “પ્રાર્થના કરતા રહો અને યહોવાને કહો કે પલિસ્તીઓથી અમારું રક્ષણ કરજો.”

Hindi और इस्राएलियों ने शमूएल से कहा, हमारे लिये हमारे परमेश्वर यहोवा की दोहाई देना न छोड़, जिस से वह हम को पलिशितियों के हाथ से बचाए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಭಯಪಟ್ಟು ಸಮುವೇಲ ನಿಗೆ--ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ನಮಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಮೌನವಾಗಿರದೆ ಆತನಿಗೆ ಮೊರೆ ಯಿಡು ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ ശമുവേലിനോടു: നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ ഞങ്ങളെ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി അവനോടു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നതു മതിയാക്കരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल लोक शमुवेलाला म्हणाले, “आमचा देव परमेश्वर ह्याने आम्हांला पलिष्ट्यांच्या हातांतून सोडवावे म्हणून त्याची काकळूत करण्याचे थांबवू नका.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଶାମୁୟେଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ବନ୍ଦ କର ନାହିଁ, ପଲେଷ୍ଟୀୟଙ୍କ କବଳରୁ ଆମକକୁ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରି କର।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੁੱਪ ਨਾ ਹੋ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੱਗੇ ਤਰਲਾ ਵਰ ਭਈ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚਾਵੇ।।

Tamil சாமுவேலை நோக்கி: நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் எங்களைப் பெலிஸ்தரின் கைக்கு நீங்கலாக்கி ரட்சிக்கும்படிக்கு, எங்களுக்காக அவரை நோக்கி ஓயாமல் வேண்டிக்கொள்ளும் என்றார்கள்.

వచనము 9

సమూయేలు పాలు విడువని ఒక గొట్టపిల్లను తెచ్చి యెహోవాకు సర్వాంగబలిగా అర్పించి,

ఇశ్రాయేలీయుల పక్షమున యెహోవాను ప్రార్థనచేయుగా యెహోవా అతని ప్రార్థన అంగీకరించెను.

Assamese তেতিয়া চমূৱেলে প্ৰিয়াহ খোৱা মেৰ পোৱালি এটি লৈ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোমবলি উৎসৰ্গ কৰিলে আৰু চমূৱেলে ইস্ৰায়েলৰ অৰ্থে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলে। তেতিয়া যিহোৱাই তেওঁক উত্তৰ দিলে।

Bengali শমূয়েল একটা মেঘশাবক নিয়ে এল। প্রভুকে সে এই মেঘটি একটি সম্পূর্ণ হোমবলি হিসাবে নিবেদন করল। ইস্রায়েলের জন্য শমূয়েল প্রভুর কাছে প্রার্থনা করতে লাগল। প্রভু সেই প্রার্থনায় সাড়া দিলেন।

Gujarati શમુએલે એક ધાવણું ઘેટું લઈ યહોવાને તેની આહુતિ ધરાવી અને ઇસ્રાએલીઓ વતી યહોવાને ધા નાખી, અને યહોવાએ તે સાંભળી.

Hindi तब शमूएल ने एक दूधपिउवा मेम्ना ले सर्वांग होमबलि करके यहोवा को चढ़ाया; और शमूएल ने इस्राएलियों के लिये यहोवा की दोहाई दी, और यहोवा ने उसकी सुन ली।

Gujarati શમુએલ દહનાર્પણ કરતો હતો એટલામાં પલિસ્તીઓ ઇસ્રાએલની સાથે લડાઈ કરવા માંટે પાસે આવ્યા; પરંતુ તે દિવસે યહોવાએ પલિસ્તીઓ પર મોટા ઘડાકા સાથે ગર્જના કરીને તેઓને હરાવ્યા; તેઓ ઇસ્રાએલીઓ સામે હારીને ભાગી ગયા.

Hindi और जिस समय शमूएल होमबलि हो चढ़ा रहा था उस समय पलिश्ती इस्राएलियों के संग युद्ध करने के लिये निकट आ गए, तब उसी दिन यहोवा ने पलिश्तियों के ऊपर बादल को बड़े कड़क के साथ गरजाकर उन्हें घबरा दिया; और वे इस्राएलियों से हार गए।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ದಹನಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವಾಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಆಗ ಕತೆ ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆ ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದದಿಂದ ಗುಡುಗಿ ಅವರನ್ನು ಸೋಲಿ ಸಿದನು; ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆ ಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ശമുവേൽ ഹോമയാഗം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഫെലിസ്ത്യർ യിസ്രായേലിനോടു പടക്കു അടുത്തു; എന്നാൽ യഹോവ അന്നു ഫെലിസ്ത്യരുടെമേൽ വലിയ ഇടിമുഴക്കി അവരെ പരിഭ്രമിപ്പിച്ചു; അവർ യിസ്രായേലിനോടു തോറ്റു.

Marathi शमुवेल होमार्पण करत असताना पलिष्टी इस्राएलाशी लढायला जवळ येऊन ठेपले; त्या दिवशी परमेश्वराने प्रचंड गर्जना करून पलिष्ट्यांना घाबरे केले, आणि इस्राएलापुढे त्यांचा मोड झाला.

Oriya ଶାମୁକ୍ଳେୟଲେ ନବୈଦ୍ୟକ୍ଳେୟ ଦଗ୍ଧ କରିବା ସମୟରେ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯକ୍ଳେୟ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଲେ କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଖକ୍ଳେୟ ଜାରେ ରେ କୋଳାହଳ କଲେ ଏବଂ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଉଚ୍ଚିଗଲେ ଓ ଦୁଃଖ ରେ ପଡ଼ିଗଲେ, ସେଥିପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸਮੁਏਲ ਉਸ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਪਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਫਲਿਸਤੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲੜਨ ਲਈ ਨੇੜੇ ਆਏ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਵੱਡੀ ਗੜ੍ਹਕ ਨਾਲ ਗੱਜਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘਬਰਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਅੱਗੇ ਮਾਰੇ ਗਏ

Tamil சாமுவேல் சர்வாங்க தகனபலியைச் செலுத்துகையில், பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேலின்மேல் யுத்தம்பண்ண நெருங்கினார்கள்; கர்த்தர் மகா பெரிய இடி முழக்கங்களைப் பெலிஸ்தர்மேல் அந்நாளிலே முழங்கப்பண்ணி, அவர்களைக் கலங்கடித்ததினால், அவர்கள் இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாகப் பட்டு விழுந்தார்கள்.

వచనము 11

ఇశ్రాయేలీయులు మిస్సాలోనుండి బయలుదేరి బేత్సూరు వరకు ఫిలిష్తీయులను తరిమి హతము చేసిరి.

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলৰ লোক সকলে মিস্সাৰ পৰা ওলাই আহিল আৰু পলেষ্টিয়াসকলক আঘাত কৰি তেওঁলোকৰ পাছে পাছে গৈ বৈৎ-কৰৰ নামনিওঁলৈকে খেদি গ'ল।

Bengali మిస్సా థెకె బెరియె ఇశ్రాయేలీయా పలేష్టియదెర తాడా కరల| బైత్-కర పర్యంత సారాటో రాస్తా తాడియె నియె గెల| ఆర సమస్త పలేష్టియ సైన్యదెర ఊర పఠె మెరె ఫెలల|

Gujarati ઇસ્રાએલીઓએ મિસ્સાહથી નીકળીને તેમની પાછળ પડ્યાં અને તેમને માંરતા માંરતા બેથ-કાર સુધી પહોંચી ગયા.

Hindi तब इस्राएली पुरुषों ने मिस्रा से निकलकर पलिश्तियों को खदेड़ा, और उन्हें बेतकर के नीचे तक मारते चले गए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಮಿಚ್ಚೆಯಿಂದ ಹೊರಟು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಬೆತಕರಿನ ವರೆಗೂ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದರು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ മിസ്‌പയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഫെലിസ്ത്യരെ പിന്തുടർന്നു; ബേത്-കാരിന്റെ താഴെവരെ അവരെ സംഹരിച്ചു.

Marathi इस्राएल लोकांनी मिस्रातून बाहेर पडून पलिश्त्यांचा पाठलाग केला, आणि ते बेथ-कारापाशी पोचत तोपर्यंत त्यांना ते मार देत गेले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମିସ୍ରାୟିମରୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ କରି କଲେ। ସମାନେ ବୈଥ-କର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ କରି କଲେ। ସମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସହେରାସ୍ତାରେ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਮਿਸਰਾਹ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਕਰ ਦੇ ਹੇਠ ਤੋੜੀ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਦੇ ਤੁਰੇ ਗਏ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலர் மிஸ்பாவி்லிருந்து பெலிஸ்தரைப் பின் தொடர்ந்து போய், பெத்தகாரீம் பள்ளத்தாக்கு மட்டும் அவர்களை முறிய அடித்தார்கள்.

వచనము 12

అప్పుడు సమూయేలు ఒక రాయి తీసి మిస్సాకును పేనుకును మధ్య దానిని నిలిపి యింతవరకు

యెహోవా మనకు సహాయము చేసెనని చెప్పి దానికి ఎబెనెజరు1 అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে এটা শিল লৈ মিস্সা আৰু চেন ৰ মাজ ঠাইত স্থাপন কৰিলে; আৰু “এতিয়ালৈকে যিহোৱাই আমাক সহায় কৰিলে” এইবুলি তাৰ নাম এবেন-এজৰ ৰাখিলে।

Bengali এরপর শমূয়েল একটা বিশেষ ধরণের প্রস্তর স্থাপন করল| উদ্দেশ্য, লোকেরা যাতে প্রভুর কর্মকাণ্ড ভুলে না যায়| পাথরটা রইল মিস্সা এবং সেন এর মাঝখানে| শমূয়েল পাথরটির নাম দিল “সাহায্যের পাথর|” সে বলল, “প্রভু সমস্ত রাস্তা ঘুরে আমাদের এখানে আসতে সাহায্য করেছেন!”

Gujarati ત્યારે શમુએલે ત્યાં એક પથ્થર લઈને મિસ્પાહ અને શોન વચ્ચે ઊભો કર્યો. અને તેનું નામ “એબેન-એઝેર” પાડીને કહ્યું કે, “અત્યાર સુધી યહોવાએ આપણને મદદ કરી છે.”

Hindi तब शमूएल ने एक पत्थर ले कर मिस्या और शोन के बीच में खड़ा किया, और यह कहकर उसका नाम एबेनेज़ेर रखा, कि यहां तक यहोवा ने हमारी सहायता की है।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಒಂದು ಕಲ್ಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮಿಚ್ಚೆಗೂ ಶೇನಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ--ಈವರೆಗೂ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅದಕ್ಕೆ ಎಬೆನೆಜೆರ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ ഒരു കല്ലു എടുത്തു മിസ്പെക്കും ശേനിക്കും മദ്ധ്യേ നാട്ടി: ഇത്രത്തോളം യഹോവ നമ്മെ സഹായിച്ചു എന്നു പറഞ്ഞു അതിന്നു ഏബെൻ-ഏസെൻ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi मग शमुवेलाने एक शिळा घेऊन ती मिस्या व शोन ह्यांच्या दरम्यान उभी केली व तिला एबन-एजर हे नाव देऊन म्हटले की, “येथवर परमेश्वराने आमचे साहाय्य केले आहे.”

Oriya ଶାମୁକ୍ଷେଲେ ଏକ ପଥର ପ୍ରତିଷ୍ଠା କଲେ। ସେ ଏହା କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସାହାୟ୍ୟ ମନେ ରଖିବା, ସେ ଏହି ପଥରକକୁଟ୍ଟ ମିଶ୍ରା ଓ ଶନେ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କଲେ ଏହାର ନାମ ସାହାୟ୍ୟକାରୀ ପଥର ରଖିଲେ। ଶାମୁକ୍ଷେଲେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଏ ସ୍ଥାନ ରେ ସବୁ ପ୍ରକାର ସାହାୟ୍ୟ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਠੂੰ ਮਿਸਫਾਹ ਅਤੇ ਸ਼ੋਨ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਖਲ੍ਹਿਆਰਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬਨ-ਅਜ਼ਰ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਬੋਲਿਆ ਜੇ ਇੱਥੋਂ ਤੋੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ।।

Tamil அப்பொழுது சாமுவேல் ஒரு கல்லை எடுத்தது, மிஸ்பாவுக்கும் சேனுக்கும் நடுவாக நிறுத்தி, இம்மட்டும் கர்த்தர் எங்களுக்கு உதவிசெய்தார் என்று சொல்லி, அதற்கு எபெனேசர் என்று பேரிட்டான்.

వచనము 13

ఈలాగున ఫిలిష్తీయులు అణపబడినవారై ఇశ్రాయేలు సరిహద్దులోనికి తిరిగిరాక ఆగిపోయిరి.

సమూయేలు ఉండిన దినములన్నిటను యెహోవా హస్తము ఫిలిష్తీయులకు విరోధముగా ఉండెను.

Assamese এইদৰে পলেষ্টীয়াসকল পৰাস্ত হ'ল আৰু ইশায়েলৰ অঞ্চললৈ তেওঁলোক পুনৰ নাহিল। চমূৱেলৰ জীৱনৰ শেষলৈকে যিহোৱাৰ হাত ফিলিষ্টীয়া সকলৰ অহিতে আছিল।

Bengali পলেষ্টীয়রা হেরে গেল। তারা আর ইশায়েলে চুকল না। শমূয়েলের বাকি জীবনে প্রভু পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে ছিলেন।

Gujarati આમ, પલિસ્તીઓનો પરાજય થયો. અને શમુએલ જીવ્યો ત્યાં સુધી યહોવાએ તેમને ઇસ્રાએલીઓના પ્રદેશ ઉપર આજ્ઞમણ કરવા દીધું નહિ.

Hindi तब पलिशती दब गए, और इस्राएलियों के देश में फिर न आए, और शमूएल के जीवन भर यहोवा का हाथ पलिशतियों के विरुद्ध बना रहा।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಗ್ಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿ ಬಾರದೆ ಇದ್ದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸಮುವೇಲನು ಇದ್ದ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಕತ ನ ಕೈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഈ ഞ നെ ഹെ ലി സ്തു ൾ ഒ തു ഞി , പി നെ യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു വന്നതുമില്ല; ശമുവേലിന്റെ കാലത്തൊക്കെയും യഹോവയുടെ കൈ ഹെലിസ്തുരിയ്ക്കു വിരോധമായിരുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे पलिष्टी पराजित झाल्यावर ते पुन्हा इस्राएलाच्या मुलखात आले नाहीत; आणि शमुवेलाच्या सगळ्या हयातीत परमेश्वराचा हात पलिष्ट्यांवर होता.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ପରାସ୍ତ ହେଲେ। ସମାନେେ ପଲ୍ଲୁଟଣି ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁୟେଲଙ୍କ ଅବଶିଷ୍ଟ ଜୀବନ କାଳ ରେ ପଲେଷ୍ଟାୟଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਫਲਿਸਤੀ ਹਾਰ ਗਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਕਦੀ ਨਾ ਆਏ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਹੱਥ ਸਮੁਏਲ ਦੇ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਤੋੜੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਰਿਹਾ

Tamil இந்தப்பிரகாரம் பெலிஸ்தர் அப்புறம் இஸ்ரவேலின் எல்லையிலே வராதபடிக்குத் தாழ்த்தப்பட்டார்கள்; சாமுவேலின் நாளெல்லாம் கர்த்தருடைய கை பெலிஸ்தருக்கு விரோதமாய் இருந்தது.

వచనము 14

మరియు ఫిలిష్తీయులు ఇశ్రాయేలీయుల యొద్దనుండి పట్టుకొనిన పట్టణములు ఇశ్రాయేలీయులకు

తిరిగివచ్చెను. ఎక్రోనునుండి గాతువరకున్న గ్రామములను వాటి పొలములను ఇశ్రాయేలీయులు

ఫిలిష్తీయుల చేతిలోనుండి విడిపించిరి. మరియు ఇశ్రాయేలీయులకును అమోరీయులకును

సమాధానము కలిగెను.

Assamese ইক্ৰোণৰ পৰা গাতলৈকে যিবোৰ নগৰ পলেষ্টীয়াসকলে ইস্রায়েলৰ পৰা কাঢ়ি লৈছিল, সেইবোৰ নগৰ পুনৰায় ইস্রায়েলৰ অধীন হ'ল; আৰু ইস্রায়েলে ফিলিষ্টীয়া সকলৰ হাতৰ পৰা সেইবোৰ অঞ্চল উদ্ধাৰ কৰিলে। তাতে ইমোৰীয়া সকলৰ লগত ইস্রায়েলৰ শান্তি স্থাপন হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয়রা ইস্রায়েলের কিছু শহর দখল করেছিল। তারা ইক্ৰোণ থেকে গাত্ পর্যন্ত সমস্ত শহর নিয়ে নিয়েছিল। সে সব ইস্রায়েলীয়রা আবার ফিরে পেল। এই শহরগুলোর চারপাশের ভূখণ্ডগুলিও তারা জিতে নিল। ইস্রায়েল এবং ইমোরীয়দের মধ্যে শান্তি স্থাপিত হল।

Gujarati એફોનથી ગાથ સુધીનાં શહેરો જે પલિસ્તીઓએ ઇસ્રાએલીઓ પાસેથી કબજે કર્યા હતા, તે બધાં શહેરો તેમને પાછાં સોંપી દેવામાં આવ્યાં, આ શહેરોની આસપાસની જગ્યા પણ ઇસ્રાએલીઓને પાછી મળી. વળી ઇસ્રાએલીઓ અને અમોરીઓ વચ્ચે પણ સુલેહશાંતિ જળવાઈ રહી.

Hindi और एक़ोन और गत तक जितने नगर पलिश्तियों ने इस्राएलियों के हाथ से छीन लिए थे, वे फिर इस्राएलियों के वश में आ गए; और उनका देश भी इस्राएलियों ने पलिश्तियों के हाथ से छुड़ाया। और इस्राएलियों और एमोरियों के बीच भी सन्धि हो गई।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದ ಎಕ್ರೋನ್ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಗತ್ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು. ಅವುಗಳ ಮೇರೆ ಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೂ ಅಮೋರಿಯರಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಸಮಾಧಾನ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು.

Malayalam എക്രോൻ മുതൽ ഗത്തവരെ ഫെലിസ്ത്യർ യിസ്രായേലിനോടു പിടിച്ചിരുന്ന പട്ടണങ്ങൾ യിസ്രായേലിന്നു തിരികെ കിട്ടി; അവയുടെ അതിർനാടുകളും യിസ്രായേൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിച്ചു. യിസ്രായേലും അമോരിയരും തമ്മിൽ സമാധാനമായിരുന്നു.

Marathi एक़ोनापासून गथपर्यंत जी नगरे पलिष्ट्यांनी इस्राएलापासून घेतली होती ती पुन्हा त्यांच्या ताब्यात आली, आणि त्यांच्या आसपासचा प्रदेशही इस्राएलाने पलिष्ट्यांच्या ताब्यातून सोडवला. त्या काळात इस्राएल व अमोरी लोक ह्यांच्यात स्वस्थता होती.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟାମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଇକ୍ରୋଣଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଗାଥ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହର ଛଡ଼ାଇ ନିକ୍ଷେପିଲେ?

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਖੋਹ ਲਏ ਸਨ ਅਕਰੋਨੋਂ ਲੈ ਕੇ ਗਥ ਤੋੜੀ ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮੇਲ ਹੋਇਆ

Tamil பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேல் கையிலிருந்து பிடித்திருந்த எக்ரோன் துவக்கிக் காத்மட்டுமுள்ள பட்டணங்களும் இஸ்ரவேலுக்குத் திரும்பக் கிடைத்தது; அவைகளையும் அவைகளின் எல்லைகளையும் இஸ்ரவேலர் பெலிஸ்தர் கையிலே இராதபடிக்கு, விடுவித்துக் கொண்டார்கள்; இஸ்ரவேலுக்கும் எமோரியருக்கும் சமாதானம் உண்டாயிருந்தது.

వచనము 15

సమూయేలు తాను బ్రదికిన దినములన్నియు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయాధిపతిగా ఉండెను.

Assamese চমূৱেলে তেওঁৰ জীৱনৰ শেষলৈকে ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিলে।

Bengali শমূয়েল সারাজীবন ধরে ইয়ায়েলকে নেতৃত্ব দিয়েছিল।

Gujarati શમુએલે પોતાના જીવનપર્યંત ઇસ્રાએલનો ન્યાય કર્યો.

Hindi और शमूएल जीवण भर इस्राएलियों का न्याय करता रहा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸಮುವೇಲನು ತಾನು ಬದುಕಿದ ಎಲ್ಲಾ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam ശമുവേൽ ജീവപര്യന്തം യിസ്രായേലിന്നു ന്യായപಾಲനം ചെയ്തു.

Marathi शमुवेलाने आपल्या आयुष्यभर इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला.

Oriya ଶାମୁକ୍ଲେୟଲେ ତାଙ୍କର ଜୀବନସାରା ଇସ୍ରାୟେଲର ନ୍ୟାୟତୀରଣ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਤੇੜੀ ਸਮੁਏਲ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil சாமுவேல் உயிரோடிருந்த நாளெல்லாம் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 16

ఏటేట అతడు బేతేలునకును గిల్గాలునకును మిస్సాకును తిరుగుచు ఆ స్థలములయందు

ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయము తీర్చుచువచ్చెను.

Assamese তেওঁ বছৰে বছৰে বৈৎএল, গিলগল আৰু মিস্পাইলৈ যায় আৰু সেইবোৰ ঠাইত ইশ্রায়েলৰ বিচাৰ কৰে।

Bengali নানা জায়গায় ঘুরে ঘুরে সে ইশ্রায়েলীয়দের বিচার করত। প্রত্যেক বছর সে সারা দেশ ঘুরত। বৈথেল, গিল্গাল, আর মিস্পা এই সব জায়গায় গিয়ে ইশ্রায়েলের লোকের শাসন ও বিচার করত।

Gujarati તે પ્રતિવર્ષ બેથેલ, ગિલ્ગાલ અને મિસ્પાઇમાં સવારીએ જતો અને બધેજ ઠેકાણે તે ઇસ્રાએલનો ન્યાય કરતો હતો.

Hindi वह प्रति वर्ष बेतेल और गिलगाल और मिस्या में घूम-घूमकर उन सब स्थानों में इस्राएलियों का न्याय करता था।

Kannada ಅವನು ಪ್ರತಿವರುಷ ಹೊರಟು ಬೇತೇಲ್ ಗಿಲ್ಗಾಲ್ ಮಿಚ್ಚೆಯನ್ನೂ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಆ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ആണ്ടുതോറും ബേഥേലിലും ഗിൽഗാലിലും മിസ്‌പയിലും ചുറ്റിനടന്നു. അവിടെങ്ങിളിയിലെല്ലായിസ്രായേലിന്നു ന്യായപాలനം ചെയ്തിട്ടു രാമയിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോരും;

Marathi तो वर्षानुवर्ष बेथेल, गिलगाल व मिस्या ह्या सर्व ठिकाणी फेरी करून इस्राएलाचा न्यायनिवाडा करत असे.

Oriya ସେ ପ୍ରତିବର୍ଷ ଦେଶର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଯାତ୍ରା କରନ୍ତି। ସେ ବୈଥେଲ୍, ଗିଲ୍ଗାଲ୍ ଓ ମିସପା ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ କରି ଯାତ୍ରା କଲେ। ସେ ଲୋକଙ୍କୁ ଅନୁକ୍ରମେ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਬੈਤੇਲ ਅਤੇ ਗਿਲਗਾਲ ਅਤੇ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਫੇਰਾ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil அவன் வருஷாவருஷம் புறப்பட்டு, பெத்தேதேலையும் கில்காஸையும் மிஸ்பாவையும் சுற்றிப்போய், அவ்விடங்களிலெல்லாம் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்த பின்பு,

వచనము 17

మరియు అతని యిల్లు రామాలో నుండినందున అచ్చటికి తిరిగివచ్చి అచ్చటకూడను న్యాయము

తీర్చుచుండెను, మరియు అతడు అక్కడ యెహోవాకు ఒక బలిపీఠము కట్టెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ ৰামালৈ ঘূৰি আহে, কাৰণ তাতেই তেওঁৰ ঘৰ আছিল; আৰু সেই ঠাইতো তেওঁ ইস্রায়েলৰ বিচাৰ কৰে। আৰু সেই ঠাইত তেওঁ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali শমূয়েলের বাড়ী ছিল রামাতে। তাই প্রত্যেকবার তাকে রামায় ফিরে যেতে হত। ঐ শহর থেকেই সে ইস্রায়েল শাসন করত, বিচারের কাজকর্ম চালাত। রামায় শমূয়েল প্রভুর উদ্দেশ্যে একটা বেদী তৈরী করেছিল।

Gujarati રામાં શમુએલનું વતન હતું. તેથી તે રામાં જતો હતો. એ શહેરથી શમુએલ ઇસ્રાએલી લોકો પર રાજ્ય કરતો હતો અને તેમનો ન્યાય કરતો હતો અને ત્યાં યજ્ઞોવા માટે એક વેદી પણ બાંધી.

Hindi तब वह रामा में जहां उसका घर था लौट आया, और वहां भी इस्राएलियों का न्याय करता था, और वहां उसने यहोवा के लिये एक वेदी बनाई॥

Kannada ಅವನು ರಾಮಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಅವನ ಮನೆ ಇತ್ತು; ಅಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಿ ದನು; ಕತೆ ನಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവിടെയായിരുന്നു അവന്റെ വീടു: അവിടെവെച്ചും അവൻ യിസ്രായേലിന്നു ന്യായപാലനം നടത്തിവന്നു; യഹോവയ്ക്കു അവിടെ ഒരു യാഗപീഠവും പണിതിരുന്നു.

Marathi तो रामा येथे परत येत असे; कारण तेथे त्याचे घर होते. तेथे तो इस्राएलाचा न्यायनिवाडा करी; तेथे त्याने देवाप्रीत्यर्थ एक वेदी बांधली.

Oriya ଶାମୁକ୍ଲେ ଯେ ଘର ରାମା, ତେଣୁ ସେ ସଠାକ୍ଲେ ଫରେ ଥାଏକ୍ଲେ। ସେ ରାମାଠାକ୍ଲେ ଲୋକକ୍ଲେ ଅନକ୍ଲେ କରୁଥିଲେ ଓ ସଠାକ୍ଲେ ଶାସନ କରୁଥିଲେ। ତେଣୁ ଶାମୁକ୍ଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ରାମା ରେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సమూయేలు వృద్ధుడైనప్పుడు తన కుమారులను ఇశ్రాయేలీయులమీద న్యాయాధిపతులుగా నియమించెను.

Assamese చమూరెల బృద్ధ హోరార పాఠ్త, తెఱ్ఱ పూత్ర సకలక ఇశ్రాయెలర ఓపరత తెఱ్ఱ విఠాబకర్తా నియూక్త కబిలె।

Bengali శమూయెల బృద్ధ హల సె తార పూత్రదెర ఇశ్రాయెలెర విఠారక కరల।

Gujarati జయారే ధామూఁలె పుత్ర యథా ల్యారే తేఱో పోతానా ఁ పుత్రోనె ధశ్రాఁలెఱిఁఱోనా న్యాయాఠిఠా ఁనాయా।

Hindi जब शमूएल बूढ़ा हुआ, तब उसने अपने पुत्रों को इस्राएलियों पर न्यायी ठहराया।

Kannada సమువేలను వృద్ధునాదాగ ఆగిద్దేనందరే తన్న కుమారరన్న ఇశ్రాయేలీగే న్యాయాధిపతిగఱిగిరువదక్కి ఇట్టను.

Malayalam శమూవెలె వృద్ధునాదాగ ఆగిద్దేనందరే తన్న కుమారరన్న ఇశ్రాయేలీగే న్యాయాధిపతిగఱిగిరువదక్కి ఇట్టను.

Marathi शमुवेलाने वृद्ध झाल्यावर आपल्या पुत्रांना इस्राएलाचे न्यायाधीश म्हणून नेमले.

Oriya ଶମୁବେଲେ ଶାମୁବେଲେ ବୃଦ୍ଧ ବୟସ ରେ ଉପନୀତ ହେଲେ, ସେ ତାଙ୍କ ପଞ୍ଚୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ନିଯୋଗ ଦେଇ ତାଙ୍କୁ ଓ ବିଗ୍ନ କରାଯାଇ ପାରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸਮੂਏਲ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ।

Tamil శామ్రువేలం మ్రతీర్వయతానాపాత్రు, తన క్రమారరై ఇస్రవేలెనెమేలం న్రియాయాతీపతీకలగాక వైతతానం.

వచనము 2

అతని జ్యేష్ఠ కుమారుని పేరు యోవేలు; రెండవవాని పేరు అబీయా,

Assamese తెఱ్ఱ ప్రథమ పూత్రర నామ యోవెల, ద్వితీయ పూత్రర నామ అబియా అఱిఠిల; తెఱ్ఱలోకె బెబ-ఠెవార విఠాబ కబిఠిఠిల।

Bengali శమూయెలెర ప్రథమ పూత్రెర నామ యోయెల| ద్వితీయ పూత్రెర నామ అబియ| యోయెల ఓ అబియ ఠిఠిల బెర్-శెవార విఠారక|

Gujarati మోఠా పుత్రను నామ యోవేల ఉతు, అనే నానాను నామ అబియా ఉతు; తేఱో ఁర-ఠేఱామాం న్యాయాఠిఠా ఉతా।

Hindi उसके जेठे पुत्र का नाम योएल, और दूसरे का नाम अबिथ्याह था; थे बेशेबा में न्याय करते थे।

Kannada ಅವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನ ಹೆಸರು ಯೋವೇಲ್, ಎರಡನೇ ಮಗನ ಹೆಸರು ಅಬೀಯ; ಇವರು ಬೇಷೆ ಬದಲಿ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവന്റെ ആദ്യജാതന്നു യോവേൽ എന്നും രണ്ടാമത്തവന്നു അബീയാവു എന്നും പേർ. അവർ ബേർ-ശേബയിൽ ന്യായപാലനം ചെയ്തുപോന്നു.

Marathi त्याच्या ज्येष्ठ पुत्राचे नाव योएल असे होते आणि दुसऱ्याचे नाव अबीया असे होते; बैर-शेबा येथे ते न्यायनिवाडा करीत असत;

Oriya ଶାନ୍ତୁୟେଲଙ୍କ ବଡ଼ପକ୍ଷୁଅ ଯାୟେଲ ଏବଂ ଦ୍ଵିତୀୟ ପକ୍ଷୁଅ ଅଦୟ ବରେଶବୋର ଲୋକମାନଙ୍କର ନଦେ଼ରୁ ନେଲେ ଓ ବିଗୁର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਜੇਠੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯੇਏਲ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੂਜੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬਿੱਯਾਹ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਬਏਰਸ਼ਬਾ ਵਿੱਚ ਨਿਆਉਂਕਾਰ ਸਨ

Tamil அவனுடைய மூத்தகுமாரனுக்குப் பெயர் யோவேல், இளையவனுக்குப் பெயர் அபியா; அவர்கள் பெயெர்செபாவிலே நியாயாதிபதிகளாயிருந்தார்கள்.

వచనము 3

వీరు బెయేర్షబాలో న్యాయాధిపతులుగా ఉండిరి. అతని కుమారులు అతని ప్రవర్తనను అనుసరింపక,

ధనాపేక్షకులై లంచములు పుచ్చుకొని న్యాయమును త్రిప్పివేయగా

Assamese তেওঁৰ পুত্ৰসকল পিতৃৰ পথত চলা নাছিল, কিন্তু অসৎ পথত চলিছিল। তেওঁলোকে ভেটী খাই অনায়া বিচাৰ কৰিছিল।

Bengali পুত্ররা শমূযেলের মতো জীবনযাপন করত না। যোয়েল ও অবিয় ঘুষ নিত, গোপনে টাকা নিয়ে বিচার সভায় রায় বদলে দিল। এমন কি বিচারালয়ে লোক ঠকাতে।

Gujarati પરંતુ તેઓ તેમના પિતા જેવી રીતે રહેતા હતા તેવી રીતે ન રહ્યાં. તેઓ પૈસાના લોભી હતા. તેઓ લાંચ-રૂઝત લેતા અને ન્યાય આપવામાં તેઓ પક્ષપાત કરતા હતા.

Hindi परन्तु उसके पुत्र उसकी राह पर न चले, अर्थात् लालच में आकर घूस लेते और न्याय बिगाड़ते थे॥

Kannada ಆದರೆ ಅವನ ಮಕ್ಕಳು ಅವನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯದೆ ಲೋಭಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಗ ತಪ್ಪಿ ಲಂಚವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದರು.

Malayalam അവന്റെ പുത്രന്മാർ അവന്റെ വഴിയിൽ നടക്കാതെ ദുരാഗ്രഹികളായി കൈക്കൂലി വാങ്ങി ന്യായം മറിച്ചുവന്നു.

Marathi पण त्याचे पुत्र त्याच्या मार्गाने चालले नाहीत; त्यांना पैशाचा लोभ लागून ते लाच खात व न्यायनिवाडा विपरीत करीत.

Assamese তেওঁলোকে চমূৱেলক ক'লে, “চাওক, আপুনি বৃদ্ধ হৈছে, আৰু আপোনাৰ পুত্ৰসকল আপোনাৰ পথত চলা নাই, সেয়েহে অন্যান্য দেশৰ দৰে আমাৰো বিচাৰ কৰিবলৈ আপুনি আমাৰ ওপৰত এজন বজা নিযুক্ত কৰি দিয়ক।”

Bengali তারা শমূয়েলকে বলল, “আপনি বৃদ্ধ হয়েছেন, আর আপনার পুত্ররা ঠিকভাবে জীবন কাটাচ্ছে না। তারা আপনার মতো নয়। তাই বলছি, আপনি আমাদের একটা রাজার ব্যবস্থা করুন, অন্যান্য সব দেশে যেমন থাকে।”

Gujarati તેઓએ તેમને કહ્યું, “જુઓ, તમે હવે વૃદ્ધ થયા છો, અને તમારા પુત્રો તમારે પગલે ચાલતા નથી, માટે જેમ બીજા પ્રજાઓમાં છે તેમ અમારા ઉપર શાસન કરવા માટે એક રાજાની નિમણૂક કરો.”

Hindi उस से कहने लगे, सुन, तू तो अब बूढ़ा हो गया, और तेरे पुत्र तेरी राह पर नहीं चलते; अब हम पर न्याय करने के लिये सब जातियों की रीति के अनुसार हमारे लिये एक राजा नियुक्त कर दे।

Kannada ಅವನಿಗೆ-- ಇಗೋ, ನೀನು ವೃದ್ಧನಾದಿ; ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ನಿನ್ನ ಮಾರ್ಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವದಿಲ್ಲ. ಈಗ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಸಮಸ್ತ ಜನಾಂಗಗಳ ಹಾಗೆ ನಮಗೆ ಒಬ್ಬ ಅರಸನನ್ನು ನೇಮಿಸುವುದು.

Malayalam നീ വൃദ്ധനായിരിക്കുന്നു; നിന്റെ പുത്രന്മാർ നിന്റെ വഴിയിൽ നടക്കുന്നില്ല; ആകയാൽ സകല ജാതികൾക്കുമുള്ളതുപോലെ ഞങ്ങളെ ഭരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങൾക്കു ഒരു രാജാവിനെ നിയമിച്ചുതരേണമെന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “पाहा, आता तुम्ही वृद्ध झाला आहात आणि तुमच्या मागिने तुमचे पुत्र चालत नाहीत; तर आता इतर सर्व राष्ट्रांप्रमाणे आमचा न्यायनिवाडा करायला आमच्यावर एक राजा नेमा.”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ପ୍ରାଚୀନଗଣ ଶାମୁୟେଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ବୃଦ୍ଧ ହୋଇଯାଇଛ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଅମାନେ ତୁମ୍ଭରପରି ଜୀବନଯାପନ କରୁନାହାନ୍ତି। ତେଣୁ ଆପଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଶାସକ ଦିଅନ୍ତୁକି। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କଲାଭଳି ଯାହା ଅନ୍ୟ ଜାତିମାନଙ୍କର ଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲੇ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇਰੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਚੱਲਦੇ। ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਸਾਡਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਲਈ ਜਿੱਕੁਰ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਸਾਡਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਠਹਿਰਾ ਦੇਹ।

Tamil இதேதா, நீர் முதிர்வயதுள்ளவரானீர்; உம்முடைய குமாரர் உம்முடைய வழிகளில் நடக்கிறதில்லை; ஆகையால் சகல ஜாதிகளுக்கும் இருக்கிறபடி, எங்களை நியாயம் விசாரிக்கிறதற்கு, ஒரு ராஜாவை ஏற்படுத்தவேண்டும் என்றார்கள்.

Assamese যিহোৱাই চমূৱেলক ক'লে, “এইলোক সকলে তোমাৰ আগত যি যি কথা কৈছে, সেই সকলো কথা শুনা; কিয়নো সিহঁতে যে তোমাক অগ্ৰাহ্য কৰিলে, এনে নহয়, কিন্তু মই যেন সিহঁতৰ ওপৰত ৰাজত্ব নকৰোঁ, এই আশয়েৰে মোকেই অগ্ৰাহ্য কৰিলে।

Bengali প্রভু বললেন, “লোকরা যা বলছে তাই করো। তারা তোমাকে প্রত্যাখ্যান করে নি। তারা আমাকে প্রত্যাখ্যান করেছে, কারণ তারা রাজা হিসেবে আমাকে চায় না।

Gujarati યહોવાએ શમુએલને કહ્યું, “લોકો જે કંઈ કહે તે પ્રમાણે કરો. કારણ કે તેઓએ તને નકાર્યો નથી, પણ હું તેઓ પર રાજ ન કરું માટે મને નકાર્યો છે.

Hindi और यहोवा ने शमूएल से कहा, वे लोग जो कुछ तुझ से कहें उसे मान ले; क्योंकि उन्होंने तुझ को नहीं परन्तु मुझी को निकम्मा जाना है, कि मैं उनका राजा न रहूं।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಸಮು ವೇಲನಿಗೆ--ಜನರು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಅವರ ಮಾತು ಕೇಳು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ನಿನ್ನನ್ನು ತೊರೆ ದಿಲ್ಲ; ನಾನು ಅವರನ್ನು ಆಳದ ಹಾಗೆ ನನ್ನನ್ನು ತೊರೆದಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam యహోవ శమూవేలినోడకు ఆరులొచ్చెయ్తతెతెనెనెనాంఱ: జనం నినోండు పంయునా నుకలఱఱిలుం. ఆవరుంఱ ఆపేక్ష కేలొక; ఆవరి ని నెనె యల్ల, ఱాంఱ ఆ వ రె క రి క్కా త వ ఱ్ణం. యె నెనె యా కు న్నా త్తజ్జిచ్చిరికొనాతు.

Marathi तेव्हा परमेश्वर शमुवेलाला म्हणाला, “लोक जे तुला सांगत आहेत ते सगळे ऐक; कारण त्यात ते तुझा धिक्कार करत नाहीत, तर मी त्यांचा राजा नसावे म्हणून ते माझाच धिक्कार करत आहेत.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁଏଲକୁ କହିଲେ, ଲୋକମାନଙ୍କ ମତ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କର। ସମାଜେ ତୁମକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରି ନାହିଁ। ସମାଜେ ମାତେ ସମାଜକେର ରାଜା ରୂପେ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਵੱਲ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਵੱਲ ਜੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਆਖਣ ਕੰਨ ਲਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਮੈਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਜੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਨਾ ਕਰਾਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ శామ్రువేలై నోరాక్కి: జనాఙ్కల ఉఱ్ఱ్ఱిత్తిల్ సొలవ్తెల్లొవఱ్ఱిల్లం అవఱ్కల సొలవైలక్ కేల; అవఱ్కల ఉఱ్ఱ్ఱెనత్ తలఱ్ఱిల్లై, నాఱ్ అవఱ్కలై ఆఱ్ఱాతపడిక్కు, ఱ్ఱ్ఱెనత్ తాఱ్ తలఱ్ఱినిఱాఱ్కల.

వచనము 8

వారు నన్ను విసర్జించి, యితర దేవతలను పూజించి, నేను ఐగుప్తులోనుండి వారిని రప్పించిన నాటినుండి నేటివరకు తాము చేయుచువచ్చిన కార్యములన్నిటి ప్రకారముగా వారు నీయెడలను జరిగించుచున్నారు; వారు చెప్పిన మాటలను అంగీకరించుము.

Assamese మఱి మిచబర పరా సిహ్తక బాహిర కరి అనా దినరె పరా ఆజిలెకె సిహ్తె మొల యెనొకె బరహార కరి ఆహిఱ్ఱె, అర్థాఁ మొక తాగ కరి అనానా దెరతాబొరక పూజా కరి ఆహిఱ్ఱె, తెనొకె తొమొలెకొ ఁకె బరహార కరిఱ్ఱె।

Bengali అతీతెర మత బార బార సెఱి ఁకఱి కాజ తారా కరఱ్ఱె। ఆమి ఁదెర మిశర తొకె బెర కరె నియె ఁసెఱిలొమ; కిఱ్ఱె సెఱి ఁరా ఆమొకెఱి ఱ్ఱెడె దియె అనా సబ దెవతార పూజొ కరెఱిఱి। తొమార ఱ్ఱెడెఁఁఁ ఁరా సెఱి ఁక కాజ కరఱ్ఱె।

Gujarati મેં જ્યારથી તેમનો મિસરમાંથી બહાર કાઢ્યાં છે. તે સમયથી તેઓ તે જ કામ કરી રહ્યાં છે, જે તેઓ કરતાં આવ્યાં છે. તેઓએ મારો ત્યાગ કર્યો છે અને અન્ય દેવોની પૂજા કરી છે. અને હવે તારી સાથે પણ તેઓ આ જ કરી રહ્યાં છે.

Hindi जैसे जैसे काम वे उस दिन से, जब से मैं उन्हें मिस्र से निकाल लाया, आज के दिन तक करते आए हैं, कि मुझ को त्यागकर पराए, देवताओं की उपासना करते आए हैं, वैसे ही वे तुझ से भी करते हैं।

Kannada ನಾನು ಅವರನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರ ಮಾಡಿದ ದಿನ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಕೃತ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಿನಗೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

Malayalam ഞാൻ അവരെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ച നാൾമുതൽ ഇന്നുവരെ അവർ എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചും അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചുംകൊണ്ടു എന്നോടു ചെയ്തതുപോലെ നിന്നോടും ചെയ്യുന്നു.

Marathi मी त्यांना मिसर देशातून बाहेर आणले त्या दिवसापासून आजपर्यंत माझ्याशी त्यांनी असेच वर्तन केले आहे; त्यांनी मला सोडून अन्य देवांची उपासना केली; तसेच ते तुझ्याशी वर्तन करत आहेत.

Oriya ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ୟିଗରରକୁଟ ବାହାର କରି ଆଣିଲି। ସମୟରେ ଯାହା କରୁଥିଲେ, ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହା ଦୋହରାଉଛନ୍ତି। ସମାନେ ମୋତେ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ ଓ ମୋ ବଦଳ ରେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କର ସର୍ବୋକ୍ତ କଲେ। ସେଥିପାଇଁ ସମାନେ ତତ୍କୃତ ସହିତ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਦਾ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਕੰਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੀਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕਰਦੇ ਹਨ

Tamil நான் அவர்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின நாளும் முதல் இந்நாளும் அவர்கள் என்னைவிட்டு, வேறே தேவர்களைச் சேவித்துவந்த தங்கள் எல்லாச் செய்கைகளின் படியும் செய்ததுபோல, அவர்கள் உனக்கும் செய்கிறார்கள்.

వచనము 9

అయితే వారిని ఏలబోవు రాజు ఎట్టివాడగునో నీవే సాక్షివై వారికి దృఢముగా తెలియజేయుము.

Assamese সেয়েহে, এতিয়া সিহঁতৰ কথা শুনা; কিন্তু নষভাৱে সিহঁতক সাৱধান কৰা আৰু সিহঁতৰ ওপৰত যি ৰজাই ৰাজত্ব কৰিব, সেই ৰজাৰ নিয়ম প্ৰণালী সিহঁতক বুজাই দিয়া।”

Bengali ঠিক আছে, ওদের কথা মতোই চলা; কিন্তু তাদের একবার সাবধান করো, ওদের বলে দিও একজন রাজা তাদের প্রতি কি ব্যবহার করবে এবং কিভাবে একজন রাজা তাদের শাসন করবে।”

Gujarati તો પછી એ લોકો કહે તેમ કર, પણ એમને સ્પષ્ટ ચેતવણી આપજે અને સમજ પાડજે કે, એમના ઉપર રાજ્ય કરનાર રાજાનો વ્યવહાર કેવો હશે.”

Hindi इसलिये अब तू उनकी बात मान; तौभी तू गम्भीरता से उन को भली भांति समझा दे, और उन को बतला भी दे कि जो राजा उन पर राज्य करेगा उसका व्यवहार किस प्रकार होगा।

Kannada ಈಗ ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳು; ಆದರೆ ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಕಟ್ಟಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವರನ್ನು ಆಳುವ ಅರಸನ ಅಧಿಕಾರವು ಎಂಥದ್ದೆಂಬದನ್ನು ತಿಳಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ അവരുടെ അവേഷ കേൾക്ക; എങ്കിലും അവരോടു ഘനമായി സാക്ഷീകരിച്ചു അവരെ വാഴുവാനിരിക്കുന്ന രാജാവിന്റെ ന്യായം അവരോടു അറിയിക്കേണം.

Marathi तर आता त्यांचे म्हणणे ऐक; पण त्यांची चांगली कानउघाडणी कर आणि त्यांच्यावर जो राजा राज्य करील त्याची सत्ता कशी काय चालते ते त्यांना दाखवून दे.”

Oriya ତେଣୁ ଲୋକମାନଙ୍କ କଥା ଶୁଣିବ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ କଥା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରା କିନ୍ତୁ ସମାନଙ୍କେ ସତକ କରାଇଦିଅ ଯେ, ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ରାଜା କ'ଣ କରିବ ଏବଂ ରାଜା କିପରି ଶାସନ କରେ ସେ କଥା ଅବଗତ କରାଇ ଦିଅ

Punjabi ਮੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਤੂੰ ਸੁਣ! ਤੂੰ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਉਗਾਹੀ ਦੇ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਦੱਸ ਦੇਹ ਤਈ ਜਿਹੜਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ ਉਹ ਦੀ ਡੋਲ ਚਾਲ ਕੇਹੇ ਜਿਹੀ ਹੋਵੇਗੀ।

Tamil இப்போதும் அவர்கள் சொல்லைக் கேள் ; ஆனாலும் உன் அபிப்பிராயத்தைக் காட்டும்படி அவர்களை ஆளும் ராஜாவின் காரியம் இன்னது என்று அவர்களுக்குத் திட்சாட்சியாய்த் தெரியப்படுத்து என்றார்.

వచనము 10

సమూయేలు తనను, రాజును అడిగిన జనులకు యెహోవా మాటలన్ని వినిపించి

Assamese তাৰ পাছত যি লোকসকলে চমূৱেলক ৰজা খুজিছিল, তেওঁলোকৰ আগত তেওঁ যিহোৱাৰ সেই সকলো কথা জনালে।

Bengali লোকৰা একজন রাজা চাইছিল। তখন শমূয়েল তাদের কাছে প্ৰভুৰ কথিত সমস্ত কথাই শোনাল।

Hindi और उसने कहा जो राजा तुम पर राज्य करेगा उसकी यह चाल होगी, अर्थात वह तुम्हारे पुत्रों को ले कर अपने रथों और घोड़ों के काम पर नौकर रखेगा, और वे उसके रथों के आगे आगे दौड़ा करेंगे;

Kannada ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವ ಅರಸನ ಅಧಿಕಾರ ಏನಂದರೆ--ಅವನು ನಿಮ್ಮ ಕುಮಾರರನ್ನು ತನಗೋಸ್ಕರ ತನ್ನ ರಥ ಸವಾರರಾಗಿ ಯೂ ರಾಜತರಾಗಿಯೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವನು.

Malayalam നിങ്ങളെ വാഴുവാനിരിക്കുന്ന രാജാവിന്റെ ന്യായം ഇതായിരിക്കും: അവൻ നിങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരെ തന്നിന്നു തേരാളികളും കുതിരച്ചേവകരും ആക്കും; അവന്റെ രഥങ്ങൾക്കു മുമ്പെ അവൻ ഓടേണ്ടിയും വരും.

Marathi तो म्हणाला, “तुमच्यावर जो राजा राज्य करील तो अशी सत्ता चालवील की तो तुमच्या पुत्रांना घेऊन आपले रथ व घोडे ह्यांची चाकरी करायला ठेवील, आणि ते त्याच्या रथांपुढे धावतील.

Oriya ଶାମକୁଟ୍ଟୟଲେ କହିଲେ, ତତ୍ତ୍ୱେ ଉପରେ ଯିଏ ରାଜତ୍ୱ କରିବ, ସେ ତୁମକୁ ଏ ପ୍ରକାର କରିବ। ସେ ତତ୍ତ୍ୱେ ପକ୍ଷତ୍ରମାନଙ୍କୁ ତା'ର ସବୋ କରିବ। ପାଇଁ ଓ ସୈନ୍ୟବାହାନିର ସବୋ କରିବ। ପାଇଁ ବାଧ କରିବ। ସମାନେ ଯଜ୍ଞତ୍ୱେ ରେ ସନୋବାହିନୀର ଯୋଦ୍ଧା ଓ ରଥା ରୋହା ହବୋ। ତତ୍ତ୍ୱେ ପକ୍ଷତ୍ରମାନେ ରାଜାଙ୍କର ରଥ ଆଗେ ଆଗେ ଦୌଡ଼ିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ ਉਸ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਇਹ ਵਰਤਾਓ ਹੋਵੇਗਾ, - ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਰਥਾਂ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਟਹਿਲੂਏ ਰੱਖੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੱਜਣਗੇ।

Tamil உங்களை ஆளும் ராஜாவின் காரியம் என்னவென்றால் தன் ரதத்திற்கு முன் ஓடும்படி அவன் உங்கள் குமாரரை எடுத்து, தன் ரதசாரதிகளாகவும் தன் குதிரைவீரராகவும் வைத்துக்கொள்ளுவான்.

వచనము 12

మరియు అతడు వారిని తన సైన్యములో సహస్రాధిపతులుగాను పంచదశాధిపతులుగాను

నియమించును; తన భూములను దున్నుటకును వాటి పంటను కోయుటకును తన

యుద్ధాయుధములను తన రథముల సామానులను చేయుటకును వారిని ఏర్పరచుకొనును.

Assamese আৰু তেওঁ সিহঁতক নিজৰ সহস্ৰপতি পঞ্চাশপতি পাতিব; আৰু নিজৰ মাটিত হাল বাবলৈ, শস্য দাবলৈ, আৰু যুদ্ধৰ অস্ত্ৰ ও বথৰ সঁজুলি গঢ়াবলৈ নিযুক্ত কৰি ল'ব।

Bengali রাজা তোমাদের পুত্রদের জোর করে সৈন্যবাহিনীতে ঢোকাবে। তাদের মধ্যে কেউ কেউ 1,000 জনের ওপর অধিকর্তা হবে। আবার কেউ কেউ 50 জনের ওপর অধিকর্তা হবে। তাছাড়া সে তোমাদের পুত্রদের দিয়ে জোর করে চাষ করাবে, ফসল তোলাবে। সে জোর করে যুদ্ধের জন্য অস্ত্র ও রথের জন্য জিনিসপত্র তৈরী করাবে।

Bengali “একজন রাজা তোমাদের কন্যাদের ধরবে এবং তাদের নিয়ে যাবে। তাদের দিয়ে রাজা নিজের জন্য সুগন্ধি দ্রব্য তৈরী করাবে। এছাড়া তাদের দ্বারা রান্নাবান্না, রুটি বানানো এইসব কাজও করিয়ে নেবে।

Gujarati “अने ते तमांरी पुत्रीओने पकडीने तेमने कंडोयलो, रसोयलो अनापशे.

Hindi फिर वह तुम्हारी बेटियों को ले कर उन से सुगन्धद्रव्य और रसोई और रोटियां बनवाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ನಿಮ್ಮ ಕುಮಾರತೆ ಯರನ್ನು ತೈಲ ಗಾತಿ ಗಳಾಗಿಯೂ ಅಡಿಗೆ ಮಾಡುವವರಾಗಿಯೂ ರೊಟ್ಟಿಸುಡುವವರಾಗಿಯೂ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವನು.

Malayalam ఆవుణి గుణిణులొ యుత్రిమారె యెలకారణుణిలొ. వెఱ్ఱుకారణుణిలొ. ఆఱ్ఱుకారణుణిలొ. ఆఱ్ఱుయిత్తు అొసుకుం.

Marathi तो तुमच्या कन्यांना धरून हलवाइणी, स्वयंपाकिणी व भटारणी करील.

Oriya ଆଉ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିଅମାନଙ୍କୁ ନିକଟେ ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଦିଅତ ଅତର ତିଆରି କରିବାକୁ କହିବା ସେ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ବିଅମାନଙ୍କୁ ତାପାଇଁ ରୋଷଇକେ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଓ ସକେିବା କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କରିବା

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਲਵੇਗਾ ਜੇ ਉਹ ਗਾਂਧਣਾਂ ਅਤੇ ਲਾਂਗਰਨਾਂ ਅਰ ਰਸੋਇਣਾਂ ਬਣਨ

Tamil ుఙ్కలు క్రుమారత్రుణిణుణులం పరిమణతెలం సెయ్కెఱవఱకలుణుణులం, సమయలం పణ్ణుకెఱవఱకలుణుణులం, అంపం సుక్రికెఱవఱకలుణుణులం వైత్రుకంకెఱుణుణులం.

వచనము 14

మీ పొలములలోను మీ ద్రాక్ష తోటలలోను ఒలీవ తోటలలోను శ్రేష్ఠమైనవాటిని తీసికొని తన

సేవకులకిచ్చును.

Assamese তেওঁ উত্তম শস্যক্ষেত্র, দ্রাক্ষাবাৰী, আৰু জিত গছৰ বাগিছাবোৰ তোমালোকৰ পৰা লৈ নিজ দাস সকলক দিব।

Bengali “রাজা তোমাদের ভাল ভাল জমি, দ্রাক্ষা আর জলপাইয়ের বাগান কেড়ে নিয়ে তা তার কর্মচারীদের বিলিয়ে দেবে।

Gujarati “ଏଣી તે તમારાં ખેતરો, તમારી દ્રાક્ષવાડીઓ અને જૈતૂનના બગીચા બઈ બેશો અને પોતાના અધિકારીઓને જે જે ઉત્તમ હશે તે બઈને આપશે.

Hindi फिर वह तुम्हारे खेतों और दाख और जलपाई की बारियों में से जो अच्छी से अच्छी होंगे उन्हें ले ले कर अपने कर्मचारियों को देगा।

Kannada ಅವನು ಉತ್ತಮವಾದ ನಿಮ್ಮ ಹೊಲಗಳನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟಗಳನ್ನೂ ಇಷ್ಟೇ ತೋಪುಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಕೊಡುವನು.

Malayalam ఆవుణి గుణిణులొ విశెషమాయ గుణుణులొ. ముఱుఱుణుణులొ. బలివుతొయొణుణులొ. అొసుఱుణుణులొ. తుఱుణుణులొ. కెఱుణుణులొ.

Marathi तो तुमची उत्तम उत्तम शोते, द्राक्षांचे मळे व जैतूनांचे मळे घेऊन आपल्या नोकरांना देईल.

Oriya ସେ ଭକ୍ତମାନଙ୍କୁ ନିଜେ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ, ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର, ଜିତକ୍ଷେତ୍ର ମଧ୍ୟରୁ ଉତ୍ତମ କ୍ଷେତ୍ରକୁ ନିଜେ ତା'ର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ବାଣ୍ଟିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਪੈਲੀਆਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਖਾਂ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਜੈਤੂਨ ਦਿਆਂ ਬਾਗਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਹੋਣਗੇ ਲੈ ਲਵੇਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil உங்கள் வயல்களிலும், உங்கள் திராட்சத்தோட்டங்களிலும், உங்கள் ஒலிவத்தோட்டங்களிலும், நல்லவைகளை எடுத்துக்கொண்டு, தன் ஊழியக்காரருக்குக் கொடுப்பான்.

వచనము 15

మీ ధాన్యములోను ద్రాక్ష పండ్లలోను పదియవ భాగము తీసి తన పరివార జనమునకును సేవకులకును ఇచ్చును.

Assamese তোমালোকৰ শস্যৰ আৰু দ্ৰাক্ষাবাৰীৰ ফলৰ দহ ভাগৰ এভাগ লৈ নিজৰ কৰ্মচাৰী আৰু দাস সকলক দিব।

Bengali তোমাদের শস্য আর দ্রাক্ষার দশভাগের একভাগ নিয়ে তার কর্মচারী আর ভৃত্যদের দিয়ে দেবে।

Gujarati તે તમારા અનાજનો અને દ્રાક્ષાનો દસમો ભાગ લેશે અને પોતાના દરબારીઓને અને અમલદારોને આપી દેશે.

Hindi फिर वह तुम्हारे बीज और दाख की बारियों का दसवां अंश ले ले कर अपने हाकिमों और कर्मचारियों को देगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಧಾನ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಫಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹತ್ತರಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಿಗೂ ಸೇವಕರಿಗೂ ಕೊಡುವನು.

Malayalam അവൻ നീങ്ങളുടെ വിളവുകളിലും മൂന്നിരിത്തൊട്ടുങ്ങളിലും 10:10 എടുത്തു തന്റെ ഷണ്ഡന്മാർക്കും ഭൃത്യന്മാർക്കും കൊടുക്കും.

Marathi तो तुमचे धान्य व द्राक्षांचे मळे ह्यांचा एक दशमांश घेऊन आपले खोजे व चाकर ह्यांना देईल.

Oriya ସେ ଭୃତ୍ୟମାନଙ୍କ ବିହନ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାର ଏକ-ଦଶମାଂଶ ନିଜେ ଆପଣାର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଓ ଦାସମାନଙ୍କୁ ଦେବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੀ ਅਤੇ ਦਾਖ ਦਿਆਂ ਬਾਗਾਂ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਖੁਸਰਿਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil உங்கள் தானியத்திலும் உங்கள் திராட்சப்பலனிலும் தசமபாகம் வாங்கி, தன் பிரதானிகளுக்கும் தன் சேவகர்களுக்கும் கொடுப்பான்.

వచనము 16

మీ దాసులను మీ పనికత్తెలను మీ పశువులలోను గార్భములలోను శ్రేష్ఠమైన వాటిని 1 పట్టుకొని తన పనికొరకు ఉంచుకొనును.

Assamese তেওঁ তোমালোকৰ পুৰুষ আৰু মহিলা দাস সকলক ল'ব আৰু সকলোতকৈ উত্তম ডেকা পুৰুষসকলক আৰু গাধবোৰকো লৈ নিজৰ কামত লগাব।

Bengali একজন রাজা তোমাদের দাস ও দাসীদের নিয়ে নেবে। সে তোমাদের সব চেয়ে সেরা গবাদি পশু ও গাধাদের নেবে। সে তার নিজের উদ্দেশ্য তাদের ব্যবহার করবে।

Gujarati “તે તમારાં સારામાં સારાં નોકરો અને નોકરડીઓને ઢોરોને અને ગધેડાઓને કબજે લેશે અને પોતાને કામે લગાડશે.

Hindi फिर वह तुम्हारे दास-दासियों, और तुम्हारे अच्छे से अच्छे जवानों को, और तुम्हारे गदहों को भी ले कर अपने काम में लगाएगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದಾಸದಾಸಿಯ ರನ್ನೂ ಉತ್ತಮ ಯೌವನಸ್ಥರನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಇಡುವನು.

Malayalam അവൻ നിങ്ങളുടെ ദാസന്മാരെയും ദാസിമാരെയും നിങ്ങളുടെ കോമളയുവാക്കളെയും നിങ്ങളുടെ കഴുതകളെയും പിടിച്ചു തന്റെ വേലക്കു ആക്കും.

Marathi तो तुमचे दास व दासी, तुमची खिल्लारे¹ व गाढवे धरून आपल्या कामावर लावील.

Oriya ରାଜା ତୁମ୍ଭର ପୁରୁଷ ଓ ନାରୀ ଗୁଳାମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭର ଉତ୍ତମ ଗୋରୁଗାଈ ଓ ଗଧମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିବେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ନିଜ କାର୍ଯ୍ୟରେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅਤੇ ਟਹਿਲੂਣਾਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸੋਹਣੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਖੇਤਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਲਾਵੇਗਾ

Tamil உங்கள் வேலைக்காரரையும், உங்கள் வேலைக்காரிகளையும், உங்களில் திறமையான வாலிபரையும், உங்கள் கழுதைகளையும் எடுத்துத் தன்னுடைய வேலைக்கு வைத்துக்கொள்ளுவான்.

వచనము 17

మీ మందలో పదియవభాగము పట్టుకొనును, మీమట్టుకు మీరు అతనికి దాసులవుదురు.

Assamese তেওঁ তোমালোকৰ মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলীবোৰৰ দহ ভাগৰ এভাগ ল'ব; আৰু তোমালোক তেওঁৰ বন্দী হ'বা।

Bengali তোমাদের পালের পশুদের দশ ভাগের একভাগ রাজা নিয়ে নেবে। “আর তোমরা সবাই হবে রাজার ক্রীতদাস।

Gujarati તે તમારાં ઘેટાં-ઝકરાંનો દશમો ભાગ લેશે. “અને તમને તેના ગુલામ બનાવી દેશે.

Hindi वह तुम्हारी भेड़-बकरियों का भी दसवां अंश लेगा; निदान तुम लोग उस के दास बन जाओगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ನಿಮ್ಮ ಕುರಿಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತರಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಆದು ಕೊಳ್ಳುವನು; ನೀವು ಅವನಿಗೆ ದಾಸರಾಗುವಿರಿ.

Malayalam അവൻ നിങ്ങളുടെ ആടുകളിൽ പത്തിലൊന്നു എടുക്കും; നിങ്ങൾ അവന്നു ദാസന്മാരായിരും.

Marathi तो तुमच्या शेरडामेंढरांचा एक दशमांश घेईल; तुम्ही त्याचे दास व्हाल.

Oriya ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଗୋଠର ଏକ-ଦଶମାଂଶ ନିଅିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਤੇਡਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਵੀ ਲਵੇਗਾ ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਬਣੋਗੇ

Tamil உங்ககள் ஆடுகளிலே பத்தில் ஒன்று எடுத்துக்கொள்ளுவான்; நீங்கள் அவனுக்கு வேலையாட்களாவீர்கள்.

వచనము 18

ఆ దినమున మీరు కోరుకొనిన రాజునుబట్టి మీరు మొట్టపెట్టినను యెహోవా మీ మొట్టవినక పోవును అనెను.

Assamese সেই দিনা তোমালোকে নিজে মনোনীত কৰি লোৱা ৰজাৰ কাৰণে কান্দিবা; কিন্তু যিহোৱাই সেইদিনা তোমালোকক উত্তৰ নিদিব।”

Bengali এমন একটা সময় আসবে যখন তোমরা তোমাদের মনোনীত করা রাজার জন্য কাঁদবে। কিন্তু সেই সময় প্রভু তোমাদের ডাকে সাড়া দেবেন না।”

Gujarati તે દિવસે તમે તમારા પસંદ કરેલા રાજાને કારણે તેમની વિરુદ્ધ પોકાર કરશો, પણ તે વખતે યહોવા તમારું સાંભળશે નહિ.”

Hindi और उस दिन तुम अपने उस चुने हुए राजा के कारण दोहाई दोगे, परन्तु यहोवा उस समय तुम्हारी न सुनेगा।

Kannada ನೀವು ನಿಮಗೆ ಆದುಕೊಂಡ ನಿಮ್ಮ ಅರಸನ ನಿಮಿತ್ತ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕೂಗುವಿರಿ; ಆದರೆ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತೆ ನು ನಿಮಗೆ ಕಿವಿಗೊಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്ന രാജാവിന്റെ നിമിത്തം നിങ്ങൾ അന്നു നിലവിളിക്കും; എന്നാൽ യഹോവ അന്നു ഉത്തരമരുളുകയില്ല.

Marathi त्या दिवशी तुम्ही निवडून घेतलेल्या राजाविषयी गाऱ्हाणी कराल, पण परमेश्वर त्या दिवशी तुम्हांला उत्तर देणार नाही.”

Oriya ଦିନ ଆସିବ ଯେତବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ବାଛିଥିବା ରାଜାଙ୍କୁ ଶାସନ ପାଇଁ ଚିହ୍ନାକରି କରିବା କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କିଛି ଉତ୍ତର ଦେବେ ନାହିଁ

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਚੁਣਿਆ ਹੈ ਉਸ ਦਿਨ ਦੁਹਾਈਆ ਦਿਓਗੇ ਪਰ ਉਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੀ ਨਾ ਸੁਣੇਗਾ।।

Tamil நீங்கள் தெரிந்துகொண்ட உங்கள் ராஜாவினிமித்தம் அந்நாளிலே முறை யி டு வீ ர்க ள் ; ஆ ணா லு ம் க ர்த்த ர் அ ந்நா ளி லே உ ங்க ளு க்ரு ச் செவிகொடுக்கமாட்டார் என்றான்.

వచనము 19

అయినను జనులు సమూయేలు యొక్క మాట చెవిని బెట్టనొక్క ఆలాగున కాదు,

Assamese কিন্তু লোকসকলে চমূৱেলৰ কথা নামানিলে; তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “নহয় নহয়! আমাৰ ওপৰত এজন বজা হবই লাগিব।

Bengali কিন্তু শমূযেলের কথা লোকরা শুনল না। তারা বলল, “না, আমরা আমাদের শাসক হিসেবে একজন রাজাই চাইছি।

Gujarati એમ છતાં ઊંકોએ શમુએલને સાંભળવાની ના પાડી, તેમણે કહ્યું, “ના, અમારે તો રાજા જોઈએ જ,

Hindi तौमी उन लोगों ने शमूएल की बात न सुनी; और कहने लगे, नहीं! हम निश्चय अपने लिये राजा चाहते हैं,

Kannada ಆದರೂ ಜನರು ಸಮುವೇಲನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲೊಲ್ಲದೆ ಅವರು--ಹಾಗಲ್ಲ; ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅರಸನು ಇರಬೇಕು; ನಾವು ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳ ಹಾಗೆ ಇರಬೇಕು;

Malayalam എന്നാൽ ശമുവേലിന്റെ വാക്കു കൈക്കൊൾവാൻ ജനത്തിന്നു മനസ്സില്ലാതെ: അല്ല, ഞങ്ങൾക്കു ഒരു രാജാവു വേണം.

Marathi तरीपण लोक शमुवेलाचे म्हणणे ऐकेनात; ते म्हणाले, “नाही, नाही! आमच्यावर राजा पाहिजेच;

Oriya କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ଶାମୁୟେଲଙ୍କ କଥାକୁ ଶୁଣିବେ କଲେ ନାହିଁ। ସମାଜେ କହିଲେ, ନା, ଆମକୁ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ରାଜା ଦରକାର।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਦੀ ਗੱਲ ਨਾ ਮੰਨੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ

Tamil ஜனங்கள் சாமுவேலின் சொல்லைக் கேட்க மனதில்லாமல்; அப்படியல்ல, எங்களுக்கு ஒரு ராஜா இருக்கத்தான் வேண்டும்.

వచనము 20

జనములు చేయురీతిని మేమును చేయునట్లు మాకు రాజు కావలెను, మా రాజు మాకు న్యాయము

తీర్చును, మా ముందర పోవుచు అతడే మా యుద్ధములను జరిగించుననిరి.

Assamese আমি আন জাতিৰ দৰে হ'বলৈ, আমাৰ বিচাৰ কৰিবলৈ আৰু আমাৰ আগে আগে গৈ আমাৰ পক্ষে যুদ্ধ কৰিবলৈ, আমাক এজন বজা লাগে।”

Bengali রাজা থাকলে আমরা সবাই অন্যান্য দেশের লোকদের মতো থাকতে পারব। আমাদের রাজাই আমাদের চালাবেন। যুদ্ধের সময় তিনি আমাদের আগে যাবেন এবং আমাদের যুদ্ধে লড়াই করবেন।”

Gujarati આથી અમે પણ અન્ય પ્રજાઓ જેવા થઈએ; અને અમારા રાજા અમારા ઉપર રાજ્ય કરે અને આગળ રહી અમારાં યુદ્ધો લડે.”

Hindi जिस से हम भी और सब जातियों के समान हो जाएं, और हमारा राजा हमारा न्याय करे, और हमारे आगे आगे चलकर हमारी ओर से युद्ध किया करे।

Kannada ನಮ್ಮ ಅರಸನು ನಮಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವನು; ಅವನು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೊರಟು ನಮ್ಮ ಯುದ್ಧಗಳನ್ನು ನಡಿಸುವನು ಅಂದರು.

Malayalam మర్రి సుకలజాతికలెయ్యం. పాలెల ణెణెళ్ళుం. ఆ్రుకెణెతిణు ణెణెళ్ళుం. రంజంబు ణెణెళ్ళె ఆరికలయ్యం. ణెణెళ్ళె కు నాయకనాయి పుంకెళ్ళుం. ణెణెళ్ళుం యుధుణెణె కుంకెళ్ళుం. వేణం. ఎణుం. ఆంబరి పంణెం.

Marathi म्हणजे इतर सर्व राष्ट्रांसमान आम्ही होऊ; आमचा राजा आमचा न्यायनिवाडा करील व आमच्यापुढे चालून तो आमच्या लढाया लढेल.”

Oriya ତା'ପରେ ଆମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ଦେଶସହ ସମକକ୍ଷ ହାଇଁ ପାରିବକ୍ଷୁଟା ଆମ୍ଭର ରାଜା ଆମ୍ଭର ନତେଡୁ ନବେ଼। ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯୁକ୍ଷୁଟକକ୍ଷୁଟ କ଼ଇଁ ନବେ଼ ଏବ଼ ଆମ୍ଭର ଯୁକ୍ଷୁଟକ ପରିଗୁଳନା କରିବେ।

Punjabi ਜੇ ਅਸੀਂ ਵੀ ਹੋਰ ਸਭਨਾਂ ਕੌਮਾਂ ਵਰਗੇ ਹੋਈਏ ਅਤੇ ਸਾਡਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਾਡਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਲਈ ਲੜਾਈ ਕਰੇ

Tamil சகல ஜாதிகளையும் போல நாங்களும் இருப்போம்; எங்கள் ராஜா எங்களை நியாயம் விசாரித்து, எங்களுக்கு முன்பாகப் புறப்பட்டு, எங்கள் யுத்தங்களை நடத்தவேண்டும் என்றார்கள்.

వచనము 21

సమూయేలు జనులయొక్క మాటలన్నిటిని విని యెహోవా సన్ని ధిని వాటిని వివరించెను

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে লোকসকলৰ সকলো কথা শুনি পুনৰ সেই কথা যিহোৱাক জনালে।

Bengali এই শুনে শমূয়েল প্রভুর কাছে লোকের কথাগুলো সব শোনালেন।

Gujarati આથી શમુએલે લોકોનું કહેવું સાંભળી લીધું. પછી તેણે યહોવાને લોકોના શબ્દો કહી સંભળાવ્યા. ત્યારે યહોવાએ શમુએલને કહ્યું,

Hindi लोगों की ये सब बातें सुनकर शमूएल ने यहोवा के कानों तक पहुंचाया।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಜನರ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ശമുവേൽ ജനത്തിന്റെ വാക്കെല്ലാം കേട്ടു യഹോവയോടു അറിയിച്ചു.

Marathi शमूवेलाने लोकांचे हे सर्व म्हणणे ऐकून परमेश्वराच्या कानावर घातले.

Oriya ଶାମୁକ୍ୱେଲେ ଲୋକମାନଙ୍କ କଥା ଶୁଣିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସେ ସବୁ କଥାକହିବା ଶୁଣାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਣਾਇਆ

Tamil சாமுவேல் ஜனங்களின் வார்த்தைகளை யெல்லாம் கேட்டு, அவைகளைக் கர்த்தரிடத்தில் தெரியப்படுத்தினான்.

వచనము 22

గనుక యెహోవా నీవు వారి మాటలు విని వారికి ఒక రాజును నియమించుమని సమూయేలునకు

సెలవియ్యగా సమూయేలు మీరందరు మీ మీ గ్రామములకు పొండ్ని ఇశ్రాయేలీయులకు సెలవిచ్చెను.

Assamese যিহোৱাই চমূৱেলক ক’লে, “তুমি লোকসকলৰ কথা শুনা আৰু তেওঁলোকৰ ওপৰত এজন ৰজা পাতি দিয়া।” তাৰ পাছত চমূৱেলে ইশ্বায়েলৰ লোকসকলক ক’লে, “প্রত্যেক জনে নিজৰ নিজৰ নগৰলৈ যাবই লাগিব।”

Bengali প্রভু বললেন, “ওদের কথা শোন! ওদের জন্য একজন রাজার ব্যবস্থা করে দাও।” তখন শমূয়েল ইশ্বায়েলবাসীদের বলল, “বেশ তাই হবে। তোমরা একজন নতুন রাজা পাবে। এখন তোমরা সবাই বাড়ি যাও।”

Gujarati “યહોવાએ કહ્યું કે લોકો કહે તે પ્રમાંણે કરો એમને એક રાજા આપો .”પછી શમુએલે ઇસ્રાએલીઓને કહ્યું; તમને એક નવો રાજા મળશે તમે બધા લોકો નગરમાં જાઓ.

Hindi यहोवा ने शमूएल से कहा, उनकी बात मानकर उनके लिये राजा ठहरा दे। तब शमूएल ने इस्राएली मनुष्यों से कहा, तुम अब अपने अपने नगर को चले जाओ।।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ--ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವರಿಗೆ ಅರಸನನ್ನು ನೇಮಿಸು ಅಂದನು. ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರಿಗೆ--ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ ശമുവേലിനോടു: അവരുടെ വാക്കു കേട്ടു അവർക്കു ഒരു രാജാവിനെ വാഴിച്ചുകൊടുക്ക എന്നു കല്പിച്ചു. ശമുവേൽ യിസ്രായേല്യരോടു: നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ പട്ടണത്തിലേക്കു പൊയ്ക്കൊൾവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वर शमुवेलस म्हणाला, “त्यांचे म्हणणे ऐक आणि त्यांच्यावर एक राजा नेम.” मग शमुवेल इस्राएल लोकांना म्हणाला, “तुम्ही आपापल्या नगरांना जा.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁବେଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନେ ଯାହା କହୁଛନ୍ତି ତୁମେ ଶୁଣି ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଏକ ରାଜା ଦିଅ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣ। ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਓ।।

Tamil కర్తతర్ శామ్రువేలై నోకాక్కి: నీ అవర్కల సొలలైక కేడ్డు, అవర్కలై ఆల ఒరు రాజువై యెరపొత్తు యెనఱార్; అప్పొమ్రుత్తు శామ్రువేలై ఇస్రవేలై జనాంగలై పార్తత్తు: అవరవర్ తాంగలై ఊర్కలైక్కుప్ప పోకలమ్ యెనఱాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అఫియకు పుట్టిన బెకోరతు కుమారుడైన సెరోరుకు జననమైన అబీయేలు కుమారుడగు కీషు అను

బెన్యామీనీయుడొకడుండెను. కీషు భాగ్యవంతుడగు ఒక బెన్యామీనీయుడు.

Assamese సెహై সময়ত বিন্যামীন ফৈদত এজন প্রভাৱশালী ব্যক্তি আছিল, তেওঁৰ নাম আছিল কীচ, তেওঁ অবীয়েলৰ পুত্র, অবীয়েল জেৰৰ পুত্র, জেৰৰ বখোৰতৰ পুত্র, বাখোৰত আফিয়াৰ পুত্র আছিল, এওঁলোক বিন্যামীন ফৈদৰ লোক আছিল।

Bengali কীশ ছিলেন বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর একজন গণ্যমান্য ব্যক্তি। কীশের পিতার নাম অবীয়েল। অবীয়েলের পিতা সরোর। সরোরের পিতা বখোরত, বখোরতের পিতা অফীহ, তিনি বিন্যামীনের লোক।

Gujarati બિન્યામીનના કુળમાં કીશ નામનો એક માંબ્રાસ હતો. તે બહુ શૂરવીર હતો. કીશ બિન્યામીની અફીઆઇના પુત્ર બખોરાઇના પુત્ર સરોરના પુત્ર અબીએલનો પુત્ર થતો હતો.

Hindi बिन्ध्यामीन के गोत्र में कीश नाम का एक पुरुष था, जो अपनीह के पुत्र बकोरत का परपोता, और सरोर का पोता, और अबीएल का पुत्र था; वह एक बिन्ध्यामीनी पुरुष का पुत्र और बड़ा शक्तिशाली सूरमा था।

Kannada ಆದರೆ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾನನ ವಂಶದವನಾದ ಕೀಷನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿದ್ದನು. ಇವನು ಅಬೀಯೇಲನ ಮಗನು, ಇವನು ಚಿರೋರನ ಮಗನು, ಇವನು ಬೆಕೋರತನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಫೀಹನ ಮಗನು ಇವನು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾಗಿ ದ್ದನು.

Malayalam బెన్యామీని గోత్రాంతిలో కీశ్ అన్నా ఒకరులొకరు యనికలంబులు యిరున్నారు; ఆయన బెన్యామీనియనయ ఆఫీహినియ మకనయ బెన్యామీనియనియ మకనయ సెరోరియనియ మకనయ ఆబీయేలియనియ మకలంబులు యిరున్నారు.

Marathi एक बन्ध्यामिनी मनुष्य होता, त्याचे नाव कीश बिन अबीएल बिन सरोर बिन बखोरथ बिन अफिया असे होते; हा एका बन्ध्यामिनी मनुष्याचा पुत्र असून मोठा पराक्रमी पुरुष होता.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ବିନ୍ଧ୍ୟାମୀନବଂଶୀୟ କୀଶ ନାମକ ଜଣେ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ। ସେ ଅବୀୟଲର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଅବୀୟଲର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଅବୀୟଲର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଅବୀୟଲର ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଅବୀୟଲର ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਸੀ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਕੀਸ਼ ਜੋ ਅਬੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਸਰੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਬਕੋਰਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਅਫਿਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਅਤੇ ਇਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਵੱਡਾ ਤਕੜਾ ਸੂਰਮਾ ਸੀ

Tamil బెన్యామీని గోత్రాంతిలో కీశ్ అన్నా ఒకరులొకరు యనికలంబులు యిరున్నారు; ఆయన బెన్యామీనియనయ ఆఫీహినియ మకనయ బెన్యామీనియనియ మకనయ సెరోరియనియ మకనయ ఆబీయేలియనియ మకలంబులు యిరున్నారు.

కోత్తీరత్తానాకీయ అపియావీన్ మకనాన పెకోరార్తీర్క్రూప్ పిర్నత్త శేరోగిన్
పుత్తీరనాకీయ అపీయేలీన్ క్రుమార్న.

వచనము 2

అతనికి సౌలు అను నొక కుమారుడుండెను. అతడు బహు సౌందర్యముగల యౌవనుడు,
ఇశ్రాయేలీయులలో అతనిపాటి సుందరుడొకడును లేడు. అతడు భుజములు మొదలుకొని పైకి
ఇతరులకంటె ఎత్తు గలవాడు.

Assamese కీచৰ এজন সুদৰ্শন পুত্ৰ আছিল, তেওঁৰ নাম আছিল চৌল, ইয়ায়েলৰ সন্তান
সকলৰ মাজত তেওঁতকৈ সুদৰ্শন কোনো পুৰুষ নাছিল আৰু আন সকলো লোকতকৈ তেওঁ ওখ
আছিল।

Bengali কীশোর একজন পুত্র ছিল, তার নাম শৌল। সুদর্শন যুবক শৌলের মতো এত সুন্দর
আর কেউ ছিল না। ইয়ায়েলের সকলের চেয়ে সে ছিল মাথায় লম্বা।

Gujarati તેને શાઉલ નામનો એક પુત્ર હતો. તે યુવાન અને રૂપાળો હતો. ઇસ્રાએલીઓમાં તેના
કરતાં વધારે રૂપાળું કોઈ ન હતું અને બીજા કરતાં તે એક વેંત વધું ઊંચો હતો.

Hindi उसके शाऊल नाम एक जवान पुत्र था, जो सुन्दर था, और इस्राएलियों में कोई उस से बढकर
सुन्दर न था; वह इतना लम्बा था कि दूसरे लोग उसके कान्धे ही तक आते थे।

Kannada ಇವನಿಗೆ ಒಳ್ಳೇ ಯೌವನಸ್ಥ ನಾದ ಸೌಲನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಸುಂದರನಾದ
ಮಗನಿದ್ದನು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅವನಿಗಿಂತ ಸೌಂದಯ ವುಳ್ಳವನು ಒಬ್ಬನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಜನರ
ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಅವನ ಹೆಗಲೂ ತಲೆಯೂ ಕಾಣುವಷ್ಟು ಎತ್ತರವಾದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അവന്നു ശൌൽ എന്ന പേരോടെ യൌവനവും കോമളത്വവുമുള്ള
ഒരു മകൻ ഉണ്ടായിരുന്നു; യിസ്രായേൽമക്കളിൽ അവനെക്കാൾ കോമളനായ
പുരുഷൻ ഇല്ലായിരുന്നു; അവൻ എല്ലാവരെക്കാളും തോൾ മുതൽ
പൊക്കമേറിയവൻ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याचा शौल नावाचा एक मुलगा होता, तो तरुण व देखणा होता; इस्राएल लोकांत
त्याच्याइतका देखणा कोणी नव्हता; तो एवढा उंच होता की सर्व लोक त्याच्या केवळ खांद्याला लागत.

Oriya କୀଶୁକର ପକ୍ଷର ନାମ ଶାଉଲ। ଶାଉଲ ଜଣେ ସୁନ୍ଦର ପୁରୁଷ ଥିଲେ। ଶାଉଲ ସମସ୍ତ
ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସୁନ୍ଦର ଥିଲେ ଏବଂ ସେ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ସ୍ଥାନରକ୍ଷା ଅଧିକ ଉଚ୍ଚ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾ ਇੱਕ ਸ਼ਾਉਲ ਨਾਮੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੋਹਣਾ ਅਤੇ ਡਾਢਾ ਚੰਗਾ ਜੁਆਨ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਉਸ
ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਸੋਹਣਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਹ ਸਾਰਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਮੋਢਿਓਂ ਲੈ ਕੇ ਉਤਾਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਉੱਚਾ
ਸੀ

వచనము 4

అతడు పోయి ఎఫ్రాయిము మన్యము తిరిగి షాలిషా దేశమున సంచరింపగా అవి కనబడలేదు.

తరువాత వారు షయలీము దేశమును దాటి సంచారము చేసిరి గాని అవి కనబడకయుండెను.

బెన్యామీనీయుల దేశము సంచరించి చూడగా అవి దొరకలేదు.

Assamese సెయె చోలే పాహారీయా దేశ ఇఫ్రయిమబ మజెబె పాబ హై చాలిచా ప్రదేశబ మజెబె గ'ల; కిన్తు గాధబొబ తాత నాఱిల। తాబ పాఱత తెఱ్ఱేలొకె చాలీమ ప్రదేశబ మజెబె గ'ల, కిన్తు తాతొ నాఱిల, తాబ పాఱత బిన్యామీన ప్రదేశబ మజెబె గ'ల, కిన్తు తెఱ్ఱేలొకె తాతొ బిచాబి నాపాలె।

Bengali శోల గాధాగులొ ఖ్జుజతె బెరియె గెల| సె ఇఫ్రయిమ పాహాడెర మధ్యె ంబం శాలిశార ఆషెపాషెర జాయగార మధ్యె దియె గెల| కిన్తు శోల ఆర తార భృత్య గాధాగులొ ఖ్జుజె పెల నా| ంబార తారా శాలీమెర దికె ఱ్ఱాఱా శుర్రు కరల, సెదికెఱ గాధాగులొర ఖ్జుజె పెల నా| అగత్యా శోల బిన్యామీనదెర దెశెర దికె రఱనా ఱల| ంమనకి సెఱానెఱ తారా గాధాగులొ ఖ్జుజె పెల నా|

Gujarati తెఱొ ంకూఱమనా డుగారాఱ ప్రఱఱామాం ంనె ఱాలీశామాం గయా, తెఱొనె గఱఱెఱాఱొ మఱ్యా నఱి. తెఱొ ఱాలఱఱీమ గయా, పఱా తె న మఱ్యా. తెఱొఱె బిన్యామీననా ప్రఱఱామాం ముసాఱరీ కరీ, పఱెఱు ఱ్యాం పఱా తె న మఱ్యా.

Hindi తబ వఱ ంఱ్రెం కె పఱాఱి దెశ ఱరీ శాలీశా దెశ ఱొతె ఱుఱ గయా, పఱన్తు ంఱ్ఱే న పాయా। తబ వె శాలీమ నాం దెశ ఱీ ఱొ కర గఱ, ఱరీ వఱాం ఱీ న పాయా। ఫిర బిన్యామీన కె దెశ ఱేం గఱ, పఱన్తు గదఱియాం న మిలీం।

Kannada ఱాగేయేఱ అవను ంఱ్రాయాంబో బిట్టవన్నొ శాలీషా దేశవన్నొ దాటిఱొదను; ఆదరే అవు సిక్కులిల్ల. అవను శాలీంబో దేశవన్నొ ఱాదుఱొదను; అల్లియొ అవుగళు ఇల్లదే ఱొదవు. అవను బిన్యామీనన దేశవన్నొ దాటి దరొ అవుగళన్నొ కఱదే ఱొదను.

Malayalam ఆవఱం ంఱ్రయీంఱలనాఱిల్లం. శాలీశారెఱుఱుంకూసి నుఱుఱిఱు; ఆవయె కఱఱిల్ల; ఆవఱం శాలీంఱుఱుఱుంకూసి నుఱుఱిఱు; ఆవఱిఱయెం ఱుల్లాయీఱుంకూ; ఆవఱం ఱెఱుంకూఱిఱం ఱుఱుఱుంకూసియెం నుఱుఱిఱు; ంఱుఱిల్లం కఱు కిఱియీల్ల.

Marathi ఱ్యానె ంఱ్రాఱమాచా ఱొంగరీ ప్రదెశ వ శాలీశా ప్రాంఱ పాయాంఖాలీ ఱాతలా తరీ ఱీ ఱ్యాలా సాపఱిలీ నాఱిఱ; మగ తె శాలీమ ప్రాంఱాఱ గెలె తెఱెఱి ఱీ నఱఱి; నంఱ తె బన్యామిన్యాంఱ్యా ప్రాంఱాఱ గెలె తెఱెఱి ఱ్యాంఱా పఱా లాగలా నాఱి.

Oriya ଶାଉଲ ଗଧମାନଙ୍କୁ ଖାଉଁଦି ପାଇଁ ଗଲେ। ସେ ଇସ୍ରାଏଲ ପବତ ଅଞ୍ଚଳ ଦଇଁ ଗଲେ, ତା'ପରେ ଶାଲିଶା ପ୍ରଦେଶ ଦଇଁ ଗଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଦେଁ ନିରାଶ ହେଲା। ତେଣୁ ସମାନେ ଶାଲିମ୍ ପ୍ରଦେଶ ଦଇଁ ଗଲେ। ସଠାରେ ଦକ୍ଷିଣ ନିରାଶ ହବୋରକ୍ଷିଣ ବିନ୍ୟାମାନଙ୍କ ପ୍ରବେଶ ଦଇଁଗଲେ। ସଠାରେ ମଧ୍ୟ ନିରାଶ ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵੱਲ ਦੀ ਲੰਘਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਲੀਸ਼ਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋ ਕੇ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ ਪਰ ਉਹ ਨਾ ਲੱਭੀਆਂ ਤਦ ਉਹ ਸ਼ਾਲੀਮ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗਏ ਅਤੇ ਉਥੇ ਵੀ ਨਾ ਸਨ। ਫੇਰ ਉਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਦੀ ਆਏ ਤਾਂ ਉਥੇ ਵੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਟੱਕਰੀਆਂ

Tamil అప్పடியే அவன் எப்பிராயீம் மலைகளையும் சலீஷா நாட்டையும் கடந்து போனான் ; அங்கே அவைகளைக் காணாமல் சாலீம் நாட்டைக்கடந்தார்கள். அங்கேயும் காணவில்லை, பென்யமீன் நாட்டை உருவக்கடந்தும் அவைகளைக் காணவில்லை.

వచనము 5

అయితే వారు సూపు దేశమునకు వచ్చినప్పుడు మనము తిరిగి వెళ్లుదము రమ్ము, గార్భభముల కొరకు చింతింపక, నా తండ్రి మనకొరకు విచారపడునేమోయని సౌలు తనయొద్దనున్న పనివానితో అనగా

Assamese যেতিয়া তেওঁলোক চুফ প্রদেশ পালে, চৌলে নিজৰ লগত যোৱা দাসক ক'লে, “আহাঁ, আমি উভটি যাওঁ, হয়তো মোৰ পিতৃয়ে গাধবোৰৰ চিন্তা কৰিবলৈ বাদ দি আমাৰ বাবেহে চিন্তা কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিব।”

Bengali অবশেষে শীল ও তার ভৃত্য সূফ শহরে এল। শীল ভৃত্যটিকে বলল, “চল আমরা বাড়ী ফিরি। আমার পিতা গাধাগুলোর জন্য চিন্তা খামিয়ে তার পরিবর্তে আমাদের নিয়ে দুশ্চিন্তা শুরু করবেন।”

Gujarati છેવટે તેઓ સૂફ પ્રદેશમાં પ્રવેશ થયા, ત્યારે શાઉલે પોતાની સાથેના યાકરને કહ્યું, “ચાલ, હવે આપણે પાછા જઈએ, નહિ તો મારા પિતા ગધેડાંની ચિંતા કરવાનું છોડીને આપણી ચિંતા કરવા લાગશે.”

Hindi जब वे सूफ नाम देश में आए, तब शाऊल ने अपने साथ के सेवक से कहा, आ, हम लौट चलें, ऐसा न हो कि मेरा पिता गदहियों की चिन्ता छोड़कर हमारी चिन्ता करने लगे।

Kannada ಅವರು ಚೂಫ್ ಎಂಬ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಸೇವಕನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯು ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಚಿಂತೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಚಿಂತೆಪಡದ ಹಾಗೆ ನಾವು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam സൂഫ് ദേശത്തു എത്തിയപ്പോൾ ശൌൽ കൂടെയുള്ള ഭൃത്യനോടു: വരിക, നമുക്കു മടങ്ങിപ്പോകാം; അല്ലെങ്കിൽ അപ്പൻ കഴുതകളെക്കുറിച്ചുള്ള ചിന്ത വിട്ടു നമ്മെക്കുറിച്ചു വിഷാദിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते सूप्र प्रांतात आले तेव्हा शौल आपल्याबरोबरच्या गड्याला म्हणाला, “चल, आपण परत जाऊ, नाहीतर माझा बाप गाढवांची चिंता करण्याचे सोडून आपलीच चिंता करीत बसेल.”

Oriya ଶେଷ ରେ ସମାନ୍ତେ ସୁଫା ସହରକଳ୍ପେ ଆସିଲେ। ତା'ପରେ ଶାଉଲ ତାଙ୍କର ଗୁଳରକଳ୍ପେ କହିଲେ, ଗୁଲ! ଆମେ ତା'ର ଯିବା, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ବାପା ଗଧମାନଙ୍କ ପରିବେତେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବ୍ୟସ୍ତ ହେଉଥିବେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਸੁਫ਼ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਏ ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਮੁੜ ਜਾਈਏ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਖੋਤਿਆ ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਛੱਡ ਕੇ ਸਾਡੇ ਲਈ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ

Tamil அவர்கள் சூப் என்னும் நாட்டிற்கு வந்தபோது, சவுல் தன்னோடிருந்த வேலைக்காரனை நோக்கி: என் தகப்பன், கழுதைகளின் மேலுள்ள கவலையைவிட்டு, நமக்காகக் கவலைப்படாதபடிக்குத் திரும்பிப்போவோம் வா என்றான்.

వచనము 6

వాడు ఇదిగో ఈ పట్టణములో దైవజనుడు ఒకడున్నాడు, అతడు బహు ఘనుడు, అతడు ఏ మాట చెప్పినో ఆ మాట నెరవేరును. మనము వెళ్లవలసిన మార్గమును అతడు మనకు తెలియజేయునేమో

అతని యొద్దకు వెళ్లుదము రండని చెప్పెను.

Assamese কিন্তু দাস জনে তেওঁক ক'লে, “শুনক! এই নগৰত ঐশ্বৰ বিশ্বাসী এজন লোক আছে; তেওঁ সন্মানীয় ব্যক্তি, তেওঁ যি যি কয়, সকলো সিদ্ধ হয়; এতেকে আহক আমি এতিয়া সেই ঠাইলৈ যাওঁ; হয়তো আমি কোনবাটে যাব লাগে তেওঁ জনাব পাৰিব।”

Bengali ভূত্যাটি বলল, “এই শহরেই ঐশ্বরের একজন ভাববাদী রয়েছেন যাকে লোকরা খুবই ভক্তি করে। তিনি যা বলেন তাই সত্য হয়। চলুন আমরা শহরের ভেতরে যাই। তিনি হয়তো আমাদের বলে দিতে পারেন, এরপর আমাদের কোথায় যেতে হবে।”

Gujarati તેથી યાકરે જવાબ આપ્યો, “આ, રાહતમાં એક દેવનો માંબાસ રહે છે. તેનું માંન ઘણું છે. તે જે કાંઈ કહે છે તે સાચું પડે છે. તો આપણે તેની પાસે જવું જોઈએ, કદાચ એ આપણને કહે કે આપણે કયા માંગોર્ જવું.”

Hindi उसने उस से कहा, सुन, इस नगर में परमेश्वर का एक जन है जिसका बड़ा आदरमान होता है; और जो कुछ वह कहता है वह बिना पूरा हुए नहीं रहता। अब हम उधर चलें, सम्भव है वह हम को हमारा मार्ग बताए कि किधर जाएं।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಇಗೋ, ಈ ಪಟ್ಟಣ ದಲ್ಲಿ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೊಬ್ಬನಿದ್ದಾನೆ; ಅವನು ಗೌರವ ಪುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು. ಅವನು ಹೇಳುವದೆಲ್ಲಾ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಆಗುವದು. ಈಗ ನಾವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ; ಒಂದು ವೇಳೆ, ನಾವು ಹೋಗಬೇಕೆಂದಿರುವ ನಮ್ಮ ಮಾಗ ವನ್ನು ಅವನು ತಿಳಿಸುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഈ പട്ടണത്തിൽ ഒരു ദൈവപുരുഷൻ ഉണ്ടു; അവൻ മാനുൻ ആകുന്നു; അവൻ പറയുന്നതെല്ലാം ഒത്തുവരുന്നു; നമുക്കു അവിടെ പോകാം; നാം പോകുവാനുള്ള വഴി അവൻ പക്ഷേ പറഞ്ഞതുതരും എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तो त्याला म्हणाला, “पाहा, ह्या नगरात देवाचा एक माणूस राहत आहे, त्याची लोकांत मोठी मानमान्यता आहे; तो जे काही सांगतो ते सर्व घडून येते; चल, आपण तिकडे जाऊ; आपण कोणत्या मार्गाने जावे हे तो आपल्याला कदाचित सांगेल.”

Oriya ଶୁକର କହିଲା, ଏ ସହର ରେ ଜଣେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି। ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ କରନ୍ତି। ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ସତ ହୁଏ। ଶୁକ, ସଠାକେଶ୍ଵର ଯିବା, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଆମକକୁ ଗପମାନଙ୍କର ସନ୍ଧାନ ଦଇପୋରନ୍ତି।

Punjabi ਟਹਿਲੂਏ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਮਰਦ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਪਤ ਵਾਲਾ ਮਰਦ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇਹਾ ਉਹ ਆਖੇ ਸਭ ਕੁਝ ਤੇਹਾ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਚੱਲੋ ਉਸ ਕੋਲ ਚੱਲੀਏ। ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੇ ਉਹ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾਣਾ ਚੰਗਾ ਹੈ ਉਹ ਰਾਹ ਸਾਨੂੰ ਦੱਸੇ?

Tamil அதற்கு அவன்: இதோ, இந்தப் பட்டணத்திலே தேவனுடைய மனுஷன் ஒருவர் இருக்கிறார்; அவர் பெரியவர்; அவர் சொல்லுகிறதெல்லாம் தப்பாமல் நடக்கும்; அங்கே போவோம்; ஒரு வேளை அவர் நாம் போகவேண்டிய நம்முடைய வழியை நமக்குத் தெரிவிப்பார் என்றான்.

వచనము 7

అందుకు సౌలు మనము వెళ్లునెడల ఆ మనిషికి ఏమి తీసికొని పోవుదుము? మన సామగ్రిలోనుండు

భోజనపదార్థములు సరిపోయినవి; ఆ దైవజనునికి బహుమానము తీసికొనిపోవుటకు మనకేమియు

లేదు అని తన పనివానితో చెప్పి మనయొద్ద ఏమి యున్నదని అడుగగా

Assamese তেতিয়া চৌলে তেওঁৰ দাসক ক'লে, “কিন্তু আমি যদি যাওঁ, তেন্তে সেই লোকৰ ওচৰলৈ কি লৈ যাম? কিয়নো আমাৰ পাত্ৰৰ পিঠা শেষ হ'ল; ঐশ্বৰৰ লোকৰ ওচৰলৈ উপহাৰস্বৰূপে আমি কি লৈ যাম? আমাৰ লগত কি আছে?”

Bengali শৌল তাকে বলল, “বেশ, আমরা নয় শহরের ভেতরে চুকলাম; কিন্তু তাকে আমরা কি দিতে পারি? তাকে দেবার মত কোন উপহার তো আমাদের হাতে নেই। এমন কি আমাদের ঝুলিতে খাদ্যদ্রব্যও শেষ। কি দেব তাকে?”

Gujarati ત્યારે શાઉલે પોતાના યાકરને કહ્યું, “ઘારો કે આપણે જઈએ તો તેની આગળ હેટ આપવા શું હઈએ? આપણી થેલીમાં કંઈ ખાવાનું તો રહ્યું નથી, એ દેવના માંદાસને હેટ ધરવા આપણી પાસે તો કશું જ નથી, આપણે તેને આપીશું શું?”

Hindi शाऊल ने अपने सेवक से कहा, सुन, यदि हम उस पुरुष के पास चलें तो उसके लिये क्या ले चलें? देख, हमारी थैलियों में की रोटी चुक गई है और भेंट के योग्य कोई वस्तु है ही नहीं, जो हम परमेश्वर के उस जन को दें। हमारे पास क्या है?

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾವು ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದರೆ ಏನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು? ಯಾಕೆಂದರೆ ನಮ್ಮ ಹಸಿಬೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ರೊಟ್ಟಿ ಮುಗಿದುಹೋಯಿತು. ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ತಕ್ಕ ಕಾಣಿಕೆ ಇಲ್ಲ; ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಏನದೆ ಅಂದನು.

Malayalam ശൌൽ തന്റെ ഭൃത്യനോടു: നാം പോകുന്നു എങ്കിൽ ആ പുരുഷന്നു എന്താകുന്നു കൊണ്ടുപോകേണ്ടതു? നമ്മുടെ ഭാഗ്യത്തിലെ അപ്പം തീർന്നുപോയല്ലോ; ദൈവപുരുഷന്നു കൊണ്ടുചെല്ലുവാൻ ഒരു സമ്മാനവും ഇല്ലല്ലോ; നമുക്കു എന്തുജ്ജു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा शौल आपल्या गड्याला म्हणाला, “हे पाहा, त्याच्याकडे जायचे तर त्याच्यासाठी काय घेऊन जावे? आपल्या थैलीतल्या भाकरी संपल्या आहेत; त्या देवाच्या माणसासाठी न्यायला आपल्याजवळ काही भेट नाही; आपल्याजवळ काय आहे?”

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ ଗୁରୁକକୁଟ କହିଲେ, ଆମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ସହରକକୁଟ ଯିବା, କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁଠି ଯିବା ସେଠାରେ କ'ଣ ଉପହାର ଦେବା। ବର୍ତ୍ତମାନ ଏପରିକି ଆମ ଖାଦ୍ୟ ମକୁଟଣାକୃତ ଖାଦ୍ୟ ସରିଗଲାଣି। ଆମ୍ଭେ ତାକୁ ଉପହାର କ'ଣ ଦେବା।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਅਸੀਂ ਉੱਥੇ ਜਾਈਏ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਸ ਮਰਦ ਲਈ ਕੀ ਲੈ ਜਾਈਏ? ਰੋਟੀਆਂ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੁਕ ਗਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮਰਦ ਲਈ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਸੁਗਾਤ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਹੈ ਕੀ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవుల తన్ వేలైకకారణెన్ పార్తత్తు: నామ్ పోనాల్లమ్ అంత మణుషుక్కు ంనత్తైకక కొణ్ణుపోవోమ్; నమ్మ్రుదైయ పైకగిల్ ఇరుంత తిన్పణ్డంగ్గళ్ శెలవమిన్తుపోయిన్దు; తేవణుదైయ మణుషునాకియ అవరుక్కుక కొణ్ణు పోకత్తకక కాణ్ణికకై నమ్మిడత్తైల్ ఒన్దుమ్ ఇల్లైయే ంనఱాన్.

వచనము 8

వాడు సౌలుతో చిత్తగించుము, నాయొద్ద పావు తులము వెండి కలదు. మనకు మార్గము

తెలియజెప్పినందుకై దానిని ఆ దైవజనుని కిత్తునెను.

Assamese তাত দাস জনে চৌলক উত্তৰ দি ক'লে, “এয়া চাওকচোন, মোৰ হাতত এক চকল ৰূপৰ চতুৰ্থ ভাগৰ এভাগ আছে; আমি কোন বাটে যাব লাগে, সেই কথা জনাবৰ কাৰণে মই ঐশ্বৰৰ লোকজনক ইয়াকে দিম।”

Bengali ভূত্যাটি শৌলকে বলল, “শোন, আমার কাছে যত্‌সামান্য কিছু অর্থ আছে, সেটা আমি ঈশ্বরের লোককে দেব। তিনিই আমাদের রাস্তা বলে দেবেন।”

Gujarati તેથી યાકરે શાઉલને પ્રત્યુત્તર આપ્યો કે, “જો, માંટી પાસે પા શોકેલ યાંદી છે; તે તું એ દેવના માંદાસને આપીશ કે, તે આપણને આપણો માંગ બતાવે.”

Hindi सेवक ने फिर शाऊल से कहा, कि मेरे पास तो एक शोकेल चान्दी की चौथाई है, वही मैं परमेश्वर के जन को दूंगा, कि वह हम को बताए कि किधर जाएं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆ ಸೇವಕನು ಸೌಲನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಇಗೋ, ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಾಲು ಶೆಕೇಲು ಬೆಳ್ಳಿ ಅದೆ; ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ನಮಗೆ ಮಾಗ ವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಅದನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ಟ್ಯುತುಣಿ ಸೂಲನಿಗೂ: ಅಣ್ಣಿ ಕುಯಿಲಿ ಕಾಠಲೇಶೂಕೂಲಿ ವುಣ್ಣಿಯುಣ್ಣು; ಇತು ಣಾಣಿ ದೇವಪುರುಷಿಣ್ಣು ಕೂಡುಕೂಂ; ಅೂವಣಿ ಢಮುಕೂ ವಳಿ ಪೂಣತುತೂಂ ಅಣ್ಣು ಁಣತೂಂ ಪೂಣತು.--

Marathi त्या गड्याने शौलाला उत्तर दिले, “माझ्याजवळ पाव शोकेल रुपे आहे, तेवढे मी त्या देवाच्या माणसाला दिले म्हणजे आपण कोणत्या मागाने जावे ते तो सांगेल.”

Oriya ପଞ୍ଜୁଟନୁରାୟ ଗୁକର କହିଲା, ଦେଖ, ମାେ ପାଖ ରେ ଏକ ଶକେଲ ରଞ୍ଜୁଟପାର ଚତଞ୍ଜୁଟାଣ ଅଛି। ଆସ ପଇସାକଞ୍ଜୁଟ ଆମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦବୋ। ତା'ପରେ ତାଙ୍କ କଥା ଅନଞ୍ଜୁଟସା ରେ ଆମ୍ଭେ ସେ ସ୍ଥାନକଞ୍ଜୁଟ ଯିବା।

Punjabi ਟਹਿਲੁਏ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਫੇਰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਇੱਕ ਚੁਆਨੀ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈਗੀ ਮੈਂ ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਮਰਦ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਭਈ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਸਾਡਾ ਰਾਹ ਦੱਸੇ

Tamil ಅந்த ుಲಕਕಾರன் பின்னும் சவுலைப் பார்த்து: இதோ, என் கையில் இன்னும் கால்சேக்கல் வெள்ளியிருக்கிறது; தேவனுடைய மனுஷன் நமக்கு நம்முடைய வழியை அறிவிக்கும் படிக்கு, அதை அவருக்குக் கொடுப்பேன் என்றான்.

వచనము 9

ఇప్పుడు ప్రవక్తయను పేరు నొందువాడు పూర్వము దీర్ఘదర్శియనిపించుకొనెను. పూర్వము

ఇశ్రాయేలీయులలో దేవునియొద్ద విచారణ చేయుటకై ఒకడు బయలుదేరిన యెడల మనము

దీర్ఘదర్శకుని యొద్దకు పోవుదము రండని జనులు చెప్పుకొనుట వాడుక.

Assamese (আগৰ সময়ত ইশায়েলত, যেতিয়া এজন লোকে ঈশ্বৰৰ ইচ্ছা কি জানিব বিচাৰে, তেওঁ কয়, “আহাঁ, আমি ভাববাদীৰ ওচৰলৈ যাওঁ।” কাৰণ বৰ্তমানত যাক ভবিষ্যত বক্তা বোলা হয়, আগৰ সময়ত তেওঁক ভাববাদী বোলা হৈছিল)।

Bengali শৌল বলল, “ভাল কথা, তাহলে চলো।” তাই তারা সেই শহরে গেল, যেখানে ঐশ্বরের ভাববাদী থাকত। শৌল ও তার ভৃত্যটি পর্বতের পথ দিয়ে শহরের দিকে যাচ্ছিল।

Gujarati ભૂતકાળમાં ઇસ્રાએલના લોકો પ્રબોધકને દેવ પાસેથી કઇ જાણવું હોય તો તેઓ કહેતા, “ચાલો આપણે દૃષ્ટા પાસે જઇએ.”

Hindi पूर्वकाल में तो इस्राएल में जब कोई परमेश्वर से प्रश्न करने जाता तब ऐसा कहता था, कि चलो, हम दर्शी के पास चलें; क्योंकि जो आज कल नबी कहलाता है वह पूर्वकाल में दर्शी कहलाता था।

Kannada (ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಯಾವನಾದರೂ ದೇವರ ಹತ್ತಿರ ವಿಚಾರಿಸಬೇಕಾದರೆ-- ದೀಘ ದಶಿ ಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗೋಣ ಬನ್ನಿರಿ ಅನ್ನುವನು.) ಯಾಕಂದರೆ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವನು ಪೂವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀಘ ದಶಿ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam പണ്ടു യിസ്രായേലിൽ ഒരുത്തൻ ദൈവത്തോടു ചോദിച്ചാൻ പോകുമ്പോൾ: വരുവിൻ; നാം ദർശകന്റെ അടുക്കൽ പോക എന്നു പറയും; ഇപ്പോൾ പ്രവാചകൻ എന്നു പറയുന്നവനെ അന്നു ദർശകൻ എന്നു പറഞ്ഞുവന്നു.--

Marathi (पूर्वीच्या काळी इस्राएलात कोणी देवाकडे प्रश्न करण्यास जाई तेव्हा तो म्हणत असे की, “चला, द्रष्ट्याकडे जाऊ;” हल्ली ज्याला संदेष्टा म्हणतात त्याला पूर्वी द्रष्टा म्हणत.)

Oriya ଶାଉଲ ଗୁଜରକକୁଟ କହିଲେ,

Punjabi ਪਿੱਛਲੇ ਸਮੇਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕੋਲ ਮਤਾ ਕਰਨ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਸੀ ਕਿ ਆਓ ਅਸੀਂ ਦਰਸ਼ੀ ਕੋਲ ਜਾਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਹੁਣ ਨਬੀ ਸਦਾਉਂਦਾ ਹੈ ਪਿੱਛੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ੀ ਆਖਦੇ ਸਨ

Tamil முற்காலத்தில் இஸ்ரவேலில் யா தொருவர் தேவனிடத்தில் விசாரிக்கப்போனால், ஞான திஷ்டிக்காரனிடத்திற்குப் போவோம் வாருங்கள் என்பார்கள்; இந்நாளிலே தீர்க்கதரிசி என்னப்படுகிறவன் முற்காலத்தில் ஞானதிருஷ்டிக்காரன் என்னப்படுவான்.

వచనము 10

సౌలు నీ మాట మంచిది, వెళ్ళదము రమ్మనగా

Assamese তেতিয়া চৌলে নিজৰ দাসক ক'লে, “ঠিকেই কৈছা; ব'লা আমি যাওঁহক।” তাৰ পাছত তেওঁলোকে ঐশ্বৰৰ লোক য'ত আছিল সেই নগৰলৈ গ'ল।

Kannada ಅವರು ದಿನ್ನೆಯನ್ನು ಹತ್ತಿ ಪಟ್ಟಣ ದೊಳಗೆ ಹೋಗುವಾಗ ನೀರು ಸೇದಲು ಬರುವ ಹುಡುಗಿಯರನ್ನು ನೋಡಿ -- ದಶೆ ಯು ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೋ? ಎಂದು ಅವರನ್ನು ಕೇಳಿದರು.

Malayalam അവർ പട്ടണത്തിലേക്കുള്ള കയറ്റം കയറിച്ചെല്ലുമ്പോൾ വെള്ളംകോരുവാൻ പോകുന്ന ബാല്യക്കാരത്തികളെ കണ്ടു അവരോട്: ദേശകൻ ഇവിടെ ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi ते चढण चढून नगरात जात असता काही तरुण मुली पाणी भरण्यासाठी जात होत्या त्या त्यांना भेटल्या; त्यांना त्यांनी विचारले, “तो द्रष्टा येथे आहे काय?”

Oriya ଡା'ପରେ ସମାଜେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକଙ୍କ ନଗରକୁଟା ଯାତ୍ରା ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਸਹਿਰ ਵੱਲ ਟਿੱਲੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਦਿਆਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕਈ ਛੇਕਰੀਆਂ ਮਿਲ ਪਈਆਂ ਜੋ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਚੱਲੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਏਥੇ ਦਰਸੀ ਹੈ?

Tamil அவர்கள் பட்டணத்து மேட்டின் வழியாய் ஏறுகிறபோது, தண்ணீர் எடுக்கவந்த பெண்களைக் கண்டு: ஞானதிருஷ்டிக்காரன் இங்கே இருக்கிறாரா என்று அவர்களைக் கேட்டார்கள்.

వచనము 12

అందుకు వారు ఇదిగో అతడు మీ యెదుటనేయున్నాడు, త్వరగా పోయి కలిసికొనుడి; యీ దినముననే

అతడు ఈ ఊరికి వచ్చెను. నేడు ఉన్నతస్థలమందు జనులకు బలి జరుగును గనుక

Assamese তেওঁলোকে উত্তৰ দি ক'লে, “তেওঁ আছে; চাওক, আপোনাৰ ঠিক সন্মুখতে আছে, সোনকাল কৰক, তেওঁ নগৰলৈ আজি আহিছে, কাৰণ আজি ওখ স্থানত লোকসকলে বলিদান কৰিব।

Bengali যুবতীরা উত্তর দিলো, “হ্যাঁ, দর্শনকারী এখানেই আছেন। তিনি ওখানে আছেন, তোমাদের আগে। তিনি আজ এই শহরে এসেছেন। কিছু লোক মঞ্জল নৈবেদ্য উত্সর্গ করার জন্য আজ উপাসনা স্থানে সমবেত হচ্ছে।

Gujarati ક-આઓએ કહ્યું, “હાજી, આ જ માંગોર્ આગળ વધો, મળશે. વહેલા જાઓ. તે હમણાં જ શહેરમાં આવ્યા છે, કેમ કે આજે ટેકરી ઉપરનાં મંદિરમાં લોકોએ ઉપાસના અને શાંત્યર્પણ રાખ્યાં છે.

Hindi उन्होंने उत्तर दिया, कि है; देखो, वह तुम्हारे आगे है। अब फुर्ती करो; आज ऊंचे स्थान पर लोगों का यज्ञ है, इसलिये वह आज नगर में आया हुआ है।

Kannada ಅವರು ಇವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಅವನು ಇದ್ದಾನೆ; ಇಗೋ, ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇದ್ದಾನೆ; ಬೇಗ ಹೋಗಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ಹೊತ್ತು ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಜನರು ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಿಂದ ಅವನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam അവർ അവരോടു: ഉണ്ടു; അതാ, നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ; വേഗം ചെയ്യുവിൻ; ഇന്നു പൂജാഗിരിയിൽ ജനത്തിന്റെ വക ഒരു യാഗം ഉള്ളതുകൊണ്ടു അവൻ ഇന്നു പട്ടണത്തിൽ വന്നിട്ടുണ്ടു.

Marathi तेव्हा त्या म्हणाल्या, “होय, आहे; पाहा, तो पुढेच आहे; त्वरा करा, कारण तो आजच गावी आला आहे, आज लोक उच्च स्थानी होमहवन करणार आहेत.

Oriya ଯଜ୍ଞଦେବତାମାନେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ହଁ, ସେ ଏଠା ରେ ଅଛନ୍ତି, ଏଇ ରାସ୍ତାର ଅଳ୍ପ ଆଗ ରେ ଅଛନ୍ତି। ସେ ଆଜି ସନ୍ଧ୍ୟାକଳ୍ପେ ଆସିଛନ୍ତି। ଲୋକମାନେ ଦଳ ଦଳ ହାଇଁ ଆସି ତାଙ୍କୁ ପବିତ୍ରପାଠ ରେ ଦଶନ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਆਹੋ, ਹੈ, ਵੇਖੋ, ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ। ਛੇਤੀ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਅੱਜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਲੋਕ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹਨ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: இருக்கிறார்; இதோ, உங்களுக்கு எதிரே இருக்கிறார்; தீவிரமாய்ப் போங்கள்; இன்றைக்கு ஜனங்கள் மேடையில் பலியிடுகிறபடியினால், இன்றையதினம் பட்டணத்திற்கு வந்தார்.

వచనము 13

ఊరిలోనికి మీరు పోయిన క్షణమందే, అతడు భోజనము చేయుటకు ఉన్నతమైన స్థలమునకు వెళ్లకమునుపే మీరు అతని కనుగొందురు; అతడు రాక మునుపు జనులు భోజనము చేయురు; అతడు బలిని ఆశీర్వదించిన తరువాత పిలువబడినవారు భోజనము చేయుదురు, మీరు ఎక్కిపోండి; అతని చూచుటకు ఇదే సమయమని చెప్పిరి.

Assamese সেয়ে তেওঁ ওখ স্থানলৈ ভোজন কৰিবলৈ যোৱাৰ পূৰ্বে আপোনালোকে নগৰত সোমায়ৈ তেওঁক বিচাৰি পাব। কিয়নো তেওঁ গৈ নোপোৱালৈকে, লোকসকলে ভোজন নকৰে, কাৰণ তেওঁ বলিদানত আশীৰ্বাদ কৰাৰ পাছতহে নিমন্ত্ৰিত সকলে ভোজন কৰিব। এতেকে আপোনালোক এতিয়াই যাওক; তেতিয়াহে তেওঁক লগ পাব।”

Bengali তাই শহরে গেলে তোমরা তাঁর দেখা পাবে। যদি তোমরা দ্রুত পথ চল তবে তিনি উপাসনার স্থানে খেতে বসার আগেই তোমরা তাঁর সঙ্গে সাক্ষাৎ করতে পারবে। দর্শনকারী নৈবেদ্য বলি আশীর্বাদ করেন। তাই তিনি সেখানে না পৌঁছানো পর্যন্ত লোকে খেতে বসবে না। তাড়াতাড়ি পথ চললে তোমরা দর্শনকারীর দেখা পাবে।”

Gujarati તમે શહેરમાં દાખલ થશો કે તરત જ ટેકરી પર જમવાં જતાં પહેલાં તમે તેમને મળશો. એના આવ્યા પહેલાં લોકો જમશે નહિ, એ યજ્ઞને આશીર્વાદ આપે ત્યાર પછી જ મહેમાનો જમશે. તમે હમણા જ ઉપર જાઓ એટલે તરત જ તેઓ તમને મળશે.”

Hindi ज्योंही तुम नगर में पहुंचो त्योंही वह तुम को ऊंचे स्थान पर खाना खाने को जाने से पहिले मिलेगा; क्योंकि जब तक वह न पहुंचे तब तक लोग भोजन करेंगे, इसलिये कि यज्ञ के विषय में वही धन्यवाद करता; तब उसके पीछे ही न्योतहरी भोजन करते हैं। इसलिये तुम अभी चढ़ जाओ, इसी समय वह तुम्हें मिलेगा।

Kannada ನೀವು ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಲೇ ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅವನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ. ಅವನು ಬರುವ ವರೆಗೂ ಜನರು ತಿನ್ನುವದಿಲ್ಲ. ಅವನು ಅಪ ನೆಯನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸು ತ್ತಾನೆ; ತರುವಾಯ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರು ತಿನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಈಗಲೇ ಹೋಗಿರಿ, ಈ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳುವಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽ കടന്ന ഉടനെ അവൻ പൂജാഗിരിയിൽ ഭക്ഷണത്തിന്നു പോകുമ്പോൾ നിങ്ങൾ അവനെ കാണണം; അവൻ യാഗത്തെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതാകകൊണ്ടു അവൻ ചെല്ലുവോളം ജനം ഭക്ഷിക്കയില്ല; അതിന്റെ ശേഷം മാത്രമേ ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടവർ ഭക്ഷിക്കയുള്ളൂ; വേഗം ചെല്ലുവിൻ; ഇപ്പോൾ അവനെ കാണാം എന്നുത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तर तुम्ही नगरात जाताच तो त्या उच्च स्थानी भोजनास जाण्याच्या अगोदर तुम्हांला भेटेल; तो यज्ञाला आशीर्वाद देतो म्हणून तो तेथे येण्यापूर्वी लोक जेवत नसतात; नंतर आमंत्रित लोक भोजन करतात. तर आता तुम्ही वर चढून जा, आताच त्याची भेट होईल.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦି ଭିତରକଳ୍ପ ଯାଅ, ତାକୁ ପାଇଯିବା ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଚଞ୍ଚଳ ଯିବ, ତବେ ତୁମ୍ଭେ ତାକୁ ଉପାସନା ସ୍ଥାନ ରେ ଭୋଜନ ପୂର୍ବରକଳ୍ପ ସାକ୍ଷାତ କରିପାରିବ। ସଠାରେ ସେ ନବିେଦ୍ୟକଳ୍ପ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ଭୋଜନ କରିବେ। ସେ ନ ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲୋକମାନେ ଖାଇବା ଆରମ୍ଭ କରନ୍ତି ନାହିଁ। ତେଣୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଚଞ୍ଚଳ ହୁଏ ତାକୁ ପାଇପାରିବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜੋਗੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਲਈ ਜਾਣ ਤੋਂ ਅੱਗੋਂ ਤੁਰਤ ਮਿਲ ਪਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਤੋੜੀ ਉਹ ਨਾ ਜਾਵੇ ਲੋਕ ਖਾਂਦੇ ਨਹੀਂ ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ ਬਲੀ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਪਰਾਹੁਣੇ ਖਾਂਦੇ ਹਨ। ਸੋ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਚੜ੍ਹੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲੋਗੇ

Tamil நீங்கள் பட்டணத்திற்குள் பிரவேசித்தவுடனே, அவர் மேடையின்மேல் போஜனம் பண்ணப்போகிறதற்கு முன்னே அவரைக் காண்பீர்கள்; அவர் வருமட்டும் ஜனங்கள் போஜனம் பண்ணமாட்டார்கள்; பலியிட்டதை அவர் ஆசீர்வதிப்பார்; பின்பு அழைக்கப்பட்டவர்கள் போஜனம் பண்ணுவார்கள்; உடனே போங்கள்; இந்நேரத்திலே அவரைக் கண்டுகொள்ளலாம் என்றார்கள்.

వచనము 14

వారు ఊరిలోనికి రాగా ఉన్నతమైన స్థలమునకు పోవుచున్న సమూయేలు వారికి ఎదురుపడెను.

Assamese সেয়ে তেওঁলোক নগৰলৈ গ'ল। তেওঁলোক নগৰত সোমাত্তেই দেখিলে যে, চমূৱেলে ওখ স্থানলৈ যাবৰ উদ্দেশে তেওঁলোকৰ ফালে আহি আছে।

Bengali শীল ও তার ভৃত্য শহরে যাবার জন্যে পাহাড়ে উঠলে, শহরে ঢোকার সময়ই তারা দেখল শমূয়েল তাদের দিকেই আসছে। শমূয়েল তখন সবে উপাসনার স্থানে যাবার জন্যে বের হয়েছে।

Gujarati તેઓ નગરમાં ગયા અને દરવાજાની અંદર પ્રવેશ્યા તે જ સમયે તેમણે શમુએલને ઉપાસના સ્થાન તરફ આવતા જોયો.

Hindi वे नगर में चढ़ गए और ज्योंही नगर के भीतर पहुंचे त्योंही शमूएल ऊंचे स्थान पर चढ़ने की मनसा से उनके साम्हने आ रहा था॥

Kannada ಅವರು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಏರಿ ಹೋದರು. ಅವರು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಾಗ ಇಗೋ, ಸಮುವೇಲನು ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಹೋಗುವ ವದಕ್ಕೆ ಅವರಿಗಿದುರಾಗಿ ಹೊರಟು ಬಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ പട്ടണത്തിൽ ചെന്നു; പട്ടണത്തിൽ കടന്നപ്പോൾ ഇതാ, ശമുവേൽ പൂജാഗിരിക്കു പോകുവാനായി അവരുടെ നേരെ വരുന്നു.

Marathi ते वर नगराकडे गेले; आणि ते नगरात जाऊन पोहचतात तो शमूवेल उच्च स्थानी जाण्यासाठी निघाला होता तो त्यांना समोरून येताना भेटला.

Oriya ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଗୁରୁ ଆଗକକୁଟ ଚାଲିଲେ। ସମାନେ ସହର ରେ ପହଞ୍ଚିବା ମାତ୍ ରେ ଦେଖିଲେ ଶାମୁଏଲ ଯେ ଠିକ୍ ସେ ସମୟରେ ସହରରୁ ଉପାସନା ସ୍ଥାନକୁ ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਗਏ ਅਤੇ ਜਦ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਸਮੂਏਲ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲਈ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਿਆ॥

Tamil அவர்கள் பட்டணத்திற்குப் போய், பட்டணத்தின் நடுவே சேர்ந்தபோது, இதோ, சாமுவேல் மேடையின் மேல் ஏறிப்போகிறதற்காக, அவர்களுக்கு எதிரே புறப்பட்டுவந்தான்.

వచనము 15

సౌలు అచ్చటికి రేపు వచ్చునని యెహోవా సమూయేలునకు తెలియజేసెను.

Assamese চৌল আহি পোৱাৰ আগদিনা, যিহোৱাই চমূৱেলৰ আগত এই কথা প্ৰকাশ কৰিলে:

Bengali এর আগের দিন প্রভু শমূয়েলকে বলেছিলেন,

Gujarati શાઉલ આવ્યો તેને આગલે દિવસે યહોવાએ શમુએલને કહ્યું હતું,

Hindi शाऊल के आने से एक दिन पहिले यहोवा ने शमूएल को यह चिता रखा था,

Kannada ఆదరే సౌలను బరువదక్కే ఒండు దివస ముంಚి కత ను సమువేలన కివియల్లి తిళియ పడిసిద్దేనందరే--

Malayalam എന്നാൽ ശൌൽ വരുന്നതിന്നു ഒരു ദിവസം മുമ്പെ യഹോവ അതു ശമുവേലിന്നു വെളിപ്പെടുത്തി:

Marathi शौल येण्यापूर्वी एक दिवस आधी परमेश्वराने शमुवेलीस आदेश दिला होता की,

Oriya ଶାଉଲ ଆସିବାର ଦିନକପୂର୍ବରୁକ୍ଳୃତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁୟେଲଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହିଥିଲେ,

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਆਉਣ ਤੋਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਸਮੁਏਲ ਦੇ ਕੰਠ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil சவுல் வர ஒரு நாளுக்க்கு முன்னே கர்த்தர் சாமுவேலின் காதுகேட்க:

వచనము 16

ఎట్లనగానా జనుల మొట్ట నాయొద్దకు వచ్చెను, నేను వారిని దృష్టించియున్నాను; కాగా ఫిలిష్తీయుల చేతిలోనుండి నా జనులను విడిపించుటకై నా జనులైన ఇశ్రాయేలీయుల మీద వానిని అధికారినిగా అభిషేకించుటకుగాను రేపు ఈ వేళకు నేను బెన్యామీను దేశములోనుండి ఒక మనుష్యుని నీయొద్దకు రప్పించుదును.

Assamese “কাহীলৈ এনে সময়তে মই বিন্যামীন প্রদেশৰ পৰা এজন মানুহ তোমাৰ ওচৰলৈ পঠাম; তেওঁক মোৰ প্ৰজা ইয়ায়েলৰ ওপৰত অধিপতি হ'বলৈ তুমি তেওঁক অভিষেক কৰিবা, তাতে তেওঁ মোৰ প্ৰজাক পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব; কিয়নো, মোৰ প্ৰজাসকলৰ কাতৰোক্তিব শব্দ মোৰ কাণত পৰাত, মই তেওঁলোকলৈ দৃষ্টি কৰিলোঁ।”

Bengali “আগামীকাল ঠিক এই সময়েই আমি তোমার কাছে একজনকে পাঠাবো। সে বিন্যামীন পরিবারের লোক। তুমি তার অভিষেক করে তাকে ইয়ায়েলের নতুন নেতা করবে। এই লোকটিই পলেষ্টীয়দের হাত থেকে আমার লোকদের রক্ষা করবে। আমি তাদের দুঃখ দুর্দশা দেখছি, আমি তাদের কান্না শুনেছি।”

Gujarati “આવતી કાલે આ સમયે તું બિન્યામીનના પ્રદેશમાંથી એક વ્યક્તિને તું તારી પાસે મોકલીશ. તેનો તું ઇસ્રાએલી લોકોના રાજા તરીકે અભિષેક કરજે, અને તે ઇસ્રાએલના લોકોને પલિસ્તીઓથી બચાવશે. કેમકે મેં મારા લોકોનું દુઃખ જોયું છે, અને તેમની ફરિયાદ સાંભળી છે.”

Hindi कि कल इसी समय मैं तेरे पास बिन्यामीन के देश से एक पुरुष को भेजूंगा, उसी को तू मेरी इस्राएली प्रजा के ऊपर प्रधान होने के लिये अभिषेक करना। और वह मेरी प्रजा को पलिश्तियों के हाथ से छुड़ाएगा; क्योंकि मैं ने अपनी प्रजा पर कृपा दृष्टि की है, इसलिये कि उनकी चिल्लाहट मेरे पास पहुंची है।

Kannada నాళి ఇష్టు ఘోత్తిగే బిన్యా విఱానన దేశదవనాద ఒబ్బ మనుష్యనమ్ను నిన్న బళిగే కళుహిసువేను; నీను అవనమ్ను నన్న జనరాద ఇస్రాయేలిన మేలే నాయకనాగిరలు

Bengali শমূয়েল শৌলকে দেখতে গেল এবং প্রভু শমূয়েলকে বললেন, “আমি এই লোকটার কথাই তোমাকে বলেছিলাম। সে আমার লোকদের ওপর শাসন করবে।”

Gujarati જયારે શમુએલે શાઉલને જોયો ત્યારે યહોવાએ તેને કહ્યું, “મેં તને જે માંબાસની વાત કરી હતી તે જ આ છે, એ માંબાસ માંરા લોકો ઉપર શાસન કરશે.”

Hindi फिर जब शमूएल को शाऊल देख पड़ा, तब यहोवा ने उस से कहा, जिस पुरुष की चर्चा मैं ने तुझ से की थी वह यही है; मेरी प्रजा पर यही अधिकार करेगा।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಸೌಲನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಮನುಷ್ಯನು ಇವನೇ; ಇವನೇ ನನ್ನ ಜನರನ್ನು ಆಳುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ശമൂവേൽ ശൌലിനെ കണ്ടപ്പോൾ യഹോവ അവനോടു: ഞാനീ നീനോടു അരുളിച്ചെയ്ത ആൾ ഇതാ; ഇവനാകുന്നു എന്റെ ജനത്തെ ഭരിപ്പാനുള്ളവൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi शौल शमूवेलाच्या दृष्टीस पडला तेव्हा परमेश्वर त्याला म्हणाला, “ज्या पुरुषाविषयी मी तुला सांगितले होते तो हा; हाच माझ्या लोकांवर सत्ता चालवील.”

Oriya ଶାମୁକ୍ଳେୟଲେ ଶାଉଲକକୁଟ ଦେଖିଲେ, ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ସହେଲୋକ, ମୁଁ ଯାହା କଥା କହିକ୍ଳେୟଲି ସେ ମାରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਜਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਇਹੋ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਲਈ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿਹਾ ਹੈ। ਇਹੋ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ।

Tamil சாமுவேல் சவுலைக் கண்ட போது, கர்த்தர் அவனிடத்தில்: இதோ, நான் உனக்குச் சொல்லியிருந்த மனுஷன் இவனே; இவன் தான் என் ஜனத்தை ஆளுவான் என்றார்.

వచనము 18

సౌలు గవనియందు సమూయేలును కలిసికొని దీర్ఘదర్శి యిల్లు ఏది? దయచేసి నాతో చెప్పుమని

అడుగగా

Assamese তেতিয়া চৌলে দুৱাৰ মুখত চমূৱেলৰ ওচৰলৈ গৈ ক’লে, “মোক কওক, ভাববাদীৰ ঘৰ ক’ত?”

Bengali ফটকের কাছে শৌল একজন লোকের কাছে পথ নির্দেশ জিজ্ঞেস করতে গেল। ঘটনাচক্রে এই লোকটি ছিল শমূয়েল। শৌল তাকে জিজ্ঞাসা করল, “কোথায় সেই দর্শনকারীর বাড়ি আমায় দয়া করে বলে দিন।”

Gujarati એ જ વખતે શાઉલ શમુએલ પાસે ગયો અને કહ્યું, “કૃપા કરીને મને કહેશો, દૃષ્ટાનું ઘર કયાં છે?”

Hindi तब शाऊल फाटक में शमूएल के निकट जा कर कहने लगा, मुझे बता कि दर्शी का घर कहाँ है?

Kannada ಸೌಲನು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸಮು ವೇಲನ ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ದಶಿ ಯ ಮನೆಯು ಎಲ್ಲಿ ಇದೆ ದಯಮಾಡಿ ನೀನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam അനേരം ശൌൽ പടിവാതിൽക്കൽ ശമുവേലിന്റെ അടുക്കൽ എത്തി: ദേശകന്റെ വീടു എവിടെ എന്നു പറഞ്ഞുതരണമേ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मग शौल वेशीजवळ शमुवेलाकडे जाऊन म्हणाला, “द्रष्ट्यांचे घर कोठे आहे ते मला सांगा.”

Oriya ଶାଉଲ ଫାଟକ ପାଖ ରେ ଠିଆ ହାଇଥିବା ଜଣେ ଲୋକଙ୍କୁ ପରମ୍ପରାରେ ଲୋକଙ୍କୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଦିଗ ପଚାରିଲେ। ଏ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କିନ୍ତୁ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କ ଥିଲେ, ଶାଉଲ କହିଲେ, କ୍ଷମା କରନ୍ତୁ, ଆପଣ ପରମ୍ପରାରେ ଲୋକଙ୍କ ଘର ବତାଇ ଦେବେ କି?

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਤਿਉੜੀ ਵਿੱਚ ਸਮੁਏਲ ਕੋਲ ਅੱਪੜਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸੋ ਜੇ ਦਰਸ਼ੀ ਦਾ ਘਰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ?

Tamil சவுல் நடுவாசலிலே சாமுவேலிடத்தில் வந்தது: ஞானதிரஷ்டிக்காரன் வீடு எங்கே, சொல்லும் என்று கேட்டான்.

వచనము 19

సమూయేలు సౌలుతో నేనే దీర్ఘదర్శిని, ఉన్నతమైన స్థలమునకు నాకు ముందు వెళ్లుడి, నేడు మీరు నాతో కూడ భోజనము చేయవలెను, రేపు నీ మనస్సులో నున్నదంతయు నీకు తెలియజేసి నిన్ను వెళ్లనిచ్చెదను.

Assamese চমূৱেলে চৌলক উত্তৰ দি ক'লে, “ময়েই সেই ভাববাদী, মই ওখ স্থানলৈ যোৱাৰ পূৰ্বে তুমি তালৈ যোৱা, কাৰণ তুমি আজি মোৰ লগত ভোজন কৰিবা, কাইলৈ ৰাতিপুৱা মই তোমাক যাবলৈ দিম আৰু তোমাৰ মনৰ সকলো কথা মই তোমাক জনাম।

Bengali শমুয়েল বলল, “আমিই সেই দর্শক। আমার আগে আগে উপাসনার স্থানের দিকে এগিয়ে যাও। তুমি তোমার ভৃত্যকে নিয়ে আজ আমার সঙ্গে থাকে। কাল সকালে তোমার বাড়ি যেও। আমি তোমার সব প্রশ্নেরই উত্তর দেব।

Gujarati શમુએલે જવાબ આપ્યો, “હું જ દૃષ્ટા છું! માંરી આગળ તું ટેકરા પરના મંદિરે પહોંચી જા. આજે તમારે માંરી સાથે જમવાનું છે. તારા મનમાં જે પ્રશ્ન છે તેનો ઉત્તર હું તને સવારે આપીશ. અને તને તારે રસ્તે જવા દઈશ.

Hindi उसने कहा, दर्शी तो मैं हूँ; मेरे आगे आगे ऊंचे स्थान पर चढ़ जा, क्योंकि आज के दिन तुम मेरे साथ भोजन खाओगे, और बिहान को जो कुछ तेरे मन में हो सब कुछ मैं तुझे बता कर विदा करूंगा।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಸೌಲನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ದಶೆ ಯು ನಾನೇ; ನೀನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರಿ ಹೋಗು, ಈ ಹೊತ್ತು ನೀವು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ತಿನ್ನಬೇಕು; ನಾಳೆ ಹೊತ್ತಾರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವೆನು; ನಿಮ್ಮ ಪೃಥವ್ಯದಲ್ಲಿರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಯಪಡಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ശമുവേൽ ശൌലിനോടു: ദർശകൻ ഞാൻ തന്നേ; എന്റെ കൂടെ പൂജാഗിരിക്കൂ പോരുന്നിൻ; നിങ്ങൾ ഇന്നു എന്നോടുകൂടെ ഭക്ഷണം കഴിക്കേണം; നാളെ ഞാൻ നിന്നെ യാത്രയയക്കാം; നിന്റെ ഹൃദയത്തിൽ ഉള്ളതൊക്കെയും പറഞ്ഞുതരാം.

Marathi शमुवेल शौलाला म्हणाला, “द्रष्टा मीच आहे, माझ्यापुढे उच्च स्थानी चला; आज तुम्ही माझ्याबरोबर भोजन करावे; सकाळी तुम्ही खानगी करतेवेळी तुझ्या मनात जे काही आहे त्याविषयी मी तुला सांगेन.

Oriya ଶାମୁବେଲେ କହିଲେ, ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକା ମାତ୍ରେ ଅନୁକ୍ରମେ କର ମୁଁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନକୁ ନିଜାଣିବେ଼ି ତୁମ୍ଭେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଦାସ ମାତ୍ରେ ସହିତ ଆଜି ଭୋଜନ କରିବା କାଲି ସକାଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଘରକୁ ଫାରିବି ଏବଂ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେବି଼ି

Punjabi ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਦਰਸ਼ੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਹੀ ਹਾਂ। ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਖਾਓ ਅਤੇ ਸਵੇਰੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂਗਾ

Tamil சாமுவேல் சவுலுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: ஞானதிருஷ்டிக்காரன் நான் தான்; நீ எனக்கு முன்னே மேடையின்மேல் ஏறிப்போ; நீங்கள் இன்றைக்கு என்னோடே போஜனம்பண்ணவேண்டும்; நாளைக்காலமே நான் உன் இருதயத்தில் உள்ளது எல்லாவற்றையும் உனக்கு அறிவித்து, உன்னை அனுப்பிவிடுவேன்.

వచనము 20

మూడు దినముల క్రిందట తప్పిపోయిన నీ గార్డభములనుగూర్చి విచారపడకుము, అవి దొరికినవి.

ఇశ్రాయేలీయుల అభీష్టము ఎవరియందున్నది? నీ యందును నీ తండ్రి యింటివారియందును గదా అనెను.

Assamese আজি তিন দিন পূৰ্বে, তোমাৰ যি গাধবোৰ হেৰাইছিল, সেইবোৰৰ কাৰণে চিন্তা নকৰিবা; কিয়নো সেইবোৰ পোৱা যাব আৰু যাব কাৰণে ইশায়েলৰ সকলো ইচ্ছা জড়িত হৈ আছে; সেয়ে জানো তোমাৰ আৰু তোমাৰ সমূদায় পিতৃ-বংশৰ নহয়?”

Bengali তিন দিন আগে যে গাধাগুলো তুমি হারিয়েছ, তাদের নিয়ে আর মন খারাপ করো না; তাদের পাওয়া গেছে। এখন ইস্রায়েলের প্রত্যেকে একজনকে খুঁজছে। তুমিই সেই ব্যক্তি। তারা তোমাকে এবং তোমার পিতার পরিবারের সকলকে চায়।”

వచనము 22

అయితే సమూయేలు సౌలును అతని పనివానిని భోజనపు సాలలోనికి తోడుకొనిపోయి, పిలువబడిన

దాదాపు ముప్పదిమందిలో ప్రధానస్థలమందు వారిని కూర్చుండబెట్టి

Assamese తাৰ পাছত চমূৱেলে চৌলক আৰু তেওঁৰ দাসক ভোজনৰ কোঁঠালিটোলৈ লৈ গ'ল; আৰু খ্ৰিশ জনমান নিমন্ত্ৰিত অতিথিৰ সৈতে প্ৰধান ঠাইত বহুৱালে।

Bengali তারপর শমূয়েল, শৌল ও তার ভৃত্যকে নিয়ে খাবার জায়গায় গেল। বলির নৈবেদ্য ভাগ করে খাবার জন্যে প্রায় 30 জন লোককে পংক্তি ভোজনে নিমন্ত্রণ করা হয়েছিল। শৌল ও তার ভৃত্যটিকে শমূয়েল টেবিলের সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ জায়গায় বসালো।

Gujarati પછી શમુએલે શાઉલને અને તેના ચાકરને ભોજનખંડમાં બેઠ ગયો, અને તેમને મહેમાનોની આગળ બેસાડ્યા. બગબગ ત્રીસેક મહેમાનો હતા.

Hindi तब शमूएल ने शाऊल और उसके सेवक को कोठरी में पहुंचाकर न्योताहारी, जो लगभग तीस जन थे, उनके साथ मुख्य स्थान पर बैठा दिया।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಸೌಲನನ್ನು ಅವನ ಸೇವಕನನ್ನು ಕರ ತಂದು ಅತಿಥಿಗಳ ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಳ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ ശൌലിനെയും അവന്റെ ഭൃത്യനെയും കൂട്ടി വിരുന്നുശാലയിൽ കൊണ്ടുചെന്നു ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടവരുടെ ഇടയിൽ അവർക്കു പ്രധാനസ്ഥലം കൊടുത്തു; ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടവർ ഏകദേശം മുപ്പതുപേർ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi शमुवेलाने शौलाला व त्याच्या गड्याला भोजनगृहात नेले; आणि तेथे सुमारे तीस जण आमंत्रित होते, त्यांच्या पंक्तीतल्या प्रमुखस्थानी त्यांना बसवले.

Oriya ଶାମୁକ୍ଳେୟଲେ ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଦାସକକୁଟ ଭୋଜନ ସ୍ଥାନକକୁଟ ନେଲେ। ସେ ଅତି ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଥାନ ବେକ୍ଳେଲ ପାଖ ରେ ଶାଉଲଙ୍କକୁଟ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଦାସ ତିରିଶ ଜଣ ନିମନ୍ତ୍ରିତ ଅତିଥି ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਂਦਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਰਾਹੁਣਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਤੀਹਰੁ ਜਣੇ ਸਨ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਬਿਠਾਇਆ

Tamil சாமுவேல் சவுலையும் அவன் வேலைக்காரனையும் போஜனசாலைக்குள் அழைத்துக்கொண்டு போய், அவர்களை அழைக்கப்பட்டவர்களுக்குள்ளே தலைமையான இடத்திலே வைத்தான்; அழைக்கப்பட்டவர்கள் ஏறக்குறைய முப்பதுபேராயிருந்தார்கள்.

వచనము 23

Punjabi ਲਾਂਗਰੀ ਨੇ ਇੱਕ ਮੋਢਾ ਉਸ ਸਭ ਦੇ ਸਣੇ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਚੁੱਕ ਕੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲਿਆ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਏਹ ਜੋ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਸੇ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਧਰ ਕੇ ਖਾਹ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਦਾ ਤੇਰੇ ਲਈ ਰੱਖਿਆ ਪਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਉਂਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਸੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਸਮੂਏਲ ਦੇ ਨਾਲ ਭੋਜਨ ਖਾਧਾ।

Tamil అప్పొబామ్రు త్తు శ మె య న్న కార ణ్ , ఓ రు ము న్న న్న తొ దా యె యు మ్ , అ త న్నో డి రు న్న త యె యు మ్ గొ త్తు క్కొ ణ్ణు వ న్న తు , అ తై శ వు లు క్కొ ము న్న వై త్తా న్ ; అప్పొబామ్రు త్తు శా మ్రు వే ల్ : ఇ త్తో , ఇ త్తు య న్న క్కొ న్న తు వై క్కొ ప్ప డ్ద తు , ఇ తై య న్న క్కొ ము న్న పా క వై త్తు శ్ శా ప్పి డ్ ; న్నా న్ జ న్న ఙ్గ క గై వి రు న్న తు క్కొ అ మై త్త త్తు మ్ర త ల్ , ఇ త్తు వ రై క్కొ మ్ ఇ త్తు య న్న క్కొ క వై క్కొ ప్ప డ్ద రు న్న త్తు గ న్న తా న్ ; అప్ప డి యే శ వు ల్ అ న్న రై య త్తిన మ్ శా మ్రు వే లో డే శా ప్పి డ్దా న్ .

వచనము 25

పట్టణస్థులు ఉన్నతమైన స్థలము మీదనుండి దిగుచుండగా సమూయేలు సౌలుతో మిద్దెమీద

మాటలాడుచుండెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোক ওখ স্থানৰ পৰা নগৰলৈ নামি আহিল, তেতিয়া চমূৱেল ঘৰৰ চালৰ ওপৰত চৌলৰ লগত কথোপকথন কৰিলে।

Bengali খাওয়ার পর তারা উপাসনার স্থান থেকে নেমে এসে শহরে ফিরে গেল। শমূয়েল শৌলের জন্য ছাদে বিছানা পেতেছিল। শৌল ঘুমোতে গেল।

Gujarati તેઓ પ્રાર્થના સ્થાનેથી નીચે આવ્યા અને નગરમાં ગયા. શમુએલે શાઉલને રાત્રે ધાબા ઉપર સૂવા માટે આમંત્રણ આપ્યું અને તે ત્યાં સૂઈ ગયો.

Hindi तब वे ऊंचे स्थान से उतरकर नगर में आए, और उसने घर की छत पर शाऊल से बातें कीं।

Kannada ಅವರು ಗುಡ್ಡದಿಂದ ಇಳಿದು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಸಮು ವೇಲನು ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಸೌಲನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam അവർ പൂജാഗിരിയിൽ നിന്നു പട്ടണത്തിലേക്കു ഇറങ്ങിവന്നശേഷം അവൻ വീട്ടിന്റെ മുകളിൽ വെച്ചു ശൌലുമായി സംസാരിച്ചു.

Marathi मग त्या उच्च स्थानावरून उतरून ते नगरात आले; तेव्हा त्याने धाब्यावर जाऊन शौलाशी एकान्तात बोलणे केले.

Oriya ସମୁଏଲେ ଶାଉଲ ଶାଉଲର ଘର ପରେ ସେ ଉପାସନା ସ୍ଥାନରୁ ସହରକୁ ଫେରିଲେ। ଶାଉଲର ଘରରେ ଶାଉଲଙ୍କ ପାଇଁ ବିଛଣା ତିଆରି କଲେ ଏବଂ ଶାଉଲ ଶାଉଲର ପାଇଁ ଗଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਲੱਥੇ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਘਰ ਦੀ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ

Oriya ଶାଉଲ, ଦାସ ଏବଂ ଶାମୁକ୍ଷୟଲେ ସହର ପ୍ରାନ୍ତ ରେ ପହଞ୍ଚିବା ସମୟରେ ଶାମୁକ୍ଷୟଲେ କହିଲେ, ଦାସକକୁଟ ଆଗକକୁଟ ଯିବାକକୁଟ କକୁଟହା ମୁ ତୁମକୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାଣୀ କହିବାକକୁଟ ରୁ ହେଁ ତେଣୁ ଦାସ ଆଗ ରେ ରୁଲିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਵੱਲ ਲਹਿੰਦੇ ਪਏ ਸਨ ਤਾਂ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦੇਹ ਜੇ ਸਾਥੋਂ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਹੋ ਤੁਰੇ, ਸੇ ਉਹ ਅੱਗੇ ਹੋ ਗਿਆ, ਪਰ ਤੂੰ ਹੁਣ ਖਲੋ ਜਾਹ ਭਈ ਮੈਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਬਚਨ ਤੈਨੂੰ ਸੁਣਾਵਾਂ।

Tamil அவர்கள் பட்டணத்தின் கடைசி மட்டும் இறங்கி வந்த போது, சாமுவேல் சவுலைப் பார்த்து: வேலைக்காரனை நமக்கு முன்னே நடந்துபோகச் சொல் என்றான்; அப்படியே அவன் நடந்து போனான்; இப்பொழுது நான் தேவனுடைய வார்த்தையை உனக்குத் தெரிவிக்கும்படிக்கு, நீ சற்றே தரித்துநில் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు సమూయేలు తైలపు బుడ్డి పట్టుకొని సౌలు తలమీద తైలముపోసి అతని ముద్దుపెట్టుకొని

యెహోవా నిన్ను అభిషేకించి తన స్వాస్థ్యముమీద అధిపతిగా నియమించియున్నాడు అని చెప్పి

యీలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে তেলৰ বটল লৈ, চৌলৰ মুৰৰ ওপৰত তেল ঢালি তেওঁক চুমা খাই ক'লে, যিহোৱাৰ নিজ বংশ ৰ সূত্ৰে অধিপতি হ'বলৈ তেওঁ তোমাক জানো অভিষেক কৰা নাই?

Bengali শমূয়েল তার তেলের বাতল শৌলের মাথায় ঢেলে দিল। তারপর সে শৌলকে চুমু খেয়ে বলল, “প্রভু তোমাকেই তাঁর লোকদের নেতা হিসাবে মনোনীত করেছেন। তুমিই প্রভুর লোকদের নিয়ন্ত্রণ করবে। চতুর্দিকে যে সব শত্রু আছে তাদের হাত থেকে তুমি তাদের বাঁচাবে। এই চিহ্ন থেকে বুঝবে কথাটা সত্য।

Gujarati પછી શમુએલે તેલની થીથી લઇને શાઉલના માંથા ઉપર રેડી અને તેને યુંબન કર્યું. શમુએલે કહ્યું, “યહોવાએ તને ઇસ્રાએલી પ્રજાના રાજા તરીકે અભિષિક્ત કર્યો છે. તું યહોવાના લોકો પર શાસન કરીશ.

Hindi तब शमूएल ने एक कुप्पी तेल ले कर उसके सिर पर उंडेला, और उसे चूमकर कहा, क्या इसका कारण यह नहीं कि यहोवा ने अपने निज भाग के ऊपर प्रधान होने को तेरा अभिषेक किया है?

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಎಣ್ಣೆಯ ಪಾತ್ರೆನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ದು ಮುದ್ದಿಟ್ಟು, ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ತನ್ನ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗಿರಲು ಅಭಿಷೇಕ ಮಾಡಿದ್ದಾನಲ್ಲವೋ?

Malayalam അപ്പോൾ ശമുവേൽ തൈലപാത്രം എടുത്തു അവന്റെ തലയിൽ ഒഴിച്ചു അവനെ ചുംബിച്ചു പറഞ്ഞതു: യഹോവ തന്റെ അവകാശത്തിന്നു പ്രഭുവായി നിന്ന അഭിഷേകം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi मग शमुवेलाने तेलाची कुपी घेऊन शौलाच्या मस्तकावर ओतली व त्याचे चुंबन घेऊन म्हटले, “परमेश्वराने तुला हा अभिषेक केला आहे तो त्याच्या वतनाचा अधिपती व्हावे म्हणूनच ना?

Oriya ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କ ଧରି ଏକ ସୂତାଢ଼ୁର ଚୈଳପାତ୍ର ନିକଟେ ଶାଉଲଙ୍କ ମସ୍ତକରେ ତାହା ଢାଳିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଚୁମ୍ବନ କଲେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କର ନେତା ହବୋପାଇଁ ତୁମକୁ ଅଭିଷିକ୍ତ କରିଛନ୍ତି। ତୁମେ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରିବା ତୁମେ ସମାଜଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ନେତା ହବୋପାଇଁ ଅଭିଷିକ୍ତ କରିଛନ୍ତି। ଏ ଚିହ୍ନ ଏହାର ସତ୍ୟତା ପ୍ରତିପାଦନ କରିବ।

Punjabi ਫੇਰ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਇੱਕ ਤੇਲ ਦੀ ਕੁੱਪੀ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੰਮ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਇਸ ਕਰਕੇ ਨਹੀਂ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੈ ਜੋ ਤੂੰ ਉਹ ਦੀ ਮਿਰਾਸ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਬਣੇਂ?

Tamil అంబొపామ్రుతు శామ్రువేల్ తైలక్కుప్పియై ందుత్తు, అవన్ తలైయిన్ మేల్ వా రత్తు, అ వ నై మ్ర త్త ంశె య్తు: క రత్త ర్ ంనై త్ త మ్మ డై య శ్తనత్తరత్తినమేల్ తలైవనాక అపిఱ్ఱెకమ్ పణ్ణిణార్ అల్లవా?

వచనము 2

ఈ దినమున నీవు నాయొద్దనుండి పోయిన తరువాత బెన్యామీను సరిహద్దులో సెల్వహులోనుండు రాహులు సమాధి దగ్గర ఇద్దరు మనుష్యులు నీకు కనబడుదురు. వారు నీవు వెదకబోయిన గార్డభములు దొరికినవి, నీ తండ్రి తన గార్డభములకొరకు చింతింపక నా కుమారుని కనుగొనుటకై నేనేమి చేతునని నీకొరకు విచారపడుచున్నాడని చెప్పుదురు.

Assamese আজি তুমি যেতিয়া মোৰ ওচৰৰ পৰা যাবা, তেতিয়া বিন্যামীনৰ সীমাত থকা চলচহত বাহেলৰ মৈদামৰ ওচৰত দুজন মানুহ লগ পাবা। তেওঁলোকে তোমাক ক'ব 'তুমি যি গাধবোৰ বিচাৰি গৈছিল, সেইবোৰ পোৱা হ'ল। এতিয়া তোমাৰ পিতৃয়ে গাধবোৰলৈ চিন্তা কৰিবলৈ এৰি তোমাৰ কাৰণে চিন্তা কৰি কৈছে, "মোৰ পুত্ৰৰ বিষয়ে কি কৰিম?"

Bengali আমার কাছ থেকে চলে যাবার পর তুমি রাচেলের সমাধির কাছে বিন্যামীন সীমানার সেলসহতে দুটি লোকের সাক্ষাৎ পাবে। ঐ লোক দুটো তোমাকে বলবে, "যে গাধাগুলো তোমরা খুঁজছ তা কোন একজন দেখতে পেয়েছে। তোমার পিতা আর গাধাগুলো নিয়ে দুশ্চিন্তা করছেন না, বরং তোমাকে নিয়েই তাঁর যত ভাবনা। শুধু বলছেন, আমার পুত্রের ব্যাপারে আমি কি করব।"

Gujarati આજે તું માંરી પાસેથી વિદાય થશે ત્યારે તને બિન્યામીનના પ્રદેશમાં સેલ્સાહ ખાતે આવેલ 'રાહેલ'ની કબર નજીક બે માંણસો મળશે. તેઓ તને કહેશે કે, 'જે ગાધેડાંની શોધ કરવા તું ગયો હતો તે મળ્યાં છે. હવે ગાધેડાંની બદલે તારા પિતા તારી ચિંતા કરતા હશે. તેઓ વિચાર કરતા હશે કે, 'માંરા પુત્રને શોધવા હું શું કરું?'"

Hindi आज जब तू मेरे पास से चला जाएगा, तब राहेल की कब्र के पास जो बिन्यामीन के देश के सिवाने पर सेलसह में है दो जन तुझे मिलेंगे, और कहेंगे, कि जिन गदहियों को तू ढूँढने गया था वे मिली हैं; और सुन, तेरा पिता गदहियों की चिन्ता छोड़कर तुम्हारे कारण कुढ़ता हुआ कहता है, कि मैं अपने पुत्र के लिये क्या करूं?

Kannada ನೀను ఈ ఊత్తు నన్నన్ను బిట్టు ఊదాగ బిన్యామీనన మేరేయాద బిల్లపి నల్లరువ రాజేలళ సమాధియ బళియల్లి ఇబ్బరు మనుష్యరన్ను కండుకొళ్ళువి. అవరు నినగే--నీను ఊడుకలు ఊద కత్తేగళు సిక్కిదవు; ఇదల్లదే ఇగో, నిన్న తందేయు కత్తేగళ బింతే బిట్టు, నినగోస్కర బింతేపట్టు--నన్న మగనిగో స్కర ఐను మాడలి? అన్నుత్తానేందు ఊళువరు.

Malayalam നീ ഇന്നു എന്നെ പിരിഞ്ഞുപോകുമ്പോൾ ബെന്യാമിന്റെ അതിരികലെ സെൽസഹിൽ റാഹേലിന്റെ കല്ലറക്കരികെവെച്ചു രണ്ടാളെ കാണും ; നീ അന്വേഷിച്ചാൻ പുറപ്പെട്ടു പോന്ന കഴുതകളെ കണ്ടുകിട്ടിയിരിക്കുന്നു; നിന്റെ അപ്പൻ കഴുതയെക്കുറിച്ചുള്ള ചിന്ത വിട്ടു: എന്റെ മകനുവേണ്ടി ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു നിങ്ങളെക്കുറിച്ചു വിഷാദിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു അവർ നിന്നോടു പറയും.

Marathi आज तू माझ्याकडून गेलास म्हणजे बन्यामिनी प्रदेशाच्या सीमेवर सेल्सह येथे राहेलीच्या कबरेजवळ तुला दोन माणसे भेटतील; ते तुला म्हणतील, तू जी गाढवे शोधायला गेला होतास ती सापडली आहेत; आणि तुझ्या पित्याने गाढवांची चिंता करायचे सोडले आहे; आता त्याला तुमचाच घोर लागला आहे; तो म्हणतो, 'मी आपल्या पुत्रासाठी आता काय करू?'

Oriya ଆଜି ତୁମ୍ଭେ ମାଂରେ ଧରି ଛାଡ଼ି ଗଲାପରେ ବିନ୍ୟାମୀନ ସାମାର ସେଲଠାରେ ରାହେଲ କବର ନିକଟରେ ଦୁଇଟି ପୁରୁଷଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ପାଇବା ସେ ଦୁଇଜଣ ତୁମ୍ଭକୁ କହିବେ, 'ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଗଢ଼ମାନଙ୍କୁ ଖାଜେକୂଟିଲ, ସମାନେ ମିଳିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ବାପା ଗଢ଼ମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବ୍ୟସ୍ତ ନିହଁନ୍ତି ବରଂ ତୁମ୍ଭେପାଇଁ ଅଟୁ ଓ କହୁନ୍ତି, ମାଂ ପକୂଟି ପାଇଁ ମୁଁ କ'ଣ କରିବି।'

Punjabi ਅੱਜ ਜਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਵਿਦਿਆ ਹੋਵੇਗਾ ਤਾਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੀ ਹੱਦ ਵਿੱਚ ਰਾਖੇਲ ਦੀ ਸਮਾਧ ਸਲਸਹ ਕੋਲ ਤੈਨੂੰ ਦੋ ਜਣੇ ਮਿਲਣਗੇ ਤੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਆਖਣਗੇ ਤਈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਭਾਲਣ ਗਿਆ ਮੈਂ ਉਹ ਖੇਤੀਆਂ ਲੱਭ ਪਈਆਂ ਹਨ। ਵੇਖ, ਹੁਣ ਤੇਰਾ ਪਿਉ ਖੇਤੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਨਿਚਿੱਤ ਹੋ ਕੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਚਿੰਤਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਿੱਛੇ ਕੀ ਕਰਾਂ?

Tamil நீ இன்றைக்கு என்னைவிட்டுப் போகிறபோது, பென்யமீன் எல்லையாகிய செல்சாகில் ராகேலின் கல்லறையண்டையில் இரண்டு மனுஷரைக் காண்பாய்; அவர்கள் உன்னைப் பார்த்து: நீ தேடப்போன கழுதைகள் அகப்பட்டது; இதோ, உன் தகப்பன் கழுதைகளின்மேலிருந்த கவலையை விட்டு, உங்களுக்காக விசாரப்பட்டு, என் மகனுக்காக என்ன செய்வேன்? என்கிறான் என்று சொல்லுவார்கள்.

వచనము 3

తరువాత నీవు అక్కడనుండి వెళ్లి తాబోరు మైదానమునకు రాగానే అక్కడ బేతేలునకు దేవుని యొద్దకు

పోవు ముగ్గురు మనుష్యులు నీకు ఎదురుపడుదురు; ఒకడు మూడు మేకపిల్లలను, ఒకడు మూడు

రొట్టెలను, ఇంకొకడు ద్రాక్షారసపు తిత్తిని మోయుచు వత్తురు.

Assamese তাৰ পাছত তুমি তাৰ পৰা আগবাঢ়ি গৈ তাবোৰৰ এলোন গছজোপা পাবা। বৈৎএলৌল ঐশ্বৰৰ ওচৰলৈ যোৱা তিনিজন লোকক তুমি তাত পাবা, তাৰে এজনে তিনিটা

ఛాగలీ పొరాలి, ఆన జనె తినిటా పిఠా, ఆరూ ఆన జనె ఒక మోట డ్రామ్కాబస కఠియాఱి అనా దెఖివా।

Bengali శమూయేల బలల, “తారపర యేతే యేతే తాబోరెర కాఱ్ఱ ఒకటా బడ ఒక గాఱ్ఱ దెఖతె పావె। సెఖానె తినజన లొక తొమార సజ్జె దెఖా కరవె। ఁ తినజన బేఖెలె జేష్వరెర ఉపాసనార జన్య యాఱ్ఱె। తుమి తాదెర మధ్యె ఒకజనెర సజ్జె తినటె వాఱ్ఱా ఛాగల దెఖతె పావె। ద్వితీయ జనెర కాఱ్ఱె ఠాకవె తిన టుకరో రూఠి। తృతీయ జనెర కాఱ్ఱె ఠాకవె ఒక వొతల డ్రామ్కారస।

Gujarati ధమూయేల కఠ్ఠ, “పఱి త్వాఠి తుం తాబోరనా మోటా ఆంక పృక్ష సుఘి యాల్యో జఱే. త్వాం జతాం తనె యత్రోవఠాని ఉపాసనా కరవఠా జతా త్రతా మఠాసాం మఠఠో. తేఠాం ఠా వస్తూఠాం లఠ జతా త్రఠో: పత్రేలా జువఠాం ఒకరీఠాం ఉపాడేలి త్రఠో, ఠీజఠే త్రతా రోటలఠా ఉపాకఠా త్రఠో అనె త్రీజఠే డ్రాక్షారసనీ అంక ఠీఠి ఉపాడేలి త్రఠో.

Hindi फिर वहां से आगे बढ़कर जब तू ताबोर के बांजवृक्ष के पास पहुंचेगा, तब वहां तीन जन परमेश्वर के पास बेतेल को जाते हुए तुझे मिलेंगे, जिन में से एक तो बकरी के तीन बच्चे, और दूसरा तीन रोटी, और तीसरा एक कुप्पी दाखमधु लिए हुए होगा।

Kannada నీను ఆ స్థలమును బిట్టు ఆ కడ దాటి తాబోరిన బయలిಗೆ బరువాగ ఒబ్బను మూరు మేకేయ మరిగలన్నూ మత్తోబ్బను మూరు రోట్టిగలన్నూ ఇన్నోబ్బను ద్రాక్షారసవిరువ ఒందు బుద్దలి యన్నూ ఘోత్తుకొండు దేవర బళిగే బేతేలిగే ఘోగువ మూవరన్నూ కాణువి.

Malayalam ఆ వి యె ని గు గు ము యో డ్రు ఒ య గు తా యో రి లె ఒ రు వే ల క త తి గ రి కె ఒ య త తు యో లి ఒ రు త త గు ము గు ఆ డ్రు గు కు డ్రు గు య యుం వే రొ రు త త గు ము గు ఆ ప్ప వుం వే రొ రు త త గు ఒ రు తు రు త తి వీ య తుం ఒ మ గు కె కా ణ డ్రు ఇ ణ ణ గె ము గు పు రు ష ణ ఠా రి ఘె ఘె లి లి ఒ రె వ త తి గె లి ఆ డ్రు కె లి పో కు గ త త యి గి గ కు య తి రి లె ప డ్రుం.

Marathi मग तेथून पुढे जाताना ताबोरचा एला वृक्ष तुला लागेल, तेथे तीन माणसे बेथेल येथे देवाकडे जाताना तुला आढळतील, त्यांतल्या एकाच्या हातात तीन करडे, दुसऱ्याच्या हातात तीन भाकरी आणि तिसऱ्याच्या हातात एक द्राक्षारसाचा बुधला असेल.

Oriya ଶାମୁୟେଲ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସଂକୀର୍ତ୍ତନ ଆଗକକୁ ଗଲେ ତାବୋରର ଏଲୋନ ବୃକ୍ଷ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିବ, ତୁମ୍ଭେ ବେଥେଲକେ ଯିବାର ପଥରେ ଯିବାର ନିକଟକୁ ଉପାସନା ପାଇଁ ଯାଉଥିବାର ଏପରି ତିନି ପୁରୁଷଙ୍କର ସାକ୍ଷାତ ପାଇବା ସଂକୀର୍ତ୍ତନରେ ଜଣେ ତିନୋଟି ଯଜ୍ଞବା ଛଲେ, ଆଉ ଜଣେ ତିନୋଟି ରୋଟି ଏବଂ ଆଉ ଜଣେ କୁପ୍ପି ଯାହା ଦାଖମଧ୍ୟ ନବେ।

Punjabi ਤਦ ਤੂੰ ਉੱਥੋਂ ਲੰਘੇਗਾ ਅਤੇ ਤਬੋਰ ਦੇ ਬਲੂਤ ਹੇਠ ਅੱਪੜੇਗਾ ਤਾਂ ਉੱਥੋਂ ਤਿੰਨ ਜਣੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੈਠੇਲ ਵਿੱਚ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਹੋਣਗੇ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲਣਗੇ। ਇੱਕ ਤਾਂ ਤਿੰਨ ਪਠੇਰੇ ਚੁੱਕੀ ਜਾਂਦਾ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਤਿੰਨ ਰੋਟੀਆਂ ਅਤੇ ਤੀਜਾ ਇੱਕ ਦਾਖ ਰਸ ਦੀ ਮਸ਼ਕ

Assamese তাৰ পাছত, তুমি পলেষ্টীয়াসকলৰ নগৰৰক্ষী সৈন্যদল থকা ঐশ্বৰৰ পৰ্বত পাবাগৈ। তুমি যেতিয়া সেই নগৰ পাবা তেতিয়া নেবল, খঞ্জৰী, বাঁহী আৰু বীণা বজাই ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰি কৰি ওখ স্থানৰ পৰা নামি অহা এদল ভাববাদীৰ লগত তোমাৰ সাক্ষাৎ হ'ব।

Bengali তারপর তুমি যাবে গিবিয়াথ এলোহিম। সেখানে একটা পলেষ্টীয় দুর্গ আছে। এই শহরে তুমি যখন আসবে তখন একদল ভাববাদী বের হয়ে আসবে। তারা আসবে উপাসনার স্থান থেকে। তারা ভাববাণীকরতে থাকবে। তারা বীণা, তবুঁরা, বাঁশি ও অন্যান্য তন্ত্রবাদ্য বাজাবে।

Gujarati ત્યારબાદ તારે 'ગિબેથ ઇલોહિમ જવુ જયાં પલિસ્તી કિલ્લો છે, ત્યાં તને ઢોલ, શરણાઈ, વીણા અને વાંસળી વગાડતા ઉપાસનાસ્થાનેથી ઉતરતા પ્રબોધકોનો સંઘ મળશે, અને તેઓ પ્રબોધ કરતા ખબર પડશે,

Hindi तब तू परमेश्वर के पहाड़ पर पहुंचेगा जहां पलिश्तियों की चौकी है; और जब तू वहां नगर में प्रवेश करे, तब नबियों का एक दल ऊंचे स्थान से उतरता हुआ तुझे मिलेगा; और उनके आगे सितार, डफ, बांसुली, और वीणा होंगे; और वे नबूवत करते होंगे।

Kannada ತರುವಾಯ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ತಾಣವಿರುವ ದೇವರ ಗುಡ್ಡಕ್ಕೆ ಹೋಗುವೆ. ಅಲ್ಲಿಂದ ನೀನು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಾಗ ನಿನಗೆದುರಾಗಿ ವೀಣೆ, ದಮ್ಬಡಿ, ಪಿಳ್ಳೆಗೋವಿ, ಕಿನ್ನರಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡವರಾಗಿ ಮೇಲಿನಿಂದ ಇಳಿದು ಬರುವ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಗುಂಪು ಬರುವುದು. ಅವರು ಪ್ರವಾದಿಸುವರು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം നീ ഫെലിസ്ത്യരുടെ പട്ടാളം ഉള്ള ദൈവഗിരിക്കു എത്തും; അവിടെ പട്ടണത്തിൽ കടക്കുമ്പോൾ മൂന്നിൽ വീണ, തബു, കൂഴൽ, കിന്നരം എന്നിവയോടുകൂടെ പൂജാഗിരിയിൽനിന്നു ഇറങ്ങിവരുന്ന ഒരു പ്രവാചകഗണത്തെ കാണും; അവർ പ്രവചിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും.

Marathi मग तू देवाच्या टेकडीजवळ पोहचशील, तेथे पलिष्ट्यांचा चौकीपहारा आहे; तू तेथे नगराजवळ पोहचल्यावर संदेष्ट्यांचा एक समुदाय उच्च स्थानाहून उतरून येताना तुला भेटेल, त्यांच्यापुढे सतार, डफ, सनई व वीणा वाजत असतील; व ते भाषण करीत असतील.

Oriya ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗିବିୟୋଥ ଓ ଲୋହିମକ୍ଲୁଟ ଯିବ। ସଠାରେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରହରାଗଣ ଅଛନ୍ତି। ଯେତବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ସହରର ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିବ, ଉପାସନା ସ୍ଥଳରକ୍ଲୁଟ ଦଳେ ଯାଜକ ଭବିଷ୍ୟତ ବାକ୍ୟ ପ୍ରବୁର କରି ବଇଁଶା, ତବୁରା ଓ ବାଣା ବଜାଇ ଆସକ୍ଲୁଟିବାର ଦେଖିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਪਰਬਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜਿੱਥੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਹੈ ਅੱਪੜੇਗਾ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਾਂ ਤੂੰ ਉੱਥੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜੇਂ ਤਾਂ ਇੱਕ ਟੋਲੀ ਤੈਨੂੰ ਨਬੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲੇਗੀ ਜੋ ਉੱਥੇ ਉੱਚੇ ਥਾਓਂ ਲਹਿੰਦੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਰਬਾਬ, ਖੰਜਰੀ, ਬੰਸਰੀ ਤੇ ਬੀਨ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਅਗੰਮ ਵਾਚਣਗੇ

Tamil పిన్పు పెలిస్తరిన్ తాణెయమ్ ఇరుక్కిర తేవణుడెయ మలెక్కుప్ప పోవాయ్; అంకే న్ పడ్డణత్తిర్కుள் పిరవేశిక్కెయిల్, మేడెయిలిరున్తు ఇరంగివరుకిర తీర్క్కతరిశిక్కిన్ కుడ్డత్తిర్కు గతిర్ప్పొవాయ్; అవర్కణ్కుక్కు మున్పాకత్ తంపురమ్ మేలమమ్ నాకశరమమ్ శరమణ్డలమమ్ పోక్కుమ్; అవర్కణ్ తీర్క్కతరిశణమ్ శొల్లువార్కణ్.

వచనము 6

యెహోవా ఆత్మ నీమీదికి బలముగా దిగివచ్చును; నీవు వారితో కలిసి ప్రకటన చేయుచుండగా నీకు

క్రొత్త మనస్సు వచ్చును.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ আত্মাই তোমাত স্থিতি ল'ব; তেতিয়া তুমিও তেওঁলোকৰ লগত ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিবা আৰু তুমি সম্পূৰ্ণ পৰিৱৰ্তন হোৱা ব্যক্তি হ'বা।

Bengali তারপর প্রভুর আত্মা তোমার ওপর সবলে ভর করবেন। তুমি বদলে যাবে। তুমি একজন আলাদা ব্যক্তির মত হবে। তুমি অন্য ভাববাদীদের সঙ্গে ভাববাণী করতে শুরু করবে।

Gujarati એ વખતે યહોવાનો આત્મા ઘણા બળ સાથે તારામાં સંચારિત થશે. ત્યારબાદ તું બીજી વ્યક્તિમાં બદલાઈ જઈશ. આ પ્રબોધકો સાથે તું પ્રબોધ કરીશ.

Hindi तब यहोवा का आत्मा तुझ पर बल से उतरेगा, और तू उनके साथ हो कर नबूवत करने लगेगा, और तू परिवर्तित हो कर और ही मनुष्य हो जाएगा।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರುವನು; ನೀನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಪ್ರವಾದಿಸುವಿ; ಬೇರೆ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿ ಮಾಪ ಡುವಿ.

Malayalam യഹോവയുടെ ആത്മാవు ശക്തിയോടെ നിന്റെമേൽ വന്നിട്ടു നീയും അവരോടുകൂടെ പ്രവചിക്കയും ആൾ മാറിയതുപോലെ ആയ്തീരുകയും ചെയ്യും.

Marathi तेव्हा परमेश्वराचा आत्मा तुझ्यावर सामर्थ्याने येईल. व तूही त्यांच्याबरोबर भाषण करू लागशील आणि तुझ्यात बदल होऊन तू निराळा मनुष्य होशील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆତ୍ମା ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ବିରାଟ ଶକ୍ତି ରେ ଆସିବା ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ସମାଜରେ ସହିତ ଭବିଷ୍ୟତବାଣୀ କହିବ ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ଅଲଗା ବ୍ୟକ୍ତି ହୋଇଯାଉ.

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਗੰਮ ਵਾਚੋਗਾ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਹੋਰ ਡੋਲ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਬਣ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil అప్పొబాముత్తు కర్తత ఱుడెయ ఆవి ఁన్మేలం ఇరంగ్కువార్; న్ అవర్కణ్గోడెకుడ్డత్ తీర్క్కతరిశణమ్ శొల్లి, వేణ్ఱు మణ్ఱుణ్ణావాయ్.

వచనము 7

గే తుమి కబివలగీయా కామ తోమాక నుబూజాం, తెతియాలేకె తుమి సాత దిన మోబ వావె అపెక్షా కబివా।

Bengali “এবার আমার আগে গিল্গালে যাও। আমি তোমাকে যেতে দেখব। তারপর আমি সেখানে তোমার সঙ্গে দেখা করব। তারপর হোমবলি ও মঞ্জল নৈবেদ্য উত্সর্গ করব; কিন্তু সাতদিন তোমায় অপেক্ষা করতে হবে। তারপর আমি এসে তোমায় কি করতে হবে বলে দেব।”

Gujarati “તું માંરા પહેલાં ગિલ્ગાલ યાવ્યો જજે. પછી તું તને ત્યાં મળવા આવીશ. ત્યાં તું તને દહનાર્પણો તથા શાંત્યર્પણો અર્પણ કરીશ. પણ તારે સાત દિવસ સુધી માંરી રાહ જોવી; પછી તું આવીશ અને તને કહીશ કે તારે શું કરવું.”

Hindi और तू मुझ से पहिले गिलगाल को जाना; और मैं होमबलि और मेलबलि चढ़ाने के लिये तेरे पास आऊंगा। तू सात दिन तक मेरी बाट जोहते रहना, तब मैं तेरे पास पहुंचकर तुझे बताऊंगा कि तुझ को क्या क्या करना है।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ನನಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಗಿಲ್ಲಾಲಿಗೆ ಇಳಿದುಹೋಗಬೇಕು; ಇಗೋ, ನಾನು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವೆನು. ನೀನು ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವ ವರೆಗೂ ನೀನು ಅಲ್ಲಿ ಏಳು ದಿವಸ ಕಾದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നീ എനിക്കു മുമ്പെ ഗിലഗാലിലേക്കു പോകേണം; ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും കഴിപ്പാൻ ഞാൻ നിന്റെ അടുക്കൽ വരും; ഞാൻ നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു നീ ചെയ്യേണ്ടതെന്തെന്നു പറഞ്ഞതുതരുവോളം ഏഴു ദിവസം അവിടെ കാത്തിരിക്കേണം.

Marathi तू माझ्या अगोदर गिलगाल येथे जा; मग मी होमबली अर्पण करायला व शांत्यर्पणांचे यज्ञ करायला तुझ्याकडे येईन; तू सात दिवस माझी वाट पाहत राहा; मग मी तुझ्याकडे येऊन तुला काय करायचे हे दाखवीन.”

Oriya ମାେ ପୂବରକ୍ଷୁଟ ପ୍ରଥମେ ତୁମ୍ଭେ ଗିଲ୍ଲୁକ୍ଷୁଟ ଯିବା ତା'ପରେ ମୁଁ ସଠାେକକ୍ଷୁଟ ହାମବେଲି ଓ ମଙ୍ଗଳାଅକବଳି ରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବି। ମୁଁ ଆସି ତୁମ୍ଭକୁ କଣ କରିବାକୁ ହବେ କହିବି। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ତୁମ୍ଭେ ସଠାେରେ ସାତଦିନ ଅପେକ୍ଷା କରିବାକୁ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਵੀ ਹੋਵੇਗਾ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਗਿਲਗਾਲ ਵੱਲ ਲਹਿ ਜਾਵੇਂਗਾ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵੇਲੇ ਆਵਾਂਗਾ ਜੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਵਾਂ। ਮੈਂ ਤੂੰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਉੱਥੇ ਰਹ ਜਦ ਤੋੜੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵੇਲੇ ਨਾ ਅੱਪੜਾਂ ਅਤੇ ਦੱਸਾਂ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil நீ எனக்கு முன்னே கில்காலுக்கு இறங்கிப்போ; சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதானபலிகளையும் செலுத்தும்படிக்கு, நான் உன்னிடத்தில் வருவேன்; நான் உன்னிடத்தில் வந்து, நீ செய்ய வேண்டியதை உனக்கு அறிவிக்கும்படும், ஏழுநாள்காத்திரு என்றான்.

వచనము 9

అతడు సమూయేలు నొద్దనుండి వెళ్లిపోవుటకై తిరుగగా దేవుడు అతనికి క్రొత్త మనస్సు

అనుగ్రహించెను. ఆ దినముననే ఆ సూచనలు కనబడెను.

Assamese চৌলে চমূৱেলৰ ওচৰৰ পৰা যাবলৈ ওলাল আৰু যিহোৱাই তেওঁৰ মন পৰিৱৰ্তন কৰিলে।

Bengali শমূয়েলের কাছ থেকে বিদায় নিয়ে যে মূহুর্তে শৌল ঘাড় ফেরালেন, ঐশ্বর শৌলের হৃদয়ের সম্পূর্ণ পরিবর্তন ঘটালেন। সেই দিন ঐসব চিহ্নগুলি পরিপূর্ণ হয়েছিল।

Gujarati અને પછી ઇમુએલ પાસેથી જવા માટે શાઉલે જેવી પીઠ ફેરવી કે તરત જ દેવે તેને સમૂળગો ફેરવી નાખ્યો; અને તે જ દિવસે એ બધી ઘટનાઓ બની.

Hindi ज्योंही उसने शमूएल के पास से जाने को पीठ फेरी त्योंही परमेश्वर ने उसके मन को परिवर्तन किया; और वे सब चिन्ह उसी दिन प्रगट हुए॥

Kannada ಅವನು ಸಮುವೇಲನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಲು ಹಿಂದಿರುಗಿದಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ದೇವರು ಅವನಿಗೆ ಬೇರೆ ಹೃದಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು; ಆ ಸಮಸ್ತ ಗುರುತುಗಳು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದವು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവൻ ശമൂവേലിനെ വിട്ടുപിരിഞ്ഞപ്പോൾ ദൈവം അവന്നു വേറൊരു ഹൃദയംകൊടുത്തു; ആ അടയാളങ്ങളെല്ലാം അന്നു തന്നെ സംഭവിച്ചു.

Marathi शमूवेलापासून निघून जाण्यासाठी त्याची पाठ वळली तोच देवाने त्याचे मन बदलून टाकले व ही सर्व चिन्हे त्याला त्या दिवशी प्राप्त झाली.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଶାମୁକୁଠାଠାରେ ଛାଡ଼ିଯିବା ପାଇଁ ପିଠି ଫରୋନ୍ତେ ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ପରବର୍ତ୍ତନ କରି ଦେଲେ ଓ ସହେଦିନ ସେ ସମସ୍ତ ଚିହ୍ନ ଘଟିଲା।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਾਂ ਉਹਨੇ ਸਮੂਏਲ ਵੇਲੋਂ ਵਿਦਿਆ ਹੋ ਕੇ ਪਿੱਠ ਭੁਆਈ ਤਾਂ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੂਜੀ ਡੋਲ ਦਾ ਮਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭ ਨਿਸ਼ਾਨੀਆਂ ਉਸੇ ਦਿਨ ਹੋ ਗਈਆਂ

Tamil அவன் சாமுவேலை விட்டுப் போகும்படி திரும்பினபோது, தேவன் அவனுக்கு வேறே இருதயத்தைக் கொடுத்தார்; அந்த அடையாளங்கள் எல்லாம் அன்றைய தினமே நேரிட்டது.

వచనము 10

వారు ఆ కొండదగ్గరకు వచ్చినప్పుడు ప్రవక్తల సమూహము అతనికి ఎదురుపడగా దేవుని ఆత్మ

బలముగా అతని మీదికి వచ్చెను. అతడు వారి మధ్యను ఉండి ప్రకటన చేయుచుండెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে পৰ্ব্বত পালেগৈ, এদল ভাববাদীয়ে তেওঁক লগ পালে, তাতে যিহোৱাৰ আত্মা তেওঁৰ ওপৰত স্থিতি হ'ল আৰু তেওঁলোকৰ মাজত তেৱোঁ ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিলে।

Bengali শৌল আৰু তাৰ ভৃত্য গিবিয়াথ এলোহিমে চলে গেল। সেখানে একদল ভাববাদীৰ সঙ্গ শৌলের দেখা হল। সেই সময় শৌলের ওপৰ সৰলে ঈশ্বরের আত্মা নেমে এল। অন্য ভাববাদীদের সঙ্গ তিনিও ভাববাণী করলেন।

Gujarati જયારે શાઉલ અને તેનો ચાકર પેલી ટેકરી પર પહોંચ્યા ત્યારે પ્રબોધકોનો સંઘ તેને મળવા સામે આવ્યો અને દેવના આત્માનો તેનામાં સંચાર થયો; આથી તે પણ પ્રબોધકના જેવા ભાવાવેશમાં આવી ગયો.

Hindi जब वे उधर उस पहाड़ के पास आए, तब नबियों का एक दल उसको मिला; और परमेश्वर का आत्मा उस पर बल से उतरा, और वह उसके बीच में नबूवत करने लगा।

Kannada ಅವನು ಆ ಗುಡ್ಡಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಇಸೋ, ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಗುಂಪು ಅವನೆದುರಿಗೆ ಬಂತು; ಆಗ ದೇವರ ಆತ್ಮನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದದರಿಂದ ಅವನು ಪ್ರವಾದಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ അവിടെ ഗിരിയിങ്കൽ എത്തിയപ്പോൾ ഒരു പ്രവാചകഗണം ഇതാ, അവനൊന്നിനെ വരുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവു ശക്തിയോടെ അവന്റെമേൽ വന്നു; അവൻ അവരുടെ ഇടയിൽ പ്രവചിച്ചു.

Marathi ते टेकडीजवळ आले, तेव्हा पाहा, संदेष्ट्यांचा एक समुदाय त्याला भेटला; आणि देवाचा आत्मा त्याच्यावर सामर्थ्याने आला व तो त्यांच्याबरोबर भाषण करू लागला.

Oriya ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସବେକ ଜିବେଉଲଲୋହିମ୍ନୁକୁଟ ଗଲେ। ସନ୍ଦେଷ୍ଟି ସ୍ଥାନ ରେ ଶାଉଲ ଦଲେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ ଭବେଲେ। ପକ୍ତୁଣ୍ଡି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ତାହାଙ୍କୁ ଆକ୍ରାନ୍ତ କରନ୍ତେ ସେ ସମାଜକେ ଭିତ ରେ ନାଚି, ଗାଈ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ପ୍ରଗ୍ନୁ କରବକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਉਸ ਪਰਬਤ ਨੂੰ ਆਏ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਨਬੀਆਂ ਦੀ ਟੋਲੀ ਮਿਲ ਪਈ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜੋਰ ਨਾਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਅਗੰਮ ਵਾਚਿਆ

Tamil அவர்கள் அந்த மலைக்கு வந்த போது, இதோ, தீர்க்கதரிசிகளின் கூட்டம் அவனுக்கு எதிராக வந்தது; அப்பொழுது தேவனுடைய ஆவி அவன்மேல் இறங்கினதினால், அவனும் அவர்களுக்குள்ளே தீர்க்கதரிசனம் சொன்னான்.

వచనము 11

పూర్వము అతని నెరిగినవారందరు అతడు ప్రవక్తలతో కూడనుండి ప్రకటించుట చూచి కీషు కుమారునికి సంభవించినదేమిటి? సౌలును ప్రవక్తలలో నున్నాడా? అని ఒకనితో ఒకడు చెప్పుకొనగా

వచనము 12

ఆ స్థలమందుండు ఒకడు వారి తండ్రి యెవడని యడిగెను. అందుకు సౌలును ప్రవక్తలలో నున్నాడా?

అను సామెత పుట్టెను.

Assamese তাত থকা এজন মানুহে উত্তৰ দিলে, “তেওঁলোকৰ পিতৃ কোন?” ইয়াৰ কাৰণে এই কথা প্রচলিত হ’ল, “চৌলো ভাববাদীসকলৰ মাজৰ এজন নে?”

Bengali একটি লোক যে গিবিয়াথ এলোহিমে থাকত, সে বলল, “ওদের পিতা কে?” সেই থেকে এই কথাটা একটা প্রসিদ্ধ প্রবাদে পরিণত হয়েছে: “শৌলও কি ভাববাদীদের মধ্যে একজন?”

Gujarati ત્યારે ત્યાં રહેનાર એક માંણસે ઉત્તર આપ્યો, “તેઓના બાપ કોણ છે?” ત્યારબાદ આ કહેવત પ્રખ્યાત થઇ: “શું શાઉલ પણ પ્રબોધકોમાંથી એક છે?”

Hindi वहां के एक मनुष्य ने उत्तर दिया, भला, उनका बाप कौन है? इस पर यह कहावत चलने लगी, कि क्या शाऊल भी नबियों में का है?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಲಿಯವನೊಬ್ಬನು ಪ್ರಶ್ನುತರವಾಗಿ--ಇವರ ತಂದೆ ಯಾರು ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಸೌಲನು ಸಹ ಪ್ರವಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೋ ಎಂಬ ಸಾಮತಿ ಉಂಟಾ ಯಿತು.

Malayalam അതിന്നു അവിടത്തുകാരിൽ ഒരുത്തൻ: ആരാകുന്നു അവരുടെ ഗുരുനാഥൻ എന്നു പറഞ്ഞു. ആകയാൽ ശൌലും ഉണ്ടോ പ്രവാചകഗണത്തിൽ എന്നുള്ളതു പഴയൊല്ലായി തീർന്നു.

Marathi तेव्हा तेथल्या एका मनुष्याने उत्तर दिले; तो म्हणाला, “ह्या संदेष्ट्याचा बाप कोण होता?” ह्यावरून शौलही संदेष्ट्यांपैकी आहे काय अशी म्हण पडली.

Oriya ତହିଁରେ ସନ୍ଦେଷ୍ଟି ସ୍ଥାନସ୍ଥ ଜଣେ ଉତ୍ତର କରି କହିଲେ, ଆଜ୍ଞା! ଏହା ଜଣାଯାଏ ଶାଉଲ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନଙ୍କର ନେତା ଏ ହତେକ୍ୱର ଶାଉଲ କି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଏହି କଥା ଏକ ବଡ଼ ପ୍ରବାଦ ହାଇଁ ଉଠିଲା।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿਉ ਕੌਣ ਹੈ? ਤਦੋਂ ਦੀ ਇਹ ਕਹਾਉਤ ਵੱਜ ਗਈ, ਭਲਾ, ਸਾਉਲ ਵੀ ਨਬੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹੈ?

Tamil அதற்கு அங்கே இருக்கிறவர்களில் ஒருவன்: இவர்களுக்குத் தகப்பன் யார் என்றான்; ஆதலால் சவுலும்; தீர்க்கதரிசிகளில் ஒருவனோ? என்பது பழமொழியாயிற்று.

వచనము 13

అంతట అతడు ప్రకటించుట చాలించి ఉన్నత స్థలమునకు వచ్చెను.

Assamese ভাববাণী প্রচাৰ কৰি শেষ হোৱাৰ পাছত তেওঁ ওখ স্থানলৈ গ'ল।

Bengali ভাববাণী করবার পর, সে তার বাড়ির কাছে উপাসনার জায়গায় পৌঁছল।

Gujarati જ્યારે શાઉલે પ્રબોધ કરવાનું બંધ કર્યું, તે ઉપાસનાનાં ઉચ્ચસ્થાને ગયો.

Hindi जब वह नबूवत कर चुका, तब ऊंचे स्थान पर चढ़ गया॥

Kannada ಅವನು ಪ್ರವಾದಿಸಿ ತೀರಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬಂದನು.

Malayalam അവാൻ പ്രവചിച്ചു കഴിഞ്ഞശേഷം ഗിബെയയിൽ എത്തി.

Marathi मग भाषण करणे संपल्यावर तो उच्च स्थानी गेला.

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଭବିଷ୍ୟତ୍ତ୍ୱାଣା କହିବା ବନ୍ଦ କଲେ ଏବଂ ଉପାସନା କରିବାକୁ ଗୃହ ନିକଟସ୍ଥ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੋ ਜਦ ਉਹ ਅਗੰਮ ਵਾਚ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਆਇਆ॥

Tamil அவன் தீர்க்கதரரிசனம் சொல்லி முடிந்தபின்பு, மேடையின் மேல் வந்தான்.

వచనము 14

సౌలుయొక్క పినతండ్రి అతనిని అతని పనివానిని చూచి మీరిద్దరు ఎక్కడికి పోతిరని అడుగగా అతడు

గార్హములను వెదకబోతిమి; అవి కనబడకపోగా సమూయేలునొద్దకు పోతిమని చెప్పినప్పుడు

Assamese চৌলৰ দদায়েকে তেওঁক আৰু তেওঁৰ দাসক সুধিলে, “তোমালোক ক’লৈ গৈছিল?” তেওঁ উত্তৰ দি ক’লে, “গাধবোৰ বিচাৰি গৈছিলোঁ; কিন্তু গাধবোৰ ক’তো বিচাৰি নাপাই আমি চমূৱেলৰ ওচৰলৈ গ’লো।”

Bengali শৌলের কাকা শৌলকে ও তার ভৃত্যকে জিজ্ঞাসা করল, “তোমরা কোথায় ছিলে?” শৌল বলল, “আমরা গাধা খুঁজতে গিয়েছিলাম, কিন্তু গাধা খুঁজে না পেয়ে আমরা শমূয়েলের সঙ্গে দেখা করতে গিয়েছিলাম।”

Gujarati શાઉલના કાકાએ તેને અને પેલા યાકરને પૂછ્યું, “તમે ક્યાં ગયા હતા?” એટલે તેણે કહ્યું કે, “ગાધેડાની શોધ કરવા; અને તે ન મળ્યાં એટલે અમે શમુએલને મળવા ગયા હતા.”

Hindi तब शाऊल के चचा ने उस से और उसके सेवक से पूछा, कि तुम कहां गए थे? उसने कहा, हम तो गदहियों को ढूंढने गए थे; और जब हम ने देखा कि वे कहीं नहीं मिलतीं, तब शमूएल के पास गए।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನ ಚಿಕ್ಕಪ್ಪನು--ನೀವು ಎಲ್ಲಿ ಹೋದಿರಿ ಎಂದು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಸೇವಕನನ್ನೂ ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಕತ್ತೆ ಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವದಕ್ಕೆ; ಅವುಗಳು ಕಾಣದೆ ಹೋದ ದರಿಂದ ಸಮುವೇಲನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದೆವು ಅಂದನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ ഇളയപ്പൻ അവനോടും അവന്റെ ഭൃത്യനോടും: നിങ്ങൾ എവിടെ പോയിരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. കഴുതകളെ തിരയുവാൻ പോയിരുന്നു; അവയെ കാണാൻ കഴിയാൻ ഞങ്ങൾ ശമുവേലിന്റെ അടുക്കൽ പോയി എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाचा काका त्याला व त्याच्या गड्याला म्हणाला, “तुम्ही कोठे गेला होता?” ते म्हणाले, “गाढवे शोधायला; ती सापडत नाहीत असे पाहून आम्ही शमुवेलाकडे गेलो.”

Oriya ଶାଉଲ କକା ତାଙ୍କୁ ଓ ତାଙ୍କର ଯଜ୍ଞବାକ୍ସାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କେଉଁଠାକୁ ଯାଇଥିଲ।

Punjabi ਉੱਥੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਚਾਚੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਗਏ ਸਾਓ? ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਖੇਤੀਆਂ ਲੱਭਣ ਅਤੇ ਜਾਂ ਅਸਾਂ ਤਿੱਠਾ ਜੇ ਕਿਤੇ ਨਹੀਂ ਹਨ ਤਾਂ ਸਮੁਏਲ ਵੇਲ ਆਏ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవుల్లుడయ సీఱియ తకప్పం: న్నీఙ్కం గాఙ్కే పొనోఱ్కం గంఱు అవఱెఱుం అవఱ్ వేవలెకకారఱెఱుం కేకట్టాఱ్. అతఱ్క్ర అవఱ్ న్నాఙ్కం కమ్రుతెకఱెఱత్ తేటట్టోపొయ్, అవలెకఱెఱ గాఙ్క్రఱ్ కఱాఱాతపఱియిఱాల్, శామ్రువేలిడత్తుక్కుట్ట పోఱెఱాం గంఱఱాఱ్.

వచనము 15

సౌలు పినతండ్రి సమూయేలు నీతో చెప్పిన సంగతి నాతో చెప్పుమని అతనితో అనగా

Assamese চৌলৰ দদায়েকৈ ক'লে, “অনুগ্রহ কৰি কোৱাচোন চমূৱেলে তোমালোকক কি ক'লে?”

Bengali শৌলের কাঁকা বলল, “শমুয়েল তোমায় কি বলল দয়া করে বল।”

Gujarati શાઉલના કાકાએ પૂછ્યું, “મને કહો, તેણે તમને શું કહ્યું?”

Hindi शाऊल के चचा ने कहा, मुझे बतला दे कि शमूएल ने तुम से क्या कहा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸೌಲನ ಚಿಕ್ಕಪ್ಪನು--ಸಮುವೇಲನು ನಿನಗೆ ಏನು ಹೇಳಿದನು ದಯಮಾಡಿ ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam ശമുവേൽ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞതു എന്നു അറിയിക്കണം എന്നു ശൌലിന്റെ ഇളയപ്പൻ പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाचा काका म्हणाला, “शमुवेल तुम्हांला काय म्हणाला ते मला सांगा.”

Oriya ଏଥି ରେ ଶାଉଲଙ୍କ ପିତୃବ୍ୟ କହିଲେ, ମୁ ନିବଦନେ କରୁଛି ଶାମୁଭେଲେ ତୁମକୁ କ'ଣ କହିଲେ ମାତେ କହିବ।

Punjabi ਫੇਰ ਸ਼ਾਉਲ ਦਾ ਚਾਚਾ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ, ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਆਖਿਆ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవులిఱ్ సీఱియతకప్పం: శామ్రువేలల్ ఁఙ్కఱ్క్కుక్కు శెఱాఱ్ఱు గఱ్ఱం? అతెతశ్ శెఱాల్ గఱ్ఱఱాఱ్.

వచనము 16

సౌలు గార్దభములు దొరికినవని అతడు చెప్పినని తన పినతండ్రితో అనెను గాని రాజ్యమునుగూర్చి

సమూయేలు చెప్పిన మాటను తెలుపలేదు.

Assamese চৌলে দদায়েকক ক'লে, “তেওঁ আমাক স্পষ্টকৈ ক'লে যে, “গাধবোৰ বিচাৰি পাবা।” কিন্তু ৰাজ্যৰ বিষয়ে যি কথা চমূৱেলে তেওঁক কৈছিল, সেই কথা তেওঁ দদায়েকক নক'লে।

Bengali শৌল বলল, “শমূয়েল বলছে গাধাগুলো পাওয়া গেছে।” শৌল তার কাকাকে সবটা বলল না। রাজত্ব সম্বন্ধে শমূয়েল তাকে যা বলেছিল সে বিষয়ে শৌল কিছুই বলল না।

Gujarati શાઉલે જવાબ આપ્યો, “તેણે અમને કહ્યું કે, ગાધેડા મળ્યાં છે.” પણ તેના કાકાને રાજ્ય વિષે શમુએલે જે કહ્યું હતું તે વિષે તેણે કંઈ કહ્યું નહિ.

Hindi शाऊल ने अपने चाचा से कहा, कि उसने हमें निश्चय करके बतया कि गदहियां मिल गईं। परन्तु जो बात शमूएल ने राज्य के विषय में कही थी वह उसने उसको न बताई॥

Kannada ಸೌಲನು ತನ್ನ ಚಿಕ್ಕಪ್ಪನಿಗೆ--ಕತ್ತೆಗಳು ದೊರಕಿದವೆಂದು ಅವನು ನಮಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದನು ಅಂದನು. ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ಹೇಳಿದ ರಾಜ್ಯದ ಮಾತನ್ನು ಸೌಲನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശൌൽ തന്റെ ഇളയപ്പനോടു: കഴുതകളെ കണ്ടുകിട്ടിയിരിക്കുന്നു എന്നു അവൻ ഞങ്ങളോടു തിട്ടമായി അറിയിച്ചു എന്നു പറഞ്ഞു; എങ്കിലും ശമുവേൽ രാജ്യം സംബന്ധിച്ചു പറഞ്ഞതു അവൻ അവനോടു അറിയിച്ചില്ല.

Marathi शौल आपल्या काकाला म्हणाला, “गाढवे सापडली आहेत असे त्याने आम्हांला कळवले.” शमुवेलाने राजपदाविषयी जे काही कळवले होते त्यासंबंधाने त्याने त्याला काहीएक सांगितले नाही.

Oriya ଶାଉଲ ଉତ୍ତର ରେ କହିଲେ, ସେ କହିଲେ ଯେ, ଗଧମାନେ ମିଳି ଗଲଣେ। କିନ୍ତୁ ଶାଉଲ ତା'ର କକାକକୁଟ ଗାମକୁଟେ ଯଲେ ଦୂରା କକୁଟଦ୍ୱାୟାକଥିବା ରାଜତ୍ୱ ବିଷୟ ରେ କହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਚੇ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਸਿੱਧਾ ਆਖ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਖੇਤੀਆਂ ਲੱਭ ਪਈਆਂ ਹਨ ਪਰ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਨੂੰ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਰਾਜ ਦੀ ਗੱਲ ਆਖੀ ਸੀ ਉਹ ਨਾ ਦੱਸੀ॥

Tamil శవుల్ తన సీఠియతకప్పణెనప్ప బార్తతు: కఢ్రుతెకగ్ల అకప్పట్టతు ంనఢ్రు ం గఢ్క గ్రు క్క త్ త్ ర్మా న మా య్శ సొ న్నా ర్ గ ఢ్ఢా న్ ; ఆ నా లు మ్ రాజ్యబారతెతప్పఢ్ఢిశ్ శాఢ్రువేల్ సొన్నతె అవఢ్రుక్కు అఢ్ఢివిక్కవిల్లె.

వచనము 17

తరువాత సమూయేలు మిస్సాకు యెహోవా యొద్దకు జనులను పిలువనంపించి ఇశ్రాయేలీయులతో

ఇట్లనెను

Assamese চমূৱেলে লোকসকলক মতি আনি মিস্পাত যিহোৱাৰ সাক্ষাতে গোট খোৱালে।

Bengali শমূয়েল ইশ্রায়েলবাসীদের মিস্পায় প্রভুর সঙ্গে মিলিত হবার জন্যে বলল।

Gujarati શમુએલે ઇસ્રાએલીઓને યત્રોવાને મળવા માટે મિસ્પાતમાં લેગા કર્યા, અને કહ્યું,

Hindi तब शमूएल ने प्रजा के लोगों को मिस्र में यहोवा के पास बुलवाया;

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಜನರನ್ನು ಮಿಚ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಕೂಡಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--

Malayalam അനന്തരം ശമുവേൽ ജനത്തെ മിസ്രിപയിൽ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ വിളിച്ചുകൂട്ടി,

Marathi मग शमुवेलाने लोकांना मिस्रात परमेश्वरापुढे बोलावून जमा केले.

Oriya ଶାମୁକ୍ଷେତ୍ରରେ ଇସ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କୁ ନିସ୍ତାରେ ଏକତ୍ର ହେବାପାଇଁ ଡକାଇଲେ।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਮਿਸਰਾਹ ਵਿੱਚ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ

Tamil சாமுவேல் ஜனங்களை மிஸ்பாவிஸே கர்த்தரிடத்தில் வரவழைத்து,

వచనము 18

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా ఈలాగున సెలవిచ్చుచున్నాడు నేను ఇశ్రాయేలీయులైన మిమ్మును

ఐగుప్తు దేశములోనుండి రప్పించి ఐగుప్తీయుల వశములోనుండియు, మిమ్మును బాధపెట్టిన

జనములన్నిటి వశములోనుండియు విడిపించితిని.

Assamese ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক তেওঁ ক’লে, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘মই ইস্রায়েলক মিচৰৰ পৰা আনিলোঁ, মিচৰীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা আৰু যিবোৰ ৰাজাই তোমালোকক উপদ্রৱ কৰিছিল তেওঁলোকৰ পৰা মই উদ্ধাৰ কৰিলোঁ।

Bengali সে বলল, “ইস্রায়েলীয়দের ঐশ্বৰ, আমাদের প্রভু বলেন, ‘আমি ইস্রায়েলীয়দের মিশর থেকে বের করে এনেছি। আমি তোমাদের মিশরের ক্ষমতা থেকে এবং যে সমস্ত রাজ্যগুলি তোমাদের নিষ্পেষিত করে দুর্দশাগ্রস্ত করেছিল, তাদের থেকে বাঁচিয়েছি।’

Gujarati “ઇસ્રાએલીઓના દેવ યહોવા કહે છે, ‘તું તમને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યો હતો. તમને તમારી મિસરીઓ નીચેની ગુલામીમાંથી અને તમારા ઉપર ત્રાસ ગુજારનાર સૌ રાજ્યોથી છોડાવી લાવ્યો હતો.’

Hindi तब उसने इस्राएलियों से कहा, इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि मैं तो इस्राएल को मिस्र देश से निकाल लाया, और तुम को मिस्रियों के हाथ से, और न सब राज्यों के हाथ से जो तुम पर अन्धेर करते थे छुड़ाया है।

Kannada ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರಮಾಡಿ ಐಗುಪ್ತರ ಕೈಯಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಾಧೆಪಡಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ರಾಜ್ಯಗಳ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಬಿಡಿಸಿದೆನು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഞാൻ യിസ്രായേലിനെ

ప్రత్యేకకే శమూయేలు (హేటే యేతే బలల) కీశేర పుత్ర శోలకే సే ఏవార మనోనీత కరల|కిన్దు లోకరారా యతన శోలకే ఖుజల, తారా తాకే పేల నా|

Gujarati ત્યારબાદ બિન્યામીનના કુળસમૂહને પસંદ કરવામાં આવ્યું અને કુટુંબવાર આગળ આવ્યા; ત્યારే માંટીના કુટુંબને પસંદ કરવામાં આવ્યું અને છેવટે કીશના પુત્ર શાઉલને પસંદ કરવામાં આવ્યો. તેમણે તેની શોધ કરી પણ તે મળ્યો નહિ.

Hindi तब वह बिन्यामीन के गोत्र के कुल कुल करके समीप लाया, और चिट्ठी मत्री के कुल के नाम पर निकली; फिर चिट्ठी कीश के पुत्र शाऊल के नाम पर निकली। और जब वह ढूंढा गया, तब न मिला।

Kannada ಅವನು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಗೋತ್ರವನ್ನು ಅದರ ಗೋತ್ರಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಹತ್ತಿರಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿದಾಗ ಮಟ್ಟಿಯ ಕುಟುಂಬವು ಆರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಮತ್ತು ಕೀಷನ ಮಗನಾದ ಸೌಲನು ಆರಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು. ಆದರೆ ಅವನನ್ನು ಹುಡುಕುವಾಗ ಅವನು ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവൻ ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തെ കുടുംബംകുടുംബമായി അടുത്തുവരുമാറാക്കി; മന്ത്രികുടുംബത്തിന്നു ചിട്ടു വീണു; പിന്നെ കീശിന്റെ മകനായ ശൗലിന്നു ചിട്ടുവീണു; അവർ അവനെ അന്വേഷിച്ചപ്പോൾ കണ്ടില്ല.

Marathi मग बन्यामिनी वंश कुळाकुळांनी जवळ आणला तेव्हा मात्रीच्या कुळाची चिट्ठी निघाली; व शेवटी कीशाचा पुत्र शौल ह्याच्या नावाची चिट्ठी निघाली; त्यांनी त्याला शोधले पण तो कोठे सापडला.

Oriya ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ କହିଲେ ଯେ, ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରର ଲୋକଙ୍କୁ ଏକ ଏକ ପରି ଆଗକକୁ ଆସିବା ପାଇଁ ମଝିର ଗୋଷ୍ଠି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ହେଲା। ତା'ପରେ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ ସହେଇ ପରିବାରର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଗକକୁ ଆସିବାକୁ କହିଲେ। କାଣ୍ଟୁକ ପକ୍ଷୀ ଗାଉଲ ବଞ୍ଚାଗଲେ। କାଣ୍ଟୁକ ପକ୍ଷୀ ଗାଉଲଙ୍କୁ ସଠାରେ ଖୋଜାଗଲା,

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹਨੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨੇੜੇ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਮਟਰੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਫੇਰ ਕੀਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਰ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਭਾਲਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨਾਂ ਲੱਭਾ

Tamil அவன் பென்யமீன் கோத்திரத்தை அதிநுடைய குடும்பங்களின்படியே சேரப்பண்ணினபின்பு, மாத்திரி குடும்பத்தின்மேலும், அதிலே கீசின் குமாரனாகிய சவுலின்மேலும், சீட்டு விழுந்தது; அவனைத் தேடினபோது, அவன் அகப்படவில்லை.

వచనము 22

కావున వారు ఇక్కడికి ఇంకొక మనుష్యుడు రావలసియున్నదా అని యెహోవా యొద్ద విచారణచేయుగా

యెహోవా ఇదిగో అతడు సామానులో దాగియున్నాడని సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে যিহোৱাক বহুতো প্রশ্ন সুধিব খুজিলে, “এতিয়াও এই ঠাইলৈ আন এজন মানুহ আহিব লগা আছে নে?” যিহোৱাই উত্তৰ দিলে, “সেই পুৰুষ মালবস্তুৰ মাজত লুকাই আছে।”

Bengali তখন তারা প্রভুকে জিজ্ঞাসা করল, “শৌল কি এখানে এসেছে?” প্রভু বললেন, “শৌল জিনিসপত্রের পেছনেই লুকিয়ে রয়েছে।”

Gujarati તેમણે યહોવાને પૂછ્યું, “એ માંદાસ અહીં આવ્યો છે?” ત્યારે યહોવાએ ઉત્તર આપ્યો કે, “તે પેલા સામાનમાં સંતાયેલો છે.”

Hindi तब उन्होंने फिर यहोवा से पूछा, क्या यहां कोई और आनेवाला है? यहोवा ने कहा, हां, सुनो, वह सामान के बीच में छिपा हुआ है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಈಗ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವನೋ ಎಂದು ಕತ ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದರು. ಕತ ನು--ಇಗೋ, ಅವನು ಸಾಮಗ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അവർ പിന്നെയും യഹോവയോടു: ആയാൾ ഇവിടെ വന്നിട്ടുണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു യഹോവ: അവൻ സാമാനങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒളിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा त्यांनी परमेश्वराला आणखी विचारले, “तो मनुष्य येथे आला आहे काय?” परमेश्वराने सांगितले, “पाहा, तो सामानसुमानात लपून राहिला आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାଉଲ ଏଠାକୁଣ୍ଡେ ଆସିଛନ୍ତି କି?

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਕੋਈ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਐਥੇ ਆਵੇਗਾ ਕਿ ਨਹੀਂ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਉਹ ਨਿੱਕ ਸੁੱਕ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕ ਰਿਹਾ ਹੈ

Tamil அவன் இனி இங்கே வருவானா என்று அவர்கள் திரும்பக் கர்த்தரிடத்தில் விசாரித்த போது: இதோ, அவன் தளவாடங்களிடத்தில் இடத்திலே ஒளித்துக்கொண்டிருக்கிறான் என்று கர்த்தர் சொன்னார்.

వచనము 23

వారు పరుగెత్తిపోయి అక్కడనుండి అతని తోడుకొనివచ్చిరి; అతడు జనసమూహములో నిలిచినప్పుడు

భుజములు మొదలుకొని పైకి ఇతరులకంటె ఎత్తుగలవాడుగా కనబడెను.

Assamese তেওঁলোকে লগে লগে দৌৰি গৈ তাৰ পৰা তেওঁক উলিয়াই আনিলে, আৰু তেওঁ লোকসকলৰ মাজত থিয় হোৱাত, আন সকলো লোকতকৈ তেওঁ ওখ আছিল।

Bengali লোকৰা ছুটে গিয়ে সেখান থেকে শৌলকে বের করে আনলে শৌল সকলের মাঝখানে দাঁড়াল। সকলের মধ্যে শৌলই ছিল লম্বায় এক মাথা উঁচু।

Gujarati ત્યારબાદ લોકો દોડીને તેને ત્યાંથી બહાર લઈ આવ્યા; અને તેને લોકોની વચ્ચે ઊભો રાખ્યો. શાઉલ તે બધા કરતાં એક વેંત ઊંચો હતો.

Hindi तब वे दौड़कर उसे वहां से लाए; और वह लोगों के बीच में खड़ा हुआ, और वह कान्धे से सिर तक सब लोगों से लम्बा था।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಓಡಿಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕರೆತಂದರು. ಅವನು ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಭುಜದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗಿಂತ ಎತ್ತರವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಅವರಿ ಓಡಿಬಂದು ಅವನನ್ನು ತಂದರು. ಅವನು ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಭುಜದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗಿಂತ ಎತ್ತರವಾಗಿದ್ದನು.

Marathi त्यांनी धावत जाऊन त्याला तेथून आणले, आणि तो लोकांमध्ये उभा राहिला तेव्हा तो उंच दिसला; सर्व लोक त्याच्या केवळ खांद्याला लागले.

Oriya ଲୋକମାନେ ଖାଣ୍ଡେଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ସାମଗ୍ରୀ ପଛପଟେ ପାଇଲେ। ଶାଉଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଛିଡା ହେଲେ ସେ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଲମ୍ବା ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਤੱਜ ਕੇ ਉੱਥੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਵਾਰ ਖਲੋਤਾ ਤਾਂ ਮੋਢਿਓਂ ਉੱਤੇ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਲੰਮਾ ਸੀ

T a m i l அ ப் பொ மு து அ வ ர்க ள் ஓ டி , அ ங்கே யி ரு ந்து அ வ னை அழைத்துக்கொண்டுவந்தார்கள்; அவன் ஜனங்கள் நடுவே வந்து நின்றபோது, எல்லா ஜனங்களும் அவன் தோளுக்குக் கீழாயிருக்கக்க உயரமுள்ளவனாயிருந்தான்.

వచనము 24

అప్పుడు సమూయేలు జనులందరిలో యెహోవా ఏర్పరచినవానిని మీరు చూచితిరా? జనులందరిలో

అతనివంటి వాడొకడును లేడని చెప్పగా, జనులందరు బొబ్బలు పెట్టుచు రాజు చిరంజీవి యగుగాక

అని కేకలు వేసిరి.

Assamese তেতিয়া চমূৱেলে লোক সকলক ক'লে, “যিহোৱাই মনোনীত কৰা পুৰুষ জনক তোমালোকে দেখিছা নে? ইয়াত সকলো লোকৰ মাজত এওঁৰ দৰে আন কোনো নাই!” তাতে সকলো লোকে জয়-ধ্বনি কৰি ক'লে “ৰজা চিৰজীৱি হওঁক!”

Bengali শমূয়েল সকলকে বলল, “এর দিকে তাকিয়ে দেখ। প্রভু একেই মনোনীত করেছেন। শৌলের মতো এখানে তোমাদের মধ্যে আর কেউ নেই।” লোকরা বলে উঠল, “রাজা দীর্ঘায়ু হোন্।”

Gujarati પરંતુ કેટલાક મુશ્કેલી કરનારાઓએ કહ્યું, “આ માંબાસ આપણો બચાવ થી રીતે કરવાનો છે?” અને તેમણે તેને તિરસ્કૃત કર્યો. અને તેને કશી ભેટ ધરી નહિ છતાં પણ શાઉલ શાંત રહ્યો.

Hindi परन्तु कई लुच्चे लोगों ने कहा, यह जन हमारा क्या उद्धार करेगा? और उन्होंने उसको तुच्छ जाना, और उसके पास भेंट न लाए। तौभी वह सुनी अनसुनी करके चुप रहा॥

Kannada ಆದರೆ ಬೆಲಿಯಾಳ ಮಕ್ಕಳು--ಇವನು ಹೇಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವನು ಎಂದು ಅವನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ದರು; ಅವನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವನು ಕೇಳದವನ ಹಾಗೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ ചില നീചന്മാർ: ഇവൻ നമ്മെ എങ്ങനെ രക്ഷിക്കും എന്നു പറഞ്ഞതു അവനെ ധിക്കരിച്ചു, അവന്നു കാഴ്ച കൊണ്ടുവരാതിരുന്നു. അവനോ അതു ഗണ്യമാക്കിയില്ല.

Marathi पण काही अघम लोक बोलले, “हा मनुष्य आमचा काय उद्धार करणार?” त्यांनी त्याला तुच्छ मानले आणि त्याला काही नजराणा आणला नाही; पण त्याने ते ऐकले न ऐकलेसे केले.

Oriya କିନ୍ତୁ କେତେ ଖଲ ବ୍ୟକ୍ତି କହିଲେ, କେମିତି ଏ ଲୋକ ଆମକକୁ ରକ୍ଷା କରିବ? ସମାନେ ଶାଉଲଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯେ ଖରାପ କଥା କହିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଉପହାର ଆଣିବା ପାଇଁ ବାରଣ କଲେ। କିନ୍ତୁ ଶାଉଲ ନୀରବ ରହିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸ਼ਤਾਨ ਵੰਸੀ ਬੋਲੇ, ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਸਾਨੂੰ ਕਿੱਵਰ ਬਚਾਵੇਗਾ? ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਨਿੰਦਿਆ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਨਾ ਲਿਆਏ ਪਰ ਉਹ ਬੋਲਿਆ ਵਾਂਝੁ ਸੀ॥

Tamil ஆனாலும் பேலியாளின் மக்கள்: இவனா நம்மை ரட்சிக்கப்போகிறவன் என்று சொல்லி, அவனுக்குக் காணிக்கை கொண்டு வராமல் அவனை அசட்டைபண்ணினார்கள்; அவனோ காதுகேளாதவன் போல இருந்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਤਦ ਯਾਬੇਸ਼ ਦਿਆਂ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਵੇਹਲ ਦਿਓ ਭਈ ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਬੰਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਹਲਕਾਰੇ ਘਲੀਏ ਅਤੇ ਜੇ ਸਾਨੂੰ ਕੋਈ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਾ ਮਿਲਿਆ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਆਵਾਂਗੇ।

Tamil அதற்கு யாபேசின் மூப்பர்கள்: நான்கள் இஸ்ரவேல் நாடெங்கும் ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பும்படி, ஏழுநாள் எங்களுக்குத் தவணைகொடும், எங்களை ரட்சிப்பார் இல்லாவிட்டால், அப்பொழுது உம்மிடத்தில் வருவோம் என்றார்கள்.

వచనము 4

దూతలు సౌలు గిబియాకు వచ్చి జనులకు ఆ వర్తమానము తెలియజెప్పగా జనులందరు బిగ్గరగా ఏడ్చిరి.

Assamese বাৰ্তাবাহকসকল চৌলৰ নগৰ গিবিয়ালৈ আহিল। তাতে লোকসকলৰ পৰা যিবোৰ কথা শুনি আহিছিল সেই কথাবোৰ লোকসকলক ক'লে; তেতিয়া লোকসকলে উচ্চস্বৰে কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali বাৰ্তাবাহকরা গিবিয়ায় এল; সেখানেই শৌল থাকত। তারা লোকদের খবরটি জানালে লোকরা কেঁদে উঠল।

Gujarati પછી કાસદોએ શાઉલના ગિબયાત્રમાં આવીને લોકોને આ સમાંચાર કહ્યા; ત્યારે બધા લોકો મોટે સાદે આહ્લ કરવા લાગ્યા.

Hindi दूतों ने शाऊल वाले गिबा में आकर लोगों को यह सन्देश सुनाया, और सब लोग चिल्ला चिल्लाकर रोने लगे।

Kannada ದೂತರು ಸೌಲನು ಇರುವ ಗಿಬಿಯಕ್ಕೆ ಬಂದು ಜನರ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದರು. ಆಗ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಅತ್ತರು.

Malayalam ദൂതന്മാർ ശൌലിന്റെ ഗിബെയയിൽ ചെന്നു ആ വർത്തമാനം ജനത്തെ പറഞ്ഞു കേൾപ്പിച്ചു; ജനമെല്ലാം ഉറക്കെ കുരഞ്ഞു.

Marathi मग जासुदांनी शौलाच्या गिब्यास जाऊन हे वर्तमान लोकांच्या कानांवर घातले; ते ऐकून सर्व लोक गळा काढून रडू लागले.

Oriya ବିବିୟା ଦୂତ ଶାଉଲ ବାସ କରୁଥିବା ସହର ରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହିବାରକୁ ଲୋକମାନେ ଦକ୍ଷିଣରେ କ୍ରନ୍ଦନ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਹਲਕਾਰੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਕੰਨੀਂ ਇਹ ਸੁਨੇਹਾ ਸੁਣਾਇਆ।
ਤਦ ਸਭ ਲੋਕ ਚਿਚਲਾ ਕੇ ਰੋਏ

Tamil అంత గుఠానాపతీకల సవులీన ఊరాకీయ కీపీయావీలె వుంతు, జనాంగలీన కా తు కే డక అంత స సె య్తీ క గా స సెనా న్నా రక లు ; అ పుపా మ్రు తు జనాంగలెలూరూం సత్తమీండు అమ్రుతారకల.

వచనము 5

సౌలు పొలమునుండి పశువులను తోలుకొని వచ్చుచు జనులు ఏడ్చుటకు హేతువేమని అడుగగా వారు యాబేషువారు తెచ్చిన వర్తమానము అతనికి తెలియజేసిరి.

Assamese సెహై సమయత డోలె పథాబర పరా బలధ గరుబోబర పాఠ్ పాఠ్ ఆహి ఆఱిల; తాతె తెఱ్ లోకసకలక సుధిలె, “లోకసకలర కి హైఠ్, తెఱ్లోకె యె కాన్దిఠ్?” తెతియా లోకసకలె యాబెఠ లోకె కోరా కథాబోర డోలక క’లె।

Bengali శోల తఖన మార్ఠె గరు ఠరాతె గియెఱిల। మార్ఠ ఠెకె ఫిరె సె తాదెర కానా శునతె పెల। సె జిఱ్ఱెస కరల, “తోమాదెర కి హయెఠ్? తోమరా క్కాంధ కెన?” తారా శోలకె యాబెఠెర వార్తావాఠకరా కి బలెఱిల తా బలల।

Gujarati అె ఱ యతె ఠాఱె యెరమాంఠీ యఠె యఠె గామమాం ఆయతో ఠతో. తేఠె పుఱయ్య, “ఠ్యం ఠయ్యం ఠె? యఠా ఠెం రఠె ఠె?” తేమఠె తేనె యాఠెఠానా మాంఠాఠాఠె కఠెఠీ వాత కఠీ సఠలఠావీ.

Hindi और शाऊल बैलों के पीछे पीछे मैदान से चला आता था; और शाऊल ने पूछा, लोगों को क्या हुआ कि वे रोते हैं? उन्होंने याबेश के लोगों का सन्देश उसे सुनाया।

Kannada ಇಗೋ; ಸೌಲನು ಪಶುಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೊಲದಿಂದ ಬಂದು--ಜನರು ಅಳುವದೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದನು. ಆಗ ಅವನಿಗೆ ಯಾಬೇಷಿನ ಜನರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ഇതാ, ശൌൽ കന്നുകാലികളെയും കൊണ്ടു വയലിൽനിന്നു വരുന്നു. ജനം കരയുന്ന സംഗതി എന്തു എന്നു ശൌൽ ചോദിച്ചു. അവർ യാബേശ്യരുടെ വർത്തമാനം അവനെ അറിയിച്ചു.

Marathi तेव्हा शौल गुरांच्या मागून शेतातून येत होता; त्याने विचारले, “लोक का रडतात? त्यांना काय झाले?” याबेशच्या लोकांचे म्हणणे त्यांनी त्याला कळवले.

Oriya ଶାଉଲ ଗାଈମାନଙ୍କୁ ଚରାଇବା ପାଇଁ ବିଲକକୁଟ ଯାଇଥିଲେ। ସେ ସଠାରେକ୍ବୁଟ ଆସି ଲୋକମାନେ କ୍ରନ୍ଦନ କରିବାର ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ। ଶାଉଲ କହିଲେ, ତୁମର କ'ଣ ହାଇଂଛି ତୁମମାନେ େ ଏପରି କାନ୍ଦୁଛ କାହିଁକି?

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਸ਼ਾਊਲ ਪੈਲੀ ਤੋਂ ਬਲਦਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲਗਾ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ ਜੋ ਲੋਕ ਰੋਂਦੇ ਹਨ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਬੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਸੁਨੇਹਾ ਆਖ ਸੁਣਇਆ

Marathi त्याने एक बैलाची जोडी कापून त्यांचे तुकडे केले व ते जासुदांच्या हाती इस्त्राएलाच्या सर्व प्रांतात पाठवले आणि त्यांना निरोप दिला की, “जो कोणी शौल व शमुवेल ह्यांच्यामागे येणार नाही त्यांच्या बैलांची अशीच गत होईल.” तेव्हा परमेश्वराची दहशत लोकांवर बसून ते एकचित्ताने बाहेर निघाले.

Oriya ଶାଉଲ ଦଲେ ବଳଦ ଆଣି ସମାଜକେୁ ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି କାଟିଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଚକ୍କୁଚକକୁଚରାଗୁଡ଼ିକୁ ଦୂତଗଣକକୁଚ ଦେଲେ। ସେ ଏହା ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟକୁ ସତକ କରିବା ପାଇଁ ଦେଲେ। ସେ ଏକ ବାଉଁ ପଠାଇଲେ, ଯଦି କହେ ଶାଉଲ ଏବଂ ଶାମୁୟେଲକୁ ଅନକୁଚସରଣ ନକରନ୍ତି, ତବେ ସମାଜକେର ଗାଈଗୁଡ଼ିକୁ ଏପରି ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି ଦିଆଯିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਢੱਗਿਆਂ ਦੀ ਜੋਗ ਲੈ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੀਰ ਕੇ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਸਭਨਾਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਘੱਲ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਇਹ ਆਖਿਆ, ਜੋ ਕੋਈ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਦੇ ਮਗਰ ਨਾ ਆਵੇਗਾ ਉਹ ਦੇ ਬਲਦਾਂ ਨਾਲ ਅਜੇਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਡਰ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਦਿਲ ਹੋ ਕੇ ਆਏ

Tamil ୠରିணைமாட்டைப் பிடித்து, துண்டித்து, அந்த ஸ்தானாபதிகள் கையிலே கொடுத்து, இஸ்ரவேலின் நாடுகளுக்கெல்லாம் அனுப்பி: சவுலின் பின்னாலேயும், சாமுவேலின் பின்னாலேயும் புறப்படாதவன் எவனோ, அவனுடைய மாடுகளுக்கு இப்படிச் செய்யப்படும் என்று சொல்லியனுப்பினான்; அப்பொழுது கர்த்தரால் உண்டான பயங்கரம் ஜனத்தின்மேல் வந்ததினால், ஒருமனப்பட்டுப் புறப்பட்டு வந்தார்கள்.

వచనము 8

అతడు బెజెకులో వారిని లెక్కపెట్టగా ఇశ్రాయేలువారు మూడు లక్షలమందియు యూదావారు

ముప్పదివేల మందియు అయిరి.

Assamese যেতিয়া তেওঁ বেজকত লোক সকলৰ গণনা কৰিলে তেতিয়া ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ তিনি লাখ আৰু যিহূদাৰ ক্রিশ হাজাৰ লোক পোৱা গ'ল।

Bengali শৌল বেযকে সকলকে একত্র করল। ইয়ায়েল থেকে এসেছিল 3,00,000 লোক, যিহূদা থেকে 30,000 জন।

Gujarati પછી શાઉલે େ બેઝેકમાં માંણસો ભેગા કર્યા; ઇસ્રાએલમાંથી ભગભગ 3,00,000 માંણસો હતા અને યહુદામાંથી 30,000 માંણસો હતા.

Hindi तब उसने उन्हें बेजेक में गिन लिया, और इस्राएलियों के तीन लाख, और यहूदियों के तीस हजार ठहरे।

Kannada ಅವನು ಅವರನ್ನು ಬೆಜೆಕಿನಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮೂರು ಲಕ್ಷಜನರೂ ಯೆಹೂದ ಮನುಷ್ಯರು ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರೂ ಆಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവൻ ബേസക്കിൽവെച്ചു അവരെ എണ്ണി; യിസ്രായേല്യർ മൂന്നു ലക്ഷവും യെഹൂദ്യർ മൂപ്പതിനായിരവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याने बेजेक येथे त्यांची टीप घेतली तेव्हा इस्राएलाचे तीन लक्ष पुरुष व यहूदाचे तीस हजार पुरुष भरले.

Oriya ଶାଉଲ ବସକରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକାଠି କଲେ। ସଠାରେ ଇସ୍ରାୟେଲରୁ 3,00,000 ଲୋକ ଯିହୁଦୀୟରୁ 30,000 ଲୋକ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਜ਼ਕ ਵਿੱਚ ਗਿਣਿਆ ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ

Tamil அவர்களைப் பேசேக்கிலே இலக்கம் பார்த்தான்; இஸ்ரவேல் புத்திரரில் மூன்றுலட்சம்பேரும், யூதா மனுஷரில் முப்பதினாயிரம்பேரும் இருந்தார்கள்.

వచనము 9

అప్పుడు రేపు మధ్యాహ్నములోగా మీకు రక్షణ కలుగునని యాబేషిలాదు వారితో చెప్పుడని వచ్చిన దూతలతో ఆజ్ఞనిచ్చి వారిని పంపివేసెను. దూతలు పోయి యాబేషువారికి ఆ వర్తమానము తెలుపగా వారు సంతోషపడిరి.

Assamese তালৈ অহা বার্তাবাহকক তেওঁলোকে ক’লে, “তোমালোকে গৈ যাবেচ-গিলিয়দৰ লোকসকলক এই কথা ক’বা, ‘কাইলৈ সূৰ্যৰ প্ৰখৰ ব’দ হোৱাৰ সময়ত তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰা হ’ব।” পাছত বার্তাবহকে যাবেচৰ লোকসকলক সেই কথা কোৱাত, তেওঁলোক আনন্দিত হ’ল।

Bengali শৌল এবং তার সৈন্যরা যাবেশের বার্তাবাহকদের বলল, “গিলিয়দে যাবেশের যত লোক আছে তাদের গিয়ে বল, কাল দুপুরের মধ্যেই তোমাদের রক্ষা করা হবে।” শৌলের বাণী বার্তাবাহকরা যাবেশের লোকদের শোনাতে শুনেন তারা খুব খুশী হল।

Gujarati અને જે કાસદો આવ્યા હતા તેમને તેઓએ કહ્યું કે, તમે યાબેશ-ગિલયાદના માંબાસોને કહો, “આવતી કાલે સૂરજ માંથે આવે ત્યાં સુધીમાં તમારો છૂટકારો થયો હશે.” આ સંદેશો સાંભળીને યાબેશના બોકોના આનંદનો પાર ન રહ્યો તેમણે નાહાશને કહ્યું,

Hindi और उन्होंने उन दूतों से जो आए थे कहा, तुम गिलाद में के याबेश के लोगों से यों कहो, कि कल धूप तेज होने की घड़ी तक तुम छुटकारा पाओगे। तब दूतों ने जा कर याबेश के लोगों को सन्देश दिया, और वे आनन्दित हुए।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಬಂದ ದೂತರಿಗೆ--ನೀವು ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ಲ್ಲಿರುವ ಯಾಬೇಷಿನ ಜನರಿಗೆ--ನಾಳೆ ಬಿಸಿಲೇರಿದಾಗ ನಿಮಗೆ ಸಹಾಯ ಉಂಟಾಗುವದು ಅಂದರು. ಹಾಗೆಯೇ ದೂತರು ಬಂದು ಯಾಬೇಷಿನ ಜನರಿಗೆ ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು.

Malayalam ವന്ന ుತന്മാരോടു അവർ: നിങ്ങൾ ഗിലെയദിലെ യാബേശുരോടു: നാളെ വെയിൽ മൂക്കുമ്പോഴേക്കു നിങ്ങൾക്കു രക്ഷ ഉണ്ടാകും എന്നു പറവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. ుതന്മാർ ചെന്നു യാബേശുരോടു അറിയിച്ചപ്പോൾ അവർ സന്തോഷിച്ചു.

Marathi त्यांनी त्या आलेल्या जासुदांना सांगितले, “तुम्ही याबेश-गिलादाच्या लोकांना जाऊन सांगा की, ‘उद्या ऊन होण्याच्या सुमारास तुम्हांला कुमक येऊन पोहचेल.’” त्या जासुदांनी जाऊन याबेशच्या लोकांना हे सांगितले तेव्हा त्यांना फार आनंद झाला.

Oriya ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନେ ଯାବେଶ ଦୂତମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁଇମାନେ ଯାବେଶ ଗିଲିୟଦର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଳ୍ପଦେଉ ଆସନ୍ତା କାଲି ମଧ୍ୟାହ୍ନ ସମ୍ଭାଷଣ ସମୟରେ ମୃତ୍ୟୁ ହେବେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਆਏ ਸਨ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਦਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖੋ ਜੋ ਤਲਕੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਧੁੱਪ ਤੇਜ ਹੋਵੇਗੀ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੁਟਕਾਰਾ ਮਿਲੇਗਾ। ਸੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੇ ਯਾਬੇਸ਼ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੁਨੇਹਾ ਆਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਅਨੰਦ ਹੋਏ

Tamil వந்த స్తానాపతికణై అవర్కణ్ న్నాకకి: న్నాణైక్కు వైయిల్ య్ కి య్ త్తక్కు మ్నణై య్ క్కు ర్కక్కు ర్కక్కు కి డైక్కు మ్ గ్నన్దు క్కీలైయాత్తిలిరుక్కియ్ యాపేసిన మన్యుష్రుక్కుశ్ శొసాల్లుంగ్కణ్ గ్నన్దార్కణ్; స్తానాపతికణ్ వన్దు యాపేసిన మన్యుష్రుత్తిల్ అతై అనివిత్తార్కణ్; అత్తక్కు అవర్కణ్ శన్ద్రోషపపట్టార్కణ్.

వచనము 10

కాబట్టి యాబేషువారు నాహుషు యొక్క దూతలతో ఇట్లనిరి రేపు మేము బయలుదేరి మమ్మును

అప్పగించుకొందుము, అప్పుడు మీ దృష్టికి ఏది అనుకూలమో అది మాకు చేయవచ్చును.

Assamese তাৰ পাছত যাবেচৰ লোকে নাহচক ক'লে, “কাইলৈ আমি তোমালোকৰ ওচৰত সমৰ্পণ কৰিম, তাতে তোমালোকৰ দৃষ্টিত যি ভাল তাকে আমালৈ কৰিবা।”

Bengali তারপর তারা অশ্বোনের রাজা নাহশকে বলল, “আমরা কাল তোমার কাছে আসব। তখন তুমি আমাদের নিয়ে যা চাও তাই করবে।”

Gujarati “આવતી કાલે અમે તમારે તાબે થઈશું અને તમને જે યોગ્ય લાગે તે કરજો.”

Hindi तब याबेश के लोगों ने कहा, कल हम तुम्हारे पास निकल आएंगे, और जो कुछ तुम को अच्छा लगे वही हम से करना।

Kannada ತರುವಾಯ ಯಾಬೇಷಿನ ಜನರು ನಾಹಾಷನಿಗೆ--ನಾಳೆ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟು ಬರುವೆವು; ಆಗ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ತೋರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ಮಾಡು ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നೆ ಯಾಬೇಷ್ಯಾ: ಗಾಂಜಿ ಣಾಣಾಳಿ ಗಿಣಾಣ್ಚುಂನಿ ಆಡುಕಾಣಿ
ಉಂ ಣಾಣಿ ವಾಂ ; ಗಿಣಾಳಿ ಕ್ಕು ಣಾಂ ಯಿ ಚ್ಚಿ ತಾಂ ಕಾಣಿ ಯುಂ ಣಾಣಾಣ್ಚಿಂ ಸು
ಚ್ಚಿಯೆತ್ತುಕಾಳಿವಿಣಿ ಅಣ್ಣುಂ ಪಂಣಾಣಿಯಚ್ಚು.

Marathi मग याबेशच्या लोकांनी सांगून पाठवले की, “आम्ही उद्या बाहेर निघून तुमच्याकडे येऊ, मग तुमच्या मनास येईल तसे आसचे करा.”

Oriya ତା'ପରେ ଯାବେଶ୍ଚ ଲୋକମାନେ ଅମ୍ଳାନେଂାୟ ନାହାକକୁଟ କହିଲେ, ଆସନ୍ତୁ କାଲି ଆମ୍ଭମାନେ
ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଆସିବକୁଟ। ତୁମ୍ଭର ଯାହା ଇଚ୍ଛା ହୁଏ ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କରିବ।

Punjabi ਤਦ ਯਾਬੇਸ਼ ਦਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਕੇ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਨਿੱਕਲ ਆਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜੇ
ਤੁਸੀਂ ਚੰਗਾ ਜਾਣੋ ਸੋ ਸਭ ਰੁਝ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕਰੋ

Tamil പിன்பു യാபேഷിൻ മണ്ണുണ്ണർ: നാണാകക്രൂ ഉന്കണിടത്തിൽ വരൂവോം,
അപ്‌പൊമുതു ഉന്കണി ഇഷ്ടപ്‌പിഡിയല്ലാമ്‌ എന്കണക്രൂശ്‌ ശെയ്യുന്കണി
എന്ണാറകണി.

వచనము 11

మరునాడు సౌలు జనులను మూడు సమూహములుగా చేసిన తరువాత వారు తెల్లవారు సమయమున
దండుమధ్యను జొచ్చి మధ్యాహ్నములోగా అమ్మోనీయులను హతముచేయుగా వారిలో మిగిలినవారు
ఇద్దరేసికూడి పోజులకుండ చెదరిపోయిరి.

Assamese পাছদিনা চৌলে তেওঁৰ লোকসকলক তিনিটা দলত বিভক্ত কৰিলে। ৰাতিপুৱা
তেওঁলোক ছাউনিৰ মাজলৈ আহি, প্ৰথৰ ৰ'দ নোহোৱালৈকে অস্মোনীয়াসকলক আক্ৰমণ কৰি
পৰাস্ত কৰিলে। যি সকল জীয়াই থাকিল, লোকসকল এইদৰে ছিন্ন ভিন্ন হৈ গ'ল যে, তেওঁলোক
কোনো দুজন একেলগে নাথাকিল।

Bengali পরদিন সকালে শৌল তাঁর সৈন্যদের তিনটে দলে ভাগ করলেন। সূর্য উঠলে শৌল
সৈন্যে অস্মোনদের শিবির আক্রমণ করল। সেই সময় ওদের প্ৰহরীরা পালাবদল করছিল।
দুপূরের আগেই শৌল অস্মোনদের পরাজিত করল। অস্মোন সৈন্যরা ছত্রভঙ্গ হয়ে যে যদিকে
পারল পালিয়ে গেল। সবাই একা হয়ে ছড়িয়ে ছিটিয়ে গেল।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે શાઉલે લશ્કરને ત્રણ ટુકડીમાં વહેંચી નાખ્યું. અને પરોઢ થતાં તેઓ
દુશ્મનની છાવણીમાં ઘસી ગયા અને બપોર થતાં સુધી આમ્મોનીઓની હથેલી કરી. જે લોકો બચી
ગયા તેઓ એવા તો વેરવિખેર થઈ ગયા કે, બે જણ પણ ભેગા ન રહ્યા.

Hindi दूसरे दिन शाऊल ने लोगों के तीन दल किए; और उन्होंने रात के पिछले पहर में छावनी के बीच में आकर अम्मोनियों को मारा; और घाम के कड़े होने के समय तक ऐसे मारते रहे कि जो बच निकले वह यहां तक तितर बितर हुए कि दो जन भी एक संग कहीं न रहे।

Kannada ಅದರೆ ಮಾರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಸೌಲನು ಜನರನ್ನು ಮೂರು ಗುಂಪಾಗಿ ಇರಿಸಿ ಬೆಳಗಿನ ಜಾವ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಬಂದು ಬಿಸಿಲೇರುವವರೆಗೆ ಅಮ್ಮೋನಿಯ ರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು. ಉಳಿದವರು ಚದರಿಹೋದರು; ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರೂ ಕೂಡ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam പിറുന്നാൾ ശൌൽ ജനത്തെ മൂന്നു കൂട്ടമായി വിഭാഗിച്ചു; അവർ പ്രഭാതയാമത്തിൽ പാളയത്തിന്റെ നടുവിലേക്കു ചെന്നു വെയിൽ മൂക്കുംവരെ അമ്മോന്യരെ സംഹരിച്ചു; ശേഷിച്ചവരോ രണ്ടു പേർ ഒന്നിച്ചിരിക്കാതാവണ്ണം ചിതറിപ്പോയി.

Marathi दुसऱ्या दिवशी शौलाने आपल्या लोकांच्या तीन तुकड्या केल्या आणि रात्रीच्या शेवटल्या प्रहरी (पहाटे) त्यांनी छावणीत येऊन ऊन होईपर्यंत अम्मोन्यांची कत्तल केली; आणि जे बाकी राहिले त्यांची एवढी दाणादाण केली की त्यांच्यातले दोनसुद्धा एकत्र राहिले नाहीत.

Oriya ତା' ପରଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ତିନିଭାଗ କରି ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟ ସମୟରେ ଅମ୍ମୋନୀୟ ଶିବିର ରେ ଆକ୍ରମଣ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ପ୍ରହରାସବୁ ପରବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିଲେ ତେଣୁ ପୂର୍ବାହ୍ନ ପୂର୍ବରୁ ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଅମ୍ମୋନୀୟମାନେ ବିଭିନ୍ନ ଆଡ଼େ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ଏପରି ପଳାଇନ କଲେ ଯେ, ଦକ୍ଷିଣରେ ସୈନ୍ୟ ଏକତ୍ରାତ ହାଇଁ ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨ ਟੋਲੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਰ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਦਾ ਪਿਆ ਸੀ ਐਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੋ ਦਿਨ ਢੇਰ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਤਈ ਜਿਹੜੇ ਬਚ ਗਏ ਸੇ ਅਜਿਹੇ ਖਿੰਡੇ ਜੋ ਦੇ ਵੀ ਇਕੱਠੇ ਨਾ ਰਹੇ।

Tamil మఱునాగిలె శవుల్ జనాఙ్కణల ముఱ్ఱు పడెయక వక్రత్తు, కిఱుక్కు వెఱుత్తువఱుం జామత్తిల్ పాఱయత్తిఱుక్కు వఱుత్తు వెయిల్ ఁఱుంవఱురెక్కుం అంమోఱనియఱురె మఱుఱియ అఱుత్తాఱుం; తఱుపిఱువఱురకఱుగిల్ ఇఱురఱుంఱుపేఱురఱుకిలఱుం శేఱురఱుత్తు ఱుఱుపఱుకఱుతపఱు ఁల్లఱురఱుం శిఱుఱుఱుపఱు పోఱునఱురకఱుం.

వచనము 12

జనులు సౌలు మనలను ఏలునా అని అడిగినవారేరి? మేము వారిని చంపునట్లు ఆ మనుష్యులను

తెప్పించుడని సమూయేలుతో అనగా

Assamese সেয়ে লোকসকলে চমূৱেলক ক'লে, “চৌল আমাৰ ওপৰত ৰজা হ'বনে বুলি কোৱা লোকসকল কোন?” সেই মানুহসকলক আনা, “আমি তেওঁলোকক প্ৰাণদণ্ড দিওঁ।”

Bengali তারপর লোকরা শমূয়েলকে বলল, “কোথায় গেল সেইসব লোক যারা বলেছিল শৌলকে রাজা হিসেবে আমরা চাই না? তাদের ডেকে নিয়ে এসো, আমরা তাদের হত্যা করব!”

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ಕತ ನು ಈ ದಿವಸ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ದ್ವಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ಯಾವನೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಬಾರದು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ശൊഴൽ: ഇന്നു ഒരു മനുഷ്യനെയും കൊല്ലരുതു; ഇന്നു യഹോവ യസ്രായേലിന്നു രക്ഷ വരുത്തിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शौल म्हणाला, “आज कोणाही मनुष्याचा वध करायचा नाही; कारण आज परमेश्वराने इस्राएलाचा उद्धार केला आहे.”

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ନା! ଆଜି କାହାକିକୁଟ ହତ୍ୟା କର ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଜି ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਕੋਈ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਛੁਟਕਾਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil அதற்குச் சவுல்: இன்றையதினம் ஒருவரும் கொல்லப்படலாகாது; இன்று கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்கு இரட்சிப்பை அருளினார் என்றான்.

వచనము 14

మనము గిల్గాలునకు వెళ్లి రాజ్యపరిపాలన పద్ధతిని మరల స్థాపించుకొందము రండని చెప్పి

సమూయేలు జనులను పిలువగా

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে লোকসকলক ক'লে, “আহা, আমি গিলগালৈ গৈ সেই ঠাইত পুনৰ ৰাজত্ব কৰোঁহক।”

Bengali তারপর শমূয়েল লোকদের বলল, “চলো, আমরা গিল্গালে যাই। গিল্গালে গিয়ে আমরা আবার শৌলকে রাজা করব।”

Gujarati પછી શમુએલે લોકોને કહ્યું, “ચાલો, આપણે ગિલ્ગાલ જઈને ત્યાં શાઉલને ફરી વાર રાજા જાહેર કરીએ.”

Hindi तब शमूएल ने इस्राएलियों से कहा, आओ, हम गिलगाल को चलें, और वहां राज्य को नये सिरे से स्थापित करें।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಜನರಿಗೆ--ನಾವು ಗಿಲ್ಗಾಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನೂತನಪಡಿ ಸೋಣ ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ ജനത്തോടു: വരുവിൻ; നാം. ഗിലഗാലിൽ ചെന്നു, അവിടെവെച്ചു രാജ്യം പുതുക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग शमूवेल लोकांना म्हणाला, “चला, आपण गिलगालास जाऊ व तेथे राज्याची पुन्हा स्थापना करू.”

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆସ ଗିଲ୍ଗାଲକୁ ଯିବା, ସଠାରେ ଶାଉଲଙ୍କୁ ପକ୍ଷତ୍ୟାଗ ରାଜାରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ କରିବା।

Punjabi ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਓ, ਗਿਲਗਾਲ ਨੂੰ ਚੱਲੀਏ ਤਈ ਉੱਥੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਦੂਜੀ ਵੇਰ ਫੇਰ ਠਹਿਰਾਈਏ

Tamil ਅப்பொழுது சாமுவேல் ஜனங்களை நோக்கி: நாம் கில்காலுக்குப் போய், அங்கே ராஜ்யபாரத்தை ஸ்திரப்படுத்துவோம் வாருங்கள் என்றான்.

వచనము 15

జనులందరు గిల్గాలునకు వచ్చి గిల్గాలులో యెహోవా సన్నిధిని సమాధానబలులను అర్పించి, యెహోవా సన్నిధిని సౌలునకు పట్టాభిషేకము చేసిరి. సౌలును ఇశ్రాయేలీయులందరును అక్కడ బహుగా సంతోషించిరి.

Assamese তাতে সকলো লোক গিলগললৈ গৈ সেই গিলগলতে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে চৌলক বজা পাতিলে; আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে; সেই ঠাইতে চৌল আৰু ইশ্ৰায়েলৰ সকলো লোক আনন্দত উল্লাসিত হ'ল।

Bengali সকলে গিল্গলে গেল। সেখানে প্রভুর সামনে তারা শৌলকে রাজা হিসেবে ঘোষণা করল। তারা প্রভুকে মঞ্জল নৈবেদ্য উত্সর্গ করল। শৌল ও ইশ্রায়েলের সমস্ত লোক মহা আনন্দের সঙ্গে অনুষ্ঠান করল।

Gujarati આથી તેઓ બધા ગિલ્ગાલ ગયા, અને ત્યાં યહોવા સમક્ષ શાઉલને પોતાના રાજા જાહેર કર્યા. તેઓએ યહોવાને શાંત્યર્પણો અર્પણ કર્યા; શાઉલે તથા ઇસ્રાએલના સર્વ પ્રજાજનોએ મોટો ઉત્સવ કર્યા.

Hindi तब सब लोग गिलगाल को चले, और वहां उन्होंने गिलगाल में यहोवा के साम्हने शाऊल को राजा बनाया; और वहीं उन्होंने यहोवा को मेलबलि चढ़ाए; और वहीं शाऊल और सब इस्राएली लोगों ने अत्यन्त आनन्द मनाया॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಜನರೆಲ್ಲರು ಗಿಲ್ಗಾಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸೌಲನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಕತ ನಿಗೆ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದರು. ಅಲ್ಲಿ ಸೌಲನೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಸಂತೋಷ ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അങ്ങനെ ജനമെല്ലാം ഗിൽഗാലിൽ ചെന്നു; അവർ ശൌലിനെ ഗിൽഗാലിൽ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽവെച്ചു രാജാവാക്കി. അവർ അവിടെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ സമാധാനയാഗങ്ങൾ കഴിച്ചു; ശൌലും യിസ്രായേല്യരൊക്കെയും ഏറ്റവും സന്തോഷിച്ചു.

Marathi तेव्हा सर्व लोक गिलगालास गेले व तेथे त्यांनी परमेश्वरासमोर शौलाला राजा केले; तेथे त्यांनी परमेश्वराला शांत्यर्पणाचे यज्ञ केले; शौल व इस्राएल लोक ह्यांनी तेथे मोठा उत्सव केला.

Oriya ତା'ପରେ ସମସ୍ତେ ଗିଲଗଲ ଗଲେ, ସଠାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଶାଉଲଙ୍କୁ ରାଜାରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମଙ୍ଗଳାଧାରକରି ଉତ୍ତର କଲେ। ଶାଉଲ ଏବଂ ଇଶ୍ବାରେଲୀୟମାନେ ମହା ଆନନ୍ଦ ରେ ଏହା ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਗਿਲਗਲ ਨੂੰ ਗਈ ਅਤੇ ਗਿਲਗਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਅਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਵੱਡੀ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਈ।।

Tamil அப்படியே ஜனங்கள் எல்லாரும் கில்காலுக்குப் போய், அவ்விடத்திலே கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சவுலை ராஜாவாக ஏற்படுத்தி, அங்கே கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சமாதானபலிகளைச் செலுத்தி, அங்கே சவுலும் இஸ்ரவேல் மனுஷர் யாவரும் மிகவும் சந்தோஷங்கொண்டாடினார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese এতিয়া বজাই তোমালোকৰ আগত অহা-যোৱা কৰি আছে; কাৰণ মই পকা চুলিয়া বৃদ্ধ হ'লো; আৰু মোৰ সন্তান সকল তোমালোকৰ লগত আছে। যূৱক অৱস্থাৰ পৰা এতিয়ালৈকে মই তোমালোকৰ আগত অহা-যোৱা কৰি আছিলোঁ।

Bengali তোমাদের নেতৃত্ব দেবার জন্য এখন তোমরা একজন রাজা পেয়ে গেছ। আমি বৃদ্ধ হয়েছি; কিন্তু আমার পুত্ররা তোমাদের সঙ্গে থাকবে। আমি সেই ছোটবেলা থেকে তোমাদের নেতা হয়ে আছি।

Gujarati ଏવે એ રાજા તમને દોરશે; હું તો ઘરડો થયો છું અને મને પળિયાં આવ્યાં છે, પણ માંરા પુત્ર તમારી સંથે છે. હું માંરી યુવાવસ્થાથી તમારી સેવા કરતો આવ્યો છું,

Hindi और अब देखो, वह राजा तुम्हारे आगे आगे चलता है; और अब मैं बूढ़ा हूँ, और मेरे बाल उजले हो गए हैं, और मेरे पुत्र तुम्हारे पास हैं; और मैं लड़कपन से ले कर आज तक तुम्हारे साम्हने काम करता रहा हूँ।

Kannada ಇಗೋ, ಆ ಅರಸನು ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈಗ ನಾನು ತಲೆನರೆತ ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಇಗೋ, ನನ್ನ ಕುಮಾರರು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾರೆ. ನಾನು ನನ್ನ ಬಾಲ್ಯದಿಂದ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಡೆಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ രാജാവു നിങ്ങളുടെ നായകനായിരിക്കുന്നു; ഞാനോ വൃദ്ധനും നശ്ചവനുമായി; എന്റെ മക്കൾ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടു; എന്റെ ബാല്യം മുതൽ ഇന്നുവരെയും ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു നായകനായിരുന്നു.

Marathi तर आता तो राजा तुमच्यासमोर वर्तत आहे; मी तर वृद्ध झालो असून माझे केस पिकले आहेत आणि पाहा, माझे पुत्र तुमच्यामध्ये आहेत; मी बाळपणापासून आजवर तुमच्यासमोर वागलो-वर्तलो आहे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭର ନତେଣୁ କରିବା ପାଇଁ ଜଣେ ରାଜା ଅଛନ୍ତି। ମୁଁ ବୃଦ୍ଧ ଓ ପକ୍କୁକେଶ ହୋଇ ଗଲିଣି। ମୁଁ ମାତ୍ର ଯୁବକବାବସ୍ଥାରୁ କେବଳ ଚଳୁଥିବା ମୁନିବ ଥିଲି। ବର୍ତ୍ତମାନ ମାତ୍ର ପକ୍କୁକେଶାମାନେ ଚଳୁଥିବା ଯାଏ ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਇਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਹੁਣ ਬੁੱਢਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਚਿੱਟਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹਨ ਅਤੇ ਮੈਂ ਨਿਆਣਪੁਣੇ ਤੋਂ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil இப்போதும் இதோ, ராஜாவானவர் உங்களுக்கு முன்பாகச் சஞ்சரித்துவருகிறார்; நானோ கிழவனும் நரைத்தவனுமானேன்; என் குமாரர் உங்களோடும் முன்பாக; நான் என் சிறுவயதுமுதல் இந்நாளவரைக்கும் உங்களுக்கு முன்பாகச் சஞ்சரித்துவந்தேன்.

వచనము 3

వ ట్ల వ గెంఱె యుం క య్చి లె గి గుం కెక క్కు లి వా ణి ఎం గెంఱె క ణ్ణు కురుసాకొన్సెనా? యహోవాయుండు యుం. ఆవగెంఱె ఆరణిశిశితగెంఱెయుం ముంబాకె ఎం గెంఱె గెంఱె సాకశిశితగెంఱె; ణాం ఆంతు మసకొంతుం.

Marathi हा मी तुमच्यापुढे आहे, परमेश्वरासमक्ष व त्याच्या अभिषिक्तासमक्ष माझ्याविरुद्ध काही असेल तर सांगा; मी कोणाचा बैल घेतला आहे काय? कोणाचे गाढव घेतले आहे काय? कोणाला फसवले आहे काय? कोणावर बलात्कार केला आहे काय? डोळेझाक करण्यासाठी कोणाच्या हातून लाच घेतली आहे काय? असे काही असल्यास सांगा म्हणजे मी त्याची भरपाई करीन.”

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ଅଛି। ଯଦି ମୁ କିଛି ଭକ୍ତ କଲି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏବଂ ତାଙ୍କ ମନୋନୀତ ରାଜାଙ୍କୁ କଳ୍ପଦ୍ରା ମୁ କାହାର ଗଧ କିମ୍ବା ଗାଈ ଚୋରା କଲି କି? ମୁ କାହାଙ୍କୁ ଆଘାତ କିମ୍ବା ଧୋକା ଦେଲି କି? ମୁ ମାରେ ଚକ୍ରକୁ କଳ୍ପ ଅନ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ କାହା ହସ୍ତକୁ ଲାଞ୍ଜ ନେଇ ନାହିଁ, ଯେପରିକି ମୁ ଅନ୍ୟ ଦୂରା ଅପରାଧ କରିଥିବା ଉପଦ୍ରବ୍ୟ ଦେଖି ନପା ରେ? ଯଦି ମୁ ଏଥିରୁ କୌଣସି କଲି, ତବେ ମୁ ତାହା ଭରଣା କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଛି।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ, ਸੇ ਆਓ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਗੁਵਾਹੀ ਭਰੋ। ਮੈਂ ਕਿਸ ਦਾ ਬਲਦ ਲਿਆ ਜਾ ਕਿਸ ਦਾ ਖੇਤਾ ਖੋਹ ਲਿਆ? ਮੈਂ ਕਿਸ ਨਾਲ ਰੁਧਰਮ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਿਸ ਉੱਤੇ ਅਨੁਰ ਮਾਰਿਆ? ਅਤੇ ਕਿਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਮੈਂ ਵੱਢੀ ਲਈ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਅੰਨ੍ਹਾ ਹੋ ਜਾਵਾਂ? ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੋੜ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இதோ, இருக்கிறேன்; கர்த்தரின் சந்நிதியிலும் அவர் அபிஷேகம்பண்ணி வைத்தவருக்கு முன்பாகவும் என்னைக்குறித்துச் சாட்சி சொல்லுங்கள்; நான் யாருடைய எருதை எடுத்துக்கொண்டேன்? யாருடைய கழுதையை எடுத்துக்கொண்டேன்? யாருக்கு அநியாயஞ்செய்தேன்? யாருக்கு இடுக்கஞ்செய்தேன்? யார் கையில் பரிதானம் வாங்கிக்கொண்டுகொண்டாயிருந்தேன்? சொல்லுங்கள்; அப்படியுண்டானால் அதை உங்களுக்குத் திரும்பக் கொடுப்பேன் என்றான்.

వచనము 4

నీవు మాకు ఏ అన్యాయమైనను ఏ బాధనైనను చేయలేదు; ఏ మనుష్యుని యొద్దగాని నీవు దేనినైనను

తీసికొనలేదని వారు చెప్పగా

Assamese তেওঁলোকে ক'লে, আপুনি আমাক প্রবঞ্চনা, উপদ্র বা আমাৰ হাতৰ পৰা একো বস্তু লোৱা নাই।’

Bengali ইশ্রায়েলবাসীরা বলল, “না আপনি কখনোই কোন অনায়ায় করেন নি। আপনি কখনই আমাদের ঠকান নি বা কোন কিছু নিয়ে যান নি!”

Gujarati તેઓએ કહ્યું, “તમે અમાંટું ખોટું કર્યું નથી કે અમાંટી ઉપર જુલમ કર્યો નથી. તમે કોઈની પાસે કશું ય લીધું નથી.”

Hindi वे बोले, तू ने न तो हम पर अन्देर किया, न हमें पीसा, और न किसी के हाथ से कुछ लिया है।

Kannada ಅವರು--ನೀನು ನಮಗೆ ವಂಚನೆ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ, ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲಿಲ್ಲ; ನೀನು ಯಾವನ ಕೈಯಿಂದ ಏನಾದರೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: നീ ഞങ്ങളെ ചതിക്കയോ പീഡിപ്പിക്കയോ യാതൊരുത്തന്റെയും കയ്യിൽനിന്നു വല്ലതും അപഹരിക്കയോ ചെയ്തിട്ടില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “तुम्ही आम्हांला फसवले नाही; आमच्यावर जुलूम केला नाही; अथवा कोणाच्या हातून काही घेतले नाही.”

Oriya ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେପାୟନାମେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ନା! ତୁମ୍ଭେ ଏପରି ଖରାପ କାମ କରେ ଯେ ବି କର ନାହିଁ ତୁମ୍ଭେ ଆମକୁ ଠକି ନାହିଁ କିମ୍ବା ଆମଠାରୁ କିଛି ନେଇ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਕੁਧਰਮ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ, ਨਾ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਕੁਝ ਅਨੁਰ ਮਾਰਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਤੈਂ ਕਿਸੇ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਕੁਝ ਲਿਆ ਹੈ।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நீர் எங்களுக்கு அநியாயஞ் செய்யவும் இல்லை; எங்களுக்கு இடுக்கண் செய்யவும் இல்லை; ஒருவர் கையிலும் ஒன்றும் வாங்கவும் இல்லை என்றார்கள்.

వచనము 5

అతడు అట్టిది నాయొద్ద ఏదియు మీకు దొరకదని యెహోవాయును ఆయన అభిషేకము

చేయించినవాడును ఈ దినమున మీ మీద సొక్కులైయున్నారు అని చెప్పినప్పుడు సొక్కులే అని వారు

ప్రత్యుత్తరమిచ్చిరి.

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক ক’লে, “যিহোঁৱা তোমালোকৰ বিৰুদ্ধে সাক্ষী আছে, আৰু তেওঁৰ অভিষিক্ত জনো সাক্ষী হৈ আছে, যে, তোমালোকে মোৰ হাতত একো বস্তু পোৱা নাই।” তেওঁলোকে উত্তৰ দি ক’লে, “যিহোঁৱা সাক্ষী হৈ আছে।”

Bengali শমূয়েল বলল, “আজ প্রভু আর তাঁর মনোনীত রাজা সাক্ষী। তোমরা যা বললে তাঁরা সবই শুনেছেন। তাঁরা জানলেন তোমরা আমার কোন দোষ পাও নি।” সকলে বলল, “হ্যাঁ, প্রভুই সাক্ষী!”

Gujarati ત્યારે શમુએલે તેમને કહ્યું, “યહોવા અને તેણે પસંદ કરેલો રાજા આજે એ વાતના સાક્ષી છે કે, તમને મારામાં કોઈ દોષ જડતો નથી.” લોકોએ કહ્યું, “હા, યહોવા સાક્ષી છે.”

Hindi उसने उन से कहा, आज के दिन यहोवा तुम्हारा साक्षी, और उसका अभिषिक्त इस बात का साक्षी है, कि मेरे यहां कुछ नहीं निकला। वे बोले, हां, वह साक्षी है।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಕಂಡು ಹಿಡಿಯಲಿಲ್ಲವೆಂಬದಕ್ಕೆ ಕತ ನೇ ನಿಮಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ದ್ದಾನೆ; ಆತನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನು ಈಷೊತ್ತು ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವರು-- ಆತನು ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದರು.

Malayalam അവൻ പിന്നെയും അവരോടു: നിങ്ങൾ എന്റെ പേരിൽ ഒന്നും കണ്ടില്ല എന്നുള്ളതിന്നു യഹോവ സാക്ഷി; അവന്റെ അഭിഷിക്തനും ഇന്നു സാക്ഷി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “माझ्या हाती तुम्हांला काही सापडले नाही ह्याबद्दल आज परमेश्वर तुमच्यासंबंधाने साक्षी आहे, व त्याचा अभिषिक्तही आज साक्षी आहे.” ते म्हणाले, “होय, तो साक्षी आहे.”

Oriya ଶାମୁଏଲେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିଲ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏବଂ ନୂତନ ମନୋନୀତ ରାଜା ତାହା ଶୁଣିଲେ, ସମାନେ ଦୃଢ଼ କରିବାକୁ ସାକ୍ଷୀ ରହିଲେ ଯେ ତତ୍ତ୍ଵେ ରିକ୍ତରେ ରେ ଜାଣିଲେ ମୁଁ କିଛି ଭୁଲ କରି ନାହିଁ। ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ହଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସାକ୍ଷୀ ଅଛନ୍ତି ଏହା ସତ୍ୟ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਯੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਗਵਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਗਵਾਹ ਹੈ ਜੇ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਲੱਭਾ। ਉਹ ਬੋਲੇ, ਗਵਾਹ ਹੈ।

Tamil அதற்கு அவன்: நீங்கள் என் கையில் ஒன்றும் கண்டுபிடிக்கவில்லை என்பதற்குக் கர்த்தர் உங்களுக்கு எதிராகச் சாட்சியாயிருக்கிறார், அவர் அபிஷேகம் பண்ணினவரும் இன்று அதற்குச் சாட்சி என்றான்; அதற்கு அவர்கள்: அவர் சாட்சி தான் என்றார்கள்.

వచనము 6

మరియు సమూయేలు జనులతో ఇట్లనెను మోషేను అహరోసును నిర్ణయించి మీ పితరులను ఐగుప్తు

దేశములోనుండి రప్పించినవాడు యెహోవాయే గదా

Assamese চমূৱেলে লোকসকলক ক'লে, যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক নিযুক্ত কৰিছিল, আৰু তোমালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলক মিচৰ দেশৰ পৰা উলিয়াই আনিলে।

Bengali শমূয়েল বলল, “যা যা হয়েছে প্রভু সবই দেখেছেন। তিনিই মোশি এবং হারোণকে মনোনীত করেছিলেন। তিনিই তোমাদের পূর্বপুরুষদের মিশর থেকে এনেছিলেন।

Gujarati પદ્મી શમુએલે લોકોને કહ્યું, “જે યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને પસંદ કર્યાં હતા, અને જે તમારા પિતૃઓને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યાં હતા, તે યહોવા તમારા શત્રુઓનાં સાક્ષી છે.

Hindi फिर शमूएल लोगों से कहने लगा, जो मूसा और हारून को ठहराकर तुम्हारे पूर्वजों को मिस्र देश से निकाल लाया वह यहोवा ही है।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಜನರಿಗೆ--ಮೋಶೆ ಯನ್ನೂ ಆರೋನನನ್ನೂ ಮುಂದಕ್ಕೆ ತಂದು ನಿಮ್ಮ ಪితೃಗಳನ್ನು ಬಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಬರಮಾಡಿದ ಕತ ನೇ ಇದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿ.

Malayalam അപ്പോൾ ശമുവേൽ ജനത്തോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: മോശെയെയും അഹരോനെയും കല്പിച്ചാക്കുകയും നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്തവൻ യഹോവ തന്നെ.

Marathi शमुवेल लोकांना म्हणाला, “ज्याने मोशे व अहरोन ह्यांना नेमले व तुमच्या वाडवडिलांना मिसर देशातून आणले तो परमेश्वरच होय.

Oriya ଶାମୁକ୍ୱେରାୟଲେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାହାସବୁ ଘଟିଛି ସଦାପ୍ରଭୁ ସବୁ ଦେଖିଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି କରିଥିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଥିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹਾਂ, ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਂਦਾ

Tamil అప్పరమ్ శామ్రవేలం జనాங்கణల న్రాకకి: మోశేయెయ్యమ్ ఆరొణాయెయ్యమ్ ఏర్ప డ్ర త్తీ న వ రు మ్ , ఁ గ్ల గ్ల పి త్రా క్క గణ గ కి ప్త్రు తే శ త్తీ లి రు న్త్రు పురప్పడప్పణ్ణిణవరమ్ కర్తతరే.

వచనము 7

కాబట్టి యెహోవా మీకును మీ పితరులకును చేసిన నీతికార్యములనుబట్టి యెహోవా సన్నిధిని నేను

మీతో వాదించునట్లు మీరు ఇక్కడ నిలిచియుండుడి

Assamese তোমালোকে এতিয়া শ্রস্তুত হোৱা; তোমালোকলৈ আৰু তোমালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকললৈ যিহোৱাই যি উপযুক্ত কাৰ্য কৰিলে, তাৰ বিষয়ে যিহোৱাৰ সন্মুখত মই তোমালোকৰ লগত কথা পাতিম।

Bengali এবাৰ এখানে দাঁড়াও এবং ঐশ্বর তোমাদের জন্যে ও তোমাদের পূৰ্বপুৰুষদের জন্যে কি কি ভালো জিনিস কৰেছিলেন সে সস্বক্ৰে শোন।

Gujarati તો હવે તમે છાનામાંના ઊભા રહો, તમારા અને તમારા પિતૃઓ ઉપર યહોવાએ જે મહાન ઉપકાર કર્યા હતા તેની યાદ આપીને હું યહોવા સમક્ષ તમારા ઉપર દોષારોપણ કરું છું.

Hindi इसलिये अब तुम खड़े रहो, और मैं यहोवा के साम्हने उसके सब धर्म के कामों के विषय में, जिन्हें उसने तुम्हारे साथ और तुम्हारे पूर्वजों के साथ किया है, तुम्हारे साथ विचार करूंगा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಈಗ ನಿಲ್ಲರಿ; ಕತ ನು ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳಿಗೂ ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ನೀತಿಯುಳ್ಳ ಕ್ರಿಯೆಗಳ ವಿಷಯ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಮಗೆ ನ್ಯಾಯ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ആകയാൽ ഇപ്പോൾ ഒത്തുനില്പിൻ; യഹോവ നിങ്ങൾക്കും നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കും ചെയ്തിട്ടുള്ള സകലനീതികളെയും കുറിച്ചു ഞാൻ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിങ്ങളോടു വ്യവഹരിക്കും.

Marathi तर आता तुम्ही स्तब्ध उभे राहा म्हणजे तुम्ही व तुमचे वडील ह्यांच्या बाबतीत परमेश्वराने जी न्यायकृत्ये केली त्यांच्यासंबंधीचा वाद मी तुमच्याशी परमेश्वरासमोर चालवतो.

Oriya ଆହକ୍ଷୁରୀ ମଧ୍ୟ ଶକ୍ଷୁରୀ ମୁ ତୁମକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅଲୋକି କିକତା ଓ ତକ୍ଷୁରୀ ପୁରପୁରୁଷଙ୍କ କଥା କହିବି।

Punjabi ਹੁਣ ਚੁੱਪ ਕਰਕੇ ਖੜੇ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਭਲਿਆਈਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਉੱਤੇ ਕੀਤੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਨਿਤਾਰਾਂ

Tamil இப்போதும் கர்த்தர் உங்களுக்கும் உங்கள் பிதாக்களுக்கும் செய்துவந்த எல்லா நீதியான கிரியைகளைக்குறித்தும், நான் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் உங்களோடே நியாயம் பேசும்படிக்கு நீங்கள் நில்லுங்கள்.

వచనము 8

యాకోబు ఐగుప్తునకు వచ్చిన పిమ్మట మీ పితరులు యెహోవాకు మొట్టపెట్టగా ఆయన మోషే అహరోసులను పంపినందున వారు మీ పితరులను ఐగుప్తులోనుండి తోడుకొని వచ్చి యీ స్థలమందు నివసంపజేసిరి.

Assamese যাকোব মিচৰৌল অহাৰ পাছত, যেতিয়া তোমালোকৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলে, তেতিয়া যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক পঠালে; তেওঁলোকে মিচৰৰ পৰা তোমালোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলক উলিয়াই আনিলে আৰু এই ঠাইতে তেওঁলোকক নিবাস কৰিবলৈ দিলে।

Bengali যাকোব মিশরে গিয়েছিল। পরবর্তীকালে মিশরীয়রা তার উত্তরপুরুষদের জীবন অতিষ্ঠ করে দিয়েছিল। তাই তারা প্রভুর কাছে সাহায্যের জন্য প্রার্থনা করেছিল। তখন প্রভু মোশি আর হারোণকে পাঠিয়েছিলেন। তারা তোমাদের পূর্বপুরুষদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছিল এবং এই জায়গায় বাস করবার জন্য নেতৃত্ব দিয়েছিল।

Gujarati “याहूँ मिसर गयो. ज्यां मिसरीओअं तेना वंशजो उपर जुलम गुजार्थो. तेथी तेओअं यडोवाने धा नाथी. अटले तेणो मूसाने अने अरुने मोडली आप्या, तेओ तमांरा पितृओने मिसरमांथी अडार लई आप्या अने तेमने अडीं वसाव्या.

Hindi याकूब मिस्र में गया, और तुम्हारे पूर्वजों ने यहोवा की दोहाई दी; तब यहोवा ने मूसा और हारून को भेजा, और उन्होंने तुम्हारे पूर्वजों को मिस्र से निकाला, और इस स्थान में बसाया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬಂದ ತರುವಾಯ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳು ಕತ ನಿಗೆ ಮೂರೆಯಿಟ್ಟರು. ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯನ್ನೂ ಆರೋನನನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಇವರು ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಕರತಂದು ಅವರನ್ನು ಈ ದೇಶ ದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಯಾಕೋಬ್ ಮಿಸ್ರಾಯಿಮಿಲಿಚ್ಚೆನ್ನು ಪಾರಿತ್ತು; ಆವಿടെವೆಚ್ಚು ನಿನ್ನಿಚ್ಚು ಪಿತಾಕುಣ್ಣಾರಿ ಯಹೋವಯೊಸು ನಿಲವಿಚ್ಚಿಚ್ಚೊಲಿ ಯಹೋವ ಮೋಶೆಯೆಯುಂ. ಆರೋನೆಯೆಯುಂ. ಆಯಚ್ಚು; ಆವರಿ ನಿನ್ನಿಚ್ಚು ಪಿತಾಕುಣ್ಣಾರಿ ಮಿಸ್ರಾಯಿಮಿಲಿನಿನ್ನು ಕೊಣ್ಣುವನ್ನು ಇಂ ಣ್ಣಲತ್ತು ಪಾರಿಕ್ಕುಮಾರಾಕಿ.

Marathi याकोब मिसरात गेला आणि तुमच्या वाडवडिलांनी परमेश्वराचा धावा केला, तेव्हा परमेश्वराने मोशे व अहरोन ह्यांना पाठवले व त्यांनी तुमच्या वाडवडिलांना मिसरातून काढून आणून ह्या स्थळी वसवले.

Oriya ଯାକକୁବ ଫିଗରକକୁବ ଗଲ। ଉତ୍ତରକୁବ ଫିଗରାୟମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବଂଶଧରଗଣଙ୍କର ଜୀବନକକୁବ ଦକୁବର୍ଦ୍ଧିତ କରି ଦେଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ ଯାହାୟ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକିଲେ। ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗିଲେ ଓ ହାରୋଶଙ୍କକୁ ପଠାଇଲେ। ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷଙ୍କକୁ ଫିଗରକକୁବ ଆଣିଲେ ଏବଂ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ବାସ କରାଇଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਾਕੂਬ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇੱਥੇ ਵਸਾਇਆ

Tamil యాక్కోబు ఎగిప్తులెలె బోయిరుక్క్రుంబోబుతు, ఒంగులు పితాక్కలు కర్తతరై న్నోక్కి మురైయిల్దార్కులు, అప్పొబుముతు కర్తతర్ మోశేయెయ్యుం ఆరొరైయ్యుం అణ్ణుప్పిణార్; అవర్కులు ఒంగులు పితాక్కలు ఎగిప్తులెలెరుంతు అమైత్తువుంతు, అవర్కులు ఇంతు సుతలత్తులెలె క్రుడియిరుక్కప్పణ్ణిణార్కులు.

వచనము 9

అయితే వారు తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచినప్పుడు ఆయన వారిని హాసోరు యొక్క

సేనాధిపతియైన సీసరా చేతికిని ఫిలిష్తీయుల చేతికిని మోయాబు రాజు చేతికిని అమ్మివేయగా వారు

ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేసిరి.

Assamese కిన్ఱు తెఱ్ఱెలొకె తెఱ్ఱెలొకబ ఙ్ఱెశ్వర యెహోవొకె పాహబెలె; తాతె తెఱ్ఱె హాచొబబ సెనాపతి ఊచబాబ, పలెఱ్ఱియాసకలబ ఆఱు మొరొబబ బజాబ హాతత తెఱ్ఱెలొకక బెచెలె; ఆఱు సిహ్తె తెఱ్ఱెలొకబ లగత యుద్ధ కబెలె।

Bengali “కిన్ఱు తొమాదెర్ పూర్వపురుషరా తాదెర్ ప్రభు ఙ్ఱెశ్వరెర్ కథా భులె గెల| ఫలె ఙ్ఱెశ్వర తాదెర్ సీషరార క్షీతదాస కరె దెలెన| సీషరా ఱిల హాత్సారెర్ సెనాదెర్ అధినాయక| తారపర

ప్రభు తాదేర పలేణ్ణీయ ఆర మోయావేర రాజార క్షీతదాస కరే దిలెన| తారా సవాయి తోమాదేర పూర్వపూర్వదేర సజ్జే యుక్త కరేణ్ణిల|

Gujarati “పరేతు తేఅో యతేవా తేమనా డేవనే అూలీ గయా. తేథీ తేలె తేఅోనే త్రాసోరమాం సే-న్యనా సేనాపతి సీసరానా గులామో అనావ్యా. అనే పలిస్తీఅోనా గులామో అనే మోఅాఅనా రాజనా గులామో. తేఅో అథా తమాంరా పితౄఅో విరుక్ష గడయాం తాం.

Hindi फिर जब वे अपने परमेश्वर यहोवा को मूल गए, तब उसने उन्हें हासोर के सेनापति सीसरा, और पलिश्तियों और मोआब के राजा के आधीन कर दिया; और वे उन से लड़े।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಮರೆತುಹೋದಾಗ ಆತನು ಅವರನ್ನು ಹಾಚೋರಿನ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಸೀಸರನ ಕೈಗೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಗೂ ಮೋವಾಬ್ಯರ ಅರಸನ ಕೈಗೂ ಮಾರಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ തങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ മറന്നപ്പോൾ അവൻ അവരെ ഹാസോരിലെ സേനാപതിയായ സീസരയുടെ കയ്യിലും ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിലും മോവാബ്‌രാജാവിന്റെ കയ്യിലും ഏല്പിച്ചു, അവർ അവരോടു യുദ്ധം ചെയ്തു.

Marathi पण त्यांचा देव परमेश्वर ह्याचे त्यांना विस्मरण झाले; तेव्हा त्याने हासोराचा सेनापती सीसरा, पलिष्टी लोक आणि मवाबाचा राजा ह्यांच्या स्वाधीन त्यांना केले आणि ते त्यांच्याशी लढले.

Oriya କିନ୍ତୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେଠ ପରମେଶଠରକୁ ପାଗୋରିବାରକୁଠ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେଠୁ ସାଷରାର କ୍ରୀତଦାସ କରାଇଲେ। ସାଷରା ଦ୍ଵାଞ୍ଚୋର ସୈନ୍ୟବାହୀନିର ସନୋପତି ଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେଠୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ଓ ମାୟୋବ ରାଜାର ଦାସ କଲେ। ସମାନେେ ସମସ୍ତେ ତୁଝମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਜਾਂ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਵਿਸਾਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹਸੋਰ ਦੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀਸਰਾ ਦੇ ਹੱਥ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਓਹ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਲੜੇ

Tamil அவர்கள் தாங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரை மறந்துபோகிறபோது, அவர் அவர்களை ஆத்தேசாரின் சேனாபதியாகிய சிசெராவின்கையிலும், பெலிஸ்தரின் கையிலும், மோவாபிய ராஜாவின்கையிலும் விற்றுப்போட்டார்; இவர்கள் அவர்களுக்கு விரோதமாக யுத்தம் பண்ணினார்கள்.

వచనము 10

అంతట వారు మేము యెహోవాను విసర్జించి బయలు దేవతలను అష్టారోతు దేవతలను
పూజించినందున పాపము చేసితిమి; మా శత్రువుల చేతిలోనుండి నీవు మమ్మును విడిపించినయెడల

మేము నిన్ను సేవించెదమని యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టగా

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে যিহোৱাৰ ওচৰত কাতৰোক্তি কৰি ক'লে, 'আমি পাপ কৰিলোঁ; কাৰণ আমি যিহোৱাক ত্যাগ কৰি বাল দেৱতাবোৰক আৰু অষ্টোৰেং দেৱীবোৰক পূজা কৰিলোঁ। কিন্তু এতিয়া আপুনি আমাক শত্ৰুৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰক; আৰু আমি আপোনাৰ আৰাধনা কৰিম।'

Bengali তখন পূৰ্বপুরুষৰা প্ৰভুৰ কাছে সাহায্য চেয়েছিল। তাৰা বলেছিল, 'আমরা পাপ করেছি। আমরা প্ৰভুকে ত্যাগ করে বাল এবং অষ্টোরোতের মূৰ্ত্তির পূজা করেছি; কিন্তু আজ শত্ৰুদের হাত থেকে আমাদের বাঁচাও। আমরা তোমারই সেবা করব।'

Gujarati ત્યારે તમારા પિતૃઓએ યત્રોવાને ધા નાખી અને કહ્યું, 'અમે પાપમાં પડયા છીએ, અમે યત્રોવાનો ત્યાગ કર્યો છે, અને બઆલ તથા આશ્તારોથની સેવા કરી છે; પણ હવે અમારા શત્રુઓના હાથમાંથી અમને છોડાવો; અમે તમારી સેવા કરીશું.'

Hindi तब उन्होंने यहोवा की दोहाई देकर कहा, हम ने यहोवा को त्यागकर और बाल देवताओं और अशतोरेत देवियों की उपासना करके महा पाप किया है; परन्तु अब तू हम को हमारे शत्रुओं के हाथ से छुड़ा तो हम तेरी उपासना करेंगे।

Kannada ಇವರು ಅವರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಅದದರಿಂದ ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಮೂರೆಯಿಟ್ಟು--ನಾವು ಕತ ನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಾಳನನ್ನೂ ಅಷ್ಟೋರೆತನ್ನೂ ಸೇವಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಪಾಪಮಾಡಿದೆವು. ಈಗ ನೀನು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಡಿಸು, ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ അവർ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു: ഞങ്ങൾ യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചു ബാൽ വിഗ്രഹങ്ങളെയും അസ്തോരേത്ത് പ്രതിഷ്ഠകളെയും സേവിച്ചു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളെ ശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിക്കേണമേ; എന്നാൽ ഞങ്ങൾ നിന്നെ സേവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी परमेश्वराचा धावा करून म्हटले, 'आम्ही पातक केले आहे, कारण आम्ही परमेश्वराला सोडून बआल देव व अष्टारोथ ह्यांची भक्ती केली; तर आता आमच्या शत्रूंच्या हातातून आम्हांला सोडव म्हणजे आम्ही तुझी भक्ती करू.'

Oriya ତା'ପରେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କ୍ରନ୍ଦନ କରି କହିଲେ, 'ଆମମାନେ େ ପାପ କରିଛୁକ୍ତ େୟ ହତେକ୍ତ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରି ବାଲ ଦବଗେଶଙ୍କର ଏବଂ ଅଷ୍ଟାରୋତ୍ ଦବଗେଶଙ୍କର ପୂଜା କରୁଛୁକ୍ତ। ଏବେ ଆମମାନଙ୍କୁ ଶତ୍ରୁ କବଳରକ୍ତ ରକ୍ଷା କର, ଆମମାନେ େ ତୁମ୍ଭର ଉପାସନା କରିବୁକ୍ତ।'

Punjabi ਫੇਰ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਅਸਾਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਬਆਲੀਮ ਤੇ ਅਸਤਾਰੇਥ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ। ਪਰ ਜੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਵੇਂ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਹੀ ਭਗਤੀ ਕਰਾਂਗੇ

Tamil ஆகையால் அவர்கள் கர்த்தரை நோக்கி முறையிட்டு: நாங்கள் கர்த்தரை விட்டுப் பாபக் களையும் அஸ்தரோத்தையும் சேவித்ததினாலே, பாவஞ்செய்தோம்; இப்பொழுது எங்கள் சத்துருக்களின் கைக்கு எங்களை நீங்கலாக்கி ரட்சியும்; இனி உம்மைச் சேவிப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 11

యెహోవా యెరుబ్బయలును బెదానును యెఫ్తాను సమూయేలును పంపి, నలుదిశల మీ శత్రువుల

చేతిలోనుండి మిమ్మును విడిపించినందున మీరు నిర్భయముగా కాపురము చేయుచున్నారు.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই যিৰুৱাল, বাৰাক, যিষ্টহ আৰু চমূৱেলক পঠাই তোমালোকৰ চাৰিওফালে থকা শত্ৰুবোৰৰ হাতৰ পৰা তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰিলে; তাতো তোমালোকে নিৰাপদে বসতি কৰিলা।

Bengali “তখন প্রভু যিৰুৱাল (গিদিয়ন), বরাক, যিষ্টহ এবং শমূয়েলকে পাঠালেন। প্রভু, তোমাদের চারপাশের শত্ৰুদের হাত থেকে রক্ষা করলেন। তোমরা নিৰাপদে বাস কৰিছিলে।

Gujarati “આથી યહોવાએ યરુબાલને, બરાકને, યજ્ઞતાને અને છેવટે મને મોકલ્યો અને તમારી આસપાસના શત્રુઓથી તમારું રક્ષણ કર્યું અને તમે સૌ સુરક્ષાથી રહેવા લાગ્યા.

Hindi इसलिये यहोवा ने यरुबाल, बदान, यिप्तह, और शमूएल को भेज कर तुम को तुम्हारे चारों ओर के शत्रुओं के हाथ से छुड़ाया; और तुम निडर रहने लगे।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯೆರುಬ್ಬಾಳನನ್ನೂ ಬೆದಾನನನ್ನೂ ಯೆಫ್ತಾಹನನ್ನೂ ಸಮುವೇಲನನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ನೀವು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാറെ യഹോവ യെരൂബ്ബാൽ, ബെദാൻ, യിഫ്താഹ്, ശമൂവേൽ എന്നിവരെ അയച്ചു ചുറ്റുമുള്ള ശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽനിന്നു നിങ്ങളെ വിടുവിച്ചു; നിങ്ങൾ നിരീഭയമായി വന്നിട്ടു.

Marathi ह्यावर परमेश्वराने यरुबाल, बदान, इफ्ताह व शमुवेल ह्यांना पाठवून तुम्हांला तुमच्या चहूकडल्या शत्रूंच्या हातांतून सोडवले व तुम्ही निर्भय राहू लागला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯିରୁବ୍ବାଲକଙ୍କୁ, ବରାକଙ୍କୁ, ଯିଷ୍ଟହକଙ୍କୁ ଓ ଶାମୁଏଲଙ୍କୁ ପଠାଇ ତାହାଙ୍କଦ୍ଵାରା ରେ ଥିବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ କବଳରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କଲେ। ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ନିରାଶ୍ଚୟ ରେ ବାସ କଲ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਰੁਬਬਾਅਲ ਅਤੇ ਬਦਾਨ ਅਤੇ ਯਿਫਤਾਹ ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਚੁਫੇਰੇ ਸਨ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸੁਖ ਨਾਲ ਵੱਸ ਗਏ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ గ్రుపాకాలయ్యం పేత్రాణయ్యం యెప్తావయ్యం శామ్రువేలయ్యం అణుప్పి, న్రింగ్ల పయమిల్లమలం క్రుడియిరుక్కుంపడిక్కుశ్ శుర్నిలయ్యం ఇరుంత యుంగ్ల శత్తురుక్కుగ్లిన కైక్కుం యుంగ్లె న్రింగ్లలక్కు రుడిత్తార్.

వచనము 12

అయితే అమ్మోనీయుల రాజైన నాహాషు మీ మీదికి వచ్చుట మీరు చూడగానే, మీ దేవుడైన యెహోవా

మీకు రాజైయున్నను ఆయన కాదు, ఒక రాజు మిమ్మును ఏలవలెనని మీరు నాతో చెప్పితిరి.

Assamese অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ বজা নাহচ যেতিয়া তোমালোকৰ অহিতে ওলাই অহা দেখিলা, তেতিয়া তোমালোকে মোক ক'লা, 'নহয় যদিও তোমালোকৰ ঐশ্বৰৰ যিহোৱা তোমালোকৰ বজা আছিল, তথাপিও তোমালোকে ৰাজত্ব কৰিবলৈ এজন বজা বিচাৰিলা'।

Bengali কিন্তু তারপর তোমরা দেখলে অস্মোনদের রাজা নাহশ তোমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে আসছে। অমনি বলে উঠলে, 'না, আমরা একজন রাজা চাই যে আমাদের শাসন করবে!' প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর ইতিমধ্যেই তোমাদের রাজা থাকা সত্ত্বেও তোমরা সেটা বলেছিলে।

Gujarati પણ પદ્મી તમે આમ્મોનના રાજા નાહાશ તમારા ઉપર હુમલો કરવા આવ્યો. તે સમયે યહોવા તમારા રાજા હતા પણ તમે કહ્યું, 'નહિ, અમારા ઉપર શાસન કરવા એક રાજા જોઇએ.'

Hindi और जब तुम ने देखा कि अम्मोनियों का राजा नाहाश हम पर चढ़ाई करता है, तब यद्यपि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारा राजा था तौमी तुम ने मुझ से कहा, नहीं, हम पर एक राजा राज्य करेगा।

Kannada ಆದರೆ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಅರಸನಾದ ನಾಹಾಷನು ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಬರುವದನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ ನಿಮಗೆ ಅರಸನಾಗಿದ್ದರೂ ನೀವು ನನಗೆ--ಹಾಗೆ ಬೇಡ; ಒಬ್ಬ ಅರಸನು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳಬೇಕು ಅಂದಿರಿ.

Malayalam പിന്നെ അമ്മോന്യരുടെ രാജാവായ നാഹാഷ് നിങ്ങളുടെ നേരെ വരുന്നതു നിങ്ങൾ കണ്ടപ്പോൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു രാജാവായിരിക്കെ നിങ്ങൾ എന്നോട്: ഒരു രാജാവു ഞങ്ങളുടെമേൽ വാഴണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तरीपण अम्मोन्यांचा राजा नाहाश आपल्यावर स्वारी करित आहे असे तुम्ही पाहिले तेव्हा परमेश्वर तुमचा देव तुमचा राजा असूनही तुम्ही मला म्हणालात, 'हे ठीक नाही, आमच्यावर राज्य करण्यास राजा असावा.'

Oriya ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ଦେଖିଲୁ ଅମ୍ମୋନରେ ରାଜା ନାହାଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରି କଲେ। ତୁମ୍ଭେ କହିଲୁ, 'ନା! ଆମେ ଜଣେ ରାଜା ଗୁହୁକ୍ଷ' ଯଦିଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ରାଜା ଥିଲେ।

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭଜ କର ଓ ତାଙ୍କୁ ସବେ କର, ଯେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଶୁଣ, ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କର ଏବଂ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ନୟାଅ, ପଶୁଣି ତୁମ୍ଭମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶାସକ ରାଜା, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ରକ୍ଷା ପାଇବ ।

Punjabi ਜੇ ਤୁମੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਡਰਦੇ ਰਹੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਬਚਨ ਮੰਨੋਗੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਆਗਿਆ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਨਾ ਕਰੋਗੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਮਗਰ ਚੱਲਦੇ ਜਾਓਗੇ

Tamil நீங்கள் கர்த்தருடைய வாக்குக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணாமல் கர்த்தருக்குப் பயந்து, அவரைச் சேவித்து, அவருடைய சத்தத்திற்குக் கீழ்ப்படிந்தால், நீங்களும் உங்களை ஆளுகிற ராஜாவும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைப் பின்பற்றுகிறவர்களாயிருப்பீர்கள்.

వచనము 15

అయితే యెహోవా మాట వినక ఆయన ఆజ్ఞను భంగము చేసినయెడల యెహోవా హస్తము మీ

పితరులకు విరోధముగా నుండినట్లు మీకును విరోధముగా నుండును.

Assamese କିନ୍ତୁ যদি তোমালোকে যিহোৱাৰ বাক্য পালন নকৰা, যিহোৱাৰ আজ্ঞাৰ বিৰুদ্ধাচৰণ কৰা, তেন্তে, যিহোৱাৰ হাত যেনেকৈ তোমালোকৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ বিৰুদ্ধে আছিল তেনেকৈ তোমালোকৰো বিৰুদ্ধে হ'ব।

Bengali কিন্তু তাঁর আদেশ অমান্য করলে অথবা তাঁর বিৰুদ্ধাচরণ করলে তিনি তোমাদের বিৰুদ্ধে যাবেন, যেমন তিনি তোমাদের পূর্বপুরুষদের বিৰুদ্ধে গিয়েছিলেন।

Gujarati પરંતુ જો તમે તેનું કહ્યું નહિ સાંભળો, અને તેની સામે થશો, તો તે તમારી અને તમારા રાજાની વિરુદ્ધ થઈ જશે.

Hindi परन्तु यदि तुम यहोवा की बात न मानो, और यहोवा की आज्ञा को टालकर उस से बलवा करो, तो यहोवा का हाथ जैसे तुम्हारे पुरखाओं के विरुद्ध हुआ वैसे ही तुम्हारे भी विरुद्ध उठेगा।

Kannada ನೀವು ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗದಿದ್ದರೆ, ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ಬಿದ್ದರೆ, ಕತ ನ ಹಸ್ತವು ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿದ್ದಂತೆಯೇ ನಿಮಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ರುವದು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ വാക്കു അനുസരിക്കാതെ യഹോവയുടെ കല്പനയെ മറുത്താൽ യഹോവയുടെ കൈ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കു വിരോധമായിരിക്കും. നിങ്ങൾക്കും വിരോധമായിരിക്കും.

Marathi परंतु तुम्ही परमेश्वराची वाणी ऐकणार नाही आणि परमेश्वराच्या आज्ञेविरुद्ध बंड कराल तर परमेश्वराचा हात जसा तुमच्या वाडवडिलांच्या विरुद्ध झाला होता तसा तुमच्याही विरुद्ध होईल.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କଥାମାନ ଧର୍ମ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯାଅ, ତବେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ହସ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯିବ। ଯେପରି ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਨਾ ਮੰਨੋਗੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਆਗਿਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਰੋਗੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।

Tamil நீங்கள் கர்த்தருடைய சத்தத்திற்குக் கீழ்ப்படியாமல், கர்த்தருடைய வாக்குக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணினீர்களானால், கர்த்தருடைய கை உங்கள் பிதாக்களுக்கு விரோதமாயிருந்தது போல உங்களுக்கு ம் விரோதமாயிருக்கும்.

వచనము 16

మీరు నిలిచి చూచుచుండగా యెహోవా జరిగించు ఈ గొప్ప కార్యమును కనిపెట్టుడి.

Assamese সেয়ে তোমালোকে যিহোৱাৰ ওচৰত নিজকে সমৰ্পণ কৰা আৰু তোমালোকৰ চকুৰ সন্মুখত কৰা যিহোৱাৰ মহৎ কৰ্মবোৰ চোৱা।

Bengali “এখন স্থির হয়ে দাঁড়াও এবং প্রভু তোমাদের চোখের সামনে যে সব মহান জিনিসগুলি করবেন তা দেখো।

Gujarati “તો ટપે ઊભા રહો, અને યહોવા તમારી પોતાની નજર સમક્ષ જે મહાન કાર્ય કરશે તે જુઓ.

Hindi इसलिये अब तुम खड़े रहो, और इस बड़े काम को देखो जिसे यहोवा तुम्हारे आंखों के सामने करने पर है।

Kannada ಈಗ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ಮಾಡುವ ಈ ದೊಡ್ಡ ಕಾಯ ವನ್ನು ನೋಡಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ ഇപ്പോൾ നിന്നു യഹോവ നിങ്ങൾ കാണുക ചെയ്യാൻ പോകുന്ന ഈ വലിയ കാര്യം കണ്ടുകൊൾവിൻ.

Marathi आता स्थिर उभे राहा आणि परमेश्वर तुमच्यासमक्ष मोठी कृती करणार आहे ती पाहा.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଧିର ହାଲେ ଛିଡା ହୁକୁଅଥ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଯେଉଁ ମହତ୍ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ ଦେଖ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਖੜੇ ਹੋ ਜਾਓ ਅਤੇ ਏਹ ਵੱਡੀ ਗੱਲ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕਰੇਗਾ ਵੇਖੋ

Tamil இப்பொழுது கர்த்தர் உங்கள் கண்களுக்கு முன்பாகச் செய்யும் பெரிய காரியத்தை நின்று பாருங்கள்.

వచనము 17

గోధుమ కోతకాలము ఇదే గదా? మీరు రాజును నిర్ణయింపుమని అడిగినందుచేత యెహోవా దృష్టికి

మీరు చేసిన కీడు గొప్పదని మీరు గ్రహించి తెలిసికొనుటకై యెహోవా ఉరుములను వర్షమును

పంపునట్లుగా నేను ఆయనను వేడుకొనుచున్నాను.

Assamese আজি জানো ঘেঁহু ধান দোৱা সময় নহয়? যিহোৱাই যেন মেঘ-গৰ্জ্জনেৰে বৃষ্টি বৰষাই, ইয়াৰ বাবে মই যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰিম। ‘তোমালোকে তোমালোকৰ বাবে এজন ৰজা খোজা, যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কিমান ডাঙৰ অপৰাধ আছিল, সেই বিষয়ে তোমালোকে বুজিবা আৰু দেখিবলৈ পাবা’।

Bengali এখন গম তোলবার সময়। প্রভুর কাছে আমি প্ৰাৰ্থনা কৰব বজ্র আৰ বৃষ্টিৰ জন্য। তখনই বুলতে পারবে রাজা চাইতে গিয়ে প্রভুর বিরুদ্ধে তোমরা কি অন্যায় করেছ।”

Gujarati અલ્યાટે ઘઉંની કાપણીની ઋતું છે, હું યહોવાને પ્રાર્થના કરીશ એટલે તે ગાજવીજ સંથે પુષ્કળ વરસાદ મોકલશે; અને એ જોઈને પછી તમને ખાતરી થશે કે, તમે રાજાની માંગણી કરીને યહોવાની નજરમાં કેવો મોટો ગુનો કર્યો છે.”

Hindi आज क्या गेहूं की कटनी नहीं हो रही? मैं यहोवा को पुकारूंगा, और वह मेघ गरजाएगा और मेह बरसाएगा; तब तुम जान लोगे, और देख भी लोगे, कि तुम ने राजा मांगकर यहोवा की दृष्टि में बहुत बड़ी बुराई की है।

Kannada ಈ ದಿನ ಗೋಧಿಯ ಸುಗ್ಗಿ ಅಲ್ಲವೋ? ನೀವು ನಿಮಗೆ ಒಬ್ಬ ಅರಸನನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದ ರಿಂದ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ನೀವು ಮಾಡಿದ ನಿಮ್ಮ ಕೆಟ್ಟತ ನವು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ ಎಂದು ತಿಳುಕೊಂಡು ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ಮೊರೆಯಿಡುವೆನು; ಆಗ ಆತನು ಗುಡುಗನ್ನೂ ಮಳೆಯನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸುವನು.

Malayalam ഇതു കോതമ്പുകൊയ്ത്തിന്റെ കാലമല്ലോ; ഞാൻ യഹോവയോടു അപേക്ഷിക്കും; അവൻ ഇടിയും മഴയും അയക്കും; നീങ്ങൾ ഒരു രാജാവിനെ ചോദിക്കയാൽ യഹോവയോടു ചെയ്ത ദോഷം എത്ര വലിയതെന്നു നീങ്ങൾ അതിനാൽ കണ്ടറിയും.

Marathi आज गव्हाची कापणी चालू आहे ना? परमेश्वराने मेघगर्जना करून पर्जन्यवृष्टी करावी अशी मी प्रार्थना करीन, म्हणजे मग तुम्ही आपल्यासाठी राजा मागून परमेश्वराच्या दृष्टीने केवढा अपराध केला आहे हे तुमच्या लक्षात येईल.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଗହମ କାଟିବାର ସମୟ । କିନ୍ତୁ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବି ଯେପରି ସେ ମୋଠା ଗଜନ ଓ ବୃଷ୍ଟି ପଠାଇବେ। ସେଥିରକ୍ଷେତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଡାଣିବ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରକ୍ଷେତ୍ର ରେ ତୁମ୍ଭେ ରାଜା ଦାବିକରି ବହୁକ୍ଷେତ୍ର ପାପ କରିଅଛ।

Punjabi ਭਲਾ, ਅੱਜ ਕਣਕ ਵੱਢਣ ਦਾ ਸਮਾ ਨਹੀਂ? ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲ ਪੁਕਾਰਾਂਗਾ ਜੋ ਉਹ ਗੱਜ ਅਤੇ ਮੀਂਹ ਘੱਲੇ ਏਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣੋ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੰਗਣ ਦਾ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil ఇன்று కౌతుమె అరుప్పిన్ నాగ్ అల్లవా? నీంగ్ల ఁంగ్లకుఁకు ఒరు రాజ్జావెక్ కేడ్డతినాల్, కర్తతరీన్ పార్వెక్కుశ్ శెయ్త ఁంగ్లదెయ పొల్లాప్పప్ పెరియతెన్రు నీంగ్ల కణ్డు ఁణఁఁం పడిక్కు, నాన్ కర్తతరె న్నొక్కి విణ్ణంపంపణ్ణువేన్; అప్పొమ్రుతు ఇడి మ్రుక్కంగ్లెయ్యం మఱైయ్యం కడ్డలెయిఱువార్ ఁన్రు శెఱల్లి,

వచనము 18

సమూయేలు యెహోవాను వేడుకొనినప్పుడు యెహోవా ఆ దినమున ఉరుములను వర్షమును పంపగా

జనులందరు యెహోవాకును సమూయేలునకును బహుగా భయపడి

Assamese తాৰ পাছত চমూరెলে যিহোৱাৰ ওচৰত নিবেদন কৰিলে, আৰু সেই দিনাই যিহোৱাই মেঘ-গৰ্জ্জনেৰে বৃষ্টি বৰষালে। এই সকলো দেখি, লোক সকলে যিহোৱালৈ আৰু চমূৱেললৈ অতিশয় ভয় কৰিলে।

Bengali শমূয়েল তাই প্রভূর কাছে প্রার্থনা করল। ঠিক সেদিনই প্রভূ বজ্র আর বৃষ্টি দিলেন। লোকরা প্রভূ আর শমূয়েলকে ভয় পেল।

Gujarati પછી શમુએલે યહોવાને વિનંતી કરી. એજ દિવસે યહોવાએ ગર્જના વિજળી તથા વરસાદ મોકલ્યા, આને કારણે લોકો યહોવૈથી અને શમુએલથી ડરવા લાગ્યા.

Hindi तब शमूएल ने यहोवा का पुकारा, और यहोवा ने उसी दिन मेघ गरजाया और मेंह बरसाया; और सब लोग यहोवा से और शमूएल से अत्यन्त डर गए।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಕತ ನಿಗೆ ಮೊರೆ ಇಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲೇ ಕತ ನು ಗುಡುಗನ್ನೂ ಮಳೆಯನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆಗ ಜನರೆಲ್ಲರು ಕತ ನಿಗೂ ಸಮು ವೇಲನಿಗೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam അങ്ങനെ ശമുവേൽ യഹോവയോടു അപേക്ഷിച്ചു; യഹോവ അന്നു ഇടിയും മഴയും അയച്ചു; ജനമെല്ലാം യഹോവയെയും ശമുവേലിനെയും ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi मग शमुवेलाने परमेश्वराची प्रार्थना केली, आणि परमेश्वराने त्या दिवशी गर्जना व पर्जन्यवृष्टी केली; तेव्हा सर्व लोकांना परमेश्वराची व शमुवेल्याची दहशत बसली.

Oriya ତେଣୁ ଶାମୁୟେଲେ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ଡାକିଲେ, ସତ୍ତ୍ୱେ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମେଘଗଜନ ଓ ବୃଷ୍ଟି ପଠାଇଲେ। ତେଣୁ ସବୁକୁଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁ ଓ ଶାମୁୟେଲକୁ ଭୟ କଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਪੁਕਾਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਗੱਜ ਅਤੇ ਮੀਂਹ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ। ਤਦ ਸਭ ਲੋਕ ਯਹੋਵਾਹ ਵੇਲੋਂ ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਵੇਲੋਂ ਵੱਡੇ ਡਰਿਲ ਗਏ।

Tamil శా మ్ర వే ల్ క ర్త త రై న్నో క్కీ వి ణ్ణ ణ ప్ప మ్ప ణ్ణ ణి నా ణ్ ; అన్ఱయతి నమే కర్త తర్ ఇడి మ్రుక్ కాంగ్ కలై యుమ్ మఱై యె యుమ్ కడ్ డలై యి డ్దా ర్; అప్ పొ మ్రు త్తై జ్జనాంగ్ గల్ లా రుమ్ కర్త త్రుక్ కుమ్ శా మ్ర వే లు క్ కుమ్ మి కవుమ్ పయన్ త్తై;

వచనము 19

సమూయేలుతో ఇట్లనిరి రాజును నియమించుమని మేము అడుగుటచేత మా పాపములన్నిటిని

మించిన కీడు మేము చేసితిమి. కాబట్టి మేము మరణము కాకుండ నీ దాసులమైన మా కొరకు నీ

దేవుడైన యెహోవాను ప్రార్థించుము.

Assamese তাৰ পাছত সকলো লোকে চমূৱেলক ক'লে, “আপোনাৰ ঈশ্বৰৰ যিহোৱাৰ আগত আপোনাৰ দাস সকলৰ কাৰণে প্ৰাৰ্থনা কৰক; যাতে আমাৰ মৃত্যু নহয়। কাৰণ আমি আমাৰ বাবে এজন বজা বিচাৰি অধিক পাপ কৰিলোঁ।”

Bengali তারা সবাই শমূয়েলকে বলল, “তোমার প্রভু ঈশ্বরের কাছে তুমি আমাদের জন্য প্ৰাৰ্থনা কৰো। আমরা তোমার ভৃত্য। আমরা যেন মারা না পড়ি। আমরা অনেকবার পাপ কৰেছি। এবাৰ আবার আমরা ৰাজা চেয়ে পাপের বোঝা বাড়ালাম।”

Gujarati તે બધાએ શમુએલને કહ્યું, “તારા સેવકોને માટે તારા દેવ યહોવાને પ્રૃથના કર, જેથી અમે મરી ન જઈએ. કારણ, અમારા બધાં પાપમાં રાજાની માંગણીના ઘોર પાપનો અમે ઉમેરો કર્યો છે.”

Hindi और सब लोगों ने शमूएल से कहा, अपने दासों के निमित्त अपने परमेश्वर यहोवा से प्रार्थना कर, कि हम मर न जाएं; क्योंकि हम ने अपने सारे पापों से बढ़कर यह बुराई की है कि राजा मांगा है।

Kannada ಜನರೆಲ್ಲರು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ--ನಾವು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡು. ಯಾಕಂದರೆ ನಮಗೆ ಒಬ್ಬ ಅರಸನು ಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿ ನಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ಪಾಪಗಳಿಗೆ ಕೆಟ್ಟತನ ವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದೆವೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam జనమెల్లూం శమూవేలినోయి: అసియంజులొక్కొ వేణణి నిణ్ణొ ఱెవయయాయ యవోవయోయి ప్రారథిణ్ణొణ్ణె; ణంజులొ మరిశ్చుపొకరుణ్ణె; ఱొ రొజువిణ్ణె అపొకశ్చిశ్చిణ్ణె ణంజులొయె సుకలపాపంజులొం. ణంజులొ ఱొ ఱొ ఱొయొం క్కుణ్ణెయిరిణ్ణొం ఱొం పంఱం.

Marathi तेव्हा सर्व लोक शमुवेलास म्हणाले, “आपल्या दासांप्रीत्यर्थ आपला देव परमेश्वर ह्याची प्रार्थना करा म्हणजे आम्ही मरणार नाही; आम्ही राजा मागितला त्यामुळे आमच्या एकंदर पातकांना हे एक दुष्कर्म आम्ही जोडले आहे.”

Oriya ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶାମୁୟେଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଯେପରି ନ ମରୁଛୁ ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କର, କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ

ବିରକ୍షୁణ్ణ ରେ ଅନକେ ଥର ପାପ କରୁଅଛୁକ୍ଷୁଣ୍ଣ ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆତ୍ମନାଶନେଂ ରାଜାକ୍ଷୁଣ୍ଣ ମାଗି ପାପକ୍ଷୁଣ୍ଣ ବଚେଂ ଦେଉଛୁକ୍ଷୁଣ୍ଣ।

Punjabi ਤਦ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਦੇ ਲਈ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਜੋ ਅਸੀਂ ਮਰ ਨਾ ਜਾਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਪਾਪਾਂ ਉੱਤੇ ਏਹ ਬਦੀ ਵਧੀਕ ਕੀਤੀ ਜੋ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੰਗਿਆ!।।

Tamil சாமுவேலைப் பார்த்தது: நான்கள் சாகாதபடிக்கு உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் உம்முடைய அடியாருக்காக விண்ணப்பம் செய்யும்; நான்கள் செய்த எல்லாப் பாவங்களோடும் எங்களுக்கு ஒரு ராஜா வேண்டும் என்று கேட்ட இந்தப் பாவத்தையும் கூட்டிக்கொண்டோம் என்று ஜனங்கள் எல்லாரும் சொன்னார்கள்.

వచనము 20

అంతట సమూయేలు జనులతో ఇట్లనెను భయపడకుడి, మీరు ఈ కీడు చేసినమాట నిజమే, అయినను యెహోవాను విసర్జింపకుండ ఆయనను అనుసరించుచు పూర్ణహృదయముతో ఆయనను సేవించుడి.

Assamese চমূৱেলে উত্তৰ দি ক'লে, ভয় নকৰিবা; তোমালোকে এই সকলো দুষ্কৰ্ম কৰিছা হয়, কিন্তু তোমালোকে যিহোৱাৰ পথ ত্যাগ নকৰিবা আৰু তোমালোকে সকলো হৃদয়েৰে যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰিবা।

Bengali শমূয়েল উত্তরে বলল, “ভয় পেও না। এটা সত্যি, তোমরা এসব অন্যায় করেছিলে। কিন্তু প্রভুর অনুসরণ করে চলো, থেমনো না। মনপ্রাণ দিয়ে তোমরা তাঁর সেবা করবে।

Gujarati શમુએલે લોકોને કહ્યું, “ગભરાશો નહિ, એ વાત સાચી છે કે યહોવા વિરુદ્ધ તમે ઘોર પાપ કર્યું છે, તેમ છતાં યહોવેથી વિમુખ થશો નહિ. પરંતુ સાચા અંત:કરણથી તેમની સેવા કરજો.

Hindi शमूएल ने लोगों से कहा, डरो मत; तुम ने यह सब बुराई तो की है, परन्तु अब यहोवा के पीछे चलने से फिर मत मुड़ना; परन्तु अपने सम्पूर्ण मन से उस की उपासना करना;

Kannada ಆಗ ಸಮು ವೇಲನು ಜನರಿಗೆ--ನೀವು ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ. ಈ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ; ಆದರೂ ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗದೆ ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದ ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ಲಾಭಕರವಿಲ್ಲದಂಥವುಗಳನ್ನೂ ಬಿಡಿಸಲಾರದವುಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಥ ವಾದವುಗಳನ್ನೂ ಅನುಸರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ.

Malayalam ശമുവേൽ ജനത്തോടു പറഞ്ഞതു: ഭയപ്പെടായ്വിൻ; നിങ്ങൾ ഈ ദോഷമൊക്കെയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു; എങ്കിലും യഹോവയെ വിട്ടുമാറാതെ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടെ യഹോവയെ സേവിപ്പിൻ.

Marathi शमुवेल लोकांना म्हणाला, “मिऊ नका, हे दुष्कर्म तुम्ही केले आहे खरे, पण आता परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून दुसरीकडे वळू नका, तर मनोभावे परमेश्वराची सेवा करा;

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁବେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଭୟଭୀତ ହୁକୁଚା ନାହିଁ। ଏହା ସତ୍ୟ ହୁଏନାହିଁ। ଏହିସବୁ ବହୁକୁଚତ ମନକାର୍ଯ୍ୟ କରିଛ କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁକ୍ରୋଧରଣ କରିବା ବନ୍ଦ କରନାହିଁ। ମନପ୍ରାଣ ଦଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସର୍ବୋ କର।

Punjabi ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਡਰੋ ਨਹੀਂ! ਏਹ ਸਭ ਬਦੀ ਤੁਸਾਂ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਸਹੀ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਲਾਂਭੇ ਨਾ ਹਟੋ ਸਗੋਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨਾਂ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శామ్రువేలం జనాங்கణా నోకాక్కి: పయప్పదాతేయుంగళం; నీంగళం ఇంతప్ప పొలంలాప్పయెలలం శెయ్యతీరగళం; ఆకిల్యం కర్తతరై విడ్డుప్ప పిన్వాంగళామలం కర్తతరై ఁంగళం మ్రుమ్రుఱ్ఱిరుతయత్తోఱ్ఱం శేవీయుంగళం.

వచనము 21

అయనను విసర్జింపకుడి, అయనను విసర్జింపువారు ప్రయోజనము మాలినవై రక్షింపలేని మాయా

స్వరూపములను అనుసరించుదురు. నిజముగా అవి మాయయే.

Assamese কোনো অসমৰ বস্তুৰ পাছত তোমালোক নাযাবা; সেয়া তোমালোকৰ কাৰণে লাভ জনক নহয় বা তোমালোকক বক্ষা নকৰে, কাৰণ এই সকলো অসমৰ।

Bengali মূর্তি কখনও তোমাদের সাহায্য করতে পারে না। মূর্তি মূর্তিই, তাই ওগুলোর পূজা করো না। ওগুলো কোন কাজেরই নয়। মূর্তিরা তোমাদের সাহায্য বা রক্ষা করতে পারে না।

Gujarati યહોવાનો ત્યાગ કરશો નહિ, મૂર્તિઓની પૂજા કે સેવા કરશો નહિ કારણ કે તે પુતળા માંત્ર છે, તે તમારી મદદ કરી શકશે નહિ. તે કંઈજ નથી!

Hindi और मत मुड़ना; नहीं तो ऐसी व्यर्थ वस्तुओं के पीछे चलने लगोगे जिन से न कुछ लाभ पहुंचेगा, और न कुछ छुटकारा हो सकता है, क्योंकि वे सब व्यर्थ ही हैं।

Kannada ಅವು ವ್ಯಥೆ ವಾದವುಗಳೇ ಸರಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ತನ್ನ ಮಹತ್ವದ ಹೆಸರಿಗೋಸ್ಕರ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಕೈಬಿಡು ವದಿಲ್ಲ.

Malayalam విద్యుమాఱి, ఁపకారమిల్లాఱఱవయ్యం. రక్షిప్పాఱి కళియాఱఱవయ్యంమాయ మిఱ్ఱ్యామూఱిఱఱికఱ్ఱోఱ్ఱు ఱిఱఱులఱ్ఱ ఁఱఱఱుఱు; ఱఱవ మిఱ్ఱ్యావఱఱఱు ఱఱఱఱఱఱఱు.

Marathi ज्या निरर्थक वस्तूंपासून तुम्हांला काही लाभ किंवा तुमचा उद्धार होणे शक्य नाही त्यांच्यामागे लागू नका, कारण त्या केवळ निरर्थक होत.

Oriya ମୂର୍ତ୍ତୀଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁକ୍ରୋଧରଣ କରିବା ପାଇଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁକୁଚ ବୌଡ଼ି ପଳାଅ ନାହିଁ! ସମାଧାନେଁ ଅସାର, ସମାଧାନେଁ ମଙ୍ଗଳ କରିବା ପାଇଁ କିମ୍ପା ହୁଏନାହିଁ। ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ଅକ୍ଷୟ ଅଟନ୍ତି।

Bengali কিন্তু তোমরা যদি মন্দ কাজ করতে থাকো তাহলে ঐশ্বর তোমাদের আর তোমাদের রাজাকে ধ্বংস করবেন।”

Gujarati પણ જો તમે પાપકર્મમાં રચ્યા પચ્યા રહેશો, તો તમારો અને તમારા રાજાનો નાશ નિશ્ચિત છે એમ જાણો.”

Hindi परन्तु यदि तुम बुराई करते ही रहोगे, तो तुम और तुम्हारा राजा दोनों के दोनों मिट जाओगे।

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನು ಇನ್ನೂ ಮಾಡಿದರೆ ನೀವೂ ನಿಮ್ಮ ಅರಸನೂ ನಾಶವಾಗುವಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ ഇനിയും ദോഷം ചെയ്താൽ നിങ്ങളും നിങ്ങളുടെ രാജാവും നശിച്ചുപോകും.

Marathi पण तुम्ही दुष्कृत्ये करीत राहाल तर तुम्ही नष्ट व्हाल व तुमचा राजा नष्ट होईल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ କ୍ରମାଗତ କଳ୍ପକର୍ମ କରିବା ରେ ଆଗ୍ରହ ପ୍ରକାଶ କର, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ରାଜା ଧ୍ବଂସ ହବେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸੀਂ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਵੀ ਬਦੀ ਕਰੋਗੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੋਵੇਂ ਹੂੰਝੇ ਜਾਓਗੇ!।।

Tamil நீங்கள் இன்னும் பொல்லாப்பைச் செய்யவே செய்வீர்களானால், நீங்களும் உங்கள் ராஜாவும் நாசமடைவீர்கள் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil యోనత్తాన్ కేపావీలె తాణయమ్ ఇరుంత పెలిస్తరై ముఱియ అడిత్తాన్; పెలిస్తర్ అతైక్ కేల్విప్పట్టాఱ్కల్; ఆకైయినాల్ ఇతై ఁపిరెయర్ కేడ్కక్కడవర్కల్ ఁన్ఱు శవుల్ తేశమెఱ్ఱుం ఁక్కాఱమ్ ఁఱుత్తువిత్తాన్.

వచనము 4

సౌలు ఫిలిష్తీయుల దండును హతము చేసినందున ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్తీయులకు హేయలైరని

ఇశ్రాయేలీయులకు వినబడగా జనులు గిల్గాలులో సౌలు నొద్దకు కూడివచ్చిరి.

Assamese এইদৰে পলেষ্টীয়াসকলৰ নগৰ বক্ষী সৈন্যদলক চৌলে পৰাস্ত কৰা কথা ইয়ায়েলৰ সকলো লোকে শুনিলে, আৰু ইয়ায়েল সকল ফিলিষ্টীয়া সকলৰ কাৰণে ঘৃণাৰ পাত্ৰ হ'ল, তাৰ পাছত গিলগলত চৌলক লগ ধৰিবলৈ সৈন্যসকল একগোট হ'ল।

Bengali ইয়ায়েলীয়াৰা খবৰটা শুনল। তাৰা বলল, “শৌল পলেষ্টীয় নেতাকে হত্যা করেছে। এবাৰ পলেষ্টীয়রা সতিহে ইয়ায়েলীয়াদের ঘৃণা কৰবে!” ইয়ায়েলীয়াদের বলা হল, তাৰা যেন গিল্গালে শৌলের সঙ্গে যোগ দেয়।

Gujarati અને બધાં ઇસ્રાએલીઓએ આ સમાચાર સાંભાળ્યા અને કહ્યું, “શાઉલે પલિસ્તી સેનાપતિને માંરી નાખ્યો છે. હવે પલિસ્તીઓ ઇસ્રાએલીઓને ખરેખર ઢિક્કારે છે.” અને ગિલ્ગાલમાં ઇસ્રાએલીઓને શાઉલ સાથે જોડાવા કહવામાં આવ્યું.

Hindi और सब इस्राएलियों ने यह समाचार सुना कि शाऊल ने पलिश्तियों की चौकी को मारा है, और यह भी कि पलिश्ती इस्राएल से घृणा करने लगे हैं। तब लोग शाऊल के पीछे चलकर गिलगाल में इकट्ठे हो गए॥

Kannada ఫిలిష్టియర తాణ వన్ను సౌలను ఊడేదనేందూ ఫిలిష్టియరిగే ఇస్రాయేల్యరు అసహ్యవాదవరాదరేందూ సమస్త ఇస్రాయేల్యరు కేళిదాగ సౌలన హిందే ఊగలు గిల్గాలిగే కరేసికొళ్ళల్పట్టరు.

Malayalam ശൌൽ ഫെലിസ്ത്യപ്പട്ടാളത്തെ തോല്പിച്ചു എന്നും യിസ്രായേൽ ഫെലിസ്ത്യർക്കു നാറ്റമായി എന്നും യിസ്രായേലൊക്കെയും കേട്ടിട്ടു ജനം ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ ഗില്ഗാലിൽ വന്നു കൂടി.

Marathi शौलाने पलिष्ट्यांच्या ठाण्यावर मारा केला आणि पलिष्टी लोकांना इस्राएलाचा वीट आला, हे सर्व इस्राएलाच्या कानी गेले. हे ऐकून लोक शौलाजवळ गिलगालात जमा झाले.

Oriya ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଏ ସମ୍ବାଦ ଶୁଣିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଶାଉଲ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ନେତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ପ୍ରକୃତ ରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଦୂଷା କରନ୍ତି।

മണൽപോലെ അസംഖ്യം ജനവുമായി ഒരുമിച്ചുകൂടി; അവർ വന്നു ബേത്ത്-ആവന്നു കിഴക്കു മിക്മാസിൽ പാളയം ഇറങ്ങി.

Marathi तेव्हा पलिष्टी लोक इस्राएल लोकांशी लढण्यास जमा झाले; तीस हजार रथ, सहा हजार स्वार आणि समुद्रकिनाऱ्यावरील वाळूडतके विपुल लोक एकत्र झाले; त्यांनी बेथ-आवेनाच्या पूर्वेला जाऊन मिखमाश येथे तळ दिला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନୀନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧେ ରେ ଯୁଦ୍ଧେ କରିବା ପାଇଁ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ପଲେଷ୍ଟାୟନୀନୀକର ତିରିଶ ସହସ୍ର ରଥ ଓ ଛଅ ସହସ୍ର ଅଶ୍ଵାରୋହୀ ଥିଲେ ଓ ସମଗ୍ରଦ୍ର ତାରର ବାଲିଭଳି ସୈନିକ ଥିଲେ। ସମାନେ ଥାସି ମିକ୍ଵସ୍ ରେ ବୈଥାବନର ପୂର୍ବଦିଗ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਫਲਿਸਤੀ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੇ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਰਥ ਅਤੇ ਛੇ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਸਨ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜਿਵੇਂ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੀ ਰੇਤ ਹੈ। ਸੋ ਉਹ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਆਵਨ ਦੀ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਮਿਕਮਾਸ਼ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ।

Tamil పెలిస్థర్ ఇస్రవేలோడు యుత్తమ్ పண்ணుంబడి మ్రుప్పతినియిరమ్ ఇరతఙ్కణోడమ్, ఆఱ్ఱాయిరమ్ క్రుతిరైవీరరోడమ్, కడఱ్ఱకరై మణలత్తణై జఱ్ఱఙ్కణోడమ్ క్కడి క్కొకాణ్డ వఱ్ఱు, పెత్తతా వేలు క్కక్ కి మ్మక్కాణ మిక్మాశిలే పాఱయమిఱ్ఱఙ్కినాఱ్ఱకఱ్ఱ.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలీయులు దిగులుపడుచు వచ్చి తాము ఇరుకులో నున్నట్లు తెలిసికొని గుహలలోను

పొదలలోను మెట్టలలోను ఉన్నత స్థలములలోను కూపములలోను దాగిరి.

Assamese যেতিয়া ইস্রায়েল লোকসকলে দেখিলে যে, তেওঁলোক বিপদত পৰিছে, কাৰণ লোকসকলে যাতনা পাইছিল, সেয়ে লোকসকলে গুহাত, হাবিত, শিলৰ খোৰোঙত দুৰ্গম ঠাইত আৰু গাতত নিজকে লুকুৱালে।

Bengali ইস্রায়েলীয়রা দেখল তারা বিপদের মুখে। ফাঁদে পড়েছে বলে মনে হল তাদের। তারা পালিয়ে গিয়ে গুহায়, পাহাড়ের ফাঁকে ফোকরে লুকিয়ে রইল। লুকিয়ে রইল কুয়োয়, মাটির ভেতরে যে কোন গর্তের মধ্যে।

Gujarati ઇસ્રાએલી સૈનિકોએ જોયું કે તેઓ ભારે સંકટમાં છે અને તેઓનું લેહકર બીંસમાં આવી પડયું છે, ત્યારે તેઓ ગહરાઇ ગયા અને ગુહાઓમાં, ઝાડીઓમાં, ખડકોમાં, અને કોતરોમાં તેમજ પાણીની ટાંકીઓમાં સંતાઈ જવા લાગ્યા.

Hindi जब इस्राएली पुरुषों ने देखा कि हम सकेती में पड़े हैं (और सचमुच लोग संकट में पड़े थे), तब वे लोग गुफाओं, झाड़ियों, चट्टानों, गढियों, और गढ़नों में जा छिपे।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ತಮಗೆ ಶ್ರಮ ಉಂಟಾದ್ದರಿಂದ ತಾವು ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇರುವದನ್ನು ನೋಡಿ ಗವಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುಳ್ಳಿನ ಪೊದೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದುಗ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕುಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಡಗಿಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം ഉപദ്രവിക്കപ്പെട്ടതുകൊണ്ടു തങ്ങൾ വിഷമത്തിലായി എന്നു യിസ്രായേല്യർ കണ്ടപ്പോൾ ജനം ഗൃഹകളിലും പള്ളിക്കൊട്ടുകളിലും പാറകളിലും ഗഹവരങ്ങളിലും കുഴികളിലും ചെന്നു ഒളിച്ചു.

Marathi आपण पेचात सापडलो आहोत असे इस्राएल लोकांनी पाहिले, (खरोखरच त्या लोकांना संकट प्राप्त झाले होते,) तेव्हा ते गुहा, झुडपे, खडक, दुर्ग व विचरे ह्यांत लपले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟାଣେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ବିପଦଗ୍ରସ୍ତ ଦେଖିଲେ। ଏଣୁ ଏମାନେ ଗୁହାଂ, ପଥରଖୋଲ, ଶୈଳ, କୁପ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଗାତ୍ର ରେ ଆତ୍ମଗୋପନ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਅਸੀਂ ਭੀੜ ਵਿੱਚ ਫਾਥੇ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਅੱਖੇ ਸਨ ਤਾਂ ਕੁੰਦਰਾਂ, ਝਾੜੀਆਂ, ਪੱਥਰਾਂ, ਗੜ੍ਹਾਂ ਅਤੇ ਟੋਇਆਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਲੁੱਕੇ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலர் தங்களுக்கு உண்டான இக்கட்டைக் கண்ட போது, ஜனங்கள் தங்களுக்கு உண்டான நெருக்கத்தினாலே கெபிகளிலும், முட்காடுகளிலும், கன்மலைகளிலும், துருக்கங்களிலும், குகைகளிலும் ஒளித்துக்கொண்டார்கள்

వచనము 7

కొందరు హెబ్రీయులు యొర్దాను నది దాటి గాదు దేశమునకును గిలాదునకును వెళ్లిపోయిరి గాని

సౌలు ఇంకను గిల్గాలులోనే ఉండెను; జనులందరు భయపడుచు అతని వెంబడించిరి.

Assamese আৰু কিছূমান ইৰীয়ালোক য'দন পাৰ্বৌ, গাদ আৰু গিলিয়দ দেশলৈ গ'ল; কিন্তু চৌল গিলগলতে থাকিল, আৰু তেওঁক অনুসৰণ কৰা লোক সকলে কঁপিবলৈ ধৰিলে।

Bengali কিছু ইৰীয য'দন নদী পেরিয়ে গাদ আর গিলিয়দের দিকেও চলে গেল। শৌল তখনও গিল্গলে। তার সৈন্যরা সবাই ভয়ে কাঁপছে।

Gujarati તેથી કેટલાક ટિબ્બુઓએ યર્દન નદી ઓળંગી અને ગિલયાદ ગાદ ભૂમિ તરફ ગયા. શાઉલ એજુ ગિલ્ગાલમાં રહ્યો. તેની સાથે તેના બધા લોકો હતા જેઓ ગલ્લાયેલા હતા.

Hindi और कितने इब्री यरदन पार हो कर गद और गिलाद के देशों में चले गए; परन्तु शाऊल गिलगाल ही में रहा, और सब लोग थरथराते हुए उसके पीछे हो लिए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಬ್ರಿಯರಲ್ಲಿರುವ ಕೆಲವರು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಗಾದ್ ದೇಶಕ್ಕೂ ಗಿಲ್ಯಾದಿಗೂ ಹೋದರು. ಆದರೆ ಸೌಲನು ಇನ್ನೂ ಗಿಲ್ಗಾಲಿನಲ್ಲಿದ್ದನು; ಜನರೆಲ್ಲರು ನಡುಗಿದವರಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದರು.

Malayalam എബ്രായർ യോർദ്ദാൻ കടന്നു ഗാദ്ദേശത്തും ഗിലയാദിലും പോയി; ശൌലോ ഗിലഗാലിൽ താമസിച്ചിരുന്നു; ജനമെല്ലാം പേടിച്ചുകൊണ്ടു അവന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു.

Marathi कित्येक इब्री लोक यार्देन ओलांडून गाद व गिलाद ह्या प्रांतांत गेले, पण शौल गिलगालातच राहिला व सर्व लोक थरथरा कापत त्याच्या मागून गेले.

Oriya ଏପରିକି ଏବ୍ରାୟମାନେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଗାଦ୍ ଓ ଗିଲିୟଦ ରାଜ୍ୟକଳ୍ପେ ଖସି ପଳାଇଲେ। ଶାଉଲ କିନ୍ତୁ ଗିଲ୍ଗାଲ ରେ ରହିଲେ। ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟବାହାନିର ସମସ୍ତ ସୈନିକମାନେ ଭୟ ରେ ଥରବାକଳ୍ପେ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਈ ਇਬਰਾਨੀ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਗਾਦ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਗਏ ਪਰ ਸ਼ਾਊਲ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭ ਲੋਕ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰ ਸਨ ਸੋ ਕੰਬਦੇ ਪਏ ਸਨ।

Tamil எபிரெயரில் சிலர் யோர்தானையும் கடந்து, காத்த நாட்டிற்கும் கீலேயாத் தேசத்திற்கும் போனார்கள்; சவுலோ இன்னும் கில்காலில் இருந்தான்; சகல ஜனங்களும் பயந்துகொண்டு அவனுக்குப் பின்சென்றார்கள்.

వచనము 8

సమూయేలు చెప్పినట్లు అతడు ఏడు దినములు ఆగి, సమూయేలు గిల్గాలునకు రాకపోవుటయు,

జనులు తనయొద్దనుండి చెదరిపోవుటయు చూచి

Assamese চমূৱেলে নিৰুপন কৰাৰ দৰে চৌলে সাতদিন অপেক্ষা কৰিলে; কিন্তু চমূৱেল হ'লে গিলগালৈ নাহিল আৰু লোকসকল চৌলৰ পৰা ছিন্ন-ভিন্ন হৈ গ'ল।

Bengali শমূয়েল বলল যে সে গিল্গালে শৌলের সঙ্গ দেখা করবে। শৌল তার জন্যে সাতদিন অপেক্ষা করে রইল। কিন্তু শমূয়েল তবুও গিল্গালে এল না। সৈন্যরা শৌলকে ছেড়ে চলে যেতে লাগল।

Gujarati અને શમુએલે કહેલા વાચદા મુજબ શાઉલે સાત દિવસ રાહ જોઈ; પણ શમુએલ ગિલ્ગાલમાં આવ્યો નહિ, એટલે લશ્કર શાઉલને છોડીને વિખરાઈ જવા લાગ્યું.

Hindi वह शमूएल के ठहराए हुए समय, अर्थात् सात दिन तक बाट जोहता रहा; परन्तु शमूएल गिलगाल में न आया, और लोग उसके पास से इधर उधर होने लगे।

Kannada ಸೌಲನು ತನಗೆ ಸಮುವೇಲನು ನೇಮಿಸಿದ ಕಾಲದ ಪ್ರಕಾರ ಏಳು ದಿವಸ ಕಾದಿದ್ದನು. ಸಮುವೇಲನು ಗಿಲ್ಗಾಲಿಗೆ ಬಾರದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಜನರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಚದರಿಹೋದರು.

Malayalam ശമൂവേൽ നിശ്ചയിച്ചിരുന്ന അവധിഅനുസരിച്ചു അവൻ ഏഴു ദിവസം കാത്തിരുന്നു എങ്കിലും ശമൂവേൽ ഗിലഗാലിൽ എത്തിയില്ല; ജനവും അവനെ വിട്ടു ചിതറിപ്പോയി.

Marathi शमुवेलाने मुदत ठरवली होती तिच्याप्रमाणे सात दिवस तो वाट पाहत राहिला; पण शमुवेल गिलगालास आला नाही म्हणून लोक त्याच्याकडून निघून पांगू लागले.

Oriya ଶାମୁବେଲେ କହିଲେ ସେ ଗିଲ୍ଗାଲ ରେ ଶାଉଲଙ୍କ ଦଶାଂ କରାକୁ ଆସିପାରନ୍ତି। ଶାଉଲ ସଠାଂରେ ସାତଦିନ ଅପେକ୍ଷା କଲେ କିନ୍ତୁ ଶାମୁବେଲେ ଗିଲ୍ଗାଲ ଆସିଲେ ନାହିଁ। ଏବଂ ସୈନିକମାନେ ଶାଉଲଙ୍କଠାରୁ ଧୈର୍ୟ୍ୟ ରେ ଧୈର୍ୟ୍ୟ ବିଦାୟନବୋ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉੱਥੇ ਸਮੂਏਲ ਦੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਵੇਲੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਠਹਿਰੇ ਰਹੇ ਪਰ ਸਮੂਏਲ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਨਾ ਆਇਆ ਅਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਖਿੰਡ ਗਏ

Tamil அவன் தனக்குச் சாமுவேல் குறித்த காலத்தின்படி ஏழுநாளம்மட்டும் காத்திருந்தான்; சாமுவேல் கில்காலுக்கு வரவில்லை, ஜனங்கள் அவனை விட்டுச் சிதறிப் போனார்கள்.

వచనము 9

దహన బలులను సమాధాన బలులను నాయొద్దకు తీసికొనిరమ్మని చెప్పి దహనబలి అర్పించెను.

Assamese চৌলে ক'লে, “মোৰ ওচৰলৈ হোম-বলি আৰু মঞ্জলার্থক বলিবোৰ আনা।” তাৰ পাছত তেওঁ হোমবলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali তখন শৌল বলল, “আমার কাছে হোমবলি ও মঞ্জল নৈবেদ্যগুলি এনে দাও।” তারপর শৌল সেই হোমবলি উৎসর্গ করল।

Gujarati તેથી શાઉલે તેમને કહ્યું: “માંટી પાસે દહનાર્પણ તથા શાંત્યર્પણો લાવો.” પછી તેણે દહનાર્પણ અર્ચ્યા.

Hindi तब शाऊल ने कहा, होमबलि और मेलबलि मेरे पास लाओ। तब उसने होमबलि को चढ़ाया।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ದಹನ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ದಹನಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ: ഹോമയാഗവും സമാധാനയാഗവും ഇവിടെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു; അവൻ തന്നെ ഹോമയാഗം കഴിച്ചു.

Marathi तेव्हा “होमबली व शांत्यर्पणे माझ्याकडे आणा” असे सांगून शौलाने स्वतःच होम केला.

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ଏଥର ମାଂ ପାଇଁ ହାମବେଲି ଓ ମଙ୍ଗଳାର୍ଥକବେଲି ଆଣ। ଏବଂ ସେ ନିଜେ ହାମବେଲି ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਭੇਟ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਓ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਈ

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు శవుల్: శర్వొంగక తకనపలియెయ్యమ్ శమొతొనపలికలెయ్యమ్
ఁన్నెన్దత్తెల్ కెకొన్డొవొరొంగ్కలఁ ఁన్దు శెశొల్లి, శర్వొంగకతకనపలియెయ్యమ్
శెశెల్లుత్తెన్దొన్.

వచనము 10

అతడు దహనబలి అర్పించి చాలించిన వెంటనే సమూయేలు వచ్చెను. సౌలు అతనిని కలిసికొని

అతనికి వందనము చేయుటకై బయలుదేరగా

Assamese ఖొమ్బలి ఊత్సర్గ కబొబ పొత్త చమూరెల ఆహి పాలెహి; తొతె తొలె తెఱక
మజ్జలబొద్ కబిబొలె ఆగబొద్ గ'ల।

Bengali శొలెలెర్ ఖొమ్బలి ఊత్సర్గ కరొ శెష్ కరతెఱె శమ్మొయెల ఎల| శొలె తొర్ సజ్జె దెఖొ
కరతె గెలెన|

Gujarati అర్పలొని విధి తే పూర్ణ కరి రఘొ ల్యొ జ శమ్మొయెల ఆవొ పతొయ్యొ. శొలె తే
ఆవకొర ఆపవొ సొమె గయొ.

Hindi ज्योंही वह होम्बलि को चढ़ा चुका, तो क्या देखता है कि शमूएल आ पहुंचा; और शाऊल उस
से मिलने और नमस्कार करने को निकला।

Kannada అవను దహనబలియన్ను అపి సి తిరిసువష్టయొళగే ఇగొలె, సమ్మొవొలెను
బందను. ఆగ శొలను అవనన్ను వందెసువదక్కొగి ఎదురుగొళ్ళలు ఘొదను.

Malayalam ఘొమ్బలియొం కుళొత్తు తొలిగొం ఊశెం ఇతొ, శెమ్మొవొలె వొరుంకు;
శెలొలె ఆవలెం వలెంం. శెయ్వొవొం ఎత్తిశెమ్మొవొలెం.

Marathi त्याने होमाची समाप्ती केली तोच शमूवेल आला; तेव्हा शौल त्याला भेटून नमस्कार
करायला बाहेर गेला.

Oriya ଶାଉଲ ବଳି କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ କରିବା ମାତ୍ରକେ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କେ ସଠାରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ
ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਸਮੂਏਲ ਵੀ ਅੱਪੜ ਪਿਆ
ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸੁਖਸਾਂਦ ਪੁੱਛਣ ਨਿੱਕਲਿਆ।।

Tamil అవన్ శర్వొంగక తకనపలియిండ్రి మ్రొక్కిరెపొత్తు, ఇతితొ, శొమ్రొవొలె
వన్దతొన్ ; శవుల్ అవనెశ్ శన్తిత్తు వన్దనె శ్రొశెయ్య అవన్లుకక్కు
ఁత్తిరెకొన్డొపొనొన్.

వచనము 11

Oriya ମାତ୍ର ଏବେ ତତ୍ତ୍ୱର ସ ରାଜ୍ୟ ଆଗକକ୍ଷର ଯିବ ନାହିଁ, ପରମେଶ୍ୱର ଏଭଳି ଲୋକ ଗୁହଁନ୍ତି ଯିଏ ତାଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରୁଥିବ। ପରମେଶ୍ୱର ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତିକକ୍ଷର ବାଞ୍ଛିଛନ୍ତି ଯିଏକି ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କର ନୂଆ ନେତା ନିର୍ବାଚିତ ହବେ। ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଦେଶ ଅବମାନନା କରିଥିବାରକ୍ଷର ସଦାପ୍ରଭୁ ନୂଆ ରାଜା ବାଞ୍ଛିଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਹੁਣ ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਨਾ ਠਹਿਰੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰੀ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਭਾਲਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਪਰਧਾਨ ਬਣਨ ਲਈ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਨਹੀਂ ਮੰਨਿਆ

Tamil இப்போதோ உம்முடைய ராஜ்யபாரம் நிலைநிற்காது; கர்த்தர் தம்முடைய இருதயத்திற்கு ஏற்ற ஒரு மனுஷனைத் தமக்குத் தேடி, அவனைக் கர்த்தர் தம்முடைய ஜனங்கள்மேல் தலைவனாயிருக்கக் கட்டளையிட்டார்; கர்த்தர் உமக்கு விதித்த கட்டளையை நீர் கைக்கொள்ளவில்லையே என்று சொன்னான்.

వచనము 15

సమూయేలు లేచి గిల్గాలును విడిచి బెన్యామీనీయుల గిబియాకు వచ్చెను; సౌలు తనయొద్దనున్న

జనులను లెక్కపెట్టగా వారు దాదాపు ఆరు వందలమంది యుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে তাৰ পৰা উঠিল আৰু গিলগলৰ পৰা বিন্যামীনৰ গেবালৈ গ'ল। তেতিয়া চৌলে তেওঁৰ লগত থকা লোকসকলক গণনা কৰি প্ৰায় ছশ লোক পালে।

Bengali এই বলে শমূয়েল উঠে দাঁড়াল এবং গিল্গল থেকে চলে গেল। বাকি সৈন্যদের নিয়ে শৌল গিল্গল ছেড়ে বিন্যামীনের গিবিয়ায় চলে গেলেন। শৌল মাথা গুনে দেখলেন তাঁর সজ্জ রযেছে প্ৰায় 600 জন।

Gujarati ત્યારબાદ શમુએલ ગિલ્ગાલ છોડીને દૂર ગયો. બાકીનાં સૈન્યે શાઉલ સાથે ગિલ્ગાલ છોડ્યું. તેઓ ગિલ્ગાલથી બિન્યામીનના ગિબયાત્રમાં ગયા. તેણે સૈન્યમાં માંણસો ગણ્યાં ત્યાં લગલગ 600 માંણસો હતાં.

Hindi तब शमूएल चल निकला, और गिलगाल से बिन्यामीन के गिबा को गया। और शाऊल ने अपने साथ के लोगों को गिनकर कोई छः सौ पाए।

Kannada ಸಮು ವೇಲನು ಎದ್ದು ಗಿಲ್ಗಾಲಿನಿಂದ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ ದೇಶದ ಗಿಬಿಯಕ್ಕೆ ಹೋದನು. ಸೌಲನು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಮಾಡಿದಾಗ ಅವರು ಸುಮಾರು ಆರು ನೂರು ಜನರಿದ್ದರು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ എഴുന്നേറ്റു ഗിലഗാലിൽനിന്നു ബെന്യാമീനിലെ ഗിബയയിലേക്കു പോയി. ശൌൽ തന്നോടുകൂടെയുള്ള പടജനത്തെ എണ്ണി ഏകദേശം അറുന്നൂറു പേർ എന്നു കണ്ടു.

Marathi मग शमुवेल तेथून निघून गिलगालाहून बिन्यामिनाचे गिबा येथे गेला. शौलाने आपल्या बरोबरची माणसे मोजली ती सहाशे भरली.

Oriya ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଅବଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟ ଗିଲଗଲ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାନ୍ତେ ବିନ୍ୟାମୀନ ଦକ୍ଷିଣ
ଗିଲଗଲକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଶାଉଲ ଗଣନା କଲେ ଓ ପାଇଲେ ଯେ, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କ ସହ 600 ଲୋକ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਸਮੂਏਲ ਉੱਠਿਆ ਅਰ ਗਿਲਗਾਲ ਤੋਂ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗਿਬਆਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ। ਤਦ
ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ ਗਿਣਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਛੇਕੁ ਸੌ ਸਨ

Tamil சாமுவேல் எழுந்திருந்து, கில்காலை விட்டு, பென்யமீன் நாட்டிலுள்ள
கிபியாவுக்குப் போனான்; சவுல் தன்னோடே கூட இருக்கிற ஜனத்தைத்
தொகைபார்க்கிறபோது, ஏறக்குறைய அறுநூறுபேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 16

సౌలును అతని కుమారుడైన యోనాతానును తమ దగ్గర నున్నవారితో కూడ బెన్యామీనీయుల

గిబియాలో ఉండిరి; ఫిలిష్తీయులు మిక్కుషులో దిగియుండిరి.

Assamese চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্র যোনাথন আৰু তেওঁৰ লগৰ লোকসকল বিন্যামীনৰ
গেবাত থাকিল। কিন্তু পলেষ্টীয়াসকলে মিকমচত ছাউনি পাতিলে।

Bengali শৌল, তাঁর পুত্র যোনাথন এবং সৈন্যরা বিন্যামীনের গিবিয়াতে গেল। পলেষ্টীয়রা
মিক্সাসে তাঁরু গেড়েছিল।

Gujarati શાઉલે, તેના પુત્ર યોનાથાનને અને તેમની સાથેના ૬૨૬ જે બિન્યામીનના પ્રદેશમાં ગેબા
ખાતે મુકામ કર્યો, અને પલિસ્તીઓએ મિખ્માંશમાં છાવણી નાખી.

Hindi और शाऊल और उसका पुत्र योनातान और जो लोग उनके साथ थे वे बिन्यामीन के गिबा में
रहे; और पलिशती मिकमाश में डेरे डाले पड़े रहे।

Kannada ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಜನರೂ
ಸಹಿತವಾಗಿ ಬೆನ್ಯಾ ವಿನ್ಯಾನ್ ದೇಶದ ಗಿಬಿಯಲ್ಲಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಮಿಕ್ಯಾಷಿನಲ್ಲಿ
ಇಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam ശൌലും അവന്റെ മകൻ യോനാഥാനും കൂടെയുള്ള ജനവും
ബെന്യാമീനിലെ ഗിബെയയിൽ പാർത്തു; ഫെലിസ്ത്യരോ മിക്മാസിൽ
പാളയമിറങ്ങി.

Marathi शौल, त्याचा पुत्र योनाथान व त्यांच्याबरोबर असलेले लोक बन्यामिनाचे गिबा येथे
राहिले; पलिष्टी मिखमाश येथे तळ देऊन राहिले.

Oriya ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପକ୍ଷୀୟ ଯୋନାଥନ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ବିନ୍ୟାମୀନର ଗିଲଗଲକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਲੋਕ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗਿਬਆਹ
ਵਿੱਚ ਆ ਰਹੇ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਮਿਕਮਾਸ਼ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਈ ਬੈਠੇ ਸਨ।

Assamese সেই সময়ত গোটেই ইস্রায়েল দেশত কোনো কমাৰ পোৱা নগৈছিল; কাৰণ পলেষ্টীয়াসকলে কয় “কমাৰ থাকিলে ইৰীয়াসকলে নিজৰ কাৰণে তৰোৱাল বা যাঠি গঢ়াই লব।”

Bengali ইস্রায়েলের কেউই লোহার জিনিসপত্র তৈরী করতে পারত না। ইস্রায়েলে কোন কামার ছিল না। পলেষ্টীয়রা ওদের এসব বানাতে শেখায়নি। কারণ তাদের ভয় ছিল, ইস্রায়েলীয়রা তাহলে লোহার তরবারি আর বর্শা তৈরী করে ফেলবে।

Gujarati સમગ્ર ઇસ્રાએલમાં એક પણ ઇસ્રાએલી લુહાર શોધ્યો જડતો ન હતો. કારણ, પલિસ્તીઓએ ઇસ્રાએલીઓને લોહાની તરવાર અને ભાલા બનાવવાની કળા શીખવી હતી નહિ તેના કારણે તેઓ ઇસ્રાએલીઓથી ડરતા હતા.

Hindi और इस्राएल के पूरे देश में लोहार कहीं नहीं मिलता था, क्योंकि पलिश्तियों ने कहा था, कि इब्री तलवार वा भाला बनाने न पाए;

Kannada ಆದರೆ ಇಬ್ರಿಯರು ತಮಗೆ ಕತ್ತಿಯನ್ನಾದರೂ ಈಟಿಯನ್ನಾದರೂ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಾರದು ಎಂದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಹೇಳಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಕಮ್ಮಾರನಾದರೂ ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽ ദേശത്തെങ്ങും ഒരു കൊല്ലനെ കാണാനില്ലായിരുന്നു; എബ്രായർ വാളോ കുന്തമോ തീർപ്പിക്കരുതു എന്നു ഫെലിസ്ത്യർ പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाच्या अवघ्या देशात कोणी लोहार मिळत नसे; कारण “इब्री लोकांना तलवारी अथवा भाले करता येऊ नयेत” असे पलिष्ट्यांनी म्हटले होते;

Oriya କୌଣସି ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ କମାର କାମ କରୁ ନ ଥିଲେ। କାରଣ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ କୌଣସି କାମ ଶିଖାଇ ନଥିଲେ। ସମାନକେର ଭୟଥିଲା ଏହାଦ୍ୱାରା ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଖତ୍ତୁ ବା ବର୍ଛା ନିର୍ମାଣ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਲੁਹਾਰ ਵੀ ਨਹੀਂ ਲੱਭਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਇਬਰਾਨੀ ਲੋਕ ਤਲਵਾਰਾਂ ਅਤੇ ਬਰਛੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਣਾਉਣ

Tamil எபிரியர் பட்டயங்களை யாக்கி லும் ஈட்டிகளை யாக்கி லும் உண்டுபண்ணாதபடிக்குப் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று பெலிஸ்தர் சொல்லியிருந்தபடியால், இஸ்ரவேல் தேசத்தில் எங்கும் ஒரு கொல்லன் அகப்படவில்லை.

వచనము 20

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులందరు తమ నక్కులను పారలను గొడ్డండ్రను పోటకత్తులను పడును

చేయించుటకై ఫిలిష్తీయుల దగ్గరకు పోవలసివచ్చెను.

Assamese সেই কারণে নিজৰ নিজৰ অস্ব, বা কুঠাৰ, বা কোৰ বা নাঙল শানেৰে ধাৰ দিবলৈ, ইশ্রায়েল লোকসকল পলেষ্টীয়াসকলৰ ওচৰলৈ নামি যাব লগা হয়।

Bengali পলেষ্টীয়রাই শুধু লোহার জিনিসপত্র ধার দিতে পারত। সেই জন্য যদি ইশ্রায়েলীয়দের লাঙল, নিড়ানি, কুড়ুল, কাশ্তে শান দিতে হত, তাহলে তাদের পলেষ্টীয়দের কাছেই যেতে হত।

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલીઓને પોતાનાં હા, ખરપડી, કુહાડા, અને દાતરડાંને ધાર કઢાવવા પલિસ્તીઓ પાસે જવું પડતું.

Hindi इसलिये सब इस्राएली अपने अपने हल की फली, और भाले, और कुल्हाड़ी, और हंसुआ तेज करने के लिये पलिश्तियों के पास जाते थे;

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲೈಲ್ಲಾ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ನೇಗಲಿನ ಗುಳಗಳನ್ನೂ ಸಲಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಗಳನ್ನೂ ಗುದ್ದಲಿಗಳನ್ನೂ ಮೊನೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾ ಗಿತ್ತು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ തങ്ങളുടെ കൊഴു, കുലപ്പ, മഴു, മൺവെട്ടി എന്നിവ കാച്ചിപ്പാൻ ഫെലിസ്ത്യരുടെ അടുക്കൽ ചെല്ലേണ്ടിവന്നു.

Marathi परंतु फाळ, कुदळ, कुहाड व दाताळे ह्यांना धार लावायची असली तर सर्व इस्राएल लोक व्यक्तिशः पलिष्ट्यांकडे जात.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ କବଳେ ଲକ୍ଷ୍ମଣା ଶାଣ ଦବେ କାମ ଛକ୍କୁରା, ଫାଳ, କକ୍କୁରାଢ଼ି ଓ କୋଡ଼ି ପ୍ରଭୃତି ରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସଠାକେକକ୍କୁରା ଯାଉଥିଲେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਵੇਲ ਸੱਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਹਲ ਫਾਲੇ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਕਹੀ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਕੁਹਾੜਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਦਾਤੀ ਤਿੱਖੇ ਕਰਾਉਣ ਲਈ ਲਹਿ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேலவர் யாவரும் அவரவர் தங்கள் கொழுவிரும்புகளையும், தங்கள் மண்வெட்டிகளையும், தங்கள் கோடரிகளையும், தங்கள் கடப்பாரைகளையும் தீட்டிக் கூர்மை யாக் குகிற தற்கு, பெலிஸ்தரிடத்துக்குப் போகவேண்டியதாயிருந்தது.

వచనము 21

అయితే నక్కులకును పారలకును మూడు ముండ్లుగల కొంకులకును గొడ్డండ్రకును ముసుకోల కట్టలు

సరిచేయుటకును ఆకురాళ్లు మాత్రము వారియొద్ద నుండెను.

Assamese নাঙল আৰু চিপ্রাং ধাৰ কৰিবলৈ এক চকলৰ তিনি ভাগৰ দুভাগ, আৰু কুঠাৰ ধাৰ আৰু পোন কৰিবলৈ এক চকলৰ তিনি ভাগৰ এভাগ লাগিছিল।

Bengali একটা লাঙল আর নিড়ানির জন্যে পলেষ্টীয়রা মজুরি নিত 1/3 আউন্স রূপো।
গাঁইতি, কুড়ুল, আর ষাঁড় খোঁচানো শাবল ধার করার জন্যে নিত 1/6 আউন্স রূপো।

Gujarati ౩౧ અને అరపడినే ధార కాడవानी మజూరి ఆ ప్రమాంఁ ఆపవీ పడతీ; ౩౧నీ ధార
కాడవా మాంఁ ఁ తృతియాంఁ ఁకేల, అరపడినీ ధార కాడవనా ఁ తృతియాంఁ ఁకేల, కృతాడినీ ధార
కాడవా మాంఁ అకే తృతియాంఁ ఁకేల, ఁతరడనీ ధార కాడవనా అకే తృతియాంఁ ఁకేల. అ౧౬నె
ఁకాడవనీ పరొఁఁనీ ధార కాడవనా అకే తృతియాంఁ ఁకేల.

Hindi परन्तु उनके हंसुओं, फालों, खेती के त्रिशूलों, और कुल्हाड़ियों की धारें, और पैनों की नोकें
ठीक करने के लिये वे रेतती रखते थे।

Kannada ಆದರೆ ಗುದ್ದಲಿಗಳನ್ನೂ ಗುಂಟೆಗಳನ್ನೂ ಗುಶಿಮೊಳೆಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಗಳನ್ನೂ
ಅಂಕುಶಗಳನ್ನೂ ಹದಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವರಲ್ಲಿ ಅರವು ಮಾತ್ರ ಇತ್ತು.

Malayalam എന്നാൽ മണിവെട്ടി, കലപ്പ, മുപ്പല്ലി, മഴു എന്നിവയൊക്കെയും
മുടിക്കോൽ കൂർപ്പിപ്പാനും അവർക്കു അറം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्यांची दाताळी, कुदळी, फाल, कुऱ्हाडी व पराण्या ही बोथट राहत.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନୀନେ ଫାଲ ଓ କୋଦାଳ ଶାଣ କରିବା ପାଇଁ ଏକ ଭୃତାୟାଣ ପାଉନସ୍ ରୂପା ଏବଂ
କଳ୍ପରାଜା ଗଇଁତି ଶାଣ କରିବା ପାଇଁ ଏକ ଷଷ୍ଠାଣ ପାଉନସ୍ ରୂପା ନେଉଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਦਾਤੀਆਂ, ਹਲ ਫਾਲਾਂ, ਤੁੰਗਲੀਆਂ ਅਤੇ ਕੁਹਾੜਿਆ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਪਰਾਇਣ ਦੀਆਂ ਆਰਾਂ ਨੂੰ
ਤਿੱਖਿਆਂ ਕਰਨ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਰੇਤੀਆਂ ਤਾਂ ਸਨ

Tamil క డ ప్పా రై క ళై యు మ్ , మ ణ్ణంవ డ్డి క ళై యు మ్ , మ్ర క్కం డ్ర ళ్ల
ఆ యు త ఱ్ఙక ళై యు మ్ , కేకా డా రీ క ళై యు మ్ , తా ఱ్ఱు క్కేకా ల్క ళై యు మ్
కూర్మయ్యాక్కుకీరత్రక్ర అరాఙ్కఱ్ మాత్తీరమ్ అవర్కఱ్డిత్తీల్ ఇరుత్తత్తు.

వచనము 22

కాబట్టి యుద్ధదినమందు సౌలు నొద్దను యోనాతాను నొద్దను ఉన్న జనులలో ఒకనిచేతిలోనైనను

కత్తియే గాని యాబెయేగాని లేకపోయెను, సౌలునకును అతని కుమారుడైన యోనాతానునకును

మాత్రము అవి యుండెను.

Assamese সেয়ে যুদ্ধৰ সময়ত চৌল আৰু যোনাথনৰ সৈন্যসকলৰ হাতত তৰোৱাল বা
যাঠী নাছিল; কেৱল চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ যোনাথনৰ হাততহে আছিল।

Bengali তাই যুদ্ধের দিন শৌলের কোন ইস্রায়েলীয় সৈন্যই লোহার তরবারি বা বর্শা নিয়ে
যায় নি। শুধুমাত্র শৌল ও তাঁর পুত্র যোনাথনের কাছেই লোহার অস্ত্র ছিল।

Gujarati આથી જયારે યુદ્ધ ફાટી નીકળ્યું ત્યારે શાઉલ અને તેના પુત્ર યોનાથાન સિવાય તેમના
કોઈ લડવૈયા પાસે નહોતી તરવાર કે નહોતો ભાલો.

Hindi सो युद्ध के दिन शाऊल और योनातान के साथियों में से किसी के पास न तो तलवार थी और न भाला, वे केवल शाऊल और उसके पुत्र योनातान के पास रहे।

Kannada ಯುದ್ಧದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಸೌಲನ ಸಂಗಡ ಯೋನಾ ತಾನನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ಜನರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಯಾದರೂ ಈಟಿಯಾದರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಇತ್ತು. ಆದರೆ ಸೌಲನಿಗೂ ಅವನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೋನಾತಾನ ನಿಗೂ ಮಾತ್ರವೇ ಇತ್ತು.

Malayalam ആകയാൽ യുദ്ധസമയത്തു ശൌലിനോടും യോനാഥാനോടും കൂടെയുള്ള ജനത്തിൽ ഒരുത്തനും വാളും കുന്തവും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല; ശൌലിനും അവന്റെ മകൻ യോനാഥാനും മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ.

Marathi ह्यामुळे युद्धाच्या दिवशी असे झाले की शौल व योनाथान ह्यांच्याबरोबर असलेल्या कोणाही मनुष्याच्या हाती तलवार किंवा भाला नव्हता; शौल व त्याचा पुत्र योनाथान ह्यांच्याजवळ मात्र ही हत्यारे होती.

Oriya ଏଣୁ ଯୁଦ୍ଧରେ ସମୟରେ କୌଣସି ଇଚ୍ଛାକେଲାନିକ ପାଖରେ ଶତ୍ରୁ କିମ୍ବା ବନ୍ଧୁ ନ ଥିଲା, କବଳେ ଶାଉଲ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋନାଥାନଙ୍କ ପାଖରେ କୌଣସି ଅସ୍ତ୍ର ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਲੜਾਈ ਦੇ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਕਿਸੇ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਤਲਵਾਰ ਅਤੇ ਇੱਕ ਬਰਛੀ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ

Tamil யுத்த நாள் வந்த போது, சவுலுக்கும் அவன் குமாரனாகிய யோனத்தானுக்கும் யோனத்தானோடும் இருக்கிற ஜனங்களில் ஒருவர் கையிலும் பட்டயமும் ஈட்டியும் இல்லாதிருந்தது.

వచనము 23

ఫిలిష్టియుల దండు కావలివారు కొందరు మిక్కుషు కనుమకు వచ్చిరి.

Assamese পলেষ্টীয়াসকল নগৰ বক্ষী সৈন্যসকল মিকমচলে ওলাই গ'ল।

Bengali একদল পলেষ্টীয় সৈন্য মিক্সেসর গিরিপথ পাহারা দিচ্ছিল।

Gujarati પછી પલિસ્તીઓની એક ટૂકડી મિખ્માંશ ઘાટનું રક્ષણ કરવા પહોંચી ગઈ.

Hindi और पलिश्तियों की चौकी के सिपाही निकलकर मिकमाश की घाटी को गए॥

Kannada ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ಮಿಕ್ಕಾಷಿನ ಕಣಿವೆಯ ಮಾಗ ಕೈ ಹೊರಟಿತು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യരുടെ പട്ടാളമോ മിക്മാസിനെ ചുറ്റും വരെ പുറപ്പെടുവന്നു.

Marathi नंतर पलिष्टी आपले ठाणे उठवून मिखमाशाच्या घाटात गेले.

Oriya ଏ ସମୟରେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ମିକ୍କାଶ ଘାଟାକୁ ଉତ୍ତରାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਮਿਕਮਾਸ਼ ਦੇ ਦਰੇ ਤੋੜੀ ਅੱਪੜ ਪਈ।

Tamil పెలిస్తరిన్ పాఱయమ్ మిక్మాశిలిరుந்து పోకిర వఱిమడ్డమ్
పరంపియిరుంతతు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ దినము సౌలు కుమారుడైన యోనాతాను తన తండ్రితో ఏమియు చెప్పక తన ఆయుధములను మోయు పడుచువానిని పిలిచి అవతలనున్న ఫిలిష్తీయుల దండు కావలివారిని హతముచేయ పోదము రమ్మనెను.

Assamese এদিন চৌলৰ পুত্র যোনাথনে তেওঁৰ ডেকা অস্বৰাহকক ক'লে, “আহাঁ আমি পলেষ্টীয়াসকলৰ নগৰ বক্ষী সৈন্য দলৰ আন দিশে যাওঁ।” কিন্তু তেওঁ এই কথা পিতৃক নক'লে।

Bengali সেদিন শৌলের পুত্র যোনাথন তার অস্বৰাহকের সঙ্গে কথা বলছিল। যোনাথন বলল, “উপত্যকার অন্যদিকে পলেষ্টীয়দের তাঁবু গেড়েছে। চলো সেদিকে যাওয়া যাক।” পিতাকে সে এ বিষয়ে কোন কথা বলল না।

Gujarati એક દિવસે શાઉલના પુત્ર યોનાથાને પોતાના શસ્ત્ર ઉપાડનાર માંડાસને કહ્યું, “ચાલ, આપણે પેલી બાજુ પર આવેલી પલિસ્તીઓની યોડીએ જઈએ.” પરંતુ તેણે એ વિષે પોતાના પિતાને કશું કહ્યું નહિ.

Hindi एक दिन शाऊल के पुत्र योनातान ने अपने पिता से बिना कुछ कहे अपने हथियार ढोने वाले जवान से कहा, आ, हम उधर पलिश्तियों की चौकी के पास चलें।

Kannada ఆ కాలದಲ್ಲಿ ఐనాయితందరే, సౌలనమగనాద యోనాతాను తన్న ఆయుధగళన్ను పిడియువవనాద యౌవనస్థునిగే--నావు నమగేదురాగి ఆఙీయల్లరువ ఫిలిష్ఠీయర తాణకే శుంఘోణ బా అందను; ఆదరే అవను తన్న తందగే తిళిసలిల్ల.

Malayalam ఆరు దివసం శౌలులనిగ్గే మకల యోనాథాని తగ్గే ఆయుధములను పిడియువవనాద యౌవనస్థునిగే--నావు నమగేదురాగి ఆఙీయల్లరువ ఫిలిష్ఠీయర తాణకే శుంఘోణ బా అందను; ఆదరే అవను తన్న తందగే తిళిసలిల్ల.

Marathi एके दिवशी शौलाचा पुत्र योनाथान आपल्या शस्त्रवाहक तरुण सेवकाला म्हणाला, “चल, आपण पलीकडे पलिष्ट्यांचे ठाणे आहे तेथे जाऊ.” पण त्याने हे बापाला कळवले नाही.

Oriya ଏକଦିନ ଶାଉଲଙ୍କ ପକ୍ଷରୁ ଯୋନାଥାନ ଆପଣା ଅସ୍ତ୍ରବାହକ ଯୁବକଙ୍କୁ କହିଲା, ଗୁଲ ଆମେ ଉପତ୍ୟକାର ବିପରୀତ ଦିଗରକୁ ପଲେଷ୍ଟିୟନ ଶିବିର ଆଡକକୁ ଯିବା। କିନ୍ତୁ ଯୋନାଥାନ ଏକଥା ତାଙ୍କ ବାପା ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਇੱਕ ਦਿਨ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਸਾਉਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਦਾ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਆਓ, ਅਸੀਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਵੱਲ ਪਾਰ ਲੰਘੀਏ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਿਆ

Tamil ஒருநாள் சவுலின் குமாரனாகிய யோனத்தான் தன் ஆயுததாரியாகிய வாலிபனை நோக்கி: நமக்கு எதிராக அந்தப் பக்கத்தில் இருக்கிற பெலிஸ்தரின் தாணையத்திற்குப் போவோம் வா என்று சொன்னான்; அதை அவன் தன் தகப்பனுக்கு அறிவிக்கவில்லை.

వచనము 2

సౌలు గిబియా అవతల మిగ్రోసులో దానిమ్మచెట్టు క్రింద దిగియుండెను, అతని యొద్దనున్న జనులు దాదాపు ఆరు వందలమంది.

Assamese সেই সময়ত চৌল গিবিয়াৰ বাহিৰ ভাগৰ মিগ্রোণত থকা এজোপা ডালিম গছৰ তলত আছিল। তেওঁৰ লগত প্ৰায় ছশ লোক আছিল,

Bengali শৌল তখন পাহাড়ের ধারে মিগ্রোন নামে একটা জায়গায় একটা ডালিম গাছের নীচে বসেছিলেন। এটা ছিল যেখানে ফসল ঝাড়াই হয় তারই কাছে। শৌলের সঙ্গে ছিল প্ৰায় 600 জন লোক।

Gujarati શાઉલે પહાડની કિનારે આવેલા મિગ્રોનમાં દાડમના ઝાડ નીચે મુકામ કર્યો હતો. તે ખભાની નજીક હતું. તેની સાથે લગભગ 600 સૈનિકો હતાં.

Hindi शाऊल तो गिबा के सिरे पर मिग्रोन में के अनार के पेड़ के तले टिका हुआ था, और उसके संग के लोग कोई छः सौ थे;

Kannada ಸೌಲನು ಗಿಬಿಯ ಕಟ್ಟಕಡೇ ಮೇರೆಯಾದ ಮಿಗ್ರೋನಿನಲ್ಲಿರುವ ದಾಳಿಂಬರ ಗಡದ ಕೆಳಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಸಂಗಡ ಸುಮಾರು ಆರು ನೂರು ಜನರಿದ್ದರು.

Malayalam ശൌൽ ഗിബിയ യുടെ അതിരിൽ മിഗ്രോനിയിലെ മാതളനാരകത്തിൻ കീഴിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു. അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്ന പത്തുനൂറോളം ആളുകളും അറുനൂറു പേർ.

Marathi शौल गिब्याच्या सीमेवर मिग्रोन येथील डाळिंबाच्या झाडाखाली राहत होता व त्याच्याबरोबर सुमारे सहाशे लोक होते;

Oriya ସେ ସମୟରେ ଶାଉଲ ଗିବିୟାର ପ୍ରାନ୍ତଭାଗ ରେ ମିଗ୍ରୋଣସ୍ଥ ଡାଲିମ୍ବଗଛ ମୂଳ ରେ ଥିଲେ। ପ୍ରାୟତଃ 600 ଲୋକ ତାଙ୍କ ପାଖ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਅਨਾਰ ਦੇ ਬਿਰਛ ਹੇਠ ਠਹਿਰਿਆ ਜੋ ਮਿਗਰੋਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਤੇ ਛੇਤ੍ਰ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ

Tamil சவுல் கிபியாவின் கடைசி முனையாகிய மிக்ரோனிலே ஒரு மாதளமரத்தின்கீழ் இருந்தான்; அவனோடே கூட இருந்த ஜனங்கள் ஏறக்குறைய அறுநூறுபேராயிருந்தார்கள்.

వచనము 3

షిలోహులో యెహోవాకు యాజకుడగు ఏలీ యొక్క కుమారుడైన ఫీనెహోసుకు పుట్టిన ఈకాబోదు యొక్క సహోదరుడైన అహీటూబునకు జననమైన అహీయా ఏఫోదు ధరించుకొని అక్కడ ఉండెను.

యోనాతాను వెళ్లిన సంగతి జనులకు తెలియకయుండెను.

Assamese తెఱ్ఱలొకబ సెతె యిహొరార పుబొహిత ఎలీ ఊలొత్ ఆఱిల, తెఱ్ఱబ పబినాతి పీనహఱబ నాతి ఙ్గెఖాబొదబ కకాయెక అహీటూబబ పుత్ర యి అహియా తెఱ్ఱ ఎఫొద బస్త్రి పిక్కి తెఱ్ఱబ లగత ఆఱిల; ఆఱు యొనాతన యె గ'ల, సెఱి కథా లొకసకలె జనా నాఱిల।

Bengali একজনের নাম ছিল অহিয়া। এলি শীলোয় প্রভুর যাজক ছিল। তার জায়গায় এখন অহিয়া নামে এক ব্যক্তি যাজক হল। সে পরল যাজকের এফোদ নামক বিশেষ পোশাক। অহিয়া ছিল ঙ্গেখাবোদের ভাই অহীটুবের পুত্র। ঙ্গেখাবোদের পিতার নাম পীনহস। পীনহসের পিতা ছিল এলি। লোকরা জানত না যে যোনাথন চলে গিয়েছিল।

Gujarati તે સમયે શીલોહમાં અહિયા યાજક હતો. તે અહીટુબના ભાઈ ઇખાબોદનો પુત્ર હતો. ઇખાબોદ ફીનહાસનો પુત્ર હતો, ફીનહાસ યાજક એલીનો પુત્ર હતો. એવે અહિયાએ એફોદ પહેરેલો હતો. યોનાથાન ગયેલો છે તે લોકો જાણતા નહોતા.

Hindi और एली जो शीलो में यहोवा का याजक था, उसके पुत्र पिनहास का पोता, और ईकाबोद के भाई, अहीतूब का पुत्र अहिय्याह भी एफोद पहिने हुए संग था। परन्तु उन लोगों को मालूम न था कि योनाथान चला गया है।

Kannada ಆಗ ಏಲಿಯ ಮಗನಾಗಿರುವ ಫೀನೆ ಹಾಸನ ಮಗನಾದ ಈಕಾಬೋದನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಯನು ಶೀಲೋವಿ ನಲ್ಲಿ ಎಫೋದನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಯಾಜಕ ನಾಗಿದ್ದನು. ಆದರೆ ಯೋನಾತಾನನು ಹೋದದ್ದನ್ನು ಜನರು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam ശീലോവിൽ യഹോവയുടെ പുരോഹിതനായിരുന്ന ഏലിയുടെ മകനായ ഫീനെഹാസിന്റെ മകനായ ഇഖാബോദിന്റെ സഹോദരനായ അഹീ തൂബിന്റെ മകൻ അഹീ യാവു ആയിരുന്നു അന്നു ഏ ഫോ ദ് ധരിച്ചിരുന്നതു. യോനാഥാൻ പോയതു ജനം അറിഞ്ഞില്ല.

Marathi अहिया बिन अहीटूब (ईखाबोदाचा भाऊ) बिन फिनहास बिन एली शिलोत परमेश्वराचा याजक होता; तो एफोद धारण करून त्याच्याबरोबर होता. योनाथान गेला हे लोकांना माहीत नव्हते.

Oriya ଐକାବୋଦର ଭ୍ରାତା ଅହୀଟୁବର ପୁତ୍ର ଇକାବୋଦ ଯାଜକ ଅହିୟ ଏଫୋଦ ପିନ୍ଧି ସଂପର୍କରେ ଥିଲା। ଐକାବୋଦ ପାନହସର ପୁତ୍ର, ପାନହସ ଶାଲୋର ଯାଜକ ଏଲିର ପୁତ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਆਹੀਯਾਹ ਅਹਿਟੂਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੇ ਈਕਾਬੇਦ ਦਾ ਭਰਾ ਸੀ ਫ਼ੀਨਹਾਸ ਦਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਅਤੇ ਏਲੀ ਦਾ ਪੜ ਪੋਤ੍ਰਾ ਸੀ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਏਫ਼ੇਦ ਪਹਿਨੇ ਹੋਏ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਜਾਜਕ ਸੀ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਖਬਰ ਨਾ ਹੋਈ ਜੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਚਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।

Tamil சீலோவிலே கர்த்தருடைய ஆசாரியனாயிருந்த ஏலியின் குமாரனாகிய பிளெகாசுக்குப் பிறந்த இக்கபோத்தின் சகோதரனும் அகித்ராபின் குமாரனுமாகிய அகியா என்பவன் ஏபோத்தைத் தரித்தவனாயிருந்தான்; யோனத்தான் போனதை ஜனங்கள் அறியாதிருந்தார்கள்.

వచనము 4

యోనాతాను ఫిలిష్తీయుల దండు కావలివారున్న స్థలమునకు పోజూచిన దారియగు కనుమల నడుమ ఇవతల ఒక సూది గట్టును అవతల ఒక సూదిగట్టును ఉండెను, వాటిలో ఒకదాని పేరు బొస్సేసు రెండవదాని పేరు సెనే.

Assamese যিবোৰ বাটেৰে যোনাথনে পলেষ্টীয়াসকলৰ নগৰ বক্ষী সৈন্যদলৰ ওচৰলৈ যাব খুজিছিল, সেইবোৰ বাটৰ দুয়োকাষে ওখ শিলৰ পাহাৰ আছিল। এফালৰ শিলৰ পাহাৰটোৰ নাম বোচেচ আৰু আন ফালৰ পাহাৰটোৰ নাম চেনি।

Bengali গিরিপথের উভয় পাশে একটা বড় শিলা ছিল। যোনাথন ঠিক করল ঐ গিরিপথ দিয়ে সে পলেষ্টীয় শিবিরে পৌঁছবে, একটা শিলার নাম ছিল বোত্‌সেস; অন্য শিলাটির নাম ছিল সেনি।

Gujarati યોનાથાન ઘાટીમાં થઇને પલિસ્તીઓની છાવણીમાં જવાની યોજના કરતો હતો. ઘાટીની બંને બાજુએ મોટા ખડકો હતા. આ ખડકોના નામ બોસેસ અને સેનેહ હતા.

Hindi उन घाटियों के बीच में, जिन से हो कर योनातान पलिश्तियों की चौकी को जाना चाहता था, दोनों अलंगों पर एक एक नोकीली चट्टान थी; एक चट्टान का नाम तो बोसेस, और दूसरी का नाम सेने था।

Kannada ಯೋನಾತಾನನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರ ತಾಣಕ್ಕೆ ದಾಟಿ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಹುಡುಕಿದ ಮಾಗ ದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಕಡೆ ಆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಬೋಚೇಚ್ ಸೆನೆ ಎಂಬ ಚೂಪಾದ ಎರಡು ಬಂಡೆ ಗಳಿದ್ದವು.

Malayalam యోనాథానం షెలీస్థీయుల పట్టణానికి వెళ్లాలని ఆలోచించిన యోనాథానం యొక్క ముందుగా పోయిన దారి యొక్క ఒక వైపు ఉన్న ఒక సూదిగట్టును, మరొక వైపు ఉన్న ఒక సూదిగట్టును పేర్లు బొస్సేసు మరియు సెనే.

Marathi ज्या घाटांनी योनाथान पलिष्ट्यांच्या छावणीकडे जाऊ पाहत होता त्यांच्या एका बाजूला एक व दुसऱ्या बाजूला एक असे दोन सुळके होते; एका सुळक्याचे नाव बोसेस व दुसऱ्याचे नाव सेने असे होते.

Oriya ଯୋନାଥନ ସିଧା ରାସ୍ତାଦ୍ୱାରା ପଲିଷ୍ଠୀୟ ଶିବିରକୁ ଯିବାକୁ ଯୋଜନା କଲେ ସେ ରାସ୍ତାର ଉଭୟ ପାଶରୁ ରେ ବଡ଼ ବଡ଼ ପଥରସବୁ ଥିଲା ଘାଟାର ଏକ ପାଶରୁ ରେ ବୋଲି ସେ ସ୍ତ ନାମକ ଏଠା ଅନ୍ୟ ପାଶରୁ ରେ ସନେ ନାମକ ଶିଳାଖଣ୍ଡ ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦਰੇ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਭਈ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਈਏ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਵੱਡਾ ਤਿੱਖਾ ਪਹਾੜ ਸੀ ਅਤੇ ਦੂਏ ਪਾਸੇ ਵੀ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਤਿੱਖਾ ਪਹਾੜ ਸੀ। ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬੋਸੇਸ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਨਹ ਸੀ

Tamil ృോనத்தான் ీபலிஸ்தரின் தாணையத்திற்குப் ీபாகப்பார்த்த வழிகளின் ీடுவே, இந்தப்பக்கம் ీரு ీசங்குத்தான ీறையும், அந்தப்பக்கம் ీரு ీசங்குத்தான ీறையும் ీருந்தது; ీன்றுக்குப் ీபாசேஸ் ీன்று ీபர், ీற்றொன்றுக்குச் ీசேன ీன்று ీபர்.

వచనము 5

ఒకదాని కొమ్ము మిక్కిలు ఎదుట ఉత్తరపు వైపునను, రెండవదాని కొమ్ము గిబియా యెదుట దక్షిణపు వైపునను ఉండెను.

Assamese তাৰ মাজৰ এটা উত্তৰফালে মিকমচৰ সন্মুখত আৰু দ্বিতীয়টো দক্ষিণফালে গেৱাৰ সন্মুখত জোঙা হৈ উঠিছিল।

Bengali একটি শিলা উত্তরে মিক্স অভিমুখে ছিল এবং অন্যটি ছিল দক্ষিণে গেৱাৰ দিকে মুখ করা।

Gujarati એક મોટો ખડક ઉત્તરમાં મિખ્માંશની સામે અને બીજો ખડક દક્ષિણમાં ગેબાની સામે હતો.

Hindi एक चट्टान तो उत्तर की ओर मिकमाश के साम्हने, और दूसरी दक्खिन की ओर गेबा के साम्हने खड़ी है।

Kannada ಆ ಬಂಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ಮಿಕ್ಮಾಷಿಗೆ ಎದುರಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದು ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೆ ಗಿಬೆಗೆ ಎದುರಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು.

Malayalam ಒಂದು ವಡಕ್ಕುವೂ. ಮಿಕ್ಮಾಸಿಗು ಮುವಮಾಯು. ಮಠ್ಠೆತು ತೆತಕ್ಕುವೂ. ಗಿಬೆತೆಯೆತಕ್ಕು ಮುವಮಾಯು. ತುತೆತೆ ನಿನಿನಿರುಗು.

Marathi एक सुळका उत्तरेकडे मिखमाशासमोर व दुसरा दक्षिणेस गिब्यासमोर आहे.

Oriya ଗୋଟିଏ ପଥର ଉତ୍ତର ଦିଗରୁ, ଉତ୍ତର ଆଡ଼କୁ ଯିବୁ ଆଡ଼କୁ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ପଥରଟି ଦକ୍ଷିଣରୁ ଗୋଟିଏ ଆଡ଼କୁ ଯିବୁ ଆଡ଼କୁ।

Punjabi ਇੱਕ ਦਾ ਮੂੰਹ ਮਿਕਮਾਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਸੀ ਅਤੇ ਦੂਏ ਦਾ ਮੂੰਹ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਗਾਬਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ

Tamil அந்தப் பாறைகளில் ஒன்று வடக்கே மிக்மாசுக்கு எதிராகவும், மற்றொன்று தெற்கே கிபியாவுக்கு எதிராகவும் இருந்தது.

వచనము 6

యోనాతాను ఈ సున్నతిలేని వారి దండు కాపరుల మీదికి పోదము రమ్ము, యెహోవా మన
కార్యమును సాగించునేమో, అనేకుల చేతనైనను కొద్దిమంది చేతనైనను రక్షించుటకు యెహోవాకు
అడ్డమా అని తన ఆయుధములు మోయువానితో చెప్పగా

Assamese যোনাথানে তেওঁৰ ডেকা অস্ববাহকক ক'লে, “আহা, আমি সেই অচূৰ্ণ নগৰ
ৰক্ষী সৈন্য দলক অতিক্ৰম কৰি যাওঁ, যিহোৱাই হয়তো আমাৰ পক্ষে কাম কৰিব; কাৰণ বহু
লোকৰ পৰাই হওঁক বা কম সংখ্যক লোকৰ পৰাই হওঁক, উদ্ধাৰ কৰিবলৈ যিহোৱাক বাধা
কৰোঁতা কোনো নাই।”

Bengali যোনাথান তার অস্ববাহক যুবক সহকারীকে বলল, “চলো আমরা ঐ বিদেশীদের
তীব্র দিকে যাই। হয়তো ওদের হারিয়ে দিতে প্রভু আমাদের সাহায্য করতে পারেন। প্রভুকে
কেউই থামাতে পারে না। আমাদের সৈন্য কম হোক বা বেশী এতে কিছু যায় আসে না।”

Gujarati યોનાથાને પોતાના શસ્ત્રસજ્જ યુવાન માંણસને કહ્યું, “ચાલ, આપણે આ વિદેશીઓની
છાવણીમાં જઈએ. કદાચ યહોવા આપણને તેઓને હરાવવા મદદ કરે. કઈ પણ યહોવાને રોકી શકે
નહિ- ભલે આપણી પાસે વધારે સૈનિકો કે થોડા સૈનિકો હોય.”

Hindi तब योनातान ने अपने हथियार ढोने वाले जवान से कहा, आ, हम उन खतनारहित लोगों की
चौकी के पास जाएं; क्या जाने यहोवा हमारी सहायता करे; क्योंकि यहोवा को कुछ रोक नहीं, कि चाहे
तो बहुत लोगों के द्वारा चाहे थोड़े लोगों के द्वारा छुटकारा दे।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು ತನ್ನ ಆయుಧಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ಯೌವನಸ್ಥನಿಗೆ--ನಾವು ಈ
ಸುన్నತಿ ಇಲ್ಲದವರ ತಾಣಕ್ಕೆ ದಾಟಿಹೋಗೋಣ ಬಾ; ಒಂದು ವೇಳೆ ದೇವರು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಕಾಯ
ನಡಿಸುವನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅನೇಕ ಜನರಿಂದಾದರೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಜನರಿಂದಾದರೂ ರಕ್ಷಿಸುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನಿಗೆ
ಯಾವ ಆಟಂಕವಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam యోనామాంబి తాణ్ణి ఆయుధులవారకనాయ బాబుకారణం: వారిక, గమ్ముకు ఇంక ఆగ్రాచరిణికులకు పట్టాంతరిణ్ణి గేరె ఒప్పం; పక్ష

యహోవ యొక్కయువేణి ప్రవర్తనాన్ని; అయింకాగానూ అంజ్ఞానానూ
రక్షణానూ యహోవకు ప్రాయస్మిల్లణం అని పఠనం.

Marathi तेव्हा योनाथानाने आपल्या शस्त्रवाहक तरुण सेवकाला म्हटले, “चल, आपण त्या बेसुनत लोकांच्या ठाण्याकडे जाऊ; कदाचित परमेश्वर आपले कार्य करील; परमेश्वराला बहुत लोकांच्या द्वारे किंवा थोडक्यांच्या द्वारे सुटका करण्यास अडचण नाही.”

Oriya ଯୋନାଥାନ ତାଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକାରୀ ଯୁଦ୍ଧବଳକଳ୍ପ ଯିଏ ଅସ୍ତ୍ର ଶସ୍ତ୍ର ବୋହିଥାଏ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆସ, ଆମେ ବିଦେଶୀଙ୍କର ଶିବିର ଆଡ଼କୁ ଯିବା। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସମାଜରେ ପରାସ୍ତ କରିପାରନ୍ତି, କାରଣ ଅଳ୍ପ ବା ବେଶୀ ସୈନ୍ୟ ହୁଏତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସମାଜରେ ରକ୍ଷା କରିବାରୁ କହିବାରୁ କହିବାରୁ ଅଟକାଇ ପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਚੱਕਦਾ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਚੱਲ ਅਸੀਂ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਸੁੰਨਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਵੱਲ ਚੱਲੀਏ। ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੰਮ ਸੁਆਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਕੁਛ ਔਖ ਨਹੀਂ ਜੋ ਬਹੁਤਿਆਂ ਨਾਲ ਛੁਟਕਾਰਾ ਕਰੇ ਜਾ ਥੋੜਿਆ ਨਾਲ

Tamil యోనాత్తాన్ తన్ ఆయతతారియాకీయ వాలిపణై నోరాక్కి: విరుత్తశేతనమ్ ఇల్లతవర్కలైయ అంతత్ తాణ్ణయత్తిర్కుప్ప పోవోమ్ వా; ఒరువేణై కర్త్తర్ నమక్కాక ఒరు కారియమ్ శెయ్వార్; అనైకమ్పేరైక క్కొణ్డాకిలైయమ్, క్కొణ్డమ్ పేరైక క్కొణ్డాకిలైయమ్, రఁశిక్కక్ కర్త్తర్కుత్త తైయిలై యెన్ద్రాన్.

వచనము 7

అతడు నీ మనస్సులో ఉన్నదంతయు చేయుము, పోదము రమ్ము. నీ యిష్టానుసారముగా నేను నీకు

తోడుగా నున్నానని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তেওঁৰ অস্ববাহকে ক’লে, “আপুনি মনত যি ভাবিছে তাকেই কৰক; আপুনি আশুৱাই যাওক; মই আপোনাৰ লগত আছাঁ, আপুনি যি আদেশ দিয়ে মই পালন কৰিম।”

Bengali অস্ববাহক যুবকটি তাকে বলল, “যা ভাল বোধ, করো। আমি তোমার সঙ্গে সমস্ত ব্যাপারে থাকব।”

Gujarati તેથી શસ્ત્રવાહકે કહ્યું, “તમારા મનમાં જે કંઈ હોય તે પ્રમાણે કરો, હું તમારી સાથે છું,”

Hindi उसके हथियार ढोने वाले ने उस से कहा, जो कुछ तेरे मन में हो वही कर; उधर चल, मैं तेरी इच्छा के अनुसार तेरे संग रहूंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊರುವವನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡು, ನಡೆ; ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ನಾನೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ആയുധവാഹകൻ അവനോടു: നിന്റെ മനസ്സുപോലെ ഒക്കെയും ചെയ്ക; നടന്നുകൊൾക; നിന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याच्या शस्त्रवाहकाने त्याला म्हटले, “आपल्या मनाला येईल ते सगळे करा, तेथे चला; आपल्या मर्जीप्रमाणे मी आपल्याबरोबर आहे.”

Oriya ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ଯଜ୍ଞାବକ ଯୋନାଥନଙ୍କୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଭଲ ଭାବୁଛ କର ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ସହିତ ସାରାପଥରେ ଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸੇ ਕਰੋ। ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੀ ਹਾਂ

Tamil అప్పొడు యోనాతాను మనము వారి దగ్గరకు పోయి మనలను వారికి అగుపరుచుకొందము. ఇరుతయత్తిలో ఇరుక్కிறపడియెల్లாம் శెష్యుం; అప్పడియే పోం; ఇతొ, అమ్మడయ మనతుక్కు య్తరపడి నాణుం అమ్మోడేకూడ వరుకియేన్ య్తర్రాన్.

వచనము 8

అప్పుడు యోనాతాను మనము వారి దగ్గరకు పోయి మనలను వారికి అగుపరుచుకొందము.

Assamese তাৰ পাছত যোনাথনে ক’লে, “আমি সেই লোক সকলৰ ফালে আগুৱাই গৈ তেওঁলোকক দেখা দিওঁ।

Bengali যোনাথন বলল, “চলো এগোনো যাক! আমরা উপত্যকা পেরিয়ে পলেষ্টীয় প্রহরীদের দিকে যাব। এমন করব যেন তারা আমাদের দেখতে পায়।

Gujarati યોનાથાને કહ્યું, “ઠીક આપણે સામી બાજુ જઈએ અને તે લોકોની નજર આપણા ઉપર પડે તેમ કરીએ.

Hindi योनातान ने कहा, सुन, हम उन मनुष्यों के पास जा कर अपने को उन्हें दिखाएं।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು, ನಾವು ಆ ಮನುಷ್ಯರ ಬಳಿಗೆ ದಾಟಿ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆವು.

Malayalam അതിന്നു യോനാഥാൻ പറഞ്ഞതു: നാം അവരുടെ നേരെ ചെന്നു അവർക്കു നമ്മെത്തന്നെ കാണിക്കാം;

Marathi योनाथान म्हणाला, “पाहा, आपण त्या माणसांजवळ जाऊन त्यांच्या दृष्टीस पडू.

Oriya ଯୋନାଥନ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆମ୍ଭେ ସେ ଉପତ୍ୟକାକୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ କରିବା ଓ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଦେଖିବାକୁ ଦେବା।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਬੋਲਿਆ, ਵੇਖ, ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਆਪ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਕਰਾਂਗੇ

మాయొద్దకు రండని వారు చెప్పినయెడల యెహోవా వారిని మనచేతికి అప్పగించెనని దానిచేత గుర్తించి

మనము పోదమని చెప్పగా

Assamese কিন্তু তেওঁলোকে যদি কয়, ‘আমার ওচৰলৈ আহাঁ’, তেনেহ’লে আমি যাম; কাৰণ যিহোৱাই যে, তেওঁলোকক আমাৰ হাতত শোধাই দিলে; এয়ে আমালৈ চিন হ’ব।”

Bengali কিন্তু যদি পলেষ্টীয় লোকৰা বলে, ‘এদিকে চলে এসো,’ তাহলে আমরা তাদের দিকে পাহাড় ডিঙিয়ে চলে যাব। কেন? কারণ সেটাই হবে ঈশ্বরের দেওয়া চিহ্ন বিশেষ। এর অর্থ হচ্ছে, প্রভু আমাদের সহায় হলেন যাতে ওদের হারিয়ে দিতে পারি।”

Gujarati પણ જો તેઓ એમ કહે કે, ‘અહીં અમારી પાસે ઉપર આવો.’ તો આપણે ઉપર જઈશું. કારણ, યહોવા આપણને તેમને હરાવવા દેશે. એ આપણ માટે અંધાણી રહેશે.”

Hindi परन्तु यदि वे यह कहें, कि हमारे पास चढ़ आओ, तो हम यह जानकर चढ़ें, कि यहोवा उन्हें हमारे साथ कर देगा। हमारे लिये यही चिन्ह हो।

Kannada ಒಂದು ವೇಳೆ ಅವರುನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಹೋಗುವೆವು. ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟನೆಂಬದಕ್ಕೆ ಇದೇ ನಮಗೆ ಗುರುತಾಗಿರುವದು ಅಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങോട്ടു കയറിവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞാലോ നമുക്കു കയറിച്ചെല്ലാം; യഹോവ അവരെ നമ്മുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നതിന്നു ഇതു നമുക്കു അടയാളം ആയിരിക്കും.

Marathi पण जर ते म्हणाले, ‘आमच्याकडे वर या,’ तर आपण वर जाऊ; परमेश्वराने त्यांना आपल्या हाती दिले आहे ह्याची हीच खूण आपण समजू.”

Oriya ଯଦି ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ କହିବେ 'ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଉଠିଆସ' ତେବେ ଆମେ ସମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଯିବା। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତରେ ସମାନଙ୍କୁ ଦଇଁଛନ୍ତି। ଆଉ ଏହା ଏକ ପରୀକ୍ଷାର ଚିହ୍ନ ହେବ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਐਉਂ ਆਖਣ, ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਚੜ੍ਹ ਆਓ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਚੜ੍ਹਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਇਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil எங்கள் மீது தீவிரம் இருக்கிறது என்று சொல்வார்கள் என்றால், ஏறிப்போவோம்; கர்த்தர் அவர்களை நம்முடைய கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; இது நமக்கு அடையாளம் என்றான்.

వచనము 11

వీరిద్దరు తమ్మును తాము ఫిలిష్తీయుల దండు కాపరులకు అగుపరుచుకొనిరి. అప్పుడే ఫిలిష్తీయులు చూడుడి, తాము దాగియుండిన గుహలలోనుండి హెబ్రీయులు బయలుదేరి వచ్చుచున్నారని

చెప్పుకొనుచు

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোক দুয়োজনে পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যদলৰ আগত নিজক দেখা দিওঁতে পলেষ্টীয়াসকলে ক'লে, “সৌৱা চোৱা, ইৰীয়াসকল যি যি গাতত লুকাই আছিল সেইবোৰৰ এতিয়া ওলাই আহিছে।”

Bengali সেই মতো য়োনাথন ও তার অশ্ববহনকারী পলেষ্টীয়দের একটা সুযোগ করে দিল ওরা যাতে তাদের দেখতে পায়। পলেষ্টীয় প্রহরীরা বলল, “দেখ, গর্ত থেকে ইরীযরা বেরিয়ে আসছে যেখানে তারা লুকিয়ে ছিল!”

Gujarati આથી તેઓ પલિસ્તીઓની નજરે યડયા અને પલિસ્તીઓ બોલી ઊઠયા, “જુઓ, પેલા ડિભૂઓ ગુફાઓમાં છુપાયેલા હતા ત્યાંથી બહાર આવે છે.”

Hindi तब उन दोनों ने अपने को पलिश्तियों की चौकी पर प्रगट किया, तब पलिश्ती कहने लगे, देखो, इब्री लोग उन बिलों में से जहां वे छिप रहे थे निकले आते हैं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ತಾಣದ ವರಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡರು. ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರುಇಗೋ, ಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದ ಇಬ್ರಿಯರು ಹೊರಟು ಬರುತ್ತಾರೆಂದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ ഇരുവരും ഫെലിസ്ത്യരുടെ പട്ടാളത്തിന്നു തങ്ങളെ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. കാനി ചുപ്പോൾ : ഇതാ, എബ്രായർ ഒളിച്ചിരുന്ന പൊത്തുകളിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു വരുന്നു എന്നു ഫെലിസ്ത്യർ പറഞ്ഞു.

Marathi मग ते दोघे पलिष्ट्यांच्या ठाण्यातील माणसांच्या दृष्टीसमोर गेले; तेव्हा पलिष्टी म्हणाले, “पाहा, इब्री लोक बिळात लपून राहिले होते ते आता बाहेर पडत आहेत.”

Oriya ତବେ ସେ ଦୁଜ୍ଵେ ଦେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟକ ପ୍ରହରୀମାନକ ନିକଟରେ ଆପଣାକାକୁଟ ଦଖାେ ଦେଲେ। ପଲେଷ୍ଟୀୟ ପ୍ରହରୀମାନେ କହିଲେ, ଦେଖ! ଏଗ୍ରୀୟ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଗାତ ରେ ଲୁକ୍କାଚିଥିଲେ ସଠାେରକୁଟ ଏବେ ବାହାରି ଆସକୁଟଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਉਹਨਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਚੌਕੀ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਬੋਲੇ, ਵੇਖੋ, ਇਬਰਾਨੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਖੁੱਡਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਆਉਂਦੇ ਹਨ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਲੁੱਕੇ ਸਨ!

Tamil అప్పటియే అవరకలు ఇరువరూం పెలిస్తరిన్ తాణయత్తీర్మున్ తங்களைక క్కాణ్ణపిత్తార్కలు; అప్పొబొత్తు పెలిస్తర్: ఇతేతా, య్పిరయర్ ఓణిత్తుక్ కెకాణ్ణిరున్త వణైకణైవిడ్డుప్పరప్పొక్కిరార్కలు యన్ఱు సొల్లి,

వచనము 12

యోనాతానును అతని ఆయుధములను మోయువానిని పిలిచి మేము మీకు ఒకటి చూపింతుము

రండని చెప్పినప్పుడు యోనాతాను నా వెనుక రమ్ము, యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులచేతికి

వారినప్పగించెనని తన ఆయుధములు మోయువానితో చెప్పి

Assamese పాఠ్త సెహై నగৰ বক্ষী সৈন্যদলৰ লোকসকলে যোনাথন আৰু অশ্ববাহকক মাতি ক'লে, “আমাৰ ওচৰলৈ উঠি আহাঁ, আমি তোমালোকক কিছুমান বস্তু দেখুৱাম।” যোনাথনে তেওঁৰ অশ্ববাহকক ক'লে, “মোৰ পাছে পাছে উঠি আহাঁ, কাৰণ যিহোৱাই তেওঁলোকক ইশ্রায়েলৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে।”

Bengali দুর্গের ভেতর থেকে পলেষ্টীয়রা যোনাথন ও তার অশ্ববহনকারীকে চিত্কার করে বলল, “এগিয়ে এসো। আমরা তোমাদের উচিত শিক্ষা দেব!” যোনাথন তার অশ্ববহনকারীকে বলল, “আমি পাহাড়ে উঠছি। আমার পিছন পিছন এসো। প্রভু ইশ্রায়েলীয়দের দিয়ে পলেষ্টীয়দের পরাজিত করতে দিচ্ছেন!”

Gujarati પલિસ્તી યોકીદારોએ યોનાથાનને અને તેના સેવકને કહ્યું, “અહીં ઉપર આવો, અમારે તમને કંઈક કહવું છે.” તેથી યોનાથાને તેના સેવકને કહ્યું, “માંરી પાછળ પર્વત ઉપર આવ. યહોવા ઇસ્રાએલીઓને પલિસ્તીઓને હરાવવા દેશે.”

Hindi फिर चौकी के लोगों ने योनातान और उसके हथियार ढोन वाले से पुकार के कहा, हमारे पास चढ़ आओ, तब हम तुम को कुछ सिखाएंगे। तब योनातान ने अपने हथियार ढोन वाले से कहा मेरे पीछे पीछे चढ़ आ; क्योंकि यहोवा उन्हें इस्राएलियों के हाथ में कर देगा।

Kannada ತಾಣದ ಮನುಷ್ಯರು ಯೋನಾತಾನನಿಗೂ ಅವನ ಆಯುಧ ಹೊರುವವನಿಗೂ--ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ; ನಿಮಗೆ ಕಾಯ ತೋರಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರಕೊಟ್ಟರು. ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹಿಂದೆ ಏರಿ ಬಾ; ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು ಅಂದನು.

Malayalam പട്ടാളക്കാർ യോനാഥാനോടും അവന്റെ ആയുധവാഹകനോടും: ഇങ്ങോട്ടു കയറിവരുവിൻ; ഞങ്ങൾ ഒന്നു കാണിച്ചുതരാം എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ യോനാഥാൻ തന്റെ ആയുധവാഹകനോടു: എന്റെ പിന്നാലെ കയറിവരിക; യഹോവ അവരെ യിസ്രായേലിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या ठाप्यातले लोक योनाथानाला व त्याच्या शस्त्रवाहकाला म्हणाले, “तुम्ही आमच्याकडे या, म्हणजे आम्ही तुम्हांला काही दाखवू.” योनाथान आपल्या शस्त्रवाहकाला म्हणाला, “माझ्यामागून वर ये; कारण परमेश्वराने त्यांना इस्राएलाच्या हाती दिले आहे.”

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟ ଶିବିର ରେ ଥିବା ପୁତ୍ରରିମାନେ ବଡ଼ପାଟି ରେ ଯୋନାଥନ ଓ ତାଙ୍କ ଭୃତ୍ୟକଳ୍ପ କହିଲେ, ଏଠାକଳ୍ପ ଆସ, ଆମେ ତୁମେ ଦଳ୍ପଦଳ୍ପକଳ୍ପ ଉଚିତ ଶିକ୍ଷା ଦବେକଳ୍ପ।

Marathi योनाथान व त्याच्यामागून त्याचा शस्त्रवाहक हे मेटाकुटीने वर चढले. योनाथानापुढे पलिष्टी लोक चीत झाले व त्याच्या शस्त्रवाहकाने त्याच्या मागून जाऊन त्यांचा संहार केला.

Oriya ଏଥି ରେ ଯୋନାଥାନ ନିଜର ହାତ ଓ ଗୋଡ଼ ଦଇଂ ଉପରକକୁଟ ଉଠିଗଲା ଓ ତାହାର ସାହାୟକାରୀ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗଲା। ସମାନେଂ ସହେଂ ପଲେଷ୍ଟାୟାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ, ଯୋନାଥାନ ଆକ୍ରମଣ କଲା ଓ ଯେଉଁମାନେ ଆଗ ରେ ଥିଲେ ସମାନଙ୍କେଂ ହତ୍ୟା କଲା ଏବଂ ତାଙ୍କର ସାହାୟକାରୀ ପଛ ରେ ଯୋନାଥାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଆହତ ହାଇଂଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਅਤੇ ਪੈਰਾਂ ਦੇ ਭਾਰ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲਾ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡਿੱਗਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲਾ ਭੀ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਵੱਢੀ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil யோனத்தாதான் தன் கைகளாலும் தன் கால்களாலும் தவழ்ந்து ஏறினான். அவன் ஆயுததாரி அவன் பின்னாலே ஏறினான்; அப்பொழுது அவர்கள் யோனத்தாளுக்கு முன்பாக மடிந்து விழுந்தார்கள்; அவன் ஆயுததாரியும் அவன் பின்னாலே வெட்டிக்கொண்டே போனான்.

వచనము 14

యోనాతానును అతని ఆయుధములు మోయువాడును చేసిన ఆ మొదటి వధయందు దాదాపుగా ఇరువది మంది పడిరి; ఒక దినమున ఒక కాడి యెట్లు దున్ను అరయెకరము నేల పొడుగున అది జరిగెను.

Assamese যোনাথান আৰু তেওঁৰ অস্ত্ৰবাহক কৰা এই প্ৰথম আক্ৰমণত এক একৰ মাটিৰ প্ৰায় আধা সীৰলু দৈৰ্ঘ্যত প্ৰায় বিশ জন মান লোকক বধ কৰিলে।

Bengali সামনে থেকে যারা আক্রমণ করতে আসছিল যোনাথান তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করল। আর তার অস্ত্রবহনকারী পিছন পিছন এসে যারা শুধু আহত হয়েছিল তাদের মেরে ফেলল।

Gujarati આ પહેલા હુમલામાં, યોનાથાને અને તેના મદદગારે આશરે દોઠ એકર ક્ષેત્રમાં વીસેક માંણસોને મોતને ઘાટ ઉતાર્યા.

Hindi यह पहिला संहार जो योनातान और उसके हथियार ढीने वाले से हुआ, उस में आधे बीघे भूमि में बीस एक पुरुष मारे गए।

Kannada ಯೋನಾತಾನನೂ ಅವನ ಆయుಧ ಗಳನ್ನು ಹೊರುವವನೂ ಹೊಡೆದ ಆ ಮೊದಲ ಸಂಹಾರದಲ್ಲಿ ಅಧ ಎಕರೆ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದವರು ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತು ಜನರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యోనాథానానూ అతని ఆయుధములు మోయువాడును చేసిన ఆ మొదటి వధయందు దాదాపుగా ఇరువది మంది పడిరి; ఒక దినమున ఒక కాడి యెట్లు దున్ను అరయెకరము నేల పొడుగున అది జరిగెను.

Marathi योनाथान व त्याचा शस्त्रवाहक ह्यांनी जी पहिली कत्तल केली तींत एक बिघामर जमिनीवर सुमारे वीस माणसे पडली.

Oriya ଅଥା ଏକର ଜମି ରେ ଯୋନାଥନ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ପ୍ରଥମେ ଆକ୍ରମଣ ସମୟରେ କୋଡ଼ିଏ ଜଣଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਇਹ ਪਹਿਲੀ ਵਾਦ ਜੋ ਯੋਨਾਥਾਨ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਚੁਕਣ ਵਾਲੇ ਨੇ ਕੀਤੀ ਵੀਹਕੁ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਅੱਧੀਕੁ ਬਿਘਾ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਹੋਈ

Tamil யோனத்தானும் அவன் ஆயுத்தாரியும் அடித்த அந்த முந்தின அடியிலே ஏறக்குறைய இருபதுபேர் அரையேர் நிலமான விசாலத்திலே விழுந்தார்கள்.

వచనము 15

దండులోను పొలములోను జనులందరిలోను మహా భయకంపము కలిగెను. దండు కావలివారును

దోపుడుగాండ్రును భీతినొందిరి; నేలయదిరెను. వారు ఈ భయము దైవికమని భావించిరి.

Assamese তাতে ছাউনিত, পথাৰত, আৰু লোকসকলৰ মাজত আতংক হ'ল, আনকি নগৰৰ প্ৰহৰী সৈন্যদল আৰু আক্ৰমণকাৰীসকলৰ মাজতো আতংকৰ সৃষ্টি হ'ল। তাতে ভয়ানক আতংকৰ সৃষ্টি হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয় সৈন্যরা সকলেই বেশ ভয় পেয়ে গেল। মাঠে, শিবিরে, দুর্গে যে সব সৈন্য ছিল সকলেই ভয় পেয়ে গেল, এমনকি সবচেয়ে সাহসী যারা তারাও। মাটি কাঁপতে লাগল এবং তাতে পলেষ্টীয় বাহিনী সত্যিই বেশ ভয় পেয়ে গেল।

Gujarati પલિસ્તીઓની છાવણીમાં, અને સમગ્ર સૈન્યમાં ભય વ્યાપી ગયો. સૈનિક ટોળીઓના માંબાસો થયરી ગયા. ધરતી ધ્રુજવા લાગી. ભયંકર ભીતિ ફેલાઈ ગઈ.

Hindi और छावनी में, और मैदान पर, और उन सब लोगों में थरथराहट हुई; और चौकी वाले और नाश करने वाले भी थरथराने लगे; और भुईँडोल भी हुआ; और अत्यन्त बड़ी थरथराहट हुई।

Kannada ಆಗ ದಂಡಿನ ಹೊಲದಲ್ಲಿಯ ಸಕಲ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಭಯದಿಂದ ನಡುಕ ಉಂಟಾಯಿತು. ತಾಣದವರೂ ಕೊಳ್ಳೆಗಾರರೂ ಹೆದರಿಕೊಂಡರು; ಇದಲ್ಲದೆ ಭೂಮಿ ಕಂಪಿಸಿತು. ಹೀಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಮಹಾದೊಡ್ಡ ಕಳವಳವಾಯಿತು.

Malayalam పాత్రులు అంతరించారు. పాత్రులు అంతరించారు. సర్వజనం అంతరించారు. నసుకుముణ్ణాయి పడ్రాత్రులు. కువర్చుకూరుం. కుంక వింకూ, కుమి కుంకూణి, వలీయోరు నసుకుం. ఉంకాయి.

Marathi मग छावणीतील व मैदानातील इतर सर्व लोकांचा थरकाप झाला; ठाण्यातील लष्कर व लूट करणारे लोक हेही थरथरा कापू लागले; भूमीही कंपायमान झाली; ह्या प्रकारे प्रचंड कंप झाला.

Oriya ସମସ୍ତ ପଲେଷ୍ଟାଇଣ ସୈନ୍ୟମାନେ ଯେଉଁମାନେ ସହେଁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଛାଉଁଣୀ ରେ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଦକ୍ଷିଣରେ ଥିଲେ, ଭୟଭୀତ ହେଲେ। ଏପରିକି ସବୁଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର ସାହାସୀ ସୈନ୍ୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଭୟ କଲେ। ଯେପରି ସଂଘରେ ଭୂମିକା ଥିଲା ଏହି ବିଭାଷିକା ପରମେଶ୍ୱର ପଠାଇଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਤੇਰੇ ਅਤੇ ਰੜੇ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਬਣੀ ਛਿੜ ਪਈ ਅਤੇ ਉਹ ਚੌਕੀ ਅਤੇ ਲੁਟੇਰੇ ਵੀ ਕੰਬੇ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਤੁੰਚਾਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਇਹ ਜਾਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਕੰਬਣੀ ਸੀ॥

Tamil ਅப்பொழுது பாளையத்திலும் வெளியிலும், சகல ஜனங்களிலும், பயங்கரம் உண்டாய், தாணையம் இருந்த வர்களும் கொள்ளையிட்டுப் போன தண்டிலுள்ளவர்களுக்கூடத் திகில் அடைந்தார்கள்; பூமியும் அதிர்ந்தது; அது தேவனால் உண்டான பயங்கரமாயிருந்தது.

వచనము 16

దండువారు చెదిరిపోయి బొత్తిగా ఓడిపోవుట బెన్యామీనీయుల గిబియాలో నున్న సౌలు యొక్క

వేగులవారికి కనబడగా

Assamese তেতিয়া বিন্যামীনৰ গিবীয়াত থকা চৌলৰ প্ৰহৰীসকলে দেখিলে যে, লোক সমূহ ছিন্ন-ভিন্ন হৈ ইফালে-সিফালে গৈছে।

Bengali শৌলের প্ৰহৰীরা ছিল বিন্যামীনের গিবিয়ায়। তারা দেখল পলেষ্টীয়রা যদিকে পৌছে পৌলাচ্ছে।

Gujarati બિન્યામીનના ગિબ્યાતમાંના શૌલના પહેરોગીરોએ જોયું; પલિસ્તીઓનાં ટોળાના માંણસો આમતેમ વિખરાઈ જતાં હતા.

Hindi और बिन्यामीन के गिबा में शाऊल के पहरुओं ने दृष्टि करके देखा कि वह भीड़ घटती जाती है, और वे लोग इधर उधर चले जाते हैं॥

Kannada ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾ ನನ ದೇಶದ ಗಿಬಿಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಸೌಲನ ಕಾವಲಿನವರು ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಆ ಗುಂಪಿನವರು ಕಡಿಮೆ ಯಾಗುತ್ತಾ ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ಸಂಹರಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ബെന്യാമിനിലെ ഗിബെയയിൽനിന്നു ശൌലിന്റെ കാവൽക്കാർ നോക്കി പൂരുഷാരം ചിന്നി അങ്ങുമിങ്ങും ഓടുന്നതു കണ്ടു.

Marathi इकडे बन्यामिनाच्या गिब्यातल्या शौलाच्या पहारेक्यांनी पाहिले तेव्हा लोकसमुदाय पांगला व लोक सैरावैरा धावू लागले.

Oriya ସେତବେଳେ ବିନ୍ୟାମୀନ ପ୍ରଦେଶର ଗିବିୟା ରେ ଶାଉଲଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନେ ଦେଖିଲେ ପଲେଷ୍ଟାଇଣ ସୈନ୍ୟମାନେ ଏଣତେଣେ ଦୌଡ଼ିକୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਪਾਹਰੂਆਂ ਨੇ ਜੋ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਸਨ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਸ ਦਲ ਦੇ ਲੋਕ ਢਲੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਐਧਰ ਉੱਧਰ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

వచనము 20

తానును తనయొద్దనున్న జనులందరును కూడుకొని యుద్ధమునకు చొరబడిరి. వారు రాగా

ఫిలిష్తీయులు కలవరపడి ఒకరినొకరు హతము చేసికొనుచుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত চৌল আৰু তেওঁৰ লগত থকা লোকসকল গোট খাই বৰ্ণলৈ গ'ল। প্ৰত্যেক জন ফিলষ্টীয়ানৰ তৰোৱাল তেওঁৰ দেশৰ লোকসকলৰ বিৰুদ্ধে উঠিল আৰু তাত অধিক ভুল বুজা-বুজি হ'ল।

Bengali সৈন্যসামন্ত জড়ো করে নিয়ে শৌল যুদ্ধ করতে গেলেন। পলেষ্টীয় সৈন্যরা বিভ্রান্ত হয়ে গেল। এমনকি তারা তাদের তরবারি ব্যবহার করে একে অপরের সঙ্গে লড়াই করছিল।

Gujarati પછી શાઉલ અને તેના માંબાસો રણભૂમિમાં જતા રહ્યા. પલિસ્તી સૈનિકો બારે અંધાધૂંધીમાં હતા અને એકબીજા ઉપર તરવાર ચલાવી રહ્યા હતા.

Hindi तब शाऊल और उसके संग के सब लोग इकट्ठे हो कर लड़ाई में गए; वहां उन्होंने क्या देखा, कि एक एक पुरुष की तलवार अपने अपने साथी पर चल रही है, और बहुत कोलाहल मच रहा है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಜೊತೆಗಾರನನ್ನು ಕತ್ತಿ ಯಿಂದ ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟದ್ದರ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಬಹು ದೊಡ್ಡ ಸೋಲು ಉಂಟಾಯಿತು.

Malayalam ശൌലും കൂടെയുള്ള ജനമൊക്കെയും ഒന്നിച്ചുകൂടി പടക്കു ചെന്നു, അവിടെ അവർ അന്യോന്യം വെട്ടി വലിയ കലക്കമായിരിക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi मग शौल व त्याच्याबरोबरचे सर्व लोक एकत्र जमून लढाईला गेले; तेव्हा प्रत्येकाची तलवार त्याच्या-त्याच्या सोबत्यावर चालून ते पराकाष्ठेचे घाबरून गेले.

Oriya ଶାଉଲ େ ସନ୍ଧ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରି ସମାନଙ୍କୁ ଯଜ୍ଞରତ୍ନଦୁର୍ଗିକରୁ ପଠାଇଲେ। ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଏମିତି ଦୁଇ ରେ ପଡ଼ିଗଲେ ଯେ, ଏପରିକି ସମାନେ ନିଜ ନିଜ ଖତ୍ତୁ ଆପଣା ସାଥୀ ସୈନ୍ୟ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଉଠାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਨੂੰ ਆਏ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਸਭ ਕਿਸੇ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੱਲੀ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਹਲ ਚਲੀ ਪੈ ਗਈ

Tamil சவுலும் அவனோடிருந்த ஜனங்களும் கூட்டங்கூடிப் போர்க்களத்திற்குப் போனார்கள்; ஒருவர் பட்டயம் ஒருவருக்கு விரோதமாயிருந்தபடியால் மகா அமளியுண்டாயிற்று.

వచనము 21

మరియు అంతకుమునుపు ఫిలిష్టీయుల వశముననున్నవారై చుట్టునున్న ప్రాంతములలో నుండి

వారితోకూడ దండునకు వచ్చిన హెబ్రీయులు సౌలు నొద్దను యోనాతానునొద్దను ఉన్న

ఇశ్రాయేలీయులతో కలిసికొనవలెనని ఫిలిష్టీయులను విడిచిరి.

Assamese పూర్వబే పৰা পলেষ্টীয়াসকলৰ লগত থকা ইৰীয়াসকল, আৰু যি সকল তেওঁলোকৰ লগত ছাউনিও গৈছিল, তেওঁলোকেও চৌল আৰু যোনাথনৰ লগত থকা ইস্রায়েলী লোক সকলৰ লগত যোগ দিছিল।

Bengali কিছু ইৰীয আগে পলেষ্টীয়দের সেবা করত এবং তাদের শিবিরেই থাকত। কিন্তু এখন তারা শৌল আর যোনথনের সঙ্গে মিশে গেল। তারা এখন ইস্রায়েলীয়দের দলে ভিড়ে গেল।

Gujarati અત્યાર સુધી જે ડિબ્રુઓ પલિસ્તીઓના પક્ષમાં હતા અને જેઓ તેમની સાથે છાવણીમાં ગયા હતા, તેઓ ફરી ગયા અને શાઉલ અને યોનાથાન સાથેના ઇસ્રાએલીઓ સાથે જોડાઈ ગયા.

Hindi और जो इब्री पहिले की नाई पलिश्तियों की ओर के थे, और उनके साथ चारों ओर से छावनी में गए थे, वे भी शाऊल और योनातान के संग के इस्राएलियों में मिल गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದು ಅವರ ಕೂಡ ದಂಡಿನ ಸಂಗಡ ಸುತ್ತಲಿರುವ ದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಇಬ್ರಿಯರು ಸೌಲ ಯೋನಾತಾನನ ಮತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ಮೂವು ಹೊಲಿಸ್ತುರೊಸು ಚೇರಿನು ಚುರುಮುಚ್ಚು ಡೇಶಂಥುನಿನ್ನು ಆವ ರೊಸು ಕೂಡ ಪಾಳಯಂಥಿಲೆವನಿರುಂನು ಅಗ್ರಾಂಯರುಂ ಷೊಲಿಗೊಸುಂ ಯೊನಾತಾನೊಸುಂ ಕೂಡ ಉಣ್ಣಾಯಿರುಂನು ಯಿನ್ರಾಯೇಲ್ಯುರುಂ ಪಕ್ಷಂ ತಿರಿಂಥು.

Marathi तेव्हा जे इब्री पूर्वीपासून पलिष्ट्यांबरोबर होते व जे चोहोकडून त्यांच्या छावणीला येऊन मिळाले होते तेही शौल व योनाथान ह्यांच्याबरोबर असलेल्या इस्राएल लोकांना येऊन मिळाले.

Oriya ଯେଉଁ ଏବ୍ରୀୟମାନେ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀ ରେ ସବୋ କରୁଥିଲେ। ବର୍ତ୍ତମାନ ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଶାଉଲ ଓ ଯୋନାଥାନ ସହିତ ଥିବା ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକଙ୍କ ଯୋଗ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਇਬਰਾਨੀ ਜੋ ਪਹਿਲਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਤੇ ਜੋ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਆਏ ਸਨ ਸੇ ਮੁੜ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਸੰਗ ਸਨ ਰਲ ਗਏ

Tamil இதற்குமுன் பெலிஸ்தருடன் கூடி அவர்களோடேகூடப் பாளையத்திலே திரிந்து வந்த எபிரெயரும், சவுலோடும் யோனத்தானோடும் இருக்கிற இஸ்ரவேலரோடே கூடிக்കൊண்டார்கள்.

వచనము 22

అదియు గాక ఎప్రోయిము మన్యములో దాగియున్న ఇశ్రాయేలీయులును ఫిలిష్తీయులు పారిపోయిరని

విని యుద్ధమందు వారిని తరుముటలో కూడిరి.

Assamese যেতিয়া ইস্রায়েল লোকসকল ইফ্রিম পৰ্বতীয়া অঞ্চলত লুকাই আছিল, তেতিয়া তেওঁলোকে পলেষ্টীয়াসকলৰ পলোৱাৰ বাতৰি শুনাৰ পাছতো তেওঁলোকৰ পাছে পাছে যুদ্ধ ক্ষেত্ৰলৈ খেদি গ'ল।

Bengali ইফ্রিমের পার্বত্য দেশে যেসব ইস্রায়েলীয় লুকিয়েছিল তারা পলেষ্টীয়দের পালিয়ে যাবার খবর শুনল। এখন এই ইস্রায়েলীয়রাও যুদ্ধে নেমে পলেষ্টীয়দের তাড়িয়ে দিতে শুরু করল।

Gujarati તેમજ જે ઇસ્રાએલી સૈનિકો અફાઈમના પહાડી પ્રદેશમાં છુપાઈ ગયા હતાં તે બધા પણ, પલિસ્તીઓ નાસે છે એવું સાંભળીને, તેઓ પણ યુદ્ધમાં જોડાયા અને પલિસ્તીઓની પાછળ પડ્યા.

Hindi और जितने इस्राएली पुरुष एफ़्रैम के पहाड़ी देश में छिप गए थे, वे भी यह सुनकर कि पलिश्ती भागे जाते हैं, लड़ाई में आ उनका पीछा करने में लग गए।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಓಡಿಹೋದರೆಂದು ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಕೇಳಿ ಅವರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಬಿಡದೆ ಹಿಂದಟ್ಟಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ തന്നെ എഫ്രെയിംമലനാട്ടിൽ ഒളിച്ചിരുന്ന യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും ഫെലിസ്ത്യർ തോറ്റോടി എന്നു കേട്ടയുടനെ അവരും പടയിൽ ചേർന്നു അവരെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi तसेच जे इस्राएल लोक एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात लपून राहिले होते त्यांनी जेव्हा ऐकले की, पलिष्टी लोक पळत आहेत तेव्हा त्यांनीही त्यांच्याशी लढून त्यांचा जबर पिच्छा पुरवला.

Oriya ସହେଁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଯେଉଁ ସୈନ୍ୟମାନେ ଇଫ୍ରାୟିମ ପର୍ବତମୟ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଲୁକ୍କାଚି ଥିଲେ, ସମାନେେ ମଧ୍ୟ ସମ୍ଭାବ ଶୁଣିବେ ଯୁଦ୍ଧରେ ଯେତେ ପହଞ୍ଚିଲେ ଓ ପଲେଷ୍ଟୀୟଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਵੀ ਜੋ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਲੁਕ ਰਹੇ ਸਨ ਜਦ ਇਹ ਸੁਣਿਆ ਤਈ ਫਲਿਸਤੀ ਤੱਜ ਗਏ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਵੀ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ

Tamil எப்பிராயீம் மலைகளில் ஒளித்துக்கொண்டிருந்த சகல இஸ்ரவேலரும் பெலிஸ்தர் முறிந்தோடுகிறதைக் கேள்விப்பட்டபோது, யுத்தத்திலே அவர்களை நெருங்கித் தொடர்ந்தார்கள்.

వచనము 23

ఆ దినమున యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులను ఈలాగున రక్షించెను. యుద్ధము బేతావెను అవతలకు

సాగగా ఆ దినమున ఇశ్రాయేలీయులు చాలా బడలికనొందిరి.

Assamese సేయె యిహోరై సెహెదినై ఐశ్రాయేలక ఉద్ధార కరెలె ఆరక వేత్-ఆవన అతిక్రమ కరి యుద్ధ కరి గలె।

Bengali ఐహే బావె ప్రభు సెదెన ఐశ్రాయేలీయదెర రక్షా కరెలెన| యుద్ధ చలలె వేత్-ఆవన ఛాడియె| సమస్త సైన్య ఐఖన శోలెర సజ్జె| తారా సంఖ్యాయ ప్రాయ 10,000 జన పురుష| పాహాడీ అఖలె ఐఫ్రయిమెర సమస్త శహరగులెతె యుద్ధ ఛడియె పడల|

Gujarati ఆ రీతె యటోవాఅె ఐశ్రాయేలెనె విజయ అపావ్యో, అనె లడెయ్ అెత్-ఆవెన సుధీ ప్రసరీ గయ్. అధీ సేనా ఠాటెల సాతె తీ. తేనీ పాసె లగాలగ10,000 పురుషో తే, అెజ్ఞాఐమనా పర్వతీయ ప్రదేశనా డరెక ఠాటెరమాం యుద్ధనుం పాతావరలె తుం.

Hindi తబ యహోవా నె उस दिन इस्राएलियों को छुटकार दिया; और लड़ने वाले बेतावेन की परती ओर तक चले गए।

Kannada ಹೀಗೆ ಕತ ನು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ಯುದ್ಧವು ಬೇತಾವೆನಿನ ವರೆಗೂ ನಡೆಯಿತು.

Malayalam అణ్ణాణెం అఱ్ఱెంవ అణ్ణం యిఱ్ఱెంవెలెణెం రక్షిశ్చు; పఱ ఱ్ఱెంవెం-అఱ్ఱెంవెం వరెం పఱణ్ణం.

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराने त्या दिवशी इस्राएल लोकांचा बचाव केला आणि ते लढत लढत पलीकडे बेथ-आवेनापर्यंत गेले.

Oriya ଏହିପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ସଦେନି ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କଲେ। ବୈଥାବନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯୁଦ୍ଧ ଚାଲିଗଲା। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୈନ୍ୟ ଶାଉଲଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ। ପ୍ରାୟତଃ 10,000 ଲୋକ ଶାଉଲଙ୍କଦ୍ୱାରା ହାତୀୟ କରୁଥିଲେ। ଇସ୍ରାୟିମ ପବତ ଦେଶର ସମସ୍ତ ସହରକକୁଟ ଯୁଦ୍ଧ ଚାଲିଗଲା।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਬੈਤਆਵਨ ਦੇ ਪਰਲੇ ਪਾਸੇ ਤੋੜੀ ਅਪੜ ਪਈ।।

Tamil ఇప్పటికీ కర్తతర్ అన్ఱెయతీణం ఇస్రవేలె రఱ్ఱెంవెలె; అన్ఱె యుత్తం పెత్తఱవేణంమఱ్ఱెం నఱ్ఱెన్ఱెత్తు.

వచనము 24

నేను నా శత్రువులమీద పగ తీర్చుకొనక మునుపు, సాయంత్రము కాకమునుపు భోజనము చేయువాడు

శపింపబడును అని సౌలు జనులచేత ప్రమాణము చేయించెను, అందువలన జనులు ఏమియు

తినకుండిరి.

Assamese సెహెదినా ఐశ్రాయేల లొకసకల క్లెశత పరెలె కారణ తొలె తెంఱ్ఱెలొకక శపత ది క'లె, “మఱే శక్రవొబక ప్రతిశొధ నొలొరొలొకె సక్ర్యార ఆగెయె యి కొనొరె ఆహార కరెవ, సి అభిశస్తు హ'వ।” ఐహే కారణె కొనెం ఆహార గ్రహణ నకరెలె।

Bengali কিন্তু সেদিন শৌল একটা মস্ত ভুল করেছিলেন। ইশায়েলীয়রা ক্লান্ত ও ক্ষুধার্ত হয়ে পড়েছিল। এর কারণ শৌল। তিনি তাদের দিয়ে এই প্রতিশ্রুতি করিয়েছিলেন যে সন্ধ্যার আগে এবং আমি শক্রদের হারিয়ে দেবার আগে যদি কেউ খায় তাহলে তাকে শাস্তি দেওয়া হবে। তাই কোন ইশায়েলীয় সৈন্য কিছু খায় নি।

Gujarati તે દિવસે ઇસ્રાએલીઓ થાકીને લોથ થઈ ગયા હતા, કારણ, શાઉલે લોકોને સમ દર્દને કહ્યું હતું કે, “હું મારા શત્રુઓ ઉપર વેર વાળું તે પહેલાં સાંજ સુધી કંઈ ખાશો નહિ, જે ખાશે તેને માંથે શાપ ઊતરશે.” આથી કોઈએ કશું ય ખાધું નહોતું.

Hindi परन्तु इस्राएली पुरुष उस दिन तंग हुए, क्योंकि शाऊल ने उन लोगों को शपथ धराकर कहा, शापित हो वह, जो सांझ से पहिले कुछ खाए; इसी रीति मैं अपने शत्रुओं से पलटा ले सकूंगा। तब उन लोगों में से किसी ने कुछ भी भोजन न किया।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಬಳಲಿಹೋದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಸೌಲನು--ನಾನು ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಸಾಯಂತಾ ಲದ ವರೆಗೆ ಯಾವನು ಆಹಾರ ತಿನ್ನುತ್ತಾನೋ ಅವನು ಶಪಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಎಂದು ಆಣೆ ಇಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಆಹಾರದ ರುಚಿ ನೋಡದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam സന്ധ്യയ്ക്കു മുമ്പും ഞാൻ എന്റെ ശത്രുക്കളോടു പ്രതികാരം ചെയ്യുവോളവും ആഹാരം കഴിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ എന്നു ശൌൽ പറഞ്ഞതു ജനത്തെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിച്ചിരുന്നതിനാൽ യിസ്രായേല്യർ അന്നു വിഷമത്തിലായി; ജനത്തിൽ ഒരുത്തനും ആഹാരം ആസ്വദിച്ചതുമില്ല.

Marathi त्या दिवशी इस्राएल लोक अतिशय दुःखी झाले; कारण शौलाने लोकांना शपथ घातली होती की, “मला आपल्या शत्रूंचा सूड घ्यायचा आहे, तर संध्याकाळपूर्वी जो कोणी अन्नाला स्पर्श करील त्याला शाप लागो;” म्हणून त्याच्या लोकांपैकी कोणीही अन्नाला शिवला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାଉଲ ସଦୈନ ପକ୍କୁଟଣି ଏକ ଭୁଲ୍ କଲେ। ଯେତବେଳେ ସୈନ୍ୟମାନେ କ୍ଳାନ୍ତ ଓ କ୍ଷୁଧାପୀଡ଼ିତ ହେଲେ, ଶାଉଲ ସମାଜଙ୍କୁ, ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ସାଞ୍ଜ ସୁଦ୍ଧା ପୂର୍ବରୁ କିମ୍ବା ଶତ୍ରୁ ବିନାଶ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଖାଦ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରେ, ତବେ ସେ ଦଣ୍ଡିତ ହେବ। ସେ ସମାଜଙ୍କୁ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିବା ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କଲେ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟଗଣ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦਿਨ ਬਹੁਤ ਔਖੇ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੌਂਹ ਚੁਕਾ ਕੇ ਇਉਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਤਕਾਲਾਂ ਤੋੜੀ ਭੋਜਨ ਚੱਖੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਰਾਪ ਹੋਵੇ ਏਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂ ਸੇ ਉਹਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੇ ਭੋਜਨ ਨਹੀਂ ਚੱਖਿਆ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேலர் அன்றையதினம் மிகுந்த வருத்தம் அடைந்தார்கள்: நான் என் சத்துருக்கள் கையிலே பழிவாங்க வேண்டும், சாயங்காலமட்டும் பொறுக்காமல் எவன் போஜனம் செய்கிறானோ அவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்று சவுல்

జనాంగులకు ఆణయిండ్రిశ్ శెసాలలియిరుంతపడియాల, జనాంగులలం ఒరువరూం ంవలవణవేణుం పోజనంపణ్ణాతిరుంతారకల.

వచనము 25

జనులందరు ఒక అడవిలోనికి రాగా అక్కడ నేలమీద తేనె కనబడెను.

Assamese తార పాఠ్త సకలొ లొక అబగయైల సొమాయి గల అకూ తాత మారిట ఓపరత మొ అఱిల।

Bengali యుక్త కరతె గియె తారా బెశ కిఱు జగలెర మధ్యె డుకె పడెఱిల।

Gujarati తేఅఅ ఙగలమం ప్రవెశ కర్యో త్యారె తేమలొ ఙమీన పర మఘ ఙయ్యు. మఘపూసామంథి మఘ డపకర్తం డర్తం.

Hindi और सब लोग किसी वन में पहुंचे, जहां भूमि पर मधु पड़ा हुआ था।

Kannada దేశద జనరెల్లరు అడవియల్ల ఱుగెగుత్తిరువొగ నేలద మేలే జేను తుష్ట ఇత్తు.

Malayalam జనమొకొయ్యం. ఒరు కొడ్డుప్రదేశుంతు అుంతు; అువింస గులంతు ఠెంఠె డుగఱాయీరుంు.

Marathi मग सर्व लोक एका वनात आले; तेथे जमिनीवर मध होता.

Oriya ଯୁକ୍ତକରତେ ଗିୟେ ତାରା ବେଶ କିଞ୍ଚୁ ଜଗଲେର ମଧ୍ୟେ ଡୁକେ ପଡ଼େ଱ିଲ।

Punjabi ਸਭ ਲੋਕ ਇੱਕ ਬਣ ਵਿੱਚ ਜਾ ਪੁੱਜੇ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤੇਏਂ ਉੱਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਹੈ ਸੀ

Tamil తేశతత్తు జనాంగులం ంలలారూం ఒరు కాండ్డిలే వంతారకల; అంగకె వలగియిలే తేంకూఠు కండ్డియిరుంతత్తు.

వచనము 26

జనులు ఆ అడవిని జొరగా తేనె కాలవ కట్టియుండెను గాని జనులు తాము చేసిన ప్రమాణమునకు

భయపడి ఒకడును చెయ్యి నోటపెట్టలేదు.

Assamese యెతియా తెంలొక అబగయైత సొమాయి గైఱిల, తెతియా సెయి మొ వై తకా దెఱిం కొనెం నాఱాలె కారణ లొకసకలె సెయి శపతలె బయ కరిలె।

Bengali తారపర తారా ఒక జాయగాయ మారిట ఓపరె ఒకటి మొఱాక దెఱల, కిఱు మొఱాకెర కాఱె గియెం ఱెల నా| ప్రతిశ్ఠతి బాఱుతె తాదెర బయ కరిఱిల।

Gujarati తేఅొ మఘపూసా సుఘి గయా డతాం ఱాఠెంనె అపెలొ సొంఱెనె కారలొ కొఢఅె తే అఱుం నఱి.

Hindi जब लोग वन में आए तब क्या देखा, कि मधु टपक रहा है, तौमी शपथ के डर के मारे कोई अपना हाथ अपने मुंह तक न ले गया।

Kannada ಜನರು ಆ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಾಗ ಇಗೋ, ಜೇನು ತುಪ್ಪ ಸುರಿಯುತ್ತಿತ್ತು; ಆದರೆ ಜನರು ಆ ಆಣೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ಭಯಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ತನ್ನ ಬಾಯಿಗೆ ಹಾಕಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ജനം കാട്ടിൽ കടന്നപ്പോൾ തേൻ ഇറ്റിറ്റു വീഴുന്നതു കണ്ടു: എങ്കിലും സത്യത്തെ ഭയപ്പെട്ടു ആരും തന്റെ കൈവായിലേക്കു കൊണ്ടുപോയില്ല.

Marathi लोक वनात आले तेव्हा मधाच्या धारा लागलेल्या त्यांनी पाहिल्या. पण कोणीही तो हातात घेऊन तोंडाला लावला नाही, कारण लोकांना शपथेची भीती होती.

Oriya ସମାଜେ ମହକ୍କୁଟଫଣେ ପାଖକକ୍କୁଟ ଗଲେ କିନ୍ତୁ ଖାଇଲେ ନାହିଁ ସମାଜେ ସମାଜକେର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଭାଙ୍ଗିଥିବା ରେ ଭୟଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਏਹ ਲੋਕ ਉਸ ਬਣ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉੱਥੇ ਸ਼ਹਿਤ ਚੰਦਾ ਹੈ ਪਰ ਕਿਸੇ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਵੱਲ ਹੱਥ ਨਾ ਚੁੱਕਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਉਸ ਸੱਹ ਤੋਂ ਡਰੇ

Tamil ஜனங்கள் காட்டிலே வந்தபோது, இதோ, தேன் ஒழுகிக்கொண்டிருந்தது; ஆனாலும் ஒருவனும் அதைத் தன் கையினாலே தொட்டுத் தன் வாயில் வைக்கவில்லை; ஜனங்கள் அந்த ஆணையினிமித்தம் பயப்பட்டார்கள்.

వచనము 27

అయితే యోనాతాను తన తండ్రి జనులచేత చేయించిన ప్రమాణము వినలేదు. గనుక తన చేతికట్ట చాపి దాని కొనను తేనె పట్టులో ముంచి తన చెయ్యి నోటిలో పెట్టుకొనగా అతని కన్నులు ప్రకాశించెను.

Assamese কিন্তু যোনাথনে তেওঁৰ পিতৃয়ে লোকসকলক দিয়া শপতৰ কথা শুনা নাছিল। সেই কাৰণে তেওঁ নিজৰ হাতত থকা লাখুটিৰ আগ মৌ-ছাকৰ মাজত সোমোৱাই দিলে আৰু হাতত লৈ মুখত দিলে; তাতে তেওঁৰ চকু উজ্জ্বল হ'ল।

Bengali কিন্তু যোনাথন এই প্রতিশ্রুতির কথা জানত না। সে জানত না যে তার পিতা সৈন্যদের জোর করে এই প্রতিশ্রুতি করিয়েছেন। যোনাথনের হাতে ছিল একটি লাঠি। সে লাঠিটার একটা দিক মৌচাকের মধ্যে ঢুকিয়ে দিয়ে কিছু মধু বের করে আনলো। মধু খেয়ে সে কিছুটা ভাল বোধ করল।

Gujarati પણ શાઉલે લોકોને સમ દીધા હતા એની યોનાથાનને ખબર નહોતી, આથી તેણે પોતાના હાથમાંની લાકડી લંબાવીને મધપૂડામાં ખોસી મોઢામાં નાખી; તેથી તે એકદમ તાજો થઈ ગયો.

Hindi परन्तु योनातान ने अपने पिता को लोगों को शपथ धराते न सुना था, इसलिये उसने अपने हाथ की छड़ी की नोक बढ़ाकर मधु के छत्ते में डुबाया, और अपना हाथ अपने मुंह तक लगाया; तब उसकी आंखों में ज्योति आई।

Kannada ಅದರೆ ತನ್ನ ತಂದೆಯು ಜನರಿಗೆ ಅಣೆ ಇಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಯೋನಾತಾನನು ಕೇಳದೆ ಇದ್ದ ಕಾರಣ ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕೋಲನ್ನು ಚಾಚಿ ಅದನ್ನು ಜೇನು ತೊಟ್ಟಿ ಯಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ತನ್ನ ಬಾಯಿಗೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡನು. ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕಳೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವು.

Malayalam യോനാഥാനോ തന്റെ അപ്പൻ ജനത്തെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിച്ചതു കേൾക്കാതിരുന്നതിനാൽ വടിയുടെ അറ്റം നീട്ടി ഒരു തേൻ കട്ടയിൽ കുത്തി അതു എടുത്തു തന്റെ കൈ വായിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി, അവന്റെ കണ്ണു തെളിഞ്ഞു.

Marathi आपल्या बापाने लोकांना शपथ घालून मनाई केली होती हे योनाथानाला ठाऊक नव्हते; म्हणून त्याने आपल्या हातात असलेल्या काठीचे टोक पुढे करून मघाच्या पोळ्यात खुपसले, आणि मघ हातात घेऊन तोंडाशी नेला; तेव्हा त्याचे डोळे टवटवीत झाले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋନାଥନ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବିଷୟ ରେ ଜାଣି ନ ଥିଲା। ସେ ତାଙ୍କ ବାପା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରିଥିବା କଥା ସେ ଜାଣି ନ ଥିଲା। ଯୋନାଥନ ହାତ ରେ ବାଡ଼ି ଥିଲା, ସେ ବାଡ଼ିର ଅଗ୍ରଭାଗ ଦ୍ଵାରା କିଛି ମହକୁଚ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ ଏବଂ ଖାଇଲା ଏବଂ ବହୁକୁଚ ଅାଶୁଷ୍ଟ ବୋଧ କଲା।

Punjabi ਪਰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲੋਂ ਸੱਚ ਚੁਕਾਈ ਸੀ ਉਸ ਵੇਲੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਨਹੀਂ ਸੁਣਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਹੱਥਲੀ ਸੋਟੀ ਦੇ ਸਿਰੇ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਤ ਦੇ ਛੱਤੇ ਵਿੱਚ ਵਾੜਿਆ ਅਤੇ ਹੱਥ ਮੂੰਹ ਵੱਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉੱਪੜ ਆਈਆਂ

Tamil యోనాతాన్ తన తకప్పన్ జనాంగక గ్రక్కు ఆణణయిడ్డతై క్ కే గ్విప్పద వీలై; అవన్ తన్ కెయిలిరున్ద కే కాలెన్దీ, అతీన్ న్రుణియి నాలే తేన్కూడ్డై క్ కుత్తీ, అతై గ్ గుత్తుత్ తన్ వాయిలై పోడ్డొక్కొకాన్దాన్; అతీనాల్ అవన్ కణ్కన్ తెణిన్దత్తు.

వచనము 28

జనులలో ఒకడు నీ తండ్రి జనులచేత ప్రమాణము చేయించి ఈ దినమున ఆహారము పుచ్చుకొనువాడు

శపింపబడునని ఖండితముగా ఆజ్ఞాపించియున్నాడు; అందుచేతనే జనులు బహు బడలియున్నారుని

చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া লোকসকলৰ মাজৰ এজনে ক'লে, “আপোনাৰ পিতৃয়ে লোকসকলক শপত দি এই দৃঢ় আজ্ঞা কৰিছিল যে, যিজনে আজি আহাৰ কৰিব, সি অভিশপ্ত হব; যদিও লোকসকল ভোকত দুৰ্বল হ'য়।”

Bengali সৈন্যদের একজন যোনাথনকে বলল, “তোমার পিতা সৈন্যদের এই বিশেষ প্রতিশ্রুতি করতে বাধ্য করেছিলেন। তোমার পিতা বলেছিলেন কেউ আজ খেলে শাস্তি পাবে। তাই কেউ কিছু খায় নি। সেই জন্য সকলে দুর্বল হয়ে পড়েছে।”

Hindi योनातान ने कहा, मेरे पिता ने लोगों को कष्ट दिया है; देखो, मैं ने इस मधु को थोड़ा सा चखा, और मुझे आंखों से कैसा सूझने लगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೇನಾ ತಾನನು--ನನ್ನ ತಂದೆಯು ದೇಶವನ್ನು ಶ್ರಮೆಪಡಿಸಿ ದ್ದಾನೆ. ಇಗೋ, ನಾನು ಜೇನುತುಪ್ಪದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ರುಚಿ ನೋಡಿದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಹೇಗೆ ಕಳೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವೆಂದು ನೋಡು.

Malayalam അതിന്നു യോനാഥാന: എന്റെ അപ്പൻ ദേശത്തെ കഷ്ടത്തിലാക്കി; ഞാൻ ഈ തേൻ ഒരല്പം അന്വദിക്കുകൊണ്ടു എന്റെ കണ്ണു തെളിഞ്ഞതു കണ്ടില്ലയോ?

Marathi योनाथान म्हणाला, “माझ्या बापाने देश कष्टी करून सोडला आहे; मी हा मध थोडासा चाखला तोच माझे डोळे कसे टवटवीत झाले आहेत पाहा;

Oriya ଯୋନାଥାନ କହିଲା, ମାେ ବାପା ଏ ଦେଶକଳ୍ପେ ବହୁକଳ୍ପେ ସମସ୍ୟା ଆଣିଛନ୍ତି। ଦେଖ! ମୁଁ ଅଳ୍ପ ମହୁକଳ୍ପେ ଖାଇ କିପରି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ବୋଧ କରୁଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਬੋਲਿਆ, ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਨੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ। ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਰਤਾਰੁ ਸਹਿਤ ਚੱਖਿਆ ਤਾਂ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉੱਘੜ ਆਈਆਂ ਹਨ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు యోనాత్తాన్: యన్ తకప్పన్ తేశత్తీన్ జనాంగళైక కలకకప్పత్తీనాన్; నాన్ ఇన్దత్త తేణిలె కెకాన్రశమ్ న్రుశిపార్త్తత్తీనాలె, యన్ కణ్కన్ తెణిన్దతైత్తప్పాన్రొంగళన్.

వచనము 30

జనులు తాము చిక్కించుకొనిన తమ శత్రువుల దోపుళ్ల వలన బాగుగా భోజనము చేసినయెడల వారు

ఫిలిస్టీయులను మరి అధికముగా హతము చేసియుందురనెను.

Assamese কিমান ভাল হ'লহেতেন! আজি যদি শক্রবোৰৰ লুটদ্রব্যৰ পৰা পোৱা আহাৰ লোকসকলে ইচ্ছামতে ভোজন কৰিবলৈ পালেহেঁতেন? কিয়নো এতিয়াও পলেষ্টীয়াসকলৰ মাজত মহা-সংহাৰ হোৱা নাই।”

Bengali শক্রদের কাছ থেকে খাবার আদায় করে যদি লোকেরা খেয়ে নিত তাহলে অনেক ভাল হতো। তাহলে আমরা আরো অনেক পলেষ্টীয়দের হত্যা কতে পারতাম!”

Gujarati એ જ રીતે જો આપણા બધા માંાણસોએ શત્રુઓ પાસેથી પ્રાપ્ત થયેલી લૂંટમાંથી ધરણને બાધું હોત, તો તેમણે જી કંટલા બધા પલિસ્તીઓનો ઘાણ કાઢી નાખ્યો હોત!”

Hindi यदि आज लोग अपने शत्रुओं की लूट से जिसे उन्होंने पाया मनमाना खाते, तो कितना अच्छा होता; अभी तो बहुत पलिश्ती मारे नहीं गए।

Kannada ಈ ದಿನದಲ್ಲಿ ಜನರು ತಮಗೆ ದೊರಕಿದ ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯಲ್ಲಿ ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ಉಚಿತವಾಗಿ ತಿಂದಿದ್ದರೆ ಎಷ್ಟು ಚೆನ್ನಾಗಿತ್ತು; ಯಾಕಂದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಲ್ಲಿ ಸಂಹರಿಸ ಲ್ಪಡದವರು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam ജനത്തിന്നു കണ്ടുകിട്ടിയ ശത്രുക്കളുടെ കൊള്ളയിൽനിന്നു അവർ എടുത്തു ഇന്നു വേണ്ടും പോലെ ഭക്ഷിച്ചിരുന്നു എങ്കിൽ എത്രനന്നായിരുന്നു. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ഫെലിസ്ത്യരുടെ അപജയം അത്ര വലുതായില്ലല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर शत्रूंकडून मिळालेल्या लुटीतून लोकांनी यथेच्छ खाल्ले असते तर आज कितीतरी बरे झाले असते; कारण पलिष्ट्यांचा संहार फारसा झाला नाही.”

Oriya ଯଦି ଆମେ ଲକ୍ଷ୍ମୀକୁ ଦାକ୍ଷିଣ୍ୟ ଦେବା ଓ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇଥାଉଛୁ କେତେ ଭଲ ହୋଇଥାନ୍ତା? ଆମେ ଅଧିକାଂଶ ପଲିଷ୍ଠୀୟଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିପାରିଥାଉଛୁ।

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਪਾਈ ਸੀ ਰੱਜ ਕੇ ਖਾਂਦੇ ਤਾਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਵਧੀਕ ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ। ਭਲਾ, ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਜੋ ਇਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਹੋਰ ਵਧੀਕ ਵਾਢ ਹੁੰਦੀ?

Tamil இன்றைய தினம் ஜனங்கள் தங்களுக்கு அகப்பட்ட தங்கள் சத்துருக்களின் கொள்ளையிலே ஏதாகிலும் புசித்திருந்தால், எத்தனை நலமாயிருக்கும்; பெலிஸ்தருக்கள் உண்டான சங்காரம் மிகவும் அதிகமாயிருக்கும் என்றான்.

వచనము 31

ఆ దినమున జనులు ఫిలిష్తీయులను మిక్కుషునుండి అయ్యూలోను వరకు హతము చేయుగా జనులు

బహు బడలిక నొందిరి.

Assamese সেইদিনা তেওঁলোকে মিকমচৰ পৰা অয়ালোনলৈকে পলেষ্টীয়াসকলক আক্রমণ কৰিলে। সেয়ে লোকসকল অতিশয় ক্লান্ত হ'ল।

Bengali সেদিন ইস্রায়েলীয়রা পলেষ্টীয়দের হারিয়ে দিল। মিক্‌স থেকে অয়ালোন পর্যন্ত সমস্ত জায়গায় ওরা পলেষ্টীয়দের সঙ্গে লড়াই চালিয়েছিল। ফলে তারা ক্লান্ত ও ক্ষুধার্ত হয়ে পড়েছিল।

Gujarati પરંતુ ભૂખ્યા હોવા છતાં તેઓએ મિખ્માંશથી આયાલોન સુધી પલિસ્તીઓનો પીછો કરીને આખો દિવસ તેઓની હત્યા કરીને હરાવ્યા.

Hindi उस दिन वे मिकमाश से ले कर अय्यालोन तक पलिश्तियों को मारते गए; और लोग बहुत ही थक गए।

Kannada ಜನರು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಯಾಷಿನಿಂದ ಅಯ್ಯೂಲೋ ನಿವ ವರೆಗೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಸದೆಬಡಿದದರಿಂದ ಅವರು ಬಹಳವಾಗಿ ದಣಿದುಹೋದರು.

Malayalam അവർ അന്നു മിക്മാസ് തുടങ്ങി അയ്യായോൻ വരെ ഫെലിസ്ത്യരെ സംഹരിച്ചു, ജനം ഏറ്റവും തളർന്നുപോയി.

Marathi त्या दिवशी मिखमाशापासून अयालोनापर्यंत ते पलिष्ट्यांना चोपत गेले, पण ते अगदी व्याकूळ झाले होते;

Oriya ପକ୍କୁଟଣି ସଦେ଼ିନ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟଙ୍କକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସମାନେ଼େ ମିକ୍କୁସ୍ ଠାରୁକ୍କୁଟ ଅଯାଲୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହ ଯକ୍କୁଟ଼ କଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ଼େ କ୍ଲୁଡୁ ଓ ଷକ୍କୁଟପିତ ହାଇପତେ଼ିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਮਿਖਮਾਸ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਅਯਾਲੋਨ ਤੋੜੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਸੇ ਲੋਕ ਬਹੁਤ ਥੱਕ ਪਏ ਸਨ

Tamil அவர்கள் அன்றையதினம் மிக்மாசிலிருந்து ஆயலோன்மட்டும் பெலிஸ்தரை முறிய அடித்தபோது, ஜனங்கள் மிகவும் விடாயத்திருந்தார்கள்.

వచనము 32

జనులు దోపుడుమీద ఎగబడి, గొట్టలను ఎడ్లను పెయ్యలను తీసికొని నేలమీద వాటిని వధించి

రక్తముతోనే భక్షించినందున

Assamese তাতে লোকসকল লুডীয়া লোকৰ দৰে লুটেদ্রব্যৰ ওচৰলৈ দৌৰি গৈ মেৰ, ছাগলী, গৰু, আৰু দামুৰি ধৰি মাটিত বধ কৰিলে আৰু তেজেৰে সৈতে মঙহ খাবলৈ ধৰিলে।

Bengali পলেষ্টীয়দের মেঘ, গরু, বাছুর সব তারা নিয়ে নিয়েছিল। এখন ইশায়েলের লোকরা প্রবল ক্ষুধায় সেগুলো মাটিতে ফেলে হত্যা করে রক্তশ্রদ্ধ খেতে লাগল।

Gujarati પરંતુ ઇસ્રાએલીઓ બુખથી અર્ધા થઈ ગયા હોવાથી લૂંટ ઉપર તૂટી પડયા, અને ઘેટાં, બળદ અને વાછરડાં લઈને તેમને જમીન ઉપર વાઢી નાખ્યા, અને લોહી સાથે જ માંસ ખાવા લાગ્યા,

Hindi सो वे लूट पर टूटे, और भेड़-बकरी, और गाय-बैल, और बछड़े ले कर भूमि पर मार के उनका मांस लोहू समेत खाने लगे।

Kannada ಆದದ ರಿಂದ ಅವರು ಕೊಳ್ಳೇ ಮಾಡಿದವುಗಳ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ದನಗಳನ್ನೂ ಕರುಗಳನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಕೊಯ್ದು ಮಾಂಸವನ್ನು ರಕ್ತದೊಂದಿಗೆ ತಿಂದರು.

Malayalam ആകയാൽ ജനം കൊള്ളകു ഓടിച്ചെന്നു ആടുകളെയും കോളകളെയും കിടാക്കളെയും പിടിച്ചു നിലത്തു വെച്ചു അറുത്തു രക്തത്തോടുകൂടെ തിന്നു.

Marathi म्हणून ते लुटीवर तुटून पडले आणि मेंढरे, बैल व वासरे जमिनीवर कापून रक्तासहित खाऊ लागले.

Marathi शौलाला कोणी असे सांगितले की, “लोक रक्तासहित मांस खाऊन परमेश्वराचा अपराध करीत आहेत,” तेव्हा तो म्हणाला, “तुम्ही विश्वासघात केला आहे; एक मोठा दगड माझ्याकडे लवकर लोटून आणा.”

Oriya ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ରକ୍ତମିଶା ମାଂସ ଭୋଜନ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରୁଅଛନ୍ତି। ଶାଉଲ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପାପ କରିଅଛ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଗୋଟିଏ ପଥରେ ମାଂସ ସମ୍ମୁଖରେ ଗୁରୁତାଅ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਊਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਵੇਖੇ, ਲੋਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਲਹੂ ਸਣੇ ਖਾਂਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਦੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਸੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਪੱਥਰ ਰੇਤ੍ਹ ਲਿਆਓ

Tamil అప్పొబాము: ఇతొ, ఇరத்தత్తోదాడిరుక్కிறதைప్ప పుశిక్కிறతినాల్ జనాங்கళ్ కర్తతరుక్కు యలాత పావమ్ శెయ్కీరార్కళ్ యెన్ఱు శవులుక్కు అఱివిత్తార్కళ్; అవఱ్: న్నీఱకళ్ తురొకమ్పణ్ణిన్ఱిరకళ్; ఇప్పొదే యొరు పెఱియ కల్లై యెఱ్ఱిత్తీల్ యుర్రుక్కుకొణ్ణువారుఱ్ఱాఱకళ్.

వచనము 34

మీరు అక్కడక్కడికి జనుల మధ్యకు పోయి, అందరు తమ యెద్దులను తమ గొట్టలను నాయొద్దకు తీసికొనివచ్చి యిక్కడ వధించి భక్షింపవలెను; రక్తముతో మాంసము తిని యెహోవా దృష్టికి పాపము చేయకుడని వారితో చప్పుడని కొందరిని పంపెను. కాబట్టి జనులందరు ఆ రాత్రి తమ తమ యెద్దులను తీసికొని వచ్చి అక్కడ వధించిరి.

Assamese চৌলে পুনৰ ক'লে, “তোমালোকে লোকসকলৰ মাজলৈ যোৱা আৰু এইদৰে তেওঁলোকক কোৱা, ‘তোমালোক প্ৰতিজনে নিজ নিজ গৰু, মেৰ আৰু ছাগলী মোৰ ওচৰলৈ আনি ইয়াতে বধ কৰি ভোজন কৰা; কিন্তু তেজেৰে সৈতে মঙহ খাই যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ নকৰিবা’।” সেয়ে প্ৰত্যেকজন লোকে নিজ নিজ গৰু লগত আনি সেই ৰাতি সেই ঠাইতে বধ কৰিলে।

Bengali তারপর শৌল বললেন, “যাও ওদের কাছে গিয়ে বলো, প্রত্যেকেই তার ষাঁড় আর মেঘ যেন আমার কাছে নিয়ে আসে। তারপর ওরা এখানে এসে সে সব জন্তুকে যেন মারে। তোমরা প্রভুর বিৰুদ্ধে পাপ কোরো না। কখনও রক্ত মাখানো মাংস খেও না।” সেই রাতে প্রত্যেকেই নিজেদের পশু সেখানে নিয়ে এসে বলি দিল।

Gujarati પછી તેણે તેમને કહ્યું, “જાવ, અને પુરુષોને કહો કે દરેક પોતાનું ઘેટું ને બળદ અહીં બંધ આવે, અને તેને કાપીને ખાય. તેઓએ લોહીવાળું માંસ ખાવાનું નથી કારણ કે તે યહોવા વિરુદ્ધ પાપ છે.” ત્યાર પછી તે રાત્રે તેઓ બધાં તેમના પશુઓને લાવ્યા અને ત્યાં કાપ્યા.

Hindi फिर शाऊल ने कहा, लोगों के बीच में इधर उधर फिरके उन से कहो, कि अपना अपना बैल और भेड़ शाऊल के पास ले जाओ, और वहीं बलि करके खाओ; और लोहू समेत खाकर यहोवा के विरुद्ध पाप न करो। तब सब लोगों ने उसी रात अपना अपना बैल ले जा कर वहीं बलि किया।

Kannada ಸೌಲನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಜನರಲ್ಲಿ ಚದರಿಹೋಗಿ ರಕ್ತ ಸಹಿತವಾಗಿ ತಿಂದು ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡದೆ ಪ್ರತಿಯೂ ಬ್ಬನು ತನ್ನ ಎತ್ತನ್ನು ಕುರಿಯನ್ನೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಯ್ದು ತಿನ್ನಿರಿ ಎಂಬದಾಗಿ ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೂಬ್ಬನು ತನ್ನ ಎತ್ತನ್ನು ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಕೊಯ್ದರು.

Malayalam പിന്നെയും ശൌൽ: നീങ്ങൾ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ എല്ലാവരും ചെന്നു അവരോടു ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ കാളയെയും ആടിനെയും എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു ഇവിടെവെച്ചു അറുത്തു തിന്നു കൊൾവിൻ; രക്തത്തോടെ തിന്നുന്നതിനാൽ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്യരുതു എന്നു പറവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു. അങ്ങനെ ജനമെല്ലാം കാളകളെ അന്നു രാത്രി കൊണ്ടുവന്നു അവിടെവെച്ചു അറുത്തു.

Marathi शौल म्हणाला, “लोकामध्ये चोहोकडे जाऊन त्यांना सांगा की, आपापले बैल व मेंढरे माझ्याकडे घेऊन या आणि येथेच कापून खा; रक्तासहित मांस खाऊन परमेश्वराचा अपराध करू नका.” तेव्हा सर्व लोकांनी त्या रात्री आपापले बैल तेथे नेऊन कापले.

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ଯାଅ ଓ ସମସ୍ତଙ୍କୁ କଳ୍ପିତ ସମାଜକର ବଳଦ ଓ ମଷେ ମାଂସ ନିକଟକୁ ଆଣିବା ପାଇଁ ତା'ପରେ ସମାଜକ ନିଶ୍ଚୟ ଏଠା ରେ ବଳଦ ଓ ମଷେକଳ୍ପିତ ବଧ କରିବେ ଓ ଖାଇବେ ରକ୍ତମିଶା କଞ୍ଚାମାଂସ ଖାଇ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ବିରକ୍ତର ରେ ପାପ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਖਿੰਡ ਜਾਓ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖੋ ਤਈ ਸਭ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਬਲਦ ਅਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਭੇਡ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਵੇ ਅਤੇ ਐਥੇ ਵੱਢ ਕੇ ਖਾਵੇ ਪਰ ਲਹੂ ਸਣੇ ਖਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਨਾ ਕਰੇ। ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਉਸ ਰਾਤ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰੇਕ ਮਨੁੱਖ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਬਲਦ ਉੱਥੇ ਹੀ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਵੱਢਿਆ

Tamil நீங்கள் ஜனத்திற்குள்ளே போய், இரத்தத்தோடிக்കிறதச் சாப்பிடுகிறதினாலே, கர்த்தருக்கு ஏலாத பாவம் செய்யாதபடிக்கு, அவரவர் தங்கள் மாட்டையும் அவரவர் தங்கள் ஆட்டையும் என்னிடத்தில் கொண்டுവந்து, இங்கே അടുത്തു, പിன்பു സാப்பിഡவேண்டும் என்று അവர்களுக்குச் சொல்லുங்கள் என்று കட்டളായിட்டാണ്; ஆகையால் ஜனங்கள் எல்லாரும் அவரவர் தங்கள் மாடுகளை அன்று இராத்திரி தாங்களே கொண்டு வந்து, அங்கே அடித்தார்கள்.

నాబాఖోహక;” తెతియా తెఱ్ఱలొకె తెఱ్ఱక క’లె, “అపొనాబ దృష్టిత యి బాల దెఱ్ఱె, తాకెఱె కబకా” తెతియా పుబొహితె క’లె, “అహా, అమి ఱెయాతె ఱెశ్వరబ ౩చబ ఛాపొహక।”

Bengali శోల బలలెన, “అజ రాత్రె ఛలొ అమరా పలెష్టియదెర అక్రమణ కరి। తాదెర సవకిఱ్ఱ అమరా కెడె నియె అకెవారె శెష కరె దిఱె” సెనయరా బలల, “యా బాల బొఱ్ఱ కరొ।” కిఱ్ఱ యాజక బలల, “ఱెశ్వరకె జిఱ్ఱెస కరె దెఱా యాక।”

Gujarati ఠాఱెఱె కఱ్ఱ, “అలొ, అపఱె అఱె రాత్రె పలెస్తిఅొ ఱెపె ఱాపొ మారిఅె, సవార సుధి తేమనె ఱ్ఱుంఱెనె అనె అకెఅెకనె పురా కరిఅె.” సేనికొఅె కఱ్ఱ, “తమనె ఠిక లాగె తేమ కరె.” పఠ్ఱె యాజకె కఱ్ఱ, “అపఱె ఱెవని సలొఱె లఱెఅె.”

Hindi फिर शाऊल ने कहा, हम इसी रात को पलिश्तियों का पीछा करके उन्हें मोर तक लूटते रहें; और उन में से एक मनुष्य को भी जीवित न छोड़ें। उन्होंने कहा, जो कुछ तुझे अच्छा लगे वही कर। परन्तु याजक ने कहा, हम इधर परमेश्वर के समीप आएँ।

Kannada ಸೌಲನು ಜನರಿಗೆ--ನಾವು ಈ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಬೆನ್ನಟ್ಟಿಹೋಗಿ ಉದಯಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಸುಲುಕೊಂಡು ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸಬಾರದು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಜನರು--ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗಿ ತೋರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡು ಅಂದರು. ಆಗ ಯಾಜಕನು--ದೇವರ ಸನ್ನಿಧಿಗೆ ಹೋಗೋಣ ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം ശൌൽ: നാം രാത്രിയിൽ തന്നെ ഫെലിസ്ത്യരെ പിന്തുടർന്നു പുലരുവോളം അവരെ കൊള്ളയിടുക; അവരിൽ ഒരുത്തനെയും ശേഷിപ്പിക്കരുതു എന്നു കല്പിച്ചു. നിനക്കു ബോധിച്ചതുപോലെ ഒക്കെയും ചെയ്തുകൊൾക എന്നു അവർ പറഞ്ഞപ്പോൾ: നാം ഇവിടെ ദൈവത്തോടു അടുത്തുചെല്ലുക എന്നു പുരോഹിതൻ പറഞ്ഞു.

Marathi शौल म्हणाला, “आपण आज रात्री पलिष्ट्यांचा पाठलाग करून सकाळपर्यंत त्यांना लुटू; त्यांतला एक मनुष्यही सोडता कामा नये.” ते म्हणाले, “आपणाला बरे वाटेल तसे करा.” त्या वेळी याजकाने म्हटले, “चला, आपण येथे देवासमीप जाऊ.”

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ଚାଲ! ଆଜି ରାତ୍ରି ରେ ପଲିଷ୍ଠାୟନମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଯିବା ଆମ୍ଭେ ତାଙ୍କର ସବୁକୁ ଲୁଟିବୁନ କରିବା, ସମାନଙ୍କେୁ ହତ୍ୟା କରିବା।

Punjabi ਫੇਰ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਆਓ ਰਾਤ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰੀਏ ਅਤੇ ਪਰਭਾਤ ਹੁੰਦਿਆਂ ਤੋੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੁੱਟੀਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਵੀ ਨਾ ਛੱਡੀਏ ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲੇ, ਜੇ ਕੁਝ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਾਵੇ ਸੇ ਕਰੋ। ਤਦ ਜਾਜਕ ਬੋਲਿਆ, ਆਓ, ਐਥੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੋਈਏ।

Tamil అతற்க్రుప్పింపు శవుల్: నామ్ ఇంత ఇరాత్తిరీయిలె పెలిస్తరైత్ తొ డ ర్ంత్రు పొయ్ , వి డ య న్కాల వెలి శ్శ మా క్ర మ డ్ఱు మ్ అ వ ర్క ఠై క్ కొగ్గఱైయింఱ్ఱు, అవర్కణిల్ ఒరువరైయమ్ మీతియాక వైక్కాతిరుప్పొమాక ఱ్ఱెనఱాన్. అతర్క్రు అవర్కణ్: డమ్మ్రుడైయ కణ్కణ్క్కు నలమానపడియెల్లామ్

అందువలన సౌలు జనులలో పెద్దలు నాయొద్దకు వచ్చి నేడు ఎవరివలన ఈ పాపము కలిగెనో అది
విచారించవలెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে ক'লে, “হে লোকসকলৰ অধিপতি সকল, তোমালোক ওচৰ চাপি আহাঁ, আৰু আজিৰ এই পাপ কি দোষত হ'ল, তাৰ বুজ-বিচাৰ কৰি চোৱা।

Bengali তখন শৌল বললেন, “সমস্ত নেতাকে আমার কাছে ডেকে আনো। খুঁজে বের করা যাক আজ কে পাপ করেছে।

Gujarati પછી શાઉલે કહ્યું, “લોકોના સર્વ આગેવાનો, તમે આગળ આવો; અને આજે શામાં આ પાપ થયું છે એ તપાસ કરી શોધી કાઢો.

Hindi तब शाऊल ने कहा, हे प्रजा के मुख्य लोगों, इधर आकर बूझो; और देखो कि आज पाप किस प्रकार से हुआ है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ಜನರ ಎಲ್ಲಾ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೇ, ಇಲ್ಲಿ ಬನ್ನಿರಿ; ಈಹೊತ್ತು ಈ ಪಾಪ ಯಾವದರಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತೆಂದು ತಿಳುಕೊಂಡು ನೋಡಿರಿ.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ: ജനത്തിന്റെ പ്രധാനികൾ ഒക്കെയും ഇവിടെ അടുത്തുവരട്ടെ; ഇന്നു പാപം സംഭവിച്ചതു ഏതു കാര്യത്തിൽ എന്നു അന്വേഷിച്ചറിവിൻ;

Marathi शौल म्हणाला, “लोकनायकहो, इकडे या; आज कोणत्या प्रकारे हे पातक झाले आहे ह्याचा शोध करून पाहा.

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ କହିଲେ, ସମସ୍ତ ନେତାମାନଙ୍କୁ ମାତ୍ର ପାଖକୁଣ୍ଠ ତାକା ଆସ ଆମେ ଖାଜେଇ, ଆଜି କିଏ ଏହି ପାପ କଲା।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰ ਐਥੇ ਨੇੜੇ ਆਉਣ ਅਤੇ ਲੱਭਣ ਅਰ ਵੇਖਣ ਜੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਕਿਉਂ ਪਾਪ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు శవుల్: జనత్తీన్ తலைవర్కణే, నీఙ్కణ్ గల్లార్ము ఇఙ్కే శేరన్ద్రువున్ద్రు, ఇన్దు ఇన్ద్రప్పావమ్ గతీనా లేలె ఉండాయీన్దు గన్దు పార్త్ర్తరీయిఙ్కణ్.

వచనము 39

నా కుమారుడైన యోనాతానువలన కలిగినను వాడు తప్పక మరణమవునని ఇశ్రాయేలీయులను

రక్షించు యెహోవా జీవముతోడని నేను ప్రమాణము చేయుచున్నాననెను. అయితే జనులందరిలో

అతనికి ప్రత్యుత్తరమిచ్చినవాడు ఒకడును లేకపోయెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক ক'লে, প্রকৃততে কি হয়, তাক দেখুৱাই দিয়া। তাতে চিঠি খেলৰ দ্বাৰাই যোনাথন আৰু চৌলক নিৰ্ণয় কৰা হ'ল, কিন্তু লোক সমূহ এৰা পৰিল।

Bengali তারপর শৌল প্রার্থনা শুরু করলেন। তিনি বললেন, “হে প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বর, কেন আজ তোমার ভৃত্যকে কোনো উত্তর দিলে না? যদি আমি বা আমার পুত্র কোন দোষ করে থাকি, তবে প্রভু ইস্রায়েলের ঈশ্বর আমাদের ‘উরীম’ দাও। যদি তোমার ইস্রায়েলীয়রা কোন পাপ করে থাকে, তুমি তবে ‘তুশীম’ দাও। ‘উরীম’ আর ‘তুশীম’ ছুঁড়ে দেওয়া হল। শৌল ও যোনাথন ধরা পড়ল এবং লোকরা বাদ পড়ল।

Gujarati પછી શાઉલે પ્રાર્થના કરી, “ઈસ્રાએલના દેવ યહોવા, તમે તમારા સેવકને આજે જવાબ કેમ નથી આપ્યો. જો મેં કે તમારા પુત્રે પાપ કર્યું હોય તો ઉરૂમ આપ. જો ઈસ્રાએલીઓએ પાપ કર્યું હોય તો તુશીમ આપ. શાઉલ અને યોનાથાન પસંદગી પામ્યા પણ લોકો બચી ગયા.” યોનાથાન અને શાઉલનો દોષ નીકળ્યો અને લોકો નિર્દોષ થયાં.

Hindi तब शाऊल ने यहोवा से कहा, हे इस्राएल के परमेश्वर, सत्य बात बता। तब चिट्ठी योनातान और शाऊल के नाम पर निकली, और प्रजा बच गई।

Kannada ಸೌಲನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ--ನೀನು ಪೂಣ ನಿಣ ಯವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಚೀಟು ಹಾಕಿದನು ಅಂದನು. ಸೌಲನಿಗೂ ಯೋನಾತಾನನಿಗೂ ಚೀಟುಬಂತು.

Malayalam അങ്ങനെ ശൌൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു: നേർ വെളിച്ചപ്പെടുത്തിത്തരണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ശൌലിന്നു യോനാഥാനും ചിട്ടുവീണു; ജനം ഒഴിഞ്ഞുപോയി.

Marathi शौल इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला म्हणाला, “खरे काय ते आम्हांला दाखवून दे.” तेव्हा योनाथान व शौल ह्यांच्या नावाची चिट्ठी निघाली आणि लोक सुटले.

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ତୁମ୍ଭର ଦାସକକୁଟ ଆଜି ଉତ୍ତର ଦଲେ ନାହିଁ? ଯଦି ମୁଁ କିମ୍ବା ମାେ ପକ୍ଷରଥ ଆଜି କିଛି ପାପ କରିଥାଉ, ତବେେ ଇଉରିମ୍ ଏବଂ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ପାପ କରିଥାନ୍ତି ତବେେ ଥକ୍ଷୁରମିଥମ୍ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁର।

Punjabi ਸਾਊਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੱਚਾ ਗੁਣਾ ਪਾ। ਤਦ ਸਾਊਲ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਫੜੇ ਗਏ ਪਰ ਲੋਕ ਬਚ ਗਏ

Tamil అప్పొబాముత్తు శవుల్ ఇస్రவேలின் தேவனாகிய கர்த்தரை நோக்கி: நிதானமாய்க் கட்டளையிட்டு யதார்த்தத்தை விளங்கப்பண்ணும் என்றான்; అప్పొబాముత్తు யோனத்தான்மேலும் శవుலின் மேலும் சீட்டு விழுந்தது, ஜனங்களோ தப்பினார்கள்.

Assamese পাছত চৌলে ক'লে, “যদি তুমি নমৰা, তেনেহলে ঈশ্বৰে মোলৈকে অধিক কৰক, কাৰণ হে যোনাথন তুমি অৱশ্যে মৰিব লাগিব।”

Bengali শৌল বললেন, “আমি যে প্রতিশ্রুতি করেছি। প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করলে ঈশ্বর আমাকে শাস্তি দেবেন। সুতরাং যোনাথন মরবেই।”

Gujarati થાઉલ બોલ્યો, “યોનાથાન, તું જો તને મોતની સજા ન કડું તો દેવ મને પૂછે.”

Hindi शाऊल ने कहा, परमेश्वर ऐसा ही करे, वरन इस से भी अधिक करे; हे योनातान, तू निश्चय मारा जाएगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸೌಲನು--ಯೋನಾತಾನನೇ, ನೀನು ನಿಜವಾಗಿ ಸಾಯಬೇಕು; ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಹೆಚ್ಚಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ശൗൽ: ദൈവം എന്നോടു തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യട്ടെ യോനാഥാനേ, നീ മരിക്കേണം എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi शौल म्हणाला, “परमेश्वर असेच करो, किंबहुना ह्याहून अधिक करो; योनाथान, तुला अवश्य मेले पाहिजे.”

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପାଖ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛି ଏବଂ ମୁଁ ମାତ୍ର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ନରେଖ, ତବେ ମାତ୍ର ଦଣ୍ଡିତ କରିବା ପାଇଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ ରୋଧ କରିଛି। ଯୋନାଥାନ ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਅਤੇ ਇਸ ਤੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ ਪਰ ਹੇ ਯੋਨਾਥਾਨ, ਤੈਨੂੰ ਅਵੱਸ ਮਰਨਾ ਪਵੇਗਾ

Tamil అప్పొబా మ్రుత్రు శవుల్: యోనాతానాణే, నీ శాకతతాన్వేణ్డ్రమ్; ఇల్లదావిట్టాల్ తేవణ్ణణ్ణాకక్ర అతర్క్రశ్ శరీయాకవుమ్ అతర్క్ర అతీకమాకవుమ్ శెష్యకకడవర్ ణ్ణణ్ణాన్.

వచనము 45

అయితే జనులు సౌలుతో ఇశ్రాయేలీయులకు ఇంత గొప్ప రక్షణ కలుగజేసిన యోనాతాను

మరణమవునా? అదెన్నటికిని కూడదు. దేవుని సహాయముచేత ఈ దినమున యోనాతాను మనలను జయమునొందించెను; యెహోవా జీవము తోడు అతని తలవెండ్రుకలలో ఒకటియు నేల రాలదని చెప్పి

యోనాతాను మరణము కాకుండ జనులు అతని రక్షించిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে চৌলক ক'লে, “যিজনে ইশ্বায়েলৰ মাজত এনে উদ্ধাৰ কাৰ্য সাধন কৰিলে, সেই যোনাথন মৰিব লাগিব নে? এনে নহওক; যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, তেওঁ মুৰৰ এডালি চুলিও মাটিত নপৰিব; কিয়নো তেওঁ আজি ঈশ্বৰেৰে সৈতে কাৰ্য কৰিলে।” এইদৰে লোকসকলে যোনাথনক ৰক্ষা কৰা বাবে তেওঁৰ মৃত্যু নহ'ল।

Bengali তখন সৈন্যরা শৌলকে বলল, “য়োনাতান আজ ইস্রায়েলের জয়ের নাযক। তাকে কি মরতেই হবে? কখনোই না। আমরা জীবন্ত ঈশ্বরের নামে দিব্বি করে বলছি, কেউ যোনাতানের গায়ে হাত দেব না। তার একটি চুলও মাটিতে পড়বে না। বয়ং ঈশ্বর যোনাতানকে পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে সাহায্য করেছেন।” এই ভাবে তারা যোনাতানকে বাঁচাল। তাকে আর মরতে হল না।

Gujarati પણ લોકોએ શાઉલને કહ્યું, “ઇસ્રાએલને માટે આવો મોટો વિજય મેળવનાર યોનાથાનને મરવું પડશે? એ તો કદી થ બને જ નહિ. અમે દેવના સમ ખાઈને કહીએ છીએ કે, એનો એક વાળ પણ વાંકો નહિ થાય, કારણ, આજે એણે જે કંઈ કર્યું છે તે દેવની મદદથી કર્યું છે.” આમ, લોકોએ યોનાથાનને મરતો ઉગારી લીધો.

Hindi परन्तु लोगों ने शाऊल से कहा, क्या योनातान मारा जाए, जिसने इस्राएलियों का ऐसा बड़ा छुटकारा किया है? ऐसा न होगा! यहोवा के जीवन की शपथ, उसके सिर का एक बाल भी भूमि पर गिरने न पाएगा; क्योंकि आज के दिन उसने परमेश्वर के साथ हो कर काम किया है। तब प्रजा के लोगों ने योनातान को बचा लिया, और वह मारा न गया।

Kannada ಆದರೆ ಜನರು ಸೌಲನಿಗೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಈ ದೊಡ್ಡ ರಕ್ಷಣೆ ಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದ ಯೋನಾತಾನನು ಸಾಯ ಬಹುದೋ? ಅದು ಎಂದಿಗೂ ಆಗದು; ಅವನು ಇಂದು ಕತ ನ ಸಹಾಯದ ಮೂಲಕ ಕಾಯ ವನ್ನು ನಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಕತ ನ ಆಣೆ, ಅವನ ತಲೆಯಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಕೂದಲಾದರೂ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬೀಳಬಾರದು ಅಂದರು. ಜನರು ಯೋನಾತಾನನನ್ನು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം ശൌലിനോട്: യിസ്രായേലിൽ ഈ മഹാരക്ഷ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്ന യോനാഥാൻ മരിക്കേണമോ? ഒരിക്കലും അരുതു; യഹോവയാണ, അവന്റെ തലയിലെ ഒരു രോമവും നിലത്തു വീഴുകയില്ല; അവൻ ഇന്നു ദൈവത്തോടുകൂടെയല്ലോ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ജനം യോനാഥാനെ വീണ്ടെടുത്തു; അവൻ മരിക്കേണ്ടിവന്നതുമില്ല.

Marathi तेव्हा लोक शौलाला म्हणाले, “ज्याने इस्राएलाचा एवढा उद्धार केला तो योनाथान मरणार काय? असे कदापि होणे नाही; परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, त्याच्या डोक्यावरचा एक केसही भूमीवर पडता कामा नये, कारण त्याने आज परमेश्वराच्या पक्षाने कामगिरी केली आहे.” ह्या प्रकारे लोकांनी योनाथानाचा बचाव केला, तो मेला नाही.

Oriya ଏଥର ସୈନ୍ୟମାନେ ଶାଉଲଙ୍କକୃତ କହିଲେ,ଯୋନାଥାନ ଆଜି ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କକୃତ ମହାଉଦ୍ଧାର କରିଛନ୍ତି। ଯୋନାଥାନ ମରିବ, ଏହା କବେେ ହାଇେ ନ ପା ରୋ ଆମ୍ଭେ ଜାବିତ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପାଖ ରେ ପ୍ରାଥନା କରୁଛୁକୃତ, କହେି ଯୋନାଥାନଙ୍କକୃତ ହତ୍ୟା ତ ଦୂରର କଥା ମକୃତଶ୍ୱରକୃତ ଗୋଟିଏ କେଶ ମଧ୍ୟ ତଳେ ପଡିବାକୃତ ଦବେକୃତ ନାହିଁ। ପରମେଶ୍ୱର ପଲେଷ୍ଟୀୟ କବଳରକୃତ ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କକୃତ ଉଦ୍ଧାର ପାଇଁ ଯୋନାଥାନଙ୍କକୃତ ସାହାୟ୍ୟ କରିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଲୋକମାନ ଯୋନାଥାନଙ୍କକୃତ ସାହାୟ୍ୟ କରିବେ, ତାଙ୍କୁ କବେେ ବି ହତ୍ୟା କରିବା ପାଇଁ ଦିଆଯିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਯੋਨਾਥਾਨ ਮਰ ਜਾਉ ਜਿਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਅਜਿਹਾ ਵੱਡਾ ਛੁਟਕਾਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾ ਕਰੇ! ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੌਂਹ, ਉਹ ਦਾ ਇੱਕ ਵਾਲ ਵੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਾ ਡਿੱਗੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਅੱਜ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਸੋ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਬਚਾਇਆ ਜੋ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਨਾ ਗਿਆ

Tamil ஜனங்களோ சவுலை நோக்கி: இஸ்ரவேலிலே இந்தப் பெரிய இரட்சிப்பைச் செய்த யோனத்தான் கொலைசெய்யப்படலாமா? அது கூடாது; அவன் தலையில் இருக்கிற ஒரு மயிரும் தரையிலே விழப்போகிறதில்லை என்று கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறோம்; தேவன் துணை நிற்க அவன் இன்று காரியத்தை நடப்பித்தான் என்றார்கள்; அப்படியே யோனத்தான் சாகாதபடிக்கு, ஜனங்கள் அவனைத் தப்புவித்தார்கள்.

వచనము 46

అప్పుడు సౌలు ఫిలిష్తీయులను తరుముట మాని వెళ్లిపోగా ఫిలిష్తీయులు తమ స్థలమునకు వెళ్లిరి.

Assamese পাছত চৌলে পলেষ্টীয়াসকলক খদি যোৱাৰ পৰা উভটি আহিল; আৰু ফিলিষ্টীয়া সকলো নিজ নিজ ঠাইলৈ গুচি গ'ল।

Bengali শৌল পলেষ্টীয়দের পিছু নিলেন না। পলেষ্টীয়রা নিজেদের জায়গায় ফিরে এলো।

Gujarati શાઉલે પલિસ્તીઓનો પીછો કર્યો છોડી દીધો. અને તેઓ પોતાના પ્રદેશમાં પહોંચી ગયા.

Hindi तब शाऊल पलिश्तियों का पीछा छोड़कर लौट गया; और पलिश्ती भी अपने स्थान को चले गए॥

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟನು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋದರು.

Malayalam ശൌൽ ഫെലിസ്ത്യരെ പിന്തുടരാതെ മടങ്ങിപ്പോയി; ഫെലിസ്ത്യരും തങ്ങളുടെ സ്ഥലത്തേക്കു പോയി.

Marathi शौल पलिष्ट्यांचा पाठलाग करण्याचे सोडून परत गेला, आणि पलिष्टीही आपापल्या ठिकाणी गेले.

Oriya ଶାଉଲ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଲେ ନାହିଁ ବରଂ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ସ୍ଥାନକୁ ଫେରିଗଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਸ਼ਾਉਲ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਹਟ ਕੇ ਉਤਾਰਾਂ ਮੁੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਗਏ।

Tamil శబుల్ పెలిస్తరైత్ తొదరామల్ తీరూంపివిడ్డాన్; పెలిస్తరూం తాంగల్ సుతలత్తీర్కుం పోయ్విడ్డార్కల్.

వచనము 47

ఈలాగున సౌలు ఇశ్రాయేలీయులను ఏలుటకు అధికారము నొందినవాడై నఖముఖాల వారి శత్రువులైన

మోయాబీయులతోను అమోనీయులతోను ఎదోమీయులతోను సోబాదేశపు రాజులతోను

ఫిలిష్టీయులతోను యుద్ధము చేసెను. ఎవరిమీదికి అతడు పోయెనో వారినందరిని ఓడించెను.

Assamese చోలే ఇశ్రాయేలర్ సమ్పూర్ణ ఘోమతా నిజర్ హాతత ల'లే। తాబ పాఠ్త ఇశ్రాయేలర్ చోదిశె యిమాన్ శక్ర ఆఠ్చిల, సేహి సకలొబె విక్రద్దె తెఱ్ఱే యుద్ధ కరిలె। తెఱ్ఱే మొరొబ, అష్మోనీయా, చొబొబ రజా ఇదొమ్ ఆఠ్ పలెష్టీయాసకలర్ సైతె యుద్ధ కరిలె। తెఱ్ఱే యి దిశత గైఠ్చిల, సేహి దిశతె శక్రర్ ఒపబత జయ లాభ కరిఠ్చిల।

Bengali ఇశ్రాయేలర్ సమ్పూర్ణ కర్తుత్వ శౌల నిజెర్ హాతె నిలెన్। ఇశ్రాయేలర్ చారిదికె యత శక్ర ఠ్చిల, తాదెర్ సజ్జె తిని యుద్ధ చాలాలెన్। తిని మొబొబ, అష్మోనీయ, సొబొబ రాజా ఇదొమ్ ఎబం పలెష్టీయెదెర్ సజ్జె యుద్ధ కరలెన్। శౌల యెథానె గెలెన్ సెథానెహి ఇశ్రాయేలర్ శక్రెదెర్ హారియె దిలెన్।

Gujarati ధస్తాఅలెమాం రాజపఠ ధారల కర్యా పఠి ఠాఠ్లె ఠారె డాఠ్ఠునా ధుఠ్మనొ సామె యుద్ధ ఠెస్యాం, తేఠ్లొ మొఅఠిఅొ, ఆమ్మొనిఅొ, అఠొమిఅొ, సొఠాఠ్నా రాఠ, అనె పలిస్తిఅొ సాఠె యుద్ధ కర్యా, తే ఠె ఠిఠామాం పఠ్యొ ఠ్యాం తేనె విఠయ మఠ్యొ.

Hindi जब शाकल इस्राएलियों के राज्य में स्थिर हो गया, तब वह मोआबी, अम्मोनी, एदोमी, और पलिश्ती, अपने चारों ओर के सब शत्रुओं से, और सोबा के राजाओं से लड़ा; और जहां जहां वह जाता वहां जय पाता था।

Kannada హిలెగే సౌలను ఇశ్రాయేలిన మేలే దొరే తన తక్కుండు సుత్తలిరువ తన్న సమస్త శత్రుగళాద మొవొబ్యర్ మేలేయొ అమొనెన మక్కళ మేలేయొ ఎదొమ్మొర మేలేయొ ఛొబెద అరసుగళ మేలేయొ ఫిలిష్ఠీయర్ మేలేయొ యుద్ధమాడిదను. యార మేలే తిరుగిదనొ అవరన్ను పిడిసిదను.

Malayalam ശൗൽ യിസ്രായേലിൽ രാജ്യം ഏറ്റെടുക്കുക. മോവാബ്യർ, അമ്മോനിയർ, എദോമിയർ, സോബാരാജാക്കന്മാർ, ഫെലിസ്ത്യർ എന്നിങ്ങനെ ചുറ്റുമുള്ള സകലജാതികളോടും യുദ്ധം ചെയ്തു; അവൻ ചെന്നുടഞ്ഞൊക്കെയും ജയിച്ചു.

Marathi इस्राएलावर राज्य स्थापित केल्यावर शौलाने मवाबी, अम्मोनी, अदोमी, सोबाचे राजे व पलिष्ठी ह्यांच्याशी युद्ध केले. जिकडे जिकडे तो जाई तिकडे तिकडे तो विजयी होई.

Oriya ଶାଉଲ ସମଗ୍ର ଇశ୍ରାୟେଲକୁ ନିନ୍ଦା କଲେ। ଶାଉଲ ଇశ୍ରାୟେଲ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗକୁ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁ ସହିତ ଅର୍ଥାତ୍ ମାୟୋବାୟ, ଅଗ୍ନୋନାୟ, ଇଦୋମାୟ, ସୋବାର ରାଜାଗଣ ଏବଂ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟ ଲୋକଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ମੈ ଶାଉଲ ନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଦେ ଓଡ଼ି ରାଜା କୀତା ଅଡ଼ି ଆପଣେ ଦୈରୀଆଁ ନାଲ ଚୁଢ଼େରିଓଁ ମେଆସ ଦେ ଅଡ଼ି ଅମିନୀଆଁ ଦେ ନାଲ ଅଡ଼ି ଅଡ଼ିମ ଦେ ଅଡ଼ି ମେସାହ ଦେ ରାଜାଆଁ ନାଲ ଅଡ଼ି ଫାଲିସତୀଆଁ ନାଲ ଲଜାଡ଼ି କୀତୀ ଅଡ଼ି ଜିସ ଜିସ ପାମେ ଓହ ମୁଁହ ବରଦା ମୀ ଓମେ ପାମେ ଓହ୍ନାଁ ନୁଁ ଦୁଁଧ ଦିନ୍ଦା ମୀ

Tamil இப்படிச் சவுல் இஸ்ரவேலை ஆளுகிற ராஜ்யபாரத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு, சுற்றிலும் இருக்கிற தன்னுடைய எல்லாச் சத்துருக்களுமாகிய மோவாபியருக்கும், அம்மோன் புத்திரருக்கும், ஏதோமியருக்கும், சோபாவின் ராஜாக்களுக்கும், பெலிஸ்தருக்கும் விரோதமாக யுத்தம் பண்ணி, எவர்கள் மேல் படையெடுத்தானோ, அவர்களுையெல்லாம் அடக்கினான்.

వచనము 48

మరియు అతడు దండును కూర్చి అమాల్‌కీయులను హతముచేసి ఇశ్రాయేలీయులను కొల్లసొమ్ముగా

పెట్టిన వారిచేతిలోనుండి వారిని విడిపించెను.

Assamese ଚୌଲ ଅତି ସାହିଯାଲ ଆହିଲ। ତେଉଁ ଅମାଲେକୀୟାସକଲକୋ ପରାଜୟ କରାହାନ୍ତି। ଆନକି ସିସକଲ ଶକ୍ରରେ ଇସ୍ରାୟେଲସକଲକ ଲୁଟ କରାବି ବିଚାରିହିଲ, ସେହି ଶକ୍ରବୋରବ ପରା ଇସ୍ରାୟେଲକ ତେଉଁ ବନ୍ଧା କରାହାନ୍ତି।

Bengali ଶୌଲ ଧୁବ ସାହସୀ ଥିଲେ। ସମସ୍ତ ଶକ୍ର, ଯାହା ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଦେର ଲୁଟ କରତେ ଚାହିଁଥିଲ, ତାଦେର ହାତ ଥେକେ ଶୌଲ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଦେର ବନ୍ଧା କରେଥିଲେ। ଏମନକି ଅମାଲେକ ଗୋଷ୍ଠୀକେଓ ତିନି ହାରିଯେ ଦିୟେଥିଲେ।

Gujarati તેણે ભારે પરાજય કરીને અમાલેકીઓને પણ હરાવ્યાં. તેણે ઇસ્રાએલીઓને બધા દુ:ખનોના ડુમલામાંથી બચાવ્યા.

Hindi फिर उसने वीरता करके अमालेकियों को जीता, और इस्राएलियों को लूटने वालों के हाथ से छुड़ाया॥

Kannada ಅವನು ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅಮಾಲೇಕೈಯರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು; ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಸುಲುಕೊಳ್ಳುವವರೆಲ್ಲರ ಕೈಗೂ ತಪ್ಪಿಸಿ ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അയാൾ ശൌൽ. പ്രവർത്തിച്ചു അമാലേക്യരെ ജയിച്ചു, യിസ്രായേല്യരെ കുവർച്ചക്കാരുടെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിക്കയും ചെയ്തു.

Marathi त्याने पराक्रम केला आणि अमालेकी लोकांना जिंकून इस्राएलांस जे जे लुटत असत त्यांच्या हातातून त्यांना सोडवले.

Oriya ଶାଉଲ ସାହାସୀ ଥିଲେ। ସେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନଙ୍କ ଲକ୍ଷ୍ୟବୃତ୍ତକାରୀଙ୍କୁ ଦମନ କଲେ। ସେ ଏପରିକି ଅମାଲେକୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਬਹਾਦਰੀ ਕਰ ਕੇ ਅਮାଲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲੁਟੇਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਇਆ

Tamil அவன் பலத்து, அமலேக்கியரை முறிய அடித்து, இஸ்ரவேலரைக் கொள்ளையிடுகிற யாவர் கைக்கும் அவர்களை நீங்கலாக்கி இரட்சித்தான்.

వచనము 49

సౌలునకు పుట్టిన కుమారుల పేర్లు ఏవనగా, యోనాతాను ఇష్వీ మెల్కీషూవ; అతని యిద్దరు కుమారుల పేర్లు ఏవనగా పెద్దదాని పేరు మేరబు చిన్నదాని పేరు మీకాలు.

Assamese চৌলৰ পুত্ৰসকলৰ নাম আছিল, যোনাথন, যিচবী, আৰু মক্ষীচূৰা। তেওঁৰ দুজনী জীয়েক আছিল; ডাঙৰ জনীৰ নাম মেৰব, আৰু সৰুজনীৰ নাম মীখল।

Bengali শৌলের পুত্রদের নাম যোনাথন, যিশবি এবং মক্ষীশূয। তাঁর বড় মেয়ের নাম মেৰব, ছোট মেয়ে মীখল।

Gujarati ଏવે શાઉલના પુત્ર યોનાથાન, યિશ્વી અને માંલકીશૂઆ હતા. તેની બે પુત્રીઓનાં નામ આ પ્રમાણે હતા: મોટીનું નામ મેરાબ અને નાનીનું નામ મીખાલ.

Hindi शाऊल के पुत्र योनातान, यिशबी, और मलकीश थे; और उसकी दो बेटियों के नाम ये थे, बड़ी का नाम तो मेरब और छोटी का नाम मीकल था।

Kannada ಸೌಲನ ಕುಮಾರರ ಹೆಸರುಗಳು ಯೋನಾ ತಾನ್ ಇಷ್ಟಿ ಮಲ್ಕೀಷೂವ ಎಂಬವುಗಳು; ಹಿರಿಯ ವಳಾದ ಮೇರಾಬ್, ಚಿಕ್ಕವಳಾದ ಮೀಕಲ್ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്റെ പുത്രന്മാർ യോനാഥാൻ, യിശ്വി, മൽക്കീശൂവ എന്നിവർ ആയിരുന്നു; അവന്റെ രണ്ടു പുത്രിമാർക്കോ, മൂത്തവൾക്കു മേരബ് എന്നും ഇളയവൾക്കു മീഖാൾ എന്നും പേരായിരുന്നു.

Marathi शौलाचे पुत्र योनाथान, इश्वी व मलकीशुवा हे होते; त्याच्या दोन कन्यांची नावे अशी: थोरलीचे मेरब व धाकटीचे मीखल.

Oriya ଯୋନାଥାନ, ଇଶ୍ବି ଓ ମଲକୀଶୁଆ ଶାଉଲଙ୍କର ତିନି ପୁତ୍ରପୁତ୍ରୀ ଥିଲେ। ମରବ ଓ ମାଖଲ ତାଙ୍କର ଡେ଼଼ା଼ଷ୍ଟ୍ର ଓ କନିଷ୍ଠା କନ୍ୟା॥

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਏਹ ਸਨ, ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਤੇ ਯਿਸ਼ਵੀ ਅਤੇ ਮਾਲਕਿਸ਼ੂਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਧੀਆਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਏਹ ਸਨ, ਵੱਡੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੇਰਬ ਅਤੇ ਨਿੱਕੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੀਕਲ

Tamil சவுலுக்கு இருந்த குமாரர்: யோனத்தான், இஸ்வி, மல்கிசுவா என்பவர்கள்; அவனுடைய இரண்டு குமாரத்திகளில், மூத்தவள் பேர் மேரப், இளையவள் பேர் மீகாள்.

వచనము 50

సౌలుయొక్క భార్యకు అహీనోయమని పేరు, ఈమె అహిమయస్సు కుమార్తె. అతని సైన్యాధిపతి పేరు అబ్షేరు, ఇతడు సౌలునకు పిన తండ్రియైన నేరు కుమారుడు.

Assamese চৌলৰ ভাৰ্য্যাৰ নাম আছিল অহীনোৱম, তেওঁ অহামাচৰ জীয়েক আছিল; আৰু তেওঁৰ সেনাপতিৰ নাম অবনেৰ, তেওঁ চৌলৰ দদায়েক নেৰৰ পুত্ৰ আছিল।

Bengali শৌলের স্ত্রীর নাম অহীনোয়ম। অহীনোয়মের পিতা হচ্ছে অহীমাস। শৌলের সেনাপতি অবনেৰ, সে ছিল নেৱের পুত্ৰ। নেৱ শৌলের কাকা।

Gujarati શાઉલની પત્નીનું નામ અહીનોઅમ હતું. એ અહીમાંઆસની પુત્રી હતી. શાઉલના સેનાપિતનું નામ આબનેર હતું. તે તેના કાકા નેરનો પુત્ર હતો.

Hindi और शाऊल की स्त्री का नाम अहीनोअम था जो अहीमस की बेटी थी। और उसके प्रधान सेनापति का नाम अबनेर था जो शाऊल के चचा नेर का पुत्र था।

Kannada ಅಹೀಮಾಚನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯಾದ ಅಹೀನೋವಮಳು ಸೌಲನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದಳು. ಸೌಲನ ಚಿಕ್ಕಪ್ಪನಾದ ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಷೇರನೆಂಬವನು ಅವನ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ ಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ ഭാര്യക്കു അഹീനോവം എന്നു പേര് ആയിരുന്നു; അവൾ അഹീമാസിന്റെ മകൾ. അവന്റെ സേനാധിപതിക്കു അബ്ബനേർ എന്നു പേര്; അവൻ ശൌലിന്റെ ഇളയപ്പനായ നേരിന്റെ മകൻ ആയിരുന്നു.

Marathi शौलाच्या स्त्रीचे नाव अहीनवाम असे होते; ती अहीमस ह्याची कन्या. शौलाचा काका नेर ह्याचा पुत्र अबनेर हा सेनापती होता.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ନାମ ଅହିନୋଅମ, ସେ ଅହିମାସର କନ୍ୟା।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਪਤਨੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਹੀਨੋਅਮ ਸੀ ਜੋ ਅਹੀਮਾਸ ਦੀ ਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬੀਨੇਰ ਸੀ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਚਾਚੇ ਨੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ

Tamil சவுலுடைய மனைவியின் பேர் அகினோவாம், அவள் அகிமாசின் குமாரத்தி: அவனுடைய சேனாபதியின்பேர் அப்ப்னேர், அவன் சவுலுடைய சிறியதகப்பனாகிய நேரின் குமாரன்.

వచనము 51

సౌలు తండ్రియగు కీషును అబ్షేరు తండ్రియగు నేరును అబీయేలు కుమారులు.

Assamese চৌলৰ পিতৃৰ নাম আছিল, কীচ। আৰু অবনেৰৰ পিতৃৰ নাম নেৰ, তেওঁ অবিয়েলৰ পুত্র আছিল।

Bengali শৌলের পিতা কীশ এবং অবনের পিতা নেব এঁরা দুজনে অবীষেলের পুত্র।

Gujarati शाउलेना पिता कीश अने आबनेरना पिता नेर अबीएलना पुत्र एता।

Hindi और शाऊल का पिता कीश था, और अबनेर का पिता नेर अबीएल का पुत्र था।

Kannada ಕೇಷನಂಬವನು ಸೌಲನ ತಂದೆಯು. ಅಬ್ಬೇರನ ತಂದೆಯಾದ ನೇರನು ಅಬೀಯೇಲನ ಮಗನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ അപ്പനായ കീശും അബ്നേരിന്റെ അപ്പനായ നേരും അബീയേലിന്റെ മക്കൾ ആയിരുന്നു.

Marathi शौलाचा बाप कीश; अबनेराचा बाप नेर हा अबियेलाचा पुत्र.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କ ପିତା କୀଶ ଓ ଅବନରର ପିତା ନେର, ଏ ଦୁଜଣ ଦେଉଁ ଅବୀୟେଲରେ ପୁତ୍ର ହେଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਕੀਸ਼ ਸੀ ਅਤੇ ਅਬੀਨੇਰ ਦਾ ਪਿਤਾ ਨੇਰ ਅਬੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ

Tamil கீஸ் சவுலின் தகப்பன்; அப்னேரின் தகப்பனாகிய நேர் ஆபியேலின் குமாரன்.

వచనము 52

సౌలు బ్రదికిన దినములన్నియు ఫిలిష్టియులతో ఘోర యుద్ధము జరుగగా తాను చూచిన బలాఘ్యుల

నందరిని పరాక్రమశాలుల నందరిని తనయొద్దకు చేర్చుకొనెను.

Assamese চৌলৰ জীৱনৰ সকলো সময়তে পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈতে যুদ্ধ হৈ আছিল; সেয়ে তেওঁ শক্তিশালী আৰু সাহসী বলৱান পুৰুষক দেখিলেই নিজৰ লগত ৰাখিছিল।

Bengali শৌল আজীবন সাহসী ছিলেন। তিনি পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে প্রবলভাবে যুদ্ধ করেছিলেন। যখনই তিনি একটি শত্রু সমর্থ বা সাহসী লোক দেখতে পেতেন, তাকে তাঁর সৈন্যদলে যুক্ত করে নিতেন। এরা তাঁর দেহরক্ষী হিসেবে কাছাকাছি থাকত।

Gujarati शाउलेने ज़ुवनपर्यंत एसाअेलेीओ मांटे पलिस्तीओनी साथे जूनमार युद्धो लऽवां पऽयां. तेथी शाउले कोए पराक्रमी व्यक्तितने के कोए थूरवीर मांलासने जोतो, तो तेने पोताना लऽकरमां लऽरती करी ऐतो.

Hindi और शाऊल जीवन भर पलिश्तियों से संग्राम करता रहा; जब जब शाऊल को कोई वीर वा अच्छा योद्धा दिखाई पड़ा तब तब उसने उसे अपने पास रख लिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೌಲನು ಇದ್ದ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆ ಬಲವಾದ ಯುದ್ಧವು ನಡೆಯಿತು. ಸೌಲನು ಯಾವ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯನ್ನಾದರೂ ಧೈಯ ಶಾಲಿಯನ್ನಾದರೂ ನೋಡಿದರೆ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam ശൗലിന്റെ കാലത്തൊക്കെയും ഫെലിസ്ത്യരോടു കഠിനയുദ്ധം ഉണ്ടായിരുന്നു; എന്നാൽ ശൗൽ യാതൊരു വീരനെയോ ശൂരനെയോ കണ്ടാൽ അവനെ തന്റെ അടുക്കൽ ചേർത്തുകൊള്ളും.

Marathi शौलाची आयुष्यभर पलिष्ट्यांशी बिकट लढाई चालू राहिली; ह्यास्तव शौलाला कोणी पराक्रमी अथवा शूर पुरुष आढळला तर तो त्याला आपल्या पदरी ठेवून घेई.

Oriya ଶାଉଲ ଯାହାଘା ଥିଲେ, ସେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସହ ଘୋର ଯୁଦ୍ଧ କରିଥିଲେ। ସେ ଯେ କୌଣସି ସମୟରେ ଯାହାଘା ଓ ଯୋଦ୍ଧା କି କୌଣସି ବିକ୍ରମଶାଳୀ ପୁରୁଷ ଦେଖିଲେ, ତାହାକିକୁଟା ଆପଣାର ସନେ ବାନ୍ଧିନା ରେ ସାମିଲ କରୁଥିଲେ ଓ ସକ୍ଳୁଟରଣା ଦେଉଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਡਾਢੀ ਲੜਾਈ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ ਅਤੇ ਜਦ ਸ਼ਾਊਲ ਕਿਸੇ ਤਕੜੇ ਮਨੁੱਖ ਜਾਂ ਸੁਰਬੀਰ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਵੇਖਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਰੱਖ ਲੈਂਦਾ ਸੀ।।

Tamil சவுல் இருந்த நாளெல்லாம் பெலிஸ்தரின் மேல் கடினமான யுத்தம் நடந்தது; சவுல் ஒரு பராக்கிரமசாலியையாகிலும் ஒரு பலசாலியையாகிலும் காணும்போது, அவர்கள் எல்லாரையும் தன்னிடமாகச் சேர்த்துக்கொள்ளுவான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా సెలవిచ్చినదేమనగా అమాలేకీయులు ఇశ్రాయేలీయులకు చేసినది నాకు జ్ఞాపకమే, వారు ఐగుప్తులోనుండి రాగానే అమాలేకీయులు వారికి విరోధులై మార్గమందు వారిమీదికి వచ్చిరి గదా.

Assamese বাহিনীসকলৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ইয়ায়েলসকল, মিচৰৰ পৰা ওলাই অহা সময়ত অমালেকে বাটৰ মাজত তেওঁলোকক কি দৰে বাধা দিছিল, তালৈ মই লক্ষ্য কৰিলোঁ।

Bengali সৰ্বশক্তিমান প্রভু বলেছেন: ‘যখন ইয়ায়েলীয়রা মিশর থেকে বেরিয়ে আসছিল তখন অমালেকীয়রা তাদের কনানে যেতে বাধা দিয়েছিল। অমালেকীয়রা কি করেছে আমি সব দেখেছি।

Gujarati યહોવા સર્વસમર્થ કહે છે, ‘ઇસ્રાએલીઓ, તે સમયે જ્યારે તેઓ મિસરમાંથી આવતા હતા, અમાંલેકના લોકોએ તેમને તેમની ભૂમિમાંથી પસાર થતાં રોક્યા. અમાંલોકીઓએ શું કર્યું તે મેં જોયું હતું.

Hindi सेनाओं का यहोवा यों कहता है, कि मुझे चेत आता है कि अमालेकियों ने इस्राएलियों से क्या किया; और जब इस्राएली मिस्र से आ रहे थे, तब उन्होंने मार्ग में उनका साम्हना किया।

Kannada ಸೈನ್ಯ ಗಳ ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರುವಾಗ ಅಮಾಲೇಕರು ಅವರ ಮಾಗ ಕೈ ಅಡ್ಡಗಟ್ಟಿದ್ದು ನಾನು ನೆನಸಿಕೊಂಡಿ ದ್ದೇನೆ.

Malayalam సెనా గుణ్యుల యహోవ ఇప్రకారం ఆరుణ్ణిశ్చయ్యుంః యిస్రాయేలీ మిస్రయీమిలీనింఱు పుంశ్చెత్తవరుంబోలీ వళియిలీవెచ్చు ఆ మాలేక అ వ రె ఆ క్ర మి చ్చు ఆ వ రో సు చె య్త తి నె ణా లీ కురిశ్చువెచ్చిరికొంఱు.

Marathi सेनाधीश परमेश्वर म्हणतो, 'इस्राएल मिसरातून येत असता अमालेक मार्गात त्यांच्यावर हल्ला करण्यासाठी टपून बसून त्यांच्याशी कसा वागला ह्याचे मला स्मरण आहे.

Oriya ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ଯେତେବେଳେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମିଶରରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ, ଅମାଲେକୀୟମାନେ ତାଙ୍କୁ କାନନେ ଯିବା ରେ ବାଧା ସୃଷ୍ଟି କରିବେ ମୁଁ ଦେଖିଛି ଯାହା ସବୁ ଅମାଲେକୀୟମାନେ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੈਨਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਚੇਤਾ ਹੈ ਜੇ ਕੁਝ ਅਮਾਲੇਕ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਤਾਂ ਉਹ ਕਿੱਕਰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਵਿਰੋਧੀ ਬਣ ਕੇ ਆਇਆ

Tamil శేషణైకణిన్ కర్తతర్ సెసాల్లొకెరత్తు ంన్నవెన్ఱూల్, ఇస్రవేలర్ ంకెిప్తీలిరున్ఱు వన్ఱతపొత్తు, అమలేకక్కు అవర్కఱుక్కు వఱ్ఱిమఱిత్త సెశ్యకెయె మఱ్ఱిలై వైత్తీరుక్కిఱేఱ్ఱన్.

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤਲਾਇਮ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣ ਲਿਆ। ਉਹ ਦੇ ਲੱਖ ਪਿਆਦੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil అంబొబామ్రుత్తు శబుల్: ఇతెత్ జనాంకలకుక్కు అఱియప్పొత్తి, తెలాయీమిలె అవరకలెత్తె తెతాకెపార్తతాన్; అవరకల ఇరణ్ణు లంశం కాలాంకలం, యుతా జనాంకల పతీనాయీరంపేరూమాయీరూంతారకల.

వచనము 5

అప్పుడు సౌలు అమాలేకీయుల పట్టణములలో నొకదానికి వచ్చిన లోయలో పొంచియుండి

Assamese তাৰ পাছত চৌল অমালেকৰ নগৰলৈ গৈ উপত্যকাত অপেক্ষা কৰি থাকিল।

Bengali তারপর শৌল চলে গেলেন অমালেকীয়দের শহরে। উপত্যকায় গিয়ে তিনি অপেক্ষা করতে লাগলেন।

Gujarati પછી તેઓ અમાંલેકીઓના નગર પાસે ગયા, અને નદીના કોતરોમાં તેમની રાહ જોઇ.

Hindi तब शाऊल ने अमालेक नगर के पास जा कर एक नाले में घातकों को बिठाया।

Kannada ಸೌಲನು ಅಮಾಲೇಕೈರ ಪಟ್ಟಣ ದವರೆಗೂ ಬಂದು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿಹಾಕಿದ್ದನು.

Malayalam പിന്നെ ശൌൽ അമാലേക്യരുടെ പ്രധാന നഗരംവരെ ചെന്നു തോട്ടിന്നരികെ പതിയിരിപ്പാക്കി.

Marathi नंतर शौल अमालेक्यांच्या एका नगराजवळ जाऊन खोऱ्यात दबा धरून बसला.

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ ଅମାଲକେ ସହରକଳ୍ପେ ଗଲେ ଏବଂ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଅପେକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਮਾਲੇਕ ਦੇ ਇੱਕ ਨਗਰ ਵੇਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਦੂਣ ਦੇ ਵਿੱਚ ਛਹਿ ਲਾ ਕੇ ਬੈਠਾ।

Tamil శబుల్ అమలెకక్కుడైయ పండ్ణమండ్రం వంత్తు, పఱఱత్తాకకీలె ఒర్రు పతీవిడైయ వైత్తతాన్.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చినప్పుడు మీరు వారికి ఉపకారము చేసితిరి గనుక

అమాలేకీయులతోకూడ నేను మిమ్మును నాశనము చేయకుండునట్లు మీరు వారిలోనుండి బయలుదేరి

పోవుడని కేనీయులకు వర్తమానము పంపగా కేనీయులు అమాలేకీయులలోనుండి వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া চৌলে কেনীয়াসকলক ক'লে, “তোমালোক অমালেকীয়াসকলৰ মাজৰ পৰা ওলাই আঁতৰি যোৱা, তেতিয়া তেওঁলোকৰ লগত তোমালোককো বিনষ্টে নকৰিম। কাৰণ মিচৰৰ পৰা ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকল ওলাই অহা সময়ত তোমালোকে তেওঁলোকলৈ দয়া কৰিছিল।” সেয়ে কেনীয়া সকল অমালেকৰ মাজৰ পৰা ওলাই গ'ল।

Bengali కెనీయదెర శోల బలల, ‘తోమరా సవై అమాలెకీయదెర ছেড়ে দিয়ে চলে যাও। তাহলে আমি ওদের সঙ্গে তোমাদের বিনষ্ট করব না। যখন ইস্রায়েলীয়রা মিশর ছেড়ে চলে আসছিল, তোমরা ইস্রায়েলীয়দের দয়াদাক্ষিণ্য দেখিয়েছিল।’ একথা শুনে কెনীয়রা অমালেকীয়দের ছেড়ে চলে গেল।

Gujarati તેમણે કેનીઓને સંદેશો મોકલ્યો કે, “તમે તો ઇસ્રાએલીઓ જ્યારે મિસરમાંથી આવ્યા ત્યારે તેમની સાથે મૈત્રીભર્યા વ્યવહાર રાખ્યો હતો. તમે અમાંલેકીઓનો પ્રદેશ છોડીને ચાલ્યા જાઓ, નહિ તો માંરે તેમની સાથે તમને પણ માંરી નાખવા પડશે.” તેથી કેનીઓ અમાંલેકીઓનો પ્રદેશ છોડીને ચાલ્યા ગયા.

Hindi और शाऊल ने केनियों से कहा, कि वहां से हटो, अमालेकियों के मध्य में से निकल जाओ कहीं ऐसा न हो कि मैं उनके साथ तुम्हारा भी अन्त कर डालूं; क्योंकि तुम ने सब इस्राएलियों पर उनके मिस्र से आते समय प्रीति दिखाई थी। और केनी अमालेकियों के मध्य में से निकल गए।

Kannada ಕೆನೈರಿಗೆ ಅವನು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲರು ಏಗುಪ್ತದಿಂದ ಬಂದಾಗ ನೀವು ಅವರಲ್ಲರಿಗೆ ದಯೆ ತೋರಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅಮಾಲೇಕೈರ ಸಂಗಡ ನಾಶಮಾಡದ ಹಾಗೆ ನೀವು ಅವರ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋಗಿರಿ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಕೆನೈರು ಅಮಾಲೇಕೈರ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ ശൊ ൽ കേ ന്യ രോ ടു : ഞാ ൽ നി ണ്ട ഒള അമാലേക്യരോടുകൂടെ നശിപ്പിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവരുടെ ഇടയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോകു വിൻ ; യി സ്രായേ ൽ മ കൾ മി സ്ര യി മി ൽ നി ന്നു പുറപ്പെട്ടുവന്നപ്പോൾ നിങ്ങൾ അവർക്കു ദയചെയ്തുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ കേന്യർ അമാലേക്യരുടെ ഇടയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുപോയി.

Marathi शौल केनी लोकांना म्हणाला, “तुम्ही अमालेक्यांमधून निघून जा, नाहीतर त्यांच्याबरोबर तुमचाही संहार व्हायचा; कारण इस्राएल लोक मिसरातून आले तेव्हा तुम्ही त्यांच्याशी स्नेहभावाने वर्तला.” ह्यावरून केनी अमालेक्यांतून निघून गेले.

Oriya ଶାଉଲ କେନୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଅ, ଅମାଲେକେ ଛାଡ଼ି ଗୁଲୁୟାଆ କାରଣ ମୁଁ ଅମାଲେକେ ଯଦ୍ ଦୁଃସ୍ତମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଗୁ ହେଁ ନାହିଁ। ଦୁଃସ୍ତମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଛାଡ଼ି ଆସିବା ବେଳେ ସମାଜକୁ ଦୟା ପ୍ରଦର୍ଶନ କରିଥିଲା ତେଣୁ କେନୀୟମାନେ ଅମାଲେକେ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਕੇਨੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਜਾਓ ਤੁਰੋ। ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚਵਾਰੇ ਨਿੱਕਲ ਜਾਓ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਣੇ ਤੁਹਾਡਾ ਵੀ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਵਾਂ, ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕੀਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਸਨ। ਸੋ ਕੇਨੀ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਏ

Tamil சவுல் கேனியரை நோக்கி: நான் அமலேக்கியரோடே கூட உங்களுக்கும் வாரி க்கொள்ளாத படிக்கு, நீங்கள் அவர்கள் நடுவிலிருந்து புறப்பட்டு விலகிப்போங்கள்; இஸ்ரவேல் எகிப்திலிருந்து வந்தபோது, நீங்கள் அவர்கள்

எல்லாருக்கும் தயவுசெய்தீர்கள் என்றான்; அப்படியே கேனியர் அமலேக்கியரின் நடுவிலிருந்து விலகிப்போனார்கள்.

వచనము 7

తరువాత సౌలు అమాలేకీయులను హవీలానుండి ఐగుప్తు దేశపు మార్గముననున్న షూరువరకు తరిమి హతముచేసి

Assamese তাৰ পাছত চৌলে হবীলাৰ পৰা মিচৰৰ পূবফালে থকা চুবলৈকে অমালেকীয়া সকলক আক্রমণ কৰিলে।

Bengali শৌল অমালেকীয়দের হারিয়ে দিলেন। তাদের তাড়িয়ে নিয়ে গেলেন সেই হবীলা থেকে শূর অবধি যেখানে মিশরের সীমানা।

Gujarati ત્યાર પછી શાઉલે અમાલેકીઓને હરાવ્યા અને તેમને દૂર હંકી કાઢ્યાં, હવીલાહથી શૂર સુધી, મિસરની સરહદે.

Hindi तब शाऊल ने हवीला से ले कर शूर तक जो मिस्र के साम्हने है अमालेकियों को मारा।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಹವೀಲಾದಿಂದ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಶೂರಿಗೆ ಹೋಗುವ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಇದ್ದ ಅಮಾಲೇಕೈರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅಮಾಲೇಕೈರ ಅರಸನಾದ ಅಗಾಗನನ್ನು ಜೀವಂತವಾಗಿ ಹಿಡಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ശൌൽ ഹവീലാമുതൽ മിസ്രയീമിന്നു കിഴക്കുള്ള ശൂർവരെ അമാലേക്യരെ സംഹരിച്ചു.

Marathi मग शौलाने हवीलापासून मिसरासमोरील शूराच्या मार्गापर्यंत अमालेक्यांना मार देत नेले.

Oriya ଶାଉଲ ଅମାଲକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସେ ହବାଲାଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ମିଶର ସାମାବର୍ତ୍ତୀ ଶୁରଠାରେ ନିକଟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅମାଲକେୟମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਹਵੀਲਾਹ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸੂਰ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੋੜੀ ਜੋ ਮਿਸਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੈ ਮਾਰਿਆ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు శవుల్: ఆవీలీలా త్తువక్కి యకిప్పతిర్కు యతిరేయిరుక్కిర క్కురుక్కుప్పొక్కుం యల్లైమఱ్ఱుం ఇరుత్త అమలైక్కియరై మఱఱఱక్కిత్తు,

వచనము 8

అమాలేకీయుల రాజైన అగగును ప్రాణముతో పట్టుకొని జనులనందరిని కత్తిచేత నిర్మూలము చేసెను

Assamese তেওঁ অমালেকীয়া সকলৰ ৰজা অগাগক জীৱিত অৱস্থাতে ধৰিলে, আৰু আন লোক সকলক তৰোৱালৰ ধাৰেৰে ধ্বংস কৰিলে।

Bengali అమాలేకీయదేర రాజా డిల అగాగ| శోల జీవిత అవశ్చాయ అగాగకె వందీ కఱెఱిలెన ఎవం వాకీ అమాలేకీయదేర హతా కఱెఱిలెన|

Gujarati તેણે અમાંહેકીઓના રાજા અગાગને જીવતો પકડયો પરંતુ બાકીના બધા લોકોની હત્યા કરીને સર્વનાશ કર્યો.

Hindi और उनके राजा अगाग को जीवित पकड़ा, और उसकी सब प्रजा को तलवार से सत्यानाश कर डाला।

Kannada ಆದರೆ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

Malayalam അമാലേക്യരുടെ രാജാവായ ആഗാഗിനെ ജീവനോടെ പിടിച്ചു, ജനങ്ങളെ ഒക്കെയും വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ നീർമ്മൂലമാക്കി.

Marathi त्याने अमालेक्यांचा राजा अगाग ह्याला जिवंत पकडले, आणि सर्व लोकांचा तलवारीने निखालस संहार केला.

Oriya ସେ ଅମାଲକେୟ ରାଜା ଅଗାଗୁକୁ ଜୀବନ୍ତୁ ପଢ଼ିଲେ। କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਗਾਗ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அமலேக்கியரின் ராஜாவாகிய ஆகாசை உயிரோடே பிடித்தான்; ஜனங்கள் யாவரையும் பட்டயக் கருக்கினாலே சங்காரம்பண்ணினான்.

వచనము 9

సౌలును జనులును కూడి అగగును, గొఱ్ఱలలోను ఎద్దలోను క్రొవ్విన గొఱ్ఱపిల్లలు మొదలైన వాటిలోను మంచివాటిని నిర్మూలము చేయక కడగా నుంచి, పనికిరాని నీచ పశువులన్నిటిని నిర్మూలము చేసిరి.

Assamese কিন্তু চৌল আৰু লোকসকলে অগাগক আৰু উত্তম উত্তম মেৰ, ছাগলী, গৰু, হুইপুই দামুৰি আৰু মেৰ পোৱালিবোৰ আৰু আটাই উত্তম বস্তুবোৰ ধ্বংস নকৰিলে, কিন্তু যিবোৰ ঘিণলগা আৰু মূল্যহীন সেইবোৰক সম্পূৰ্ণ ভাৱে ধ্বংস কৰিলে।

Bengali সব কিছু ধ্বংস করতে শৌলের এবং ইশ্রায়েলীয়দের মন চাইল না। সেইজন্য তারা অগাগকে মেরে ফেলে নি। তাছাড়া পুই গাভী, সেরা মেঘগুলোকেও তারা জীবিত রেখেছিল। সেই সঙ্গে আর যে সব জিনিস রেখে দেবার মতো, সেগুলোও রেখে দিয়েছিল। ঐগুলো তারা নষ্ট করতে চায় নি। যেগুলো রাখার যোগ্য নয়, সেগুলোকে তারা নষ্ট করে দিয়েছিল।

Gujarati પછી શાઉલ અને તેના સૈન્યે અગાગને જીવતો છોડયો પછી શ્રેષ્ઠ જાડી ગાયો, ઘેટાં અને હલવાનોને માંચાં નહિ. પણ તેઓએ નબળાં પ્રાણીઓ જેઓ મૂચેડીન હતા અને બીજી નકામી ધીજોનો નાશ કર્યો.

Hindi परन्तु अगाग पर, और अच्छी से अच्छी भेड़-बकरियों, गाय-बैलों, मोटे पशुओं, और मेम्नों, और जो कुछ अच्छा था, उन पर शाऊल और उसकी प्रजा ने कोमलता की, और उन्हें सत्यानाश करना न चाहा; परन्तु जो कुछ तुच्छ और निकम्मा था उसको उन्होंने सत्यानाश किया॥

Kannada ಸೌಲನು ಮತ್ತು ಜನರು ಅಗಾಗನನ್ನೂ ಪಶುಕುರಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲ್ತರವಾದ ವುಗಳನ್ನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಕನಿಕರಿಸಿದರು. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಆದರೆ ತಿರಸ್ಕರಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಕನಿಷ್ಠವಾದವು ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലും ജനവും ആഗാഗിനെയും ആടു, മാടു, തടി ചുമുഗം എന്നിവയിൽ മേത്തരമായവയെയും കുഞ്ഞാടുകളെയും ഉത്തമമായവയെ ഒക്കെയും നിർമ്മൂലമാക്കുവാൻ മനസ്സില്ലാതെ ജീവനോടെ സൂക്ഷിച്ചു; ഹീനവും നിസ്സാരവുമായവയെ ഒക്കെയും അവർ നിർമ്മൂലമാക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi तरीपण शौलाने व लोकांनी अगागाला जिवंत राखले; त्याचप्रमाणे उत्तम उत्तम मेंढरे, बैल, पुष्ट पशू, कोकरे आणि जेजे काही चांगले ते त्यांनी राखून ठेवले; त्यांचा अगदी नाश करावा असे त्यांना वाटले नाही, तर जे काही टाकाऊ व कुचकामाचे होते त्याचाच त्यांनी अगदी नाश केला.

Oriya ଯାହା ହେଉ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ସବୁଠୁଁ ଭଲ ମତ୍ସ୍ୟ, ବଳଦ ଓ ହୁଷ୍ଟପୁଷ୍ଟ ମତ୍ସ୍ୟ ଶାବକଗୁଡ଼ିକୁ ଓ ସମସ୍ତ ରଖିବା ପାଇଁ ଉପ ଯୋଗା ସାମଗ୍ରୀ ସମାନେ ରଖିଲେ। ସମାନେ ସହେଁ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ ଚାହଁଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ କବଳେ ରଖିବା ଉପଯୋଗୀ ନ ହେବେ ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକ ନଷ୍ଟ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਗਾਗ ਨੂੰ ਅਤੇ ਚੰਗੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਬਲਦਾਂ ਅਤੇ ਮੋਟੇ ਮੋਟੇ ਵੱਢਿਆਂ ਅਤੇ ਮੇਢਿਆਂ ਦਿਆਂ ਬਚਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਚੰਗਾ ਸੀ ਬਚਾ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜ਼ੀ ਨਾ ਹੋਇਆ ਪਰ ਸਾਰੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਜੋ ਮਾੜੀਆਂ ਅਤੇ ਨਿਕੰਮੀਆਂ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ॥

Tamil స ఖ ల్ల మ్ జ న ఙ్ గ ళ మ్ , ఆ క ా క ా య మ్ , ఆ డ్రి మ ా డ్రి క గ్ని ల్ మ్ర త ల్త ర మ ా న వై క గ్ల య మ్ , ఇ ర ణ్డ ా న్త ర మ ా న వై క గ్ల య మ్ , ఆ డ్రి క్క్ర డ్డి క గ్ల య మ్, నలమాన గలలవంఠెయ్యం, అప్రిత్తుప్పోడమనతిల్లమల తప్పవెత్తు, అరబమానవైకగ్లం ఉతవతవైకగ్లమాన సకల వస్తుకకగ్లయ్యం ముఠ్ఠిల్లం అప్రిత్తుప్పోడదాన్.

వచనము 10

అప్పుడు యోహానా వాక్కు సమూయేలునకు ప్రత్యక్షమై యీలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেললৈ যিহোৱাৰ বাক্য আহিল,

Bengali শমূয়েল প্রভূর কাছ থেকে একটি বার্তা পেল।

Gujarati પછી ઇમુએલને યહોવાની વાણી સંભળાઈ:

Hindi तब यहोवा का यह वचन शमूएल के पास पहुंचा,

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ ಉಂಟಾ ಯಿತು, ಏನಂದರೆ--ನಾನು ಸೌಲನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു ശമുവേലിന്നുണ്ടായതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi मग शमुवेलाला परमेश्वराचे वचन प्राप्त झाले की,

Oriya ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଖରୁ ଓକ ବାଞ୍ଛା ପାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਅੱਪੜ ਪਿਆ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய வார்த்தை சாமுவேலுக்கு உண்டாகி, அவர் சொன்னது:

వచనము 11

సౌలు నన్ను అనుసరింపక వెనుకతీసి నా ఆజ్ఞలను గైకొనకపోయెను గనుక అతనిని రాజుగా

నిర్ణయించినందుకు నేను పశ్చాత్తాప పడుచున్నాను. అందుకు సమూయేలు కోపావేశుడై రాత్రి అంత

యెహోవాకు మొట్టపెట్టుచుండెను.

Assamese “চৌলক যে মই বজা পাতিলৌ তাৰ বাবে মই দুখিত; কিয়নো তেওঁ মোৰ পৰা বিমুখ হ’ল আৰু মোৰ আজ্ঞাবোৰ পালন নকৰিলে।” তেতিয়া চমূৱেলৰ খং উঠিল, তেওঁ গোটেই ৰাতি যিহোৱাৰ আগত ক্ৰন্দন কৰিলে।

Bengali প্রভু বললেন, “শৌল আমাকে মানছে না। ওকে রাজা করেছিলাম বলে আমার অনুশোচনা হচ্ছে। সে আমার কথামত কাজ করছে না।” শমূয়েল একথা শুনে ক্রুদ্ধ হল। সারারাত ধরে কেঁদে কেঁদে সে প্রভুর কাছে প্রার্থনা করল।

Gujarati “હું શાઉલને રાજા બનાવવા માંટે પસ્તાવું છું, કારણ તે મને ભૂલી ગયો છે અને માંત્ર ઉલ્લેંઘન કર્યું છે.” શમુએલને ખૂબ ક્રોધ યદયો; અને આખી રાત તેણે યહોવા આગળ વિનંતી કરી.

Hindi कि मैं शाऊल को राजा बना के पछताता हूं; क्योंकि उसने मेरे पीछे चलना छोड़ दिया, और मेरी आज्ञाओं का पालन नहीं किया। तब शमूएल का क्रोध भड़का; और वह रात भर यहोवा की दोहाई देता रहा।

Kannada ಅವನು ನನ್ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋದನು; ನನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಈಡೇರಿಸಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಸಮುವೇಲನು ದುಃಖಪಟ್ಟವನಾಗಿ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಕತ ನಿಗೆ ಮೊರೆಯಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഞാൻ ശൌലിനെ രാജാവായി വാഴിച്ചതിനാൽ എനിക്കു മനസ്താപമായിരിക്കുന്നു; അവൻ എന്നെ വിട്ടുമാറിയിരിക്കുന്നു; എന്റെ

കല്പനകളെ നീവുത്തീച്ചതുമില്ല. ഇതിങ്കൽ ശമുവേലിന്നു വ്യസനമായി; അവൻ രാത്രി മുഴുവനും യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു.

Marathi “मी शौलाला राजा केले ह्याचा मला पस्तावा होत आहे; कारण मला अनुसरण्याचे सोडून देऊन त्याने माझ्या आज्ञा पाळल्या नाहीत.” ह्यावरून शमुवेलाला संताप आला व तो रात्रभर परमेश्वराचा धावा करत राहिला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ଶାଉଲ ମାତ୍ର ଅନୁକ୍ରମରେ କରୁନାହିଁ ତେଣୁ ଶାଉଲଙ୍କୁ ରାଜା କରିଥିବାରୁ ମୁଁ ଦକ୍ଷିଣରେ ଅଟେ। ସେ ମାତ୍ର ଆଦେଶକୁ ଅବମାନ କଲେ। ଏଥି ରେ ଶାମୁଏଲ କୋପିତ ହେଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ସାରା ରାତି ରିକ୍ତ କରୁ କାହିଲେ।

Punjabi ਕਿ ਮੈਂ ਗਰੰਜ ਹਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਠਹਿਰਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਮਗਰ ਤੁਰਨ ਤੋਂ ਭੱਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਨਾ ਕੀਤਾ ਸੋ ਸਮੁਏਲ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਤਰਲੇ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil நான் சவுலை ராஜாவாக்கினது எனக்கு மனஸ்தாபமாயிருக்கிறது; அவன் என்னை விட்டுத் திரும்பி, என் வார்த்தைகளை நிறைவேற்றாமற்போனான் என்றார்; அப்பொழுது சாமுவேல் மனம் நொந்து, இராமுமுதும் கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டான்.

వచనము 12

ఉదయమున సమూయేలు లేచి సౌలును ఎదుర్కొనుటకు పోగా సౌలు కర్మేలునకు వచ్చి అక్కడ

జయసూచకమైన శిలను నిలిపి తిరిగి గిల్గాలునకు పోయెనన్న సమాచారము వినెను.

Assamese চমূৱেল ৰাতিপুৱাতে উঠি চৌলৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ গ'ল। কিন্তু চমূৱেলক এই কথা কোৱা হ'ল, “চৌলে কৰ্মিললৈ আহি নিজৰ কাৰণে এটা জয়সুস্ত স্থাপন কৰিলে, আৰু তাৰ পৰা ঘূৰি গিলগললৈ গুচি গ'ল।”

Bengali পরদিন খুব ভোরে শমুয়েল শৌলের সঙ্গে দেখা করতে গেল। কিন্তু লোকরা শমুয়েলকে বলল, “শৌল যিহূদার কৰ্মিল শহরে চলে গেছেন। সেখানে তিনি নিজের সম্মান বাড়াতে একটা পাথরের মূর্তি তৈরী করেছেন। তিনি এখন নানা জায়গায় ঘুরে বেড়াচ্ছেন। সবশেষে তিনি গিল্গলে যাবেন।” তাদের কথা শুনে শমুয়েল শৌল যেখানে ছিলেন সেখানে গেল। তখন শৌল সবে অমালেকীয়দের কাছ থেকে নেওয়া জিনিসগুলোর প্রথম অংশ প্রভুকে নিবেদন করেছিল। এগুলো সবই শৌল হোমবলি রূপে প্রভুকে উত্সর্গ করেছিল।

Gujarati શમુએલ સવારનાં વહેલો ઉઠયો; અને શાઉલને મળવા ગયો પણ લોકોએ તેને કહ્યું, “શાઉલ પોતાની ખ્યાતિમાં એક સ્મારક ઊભું કરવા કામેલું ગયો છે. ત્યાંથી તે બીજી જગ્યાઓએ જશે અને છેવટે ગિલ્ગાલ જશે.”

Hindi बिहान को जब शमूएल शाऊल से भेंट करने के लिये सवेरे उठा; तब शमूएल को यह बताया गया, कि शाऊल कर्मेल को आया था, और अपने लिये एक निशानी खड़ी की, और घूमकर गिलगाल को चला गया है।

Kannada ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದು ಸೌಲನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಹೋದನು. ಆಗ ಸೌಲನು ಕಮೆ ಲಿಗೆ ಬಂದು, ಇಗೋ, ತನಗಾಗಿ ಒಂದು ಸ್ಥಳವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದನೆಂದೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ದಾಟಿ ಗಿಲ್ಲಾಲಿಗೆ ಹೋದನೆಂದೂ ಸಮುವೇಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ശമുവേൽ ശൌലിനെ എത്തിരേല്പാനു് അതികാലത്തു് എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ ശൌൽ കുർമ്മേലിൽ എത്തിയെന്നും ഒരു ജ്ഞാപകസ്മരണം നാട്ടി ഘോഷയാത്ര കഴിച്ചു തിരിഞ്ഞു ഗിലഗാലിലേക്കു പോയി എന്നും ശമുവേലിന്നു അറിവുകിട്ടി.

Marathi सकाळी अगदी पहाटेस शमुवेल उठून शौलाला भेटायला गेला; तेव्हा त्याला कोणी सांगितले की, “शौल कर्मेलस आला आहे आणि तेथे स्वतःच्या स्मरणार्थ त्याने एक विजयस्तंभ उभारला व चोहोकडे फिरून तो गिलगालास गेला आहे.”

Oriya ଶାମୁଏଲ ଯେତେ ଦା'ପରଦିନ ପ୍ରତ୍ୟୁତ୍ପାଦନକୁ ଶାଉଲଙ୍କୁ ଯାଣାଇ କରୁଥିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କ ରାସ୍ତା ରେ ଗଲେ। ଲୋକମାନେ ଶାମୁଏଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଶାଉଲ ଯିଉକୁଟଦାର କର୍ମିଲ ସହରକୁ ଆସିଥିଲେ। ଶାଉଲ ସଠାକକୁ ତାଙ୍କ ସମ୍ମାନାଧେ ପ୍ରସ୍ତର ସ୍ତମ୍ଭ ନିର୍ମାଣ କରୁଥିବା ଗଲେ। ଶାଉଲ ସବୁଆଡ଼େ ଯାତ୍ରା କରି ସାରିବା ପରେ ଗିଲଗାଲ ରେ ପହଞ୍ଚିବେ।

Punjabi ਜਦ ਸਮੁਏਲ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਤੜਕੇ ਹੀ ਉੱਠਿਆ ਤਾਂ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੇ ਸ਼ਾਊਲ ਕਰਮਲ ਨੂੰ ਆਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਆਪਣੇ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਜਾਦਗਾਰ ਕਾਇਮ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਲੰਘ ਕੇ ਗਿਲਗਾਲ ਵੱਲ ਲਹਿ ਗਿਆ

Tamil మறுనాగ్ల అతికాలమే సామ్రవేల శవులెశ శంత్రీకకప్పోనాన్; అప్పొమ్రుతు శవుల కర్మేలుక్కు వంత్రు, తనక్కు ఒరు జెయస్త్తంపం నాడ్డి, పింపు పల ఇడంగ్లగిల్ సెన్రు కిలకాల్కుక్కుప్పోనాన్ గన్రు, సామ్రవేలుక్కు అనివికకప్పడ్డు.

వచనము 13

తరువాత అతడు సౌలునొద్దకు రాగా సౌలు యెహోవా వలన నీకు ఆశీర్వాదము కలుగును గాక,

యెహోవా ఆజ్ఞను నేను నెరవేర్చితివనగా

Assamese তাৰ পৰা চমূৱেল চৌলৰ ওচৰলৈ আহিল, চৌলে তেওঁক ক'লে, “আপুনি যিহোৱাৰ আশীৰ্বাদ-প্ৰাপ্ত হওঁক; মই যিহোৱাৰ আজ্ঞা পালন কৰিলোঁ।”

Bengali শমূয়েল শৌলের কাছে গেল। শৌল তাকে বললেন, “প্রভু তোমার মঙ্গল করুন। আমি প্রভুর নির্দেশ পালন করেছি।”

Gujarati શામુએલ જ્યારે શાઉલ પાસે પહોંચ્યો; ત્યારે શાઉલે તેને આવકારતા કહ્યું, “યહોવા તમારું બહુ કરો; મેં યહોવાની આજ્ઞા પાળી છે.”

Hindi तब शमूएल शाऊल के पास गया, और शाऊल ने उस से कहा, तुझे यहोवा की ओर से आशीष मिले; मैं ने यहोवा की आज्ञा पूरी की है।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಸೌಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಸೌಲನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನಗೆ ಕತ ನ ಆಶೀವಾ ದವಾಗಲಿ; ನಾನು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಈಡೇರಿಸಿದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ എത്തിയപ്പോൾ ശൌൽ അവനോടു: യഹോവയാൽ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവൻ; ഞാൻ യഹോവയുടെ കല്പന നിവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमूवेल शौलाकडे आला तेव्हा शौल त्याला म्हणाला, “परमेश्वर आपले कल्याण करो; मी परमेश्वराची आज्ञा पाळली आहे.”

Oriya ଦେଶୁ ଶାମୁଏଲ ଶାଉଲ ଥିବା ସ୍ଥାନକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ଅଭ୍ୟର୍ଥନା କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରୁଛନ୍ତି। ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ମାନିଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਸਮੁਏਲ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮੁਬਾਰਕ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil சாமுவேல் சவுலினிடத்தில் போனான்; சவுல் அவனை நோக்கி: நீர் க ர்த்த ரா ல் ஆ சீ ர்வ தி க்க ப்ப ட்ட வ ர் ; க ர்த்த ரு டை ய வா ர்த்தை யை நிறைவேற்றினேன் என்றான்.

వచనము 14

సమూయేలు ఆలాగైతే నాకు వినబడుచున్న గొట్టల అరుపులును ఎట్ల రంకెలును ఎక్కడివి? అని అడిగెను.

Assamese চমূৱেলে ক'লে, “তেজো মোৰ কাণত মেৰ আৰু ছাগলীৰ বেবেনি হৈছে কিয়? আৰু গৰুৰ হেৰেলনি মই শুনিছোঁ, কিয়?”

Bengali তখন শমূয়েল বলল, “তাহলে আমি কিসের শব্দ শুনলাম? আমি কেন মেঘ আর গরুর ডাক শুনতে পেলাম?”

Gujarati એટલે શામુએલે પૂછ્યું, “તો પછી માંરે કાને ઘેટાંના રડવાનો અને બળદ અને ગાયના ભાંભરવાનો અવાજ કેમ આવે છે? આવું કેમ છે?”

Hindi शमूएल ने कहा, फिर भेड़-बकरियों का यह मिमियाना, और गय-बैलों का यह बंबाना जो मुझे सुनाई देता है, यह क्यों हो रहा है?

Kannada ఆగ సమువేలను అవనిగే--నన్న కివిగళల్లి బిళువ ఆ కురిగళ శబ్దవేను? నాను కేళువ పశుగళ శబ్దవేను అందను.

Malayalam അതിന്നു ശമുവേൽ: എന്റെ ചെവിയിൽ എന്തെന്നു ആടുകയുടെ ഈ കുറച്ചലും ഞാൻ കേൾക്കുന്ന കാളകയുടെ മുക്കുറയും എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi शमुवेल म्हणाला, “तर शेरडामेंढरांचे बेंबावणे आणि गुरांचे हंबरणे माझ्या कानी पडत आहे ह्याचा अर्थ काय?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଗାଈକୁଟାଣି କହିଲେ, ତବେ ଏହା କ'ଣ, ମୁଁ ଶୁଣୁଣିଅଛି? ମୁଁ କାହିଁକି ମଧ୍ୟର ଢେଁ ଢେଁ ଗଢ଼ ଶୁଣୁଣିଅଛି ଏବଂ ଗାଈର ହଘାଠର ଶୁଣୁଣିଅଛି?

Punjabi ਤਾਂ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਫੇਰ ਤੇਡਾਂ ਦੀ ਮੈਂ ਮੈਂ ਅਤੇ ਬਲਦਾਂ ਦਾ ਅੜਾਉਣਾ ਕੇਹਾ ਹੈ ਜੇ ਮੈਂ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ

Tamil அதற்குச் சாமுவேல்: அப்படியானால் என் காதுகளில் விழுகிற ஆடுகளின் சத்தமும், எனக்குக் கேட்கிற மாடுகளின் சத்தமும் என்ன என்றான்.

వచనము 15

అందుకు సౌలు అమాలేకీయుల యొద్దనుండి జనులు వీటిని తీసికొనివచ్చిరి; నీ దేవుడైన యెహోవాకు బలులనర్పించుటకు జనులు గొఱ్ఱలలోను ఎద్లలోను మంచినీటిని ఉండనిచ్చిరి; మిగిలిన వాటినిన్నిటిని

మేము నిర్మూలము చేసితిమనగా

Assamese চৌলে ক'লে, “সেহেবোৰ অমালেকীয়া সকলৰ পৰা অনা হৈছে; কিয়নো নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বলিদান কৰিবৰ কাৰণে লোকসকলে উত্তম উত্তম মেৰ ও ছাগলী, আৰু উত্তম উত্তম গৰু ৰাখিলে; কিন্তু অৱশিষ্টবোৰ আমি ধ্বংস কৰিলোঁ।”

Bengali শৌল বললেন, “ওগুলো সৈন্যরা অমালেকীয়দের কাছ থেকে নিয়ে এসেছে। তারা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের কাছে হোমবলি হিসেবে উত্সর্গ করবার জন্য সবচেয়ে উত্কৃষ্ট মেঘ আর গবাদি পশু প্রদান করেছিল। কিন্তু বাকি সবকিছুই আমরা শেষ করে দিয়েছি।”

Gujarati શાઉલે જવાબ આપ્યો, “મારા માંણસોએ એ બધાં પ્રાણીઓ અમાંલેકીઓ પાસેથી પડાવી લીધાં છે. સારામાં સારાં ઘેટાં અને બળદને તેમણે જીવતાં રહેવા દીધાં છે જેથી તેઓ તેમાંના દેવ યહોવાનો યજ્ઞ કરી શકે. બાકીનાં બધાંનો અમે પૂરો નાશ કર્યાં છે.”

Hindi शाऊल ने कहा, वे तो अमालेकियों के यहां से आए हैं; अर्थात् प्रजा के लोगों ने अच्छी से अच्छी भेड़-बकरियों और गाय-बैलों को तेरे परमेश्वर यहोवा के लिये बलि करने को छोड़ दिया है; और बाकी सब को तो हम ने सत्यानाश कर दिया है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸೌಲನು--ಜನರು ಅಮಾಲೇಕ್ಯರ ಬಳಿಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದವುಗಳು; ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಮೇಲ್ತರವಾದ ಪಶು ಕುರಿಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕಾದ ವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿಬಿಟ್ಟೆವು ಅಂದನು.

Malayalam ಆ ರ ವ ಯೆ ಆ ರ ಮಾ ಲೇ ಕ್ಯ ರು ಂ ಪ ಕ ಳೆ ಳೆ ನಿ ನ್ನು ಆ ರ ಲಿ ಕೊಂಟುವನಂತಾಕುಂ; ಜನಂ. ಆಠ್ಕುಕುಳಿಲುಂ ಕುಂಟುಕುಳಿಲುಂ. ಮೇಠಾಠರಾಯವಯೆ ನಿಂಠೆ ದೇವರಾಯ ಯೆ ಹೊಂವಯೆ ಯಾಂ.ಕುಳಿಪ್ಪಾಂ ಜೀವನೊಂ ಸುಂಟುಂ; ಷೇಮುಂಟುವಯೆ ಠಾಂಟಲಿ ನಿಂಠೆಮುಲಮಾಂಕುಂಟುಂ ಏಂನು ಷೇಮಲಿ ಪಂಠಾಂ.

Marathi शौल म्हणाला, “लोकानी ती अमालेक्यांपासून आणली आहेत; आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ बली अर्पण करण्यासाठी त्यांनी उत्तम उत्तम मेंढरे व गुरे राखून ठेवली आहेत; बाकी सर्वांचा आम्ही अगदी नाश केला आहे.”

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ସୈନ୍ୟମାନେ ସମାଲକ୍ୟ ଉପାଲକ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଆଣିଛନ୍ତି। ସୈନ୍ୟମାନେ ଉତ୍ତମ ଗୋରୁ ଓ ମଷମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଗର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ବଳିଦେବା ନିମନ୍ତେ ରଖିଲେ ଓ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਲਿਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਚੰਗੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਬਲਦਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਰੱਖਿਆ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਅਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਮੁਲੋਂ ਹੀ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அதற்குச் சவுல்: அமலேக்கியரிடத்திலிருந்து அவைகளைக் கொண்டுவந்தார்கள்; ஜனங்கள் ஆடுமாடுகளில் நலமானவைகளை உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பலியிடும்படிக்குத் தப்பவைத்தார்கள்; மற்றவைகளை முற்றிலும் அழித்துப்போட்டோம் என்றான்.

వచనము 16

సమూయేలు నీవు మాటలాడ పనిలేదు. యెహోవా రాత్రి నాతో సెలవిచ్చిన మాట నీకు తెలియజేతును

వినుమని సౌలుతో అనగా, సౌలు చెప్పుమనెను.

Assamese চমূৱেলে চৌলক ক'লে, “ব'বা, যোৱা বাতি যিহোৱাই মোক যি ক'লে, তাক মই তোমাক কওঁ।” চৌল তেওঁক ক'লে, “কওক!”

Bengali শমূয়েল বলল, “চুপ করো। গত রাতে প্রভু আমাকে যা বলেছিলেন শোনো।” শৌল বললেন, “বেশ, বলো তিনি কি বলেছিলেন।”

Gujarati શમુએલે શાઉલને કહ્યું, “થોભો, ગઈ રાત્રે યહોવાએ મને શું કહ્યું તે માંરે તને કહેવુંજ પડશે.” શાઉલ બોલ્યો, “કહો.”

Hindi तब शमूएल ने शाऊल से कहा, ठहर जा! और जो बात यहोवा ने आज रात को मुझ से कही है वह मैं तुझ को बताता हूँ। उसने कहा, कह दे।

Kannada ఆగ సమువేలను సౌలనిగేఅదిరలి కత ను ఈ రాత్రియల్ల ననగే హేళిద్దన్ను నినగే తిళిసువేను అందను. అదక్కవను--హేళు అందను.

Malayalam ശമുവേൽ ശൌലിനോടു: നീൽക്ക; യഹോവ ഈ കഴിഞ്ഞ രാത്രി എനോടു അരുളിച്ചെയ്തതു ഞാൻ നീന്ന അറിയിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവനോടു: പറഞ്ഞാലും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमुवेल शौलाला म्हणाला, “पुरे कर; परमेश्वर मला रात्री काय म्हणाला ते मी तुला सांगतो.” तो म्हणाला, “सांगा.”

Oriya ଶାମୁବେଲ ଶୌଲଙ୍କୁ କହିଲେ, କହିବା ବନ୍ଦ କର! ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଗଲା ରାତି ରେ ଯାହା କରୁଛନ୍ତି ତାହା ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିବି। ଶାଉଲ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମାତେ କହୁଛ।

Punjabi ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਠਹਿਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਅੱਜ ਰਾਤੀਂ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਉਹ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ, ਦੱਸੋ ਜੀ

Tamil అంపొబామ్రుత్తు శామ్రవేలం: అంత్రం పేశశై విద్రుం, కర్తతర్ ఇంత ఇర్రాత్తీరియిలెలె యెనక్కుశ్ శొనానైతై యెమక్కు అనివిక్కియైయె యెన్రు శవులొలై శొనానానం. అవం: శొలంబ్రుం యెన్రునం.

వచనము 17

అందుకు సమూయేలు నీ దృష్టికి నీవు అల్పుడవుగా ఉన్నప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములకు

శిరస్సువైతివి, యెహోవా నిన్ను ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా అభిషేకించెను.

Assamese চমূৱেলে ক'লে, “যদিও তুমি নিজৰ দৃষ্টিত সৰু আছিলি, তথাপি ইশায়েলৰ ফৈদ সকলৰ মাজত তোমাক মুখ্য কৰা নহ'ল নে?” আৰু যিহোৱাই তোমাক ইশায়েলৰ ওপৰত বজা অভিষেক কৰিলে।

Bengali শমূয়েল বলল, “অতীতে তুমি ভাবতে তুমি গুরুত্বহীন ছিলে। কিন্তু পরে তুমি হয়ে গেলে ইশায়েলের পরিবারগোষ্ঠীর নেতা। প্রভু ইশায়েলের রাজা হিসাবে তোমাকে মনোনীত করেছিলেন।

Gujarati શમુએલે કહ્યું, “જયારે તું વિચાર્યું તું કાઇ પણ નથી, યહોવાએ તને ઇસ્રાએલીઓનો રાજા બનાવ્યો, અને હવે તું ઇસ્રાએલના કુળસમૂહનો મુખી છે.

Hindi शमूएल ने कहा, जब तू अपनी दृष्टि में छोटा था, तब क्या तू इस्राएली गोत्रियों का प्रधान न हो गया, और क्या यहोवा ने इस्राएल पर राज्य करने को तेरा अभिषेक नहीं किया?

Kannada సమువేలను--నిను నిన్న దృష్టియల్ల అల్పనాగిద్దరూ ఇశ్రాయేలీ గోత్రుల మేలే యజమాననాగి మాడల్పట్టియల్లవో? కత ను నిన్ను ఇశ్రాయేలీయేల్యర మేలే అరసనాగి అభిషేకిసి దనల్లవో?

Malayalam അപ്പോൾ ശമുവേൽ പറഞ്ഞതു: നിന്റെ സ്വന്തകാഴ്ചയിൽ നീ ചെറിയവനായിരുന്നിട്ടും യഹോവ നിന്നെ യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങൾക്കു തലവനാക്കുകയും യിസ്രായേലിന്റെ രാജാവായി നിന്നെ അഭിഷേകം കഴിക്കുകയും ചെയ്തില്ലയോ?

Marathi शमुवेल म्हणाला, “तू आपल्या दृष्टीने क्षुद्र होतास तरी तुला इस्राएली कुळांचा नायक केले ना? आणि तू इस्राएलाचा राजा व्हावे म्हणून परमेश्वराने तुला अभिषेक केला ना?”

Oriya ଶାମୁବେଲ ଯେ କହିଲେ, ଅତୀତ ରେ ତୁମ୍ଭେ ନିଜକଳ୍ପେ ମରୁତଂଶ୍ୟ ବୋଲି ଭାବକୁ ନ ଥିଲ। କିନ୍ତୁ ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବଂଶକୁ ଉଦ୍ଧାର ମୁଖ୍ୟ ହୋଇ ପାରିଲ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଭାବେ ବାଛିଲେ।

Punjabi ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਨਜ਼ਰ ਵਿੱਚ ਤੁੱਛ ਸੈਂ ਤਾਂ ਤਲਾ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਦਾ ਤੂੰ ਪਰਧਾਨ ਨਹੀਂ ਠਹਿਰਾਇਆ ਗਿਆ? ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਨ ਲਈ ਤੈਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ

Tamil అ పంపా మ్రు త్తూ శా మ్ర వే ల : నీ ర్ య మ్ మ్ర డె య పా ర్ వై క్ క్రు శ్ సీ ర్ య వ రా యి రు న్ ద పో త్తూ అ ల్ల వో ఇ స్ ర వే ల్ కో త్ తి ర ఙ్ క రు క్ క్రు త్ తలె వ రా నీ ర్ ; క ర్ త్ త ర్ య మ్ మె ఇ స్ ర వే లి న్ మే ల్ రా జా వా క అ పి షే క మ్ ప ణ్ణు వి త్ తా రే .

వచనము 18

మరియు యెహోవా నిన్ను సాగనంపి నీవు పోయి పాపాత్ములైన అమాలేకీయులను నిర్మూలము

చేయుము, వారు లయమగు వరకు వారితో యుద్ధము చేయుమని సెలవియ్యగా

Assamese যিহোৱাই তোমাক তোমাৰ পথত পঠাই দি ক'লে, যোৱা পাপী লোকসকলক সম্পূৰ্ণভাৱে ধংস কৰা, আৰু অমালেকীয়াসকল সম্পূৰ্ণ ভাৱে ধ্বংস নোহোৱালৈকে তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰা।

Bengali প্রভু তোমাকে একটা বিশেষ কাজে পাঠিয়েছিলেন। প্রভু বললেন, ‘যাও, সমস্ত অমালেকীয়দের হত্যা কর। কারণ তারা সবাই পাপী। সবাইকে শেষ করে দাও। তারা নিঃশেষে বিনষ্ট না হওয়া পর্যন্ত যুদ্ধ চালিয়ে যাও।’

Gujarati યહોવાએ તને વિશિષ્ટ કામ સોંપીને મોકલ્યો હતો, તને જણાવ્યું હતું, ‘જા, અને દુષ્ટ અમાલેકીઓનો નાશ કર. જ્યાં સુધી તેમનું નામનિશાન નાશ ના પામે ત્યાં સુધી તેઓની સાથે લડાઈ કર.’

Hindi और यहोवा ने तुझे यात्रा करने की आज्ञा दी, और कहा, जा कर उन पापी अमालेकियों को सत्यानाश कर, और जब तक वे मिट न जाएं, तब तक उन से लड़ता रह।

Kannada ಪಾಪಿಷ್ಠರಾದ ಅಮಾಲೇಕ್ಯರನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿ ಅವರು ತೀರಿಹೋಗುವ ವರೆಗೂ ಅವರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ യഹോവ നന്നെ ഒരു വഴിക്കു അയച്ചു: നീ ചെന്നു അമാലേക്യരായ പാപികളെ നിർമ്മൂലമാക്കുകയും അവർ നശിക്കുംവരെ അവരോടു പൊരുതുകയും ചെയ്ക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग परमेश्वराने तुला मोहिमेवर पाठवून सांगितले की, 'जा, त्या पापी अमालेक्यांचा सर्वस्वी संहार कर, आणि ते नष्ट होत तोपर्यंत त्यांच्याशी युद्ध कर.'

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ନିଜୁଢ଼େ ଯାତ୍ରା ରେ ପଠାଇ କହିଲେ, 'ଯାଅ, ସହେ଼ ଅମାଲକେ଼ାୟ ପାପୀମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର। ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ସର୍ବସ୍ୱ ରୂପେ ଧ୍ୱଂସ ନକରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କ ସହ ନିଜୁଢ଼େ କର।'

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਪੈਂਡੇ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਪੀ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਅਤੇ ਜਦ ਤੋੜੀ ਉਹ ਨਸ਼ਟ ਨਾ ਹੋ ਜਾਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰ

Tamil இப்போதும் கர்த்தர்: நீ போய் அமலேக்கியராகிய அந்தப் பாவிகளைச் சங்கரித்து, அவர்களை நிர்மூலமாக்கித் தீருமட்டும், அவர்களோடு யுத்தம் பண்ணு என்று சொல்லி, உம்மை அந்த வழியாய் அனுப்பினார்.

వచనము 19

నీవు ఎందుచేత యెహోవా మాట వినక దోపుడుమీద ఎగబడి ఆయన దృష్టికి కీడు చేసితివనను.

Assamese তেনহলে তুমি যিহোৱাৰ বাক্য কিয় পালন কৰা নাছিল, কিন্তু তাৰ পৰিবৰ্তে কিয় লুট কৰা বস্তু জব্দ কৰি যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কিয় পাপ কৰিলা?"

Bengali কিন্তু তুমি প্রভুর সে কথা শোন নি। কারণ তুমি জিনিসপত্র নিজের কাছে রেখে দিতে চেয়েছিলে, তাই প্রভুর কথা অনুযায়ীকাজ করো নি। তাঁর মতে যা খারাপ, সেই কাজ তুমি করেছ!"

Gujarati તો પછી ત'ં યહોવાની આજ્ઞા કેમ માંની નહિ? તું શા માટે લૂંટ કરવા તૂટી પડયો, અને યહોવાની નજરમાં ગુનો ગણાય તેવું તે શા માટે કર્યું?"

Hindi फिर तू ने किस लिये यहोवा की वह बात टालकर लूट पर टूट के वह काम किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है?

Kannada ಹೀಗಿರುವಾಗ ನೀನು ಯಾಕೆ ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯನಾಗದೆ ಕೊಳ್ಳೆಯ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದಿ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെയിരിക്കെ നീ യഹോവയുടെ കല്പന അനുസരിക്കാതെ കൊള്ളക്കു ചാടി യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായതു ചെയ്തതെന്തു?

Marathi असे असता तू परमेश्वराचा शब्द का ऐकला नाहीस? तू लुटीवर झडप घालून परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते का केलेस?"

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଗଢ଼ାଣିଲ ନାହିଁ କାହିଁକି? ତୁମ୍ଭେ ରାହିଲ ସେ ଲଜ୍ଜାଘୋଷ୍ୟ ଗଢ଼ାଣିକ ରଖିବା ପାଇଁ ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ମନ୍ଦ ଅଟେ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਕਿਉਂ ਨਾ ਮੰਨੀ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਉੱਤੇ ਕਿਉਂ ਆ ਡਿੱਗਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਬਚੀ ਕੀਤੀ?

Tamil இப்படியிருக்க, நீர் கர்த்தருடைய சொல்லைக்கேளாமல், கொள்ளையின்மேல் பறந்து, கர்த்தருடைய பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தது என்ன என்றான்.

వచనము 20

అందుకు సౌలు ఆ మాట అనవద్దు; నేను యెహోవా మాట విని యెహోవా నన్ను పంపిన మార్గమున

పోయి అమాలేకీయుల రాజైన అగగును తీసికొనివచ్చితిని కాని అమాలేకీయులను నిర్మూలము

చేసితిని.

Assamese ଚୌଲେ ଚମ୍ପୁରେଲକ କ'ଲେ, “ମ‌ହି ଅର‌ଶ୍ୟୋ ଯିହୋରା‌ବ ବାକା‌ଲେ ପା‌ଲନ କ‌ବି‌ଲୌ। ଆ‌ବ୍ ଯି‌ହୋରା‌ହି ମୋ‌କ ଯି ବା‌ଟେ‌ଦି ପ‌ଠା‌ହି‌ଛି‌ଲ, ସେ‌ହି ବା‌ଟେ‌ଦି ଗ'‌ଲୋ। ଅ‌ମା‌ଲେ‌କ‌ବ ବ‌ଜା ଅ‌ଗା‌ଗ‌କ ମ‌ହି ବ‌ନ୍ଦୀ କ‌ବି‌ଲୌ, ଆ‌ବ୍ ଅ‌ମା‌ଲେ‌କୀ‌ସ‌କ‌ଲ‌କ ସ‌ମ୍ପୂର୍‌ଣ‌ଭା‌ରେ ଖ‌ଞ୍ଜ‌ସ କ‌ବି‌ଲୌ।

Bengali শৌল বললেন, “কিন্তু আমি তো প্রভুর কথা পালন করেছি। তিনি আমায় যেখানে যেতে বলেছিলেন সেখানে গিয়েছিলাম। আমি অমালেকীদের সবাইকে হত্যা করেছি। কেবলমাত্র একজনকেই আমি এনে রেখেছি। তিনি হচ্ছেন তাদের রাজা, অগাগ।

Gujarati ଶାଓଣେ ଜବାଓ ଆଧ୍ୟୋ, “ପଢା ମେ ଥଡୋବାନୀ ଆଜାନୁଢ଼ ପାଓନ କର୍ଥୁ ଓ. ମନେ ଥଡୋବାଧେ ଜଧାଢ଼ ଜବାନୁଢ଼ କଣ୍ଡୁ ଓଡ଼ୁ ଡ୍ୟାଢ଼ ଡ଼ୁ ଗାଧୋ ଓଡ଼ୋ, ଅନେ ଡ଼ୁ ଅମାଢ଼େକୀଓନା ରାଜା ଅଗାଗନେ ଗ୍ରପତୋ ପକଡ଼ି ଓାଧ୍ୟୋ ଓଢ଼ୁ, ଅନେ ଓାକୀନାଓନେ ମେ ପୁରୋ ନାଶା କର୍ଥା ଓ.

Hindi शाऊल ने शमूएल से कहा, निःसन्देह मैं ने यहोवा की बात मानकर जिधर यहोवा ने मुझे भेजा उधर चला, और अमालेकियों को सत्यानाश किया है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ--ಹೌದು, ನಾನು ಕ‌ತ‌ ನ‌ ಮಾ‌ತಿ‌ಗೆ‌ ವಿ‌ಧ‌ೇ‌ಯ‌ನ‌ಾಗಿ, ಕ‌ತ‌ ನ‌ ನ‌ನ್ನ‌ನ್ನು‌ ಕ‌ಳ‌ು‌ಹ‌ಿಸ‌ಿದ‌ಲ್ಲಿ‌ಗೆ‌ ಹ‌ೋ‌ಗ‌ಿ‌ ಅ‌ಮ‌ಾಲ‌ೇ‌ಕ‌್ಯ‌ರ‌ ಅ‌ರ‌ಸ‌ನ‌ಾದ‌ ಅ‌ಗ‌ା‌ಗ‌ನ‌ನ್ನು‌ ಹ‌ಿ‌ಡಿ‌ದು‌ಕ‌ೊ‌ం‌ಡ‌ು‌ ಬ‌ం‌ದು‌ ಅ‌ಮ‌ಾಲ‌ೇ‌ಕ‌್ಯ‌ರ‌ನ್ನು‌ ಸ‌ಂ‌ಪ‌ೂ‌ಣ‌ ನ‌ಾ‌ಶ‌ಮ‌ಾ‌ಡಿ‌ದೆ‌ನ‌ು.

Malayalam ശൌൽ ശമൂവേലിനോടു: ഞാൻ യഹോവയുടെ കല്പന അനുസരിച്ചു യഹോവ എന്ന അയച്ചവഴിക്കു പോയി അമാലേക്രാജാവായ ആഗാഗിനെ കൊണ്ടുവന്നു അമാലേക്യരെ നിർമ്മൂലമാക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi शौल शमुवेलाला म्हणाला, “मी तर परमेश्वराचा शब्द पाळला आहे; परमेश्वराने मला पाठवले त्या मार्गाने मी गेलो आणि अमालेक्यांचा अगदी संहार करून त्यांचा राजा अगाग ह्याला घेऊन आलो आहे.

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କଥା ମାନିଥିଲି, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଂସେ ଯେଉଁଠାକକୁଟ ପଠାଇ ଥିଲେ, ମୁଁ ସଠାକେକକୁଟ ଯାଇଥିଲି, ମୁଁ ସମସ୍ତ ଅମାଲକେୟମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କରିଥିଲି। ମୁଁ ଅମାଲକେୟ ରାଜାଙ୍କକୁଟ ଆଣିଥିଲି ଓ ସମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କରି ା

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਮੰਨੀ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਉਸ ਰਾਹ ਤੁਰਿਆ ਹਾਂ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਗਾਗ ਨੂੰ ਲੈ ਆਇਆ ਹਾਂ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਮੂਲੇਂ ਨਾਸ ਕੀਤਾ

Tamil சவுல் சாமுவேலை நோக்கி: நான் கர்த்தருடைய சொல்லைக் கேட்டு, கர்த்தர் என்னை அனுப்பின வழியாய்ப் போய், அமலேக்கின் ராஜாவாகிய ஆகாகைக் கொண்டு வந்து, அமலேக்கியரைச் சங்காரம் பண்ணினேன்.

వచనము 21

అయితే గిల్గాలులో నీ దేవుడైన యెహోవాకు బలి అర్పించుటకై జనులు శపితములగు గొట్టలలోను

ఎడలలోను ముఖ్యమైనవాటిని తీసికొనివచ్చిరని సమూయేలుతో చెప్పెను.

Assamese কিস্তু লোকসকলে গিলগলত আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বলিদান কৰিবৰ অৰ্থে সম্পূৰ্ণভাৱে ধংস কৰিবলগীয়া বস্তুৰ মাজৰ পৰা উত্তম যি ভাগ, যেনে মেৰ, ছাগলী, আৰু গৰু আনিলে।”

Bengali আর সৈন্যরা নিয়েছে সেরা মেষ এবং গরু। তাদের বলি দিতে হবে গিল্গালে তোমার প্রভু ঐশ্বরের কাছে।”

Gujarati માંરા માંબ્રાસોએ નાશ કરવાની વસ્તુઓમાંથી લૂંટમાં મળેલાં સારામાં સારાં ઘેટાં અને બળદોને માંરી નાખવાને બદલે ગિલ્ગાલમાં તમાંરા દેવ યહોવાનો યજ્ઞ કરવા લઈ લીધા છે.”

Hindi परन्तु प्रजा के लोग लूट में से भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों, अर्थात् सत्यानाश होने की उत्तम उत्तम वस्तुओं को गिलगाल में तेरे परमेश्वर यहोवा के लिये बलि चढ़ाने को ले आए हैं।

Kannada ಆದರೆ ಜನರು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಗಿಲ್ಗಾಲಿ ನಲ್ಲಿ ಬಲಿ ಕೊಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಳ್ಳೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಬೇಕೆಂದಿರುವ ಕುರಿ ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲ್ತರವಾದವುಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ಬಂದರು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം ശപഥാർപ്പിതവസ്തുക്കളിൽ വിശേഷമായ ആടുമാടുകളെ കൊള്ളയിൽനിന്നു എടുത്തു ഗിൽഗാലിൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കു യാഗം കഴിപ്പാൻ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण ज्या लुटीचा नाश करायचा होता तिच्यातून लोकांनी उत्तम उत्तम वस्तू म्हणजे मेंढरे व गुरे ही तुझा देव परमेश्वर ह्याला गिलगाल येथे यज्ञ करण्यासाठी राखून ठेवली आहेत.”

Oriya ଏବଂ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟାନ୍ତେ ଗିଲ୍ଗାଲ ରେ ଉତ୍ତମ ଫେଣ୍ଡା ଓ ଗୋରୁମାନଙ୍କୁ ସଂରକ୍ଷଣ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରଖାଯାଇଥିଲା । ରେ ବଳିଦାନ ଦେବା ପାଇଁ ରଖିଲେ ।

Punjabi ਪਰ ਲੋਕ ਲੁੱਟ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਬਲਦ ਅਰਥਾਤ ਚੰਗੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਲੋੜੀਂਦਾ ਸੀ ਸੇ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਲੈ ਆਏ ਹਨ

Tamil ஜனங்களோ உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்குக் கில்காலிலே பలి யிட்டு கிற தற்காக , கொள்ளையிலே சாபத்தீடாகும் ஆடுமாடுகளிலே பிரதானமானவைகளைப் பிடித்துக்கொண்டு வந்தார்கள் என்றான்.

వచనము 22

అందుకు సమూయేలు తాను సెలవిచ్చిన ఆజ్ఞను ఒకడు గైకొనుటవలన యెహోవా సంతోషించునట్లు, ఒకడు దహన బలులను బలులను అర్పించుటవలన ఆయన సంతోషించునా? ఆలోచించుము, బలులు

అర్పించుటకంటే ఆజ్ఞను గైకొనుటయు, పొట్టిళ్ల క్రొవ్వు అర్పించుటకంటే మాట వినుటయు శ్రేష్ఠము.

Assamese চমূৱেলে ক’লে, “যিহোৱাৰ বাক্য পালন কৰিলে যেনেকৈ তেওঁ সন্তুষ্ট হয়, তেনেকৈ হোম আৰু বলিদানত জানো তেওঁ সন্তুষ্ট হ’য়? বলিদানতকৈ আজ্ঞাপালন কৰা উত্তম, আৰু মেৰৰ তেলতকৈ বাক্য শুনা উত্তম।

Bengali শমূয়েল বলল, “কিন্তু প্রভু কিসে সবচেয়ে বেশী খুশী হন? হোমবলিতে না তাঁর আদেশ পালনে? বলির চেয়ে তাঁর আদেশ পালন করাই শ্রেয়। ভেড়ার চৰ্বি উত্সর্গ করার চেয়ে ঈশ্বরের বাধ্য হওয়া অনেক ভালো।

Gujarati પરંતુ જવાબ આપ્યો, “અહોવાને અર્પણો વધારે ગમે છે કે તેમની આજ્ઞાનું પાલન ગમે છે? અર્પણો કરતાં તેમની આજ્ઞાનું પાલન બેહતર છે.

Hindi शमूएल ने कहा, क्या यहोवा होमबलियों, और मेलबलियों से उतना प्रसन्न होता है, जितना कि अपनी बात के माने जाने से प्रसन्न होता है? सुन मानना तो बलि चढ़ाने और कान लगाना मेढ़ों की चर्बी से उत्तम है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸಮುವೇಲನು--ಕತ ನ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಧೇಯನಾದರೆ ಕತ ನಿಗೆ ಆಗುವ ಸಂತೋಷ ದಹನ ಬಲಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬಲಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಗುವದೋ? ಇಗೋ, ಬಲಿಗಿಂತ ವಿಧೇಯವಾಗುವದು ಟಗರುಗಳ ಕೊಬ್ಬಿಗಿಂತ ಆಲೈಸುವದು ಉತ್ತಮವಾಗಿರುವದು.

Malayalam ಉ ಮ್ಹ ವೇ ಲಿ ಪ ಾ ಣ್ಣ ಠ ತು : ಯ ಹೊ ವ ಯು ಳ ಸ ಕ ಳ್ಲ ಣ ಣ ಣು ಣು ಠಿ ಕ್ಕು ಣು ತು ಪೊ ಲೆ ಹೊ ಮ ಯಾ ಗ ಣ್ಣ ಳ್ತು. ಹ ಣ ಣ ಯಾ ಗ ಣ್ಣ ಳ್ತು.

Hindi देख बलवा करना और भावी कहने वालों से पूछना एक ही समान पाप है, और हठ करना मूरतों और गृहदेवताओं की पूजा के तुल्य है। तू ने जो यहोवा की बात को तुच्छ जाना, इसलिये उसने तुझे राजा होने के लिये तुच्छ जाना है।

Kannada ಎದುರು ಬೀಳುವದು ಕಣಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಪಾಪ ವಾಗಿದೆ, ಹಟವು ದುಷ್ಟತನ ಮತ್ತು ವಿಗ್ರಹಾರಾಧನೆಗಳ ಹಾಗೆ ಇದೆ. ನೀನು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಅರಸನಾಗಿರದ ಹಾಗೆ ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು ಅಂದನು.

Malayalam മതസരം ആഭിചാരദോഷംപോലെയും ശഠ്യം മിത്ര്യാപൂജയും വിഗ്രഹാരാധനയും പോലെയും ആകുന്നു; നീ യഹോവയുടെ വചനത്തെ തള്ളിക്കളഞ്ഞതുകൊണ്ടു അവൻ നിന്നെയും രാജസ്ഥാനത്തിൽനിന്നു തള്ളിക്കളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Marathi अवज्ञा जादुगिरीच्या पातकासमान आहे, आणि हट्ट हा मूर्तिपूजा व कुलदेवतार्चन1 ह्यांसारखा आहे. तू परमेश्वराचा शब्द मोडला आहे म्हणून त्यानेही तुला राजपदावरून झुगारून दिले आहे.”

Oriya ବିଦ୍ରୋହିତା ମନୁରପାଠ ପାପତତ୍ତ୍ୱଲ୍ୟ ଓ ଅବାଧତା ଅବସ୍ଥୁକ୍ତର ଓ ଠାକକ୍ତ୍ୱରମାନଙ୍କର ପୂଜାତତ୍ତ୍ୱଲ୍ୟା ଦୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ତତ୍ତ୍ୱଲ୍ୟ କରୁଅଛା ଏଥିପାଇଁ ସେ ମଧ୍ୟ ଦୁମ୍ଭକୁ ରାଜା ହୁବୋ ପାଇଁ ତତ୍ତ୍ୱଲ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਬਗਾਵਤ ਅਤੇ ਜਾਦੂਗਰੀ ਦਾ ਪਾਪ ਇੱਕੋ ਜਿਹਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਖਚਰਉ ਅਤੇ ਬਦੀ ਅਤੇ ਮੂਰਤੀ ਪੂਜਾ ਇੱਕੋ ਜਿਹੀ ਹੈ। ਮੈਂ ਜਿਹਾ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਨੂੰ ਰੱਦਿਆ ਹੈ, ਤਿਹਾ ਹੀ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਰਹਿਣ ਤੋਂ ਤੈਨੂੰ ਰੱਦਿਆ ਹੈ।।

T a m i l ఇ ర ణ్డ క మ్ప ణ్ణు త ల్ పి ల్లి శ్రు ని య పా వ త్తి య్త మ్ , మురద్దాద్దమ్పణ్ణుతల్ అవపక్తిక్కుమ్ విక్కిరకారాతనైక్కుమ్ శరియామ్ ఇరుక్కిరుతు; నీర్ కర్తతరుదయ వార్తతయెప్ప పురక్కణిత్తపడియినాలే, అవర్ ఉమ్మై రాజ్జావాయీరాతపడిక్కుప్ప పురక్కణిత్తుత్ తగ్గినార్ ఎన్ఱాన్.

వచనము 24

సౌలు జనులకు జడిసి వారి మాట వినినందున నేను యెహోవా ఆజ్ఞను నీ మాటలను మీరి పాపము

తెచ్చుకొంటిని.

Assamese তাৰ পাছত চৌলে চমূৱেলক ক'লে, “মই পাপ কৰিলোঁ; কিয়নো যিহোৱাৰ আজ্ঞা আৰু আপোনাৰ বাক্য লঙ্ঘন কৰিলোঁ; কাৰণ মই লোকসকলক ভয় কৰি তেওঁলোকৰ কথা শুনিলোঁ।

Bengali এর উত্তরে শৌল শমূয়েলকে বললেন, “আমি পাপ করেছি। প্রভুর আদেশ আমি শুনি নি, তোমার কথাও আমি শুনি নি। লোকদের আমি ভয় পাই, তারা যা চায় আমি তাই করেছি।

Gujarati શાઉલે શમુએલને કહ્યું, “મેં પાપ કર્યું છે. મેં યહોવાની આજ્ઞાની અને તમારા ઉક્રમની અવગણના કરી છે. તું મારા માંબસોથી ડરી ગયો અને તેમના કહ્યા પ્રમાણે વચ્યો,

Hindi शाऊल ने शमूएल से कहा, मैं ने पाप किया है; मैं ने तो अपनी प्रजा के लोगों का भय मानकर और उनकी बात सुनकर यहोवा की आज्ञा और तेरी बातों का उल्लंघन किया है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ--ನಾನು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಾತುಗಳನ್ನೂ ವಿಾರಿ ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು. ನಾನು ಜನರಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದೆನು.

Malayalam ശൌൽ ശമൂവേലിനോടു: ഞാൻ ജനത്തെ ഭയപ്പെട്ടു അവരുടെ വാക്കു അനുസരിച്ചതിനാൽ യഹോവയുടെ കല്പനയും നിന്റെ വാക്കും ലംഘിച്ചു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा शौल शमुवेलाला म्हणाला, “मी पाप केले आहे; मी परमेश्वराच्या आज्ञेचे व आपल्या शब्दाचे उल्लंघन केले आहे; कारण मी लोकांना भिऊन त्यांचे म्हणणे ऐकले.

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ ଶାମୁୟେଲକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ପାପ କରିଅଛି। କାରଣ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଉଲ୍ଲଙ୍ଘନ କରିଅଛି। ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟକରି ସମାଜରେ କଥା ଶୁଣିବି।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਮੈੜ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਜੋ ਡਰਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੀ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు శవుల్ శాబ్రువేలై న్నోకాక్కి: న్నాన్ కర్తత్రుడైయ క డ్డ ణై య యు మ్ ఁ మ్బ్రు డై య వా ర్తతై క ణై యు మ్ మీ ణ్రి న్న త్రి న్నా లే పావంబ్రెశయ్తేన్; న్నాన్ జ్ఞాంబ్రుకంబ్రుక్కుప్ప పయన్బ్రు, అవర్కన్ శెసాల్లైక క్ కేడడేన్.

వచనము 25

కాబట్టి నీవు నా పాపమును పరిహరించి నేను యెహోవాకు మ్రొక్కునట్లు నాతోకూడ తిరిగి రమ్మని

సమూయేలును వేడుకొనెను.

Assamese এতিয়া, মই বিনয় কৰোঁ, মোৰ পাপ ক্ষমা কৰক আৰু আপুনি মোৰ লগত ঘূৰি আহক যাতে মই যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিব পাৰোঁ।”

Bengali আমার এই পাপের জন্য তোমার কাছে ক্ষমা চাইছি। আমার সঙ্গে ফিরে চলো, যেন আমি প্রভুকে উপাসনা করতে পারি।”

Malayalam ശമുവേൽ ശൌലിനോടു: ഞാൻ പോരികയില്ല; നീ യഹോവയുടെ വചനത്തെ തള്ളിക്കളഞ്ഞതുകൊണ്ടു യഹോവ നിന്നെയും യിസ്രായേലിലെ രാജസ്ഥാനത്തുനിന്നു തള്ളിക്കളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Marathi शमुवेल शौलाला म्हणाला, “मी तुझ्याबरोबर परत येणार नाही; कारण तू परमेश्वराचा शब्द झुगारला आहे, आणि परमेश्वराने इस्राएलावरील राजपदावरून तुला झुगारले आहे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାମୁବେଲେ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଫେରି ଯିବି ନାହିଁ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ଅବମାନନା କରିଅଛ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ପାଇଁ ମନା କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਨੂੰ ਰੱਦਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਰਹਿਣ ਤੋਂ ਤੈਨੂੰ ਰੱਦਿਆ ਹੈ

T a m i l శా మ్ర వే లు శ ష ఠై ల పా ర్తత్రు : నా న్న య మ్మో డే కు డ త్త త్రి రు మ్పి వ రు వ త్తి ల్లై ; క ర్తత్రు డై వ వా ర్తతై య ప్పు ఠ క్క ణి త్తీ ర్ ; నీ ర్ ఇ స్ర వే లి న్న మే ల్ రా జ్జా వా యి రా త ప డ క్కు , క ర్తత్రర్ య మ్మ య మ్పు ఠ క్క ణి త్తత్ర త్త గ్గ ల్లి న్నా ర్ గ న్న ఠా న్.

వచనము 27

వెళ్లిపోవలెనని తిరుగగా, సౌలు అతని దుప్పటిచెంగు పట్టుకొనినందున అది చినిగెను.

Assamese যেতিয়া চমূৱেলে যাবলৈ মুখ ঘূৰালে, তেতিয়া চৌলে তেওঁৰ কাপোৰৰ আগভাগ ধৰিলে, আৰু সেইয়া ফাতি এৰাই গ'ল।

Bengali শমূয়েল যখন যাবার জন্য পা বাড়িয়েছে, এমন সময় শৌল তাঁর পোশাকটি খপ করে ধরে ফেললেন এবং সেটি ছিঁড়ে গেল।

Gujarati શમુએલ જવા માટે ફર્યા ત્યારે તેને અટકાવવા માટે શાઉલે તેના ઝલ્લાની યાળ પકડી લીધી અને તે ફાટી ગઈ.

Hindi तब शमूएल जाने के लिये घूमा, और शाऊल ने उसके बागे की छोर को पकड़ा, और वह फट गया।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಹೋಗುವದ ಕೋಸ್ಕರ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳುವಾಗ ಸೌಲನು ಅವನ ವಸ್ತ್ರದ ಕೊನೆಯನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡನು. ಆಗ ಅದು ಹರಿದು ಹೋಯಿತು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ പോകുവാൻ തിരിഞ്ഞപ്പോൾ അവൻ അവന്റെ നിലയങ്കിയുടെ വിളുമ്പു പിടിച്ചു വലിച്ചു; അതു കീറിപ്പോയി.

Marathi शमुवेल जाऊ लागला तेव्हा त्याने त्याच्या झग्याचा काठ धरला व तो फाटला.

Oriya ଯେତବେଳେ ଶାମୁବେଲେ ଫେରିଯିବା ପାଇଁ ବାହାରନ୍ତେ, ସେ ତାହାଙ୍କ ଗୁଗୋର ଅଞ୍ଜଳ ଧରି ଚାଣିଲେ, ତହିଁରେ ତାହା ଚିରିଗଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਸਮੁਏਲ ਵਿਦਿਆ ਹੋਣ ਨੂੰ ਮੁੜਿਆ ਤਾਂ ਉਹਨੇ ਉਸ ਦੀ ਚੱਦਰ ਦਾ ਪੱਲਾ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਟ ਗਿਆ

Tamil போகும்படி சாமுவேல் திரும்புகிறபோது, சவுல், அவன் சால்வையின் தொங்கலைப் பிடித்துக்கொண்டான், அது கிழிந்துபோயிற்று.

వచనము 28

అప్పుడు సమూయేలు అతనితో ఇట్లనెను నేడు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల రాజ్యమును నీచేతిలోనుండి

లాగివేసి నీకంటె ఉత్తముడైన నీ పొరుగువానికి దానిని అప్పగించియున్నాడు.

Assamese চমূৱেলে তেওঁক ক'লে, “যিহোৱাই আজি তোমাৰ পৰা ইশ্রায়েলৰ ৰাজত্ব টানি ফালিলে, আৰু তোমাতকৈয়ো উত্তম তোমাৰ এজন চুবুৰীয়াক দিলে।

Bengali শমূয়েল শৌলকে বলল, “তুমি যেভাবে আমার আলখাল্লা ছিঁড়ে নিয়েছ সেই ভাবেই প্রভু আজ ইশ্রায়েল রাজ্য তোমার কাছ থেকে নিয়ে নিয়েছেন। তিনি এই রাজ্য দিয়েছেন তোমারই বন্ধুদের মধ্যে একজনকে। সে তোমার চেয়ে ভাল লোক।

Gujarati શમુએલે તેને કહ્યું, “તેં મારો ઝાલો ફાડ્યો છે. તે જ રીતે યહોવાએ આજે તારી પાસેથી ઇસ્રાએલનું રાજ્ય ફાડી લીધું છે અને જે તારા કરતાં સારી વ્યક્તિ છે તે તારા મિત્રોમાંથી એકને આપી દીધું છે.

Hindi तब शमूएल ने उस से कहा आज यहोवा ने इस्राएल के राज्य को फाड़कर तुझ से छीन लिया, और तेरे एक पड़ोसी को जो तुझ से अच्छा है दे दिया है।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಅವನಿಗೆನಿಸ್ಸ ಬಳಿಯಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಕತ ನು ಈ ಹೊತ್ತು ಕಿತ್ತು ನಿನಗಿಂತ ಒಳ್ಳೆಯವನಾಗಿರುವ ನಿಸ್ಸ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ಅದನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ശമൂവേൽ അവാന്റോടു: യഹോവ ഇന്നു യിസ്രായേലിന്റെ രാജ്യം നിങ്കൽ നിന്നു കീറി നിന്നെക്കാൾ ഉത്തമനായ നിന്റെ കൂട്ടുകാരനും കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा शमूवेल त्याला म्हणाला, “परमेश्वराने इस्राएलावरील तुझे राजपद तुझ्यापासून काढून घेऊन ते तुझ्याहून जो बरा अशा तुझ्या एका शेजाऱ्याला दिले आहे.

Oriya ଏଣୁ ଶାମୁଏଲ୍‌ଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଜି ତୁମ୍ଭର ରାଜତ୍ଵ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜତ୍ଵ ତୁମ୍ଭର ନିକଟରେ ଓ ତୁମ୍ଭର ବନ୍ଧୁଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଉତ୍ତମ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଦେଲେ, ଯିଏକି ତୁମ୍ଭର ସାଙ୍ଗ। ଉତ୍ତମ ତୁମ୍ଭର ଏକ ପ୍ରତିବେଶୀଙ୍କୁ ଦାଢ଼ା ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਜੋ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਕਰਦਾ ਸੈਂ ਅੱਜ ਤੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਪਾੜ ਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਇੱਕ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਤੈਥੋਂ ਚੰਗਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబా మ్రు త్తు శా మ్రు వే ల్ అ వ థై న్ నో క్కి : క ర్త త ర్ ఇ ణ్ న్ ను
 ఊ మ్మి డ త్త తి లి రు న్త ఇ ణ్ ర వే లి న్ రా జ్జ య త్త తై క్ కి మ్మి త్త ప్ పో డ్ డు ;
 ఊ మ్మై మ్ ప్ పా ర్ క్ కి ల్ మ్ ఊ త్త మ్ నా యి రు క్ కి ర్ ఊ మ్ మ్ర డై య త్తో మ్ మ్ మ్ క్ కు అ తై త్ క్
 క్కొ డ్ డ్ త్తా ర్.

వచనము 29

మరియు ఇశ్రాయేలీయులకు ఆధారమైనవాడు నరుడు కాడు, ఆయన అబద్ధమాడడు, పశ్చాత్తాప
 పడడు.

Assamese আৰু ইসায়েলৰ যিহোৱাই কেতিয়াও মিছা কথা নকয়, বা তেওঁ মন সলনি
 নকৰে; কাৰণ তেওঁ মানুহ নহয় যে তেওঁ মন সলনি কৰিব।”

Bengali প্রভু হচ্ছেন স্পষ্টায়েলের ঐশ্বর। তিনি অমর। তিনি মিথ্যা বলেন না, মত বদলান
 না। তিনি মানুষের মতো নন। মানুষই ঘন ঘন মত বদলায়।”

Gujarati ઇસ્રાએલનો મહાન દેવ યહોવા કદી જૂઠું બોલતો નથી કે, પોતાનો નિર્ણય બદલતો
 નથી. તે માંબાસ જવો નથી જે પસ્તાય અને તેનો નિર્ણય ફેરવે.”

Hindi और जो इस्राएल का बलमूल है वह न तो झूठ बोलता और न पछताता है; क्योंकि वह मनुष्य
 नहीं है, कि पछताए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ನಿತ್ಯ ಬಲವಾದಾತನು ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವಾತ ನಲ್ಲ,
 ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಡುವಾತನೂ ಅಲ್ಲ. ಯಾಕಂದರೆ ಆತನು ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಡುವಂತೆ ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ മഹത്വമായവൻ ഭോഷ്കു പറകയില്ല,
 അനുതപിക്കുകയുമില്ല; അനുതപിപ്പാൻ അവൻ മനുഷ്യനല്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi जो इस्राएलाचे केवळ वैभव आहे, तो खोटे बोलणार नाही; तो पस्तावा करणार नाही,
 त्याला पस्तावा व्हावा असा तो काही मानव नाही.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ହେଉଛନ୍ତି ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର। ସଦାପ୍ରଭୁ ସବୁଦିନ ପାଇଁ ଏହିଠା ରେ ବାସ କରିବେ।
 ସଦାପ୍ରଭୁ ମିଛ କହନ୍ତି ନାହିଁ କି ସେ ତାଙ୍କର ମତ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତି ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନୁହେଁ ତେଣୁ ସେ କି
 ତାଙ୍କର ମତ ବଦଳାଇ ଦେବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਝੂਠ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦਾ ਅਤੇ ਨਹੀਂ ਪਛਤਾਉਂਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ
 ਹੈ ਜੋ ਪਛਤਾਵੇ

Tamil ఇస్రవేలిన జెయపలమానవర్ పొయ్సొల్యుకెరత్తూమ్ ఇల్లై; తామ్
 సొన్నతైప్పర్నెరి మనస్తాపంపొక్కిరత్తూమ్ ఇల్లై; మనమ్ మాఱ అవర్ మన్యుషన్
 అల్ల ంనాన్.

వచనము 30

Hindi तब शमूएल ने कहा, अमालेकियों के राजा आगाग को मेरे पास ले आओ। तब आगाग आनन्द के साथ यह कहता हुआ उसके पास गया, कि निश्चय मृत्यु का दुःख जाता रहा।

Kannada ಸಮುವೇಲನು--ಅಮಾಲೇಕ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಅಗಾಗನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತನ್ನಿರಿ ಅಂದನು. ಅಗಾಗನು ಆನಂದವಾಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಮರಣದ ಕಹಿ ತಪ್ಪಿಹೋಯಿತೆಂದು ಅಂದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം ശമുവേൽ: അമാലേക്രാജാവായ ആഗാഗിനെ ഇവിടെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു. ആഗാഗ് സന്തോഷഭാവത്തോടെ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: മരണഭീതി നീങ്ങപ്പോയി എന്നു ആഗാഗ് പറഞ്ഞു.

Marathi मग शमुवेल म्हणाला, “अमालेक्यांचा राजा अगाग ह्याला माझ्याकडे घेऊन या.” तेव्हा अगाग बेड्या घातलेला असा त्याच्याकडे आला. अगाग म्हणाला, “आता आपले मरणसंकट खात्रीने टळले आहे.”

Oriya ତା'ପରେ, ଅଗାଗ୍ ଲୋହିତ ଶିଳାକୁଟଳି ରେ ବନ୍ଧା ହାଇଁ ତାଙ୍କ ଆଗକକୁଟ ଅଣାଗଲା।

Punjabi ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਗਾਗ ਨੂੰ ਐਥੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਓ ਅਤੇ ਅਗਾਗ ਨਿਚਿੰਤ ਹੋ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਗਾਗ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜ਼ਰੂਰ ਮੌਤ ਦੀ ਕੁੜੱਤਣ ਲੰਘ ਗਈ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil பின்பு சாமுவேல்: அமலேக்கீயின் ராஜாவாகிய ஆகாசை என்னிடத்தில் கொண்டுவாருங்கள் என்றான்; ஆகாக் சந்தோஷமாய் அவனிடத்தில் வந்து, மரணத்தின் கசப்பு அற்றுப்போனது நிச்சயம் என்றான்.

వచనము 33

సమూయేలు నీ కత్తి స్త్రీలకు సంతులేకుండ చేసినట్లు నీ తల్లికిని స్త్రీలలో సంతులేకపోవునని అతనితో

చెప్పి గిల్గాలులో యెహోవా సన్నిధిని అగగును తుత్తునియలుగా సరికెను.

Assamese চমূৱেলে উত্তৰ দি ক'লে, “যিদৰে তোমাৰ তৰোৱালে অনেক মহিলাক সন্তানহীনা কৰিলে, সেইদৰে মহিলাসকলৰ মাজত তোমাৰ মাতৃও সন্তানহীনা হ'ব।” এইদৰে কৈ, চমূৱেলে গিলগলত যিহোৱাৰ সন্মুখত অগাগক ডোখৰ ডোখৰ কৰি কাটিলে।

Bengali কিন্তু শমূয়েল অগাগকে বলল, “তোমাৰ তৰবাৰি কত মাযেৰ কোল খালি কৰেছে। এবাৰ তোমাৰ মাযেৰও সেই দশা হ'বে।” এই বলে শমূয়েল গিল্গলে প্রভূৰ সামনে অগাগকে টুকরো টুকরো কৰে কেটে ফেলল।

Gujarati શમુએલે કહ્યું, “તારી તરવારે ઘણી માંતાઓને પુત્રહીન બનાવી છે, એટલે કે તારી માંતા પુત્રહીન બનશે.” અને તેણે ગિલ્ગલની વેદી સામે અગાગને કાપી નાખ્યો.

Hindi शमूएल ने कहा, जैसे स्त्रियां तेरी तलवार से निर्वश हुई हैं, वैसे ही तेरी माता स्त्रियों में निर्वश होगी। तब शमूएल ने आगाग को गिलगाल में यहोवा के साम्हने टुकड़े टुकड़े किया॥

Kannada ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ಅವನಿಗೆನಿನ್ನ ಕತ್ತಿಯು ಹೇಗೆ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದವರಾಗ ಮಾಡಿತೋ ಹಾಗೆಯೇ ಸ್ತ್ರೀಯರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದವಳಾಗುವಳು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಸಮುವೇಲನು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಅಗಾಗನನ್ನು ತುಂಡು ತುಂಡಾಗಿ ಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam നീന്റെ വാൾ സ്ത്രീകളെ മക്കളില്ലാത്തവരാക്കിയതുപോലെ നീന്റെ അമ്മയും സ്ത്രീകളുടെ ഇടയിൽ മക്കളില്ലാത്തവളാകും എന്നു ശമുവേൽ പറഞ്ഞു, ഗിലഗാലിൽവെച്ചു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ആഗാഗിനെ തുണ്ടംതുണ്ടമായി വെട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi शमुवेल त्याला म्हणाला, “तुझ्या तलवारीने स्त्रिया जशा अपत्यहीन केल्या आहेत, त्याप्रमाणे तुझी माता स्त्रियांमध्ये अपत्यहीन होईल.” मग शमुवेलाने गिलगालात परमेश्वरासमोर अगागाचे तुकडे तुकडे केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାମୁଆଲ୍ କହିଲେ ଅଗାଗକଣ୍ଠା କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଖଣ୍ଡ ଯଦେନ୍ତୁ ସୁରାମାନଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଦିନ କରିଅଛି, ଯଦେନ୍ତୁ ସୁରାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭର ମାତା ସନ୍ତାନଦିତ ହୁଏ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଶାମୁଆଲ୍ କହିଲେ ଗିଲ୍ଗାଲ୍ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଅଗାଗକଣ୍ଠା ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି ଦାଣ୍ଡିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਵੇਂ ਤੇਰੀ ਤਲਵਾਰ ਨੇ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਤਰਿਆਂ ਕੀਤਾ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਤੇਰੀ ਮਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅੱਤਰੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਗਾਗ ਨੂੰ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕੀਤਾ।

T a m i l శా మ్ర వే లు : ఁ న్ ప డ్డ య మ్ స్థి రీ క ణా ప్ పి ళ్ణా య ధ్ఠ వ రక ణా క్కీ న్న త్త పో ల , స్థి రీ క ణ్ర క్క ళ్ణే ఁ ఁ త్తా య మ్ పి ళ్ణా య ధ్ఠ వ ళా వా ళ్ణ ఁ న్న త్త త్త సా ల్లి; శా మ్ర వే లు కి ల్కా లి లే క ర్త త్త క్క మ్ర ణ్ పా క ఆ కా క త్త త్త ణ్ణ డ్ త్త ప్ పో డ్ డా ణ్.

వచనము 34

అప్పుడు సమూయేలు రామాకు వెళ్లిపోయెను, సౌలును సౌలు గిబియాలోని తన యింటికి వెళ్లెను.

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেল ৰামাৰ গ'ল আৰু চৌল গিবিয়াত থকা নিজৰ ঘৰলৈ গ'ল।

Bengali তারপর শমুয়েল রামাতে চল গেল। শৌল গিবিয়ায় তাঁর বাড়িতে চল গেলেন।

Gujarati પછી શમુએલ રામામાં ચાલ્યો ગયો અને, રાજા શાઉલ પોતાને ઘેર ગિબયાતમાં ગયો.

Hindi तब शमूएल रामा को चला गया; और शाऊल अपने नगर गिबा को अपने घर गया।

Kannada ಸಮುವೇಲನು ರಾಮಕ್ಕೆ ಹೋದನು; ಆದರೆ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಊರಾದ ಗಿಬಿಯ ದಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam പിന്നെ ശമുവേൽ രാമയിലേക്കു പോയി; ശൌലും ശൌലിന്റെ ഗിബയയിൽ അരമനയിലേക്കു പോയി.

Marathi मग शमुवेल रामा येथे गेला आणि शौल आपले नगर गिबा येथे स्वगृही गेला.

Oriya ଏଥି ଉତ୍ତା ରେ ଶାମୁକ୍ଲେୟଲେ ରାମାକକ୍ଲୁଟ ଗଲେ। ପକ୍ଲୁଟେ ଶାଉଲ ଗିବିୟା ସ୍ଥିତ ଆପଣା ଗୃହକକ୍ଲୁଟ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਮੂਏਲ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਸ਼ਾਉਲੀ ਗਿਬਆਹ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ

Tamil பின்பு சாமுவேல் ராமாவக்குப் போனான்; சவுலோ தன் ஊராக்கிய கிபியாவிலிருக்கிற தன் வீட்டுக்குப் போய்விட்டான்.

వచనము 35

సౌలు బ్రదికిన దినములన్నిటను సమూయేలు అతని దర్బింప వెళ్లలేదు గాని సౌలునుగూర్చి దుఃఖాక్రాంతుడాయెను. మరియు తాను సౌలును ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా నిర్ణయించినందుకు యెహోవా పశ్చాత్తాపము పడెను.

Assamese কিন্তু তেতিয়াৰে পৰা মৃত্যুলৈকে চমূৱেলে চৌলক পুনৰ দেখা নকৰিলে, কাৰণ চমূৱেলে চৌলৰ বাবে শোক কৰিলে। আৰু যিহোৱাই ইশ্ৰায়েলৰ ওপৰত চৌলক যে বজা পাতিলে, তাৰ বাবে তেওঁ বেজাৰ কৰিলে।

Bengali এরপর শমূয়েল তার জীবনে আর কখনও শৌলকে দেখতে পায় নি। সে শৌলের জন্যে খুব দুঃখ বোধ করল। এমনকি প্রভুও শৌলকে ইশ্রায়েলের রাজা করেছিলেন বলে খুব দুঃখ পেয়েছিলেন।

Gujarati શમુએલે જીવનપર્યંત ફરી કદી શાઉલનું માં જોયું નહિ. પરંતુ તેને માંટે તેને થોડક ઘણો થયો. કારણ કે, તેને ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવ્યો તે માંટે થતોવાને પસ્તાવો થયો હતો.

Hindi और शमूएल ने अपने जीवन भर शाऊल से फिर भेंट न की, क्योंकि शमूएल शाऊल के लिये विलाप करता रहा। और यहोवा शाऊल को इस्राएल का राजा बनाकर पछताता था॥

Kannada ಸಮುವೇಲನು ತಾನು ಸಾಯುವ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಸೌಲನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ನೋಡಲು ಬರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ದುಃಖಪಟ್ಟನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದ ಕೋಸ್ಕರ ಕತ ನು ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟನು.

Malayalam ശമുവേൽ ജീവപര്യന്തം ശൌലിനെ പിന്നെ കണ്ടില്ല; എങ്കിലും ശമുവേൽ ശൌലിനെക്കുറിച്ചു ദുഃഖിച്ചു; യഹോവയും താൻ ശൌലിനെ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവാക്കിയതുകൊണ്ടു അന്യതപിച്ചു.

Marathi शमूवेल मरेपर्यंत पुनः शौलाच्या भेटीला गेला नाही; तरी शमूवेल शौलासाठी विलाप करित असे; आणि आपण शौलाला इस्राएलावर राजा केले ह्याचा परमेश्वराला अनुताप झाला.

Oriya ତା'ପରେ ଶାମୁକ୍ଲେୟଲେ ତାଙ୍କ ଜୀବନର ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାଉଲଙ୍କକ୍ଲୁଟ କବେବେ ଦେଖିଲେ ନାହିଁ। କାରଣ ଶାମୁକ୍ଲେୟଲେ ଶାଉଲଙ୍କ ପାଇଁ ଶୋକ କଲେ। ପକ୍ଲୁଟେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଶାଉଲଙ୍କକ୍ଲୁଟ ରାଜା କରିବାରକ୍ଲୁଟ ଅନୁକ୍ଲେତାପ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਮੂਏਲ ਆਪਣੀ ਮੌਤ ਤੋੜੀ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਨਾ ਵੇਖਣ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੀ ਸਮੂਏਲ ਸ਼ਾਊਲ ਉੱਤੇ ਉਦਾਸ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਵੀ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਉਣ ਵਿੱਚ ਅਫਸੋਸ ਕੀਤਾ।।

Tamil சவுல் மரணமடையும் நாள்தொட்டும் சாமுவேல் அப்புறம் அவனைக் கண்டு பேசவில்லை; இஸ்ரவேலின்மேல் சவுலை ராஜாவாக்கினதற்காகக் கர்த்தர் மனஸ்தாபப்பட்டுத் திணிமித்தம், சாமுவேல் சவுலுக்காகத் துக்கித்துக்கொண்டிருந்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi मग परमेश्वराने शमुवेलाला म्हटले, “मी शौलाला इस्राएलाच्या राजपदावरून झुगारून दिले आहे, तर तू त्याच्यासाठी कोठवर शोक करीत राहणार? शिंगात तेल भरून चल; मी तुला इशाय बेथलेहेमकर ह्याच्याकडे पाठवतो; कारण मी त्याच्या एका पुत्राला माझ्याकरता राजा निवडले आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁୟେଲକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କେତକୋଳ ଶାଉଲଙ୍କ ପାଇଁ ଶୋକ କରିବ? ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ରୂପେ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିଛି। ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଶିଙ୍ଗା ଚୈଳ ରେ ପୁଣି କରିବୁ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ବୈଥ୍ଲେହମରେ ଯିଶା ନାମକ ବ୍ୟକ୍ତି ନିକଟକୁଟ ପଠାଇବି। କାରଣ ତାହାର ପକ୍ଷୀ-ତ୍ରମାନ୍ତୁକ ମଧ୍ୟରୁଟ ମୁଁ ଆପଣା ପାଇଁ ଏକ ରାଜା ଦେଖିଅଛୁ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਮੂਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਦ ਤੇੜੀ ਤੂੰ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਸੋਗ ਕਰਦਾ ਰਹੇਗਾ ਭਾਵੇਂ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਰਾਜ ਉੱਤੇ ਰੱਦਿਆ? ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸਿੰਘ ਵਿੱਚ ਤੇਲ ਭਰ ਅਤੇ ਜਾਹ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਬੇਤਲਹਮੀ ਯੱਸੀ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਦਾ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் சாமுவேலை நோக்கி: இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாயிராதபடிக்கு, நான் புறக்கணித்துத் தள்ளின சவுலுக்காக நீ எந்த மட்டும்துக்கித்துக்கொண்டிருப்பாய்; நீ உன் கொம்பைத் தலத்தால் நிரப்பிக்கொண்டுவா; பெத்தெலகேமியனாகிய ஈசாயினிடத்துக்கு உன்னை அனுப்புவேன்; அவன் குமாரரில் ஒருவனை நான் ராஜாவாகத் தெரிந்துகொண்டேன் என்றார்.

వచనము 2

సమూయేలు నేనెట్లు వెళ్లుదును? నేను వెళ్లిన సంగతి సౌలు వినినయెడల అతడు నన్ను చంపుననగా

యెహోవా నీవు ఒక పెయ్యను తీసికొనిపోయి యెహోవాకు బలిపశువును వధించుటకై వచ్చితినిని చెప్పి

Assamese চমূৱেলে ক'লে, “মই কেনেকৈ যাম? চৌলে যদি এই কথা শুনে, তেন্তে তেওঁ মোক বধ কৰিব।” যিহোৱাই ক'লে, “তুমি এজনী চঁউৰী গৰু লগত লৈ যোৱা, আৰু ক'বা, মই যিহোৱাৰ উদ্দেশে বলিদান কৰিবলৈ আহিছোঁ।”

Bengali তখন শমূয়েল বলল, “আমি যদি যাই তবে শৌল জানতে পারবে। তখন সে আমায় হত্যা করতে চাইবে।” প্রভু বললেন, “তুমি বৈত্‌লহমে যাও। সঙ্গে একটা বাছুরকে নিও। তুমি বলবে, ‘আমি প্রভুর কাছে একে বলি দিতে এসেছি।’

Gujarati શમુએલે પૂછ્યું, “હું કેવી રીતે જાઉં? જો શાઉલને તેની ખબર પડી જાય તો તે મને માંરી નાખશે.” યહોવાએ કહ્યું, “તું તારી સાથે એક વાછરડું લઈ જા, અને તેને કહેજે કે, ‘હું યહોવાને યજ્ઞ અર્પવા આવ્યો છું.’

Hindi शमूएल बोला, मैं क्योंकर जा सकता हूँ? यदि शाऊल सुन लेगा, तो मुझे घात करेगा। यहोवा ने कहा, एक बछिया साथ ले जा कर कहना, कि मैं यहोवा के लिये यज्ञ करने को आया हूँ।

Kannada ಆಗ ಸಮು ವೇಲನು--ನಾನು ಹೋಗುವದು ಹೇಗೆ? ಸೌಲನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ശമുവേൽ: ഞാൻ എങ്ങനെ പോകും? ശൌൽ കേട്ടാൽ എന്തെന്ന് കൊല്ലും എന്ന് പറഞ്ഞു. എന്നാൽ യഹോവ: നീ ഒരു പശുക്കിടാവിനെയും കൊണ്ടുചെന്നു: ഞാൻ യഹോവയെക്കൂടി യാഗം കഴിപ്പാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് പറയുക.

Marathi शमुवेल म्हणाला, “मी जाऊ कसा? शौलाने हे ऐकले तर तो मला जिवे मारील.” तेव्हा परमेश्वर म्हणाला, “तू आपल्याबरोबर एक कालवड घेऊन जा आणि सांग की, ‘मी परमेश्वराप्रीत्यर्थ यज्ञ करायला आलो आहे.’

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାମୁବେଲ କହିଲେ, ଯଦି ମୁଁ ଯାଏ, ଶାଉଲ ଏହା ଶୁଣିଲେ ମାତ୍ରେ ବଧ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਕਿੱਕਰ ਜਾਵਾਂ? ਜੇ ਕਦੀ ਸ਼ਾਊਲ ਸੁਣੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇਗਾ। ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਐਉਂ ਆਖ ਕਿ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਆਇਆ ਹਾਂ।

Tamil அதற்குச் சாமுவேல்: நான் எப்படிப்போவேன்; சவுல் இதைக் கேள்விப்பட்டால், என்னைக் கொண்டுபோடுவானே என்றான்; அப்பொழுது கர்த்தர்: நீ ஒரு காளையைக் கையோடே கொண்டுபோய், கர்த்தருக்குப் பலியிடவந்தேன் என்று சொல்லி,

వచనము 3

యొష్యయిని బల్యర్పణమునకు పిలువుము; అప్పుడు నీవు చేయవలసిన దానిని నీకు తెలియజేతును;

ఎవని పేరు నేను నీకు చెప్పుదునో అతనిని నీవు అభిషేకింపవలెనని సెలవియ్యగా

Assamese সেই যজ্ঞলৈ যিচয়ক নিমন্ত্ৰণ কৰিবা, আৰু তুমি কি কৰিব লাগে, মই তোমাক দেখুৱাম; মই তোমাৰ আগত যিজনৰ বিষয়ে ক’ম, তুমি মোৰ কাৰণে সেই জনকেই অভিষেক কৰিবা।”

Bengali যিশয়কে এই বলি দেখাতে আমন্ত্রণ জানাবে। তারপর কি করবে আমি বলে দেব। যাকে আমি দেখিয়ে দেব তার মাথায় জলপাই তেল ঢেলে দিও।”

Gujarati યશાઇને એ યજ્ઞમાં બોલાવજે. પછી તારે યું કરવાનું છે તે તું તને કહીશ. જે વ્યક્તિ તું તને દેખાડું, તમારે તેનો રાજા તરીકે અભિષેક કરવો.”

Hindi और यज्ञ पर यिशै को न्योता देना, तब मैं तुझे जता दूंगा कि तुझ को क्या करना है; और जिस को मैं तुझे बताऊं उसी को मेरी ओर से अभिषेक करना।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು--ನೀನು ಒಂದು ಕಡಸನ್ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ತಕ್ಕೊಂಡುಹೋಗಿ--ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ಯಜ್ಞಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಬಂದೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಯಜ್ಞ ವನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಇಷಯನನ್ನು

కరేయబేకు; ఆగ నీను మాడబేకాదద్దన్ను నాను నినగే తిళిసు వేను. నాను నినగే యావన
 ఘోసరన్ను ఘోళు త్రేనో అవనన్ను నీను ననగోలెస్కర అభిషేకిన బేకు అందను.

Malayalam യിശ్రాయియെയും യാഗത്തിന്നു ക്ഷണിക്ക; നീ ചെയ്യേണ്ടതു
 എന്തെന്നു ഞാൻ അന്നേരം നിന്നോടു അറിയിക്കും; ഞാൻ
 പറഞ്ഞതുതന്നുവന്നെ നീ എനിക്കായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്യേണം.

Marathi मग यज्ञासाठी येण्याचे इशारास आमंत्रण कर, म्हणजे तुला काय करायचे ते मी सांगेन; मी
 तुला सांगेन त्याला तू माझ्यासाठी अभिषेक कर.”

Oriya ଯିଶାକଳ୍ପେ ସେ ବଳିଦାନ ପାଇଁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କର। ତା'ପରେ କଣ କରିବା ପାଇଁ ହବେ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଜଣାଇବି।
 ମୁ ଯାହାକଳ୍ପେ କହିବି, ତୁମ୍ଭେ ତାହାକଳ୍ପେ ଅଭିଷେକ କର।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਬਲੀ ਚੜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਯੱਸੀ ਨੂੰ ਨਿਉਂਦਾ ਦੇਹ ਅਤੇ ਫੇਰ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਕਰਨਾ ਹੈ ਸੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂਗਾ ਅਤੇ
 ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਮਸਹ ਕਰ

Tamil నా శాయం పలివి రుద్రుకు అమ్మ పాపాక; అప్పొంబ్రు తు నీ
 శెయ్యవే వేణ్ణియతై నాన్ ఉనకు అనివిప్పేన్; నాన్ ఉనకు శ
 శొల్లకీరవణై ంకకాక అప్పిణ్ణెకంపణ్ణువాయాక ంనరార్.

వచనము 4

సమూయేలు యెహోవా ఇచ్చిన సెలవు చొప్పున బేత్లెహేమునకు వెళ్లెను. ఆ ఊరి పెద్దలు అతని రాకకు

భయపడి సమాధానముగా వచ్చుచున్నావా అని అడుగగా

Assamese চমূৱেলে যিহোৱাই কোৱা অনুসাৰে কৰিলে আৰু বৈৎলেহেমলৈ গ'ল। নগৰৰ
 বৃদ্ধসকলে তেওঁক লগ ধৰিবলৈ আহি কঁপি কঁপি তেওঁক ক'লে, “আপুনি শান্তিৰ অৰ্থে আহিছে
 নে?”

Bengali প্রভুর কথামতো শমূয়েল যা যা করার করল। সে বৈত্লেহমে চলে গেল।
 সেখানকার প্রবীণরা ভয়ে কাঁপতে কাঁপতে এল। শমূয়েলের সঙ্গে দেখা করে তারা বলল,
 “আপনি কি শান্তির ভাব নিয়ে এসেছেন?”

Gujarati પછી યહોવાએ કહ્યું; તે મુજબ શમુએલે કર્યું. તે બેથલેહેમ ગયો અને શહેરના વડીલો
 તેને મળવા દોડી આવ્યા. તેઓએ પૂછ્યું, “આપ શા માટે આવ્યા છો? સમાચાર તો સારા છે ને?”

Hindi तब शमूएल ने यहोवा के कहने के अनुसार किया, और बेतलहेम को गया। उस नगर के पुरनिये
 थरथराते हुए उस से मिलने को गए, और कहने लगे, क्या तू मित्रभाव से आया है कि नहीं?

Kannada ಕತೆ ನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಸಮುವೇಲನು ಮಾಡಿ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿಗೆ ಬಂದನು. ಆಗ ಊರಿನ
 ಹಿರಿಯರು ಅವನ ಬರುವಿಕೆಯನ್ನು ಕಂಡು ನಡುಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಸಮಾಧಾನವೋ ಅಂದರು.

Malayalam യഹോവ കല്പിച്ചതുപോലെ ശമുവേൽ ചെയ്തു,
 ബേത്లേഹെമിൽ ചെന്നു; പട്ടണത്തിലെ മുപ്പന്മാർ അവന്റെ വരവിൽ

വിന്റെച്ചുകൊണ്ടു അവനെ എതിരേറ്റു: നീന്റെ വരവു ശുഭം തന്നെയോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे शमुवेलाने केले व तो बेथलेहेमास गेला. तेव्हा त्या नगरातले वडील जन थरथर कापत त्याला भेटायला आले, व त्यांनी त्याला विचारले, “आपण स्नेहभावाने आला आहात काय?”

Oriya ଶାମୁକ୍‌ଯଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଅନୁକ୍ରମା ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ଶାମୁକ୍‌ଯଲେ ବୈଶ୍ଣୁଦମେ ରେ ପହଂଲେ। ତହିଁରେ ନଗରର ପକ୍ଷରକ୍ଷାମାନେ କର୍ତ୍ତାମାନ ହାଇକେ ତାଙ୍କୁ ଭବେବାକ୍ଷୁ ଆସି ପରାରିଲେ, ଆପଣଙ୍କ ଆଗମନ କକ୍ଷୁଗଲ ତ?

Punjabi ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਉਹੋ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ। ਤਦ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗ ਉਹ ਦੇ ਆਉਣ ਤੋਂ ਕੰਬ ਕੇ ਬੋਲੇ, ਤੂੰ ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ ਆਇਆ ਹੈਂ?

Tamil கர்த்தர் சொன்னபடியே சாமுவேல் செய்து, பெத்தெலகே முக்குப் போனான்; அப்பொழுது அவ்வூரின் மூப்பர் தத்தளிப்போடே அவனுக்கு எதிர்கொண்டுவந்து, நீர் வருகிறது சமாதானமா என்றார்கள்.

వచనము 5

అతడు సమాధానముగానే వచ్చితిని; మీరు శుద్ధులై నాతోకూడ బలికి రండని చెప్పి, యెష్షయిని అతని కుమారులను శుద్ధి చేసి బలి అర్పించెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “শান্তি হওক; মই যিহোৱাৰ উদ্দেশে বলিদান দিবলৈ আহিছোঁ। বলিদানৰ অৰ্থে তোমালোকে নিজকে পবিত্ৰ কৰি মোৰ লগত আহাঁ।” আৰু তেওঁ যিচয়ক আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক পবিত্ৰকৃত কৰিলে আৰু বলিদানৰ কাৰণে নিমন্ত্ৰণ কৰিলে।

Bengali শমূয়েল জবাব দিল, “হ্যাঁ, আমি শান্তির ভাব নিয়েই এসেছি। আমি প্রভুর কাছে একটা বলি দিতে এসেছি। তোমরা তৈরী হও। আমার সঙ্গে বলিদানে এসো।” শমূয়েল যিশয় আর তার পুত্রদের প্রস্তুত করে বলিদানের অনুষ্ঠান দেখবার জন্য ডেকে আনল।

Gujarati શમુએલે કહ્યું, “હા, હું શાંતિમાં આવ્યો છું. હું યહોવાને યજ્ઞ અર્પણ આપવા આવ્યો છું. તમે બધા તમારી જાતને શુદ્ધ કરો અને માંટી સાથે યજ્ઞ અર્પણ માંટે આવો.” તેણે તેની જાતે યથાઇ અને તેના પુત્રોને તૈયાર કર્યા અને તેમને યજ્ઞ અર્પણ માંટે આમંત્રિત કર્યા

Hindi उसने कहा, हां, मित्रभाव से आया हूँ; मैं यहोवा के लिये यज्ञ करने को आया हूँ; तुम अपने अपने को पवित्र करके मेरे साथ यज्ञ में आओ। तब उसने यिशै और उसके पुत्रों को पवित्र करके यज्ञ में आने का न्योता दिया।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಸಮಾಧಾನವೇ; ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸ ಬಂದೆನು. ನೀವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಯಜ್ಞಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು. ಇಷಯನನ್ನು ಅವನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಯಜ್ಞ ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಕರೆದನು.

Malayalam ಅಂತಿന്നು ಅವನ: ശുഭം തന്നേ; ഞാൻ യഹോവയെക്കു യാഗം കഴിപ്പാൻ വന്നിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളെ തന്നേ ശുദ്ധീകരിച്ചു എന്നോടുകൂടെ യാഗത്തിന്നു വരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ യിശ്ശായിയെയും അവന്റെ മക്കളെയും ശുദ്ധീകരിച്ചു അവരെയും യാഗത്തിന്നു ക്ഷണിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “मी स्नेहभावाने आलो आहे; मी परमेश्वराप्रीत्यर्थ यज्ञ करण्यास आलो आहे. तुम्ही शुद्ध होऊन माझ्याबरोबर यज्ञाला या.” त्याने इशाय व त्याचे पुत्र ह्यांना पवित्र होऊन यज्ञाला येण्याचे आमंत्रण दिले.

Oriya ଶାମୁକ୍ତାଂଶୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ହଁ, ମୁଁ କଳ୍ପକାଳ ରେ ଆସିଛି! ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ବଳିଦାନ ଦେବାକଳ୍ପ ଆସିଅଛି। ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଜକଳ୍ପ ପବିତ୍ର କର ଓ ମାଂସ ଯାକ ରେ ବଳିଦାନ କରିବାକୁ ଆସ। ଶାମୁକ୍ତାଂଶୁ ଯିଶାକି ଓ ତାହାର ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କୁ ପବିତ୍ର କରି ବଳିଦାନ ନିମନ୍ତେ ଆସିବା ପାଇଁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਆਹੋ ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ। ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਆਇਆ ਹਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਆਓ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯੱਸੀ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਸਣੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਸੱਦਿਆ।

Tamil அதற்கு அவன்: சமாதானந்தான்; கர்த்தருக்குப் பலியிடவந்தேன்; நீங்கள் உங்களைப் பரிசுத்தம்பண்ணிக்கொண்டு, என்னுடனேகூடப் பலிவிருந்துக்கு வாருங்கள் என்றான்; மேலும் ஈசாயையும் அவன் குமாரரையும் பரிசுத்தம் பண்ணி, அவர்களைப் பலிவிருந்துக்கு அழைத்தான்.

వచనము 6

వారు వచ్చినప్పుడు అతడు ఏలీయాబును చూచి నిజముగా యెహోవా అభిషేకించువాడు ఆయన

యెదుట నిలిచియున్నాడని అనుకొనెను

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোক যেতিয়া আহিল, তেতিয়া চমূৱেলে ইলীয়াবলৈ চাই মনতে ক'লে, “যিহোৱাৰ আগত উপস্থিত হোৱা এই মানুহেই অৱশ্যে তেওঁৰ অভিষিক্ত জন।”

Bengali যিশয় তার পুত্রদের নিয়ে পৌঁছলে শমূয়েল ইলিয়াবকে দেখতে পেল। শমূয়েল ভাবল, “এই সেই যাকে প্রভু বিশেষভাবে পছন্দ করেছেন।”

Gujarati તેઓ આવ્યા એટલે અલીઆબને જોઈને શમુએલને વિચાર આવ્યો કે, “જરૂર, યહોવાનો પસંદ કરેલો માંદાસ એની સમક્ષ આવ્યો છે.”

Hindi जब वे आए, तब उसने एलीआब पर दृष्टि करके सोचा, कि निश्चय जो यहोवा के साम्हने है वही उसका अमिषिक्त होगा।

Kannada ಅವರು ಬಂದಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅವನು ಎಲೀಯಾಬನನ್ನು ನೋಡಿ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕತ ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನು ಆತನ ಮುಂದೆ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದುಕೊಂಡನು.

Malayalam ಆವರಿ ವന്നಚ್ಚೊಲಿ ಆವರಿ എലീയാബിനെ കണ്ടിട്ടു : യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ അവന്റെ അഭിഷിക്തൻ ഇതാ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते आले तेव्हा त्याने अलीयाबास न्याहाळून पाहून म्हटले, “परमेश्वरासमोर आलेला हाच परमेश्वराचा अभिषिक्त होय.”

Oriya ଯେତବେଳେ ଯିଶା ଓ ତା'ର ପକ୍ଷୀତ୍ରମାନେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ଶାମକୁଣ୍ଡାୟଲେ ଇଲୀୟାବଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ। ଶାମକୁଣ୍ଡାୟଲେ ଭାବିଲେ, ଏହା ନିଶ୍ଚିତ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଲୋକଟିଙ୍କୁ ରାଜା ହବୋପାଇଁ ବାଛିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਓਹ ਆਏ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਲੀਆਬ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਬੋਲਿਆ, ਠੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਉਹ ਦਾ ਮਸੀਹ ਹੈ

Tamil அவர்கள் வந்தபோது, அவன் எலியாபைப் பார்த்தவுடனே: கர்த்தரால் அபிஷேகம்பண்ணப்படுபவன் இவன் தானாக்கும் என்றான்.

వచనము 7

అయితే యెహోవా సమూయేలుతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను అతని రూపమును అతని యెత్తును

లక్ష్మపెట్టుకుము, మనుష్యులు లక్ష్మపెట్టువాటిని యెహోవా లక్ష్మపెట్టడు; నేను అతని

త్రోసివేసియున్నాను. మనుష్యులు పైరూపమును లక్ష్మపెట్టుదురు గాని యెహోవా హృదయమును

లక్ష్మపెట్టును.

Assamese কিন্তু যিহোৱাই চমূৱেলক ক'লে, “তুমি তেওঁৰ বাহ্যিকতালৈ বা উচ্চতালৈ দৃষ্টি নকৰিবা; কাৰণ মই তেওঁক অগ্রাহ্য কৰিলোঁ। কাৰণ মানুহে যেনেকৈ চাই যিহোৱাই তেনেকৈ নাচায়; কাৰণ মানুহে, যি দেখা পায়, তালৈ চায়, কিন্তু যিহোৱাই মানুহৰ অন্তৰলৈ চায়।”

Bengali কিন্তু প্রভু শমূয়েলকে বললেন, “ইলীয়াব লম্বা আর সুন্দর দেখতে হলেও এভাবে ব্যাপারটা দেখা না। লোকে যেভাবে কোন জিনিস দেখে বিচার করে ঐশ্বর সেভাবে করেন না। লোকরা মানুষের বাইরের রূপটাই দেখে, কিন্তু ঐশ্বর দেখেন তার অন্তরের রূপ। সেদিক থেকে ইলীয়াব উপযুক্ত লোক নয়।”

Gujarati પણ યહોવાએ શમુએલને કહ્યું, “એનો દેખાવ અને ઊંચાઈ જોઈને તેને ધ્યાનમાં ન લો, કારણ કે તું તેનો અસ્વીકાર કરું છું. યહોવાની દૃષ્ટિ અને માનવની દૃષ્ટિમાં તફાવત હોય છે. માંબાસો બાહ્ય દેખાવ જુએ છે, પરંતુ યહોવા માંબાસના અંતર અને ભાવનાઓને જુએ છે.”

Hindi परन्तु यहोवा ने शमूएल से कहा, न तो उसके रूप पर दृष्टि कर, और न उसके डील की ऊंचाई पर, क्योंकि मैं ने उसे अयोग्य जाना है; क्योंकि यहोवा का देखना मनुष्य का सा नहीं है; मनुष्य तो बाहर का रूप देखता है, परन्तु यहोवा की दृष्टि मन पर रहती है।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಸಮುವೇಲನಿಗೆ--ನೀನು ಅವನ ರೂಪವನ್ನೂ ಅವನ ದೇಹದ ಉದ್ದವನ್ನೂ ದೃಷ್ಟಿಸಬೇಡ; ಅವನನ್ನು ನಾನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿದೆನು; ಕತ ನು ಮನುಷ್ಯರಂತೆ ಹೊರಗಿನ ತೋರಿಕೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೋಡದೆ ಹೃದಯವನ್ನೇ ನೋಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿಗೂ: ಆವನೊ ಮುವಮೊ ಪೂವೂವೂ ಗೂ ಕೂ ರೂ ತು ; ಣೂ ಣೆ ಆ ವ ನೆ ತ ಉತ್ತಿ ಯಿ ರಿ ಕೂ ಣು . ಮು ನ ಷ್ಯ ಣೆ ಗೂ ಕೂ ಣು ಣು ತು ಪೂವೂವೂ; ಮು ನ ಷ್ಯ ಣೆ ಕು ಣ್ಣಿ ಣು ಕೂ ಣು ಣು ತು ಗೂ ಕೂ ಣು ; ಯಹೋವಯೊ ಹೃದಯನಂತೆ ಗೂ ಕೂ ಣು ಣು ಣು ಆರುತ್ತಿತ್ತೆ.

Marathi पण परमेश्वराने शमुवेलीस म्हटले, “तू त्याच्या स्वरूपावर अथवा त्याच्या शरीराच्या उंच काठीवर जाऊ नकोस, कारण मी त्याला नापसंत केले आहे; मानवासारखे परमेश्वराचे पाहणे नसते; मानव बाहेरचे स्वरूप पाहतो पण परमेश्वर हृदय पाहतो.”

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମୁଏଲକୁ କହିଲେ, ଇଲାହୀୟ ଡେଇଁ ଓ ସକ୍ଷୁଦର ଅଟନ୍ତି କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଏପରି ଭାବନାହିଁ ମନକୁଟାଣ୍ୟ ଯେପରି ଦେଖେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସପରେ ଦେଖନ୍ତି ନାହିଁ ଲୋକମାନେ ସବଦା ଉପର ଦେଖନ୍ତି କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାର ଅନ୍ତର ଦେଖନ୍ତି ଇଲାହୀୟ ଉପରକୁଟାଣୁ ଲୋକ ନକ୍ଷୁଦହଁ

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਲੰਮਾਣ ਵੱਲ ਨਾ ਵੇਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਮੰਨਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਵਾਂਗ ਨਹੀਂ ਵੇਖਦਾ। ਮਨੁੱਖ ਤਾਂ ਬਾਹਰਲਾ ਰੂਪ ਵੇਖਦਾ ਹੈ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਰਿਦੇ ਨੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் சாமுவேலை நோக்கி: நீ இவனுடைய முகத்தையும், இவனுடைய சரீரவளர்ச்சியையும் பார்க்கவேண்டாம்; நான் இவனைப் புறக்கணித்தேன்; மனுஷன் பார்க்கிறபடி நான் பாரேன்; மனுஷன் முகத்தைப் பார்ப்பான்: கர்த்தரோ இருதயத்தைப் பார்க்கிறார் என்றார்.

వచనము 8

యెష్యయి అబీనాదాబును పిలిచి సమూయేలు ఎదుటికి అతని రప్పింపగా అతడు యెహోవా ఇతని

కోరుకొనలేదనెను.

Assamese পাছত যিচয়ে অবীনাদবক মাতি আনিলে আৰু চমূৱেলৰ সন্মুখৈদি যাবলৈ দিলে। তাতে চমূৱেলে ক'লে, “যিহোৱাই এওঁকো মনোনীত কৰা নাই।”

Bengali তখন যিশয় তার দ্বিতীয় পুত্র অবীনাদবকে ডাকলো। অবীনাদব শমূয়েলের পাশ দিয়ে হেঁটে গেল। শমূয়েল বলল, “না একেও প্রভু মনোনীত করেন নি।”

Malayalam പിന്നെ യിശ്ശായി ശമ്മയെയും വരുത്തി. ഇവനെയും യഹോവ തിരഞ്ഞെടുത്തിട്ടില്ല എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मग इशायाने शाम्मा ह्याला त्याच्यापुढून चालवले; पण शमुवेल म्हणाला, “परमेश्वराला हाही पसंत नाही.”

Oriya ତା'ପରେ ଯିଶା ଶମ୍ମକକୁଟ ଶାମୁୟେଲଙ୍କ ପାଖକୁଟ ଡକାଇଲେ। କିନ୍ତୁ ଶାମୁୟେଲେ କହିଲେ, ନା, ଏହାକୁଟ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁ ମନୋନୀତ କରି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਫੇਰ ਯੱਸੀ ਨੇ ਸ਼ੰਮਾਹ ਨੂੰ ਅੱਗੇ ਕੀਤਾ ਪਰ ਉਹ ਬਲਿਆ, ਇਹ ਨੂੰ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨਹੀਂ ਚੁਣਿਆ

Tamil ஈசாய் சம்மாவையும் கடந்தபுபோகப்பண்ணினான்; அவன்: இவனையும் கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளவில்லை என்றான்.

వచనము 10

యెష్యయి తన యేడుగురు కుమారులను సమూయేలు ఎదుటికి పిలువగా సమూయేలు యెహోవా వీరిని

కోరుకొనలేదని చెప్పి

Assamese এইদৰে যিচয়ে তেওঁৰ সাত জন পুত্ৰক চমূৱেলৰ আগদি যাবলৈ দিলে; কিন্তু চমূৱেলে যিচয়ক ক'লে, “যিহোৱাই এওঁলোকৰ এজনকো মনোনীত কৰা নাই।”

Bengali যিশয় শমূয়েলকে তার সাত পুত্ৰকে দেখাল। শমূয়েল বলল, “প্রভু এদের একজনকেও মনোনীত করেন নি।”

Gujarati યશાઇએ પોતાના સાતે પુત્રોને શમુએલ આગળ રજૂ કર્યા. પણ તેણે કહ્યું, “આમાંના એકે ય ને યહોવાએ પસંદ કર્યો નથી.”

Hindi योही यिशै ने अपने सात पुत्रों को शमूएल के साम्हने भेजा। और शमूएल यिशै से कहता गया, यहोवा ने इन्हें नहीं चुना।

Kannada ಅನಂತರ ಇಷಯನು ತನ್ನ ಏಳುಮಂದಿ ಕುಮಾರರನ್ನು ಸಮುವೇಲನ ಮುಂದೆ ಬರಮಾಡಿದನು; ಆದರೆ ಸಮುವೇಲನು ಇಷಯ ನಿಗೆ--ಕತ ನು ಇವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನಾದರೂ ಆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യിശ്ശായി ഏഴു പുത്രന്മാരെ ശമുവേലിന്റെ മുമ്പിൽ വരുത്തി; എന്നാൽ ശമുവേൽ യിശ്ശായിയോടു: യഹോവ ഇവരെ തിരഞ്ഞെടുത്തിട്ടില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या प्रकारे इशायाने आपले सात पुत्र शमुवेलापुढून चालवले. शमुवेलाने इशायाला म्हटले, “ह्यांतला कोणीही परमेश्वराने पसंत केला नाही.

Oriya ଏହିରୂପେ ଯିଶା ନିଜର ସାତପୁତ୍ରକୁଟକୁଟ ଶାମୁୟେଲଙ୍କର ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଚଳାଇଲେ। ମାତ୍ର ଶାମୁୟେଲେ ଯିଶାଙ୍କୁଟ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏମାନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କରି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਜੱਸੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸੱਤਾਂ ਹੀ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਸਮੁਏਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਜੱਸੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਚੁਣਿਆ

Tamil இப்படி ஈசாய் தன் குமாரரில் ஏழுபேரை சாமுவேலுக்கு முன்பாகக் கடந்து போகப்பண்ணினான்; பின்பு சாமுவேல் ஈசாயைப் பார்த்தது: கர்த்தர் இவர்களில் ஒருவனையும் தெரிந்துகொள்ளவில்லை என்று சொல்லி;

వచనము 11

నీ కుమారులందరు ఇక్కడనున్నారా అని యొష్యయిని అడుగగా అతడు ఇంకను కడసారి వాడున్నాడు.

అయితే వాడు గొట్టలను కాయుచున్నాడని చెప్పెను. అందుకు సమూయేలు నీవు వాని

పిలువనంపించుము, అతడిక్కడికి వచ్చువరకు మనము కూర్చుండమని యొష్యయితో చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত চমূৱেলে যিচয়ক ক'লে, “তোমাৰ সকলো পুত্ৰ ইয়াতে আছে নে?” তেওঁ উত্তৰ দি ক'লে, “সকলোতকৈ সৰুজন ইয়াত নাই কিন্তু তেওঁ মেৰ-ছাগৰ ৰখীয়া হৈ মেৰ-ছাগ চৰাই আছে।” চমূৱেলে যিচয়ক ক'লে, “মানুহ পঠিয়াই তেওঁক মাতি আনা; কাৰণ তেওঁ নহালৈকে আমি নবহোঁ।”

Bengali শমূয়েল বলল, “তোমার পুত্র বলতে এরাই কি সব?” যিশয় বলল, “না আমার আরেকটা পুত্র আছে। সে সবচেয়ে ছোট, কিন্তু সে এখন মেঘ চরাচ্ছে।” শমূয়েল বলল, “তাকে ডেকে নিয়ে এসো। সে না আসা পর্যন্ত আমরা কেউ খেতে বসব না।”

Gujarati પછી શમુએલે યશાઇને પૂછ્યુ, “છું તારે આ સાત પુત્રો જ છે?” યશાઇએ ઉત્તર આપ્યો, “હજી સૌથી નાનો બાકી છે, પણ તે ઘેટાં અને પ્રાણીઓ યરાવવા ગયો છે.” તેથી શમુએલે યશાઇને કહ્યું, “તેને બોલાવવા માટે મોકલો, અને તેને લાવો, તે ન આવે ત્યાં સુધી આપણે બોજન નહિ કરીએ.”

Hindi तब शमूएल ने यिशै से कहा, क्या सब लड़के आ गए? वह बोला, नहीं, लहुरा तो रह गया, और वह भेड़-बकरियों को चरा रहा है। शमूएल ने यिशै से कहा, उसे बुलवा भेज; क्योंकि जब तक वह यहां न आए तब तक हम खाने को न बैठेंगे।

Kannada ಸಮುವೇಲನು--ನಿನಗಿರುವ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲಾ ಇಷ್ಟೇ ಮಂದಿಯೇ? ಎಂದು ಇಷಯನನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಇವರೆಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಚಿಕ್ಕವ ನೊಬ್ಬನು ಉಳಿದಿದ್ದಾನೆ; ಇಗೋ, ಅವನು ಕುರಿಗಳನ್ನು ಕಾಯುತ್ತಾ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಇಷಯನಿಗೆ--ಅವನನ್ನು ಕರೆಯ ಕಳುಹಿಸು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವವರೆಗೆ ನಾವು ಕೂತುಕೊಳ್ಳಬಾರದು ಅಂದನು.

Malayalam നിന്റെ പൂത്രന്മാർ എല്ലാവരുമായോ എന്നു ശമുവേൽ ചോദിച്ചതിന്നു അവൻ: ഇനി, ഉള്ളതിൽ ഇളയവൻ ഉണ്ടു; അവൻ ആടുകളെ മേയ്ക്കുകയാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ശമുവേൽ യിശ്ശായിയോടു: ആളയച്ചു

അവനെ വരുത്തുക; അവൻ വന്നിട്ടില്ലാതെ നാം പന്തിക്കിരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमुवेलाने इशायाला विचारले, “तुझे सर्व पुत्र हजर आहेत काय?” तो म्हणाला, “एक सर्वांत धाकटा राहिला आहे; पण पाहा, तो शेरडेमेंढरे राखत आहे.” तेव्हा शमुवेल इशायाला म्हणाला, “त्याला बोलावणे पाठवून आण, तो येईपर्यंत आम्ही भोजनास बसणार नाही.”

Oriya ଶାମୁବେଲ ଇଶାୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ସର୍ବ ପୁତ୍ର ନାହିଁ କି? ତାହା ଶୁଣି ଇଶାୟା ଶାମୁବେଲକୁ କହିଲେ, ତାହାକୁ ଖୋଜି ଆଣ, ତାହା ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମ୍ଭେ ଭୋଜନ କରିବୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਜੱਸੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਸੱਭੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਠੇ ਹੀ ਹਨ? ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਨਿੱਕਾ ਅੱਜੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਇੱਜੜ ਨੂੰ ਚਰਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਤਾਂ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਜੱਸੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਤੇੜੀ ਉਹ ਇੱਥੇ ਨਾ ਆਵੇਗਾ ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਬੈਠਣਾ

Tamil உன் பிள்ளைகள் இவ்வளவுதானா என்று ஈசாயைக் கேட்டான். அதற்கு அவன்: இன்னும் எல்லாருக்கும் இளையவன் ஒருவன் இருக்கிறான்; அவன் ஆடுகளை மேய்த்துக்கொண்டிருக்கிறான் என்றான்; அப்பொழுது சாமுவேல் ஈசாயை நோக்கி: ஆள் அனுப்பி அவனை அழைப்பி; அவன் இங்கே வரும்படும் நான் பந்தியிருக்கமாட்டேன் என்றான்.

వచనము 12

అతడు వాని పిలువనంపించి లోపలికి తోడుకొనివచ్చెను. అతడు ఎఱ్ఱనివాడును చక్కని నేత్రములు గలవాడును చూచుటకు సుందరమైనవాడునై యుండెను. అతడు రాగా నేనేను కోరుకొన్నవాడు ఇతడే, నీవు లేచి వానిని అభిషేకించుమని యెహోవా సెలవియ్యగా

Assamese যিচয়ে মানুহ পাঠিয়াই তেওঁক মাতি অনালে। তেওঁ স্ৰাস্থ্যৱান, সুনয়ন, আৰু দেখিবলৈ সুদৰ্শন আছিল। যিহোৱাই ক'লে, “উঠা, তেওঁক অভিষেক কৰা; কাৰণ এওঁৱেই সেই জন।”

Bengali যিশয় একজনকে পাঠালো তার ছোট ছেলেটিকে ডেকে আনতে। তার ছোট ছেলেটি দেখতে ভাল, রক্ত বর্ণের যুবক। প্রভু শমূয়েলকে বলল, “এই তো সেই ছেলে। ওঠা, একে অভিষেক করো।”

Gujarati એટલે યશાઇએ તેને લાવવા માંણસ મોકલ્યો, તે દેખાયે રૂપાળો હતો, તેનો ચહેરો લાલ અને આંખો તેજસ્વી હતી. યહોવાએ કહ્યું, “તે પસંદ કરાયેલો છે. ઊઠ, અને એનો અભિષેક કર.”

Hindi तब वह उसे बुलाकर भीतर ले आया। उसके तो लाली झलकती थी, और उसकी आंखें सुन्दर, और उसका रूप सुडौल था। तब यहोवा ने कहा, उठ कर इस का अभिषेक कर: यही है।

Kanna da ఆగ ఇషయను అవనన్ను కరేకళుహిసిదను. అవను కేంపాద మ్మబణ్ణదవనాగియు సుందర ముఖవుళ్ళవ నాగియు నోటకే క్కే బిలువికేయుళ్ళవనాగియు ఇద్దను. ఆగ కత ను సమువేలనిగే--నినెద్దు ఇవనన్ను అభిషేకిసు; ఇవనో అవను అందను.

Malayalam ഉടനെ അവൻ ആളയച്ചു അവനെ വരുത്തി; എന്നാൽ അവൻ പവിഴനിറമുള്ളവനും സുനേത്രനും കോമളരൂപിയും ആയിരുന്നു. അപ്പോൾ യഹോവ: എഴുന്നേറ്റു ഇവനെ അഭിഷേകം ചെയ്ക; ഇവൻ തന്നെ ആകുന്നു എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi त्याने बोलावणे पाठवून त्याला आणले. त्याचा वर्ण तांबूस, डोळे सुंदर व रूप मनोहर होते. तेव्हा परमेश्वराने त्याला म्हटले, “ऊठ, त्याला अभिषेक कर, हाच तो आहे.”

Oriya ଡାକକ୍କୁଟ ଡାକିବା ପାଇଁ ଯିଶା ଲୋକ ପଠାଇଲେ। ସେ ଈଷତ୍ ରକ୍ତବଣ ଓ ସକ୍ଷୁଦନଯନ ଦେଖିବାକଳ୍ପୁଟ ସକ୍ଷୁଦନର ଅଟ୍ଟି।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਸੱਦ ਭੇਜਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਲੈ ਆਇਆ। ਉਹ ਲਾਲ ਰੰਗ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਅੱਖੀਆਂ ਅਤੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਅਤੇ ਇਹ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹੋ ਹੀ ਹੈ

Tamil ஆள் அனுப்பி அவனை அழைப்பித்தான்; அவன் சிவந்தமேனியும், அழகியகண்களும், நல்ல ரூபமுமுள்ளவனாயிருந்தான்; அப்பொழுது கர்த்தர்: இவன் தான், நீ எழுந்து இவனை அபிஷேகம்பண்ணு என்றார்.

వచనము 13

సమూయేలు కైలపు కొమ్మును తీసి వాని సహోదరుల యెదుట వానికి అభిషేకము చేసెను. నాటనుండి యెహోవా ఆత్మ దావీదుమీదికి బలముగా వచ్చెను. తరువాత సమూయేలు లేచి రామాకు వెళ్లిపోయెను.

Assamese তেতিয়া চমূৱেলে তেল ভৰোৱা শিংটা ল'লে, আৰু ককায়েকসকলৰ আগত তেওঁকেই অভিষেক কৰিলে; সেই দিনাৰ পৰা যিহোৱাৰ আত্মা দায়ূদত স্থিতি হ'ল। তাৰ পাছত চমূৱেল উঠি ৰামালৈ গ'ল।

Bengali শমূয়েল তেল ভৰ্তি শিঙাটা নিয়ে যিশাযের সব চেয়ে ছোট ছেলেটার মথায় ঢেল দিল। তার ভাইরা এই ঘটনা দেখল। সেদিন থেকেই প্রভুর আত্মা মাহাশক্তিতে দায়ূদের ওপর এল। এরপর শমূয়েল রামায় ফিরে এল।

Gujarati શમુએલે તેલનું શીંગડું લઈને તેનો તેના ભાઈઓના દેખતાં અભિષેક કર્યો. પછી યહોવાના આત્માએ દાઉદમાં સંચાર કર્યો અને તે દિવસથી તેના ભેગો રહ્યો. શમુએલ પછી તેની જગ્યાએ પાછો ગયો.

Hindi तब शमूएल ने अपना तेल का सींग ले कर उसके भाइयों के मध्य में उसका अभिषेक किया; और उस दिन से ले कर भविष्य को यहोवा का आत्मा दाऊद पर बल से उतरता रहा। तब शमूएल उठ कर रामा को चला गया॥

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಎಣ್ಣೆ ಇರುವ ಕೊಂಬನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಅವನ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಭಿಷೇಕ ಮಾಡಿದನು. ಆ ದಿವಸದಲ್ಲೇ ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ದಾವೀದನ ಮೇಲೆ ಬಂದನು. ಸಮುವೇಲನು ಎದ್ದು ರಾಮಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ശമുവേൽ തൈലക്കൊന്നു എടുത്തു അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ നടുവിൽ വെച്ചു അവനെ അഭിഷേകം ചെയ്തു; യഹോവയുടെ ആത്മാവു അന്നുമുതൽ ദാവീദിന്മേൽ വന്നു. ശമുവേൽ എഴുന്നേറ്റു രാമയിലേക്കു പോയി.

Marathi मग शमुवेलाने तेलाचे शिंग हाती घेऊन त्याच्या भावांमध्ये त्याला अभिषेक केला; आणि त्या दिवसापासून पुढे परमेश्वराचा आत्मा दाविदाच्या ठायी जोराने संचरु लागला. नंतर शमुवेल उठून रामास गेला.

Oriya ଶାମୁଆଲେ ଚୈଳ ଶିଙ୍ଗ ନଇ଼େ ତାଙ୍କ ଭାଉଁଶ ମଧ୍ୟରେ ତାଙ୍କୁ ଅଭିଷେକ କଲେ। ତହିଁରେ ସହୋଦର ଦିନାବଧି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆତ୍ମା ଦାଉଦଙ୍କ ଉପରେ ବାସ କଲେ, ଏହାପରେ ଶାମୁଆଲେ ଉଠି ରାମାକଳ୍ପେ ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਮੁਏਲ ਨੇ ਤੇਲ ਦਾ ਸਿੰਘ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਆਤਮਾ ਸਦਾ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਆਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਉੱਠ ਕੇ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਹੋਇਆ॥

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శామ్రువేల్: తైలకంకొమ్పైబ గొత్తు, అవణై అవన్ శకోతరర్ న్దువిలై అప్పిషేకంపణ్ణణిణాన్; అన్దనాళ్మ్రుత్తర్కొణ్డు, కర్త్తరుదైయ ఆవియానవర్ తావీతీన్మేల్ వన్దు ఇర్రాంక్కియిరున్దతార్; శామ్రువేల్ గమ్రున్దు రామావుక్కుప్ప పోయ్విడ్దాన్.

వచనము 14

యెహోవా ఆత్మ సౌలును విడిచిపోయి యెహోవా యొద్దనుండి దురాత్మ యొకటి వచ్చి అతని

వెరపింపగా

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাৰ আত্মা চৌলৰ পৰা আঁতৰি গ'ল আৰু তাৰ পৰিবৰ্তে যিহোৱাৰ পৰা অহা এক অনিষ্টে কাৰক আত্মাই আহি তেওঁক ব্যাকুল কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali প্রভুর আত্মা শৌলকে ছেড়ে চলে গেলেন। তখন শৌলের কাছে প্রভু এক দুষ্টে আত্মা পাঠালেন। এর ফলে তিনি বেশ মুশকিলে পড়লেন।

Gujarati ଏવે યહોવાનો આત્મા શાઉલ પાસેથી જતો રહ્યો હતો, અને યહોવાનો મોડલાયેલો કોઈ દુષ્ટ આત્મા તેને સતાવતો હતો.

Hindi और यहोवा का आत्मा शाऊल पर से उठ गया, और यहोवा की ओर से एक दुष्ट आत्मा उसे घबराने लगा।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ಸೌಲನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋದನು;

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ ആത്മാവും ശൌലിനെ വിട്ടുമാറി; യഹോവ അയച്ച ഒരു ദുരാത്മാവും അവനെ ബാധിച്ചു.

Marathi इकडे परमेश्वराचा आत्मा शौलाला सोडून गेला आणि परमेश्वराकडून एक दुरात्मा त्याला बाधा करू लागला.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ଶାଉଲଙ୍କଠାରୁକ୍ତର ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲେ। ପକ୍ୱଚଣ୍ଡି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଏକ ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କରାଦେଇ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਪਰ ਸ਼ਾਊਲ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਅੱਡ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਇੱਕ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਉਹ ਨੂੰ ਅਕਾਉਣ ਲੱਗਾ

Tamil கர்த்தருடைய ஆவி சவுலை விட்டு நீங்கினார்; கர்த்தரால் வரவிடப்பட்ட ஒரு பொல்லாத ஆவி அவனைக் கலங்கப்பண்ணிக்கொண்டிருந்தது.

వచనము 15

సౌలు సేవకులు దేవుని యొద్దనుండి వచ్చిన దురాత్మ యొకటి నిన్ను వెరపించియున్నది;

Assamese চৌলৰ দাসবোৰে তেওঁক ক'লে, “চাওক, জৈশ্বৰৰ পৰা অহা এক অনিষ্টে কাৰক আত্মাই আপোনাক ব্যাকুল কৰিছে।

Bengali শৌলের ভৃত্যরা তাঁকে বলল, “জৈশ্বরের কাছ থেকে এক দুষ্টে আত্মা এসে আপনাকে উদ্ভিন্ন করছে।”

Gujarati શાઉલના સેવકોએ તેને કહ્યું, “સ્વામી, જોયું ને, દેવનો પ્રેર્યો કોઈ દુષ્ટ આત્માં આપને કેવો સતાવે છે?”

Hindi और शाऊल के कर्मचारियों ने उस से कहा, सुन, परमेश्वर की ओर से एक दुष्ट आत्मा तुझे घबराता है।

Kannada ಕತ ನಿಂದ ಬಂದ ದುರಾತ್ಮವು ಅವ ನನ್ನು ಪಿಡಿಸಿತು. ಆಗ ಸೌಲನ ಸೇವಕರು ಅವ ನಿಗೆ--ಇಗೋ, ದೇವರಿಂದ ಬಂದ ದುರಾತ್ಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಾಧಿಸುತ್ತದೆ;

Malayalam അപ്പോൾ ശൌലിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അവനോടു: ദൈവം അയച്ച ഒരു ദുരാത്മാവും നിന്നെ ബാധിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi तेव्हा शौलाच्या सेवकांनी त्याला म्हटले, “पाहा, देवाकडील एक दुरात्मा आपणाला बाधा करीत आहे.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ଦାସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁକ୍ତର ଏକ ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ଆପଣଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କରୁଛି।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਹੁਣ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਇੱਕ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਕਾਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil అంబొపామ్రుత్రు శవులిన ఊழ్రియక్కారార్ అవణెన న్నోఱాక్కఱి: ఇఱితో, తేవణాల్ విఱిదప్పంద్ల ఒంఱు పొల్లత ఆవి ఁమ్మెఱక కలఱఱకప్పణ్ణుకఱఱతే.

వచనము 16

మా యేలినవాడవైన నీవు ఆజ్ఞ ఇమ్ము, నీ దాసులమైన మేము సిద్ధముగా నున్నాము. సితారా చమత్కారముగా వాయింపగల యొకని విచారించుటకై మాకు సెలవిమ్ము దేవుని యొద్దనుండి దురాత్మ వచ్చి నిన్ను పట్టినప్పుడెల్ల అతడు సితారా చేతపట్టుకొని వాయింపుటచేత నీవు బాగుపడుదువని

అతనితో ననిరి

Assamese এই হেতুকে আমাৰ প্ৰভূৱে আপোনাৰ আগত থকা দাসবোৰক এজন নিপুণ বীণা বজাওঁতা বিচাৰিবলৈ আজ্ঞা কৰক; পাছত যি সময়ত ঐশ্বৰৰ পৰা অহা সেই আত্মাই আপোনাক ধৰিব সেই সময়ত সেই মানুহে হাতেৰে বীণা বজালে আপুনি উপশম পাব।”

Bengali যদি আপনি আদেশ করেন তাহলে একজন বীণা বাজিয়ে খুঁজে আনি। প্ৰভূৰ কাছ থেকে দুষ্টে আত্মা এলে সে বীণা বাজাবে। তখন আপনি বেশ ভালো বোধ করবেন।”

Gujarati જો તમે આજ્ઞા આપો તો અમે સારો વીણાવાદક શોધી કાઢીએ. તમારા પર ત્રાસદાયક આત્મા આવે ત્યારે તે વીણા વગાડે; અને તેથી તમને શાંતિ થશે.”

Hindi हमारा प्रभु अपने कर्मचारियों को जो उपस्थित हैं आज्ञा दे, कि वे किसी अच्छे वीणा बजाने वाले को ढूँढ़ ले आएं; और जब जब परमेश्वर की ओर से दुष्ट आत्मा तुझ पर चढ़े, तब तब वह अपने हाथ से बजाए, और तू अच्छा हो जाए।

Kannada ಕಿನ್ನರಿಯನ್ನು ಬಾರಿಸಲು ನಿಪುಣನಾದ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಹಾಗೆ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಾದ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಹೇಳ ಬೇಕು. ದೇವರಿಂದ ದುರಾತ್ಮವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಂದಿರುವಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಅದನ್ನು ಬಾರಿಸಿದರೆ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿರುವುದು ಅಂದರು.

Malayalam ആകയാൽ കിന്നരവായനയിൽ നിപുണനായ ഒരുത്തനെ അന്വേഷിപ്പാൻ തിരുമനസ്സുകൊണ്ടു അടിയന്മാർക്കു കല്പന തരേണം; എന്നാൽ ദൈവത്തിങ്കൽ നിന്നു ദുരാത്മാവു തിരുമേനിമേൽ വരുമ്പോൾ അവൻ കൈകൊണ്ടു വായിക്കയും തിരുമേനിക്ക് ഭേദം വരികയും ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर तंतुवाद्य वाजवण्यात निपुण असा मनुष्य शोधून आणण्याची स्वामींनी आपल्या तैनातीच्या सेवकांना आज्ञा द्यावी; असे केल्यास देवाकडील दुरात्म्याची आपणाला बाधा होईल तेव्हा तो आपल्या हाताने वाद्य वाजवील व आपणाला बरे वाटेले.”

Oriya ଜଣେ ନିପକୃତ ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନ ପାଇଁ ତୁମେ ଚାହୁଁ କରୁଥିବା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରେ ଥିବା ଦାସମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କରନ୍ତୁକି। ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଠାରୁ କୃତ ସନ୍ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭେ ଚାହୁଁ କରୁଥିବା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରୁଛୁ ଆ ସେ, ଯଦି ସେ ଲୋକ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ବାଦ୍ୟ ତୁମେ ବହୁକୃତ ଭଲ ସମ୍ପର୍କରେ ପ୍ରକାଶ କରିବ।

Punjabi ਸਾਡਾ ਸੁਆਮੀ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹਨ ਆਗਿਆ ਕਰੇ ਜੋ ਉਹ ਇੱਕ ਅਜਿਹਾ ਮਨੁੱਖ ਲੱਭਣ ਜਿਹੜਾ ਬਰਬਤ ਵਜਾਉਣ ਵਿੱਚ ਚਤਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਇਹ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹੇ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਵਜਾਵੇਗਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਚੰਗੇ ਹੋ ਜਾਓਗੇ

Tamil େରମண்டਲம் வாசிக்கிறதில் தேறின ஒருவனைத் தேடும்படிக்கு, எங்கள் ஆண்டவனாகிய நீர் உமக்கு முன்பாக நிற்கிற உம்முடைய அடியாருக்குக் கட்டளையிடும்; அப்பொழுது தேவனால் விடப்பட்ட பொல்லாத ஆவி உம்மேல் இறங்குகையில், அவன் தன் கையினால் அதை வாசித்தால் உமக்குச் சவுக்கியமுண்டாகும் என்றார்கள்.

వచనము 17

సౌలు బాగుగా వాయింపగల యొకని విచారించి నాయొద్దకు తీసికొనిరండని తన సేవకులకు

సెలవియ్యగా వారిలో ఒకడు

Assamese তেতিয়া চৌলে তেওঁৰ দাসবোৰক আজ্ঞা কৰিলে, “ভালকৈ বীণা বজাব পৰা এজন লোক বিচাৰি যোৱা আৰু মোৰ ওচৰলৈ আনা।”

Bengali শীল বললেন, “তাহলে একজন ভালো বাজিয়েকে আমার কাছে নিয়ে এসো।”

Gujarati शाओले सेवकाने ङुं, “डोए कुशाल नुषैयाने शोधी डाढो अने मारी पास एए आवो.”

Hindi शाऊल ने अपने कर्मचारियों से कहा, अच्छा, एक उत्तम बजवैया देखो, और उसे मेरे पास लाओ।

Kannada ಸೌಲನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಾರಿಸಬಲ್ಲವನಾದ ಒಬ್ಬ ನನ್ನು ನನಗೋಸ್ಕರ ನೋಡಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ശൌൽ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: കിന്നരവായനയിൽ നിപുണനായ ഒരുത്തനെ അന്വേഷിച്ചുകൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi ह्यावरून शील आपल्या सेवकांना म्हणाला, “एक उत्तम वाद्य वाजवणारा पाहून त्याला माझ्याकडे घेऊन या.”

Oriya ଶାଉଲ ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆଜ୍ଞା ଯେ ଭଲ ବଢ଼ାଇ ପା ରେ ସହେଁପରି ଏକ ଲୋକକୁ ମାଂସ ପାଖାଇବୁ ଆଣା

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਅੱਛਾ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਕੋਈ ਰੱਖੋ ਜੋ ਵਜਾਉਣ ਵਿੱਚ ਚਤਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਓ

Tamil சவுல் தன் ஊழியக்காரரைப் பார்த்தது: நன்றாய் வாசிக்கத்தக்க ஒருவனைத் தேடி, என்னிடத்தில் கொண்டு வாருங்கள் என்றான்.

వచనము 18

చిత్తగించుము, బేత్లహేమీయుడైన యెష్షయి యొక్క కుమారులలో ఒకని చూచితిని, అతడు
చమత్కారముగా వాయింపగలడు, అతడు బహు శూరుడును యుద్ధశాలియు మాట నేర్పరియు
రూపసియునై యున్నాడు, మరియు యెహోవా వానికి తోడుగా

Assamese దాసబోబৰ এজনে ক'লে, “চাওক, বৈৎলেহেমীয়া যিচয়ৰ এজন পুতেকক দেখিলোঁ; তেওঁ বীণা বজোৱাত পাৰ্গত, পৰাক্ৰমী বীৰ, যুদ্ধাৰু, কথা কোৱাত বিবেচক, ৰূপৱান আৰু যিহোৱা তেওঁৰ লগত আছে।”

Bengali একজন ভৃত্য বলল, “যিশয় নামে এক ব্যক্তি আছেন যিনি বৈত্লেহমে বাস করেন। আমি যিশয়ের পুত্রকে দেখেছি সে বীণা বাজাতে জানে। সে সাহসী এবং যুদ্ধ করতেও জানে। সে চতুর, দেখতেও সুন্দর। বয়ং প্রভু তার সহায়।”

Gujarati તેમાંના એક સેવકે કહ્યું, “મેં બેથલેહેમના યશાઇના એક પુત્રને જોયો છે. તે વગાડવામાં કુશળ છે, ને બહાદુર અને બહુ કુશળ છે, તે દેખાવડો પણ છે અને યહોવા દેવ તેની સાથે છે.”

Hindi तब एक जवान ने उत्तर देके कहा, सुन, मैं ने बेटलहमी यिशै के एक पुत्र को देखा जो वीणा बजाना जानता है, और वह वीर योद्धा भी है, और बात करने में बुद्धिमान और रूपवान भी है; और यहोवा उसके साथ रहता है।

Kannada ಆಗ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಇಗೋ, ಬಾರಿಸಲು ನಿಪುಣನಾದಂಥ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನವನಾದ ಇಷಯನ ಮಗನನ್ನು ನೋಡಿದೆನು. ಅವನು ಧೈಯ ಸ್ಥನೂ ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಯೂ ರಣಶೂರನಾಗಿಯೂ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧಿವಂತನಾಗಿಯೂ ಚೆಲುವಿಕೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ബാല്യക്കാരിൽ ഒരുത്തൻ: ബേത്ത്‌ളേഹെമ്യനായ യിശ്ശായിയുടെ ഒരു മകനെ ഞാൻ കണ്ടിട്ടുണ്ടു; അവൻ കിന്നരവായനയിൽ നിപുണനും പരാക്രമശാലിയും യോദ്ധാവും വാക്‌ചാതുര്യമുള്ളവനും കോമളനും ആകുന്നു; യഹോവയും അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा एका तरुण सेवकाने उत्तर दिले, पाहा, मी बेथलेहेमकर इशाय ह्याचा एक पुत्र पाहिला आहे; तो वादनकलेत निपुण असून प्रबळ व युद्धकुशल वीर आहे, तसाच तो चांगला वक्ता असून रूपवान आहे; आणि परमेश्वर त्याच्याबरोबर आहे.”

Oriya ଯଜ୍ଞରବକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଉତ୍ତର ଦଳେ କହିଲା, ଦେଖନ୍ତୁକ୍ତ ମୁଁ ବୈଧିକମାନଙ୍କ ଯିଶାର ଏକ ପକ୍ଷୀକୃତ ଦେଖିଅଛି। ସେ ବାଣୀ ବଜାଇବା ରେ ନିପୁଣ ଓ ମହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଯୋଦ୍ଧା ଓ କଥା ରେ ବିଜ୍ଞ, ଆଉ ରୂପବାନ ପକ୍ଷୀକୃତ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପାଖେ ପାଖେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਇਉਂ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਮੈ ਬੈਤਲਹਮੀ ਯੱਸੀ ਦਾ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਿੱਠਾ ਹੈ ਜੋ ਵਜਾਉਣ ਵਿੱਚ ਚਤਰ ਹੈ, ਨਾਲੇ ਡਾਢਾ ਸੁਰਬੀਰ ਹੈ, ਜੇਧਾ ਵੀ ਹੈ, ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਸਿਆਣਾ ਹੈ, ਸੋਹਣਾ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అந்த వేలకకారారిల్ ఒరువన్ పిరతీయత్తరమాక: ఇతొ, పెత్తలెకేమియనాకియ నశాయిన క్రమారన్ ఒరువనైక కణ్ణడిరుక్కీరేన్; అవన్ వాశిప్పతిల్ తేఱ్ఱివన్, అవన్ పరాక్కీరమశాలి, యత్తవీరన్, కారియశమర్తతన్, శవన్తరీయమ్రుగ్గవన్; కర్తతర్ అవనోడెకై ఇరుక్కీరార్ గన్ఱాన్.

వచనము 19

నున్నాడనగా సౌలు యొష్యయి యొద్దకు దూతలను పంపి, గొఱ్ఱలయొద్ద నున్న నీ కుమారుడైన

దావీదును నాయొద్దకు పంపుమనెను.

Assamese সেয়ে চৌলে যিচয়ৰ ওচৰলৈ বাৰ্তাবাহকক পঠিয়াই কোৱালে, “দায়ুদ নামেৰে তোমাৰ যি পুত্ৰই মেৰ-ছাগ চৰাই আছে, তেওঁক মোৰ ওচৰলৈ পঠাই দিয়া।”

Bengali তাই শৌল যিশয়ের কাছে কয়েকজন দূত পাঠাল। তারা যিশয়কে বলল, “তোমার দায়ুদ নামে একজন পুত্র আছে, সে তোমার মেসদের দেখাশোনা করে। ওকে আমাদের কাছে ডেকে আনো।”

Gujarati તેથી શાઉલે યશાઇને વિનંતી કરતાં માંત્રાસો મોકલ્યાં, “તમારા પુત્ર દાઉદને મોકલો જે માંરા ઇંટા યારે છે.”

Hindi तब शाऊल ने दूतों के हाथ यिशै के पास कहला भेजा, कि अपने पुत्र दाऊद को जो भेड़-बकरियों के साथ रहता है मेरे पास भेज दे।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಸೌಲನು ಇಷಯನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಕುರಿಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರನಾದ ದಾವೀದನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ ശൌൽ യിശ്ശായിയുടെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ആടുകളോടുകൂടെ കൂടെ ഇരിക്കുന്ന നീന്റെ മകൻ ദാവീദിനെ എന്റെ അടുക്കൽ അയക്കേണം എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi हे ऐकून शौलाने जासूद पाठवून इशायाला निरोप केला की, “तुझा पुत्र दावीद शेरडेमेंढरे राखत आहे त्याला माझ्याकडे पाठवून दे.”

Oriya ତେଣୁ ଶାଉଲ ଯିଶା ନିକଟକୁଟ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମର ପକ୍ଷରୁ ଦାଉଦ ଯେ ମତ୍ତେସକ ସାଙ୍ଗ ରେ ଥାଏ, ତାଙ୍କୁ ମାତ୍ରେ ନିକଟକୁଟ ପଠାଇ ଦିଅ।

Punjabi ਸੇ ਸਾਉਲ ਨੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਯੱਸੀ ਨੂੰ ਐਉਂ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ ਤਈ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਜੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲ ਦੇਹ

Tamil అంపొబా మ్రు త్తూ శ ఖ ల్ : న శా యి ని డ త్తీ ల్ ఆ డ క ఠా అ న్ను ప్పి , ఆ డ డ్రు మ న్త ఠా యి ల్ ఇ డ్రు క్కీ రు డ న్ క్ర మార నా కి య తా వీ ఠా త ణ న్ని డ త్తీ ల్ అ న్ను ప్ప ణ న్న రు సో ల ల శ సో ల న్నా న్.

వచనము 20

అప్పుడు యొష్యయి ఒక గార్డభముమీద రొట్టెలను ద్రాక్షారసపు తిత్తిని ఒక మేకపిల్లను వేయించి తన కుమారుడైన దావీదుచేత సౌలునొద్దకు పంపెను.

Assamese যিচয়ে এটা গাধৰ পিঠিত পিঠা, এক বটল দ্ৰাক্ষাৰস, আৰু এটা ছাগলী পোৱালি বোজাই দি তেওঁৰ পুত্ৰ দাযূদৰ হাতত দিলে আৰু তেওঁক চৌলৰ ওচৰলৈ পঠাই দিলে।

Bengali যিশয় শৌলের জন্য কিছু উপহার জোগাড় করলো। যিশয় একটা গাধা, কিছু রুটি, এক বোতল দ্ৰাক্ষারস আর একটা কচি ছাগল দাযূদের হাতে করে শৌলের কাছে পাঠালো।

Gujarati ત્યારે યશાઇએ રોટલી, દ્રાક્ષારસની એક કૂંડી તથા બકરાનું એક બચ્ચુ એક ગધેડાં પર લાદીને પોતાના પુત્ર સાથે શાઉલને મોકલાવ્યાં જેથી તે રાજી થાય.

Hindi तब यिशै ने रोटी से लदा हुआ एक गदहा, और कुप्पा भर दाखमधु, और बकरी का एक बच्चा ले कर अपने पुत्र दाऊद के हाथ से शाऊल के पास भेज दिया।

Kannada ಆಗ ಇಷಯನು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಒಂದು ಬುದ್ಧಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಒಂದು ಮೇಕೆಯ ಮರಿ ಯನ್ನೂ ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಹೇರಿ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಮೂಲಕ ಸೌಲನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ಯಿಶಾಯಿ ಓರು ಕಳ್ಳುತಯ ವರುಣ್ಣಿ, ಆಠಿಣ್ಣಿ ಪುಂಠು ಆಪ್ಪಂ, ಓರು ತುರುಣ್ಣಿ ವೀಣ್ಣು, ಓರು ಕೊಲಾತ್ತಿಣ್ಣಿ ಕುತ್ತಿ ಂಣ್ಣಿವ ಕಯರಿ ತಣ್ಣಿ ಮಕಣ್ಣಿ ಆವಿಡ್ವೂಂ ಂಲಲಿಣ್ಣು ಕೂತ್ವುಣ್ಣು.

Marathi मग इशायाने भाकरींनी लादलेले एक गाढव, द्राक्षारसाचा एक बुधला व एक करडू घेऊन आपला पुत्र दावीद ह्याच्या हस्ते शौलाकडे पाठवले.

Oriya ତା'ପରେ ଯିଶା କବଳେ ଦାଉଦଙ୍କୁଟ ପଠାଇଲେ ନାହିଁ, ତା ସହିତ ଶାଉଲ ନିମନ୍ତେ କିଛି ଉପହାର ପଠାଇଲେ: ଗୋଟିଏ ଛଲେ଼ ଓ ଗୋଟିଏ ଗଧ ରେ ବୋଝାଇ ଖାଦ୍ୟ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਜੱਸੀ ਨੇ ਇੱਕ ਖੇਤਾ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੋਟੀਆਂ ਲੱਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਸ਼ਕ ਮੈਂ ਦੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు నాశాయ: అప్పత్తైతయ్యమ్, ஒரு துருத்தி திராட்சரசத்தையு, ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியையும் கழுதையின் மேல் ஏற்றி, தன் குமாரனாகிய தாவீதின் வசமாய் சவுலுக்கு அனுப்பினான்.

వచనము 21

దావీదు సౌలు దగ్గరకువచ్చి అతని యెదుట నిలువబడగా అతనియందు సౌలునకు బహు ఇష్టము
పుట్టెను, అతడు సౌలు ఆయుధములను మోయువాడాయెను.

Assamese దాయూద చౌలబ ౩చబౌలె ఆహి తెఱ్ఱ బామత యోగ దిలె, తెఱ్ఱ దాయూదక అతిశయ
బాల పాబౌలె ఖబిలె; ఆరు దాయూద తెఱ్ఱ అశ్చబాహక హ'ల।

Bengali దాయూద శౌలెర సామనె గియె దాంబాలె శౌల దాయూదకె ఖూబ బాలబెసె ఫెలలెన|
దాయూద శౌలెర సహకారీ హయె శౌలెర అశ్చ బహైతె లాగల।

Gujarati ఓ౩౬ ఖా౩ల పాసె ఆవ్యో, నె తేనీ స-మ్భు ౩లొ రఘొ. తేనె జొతాం జ తేనా పర తేనె ఘృ
ప్రేమభావ జాయో; అనె తేనె తేనొ ఖాస్ర వాఱక ఆనావ్యో.

Hindi और दाऊद शाऊल के पास जा कर उसके साम्हने उपस्थित रहने लगा। और शाऊल उस से
बहुत प्रीति करने लगा, और वह उसका हथियार ढोने वाला हो गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಸೌಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಮುಂದೆ ನಿಂತನು. ಅವನು
ದಾವೀದನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದನು. ಸೌಲನಿಗೆ ಇವನು ಆయుధ ಹೊರುವವನಾದನು.

Malayalam దావీద శౌలెరినె ఆసుకలె ఖెన్నా ఆవలెనె మున్పాకె గిన్నా;
ఆ వ న్నా ఆ వ న్నెం సు వ లు రె సంగెం అ మ అ యి ; ఆ వ న్నె ఆ వ న్నె
ఆయ్యువంపాకెనాయ్తేరిన్నా.

Marathi दावीद शौलाकडे जाऊन त्याच्या सेवेस हजर राहू लागला; शौल त्याच्यावर फार प्रेम करू
लागला व तो त्याचा शस्त्रवाहक झाला.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ଥାଏ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଠିଆ ହେଲେ ଓ ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ
ଅତିଶୟ ସ୍ନେହ କଲେ, ତହିଁରେ ସେ ତାଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ରବାହକ ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ହେଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆ ਖਲੇਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਵੱਡਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲਾ ਬਣਿਆ

Tamil అప్పదయే తావీత్తు శవులిడత్తில் వந்த్రు, அவனுக்கு முன்பாக நின்றான்;
அவன் இவனை மிகவும் சிநேகித்தான்; அவனுக்கு இவன் ஆயுததாரியானான்.

వచనము 22

అంతట సౌలు దావీదు నా అనుగ్రహము పొందెను గనుక అతడు నా సముఖమందు సేవచేయుటకు

ఓప్పుకొనుమని యొప్పుయికి వర్తమానము పంపెను.

Assamese তাৰ পাছত চৌলে যিচয়ক কৈ পঠালে, “মই বিনয় কৰোঁ, দায়ূদক মোৰ লগত থাকিবলৈ দিয়া; কাৰণ তেওঁ মোৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত হ’ল।”

Bengali শৌল যিশয়ের কাছে খবর পাঠিয়ে জানিয়ে দিলেন, “দায়ূদ এখানেই থাকুক, আমার কাজকর্ম করুক। আমার ওকে খুব ভাল লেগেছে।

Gujarati એટલે શાઉલે યશાઇને સંદેશો મોકલ્યો કે, “દાઉદને માંરી સેવામાં રહેવા દે, કારણ કે એના ઉપર પ્રસન્ન છું.”

Hindi तब शाऊल ने यिशै के पास कहला भेजा, कि दाऊद को मेरे साम्हने उपस्थित रहने दे, क्योंकि मैं उस से बहुत प्रसन्न हूं।

Kannada ಸೌಲನು ಇಷಯನ ಬಳಿಗೆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ದಾವೀದನು ನನ್ನ ಸಮ್ಮುಖ ದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವ ಹಾಗೆ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ದಯೆದೊರಕಿತು ಅಂದನು.

Malayalam ఆతడు సౌలును బళ్ళికి మనుష్యునను కళుహిసి--దావీదను నన్న సముఖ దల్లి నిల్లవ హాగే కేళికొళ్ళుత్తేనే; యాకందరే నన్న సముఖదల్లి అవనిగే దయేదొరకితు అందను.

Marathi शौलाने इशायाला सांगून पाठवले की, ‘दाविदाला माझ्या तैनातीस राहू दे. कारण माझी त्याच्यावर मर्जी बसली आहे.’

Oriya ଏହାପରେ ଶାଉଲ ଯିଶାୟାଙ୍କୁ ଏକ ବାତ୍ତା ପଠାଇଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି ଦାଉଦଙ୍କୁ ମୋ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଛିଡ଼ା ହେବାକୁ ଦିଅ, ଯେ ମୋର ସହାୟକ ଭାବେ, କାରଣ ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ଭଲ ପାଏ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਯੱਸੀ ਨੂੰ ਆਖ ਘਲਿਆ ਕਿ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਰਹਿਣ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੀ ਅੱਖੀਂ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil శవులం యశాయినిదత్తీల్ ఆఱ్ ఆణుప్పి, తావీత్తు యనక్కు మున్పాక న్రిర్క డ్డమ్; యన్ కణక గిల్ అవణుక్కు త్తయవుకి డైత్త త్త యన్యు సొలలస్సొసాన్నాన్.

వచనము 23

దేవుని యొద్దనుండి దురాత్మ వచ్చి సౌలును పట్టినప్పుడెల్ల దావీదు సితారా చేతపట్టుకొని వాయింపగా

దురాత్మ అతనిని విడిచిపొయెను, అతడు సేదదీరి బాగాయెను.

Assamese సేయె జైశ్వర పరా అహా అనిష్టె కాబక ఆత్మై యెతియా ఠోలక ధరె, తెతియా దాయూదె వీణా లై హాతరె వజాయ; తాతె ఠోల సూశ్చ హయ, ఆరూ ఉపశమ పాయ, ఆరూ సేయె అనిష్టె కాబక ఆత్మై తెంబ పరా ఆంతరి యాయ।

Bengali యఖనై జైశ్వర హతె శోలెర ఉపర దూష్టె ఆత్మై ఆసత, తఖన దాయూద వీణా తులె నియె వాజాతెన। సజ్జె సజ్జె దూష్టె ఆత్మై శోలకె డెడె యెత, ఆర తిని ఆర్రామ వోధ కరతెన।”

Gujarati అనే జయారే జయారే డేవనో ప్రయో క్రోఢ ద్రుష్ట ఆత్మాం థాగ్లమాం ప్రవేశ కరతో త్పారే డాగ్ల వీణా గణనే వగాడతో, అెట్లె థాగ్లనే ఆర్రామ అనే థాంతి థెఢ జతీ. ద్రుష్ట ఆత్మాం త్పారే తేనే ఊడి డేతో అనే తే అర్రామర థెఢ జతో.

Hindi और जब जब परमेश्वर की ओर से वह आत्मा शाऊल पर चढ़ता था, तब तब दाऊद वीणा ले कर बजाता; और शाऊल चैन पाकर अच्छा हो जाता था, और वह दुष्ट आत्मा उस में से हट जाता था॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದೇವರಿಂದ ಬಂದ ದುರಾತ್ಮವು ಸೌಲನ ಮೇಲೆ ಬಂದಾಗ ದಾವೀದನು ಕಿನ್ನರಿಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಬಾರಿಸುವನು. ಅದರಿಂದ ಸೌಲನು ಉಪಶಮನ ಹೊಂದಿ ಚೆನ್ನಾಗಿರುವನು; ದುರಾತ್ಮವು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವದು.

Malayalam ದೇವಠಾಣಿಣ್ಣೆ ಪಕುಣ್ಣೆನಿಗ್ಗು ಝರಾಠ್ಠಾವು ಂಶಾಲಿಣ್ಣೆ ಲಠುಣ್ಣೆಯಾಲೆ ಡಾವೀಡೆ ಕಿಗ್ಗರಂ. ಅಠುಠುಣ್ಣು ವಾಯಿಕ್ಕುಂ; ಂಶಾಲಿಗ್ಗು ಅಠುಠುಣ್ಣುಂ. ಂಶಾಲಿಗ್ಗು ಂಶಾಲಿಗ್ಗುಂ. ಝರಾಠ್ಠಾವು ಅಠುಠುಣ್ಣುಂ.

Marathi जेव्हा जेव्हा देवाकडील दुरात्म्याची शौलाला बाधा होई तेव्हा तेव्हा दावीद वीणा घेऊन आपल्या हाताने वाजवीत असे; मग शौलाला चैन पडून बरे वाटत असे, व तो दुरात्मा त्याला सोडून जात असे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଠାରୁ ସହେ଼ି ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ଯେ ତବେଲେ ଶାଉଲଙ୍କ ଉପରେ ଥାଏ, ସେତବେେଲେ ଦାଉଦ ବାଣୀ ନଇେ ଆପଣା ହସ୍ତ ରେ ବଜାନ୍ତି। ତହିଁରେ ଶାଉଲ ଆଶ୍ଵସ ପାଆନ୍ତି ଓ ଭଲ ହକ୍ତୁଅନ୍ତି ଓ ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିଯାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਤਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਬਰਬਤ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਵਜਾਉਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਤਾਜ਼ਗੀ ਆਉਂਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹਟ ਜਾਂਦਾ ਸੀ॥

Tamil అప్పடியే தேவனால் விடப்பட்ட ஆவி சவுலைப் பிடிக்கும்போது, தாவீது சுரமண்டலத்தை எடுத்து, தன் கையினால் வாசிப்பான்; அதினாலே பொல்லாத ஆவி அவனைவிட்டு நீங்க, சவுல் ஆறுதலடைந்து, சொஸ்தமாவான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఫిలిష్తీయులు తమ సైన్యములను యుద్ధమునకు సమకూర్చి యూదా దేశములోని శోకోలో కూడి

ఏఫ్రేతము దగ్గర శోకోకును అజేకాకును మధ్యను దిగియుండగా

Assamese పలేష్టియాసకలె యుద్ధ కబిబలె తెంలొకర సెన్యాసకలక గొట్ ఖొరాలె। యిహూదాబ అధికారిబత ఖకా ఛొకొత్ తెంలొక ఒకె లగ ఇ'ల। ఛొకొ అొక అజెకారిబ మజత్ ఒఫ్చదస్మీమత్ ఛొటెని పొతిలె।

Bengali పలేష్టియర యుద్ధర జన్యె సెన్యా జొడొ కరతె లాగల| యిహూదార సొఖొతె తారా జొడొ
హల| సొఖొర అొర అసెకారి మొఖొనె తాదెర తొబొ పడొలొ| జొయగొటొ ఛిల ఒఫ్చదస్మీమ
నామె ఒకొటొ శహరె|

Gujarati పలిస్తీయొ యడూనా లొకొ సాఠె ఒసా తొయార తయా అనె యడూమాం సొబొత్ ఆగాల
లెగా తయా, సొన్య లెగొ తయొ అనె సొబొత్ అనె అఝకొత్ వయె ఒవలె నొబొ, అంజెస్ ఒమ్మీమ
ఒలొలొవొతా అంకె శొకెమాం.

Hindi अब पलिश्तियों ने युद्ध के लिये अपनी सेनाओं को इकट्ठा किया; और यहूदा देश के सोको में
एक साथ हो कर सोको और अजेका के बीच एपेसदस्मीम में डेरें डाले।

Kannada ఫిలిష్టియరు యుద్ధమాడువదక్కె తమ్మె సైన్యవన్ను యేహూద దేశద సొకొం
వినల్లొ కుడిసి అజేకొకొ సొకొంవిగొ మధ్యె దల్లొ ఒఫెస్తవ్మొకొవినల్లొ దండ్రికెదరు.

Malayalam ఆ గొ గొ లం ఛెలొ లొత్తొ రొ సెన్యా గొ ఛె ఒబొ తొత్తి గొ
ఒ గొ ఛొ కొ డొ; ఆ వ గొ యె అొ ఒకొ ఒబొ గొ సొంబొం వి లొ ఒ గొ మొ ఛొ కొ డొ
సొంబొంవి గొం ఆ సెంకెకెకొం మబ్యె ఒఫ్చెలొ-రిమ్మీమి లొ పొత్తయమింకెని.

Marathi पलिष्टी लोकांनी युद्धासाठी आपल्या सेना एकवट केल्या आणि यहूदा देशातील सोखो
ह्या ठिकाणी जमून सोखो व अजेका ह्यांच्या दरम्यान अफस-दस्मीम येथे छावणी दिली.

Oriya ପଲେଷ୍ଟିୟା ସୈନ୍ୟସାମନ୍ତମାନେ ଉକ୍ତ ଘାଟ୍ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ସମାନେ ଯିହୁଦାଦେଶ
ଅପେକାରେ ସୋକୋର ସାଙ୍ଗରେ ଘାଟ୍ ସୋକୋ ଓ ଅ ସକୋ ମଧ୍ୟରେ ଏଫ୍-ଦସ୍ମୀମ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ
କଲେ।

Punjabi ਹੁਣ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਲੜਾਈ ਦੇ ਲਈ ਆਪਣੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਸੋਕੋ
ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਸੋਕੋ ਅਤੇ ਅਜੇਕਾ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਅਫਸਦਮੀਮ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

Tamil పేలిస్తర్ యత్తంపణ్ణుకిరతర్క్రత్ తాంగ్ల శేనాకలెగ్లశ శేరత్త్తు,
యొ తా వి లు గ్ల గ్ల శొ క్కో వి లే ఒ రొ మి త్త్తు క్ క్ డొ , శొ క్కో వు క్క్ర మ్
అసెకకావుక్క్ర మ్ నొరొవే ఇరొకకొర గెపేస్తంమీమిలె పొలయమిరొంగ్లినొరొగ్ల.

వచనము 2

సౌలును ఇశ్రాయేలీయులును కూడివచ్చి ఏలా లోయలో దిగి ఫిలిష్టీయుల కెదురుగ యుద్ధపంక్తులు
తీర్చిరి.

Assamese చోల আৰু ইশায়েলৰ লোকসকলে গোট খাই এলা উপত্যকাত ছাউনি পাতিলে
আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে সৈন্যসকলক শাৰী পాতি থিয় কৰালে।

Bengali শৌল এবং ইস্রায়েলের সৈন্যরা একত্র হল। এলা উপত্যকায় তাদের তাঁবু পড়ল।
শৌলের সৈন্যরা পলেষ্টীয়দের সঙ্গে যুদ্ধের জন্যে তৈরী হল।

Gujarati શાઉલ અને ઇસ્રાએલીઓએ ભેગા થઈને એલાહની ખીણમાં છાવણી નાખી અને
પલિસ્તીઓ સામે લડવા, તેઓએ પર્વત હરોળ કરી.

Hindi और शाऊल और इस्राएली पुरुषों ने भी इकट्ठे हो कर एला नाम तराई में डेरे डाले, और युद्ध के
लिये पलिश्तियों के विरुद्ध पांती बान्धी।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಸೌಲನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರೂ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡು ಏಲಾ ತಗ್ಗಿನ
ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ವ್ಯೂಹ ಕಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ശൌലും യിസ്രായേലും ഒന്നിച്ചുകൂടി, ഏലാതാഴ്വരയിൽ
പാളയമിറങ്ങി പെലിസ്ത്യരോടു പടക്കു അണിനിരത്തി;

Marathi इकडे शौलाने आणि इस्राएल लोकांनीही एकवट होऊन एला नामक खोऱ्यात तळ दिला,
आणि पलिश्त्यांशी युद्ध करण्यास सैन्यरचना केली.

Oriya ଶାଉଲ ଅଧିନ ରେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ଏଲା ତଳଭୂମିରେ ଏକତ୍ରୀତ ହାଇକ୍ରେ ଛାଉଣୀ
ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ସୈନ୍ୟ ସଜାଇଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਵੀ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਏਲਾਹ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਅਤੇ ਲੜਾਈ
ਦੇ ਲਈ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲਾਂ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ

Tamil சவுலும் இஸ்ரவேல் மனுஷரும் ஒருமித்துக் கூடி, ஏலா பள்ளத்தாக்கிலே
பாளையமிறங்கி, பெலிஸ்தருக்கு எதிராக யுத்தத்திற்கு அணிவகுத்து நின்றார்கள்.

వచనము 3

ఫిలిష్టీయులు ఆ తట్టు పర్వతముమీదను ఇశ్రాయేలీయులు ఈతట్టు పర్వతముమీదను నిలిచియుండగా
ఉభయుల మధ్యను ఒక లోయయుండెను.

Assamese তাতে পলেষ্টীয়াসকলে এফালে এটা পৰ্বতত আৰু ইশায়েলসকলে আনফালে
আন এটা পৰ্বতত থিয় হ'ল, আৰু উভয়ৰে মাজত এক উপত্যকা আছিল।

Bengali পলেষ্টীয়রা একটা পাহাড়ে, ইস্রায়েলীয়রা আর একটাতে। উপত্যকাটা এই দুটো
পাহাড়ের মাঝখানে।

Gujarati પલિસ્તીઓ એક ટેકરી ઉપર એકઠાં થયાં અને ઇસ્રાએલીઓ બીજી ટેકરી ઉપર; બંનેની વચ્ચે એક ખીણ હતી.

Hindi पलिशती तो एक ओर के पहाड़ पर और इस्राएली दूसरी ओर के पहाड़ पर और इस्राएली दूसरी ओर के पहाड़ पर खड़े रहे; और दोनों के बीच तराई थी।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಒಂದು ಕಡೆಯಾಗಿ ಪವ ತದ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಒಂದು ಕಡೆಯಾಗಿ ಪವ ತದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಂತರು, ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತಗ್ಗು ಇತ್ತು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ ഇപ്പുറത്തു ഒരു മലഞ്ചരിവിലും യിസ്രായേല്യർ അപ്പുറത്തു ഒരു മലഞ്ചരിവിലും നിന്നു; അവരുടെ മദ്ധ്യേ ഒരു താഴ്വര ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi पलिष्टी एका बाजूच्या पहाडावर उभे राहिले, व दुसऱ्या बाजूच्या पहाडावर इस्राएल लोक उभे राहिले; त्या दोन डोंगरांच्या मध्ये एक खोरे होते.

Oriya ଚର୍ଚ୍ଚିରେ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ପହାଡ଼ର ଏକ ଦିଗ ରେ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ପବତର ଅନ୍ୟ ଦିଗ ରେ ଠିଆ ହେଲେ। ଉଭୟଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଉପତ୍ୟକା ଥିଲା।

Punjabi ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਇੱਕ ਖੱਡ ਸੀ।।

Tamil பெலிஸ்தர் அந்தப்பக்கத்தில் ஒரு மலையின்மேலும், இஸ்ரவேலர் இந்தப்பக்கத்தில் ஒரு மலையின்மேலும் நின்றார்கள்; அவர்களுக்கு நடுவே பள்ளத்தாக்கு இருந்தது.

వచనము 4

గాతువాడైన గొల్కాతు అను శూరుడొకడు ఫిలిష్తీయుల దండులోనుండి బయలుదేరుచుండెను. అతడు

ఆరుమూళ్ల జేసెడు ఎత్తు మనిషి.

Assamese তাৰ পাছত গাত নিবাসী এজন বীৰ পলেষ্টীয়াসকলৰ ছাউনিৰ পৰা ওলাল, তেওঁৰ নাম গলিয়াথ, তেওঁ চাৰে ছয় হাত ওখ আছিল।

Bengali 4পলেষ্টীয়দের মধ্যে একজন বিজয়ী য়োদ্ধা ছিল। তার নাম গলিয়াত্। সে গাত্ থেকে এসেছিল। তার দেহ বিশাল লম্বা ছিল 9 ফুটেরও বেশী। পলেষ্টীয় শিবির থেকে সে বেরিয়ে এলো।

Gujarati પલિસ્તીઓની છાવણીમાંથી ગોલ્યાથ નામનો એક યોદ્ધો ઇસ્રાએલીઓને ઢંઢ્યુઢ્ય માંટે પડકારવા બહાર આવ્યો. તે ગાથનો વતની હતો. તે આશરે નવ ફૂટ ઊંચો હતો.

Hindi तब पलिशतियों की छावनी में से एक वीर गोलियत नाम निकला, जो गत नगर का था, और उसके डील की लम्बाई छः हाथ एक बिता थी।

Kannada ಆದರೆ ಗತ್ ಉರಿನ ರಣವೀರನಾದ ಗೊಲ್ಯಾತನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡಿನಿಂದ ಹೊರಟನು.

Malayalam ಆಪ್ಪೊಲಿ ಹೊಲಿಸ್ತುರುಂ ಪಾಳಯത്തിൽನಿന്നು ಗಮ್ಯನಾಯ ಗൊಲ್ಯಾಂತ್ എന്ന ഒരു ಮಲ್ಲൻ ಪುಂಪ್ಪಟ್ಟ; ಆವൻ ಆರು ಮುಳವುಂ ഒരു ಚಾಣುಂ ನെಸ್ಸುಮುಲ್ಲವൻ ಆಯಿರುಂ.

Marathi तेव्हा गथ एथला गल्याथ नामक एक महावीर पलिष्ट्यांच्या छावणीतून बाहेर आला; त्याची उंची सहा हात एक वीत होती.

Oriya ଗାଥ ନିବାସା ଗଲିଯାତ ନାମକ ଏକ ମଲ୍ଲ ଯୋଦ୍ଧା ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀରୁ ବାହାର ହେଲା, ସେ ସାତେ ଛଅ ହାତ ଉଚ୍ଚ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਗਾਥੀ ਗੋਲਿਅਥ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਸੂਰਮਾ ਮਨੁੱਖ ਨਿੱਕਲਿਆ। ਉਹ ਦਾ ਕੱਦ ਛੇ ਹੱਥ ਅਤੇ ਇੱਕ ਗਿੱਠ ਉੱਚਾ ਸੀ

Tamil అప్పొలొత్తు కాత్ ఊరానాకీయ కోలియాత్ என்னும் பேருள்ள ஒரு வீரன் పెలిస్తరిన్ పాగయత్తీలిరున్తు పురప్పట్టవన్తు నడువే నిర్పాన్; అవన్ యరమ్ ఆవుముమ్మమ్ ఒరు జాణుమామ్.

వచనము 5

అతని తలమీద రాగి శిరస్థానముండెను, అతడు యుద్ధకవచము ధరించియుండెను, ఆ కవచము

అయిదువేల తులముల రాగి యొత్తుగలది.

Assamese తెంబ మూత పితలబ శిబోబస్కక అఱ్ఱిల, అఱ్ఱ మాఱబ బాకలిబ దబె పితలబ కబచ పిక్లిఱ్ఱిల అఱ్ఱ సెఱె కబచబ ఒజన పఱ్ఱ హజాబ ఱకల అఱ్ఱిల।

Bengali তার মাথায় পিতলের শিরস্খাণ। গায়ে মাছের আঁশের মতো দেখতে একটা বর্মা সেটা ছিল পিতলের তৈরী, ওজন প্রায় 125 পাউণ্ড।

Gujarati એ ગાથ નગરનો વતની હતો. તે નવ ફૂટ કરતા ઊંચો હતો. તેણે કાંસાનો ટોપ પહેર્યો હતો, અને માંછલીની ચામડી ઉપરના બીંગડા જેવું બખતર પહેરેલું હતું આ કાંસાનાં બખતરનું વજન પાંચ હજાર શેકેલ હતું.

Hindi उसके सिर पर पीतल का टोप था; और वह एक पत्तर का फिल्म पहिने हुए था, जिसका तौल पांच हजार शेकेल पीतल का था।

Kannada ಅವನು ಆರುವರೆ ಮೂಳ ಎತ್ತರ, ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಶಿರಸ್ಥಾಣ ಇತ್ತು, ಯುದ್ಧಕವಚವನ್ನು ತೊಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಯುದ್ಧಕವಚದ ಹಿತ್ತಾಳೆಯು ಐದು ಸಾವಿರ ಶೇಕೆಲು ತೂಕವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ಆವನ್ನು ತಲೆಯಲ್ಲಿ ഒരു ತಾಮ್ರശಿರಸ್ತ್ರం ಊಡಾಯಿರುಂ; ಆವನ್ ಆಯ್ತಾಯಿರಂ ಘೋಕೊಲೆ ತುಕ್ಕುಮುಲ್ಲ ಒರು ತಾಮ್ರಕವಚವುಂ ಯರಿಚ್ಚಿರುಂ.

Marathi त्याच्या डोक्याला एक पितळी टोप होता. त्याने खवल्यासारख्या पट्ट्यांचे कवच अंगात घातले होते; त्या कवचाचे वजन पाच हजार पितळी शोकेल होते.

Oriya ତା'ର ମସ୍ତକରେ ପିତ୍ତଳର ଗୋପର ଥିଲା ଓ ସେ ମାଛକାଢି ଚକ୍ଷୁରୂପ ସାଞ୍ଜୁକ୍ଷ୍ମା ରେ ସଜ୍ଜିତ ଥିଲା। ସହେଁ ସାଞ୍ଜୁକ୍ଷ୍ମାଟି ପାଞ୍ଚ ସହସ୍ର ଗକେଲ ଓଜନ ପିତ୍ତଳର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਇੱਕ ਪਿੱਤਲ ਉੱਤੇ ਟੋਪ ਸੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਸੰਜੇ ਉਹ ਨੇ ਪਹਿਨੀ ਹੋਈ ਸੀ ਜੋ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਡੁੱਬ ਮਣ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தலையின்மேல் வெண்கலச் சீராவைப் போட்டு, ஒரு போர்க்கவசம் தரித்துக்கொண்டிருப்பான்; அந்தக் கவசத்தின் நிறை ஐயாயிரம் சேக்கலான வெண்கலமாயிருக்கும்.

వచనము 6

మరియు అతని కాళ్లకు రాగి కవచమును అతని భుజముల మధ్యను రాగి బల్లెముకటి యుండెను.

Assamese তেওঁৰ ভৰি পিতলৰ পতাৰে আবৃত আছিল আৰু তেওঁৰ দুই কান্ধৰ মাজত এপাত পিতলৰ চুটি যাঠী আছিল।

Bengali গলিঘাতের পায়ের ছিল পিতলের বর্মী তার পিঠে ছিল পিতলের বর্মী।

Gujarati તેને પગે કાંસાનું બખ્તર યડાવેલું હતું અને તેના બધા ઉપર કાંસાનો બાલો લટકાવેલો હતો.

Hindi उसकी टांगों पर पीतल के कवच थे, और उस से कन्धों के बीच बरछी बन्धी थी।

Kannada ಅವನ ಕಾಲು ಗಳಲ್ಲಿ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಚಮ್ಮಳಿಗೆ, ಅವನ ತೋಳುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಜಿ ಇತ್ತು.

Malayalam അവന്നു താമ്രംകൊണ്ടുള്ള കാൽചട്ടയും ചുമലിൽ താമ്രം കൊണ്ടുള്ള ഒരു വേലും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याने पायांत पितळी मोजे चढवले होते, व त्याच्या खांद्यांच्या दरम्यान एक पितळी बरची होती.

Oriya ସେ ଗୋଡ଼ ରେ ପିତ୍ତଳର ସୁରାଣ ପିନ୍ଧି ଥିଲେ ଓ ସେ ପଛ ରେ ପିତ୍ତଳର ବର୍ଛା ବନ୍ଧା ହାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਲੱਤਾਂ ਉੱਤੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਕਵਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਮੋਢਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਬਰਛੀ ਸੀ

Tamil அவன் தன் கால்களிலே வெண்கலக்கவசத்தையும் தன் தோள்களின்மேல் வெண்கலக் கேடகத்தையும் தரித்திருப்பான்.

వచనము 7

Assamese তেওঁ আহি থিয় হ'ল আৰু ইশায়েলৰ সৈন্য শ্ৰেণীক লক্ষ্য কৰি ৰিঙিয়াই ক'লে, “তহতে যুদ্ধ কৰিবৰ অৰ্থে শাৰী পাতি বাহিৰলৈ কিয় ওলাই আহিছ? মই জানো এজন পলেষ্টীয় নহওঁ? আৰু তহঁত জানো চৌলৰ দাস নহয়? তহঁতে নিজৰ বাবে এজন মানুহ বাচিল’ আৰু তাক মোৰ ওচৰলৈ আহিবলৈ দে।

Bengali প্রত্যেকদিন গলিয়াত্ বেরিয়ে এসে ইশায়েলীয় সৈন্যদের দিকে যুদ্ধের হুঙ্কার দিয়ে বলত, “কেন তোমরা যুদ্ধের জন্য সারবন্দি দাঁড়িয়ে? তোমরা শৌলের ভৃত্য। আমি একজন পলেষ্টীয়। একজনকে তোমরা বেছে নাও, তাকে আমার সঙ্গে লড়াবার জন্য পাঠিয়ে দাও।

Gujarati તેણે ઊભા રહીને ઇસ્રાએલનાં સૈન્યને હાંક માંરી, “તમે ત્યાં યુદ્ધ માંટે વ્યુહબદ્ધ કેમ થયા છો? તું પલિસ્તી છું અને તમે બધાં શાઉલના ગુલામો છો. માંરી સાથે લડવા તમે તમારો એક માંણસ પસંદ કરો.

Hindi वह खड़ा हो कर इस्राएली पांतियों को ललकार के बोला, तुम ने यहां आकर लड़ाई के लिये क्यों पांति बान्धी है? क्या मैं पलिश्ती नहीं हूं, और तुम शाऊल के आधीन नहीं हो? अपने में से एक पुरुष चुना, कि वह मेरे पास उत्तर आए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಖೇಡ್ಯ ಹಿಡಿಯುವವನು ಅವನ ಮುಂದೆ ನಡೆದನು. ಅವನು ನಿಂತು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸೈನ್ಯದವರಿಗೆ ಕೂಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಯಾಕೆ ನೀವು ವ್ಯೂಹ ಕಟ್ಟಲು ಹೊರಟಿರಿ? ನಾನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನಲ್ಲವೋ? ನೀವು ಸೌಲನ ಸೇವಕರಲ್ಲವೋ? ನೀವು ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಆದು ಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಅವನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಬರಲಿ.

Malayalam അവൻ നിന്നു യിസ്രായേൽ നിരകളോടു വിളിച്ചുപറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾ വന്നു പടക്കു അണിനിരന്നിരിക്കുന്നതു എന്തിന്നു? ഞാൻ ഫെലിസ്ത്യനും നിങ്ങൾ ശൌലിന്റെ ചേവകരും അല്ലയോ? നിങ്ങൾ ഒരുത്തനെ തിരഞ്ഞെടുത്തുകൊൾവിൻ; അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ ഇറങ്ങിവരട്ട.

Marathi तो उभा राहून इस्राएल सैन्याला मोठ्याने हाक मारून म्हणाला, “तुम्ही येथे येऊन युद्धासाठी सैन्यरचना का केली आहे? मी पलिष्टी नव्हे काय? आणि तुम्ही शौलाचे नोकर ना? तुम्ही आपल्यांतला एक पुरुष निवडा, आणि त्याने माझ्याकडे यावे.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦିନ ଗଲିଯାତ ବାହା ରେ ଛିଡା ହାଇଲେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟ ଶ୍ ରଣେଇକକୁଟ ଚିହ୍ନାର କରି କହକୁଟିଲି, ତୁମ୍ଭମାନେ କାହିଁକି ଯୁଦ୍ଧର ସାଜିବା ପାଇଁ ବାହାର ହାଇଲେ ଆସିଛ? ମୁଁ ଜଣେ ପଲେଷ୍ଟୟ ଲୋକ ନକ୍ହେ? ତୁମ୍ଭମାନେ ଶାଉଲର ଦାସ, ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଜମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଜଣେ ଲୋକ ମନୋନାତ କର ଓ ସେ ମାେ ପାଖକକୁଟ ଓହ୍ଲାଇ ଆସକୁଟ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦਲਾਂ ਵੱਲ ਉਹ ਨੇ ਪੁਕਾਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸਾਂ ਲੜਾਈ ਦੇ ਲਈ ਕਾਹ ਨੂੰ ਪਾਲ ਬੰਨੀ ਹੈ? ਭਲਾ, ਮੈਂ ਫਲਿਸਤੀ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨਹੀਂ? ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਚੁਣੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਹਿ ਆਵੇ

Tamil అవన్ వந்துనిన్దు, ఇస్రవేల్ శేనెకలెబ్ పార్తుశ్ శత్తమిడ్డు, నీంగ్ల య్తత్తీర్కు అణివక్తుత్తు నీర్కీర్తు ఎన్న? నాన్ పెలిస్తన్ అల్లవా? నీంగ్ల శ్వులిన్ శేవకర్ అల్లవా? ఓంగ్లల్ ఒరువనెత్తెత్రిన్దుకొగ్లంగ్ల, అవన్ ఎన్నెత్తీల్ వరడ్డుం.

వచనము 9

అతడు నాతో పోట్లాడి నన్ను చంపగలిగిన యెడల మేము మీకు దాసులమగుదుము; నేనతని జయించి

చంపినయెడల మీరు మాకు దాసులై మాకు దాస్యము చేయుదురు.

Assamese సి যদি মোৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি জয়ী হৈ মোক বধ কৰে, তেনেহলে আমি সকলো তহঁতৰ বন্দী হ'ম; কিন্তু যদি মই তাক পৰাজয় কৰি তাক বধ কৰোঁ, তেনেহলে তহঁত আমাৰ বন্দী হৈ আমাৰ দাসৰ কাম কৰিবি।”

Bengali যদি সে আমাকে হত্যা করে তাহলে আমরা পলেষ্টীয়রা সকলেই তোমাদের ক্রীতদাস হব। কিন্তু আমি যদি তাকে হত্যা করি, তাহলে তোমাদের সবাইকে আমাদের ক্রীতদাস হতে হবে এবং আমাদের সেবা করতে হবে।”

Gujarati જો તે માંણસ મને માંરી નાખે, તો અમે તમારા ગુલામ થઈશું. પણ જો તું તેને માંરી નાખું, તો તમારે બધાએ અમારા ગુલામ થઈને અમારી સેવા કરવી.”

Hindi यदि वह मुझ से लड़कर मुझे मार सके, तब तो हम तुम्हारे आधीन हो जाएंगे; परन्तु यदि मैं उस पर प्रबल हो कर मारू, तो तुम को हमारे आधीन हो कर हमारी सेवा करनी पड़ेगी।

Kannada ಅವನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಬಲ್ಲವನಾಗಿದ್ದು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದರೆ ನಾವು ನಿಮಗೆ ಸೇವಕರಾಗಿರುವೆವು; ನಾನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಬಲ್ಲವನಾಗಿದ್ದು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದರೆ ನೀವು ನಮಗೆ ಸೇವಕರಾಗಿದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ എനോടു അങ്കം പൊരുതു എന്നെ കൊല്ലുവാൻ പ്രാപ്തനായാൽ ഞങ്ങൾ നിങ്ങൾക്കു അടിമകൾ ആകാം; ഞാൻ അവനെ ജയിച്ചു കൊന്നാൽ നിങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കു അടിമകളായി ഞങ്ങളെ സേവിക്കേണം.

Marathi त्याने माझ्याशी लढून मला ठार मारले तर आम्ही तुमचे दास होऊ; पण माझी त्याच्यावर सरशी होऊन मी त्याला मारले, तर तुम्ही आमचे दास होऊन आमची सेवा करावी.”

Oriya ଯଦି ସେ ଲୋକଟି ମାୋତେ ମାରିଦିଏ, ତବେେ ଆମ୍ଭେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ହବେକ୍ତୁ। ଯଦି ମୁଁ ତାକକୁଟ ବଧ କରେ ତବେେ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଆମ୍ଭର ଦାସ ହବେ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାସ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ।

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਜੋਗਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਲਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਲਾਮ ਬਣਾਂਗੇ ਪਰ ਜੇ ਕਦੀ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੈਂ ਤਕੜਾ ਹੋਵਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਵਾਂ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਗੁਲਾਮ ਹੋਵੋਗੇ ਅਤੇ ਸਾਡੀ ਗੁਲਾਮੀ ਕਰੋਗੇ

Tamil அவன் என்னோடே யுத்தம் பண்ணவும் என்னைக் கொல்லவும் சமர்த்தனானால் நாங்கள் உங்களுக்கு வேலைக்காரராய் இருப்போம்; நான் அவனை ஜெயித்து கொல்வேனானால், நீங்கள் எங்களுக்கு வேலைக்காரராய் இருந்து, எங்களை சேவிக்கவேண்டும் என்று சொல்லி,

వచనము 10

ఈ దినమున నేను ఇశ్రాయేలీయుల సైన్యములను తిరస్కరించుచున్నాను. ఒకని నియమించిన యెడల

వాడును నేనును పోట్లాడుదుమని ఆ ఫిలిష్తీయుడు చెప్పుచువచ్చెను.

Assamese পলেষ্টীয়াজনে পুনৰ ক'লে, “আজি মই ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলক প্রত্যাহ্বান জনাইছোঁ, তহঁতে মোক এজন মানুহ দে, যাতে আমি দুয়ো একেলগে যুদ্ধ কৰোঁ।”

Bengali পলেষ্টীয়রা আরো বলল, “এই আমি এখানে দাঁড়িয়ে ইয়ায়েলীয় সৈন্যদের নিয়ে ঠাট্টা তামাশা করছি। সাহস থাকে তো একজনকে পাঠিয়ে দাও। আমার সঙ্গে হয়ে যাক এক হাত লড়াই।”

Gujarati તેણે વધુમાં કહ્યું, “તું આજે ઇસ્રાએલી સેનાને પડકાર કરું છું, મારી સાથે લડવા માટે એ માંણસોને મોકલવાં તું આહવાન આપુ છું.”

Hindi फिर वह पलिशती बोला, मैं आज के दिन इस्राएली पांतियों को ललकारता हूं, किसी पुरुष को मेरे पास भेजो, कि हम एक दूसरे से लड़ें।

Kannada ఆ ఫిలిష్టియను--నాను ఈ దిన ఇశ్రాయేలీన సైన్యాలను నిందిస్తున్నాను; నావు ఒబ్బరిగొబ్బరు యుద్ధమాడువ ఊగే ననగే ఒబ్బనను బిట్టుబిడిరి అందను.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യൻ പിന്നെയും: ഞാൻ ഇന്നു യിസ്രായേൽ നിരകളെ വെല്ലുവിളിക്കുന്നു; ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ അങ്കം പൊരുതെണ്ടതിന്നു ഒരുത്തനെ വിട്ടു തരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो पलिष्टी म्हणाला, “इस्राएलाच्या सर्व सैन्याला मी कस्पटासमान लेखत आहे. कोणाही पुरुषाला माझ्यापुढे येऊ द्या, म्हणजे आम्ही दोघे युद्ध करू.”

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟ ମନୁ କହିଲେ, ଆଜି ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟ ବାହନୀକକୁଟ ତକ୍କୁଟକ କରୁଅଛି। ମୁଁ ସାହାସ କରି କହିକୁଟକି ମାତେ ଜଣେ ଲୋକ ଦିଅ, ତବେେ ଆମ୍ଭମାନେେ ପରସ୍ପର ଯୁଦ୍ଧ କରିପାରିବକ୍ତେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਫਿਲਸਤੀ ਬੋਲਿਆ, ਅੱਜ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਕਰਨਾ ਹਾਂ। ਮੇਰੇ ਲਈ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਠਹਿਰਾ ਲਓ ਜੇ ਅਸੀਂ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਜੁੱਧ ਕਰੀਏ

Tamil பின்னும் அந்தப் பெலிஸ்தன்: நான் இன்றையதினம் இஸ்ரவேலுடைய சேனைகளை நிந்தித்தேன்; நாம் ஒருவரோடு ஒருவர் யுத்தம்பண்ண ஒருவனை விடுங்கள் என்று சொல்லிக்கொண்டு வருவான்.

వచనము 11

సౌలును ఇశ్రాయేలీయులందరును ఆ ఫిలిష్తీయుని మాటలు వినినప్పుడు బహు భీతులైరి.

Assamese যেতিয়া পলেষ্টীয়াজনে কোৱা কথা চৌল আৰু ইস্রায়েলৰ লোকসকলে শুনিলে, তেতিয়া তেওঁলোক নিৰাশ হ'ল আৰু অতিশয় ভয়তুৰ হ'ল।

Bengali শৌল এবং ইস্রায়েলীয় সৈন্যৱা গলিয়াতেৱ এই সব আশ্রালন শুনে বেশ ভয় পেয়ে গেল।

Gujarati આ સાંભળીને શાઉલ અને તેના માંબાસો ભયથી થયરી ગયા.લડવા જતો દાઉદ

Hindi उस पलिशती की इन बातों को सुनकर शाऊल और समस्त इस्राएलियों का मन कच्चा हो गया, और वे अत्यन्त डर गए॥

Kannada ಸೌಲನೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ಆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಎದೆಗುಂದಿ ಬಹು ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യന്റെ ഈ വാക്കുകൾ ശൌലും എല്ലായിസ്രായേലും കേട്ടപ്പോൾ ഭ്രമിച്ചു ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi शौल व सर्व इस्राएल ह्यांनी त्या पलिष्ट्याचे हे शब्द ऐकले तेव्हा त्यांचे घैर्य खचले आणि ते फार भयभीत झाले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଶାଉଲ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟର ଏହି ସକଳ କଥା ଶୁଣିଗଲେ, ସମାଗମେ ହତାଶ ହେଲେ ଓ ଅତିଶୟ ଭୟ କଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਇਲ ਨੇ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ ਘਾਬਰੇ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਡਰ ਗਏ।।

Tamil சவுலும் இஸ்ரவேலர் அனைவரும் அந்தப் பெலிஸ்தனுடைய வார்த்தைகளைக் கேட்டு, கலங்கி மிகவும் பயப்பட்டார்கள்.

వచనము 12

దావీదు యూదా బేత్లెహేమువాడగు ఎప్రతీయుడైన యెషాయి అనువాని కుమారుడు. యెషాయికి ఎనమండుగురు కుమాళ్లుండిరి. అతడు సౌలు కాలమందు జనులలో ముసలివాడైయుండెను.

Assamese যিচয়ৰ তিনিজন ডাঙৰ সন্তান চৌলৰ পাছে পাছে যুদ্ধলৈ গৈছিল; আৰু যুদ্ধলৈ যোৱা তেওঁৰ তিনিজন পুত্ৰৰ নাম আছিল, প্ৰথমজন ইলীয়াব, দ্বিতীয়জনৰ নাম অবীনাদব, আৰু তৃতীয়জনৰ নাম চম্মা।

Bengali যিশায়েৰ প্ৰথম তিনিটি পুত্ৰ শৌলৰ সঙ্গ যুদ্ধে গিয়েছিল। প্ৰথম পুত্ৰৰ নাম ইলীয়াব। দ্বিতীয় জনৰ নাম অবীনাদব, তৃতীয় নাম শম্ম।

Gujarati યશાઇના ત્રણ મોટા પુત્રો શાઉલ સાથે યુદ્ધમાં ગયા હતા. તે હતા: અલીઆબ પહેલો પુત્ર, અબીનાદાબ બીજો અને શમ્માંત્ર ત્રીજો.

Hindi यिश्शै के तीन बड़े पुत्र शाऊल के पीछे हो कर लड़ने को गए थे; और उसके तीन पुत्रों के नाम जो लड़ने को गए थे ये थे, अर्थात ज्येष्ठ का नाम एलीआब, दूसरे का अबीनादाब, और तीसरे का शममा था।

Kannada ಇಷಯನ ಮೂವರು ಹಿರೀ ಕುಮಾರರು ಸೌಲನ ಹಿಂದೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದರು. ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದ ಆ ಮೂವರು ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನ ಹೆಸರು ಎಲೀಯಾಬನು; ಎರಡನೆ ಯವನ ಹೆಸರು ಅಬೀನಾದಾಬನು, ಮೂರನೆಯವನ ಹೆಸರು ಶಮ್ಮನು.

Malayalam യിശ്ശాయిയുടെ മൂത്ത മക്കൾ മൂവരും പുറപ്പെട്ടു ശൌലിന്റെ കൂടെ യുദ്ധത്തിന്നു ചെന്നിരുന്നു. യുദ്ധത്തിന്നു പോയ മൂന്നു മക്കൾ ആദ്യജാതൻ ഏലീയാബും അവന്റെ അനുജൻ അബീനാദാബും മൂന്നാമത്തെവൻ ശമ്മയും ആയിരുന്നു.

Marathi इशायाचे तीन वडील पुत्र शौलाबरोबर लढाईला गेले होते. लढाईला गेलेल्या त्या तीन पुत्रांची नावे ही: ज्येष्ठ पुत्र अलीयाब, दुसरा अबीनादाब व तिसरा शाम्मा.

Oriya ଯିଶାୟାଙ୍କ ତିନି ବଡ଼ ପୁତ୍ର ଶାଉଲଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବାପାଇଁ ଯାଇଥିଲେ। ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଶାଉଲ ଥିଲେ ଇଲୀୟାବ୍ ଓ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ର ଶାଉଲର ନାମ ଅବିନାଦବ୍ ଓ ତୃତୀୟର ନାମ ଶମ୍ମା।

Punjabi ਯੱਸੀ ਦੇ ਤਿੰਨ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲੜਾਈ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਮਗਰ ਜਾ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਲੜਨ ਗਏ ਸਨ ਜੇਠੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਲੀਆਬ ਸੀ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਅਤੇ ਤੀਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸ਼ਮਾਹ ਸੀ

Tamil యిశాయినియడయ ముంఢు ముత్త కుమారర్ శవులొడెకూడ యుత్తత్తిర్కుప్ప టొయిరుఢ్ఢతార్కణ్; యుత్తత్తిర్కుప్ప టొయిరుఢ్ఢ అవునియడయ ముంఢు కుమారరీల్ ముత్తవునుక్కు ంలియాప్ప ంఢ్ఢుఢ్ఢ, ఇరణ్ఢడాఢ్ఢకుమారనుక్కు అపిఢతాప్ప ంఢ్ఢుఢ్ఢ, ముంఢరాఢ్ఢకుమారనుక్కుశ్ శమ్మా ంఢ్ఢుఢ్ఢ టేర్.

వచనము 14

దావీదు కనిష్ఠుడు; పెద్దవారైన ముగ్గురు సౌలువెంటను పోయి యుండిరిగాని

Assamese দায়ুদ সকলোতকৈ সৰু আছিল। আৰু ডাঙৰ তিনিজন চৌলৰ পাছত চলোঁতা আছিল।

Bengali সবচেয়ে যে ছোট তার নাম দায়ূদ। উঁর তিন দাদা শৌলের সৈন্যদলে যোগ দিয়েছিল।

Gujarati દાઉદ સૌથી નાનો હતો. મોટા ત્રણ પુત્રો શાઉલની સેનામાં જોડાયા હતાં.

Hindi और सब से छोटा दाऊद था; और तीनों बड़े पुत्र शाऊल के पीछे ही कर गए थे,

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಚಿಕ್ಕವನಾ ಗಿದ್ದನು. ಹಿರಿಯರಾದ ಆ ಮೂವರು ಸೌಲನ ಹಿಂದೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದರು.

Malayalam ദാവീദോ എല്ലാവരിലും ഇളയവൻ; മൂത്തവർ മൂവരും ശൌലിന്റെ കൂടെ പോയിരുന്നു.

Marathi सर्वांहून धाकटा दावीद होता; तिन्ही वडील पुत्र शौलाबरोबर गेले होते.

Oriya ଦାଉଦ ଥିଲେ ସବୁଠାରୁଛୁଟ କନିଷ୍ଠ। ତିନିଜଣ ଗେଷ୍ଠ ପଞ୍ଚୁଟୁ ଶାଉଲଙ୍କର ସୈନ୍ୟ ଛାଡ଼ଣା ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਨਿੱਕਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਤਿੰਨ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗੇ

Tamil தாவீது எல்லாருக்கும் இளையவன்; மூத்தவர்களாகிய அந்த மூன்றுபேரும் சவுலோடேகூடப் போயிருந்தார்கள்.

వచనము 15

దావీదు బేత్లెహేములో తన తండ్రి గొట్టలను మేపుచు సౌలునొద్దకు తిరిగిపోవుచు వచ్చుచు నుండెను.

Assamese কিন্তু দায়ূদে চৌলৰ ওচৰৰ পৰা আহি বৈৎলেহেমত থকা পিতৃৰ মেৰ-ছাগ চৰাবৰ বাবে অহা যোৱা কৰি থাকিছিল।

Bengali কিন্তু দায়ূদ মাঝে মধ্যেই শৌলকে ছেড়ে বৈত্লেহমে তাঁর পিতার কাছে চলে যেতেন। সেখানে তিনি মেসগুলোর দেখাশুনা করতেন।

Gujarati પરંતુ દાઉદ ઘેટાંની સંભાળ રાખવા શાઉલની છાવણી અને બેથલેહેમ વચ્ચે આવજા કરતો હતો.

Hindi और दाऊद बेतलहेम में अपने पिता की भेड़ बकरियां चराने को शाऊल के पास से आया जाया करता था॥

Kannada ದಾವೀದನು ಸೌಲನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿಗೆ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಕುರಿಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು ಹೋಗಿದ್ದನು.

Malayalam ദാവീദ് ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നും തന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ മേയിപ്പാൻ ബേത്ളെഹേമിൽ പോയിവരിക പതിവായിരുന്നു.

Marathi दावीद हा बेथलेहेमात आपल्या बापाची शेरडेमेंढरे राखण्यासाठी शौलाकडून जातयेत असे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଆପଣା ପିତାର ମଷେମଲ ରରାଇବା ନିମନ୍ତେ ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟରୁଛୁଟ ବୈଥଲହେମେକକୁଟ ସମୟ ସମୟରେ ଯାଆ ଆସ କରୁଥାନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲੋਂ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੇ ਇੱਜੜ ਨੂੰ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਚਰਾਉਣ ਗਿਆ ਸੀ
Tamil தாவீது சவுலைவிட்டுத் திரும்பிப் போய் பெத்தலேகேமிலிருக்கிற தன் தகப்பனுடைய ஆடுகளை மேய்த்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 16

ఆ ఫిలిష్తీయుడు ఉదయమునను సాయంత్రమునను బయలుదేరుచు నలువది దినములు తన్ను తాను
 అగుపరచుకొనుచు వచ్చెను.

Assamese তাতে সেই পলেষ্টীয়া মানুহজনে চল্লিশ দিনলৈকে বাতিপুৱা আৰু গধূলি বেলা
 ওচৰলৈ আহি নিজকে দেখা দি আছিল।

Bengali সেই পলেষ্টীয় (গলিয়াত্) প্রতিদিন সকালে আর সন্ধ্যায় বেরিয়ে এসে ইশ্রায়েলীয়
 সৈন্যদের সামনে দাঁড়িয়ে হাঙ্গামা সৃষ্টি করত। এইভাবে 40 দিন কেটে গেল।

Gujarati ચાળીસ દિવસ સુધી સવાર અને સાંજ પેલો પલિસ્તી ગોલ્યાથ બહાર આવતો અને
 તેમને પડકાર કરતો.

Hindi वह पलिशती तो चालीस दिन तक सवेरे और सांझ को निकट आकर खड़ा हुआ करता था।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ಉದ ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಬಂದು ನಾಲ್ವತ್ತು ದಿವಸ
 ನಿಂತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ఆ షాలిస్తీయన్ గాల్పాతు డివసం. ముసణ్ణాఠె రాయిలెయ్యం
 వైకుణ్ణారవం. మున్యాస్తు వన్మునిన్ము.

Marathi तो पलिष्टी चाळीस दिवसपर्यंत नित्य सकाळी व संध्याकाळी जवळ येऊन उभा राहत असे.

Oriya ସହେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ରାକ୍ଷସଟି ଗୁଲିଶ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରାତଃକାଳ ରେ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ଇସ୍ରାୟେଲର
 ସୈନ୍ୟ ସମ୍ମୁଖରେ ଥାଏ ଥାଏ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਫਲਿਸਤੀ ਨਿੱਤ ਸਵੇਰੇ ਅਤੇ ਤਕਾਲਾਂ ਨੂੰ ਨੇੜੇ ਆਉਂਦਾ ਸੀ। ਚਾਲੀਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਉਹ ਆਪਣੇ
 ਆਪ ਨੂੰ ਅੱਗੇ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil அந்தப் பெலிஸ்தன் காலையிலும் மாலையிலும் நாற்பதுநாள்கள் வந்துவந்து
 நிற்பான்.

వచనము 17

యెష్యయి తన కుమారుడైన దావీదును పిలిచి నీ సహోదరులకొరకు వేయించిన యీ గోధుమలలో ఒక
 తూమెడును ఈ పది రొట్టెలను తీసికొని దండులో నున్న నీ సహోదరుల దగ్గరకు త్వరగా పొమ్ము.

Assamese সেই সময়ত যিচয়ে তেওঁৰ পুতেক দায়ূদক ক'লে, “তুমি এক খৈফা ভজা শস্য
 আৰু দহটা পিঠা লৈ, ছাউনিত থকা ককায়েৰা সকলৰ ওচৰলৈ যোৱা।”

Bengali একদিন যিশয় তাঁর পুত্র দায়ূদকে বললেন, “এক ঝুড়ি ভাজা শস্য আর দশটা গোটা পঁাউরুটি নিয়ে শিবিরে তোমার দাদাদের কাছে যাও।

Gujarati પછી એક દિવસે યશાઇએ તેના પુત્ર દાઉદને કહ્યું, “તારા ભાઈઓ માટે આ દસ રોટલી અને થોડા શેકેલ દાણા લઈ જા.

Hindi और यिशै ने अपने पुत्र दाऊद से कहा, यह एपा भर चबैना, और ये दस रोटियां ले कर छावनी में अपने भाइयों के पास दौड़ जा;

Kannada ಇಷಯನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೋಸ್ಕರ ಒಂದು ಏಫದ ಹುರಿದ ಧಾನ್ಯವನ್ನೂ ಈ ಹತ್ತು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ದಂಡಿನಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿ ಹೋಗು.

Malayalam യിശ്ശായി തന്റെ മകനായ ദാവീദിനോടു പറഞ്ഞതു: ഈ ഒരു പഠ മലരും അപ്പം പത്തും എടുത്തു പാളയത്തിൽ നിന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ അടുക്കൽ വേഗം കൊണ്ടുചെന്നു കൊടുക്ക.

Marathi इशायाने आपला पुत्र दावीद ह्याला म्हटले, “एक एफामर हुरडा व ह्या भाकरी घेऊन छावणीत आपल्या भावांकडे लवकर जा;

Oriya ଦିନେ ଯିଶା ନିଜର ପକ୍କୁଟୁ ଚାଉଦଳକୁ କହିଲା, ସୈନ୍ୟ ଛାଉଣୀ ରେ ଥିବା ନିଜ ଭାଇମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ଭଜା ଶସ୍ୟରକ୍କୁ ଏକ ଖିଫା ଓ ଏହି ଦଣ୍ଡା ରୋଟା ନଇଢେଥା।

Punjabi ਫੇਰ ਯੱਸੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਪੰਜ ਸੇਰ ਭੂੰਠੇ ਹੋਏ ਦਾਣੇ ਅਤੇ ਏਹ ਦਸ ਰੋਟੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਕੋਲ ਡੇਰਿਆਂ ਵੱਲ ਤੁਰ ਜਾਹ

Tamil ஈசாய் தன் குமாரனாகிய தாவீதை நோக்கி: உன் சகோதரருக்கு இந்த ஒரு மரக்கால் வறுத்த பயற்றையும், இந்தப் பத்து அப்பங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு, பாளயத்திலிருக்கிற உன் சகோதரரிடத்தில் ஓட்டமாய்ப் போய்,

వచనము 18

మరియు ఈ పది జున్నుగడ్డలు తీసికొనిపోయి వారి సహస్రాధిపతి కిమ్ము; నీ సహోదరులు క్షేమముగా నున్నారో లేదో సంగతి తెలిసికొని వారియొద్దనుండి ఆనవాలోకటి తీసికొనిరమ్మని చెప్పి పంపివేసెను.

Assamese এই দহ লদা পনীৰ তেওঁলোকৰ সেনাপতিজনৰ বাবে লৈ যোৱা। আৰু তোমাৰ ককায়েবাহঁতৰ মঞ্জল সুধিবা, আৰু তেওঁলোকৰ পৰা কোনো চিন আনিবা।

Bengali তাছাড়া দশ টুকরো পনিরও নিয়ে যেও। তোমাদের দাদারা যার অধীনে যুদ্ধ করছে সেই সেনাপতিকে এটা দেবে। সে 1,000 জন সৈন্যের সেনাপতি। তোমার ভাস্পদের কুশল সংবাদ নাও। ওরা যে ভাল আছে সে রকম কিছু চিহ্ন নিয়ে এসো।

Gujarati અને આ દસ పనిరના టుంకడా తేఅొనా సడసాఘిపతినే ఆపజే అనే తారా ఆఘాఅొనా కురాల సమాఘార జాలినే అనే తేమనీ కంఠ అంఠాలి లఠనే పాఠా ఆవ!

Hindi और पनीर की ये दस टिकियां उनके सहस्रपति के लिये ले जा। और अपने भाइयों का कुशल देखकर उन की कोई चिन्हानी ले आना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಈ ಹತ್ತು ಗಿಣ್ಣಿನ ಗಡ್ಡೆಗಳನ್ನು ಅವರ ಸಾವಿರಕ್ಕೆ ಪ್ರಧಾನನಾದವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರ ಕ್ಷೇಮಸಮಾಚಾರವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿ ಅವರ ಗುರುತನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam ഈ പാൽക്കട്ട പത്തും സഹസ്രായിപന്നു കൊടുക്ക; നിന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ ക്ഷേമം ചോദിച്ചു ലക്ഷ്യവും വാങ്ങി വരിക.

Marathi आणि हे खव्याचे दहा गोळे त्यांच्या सहस्रपतीस नेऊन दे; तुझे बंधू कसे आहेत ते पाहून त्यांच्याकडून काही खूण आण.

Oriya ସେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ଦଶଖଣ୍ଡ ବଡ଼ ଛନୋପୋଡ଼ 1,000 ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର କଲ୍ଲାନମାନଙ୍କ ପାଇଁ ନିଇଁୟେଅ ଏବଂ ତୁମର ଭାଇମାନଙ୍କର କଲ୍ଲୁଚିଶଳତାର ଖବର ଆଣିବା ସହିତ ସମାନେ ଭଲ ଅଛନ୍ତି କିଛି ଗୋଟିଏ ଦ୍ରବ୍ୟ ଆଣିବା

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਦਸ ਚੱਕੀਆਂ ਪਨੀਰ ਦੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੁਬੇਦਾਰ ਦੇ ਲਈ ਲੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੀ ਡੌਲ ਚਾਲ ਵੇਖ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੁਝ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਲੈ ਆ

T a m i l இந்தப் பத்துப் பால்கட்டிகளை ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதியானவனிடத்தில் கொடுத்து, உன் சகோதரர் சுகமாயிருக்கிறார்களா என்று விசாரித்து, அவர்களிடத்தில் அடையாளம் வாங்கிக் கொண்டுவா என்றான்.

వచనము 19

సౌలును వారును ఇశ్రాయేలీయులందరును ఏలా లోయలో ఫిలిష్టీయులతో యుద్ధము చేయుచుండగా

Assamese চৌল আৰু তেওঁলোকৰ লগতে ইশায়েলৰ সকলো লোকে এলা উপত্যকাত পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি আছে।

Bengali তোমার ভাস্পরা এল। উপত্যকায় শৌল আর ইশায়েলীয় সৈন্যদের সঙ্গে রয়েছে। তারা সেখানে পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য রয়েছে।”

Gujarati राज शाउल, तारा आघाओ अने अघा एसाअेगीओ अेलाअनी ञीलांमां पलिस्तीओ सामे लडी रघा छे.”

Hindi शाऊल, और वे भाई, और समस्त इस्राएली पुरुष एला नाम तराई में पलिश्तियों से लड़ रहे थे।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನೂ ಇವರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರ ಸಂಗಡ ಏಲಾ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ശൗലും അവരും യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും ഏലാതാഴ്വരയിൽ ഫെലിസ്ത്യരോടു യുദ്ധം ചെയ്യുന്നുണ്ടു.

Marathi शौल, तुझे भाऊ व सर्व इस्राएल लोक एला नामक खोऱ्यात पलिष्ट्यांशी युद्ध करीत आहेत.”

Oriya ଦୁମ୍ଭର ଭାଇମାନେ ଶାଉଲଙ୍କ ସାଥୀ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଏଲା ତଳ ଭୂମିରେ ଥାଇ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਉਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਏਲਾਹ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਦੇ ਪਏ ਸਨ।।

Tamil அப்பொழுது சவுலும், அவர்களும், இஸ்ரவேலர் எல்லாரும், ஏலா பள்ளத்தாக்கிலே பெலிஸ்தரோடு யுத்தம்பண்ணிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 20

దావీదు ఉదయమున లేచి ఒక కాపరికి గొట్టలను అప్పగించి ఆ వస్తువులను తీసికొని యెష్యాయి తనకిచ్చిన ఆజ్ఞ చొప్పున ప్రయాణమైపోయెను; అయితే అతడు కందకమునకు వచ్చునప్పటికి వారును వీరును పంక్తులుగా తీరి, జయము జయమని అరుచుచు యుద్ధమునకు సాగుచుండిరి.

Assamese পাছত দায়ূদে বাতিপুৱা সোনকালে উঠিল আৰু মেৰ-ছাগবোৰ এজন বখীয়াৰ হাতত গতাই দিলে আৰু পিতৃ যিচয়ৰ আজ্ঞা অনুসাৰে বস্তুবোৰ লগত লৈ তালৈ গ'ল। যি সময়ত সৈন্যই বণলৈ ওলাই বণৰ কাৰণে বণ-ধ্বনি কৰিছিল, সেই সময়তে তেওঁ ছাউনি আহি পাইছিল।

Bengali যিশাযের কথা মতো ভোরবেলায় দায়ূদ একজন রাখালের ওপর মেঘগুলো দেখাশোনার দায়িত্ব দিয়ে খাবার দাবার নিয়ে চলে গেলেন। দায়ূদ শিবিরে ঠেলাগাড়ী চালিয়ে নিয়ে গেলেন। সেখানে পৌঁছে তিনি দেখলেন সৈন্যরা যুদ্ধের জন্য বেরিয়ে যাচ্ছে। ওরা সিংহনাদ দিতে থাকল।

Gujarati બીજે દિવસે વહેલી સવારે દાઉદ ઊઠ્યો અને ઘેટાં સંભાળવાનું રખેવાળને સોંપીને, ખાવાનું લઈને યશાઇની આજ્ઞા મુજબ ચાલી નીકળ્યો. લશ્કર યુદ્ધનાદ કરતું કરતું યુદ્ધક્ષેત્ર ભણી જતું હતું, ત્યાં દાઉદ છાવણીએ આવી પહોંચ્યો.

Hindi और दाऊद बिहान को सबेरे उठ, भेड़ बकरियों को किसी रखवाले के हाथ में छोड़कर, उन वस्तुओं को ले कर चला; और जब सेना रणभूमि को जा रही, और संग्राम के लिये ललकार रही थी, उसी समय वह गाड़ियों के पड़ाव पर पहुंचा।

Kannada ದಾವೀದನು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕುರಿ ಕಾಯುವವನ ವಶಕ್ಕೆ ಕುರಿಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಷಯನು ತನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೈನ್ಯವು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಆಭ ಟಿಸಿ ಹೊರಡುವಾಗ ಸಾಮಗ್ರಿ ಇರುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದನು.

Malayalam ಅಣ್ಣനെ ದಾವೀದ್ ಅಂತಿಕಾಲತ್ತು ಅಳುನೋರು ಅಡುಕುಳಿ ಕಾವಲೆಕಾರಣೆ ಪಕುಲೆ ವೀಡುಚ್ಚು, ಯಿಡ್ಡಾಯಿ ತನೋಡು ಕಟ್ಟಿಚ್ಚುತೊಕೆಯುಂ ಅಡುತುಂಕೊಂಡು ಚೆನುಂ ಕೊನಿಲಯಿಲೆ ಅಣ್ಣಿಯಪ್ಪೊಲೆ ಸೊನುಂ ಪಡೆಕು ಅಣ್ಣಿಯಿಡ್ಚಿಚ್ಚುಕೊಂಡು ಪುಂಪ್ಪೊಕುಯಾಯಿರುಂ.

Marathi ದಾವೀದ ಸಕಾಳಿಚ ತಠಲಾ ವ ಶೋರಡೆಮೆಡೆ ಏಕಾ ರಾಖಣಾಯಾಚ್ಯಾ ಹವಾಲಿ ಕರುನ ಇಶಾಯಾನೆ ತ್ಯಾಲಾ ಸಾಂಗಿತಲ್ಯಾಪ್ರಮಾಣೆ ಸರ್ವ ವಸ್ತು ಘೆಝನ ಗೆಲಾ; ಸೆನಾ ರಣಶಬ್ದ ಕರಿತ ರಣಭೂಮಿಕಡೆ ಚಾಲಲಿ ಅಸತಾ ತೊ ಸೈನ್ಯಾಚ್ಯಾ ಷಾವಣಿಜವಲ ಜಾಝನ ಪೊಹಲಾ.

Oriya ದಾଉದ ಧೂಡಾ ರೆ ಉರಿ ಜಣೆ ರಣಕೂಲಾಳಿ ಧು ರೆ ಧಣೆಠಲ ಛಾಡಿ ಔಣಾರ ಶಾಷಾ ಅನಕೂಲಾ ರೆ ಷೆವು ಧುರಯ ನಲಗೊಲೊ. ಷೆನಯಣ ಖಾಡಾ ರಿ ಧಣಕೂಲ ನಿನಧೊ ಧಾಡಾಡ ಕರಿವಾ ಷಠಣರೊ ಷೆ ಣಗತ ಕೂಡಾ ಜಾಗಾ ರೆ ಉಠ್ವಿಡ ಡೊಲೊ.

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਪਰਭਾਤ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉੱਠ ਕੇ ਤੇਡਾਂ ਨੂੰ ਰਾਖੇ ਦੇ ਕੋਲ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਜਿੱਕੁਰ ਯੱਸੀ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਵਸਤਾਂ ਲੈ ਕੇ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਦਲ ਲੜਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦਾ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਦੇ ਲਈ ਵੰਗਾਰਦਾ ਸੀ ਮੋਰਚੇ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਪਿਆ

Tamil தாவீது அதிகாலையில் எழுந்து, ஆடுகளைக் காவலாளி வசமாய் விட்டு, ஈசாய் தனக்குக் கற்பித்தபடியே எடுத்துக்கொண்டுபோய், இரதங்கள் இருக்கிற இடத்திலே வந்தான்; சேனைகள் அணிவகுத்து நின்று, யுத்தத்திற்கென்று ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

వచనము 21

సైన్యము సైన్యమునకు ఎదురై ఇశ్రాయేలీయులును ఫిలిష్తీయులును యుద్ధసన్నద్ధులై

బయలుదేరుచుండిరి.

Assamese তেতিয়া ইশায়েল আৰু পলেষ্টীয়াসকলে সন্মুখা-সন্মুখি হৈ বণৰ বাবে শাৰী পাতি আছিল।

Bengali ইশায়েলীয়রা ও পলেষ্টীয়রা সার্বিবদ্ধ হয়েছিল এবং যুদ্ধের জন্য তৈরী হয়েছিল।

Gujarati થોડીવારમાં ઇસ્રાએલીઓ અને પલિસ્તીઓની સેના યુદ્ધ માંટે સામસામી ગોઠવાઈ ગઈ.

Hindi तब इस्राएलियों और पलिश्तियों ने अपनी अपनी सेना आम्हने साम्हने करके पांति बांन्धी।

Kannada ఇశ్రాయేల్యురూ ఫిలిష్టీ యరు సైన్యకేదురాగి సైన్య వ్యూహ కట్టికొండెదరు.

Malayalam യി സ്രായേ ലും ഫെ ലി സ്ത്യ രും നേ രീ ക്കു നേ രെ അണിനിരന്നുനിന്നു.

Marathi इस्त्राएलांनी व पलिष्ट्यांनी आपापल्या सेना समोरासमोर आपून युद्धास सज्ज केल्या.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ଓ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯୁଦ୍ଧର ସଜାଜିଲେ ଓ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରସ୍ପର ମୁହାଁ ମୁହାଁ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਦਲ ਦੀਆਂ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲਾਂ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேலரும் பெலிஸ்தரும் ஒருவருக்கு எதிராக ஒருவர் அணிவகுத்துக் கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 22

దావీదు తాను తెచ్చిన వస్తువులను సామగ్రిని కనిపెట్టువాని వశము చేసి, పరుగెత్తిపోయి సైన్యములో

చొచ్చి కుశల ప్రశ్నలు తన సహోదరులనడిగెను.

Assamese পাছত দায়ূদে বস্তু-বখীয়াৰ হাতত নিজৰ বস্তুবোৰ থৈ, সৈন্যশ্ৰেণীৰ মাজলৈ দৌৰি গ'ল আৰু নিজৰ ককায়েকসকলক মঞ্জলবাদ কৰিলে;

Bengali যে খাবার-দাবার যোগান দেয় তার কাছে সব কিছু রেখে দিয়ে দায়ূদ বেরিয়ে পড়লেন। যদিকে ইশ্রায়েলীয় সৈন্যরা দাঁড়িয়েছিল, সেদিকে তিনি দ্রুত চলে গেলেন। সেখানে গিয়ে তিনি দাদাদের খোঁজ খবর নিলেন।

Gujarati દાઉદ પોતાનો સામાન, અંડાર સાથવનાર અમલદારને સોંપીને તેના ભાઈઓને મળવા ઝડપથી સૈન્ય તરફ દોડ્યો.

Hindi औ दाऊद अपनी समग्री सामान के रखवाले के हाथ में छोड़कर रणभूमि को दौड़ा, और अपने भाइयों के पास जा कर उनका कुशल क्षेम पूछा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತಾನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದದ್ದನ್ನು ಸಾಮಗ್ರಿ ಕಾಯುವವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟು ರಣರಂಗಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವರನ್ನು ವಂದಿಸಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് തന്റെ സാമാനം പടക്കോപ്പു സൂക്ഷിക്കുന്നവന്റെ പക്കൽ ഏല്പിച്ചുവെച്ചു. അണിയിൽ ഓടിച്ചെന്നു തന്റെ സഹോദരന്മാരോടു കൂശലം ചോദിച്ചു.

Marathi दावीद आपल्या सामानाचे गाठोडे सामानाची राखण करणाऱ्यांच्या हवाली करून धावत सैन्यात गेला आणि आपल्या भावांकडे जाऊन त्याने त्यांचे क्षेमकुशल विचारले.

Oriya ଦାଉଦ ସାମଗ୍ରୀ ରକ୍ଷକ ହସ୍ତ ରେ, ନିଜର ସାମଗ୍ରୀ ରଖି ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଝିକକୁଟ ଆସି ନିଜର ଭାଇମାନଙ୍କୁ କକୁଟଶିଳବାର୍ତ୍ତା ପଚାରିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਧਰੀਆਂ ਜੋ ਪਾਹਰੂ ਰਾਖੀ ਕਰਦਾ ਸੀ, ਅਤੇ ਆਪ ਦਲ ਵੱਲ ਦੌੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆ ਕੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੀ ਖਬਰ ਸੁਰਤ ਪੁੱਛੀ

Tamil அப்பொழுது தாவீது: தான் கொண்டு வந்தவைகளை இறுக்கி, ரஸ்துக்களைக் காக்கிறவன் வசமாக வைத்து விட்டு, சேனைக்குள் ஓடி, தன் சகோதரரைப் பார்த்து: சுகமாயிருக்கிறீர்களா என்று கேட்டான்.

వచనము 23

అతడు వారితో మాటలాడుచుండగా గాతు ఫిలిష్తీయుడైన గొల్కాతు అను శూరుడు ఫిలిష్తీయుల

సైన్యములోనుండి వచ్చి పై చెప్పిన మాటలచొప్పున పలుకగా దావీదు వినెను.

Assamese আৰু তেওঁলোকৰ লগত কথা পাতি থাকোতেই গাত নিবাসী গলিয়াথ নামৰ পলেষ্টীয়া মহাবীৰজন ফিলিষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যবাহিনীৰ পৰা বাহিবলৈ ওলাই আহিল আৰু আগতে কোৱা দৰেই কথা ক'বলৈ ধৰিলে। তাতে দায়ূদে সেই কথা শুনিবলৈ পালে।

Bengali তারপর ওদের সঙ্গে দেখা করে দায়ূদ একথা বলতে লাগলেন। তারপর গাতের সেরা যোদ্ধা গলিয়াথ তাঁবু থেকে বেরিয়ে এলো এবং যথারীতি ইস্রায়েলীয়দের বিরুদ্ধে গর্জাতে লাগল। তার কথাগুলো দায়ূদ সবই শুনলেন।

Gujarati તે તેઓની સાથે વાતો કરતો હતો તે જ સમયે પલિસ્તી યોદ્ધા ગોલ્યાથે સેનામાંથી બહાર આવીને રોજની જેમ ઇસ્રાએલીઓને પડકાર ફેંક્યો. દાઉદે એ સાંભળ્યું.

Hindi वह उनके साथ बातें कर ही रहा था, कि पलिश्तियों की पांतियों में से वह वीर, अर्थात् गतवासी गोलियत नाम वह पलिश्ती योद्धा चढ़ आया, और पहिले की सी बातें कहने लगा। और दाऊद ने उन्हें सुना।

Kannada ಅವನು ಇವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ ಇರುವಾಗ ಇಗೋ, ಗತ್ ಊರಿನ ರಣವೀರನಾದ ಗೋಲ್ಯಾತನೆಂಬ ಆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸೈನ್ಯದಿಂದ ಹೊರಟು ಮೊದಲಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾತನಾಡಿದನು; ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ದಾವೀದನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam അവൻ അവരോടു സംസാരിച്ചുകൊണ്ടു നില്ക്കുമ്പോൾ ഗത്യന്തായ ഗോല്യാത്ത് എന്ന ഫെലിസ്ത്യ മല്ലൻ ഫെലിസ്ത്യരുടെ നിരകളിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു വന്നു മുമ്പിലത്തെ വാക്കുകൾതന്നെ പറയുന്നതു ഭാവിദ് കേട്ടു.

Marathi तो त्यांच्याबरोबर बोलत असता, पलिष्ट्यांच्या गोटातून तो गथ येथील गल्याथ नावाचा पलिष्टी वीर तेथे चालून येऊन पूर्वोक्त शब्द बोलला ते दाविदाने ऐकले.

Oriya ସେ ସମାନଙ୍କେ ସଙ୍ଗେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ସମୟରେ ଗାଥନିବାସୀ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଗଲିୟାଥ ନାମକ ମଲ୍ଲ ଯୋଦ୍ଧା ପଲେଷ୍ଟାୟ ସୈନ୍ୟବାହାନି ମଧ୍ୟରୁକ୍ତ ଉଠି ଆସି ପୂର୍ବପରି ପାଟିକଲା ଦାଉଦ ତାହା ଶୁଣିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਅਜੇ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦਾ ਹੀ ਸੀ ਜੋ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਭਲਵਾਨ ਰਾਬੀ ਫਲਿਸਤੀ ਗੋਲਿਅਥ ਨਾਮੇ ਫਲਿਸਤੀ ਪਾਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅੱਗੇ ਵਾਂਙੂ ਫੇਰ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੁਣੀਆਂ

Tamil அவன் இவர்களோடே பேசிக்கொண்டிருக்கையில், இதோ, காத்த ஊரானாகிய கோலியாத் என்னும் பேருள்ள அந்தப் பெலிஸ்த வீரன் பெலிஸ்தரின் சேனைகளிலிருந்து எழும்பிவந்து நின்று, முன் சொன்ன வார்த்தைகளையே சொன்னான்; அதைத் தாவித் துண்டான்.

వచనము 24

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲಂದರು ಆ ಮನುಷ್ಯನಿ చూచి మిక్కిలి భయపడి వాని యెదుటనుండి పారిపోగా

Assamese যেতিয়া ইয়ায়েলৰ লোকসকলে সেই ব্যক্তিজনক দেখিলে, তেতিয়া তেওঁলোক তেওঁৰ সন্মুখৰ পৰা পলাল আৰু অতিশয় ভয় কৰিলে।

Bengali গলিয়াতকে দেখে ইয়ায়েলীয় সৈন্যরা ভয় পেয়ে পালিয়ে গেল।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓ ગોલ્યાથને જોઈને ભયના માંચાં નાસવા લાગ્યા.

Hindi उस पुरुष को देखकर सब इस्राएली अत्यन्त भय खाकर उसके साम्हने से भागे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯ ರೆಲ್ಲರೂ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿ ಬಹು ಭಯಪಟ್ಟು ಅವನ ಬಳಿಯಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അവനെ കണ്ടപ്പോൾ യിസ്രായേല്യരൊക്കെയും ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു അവന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി.

Marathi त्या पुरुषाला पाहताच सर्व इस्राएल लोक अत्यंत भयभीत होऊन त्याच्यापुढून पळून गेले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟଗଣ ସହେଁ ପୁରୁଷକକୁ ଦେଖି ତାହା ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାନ ପଳାଇଲେ ଓ ଅତି ଭୟଭୀତ ହେଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜੇ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਡਰ ਗਏ

Tamil இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அந்த மனுஷனைக் காணும்போது மிகவும் பயப்பட்டு, அவன் முகத்துக்கு விலகி ஓடிப்போவார்கள்.

వచనము 25

ఇస్రాయేలీయులలో ఒకడు వచ్చుచున్న ఆ మనిషిని చూచితే; నిజముగా ఇస్రాయేలీయులను

తిరస్కరించుటకై వాడు బయలుదేరుచున్నాడు, వానిని చంపినవానికి రాజు బహుగ ఐశ్వర్యము

కలుగజేసి తన కుమార్తెనిచ్చి పెండ్లిచేసి వాని తండ్రి ఇంటివారిని ఇస్రాయేలీయులలో స్వతంత్రులుగా

చేయునగా

Assamese আৰু ইশায়েলৰ লোকসকলে পৰস্পৰৰ মাজত ক'বলৈ ধৰিলে, “ওপৰলৈ উঠি অহা সেই মানুহজনক তুমি দেখিছা নে? তেওঁ ইশায়েলক ইতিকিং কৰিবলৈ আহিছে। তেওঁক যিকোনোৰে বধ কৰিব, বজাই তেওঁক অধিক ধনেৰে ধনৱান কৰিব, আৰু তেওঁৰ লগত নিজৰ জীয়েকক বিয়া দিব, আৰু ইশায়েলৰ মাজত তেওঁৰ পিতৃ-বংশক স্বাধীন কৰিব।”

Bengali একজন ইশায়েলীয় বলল, “লোকটাকে দেখেছ? একবাৰ ওৱ দিকে দেখ। গলিয়াত্ বারবার বেৰিয়ে আসছিল এবং ইশায়েলকে নিয়ে মজা করছিল। যে ওকে মেরে ফেলবে তাকে রাজা শৌল প্রচুর টাকা পয়সা দেবে। গলিয়াতকে যে হত্যা করবে, তার সঙ্গে শৌল তার কন্যার বিয়ে দেবে। শুধু তাই নয়, শৌল তার পরিবারকে ইশায়েলে স্বাধীন থাকতে দেবে।”

Gujarati એક ઇસ્રાએલી સૈનિકે કહ્યું, “પેલા માંઘાસને તે જોયો જે ઇસ્રાએલીઓને પડકારવા આવ્યો હતો? અને અને જે કોઈ માંઘી નાખે તેને રાજા મોટું ઇનામ આપશે, અને તે તેને ઘણી સંપત્તિ આપશે, પોતાની કુવરી તેની સાથે પરણાવશે અને તેના કુટુંબને કરવેરો ભરવામાંથી મુક્તિ આપવામાં આવશે.”

Hindi फिर इस्राएली पुरुष कहने लगे, क्या तुम ने उस पुरुष को देखा है जो चढ़ा आ रहा है? निश्चय वह इस्राएलियों को ललकारने को चढ़ा आता है; और जो कोई उसे मार डालेगा उसको राजा बहुत धन देगा, और अपनी बेटी ब्याह देगा, और उसके पिता के घराने को इस्राएल में स्वतन्त्र कर देगा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು--ಏರಿ ಬಂದ ಈ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನೋಡಿ ದಿರೋ? ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಹೀಯಾಳಿಸಲು ಏರಿ ಬಂದಿದ್ದಾನಲ್ಲ. ಯಾವನು ಇವನನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಡು ವನೋ ಅವನನ್ನು ಅರಸನು ಬಹಳ ಐಶ್ವರ್ಯ ವಂತನಾಗ ಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಸವ ಮಾನ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವನು ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാറെ യിസ്രായേല്യർ: വന്നു നീല്ക്കുന്ന ഇവനെ കണ്ടുവോ? അവൻ യിസ്രായേലിനെ നീന്ദിപ്പാൻ വന്നിരിക്കുന്നു; അവനെ കൊല്ലുന്നവനെ രാജാവു മഹാസമ്പന്നനാക്കുകയും തന്റെ മകളെ അവന്നു കൊടുക്കുകയും അവന്റെ പിതൃഭവനത്തിന്നു യിസ്രായേലിൽ കരമൊഴിവു കല്പിച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल लोक म्हणू लागले, “हा चालून आलेला पुरुष तुम्ही पाहिला ना? तो इस्राएलाची निर्भर्त्सना करायला आला आहे; जो कोणी त्याला ठार मारील त्याला राजा बहुत धन देऊन संपन्न करील, आपली कन्या त्याला देईल, आणि इस्राएलात त्याच्या बापाचे घराणे स्वतंत्र करील.”

Oriya ଜଣେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକ କହିଲା, ଦୁଃସ୍ତାନେ ଯଦ୍ୱେ ବ୍ୟକ୍ତିକକୁଟ ଦେଖିଲକି ଯିଏ ଇସ୍ରାୟେଲକକୁଟ ଅବମାନନା କରିବାକୁ ଆସିଥିଲା? ଏହାକକୁଟ ଯେଉଁଲୋକ ହତ୍ୟା କରିବ, ରାଜା ତାହାଙ୍କକୁଟ ବହୁକୃତ ଧନ ରେ ଧନବାନ କରିବେ ଓ ତାହାଙ୍କକୁଟ ଆପଣା କନ୍ୟା ଦବେ଼ ଆଉ ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟଅରେ ତା'ର ପିତୃ ଗୃହକକୁଟ ନିଷ୍କର କରିବେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸਾਂ ਇਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਨਿੱਕਲਦਾ ਹੈ। ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਇਹ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਹੀ ਕਰਨ ਆਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰੇਗਾ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਡੇ ਧਨ ਨਾਲ ਧਨਵਾਨ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਧੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਅਜ਼ਾਦ ਕਰੇਗਾ

Tamil అంద్రేరత్తిలే ఇస్రவேలర్: వந்து నిற்கిర అந்த మణుషణై క్ కణ్డై ర్క గా , ఇ య్ ర వే లై నిన్ది క్క వந்து నిర్కెరూన్ ; ఇ వ ణై క్ కె కాల్యు కిర వన్ గవణో, అవణై రాజ్జా మికవుమ్ ఇశవరియవణాక్కి, అవణుక్కుత్ తమ్మడైయ క్రుమార్త్తియైత్ తந்து, అవన్ తకప్పన్ వీడ్డార్కుక్కు ఇస్రవేలిలే శర్వమానియమ్ కెరొప్పార్ గణ్డ్రార్కల్.

వచనము 26

దావీదు జీవముగల దేవుని సైన్యములను తిరస్కరించుటకు ఈ సున్నతిలేని ఫిలిష్తీయుడు ఎంతటివాడు?

వాని చంపి ఇశ్రాయేలీయులనుండి యీ నింద తొలగించినవానికి బహుమతి యేమని తనయొద్ద

నిలిచినవారినడుగగా

Assamese তেতিয়া দায়ুদে নিজৰ ওচৰত থিয় হৈ থকা লোকসকলক সুধিলে, “সেই পলেষ্টীয়াজনক যিজনে বধ কৰি ইশ্রায়েলৰ পৰা অপমান দূৰ কৰিব, সেইজনক কি কৰা যাব? কিয়নো সেই অচূৰ্ণ ফিলিষ্টীয়াজন নো কোন, সি যে জীৱন্ত ঈশ্বৰৰ সৈন্যসকলক ইতিকিৎ কৰিব?”

Bengali কাছে দাঁড়িয়ে থাকা লোকটিকে দায়ুদ জিজ্ঞাসা করলেন, “ও কি বলছে? পলেষ্টীয়কে হত্যা করলে, এবং ইশ্রায়েলীয়দের লজ্জা মুছে দিতে পারলে কি পুরস্কার দেওয়া হবে? গলিয়াত্ লোকটা কে? সে তো একজন বিদেশী ছাড়া কেউ নয়। সে একজন পলেষ্টীয় এই যা। সে কি করে ভাবতে পারল যে জীবন্ত ঈশ্বরের সৈন্যদের বিরুদ্ধে গালমন্দ করতে পারে?”

Gujarati દાઉદે ત્યા ઊભેલા માંત્રસોને પૂછ્યું, “જે કોઈ આ પલિસ્તીને માંરી નાખે અને ઇસ્રાએલીઓની નામોશી બૂંસી નાખે તેને શું ઇનામ મળે? આખરે આ ગોલ્યાથ છે કોણ? તે કોઈ જ નથી. એક વિદેશી થઇને જીવતાજાગતા દેવના સૈન્યનો તિરસ્કાર કરવાની હિંમત તે કેવી રીતે કરી શકે?”

Hindi तब दाऊद ने उन पुरुषों से जो उसके आस पास खड़े थे पूछा, कि जो उस पलिशती को मार के इस्राएलियों की नामधराई दूर करेगा उसके लिये क्या किया जाएगा? वह खतनारहित पलिशती तो क्या है कि जीवित परमेश्वर की सेना को ललकारे?

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ--ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನನ್ನು ಕೊಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲಿನಿಂದ ನಿಂದೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಬಿಡುವ ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಏನು ಮಾಡಲ್ಪಡುವುದು? ಯಾಕೆಂದರೆ ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದ ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಹೀಯಾಳಿಸುವದಕ್ಕೆ ಎಷ್ಟರವನು ಅಂದನು.

Malayalam ಅಪ್ಪೊಲಿ ಡಾವೀಡ್ ತಾಣ್ಣೆ ಅಸುಕಾಣ್ಣೆ ಗಿಲ್‌ಕುನಾವರೊಸು: ಉ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನನ್ನು ಕೊಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲಿನಿಂದ ನಿಂದೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಬಿಡುವ ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಏನು ಮಾಡಲ್ಪಡುವುದು? ಯಾಕೆಂದರೆ ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದ ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಹೀಯಾಳಿಸುವದಕ್ಕೆ ಎಷ್ಟರವನು ಅಂದನು.

Marathi आसपास उमे असणाऱ्या लोकांना दाविदाने विचारले, “ह्या पलिष्ट्याला मारून इस्राएलाची अप्रतिष्ठा दूर करणाऱ्या मनुष्याला काय मिळेल? ह्या असुंती पलिष्ट्याने जिवंत देवाच्या सेना तुच्छ लेखाव्यात काय?”

Oriya ଦାଉଦ ସଠାରେ ଠିଆ ହାଇଁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ସେ କ'ଣ କହିଲା? ଯେଉଁଲୋକ ଏହି ପଲିଷ୍ଟୀୟକକୁଟ ବଧ କରି ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ଏହି ଅପମାନ ଦୂର କରିବ, ତାହାପ୍ରତି କ'ଣ କରାଯିବ? କିଏ ଏହି ଅସୁନ୍ତୀ ପଲିଷ୍ଟୀୟ ଯିଏ ଜୀବିତ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ଛାଡ଼ଣାକି ଅବମାନନା କରିବାକୁ ସାହାସ କରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਇਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਮਾਰੇ ਅਤੇ ਇਸ ਕਲੰਕ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਹਟਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਕੀ ਮਿਲੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਅਸੁੰਨਤੀ ਫਲਿਸਤੀ ਹੈ ਕੌਣ ਜੋ ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਕਰੇ?

Tamil అపొబాఢ్రుతు తావీతు తన్నణ్ణడైయిలె నిర్కీరవరకణైప పార్తతు, ఇంతప ప్పెలిస్తణైక క్కొణ్ణు ఇస్రవేలుకుక్కు న్నెరిడ్డ నింతణైయె న్నీక్కుకీరవణుక్కు ణ్ణణ్ణ సెయ్యప్పడ్రుమ్; జీవణుణ్ణణ్ణ తేవణుడైయె సేణైకణైయె నింతిక్కీరవణుక్కు విరుత్తసేతణమ్ ఇల్లత ఇంత ప్పెలిస్తణ్ణ ణ్ణమాత్తీరమ్ ణ్ణణ్ణాణ్.

వచనము 27

జనులు వాని చంపినవానికి ఇట్టిట్లు చేయబడునని అతని కుత్తరమిచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে আগতে কোৱাৰ দৰে তেওঁক পুনৰ ক'লে, “তেওঁক বধ কৰাজনলৈ এইদৰে কৰা হ'ব।”

Bengali একথা শুনে ইস্রায়েলীয়রা গলিয়াতকে মারলে কি পুরস্কার পাইয়া যাবে সেসব দায়ূদকে জানাল।

Gujarati ઠાઉદને ગોલ્યાથને માંરી નાખવાના ઇનામનો જવાબ લોકો પાસેથી મળી ગયો.

Hindi तब लोगों ने उस से वही बातें कहीं, अर्थात् यह, कि जो कोई उसे मारेगा उस से ऐसा ऐसा किया जाएगा।

Kannada ಜನರು ಆ ಮಾತಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ--ಅವನನ್ನು ಕೊಂದವನಿಗೆ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಲ್ಪಡುವದೆಂದು ಹೇಳಿದರು;

Malayalam അതിന്നു ജനം: അവനെ കൊല്ലുവന്നു ഇന്നിന്നതൊക്കെയും കൊടുക്കും എന്നു അവനോടു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi लोकांनी त्याला वरीलप्रमाणे सांगितले, म्हणजे जो कोणी त्याचा वध करील त्याला अमुक अमुक मिळेल.

Oriya ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବପରି ଉତ୍ତର ଦିଲେ କହିଲେ, ଯେ ତାହାକଣ୍ଠର ବଧ କରିବ, ତାହାକଣ୍ଠର ପକ୍ଷରସ୍ତୁତ କରାଯିବ।

Punjabi ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਇਸ ਤਰਾਂ ਦਾ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਏਹ ਏਹ ਮਿਲੇਗਾ॥

Tamil அதற்கு ஜனங்கள்: அவனைக் கொல்லுகிறவனுக்கு இன்ன இன்னபடி செய்யப்படும் என்று முன் சொன்ன வார்த்தைகளை யே அவனுக்குச் சொன்னார்கள்.

వచనము 28

అతడు వారితో మాటలాడునది అతని పెద్దన్నయగు ఏలీయాబునకు వినబడగా ఏలీయాబునకు దావీదు మీద కోపమువచ్చి అతనితో నీవిక్కడికెందుకు వచ్చితివి? అరణ్యములోని ఆ చిన్న గొట్టమందను ఎవరి వశము చేసితివి? నీ గర్వమును నీ హృదయపు చెడుతనమును నేనెరుగుదును; యుద్ధము చూచుటకే గదా నీవు వచ్చితివనెను.

Assamese লোকসকলৰ সৈতে দায়ূদে কথা পাতি থাকোতে তেওঁৰ ডাঙৰ ককায়েক ইলীয়াবে তেওঁৰ কথা শুনি তেওঁলৈ ক্রুদ্ধ হৈ ক'লে, “তই ইয়ালৈ কিয় নামি আহিলি?” মৰুপ্ৰান্তৰ মাজত সেই মেৰ-ছাগকেইটা কাৰ ওচৰত থৈ আহিলি? তোৰ অহংকাৰ আৰু মনৰ দুষ্টতা মই জানো, তই কেৱল যুদ্ধ চাবলৈহে ইয়ালৈ নামি আহিলি।”

Bengali দায়ূদের বড়দা ইলীয়াব যখন শুনলো দায়ূদ সৈন্যদের সঙ্গে কথাবার্তা বলছে, তখন সে রেগে গেল। সে দায়ূদকে বলল, “তুমি এখানে কেন? কার হাতে তুমি মরুভূমি অঞ্চলে মেষগুলোর দেখাশুনার দায়িত্ব দিয়ে এলে? কেন এখানে এসেছ সেকি আমি জানি না ভেবেছ? তোমাকে যা বলা হয়েছিল সেগুলো তুমি করতে চাও না। তুমি শুধু যুদ্ধ দেখবার জন্যই এখানে আসতে চেয়েছ।”

Gujarati પરંતુ દાઉદના સૌથી મોટા ભાઈ અલીઆબે તેને લોકો સાથે વાત કરતાં સાંભળ્યો, એટલે તેને એકદમ ગુસ્સો ચડ્યો. તેણે દાઉદને કહ્યું. “તું અહીં શું કરે છે? અને તું વગડામાં તારાં મૂઠીભર ઘેટાં કોને સોંપીને આવ્યો? તું જાણું છું; તું કેવો ધમંડી અને ઉદ્દત છોકરો છે. તું લડાઈ જોવા જ આવ્યો છે ને?”

Hindi जब दाऊद उन मनुष्यों से बातें कर रहा था, तब उसका बड़ा भाई एलीआब सुन रहा था; और एलीआब दाऊद से बहुत क्रोधित हो कर कहने लगा, तू यहां क्या आया है? और जंगल में उन थोड़ी सी भेड़ बकरियों को तू किस के पास छोड़ आया है? तेरा अभिमान और तेरे मन की बुराई मुझे मालूम है; तू तो लड़ाई देखने के लिये यहां आया है।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಆ ಮನುಷ್ಯರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಅವನ ಹಿರಿಯ ಸಹೋದರನಾದ ಎಲಿಯಾ ಬನು ಕೇಳಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು--ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದದ್ದೇನು? ಅಡವಿಯಲ್ಲಿರುವ ಆ ಸ್ವಲ್ಪ ಕುರಿಗಳನ್ನು ಯಾರ ವಶಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಬಂದೆ? ನಿನ್ನ ಗವ ವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದ ಅಹಂಕಾರವನ್ನೂ ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು; ನೀನು ಯುದ್ಧವನ್ನು ನೋಡಲು ಇಳಿದು ಬಂದಿದ್ದೀ ಅಂದನು.

Malayalam അവരോടു അവൻ സംസാരിക്കുന്നതു അവന്റെ മൂത്ത ജ്യേഷ്ഠൻ എലീയാബ് കേട്ടു ദാവീദിനോടു കോപിച്ചു: നീ ഇവിടെ എന്തിന്നു വന്നു? മരുഭൂമിയിൽ ആ കുറെ ആടുള്ളതു നീ ആരുടെ പക്കൽ വിട്ടുചുപോന്നു? നീന്റെ അഹങ്കാരവും നിഗളഭാവവും എനിക്കറിയാം; പട കാണാനല്ലേ നീ വന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद त्या लोकांशी बोलत होता ते त्याचा वडील भाऊ अलीयाब ह्याने ऐकले; तेव्हा तो दाविदावर संतापून म्हणाला, “येथे आलास कशाला? थोडीशी शेरडेमेंढरे आहेत ती रानात तू कोणाच्या हवाली केली आहेत? तुझी घमेंड व तुझ्या मनाचा उद्दामपणा मी जाणून आहे; तू केवळ लढाई पाहायला येथे आला आहेस.”

Oriya ଦାଉଦ ସହୋଦର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ସମୟରେ ତା'ର ଜେଷ୍ଠଭ୍ରାତା ଇଲୀୟାବ ଶୁଣିଗଲେ। ଇଲୀୟାବର କୋରଥ ଦାଉଦ ଉପରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କିତ ହେଲା, ଆଉ ସେ କହିଲା, ତଜ୍ଜୁତ ଏଠାକକୁ କାହିଁକି ଆସିଲୁକ୍? ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ତଜ୍ଜୁତ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କୁ କାହା ପାଖ ରେ ଛାଡ଼ିଲୁକ୍? ମୁଁ ତୋ ଗର ଓ ତୋ ମନର ଦକ୍ଷିଣତା ଜାଣେ। କାରଣ ତଜ୍ଜୁତ କବଳେ ଯଜ୍ଜୁତଦେ ଘେନିବା ପାଇଁ ଆସିଲୁକ୍।

Punjabi ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਉਹ ਦੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਅਲੀਆਬ ਨੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅਲੀਆਬ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਜਾਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਤੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਐਥੇ ਲਹਿ ਆਇਆ ਹੈਂ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਥੋੜੀਆਂ ਜੇਹੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਕਿਸ ਗੋਚਰੇ ਛੱਡ ਆਇਆ ਹੈ? ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਦੌੜ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਮਨ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਲੜਾਈ ਦੇ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਹੀ ਲਹਿ ਆਇਆ ਹੈਂ

Tamil அந்த மனுஷரோடே அவன் பேசிக்கொண்டிருக்கிறதை அவன் மூத்த சகோதரனாகிய எலியாப் கேட்டபோது, அவன் தாவீதின்மேல் கோபங்கொண்டு: நீ இங்கே வந்தது என்ன? வனாந்தரத்திலுள்ள அந்தக் கொஞ்ச ஆடுகளை நீ யார் வசத்தில் விட்டாய்? யுத்தத்தைப் பார்க்க அல்லவா வந்தாய்? உன் துணிகரத்தையும், உன் இருதயத்தின் அகங்காரத்தையும் நான் அறிவேன் என்றான்.

వచనము 29

అందుకు దావీదు నేనేమి చేసితిని? మాట మాత్రము పలికితినని చెప్పి

Assamese దాయూద క'లే, “మఱి ఎతియా కి కబిలొం? కెరల ఎటా ప్రశ్నఱె సూధిఱొ, నఱయ జానొ?”

Bengali దాయూద బలలెన, “ఆమి కి కఱెఱి? ఆమి తొ కొన అనయ కఱి ని, శుఱ్ఱు కథా బలఱిలొమ మొ|”

Gujarati દાઉદે જવાબ આપ્યો, “મેં શું કર્યું છે? મારે કોઈને સવાલ પણ ના પૂછવો?”

Hindi दाऊद ने कहा, मैं ने अब क्या किया है, वह तो निरी बात थी?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು--ನಾನು ಈಗ ಮಾಡಿದ್ದೇನು? ಮಾತನಾಡಿದೆನಷ್ಟೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ദാവിദ്: ഞാൻ ഇപ്പോൾ എന്തു ചെയ്തു? ഒരു വാക്കല്ലേ പറഞ്ഞുള്ളൂ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद म्हणाला, “मी काय केले? मी नुसता एक शब्द बोललो ना?”

Oriya ଦାଉଦ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁ ଏବେ କ'ଣ କଲି, ଏମିତି ମୁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିଲି।

Punjabi ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਹੁਣ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਭਲਾ, ਕੋਈ ਕਾਰਨ ਨਹੀਂ? ।।

Tamil அதற்குத் தாவீது: நான் இப்பொழுது செய்தது என்ன? நான் வந்ததற்கு முகாந்தரம் இல்லையா என்று சொல்லி,

వచనము 30

అతని యొద్దనుండి తొలగి, తిరిగి మరియొకని ఆ ప్రకారమే యడుగగా జనులు వానికి అదే ప్రకారము ప్రత్యుత్తరమిచ్చిరి.

Assamese తాబ పొఱత తెఱే తెఱేబ పబా ఆన జనబ మూఱబ ఫాలె ఘూరి ఎకె దబెఱె సూధిలె; తాతె లొకసకలె తెఱేక ఆగెయె కొరొబ దబెఱె ఉతబ దిలె।

Bengali এই কথা বলে দায়ূদ অন্যান্য লোকের দিকে ফিরে সেই একই কথা জিজ্ঞেস করলেন। তারা তাঁকে আগের মত ঐ একই উত্তর দিল।

Gujarati એમ કહીને તેણે બીજા માંણસ તરફ ફરીને તેને એ જ સવાલ પૂછ્યો, પણ બધાએ એ જ જવાબ આપ્યો.

Hindi तब उसने उसके पास से मुंह फेरके दूसरे के सम्मुख हो कर वैसी ही बात कही; और लोगों ने उसे पहिले की नाई उत्तर दिया।

Kannada ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೊಬ್ಬನ ಕಡೆಗೆ ತಿರಿಗಿಕೊಂಡು ಹಾಗೆಯೇ ಕೇಳಿದನು. ಆಗ ಜನರು ಮೊದಲು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ్యುತ್ತರಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവൻ അവനെ വിട്ടുമാറി മറ്റൊരുത്തനോടു അങ്ങനെ തന്നെ ചോദിച്ചു; ജനം മുമ്പിലത്തേപ്പോലെ തന്നെ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो त्याच्यापासून निघून दुसऱ्या एकाकडे गेला व तेथेही त्याने तसेच विचारले; तेव्हा लोकांनी पूर्वीप्रमाणेच उत्तर दिले.

Oriya ଦାଉଦ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଗଲେ ଓ ପୂର୍ବପରି କହିଲେ, ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବଦର୍ଶର ପୂର୍ବପରି ଉତ୍ତର ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜ ਕੇ ਦੂਜੇ ਦੀ ਵੱਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹੋ ਗੱਲਾਂ ਫੇਰ ਕੀਤੀਆਂ। ਸੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਹਿਲੇ ਵਰਗਾ ਹੀ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவனை விட்டு, வேறொருவனிடத்தில் திரும்பி, அந்தப்பிரகாரமாகவே கேட்டான்; ஜனங்கள் முன்போலவே உத்தரவு சொன்னார்கள்.

వచనము 31

దావీదు చెప్పిన మాటలు నలుగురికిని తెలియగా జనులు ఆ సంగతి సౌలుతో తెలియజెప్పిరి గనుక

అతడు దావీదును పిలువనంపెను.

Assamese দায়ূদে কোৱা কথা যেতিয়া লোকসকলে শুনিলে, তেতিয়া সৈন্যসকলে গৈ চৌলৰ আগত সেই কথা জনালে। তেতিয়া তেওঁ দায়ূদক মাতি অনালে।

Bengali কয়েক জন লোক দায়ূদকে কথা বলতে দেখল। তারা দায়ূদকে শৌলের কাছে নিয়ে গেলো। শৌলকে তারা বলল, দায়ূদ কি বলেছিল।

Gujarati ઠાઉંદે જ કહ્યું હતું તે થોડા લોકોએ સાંભળ્યું, તેમણે ઠાઉલને આ વિષે કહ્યું. તેથી ઠાઉલે તેને બોલાવડાવ્યો.

Hindi जब दाऊद की बातों की चर्चा हुई, तब शाऊल को भी सुनाई गई; और उसने उसे बुलवा भेजा।

Kannada ದಾವೀದನು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದವರು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಅವನು ಅವನನ್ನು ಕರೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് പറഞ്ഞ വാക്കുകൾ പരസ്യമായപ്പോൾ ശൌലിനും അറിവു കിട്ടി; അവൻ അവനെ വിളിച്ചുവരുത്തി.

Marathi दावीद बोलला ते शब्द ऐकल्यावर लोकांनी ते शौलाला कळवले; व त्याने त्याला बोलावणे पाठवले.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କ ଏହିପରି କଥା ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ ଶୁଣିଲେ, ସମାଜରେ ତାଙ୍କୁ ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ନଇଗେଲେ ଏବଂ ଦାଉଦ ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହା କହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਓਹ ਗੱਲਾਂ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖੀਆਂ ਸਨ ਸੁਣੀਆਂ ਗਈਆਂ ਤਾਂ ਓਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ।

Tamil தாவீது சொன்ன வார்த்தைகளை அவர்கள் கேட்டு, அதைச் சவுலின் சமூகத்தில் அறிவித்தார்கள்; அப்பொழுது அவன் அவனை அழைப்பித்தான்.

వచనము 32

ఈ ఫిలిష్టీయునిబట్టి యెవరి మనస్సును క్రుంగ నిమిత్తము లేదు. మీ దాసుడనైన నేను వానితో

పోట్లాడుదునని దావీదు సౌలుతో అనగా

Assamese পাছত দাযূদে চৌলক ক'লে, “তেওঁৰ বাবে কাৰো মন হতাশ নহওক; আপোনাৰ এই দাসে গৈ সেই পলেষ্টীয়াজনৰ লগত যুদ্ধ কৰিব।”

Bengali দাযূদ শৌলকে বললেন, “লোকরা যেন গলিযাতকে নিরুত্‌সাহিত করে না দেয়। আমি তোমার ভৃত্য। আমি এই পলেষ্টীয়ের সঙ্গে যুদ্ধ করতে চাই।”

Gujarati દાઉદે શાઉલને કહ્યું, “ત્રિંમત ઇરાવાની જરૂર નથી. તું તે પલિસ્તી સાથે ળડીશ.”

Hindi तब दाऊद ने शाऊल से कहा, किसी मनुष्य का मन उसके कारण कच्चा न हो; तेरा दास जा कर उस पलिश्ती से लड़ेगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಸೌಲನಿಗೆ--ಅವನ ನಿಮಿತ್ತ ವಾಗಿ ಯಾವನ ಹೃದಯವು ಕುಗ್ಗಬಾರದು; ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಹೋಗಿ ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ಡಾವೀದ್ ಳೂಲನಿಗೆ : ಇವನೊಡನೆ ನಗರವು. ಆದೂ ಳೂಲನು ಳೂಲನೊಡನೆ; ಳೂಲನು ಳೂಲನೊಡನೆ; ಳೂಲನು ಳೂಲನೊಡನೆ; ಳೂಲನು ಳೂಲನೊಡನೆ.

Marathi मग दावीद शौलाला म्हणाला, “त्या पलिष्ट्यामुळे कोणाही माणसाचे मन कचरू नये; आपला दास जाऊन त्याच्याशी लढेल.”

Oriya ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଗଲିଯାତ ଯୋଗୁଁ ଲୋକମାନେ ହତାଶ ହବେ ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ଯାଇ ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਕਰਕੇ ਕਿਸੇ ਦਾ ਮਨ ਨਾ ਘਾਬਰੇ। ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨਾਲ ਲੜੇਗਾ।

Tamil தாவீது சவுலை நோக்கி: இவனிமித்தம் ஒருவனுடைய இருதயமும் கலங்க வேண்டிய தில்லை; உம்முடைய அடியானாகிய நான் போய், இந்தப் பெலிஸ்தனோடே யுத்தம்பண்ணுவேன் என்றான்.

వచనము 33

సౌలు ఈ ఫిలిష్టీయుని ఎదుర్కొని వానితో పోట్లాడుటకు నీకు బలము చాలదు; నీవు బాలుడవు, వాడు బాల్యమునుండి యుద్ధాభ్యాసము చేసినవాడని దావీదుతో అనెను.

Assamese চৌলে দায়ুদক ক'লে, “তুমি সেই পলেষ্টীয়াজনৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ অসমৰ্থ; কাৰণ তুমি কেৱল এজন যুৱক, আৰু তেওঁ যুৱক অৱস্থাতে পৰা এজন যুৱদ্ধাৰু।”

Bengali শৌল বললেন, “তুমি তা করতে পারো না। তুমি তো একজন সৈনিকও নও। আর গলিয়াত্ তো ছোটবেলা থেকেই যুদ্ধ করছে।”

Gujarati શાઉલે કહ્યું, “ના, તું જઈને એ પલિસ્તી સાથે કેવી રીતે લડયો? તું તો નાનો છોકરો છે અને તેણે તો નાનો હતો ત્યારથી આખી જીંદગી લડવામાં જ ગાળી છે.”

Hindi शाऊल ने दाऊद से कहा, तू जा कर उस पलिश्ती के विरुद्ध नहीं युद्ध कर सकता; क्योंकि तू तो लड़का ही है, और वह लड़कपन ही से योद्धा है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ದಾವೀದ ನಿಗೆ--ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ನಿನ್ನಿಂದಾಗದು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಹುಡುಗನಾಗಿದ್ದೀ; ಅವನು ಚಿಕ್ಕಂದಿನಿಂದ ಯುದ್ಧದ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ശൌൽ ദാവീദിനോടു: ഈ ഫെലിസ്ത്യനോടു ചെന്നു അങ്കം പൊരുതുവാൻ നിനക്കു പ്രാപ്തിയില്ല; നീ ബാലൻ അത്രേ; അവനോ, ബാല്യംമുതൽ യോദ്ധാവായുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शौल दाविदाला म्हणाला, “ह्या पलिष्ट्याशी लढायला तू समर्थ नाहीस, कारण तू केवळ तरुण आहेस, आणि तो बाळपणापासून कसलेला योद्धा आहे.”

Oriya ଶାଉଲ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସତ୍ତ୍ୱେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିପାରିବ ନାହିଁ। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ତ ଜଣେ ସୈନିକ ନୁହଁବୁଁ ଏବଂ ଗଲିୟାତ ବାଳକ ଅବସ୍ଥାରୁ ଯୁଦ୍ଧ କରି ଆସୁଛୁ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਜੇਗਾ ਨਹੀਂ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਮੁੰਡਾ ਹੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨਿਆਣਪੁਣੇ ਤੋਂ ਹੀ ਜੋਧਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవుల్ తాలీతై న్నోఱ్ఱఱ్ఱి: న్నీ ఇంతప్పం పెలిస్తనోనోడే ఁత్తిరత్తు యత్తమ్ పణ్ణణ ఁననాల్ ఆకాత్తు; న్నీ ఇఱైఱ్ఱణ్, అవణోనో తఱ్ఱన్ శిఱ్ఱు వయత్తుమ్రుతల్ యత్తవీరఱ్ఱన్ ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱన్.

వచనము 34

అందుకు దావీదు సౌలుతో ఇట్లనెను మీ దాసుడనైన నేను నా తండ్రియొక్క గొఱ్ఱలను కాయుచుండ

సింహమును ఎలుగుబంటియును వచ్చి మందలోనుండి ఒక గొఱ్ఱపిల్లను ఎత్తికొని పోవుచుండగ.

Assamese কিন্তু দায়ুদে চৌলক ক'লে, “আপোনাৰ এই দাসে পিতৃৰ মেৰ-ছাগ চৰাওঁতে, এটা সিংহ আৰু এটা ভালুক আৰু জাকৰ মাজৰ পৰা মেৰ-ছাগ ধৰি লওঁতে;

Bengali আমি ঐ জলুটার পেছনে ধাওয়া করে ওটার মুখ থেকে মেঘটাকে টেনে বের করে নিয়ে এলাম। জলুটা আমার ওপর ঝাঁপিয়ে পড়ল। তখন আমি ওর দাড়ি ধরে টেনে জোরে এমন আঘাত করলাম যে সেটা মরে গেল।

Gujarati તો હું તેની પાછળ પડી તેના ઉપર હુમલો કરીને તેના મોંમાંથી તેને છોડાવી લાવું છું. જો તે માંરી સામે થાય છે તો હું તેની દાઢી પકડીને માંરી માંરીને તેનો જીવ લઉં છું.

Hindi तब मैं ने उसका पीछा करके उसे मारा, और मेन्ने को उसके मुंह से छुड़ाया; और जब उसने मुझ पर चढ़ाई की, तब मैं ने उसके केश को पकड़कर उसे मार डाला।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಅದರ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಹೊಡೆದು ಆ ಕುರಿಮರಿಯನ್ನು ಅದರ ಬಾಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿದೆನು. ಅದು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದಾಗ ನಾನು ಅದರ ಗಡ್ಡವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದೆನು.

Malayalam ഞാൻ പിന്നുടർന്നു അതിനെ അടിച്ചു അതിന്റെ വായിൽനിന്നു അത്രിൻ കുട്ടിയെ വിടുവിച്ചു, അതു എന്റെ നേരെ വന്നപ്പോൾ ഞാൻ അതിനെ താടിക്കു പിടിച്ചു അടിച്ചു കൊന്നു.

Marathi तेव्हा मी त्याच्या पाठीस लागून त्याला मारले आणि कोकराला त्याच्या जबड्यातून सोडवले; माझ्यावर त्याने झडप घातली, तेव्हा मी त्याची आयाळ धरून त्याला हाणून ठार केले.

Oriya ମୁଁ ତା' ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇଲି ଏବଂ ତାକୁ ଥାପାଳ କଲି, ତା' ପାଟିରୁ ମେଷକୁ ଛଡ଼ାଇ ଆଣିଲି। ବନ୍ୟ ପଶୁକୁ ମାେ ଉପରକୁ କୁଚ୍ଚିବା ମାରିଲା ମୁଁ ତା'ର ଦାଢ଼ି ଧରି ତାହାକୁ ମାରିଦଲେି।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਛੁਡਾਇਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਿਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਬਰਾਛੋਂ ਫੜ ਕੇ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿੱਦੋਂ ਮੁਕਾਇਆ

Tamil நான் அதைத் தொடர்ந்துபோய், அதை அடித்து, அதை அதின் வாய்க்குத் தப்பிவித்தேன்; அது என்மேல் பாய்ந்த போது, நான் அதின் தாடியைப் பிடித்து, அதை அடித்துக் கொன்றுபோட்டேன்.

వచనము 36

మీ దాసుడనైన నేను ఆ సింహమును ఎలుగుబంటిని చంపితినే, జీవముగల దేవుని సైన్యములను

తిరస్కరించిన యీ సున్నతిలేని ఫిలిష్తీయుడు వాటిలో ఒకదానివలె అగుననియు,

Assamese আপোনাৰ দাসে সিংহ আৰু ভালুক দুয়োকো মাৰিলে; এই অচূৰ্ণ পলেষ্টীয়াজন সেই দুটাৰ মাজৰ এটাৰ নিচিনা হ'ব, কাৰণ সি জীৱন্ত ঐশ্বৰৰ সৈন্যসকলক ইতিকিং কৰিছে।”

Bengali একটা সিংহ আর একটা ভালুককে আমি শেষ করে দিয়েছি। এরপর আমি এই বিদেশী গলিয়াতকে ওদের মতোই হত্যা করব। গলিয়াত্ মরবেই কারণ সে জীবন্ত ঐশ্বরের সৈন্যবাহিনীকে নিয়ে ঠাট্টা তামাশা করেছে।

Gujarati આ રીતે મેં સિંહને અને રીંછને માંચ્યાં છે. આ વિદેશી પલિસ્તીના પણા હું એવા જ હાલ કરીશ. કારણ કે તેણે જીવતા જાગતા દેવની સેનાનો તિરસ્કાર કર્યો છે.

Hindi तेरे दास ने सिंह और भालू दोनों को मार डाला; और वह खतनारहित पलिशती उनके समान हो जाएगा, क्योंकि उसने जीवित परमेश्वर की सेना को ललकारा है।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಆ ಸಿಂಹವನ್ನೂ ಆ ಕರಡಿಯನ್ನೂ ಕೊಂದು ಬಿಟ್ಟನು. ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದ ಈ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದರ ಹಾಗೆ ಆಗುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അടിയൻ സിംഹത്തെയും കരടിയെയും കൊന്നു; ഈ അഗ്രചർമ്മിയായ ഫെലിസ്ത്യൻ ജീവനുള്ള ദൈവത്തിന്റെ സൈന്യത്തെ നിന്ദിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു അവനും അവയിൽ ഒന്നിനെപ്പോലെ ആകും.

Marathi आपल्या दासाने त्या सिंहाला व अस्वलाला मारून टाकले. हा असुंती पलिष्टी त्या दोहोंपैकी एकासारखा ठरेल, कारण त्याने जिवंत देवाच्या सेनेला तुच्छ लेखले आहे.”

Oriya ମୁଁ ସିଂହ ଓ ଭାଲୁକୁ ଉଭୟଙ୍କୁ ବଧ କରିଛି ଏବଂ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଗଲିୟାତକକୁ ସହେପରି ବଧ କରିବି। ଗଲିୟାତ ମରିବ କାରଣ ସେ ଜୀବିତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସୈନ୍ୟଙ୍କୁ ତରୁଛୁ କରିଅଛି।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਨੇ ਸ਼ੇਰ ਅਤੇ ਰਿੱਛ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਦੇਂ ਮੁਕਾਇਆ ਸੇ ਇਹ ਅਸੁੰਤੀ ਫਲਿਸਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਰਗਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜੋ ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ!

Tamil అంతః సీఙ్కతఃతయ్యం అంతః కరడియయ్యం ఉమ్మ్రుడయ అడియానాకియ నాన్ కుకాన్ఱేన్; విరుత్తశేతనమిల్లత ఇంతః పులిస్తయుం అవైకణిల్ ఒన్ఱైప్పోల ఇరుప్పాన్; అవన్ జీవుణ్ణుల్ల తేవుణ్ణుడయ శేనైకణై న్రింతితఠాణై ంఱ్ఱాన్.

వచనము 37

సింహముయొక్క బలమునుండియు, ఎలుగుబంటి యొక్క బలమునుండియు నన్ను రక్షించిన యెహోవా ఈ ఫిలిష్తీయుని చేతిలోనుండి కూడను నన్ను విడిపించుననియు చెప్పెను. అందుకు సౌలు పొమ్ము; యెహోవా నీకు తోడుగా నుండును గాక అని దావీదుతో అనెను.

Assamese దాయూదె క'లే, “ఘిజన సర్వశక్తిమాన ఐశ్వరే సింహ్ ఆరూ బాల్కుర హాతర పరీ మోక బక్షా కబిలే, సేఘే ఘిహోరై సేఘే పలేఱ్ఱీయాజనర హాతర పరీ మోక ఉద్ధార కబివ।” తాతే ఠోలే దాయూదక క'లే, “ఘోరీ, ఘిహోరీ తోమార సగ్గీ హుక।”

Assamese চৌলে নিজৰ সাজেৰে দায়ূদক সজাই তেওঁৰ মূৰত পিতলৰ শিৰোবন্ধক আৰু গাত কবচ পিন্ধালে।

Bengali এই বলে শৌল তাঁর পোশাক দায়ূদকে পরিয়ে দিলেন। ওর মাথায় চড়িয়ে দিলেন পিতলের শিরস্ৰাণ আর দেহে দিলেন পিতলের বর্ম।

Gujarati શાઉલે દાઉદને પોતાનું બખ્તર પહેરાવ્યું. તેના માંથા પર કાંસાનો ટોપ મૂક્યો અને કવચ પહેરાવ્યું.

Hindi तब शाऊल ने अपने वस्त्र दाऊद को पहिनाए, और पीतल का टोप उसके सिर पर रख दिया, और झिलम उसको पहिनाया।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ದಾವೀದನಿಗೆ ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತೊಡಿಸಿ ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಒಂದು ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣವನ್ನು ಇಟ್ಟು ಅವನಿಗೆ ಕವಚವನ್ನು ತೊಡಿಸಿದನು.

Malayalam ശൌൽ തന്റെ പടയങ്കി ദാവിദിനെ ധരിപ്പിച്ചു. അവന്റെ തലയിൽ താമ്രശിരസ്ത്രംവെച്ചു; തന്റെ കവചവും അവനെ ഇടുവിച്ചു.

Marathi शौलाने आपला पेहराव दाविदाला लेववला, त्याच्या मस्तकी पितळी टोप घातला व त्याच्या अंगात चिलखत चढवले.

Oriya ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧାଇ ତାଙ୍କ ମସ୍ତକରେ ପିତଳ ଟୋପର ଦିଏ ଓ ତାହାଙ୍କୁ କବଚ ପିନ୍ଧାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਪਹਿਨਾਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਟੋਪ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਸੰਜੇ ਵੀ ਉਹ ਨੂੰ ਪਹਿਨਾਈ

Tamil சவுல் தாவீதுக்குத் தன் வஸ்திரங்களை உடுத்துவித்து, வெண்கலமான ஒரு சீராவை அவன் தலையின்மேல் போட்டு, ஒரு கவசத்தையும் அவனுக்குத் தரிப்பித்தான்.

వచనము 39

ఈ సామగ్రి దావీదునకు వాడుకలేదు గనుక తాను తొడిగిన వాటిపైన కత్తి కట్టుకొని వెళ్లకలిగినది లేనిది చూచుకొనిన తరువాత దావీదు ఇవి నాకు వాడుకలేదు, వీటితో నేను వెళ్లలేనని సౌలుతో చెప్పి వాటిని తీసివేసి

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে নিজৰ সাজৰ ওপৰত তেওঁৰ তৰোৱাল বান্ধি ল'বলৈ চেষ্টা কৰিলে; কাৰণ তেওঁ আগেয়ে এইবোৰ পিন্ধাৰ অভ্যাস কৰা নাছিল। পাছত দায়ূদে চৌলক ক'লে, “মই এইবোৰৰ পিন্ধি বাহিৰলৈ গৈ যুদ্ধ কৰিব নোৱাৰোঁ, কাৰণ মই এইবোৰৰ অভ্যাস কৰা নাই।” সেয়ে দায়ূদে সেইবোৰ সোলোকাই হ'ল।

వచనము 40

తన కట్ట చేతపట్టుకొని యేటి లోయలోనుండి అయిదు సున్నని రాళ్లను ఏరుకొని తనయొద్దనున్న

చిక్కములో నుంచుకొని వడిసెల చేత పట్టుకొని ఆ ఫిలిష్తీయుని చేరువకు పోయెను.

Assamese తাৰ পাছত তেওঁ নিজৰ লাখুটি হাতত ল'লে, আৰু জুৰিৰ পৰা পাঁচোটা শীতল শিল বাচি লৈ, সেইবোৰ মেৰ-ছাগ ৰখীয়াৰ লাগতীয়াল বস্তু থোৱা জোলোঙাত ভৰাই ল'লে; আৰু ফিঙ্গাগছ হাতত লৈ সেই পলেষ্টীয়াজনৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali তারপর তিনি তাঁর বেড়ানোর ছড়িটা হাতে নিয়ে নদীর ধারে গিয়ে পাঁচটা নিটোল নুড়ি পাথর তুলে নিলেন। সেগুলো তিনি মেঘপালকের থলেতে রাখলেন। হাতে গুলতি নিয়ে গেলেন গলিয়াতের মুখামুখি হতে।

Gujarati પછી તેણે પોતાની થેલી લીધી અને નદીના વહેણમાંથી પાંચ સુંવાળા પથરા ઉપાડીને થેલીમાં મૂક્યા, અને હાથમાં ગોઠાણ લઈને તે પેલા પલિસ્તી તરફ ઉપડ્યો.

Hindi तब उसने अपनी लाठी हाथ में ले नाले में से पांच चिकने पत्थर छांटकर अपनी चरवाही की थैली, अर्थात् अपने झोले में रखे; और अपना गोफन हाथ में ले कर पलिशती के निकट चला।

Kannada ತನ್ನ ಕೋಲನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿರುವ ಐದು ನುಣುಪಾದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವು ಗಳನ್ನು ತನಗಿರುವ ಕುರುಬರ ಚೀಲದಲ್ಲಿ ಹಾಕಿ ಕವಣಿ ಯನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തന്റെ വടി എടുത്തു, തോട്ടിൽനിന്നു മിനുസമുള്ള അഞ്ചു കല്ലും തിരഞ്ഞെടുത്തു ഇടയസ്സുണ്ടായിരുന്ന പൊക്കണത്തിൽ ഇട്ടു, കയ്യിൽ കവിണയുമായി ഫെലിസ്ത്യനോടു അടുത്തു.

Marathi मग त्याने आपली काठी हाती घेतली; ओहोळातून पाच गुळगुळीत गोटे वेचून आपल्या थैलीत म्हणजे धनगरी बटव्यात ठेवले, आणि आपली गोफण हाती घेऊन तो त्या पलिश्याकडे गेला.

Oriya ଦାଉଦ ଆପଣା ଉଷ୍ଣି ଦ୍ଵାତ ରେ ଧରି ନଦୀରକୂଳ ପାଞ୍ଚ ଗୋଟି ଚିକ୍କଣ ପଥର ବାଛିଲେ ଓ ସେ ସଗ୍ଠେକୂଳ ନିଜର ମଞ୍ଜପାଳକ ଥଳି ମଧ୍ୟରେ ରଖିଲେ। ନିଜ ଦ୍ଵାତ ରେ ନିଜର ଛାଟିଶାଟି ଧରି ପଲେଷ୍ଟୀୟ ନିକଟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਡਾਂਗ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਫੜ ਲਈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਖੱਡ ਤੋਂ ਪੰਜ ਚੀਕਣੇ ਪੱਥਰ ਚੁਣ ਲਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਜੜੀ ਦੇ ਚੋਲੇ ਵੱਚ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਗੁਥਲੀ ਵਿੱਚ ਧਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਗੋਪੀਆਂ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜਾਣ ਲੱਗਾ

Tamil తన తడియెక కెకయిలే పిడిத்துకొకొకొణ్ణు, ఆற்றెలిలిరుக்கీర జన్తు క్కూழాங்கల్లకణైత్ தெరిన్దెత్తుత్తు, అవైకణై మేయప్పరుక్కురీయ తన్ఱుదెయ

అడైడబబబైలె డోడ్రు, తన్ కవణెణత్ తన్ కెయిలె డిడిత్తుక్కొకాణ్ణు, అన్తబ్ డెలిస్త్తణ్ణెడైలె డోణాన్.

వచనము 41

డాలు డొయువాడు తనకు ముందు నడువగా ఆ ఫిలిష్తీయుడు బయలుదేరి దావీదు దగ్గరకు వచ్చి

Assamese తాతె సెహై డలెణ్ణీయాజనె అగవాఢి అహి దాయుదబ డచబ డాఢిల అరూ తెఱ్ఱె డాలబాహీజన తెఱ్ఱె అగె అగె అహి అఱిల।

Bengali ఢలెణ్ణీయ ఢీరె ఢీరె దాయుదెర దికె ఆగియె ఆలెం। గలియాతెర అస్రబాహక డాల నియె డర అగె-అగె డలలెం।

Gujarati ఠెనీ డాఢ డింఱకనార ఠెనీ అగయ అగయ ఱాలఠె డఠె. ఠె డాఢెనీ నఞ్ఢ అయఠె ఱఠె డఠె.

Hindi డుర ఢలిశ్ఠీ డలఠె డలఠె దాఢుద కె నికఢ ఢఠ్ఠెనె లగా, డుర జు నున డసకీ బఢీ ఢాల లిఢ ఠా వఠ డసకె అగె అగె డలా।

Kannada ఆగ ఫిలిష్ఠీయను త్వురేయಾಗಿ దావిఢన సవిఱాఢకే బందను.

Malayalam ఢెఢలిస్త్తుగం. డావిఢిణెంఢు అఢుఠు; ఢరిఱఠారం. అవఢెణ్ణి ముఢవ నఢం.

Marathi ఠికఢె ఠె ఢలిఢీహీ దావిదాఱ్ఱా జవఢ అాలా; ఠాఱా శస్రబాహక ఠాఱ్ఱాఢుఢె డాలఠ హిఠా.

Oriya ఢఢెణ్ణి ఢె రె ఢె రె అఢవర దాఢె దాఢుదకెర ఢఠ్ఠికె ఢెఢం. ఆ ఢ'ర ఢాలబాహక ఢ'ర అఢె అఢె ఢుఢుఢం।

Punjabi తా ఢలిసతి తుఠిఠా అఠ ఢాఢుఢె ఢె నెఢె అఢుఢె లఠగా అఠ ఢుస ఢి ఢాల ఢుఢె వాలా ఢుస ఢె అఠె సీ

Tamil ఢెలిస్త్తుణుం నఢఢు, తాలఠ్ఠణ్ణెఢెకకు కిఢ్ఢివఢుఠాన్; ఢఠిఢెఢయె ఢిఢిక్కిఠవన్ అవఢుకకు ముఢ్ణాక నఢఢుఠాన్.

వచనము 42

ఢుఢు ఢారఢాఢి దావీదును కనుగొని, అతడు బాలుఢై ఢెఢ్ఢివాడును రూఢసియునై ఢుండుఢ

ఢాఢి అతని తృణీకఠించెను.

Assamese తాబ ఢాఱుత ఢలెణ్ణీయాజనె డారిఢఫాలె డాహై దాయుదక దెఱా ఢాలె అరూ తెఱ్ఱె తెఱ్ఱెక హెయణ్ణాన కబిలె; కారణ తెఱ్ఱె కెరల ఆజన ల'బా, తెఱ్ఱె బరణ అలఢ బఢుఢుర, అరూ ముఱ సుఢుర అఱిల।

Bengali దాయూదకె దెతె గలియాత్ హాసలో| సె దెతల దాయూద ఠిక్ సెనా నయ, కిలె లాల ముఖో
ఎకజన సూదర్శన బాలక|

Gujarati તેણે દાઉદને ધારી ધારીને જોયો અને તેના ઉપર હસતો હતો, કારણ કે તે દાઉદ તો હજુ
એક ગણગોટા જેવો રૂપાળો જુવાન હતો.

Hindi जब पलिशती ने दृष्टि करके दाऊद को देखा, तब उसे तुच्छ जाना; क्योंकि वह लड़का ही था,
और उसके मुख पर लाली झलकती थी, और वह सुन्दर था।

Kannada ಗುರಾಣಿ ಹಿಡಿಯುವವನು ಅವನ ಮುಂದೆ ನಡೆದನು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ದಾವೀದ ನನ್ನು
ದೃಷ್ಟಿಸಿ ನೋಡಿ ಅವನು ಕೆಂಪಾದವನಾಗಿಯೂ ಸೌಂದಯ ರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹುಡು
ಗನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ದಾವೀದನಿಗೆ

Malayalam ഫെലിസ്ത്യൻ നോക്കി ദാവീദിനെ കണ്ടപ്പോൾ അവനെ നിന്ദിച്ചു;
അവൻ തീരെ ബാലനും പവിഴനിറമുള്ളവനും കോമളരൂപനും ആയിരുന്നു.

Marathi त्या पलिश्यांनी दाविदाला न्याहाळून पाहिले तेव्हा तो त्याला तुच्छ वाटला, कारण तो
केवळ अल्पवयी असून तांबूस रंगाचा व सुकुमार होता.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ଅନାଇ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ତଳୁତଳୁ ଜ୍ଞାନ କଲେ କାରଣ ଦାଉଦ
ଯୁବକ ଓ ଇସଡ଼ ରକ୍ତବଣ ଓ ସଜ୍ଜର ବଦନ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਫਲਿਸਤੀ ਨੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਵੇਖ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੁੰਡਾ
ਹੀ ਸੀ। ਉਹ ਲਾਲ ਰੰਗ ਅਤੇ ਸੋਹਣੇ ਰੂਪ ਦਾ ਸੀ

Tamil பெலிஸ்தன் சுற்றிப்பார்த்தது: தாவீதைக் கண்டு, அவன் இளைஞனும்
சவுந்தரிய ரூபமான சிவந்த மேனியுள்ளவனுமாயிருந்தபடியினால், அவனை
அசட்டை பண்ணினான்.

వచనము 43

ఫిలిష్తీయుడు కట్ట తీసికొని నీవు నా మీదికి వచ్చుచున్నావే, నేను కుక్కనా? అని దావీదుతో చెప్పి తన

దేవతల పేరట దావీదును శపించెను.

Assamese তাতে সেই পলেষ্টীয়াজনে দায়ূদক ক'লে, “মই এটা কুকুৰ নে কি যে, তই লাখুটি
লৈ মোৰ ওচৰলৈ আহিছ?” আৰু সেই পলেষ্টীয়াজনে নিজ দেৱতাবোৰৰ নাম লৈ দায়ূদক শাও
দিলে।

Bengali গలియాత్ దాయూదకె जिज्जासा करल, “एहै लार्थिटा किसेर जन्या? तूमि कि एटा दिये
कुकुरेर मतो आमाय ताड़ावे?” एहै बले से तार देवतादेर नाम नियाे दायूदके गालमन्द
करते लागल|

Gujarati તેણે દાઉદને કહ્યું, “હું તે કંઈ કૂતરો છું કે તું માંરી સામે લાકડી લઈને આવ્યો છે?” તેણે પોતાના દેવોના નામે દાઉદને શાપ આપ્યો.

Hindi तब पलिशती ने दाऊद से कहा, क्या मैं कुत्ता हूं, कि तू लाठी ले कर मेरे पास आता है? तब पलिशती अपने देवताओं के नाम ले कर दाऊद को कोसने लगा।

Kannada ನೀನು ಕೋಲು ಹಿಡುಕೊಂಡು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ನಾಯಿಯೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನು ತನ್ನ ದೇವರುಗಳಿಂದ ದಾವೀದನನ್ನು ಶಪಿಸಿದನು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യൻ ദാവീദിനോടു: നീ വടികളുമായി എന്റെ നേരെ വരുവാൻ ഞാൻ നായോ എന്നു ചോദിച്ചു, തന്റെ ദേവന്മാരുടെ നാമം ചൊല്ലി ദാവീദിനെ ശപിച്ചു.

Marathi तो पलिष्टी दाविदाला म्हणाला, “मी काय कुत्रा आहे म्हणून तू काठी घेऊन माझ्यापुढे आला आहेस?” त्या पलिष्ट्याने आपल्या देवांची नावे घेऊन दाविदाला शिव्याशाप दिले.

Oriya ଗଲିଯାତ ଦାଉଦଙ୍କକ୍ଷୁଦ୍ର କହିଲେ, ମୁଁ କ'ଣ ଗୋଟିଏ କକ୍ଷୁଦ୍ରକକ୍ଷୁଦ୍ରର ଦୁମ୍ବେ ମାଂସ ପାଖକକ୍ଷୁଦ୍ର ବାଡ଼ି ନଈରେ ଆସିଛା ତା'ପରେ ଗଲିଯାତ ଆପଣା ଦବେତାମାନଙ୍କ ନାମ ରେ ଦାଉଦଙ୍କକ୍ଷୁଦ୍ର ଶାପ ଦଲେ।

Punjabi ਸੇ ਫਲਿਸਤੀ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਕੋਈ ਕੁੱਤਾ ਹਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਡਾਂਗ ਲੈ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਹੈਂ? ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਗਾਲਾਂ ਕੱਢੀਆਂ

Tamil பெலிஸ்தன் தாவீதைப் பார்த்து: நீ தடிகளோடே என்னிடத்தில் வர நான் நாயா என்று சொல்லி, அவன் தன் தேவர்களைக்கொண்டு தாவீதைச் சபித்தான்.

వచనము 44

నా దగ్గరకు రమ్ము, నీ మాంసమును ఆకాశ పక్షులకును భూమ్యుగముల కును ఇచ్చివేతునని ఆ ఫిలిష్టీ

యుడు దావీదుతో అనగా

Assamese পলেষ্টিয়াজনে দায়ুদক ক'লে, “তই মোৰ ওচৰলৈ আহ; মই তোৰ মাংস আকাশৰ চৰাইবোৰক আৰু মাটিৰ পশুবোৰক দিওঁ।”

Bengali গলিয়াত বলল, “আয তোর দেহটোকে নিয়ে পাখি আর জানোয়ারদের খাওয়াই।”

Gujarati તેણે દાઉદને કહ્યું, “માંરી નજીક આવ, હું તારું માંસ આકાશનાં પક્ષીઓને અને જંગલી પ્રાણીઓને આપીશ.”

Hindi फिर पलिशती ने दाऊद से कहा, मेरे पास आ, मैं तेरा मांस आकाश के पक्षियों और वनपशुओं को दे दूंगा।

Kannada ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾ; ನಿನ್ನ ಮಾಂಸವನ್ನು ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳಿಗೂ ಅಡವಿಯ ಮೃಗಗಳಿಗೂ ಆಹಾರವಾಗಿ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യൻ പിന്നെയും ദാവീദിനോടു: ഇങ്ങോട്ടു വാ; ഞാൻ നിന്റെ മാംസം ആകാശത്തിലെ പക്ഷികൾക്കും കാട്ടിലെ മൃഗങ്ങൾക്കും ഇരയാക്കുന്നുണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो दाविदाला म्हणाला, “असा जवळ ये म्हणजे तुझे मांस आकाशातील पक्ष्यांना व वनपशूंना देतो.”

Oriya ଗଲିଯାତ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲା, ଏହିଠାକକୁ ଥାଏ ମୁ ତୁମ୍ଭର ମାଂସକକୁ ଶିଂସୁପଗକୁ-ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କୁ ଖକୁଆଇବି।

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਮਾਸ ਪੌਣ ਦੇ ਪੰਛੀਆਂ ਅਤੇ ਜੰਗਲੀ ਦਰਿੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਵੰਡਾਂ!

Tamil பின்னும் அந்தப் பெலிஸ்தன் தாவீதைப் பார்த்து: எண்ணிடத்தில் வா; நான் உன் மாம்சத்தை ஆகாயத்துப் பறவைகளுக்கும் காட்டு மிருகங்களுக்கும் கொடுப்பேன் என்றான்.

వచనము 45

దావీదు నీవు కత్తియు ఈటెయు బల్లెమును ధరించుకొని నా మీదికి వచ్చుచున్నావు అయితే నీవు

తిరస్కరించిన ఇశ్రాయేలీయుల సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా పేరట నేను నీమీదికి

వచ్చుచున్నాను.

Assamese দায়ূদে সেই পলেষ্টীয়াজনক উত্তৰ দি ক’লে, “তুমি তৰোৱাল, বৰছা, আৰু যাঠি লৈ মোৰ ওচৰলৈ আহিছা। কিন্তু মই হ’লে, বাহিনীসকলৰ যিহোৱা, ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলৰ জৈশ্বৰ নামেৰে আৰু তুমি যাক ইতিকিং কৰিছা, তেওঁৰ নামেৰে তোমাৰ ওচৰলৈ আহিছোঁ।

Bengali দায়ূদ পলেষ্টীয়কে বললেন, “তুমি তো তরবারি, বর্শা, বল্লম নিয়ে আমার কাছে এসেছ। কিন্তু আমি এসেছি সর্বশক্তিমান প্রভুর নাম নিয়ে। এই প্রভুই ইস্রায়েলীয় সৈন্যদের জৈশ্বর। তুমি তাঁকে নিয়ে অনেক অকথা কুকথা বলেছ।

Gujarati દાઉદે જવાબ આપ્યો, “તું મારી સામે તરવાર, ભાલો ને કટારી લઈને આવ્યો છે, પરંતુ હું તારી સામે જે ઇસ્રાએલી સૈન્યનું તું અપમાન કર્યું છે; તેના જીવતા દેવ સર્વસમર્થ થઇવાના નામે આવ્યો છું.

Hindi दाऊद ने पलिश्ती से कहा, तू तो तलवार और भाला और सांग लिए हुए मेरे पास आता है; परन्तु मैं सेनाओं के यहोवा के नाम से तेरे पास आता हूं, जो इस्राएली सेना का परमेश्वर है, और उसी को तू ने ललकारा है।

Kannada ఆగ దావీదను ఫిలిష్టియనిగే--నిను కత్తి ఈటియ గురాణీయ సంగడ నన్న బళిగే బరుత్తె; ఆదరే నిను నిందిసిద ఇస్రాయే లిన స్యేన్యగళ దేవరాదంధ స్యేన్యగళ కత న హేసరి నల్ల నాను నిన్న బళిగే బరుత్తేనే.

Malayalam దావీద షెలీసీయనిగే--నిను కత్తి ఈటియ గురాణీయ సంగడ నన్న బళిగే బరుత్తె; ఆదరే నిను నిందిసిద ఇస్రాయే లిన స్యేన్యగళ దేవరాదంధ స్యేన్యగళ కత న హేసరి నల్ల నాను నిన్న బళిగే బరుత్తేనే.

Marathi तेव्हा दावीद त्या पलिष्ठ्याला म्हणाला, “तू तलवार, भाला व बरची घेऊन माझ्यावर चालून आलास; पण इस्राएली सैन्यांच्या देवाला तू तुच्छ लेखले आहेस; त्या सेनाधीश परमेश्वराच्या नामाने मी तुझ्याकडे आलो आहे.

Oriya ଦାଉଦ ଗଲିୟାତକକୁଟ କହିଲା, ତୁମେ ଖଡ୍ଗ ବନ୍ଧୁ ଓ ଶଲ୍ୟ ଘନେ ମାେ ପାଖକକୁଟ ଆସିଛା କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଯାହାକକୁଟ ତକୁଟକୁଟ କରୁଅଛ ସଗେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ପରମେଶ୍ୱର, ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ତକୁଟର ନିକଟକୁଟ ମୁଁ ଆସକୁଟଅଛି।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਤਲਵਾਰ ਅਤੇ ਬਰਛਾ ਅਤੇ ਢਾਲ ਲੈ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ ਪਰ ਮੈਂ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦਲਾਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੂੰ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਕੀਤਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਂਦਾ ਹਾਂ!

Tamil அதற்குத் தாவீது: பெலிஸ்தனை நோக்கி: நீ பட்டயத்தோடும், ஈட்டியோடும், கேடகத்தோடும் என்னிடத்தில் வருகிறாய்; நானோ நீ நின்றித்த இஸ்ரவேலுடைய இராணுவங்களின் தேவனாகிய சேனைகளுடைய கர்த்தரின் நாமத்திலே உன்னிடத்தில் வருகிறேன்.

వచనము 46

ఈ దినమున యెహోవా నిన్ను నాచేతికి అప్పగించును; నేను నిన్ను చంపి నీ తల తెగవేతును;

ఇశ్రాయేలీయులలో దేవుడున్నాడని లోక నివాసులందరును తెలిసికొనునట్లు నేను ఈ దినమున

ఫిలిష్టియులయొక్క కళేబరములను ఆకాశపక్షులకును భూమ్యుగములకును ఇత్తును.

Assamese আজি যিহোৱাই তোমাক মোৰ হাতত শোধাই দিব; আৰু মই তোমাক আঘাত কৰি তোমাৰ মূৰ ছেদন কৰিম, আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্য সমূহৰ শৰ আজি মই আকাশৰ চৰাই আৰু বনৰীয়া জন্তুবোৰক দিম; তাতে ইশায়েলৰ মাজত যে এজন ঈশ্বৰ আছে, ইয়াকে গোটেই পৃথিৱীয়ে জানিব।

Bengali আজ প্রভুর দয়ায় আমি তোমাকে পরাজিত করব। তোমাকে আজ আমি হত্যা করব। তোমার মুণ্ড কেটে নিয়ে জন্তু জানোয়ারদের আর পাখীদের খাওয়াব। শুধু তুমি নয়, সব

వచనము 47

అప్పుడు యెహోవా కత్తిచేతను ఈటెచేతను రక్షించువాడు కాడని యీ దండువారందరు

తెలిసికొందురు; యుద్ధము యెహోవాదే; ఆయన మిమ్మును మాచేతికి అప్పగించునని చెప్పెను.

Assamese আৰু যিহোৱাই তৰোৱাল আৰু যাঠিৰ দ্বাৰাই যে নিস্তাৰ নকৰে, তাকো এই সকলো সমাজে জানিব; কিয়নো যুদ্ধ যিহোৱাৰেই, আৰু তেওঁ তোমালোকক আমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিব।”

Bengali এখানে যারা এসেছে তারা সবাই জানবে যে মানুষকে বাঁচাতে প্রভুর কোন তরবারি বা বল্লমের দরকার হয় না। এতো প্রভুরই যুদ্ধ। পলেষ্টীয়দের হাঁহাতে প্রভুই আমাদের সহায়ক।”

Gujarati અહીં બેગા થયેલા સૌ કોઈ જાણે કે, યહોવાને રક્ષણ કરવા માટે નથી જરૂર તરવારની કે નથી જરૂર બાબાની; યુદ્ધમાં વિજય યહોવાનો છે અને તે તમને અમારા હાથમાં સોંપી દેશે.”

Hindi और यह समस्त मण्डली जान लेगी की यहोवा तलवार वा भाले के द्वारा जयवन्त नहीं करता, इसलिये कि संग्राम तो यहोवा का है, और वही तुम्हें हमारे हाथ में कर देगा।

Kannada ಈ ದಿನ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೊಳಗೆ ದೇವರು ಇದ್ದಾನೆಂದು ಭೂಲೋಕದವರೆಲ್ಲರೂ ತಿಳಿಯುವರು. ಕತ ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದಲೂ ಈಟಿಯಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಈ ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವದು; ಯಾಕಂದರೆ ಯುದ್ಧವು ಕತ ನದು; ಆತನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ വാൾകൊണ്ടും കുന്തംകൊണ്ടുമല്ല രക്ഷിക്കുന്നതു എന്നു ഈ സംഘമെല്ലാം അറിവാൻ ഇടവരും; യുദ്ധം യഹോവെക്കുള്ളതു; അവൻ നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചുതരും.

Marathi आणि ह्या सगळ्या समुदायाला कळून येईल की परमेश्वर तलवारीने व भाल्याने विजयी होतो असे नाही; कारण हे युद्ध परमेश्वराचे आहे; तो तुम्हांला आमच्या हाती देईल.”

Oriya ଏଠା ରେ ରକ୍ଷାକ୍ରମେ ହାଇବେଲିବା ସବୁ ଲୋକମାନେ ଜାଣିବେ, ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଖଣ୍ଡ ଓ ବଢ଼ାଢ଼ାରା ରକ୍ଷା କରନ୍ତି ନାହିଁ, କାରଣ ଏହି ଯୁଦ୍ଧର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଓ ସେ ତୁମ୍ଭେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸ ਸਾਰੇ ਕਟਕ ਨੂੰ ਵੀ ਖਬਰ ਹੋਵੇਗੀ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤਲਵਾਰ ਅਤੇ ਬਰਛੀ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਬਚਾਉਂਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੱਧ ਦਾ ਸੁਆਮੀ ਯਹੋਵਾਹ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹੋ ਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇਵੇਗਾ!

Tamil கர்த்தர் பட்டயத்தினாலும் ஈட்டியினாலும் ரட்சிக்கிறவர் அல்ல என்று இந்த ஜனக்கூட்டமெல்லாம் அறிந்து கொள்ளும்; யுத்தம் கர்த்தருடையது; அவர் உங்களை எங்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார் என்றான்.

వచనము 48

ఆ ఫిలిష్తీయుడు లేచి దావీదును కలియుటకై అతనికి ఎదురుపోగా దావీదు వానిని ఎదుర్కొనుటకు

సైన్యముతట్టు త్వరగా పరుగెత్తిపోయి

Assamese పాఠ్త సెహై పలేఱ్ఱియాహై ఆగవాఠి ఆహి దాయూదక లగ పాబోలె విచారోతె, దాయూదెఱ వేగాహై పలేఱ్ఱియాజనక లగ పాబర బావె సేనాబాహినీటోర దిశె వేగాహై ఆగవాఠి గ'ల।

Bengali గలియాత్ దాయూదకె ఆక్రమణ కరతె ఉద్యత హల। సె ఒకటొ ఒకటొ కరె దాయూదెర కాఱె ఘోషె ఆల। తఖన దాయూద ఱర దికె ఱ్ఱుటె గాలెన।

Gujarati పఠి తే పలిస్తీ డిఠినే డిఠిని సామె లసా ఆగం ఆపా లాఱా, అెటలె డిఠి పలిస్తీఅొనా లఱఱర తరఱ తేనొ సామనొ కరపా డొడి గాఱొ.

Hindi जब पलिशती उठ कर दाऊद का साम्हना करने के लिये निकट आया, तब दाऊद सेना की ओर पलिशती का साम्हना करने के लिये फुर्ती से दौड़ा।

Kannada ఆ పిలిష్టియను ఎదురు దావీదనిగే ఎదురಾಗಿ సవీఱాపిసి బరువాగ దావీదను త్వరయಾಗಿ ఆ స్యన్యకృ ఫిలిష్టియనిగేదురిగే ఓడిఱొగి

Malayalam പിന്നെ ഫലിസ്ത്യൻ ദാവീദിനോടു എതിർപ്പാൻ നേരിട്ടുത്തപ്പോൾ ദാവീദ് ബദ്ധപ്പെട്ടു ഫലിസ്ത്യനോടു എതിർപ്പാൻ അണിക്കു നേരെ ഓടി.

Marathi मग तो पलिष्टी उठून दाविदाशी सामना करायला जवळ आला, तेव्हा दावीद त्या पलिष्ट्याशी सामना करायला सैन्य होते त्या दिशेकडे त्वरेने धावला.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଦାଉଦକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଉଠି ପଡ଼ିଲା ଏବଂ ଦାଉଦର ନିକଟରକୁଟ ନିକଟତର ହେଲା। ଦାଉଦ ଶୀଘ୍ର ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଉଚ୍ଚେଁବାକକୁଟ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ଆଡ଼େ ଦୌଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਫਲਿਸਤੀ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਅੱਗੇ ਵੱਧ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਨੇੜੇ ਢੁੱਕਾ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਦਲ ਦੀ ਵੱਲ ਫਲਿਸਤੀ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਨੱਠਾ

Tamil అపొపాఱ్ఱుత్త అంతప పేలిస్తన్ ఁఱ్ఱంపి, తావీత్తుక్కు ఁతీరాకక్ కిఱ్ఱి వఱ్ఱు కెక ఱిల్, తావీత్తు త్రీవిరమాయ్ అంతశ శేసఱ్ఱెనక్కుమ్ అంతప పేలిస్తఱ్ఱుక్కుమ్ ఁతీరాక ఱ్ఱడి,

వచనము 49

తన సంచితో చెయ్యివేసి అందులోనుండి రాయి యొకటి తీసి వడిసెలతో విసరి ఆ ఫిలిష్తీయుని నుదుట

కొట్టెను. ఆ రాయి వాని నుదురు చొచ్చినందున వాడు నేలను బోర్లపడెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে তেওঁৰ জোলোঙাত হাত সুমুৱাই এটা শিল উলিয়ালে আৰু ফিঙ্গাত থৈ পাক দি সেই পলেষ্টীয়াজনৰ কপালত এনেকৈ মাৰিলে যে, সেই শিল তাৰ কপালত বহি গ'ল; তাতে সি মাটিত তললৈ মুখ কৰি পৰি গ'ল।

Bengali దాయూద తలె తేకె ఒకటి పాతర బెర కరలెన| సెటాకె తొర గులతిర మధ్యె రెఖె తిని ఊడలెన| గులతి తేకె పాతరటి డ్రిటెకె గియె ఒకెబారె గలియాతెర దు డాఖెర మారఖానె పడె ఊర మాతార బెతర అనెకఖాని డుకె గెల| గలియాత్ ముఖ తుబడె మాటితె పడె గెల|

Gujarati ઠાઉદે ઝાળીમાં ઢાથ નાખીને એક પથ્થર કાઢ્યો અને તે ગોહુલામાં મૂકીને પલિસ્તીના કપાળમાં માર્યો. પથરો તેના કપાળમાં જોરથી વાગ્યો અને તે ઊંધે માંથે ભોંય પર પટકાઈ પડ્યો.

Hindi फिर दाऊद ने अपनी थैली में हाथ डालकर उस में से एक पत्थर निकाला, और उसे गोफन में रखकर पलिशती के माथे पर ऐसा मारा कि पत्थर उसके माथे के भीतर घुस गया, और वह भूमि पर मुंह के बल गिर पड़ा।

Kannada ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಚೀಲದಲ್ಲಿ ಹಾಕಿ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಕಲ್ಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕವಣೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ಬೀಸಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಹಣೆಯನ್ನು ತಾಕುವಂತೆ ಎಸೆದನು. ಆ ಕಲ್ಲು ಅವನ ಹಣೆಯೊಳಗೆ ಹೊಕ್ಕಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಗುಣುಿಯಿಲೆ ಕುಯ್ಯಿಟ್ಟು ಓರು ಕಲ್ಲು ಅುಱುತು ಕುವಿಣಯಿಲೆವೆಚ್ಚು ವೀಶಿ ಹೊಲಿಸ್ತುಣ್ಣೆ ನೆಗುರಿಕು ಅುಗಿಣತು. ಕಲ್ಲು ಅೂವಣ್ಣೆ ನೆಗುರಿಯಿಲೆ ಕೂಗು ಪತಿಣತು;

Marathi दाविदाने आपल्या बटव्यात हात घालून त्यातून एक गोटा घेऊन गोफणीत घातला, आणि ती गरगर फिरवून पलिश्याच्या कपाळावर असा मारला की तो त्याच्या कपाळात घुसला आणि तो जमिनीवर पालथा पडला.

Oriya ଦାଉଦ ଆପଣା ଥଳି ରେ ହାତ ପକ୍କୁଟରାଇ ତହିଁରକ୍କୁଟ ଗୋଟିଏ ପଥର କାଢ଼ି ଛାଟିଣି ରେ ମାରି ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟାୟର କପାଳକକ୍କୁଟ ଆଢାତ କଲେ। ତହିଁରେ ସେ ପଥର ତା'ର କପାଳ ରେ ପଶିଯାନ୍ତେ ସେ ମକ୍କୁଟହଁ ମାଢ଼ି ଭୁମିରେ ପଡ଼ିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੀ ਗੁਥਲੀ ਵਿੱਚ ਹੱਥ ਪਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਗੋਪੀਏ ਵਿੱਚ ਧਰ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀ ਦੇ ਮੱਥੇ ਉੱਤੇ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਪੱਥਰ ਉਸ ਦੇ ਮੱਥੇ ਵਿੱਚ ਖੁੱਭ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ!

Tamil தன் கையை அடைப்பத்திலே போட்டு, அதிலிருந்து ஒரு கல்லை எடுத்து, கவணிலே வைத்துச் சுழற்றி, பெலிஸ்தனுடைய நெற்றியிலே பட எறிந்தான்; அந்தக் கல் அவன் நெற்றியில் பதிந்து போனதினால், அவன் தரையிலே முகங்குப்புற விழுந்தான்.

దావీదు ఫిలిష్టియునికంటె బలాఢ్యుడై ఖడ్గము లేకయే వడిసెలతోను రాతితోను ఆ ఫిలిష్టియుని కొట్టి చంపెను.

Assamese এইদৰে দায়ূদে এগছ ফিঞ্জা আৰু এটা শিলেৰে সেই পলেষ্টীয়াজনক জয় কৰিলে, আৰু তাক আঘাত কৰি বধ কৰিলে; কিন্তু দায়ূদৰ হাতত তৰোৱাল নাছিল।

Bengali এইভাবে শুধু একটা গুলতি আৰ একটা পাথৰ দিয়েই দায়ূদ এই পলেষ্টীয়কে হাৰিয়ে দিলেন এবং আঘাত করে মেরে ফেললেন। দায়ূদের হাতে কোন তরবারি ছিল না।

Gujarati આમ, દાઉદે પથ્થર અને ગોફાણા વડે પલિસ્તી ઉપર જીત મેળવી અને તરવાર વગર જ તેને માંરી નાખ્યો.

Hindi यों दाऊद ने पलिशती पर गोफन और एक ही पत्थर के द्वारा प्रबल हो कर उसे मार डाला; परन्तु दाऊद के हाथ में तलवार न थी।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ಒಂದು ಕವಣೆಯ ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಮೇಲೆ ಬಲಗೊಂಡು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam അവാൻ കുവിയ്യാവീണ്ണു. ഇങ്ങനെ ദാവീദ് ഒരു കുവിയ്യാവും. ഒരു കുല്ലുംകൊണ്ടു ഫെലിസ്ത്യനെ ജയിച്ചു, ഫെലിസ്ത്യനെ കൊന്നു മുടിച്ചു; എന്നാൽ ദാവീദിന്റെ കയ്യിൽ വാൾ ഇല്ലായിരുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे दाविदाने गोफणागुंडा घेऊन त्या पलिश्यावर सरशी केली आणि त्याचा वध केला; दाविदाच्या हाती तलवार नव्हती.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଦାଉଦ ବାକ୍ସୁତାଳି ଓ ପଥର ଦ୍ଵାରା ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟକକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ ଓ ଆଘାତକରି ବଧ କଲେ। ମାତ୍ର ଦାଉଦଙ୍କ ହସ୍ତରେ ଖଡ୍ଗ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇੱਕ ਗੋਪੀਏ ਅਰ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਨਾਲ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਤਲਵਾਰ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil இவ்விதமாகத் தாவீது ஒரு கவண்ணாலும் ஒரு கல்லினாலும் பெலிஸ்தனை மேற்கொண்டு, அவனை மடங்கடித்து, அவனைக் கொன்றுபோட்டான்; தாவீதின் கையில் பட்டயம் இல்லாதிருந்தது.

వచనము 51

వాడు బోర్లపడగా దావీదు పరుగెత్తిపోయి ఫిలిష్టియునిమీద నిలుచుండి వాని కత్తి వరదూసి దానితో

వాని చంపి వాని తలను తెగవేసెను. ఫిలిష్టియులు తమ శూరుడు చచ్చుట చూచి పారిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে লৰি গৈ পলেষ্টীয়াজনৰ কাষত থিয় হৈ তাৰ তৰোৱাল ফাকৰ পৰা উলিয়াই তাৰেই তাক বধ কৰিলে আৰু সেই তৰোৱালেৰেই তাৰ মূৰ কাটি পোলালে। তেতিয়া ফিলিষ্টীয়া সকলে তেওঁলোকৰ সেই মহাবীৰ মৰা দেখি পলাল।

Bengali তাই দাযুদ গলিয়াতের শরীরের কাছে দৌড়ে গেলেন। তিনি গলিয়াতের তরবারির খাপ থেকে তরবারি বের করে গলিয়াতের মুণ্ড কেটে ফেললেন। এই ভাবেই তিনি গলিয়াতকে হত্যা করলেন। তাদের নাযককে মৃত দেখে অন্যান্য পলেষ্টীয়রা দৌড় লাগাল।

Gujarati પછી તેણે તેની પાસે દોડી જઈને તેની છાતી ઉપર ઊભા રહી તેની મ્યાનમાંથી તરવાર ખેંચી કાઢી તેનું માથું ધડથી જૂંટું કરીને તેને માંરી નાખ્યો. પલિસ્તીઓએ જ્યારે જોયું કે પોતાનો યોદ્ધો માંચો ગયો છે ત્યારે તેઓ ભાગવા લાગ્યા.

Hindi तब दाऊद दौड़कर पलिशती के ऊपर खड़ा हुआ, और उसकी तलवार पकड़कर मियान से खींची, और उसको घात किया, और उसका सिर उसी तलवार से काट डाला। यह देखकर कि हमारा वीर मर गया पलिशती भाग गए।

Kannada ದಾವೀದನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಯು ಇರಲಿಲ್ಲ. ದಾವೀದನು ಓಡಿಹೋಗಿ ಆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ಮೇಲೆ ನಿಂತು ಅವನ ಕತ್ತಿಯನ್ನೇ ಒರೆಯಿಂದ ಕಿತ್ತು ಅವನ ತಲೆಯನ್ನು ಕಡಿದು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ಸತ್ತುಹೋದದ್ದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam ಅರಾಕಯಾಲ್ ಡಾವೀಡ್ ಓಡಲಿಕ್ಕಾಗಿ ಹೊಲಿಸ್ತಿಯನಿಗೆ ಬುಂತ್ತು ಕಯರಿನಿಗು ಅವನಿಗೆ ವಾಲ್ ಉಯಿಲೆನಿಗು ಉರಿಯಿಸುತ್ತು ಅವನು ಕೊಂದು, ಅವನಿಗೆ ತಲೆ ವೆಡ್ಡುಕೊಡುತ್ತು. ತನ್ನೊಡನೆ ಮಲ್ಲು ಮರಿಚ್ಚುಪೊಯಿ ಅಗು ಹೊಲಿಸ್ತಿಯರ್ ಕಣ್ಣಿಸ್ತು ಓಡಿಪೊಯಿ.

Marathi दाविदाने धावत जाऊन त्या पलिश्याच्या छातीवर पाय दिला व त्याचीच तलवार म्यानातून काढून त्याला ठार करून त्याचे शिर छेदले. आपला महावीर गतप्राण झाला हे पाहून पलिशी पळून गेले.

Oriya ଦାଉଦ ଦୌଡ଼ିଯାଇ ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଉପରେ ଠିଆ ହେଲେ ଓ ଗଲିୟାତର ଖଡ୍ଗ ଖାପରକୁଟା କାଢ଼ି ତାହାର ମସ୍ତକ ଛଦନେ କଲେ।

Punjabi ਏਸ ਵਰਕੇ ਦਾਉਦ ਭੱਜ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਫੜ ਕੇ ਮਿਆਨੋਂ ਖਿੱਚ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿੱਦੋਂ ਮੁਕਾ ਕੇ ਉਸ ਦਾ ਸਿਰ ਉਸ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣਾ ਭਲਵਾਨ ਮੋਇਆ ਪਿਆ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਭੱਜ ਗਏ

Tamil ஆகையால் தாவீது பெலிஸ்தனண்டையில் ஓடி அவன்மேல் நின்று, அவன் பட்டயத்தை எடுத்தது, அதை அதின் உறையிலிருந்து உருவி, அவனைக் கொன்று அதினாலே அவன் தலையை வெட்டிப்போட்டான்; அப்பொழுது தங்கள் வீரன் செத்துப்போனான் என்று பெலிஸ்தர் கண்டு, ஓடிப்போனார்கள்.

వచనము 52

అప్పుడు ఇశ్రాయేలువారును యూదావారును లేచి జయము జయమని అరచుచు లోయవరకును
షరాయిము ఎక్రోసు వరకును ఫిలిష్తీయులను తరుమగా ఫిలిష్తీయులు హతులై షరాయిము ఎక్రోసు
మార్గమున గాతు ఎక్రోసు అను పట్టణములవరకు కూలిరి.

Assamese తాৰ পাছত ইశ్రాయేলৰ আৰু যিহూదాৰ লোকসকলে ওলাই জয়-ধ্বনি কৰি গাত
লৈকে আৰু ইক্ৰোণ ৰ দুৱাৰলৈকে পলেষ্টীয়াসকলৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল; তাতে
পলেষ্টীয়াসকলৰ হত হোৱা লোকবোৰ চাৰিয়িমৰ বাটত গয় আৰু ইক্ৰোণলৈকে পৰি পৰি গ'ল।

Bengali ইশ্রాయেలీయరా آار যিহূদার সৈন্যরা হৈ-হৈ করতে করতে পলেষ্টীয়দের তাড়া করল।
এই ভাবে তারা ধাওয়া করল গাত্ শহরের সীমানা আর ইক্ৰোণের ফটক পর্যন্ত। তারা অনেক
পলেষ্টীয়কে হত্যা করল। শারাইমের রাস্তা ধরে গাত্ আর ইক্ৰোণ পর্যন্ত তাদের মৃতদেহ ছড়িয়ে
পড়েছিল।

Gujarati ઇસ્રાએલ અને યહૂદાના લોકો રણગર્જના કરી આગળ ધસી આવ્યા અને ગાથ સુધી
તથા એક્રોનની ભાગોળો સુધી પલિસ્તીઓની પાછળ પડ્યા. શાઅરાઈમથી માંડીને છેક ગાથ અને
એક્રોન સુધીનો આખો રસ્તો ઘવાયેલા પલિસ્તીઓથી છવાઈ ગયો.

Hindi इस पर इस्राएली और यहूद पुरुष ललकार उठे, और गत और एक्रोन से फाटकों तक
पलिश्तियों का पीछा करते गए, और घायल पलिश्ती शारैम के मार्ग में और गत और एक्रोन तक गिरते
गए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರೂ ಯೆಹೂದದ ಮನು ಷ್ಯರೂ ಎದ್ದು ಅಭ ಟಿಸಿ ತಗ್ಗಿನ
ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಎಕ್ರೋನಿನ ಬಾಗಲುಗಳ ವರೆಗೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿದರು. ಆದರೆ
ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಶಾರಯಿಮಿನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಗತ್ ವರೆಗೂ ಎಕ್ರೋನಿನ ವರೆಗೂ ಬಿದ್ದಿದ್ದರು.

Malayalam ಯಿ಼ಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ. ಯೆಹೂದ್ಯರೂ. ಪುಂಞ್ಚ್ಚು ಆಠ್ರಿಠ್ಠುಂಕೊಣ್ಣು
ಗಠ್ಠುಂ. ಂಕ್ರೋನಿ ವಾತಿಲುಕ್ಕುಂ. ವರೊ ಹೊಲಿಸ್ತಿಯರೊ ಪಿಠ್ಠುಂ ;
ಹೊಲಿಸ್ತಿಯರೊತೊಡರಿ ಉಯರಯಿಮಿಠ್ಠುಂ. ವಳಿಠ್ಠಿಲಿ ಗಠ್ಠುಂ. ಂಕ್ರೋನುಂ.ವರೊ
ವಿಠ್ಠುಂಕೊಣ್ಣು.

Marathi मग इस्राएल व यहूदी उठले आणि रणशब्द करत गथ व एक्रोन ह्यांच्या वेशीपर्यंत
पलिश्त्यांचा पाठलाग करीत गेले, आणि पलिष्ठी शाराईमाच्या वाटेत गथ व एक्रोन येथवर घायाळ
होऊन पडले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ଓ ଯିହୁଦ୍ଵାର ଲୋକମାନେ ଉଠି ଜୟଧ୍ଵନି କଲେ ଓ ସମ୍ମୁକ୍ତ ଇକ୍ରୋଣ ଫାଟକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ
ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରି ଶାରୟିମ
ପଥରେ ଗାଥ ଓ ଇକ୍ରୋଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਲੋਕ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਦੂਣ ਤੋੜੀ ਅਤੇ ਅਕਰੋਨ ਦੇ ਫਾਟਕਾਂ ਤੋੜੀ ਵੰਗਾਰ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਪਏ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਫੱਟੇ ਗਏ ਸੇ ਸਆਰੈਮ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਰਾਥ ਅਤੇ ਅਕਰੋਨ ਤੋੜੀ ਡਿੱਗਦੇ ਗਏ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலரும் யூதா மனுஷரும் எழும்பி, ஆர்ப்பரித்து, பள்ளத்தாக்கின் எல்லைமட்டும், எக்ரோனின் வாசல்கள்மட்டும், பெலிஸ்தரைத் துரத்தினார்கள்; சாராயீமின் வழியிலும், காத்த பட்டணமட்டும், எக்ரோன் பட்டணமட்டும், பெலிஸ்தர் வெட்டுண்டு விழுந்தார்கள்.

వచనము 53

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్తీయులను తరుముట మాని తిరిగివచ్చి వారి దేవాలను దోచుకొనిరి.

Assamese পাহত ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে পলেষ্টীয়াসকলৰ পাছে পাছে খেদি যোৱাৰ পৰা উভটি আহি সিহঁতৰ ছাউনি লুট কৰিলে।

Bengali পলেষ্টীয়দের তাড়িয়ে নিয়ে যাবার পর ইয়ায়েলীয়রা পলেষ্টীয়দের শিবিরে ফিরে এসে অনেক জিনিসপত্র লুণ্ঠ করল।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓએ પલિસ્તીઓનો પીછો કરીને પાછા ફરતા તેમની છાવણી લૂંટી.

Hindi तब इस्राएली पलिश्तियों का पीछा छोड़कर लौट आए, और उनके डेरों को लूट लिया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು ತರುವಾಯ ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಅವರ ದೇರಗಳನ್ನು ಸೂರೆಮಾಡಿದರು.

Malayalam ಇಞಾಱೆ ಯಿಱ್ರಾಯೇಲೆ ಮಕುಲೆ ಹೊಲಿಱ್ಱುರೊ ಓಸಿಕ್ಕಯುಂ. ಮಸಣಿವಱ್ಱು ಉವರುಂ ಪಾಳಯಂ ಕೊಱ್ಱಯಿಸುಕಯುಂ ಚೆಯ್ಱು.

Marathi मग इस्राएल लोक पलिश्त्यांचा पाठलाग करण्याचे सोडून परत आले; व त्यांनी त्यांची छावणी लुटली.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲର ପଲିଶ୍ତୀୟାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇବାବେଳକୁ ଲେଉଟି ଆସି ସମାନଙ୍କେ ଛାଡ଼ଣା ଲକ୍ଷ୍ମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਡੇਰਿਆਂ ਨੂੰ ਲੁੱਟ ਲਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் பெலிஸ்தரை மூர்க்கமாய்த் துரத்தினபிற்பாடு, திரும்பி வந்து, அவர்களுடைய பாளையங்களைக் கொள்ளையிட்டார்கள்.

వచనము 54

అయితే దావీదు ఆ ఫిలిష్తీయుని ఆయుధములను తన దేవాలలో ఉంచుకొని అతని తలను తీసికొని

యెరూషలేమునకు వచ్చెను.

Assamese আৰু দায়ূদে সেই পলেষ্টীয়াজনৰ মূৰটো যিৰুচালেমলৈ লৈ গ'ল; কিন্তু তাৰ ৰণৰ সাজ নিজৰ তস্বুত ৰাখিলে।

Bengali গలిযাতের মুণ্ড নিয়ে দায়ূদ জেরুশালেমে চলে এলেন। তিনি গలిযাতের অস্ত্রশস্ত্রগুলো নিজের তাঁবুতে রেখে দিলেন।

Gujarati દાઉદે ગોલ્યાથનું મસ્તક લીધું અને તે યરૂશાલેમ લઈ ગયો; એ પલિસ્તીના હથિયારો પોતાના તંબુમાં જ રહેવા દીધાં.

Hindi और दाऊद पलिश्ती का सिर यरुशालेम में ले गया; और उसके हथियार अपने डेरे में धर लिए॥

Kannada ದಾವೀ ದನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನ ತಲೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಂದನು. ಆದರೆ ಅವನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಡೇರೆಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് ഫെലിസ്ത്യന്റെ തല എടുത്തു അതിനെ യെരൂശലേമിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു; അവന്റെ ആയുധവർഗ്ഗമോ തന്റെ കൂടാരത്തിൽ സൂക്ഷിച്ചുവെച്ചു.

Marathi दाविदाने त्या पलिष्ट्याचे शिर यरुशालेमेत नेले, पण त्याची शस्त्रास्त्रे त्याने आपल्या डे-यात ठेवली.

Oriya ଦାଉଦ ସହେଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟର ମସ୍ତକ ନିକଟେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆଣିଲେ କିନ୍ତୁ ତା'ର ଅସ୍ତ୍ର ଆପଣା ଗୃହ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਦਾ ਸਿਰ ਲੈ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ॥

Tamil தாவீது பெலிஸ்தனுடைய தலையை எடுத்தது, அதை எருசலேமுக்குக் கொண்டு வந்தான்; அவன் ஆயுதங்களுையோ தன் கூடாரத்திலே வைத்தான்.

వచనము 55

సౌలు దావీదు ఫిలిష్తీయునికి ఎదురుగా పోవుట చూచినప్పుడు తన సైన్యాధిపతియైన అబ్నెరును పిలిచి

అబ్నెరు, ఈ యౌవనుడు ఎవని కుమారుడని అడుగగా అబ్నెరు రాజు, నీ ప్రాణముతోడు నాకు

తెలియదనెను.

Assamese সেই পলেষ্টীয়াজনৰ বিৰুদ্ধে দায়ূদ ওলাই যোৱাৰ পাছত চৌল তেওঁৰ সেনাপতি অবনেৰক সুধিলে, “অবনেৰ, সেই ডেকা কাৰ পুত্ৰ?” তাতে অবনেৰে ক’লে, “মহাৰাজ, আপোনাৰ জীৱনৰ শপত, মই ক’ব নোৱাৰোঁ।”

Bengali শৌল দায়ূদকে গలిযাতের বিৰুদ্ধে যুদ্ধে যেতে দেখলেন। সেনাপতি অবনেৰকে শৌল জিজ্ঞাসা করলেন, “অবনেৰ, এ বালকটির পিতা কে বলো তো?” অবনেৰ বলল, “দিব্য করে বলছি, আমি জানি না।”

Gujarati જ્યારે શાઉલે દાઉદને ગોલ્યાથની સામે લડવા જતો જોયો ત્યારે તેણે તેના સેનાપતિ આબ્નેરને સવાલ કર્યો, “આબ્નેર, એ જુવાન કોણ છે?” આબ્નેરે જવાબ આપ્યો, “નામદાર, આપના સમ, એ કોણ છે, હું જાણતો નથી.”

Hindi जब शाऊल ने दाऊद को उस पलिशती का साम्हना करने के लिये जाते देखा, तब उसने अपने सेनापति अब्नेर से पूछा, हे अब्नेर, वह जवान किस का पुत्र है? अब्नेर ने कहा, हे राजा, तेरे जीवन की शपथ, मैं नहीं जानता।

Kannada ದಾವೀದನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೊರಟ ದ್ವನ್ನು ಸೌಲನು ನೋಡಿದಾಗ ತನ್ನ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಅಬ್ನೇರನಿಗೆ--ಅಬ್ನೇರನೇ, ಈ ಯುವಕನು ಯಾರ ಮಗನು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅಬ್ನೇರನು--ಅರಸನೇ, ನಿನ್ನ ಜೀವದಾಣೆ ನಾನರಿಯೆ ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് ഫെലിസ്ത്യന്റെ നേരെ ചെല്ലുന്നതു ശൌൽ കണ്ടപ്പോൾ സേനാധിപതിയായ അബ്നേരിനോടു: അബ്നേരേ, ഈ ബാല്യക്കാരൻ ആരുടെ മകൻ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു അബ്നേർ: രാജാവേ, തിരുമേനിയായാണെന്താൻ അറിയുന്നില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद त्या पलिष्ट्याशी सामना करायला गेला हे पाहून शौलाने आपला सेनापती अब्नेर ह्याला विचारले, “अब्नेरा, हा तरुण पुरुष कोणाचा पुत्र आहे?” अब्नेर म्हणाला, “महाराज, आपल्या जीविताची शपथ, मला ठाऊक नाही.”

Oriya ସହେ ପଲେଷ୍ଟାୟ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ବାହାରିବାର ଦେଖି ଶାଉଲ ସୈନ୍ୟର ସନୋପତି ଅବ୍ନେରକୁ କହିଲେ, ଅବ୍ନେର ଏ ଯୁବକଙ୍କ କାହାର ପୁତ୍ର?

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਜਾਂਦਿਆਂ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਅਬਨੇਰ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆਂ, ਅਬਨੇਰ ਇਹ ਮੁੰਡਾ ਕਿਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ? ਅਬਨੇਰ ਬੋਲਿਆ, ਹੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸ਼ੱਠ ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਖਬਰ ਨਹੀਂ

Tamil தாவீது பெலிஸ்தனுக்கு எதிராகப் புறப்பட்டுப்போகிறதைச் சவுல் கண்டபோது, அவன் சேனாபதியாகிய அப்னேரைப் பார்த்து: அப்னேரே, இந்த வாலிபன் யாருடைய மகன் என்று கேட்டான்; அதற்கு அப்னேர்: ராஜாவே, எனக்குத் தெரியாது என்று உம்முடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 56

అందుకు రాజు ఈ పడుచువాడు ఎవని కుమారుడో అడిగి తెలిసికొమ్మని అతనికి ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese পাইত বজাই ক’লে, “তুমি সোধাতান, সেই যুবকজন কাৰ পুত্ৰ হয়?”

Bengali রাজা শৌল বললেন, “ওর পিতাকে খুঁজে বের করো।”

Gujarati એટલે રાજાએ તેને કહ્યું, “જા, તે કોનો પુત્ર છે, તે હકીકત શોધી લાવ.”

Hindi राजा ने कहा, तू पूछ ले कि वह जवान किस का पुत्र है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು ಆ ಯೌವನಸ್ಥನು ಯಾರ ಮಗನೆಂದು ವಿಚಾರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam ഈ ബാല്യക്കാരൻ ആരുടെ മകൻ എന്നു നീ അന്വേഷിക്കണം. എന്നു രാജാവു കല്പിച്ചു.

Marathi राजाने म्हटले, “तो तरुण पुरुष कोणाचा पुत्र आहे ह्याचा तपास कर.”

Oriya ରାଜା କହିଲେ, ପରୁର ଏ ଯୁବକର କାହାର ପଞ୍ଚୁଅ?

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਭਾਲ ਕਰ ਜੋ ਮੁੰਡਾ ਕਿਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ

Tamil అపొబాధ్రుత్రు రాజా: అంద్రతపొ పిఱ్ఱణఱయాఱణ్డఱఱన్ యఱఱ్రుడెడయ మకఱన్ ఱఱన్ఱ్రు విసఱఱి ఱఱన్ఱ్రఱఱన్.

వచనము 57

దఱవీదు ఫిలిష్ఠీయుని చంపి తిరిగి వచ్చినప్పుడు అబ్షేరు అతని పిలుచుకొనిపోయి ఫిలిష్ఠీయుని తల

చేతనుండగా అతని సౌలు దగ్గరకు తోడుకొనివచ్చెను.

Assamese পাছত দায়ূদে যেতিয়া পলেষ্টীয়াজনক বধ কৰি ঘূৰি আহিছিল, তেতিয়া অবনেৰে তেওঁক ধৰি চৌলৰ ওচৰলৈ লৈ গ'ল আৰু তেওঁৰ হাতত তেতিয়া পলেষ্টীয়াজনৰ মূৰ আছিল।

Bengali গলিয়াতকে হত্যা করে দায়ূদ যখন ফিরে এলেন তখন অবনের তাকে শৌলের কাছে নিয়ে এলো। দায়ূদের হাতে তখন গলিয়াতের কাটা মুগু।

Gujarati આથી દાઉદ જયારે પલિસ્તિને માંરી નાખીને તેનું માંથું હાથમાં ળઈને પાછો આવ્યો ત્યારે આબ્નેર તેને શાઉલ પાસે ળઈ ગયો.

Hindi जब दाऊद पलिशती को मारकर लौटा, तब अब्नेर ने उसे पलिशती का सिर हाथ में लिए हुए शाऊल के साम्हने पहुंचाया।

Kannada ದఱವీದನು ఫిలిష్ఠీయునನ್ನು ಕೊಂದು ಅವನ ತಲೆಯನ್ನು ತేగేದುకొండు తిరిగి బరువాగ అబ్షేరను ಅವనನ್ನು కరేదు సౌలన ముందే నిల్లసిదను.

Malayalam ദറവീദ് ഫെലിസ്ത്യനെ സംഹരിച്ചു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ അബ്നേർ അവനെ കൂട്ടി ശൌലിന്റെ മുമ്പാകെ കൊണ്ടുചെന്നു; ഫെലിസ്ത്യന്റെ തലയും അവന്റെ കയ്യിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi दावीद पलिष्ट्याला मारून परत आला तेव्हा त्याचे शिर त्याच्या हाती होते; अबनेराने त्याला तसेच नेऊन शौलापुढे उभे केले.

Oriya ଦఱଉଦ ପଲେଷ୍ଟାୟକକୁଟ ଦୃତ୍ୟାକରି ପଲେଷ୍ଟାୟର ମସ୍ତକ ଦୃସ୍ତ ରେ ଧରି ତ୍ପରେ ଆସିବା ବେଳେ ଅବନର ତ଱କୁ ନଇଁ ୱାଉଲକ ନିକଟକୁଟ ଆସିଲ।

Punjabi ਸੇ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਮੁੜਿਆ ਤਾਂ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਦਾ ਸਿਰ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil தாவீது பெலிஸ்தனைக் கொண்டு திரும்புகையில், அப்போது அவனைச் சவுலுக்கு முன்பாக அழைத்துக்கொண்டு போய்விட்டான்; பெலிஸ்தனுடைய தலை அவன் கையில் இருந்தது.

వచనము 58

సౌలు అతనిని చూచి చిన్నవాడా, నీవెవని కుమారుడవని అడుగగా దావీదు నేను బేత్లెహేమీయుడైన యొష్యయి అను నీ దాసుని కుమారుడనని ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను.

Assamese তাতৈ চৌলে তেওঁক সুধিলে, “হে ডেকা, তুমি কাৰ পুত্ৰ?” দাযূদে উত্তৰ দিলে, “মই আপোনাৰ দাস বৈৎলেহেমীয়া যিচয়ৰ পুত্ৰ।”

Bengali শৌল দাযূদকে জিজ্ঞাসা করলেন, “যুবক তোমার পিতা কে?” দাযূদ উত্তর দিলেন, “আমি আপনার ভৃত্য বৈত্লেহেমের যিশায়ের পুত্র।”

Gujarati શાઉલે પૂછ્યું, “તું, કોનો પુત્ર છે?” દાઉદે જવાબ આપ્યો, “તું આપના સેવક બેથલેહેમના યશાઇનો પુત્ર છું.”

Hindi शाऊल ने उस से पूछा, हे जवान, तू किस का पुत्र है? दाऊद ने कहा, मैं तो तेरे दास बेतलेहेमी यिशै का पुत्र हूँ॥

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ಯೌವನ ಸ್ತನೇ, ನೀನು ಯಾರ ಮಗನು ಎಂದು ಅವನನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು--ನಾನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕ ನಾಗಿರುವ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನವನಾದ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅಂದನು.

Malayalam ശൌൽ അവനോടു: ബാല്യക്കാരാ, നീ ആരുടെ മകൻ എന്നു ചോദിച്ചു; ഞാൻ ബേത്ലേഹെമ്യനായ നിന്റെ ദാസൻ യിശ്ശായിയുടെ മകൻ എന്നു ദാവീദ് പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाने त्याला विचारले, “हे तरुणा, तू कोणाचा पुत्र?” तेव्हा दावीद म्हणाला, “आपला दास बेथलेहेमकर इशाय ह्याचा मी पुत्र.”

Oriya ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ହେ ଯୁବକ ତୁମ୍ଭେ କାହାର ପୁତ୍ର?

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਤੂੰ ਕਿਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈਂ? ਦਾਉਦ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਬੈਤਲਹਮੀ ਯੱਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਂ॥

Tamil அப்பொழுது சவுல்: வாலிபனே, நீ யாருடைய மகன் என்று அவனைக் கேட்டதற்கு, தாவீது: நான் பெத்லெகேம் ஊரானாயிருக்கிற உம்முடைய அடியானாகிய ஈசாயின் மகன் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు సౌలుతో మాటలాడుట చాలించినప్పుడు యోనాతాను హృదయము దావీదు హృదయముతో కలిసిపోయెను; యోనాతాను దావీదును తనకు ప్రాణ స్నేహితునిగా భావించుకొని అతని ప్రేమించెను.

Assamese దాయూదె యెతియా ఛోలబ లగత కథా పాతి శెష కబిలె, తెతియా యోనాతనబ ప్రాణ దాయూదబ ప్రాణబ లగత సంయుక్త హ'ల, ఆఱ్ఱ యోనాతనె నిజ ప్రాణబ దబె తెఱ్ఱక ప్రెమ కబిబొలె ధబిలె।

Bengali శోలెర సజ్జె దాయూదెర కథావారీర పర శోల దాయూదెర బెష అంతరజ్జె హ్యె ఁఠలెన। తిని నిజెకె యతఠా బాలబాసతెన, దాయూదెకెఠ తతఠా బాలబెసెఱ్ఱెన।

Gujarati દાઉદની અને શાઉલની વાતચીત પૂરી થઈ, શાઉલના પુત્ર યોનાથાન દાઉદનો મિત્ર બન્યો, અને તેને પોતાના પ્રાણની જેમ પ્રેમ કરવા લાગ્યો.

Hindi जब वह शाऊल से बातें कर चुका, तब योनातान का मन दाऊद पर ऐसा लग गया, कि योनातान उसे अपने प्राण के बराबर प्यार करने लगा।

Kannada దావీదను సౌలను సంగడ మాతనాడి తిరిసిదాగ యోనాతానును ప్రాణం దావీదను ప్రాణం సంగడ ఒందాయిత. యోనాతానును అవనున్న తన్న ప్రాణం హాగేయే ప్రీతిమాడిదను.

Malayalam ఆవనం శ్రులలిగోసు సంసారిచ్చి తీరినప్పొలె యోనామాంఠే మనస్సు డావీడింఠే మనస్సుంసు పఠ్ఠిచ్చెరిన్ఱు; యోనామాంఠే ఆవనెన్ఱున్ఱుప్రాణనెన్ఱుంబె సగ్గెఠిచ్చి.

Marathi दाविदाचे शौलाशी भाषण संपले तेव्हा योनाथानाचे मन दाविदाच्या मनाशी इतके जडले की तो त्याला प्राणाप्रमाणे प्रिय झाला.

Oriya ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିସାରିବା ପରେ ଯୋନାଥାନର ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଏକ ଦୃଢ଼ ବନ୍ଧୁତା ବାନ୍ଧିଲେ। ଆଉ ଯୋନାଥାନ ଆପଣା ପ୍ରାଣପରି ତାଙ୍କୁ ସ୍ନେହ କଲେ।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਲਈ ਤਾਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਜੀਅ ਦਾਉਦ ਦੇ ਜੀਅ ਨਾਲ ਰਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਜਾਨੀ ਮਿੱਤਰ ਬਣਾਇਆ।

Tamil அவன் சவுலோடே பேசி முடிந்த பின்பு, யோனத்தானுடைய ஆத்த்முமா தாவீதின் ஆத்த்முமாவோடே ஒன்றாய் இசைந்திருந்தது; யோனத்தான் அவனைத் தன் உயிரைப்போலச் சிநேகித்தான்.

వచనము 2

ఆ దినమున అతని తండ్రి ఇంటికి తిరిగి అతని వెళ్లనియ్యక సౌలు అతనిని చేర్చుకొనెను.

Assamese చోలే సెహెదినా తెఱక నిజర కామర బావె ల'లే, ఆరక తెఱక నిజ పితృబ
ఘబోలె ఘృబి యావ నిదిలే।

Bengali సె దిన తేకె, శోల దాయూదకె తొర కాఱె రేతె దిలెన| తిని దాయూదకె తొర పితార
కాఱె ఫిరె యెతె దిలెన నా|

Gujarati તે દિવસથી શాઉલે દાઉદને પોતાની સાથે જ રાખી લીધો અને તેને પાછો ઘેર જવા
દીધો નહિ.

Hindi और उस दिन से शाऊल ने उसे अपने पास रखा, और पिता के घर को फिर लौटने न दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೌಲನು ಆ ದಿವಸ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡನು; ತಿರಿಗಿ ಅವನ
ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശൊൽ അന്നു അവനെ ചേർത്തു കൊണ്ടു; അവന്റെ
പിതൃഭവനത്തിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകുവാൻ പിന്നെ അനുവദിച്ചതുമില്ല.

Marathi शौलाने त्या दिवशी त्याला ठेवून घेतले; त्याला आपल्या बापाच्या घरी जाऊ दिले नाही.

Oriya ଶାଉଲ ସହେଦିନ ଦାଉଦଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ରଖିଲେ ଓ ଘରକୁ ଯିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰ ਨਾ ਮੁੜਨ
ਦਿੱਤਾ

Tamil சவுல் அவனை அவன் தகப்பன் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போக ஒட்டாமல்,
அன்று முதல் தன்னிடத்தில் வைத்துக் கொண்டான்.

వచనము 3

దావీదు తనకు ప్రాణ స్నేహితుడని భావించుకొని అతనిని ప్రేమించుచు యోనాతాను అతనితో

నిబంధన చేసికొనెను.

Assamese తెతియా యోనాతన ఆరక దాయూదె తెఱలొకర మజత బక్కుర్రుబ ప్రతిక్షతి కరిలే,
కాఱణ యోనాతనె తెఱక నిజర ప్రాణర దరె ప్రేమ కరిఱిఱిల।

Bengali యోనాతన దాయూదకె ఖుర బాలబాసత| సె దాయూదెర సజ్జె ఒకటా చుక్తి కరల|

Gujarati યોનાથાન અને દાઉદ બંને વચ્ચે પ્રાણસમાન પ્રેમ હોવાથી કાયમ મૈત્રીભાવ રાખવાની
સંધિ શપથપૂર્વક કરી.

Hindi तब योनातान ने दाऊद से वाचा बान्धी, क्योंकि वह उसको अपने प्राण के बराबर प्यार करता
था।

Kannada ಯೋನಾತಾನನು ತನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಹಾಗೆ ದಾವೀದ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ
ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಒಡಂಬಡಿ ಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam యోనాథానాం దావిదాశీ ఆణభాక కేలీ; కారణ తో త్యాలా ప్రాణాప్రాణే ప్రీయ జ్ఞాతా హోతా.

Marathi मग योनाथानाने दाविदाशी आणभाक केली; कारण तो त्याला प्राणाप्रमाणे प्रिय झाला होता.

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଆପଣା ପ୍ରାଣପରି ସ୍ନେହ କରିବାରୁ ସମାଜରେ ଏହି ନିନ୍ଦା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੇ ਸਮਾਨ ਪਿਆਰਾ ਜਾਣਦਾ ਸੀ

Tamil யோனத்தான் தாவீதைத் தன் ஆத்த்ருமாவைப் போலச் சிநேகித்ததினால், அவனும் இவனும் உடன்படிக்கைபண்ணிக் கொண்டார்கள்.

వచనము 4

మరియు యోనాథాను తన దుప్పటిని తన కత్తిని తన విల్లును నడికట్టును తీసి దావీదున కిచ్చెను.

Assamese যোনাথনে নিজৰ পিফ্ৰি থকা ৰাজবস্ত্ৰ সোলোকাই দায়ূদক দিয়াৰ লগতে অস্ত্ৰ-শস্ত্ৰ, যেনে তৰোৱাল, ধনু আৰু টঙালিও দিলে।

Bengali যোনাথন নিজের গা থেকে কোট খুলে দায়ূদকে দিল। তার পোশাকও সে দায়ূদকে দিয়ে দিল। এমন কি সে তার ধনুক, তরবারি ও কোমরবন্ধও উঁকে দিয়ে দিল।

Gujarati અને યોનાથાને પોતાનો ઝલ્લો કાઢીને દાઉદને આપી દીધો. ઉપરાંત, પોતાનું બખ્તર, તરવાર, ધનુષ્ય અને કમરપટો પણ મિત્રતાના પ્રતીક તરીકે આપ્યા. એ પે રાજા શાઉલ દાઉદને યજ્ઞાલેખમાં જ રાખતો હતો અને તેને ઘેર જવા દેતો નહિ.

Hindi और योनाथान ने अपना बागा जो वह स्वयं पहिने था उतारकर अपने वस्त्र समेत दाऊद को दे दिया, वरन अपनी तलवार और धनुष और कटिबन्ध भी उसको दे दिए।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾಥಾನನು ತೊಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದ ನಿಲುವಂಗಿಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಅದನ್ನೂ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯನ್ನೂ ಬಿಲ್ಲನ್ನೂ ನಡುಕಟ್ಟನ್ನೂ ದಾವೀದನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam యోనాథానాం తాం దారిశ్చీరుణా మేలకీ ఊరి ఆఱుం. తాం వస్త్రం వాఱుం. వీల్లుం. ఆఱుకట్టుం. దావీదీణుం కుంకొఱుం.

Marathi योनाथानाने आपल्या अंगावरचा झगा उतरवून दाविदाला दिला; त्याप्रमाणे आपला पेहराव, तलवार, धनुष्य व कमरबंदही दिला.

Oriya ଯୋନାଥନ ଆପଣା ଦହରେକ୍ଷୁର୍ କୋର୍ କାଢି ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦଲେ। ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର, ଖଞ୍ଜ, ଧନୁକ୍ଷୁର୍ ଓ କଟିବନ୍ଧନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କୁ ଦଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਆਪਣਾ ਚੇਗਾ ਲਾਹ ਕੇ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ, ਧਨੁਖ ਅਤੇ ਪਟਕੇ ਤੀਰੁਰ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਵੀ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ।

Oriya ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀକୃତ କରିବାକୁ ଯିବାକୁ ପଠାଇଲେ ଓ ସେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହେଲା। ଏଣୁ ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କ ଉପରେ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କଲେ ଓ ଏହା ଶାଉଲଙ୍କର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କ ସମତେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଖରୁଦି କଲା।

Punjabi ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਉਹ ਨੂੰ ਘੱਲਦਾ ਸੀ ਉੱਥੇ ਦਾਉਦ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸਫਲ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਜਿਹਾ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜੋਧਿਆਂ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਦੀ ਮੰਨਿਆ ਪਰਮੰਨਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil தாவீது சவுல் தன்னை அனுப்புகிற எவ்விடத்திற்கும் போய், புத்தியாய்க் காரியத்தை நடப்பித்ததினால், சவுல் அவனை யுத்தமனுஷரின்றமேல் அதிகாரியாக்கினான்; அவன் எல்லா ஜனத்தின் கண்களுக்கும், சவுலுடைய ஊழியக்காரரின் கண்களுக்கும் கூடப் பிரியமாயிருந்தான்.

వచనము 6

దావీదు ఫిలిష్తీయుని హతముచేసి తిరిగి వచ్చినప్పుడు, స్త్రీలు ఇశ్రాయేలీయుల ఊళ్లన్నిటిలోనుండి

తంబురలతోను సంభ్రమముతోను వాద్యములతోను పాడుచు నాట్యమాడుచు రాజైన సౌలును

ఎదుర్కొనుటకై వచ్చిరి

Assamese পলেষ্টীয়াসকলক পৰাজিত কৰি যেতিয়া তেওঁলোক ঘূৰি আহিল, তেতিয়া ইশ্ৰায়েলৰ সকলো নগৰৰ মহিলাসকলে চৌলক ল'গ ধৰিবলৈ খঞ্জৰী আদি বাদ্যযন্ত্ৰ লৈ গীত গাই নাচি-বাগি ওলাই আহিল।

Bengali দাযুদ পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে গিয়েছিলেন। যুদ্ধ থেকে ফেরার পথে ইশ্রায়েলের প্রতিটি শহর থেকে মেয়েরা তাঁকে দেখবার জন্য বেরিয়ে এল। তারা তবলা ও বীণা বাজিয়ে আনন্দ উল্লাস করল এবং নাচল। তারা এসব শৌলের সামনেই করল।

Gujarati દાઉદે ગોલ્યાથને માંચ્યા પછી વિજયી ઇસ્રાએલી સૈન્ય પાછું ફરતું હતું ત્યારે રસ્તે આવતાં ઇસ્રાએલનાં બધાંજ શહેરોની સ્ત્રીઓ રાજા શાઉલને વધાવવા બંજરી અને વીણા વગાડતી વગાડતી નાચતી અને આનંદનાં ગીતો ગાતી બહાર આવતી.

Hindi जब दाऊद उस पलिशती को मारकर लौटा आता था, और वे सब लोग भी आ रहे थे, तब सब इस्राएली नगरों से स्त्रियों ने निकलकर डफ और तिकोने बाजे लिए हुए, आनन्द के साथ गाती और नाचती हुई, शाऊल राजा के स्वागत में निकलीं।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ఫిలిష్టియనನ್ನು సంಹరిసి జనర సహితవాగి బరువాగ ఇశ్రాయేల్యుల ఎల్లా పట్టణగళింద స్త్రీయరు సంతోషదింద ఊరటు దమ్మడిగళిందలూ సంగీతవాద్యగళిందలూ ఊడుత్తా నాట్యవాడుత్తా అరసనాద సౌలనన్ను ఎదురుగొళ్ళలు బందరు.

Malayalam ദാവീദ് ഫെലിസ്ത്യനെ സംഹരിച്ചശേഷം അവർ മടങ്ങിവരുമ്പോൾ യിസ്രായേൽ പട്ടണങ്ങളിൽനിന്നൊക്കെയും സ്ത്രീകൾ പാടിയും നൃത്തം ചെയ്തും കൊണ്ടു തപ്പും തംബുരുവുമായി സന്തോഷത്തോടെ ശൌൽരാജാവിനെ എതിരേറ്റുചെന്നു.

Marathi त्या पलिष्ट्याचा वध करून दावीद परतल्यावर लोक माघारी येत असता इस्त्राएलाच्या सर्व नगरांतून स्त्रिया बाहेर निघाल्या आणि डफ व झांजा वाजवून मोठ्या आनंदाने गात व नाचत शौल राजाला सामोऱ्या आल्या.

Oriya ଏପରି ହେଲା ଯେ, ଯେତେବେଳେ ଦାଉଦ ପଲେଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଓ ଫରେଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ନଗରର ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନେ ରାଜା ଶାଉଲଙ୍କୁ ଯାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ବାହାରି ଆସିଲେ ଏବଂ ତନ୍ତ୍ରପଦ୍ମକୁ ବଜାଇ ଆନନ୍ଦ ରେ ନାଚିଲେ ଓ ଗାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਓਹ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਦਾਊਦ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਮੁੜਿਆ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਤੋਂ ਤੀਵੀਆਂ ਗਾਉਂਦੀਆਂ ਨੱਚਦੀਆਂ ਅਨੰਦ ਨਾਲ ਡੱਫਾਂ ਅਤੇ ਚਕਾਰੇ ਵਜਾਉਂਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸ਼ਾਉਲ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੀਆਂ

Tamil தாவீது பெலிஸ்தனைக் கொண்டு திரும்பி வந்தபின்பு, ஜனங்கள் திரும்பவரும்போதும், ஸ்திரீகள் இஸ்ரவேலின் சகல பட்டணங்களிலுமிருந்து, ஆடல் பாடலுடன் புறப்பட்டு, மேளங்களோடும் கீதவாத்தியங்களோடும் சந்தோஷமாய் ராஜாவாகிய சவுலுக்கு எதிர்கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 7

ఆ స్త్రీలు గాన ప్రతిగానములు చేయుచు వాయింపుచు సౌలు వేలకొలదియు, దావీదు పదివేలకొలదియు

(శత్రువులను) హతము చేసిరనిరి.

Assamese মহিলাসকলে এটাৰ পাছত আনটো গান আনন্দ কৰি গাবলৈ ধৰিলে, “চৌল বধিলে হাজাৰ হাজাৰ লোকক, দাযূদে বধিলে অযুত অযুত লোকক।”

Bengali স্ত্রীলোকরা গাইল, “শৌল বধিলেন শত্রু হাজারে হাজারে, আর দাযূদ বধিলেন অযুতে অযুতে।”

Gujarati તેઓ ઉત્સવનાં ઉલોસમાં એવું ગીત ગાતી હતી કે, “શાઉલે હજારોને સંહાર્યા છે પણ ઇઊદે તો લાખોને.”

Hindi और वे स्त्रियां नाचती हुई एक दूसरी के साथ यह गाती गई, कि शाऊल ने तो हजारों को, परन्तु दाऊद ने लाखों को मारा है॥

Kannada ఆ స్త్రీయరు ಹಾಡುತ್ತಾ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು--ಸೌಲನು ಸಾವಿರಗಳನ್ನೂ ದಾವೀದನು ಹತ್ತು ಸಾವಿರಗಳನ್ನೂ ಕೊಂದನೆಂದು ಪ್ರಶ್ನುತರ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam സ്ത്രീകൾ വാദ്യഘോഷത്തോടെ ഗാനപ്രതിഗാനമായി: ശൌൽ ആയിരത്തെ കൊന്നു ദാവീദോ പതിനായിരത്തെ എന്നു പാടി.

Marathi नृत्य करणाऱ्या स्त्रिया आळीपाळीने येणेप्रमाणे म्हणत: “शौलाने हजारो वधले, दाविदाने लाखो वधले.”

Oriya ଆଉ ସହେଁ ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ନୃତ୍ୟ କରୁକରୁ ଗାଉଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੇ ਵਜਾਉਂਦਿਆਂ ਵਜਾਉਂਦਿਆਂ ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ ਗਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, - ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ, ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੱਖਾਂ ਨੂੰ!

Tamil அந்த ஸ்திரீகள் ஆடிப்பாடுகையில்: சவுல் கொன்றது ஆயிரம், தாவீது கொன்றது பதினாயிரம் என்று முறைமுறையாகப் பாடினார்கள்.

వచనము 8

ఆ మాటలు సౌలునకు ఇంపుగా నుండనందున అతడు బహు కోపము తెచ్చుకొని వారు దావీదునకు పదివేలకొలది అనియు, నాకు వేలకొలది అనియు స్తుతులు పాడిరే; రాజ్యము తప్ప మరి ఏమి అతడు

తీసికొనగలడు అనుకొనెను

Assamese তাতে চৌলৰ অতিশয় খং উঠিল, আৰু এই গানে তেওঁক অসন্তুষ্ট কৰি তুলিলে। তেওঁ ক’লে, “তেওঁলোকে দায়ূদে দহ হাজাৰক জয় কৰিলে বুলি বাখ্যা কৰিছে, কিন্তু তেওঁলোকে মোক মাত্ৰ এক হাজাৰক জয় কৰা বুলি বাখ্যা কৰিছে। ৰাজত্বৰ বাহিৰে তেওঁ কি পাবলৈ বাকী থাকিল?”

Bengali তাদের এই গান শুনে শৌলের মন খারাপ হয়ে গেল। তিনি খুব রেগে গেলেন। তিনি ভাবলেন, “স্বীলোকরা ভাবছে যে দায়ূদ লাখে লাখে শত্রু বধ করছে আর আমি মেরেছি কেবল হাজারে হাজারে। রাজত্ব ছাড়া আর কি সে পেতে পারে?”

Gujarati થાઉલને આ ગમ્યું નહિ, તેને ગુસ્સો યડયો, તે બોલ્યો, “દાઉદને એ લોકો લાખોનું શ્રેય આપે છે, જયારે મને માત્ર હજારોનું જ! હવે તો એને રાજા થવું જ બાકી છે.”

Hindi तब शाऊल अति क्रोधित हुआ, और यह बात उसको बुरी लगी; और वह कहने लगा, उन्होंने दाऊद के लिये तो लाखों और मेरे लिये हजारों को ठहराया; इसलिये अब राज्य को छोड़ उसको अब क्या मिलना बाकी है?

Kannada ಸೌಲನಿಗೆ ಬಹು ಕೋಪವಾಯಿತು; ಆ ಮಾತು ಅವನಿಗೆ ವ್ಯಸನಕರವಾಗಿತ್ತು. ಇವರು ದಾವೀದ ನಿಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ; ನನಗೆ ಸಾವಿರ ಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ; ಅವನಿಗೆ ರಾಜ್ಯವಲ್ಲದೆ ಇನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಬೇಕಾದದ್ದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ ഏറ്റവും കോപിച്ചു; ഈ വാക്കു അവന്നു അനിഷ്ടമായി: അവർ ദാവീദിന്നു പതിനായിരം കൊടുത്തു എന്നിക്കു ആയിരം

మాత్రాణే తన్నుజ్జు; ఇన్ని రాజ్యమల్లూఁతె అవన్ను కిస్సువాఁని అన్నుజ్జు అన్ను అవఁని పఁఁఁతు.

Marathi हे ऐकून शौलाला फार क्रोध आला; हे त्यांचे शब्द त्याला आवडले नाहीत; तो म्हणाला, “त्यांनी दाविदाला लाखांचे यश दिले व मला केवळ हजारोंचे यश दिले; राज्यावाचून त्याला आणखी काय मिळायचे राहिले?”

Oriya ଏଥି ରେ ଶାଉଲ ଅତି ରାଗିଗଲେ ଓ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହାଇଁ ପଡ଼ିଲେ। ଏଣୁ ସେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ସମାନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅସକ୍ଷୁଦ ଅସକ୍ଷୁଦର ଜୟା ଓ ଆତ୍ମକ୍ଷୁଦ କବଳେ ସହସ୍ର ସହସ୍ର ଜୟା ବୋଲି କହିଲେ। ରାଜ୍ୟ ପାଇବା ଛଡା ତା'ର ଆଉ କ'ଣ ପାଇବାର ବାକି ଅଛି?

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਊਲ ਨੂੰ ਵੱਡਾ ਕ੍ਰੋਧ ਆਇਆ ਅਰ ਇਹ ਗੱਲ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾੜੀ ਲੱਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਲਈ ਲੱਖਾਂ ਠਹਿਰਾਏ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਨਿਰੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ! ਬੱਸ, ਹੁਣ ਰਾਜ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਉਹ ਨੂੰ ਕੀ ਮਿਲਣਾ ਬਾਕੀ ਹੈ?

Tamil அந்த வார்த்தை சவுலுக்கு விசனமாயிருந்தது; அவன் மிகுந்த எரிச்சலடைந்தது, தாவீதுக்குப் பதினாயிரம், எனக்கோ ஆயிரம் கொடுத்தார்கள்; இன்னும் ராஜாங்கமாத் திரம் அவனுக்கு குறைவாயிருக்கிறது என்று சொல்லி,

వచనము 9

కాబట్టి నాటనుండి సౌలు దావీదుమీద విషపు చూపు నిలిపెను.

Assamese সেই দিনৰ পৰা চৌল দাযূদক সন্দেহৰ চকুৰে চাবলৈ ধৰিলে।

Bengali এরপর সেই দিন থেকে শৌল দাযূদকে খুব সতর্কভাবে লক্ষ্য করতে লাগলেন।

Gujarati તે દિવસથી શાઉલ રાજા દાઉદને ઇર્ષ્યાની દૃષ્ટિથી જોવા લાગ્યો.

Hindi तब उस दिन से भविष्य में शाऊल दाऊद की ताक में लगा रहा ॥

Kannada ಆ ದಿವಸ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಸೌಲನು ದಾವೀದನ ಮೇಲೆ ಕಣ್ಣಿಟ್ಟನು.

Malayalam അന്നുമുതൽ ശൌലിന്നു ദാവീദിനോടു കണ്ണുകുടി തുടങ്ങി.

Marathi त्या दिवसापासून पुढे शौलाने दाविदावर डोळा ठेवला.

Oriya ସହେଦିନଠାରୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟି ରଖିଲେ। ସେ ଇର୍ଷା ଓ ଦୃଶା ରେ ତାଙ୍କୁ ଦକ୍ଷୁଦ୍ଧି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਦਾਊਦ ਸਾਊਲ ਦੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚ ਰੜਕਣ ਲੱਗਾ।

Tamil அந்நாளில் முதற்கொண்டு சவுல் தாவீதைக் காய்மகாரமாய்ப் பார்த்தான்.

వచనము 10

మరునాడు దేవుని యొద్దనుండి దురాత్మ సౌలుమీదికి బలముగా వచ్చినందున అతడు ఇంటిలో

ప్రవచించుచుండగా 1 దావీదు మునుపటిలాగున వీణ చేతపట్టుకొని వాయించెను.

Assamese তাৰ পাছদিনা ঐশ্বৰৰ পৰা অহা এটা অনিষ্টকাৰক আত্মা চৌলৰ ওপৰত স্থিতি হ'ল, আৰু তেওঁ বলীয়াৰ দৰে ঘৰৰ ভিতৰত বকিবলৈ ধৰিলে। সেয়ে দায়ূদে আন দিনা বজোৱাৰ দৰে সেইদিনাও বাদ্য বজালে। চৌলৰ হাতত যাঠি আছিল।

Bengali ঐশ্বরের কাছ থেকে এক দুষ্ট আত্মা এসে পরদিন শৌলের ওপর ভর করল। শৌল বাড়িতে প্রলাপ বকতে লাগলেন। দায়ূদ রোজকার মত বীণা বাজালেন।

Gujarati અને બીજે દિવસે દેવ તરફથી એક દુષ્ટાત્માએ શાઉલને વશમાં કર્યો, તેણે શાઉલનો કબજો લીધો અને તે ગાંડા જેવો થઈ ગયો, અગાઉની જેમ દાઉદ વીણા વગાડીને તેને શાંત પાડવા લાગ્યો, પણ શાઉલ તો પોતાના હાથમાં હાલો ફેરવતો હતો.

Hindi दूसरे दिन परमेश्वर की ओर से एक दृष्ट आत्मा शाऊल पर बल से उतरा, और वह अपने घर के भीतर नबूवत करने लगा; दाऊद प्रति दिवस की नाई अपने हाथ से बजा रहा था। और शाऊल अपने हाथ में अपना भाला लिए हुए था;

Kannada ಮಾರನೆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೇವರಿಂದ ಬಂದ ದುರಾತ್ಮವು ಸೌಲನ ಮೇಲೆ ಇಳಿಯಿತು. ಅವನು ಮನೆಯ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದನು (ಕಾಲಜ್ಞಾನ). ಆಗ ದಾವೀದನು ಪ್ರತಿದಿನ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಹಾಗೆಯೇ ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಆದರೆ ಸೌಲನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಈಟಿಯು ಇತ್ತು.

Malayalam പിറുന്നാൾ ദൈവത്തിന്റെ പക്കൽ നിന്നുള്ള ദുരാത്മാവു ശൗലിന്മേൽ വന്നു; അവൻ അരമനക്കകത്തു ഉറഞ്ഞുപറഞ്ഞു; ദാവീദോ പതിവുപോലെ കിന്നരം വായിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു; ശൗലിന്റെ കയ്യിൽ ഒരു കുന്തം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी शौलाच्या ठायी देवाकडील दुरात्मा जोराने संचरला, व तो आपल्या मंदिरात बडबडू लागला; दावीद आपल्या नित्यक्रमाप्रमाणे वीणा वाजवत होता; आणि शौलाच्या हाती भाला होता.

Oriya ପରଦିନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁକୃତ ଯେତେବେଳେ ମନ ଆତ୍ମା ଶାଉଲଙ୍କୁ ଅଜ୍ଞିଆର କଲେ, ସେ ତାଙ୍କ ଗୃହ ମଧ୍ୟରେ ଅବାନ୍ତର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ଦାଉଦ ପ୍ରତିଦିନପରି ହସ୍ତରେ ବାଣା ବଜାଇଲେ, ସେ ସମୟରେ ଶାଉଲଙ୍କ ଗୋଟିଏ ବନ୍ଧୁ ଧରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਆਇਆ। ਤਦ ਉਹ ਘਰ ਵਿੱਚ ਅਗੰਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਹਿਲਾਂ ਵਾਂਙੁ ਹੱਥ ਨਾਲ ਵਜਾਇਆ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸਾਂਗ ਸੀ

Tamil మఱునాగిలె డేవనాల్ విడప్పట్ట పొల్లలాత ఆవి శవులిన్మేల్ ఇఱుంగిఱుఱు; అవన్ వీట్టిఱుక్రన్లగే త్తీఱుక్కతఱుశనమ్ శెసాల్లిక్కొకొణ్ణిఱుక్రన్తఱున్;

Hindi शाऊल ने उसको अपने पास से अलग करके सहस्रपति किया, और वह प्रजा के साम्हने आया जाया करता था।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಸೌಲನು ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೊರಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು ಸಾವಿರ ಜನಕ್ಕೆ ಪ್ರಧಾನನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಜನರ ಮುಂದೆ ಹೊರಟು ಹೋಗುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ശൌൽ അവനെ തന്റെ അടുക്കൽനിന്നു മാറ്റി സഹസ്രാധിപനാക്കി; അങ്ങനെ അവൻ ജനത്തിന്നു നായകനായി പെരുമാറിപ്പോന്നു.

Marathi मग शौलाने दाविदाला आपल्यापासून दूर करून सहस्रपती नेमले; तो लोकांच्या पुढे चालत असे.

Oriya ଶାଉଲ ଆପଣା ନିକଟରୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦୂରକୁ ପଠାଇ ଦେଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ 1,000 ସୈନ୍ୟ ଉପରେ ଆପଣାର ସମୋପତି କଲେ। ଉକ୍ତ ରେ ସେ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ନେତୃତ୍ୱ ନେଲେ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦਾ ਆਪਣਾ ਸਰਦਾਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil அவனைத் தன்னைவிட்டு அப்புறப்படுத்தி, அவனை ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதியாக வைத்தான்; அப்படியே அவன் ஜனத்திற்கு முன்பாகப் போக்கும் வரத்துமாயிருந்தான்.

వచనము 14

మరియు దావీదు సమస్త విషయములలో సుబుద్ధిగలిగి ప్రవర్తింపగా యోహోవా అతనికి

తోడుగానుండెను.

Assamese আৰু দায়ূদে নিজৰ সকলো দিশত উন্নতি কৰিলে কাৰণ যিহোৱা তেওঁৰ লগত আছিল।

Bengali শ্রীভূ ছিলেন দায়ূদের সহায়। তাই দায়ূদ সব কাজেই সফল হতেন।

Gujarati ઠાઉદ બધાં જ કામોમાં સફળ થતો હતો કારણ કે યહોવા તેની સાથે હતો.

Hindi और दाऊद अपनी समस्त चाल में बुद्धिमानी दिखाता था; और यहोवा उसके साथ साथ था।

Kannada ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಸಕಲ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ವತಿ ಸಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് തന്റെ എല്ലാവഴികളിലും വിവേകത്തോടെ നടന്നു; യഹോവ അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi दावीद आपली सर्व कामे चतुराईने सिद्धीस नेत असे, आणि परमेश्वर त्याच्याबरोबर असे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ପ୍ରତ୍ୟେକକ୍ଷେତ୍ରରେ ବିଜୟ ହେଲେ।

Punjabi ਦਾਊਦ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਰਾਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸਫਲ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ

Tamil తావీత్తు తన్ శెశ్యకెకకణిలెల్లమ్ పుత్తిమానాయ్ నడంతాన్; కర్తత్తర్ అవణోడెక్కడ ఇరుంతార్.

వచనము 15

దావీదు మిగుల సుబుద్ధిగలవాడై ప్రవర్తించుట సౌలు చూచి మరి యధికముగా అతనికి భయపడెను.

Assamese চৌলে যেতিয়া দেখিলে যে দায়ূদৰ উন্নতি হৈছে, তেতিয়া তেওঁ ভ্ৰাসযুক্ত হ'ল।

Bengali শৌল দায়ূদের সাফল্য দেখতে দেখতে দায়ূদকে আরও বেশী ভয় করতে লাগলেন।

Gujarati દાઉદની સફળતા જોઈને શાઉલ તેનાથી વધારે ડરવા લાગ્યો,

Hindi और जब शाऊल ने देखा कि वह बहुत बुद्धिमान है, तब वह उस से डर गया।

Kannada ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು. ಅವನು ಮಹಾಬುದ್ಧಿವಂತನಾಗಿ ನಡೆಯುವದನ್ನು ಸೌಲನು ನೋಡಿ ಅವನಿಗೆ ಭಯ ಪಟ್ಟಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ ഏറ്റവും വിവേകത്തോടെ നടക്കുന്നു എന്നു ശൌൽ കണ്ടിട്ടു അവങ്കൽ ആശങ്കിതനായ്തീർന്നു.

Marathi दावीद मोठ्या चतुराईने कार्यसिद्धी करत असतो हे पाहून शौलाला त्याचा धाक वाटू लागला;

Oriya ଶାଉଲ ଦେଖିଲେ ଦାଉଦ ସବୁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ବିଜୟୀ ହେଉଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କକୁ ଉଚ୍ଚ ଭୟ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਮੈ ਜਾਂ ਸਾਊਲ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਉਹ ਵੱਡੀ ਸਫਲਤਾ ਨਾਲ ਚੱਲਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਡਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil అవన్ మకా పుత్తిమానాయ్ నడక్కీరతెతశ్ శవుల్ కణ్డు, అవణుక్కుంబ్ పయంతిరుంతాన్.

వచనము 16

ఇశ్రాయేలు వారితోను యూదా వారితోను దావీదు జనులకు ముందు వచ్చుచు, పోవుచు నుండుటచేత

వారు అతనిని ప్రేమింపగా

Assamese কিন্তু সকলো ইশ্রায়েল আৰু যিহূদাই দায়ূদক ভাল পালে, কাৰণ তেওঁ তেওঁলোকৰ আগলৈ ওলাই আহিল।

Bengali কিন্তু ইশ্রায়েল ও যিহূদার সমস্ত লোক দায়ূদকে ভালোবাসত। কারণ দায়ূদ তাদের যুদ্ধক্ষেত্রে নিয়ে যেতেন এবং তাদের হয়ে যুদ্ধ করতেন।

Gujarati પરંતુ ઇસ્રાએલના અને યહૂદાના બધા લોકો તેના ઉપર પ્રેમ રાખતા હતા, કારણ તે યુદ્ધમાં ટૂંકડીઓને દોરવતો હતો.

Hindi परन्तु इस्राएल और यहूदा के समस्त लोग दाऊद से प्रेम रखते थे; क्योंकि वह उनके देखते आया जाया करता था॥

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೂ ಯೆಹೂದ ಜನರೂ ದಾವೀದನು ತಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಾ ಇರುವದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് യിസ്രായേലിനും യെഹൂദക്കും നായകനായി പെരുമാറിയതുകൊണ്ടു അവരൊക്കെയും അവനെ സ്നേഹിച്ചു.

Marathi तरीपण सगळे इस्राएल व यहूदी दाविदावर प्रेम करीत. कारण तो त्यांच्यापुढे चालत असे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଓ ଯିହୁଦୀୟ ସମସ୍ତ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ୍ରେମ ପାଇଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ଭଲ ପାଇଲେ, କାରଣ ସେ ଯିହୁଦୀୟ ରେ ସମାନଙ୍କର ନତେଜୁ ନଇଂକ୍ତି ଓ ସମାନଙ୍କ ସକାଶେ ଯିହୁଦୀୟ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ॥

Tamil இஸ்ரவேலரும் யூதா ஜனங்களுமாகிய யாவரும் தாவீதைச் சிநேகித்தார்கள்; அவர்களுக்கு முன்பாக அவன் போக்கும் வரத்துமாயிருந்தான்.

వచనము 17

సౌలు నా చెయ్యి వానిమీద పడకూడదు, ఫిలిష్తీయుల చెయ్యి వానిమీద పడును గాక అనుకొని దావీదూ, నా పెద్ద కుమార్తెయైన మేరబును నీకిత్తును; నీవు నా పట్ల యుద్ధశాలివై యుండి యెహోవా యుద్ధములను జరిగింపవలెననెను.

Assamese চৌলে দায়ূদক ক'লে, “এয়া মোৰ ডাঙৰ ছোৱালী মেৰব। তোমাৰ ভাৰ্যা হবলৈ মই তাইক দিম। তুমি কেৱল মোৰ পক্ষ সাহিয়াল হোৱা আৰু যিহোৱাৰ বাবে যুদ্ধ কৰা।” কাৰণ চৌলে চিন্তা কৰিলে, “মোৰ হাত তেওঁৰ অহিতে নহওক, কিন্তু পলেষ্টীয়াসকলৰ হাত তেওঁৰ বিৰুদ্ধে হওক।”

Bengali এদিকে শৌল দায়ূদকে মারতে চান। তিনি একটা মতলব আঁটলেন। তিনি দায়ূদকে বললেন, “আমার বড় মেয়ের নাম মেৰব। তুমি তাকে বিয়ে কর। তাহলে তুমি আরও শক্তিশালী সৈন্য হতে পারবে। তুমি আমার পুত্রের মতো হবে। প্রভুর জন্য সব যুদ্ধক্ষেত্রে তুমি যুদ্ধ করবে!এসব ছিল শৌলের ছল চাতুরি। আসলে তিনি ভেবেছিলেন, “আমাকে আর দায়ূদকে মারতে হবে না। পলেষ্টীয়দেরই এগিয়ে দেব আমার হয়ে ওকে মারবার জন্য।”

Gujarati પછી એક દિવસ થાઉલે દાઉદને કહ્યું, “આ માંરી મોટી પુત્રી મેરાબ છે એને તું તારી સાથે પરણાવું. જો તું યુદ્ધમાં બહાદુરી અને વહાદારીપૂર્વક માંરી સેવા બજાવતાં હોય અને

Bengali তাই দায়ূদের সঞ্জ শৌলের কন্যা মেরবের বিয়ের সময় হলে শৌল মহোলা দেশের অদ্রীয়েলের সঞ্জ তার বিয়ে দিলেন।

Gujarati પણ જ્યારે દાઉદ સાથે શાઉલની પુત્રી મેરાબનો પરણાવવાનો સમય આવ્યો ત્યારે શાઉલે મહોલાથના આદ્રીએલ સાથે તેને પરણાવી દીધી.

Hindi जब समय आ गया कि शाऊल की बेटी मेरब दाऊद से ब्याही जाए, तब वह महोलाई अद्रीएल से ब्याही गई।

Kannada ಅದರೆ ಸೌಲನ ಮಗಳಾದ ಮೇರಬಳು ದಾವೀದನಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಡುವದಕ್ಕಿರುವಾಗ ಅವಳು ಮಹೋಲದವನಾದ ಅದ್ರೀಯೇಲನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಳು.

Malayalam ശൌലി ന്റെ മകളായ മേരബിനെ ദാവീദിന്നു കൊടുക്കേണ്ടിയിരുന്ന സമയത്തു അവളെ മെഹോലാത്യനായ അദ്രിയേലിന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തു.

Marathi शौलाची कन्या मेरब हिचा ह्या वेळी दाविदाशी विवाह व्हायचा होता तरी तो न होता तिचा विवाह अद्रीएल महोलाथी ह्याच्याशी झाला.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ମରବେକକୁଟ ବିବାହ ପାଇଁ ସମୟ ଆସିଲା। ଶାଉଲ ଏହି ସମୟରେ ମହୋଲାତୀୟ ଅଦ୍ରୀୟେଲକୁଟ ସୁରାଭୁପେ ଦତ୍ତ ହେଲା।

Punjabi ਪਰ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਵੇਲਾ ਆਇਆ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੇਰਬ ਦਾਊਦ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਹੋਲਾਥੀ ਅਦਰੀਏਲ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀ ਗਈ

Tamil சவுலின் குமாரத்தியாகிய மேராப் தாவீதுக்குக் கொடுக்கப்படுங் காலம் வந்தபோது, அவள் மேகோலாத்தியனாகிய ஆதரியேலுக்கு மனைவியாகக் கொடுக்கப்பட்டாள்.

వచనము 20

అయితే తన కుమార్తెయైన మీకాలు దావీదు మీద ప్రేమ గలిగియుండగా సౌలు విని సంతోషించి,

Assamese তাৰ পাছত চৌলৰ জীয়েক মীখলে দায়ূদক প্রেম কৰিলে। তেতিয়া লোকসকলে সেই কথা চৌলক জনালে আৰু তেওঁ সন্তোষ পালে।

Bengali শৌলের আরেকটি কন্যা মীখল দায়ূদকে ভালবাসত। লোকরা শৌলকে জানাল, মীখল দায়ূদকে ভালবাসে। শৌল শুনে খুশী হলেন।

Gujarati ત્યાર બાદ શાઉલની બીજી પુત્રી મીખાલ દાઉદનાં પ્રેમમાં પડી અને શાઉલને જ્યારે એની જાણ થઈ ત્યારે તે બહુ રાજી થયો.

Hindi और शाऊल की बेटी मीकल दाऊद से प्रीति रखने लगी; और जब इस बात का समाचार शाऊल को मिला, तब वह प्रसन्न हुआ।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೌಲನ ಮಗಳಾದ ವಿಶ್ವಾಕಲಳು ದಾವೀದನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದಳು. ಅದು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಆ ಕಾಯ ಅವನಿಗೆ ಯುಕ್ತವಾಗಿ ತೋರಿತು.

Malayalam ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖളോ ദാവീദിനെ സ്നേഹിച്ചു. അതു ശൌലിന്നു അറിവു കിട്ടി; കാര്യം അവന്നു ഇഷ്ടമായി.

Marathi शौलाची कन्या मीखल हिचे दाविदावर प्रेम जडले; लोकांनी हे शौलाला कळवले, तेव्हा त्याला ते पसंत पडले.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର କନ୍ୟା ମୀଖଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଯେ ରମେ କଲା ଓ ଲୋକମାନେ ଶାଉଲଙ୍କୁ ଯେ କଥା କହୁଛନ୍ତେ ସେ ମୀଖଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଯେ ରମେ କରୁଛି ଶାଉଲ ଏକଥା ଶୁଣି ଖୁସି ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਲਾਈ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਇਸ ਗੱਲ ਕਰਕੇ ਉਹ ਰਾਜ਼ੀ ਹੋਇਆ

Tamil சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாள் தாவீதை நேசித்தாள்; அது சவுலுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, அது அவனுக்குச் சந்தோஷமாயிருந்தது.

వచనము 21

అమె అతనికి ఉరిగానుండునట్లును ఫిలిష్తీయుల చెయ్యి అతనిమీద నుండునట్లును నేను ఆమెను

అతనికి ఇత్తుననుకొని ఇప్పుడు నీవు మరి యొకదానిచేత నాకు అల్లుడవగుదువని దావీదుతో చెప్పి

Assamese চৌলে চিন্তা কৰিলে, “মই তাইক তেওঁলৈ দিম, যাতে তাই তেওঁৰ ফান্দস্বৰূপ হয়, আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতো যেন তেওঁৰ বিৰুদ্ধে হয়।” সেয়ে চৌলে দ্বিতীয়বাৰৰ কাৰণে দায়ূদক ক’লে, “তুমি মোৰ জঁৱাই হবা।”

Bengali শৌল চিন্তা করলেন, “আমি এবার মীখলকে ফাঁদ হিসেবে ব্যবহার করব। আমি দায়ূদের সঙ্গে ওর বিয়ে দেব। তারপর পলেষ্টীয়রা ওকে মেরে ফেলবে।” এই ভেবে তিনি দায়ূদকে দ্বিতীয় বার বললেন, “আমার কন্যাকে তুমি আজই বিয়ে করো।”

Gujarati તેણે વિચાર્યું, “તું મીખાલને દાઉદ સાથે પરણાવીશ. તે દાઉદને ફસાવશે અને પછી તે પલિસ્તીઆને ત્રણ મૃત્યુ પામશે.” આથી શાઉલે બીજી વાર દાઉદને કહ્યું, “તારે મારા જમાંઈ થવાનું છે.”

Hindi शाऊल तो सोचता था, कि वह उसके लिये फन्दा हो, और पलिश्तियों का हाथ उस पर पड़े। और शाऊल ने दाऊद से कहा, अब की बार तो तू अवश्य ही मेरा दामाद हो जाएगा।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಉರುಲಾಗಿರುವ ಹಾಗೆಯೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬರುವ ಹಾಗೆಯೂ ಇವಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದುಕೊಂಡನು. ಆದದರಿಂದ ಸೌಲನು ದಾವೀದನಿಗೆ-- ನೀನು ಎರಡನೆ ಯವಳಿಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ಅಳಿಯನಾಗು ಅಂದನು.

Malayalam അവൾ അവന്നു ഒരു കണിയാ യിരിക്കേണ്ടതിന്നും ഫെലിസ്ത്യരുടെ കൈ അവന്റെമേൽ വീഴേണ്ടതിന്നും ഞാൻ അവളെ അവന്നു

కొమ్మలకుం. ఎన్నుం శుశులం వీచురిచుం దువీరినొం: నీ యు రణంం. ప్రువలంం. ఎన్నుం ముంకనాయి తీరణంం. ఎన్నుం పుంణంం.

Marathi शौल म्हणाला, “ती त्याला दिली म्हणजे ती त्याला पाशरूप होईल, आणि पलिष्ट्यांचा हात त्याच्यावर पडेल.” ह्यास्तव शौल दाविदाला म्हणाला, “ह्या खेपेस तू अवश्य माझा जावई होणार.”

Oriya ଶାଉଲ ଭାବିଲେ, ମୁଁ ମାଖଲ ମାପମ ରେ ଦାଉଦକକୁଟ ପାସ ରେ ପକାଇ ଦବେ. ମୁଁ ମାଖଲକକୁଟ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ ଦବେ. ଏବଂ ତା'ପରେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ତାଙ୍କୁ ମାରି ଦବେ. ତେଣୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦକକୁଟ ଦୂତାୟ ଥର ପାଇଁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆଜି ମାରେ କନ୍ୟାକକୁଟ ବିବାହ କରିପାର।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨਾਲ ਵਿਆਹਵਾਂਗਾ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਫਾਹੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਹੱਥ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਵੇ ਸੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਇਸ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਤੂੰ ਅੱਜ ਹੀ ਮੇਰਾ ਜਵਾਈ ਬਣ ਜਾਵੇਂਗਾ।

Tamil அவள் அவனுக்குக் கண்ணியாயிருக்கவும், பெலிஸ்தரின் கை அவன்மேல் விழவும், அவளை அவனுக்குக் கொடுப்பேன் என்று சவுல் எண்ணி, தாவீதை நோக்கி: நீ என்னுடைய இரண்டாம் குமாரத்தியினால் இன்று எனக்கு மருமகனாவாய் என்றான்.

వచనము 22

తన సేవకులను పిలిపించి మీరు దావీదుతో రహస్యముగా మాటలాడి రాజు నీయందు ఇష్టము

గలిగియున్నాడు, అతని సేవకులందరును నీయెడల స్నేహముగా నున్నారు, కాబట్టి నీవు రాజునకు

అల్లుడవు కావలెనని చెప్పవలెనని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese আৰু চৌলে তেওঁৰ দাসবোৰক আজ্ঞা দিলে, “গোপনে দায়ূদৰ লগত কথা পাতি এই কথা কোৱা, ‘চাওক, ৰজা আপোনাত সন্তুষ্ট হৈছে, আৰু তেওঁৰ সকলো দাসে আপোনাক ভালপায়। এই হেতুকে আপুনি ৰজাৰ জোঁৱাই হওক’।”

Bengali শৌল তাঁর পদস্থ কর্মচারীদের আদেশ দিলেন, “দায়ূদের সঙ্গে আলাদা করে গোপনভাবে কথা বলবে। তাকে বলবে, ‘রাজার তোমাকে খুব পছন্দ হয়েছে। তাঁর উচ্চপদস্থ কর্মচারীরাও তোমাকে পছন্দ করে। রাজার কন্যাকে তুমি বিয়ে করো।’”

Gujarati શાઉલે પોતાના દરબારીઓને કહ્યું, “તમે ખાનગી રીતે દાઉદને એમ કહો કે, ‘રાજા તારા ઉપર ઘણા પ્રસન્ન છે અને રાજાના બધા અમલદારો પણ તારા પર પ્રેમભાવ રાખે છે. રાજાના જમાંઈ થવા માંટે તારા માંટે આ ખરો સમય છે.’”

Hindi फिर शाऊल ने अपने कर्मचारियों को आज्ञा दी, कि दाऊद से छिपकर ऐसी बातें करो, कि सुन, राजा तुझ से प्रसन्न है, और उसके सब कर्मचारी भी तुझ से प्रेम रखते हैं; इसलिये अब तू राजा का दामाद हो जा।

Kannada ಸೌಲನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನೀವು ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಗುಪ್ತವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿ--ಇಗೋ, ಅರಸನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಾನೆ, ತನ್ನ ಸೇವಕರೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಾರೆ; ಆದದರಿಂದ ಅರಸನ ಅಳಿಯ ನಾಗು ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ശൌൽ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: നിങ്ങൾ സ്വകാര്യമായി ദാവീദിനോടു സംസാരിച്ചു: ഇതാ, രാജാവിന്നു നിന്നെ പ്രിയമാകുന്നു; അവന്റെ ഭൃത്യന്മാർ ഒക്കെയും നിന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു; ആകയാൽ നീ രാജാവിന്റെ മരുമകനായ്തീരണം എന്നു പറവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi शौलाने आपल्या सेवकांना आज्ञा केली की, “दाविदाला आतून असे म्हणा की ‘राजा तुझ्यावर प्रसन्न आहे; त्याचे सर्व सेवक तुझ्यावर प्रेम करतात, तर आता तू राजाचा जावई हो.’”

Oriya ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କୁ ଡାକି କହିଲେ, ଦୁଃସ୍ତ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଚାହୁଁ ଉଦ୍ଧାର କରିବା ପାଇଁ ତୁ ମୋତେ କହୁଅଛୁ ଯେ, 'ରାଜା ଦୁଃସ୍ତକୁ ଅତି ଭଲ ପାଉଛନ୍ତି। ସମାଜରେ ଅଧିକାରୀମାନେ ମଧ୍ୟ ତୁମକୁ ଭଲ ପାଉଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମକୁ ତାଙ୍କର କନ୍ୟାଙ୍କୁ ବିବାହ କରିବା ଉଚିତ।'

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਹੌਲੀ ਜੇਹੇ ਗੱਲ ਕਰੋ ਅਤੇ ਆਖੋ, ਵੇਖ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਰਾਜ਼ੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਹੈ। ਹੁਣ ਤੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜਵਾਈ ਬਣ

Tamil பின்பு சவுல் தன் ஊழியக்காரரைப் பார்த்து: நீங்கள் தாவீதோடே இரகசியமாய்ப் பேசி: இதோ, ராஜா உன்மேல் பிரியமாயிருக்கிறார்; அவருடைய ஊழியக்காரர் எல்லாரும் உம்மைச் சிநேகிக்கிறார்கள்; இப்பொழுதும் நீர் ராஜாவுக்கு மருமகனானால் நலம் என்று சொல்லுங்கள் என்று கற்பித்தான்.

వచనము 23

సౌలు సేవకులు ఆ మాటలనుబట్టి దావీదుతో సంభాషింపగా దావీదు నేను దరిద్రుడనై యెన్నిక

లేనివాడనై యుండగా రాజునకు అల్లుడనగుట స్వల్ప విషయమని మీకు తోచునా? అని వారితో అనగా

Assamese সেয়ে চৌলৰ দাসবোৰে এইসকলো কথা দায়ূদৰ আগত ক'লে, আৰু দায়ূদে ক'লে, “ৰজাৰ জঁৱাই হোৱা সাধাৰণ কথা বুলি তোমালোকে ভাবিছা নে মই দুখীয়া আৰু সামান্যভাৱে সন্মানীয় মানুহ?”

Bengali আধিকারিকরা দায়ূদকে সেইমত সব কিছু বলল। দায়ূদ বললেন, “তুমি কি মনে কর রাজার জামাতা হওয়া সোজা কথা? রাজকন্যার উপযুক্ত টীকাপয়সা খরচ করার সাধ্য আমার নেই। আমি নেহাত একজন সামান্য গরীব ছেলে।”

Gujarati शाउलेना मांलासोअे दाउदेना जाने आ पात नापी, त्यारे दाउडे कहुं, “थुं तमे राजाना जमांई थवानुं अेटलुं सडेलुं मांनो छो डे, मांरा जेवो अेक गरीब अने सामान्य मांलास पछा राजानो जमांई थई शके?”

Hindi तब शाऊल के कर्मचारियों ने दाऊद से ऐसी ही बातें कहीं। परन्तु दाऊद ने कहा, मैं तो निर्धन और तुच्छ मनुष्य हूं, फिर क्या तुम्हारी दृष्टि में राजा का दामाद होना छोटी बात है?

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಸೌಲನ ಸೇವಕರು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ದಾವೀದನ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರು. ಆದರೆ ದಾವೀದನು--ನಾನು ದರಿದ್ರನೂ ಅಲ್ಪನಾಗಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆಗಿರುವಾಗ ನಾನು ಅರಸನಿಗೆ ಅಳಿಯ ನಾಗುವದು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಅಲ್ಪವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆಯೇ ಅಂದನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ ആ വാക്കു ദാവീദിനോടു പറഞ്ഞാറെ ദാവീദ്: രാജാവിന്റെ മരുമകനാകുന്നതു അല്പകാര്യമെന്നു നിങ്ങൾക്കു തോന്നുന്നുവോ? ഞാൻ ദരിദ്രനും എളിയവനും ആകുന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाच्या सेवकांनी दाविदाच्या कानावर हे घातले तेव्हा तो म्हणाला, “मी केवळ निर्धन व तुच्छ असा मनुष्य आहे; राजाचा जावई होणे ही तुमच्या दृष्टीने हलकी गोष्ट आहे काय?”

Oriya ଶାଉଲ ଦାସମାନେ ଏକଥା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଭାବୁଛୁ ରାଜାଙ୍କର ଡାକ୍ତରୀ ହୋଇ ଅତି ସହଜ? ମାତ୍ର ଏତେ ଅଥ ନାହିଁ ଯାହାକି ମୁଁ ରାଜାଙ୍କର ବିଅ ପାଇଁ ଖଜ କରାଉଛି ମୁଁ ଜଣେ ଅତି ସାଧାରଣ ଦରିଦ୍ର ଲୋକ ଓ ମାତ୍ର ଅଳ୍ପ ମାନ୍ୟ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਕਹਿ ਸੁਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ, ਭਲਾ, ਇਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਛੋਟੀ ਜਿਹੀ ਗੱਲ ਦਿੱਸਦੀ ਹੈ ਜੇ ਮੈਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜਵਾਈ ਬਣਾਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਕੰਗਾਲ ਅਤੇ ਤੁੱਛ ਮਨੁੱਖ ਹਾਂ?

Tamil சவுலின் ஊழியக்காரர் இந்த வார்த்தைகளைத் தாவீதின் செவிகள் கேட்கப் பேசினார்கள்; அப்பொழுது தாவீது, நான் ராஜாவுக்கு மருமகனாகிறது லே சா ன கா ரி ய மா ? நா ன் எ ளி ய வ னு ம் , அ ற்ப மா ய் எண்ணப்பட்டவனுமாயிருக்கிறேன் என்றான்.

వచనము 24

సౌలు సేవకులు దావీదు పలికిన మాటలు అతనికి తెలియజేసిరి.

Assamese পাছত চৌলৰ দাস সকলে দাযূদে কোৱা কথাখিনি তেওঁক ক'লে।

Bengali তারা শৌলকে দাযূদের উত্তর জানাল।

Gujarati શાઉલના અમલદારોએ જયારે દાઉદના શબ્દો તેમને કહ્યાં ત્યારે શાઉલે જણાવ્યું,

Hindi जब शाऊल के कर्मचारियों ने उसे बताया, कि दाऊद ने ऐसी ऐसी बातें कहीं।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನ ಸೇವಕರು ಅವನಿಗೆ--ದಾವೀದನು ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿ ದನೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ശൌലിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ: ദാവീദ് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു എന്നു ബോധിപ്പിച്ചു.

Marathi शौलाला त्याच्या सेवकांनी सांगितले की दावीद असे म्हणाला.

Oriya ଶାଉଲର ଦାସମାନେ ଦାଉଦ କ'ଣ କହିଲା ତାହା ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਦਾਉਦ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ

Tamil தாவீது இன்ன இன்னபடி சொன்னான் என்று சவுலின் ஊழியக்காரர் அவனுக்கு அறிவித்தார்கள்.

వచనము 25

అందుకు సౌలు ఫిలిష్తీయులచేత దావీదును పడగొట్టవలెనన్న తాత్పర్యము గలవాడై రాజు ఓలిని కోరక రాజు శత్రువులమీద పగతీర్చుకొనవలెనని ఫిలిష్తీయుల నూరు ముందోళ్లు కోరుచున్నాడని దావీదుతో చెప్పుడనెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে ক'লে, “তোমালোকে দায়ূদক এইদৰে কোৱা, ‘ৰজাই একো যৌতুক নিবিচাৰে, কেৱল ৰজাৰ শত্ৰুবোৰৰ প্ৰতিকাৰ সাধিবৰ কাৰণ পলেষ্টীয়াসকলৰ এশ লিঙ্গাগ্ৰ-চৰ্ম বিচাৰিছে।” এইদৰে চৌলে দায়ূদক ফিলিষ্টীয়াসকলৰ হাতেৰে বধ কৰিবলৈ চিন্তা কৰিলে।

Bengali শৌল তাদের বললেন, “তোমরা দায়ূদকে বলবে, ‘দায়ূদ, রাজকন্যার বিয়েতে কোন টোকপয়সা নেবেন না। শৌল তাঁর শত্ৰুদের শাযস্তা করতে চান। তাই কনের দাম হবে 100 পলেষ্টীয়ের লিঙ্গফুক,’” এটাই ছিল শৌলের গোপন মতলব। সে ভেবেছিল এর ফলে পলেষ্টীয়রা তাকে হত্যা করবে।

Gujarati “તેણે તેમને કહ્યું કે, દાઉદને કહો કે, ‘રાજાને તારી પાસેથી દહેજમાં ફક્ત સો પલિસ્તીઓની ઇન્દ્રીયની ચામડી જ જોઈએ છે તેને તેના દુશ્મનો ઉપર વેર વાળવું છે.’” શાઉલના મનમાં એવું હતું કે, આ રીતે દાઉદ પલિસ્તીને હાથે માર્યો જશે.

Hindi तब शाऊल ने कहा, तुम दाऊद से यों कहो, कि राजा कन्या का मोल तो कुछ नहीं चाहता, केवल पलिशतियों की एक सौ खलडियां चाहता है, कि वह अपने शत्रुओं से पलटा ले। शाऊल की मनसा यह थी, कि पलिशतियों से दाऊद को मरवा डाले।

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನು-- ದಾವೀದ ನನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಿಂದ ಬೀಳಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನೆನಸಿ ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನೀವು ದಾವೀದನಿಗೆ--ಅರಸನು ಯಾವ ತೆರವನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ತನ್ನ ಶತ್ರು ಗಳಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೂರು ಮಂದಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮುಂದೊಗಲನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ശൌൽ: രാജാവിന്റെ ശത്രുക്കൾക്കു പ്രതികാരം ആകുവാൻ തക്കവണ്ണം ഫെലിസ്ത്യരുടെ നൂറു അഗ്രചർമ്മമല്ലാതെ രാജാവു യാതൊരു സ്ത്രീധനവും ആഗ്രഹിക്കുന്നില്ല എന്നിങ്ങനെ നിങ്ങൾ ദാവീദിനോടു

పం యే ణం ఎ న్న క ళ్లి య్ ; యె లి స్తు రు యె క య్ లో డా వి డి ణె
విశ్వాసాన్ని తెలియజేసినట్లుగా కృత్యం చేసినట్లుగా.

Marathi तेव्हा शौल म्हणाला, “तुम्ही दाविदाला जाऊन सांगा की, राजाला हुंडा नको; मात्र राजाच्या शत्रूंचा सूड उगवावा म्हणून त्याला पलिष्ट्यांच्या शंभर अग्रत्वचा हव्या आहेत.” शौलाचा ह्यात असा हेतू होता की अशाने तरी दावीद पलिष्ट्यांच्या हातून पतन पावेल.

Oriya ଶାଉଲ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଏକଥା କହୁ, 'ରାଜା ଗୁହାଁନି ନାହିଁ ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କର ବିଅପାଇଁ ଅଥ ଦିଅ, ସେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ପ୍ରତିଶୋଧ ନବୋକଳୁ ଗୁହାଁନି ଏବଂ ସେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର 100 ସକ୍ବନ୍ତତ ଚମ ଗୁହାଁନି' ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଦାଉଦଙ୍କୁ ନିପାତ କରିବା ପାଇଁ ଶାଉଲଙ୍କର ବିଗୁର ଥିଲା॥

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਆਖੋ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕਿਸੇ ਤਰਾਂ ਦੀ ਵਰੀ ਨਹੀਂ ਮੰਗਦਾ ਸਗੋਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਸੌ ਖਲੜੀਆਂ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਦਲਾ ਲਿਆ ਜਾਵੇ। ਪਰ ਸ਼ਾਊਲ ਇਹ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਜੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਮਰਵਾ ਸੁੱਟਾਂ

Tamil అప్పొబొబ్రుత్తు శవుల: రాజ్ఞా పరిశత్తై విరూంపామల, పెలిస్తరిన్ న్రాన్రు
న్రు ని త్తేతా లక గ్ని ణా ల రా జ్ఞా వి న్ శ త్త్రు రు క్క గ్ని ల త్తీ ల ప మ్రి వా గ్గ
విరూంపమాయిరుక్కీరార్ గన్రు తావీత్తుక్కుశ్ శొసాలలూగ్గగ్గ గన్రుగాన్; తావీతై
పెలిస్తరిన్ కైయిణాల్ విమింపణ్ణువతై శవులైదయ గణ్ణణమాయిరున్దత్తు.

వచనము 26

సౌలు సేవకులు ఆ మాటలు దావీదునకు తెలియజేయగా తాను రాజునకు అల్లుడు కావలెనన్న కోరిక

గలవాడై

Assamese যেতিয়া তেওঁৰ দাসবোৰে দাযূদক এই কথা ক’লে, তেতিয়া দাযূদ ৰজাৰ জঁৱাই হ’বলৈ আনন্দিত হ’ল।

Bengali শৌলের আধিকারিকরা দাযূদকে এ সম্বন্ধে জানাল। দাযূদ রাজার জামাতা হবার সুযোগ পেয়ে খুশী হলেন। সেই জন্যই তিনি সজে সজে কিছু করতে চাইলেন।

Gujarati ઇઉદના અમલદારોએ શાઉલનાં શબ્દો તેને કહ્યાં. ઇઉદે આ પ્રસ્તાવ સર્વ સ્વીકારી લીધો. અને તરત કામ ઉપાડ્યું.

Hindi जब उसके कर्मचारियों ने दाऊद से यह बातें बताईं, तब वह राजा का दामाद होने को प्रसन्न हुआ। जब ब्याह के दिन कुछ रह गए,

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಸೇವಕರು ದಾವೀದನಿಗೆ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅರಸನಿಗೆ ಅಳಿಯನಾಗುವುದು ಅವನಿಗೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿತು.

Malayalam ಟ್ರಯುನ್ದಾಠಿ ಡಾವೀಡೀನಾಽಽ ు ವಾಕ್ಕು ಊರಿಯಿಚ್ಚೆಪ್ಪಾಠಿ ರಾಜಾವೀಠೀ
ಮರೂಮಕನಾಕ್ಕುವಾಠಿ ಡಾವೀಡೀನು ಸುಣ್ಣಾಷಮಾಯಿ;

Marathi त्याच्या चाकरांनी दाविदाला हे सांगितले तेव्हा राजाचा जावई होण्याचे त्याला पसंत पडले. लग्नसराईचे दिवस अजून संपले नव्हते;

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ଦାସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଧରନ୍ତେ ଶୁଣିବାରୁ ଦାଉଦ ରାଜି ହାଇଗେଲେ। ଦାଉଦ ବହୁକ୍ରୋଧ ଶୁଣିବାରୁ ଦେଲେ ଯେ ତାଙ୍କୁ ଏକ ରାଜାଙ୍କର ଡାକ୍ତର ହୋଇପାରିବ ସକ୍ଷମରେ ମିଳିଛି। ତେଣୁ ସେ ହଠାତ୍ ଯଥାକାୟ କଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖੀਆਂ, ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਇਹ ਗੱਲ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜਵਾਈ ਬਣਾਂ। ਦਿਨ ਅਜੇ ਪੂਰੇ ਨਹੀਂ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil அவன் ஊழியக்காரர் தாவீதுக்கு இந்த வார்த்தைகளைச் சொன்னபோது, ராஜாவுக்கு மருமகனாகிறது தாவீதுக்குப் பிரியமாயிருந்தது.

వచనము 27

గడువు దాటకమునుపే లేచి తనవారితో పోయి ఫిలిష్తీయులలో రెండువందల మందిని హతముచేసి వారి ముందోళ్లు తీసికొనివచ్చి రాజునకు అల్లుడగుటకై కావలసిన లెక్క పూర్తిచేసి అప్పగింపగా సౌలు తన కుమార్తెయైన మీకాలును అతనికిచ్చి పెండ్లిచేసెను.

Assamese সেই সময় উকলি যোৱাৰ পূৰ্বে, দাযূদে লোকসকলৰ সৈতে গ'ল, আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ দুশ জনক বধ কৰিলে। বজাৰ জোঁৱাই হ'বৰ কাৰণে তেওঁ সম্পূৰ্ণ দুশ জনৰ লিঞ্জাৰ্শ-চৰ্ম আনি বজাক দিলে। তাতে চৌলে তেওঁৰ লগত নিজ জীয়েক মীখলক বিয়া দিলে।

Bengali দাযূদ তাঁর লোকদের নিয়ে পলেষ্টীয়দের সঙ্গে যুদ্ধ করতে গেলেন। তিনি 200 জন পলেষ্টীয়কে হত্যা করলেন। আর তাদের লিঞ্জত্বক শৌলকে উপহার দিলেন। তাঁকে রাজার জামাতা হবার জন্য, এই মূল্য দিতে হল। শৌলের কন্যা মীখলের সঙ্গে দাযূদের বিয়ে হয়ে গেল।

Gujarati ઇઉઁ અને તેના માંબાસોએ જઈને બ સો પલિસ્તીઓને માંટી નાખ્યા; ઇઉઁ તેમની ઇન્દ્રિયની ચામડી લાવીને રાજાને આપી; જેથી પોતે રાજાનો જમાંઈ થઈ શકે. આથી શાઉલે પોતાની પુત્રી મીખાલ ઇઉઁને પરબાવી.

Hindi तब दाऊद अपने जनों को संग ले कर चला, और पलिश्तियों के दो सौ पुरुषों को मारा; तब दाऊद उनकी खलडियों को ले आया, और वे राजा को गिन गिन कर दी गई, इसलिये कि वह राजा का दामाद हो जाए। और शाऊल ने अपनी बेटी मीकल को उसे ब्याह दिया।

Kannada ಅದದರಿಂದ ನೇಮಿಸಿದ ದಿವಸಗಳು ಈಡೇರುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅವನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂರು ಜನರನ್ನು ಕೊಂದು ಅವರ ಮುಂದೊಗ ಲುಗಳನ್ನು ತಂದು ತಾನು ಅಳಿಯನಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ಪೂಣ ವಾಗಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು. ಆಗ ಸೌಲನು ತನ್ನ ಕುಮಾರತೆ ಯಾದ ವಿಶಾಕಲಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അവധി കഴിയുന്നതിന്നു മുമ്പെ ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും പുറപ്പെട്ടുചെന്നു ഫെലിസ്ത്യരിൽ ഇരുനൂറു പേരെ കൊന്നു, അവരുടെ അഗ്രചർമ്മംകൊണ്ടുവന്നു താൻ രാജാവിന്റെ മരുമകനാകേണ്ടതിന്നു രാജാവിന്നു എണ്ണം കൊടുത്തു. ശൌൽ തന്റെ മകളായ മീഖളിനെ അവന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തു.

Marathi तेव्हा दावीद आपले लोक बरोबर घेऊन गेला व त्याने पलिष्ट्यांचे दोनशे पुरुष मारले; दाविदाने त्यांच्या अग्रत्वचा आपून राजाचा जावई होण्यासाठी त्याला बरोबर मोजून दिल्या; तेव्हा शौलाने आपली कन्या मीखल हिचे त्याच्याशी लग्न करून दिले.

Oriya ଦାଉଦ ଓ ତା'ର ଲୋକମାନେ ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ବାହାରିଲେ। ସମାନେ ଦକ୍ଷୁଦ୍ଧକଣ୍ଠ ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ। ଦାଉଦ 200 ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କର ସକ୍ଷୁଦ୍ଧତ ଚମ ଆଣିଲେ ଏବଂ ଶାଉଲଙ୍କୁ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ଏପରି କଲେ କାରଣ ସେ ଚୁଡ଼ିଥିଲେ ରାଜାଙ୍କର ଡ୍ଠାଇଁ ହବୋପାଇଁ ଶାଉଲ ତାଙ୍କର କନ୍ୟା ମୀଖାଲଙ୍କୁ ଦାଉଦ ସହ ବିବାହ ଦେଲେ।

Punjabi ਕਿ ਦਾਉਦ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਦੋ ਸੌ ਫਲਿਸਤੀ ਮਾਰੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਖਲੜੀਆਂ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਸਾਰਾ ਲੇਖਾ ਪੂਰਾ ਕਰਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧਰ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜਵਾਈ ਬਣੇ ਤਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪੀ ਮੀਕਲ ਉਹ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਦਿੱਤੀ।

Tamil அதற்குக் குறித்த நாட்கள் நிறைவேறுமுன்னே, தாவீது எழுந்தது, தன் மனுஷரைக் கூட்டிக்கொண்டுபோய், பெலிஸ்தரில் இருநூறுபேரை வெட்டி, அவர்கள் நுனித்தோல்களைக் கொண்டு வந்து, நான் ராஜாவுக்கு மருமகனாகும்படிக்கு, அவைகளை ராஜாவுக்கு எண்ணிச் செலுத்தினான்; அப்பொழுது சவுல் தன் குமாரத்தியாகிய மீகாளை அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுத்தான்.

వచనము 28

యెహోవా దావీదునకు తోడుగా నుండుటయు, తన కుమార్తెయైన మీకాలు అతని ప్రేమించుటయు

సౌలు చూచి

Assamese চৌলে দেখিলে আৰু বুজিলে যে, যিহোৱা দায়ূদৰ লগত আছিল আৰু তেওঁৰ ছোৱালী মীখলে তেওঁক প্ৰেম কৰিছিল।

Bengali শৌল বুঝতে পারলেন, প্রভু দায়ূদের সহায়। তিনি বুঝতে পারলেন মীখল দায়ূদকে ভালবাসে।

Gujarati શાઉલે જોયું કે, યહોવા દાઉદની સાથે છે, વળી તેની પુત્રી મીખાલ પણ તેના પ્રેમમાં પડી છે,

Hindi जब शाऊल ने देखा, और निश्चय किया कि यहोवा दाऊद के साथ है, और मेरी बेटी मीकल उस से प्रेम रखती है,

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆಂದೂ ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಮೀಕಲಳು ಅವನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದ್ದಾಳೆಂದೂ ಸೌಲನು ತಿಳುಕೊಂಡನು;

Malayalam യഹോവ ദാവീദിനോടുകൂടെ ഉണ്ടെന്നും ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖൽ അവനെ സ്നേഹിച്ചു എന്നും ശൌൽ കണ്ടറിഞ്ഞപ്പോൾ,

Marathi हे पाहून शौलाच्या लक्षात आले की परमेश्वर दाविदाच्या बरोबर आहे; आणि त्याची कन्या मीखल हिचे त्याच्यावर प्रेम जडले.

Oriya ଶାଉଲ ଦେଖିଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି। ଶାଉଲ ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲେ ଯେ ତାଙ୍କର କନ୍ୟା ମୀଖଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରୁଅଛି।

Punjabi ਇਹ ਵੇਖ ਕੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਜਾਤਾ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸੰਗ ਹੈ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਕਰਦੀ ਸੀ

Tamil கர்த்தர் தாவீதோடிருக்கிறார் என்று சவுல் கண்டறிந்துகொண்டான்; சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாளும் அவனை நேசித்தாள்.

వచనము 29

దావీదునకు మరి యొక్కవగా భయపడి, యెల్లప్పుడును దావీదు మీద విరోధముగా ఉండెను.

Assamese পাইত চৌল দায়ূদলৈ অধিক বেছি ভয় কৰিবলৈ ধৰিলে। এইদৰে চৌল সদায় দায়ূদৰ শত্ৰু হৈ থাকিল।

Bengali তাই শৌল দায়ূদকে আরও বেশী ভয় প্রেয়ে গেলেন এবং সারাজীবন তাঁর শত্রু হিসেবে রয়ে গেলেন।

Gujarati આથી તે દાઉદથી વધુને વધુ ડરવા લાગ્યો અને તેનો જીવનભર દુશ્મન બની ગયો.

Hindi तब शाऊल दाऊद से और भी डर गया। और शाऊल सदा के लिये दाऊद का बैरी बन गया॥

Kannada ಸೌಲನು ದಾವೀದನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಭಯಪಟ್ಟನು; ಸೌಲನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡದೆ ದಾವೀದನಿಗೆ ಶತ್ರುವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ശൌൽ ദാവീദിനെ പിന്നെയും അധികം ഭയപ്പെട്ടു; ശൌൽ ദാവീദിന്റെ നിത്യശത്രുവായ്തീർന്നു.

Marathi तेव्हा दाविदाचा शौलाला अधिकच धाक वाटू लागला, आणि तो दाविदाचा कायमचा वैरी बनला.

Oriya ତେଣୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅଧିକ ଭୟ କଲେ। ଶାଉଲ ସର୍ବଦା ଦାଉଦଙ୍କର ବିରୋଧୀ ହୋଇ ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾਉਦ ਕੋਲੋਂ ਵਧੀਕ ਡਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾਉਦ ਦਾ ਸਦਾ ਦਾ ਵੈਰੀ ਬਣ ਗਿਆ



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese সেয়ে যোনাথনে দায়ূদক ক'লে, “মোৰ পিতৃ চৌলে আপোনাক বধ কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছে। সেয়ে বাতিপুৱা নিজে সাৱধান থাকিব, আৰু গোপন ঠাইত নিজে লুকাই থাকিব।

Bengali য়োনাথন দায়ূদকে সাবধান করে বলল, “সাবধান! শৌল তোমাকে মারবার সুযোগ খুঁজছে। সকাল বেলা মাঠে গিয়ে লুকিয়ে থেকো।

Gujarati તેથી તેણે દાઉદને ચેતવ્યો કે, “મારા પિતા શાઉલ તારો જીવ લેવાની તક શોધે છે, માંટે આવતી કાલે સવારે સાવધાન રહેજે; કોઈ ગુપ્ત જગ્યાએ છુપાઈ રહેજે.

Hindi और योनातन ने दाऊद को बताया, कि मेरा पिता तुझे मरवा डालना चाहता है; इसलिये तू बिहान को सावधान रहना, और किसी गुप्त स्थान में बैठा हुआ छिपा रहना;

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿ ಸುತ್ತಿದ್ದನು; ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೌಲನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಹುಡುಕುತ್ತಾನೆ; ನೀನು ನಾಳೆ ಬೆಳಗಿನವರೆಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆ ಯಾಗಿದ್ದು ಮರೆಯಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೋ.

Malayalam എങ്കിലും ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാനും ദാവീദിനോടു വളരെ ഇഷ്ടമായിരുന്നതുകൊണ്ടു യോനാഥാൻ ദാവീദിനോടു: എന്റെ അപ്പനായ ശൌൽ നിന്നെ കൊല്ലുവാൻ നോക്കുന്നു; ആകയാൽ നീ രാവിലെ സൂക്ഷിച്ചു ഗൂഢമായൊരു സ്ഥലത്തു ഒളിച്ചുപാർക്ക.

Marathi म्हणून योनाथानाने दाविदाला सांगितले की, “माझा बाप शौल तुला मारून टाकायला पाहत आहे; तर तू सकाळपर्यंत सावध होऊन एखाद्या गुप्त स्थळी लपून राहा.

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସତକ କରାଇ କହିଲା, ମାରେ ପିତା ତୁମକୁ ମାରିବାକୁ ଚାହୁଁଛି। ତୁମେ ପ୍ରାତଃକାଳ ରେ ସାବଧାନ ସହକାରେ କୌଣସି ଜାଗା ରେ ଲୁଚି ରହୁ।

Punjabi ਸੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਤੈਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਸੇ ਹੁਣ ਪਰਭਾਤ ਤੀਕਰ ਤੂੰ ਚੁਕੰਨਾ ਰਹੁ ਤੇ ਕਿਸੇ ਓਹਲੇ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕ ਕੇ ਆਪ ਨੂੰ ਛਿਪਾ

Tamil சவுலின் குமாரனாகிய யோனத்தானோ, தாவீதின்மேல் மிகவும் பிரியமாயிருந்தான்; அதனால் யோனத்தான் தாவீதுக்கு அதை அறிவித்து: என் தகப்பனாகிய சவுல் உம்மைக் கொன்று போட வகைதேடுகிறார்; இப்போதும் நாளைக்காலை மே நீர் எச்சரிக்கையாயிருந்து, மறைவான இடத்தில் ஒளித்துக்கொண்டிரும்.

వచనము 3

నేను వచ్చి నీవు ఉన్న చేనిలో నా తండ్రియొద్ద నిలిచి నిన్నుగూర్చి అతనితో మాటలాడిన తరువాత

నిన్నుగూర్చి నాకేమైన తెలిసినయెడల దానిని నీతో తెలియజెప్పుదుననెను.

Assamese তাৰ পাছত যোনাথনে তেওঁৰ পিতৃ চৌলৰ আগত দায়ূদৰ বিষয়ে ভাল কথাবোৰ ক'লে, “ৰজাৰ দাস দায়ূদৰ বিৰুদ্ধে ৰজাই পাপ নকৰক, কাৰণ তেওঁ আপোনাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰা নাই, আৰু তেওঁৰ সকলো কৰ্ম আপোনাৰ পক্ষে অতি মঙ্গলজনক।

Bengali পিতাৰ সঙ্গৈ যোনাথন কথা বলতে লাগল। সে দায়ূদের গুণগান করল। সে পিতাকে বলল, “তুমি হচ্ছে রাজা। দায়ূদ তোমার দাস। সে তোমার কোন ক্ষতি করে নি, সুতরাং তার প্রতি তুমি অন্যায় ব্যবহার করো না। সে তো সর্বদা তোমার ভালই করেছে।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે યોનાથાને શાઉલ આગળ દાઉદની પ્રશંસા કરતાં કહ્યું, “મુરબી, તમારે તમારા જમાંઈ અને સેવક દાઉદને અન્યાય ન કરવો જોઈએ. તેણે તમારું કંઈ બગાડ્યું નથી, તેણે જે કંઈ કર્યું છે તેનાથી તો તમને લાભ જ થયો છે.

Hindi और योनातन ने अपने पिता शाऊल से दाऊद की प्रशंसा करके उस से कहा, कि हे राजा, अपने दास दाऊद का अपराधी न हो; क्योंकि उसने तेरा कुछ अपराध नहीं किया, वरन उसके सब काम तेरे बहुत हित के हैं;

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಯೋನಾತಾನನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೌಲನ ಸಂಗಡ ದಾವೀದನನ್ನು ಕುರಿತು ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾತನಾಡಿ ಅವನಿಗೆ--ಅರಸನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡದೆ ಇರಲಿ, ಅವನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಲಿಲ್ಲ; ಅವನ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ನಿನಗೆ ಬಹಳ ಉತ್ತಮವಾಗಿವೆ;

Malayalam അങ്ങനെ യോനാഥാൻ തന്റെ അച്ഛനായ ശൌലിനോടു ദാവീദിനെക്കുറിച്ചു ഗുണമായി സംസാരിച്ചുപറഞ്ഞതു: രാജാവു തന്റെ ഭൃത്യനായ ദാവീദിനോടു ദോഷം ചെയ്യരുതേ; അവൻ നിന്നോടു ദോഷം ചെയ്തിട്ടില്ല; അവന്റെ പ്രവൃത്തികൾ നിനക്കു ഏറ്റവും ഗുണകരമായിരുന്നതേയുള്ളൂ.

Marathi योनाथानाने आपला बाप शौल ह्याच्याकडे दाविदाची प्रशंसा करून म्हटले की, “राजाने आपला दास दावीद ह्याच्याविरुद्ध अपराध करू नये. कारण त्याने आपला काही अपराध केला नाही, उलट त्याची सर्व कामे आपल्या हिताची झाली आहेत.

Oriya ଯୋନାଥନ ତାଙ୍କର ପିତା ଶାଉଲଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଲେ। ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଭଲକଥା ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ। ଯୋନାଥନ କହିଲେ, ମହାରାଜ ଆପଣା ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ପାପ କରନ୍ତୁକ୍ତ ନାହିଁ। କାରଣ ସେ ଆପଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ପାପ କରିନାହିଁ। ତା'ର ସମସ୍ତ କମ ଆପଣଙ୍କ ପକ୍ଷ ରେ ଅତି ମଙ୍ଗଳଜନକ ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਸੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਸ਼ਾਊਲ ਕੋਲ ਦਾਊਦ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਊਦ ਨਾਲ ਪਾਪ ਨਾ ਕਰੇ। ਉਸ ਨੇ ਤੇਰਾ ਕੁਝ ਪਾਪ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸਗੋਂ ਉਸ ਦੇ ਕੰਮ ਤੇਰੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ

Tamil అప్పడయే యోనత్తాన్ తన్ తకప్పనాకియ శవులొడే తావీతుక్కాక నలమాయ్ ప్ బేసి, రాజా తమ్మడైయ అడియానాకియ తావీతుక్కు విరోతమాయ్ ప్ బావన్రొసెయ్ యాతిరుప్పారాక; అవన్ ఉమక్కు విరోతమాకప్పావన్రొసెయ్ వులై; అవన్ సెయ్ కెకక్కు ఉమక్కు మెత్త ఉపయోకమాయ్ యిరుక్కిరతే.

వచనము 5

అతడు ప్రాణమునకు తెగించి ఆ ఫిలిష్తీయుని చంపగా యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల కందరికి గొప్ప

రక్షణ కలుగజేసెను; అది నీవే చూచి సంతోషించితివి గదా; నిష్కారణముగా దావీదును చంపి

నిరపరాధియొక్క ప్రాణము తీసి నీవెందుకు పాపము చేయుదువని మనవి చేయగా

Assamese తెఊ నిజ ప్రాణ హతత లై పలెణ్ణీయార మహావీరక బధ కరిలె, ఆరూ యిహోరై సకలొ ఐశాయెలబ కారణె జయ కఠియై ఆనిలె। ఐఐ సకలొ దెఠి ఆపూని ఆనంద కరిఠిలె। తెనెహలె కియ ఆపూని కొనొ కారణ నొహోరొకె దాయూదక బధ కరి నిర్దొషీర తెజర విరూద్ధె పాప కరివ ఖుజిఠె?”

Bengali పలెణ్ణీయకె హత్యా కరతె గియె సె తార జీవన విపన్న కరెఠిలె। ఆర ప్రభు ఐశాయెలీయదెర జన్య మహావిజయ ఐనెఠిలెనె। తుమి శ్చచక్ష్మె ఐసవ దెఠెఠిలె, తుమి ఖుశిఊ హయెఠిలె। తాహలె కెన తుమి దాయూదకె మారతె ఠాఊ? సె నిర్దొష। తాకె మెరె యెలార కొన కారణఐ దెఠిఠి నా।”

Gujarati తెఊ పొతానొ ఖ్రువ ఖొమమం మూకీనె పేలా పలిస్తీనె మార్యొ టొ అనె యటొవాయె టసూఅలెనె మొటొ విజయ అపాయొ టొ అ ఖొఠనె తమె పరా ఆనంద పామ్యా టొ। తొ పఠి అకె నిదొఠ్ఠ మంఠ్రాసనె ఠా మొఠె అన్యాయ కరవొ అనె వగార కారటొ ఠా మొఠె టాఊఠెనె మారీ నాఠవొ?”

Hindi उसने अपने प्राण पर खेलकर उस पलिशती को मार डाला, और यहोवा ने समस्त इस्राएलियों की बड़ी जय कराई। इसे देखकर तू आनन्दित हुआ था; और तू दाऊद को अकारण मारकर निर्दोष के खून का पापी क्यों बने?

Kannada अवनु तन्न प्रानवन्नु तन्न क्यैयल्लि हिडुकुण्डु फिलिष्ठीयनन्नु कुण्डनु. कत नु वल्ला इस्त्रायैलीगैरैस्वरु दौड्ढे रक्खणे यन्नुण्ठु माडिदनु. नीनो नोडि सन्तुलैष पळ्ळि; एग करणविल्लुद द्दोवैदनन्नु कुण्डु निरपराधिय रक्कुकु विरुदुवगि प्पाषवन्नु माडुवदु योके अन्दनु.

Malayalam ఆ వ న్ణి త గ్గె ఖీ వ గె ఊ పే క్షి ఖ్చు కెం గ ణ్ణె ణ్ణొ ఆ డె లి స్తు గె సంఘ రి క్కె యుం. ఆ ణ్ణ గె య డె వ ఐ ణ్ణొ యి స్త్రొ యె లి గ్గుం. వ లి యొ రు ర క్ష వ రు ణ్ణు క్కె యుం. డె య్ త ణ్ణు; గ్గి ఆ ణ్ణు క ణ్ణు స గ్గె ణ్ణొ ఖ్చు.

ആകയാൽ നീ വെറുതെ ദാവീദിനെ കൊന്നു കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തം ചൊരിഞ്ഞു പാപം ചെയ്യുന്നതു എന്തിന്നു?

Marathi कारण त्याने आपले शिर हातावर घेऊन त्या पलिष्ट्याचा संहार केला आणि परमेश्वराने इस्राएलाचा मोठा उद्धार केला हे पाहून आपणाला आनंद झाला; असे आहे तर आपण दाविदाला विनाकारण मारून निर्दोष रक्त सांडण्याचे पाप का करता?”

Oriya ସେ ଆପଣା ପ୍ରାଣକକୁଟ ବିପଦ ରେ ପକାଇ ପଲେଷ୍ଟାୟକକୁଟ ହତ୍ୟା କଲା। ସେଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମକୁଟଦାୟ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନିମନ୍ତେ ମହା ବିଜୟ ସାଧନ କଲେ। ଆପଣ ତାହା ଦେଖି ଆନନ୍ଦ କରିଥିଲେ। ଏବେ ଆପଣ ବିନା କାରଣ ରେ ଦାଉଦକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିବେ କାହିଁକି? ସେ ନିର୍ଦ୍ଦ ଦୋଷ, ତାକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିବାର କିଛି କାରଣ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਆਪਣੀ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਧਰੀ ਅਤੇ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਵੱਢਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਵੱਡੀ ਫਤਹ ਬਖਸ਼ੀ ਅਤੇ ਤੈਂ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਪਰਸੰਨ ਹੋਇਆ। ਫੇਰ ਤੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਬੇਦੋਸ਼ੇ ਦੇ ਲਹੂ ਦਾ ਪਾਪ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਕਾਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਾਰਨ ਨੂੰ ਲੇਚਦਾ ਹੈਂ?

Tamil அவன் தன் பிராணனைத் தன் கையிலே வைத்துக்கொண்டு, அந்தப் பெலிஸ்தனைக் கொன்றதினாலே, கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்கெல்லாம் பெரிய இரட்சிப்பைக் கட்டளையிட்டதை நீர் கண்டு, சந்தோஷப்பட்டீரே; இப்போதும் முகாந்தர மில்லாமல் தாவீதைக் கொல்லுகிற தினால், குற்ற மில்லாத இரத்தத்திற்கு விரோதமாக நீர் பாவஞ்செய்வானேன் என்றான்.

వచనము 6

సౌలు యోనాతాను చెప్పిన మాట ఆలకించి యోహోవా జీవముతోడు అతనికి మరణ శిక్ష విధింపనని

ప్రమాణము చేసెను.

Assamese চৌলে যোনাথনৰ কথা শুনি শপত খাই ক’লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, তেওঁক বধ কৰা নহ’ব।”

Bengali শৌল যোনাথনের কথা শুনলেন। শুনে তিনি প্রতিজ্ঞা করে বললেন, “যেমন প্রভুর অস্তিত্ব নিশ্চিত তেমনই নিশ্চিত হও যে দায়ূদকে হত্যা করা হবে না।”

Gujarati આખરે શાઉલ તેની સાથે સંમત થયો અને યહોવાના નામે પ્રતિજ્ઞા કરી કે, “માંરે દાઉદને માંરી નાખવો નહિ.”

Hindi तब शाऊल ने योनातन की बात मानकर यह शपथ खाई, कि यहोवा के जीवन की शपथ, दाऊद मार डाला न जाएगा।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಯೋನಾತಾನನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ--ಕತ ನಾಣೆ ಅವನುಕೊಲೆಯಾಗುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam యోనామాന്റെ వాక్కు కేట్రు: యహోవయాణ ఆవణె
కొల్లుకయిల్లు ఎణ్ణు శొలొల్ సుత్యం ఁఁఁయ్తు.

Marathi शौलाने योनाथानाचे म्हणणे मान्य केले; त्याने आणभाक करून म्हटले, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, त्याला जिवे मारायचे नाही.”

Oriya ଶାଉଲ ଯୋନାଥାନର କଥା ଶୁଣିଲେ ଓ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ। ସେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ସେ ମରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਸੌਂ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂ, ਉਹ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil శ ఖ ల్ యో న త్త ణు డె య సె సా ల్లై క్ కే డ్డ : అ వ న్
కొ డై సె య్ య ప్ప డ్డ వ త్రి ల్లై ం గ ణ్ణు క ర్త త్త రు డె య జ్జీ వ నై క్ కొ క్కా ణ్డ
అ ణ్ణ యి డ్డ ం.

వచనము 7

అప్పుడు యోనాతాను దావీదును పిలుచుకొని పోయి ఆ సంగతులన్నియు అతనికి తెలియజేసి

దావీదును సౌలునొద్దకు తీసికొనిరాగా దావీదు మునుపటిలాగున అతని సన్నిధిని ఉండెను.

Assamese యోనాథనే దాయూదక మాతి ఆని సెహే సకలొ కథా తెఱక జనాలె। ఆఱ్ఱ
యోనాథనే దాయూదక ఠొలబ ఓఠబొలె ఆనిలె; తాతె తెఱక ఆగబ దబె తెఱక సన్ముఖత థాకెల।

Bengali యోనాథన దాయూదకె డెకె సబ బలల| సె దాయూదకె శొలైలెర్ కాఱ్ఱె డెకె ఆనల| తాహే
దాయూద ఆగెర్ మతహే శొలైలెర్ కాఱ్ఱె థెకె గెలెన|

Gujarati యోనాథానే డాఱ్ఱెనే డొలొవీనే ఆ డఘీ వాత కఠీ సఱ్ఱలొవీ. పఱి తేనే ఠాఱ్ఱెల పాసె
గఱ్ఱ గయొ. డాఱ్ఱె కఠి పఠెలొనీ మొఱ్ఱె రాజానీ సెవొ కఠవొ లొయొ.

Hindi तब योनातन ने दाऊद को बुलाकर ये समस्त बातें उसको बताईं। फिर योनातन दाऊद को
शाऊल के पास ले गया, और वह पहिले की नाईं उसके साम्हने रहने लगा ॥

Kannada ఆగ యొనాతా నను దావీదనన్ను కరెదు ఆ మాతుగళన్నెల్లా అవనిగె తిళిసి
దావీదనన్ను సొలన బళిగె కర తందను; అవను ముంఱిన హాగెయే అవన బళియెల్లి ఇద్దను.

Malayalam పిణెన యోనామాంబె డావీడిణెన విఱ్ఱిఱ్ఱు కార్కమెల్లొం ఆరియిఱ్ఱు.
యోనామాంబె డావీడిణెన శొలొలిణెం ఆసుకలె కెకొణ్ణువణ్ణు; ఆవణె
మొగ్గిలణెఠ్ఠొలె ఆవణెం సొగ్గియియిలెణెణెయ్యం ఁఁఁయ్తు.

Marathi योनाथानाने दाविदाला बोलावून आणून ह्या सगळ्या गोष्टी सांगितल्या; मग योनाथानाने
दाविदाला शौलाकडे नेले; आणि तो पूर्वीप्रमाणे शौलाच्या तैनातीस राहिला.

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କକୁ ଡାକିଲା ଓ ତାଙ୍କୁ ସମସ୍ତ କଥା ଶୁଣାଣାଇଲା। ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କକୁ
ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲା, ତହିଁରେ ଦାଉଦ ପୁରପରି ଶାଉଲଙ୍କ ପାଖ ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਸਾਉਲ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਅੱਗੇ ਵਾਂਙੂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹਿਣ ਲੱਗਾ।।

Tamil பின்பு யோனத்தான் தாவீதை அழைத்து, அந்த வார்த்தைகளையெல்லாம் அவனுக்கு அறிவித்து, அவனைச் சவுலண்டையிலே கூட்டிக்கொண்டுபோய் விட்டான்; அப்படியே அவன் முன் போலவே அவனுடைய சமூகத்தில் இருந்தான்.

వచనము 8

తరువాత యుద్ధము సంభవించినప్పుడు దావీదు బయలుదేరి ఫిలిష్తీయులతో యుద్ధముచేసి వారిని

ఓడించి వెనుకకు పారదోలి గొప్ప వధచేయగా

Assamese তাৰ পাছত পুনৰায় যুদ্ধ হ'ল, দায়ূদে বাহিৰলৈ ওলাই গৈ পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি তেওঁলোকৰ মাজত মহাসংহাৰ কৰিলে; তাতে তেওঁৰ সন্মুখৰ পৰা তেওঁলোক পলাই গ'ল।

Bengali আবার যুদ্ধ শুরু হল। দায়ূদ পলেষ্টীয়দের সঙ্গে লড়াতে গেলেন। তিনি তাদের হারিয়ে দিলেন। তারা পালিয়ে গেল।

Gujarati તે પછી ટૂંક સમયમાં ફરી યદ્ધ ફાટી નીકળ્યું. અને દાઉદે પલિસ્તીઓ ઉપર હુમલો કર્યો; અને તેમને એવા હરાવ્યા કે, તેઓ જીવ લઈને ભાગ્યાં.

Hindi तब फिर लड़ाई होने लगी; और दाऊद जा कर पलिश्तियों से लड़ा, और उन्हें बड़ी मार से मारा, और वे उसके साम्हने से भाग गए।

Kannada ಅದರ ತಿರಿಗಿ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾ ಯಿತು; ಆಗ ದಾವೀದನು ಹೋಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರ ದಿಂದ ಹೊಡೆದನು; ಅವರು ಅವನ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെയും യുദ്ധം ഉണ്ടായാറെ ദാവീദ് പുറപ്പെട്ടു ഫെലിസ്ത്യരോടു പടവെട്ടി അവരെ കുറിയമായി തോല്പിച്ചു. അവർ അവന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി.

Marathi इकडे युद्ध पुन्हा सुरू झाले तेव्हा दाविदाने जाऊन पलिष्ट्यांशी युद्ध केले, त्यांचा मोठा संहार केला व ते त्याच्यापुढून पळून गेले.

Oriya ପଦ୍ମନବୀର ଯଦ୍ଧୁଦ୍ଧ ହେଲା ତହିଁରେ ଦାଉଦ ବାହାରି ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯଦ୍ଧୁଦ୍ଧ କଲେ, ସେ ଏବେ ଜାଣେ ରେ ଆଦାତ କଲେ ଯେ, ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଭୟ ରେ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਲੜਾਈ ਹੋਈ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਵਾਢ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਸ ਗਏ

Tamil மறுபடியும் ஒரு யுத்தம் உண்டாயிற்று; அப்பொழுது தாவீது புறப்பட்டுப் போய், பெலிஸ்தரோடே யுத்தம்பண்ணி, அவர்களுக்கும் மகா

శ ఙ్కా ర మ్ప ణ్ణణి నా త్రి ణా ల్ అ వ ర్క గ్ల అ వ ణ్ణు క్త్ర మ్ప ణ్పా క మ్ప రిన్దోడిప్పోనానాగ్ల.

వచనము 9

యెహోవా యొద్దనుండి దురాత్మ సౌలుమీదికి వచ్చెను. సౌలు ఈటెచేత పట్టుకొని యింట కూర్చుండి యుండెను. దావీదు సితారా వాయింపుచుండగా

Assamese యి సమయత చోలె యాఠి హాతత లై నిజబ ఘబత బహి ఆఱ్ఱిల, ఆఱ్ఱ దాయూదె బాదా బజాఱి ఆఱ్ఱిల, సెఱి సమయత యిహోరార బర బా అహా ఁటా అనిఱ్ఱికాబక ఆఱ్ఱాఱి తెఱ్ఱత శ్చితి ల'లె।

Bengali కిన్దు బ్రభూర కాఱ్ఱ తేకె ఁక ద్ఱుఱ్ఱె ఆఱ్ఱా శోలెర ఁపర ఁల। తిని ఘరె బసెఱ్ఱిలెన। తొర హాతె ఱ్ఱిల బల్లమ। దాయూద బీగా బాజాఱ్ఱిలెన।

Gujarati అఁక ఁవసె యాఱ్ఱె పొతానా ఘరమాం ఁఁటా ఁఁటా ఁఱ్ఱెనుం పఱాపాఁన సాంఱఱి రఱ్ఱా ఁటా యారె తేనా ఁథమాం తేనా ఱాఱా ఁటా. అఱానక తేనా పర ఁటాపా తరఱ్ఱి ఁఱ్ఱ ఆఱ్ఱాం ఆఱ్ఱాం; అనె యాఱ్ఱెమాం ప్రఁఱ్ఱెయొ.

Hindi और जब शाऊल हाथ में भाला लिए हुए घर में बैठा था; और दाऊद हाथ से बजा रहा था, तब यहोवा की ओर से एक दुष्ट आत्मा शाऊल पर चढ़ा।

Kannada సౌలను తన్న క్యేయల్లి ఈటియన్ను హిడిదు తన్న మనెయ్యోళగే కుళితరువగా కత నింద కళుహిసల్పట్ట దురాత్మవు అవన మేలే బంతు; దావీదను తన్న క్యేయింద (కిన్నరి) బారిసుత్తిద్దను.

Malayalam య ఱో వ యుఁస ప కలె ని గ్గు ఱు రా ఠా వు పి నె న యుం ఁలె లి న్ఱె మె లె వ గ్గు; ఆ వ న్ఱె క ఱ్ఱి లె కు గ్గు వుం పి ఁ ఱ్ఱి త న్ఱె ఆ ర మ గ ఱి లె ఱ్ఱ రి కలె యా ఱి రు గ్గు; ఱా వీ ఱ్ఱ కి గ్గు రం వా ఱ్ఱి ఱ్ఱె కలె గా ఱి రు గ్గు.

Marathi शौल हाती भाला घेऊन आपल्या मंदिरात बसला असून दावीद त्याच्यापुढे वाद्य वाजवत असता परमेश्वराकडील दुरात्मा शौलाच्या ठायी संचरला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏକ ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଶାଉଲଙ୍କ ଉପରକୁଳୁଟ ଆସିଲା। ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ନିଜ ଗୁହ୍ନ ରେ ବସିଥିଲେ। ଶାଉଲ ହାତ ରେ ବନ୍ଧୁ ଧରିଥିଲେ। ଦାଉଦ ଆପଣା ହସ୍ତ ରେ ବାଦ୍ୟ ବଜାଉ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸਾਂਗ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਫੜ ਕੇ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਹੱਥ ਨਾਲ ਵਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ।

Tamil కర్తతరాల విడప్పట్ట పొల్లత ఆవి శవులినమేల్ వந்தత్తు; అవన్ తన్ వీట్టిల్ ఁడ్కార్తత్తు, తన్ ఱ్ఱ్ఱియెక కెకయిలే పిడిత్తుక్కొకొణ్ణిఱ్ఱున్దాన్; తావీత్తు తన్ కెకయినాలే శరమణ్డలం వాశిత్తాన్.

వచనము 10

సౌలు ఒకే దెబ్బతో దావీదును గోడకు పొడుచుచున్న తాత్పర్యము గలిగి యీటె విసిరెను. దావీదు

అతని యెదుటనుండి తప్పించుకొనినందున ఈటె గోడకు నాటగా దావీదు ఆ రాత్రియందు

తప్పించుకొని పారిపోయెను.

Assamese చోలే యాఠిబె దాయూదక బెబర సైతె శాలిబొలె చెష్టా కబిలె, కిస్తి తెఱ్ఱే చోలబ సన్నుఖర పరా ఆతరి యోరాత, తెఱ్ఱే యాఠి బెబత సోమాలె। దాయూద పలాఱి గై సెఱి బాతి బమ్కా పాలె।

Bengali శోల బల్లమ డ్డె దాయూదకె దెఱియాలె గొఱ్ఱె దితె గెలెన, కిస్తి దాయూద లాఫ దియె సరె గెలెన| బల్లమ ఫసకె గియె దెఱియాలె బిఱ్ఱె గెల| సెఱి రాత్రె దాయూద పాలియె గెలెన|

Gujarati అనే ఠాఱిలె ఠాఱిలె పోతానా ఠాఱిలె వడె ఠాఱిలె సఱ్ఱె జడి ఠెవనో ప్రయల కర్యో; పఱా ఠాఱిలె ఠా యుకావ్యో అనే ఠాఱిలెనో ఠాఱిలె ఠాఱిలె పేసి గయో; అ రాత్రె ఠాఱిలె ల్యాఠి ఠాఱిలె గయో.

Hindi और शाऊल ने चाहा, कि दाऊद को ऐसा मारे कि भाला उसे बेघते हुए भीत में धंस जाए; परन्तु दाऊद शाऊल के साम्हने से ऐसा हट गया कि भाला जा कर भीत ही में धंस गया। और दाऊद भागा, और उस रात को बच गया।

Kannada ఆగ సౌలను దావీదనున్న ఈటియింద గోడకే హత్తికొక్కవ హాగే హోడయబేకేందు యత్నిసినను; ఆదరే ఇవను సౌలన ఎదురినింద తప్పిసికొండను. ఈటియ గోడయల్ల హత్తి కొక్కవంతే అవను హోడదను. దావీదను ఆ రాత్రియల్ల ఓడిహోగి తప్పిసికొండను.

Malayalam ఠాఱిలె ఠాఱిలె పోతానా ఠాఱిలె వడె ఠాఱిలె సఱ్ఱె జడి ఠెవనో ప్రయల కర్యో; పఱా ఠాఱిలె ఠా యుకావ్యో అనే ఠాఱిలెనో ఠాఱిలె ఠాఱిలె పేసి గయో; అ రాత్రె ఠాఱిలె ల్యాఠి ఠాఱిలె గయో.

Marathi దావిదాలా మాల్యానే మోసకూన త్యాలా మిఠిశీ ఖిఱావె అసా శౌలనే ప్రయల కేలా, పణ తో శౌలాపుడూన నెసడూన గేలా వ మాలా మిఠిత ఘసూన రాహిలా; తెఱ్ఱా త్యా రాత్రీ దావీద పలాయన కరూన నెసడూన గేలా.

Oriya ఠాఱిలె ఠాఱిలె పోతానా ఠాఱిలె వడె ఠాఱిలె సఱ్ఱె జడి ఠెవనో ప్రయల కర్యో; పఱా ఠాఱిలె ఠా యుకావ్యో అనే ఠాఱిలెనో ఠాఱిలె ఠాఱిలె పేసి గయో; అ రాత్రె ఠాఱిలె ల్యాఠి ఠాఱిలె గయో.

Punjabi ఠాఱిలె ఠాఱిలె పోతానా ఠాఱిలె వడె ఠాఱిలె సఱ్ఱె జడి ఠెవనో ప్రయల కర్యో; పఱా ఠాఱిలె ఠా యుకావ్యో అనే ఠాఱిలెనో ఠాఱిలె ఠాఱిలె పేసి గయో; అ రాత్రె ఠాఱిలె ల్యాఠి ఠాఱిలె గయో.

Tamil అప్పొబామ్రుతు శవుల్: తావీతై ఱ్డడియినాలే శువరోడే శేరత్తు
 ఁరువక్కుత్తిప్పోడప్పార్తతాన్; ఆనాలూమ్ ఇవన్ శవులుక్కు విలకినతినాలే,
 అవన్ ంఱిన్త ఱ్డడి శువరిలై ప్డడతు; తావీతో అన్ఱు ఇరాత్తిరి ఁడిప్పోయ్,
 తన్ఱైత్ తప్పవిత్తుక్కుకొన్డాన్.

వచనము 11

ఉదయమున అతని చంపవలెనని పొంచియుండి దావీదును పట్టుకొనుటకై సౌలు అతని యింటికి
 దూతలను పంపగా దావీదు భార్యయైన మీకాలు ఈ రాత్రి నీ ప్రాణమును నీవు దక్కించుకొంటేనే గాని
 రేపు నీవు చంపబడుదువని చెప్పి

Assamese దాయూదక బఱి తాకివోల తెఱ్ఱ బఱోల వార్తావాహక పఠాలె యాతె తెఱ్ఱ బాతిపూరా
 దాయూదక వధ కఱివ పాబె। దాయూదక బఱ్యా మీఖలె తెఱ్ఱక క'లె, “అాపూని యది అాజి బాతియెఱె
 నిజి ప్రాణ బఱ్ఱా నకఱె, తెనెనలె కఱోలె అాపొనాక తెఱ్ఱ వధ కఱివ।”

Bengali దాయూదెర వాఙ్ఱితె శోల లొక పఠాలెన| తారా సారారాత దాయూదెర వాఙ్ఱిర కఱాకఱి
 పఱారా దిల| తారా సకాలె దాయూదెకె హత్యా కఱెవె బలె అపెఱ్ఱా కఱఱిల| కిన్ఱు దాయూదెర శ్రీ
 మీఖల దాయూదెకె సావధాన కఱె దియెఱిల| సె బలల, “అాజి రాత్రెఱె తూమి పాలియె గియె నిజెకె
 వొఱాఱ నా నలె ఱరా కాలెఱె తొమాకె మెరె ఫెలవె।”

Gujarati ఁఱెఁనా ఁర పర నశర రాఖవా సార్ఱు ఠాఱె సేనికొ మొకల్యా అనె తెఱానె జలఱఱ్యు కె
 సవారె ఁఱెఁ ఁరని ఁఱార నీకలె కె తరత తెనె మఱరి నఱఖవొ. పరెఱు ఁఱెఁనీ పలని మీఖలె తెనె
 ఁతల్యొ, “జొ అాశె రాత్రె తుం నాసి నఱి జయ తొ కాలె సవారె నలఱి తుం మల్యు పఱమశె.”

Hindi और शाऊल ने दाऊद के घर पर दूत इसलिये भेजे कि वे उसकी घात में रहें, और बिहान को
 उसे मार डालें, तब दाऊद की स्त्री मीकल ने उसे यह कहकर जताया, कि यदि तू इस रात को अपना प्राण
 न बचाए, तो बिहान को मारा जाएगा।

Kannada ఆదరే దావీదనిగాని కాదుకొండొద్దు లుదయ దల్లి అవనన్ను కేందుకాకువ
 క్కాగే సౌలను అవన మనెగే దూతరన్ను కళుహిసెదను. ఆగ అవన కేండతొయొద వికలకు
 అవనిగే--నిను ఈ రాత్రయల్లి నిన్ను ప్రాణవన్ను తప్పిసికొళ్ళదే కేందరే నాళే కేల్లల్పడువి
 ఎందు కేళి

Malayalam దావీదినె కఱఱునిన్ఱు రొవిలె కెకొన్ఱుకలయెన్ఱెనిన్ఱు
 శెలొలె అవనెన్ఱె వొఱిలెకొ కుఱుతన్ఱారె అయశ్చు; దావీదినెన్ఱె దొల్యయొయ మీవలె
 అవనెన్ఱె: ఱు రొత్రొయిలె నినెన్ఱె జీవనె రకషిశ్చుకెకొన్ఱెలొకొనిలె నొలె
 నినెన్ఱె కెకొన్ఱుపొకొం అెన్ఱు పఱఱెన్ఱు.

Marathi दाविदाच्या घरावर पहारा ठेवून सकाळी त्याला मारून टाकावे म्हणून शौलाने तिकडे जासूद पाठवले; तेव्हा दाविदाची बायको मीखल हिने त्याला सांगितले, “आज रात्री आपण आपल्या जिवाचा बचाव करणार नाही तर उद्या ठार व्हाल.”

Oriya ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କ ଘରକକୁଟ ଲୋକ ପଠାଇଲେ। ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ଗୃହକକୁଟ ଜଗି ରହିଲେ। ସମାନେରେ ସଠାରେ ରାତ୍ରି ତମାମ ଜଗି ରହିଲେ। ସମାନେରେ ଦାଉଦଙ୍କକୁଟ ସକାଳ ରେ ମାରିଦେବେ ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଦାଉଦଙ୍କ ସୁରା ମାଖଲ ତାଙ୍କୁ ସତକ କରାଇ ଦଲେ। ସେ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ରାତ୍ରି ରେ ପଲାମନ କରି ଜୀବନ ରକ୍ଷା କର। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହା ନକର ତବେରେ ସମାନେରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆସନ୍ତା କାଲି ମାରି ଦବେରେ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ ਅਤੇ ਸਵੇਰੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣ ਲਈ ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਮੀਕਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੂੰ ਅੱਜ ਰਾਤ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਨਾ ਬਚਾਵੇਂ ਤਾਂ ਭਲਕੇ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।

Tamil தாவீதைக் காவல்பண்ணி, மறுநாள் காலமே அவனைக் கொண்டு போடும்படிக்கு, சவுல் அவன் வீட்டிற்குச் சேவகரை அனுப்பினான்; இதைத் தாவீதுக்கு அவன் மனைவியாகிய மீகாள் அறிவித்து: நீ இன்று இராத்திரியில் உம்முடைய பிராணனைத் தப்புவித்துக் கொள்ளாவிட்டால், நாளைக்கு நீ கொன்றுபோடப்படுவீர் என்று சொல்லி,

వచనము 12

కీటికీగుండ దావీదును దింపగా అతడు తప్పించుకొని పారిపోయెను.

Assamese সেয়ে মীখলে খিড়িকিৰে দাযূদক তললৈ নমাই দিলে। তাতে তেওঁ পলাই গৈ নিজকে বক্ষা কৰিলে।

Bengali মীখল দাযূদকে জানালা দিয়ে নীচে নামতে সাহায্য করল। দাযূদ পালিয়ে গিয়ে রক্ষা পেলেন।

Gujarati મીખાલે દાઉદને એક બારીમાંથી નીચે ઉતાર્યો અને તે બાગી ગયો અને બચી ગયો.

Hindi तब मीकल ने दाऊद को खिड़की से उतार दिया; और वह भाग कर बच निकला।

Kannada ವಿಶಾಕಲಳು ದಾವೀದನನ್ನು ಕಿಟಕಿಯ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಇಳಿಸಿಬಿಟ್ಟಳು; ಅವನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡಿಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ മീഖൾ ദാവീദിനെ കിളിവാതിൽകൂടി ഇറക്കിവിട്ടു; അവൻ ഓടിപ്പോയി രക്ഷപ്പെട്ടു.

Marathi मग मीखलने खिडकीतून दाविदाला उतरवले, व तो पळून जाऊन निभावला.

Oriya ତା'ପରେ ମାଖଲ ଦାଉଦଙ୍କକୁଟ ଏକ ଝରକା ଦଇରେ ବାହାରକକୁଟ ପଠାଇ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ରକ୍ଷା ପାଇଗଲେ ଏବଂ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇ ଗଲେ।

Punjabi ਮੀਕਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਬਾਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਹੇਠਾਂ ਲਾਹ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਭੱਜ ਕੇ ਬਚ ਗਿਆ

Tamil மீகாள் தாவீதை ஜன்னல்வழியாய் இறக்கிவிட்டாள்; அவன் தப்பி ஓடிப்போனான்.

వచనము 13

తరువాత మీకాలు ఒక గృహదేవత బొమ్మను తీసి మంచము మీద పెట్టి మేకబొమ్మ తలవైపున ఉంచి

దుప్పటితో కప్పివేసి

Assamese আৰু মীখলে গৃহ-দেৱতাৰ মূৰ্ত্তি লৈ বিচিনাত থলে, আৰু তাৰ মূৰত ছাগলীৰ নামৰ গাঁৰু এটা দি তাক কাপোৰেৰে ঢাকি ৰাখিলে।

Bengali মীখল গৃহদেবতাকে নিয়ে তাকে কাপড় পরাল। তারপর বিছানার ওপর মূর্তিটাকে রাখল। মূর্তির মাথায় কিছু ছাগলের চুলও ছড়িয়ে দিল।

Gujarati પઢ્ઢી મીખાલે કુળદેવતાની મૂર્તિ ળઇને પથારીમાં મુકી, તેને કપડા વડે ઢાંકી દીધી, પઢ્ઢી તેને બકરાના વાળ તેના માંથા પર નાખી દીધાં.

Hindi तब मीकल ने गृहदेवताओं को ले चारपाई पर लिटाया, और बकरियों के रोएं की तकिया उसके सिरहाने पर रखकर उन को वस्त्र ओढ़ा दिए।

Kannada ತರುವಾಯ ವಿಶಾಕಲಳು ಒಂದು ಗೊಂಬೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಿ ಅದರ ತಲೆ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹೊತದ ಉಣ್ಣೆಯ ತಲೆದಿಂಬನ್ನು ಹಾಕಿ ಅದನ್ನು ವಸ್ತ್ರದಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದಳು.

Malayalam മീഖൾ ഒരു ബിംബം എടുത്തു കുട്ടിലിന്മേൽ കിടത്തി, അതിന്റെ തലക്കു കോലാട്ടുരോമംകൊണ്ടുള്ള മൂടിയും ഇട്ടു ഒരു വസ്ത്രംകൊണ്ടു പൂതപ്പിച്ചു.

Marathi मीखलने तेराफीस (कुलदेवता) घेऊन ती पलंगावर निजवली व तिच्या डोक्याखाली बकरीच्या केसांची उशी ठेवून ती वस्त्राने झाकली.

Oriya ମୀଖଲ ଗୃହର ଦବେତାକୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣା ରେ ଘୋଡାଇ ଦଲେ। ତା'ପରେ ସେ ପ୍ରତିମୁର୍ତ୍ତିକକୁ ବିଛଣା ମଧ୍ୟରେ ପକ୍ଷରାଇ ଦଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ଛାଗ ଦେତାକକୁ ଢେଁର ମସ୍ତକରେ ଘୋଡାଇ ଦଲେ।

Punjabi ਤਦ ਮੀਕਲ ਨੇ ਇੱਕ ਘਰੇਲੂ ਬੁੱਤ ਲੈ ਕੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਲੰਮਾਂ ਪਾ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੇ ਚੰਮ ਦਾ ਸਿਰਹਾਣਾ ਬਣਾ ਕੇ ਉਹ ਦੀ ਸਿਹਰਾਂਦੀ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਕੱਪੜਾ ਉੱਤੇ ਤਾਣ ਦਿੱਤਾ

Tamil மீகாளோ ஒரு சுருபத்தை எடுத்து, கட்டிலின்மேல் வைத்து, அதின் தலை மாட்டிலே ஒரு வெள்ளாட்டுத்தோலைப்போட்டு, துப்பட்டியினால் மூடிவைத்தாள்.

వచనము 14

సౌలు దావీదును పట్టుకొనుటకై దూతలను పంపగా అతడు రోగియై యున్నాడని చెప్పెను.

Assamese যেতিয়া চৌলে দায়ূদক ধৰিবলৈ বৰ্তীবাহকক পঠালে, তেতিয়া মীখলে ক'লে, “তেওঁ নৰিয়া পৰিছে।”

Bengali শৌল দায়ূদকে ধরে আনার জন্য লোক পাঠালেন। কিন্তু মীখল বলল, “দায়ূদের অসুখ করেছে।”

Gujarati જ્યારે શાઉલના માણસો દાઉદને પહોંચવા આવ્યા, ત્યારે મીખાલે કહ્યું, “એ બિમાર છે.”

Hindi जब शाऊल ने दाऊद को पकड़ लाने के लिये दूत भेजे, तब वह बोली, वह तो बीमार है।

Kannada ಸೌಲನು ದಾವೀದನನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ಬರಲು ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಅವನು ಕಾಯಿಲೆಯ ಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam ദാവീദിനെ പിടിച്ചാൻ ശൌൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചപ്പോൾ അവൻ ദീനമായി കിടക്കുന്നു എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाने दाविदाला पकडण्यासाठी जासूद पाठवले तेव्हा ती म्हणाली, “तो आजारी आहे.”

Oriya ଦାଉଦଙ୍କୁ ଧରିନେବା ପାଇଁ ଶାଉଲ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାନ୍ତେ ମାଖଲ କହିଲା, ସେ ପିଡିତ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਫੜਨ ਨੂੰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਤਾਂ ਉਹ ਬੋਲੀ, ਉਹ ਤਾਂ ਮਾਂਦਾ ਹੈ

Tamil தாவீதைக் கொண்டுவரச் சவுல் சேவகரை அனுப்பினபோது, அவர் வியாதியாயிருக்கிறார் என்றாள்.

వచనము 15

దావీదును చూచుటకు సౌలు దూతలను పంపి నేను అతని చంపునట్లుగా మంచముతో అతని

తీసికొనిరండని వారితో చెప్పగా

Assamese তাতে চৌলে দায়ূদক চাবলৈ বৰ্তীবাহকক পঠাই ক'লে, “মই বধ কৰিবৰ কাৰণে তেওঁক বিচনাৰে সৈতে মোৰ ওচৰলৈ লৈ আহা।”

Bengali লোকরা শৌলকে একথা বলতে শৌল আবার তাদের দায়ূদকে আনার জন্য পাঠালেন। শৌল তাদের বলে দিলেন, “দায়ূদকে শুয়ে থাকা অবস্থাতেই নিয়ে আসবে। আমি তাকে হত্যা করব।”

Gujarati પણ શાઉલે એ લોકોને દાઉદને નજરો નજર જોવા પાછા મોકલ્યા અને કહ્યું, “તેને પથારી સહિત અહીં ઉપ્પડી લાવો એટલે હું તેને મારી નાખું.”

Hindi तब शाऊल ने दूतों को दाऊद के देखने के लिये भेजा, और कहा, उसे चारपाई समेत मेरे पास लाओ कि मैं उसे मार डालूं।

Kannada ತಿರಿಗಿ ಸೌಲನು ದಾವೀದನನ್ನು ನೋಡುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಅವ ನನ್ನು ನಾನು ಕೊಂದುಹಾಕುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಮಂಚದ ಸಂಗಡ ಅವನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ ശൌൽ: ഞാൻ അവനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു കിടക്കയോടെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग शौलाने दाविदाला प्रत्यक्ष पाहण्यासाठी जासूद पाठवून त्याला सांगितले की, “त्याला पलंगासहित घेऊन या; मी त्याला मारून टाकणार.”

Oriya ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦେଖିବା ପାଇଁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ କହିଲା, ତାହାଙ୍କୁ ଶୟ୍ୟା ରେ ମାଡ଼େ ପାଖକୁ ଆଣି ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਦਾਵਿਦ ਦੇ ਵੇਖਣ ਲਈ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਮੰਜੇ ਸਣੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਚੁੱਕ ਲਿਆਓ ਜੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਾਂ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు తావీతత్తప్ప పార్కకీరత్తర్క్రశ్ శవుల్ శేవకరై అణ్ణుప్పి, అవణైకక్ కెకాణ్ణుప్పొడும்పడిక్క్ర, కட்டడిలోడై అవణై ంణ్ణిడత్తీర్క్ర గ్రత్తక్కెకాణ్ణువ్రాఙ్కగ్ల ంణ్ణాఁ.

వచనము 16

ఆ దూతలు వచ్చి లోపల చొచ్చి చూచినప్పుడు తలతట్టున మేకబొచ్చుగల యొకటి మంచము మీద కనబడెను.

Assamese তাত্ বাৰ্তাৱাহকসকল যেতিয়া ভিতৰলৈ গ'ল, তেতিয়া দেখিলে সেই গৃহ-দেৱতাৰ মূৰ্তি আৰু তাৰ মূৰত ছাগলীৰ নোমৰ গাঁৰু আছিল।

Bengali আবার তারা দায়ূদের বাড়ি গেল। বাড়ির ভেতর চুকে ঘরে গিয়ে দেখল বিছানার ওপর দেবতার মূর্তি, মূর্তির মাথায় ছাগলের চুল।

Gujarati શાઉલના મંણસો અંદર ગયા, અને જોયું તો પથારીમાં કૂળદેવતાની મૂર્તિ માંત્ર હતી.

Hindi जब दूत भीतर गए, तब क्या देखते हैं कि चारपाई पर गृहदेवता पड़े हैं, और सिरहाने पर बकरियों के रोएं की तकिया है।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಸೇವಕರು ಬಂದು ನೋಡಿ ದಾಗ ಇಗೋ, ಗೊಂಬೆಯು ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಇತ್ತು;

Malayalam ദാവീദിനെ ചെന്നു നോക്കുവാൻ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു. ദൂതന്മാർ ചെന്നപ്പോൾ കട്ടിലിന്മേൽ ഒരു ബിംബം തലേക്കു കോലാട്ടുരോമംകൊണ്ടുള്ള ഒരു മൂടിയുമായി കിടക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi ते आत येऊन पाहतात तर पलंगावर कुलदेवतेची मूर्ती आहे आणि तिच्या डोक्याखाली बकऱ्यांच्या केसांची उशी आहे असे त्यांना दिसून आले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଗୃହ ଭିତରକୁଳା ଯାଇ ଦେଖନ୍ତେ, ସମାଜରେ ଶୟା ଉପରେ ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତି ଦେଖିଲେ ଓ ତହିଁର ମସ୍ତକର ଛାଗ ଲୋମ ନିର୍ମୂଳ କରାଯାଇ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਹਲਕਾਰੇ ਅੰਦਰ ਆਏ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਬੁੱਤ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸਿਰਹਾਂ ਦੀ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀ ਖੱਲ ਦਾ ਸਿਰਹਾਣਾ ਧਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil சே வகர் வந்த போது, இதோ, சூரபம் கட்டி லிண்மே லும், வெள்ளாட்டுத்தோல் அதின் தலைமாட்டிலும் கிடக்கக் கண்டார்கள்.

వచనము 17

అప్పుడు సౌలు తప్పించుకొని పోవునట్లుగా నీవు నా శత్రువుని పంపివేసి నన్నీలాగున ఎందుకు మోసపుచ్చితివని మీకాలు నడుగగా మీకాలు నెనెందుకు నిన్ను చంపవలెను? నన్ను పోనిమ్మని దావీదు తనతో చెప్పినందుకని సౌలుతో అనెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে মীখলক ক'লে, “তই মোক কিয় এইদৰে প্ৰবঞ্চনা কৰিলি? মোৰ শত্ৰুক কিয় পলাই সাৰিবলৈ দিলি?” তাত মীখলে চৌলক উত্তৰ দিলে, “তেওঁ মোক কৈছিল, মোক যাবলৈ দে, মই কিয় তোকে বধ কৰিম?”

Bengali শৌল মীখলকে বললেন, “তুমি কেন আমার সঙ্গে এইভাবে চালাকি করলে? কেন তুমি আমার শত্রুকে পালাতে দিলে? দাযুদ তো পালিয়ে গেছে!” মীখল বলল, “দাযুদ বলেছিলেন, আমি যদি ওকে পালাতে সাহায্য না করি তাহলে তিনি আমাকে হত্যা করবেন।”

Gujarati એટલે શાઉલે મીખાલને કહ્યું, “મારા શત્રુને ભાગી જવા દઇને, તું મને શા માટે છોડ્યો” મીખાલે શાઉલને જવાબ આપ્યો, “દાઉદે એમ કહ્યું કે, “જો ભાગી જવામાં હું તેની મદદ નહિ કરું તો તે મને મારી નાખશે.”

Hindi सो शाऊल ने मीकल से कहा, तू ने मुझे ऐसा धोखा क्यों दिया? तू ने मेरे शत्रु को ऐसा क्यों जाने दिया कि वह बच निकला है? मीकल ने शाऊल से कहा, उसने मुझ से कहा, कि मुझे जाने दे; मैं तुझे क्यों मार डालूँ॥

Kannada ಅದರ ತಲೆಗೆ ಒಂದು ಹೋತದ ಉಣ್ಣೆಯ ತಲೆ ದಿಂಬು ಇತ್ತು. ಆಗ ಸೌಲನು ವಿಶಾಕಲನಿಗೆ--ನೀನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ನನಗೆ ಮೋಸ ಮಾಡಿ ನನ್ನ ಶತ್ರು ವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನು? ಅವನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡನಲ್ಲಾ ಅಂದನು. ಆಗ ವಿಶಾಕಲನು ಸೌಲನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ--ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವದು ಯಾಕೆ? ನನ್ನನ್ನು ಹೋಗಗೊಡಿಸೆಂದು ಅವನು ನನಗೆ ಹೇಳಿ ದನು ಅಂದಳು.

Malayalam എന്നാറെ ശൌൽ മീഖളിനോടു: നീ ഇങ്ങനെ എന്നെ ചതിക്കയും എന്നെ ശത്രു ചാടിപ്പോകുവാൻ അവനെ വിട്ടയക്കയും ചെയ്തതും എന്നും എന്നും ചോദിച്ചതിന്നു: എന്നെ വിട്ടയക്ക; അല്ലെങ്കിൽ ഞാൻ നിന്നെ കൊല്ലും എന്നും അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞതും എന്നും മീഖൾ ശൌലിനോടു പറഞ്ഞതും.

Marathi शौल मीखलला म्हणाला, “तू मला असे का फसवलेस? तू माझ्या शत्रूला पळू देऊन त्याला आपला बचाव का करू दिलास?” मीखल शौलाला म्हणाली, “त्याने मला म्हटले की मला जाऊ दे, माझ्या हातून तू का मरतेस?”

Oriya ଶାଉଲ ମୀଖଲକୁ କହିଲେ, ଏପରି କରି ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାୋତେ ପ୍ରବଞ୍ଚନା କଲ? ମାୋ ଶତ୍ରୁକୁ କାହିଁକି ତୁମ୍ଭେ ଖସିଥିବାକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਮੀਕਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਇਹ ਠੱਗੀ ਕਾਹਨੂੰ ਕੀਤੀ ਜੇ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀ ਨੂੰ ਤੇਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਬਚ ਗਿਆ? ਸੇ ਮੀਕਲ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਜਾਣ ਦੇਹ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਮਾਰ ਸੁੱਟਾਂ?।।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవుల్: నీ ఇప్పబడి ంణ్ణె ంయ్యత్తు, ంణ్ పకెకఱ్ఱుణ్ణెత్ తప్పవీడ్డు అణ్ణుప్పిణ్ణు ంణ్ణె ంణ్ణు మీకాణ్ణిడత్తీల్ కేకడ్డాన్. మీకాణ్ శవులెల న్నాకక్కి: ంణ్ణెణ్ణప్పొకవిడ్డు, న్నాన్ ంణ్ణె ంణ్ కెకాల్లవేణ్ణుం ంణ్ణు అవర్ ంణ్ణిడత్తీల్ శెశాన్ణాన్ ంణ్ణాన్.

వచనము 18

అలాగున దావీదు తప్పించుకొని పారిపోయి రామాలో నున్న సమూయేలునొద్దకు వచ్చి సౌలు తనకు చేసినది అంతటిని అతనికి తెలియజేయగా అతడును సమూయేలును బయలుదేరి నాయోతుకు వచ్చి అచట కాపురముండిరి.

Assamese এইদৰে পাছত দায়ূদে পলাই গৈ বক্ষা পালে আৰু তেওঁ ৰামাত থকা চমূৱেলৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁৰ প্ৰতি কৰা ব্যৱহাৰৰ কথা তেওঁক ক'লে। তাৰ পাছত তেওঁ আৰু চমূৱেল দুয়ো গৈ নায়াতত নিবাস কৰিলে।

Bengali দায়ূদ পালিয়ে গিয়ে ৰামায় শমূয়েলৰ কাছে এলেন। শৌল তাঁর প্ৰতি কি কৰেছেন সে সব দায়ূদ শমূয়েলকে বললেন। তাঁরপর তারা দুজন তাঁবুগুলোর দিকে গেলেন। সেখানে ভাববাদীরা থাকত। সেখানেই দায়ূদ থেকে গেলেন।

Gujarati આમ ઠાઉઠ ળાગીને રામાંમાં શમુએલ પાસે ગયો અને શાઉલે તેને જે બધું કયું તે કહ્યું. પછી ઠાઉઠ અને શમુએલ નાયોથ જઈને ત્યાં રહ્યાં.

Hindi और दाऊद भागकर बच निकला, और रामा में शमूएल के पास पहुंचकर जो कुछ शाऊल ने उस से किया था सब उसे कह सुनाया। तब वह और शमूएल जा कर नबायोत में रहने लगे।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡಿ ಹೋಗಿ ರಾಮದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮುವೇಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಸೌಲನು ತನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದನು. ಅವನೂ ಸಮುವೇಲನೂ ಹೋಗಿ ನಯೋತಿಲ್ಲೆ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദ് ഓടിപ്പോയി രക്ഷപ്പെട്ടു, രാമയിൽ ശമുവേലിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു ശൌൽ തന്നോടു ചെയ്തതൊക്കെയും അവനോടു അറിയിച്ചു. പിന്നെ അവനും ശമുവേലും പുറപ്പെട്ടു നയ്യോത്തിൽ ചെന്നു പാർത്തു.

Marathi दावीद पळून निभावून रामास शमुवेलकडे गेला व जे काही वर्तन शौलाने त्याच्याशी केले ते अवघे त्याने त्याच्या कानी घातले. मग तो व शमुवेल नायोथ येथे जाऊन राहिले.

Oriya ଦାଉଦ ପଳାୟନ କରି ରକ୍ଷା ପାଇଲେ ଓ ରାମା ରେ ଶାମୁବେଲକେ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ଯେଉଁ ଆଚରଣ କରିଥିଲେ ତାହା କହିଲେ। ତେଣୁ ସେ ଓ ଶାମୁବେଲକେ ଯାଇ ନାୟୋଥ ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਭੱਜ ਕੇ ਬਚ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਵਿੱਚ ਸਮੁਏਲ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਉਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸਭ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸ ਦਿੱਤਾ। ਤਦ ਉਹ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਨਾਯੋਥ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਹੇ

Tamil தாவீது தப்பி, ராமாவிலிருந்த சாமுவேலிடத்திற்குப் போய், சவுல் தனக்குச் செய்தது எல்லாவற்றையும் அவனுக்கு அறிவித்தான்; பின்பு அவனும் சாமுவேலும் போய், நாயோதிலே தங்கியிருந்தார்கள்.

వచనము 19

దావీదు రామా దగ్గర నాయోతులో ఉన్నాడని సౌలునకు వర్తమానము రాగా

Assamese পাছত চৌলক কোনোবাই ক'লে যে, “দায়ুদ বামাৰ নায়াতত আছে।”

Bengali শৌল জেনেছিলেন দায়ুদ রামার কাছাকাছি তাঁবুগুলোর মধ্যেই আছেন।

Gujarati શાઉલને સમાંચાર મળ્યા કે, દાઉદ રામાં ખાતે આવેલા નાયોથમાં છે,

Hindi जब शाऊल को इसका समाचार मिला कि दाऊद रामा के नबायोत में है

Kannada ಇಗೋ, ದಾವೀದನು ರಾಮದ ನಯೋತಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೆಂದು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് രാമയിലെ നയ്യോത്തിൽ ഉണ്ടു എന്നു ശൌലിന്നു അറിവു കിട്ടി.

Marathi दावीद रामातील नायोथ येथे राहत आहे असे वर्तमान कोणी शौलाला सांगितले,

Oriya ଶାଉଲଙ୍କକୁ ଜଣାଇ ଦିଆଗଲା, ଦେଖ ଦାଉଦ ରାମାସ୍ଥିତ ନାୟୋଥ ରେ ଅଛି

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਦਾਉਦ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਨਾਯੋਥ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil தாவீது ராமாவுக்கடுத்த நாயோதிலே இருக்கிறான் என்று சவுலுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

వచనము 20

దావీదును పట్టుకొనుటకై సౌలు దూతలను పంపెను; వీరు వచ్చి ప్రవక్తలు సమాజముగా కూడుకొని ప్రకటించుటయు, సమూయేలు వారిమీద నాయకుడుగా నిలుచుటయు చూడగా దేవుని ఆత్మ సౌలు

పంపిన దూతలమీదికి వచ్చెను గనుక వారును ప్రకటింప నారంభించిరి.

Assamese తెతియా టోలె దాయూదక ఖరిబలె బార్తావాహకక పఠియాఱి దిలె। పాఱిత తెఱ్ఱెలోకె యెతియా భావబాదీసకలక భావబాపీ ప్రచార కరి ఖకా దెఖిలె ఆరక తెఱ్ఱెలోకక మజత చమూరెలక ముఖ్యీర దరె దెఖిలె, తెతియా ఱిశ్వరర ఆత్మా టోలర బార్తావాహకకలర ఁపరలె ఆఱిల ఆరక తెఱ్ఱెలోకెఁ భావబాపీ ప్రచార కరిబలె ఖరిలె।

Bengali శోల దాయూదకె బన్దీ కరె ఆనార జన్య లోక పాఠాలెన| కిన్దు తారా యఖన సెఖానె ఎలో, తఖన ఎకదల భావబాదీ భావబాపీ కరఱిల| తాదెర నెతా శమూయెల సెఖానె దాఱియె| శోలెర లోకదెర ఁపరఁ ఱిశ్వరెర ఆత్మా ఎలెన, తఱి తారాఁ భావబాపీ కరతె శుర్రు కరల|

Gujarati તેથી શાઉલે તેના મૉણસો ઠાઉદને પહડવા માંટે મોકલ્યા. તેમણે ત્યાં કેટલાક પ્રબોધકોને તેમના આગેવાન શમુએલ સથે પ્રબોધ કરતા જોયા. શાઉલના માણસોમાં દેવના આત્માંનો સંચાર થયો અને તેઓ પણ પ્રબોધ કરવા લાગ્યા.

Hindi तब शाऊल ने दाऊद के पकड़ लाने के लिये दूत भेजे; और जब शाऊल के दूतों ने नबियों के दल को नबूवत करते हुए, और शमूएल को उनकी प्रधानता करते हुए देखा, तब परमेश्वर का आत्मा उन पर चढ़ा, और वे भी नबूवत करने लगे।

Kannada ఆదదరింద సౌలను దావీదనన్ను హిడు కౌండు బరలు దూతరన్ను కళుహిసిదను. అవరు ప్రవాదిగళ గుంపు ప్రవాదిసువదన్నూ అవర మేలే యజమాననాగిరువ సమువేలను నింతి రువదన్నూ సూడిదాగ దేవర ఆత్మను సౌలన దూతర మేలే బందను; అవరు సక ప్రవాది సిదరు.

Malayalam ఠెఱ్ఱెలో డావీదీఠెన విసిప్పాఠ్ డూతఠాఠెఠె ఆఱయచ్చు; ఆఱవఠ్ (ప్ర వ య చ క నుం ఱలం (ప్ర వ చి క్కు న్న ఠుం ఠె ము వే లె ఆ వ రు ఠె ఠెలవనాఱిఠిక్కున్నఠుం కణకప్పూఠ్ ఠెఠెవఠఠిఠెఠ్ఠె ఆఠఠఠాఱు ఠెఠెఱిఠెఠ్ఠె డూతఠాఠుఠెఠె మేలూం వన్ను, ఆఱవఠుం (ప్రవచిచ్చు.

Marathi तेव्हा शौलाने दाविदाला पकडून आणण्यासाठी जासूद पाठवले. संदेष्ट्यांचे मंडळ भाषण करीत आहे व शमुवेल त्यांच्यापुढे उभा आहे असे शौलाच्या त्या जासुदांनी पाहिले तेव्हा देवाचा आत्मा त्यांच्या ठायी संचरला व तेही भाषण करू लागले.

Oriya ତେଣୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଧରିବା ପାଇଁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ମାତ୍ର ସମାଜରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଦଳକକୁ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାକ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାର ଓ ସମାଜଙ୍କ ଉପରେ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ ଶାମ୍ଭୁକ୍ତି ଶାମ୍ଭୁକ୍ତି ଠିଆ ହବାର ଦେଖନ୍ତେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ଶାଉଲଙ୍କର ଦୂତମାନଙ୍କ ଉପରକୁ ଆସିଲେ। ତହିଁରେ ସମାଜରେ ମଧ୍ୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାକ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਫੜਨ ਲਈ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਂ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਇੱਕ ਨਬੀਆਂ ਦੀ ਟੋਲੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਅਗੰਮ ਵਾਚ ਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਆਗੂ ਬਣ ਕੇ ਖਲੋਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਉੱਤੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਅਗੰਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗ ਪਏ

Tamil அப்பொழுது சவுல்: தாவீதைக் கொண்டு வரச் சேவகரை அனுப்பினான்; அவர்கள் தீர்க்கதரிசனம் சொல்லுகிற தீர்க்கதரிசிகளின் கூட்டத்தையும், சாமுவேல் அவர்களின் தலைவனாக நிற்கிறதையும் கண்டார்கள்; அப்பொழுது சவுலினுடைய சேவகப்ின்மேல்தேவனுடைய ஆவி இறங்கினதினால் அவர்களும் தீர்க்கதரிசனம் சொன்னார்கள்.

వచనము 21

ఈ సంగతి సౌలునకు వినబడినప్పుడు అతడు వేరు దూతలను పంపెను గాని వారును అటువలెనే

ప్రకటించుచుండిరి. సౌలు మూడవసారి దూతలను పంపెను గాని వారును ప్రకటించుచుండిరి.

Assamese যেতিয়া চৌলক এই কথা কোৱা হ'ল, তেওঁ বেলেগ বাৰ্তাবাহকসকলক পঠিয়াই দিলে আৰু তেওঁলোকেও ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিবলৈ ধৰিলে। সেয়ে চৌলে তৃতীয়বাৰ বাৰ্তাবাহক পঠালে, আৰু তেওঁলোকেও ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali শৌলের কানে এ খবর পৌঁছল। তিনি তখন অন্য একদল লোক পাঠালেন। তারাও সেখানে গিয়ে ভাববাণী করতে শুরু করল। তারপর শৌল তৃতীয় একদল প্রতিনিধি পাঠালেন। তারাও ভাববাণী করতে শুরু করল।

Gujarati જયારે શાઉલને ખબર પડી કે થું બન્યું હતું ત્યારે તેણે વધારે માણસોને ઠાઉદને પહોંચવા માટે મોકલ્યા, અને તેઓમાં પણ દેવના આત્માનો સંચાર થયો અને તેઓ પણ પ્રબોધ કરવા લાગ્યા તેથી તેણે ત્રીજી વાર બીજા મણસોને મોકલ્યા તો તેમની પણ એ જ હાલત થઈ અને તેઓ પ્રબોધ કરવા લાગ્યાં.

Hindi इसका समाचार पाकर शाऊल ने और दूत भेजे, और वे भी नबूवत करने लगे। फिर शाऊल ने तीसरी बार दूत भेजे, और वे भी नबूवत करने लगे।

Kannada ಇದು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅವನು ಬೇರೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಾದಿಸಿದರು. ಮೂರನೆಯ ಸಾರಿ ಸೌಲನು ದೂತ ರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಾದಿ ಸಿದರು.

Malayalam ശൌൽ അതു അറിഞ്ഞപ്പോൾ വേറെ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു; അവരും അങ്ങനെ തന്നെ പ്രവചിച്ചു. ശൌൽ പിന്നെയും മൂന്നാം പ്രാവശ്യം ദൂതന്മാരെ അയച്ചു; അവരും പ്രവചിച്ചു.

Marathi शौलास ही बातमी लागली तेव्हा त्याने दुसरे जासूद पाठवले, तेही तसेच भाषण करू लागले. शौलाने तिसऱ्यांदा जासूद पाठवले. तेही भाषण करू लागले.

Oriya ଏହିକଥା ଶାଉଲଙ୍କଦ୍ୱାରା ଜଣାଇ ଦିଆଯାନ୍ତେ ସେ ଅନ୍ୟ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ, ମାତ୍ର ସମାନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାକ୍ୟ ପ୍ରଗ୍ଠର କଲେ, ଶାଉଲ ପକ୍ଷରେନର୍ବାର ଦୃତୀୟ ଥରପାଇଁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ ଓ ସମାନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାକ୍ୟ ପ୍ରଗ୍ଠର କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਇਹ ਖਬਰ ਅੱਪੜ ਪਈ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਹੋਰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਅਰਾਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗ ਪਏ ਤਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਫੇਰ ਹੋਰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਅਰਾਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗ ਪਏ

Tamil இது சவுலுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, அவன் வேறே சேவகரை அனுப்பினான்; அவர்களும் தீர்க்கதரிசனம் சொன்னார்கள்; மூன்றாந்தரமும் சவுல் சேவகரை அனுப்பினான்; அவர்களும் தீர்க்கதரிசனம் சொன்னார்கள்.

వచనము 22

కడపరిసారి తానే రామాకు పోయి సేఖూ దగ్గరనున్న గొప్ప బావియొద్దకు వచ్చిసమూయేలును

దావీదును ఎక్కడ ఉన్నారని అడుగగా ఒకడు రామా దగ్గర నాయోతులో వారున్నారని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ নিজে বামালৈ গৈ চোখুত থকা ডাঙৰ গভীৰ নাদটোৰ কাষ পালে, তেওঁ সুধিলে, “চমূৱেল আৰু দায়ুদ ক’ত আছে?” তেতিয়া কোনো এজনে আহি তেওঁক ক’লে, “তেওঁলোক বামাৰ নায়াতত আছে।”

Bengali অবশেষে শৌল নিজেই রামায় গেলেন। যেখানে ফসল ঝাড়াই হয় তার পাশে একটি বড় কুয়ার দিকে শৌল চলে এলেন। কুয়োটা ছিল সেখু নামের একটা জায়গায়। শৌল সেখানে গিয়ে জিজ্ঞেস করলেন, “শমূয়েল আর দায়ুদ কোথায়?” লোকরা বলল, “তারা রামার কাছে তাঁবুগুলোতে রয়েছে।”

Gujarati આખરે તે પોતે રામાં જવા નીકળ્યો, અને સોબુમાંના મોટા કૂવા નદર આવીને તેણે પૂછ્યું, “શમુએલ અને દાઉદ ક્યાં છે?” લોકોએ જવાબ આપ્યો, “તેઓ તો રામાં ખાતે નાયોથમાં છે.”

Hindi तब वह आप ही रामा को चला, और उस बड़े गड़हे पर जो सेकू में है पहुंचकर पूछने लगा, कि शमूएल और दाऊद कहां हैं? किसी ने कहा, वे तो रामा के नबायोत में हैं।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ತಾನೇ ರಾಮಕ್ಕೆ ಹೋದನು; ಸೇಕೂವಿನಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದುಸಮುವೇಲನು ದಾವೀದನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಕೇಳಿ ದನು. ಆಗ ಒಬ್ಬನು--ಇಗೋ, ಅವರು ರಾಮದ ನಯೋತಿನಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തന്നെ രാമയിലേക്കു പോയി, സേക്കൂവിലെ വലിയ കിണറ്റിങ്കൽ എത്തി: ശമൂവേലും ദാവീദും എവിടെയാകുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. അവർ രാമയിലെ നയ്യോത്തിൽ ഉണ്ടു എന്നു ഒരുത്തൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो स्वतः रामास गेला, व सेखूतल्या मोठ्या हौदानजीक येऊन पोहचल्यावर विचारू लागला, “शमुवेल व दावीद कोठे आहेत?” तेव्हा कोणी सांगितले, “पाहा, ते रामातील नायोथ येथे आहेत.”

Oriya ଶେଷ ରେ ଶାଉଲ ନିଜେ ରାମାକକୁଟ ଗଲେ ଓ ସଠାରେ ଥିବା ବୃହତ କୂପ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, ପକ୍କୁଟଣି ସେ ପରୁରି କହିଲେ, ଶାମକୁଟଯଲେ ଓ ଦାଉଦ କେଉଁଠା ରେ ଅଛନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਆਪ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਵੱਡੇ ਖੂਹ ਵੇਲ ਜੋ ਸੇਕੂ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅੱਪੜ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਸਮੁਏਲ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਕਿੱਥੇ ਹਨ? ਇੱਕ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਉਹ ਤਾਂ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਨਾਯੋਥ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవణ్ణుమ్ రామావుక్కుప్ప పోయ్, శేశక్కువలిలిరుక్కిర ప్పెరియ కిణ్ణన్ఱణ్ణడైయిలె వన్ఱత్తు, శామ్రువేలుమ్ త్రావీత్తుమ్ ంగ్గేకే ంన్ఱు కేడ్దాన్; అత్తో రామావుక్కుత్త న్నాయోతీలె ఇరుక్కిర్రార్కన్ఱ ంన్ఱు శొసాల్లప్పడ్దత్తు.

వచనము 23

అతడు రామా దగ్గరనున్న నాయోతునకు రాగా దేవుని ఆత్మ అతని మీదికి వచ్చెను గనుక అతడు

ప్రయాణము చేయుచు రామాదగ్గరనున్న నాయోతునకు వచ్చువరకు ప్రకటించుచుండెను,

Assamese তেতিয়া চৌলে বামাৰ নায়াতলৈ গ'ল। ঐশ্বৰৰ আত্মা তেওঁৰ ওপৰতো আহিল, আৰু বামাৰ নায়াত নোপোৱালৈকে তেওঁ ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰি গৈ থাকিল।

Bengali শৌল তখন রামার কাছে তাঁবুগুলোর দিকে গেলেন। এবার শৌলের উপরও ঐশ্বরের আত্মা নেমে এলো। শৌল ভাববাণী করতে শুরু করলেন। রামার তাঁবুগুলোর দিকে রাস্তায় যতই এগোলেন ততই তিনি আরো বেশী করে ভাববাণী করতে লাগলেন।

Gujarati પરંતુ તે ત્યાં જતો હતો ત્યારે તેનામાં પણ દેવના આત્માનો સંચાર થયો અને તે પણ નાયોથ સધી પ્રબોધ કરતો ગયો.

Hindi तब वह उधर, अर्थात रामा के नबायोत को चला; और परमेश्वर का आत्मा उस पर भी चढ़ा, और वह रामा के नबायोत को पहुंचने तक नबूवत करता हुआ चला गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ರಾಮದ ನಯೋತಿಗೆ ಹೋದನು; ಆಗ ದೇವರ ಆತ್ಮ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದನು; ಅವನು ರಾಮದ ನಯೋತಿಗೆ ಸೇರುವ ವರೆಗೂ ಪ್ರವಾದಿಸುತ್ತಾ ಬಂದನು.

Malayalam ఆ ంగ్గేకే ఆ వన్ఱి రొమయిలె నయ్యొత్తిన్ఱు ంపన్ఱు; శొవ వత్తిన్ఱెన్ఱి ఆత్తొత్తొవ్వు ఆ వన్ఱెన్ఱె మేలుం వన్ఱు; ఆ వన్ఱి రొమయిలె నయ్యొత్తిన్ఱె అత్తొత్తొంవరె ప్రవఱిఱ్ఱు క్కొంబ్బు నన్ఱు.

Marathi त्यावरून तो तिकडे रामात नायोथाकडे गेला; तेव्हा देवाचा आत्मा त्याच्या ठायी संचरला व तो रामातील नायोथ येथे जाऊन पोहचोपर्यंत भाषण करीत चालला.

Oriya ତେଣୁ ଶାଉଲ ରାମା ନିକଟସ୍ଥ ନାୟୋତକକୁଚ ଗଲେ। ତହିଁରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କ ଉପରକକୁଚ ଆସନ୍ତେ ସେ ଯାଉ ଯାଉ ରାମାସୁତି ନାୟୋତ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଏ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାକ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਨਾਯੋਥ ਵੱਲ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਰਦਿਆਂ ਤੁਰਦਿਆਂ ਅਗੰਮ ਵਾਚੀ ਗਿਆ ਐਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੇ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਨਾਯੋਥ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਗਿਆ

Tamil ਅਪੱਪொழுது ரமாவுக்கடுத்த நாயோதிற்குப் போனான்; அவன் மேலும் தேவனுடைய ஆவி இறங்கினதினால் அவன் ராமாவுக்கடுத்த நாயோதிலே சேருமட்டும், தீர்க்கதரிசனம் சொல்லிக்கொண்டே நடந்துவந்து,

వచనము 24

మరియు అతడు తన వస్త్రములను తీసివేసి ఆ నాటి రాత్రింబగళ్లు సమూయేలు ఎదుటనే ప్రకటించుచు,

పైబట్టలేనివాడై పడియుండెను. అందువలన సౌలును ప్రవక్తలలోనున్నాడా అను సామెత పుట్టెను.

Assamese আৰু নিজৰ কাপোৰ সোলাকাই চমূৱেলৰ আগত ভাববাণী প্রচাৰ কৰিলে, গোটেই ৰাতি আৰু দিন উদং গাৰে পৰি থাকিল। এই কাৰণে লোকসকলে কলে, “চৌলো জানো ভাববাদীসকলৰ মাজৰ এজন?”

Bengali তারপর শৌল তাঁর পোশাক খুলে ফেললেন এবং শমূয়েলের সামনেই ভাববাণী করতে লাগলেন। সমস্ত দিন সমস্ত রাত তিনি নগ্ন হয়ে পড়ে রইলেন। সেই জন্য লোকে বলে, “শৌল কি তবে ভাববাদীদের মধ্যে একজন?”

Gujarati શાઉલે ત્યાં ગયો, પોતાનાં વસ્ત્રો કાઢી નાખ્યાં અને શમુએલની સામે પ્રબોધ કર્યો. એ ત્યાં આખો દિવસ અને રાત નવસ્ત્રો જ પડી રહ્યો. આથી લોકો કહેવા લાગ્યાં, “શાઉલ પણ પ્રબોધક થઈ ગયો કે શું?”

Hindi और उसने भी अपने वस्त्र उतारे, और शमूएल के साम्हने नबूवत करने लगा, और भूमि पर गिरकर दिन और रात नंगा पड़ा रहा। इस कारण से यह कहावत चली, कि क्या शाऊल भी नबियों में से है?

Kannada ಅಲ್ಲಿ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಹಾಕಿ ತಾನೂ ಹಾಗೆಯೇ ಸಮುವೇಲನ ಮುಂದೆ ಪ್ರವಾದಿಸಿದನು; ಆ ದಿನ ಹಗಲೆಲ್ಲವೂ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲವೂ ಬೆತ್ತಲೆಯಾಗಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದನು. ಆದದರಿಂದ--ಸೌಲನು ಕೂಡಾ ಪ್ರವಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೋ ಅನ್ನುವರು.

Malayalam അവൻ തന്റെ വസ്ത്രം ഉരിഞ്ഞുകളഞ്ഞു. അങ്ങനെ ശമൂവേലിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവചിച്ചുകൊണ്ടു അന്നു രാവകൽ മുഴുവനും നഗ്നനായി കിടന്നു. ആകയാൽ ശൌലും ഉണ്ടോ പ്രവാചകനാണെന്നിൽ എന്നു പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi तो आपली वस्त्रे फेडून शमुवेलापुढे भाषण करू लागला, व अहोरात्र जमिनीवर उघडा पडून राहिला. ह्यावरून 'शौलही संदेष्ट्यांपैकीच आहे काय?' अशी म्हण पडली.

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତାରିଲେ ଓ ଶାମୁଘେଲଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାକ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନ କଲେ। ସେ ସହେଁ ଦିନଯାକ ଏବଂ ରାତ୍ରି ତମାମ ପୋଷାକ ନ ପିନ୍ଧି ପଡ଼ି ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਲਾਹ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਅਗੰਮ ਵਾਚਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਵਿੱਚ ਨੰਗਾ ਪਿਆ ਰਿਹਾ। ਮੈਂ ਇਹ ਕਹਾਉਤ ਚੱਲ ਪਈ ਭਲਾ, ਸ਼ਾਊਲ ਵੀ ਨਬੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹੈ?।।

Tamil தானும் தன் வஸ்திரங்களைக் கழற்றிப்போட்டு, சாமுவேலுக்கு முன்பாகத் தீர்க்கதரிசனம் சொல்லி, அன்று பகல் முழுவதும் இராமுழுவதும் வஸ்திரம் இல்லாமல் விழுந்துகிடந்தான்; ஆகையினாலே சவுலும் தீர்க்கதரிசிகளில் ஒருவனோ என்பார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

పిమ్మట దావీదు రామాలోని నాయోతునుండి పారిపోయి యోనాతాను నొద్దకు వచ్చి నేను ఏమి చేసితిని? నేను చేసిన దోషమేమి? నా ప్రాణము తీయ వెదకునట్లు నీ తండ్రి దృష్టికి నేను చేసిన పాపమేమని యడుగగా

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে বামাৰ নাযোতৰ পৰা পলাই যোনাথনৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “মই নো কি কৰিলোঁ? মোৰ অপৰাধ কি? আপোনাৰ পিতৃৰ আগত মই কি পাপ কৰিলোঁ, তেওঁ যে মোৰ প্ৰাণ লবলৈ চেষ্টা কৰিছে?”

Bengali রামার তাঁবুগুলো থেকে দায়ূদ পালিয়ে গেলেন। যোনথনের কাছে গিয়ে তিনি তাকে জিজ্ঞেস করলেন, “আমি কি অন্যায় করেছি? কি আমার অপরাধ? কেন তোমার পিতা আমায় হত্যা করতে চাইছে?”

Gujarati દાઉદે રામાંમાં આપેલા નાયોથમાંથી ભાગીને યોનાથાન પાસે જઈને તેને કહ્યું, “મેં શું કર્યું છે? મારો શો ગુનો છે? તારા પિતા કેમ મારો જીવ લેવા પાછળ પડયા છે?”

Hindi फिर दाऊद रामा के नबायोत से भागा, और योनातन के पास जा कर कहने लगा, मैं ने क्या किया है? मुझ से क्या पाप हुआ? मैं ने तेरे पिता की दृष्टि में ऐसा कौन सा अपराध किया है, कि वह मेरे प्राण की खोज में रहता है?

Kannada ದಾವೀದನು ರಾಮದ ನಯೋತಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಯೋನಾತಾನನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಮುಂದೆ--ನಾನು ಏನು ಮಾಡಿದೆನು? ನನ್ನ ಅಕ್ರಮವೇನು? ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣ ವನ್ನು ತೆಗೆಯುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವೇನು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് രാമയിലെ നയ്യോത്തിൽനിന്നു ഓടി യോനാഥാനെ അടുക്കൽ ചെന്നു: ഞാൻ എന്തു ചെയ്തു? എന്റെ കുറ്റം എന്തു? നിന്റെ അപ്പൻ എന്നെ കൊല്ലുവാൻ അന്വേഷിക്കേണ്ടതിന്നു അവനോടു ഞാൻ ചെയ്ത പാപം എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मग दावीद रामातील नायोथ येथून पळून गेला आणि योनाथानाकडे जाऊन म्हणू लागला, “मी काय केले? माझ्याकडून काय अपराध घडला? तुझ्या बापाचा मी असा काय गुन्हा केला आहे की तो माझा जीव घ्यायला पाहत आहे?”

Oriya ଦାଉଦ ନାୟୋତ ଠାରୁ ରାମାକରୁ ପଳାୟନ କଲେ। ଦାଉଦ ଯୋନାଥନଙ୍କ ପାଖକୁ ଯାଇ ପଚାରିଲେ, ମୁଁ କ'ଣ ଭଲ କଲି, ମୁଁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କଣ ଦୋଷ କରିଛି? ତୁମ୍ଭର ପିତା କାହିଁକି ମାରିବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਨਾਯੋਥ ਵਿੱਚੋਂ ਭੱਜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਮੇਰੀ ਕੀ ਬਦੀ ਹੈ? ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕੀ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ?

Tamil తావీత్తు రామావుక్కడుత్త నాయోతీలిరున్తు ఓడిప్పోయ్, యోనత్తాన్ మున్బాక వన్తు: ఓమ్ముడైయ తకప్పన్ యన్ పిరాణణై వాంగకత్తేఠ్కీరారే, నాన్ శెయ్తత్తు యన్న్? యన్ అక్కీరమ్ యన్న్? నాన్ అవరుక్కుశ్ శెయ్త త్తురోకమ్ యన్న్? యన్ర్రాన్.

వచనము 2

యోనాతాను ఆ మాట నీవెన్నటికిని అనుకొనవద్దు, నీవు చావవు; నాకు తెలియజేయకుండ నా తండ్రి

చిన్నకార్యమే గాని పెద్దకార్యమేగాని చేయడు; నా తండ్రి ఇదెందుకు నాకు మరుగుచేయుననగా

Assamese యోనాథనే దాయ్దక క'లే, “ఇయోబ పబా ఆత్రి థాకక, ఆపొనాబ మృత్యు నహయ। మోబ పితృయే డాఙ్బ కి సర్క కొనో కామ మోక నొకొరొకై నకబె। మోబ పితృయే యై కథా మోబ పబా కియ గొపనే బాథిబ? సెయే నహయ।”

Bengali యోనాథన బలల, “ఎ హతే పారే నా| ఆమార పితా తొమొకె హత్యా కరార చెట్టో కరఱ్ఱె నా| ఆమొకె కిఱ్ఱు నా బలె సె కొన కాజియే కరె నా| సె కాజి యతే సామాన్య హొక, కి జర్కరీయే హొక, ఆమొకె సె సబయే బలె| తాహలె తొమొకె మారార కథాయే బా ఆమొకె సె బలబె నా కెన? నా, తొమార కథా ఠిక్ నయ|”

Gujarati యోనాథానే కఱ్ఱ, “ఆ య్బాగ యోటో ఱె. తారో బ్రువ లెవొనో కొఱ యరాఱో నథి. మారా పితా మనే జలొవ్బా వినా కొఱ మత్యెన్కు కె జినమత్యెన్కు క్రామ కరతా జ నథి. తేథి తే ఆ వాత మారాథి ఱ్ఱువొవే ఠా మారే? నా, ఆ సొయ్చు నథి.”

Hindi उसने उस से कहा, ऐसी बात नहीं है; तू मारा न जाएगा। सुन, मेरा पिता मुझ को बिना जताए न तो कोई बड़ा काम करता है और न कोई छोटा; फिर वह ऐसी बात को मुझ से क्यों छिपाएगा? ऐसी कोई बात नहीं है।

Kannada అవను ఇవనిగే--అదు ఆగబారదు; నీను సాయువదిల్ల; ఇగోలె, నన్న తందేయు ననగే తిళిసదే యావ చిక్క కాయ వన్నాదరూ దొడ్డ కాయ వన్నాదరూ మాడువదిల్ల. ఈ కాయ వన్ను యాకే నన్న తందేయు ననగే బచ్చిట్టను? ఠాగే ఆగదు అందను.

Malayalam ఆవణ్ ఆవణ్నోసు: ఆణ్ణణణె ఆవికొరుతె, నీ మరికొయిల్లు; యొణ్ణె ఆప్పణ్ యొణ్ణె ఆరియికొఱె వల్కుతొ యెరుతొ యొఱెఱొణ్ణుం యెయ్వారిల్లు; పిణ్ణె ఱ్ఱు కార్యం యొణ్ణె మఱెప్పాణ్ సుంఱతి యొణ్ణు? ఆణ్ణణణె వరికొయిల్లు యొణ్ణు పఱణ్ణు.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “असे कधी न घडो; तू मारला जाणार नाहीस; माझा बाप लहानमोठे कोणतेही काम मला सांगितल्यावाचून करित नाही; तर एवढीच गोष्ट माझ्यापासून तो का गुप्त ठेवील? असे मुळीच होणे नाही.”

Oriya యోనాథాన తాజ్ ఇంజర రే కదీలె, తాదా వతయ ద్వాంకే యారివ నాదీ! యారే వాఱా యాంకేతె య్రభణే న యగ్గురి కిజ్జి కరద్రి నాదీ! యదా వాఱారణ కఱా ద్వాంకేతెయింజ కిన్యా గ్గురంకూరత్తుఱ్ఱు కఱా ద్వాంకేతెయింజ, వే వవదా యాంకే వదీత యరయణ కరద్రి! యాంకేతె న యగ్గురి కాదీకి త్తున్జు యారివకగ్గుర వాదీలె? నా! యదా వతయ నగ్గుర ద్దే?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾ ਕਰੇ! ਤੂੰ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਂਗਾ। ਵੇਖ, ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਮੇਰੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਏ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਨਿੱਕਾ ਵੱਡਾ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਇਹ ਗੱਲ ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਮੈਥੋਂ ਕਿੱਕਰ ਲੁਕਾਵੇਗਾ? ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil అతற்கు అవన: అప్పటి ఒరుక్కాల్వమ్ వరాత్తు; నీర్ శావతీలై, ఇతేతా, యన క్కు అని వి క్కా మ ల్ యన్ త క ప్ప న్ పె రి య కారి య మా నా లు మ్ శీరియకారియమానాలుమ్ ఒన్ఱుమ్ శెయ్ కిరతీలై; ఇంతక కారియత్తై యన్ తకప్పన్ యనక్కు మరైప్పాణెన్? అప్పటి ఇరుక్కమాట్టాత్తు యన్ఱాన్.

వచనము 3

దావీదు నేను నీ దృష్టికి అనుకూలుడనను సంగతి నీ తండ్రి రూఢిగా తెలిసికొని, యోనాథానుసకు చింత కలుగకుండుటకై యిది అతనికి తెలుపననుకొనుచున్నాడు; అయితే యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు నిజముగా నాకును మరణమునకును అడుగు మాత్రమున్నదని ప్రమాణము చేయుగా

Assamese తథాపిও দায়ূদে শপত খাই ক'লে, “মই তোমাৰ দৃষ্টিত যে অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত হৈছোঁ, তাক তোমাৰ পিতৃয়ে ভালকৈ জানে; তেওঁ কৈছে, ‘যোনাথনক এই কথা জানিবলৈ নিদিবা, জানিলে সি অসন্তোষ পাব’। কিন্তু যিহোৱাৰ জীৱনৰ আৰু তোমাৰ জীৱনৰ শপত, মোৰ আৰু মৃত্যুৰ মাজত নিশ্চয়ে এখোজহে অন্তৰ আছে।”

Bengali কিন্তু దాయూద బలలెన, “తోమార పితా బాలభావే జానె యే ఆమి తోమార వక్కు| తోమార పితా మనె మనె భెవెఱ్ఱె, యోనాథన యెన ఆమార మతలవ జానతె నా పారె| యది సె యెర సమ్పర్కే జానతె పారె, తార హ్దయ దుఃఖ్త భరె యావె యెవం సె దాయూదకె జానియె దెవె| కిన్జు తుమి యెవం ప్రబ్బు యెమన నిశ్చితభావె జీవిత సెయి రకమ నిశ్చితభావెయి ఆమార మ్త్యు ఘనియె ఆసఱ్ఱె|”

Gujarati యాంకేతె యరయణ ఆఱ్ఱా, “తారా పితా యరయణ యాంకేతె; కే తుం మారో సాఱ్ఱా మిత్త యె. తేఱి తేఱో యెమ విఱ్ఱార్థుంకే కే, ‘తనే ఆనాని యరయణ పడవి యెఱ్ఱెనె నత్తి. నత్తి తో తనే డు:య తఱో అనే యె విఱ్ఱె తుం మనే కఱీఱా.’ పఱా తుం తనే యఱోవనా సమ యాఱ్ఱెనె కఱ్ఱుంకే, తారా సమ యాఱ్ఱెనె కఱ్ఱుంకే, మారో అనే మోతనీ వఱ్ఱె యెక పగలొనుంకే అంతర యె.”

Hindi फिर दाऊद ने शपथ खाकर कहा, तेरा पिता निश्चय जानता है कि तेरे अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर है; और वह सोचता होगा, कि योनातन इस बात को न जानने पाए, ऐसा न हो कि वह खेदित हो जाए।

परन्तु यहोवा के जीवन की शपथ और तेरे जीवन की शपथ, निःसन्देह, मेरे और मृत्यु के बीच डग ही भर का अन्तर है।

Kannada ఆగ దావీదను ప్రమాణమాడి--నిన్న కణ్ణు ముందే ననగే దయదోరకీతేందు నిన్న తందేయు నిశ్చయవಾಗಿ బల్లను; ఆదకారణ యోనాతానను వ్యధేపడద హాగే--అవను ఇదన్ను తిళియబారదు ఎందు అన్నుత్తానే. నిశ్చయవಾಗಿ కత నాణే, నిన్న ప్రాణదాణే, ననగూ మరణకూ ఒందు ఘజ్జే దూర మాత్రవదే అందను.

Malayalam దావీద పినెనెయ్యం. అవ గోసూ : అగ గోసూ గిగ క్కు ప్రయమాక్కుగ్గువెగ్గు గిగెగ్గే అప్పగ్గే గల్లవగ్గుం. అగిక్కుయాలే యోనామాగ్గే రూఃవీకాతిరికేణెణెతిగ్గు అవగ్గే ఇత్తు గ్రహిక్కురత్తు అగ్గు అవగ్గే విఛారిక్కుగ్గు; అగ్గాలై యహోవయాణ, గిగ్గాణ, అగ్గిక్కుం మరణాతిగ్గుం. మఱ్యె ఊడి అకలం. మాత్రమెయ్యుత్తు అగ్గు సత్తుంఛెయ్యత్తు పగ్గణత్తు.

Marathi दावीद प्रतिज्ञापूरवक म्हणाला, “तुझी कृपादृष्टी माझ्यावर आहे हे तुझ्या बापाला पक्के ठाऊक आहे म्हणून तो म्हणतो की ही गोष्ट योनाथानाला कळू नये; कारण त्याला फार वाईट वाटेल; बाकी परमेश्वराच्या जीविताची व तुझ्या जीविताची शपथ, माझ्यामध्ये व मृत्यूमध्ये केवळ एका पायरीचे अंतर आहे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଦେଲେ, ତକ୍କୁଋଋ ବାପା ଭଲଭାବରେ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ମୁ ତୁମ୍ଭର ସାଙ୍ଗ। ତକ୍କୁଋଋ ବାପା ନିଜକକ୍କୁଋଋ କହିଲେ, 'ଯୋନାଥନ ନିଶ୍ଚୟ ଏହା ଜାଣି ନଥିବା ଯଦି ସେ ଜାଣେ ତା'ର ହୃଦୟ ତକ୍କୁଋଋଋ ରେ ପୂଣ୍ଡି ହାଇଋେଋ, ସେ ମଧ୍ୟ ଦାଉଦକକ୍କୁଋଋ କହିପାରି ଥାନ୍ତେ।' କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଏଠା ପ୍ରଭକ୍କୁଋଋ ଜାଣିତ ଥିବା ବେଳେ ମୁ ମୃତକ୍କୁଋଋଋଋ ନିକଟତର ହେଉଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੌਂਹ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਪਿਉ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਜੋ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਤੇਰੀ ਦਜਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਯੋਨਾਥਾਨ ਇਹ ਨਾ ਜਾਣੇ ਅਤੇ ਉਹ ਗਰੰਜ ਹੋਵੇ ਪਰ ਜੀਉਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੌਂਹ ਮੇਰੇ ਅਤੇ ਮੌਤ ਦੇ ਵਿੱਚ ਨਿਰੀ ਇੱਕ ਹੀ ਕਦਮ ਦੀ ਵਿੱਥ ਹੈ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు తావీత్తు: ఉమ్మ్రుడైయ కణ్ణకగ్గిలెం యెనక్కుత్త తయెకీడైత్తత్తు యెన్ఱు ఉమ్మ్రుడైయ తకప్పన్ నెన్ఱాయ్ అఱివార్; ఆకెకయాలే యోనత్తాణుక్కు మననోవావు ఉన్డకాకాతపడిక్కు అవన్ ఇతై అఱియప్పోకాకాత్తు యెన్పార్; మరణత్తిఱ్ఱిఱ్ఱుం యెనక్కుం ఒరు అడి తూరమాత్తిఱ్ఱిఱ్ఱుం ఇరుక్కిఱ్ఱుత్తు యెన్ఱు కర్త్తరుడైయ జీవణెయ్యుం ఉమ్మ్రుడైయ జీవణెయ్యుం కెగాణ్ఱు నిశ్శయమాయ్శ్ శెసాల్లొకీఱ్ఱెన్ యెన్ఱు మఱుమొమ్మి శెసాల్లి ఆణెణయిడ్డాన్.

వచనము 4

యోనాతాను నీకేమి తోచునో దానినే నేను నీయెడల జరుపుదుననెను.

Assamese তেতিয়া যোনাথনে দায়ূদক ক'লে, “আপুনি যি ক'ব বিচাৰে কওক, মই আপোনাৰ কাৰণে তাকেই কৰিম।”

Bengali যোনাথন বলল, “তুমি যা বলবে আমি তাই করব।”

Gujarati યોનાથાને કહ્યું, “તો તું તારા માંટે શું કરું?”

Hindi योनातान ने दाऊद से कहा, जो कुछ तेरा जी चाहे वही मैं तेरे लिये करूंगा।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಆಶಿಸುವದನ್ನು ನಿನ ಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യോനാഥാൻ ദാവീദിനോടു: നിന്റെ ആഗ്രഹം എന്തു? ഞാൻ അതു ചെയ്തുതരും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योनाथान दाविदाला म्हणाला, “तुझ्या जिवास वाटेल ते मी तुझ्यासाठी करीन.”

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଚାହାନ୍ତି ମୁଁ ତାହା କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕੁਝ ਤੇਰਾ ਜੀ ਚਾਹੇ ਉਹੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕਰਾਂਗਾ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు యోనాత్తాన్ తావీతైత్ పార్తత్తు: ఉమత్తు మనవిరుప్పమ్ ఇంనత్తు యెన్ఱు సొలల్లమ్, అతీన్పడి ఉమక్కుష్ సెష్యవేవన్ యెన్ఱాన్.

వచనము 5

అందుకు దావీదు రేపటిదినము అమావాస్య; అప్పుడు నేను తప్పక రాజుతోకూడ కూర్చుండి భోజనము

చేయవలెను; అయితే ఎల్లండి సాయంత్రమువరకు చేనిలో దాగుటకు నాకు సెలవిమ్ము.

Assamese দায়ূদে যোনাথনক ক'লে, “কাইল ন-জোন ওলাব; তাতেই ময়েই বজাৰ লগত ভোজনত বহিব লাগিব। কিন্তু তুমি মোক যাবলৈ দিয়া, মই তৃতীয় দিনৰ গধূলিলৈকে পথাৰত লুকাই থাকিম।

Bengali দায়ূদ বললেন, “শোন, কাল অমাবস্যার উত্সব। আমার রাজার সঙ্গে খাবার কথা আছে। কিন্তু সন্ধ্যায় অবধি আমায় মাঠে লুকিয়ে থাকতে হবে।

Gujarati દાઉદે કહ્યું, “આવતી કાલે અમાંસનો પર્વ છે. આ ઉજવણી ના દિવસે માંરે રાજા સાથે જમવાનું હોય છે, પણ હવે ખેતરમાં છુપાવા દો અને બીજે દિવસ પણ ત્યાં રહીશ. પહેલાં તું આ ઉત્સવમાં હંમેશા તારા પિતા પાસે રહેતો હતો, પણ આવતી-કાલે તું સીમમાં સંતાઈ રહીશ અને ત્રીજા દિવસની સાંજ સુધી તું ત્યાં જ રહીશ.”

Hindi दाऊद ने योनातान से कहा, सुन कल नया चाँद होगा, और मुझे उचित है कि राजा के साथ बैठकर भोजन करूं; परन्तु तू मुझे विदा कर, और मैं परसों सांझ तक मैदान में छिपा रहूंगा।

Kannada ದಾವೀ ದನು ಯೋನಾತಾನನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾಳೆ ಅಮಾ ವಾಸ್ಕೆ; ಆದದರಿಂದ ನಾನು ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಪಂಕ್ತಿ ಯಲ್ಲಿ ಉಟ ಮಾಡಲೇಬೇಕಾಗಿರುವದು. ನಾನು ಮೂರನೇ ದಿವಸದ ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರಲು ನನ್ನನ್ನು ಹೋಗಗೊಡಿಸು.

Malayalam ಓ ವೀ ಇ ಯೋ ನಾ ಮಾ ನೋ ಸು ಪಂ ಣ್ಣಾ ತು : ನಾ ಳ್ಲೆ ಆಮಾವಾನ್ಯಯಾಕ್ಕುನ್ಯು; ಣ್ಣಾನ್ಯುಂ ರಾಜಾವೀನೋಸುಕ್ಕುಂ ಪನ್ಣಿಲೋಜನಣ್ಣಿನ್ಯು ಇರಿಣ್ಣೆಣ್ಣೆ ತಲ್ಲೊ; ಣ್ಣಿಕ್ಕಿಲ್ಯುಂ ಮರೊನ್ಯಾಳಿ ವೇವುಕ್ಕುನೇಂವರೇ ವಯಲಿಣ್ಣಿ ಳ್ಚಿರಿಪ್ಪಾಣ್ಣಿ ಣ್ಣಿನ್ಯು ಆನ್ಯುವಾಂ ತರೇಣಂ.

Marathi ದಾವೀದ ಯೋನಾಥಾನಾಳಾ ಮ್ಹಣಾಲಾ, “ಹೇ ಪಾಹಾ, ತುಘಾ ಚಂದ್ರದರ್ಶನಿ ಆಹೇ ವ ರಾಜಾಚ್ಯಾ ಪಂಕ್ತಿಲಾ ಬಸುನ್ ಭೋಜನ ಕರಣೆ ಮಲಾ ಚುಕಣಾರ ನಾಹೀ; ತರ ತೂ ಮಲಾ ಜಾऊ ದೇ, ಮ್ಹಣಜೆ ಮಿ ಪರವಾ ಸಂಘ್ಯಾಕಾळपर्यंत रानात लपून राहीन.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ କହିଲେ, ଦେଖ ଆସନ୍ତା କାଲି ଅମାବାସ୍ୟାର ଭୋଜି ମାତେ କାଲି ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ଭୋଜନ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ କିନ୍ତୁ ମାତେ ସଞ୍ଜା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶବ୍ଦେ ରେ ଲୁଚାରିବାକୁ ଅନୁମତି ଦିଅ।

Punjabi ਦਾਵੀਦ ਨੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਭਲਕੇ ਨਵਾਂ ਚੰਦ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਲੋੜੀਦਾ ਹੈ ਜੇ ਉਸ ਦਿਨ ਮੈਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਖਾਣ ਬੈਠਾਂ ਸੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਦੀ ਸੰਧਿਆ ਤੇੜੀ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਲੁਕਿਆ ਰਹਾਂ

Tamil தாவீது யோனத்தானை நோக்கி: இதோ, நாளைக்கு அமாவாசி, நான் ராஜாவோடே பந்தியிருந்து சாப்பிடவேண்டியதாயிருக்கும்; ஆனாலும் நான் மூன்றாம் நாள் சாயங்காலமட்டும் வெளியிலே ஒளித்திருக்கும்படி எனக்கு உத்தரவு கொடும்.

వచనము 6

ఇంతలో నీ తండ్రి నేను లేకపోవుట కనుగొనగా నీవు ఈ మాట చెప్పవలెను. దావీదు ఇంటివారికి

ఏటీట బలి చెల్లించు మర్యాద కద్దు. కాబట్టి అతడు బేత్లెహేమను తన పట్టణమునకు పోవలెనని నన్ను

బ్రతిమాలి నాయొద్ద సెలవుపుచ్చుకొనెను.

Assamese যদি তোমাৰ পিতৃয়ে মই নথকাটো মন কৰে, তেন্তে তুমি ক'বা, 'দায়ূদে নিজ নগৰ বৈত্লেহেমলৈ সোনকালে যাবৰ কাৰণে মোৰ আগত বৰ আশ্ৰহেৰ অনুমতি বিচাৰিলে; কাৰণ সেই ঠাইত গোটেই বংশৰ কাৰণে এটা বছৰেকীয়া যজ্ঞ হৈ আছে।'

Bengali যদি তোমার পিতার চোখে পড়ে যে আমি নেই তবে তাঁকে বোলো, 'দায়ূদ বৈত্লেহমে বাড়িতে যেতে চাইছিল, কারণ এই উপলক্ষ্যে ওর বাড়িতে খাওয়া দাওয়া আছে। সে আমার কাছে বৈত্লেহমে তার পরিবারের কাছে যাবার অনুমতি চেয়েছিল।'

Gujarati જો માંરી ગૌરહાજરી તારા પિતાના ધ્યાનમાં આપે તો તું કહેજે કે, 'દાઉદ માંરી રજા લઈને એકાએક તેને ઘર બેથબેતમ ગયો છે. કારણ, આખા કુટુંબનો વાષિક યજ્ઞોત્સવ છે.'

Hindi यदि तेरा पिता मेरी कुछ चिन्ता करे, तो कहना, कि दाऊद ने अपने नगर बेतलेहेम को शीघ्र जाने के लिये मुझ से बिनती करके छुट्टी मांगी है; क्योंकि वहां उसके समस्त कुल के लिये वार्षिक यज्ञ है।

Kannada ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ನಾನು ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ವಿಚಾರಿಸಿ--ಅವನು ಎಲ್ಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ--ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಊರಾದ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ನನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಬೇಡಿಕೊಂಡನು; ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೋಸ್ಕರ ವರುಷದ ಯಜ್ಞಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳು.

Malayalam നീന്റെ അപ്പൻ എന്നെ കാണാഞ്ഞിട്ടു അന്വേഷിച്ചാൽ: ദാവീദ് സ്വന്തപട്ടണമായ ബേത്‌ലേഹെമിലേക്കു ഒന്നു പോയിവരേണ്ടതിന്നു എന്നോടു താല്പര്യമായി അനുവാദം ചോദിച്ചു; അവന്റെ കുലത്തിനെല്ലാം അവിടെ വർഷാന്തരയാഗം ഉണ്ടു എന്നു ബോധിപ്പിക്കണം.

Marathi तुझ्या बापाने माझे नाव काढलेच तर त्याला सांग की 'दाविदाला आपला गाव बेथलेहेम येथे तातडीने जायचे होते म्हणून त्याने मोठ्या आग्रहाने माझ्याजवळ रजा मागितली; तेथे त्याच्या सगळ्या कुळाचा वार्षिक यज्ञ आहे.'

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭର ବାପା ଭୋଜି ରେ ମାରେ ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରପତ୍ନୀ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ କଳ୍ପୁଦ୍ର, 'ଦାଉଦ ତା'ର ବୈଧିକ୍ଷଣ୍ୟପତ୍ନୀ ତା'ର ପରିବାରର ଗୃହକଳ୍ପୁଦ୍ର ଯିବ ବୋଲି, ତାଙ୍କୁ ଯିବାକଳ୍ପୁଦ୍ର ଦେବା ପାଇଁ ଅନକ୍ଷୁଦ୍ର ରୋଧ କଲୁ। କାରଣ ତାଙ୍କର ପରିବାର ସଂଗଠନରେ ସମାଜକୋର ବାର୍ଷିକ ବଳିଦାନ କରାଯିବ।'

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਤੇਰਾ ਪਿਉ ਮੈਨੂੰ ਉੱਥੇ ਨਾ ਵੇਖੇ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖੀਂ ਜੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਛੇਤੀ ਹੀ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਬੈਤਲਹਮ ਨੂੰ ਨੱਠ ਜਾਣ ਲਈ ਤਰਲੇ ਪਾ ਕੇ ਛੁੱਟੀ ਮੰਗੀ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉੱਥੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਲਈ ਵਰਦੇ ਦੀ ਬਲੀ ਹੈ

Tamil உம்முடைய தகப்பன் என்னைக் குறித்து விசாரித்தால், தன் ஊராகிய பெத்லகேமிலே தன் குடும்பத்தார் யாவரும் வருஷத்துக்கு ஒரு தரம் பலியிடவருகிறபடியால் தாவீது அவ்விடத்திற்குப் போக எண்ணிடத்தில் வருந்திக்கேட்டான் என்று நீர் சொல்லும்.

వచనము 7

అతడు మంచిదని సెలవిచ్చినయెడల నీ దాసుడనైన నాకు క్షేమమే కలుగును; అతడు బహుగా

కోపించినయెడల అతడు నాకు కీడుచేయ తాత్పర్యము గలవాడైయున్నాడని నీవు తెలిసికొని

Assamese তেওঁ যদি কয়, 'ঠিকেই আছে', তেতিয়া তোমাৰ দাসৰ মঙ্গল হ'ব। কিন্তু যদি তেওঁৰ খং উঠে, তেন্তে জানিবা যে, তেওঁ অমঙ্গলৰ কথা চিন্তা কৰিছে।

Bengali যদি তোমার পিতা বলেন, 'ভালই তো' তবেই বুঝব আমার বিপদ কেটে গেছে। আর যদি রেগে যান তাহলে জেনে রেখো তিনি আমায় মারবেনই।

Gujarati જો તે એમ કહે કે 'સારું' તો સમજવું કે, મને આંચ આવે એમ નથી. પણ જો તે ગુસ્સે થઈ જાય તો તારે થોડકસ સમજવું કે, તેણે મારું કાસળ કાઢવાનું નક્કી કર્યું છે.

Hindi यदि वह यों कहे, कि अच्छा! तब तो तेरे दास के लिये कुशल होगा; परन्तु यदि उसका कोप बहुत भड़क उठे, तो जान लेना कि उसने बुराई ठानी है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು --ಒಳ್ಳೆದಂದು ಹೇಳಿದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಸಮಾಧಾನ ವಾಗಿರುವದು; ಅವನು ಬಹಳ ಕೋಪಮಾಡಿದರೆ ಅವನಿಂದ ಕೇಡು ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತೆಂದು ತಿಳುಕೋ.

Malayalam കൊള്ളാമെന്നു അവൻ പറഞ്ഞാൽ അടിയന്നു ശുഭം; അല്ല, കോ പി ച്ചാ ൽ : അ വ ൽ ദോ ഷം നി ൽ ണ്ണ യി ച്ചി ൽ ി ക്കു ന്നു എ ന്നു അറിഞ്ഞുകൊള്ളണം.

Marathi 'ठीक आहे,' असे जर तो म्हणाला तर तुझा दास सलामत आहे असे समज, पण त्याला राग आला तर काहीतरी घात करण्याचा त्याचा हेतू आहे असे समज.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭର ବାପା କହନ୍ତି, 'ଠିକ୍ ଅଛି,' ମୁଁ ଏବେ ନିରାପଦ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ପିତା ଯଦି ରାଗନ୍ତି, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ଜାଣିବ ଯେ ସେ ମାତ୍ରେ ମାରିବାକଳ୍ପେ ସ୍ଥିର କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਮੇ ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਇਉਂ ਬੋਲੇ, ਖਰੀ ਗੱਲ ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਦੀ ਸੁਖ ਹੈ ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧ ਜਾਗੇ ਤਾਂ ਸੱਚ ਮੰਨ ਲੈ ਜੇ ਉਹ ਦੀ ਖੇਟੀ ਨੀਤ ਹੈ

Tamil அதற்கு அவர் நல்லது என்றால், உம்முடைய அடியானுக்குச் சமாதானம் இருக்கும்; அவருக்கு எரிச்சலுண்டானால், அவராலே பொல்லாப்புத் தீர்மானப்பட்டிருக்கிறது என்று அறிந்துகொள்வீர்.

వచనము 8

నీ దాసుడనైన నాకు ఒక ఉపకారము చేయవలెను; ఏమనగా యెహోవా పేరట నీతో నిబంధన చేయుటకై నీవు నీ దాసుడనైన నన్ను రప్పించితివి; నాయందు దోషమేమైన ఉండినయెడల నీ తండ్రియొద్దకు నన్నెందుకు తోడుకొనిపోదువు? నీవే నన్ను చంపుమని యోనాతానునొద్ద మనవి

చేయుగా

Assamese এই হেতুকে তুমি তোমাৰ দাসলৈ অনুগ্রহ কৰিবা; কাৰণ তুমি তোমাৰ এই দাসক তোমাৰে সৈতে যিহোৱাৰ চুক্তিলৈ আনিছা। তথাপি যদি মোৰ কোনো অপৰাধ থাকে, তেন্তে তুমি নিজে মোক বধ কৰা; তেনেহলে কিয় মোক তোমাৰ পিতৃৰ ওচৰলৈ নিব খুজিছা?”

Bengali য়োনাথন আমায় দয়া করো। আমি তোমার ভৃত্য। প্রভুর সামনে তুমি আমার সঙ্গে একটি চুক্তি করেছিলে। যদি আমি দোষী হই, তুমি তোমার নিজের হাতে আমাকে হত্যা করো, কিন্তু তোমার পিতার কাছে আমাকে নিয়ে যেও না।”

Gujarati యటోవానా నామె ఆపాలె ఊఁఁఁ తరీకే కరార కరెలొ ఁ, తేఱి తుం మారె మారె ఆటలుం కర, అఱఱా తారా పితానీ వీరుఁ మేం పాప కర్మ తొయ తొ తుం జాతె జ మనే మారీ నాఱ, పల మనే తారా పితానే స్ఱాఱీన కరతొ నఱి!”

Hindi और तू अपने दास से कृपा का व्यवहार करना, क्योंकि तू ने यहोवा की शपथ खिलाकर अपने दास को अपने साथ वाचा बन्धवाई है। परन्तु यदि मुझ से कुछ अपराध हुआ हो, तो तू आप मुझे मार डाल; तू मुझे अपने पिता के पास क्यों पहुंचाए?

Kannada ಅದದರಿಂದ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಮೇಲೆ ದಯೆ ತೋರಿಸಬೇಕು; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನೊಂದಿಗೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೀ ಯಲ್ಲ. ಆದಾಗ್ಯೂ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅಕ್ರಮವಿದ್ದರೆ ನೀನೇ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕು; ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ಯಾಕೆ ಅಂದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ അങ്ങനും അടിയനോടും ദയ ചെയ്യേണം ; അടിയനുമായി യഹോവയെ സാക്ഷിയാക്കി സഖ്യത ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലോ; വല്ല കുറ്റവും എന്നിന് ൽ ഉണ്ടെങ്കിലോ അങ്ങനും തന്നെ എന്നെ കൊല്ലുക; അപ്പന്റെ അടുക്കൽ എന്നെ കൊണ്ടുപോകുവാൻ എന്തൊരാവശ്യം?

Marathi तर तू आपल्या दासावर कृपा कर; कारण तू परमेश्वराची शपथ वाहून आपल्या दासाशी करार केला आहे; माझ्याकडून काही अपराध घडला असला तर तूच मला मारून टाक; तुझ्या बापाकडे मला कशाला नेतोस?”

Oriya ଯୋନାଥାନ ମାେ ଉପରେ ଦୟାକର, ମୁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଅଟେ। ତୁମ୍ଭେ ମାେ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଏକ ଚକ୍ରାନ୍ତ କଲ। ଯଦି ମୁ ଦୋଷି ତରେେ ତୁମ୍ଭେ ମାେତେ ମାରି ଦିଅ। କିନ୍ତୁ ଦୟାକରି ମାେତେ ତକ୍ତରସ ପିତାଙ୍କ ପାଖକୁ ନିଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਪਏਗੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰਲਾਇਆ। ਤਦ ਵੀ ਜੇ ਕਦੀ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ ਖੇਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪ ਹੀ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟ ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਵੇਲ ਮੈਨੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਲੈ ਜਾਵੇਂ?

Tamil ஆகையால் உம்முடைய அடியாணுக்குத் தயைசெய்யவேண்டும் ; கர்த்தருக்கு முன்பாக உம்முடைய அடியாளோடே உடன்படிக்கை பண்ணியிருக்கிறீர்; என்னில் ஒரு அக்கிரமம் இருந்ததேயானால், நீரே என்னைக் கொன்று போடும் ; நீர் என்னை உம்முடைய தகப்பனிடத்துக்குக் கொண்டுபோகவேண்டியது என்ன என்றான்.

వచనము 9

యోనాతాను ఆ మాట ఎన్నటికిని అనరాదు; నా తండ్రి నీకు కీడుచేయ సుద్దేశము గలిగియున్నాడని

నాకు నిశ్చయమైతే నీతో తెలియజెప్పుదును గదా అని అనగా

Assamese యోనాథానె క'లే, “ఎనె భయ ఆపొనాబ పబా దూర ఇంక! కారణ మోర పితౄయె ఆపొనాబె అమగ్గల ఘటాబెలె స్త్రీర కరబా కథా యది మఱి కెనెబాకె జానిర పారో, తెలె మఱి జానో ఆపొనాక కె నిదిమ?”

Bengali యోనాథన బలల, “నా నా, ఏ హతేఱి పారె నా| యది పితార తోమాకె మారార మతలర ఆమి జానతె పారి తాహలె తోమాయ సావధాన కరె దెబ|”

Gujarati యోనాథానె కఱ్య, “తుం అె యాగె జ మగజమాంథి కఱి నాఱ. మనె జె యొక్కక యంర డోత కె, మాంర పితాఅె తారెం కఱసం కఱఠవాం నకకీ కఱ్యె డె, తో మేం తనె కఱ్యె న డోత?”

Hindi యోనాతన నె కహా, డెసీ బాత కమీ న హొగీ! యది మేం నిశ్చయ జానతా కి మేరె పితా నె తుఱ్ఱ సె బురఱి కరనీ తానీ హే, తో కయా మేం తుఱ్ఱ కో న బతాతా?

Kannada యోనాథానను--అదు నినగే దూరవారిరలి; యాకందరే కేడు నిన్న మేలే బరువంత నన్న తందెయింద నిష్కషే మాడల్పట్టితందు నిజవారి తిళిదిద్దరే నాను అదన్ను నినగే తిళిసదె ఇరువేసో అందను.

Malayalam ఆతింగు యోనాథానం: ఆంజనె గింగు వరాతిరికెడె; అంగె ఆంజనె గింగు డోఱం వరుంతువారి గిరింఱియిచ్చిరికెంగు అంగు ఱాంజనె ఆంగింఱాం గింగె ఆంగియికాతిరికెం అంగు పంఱంతు.

Marathi యోనాథాన మ్హణాలా, “అసె కఱి హొణార నాహీ; మఱియా బాపానె తుఱ్ఱా ఘాత యొజలా తర త్యాచీ చాహుల మలా లాగతాచ మీ తులా సాంగణార నాహీ కాయ?”

Oriya యోనాథాన కఱిలె, కదాపె నకూఠ డోం యది మ్మ యదా జాగె డె పారె బాఠా తుఱ్ఱకు పారిబాకకూఠ యోజనా కఱికఱి తరెం మ్మ తుఱ్ఱకు యతక కఱాల దరెం.

Punjabi తడ యోనాథాన బొలియా, డిఠ గొల తేరె డొంకె టల నావె నె కడి మేం ఖబర గుడి నె మేరె పిఠె డి నీత తేరె నాల ఖెటి రే తాం బలా, మేం తేం ఖబర నా కరదా?

Tamil అంపొబాఱుతు యోనాథానం: అంపాఱి అమకంకు వరాతిరుంపతాక; అమకంకుం పొల్లంబుసం శెయ్యం ఱం తకంపనాలె తీరమానిత్తిరుకకఱితు ఱంఱు నాం న్రిశశయమాయ్ అఱింఱేణానాల నాం అతె అమకంకు అఱివికకాతిరుంపేణో ఱంఱాం.

వచనము 10

దావీదు నీ తండ్రి నన్నుగూర్చి నీతో కఠినముగా మాటలాడినయెడల దాని నాకు

తెలియజేయువారెవరని యోనాథాను నడిగెను.

Assamese తెతియా దాయుడె యోనాథానక క'లే, “తోమాబ పితౄయె తోమాక కఱు డుతర దిలె, తాక కొనె మొక క'బ?”

Oriya ତା'ପରେ ଯୋନାଥନ କହିଲା, ଆସ ଆମେ ବିଲକକୁଟ ପଳାଇବା, ଯୋନାଥନ ଏବଂ ଦାଉଦ ସାଥୀ ହାଇକେ ବିଲକକୁଟ ପଳାଇ ଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਚੱਲੀਏ ਸੇ ਓਹ ਦੇਵੇਂ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਗਏ

Tamil ਅப்பொழுது யோனத்தான் தாவீதைப் பார்த்து: ஊருக்கு வெளியே போவோம் வாரும் என்றான்; இருவரும் வெளியே புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

వచనము 12

అప్పుడు యోనాతాను ఇశ్రాయేలీయులకు దేవుడైన యెహోవా సాక్షి; రోపైనను ఎల్లుండియైనను ఈ వేళప్పుడు నా తండ్రిని శోధింతును; అప్పుడు దావీదునకు క్షేమమవునని నేను తెలిసికొనినయెడల నేను

ఆ వర్తమానము నీకు పంపకపోవుదునా?

Assamese యోనాథనే దాయూదక క'ల, “మই ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক সাক্ষী কৰি কৈছোঁ যে, কাইলৈ বা পৰহিলৈ প্ৰায় এই সময়ত মোৰ পিতৃৰ মন চাম; তাতে আপোনালৈ অনুগ্রহ থকাৰ প্ৰমাণ পালে, মই তেতিয়াই মানুহ পঠিয়াই আপোনাক সেই বিষয়ে নজনাং নে?

Bengali য়োনাথন দায়ূদকে বলল, “ইয়ায়েলের ঐশ্বর, প্রভুর সামনে আমি দিব্য দিয়ে বলছি, পিতা তোমাকে নিয়ে কি ভাবেন সব আমি জেনে নেব; তোমার ভাল চাইলেও জানতে পারব, মন্দ চাইলেও জানতে পারব। তারপর তিন দিনের মধ্যে তোমার কাছে মাঠে খবর পাঠাব।

Gujarati ત્યાં યોનાથાને દાઉદને કહ્યું, “ઇસ્રાએલના ઇવ યત્રોવાની સાક્ષીએ તું તને વચન આપું છું કે, ત્રણ દિવસ સુધીમાં તું મારા પિતાને તારા વિષે વાત કરીશ અને તારા માટે તે થું ધારે છે તેની તને તરત જ જાણ કરીશ.

Hindi तब योनातन दाऊद से कहने लगा; इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की शपथ, जब मैं कल वा परसों इसी समय अपने पिता का भेद पाऊँ, तब यदि दाऊद की भलाई देखूँ, तो क्या मैं उसी समय तेरे पास दूत भेज कर तुझे न बताऊंगा?

Kannada ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ ಲ್ಲರ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಾನು ನಾಳೆನಾಡಿದ್ದರೂ ಳಗೆ ನನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲು ಇಗೋ, ದಾವೀದನ ಮೇಲೆ ದಯವಾದರೆ ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸದೆ ಇದ್ದರೆ ಕತ ನು ಯೋನಾತಾನನಿಗೆ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮಾಡಲಿ.

Malayalam പിന്നെ യോനാഥാനി ദാവീദിനോടു പറഞ്ഞതു: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ സാക്ഷി: നാളെ ഈ നേരത്തോ മറ്റൊന്നാളോ എന്റെ അപ്പന്റെ അന്തർഗ്ഗതമറിഞ്ഞു നിനക്കു ഗുണമെന്നു കണ്ടാൽ ഞാൻ അത്രയച്ചു നിന്നെ അറിയിക്കാതിരിക്കുമോ?

Marathi योनाथान दाविदाला म्हणाला, “इस्त्राएलाचा देव परमेश्वर साक्षी, मी उद्या अथवा परवा ह्या सुमाराला माझ्या बापाचे मनोगत काढल्यावर तुझ्या हिताचे काही असले तर ताबडतोब तुला सांगून पाठवणार नाही काय?

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଅଛି, ମୁଁ ମାତ୍ର ବାପାଙ୍କଠାରୁ କାଲି ବନ୍ଧୁତ୍ୱରେ ତାଙ୍କର ଚକ୍ରପାଳ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଧାରଣା ଭଲ କି ଭଲ ତା'ପରେ ତୃତୀୟ ଦିନ ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ପାଖକୁ ଶୁଣିବି ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ପଠାଇବି।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਭਲਕੇ ਯਾ ਪਰਸੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਨਿਤਾਰਾਂ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਜੇ ਉਹ ਦੀ ਨੀਤ ਦਾਉਦ ਦੇ ਭਲੇ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਖਬਰ ਨਾ ਘੱਲਾਂ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਾਂ

Tamil ଅପ୍ପୋମ୍ରୁତ୍ରୁ ଯୋନାଥାନ୍ ଇସ୍ରାଏେଲିନ୍ ଥେବନାକିୟ କର୍ତ୍ତତ୍ରା ମ୍ରୁନ୍ନିଠ୍ଡୁତ୍ ତ୍ରାବିତ୍ତେ ନ୍ନୋକ୍କି: ନ୍ନାନ୍ ନ୍ନାଣେୟାବତ୍ରୁ, ମ୍ରୁନାଗ୍ଗିଲୀଲୀବତ୍ରୁ ଶନ୍ ତକପ୍ପନ୍ନୁଦେୟ ମନତ୍ତେ ଅନ୍ନିନ୍ତ୍ରୁକୋନ୍ନୁ, ଅବର୍ ତ୍ରାବିତ୍ତିନ୍ନେମେଲ୍ ତ୍ରୟାୟିରୁକ୍କିନ୍ନାନ୍ ଶନ୍ନୁ କନ୍ନୁନ୍ନୁ, ଅତ୍ତେ ଅପ୍ପୋତ୍ରୁ ଧ୍ରୁତ୍ରୁ ସେବିକନ୍ନୁକ୍କୁ ୁେଗ୍ଗିପ୍ପଡ୍ଡୁତ୍ତ୍ରୁମ୍ପଡ୍ଡିକ୍କୁ, ଧ୍ରୁକ୍କୁକ୍କୁକ୍କ୍ କୋଲ୍ଲିୟନ୍ନୁପ୍ପାତ୍ତିରୁନ୍ନୁଥାଲ୍,

వచనము 13

అయితే నా తండ్రి నీకు కీడుచేయ నుద్దేశించుచున్నాడని నేను తెలిసికొనినయెడల దాని నీకు తెలియజేసి నీవు క్షేమముగా వెళ్లునట్లు నిన్ను పంపివేయనియెడల యెహోవా నాకు గొప్ప అపాయము కలుగజేయు గాక. యెహోవా నా తండ్రికి తోడుగా ఉండినట్లు నీకును తోడుగా ఉండును గాక.

Assamese যদি আপোনাৰ অমঙ্গল কৰিবলৈ মোৰ পিতৃ মন থাকে, আৰু মই সেই বিষয়ে আপোনাক নজনাও, তেনেহলে যিহোৱাই যোনাথনক অমুক আৰু তাতকৈ অধিক দণ্ড দিয়ক; তেনেকুৱা হ'লে, আপোনাক বিদায় দিম; তাতে আপুনি কুশলে যাব; আৰু যিহোৱা মোৰ পিতৃৰ লগত থকাৰ দৰে আপোনাৰ লগতো থাকক।

Bengali পিতা তোমাকে মারতে চাইলে তোমায় জানাব। তুমি তখন বিনা বাধায় পালাতে পারবে। আমার কথা রাখতে না পারলে প্রভু আমায় শাস্তি দেবেন। প্রভু তোমার সহায় হোন, যেমন তিনি আমার পিতার সহায়।

Gujarati જો માંરા પિતા તને હાનિ કરવાના હોય, તો હું તને સંદેશો મોકલીશ અને સુરક્ષિત જવા દઈશ. જો હું આમ ન કરું તો ભલે યહોવા મને સજા કરે. યહોવા જેમ માંરા પિતાની મદદમાં રહેતા હતા તેમ તારી મદદમાં રહે.

Gujarati ుం జయాం సుధీ ఖ్రవుం త్యాం సుధీ మారా ఁపర ఁయా రాఁఖఁ,

Hindi और न केवल जब तक मैं जीवित रहूँ, तब तक मुझ पर यहोवा की सी कृपा ऐसा करना, कि मैं न मरूं;

Kannada ಕತ ನು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಹಾಗೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ. ಆದರೆ ನಾನು ಇನ್ನೂ ಬದುಕು ತ್ತಿರುವಾಗ ನಾನು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ನೀನು ಕತ ನ ದಯೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ತೋರಿಸಬೇಕಾದದ್ದಲ್ಲದೆ

Malayalam ഞാൻ ഇനി ജീവനോടരിക്കയാകുന്നു എങ്കിൽ ഞാൻ മരിക്കാതാവണം. യഹോവയുടെ ദയ നീ കാണിക്കേണ്ടതു എന്നോടു മാത്രമല്ല;

Marathi माझा अंत न व्हावा म्हणून मी जिवंत आहे तोवर परमेश्वराची प्रेमदया तू माझ्यावर करावीस.

Oriya ମୁଁ ବଞ୍ଚିଥିବାଯାଏଁ ମାେତେ ଦୟା ଦଖାେଥା ଏବଂ ମୁଁ ମଲାପରେ,

Punjabi ਅਤੇ ਤੂੰ ਨਿਰਾ ਇਹੋ ਨਾ ਕਰ ਜੇ ਮੇਰੇ ਜੀਉਂਦੇ ਜੀ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵਿਰਧਾ ਕਰੇ ਜੇ ਮੈਂ ਮਰ ਨਾ ਜਾਵਾਂ

Tamil மேலும், நான் உயிரோடிருக்கையில், நான் சாகாதபடிக்கு நீர் கர்த்தரின் நிமித்தமாய் எனக்குத் தயையெசய்யவேண்டியதும் அல்லாமல்,

వచనము 15

నేను చనిపోయినయెడల యెహోవా దావీదు శత్రువులను ఒకడైన భూమిమీద నిలువకుండ నిర్మూలము

చేసిన తరువాత నీవు నా సంతతివారికి దయచూపక పోయినయెడల నేమి యెహోవా నిన్ను

విసర్జించును గాక.

Assamese কিন্তু মোৰ বংশীলকো দয়া কৰিবলৈ কেতিয়াও ক্ৰুতি নকৰিব, আনকি যেতিয়া যিহোৱাই দায়ুদৰ শত্ৰুবোৰৰ প্ৰতিজনক পৃথিৱীৰ পৰা উচ্ছন্ন কৰিব, তেতিয়াও নকৰিবা।”

Bengali আমার মৃত্যুর পর আমার পরিবারকে তোমার দয়া দেখাতে ভুলো না। প্রভু তোমার সমস্ত শত্ৰুকে পৃথিৱী থেকে উচ্ছিন্ন করবেন।

Gujarati અને જો ుં મૃત્યુ પામું તો મારા કુટુંબ ઁપર ઁયા ઁખાડવાનું બંધ ન કરતા. જ્યારે યહોવા આ જગતમાંથી તારા બધા દુશ્મનોનો નાશ કરે ત્યારે પણ મારા સંતાનો પર ઁયા રાખજે.

Hindi परन्तु मेरे घराने पर से भी अपनी कृपादृष्टि कभी न हटाना! वरन जब यहोवा दाऊद के हर एक शत्रु को पृथ्वी पर से नाश कर चुकेगा, तब भी ऐसा न करना।

Kannada ಕತ ನು ದಾವೀದನ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಭೂಮಿಯಿಂದ ತೆಗೆದುಬಿಟ್ಟಾಗ ಎಂದಿಗೂ ನಿನ್ನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಮನೆಯಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬಾರದು ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ ഗൃഹത്തോടും നിന്റെ ദയ ഒരിക്കലും അറ്റുപോകരുതു; യഹോവ ദാവീദിന്റെ ശത്രുക്കളെ ഒട്ടാഴിയാതെ ഭൂതലത്തിൽ നിന്നു ചേరిച്ചുകളയുംകാലത്തും അറ്റുപോകരുതു.

Marathi एवढेच नव्हे तर माझ्या घराण्यावरून आपली कृपादृष्टी कदापि काढून घेऊ नकोस; परमेश्वर दाविदाच्या प्रत्येक शत्रूचा ह्या भूतलावरून उच्छेद करील तेव्हाही ती काढून घेऊ नकोस.

Oriya ମାତ୍ରେ ପରିବାର ପ୍ରତି ତୁମ୍ଭର ଦୟା ଦଖାଇବେ ବନ୍ଧ କରିବ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁକଳ୍ପ ପୃଥିବୀରୁ ବିନାଶ କରିବେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਸਦੀਪਕ ਦੇ ਲਈ ਮੇਰੀ ਸੰਤਾਨ ਉੱਤੇ ਵੀ ਆਪਣੀ ਵਿਰਧਾ ਨਾ ਹਟਾਵੀਂ

Tamil கர்த்தர் தாவீதின் சத்துருக்களாகிய ஒவ்வொருவரையும் பூமியின்மேல் இராதபடிக்கு, வேர் அறுக்கும்போதும், நீர் என்றைக்கும் உமது தயவை என் வீட்டைவிட்டு அகற்றிவிடாமலும் இருக்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 16

ఈలాగున యెహోవా దావీదుయొక్క శత్రువులచేత దాని విచారించునట్లుగా యోనాతాను దావీదు

సంతతివారిని బట్టి నిబంధన చేసెను.

Assamese এইদৰে যোনাথনে দায়ূদৰ পৰিয়ালৰ সৈতে এটা চুক্তি কৰিলে আৰু তেওঁ ক’লে, যিহোৱাই দায়ূদক শত্ৰুবোৰৰ হাতৰ পৰা ৰক্ষা কৰক।

Bengali তখন যোনাথন দায়ূদের পরিবারের সঙ্গে এই মর্মে এক চুক্তি করল: দায়ূদের শত্ৰুদের প্রভু যেন শাস্তি দেন।”

Gujarati આ પ્રમાંણે યોનાથાને દાઉદ સાથે એક સંધિ કરી, કહેતા, “યહોવા દાઉદના દુશ્મનોને સજા કરે.”

Hindi इस प्रकार योनातन ने दाऊद के घराने से यह कहकर वाचा बन्धाई, कि यहोवा दाऊद के शत्रुओं से पलटा ले।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನ ಮನೆಯ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ದಾವೀದನ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಕತ ನು ಅವಶ್ಯವಾಗಿ ಕೇಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യോനാഥാൻ ദാവീദിന്റെ ഗൃഹത്തോടെ സഖ്യതചെയ്തു. ദാവീദിന്റെ ശത്രുക്കളോടു യഹോവ ചോദിച്ചുകൊള്ളും.

Marathi ह्यामुळे योनाथानाने दाविदाच्या घराण्याशी आणभाक केली; तो म्हणाला, “असे न केल्यास परमेश्वर दाविदाच्या शत्रूंच्या हातून माझे पारिपत्य करो.”

Oriya ତେଣୁ ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଏକ ଚକ୍ଷୁକ୍ତି କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁକ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਦਾ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਬਦਲਾ ਲਵੇ

Tamil இப்படி யோனத்தான் தாவீதின் குடும்பத்தோடே உடன்படிக்கைபண்ணி, தாவீதுடைய சத்துருக்களின் கையிலே கர்த்தர் கணக்குக் கேட்பாராக என்று சொல்லி,

వచనము 17

యోనాతాను దావీదును తన ప్రాణస్నేహితునిగా ప్రేమించెను గనుక ఆ ప్రేమనుబట్టి దావీదుచేత మరల ప్రమాణము చేయించెను.

Assamese এইদৰে যোনাথনে দায়ুদৰ ওচৰত পুনৰ প্রতিজ্ঞা কৰিলে, কাৰণ তেওঁ তেওঁক প্রেম কৰিছিল; তেওঁ নিজ প্রাণৰ দৰে দায়ুদক প্রেম কৰিছিল।

Bengali এই বলে যোনাথন দায়ুদের কাছ থেকে আবার শুনতে চাইল ভালবাসার সেই অঙ্গীকার। যোনাথন দায়ুদকে ভালবাসে, যেমন সে নিজেকে ভালবাসে।

Gujarati યોનાથાનને દાઉદ પ્રાણ સમાન વહાલો હતો, આથી તેણે ફરી દાઉદ પાસે મૈત્રીની પ્રતિજ્ઞા કરાવી.

Hindi और योनातन दाऊद से प्रेम रखता था, और उसने उसको फिर शपथ खिलाई; क्योंकि वह उसने अपने प्राण के बारबर प्रेम रखता था।

Kannada ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಅವನಿಂದ ಪ್ರಮಾಣ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು; ಅವನು ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam యోనాథానం దావీదును ప్రేమించెను గనుక ఆ ప్రేమనుబట్టి దావీదుచేత మరల ప్రమాణము చేయించెను.

Marathi योनाथानाची दाविदावर प्रीती होती म्हणून त्याने त्याला पुन्हा आणभाक करायला लावले; कारण तो त्याला प्राणासमान प्रिय होता.

Oriya ତା'ପରେ ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସ୍ନେହ କରିବାରୁ ତା'ର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଦୋହୋରାଇଲେ ଓ ସେ ତାଙ୍କୁ କରିଥିବା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପୂର୍ବରୁ ସତ୍ୟତା ପ୍ରମାଣ କରାଇବାକୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ। ଯୋନାଥନ ଏପରି କଲା କାରଣ ସେ ନିଜକୁ ଯେତେକ ଭଲ ପାଉଥିଲେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ସେହିପରି ଭଲ ପାଉଥିଲେ।

Punjabi ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਕੋਲੋਂ ਦੋ ਵਾਰੀ ਸੌਂ ਚੁੱਕਾਈ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਉਸ ਨਾਲ ਉਹ ਦਾ ਵੱਡਾ ਪਿਆਰ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੇ ਸਮਾਨ ਪ੍ਰੀਤ ਰੱਖਦਾ ਸੀ

Tamil யோனத்தான் தாவீதை மிகவும் சிநேகித்தபடியினால், பின்னும் அவனுக்கு ஆணையிட்டான்; தன் உயிரைச் சிநேகித்ததுபோல அவனைச் சிநேகித்தான்.

వచనము 18

మరియు యోనాతాను దావీదుతో ఇట్లనెను రేపటిదినము అమావాస్య; నీ స్థలము ఖాళిగా కనబడును

గదా;

Assamese సెయె యోనాథనే దాయుదక క'లే, “కాహీలే న-జోన ఓలావ; తాతె ఆపొనాబ అనుప్సితతి అనుభర హ'వ, కాబణ ఆపొనాబ ఆసన ఖాలీ హై ఖాకివ।

Bengali యోనాథన దాయుదకె బలల, “కాల అమావస్యార ఉత్సవ। తోమార ఆసన ఘాంకా ఖాకబె। తాహలేఐ ఆమార పితా బూబె యె తుమి చలె గెఱ।

Gujarati పఠి తేఠె డాఊడె కఱ్య, “ఆవతికాఢె అమాంస ఠె; అనే తారి గెరతాజరి జఠాఠ్ ఆవఠె, కెం కె తారి డెఠక ఆఠి ఠఠె.

Hindi తబ యోనాతన నె उस से कहा, कल नया चाँद होगा; और तेरी चिन्ता की जाएगी, क्योंकि तेरी कुर्सी खाली रहेगी।

Kannada యోనాతానను దావీదనిగే--నాళి అమా వాస్య; నీను అల్లి ఇల్లదిరువదరింద నిన్న స్థళవు బరిదాగిరువదు.

Malayalam పిఠెనా యోనాథానం దావీదానిగె--నాళి అమా వాస్య; నీను అల్లి ఇల్లదిరువదరింద నిన్న స్థళవు బరిదాగిరువదు.

Marathi యోనాథాన త్యాలా మ్హణాలా, “ఉఢా చంద్రదర్శన आहे तर तुझी जागा रिकामी पाहून तू नाहीस असे समजून येईल.

Oriya యోనాథాన దావీదానిగె--నాళి అమా వాస్య; నీను అల్లి ఇల్లదిరువదరింద నిన్న స్థళవు బరిదాగిరువదు.

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਵੀਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਕੇ ਨਵਾਂ ਚੰਦ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਥਾਂ ਵੇਹਲਾ ਰਹਿਣ ਵਰਕੇ ਤੂੰ ਚੇਤੇ ਆਵੇਗਾ

Tamil పిన్ప యోనాతానాన్ తావీతెతప పార్తత్తు: నాణాణకక్ర అమావాసీ, నీర్ ఓ డకా ర వేణడి య ఇ డ మ్ కా లి యా యి రు ప్ప తి నా ల్ ఓ మ్మె కక్ర ని త్తు విశారికకప్పడమ్.

వచనము 19

నీవు మూడు దినములు ఆగి, యీ పని జరుగుచుండగా నీవు దాగియున్న స్థలమునకు త్వరగా వెళ్లి

వీసెలు అనుబండ్ దగ్గర నుండుము

Assamese আপুনি পৰহিল অতি বেগাই নামি আহিব, আৰু আগেয়ে যি ঠাইত আহি লুকাই আছিল, সেই ঠাইলৈ আহি এজল নামৰ শিলটোৰ ওচৰত লুকাই থাকিব।

Bengali তৃতীয় দিনে ঐ একই জায়গায় তুমি লুকিয়ে থাকবে। সেদিন ঝামেলা হতে পারে। পাহাড়ের ধারে অপেক্ষা করবে।

Gujarati ત્રીજે દિવસે પહેલાં જયાં તું સંતાયો હતો તે જ જગ્યાએ જશે. તે પર્વત પાસે રાહ જોશે.

Hindi और तू तीन दिन के बीतने पर तुरन्त आना, और उस स्थान पर जा कर जहां तू उस काम के दिन छिपा था, अर्थात एजेल नाम पत्थर के पास रहना।

Kannada ನೀನು ಮೂರು ದಿವಸ ತಡೆದ ತರುವಾಯ ಕೆಲಸವು ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ನೀನು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತ್ವರೆಯಾಗಿ ತಿరిಗಿ ಬಂದು ಏಜಲ್ ಎಂಬ ಕಲ್ಲಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತರು.

Malayalam മൂന്നു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു കാര്യം നടന്ന അന്നു നീ ഒളിച്ചിരുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു വേഗത്തിൽ ഇറങ്ങിവന്നു. ഏസൽ കല്ലിന്റെ അരികെ താമസിക്കണം.

Marathi तीन दिवस झाल्यावर ताबडतोब ये आणि तो प्रसंग घडला त्या दिवशी तू ज्या जागी लपून राहिला होतास त्या जागी एजेल नावाच्या शिळेजवळ राहा.

Oriya ତୃତୀୟ ଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ଶୁଣକଲୁଚ ଯାଅ, ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ଲୁଚୁଚି ରହିଥିଲ। ଯେତବେଳେ ଅସଲୁଚବିଧା କବଳେ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ, ସେ ପବତ ପାଖ ରେ ଅପେକ୍ଷା ରେ ରହିବ।

Punjabi ਸੇ ਜਾਂ ਤੂੰ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਨਾ ਆਵੇਗਾ ਤਾਂ ਤੂੰ ਛੇਤੀ ਲਹਿ ਕੇ ਉਸ ਥਾਂ ਜਾਹ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਉਸ ਨੇਮ ਦੇ ਦਿਨ ਲੁਕਿਆ ਰਿਹਾ ਸੈਂ ਅਤੇ ਅੱਜਲ ਪੱਥਰ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹੁ

Tamil காரியம் நடந்தபோது, மூன்றாம் நாளிலே நீர் ஒளித்திருக்கும் இடத்திற்குத் தீவிரித்து வந்து, ஏசல் என்னும் கல்லண்டையில் உட்கார்ந்தீரும்.

వచనము 20

గురి చూచి ప్రయోగించినట్లు నేను మూడు బాణములను దాని ప్రక్కకు కొట్టి

Assamese তাতে মই লক্ষ্য কৰি মৰাৰ দৰে তিনিটা কাঁড় মাৰিম।

Bengali ঐ দিন আমি পাহাড়ে উঠবো। দেখাব যে আমি তীর ছুঁড়ে লক্ষ্যভেদ করছি। আমি কয়েকটি তীর ছুঁড়বো।

Gujarati પછી હું ત્યાં આવીને જાણે કે નિશાન તાકતો હોઉં તેમ ખડક ઉપર ત્રણ તીર છોડીશ.

Hindi तब मैं उसकी अलंग, मानो अपने किसी ठहराए हुए चिन्ह पर तीन तीर चलाऊंगा।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಗುರಿ ಇಟ್ಟವನ ಹಾಗೆ ಅದರ ಕಡೆಗೆ ಮೂರು ಬಾಣಗಳನ್ನು ಎಸೆಯುವೆನು.

Malayalam അപ്പോൾ ഞാൻ അതിന്റെ ഒരുവശത്തു ഒരു ലാക്കിന്നു എയ്യുന്നഭാവത്തിൽ മൂന്നു അമ്പു എയ്യും.

Marathi मग मी जणू काय निशाणा मारत आहे असे दाखवून त्या दिशेकडे तीन बाण सोडीन.

Oriya ଭୂତାନ୍ୟ ଦିନ ମୁଁ ସନ୍ଦେହ ପବତପାଖକକୁ ଯିବି ଏବଂ ମୁଁ ଅଭିନୟ କରିବି ଯେପରି ମୁଁ ଲକ୍ଷ୍ୟକରି ତାର ମାରିବି।

Punjabi ਮੈਂ ਆ ਕੇ ਉਸ ਵੱਲ ਤਿੰਨ ਤੀਰ ਮਰਾਂਗਾ ਜੇ ਜਾਣੀਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨਾ ਫੁੰਡਦਾ ਹਾਂ

Tamil ਅప్పொழுது நான் குறிப்புவைத்து எய்கிறதுபோல, அதற்குப் பக்கமாக மூன்று அம்புகளை எய்து:

వచనము 21

నీవు వెళ్లి బాణములను వెదకుమని ఒక పనివానితో చెప్పుదును బాణములు నీకు ఈ తట్టున నున్నవి, పట్టుకొనిరమ్మని నేను వానితో చెప్పినయెడల నీవు బయటికి రావచ్చును; యెహోవా జీవముతోడు నీకు ఏ అపాయమును రాక క్షేమమే కలుగును.

Assamese আৰু মই এজন ডেকা ল'ৰাক সেই ঠাইলৈ পঠিয়াম আৰু তেওঁক ক'ম, 'যোৱা আৰু কাঁড়বোৰ বিচাৰা'। যদি মই সেই ডেকা ল'ৰাক কওঁ, কাঁড় কেইডাল এইফালে আছে, তাৰ পৰা তুলি আনা'; তেনেহলে আপুনি আহিব। কিয়নো কোনো ভয় নাই, যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত তোমাৰ মঙ্গলহে হ'ব।

Bengali তারপর ঠিকঠাক্ চললে আমি ওকে বলব, 'তুই বহু দূরে চলে গেছিস, তীরগুলো তো আমার অনেক কাছেই রয়েছে। যা আবার ফিরে এসে ওগুলো নিয়ে আয়।' যদি তা বলি তবে তুমি আর লুকিয়ে থাকো না। প্রভুর দিব্য সাক্ষ্যে তোমার কোন বিপদ হবে না।

Gujarati પછી તું માંરા નોકરને મોકલીશ અને કહીશ કે, તીર શોધી લાવ. જો તું નોકરને એમ કહું કે, 'તીર તારી આ બાજુએ છે, ઉપાડી લે,' તો તારે સમજવું કે તું સુરક્ષિત છે, અને બહાર આવવું, તું તને યતોવાના સમ બાઈને કહું છું કે તારા માંથે જરાપણ ભય નહિ હોય.

Hindi फिर मैं अपने टहलुए छोकरे को यह कहकर भेजूंगा, कि जा कर तीरों को ढूंढ ले आ। यदि मैं उस छोकरे से साफ साफ कहूं, कि देख तीर इधर तेरी इस अलंग पर हैं, तो तू उसे ले आ, क्योंकि यहोवा के जीवन की शपथ, तेरे लिये कुशल को छोड़ और कुछ न होगा।

Kannada ಇಗೋ, ಹುಡುಗ ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಆ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳುವೆನು. ಇಗೋ, ಆ ಬಾಣಗಳು ಈಚೆ ಬಿದ್ದಿರುತ್ತವೆ; ಅವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ನಾನು ಹುಡುಗನಿಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ನೀನು ಬರ ಬಹುದು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಕತ ನಾಣೆ, ನಿನಗೆ ಕೇಡಿಲ್ಲದೆ ಸಮಾಧಾನವಿರುವುದು.

Malayalam നീ ചെന്നു അമ്പു നോക്കി എടുത്തുകൊണ്ടു വരിക എന്നു പറഞ്ഞു ഒരു ബാല്യക്കാരനെ അയക്കും. അമ്പുകൾ നിന്റെ ഇപ്പുറത്തു ഇതാ, എടുത്തുകൊണ്ടു വരിക എന്നു ഞാൻ ബാല്യക്കാരനോടു പറഞ്ഞാൽ നീ അവ എടുത്തുകൊണ്ടു വരിക; യഹോവയാണ, നിനക്കു ശുഭമല്ലാതെ മറ്റൊന്നും വരികയില്ല.

Marathi मग पाहा, मी पोरस सांगेन, 'जा, बाण शोधून आण; पाहा, बाण तुझ्या अलीकडे आहेत ते घेऊन ये' असे मी त्या पोराला मोठ्याने म्हणालो म्हणजे तू ये; परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, तुझे कुशलच होईल, तुझे वाईट काही होणार नाही.

Oriya ତା'ପରେ ମୁ ସେ ପିଲାକଳ୍ପ ତାରଗଳ୍ପତକ ସାଉଁଟି ଆଣିବା ପାଇଁ କହିବି। ଯଦି ସବୁକଥା ଭଲ ଥାଏ, ତବେେ ମୁ ସେ ପିଲାକଳ୍ପ କହିବି, 'ତୁମ୍ଭେ ବହୁକଳ୍ପ ଦୂରକଳ୍ପ ଯାଇଅଛ ତାରଗଳ୍ପତକ ମାେ ପାଖାପାଖି ଅଛି। ଫରେିଆସ ଏବଂ ସଗେକଳ୍ପତକ ସଂଗ୍ରହ କର।' ଯଦି ମୁ ଏହା କ ହେ, ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ସଠାେରକଳ୍ପ ବାହାରି ଆସିବା ମୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭେ ନିରାପଦ, ତଳ୍ପତମ୍ଭ ଉପରେ ବିପଦ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਇੱਕ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਘੱਲਾਂਗਾ ਜੇ ਤੀਰ ਲੱਭ ਕੇ ਲੈ ਆਵੇ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਜੇ ਮੈਂ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਆਖਾਂ, ਵੇਖ, ਤੀਰ ਤੇਰੇ ਇਸ ਪਾਸੇ ਹਨ ਲੱਭ ਕੇ ਲਿਆ ਤਾਂ ਤੂੰ ਨਿੱਕਲ ਆਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਸੁਖ ਹੈ ਅਤੇ ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੌਂਹ, ਔਖ ਨਹੀਂ

Tamil நீ போய், அந்த அம்புகளைத் தேடி வா என்று ஒரு பிள்ளையாண்டாளை அனுப்புவேன்; இதோ, அம்புகள் உனக்கு இப்பறத்திலே கிடக்கிறது, அவைகளை எடுத்துக்கொண்டு வா என்று பிள்ளையாண்டானிடத்தில் நான் சொன்னால், நீர் வாரும்; அப்பொழுது ஒன்றும் இல்லை, உமக்குச் சமாதானம் இருக்கும் என்று கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன்.

వచనము 22

అయితే బాణములు నీకు అవతల నున్నవని నేను వానితో చెప్పినయెడల పారిపోమ్మని యెహోవా

సెలవిచ్చుచున్నాడని తెలిసికొని నీవు ప్రయాణమై పోవలెను.

Assamese কিন্তু মই যদি ডেকা ল'ৰাটোক কওঁ, 'চোৱা, কাঁড়বোৰ তোৰ সিফালে আছে', তেতিয়া আপুনি নিজৰ পথত গুচি যাব; কাৰণ যিহোৱাই আপোনাক বিদায় দিছে।

Bengali কিন্তু বিপদ যদি থাকে তাহলে ছেলেটিকে বলবো, 'তীরগুলো আরো দূরে পড়ে আছে। যা ওগুলো নিয়ে আয়।' তখন তুমি অবশ্যই চলে যাবে। কারণ প্রভুই তোমাকে দূরে পাঠাচ্ছেন।

Gujarati પણ જો તું તેને એમ કહું છું કે 'તીર હજી આગળ છે જા અને લઇ આવ.' તો તારે ભાગી જવું કારણ, યહોવા પોતે જ તેને મોકલી દે છે.

Hindi परन्तु यदि मैं छोकरे से यों कहूं, कि सुन, तीर उधर तेरे उस अलंग पर है, तो तू चला जाना, क्योंकि यहोवा ने तुझे विदा किया है।

Kannada ಆದರೆ--ಇಗೋ, ಬಾಣ ಗಳು ಆಚೆ ಬಿದ್ದಿರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹುಡುಗನಿಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ಹೊರಟುಹೋಗು; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഞാൻ ബാല്യക്കാരനോടും: അന്യം നിന്റെ അപ്പുറത്തു അതാ എന്നു പറഞ്ഞാൽ നിന്റെ വഴിക്കു പൊയ്ക്കൊൾക; യഹോവ നിന്നെ പറഞ്ഞയച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi पण जर मी त्या पोराला म्हणालो की, 'बाण तुझ्या पलीकडे आहेत,' तर तू निघून जा. कारण परमेश्वराने तुला रवाना केले आहे.

Oriya ଯଦି ଅସକ୍ଷ୍ମବିଧା ଥାଏ ତବେେ ମୁଁ ସେ ବାଳକକଳ୍ପ କହିବି, 'ତାରକ୍ଷ୍ମତକ ବହୁକ୍ଷ୍ମତ ଦୂର ପଳାଇଛି। ଯାଅ ସକ୍ଷ୍ମତକୁ ସଂଗ୍ରହ କର।' ଯଦି ମୁଁ ଏହା କ ହେ, ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ସେ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ପଳାଇ ଯିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦୂରକଳ୍ପ ପଠାଇ ଦବେେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਮੈਂ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਇਉਂ ਆਖਾਂ, ਵੇਖ, ਤੀਰ ਤੈਥੋਂ ਪਰੇ ਹਨ ਤਾਂ ਤੂੰ ਨਿੱਕਲ ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil இதோ, அம்புகள் உனக்கு அப்புறத்திலே கிடக்கிறது என்று நான் அந்த பிள்ளையாண்டானிடத்தில் சொன்னால், நீர் போய்விடும்; அப்பொழுது கர்த்தர் உம்மைப் போகச்சொல்லுகிறார் என்று அறியும்.

వచనము 23

అయితే మనమిద్దరము మాటలాడిన సంగతిని జ్ఞాపకము చేసికొనుము; నీకును నాకును సర్వకాలము

యెహోవాయే సాక్షి.

Assamese আপোনাৰ আৰু মোৰ মাজত হোৱা চুক্তি আৰু মই কোৱা কথাবোৰ মনত ৰাখিব; যিহোৱা আপোনাৰ আৰু মোৰ মাজত চিৰদিন সাক্ষী হৈ আছে।”

Bengali তোমার ও আমার মধ্যে এই চুক্তি হল, তা মনে রেখো। প্রভু চিরজীবন আমাদের মধ্যে সাক্ষী রইলেন।”

Gujarati આપણે એકબીજા સાથે કરેલા કરારને પાળવાનું આપણે યાદ રાખીએ યહોવા આપણી મદદ કરશે કારણકે તે આપણા સદાના સાક્ષી છે.”

Hindi और उस बात के विषय जिसकी चर्चा मैं ने और तू ने आपस में की है, यहोवा मेरे और तेरे मध्य में सदा रहे।।

Kannada ನಾನೂ ನೀನೂ ಮಾತನಾಡಿಕೊಂಡ ಈ ಕಾಯ ಕೈ ಇಗೋ, ಕತ ನು ನನಗೂ ನಿನಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಇರುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാനും നീയും തമ്മിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്ന കാര്യത്തിലോ, യഹോവ എന്നിക്കും നിനക്കും മദ്ധ്യേ എന്നേക്കും സാക്ഷി.

Marathi ज्याविषयी तुझे माझे भाषण झाले आहे त्यासंबंधाने तुझ्यामाझ्यामध्ये परमेश्वर निरंतर साक्षी असो.”

Oriya ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆମର ସବଦା ସାକ୍ଷୀ ଅଛନ୍ତି, ଯେ ମନରେଖ ଆମ ଭିତ ରେ ଏପରି ଚକ୍ଷୁକ୍ତି ହାଇେଇ।

Punjabi ਉਸ ਗੱਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕੀਤੀ ਹੈ ਵੇਖ, ਜਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਸਦਾ ਹੋਵੇ।।

Tamil நீரும் நானும் பேசிக்கொண்ட காரியத்திற்கு, இதோ, கர்த்தர் எனக்கும் உமக்கும் என்றைக்கும் நடுநிற்கும் சாட்சி என்றான்.

వచనము 24

కాబట్టి దావీదు పొలములో దాగుకొనెను; అమావాస్య వచ్చినప్పుడు రాజు భోజనము చేయ

కూర్చుండగా

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে গৈ পথাৰত লুকাই থাকিল; পাছত যেতিয়া ন-জোন ওলাল, তেতিয়া বজাই আহি ভোজনত বহিল।

Bengali দায়ূদ মাঠে লুকিয়ে পড়লেন। অমাবসয়ার উত্সবের দিন এলে রাজা খেতে বসলেন।

Gujarati આથી દાઉદ ખેતરમાં સંતાઈ ગયો. અમાંસ આવી એટલે રાજા ખોજનમાં બેસી ગયા.

Hindi इसलिये दाऊद मैदान में जा छिपा; और जब नया चाँद हुआ, तब राजा भोजन करने को बैठा।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಅಮಾವಾಸ್ಯೆ ಆದಾಗ ಅರಸನು ಭೋಜನವನ್ನು ಮಾಡಲು ಕುಳಿತನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദ് വയലിൽ ഒളിച്ചു; അമാവാസ്യയായപ്പോൾ രാജാവു പന്തിഭോജനത്തിന്നു ഇരുന്നു.

Marathi मग दावीद जाऊन मैदानात लपला; चंद्रदर्शनाच्या दिवशी राजा भोजनाला बसला.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ନିଜକଣ୍ଠର ଲୁଚାଇ ରହିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਰੜੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲੁਕਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਨਵਾਂ ਚੰਦ ਹੋਇਆ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਲਈ ਬੈਠਾ

Tamil అప్పటికే యే తా వీ త్తు వెల గి యి లేలె ఒ గి త్తు క్కొకా ణ్ణడి ఱ్ఱు న్తా ణ్ ; అమావాసియానపోతు రాజు పోజుణం పణ్ణం ఉంకార్నతాన్.

వచనము 25

మునుపటివలెనే రాజు గోడదగ్గర నున్న స్థలమందు తన ఆసనముమీద కూర్చునియుండెను.

యోనాతాను లేవగా అబ్నేరు సౌలునొద్ద కూర్చుండెను; అయితే దావీదు స్థలము ఖాళిగా నుండెను.

Assamese তাতে বজাই সচৰাচৰ বহাৰ দৰে দেৱালৰ ওচৰত থকা আসনত গৈ বহিল। পাছত যোনাথন উঠি থিয় হ'ল আৰু অবনের চৌলৰ কাষতে বহিল, কিন্তু দায়ূদৰ আসন খালী হৈ থাকিল।

Bengali দেওয়ালের পাশেই সচরাচর যে আসনেতে বসতেন রাজা সেই আসনেই বসলেন। যোনাতন শৌলের মুখোমুখি বসেছিল। শৌলের পাশে বসেছিল অবেনর। কিন্তু দায়ূদের জায়গাটা খালি ছিল।

Gujarati અને પોતાનું હંમેશનું દિવાલ પાસેનું આસન લીધું. આબ્નેર તેની જોડેના આસન ઉપર બેઠો. અને યોનાથાન સામેના આસન પર બેઠો.

Hindi राजा तो पहिले की नाई अपने उस आसन पर बैठा जो भीत के पास था; और योनातन खड़ा हुआ, और अब्नेर शाऊल के निकट बैठा, परन्तु दाऊद का स्थान खाली रहा।

Kannada ಅರಸನು ಎಂದಿನಂತೆ ಗೋಡೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ತನ್ನ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಾಗ ಯೋನಾತಾನನು ಎದ್ದನು; ಆದರೆ ಅಬ್ಬೀರನು ಸೌಲನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತನು.

Malayalam ರಾಜಾವು ಪതിವುಪೊಲೆ ಪುವರಿನಾ ರೀಕೆಯು ಉತ್ತರಣ್ಣ ತಣ್ಣೆ ಅನುನಾಣ್ಣಿಯೆ ಉಣ್ಣು; ಯೋನಾತಾನು ಅಪ್ಪುಣ್ಣುಂನಿಣ್ಣು. ಅಬ್ಬೀರನು ಯೋನಾತಾನನು ಅಪ್ಪುಣ್ಣು; ದಾವೀದನು ಅಪ್ಪುಣ್ಣುಂನಿಣ್ಣು.

Marathi राजा नेहमीप्रमाणे भिंतीजवळील आपल्या आसनावर बसला; मग योनाथान आपल्या जागेवरून उठला आणि अब्नेर शौलाच्या बाजूला बसला; पण दाविदाची जागा रिकामी होती.

Oriya ରାଜା ସବୁଥର ବସିଲାପରି କାନ୍ଥ ନିକଟରେ ଥିବା ଆସନ ରେ ବସିଲେ। ଯୋନାଥାନ ଶାଉଲଙ୍କ କୁର୍ସି ମୁହାଁ କରି ବସିଲା। ଅବନର ଶାଉଲଙ୍କ ପାଖକକୁ ବସିଲେ। ଦାଉଦଙ୍କର ସ୍ଥାନ ଶୂନ୍ୟ ରହିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੀ ਰੀਤ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸ ਚੌਂਕੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਜੋ ਕੰਧ ਦੇ ਲਾਗੇ ਸੀ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਬੈਠਾ ਪਰ ਦਾਉਦ ਦਾ ਥਾਂ ਵੇਹਲਾ ਸੀ

Tamil ராஜா சுவரண்டையிலிருக்கிற தன் இடத்தில் எப்போதும்போல் உட்கார்ந்த போது, யோனத்தான் எழுந்திருந்தான்; அப்பேரோ சவுலுடைய பக்கத்தில் உட்கார்ந்தான்; தாவீது இருக்கும் இடம் காலியாயிருந்தது.

వచనము 26

అయినను అతనికి ఏదో ఒకటి సంభవించినందున అతడు అపవిత్రుడై యుండునేమో, అతడు

అపవిత్రుడై యుండుట యవశ్యమని సౌలు అనుకొని ఆ దినమున ఏమియు అనలేదు.

Assamese সেইদিনা চৌলে একোকে নক'লে; কাৰণ তেওঁ ভাবিলে, “দায়ূদৰ কিবা হয়তো হৈছে। সি শুচি নহয়, সঁচাকৈ সি শুচি নহয়।”

Bengali সেদিন শৌল কিছুই বললেন না। ভাবলেন, “নিশ্চয়ই দায়ূদের কিছু হয়েছে। তাই সে শুচি হতে পারে নি।”

Gujarati દાઉદનું આસન ખાલી હતું. પણ તે દિવસે શાઉલ કંઈ બોલ્યો નહિ, તેણે ધાર્યું કે, “કંઈક થયું હોઈએ, જેથી દાઉદ અશુદ્ધ થયો હશે.”

Hindi उस दिन तो शाऊल यह सोचकर चुप रहा, कि इसका कोई न कोई कारण होगा; वह अशुद्ध होगा, निःसन्देह शुद्ध न होगा।

Kannada ದಾವೀದನು ಇರುವ ಸ್ಥಳವು ಬರಿದಾಗಿತ್ತು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಸೌಲನು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕುರಿತು ಏನೂ ಹೇಳದೆ ಅವನಿಗೆ ಏನಾದರೂ ಸಂಭವಿಸಿರಬೇಕು; ಅವನು ಅಶುಚಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ, ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅಶುಚಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അന്നു ശൌൽ ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല; അവന്നു എന്തോ ഭവിക്കുന്നു. അവന്നു ശുദ്ധിയല്ലായിരിക്കും; അതേ, അവന്നു ശുദ്ധിയല്ല എന്നു അവൻ വിചാരിച്ചു.

Marathi शौल त्या दिवशी काहीएक बोलला नाही; त्याला वाटले की त्याला काहीतरी झाल्यामुळे तो अशुचि झाला असेल; खात्रीने तो शुद्ध नसावा.

Oriya ସଦୈନ ଶାଉଲ କିଛି କହିଲେ ନାହିଁ। ସେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ଦାଉଦର କିଛି ହାଲୁକେଇ। ସେ ପ୍ରାୟ ଶୁଦ୍ଧ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਕੁਝ ਨਾ ਆਖਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਵਿਚਾਰਿਆ ਭਈ ਉਹ ਨੂੰ ਕੁਝ ਬਣੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇ। ਅਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਣਾ ਹੈ, ਜ਼ਰੂਰ ਅਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਣਾ ਹੈ।

Tamil అణాలూం అవణ్ తీட்டాయిరుక్కీరణానాక్రం, అవణ్ తీడ్డుప్పట్టుత్తాణ్ ఇరుక్కవేణ్ణం ం గణ్ణు అణ్ణయత్తీణం శవుల్ ఒణ్ణుం శెశాలలవిల్లె.

వచనము 27

అయితే అమావాస్య పోయిన మరునాడు, అనగా రెండవ దినమున దావీదు స్థలములో ఎవడును

లేకపోవుట చూచి సౌలు నిన్నయు నేడును యెష్షయి కుమారుడు భోజనమునకు రాకపోవుట ఏమని

యోనాతాను నడుగగా

Assamese ন-জোনৰ পাছদিনা অৰ্থাৎ মাহৰ দ্বিতীয় দিনাও দাযুদৰ আসন শূণ্য হৈ থকাত চৌলে নিজৰ পুত্র যোনাথনক সুধিলে, “যিচয়ৰ পুতেক কালি আৰু আজিও ভোজলৈ কিয় অহা নাই?”

Bengali পরদিন মাসের দোসরা। সেদিনও আবার দাযূদের জায়গা খালি রইল। শৌল তাঁর পুত্র যোনাথনকে বললেন, “যিশয়ের পুত্রকে কাল দেখি নি, আজও দেখছি না কেন? অমাবস্যার উত্সবে সে আসছে না কেন?”

Gujarati શાઉલે જોયું કે અમાંસ પછીના દિવસે પણ દાઉદનું આસન ખાલી હતું. એટલે શાઉલે યોનાથાનને પૂછ્યું, “શા માટે યશાઇનો પુત્ર ગઈકાલે અને આજે જમવા ન આવ્યો?”

Hindi फिर नये चाँद के दूसरे दिन को दाऊद का स्थान खाली रहा। और शाऊल ने अपने पुत्र योनातन से पूछा, क्या कारण है कि यिशै का पुत्र न तो कल भोजन पर आया था, और न आज ही आया है?

Marathi योनाथान शौलाला म्हणाला, “दाविदाने बेथलेहेमाला जाण्यासाठी मोठ्या आग्रहाने माझ्याकडे रजा मागितली.

Oriya ଯୋନାଥାନ ଉତ୍ତର ଦଲୋ, ଦାଉଦ ବେଥଲହେମାଳାକୁ ଯିବା ପାଇଁ ମାଗିବେ କହିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਦਾਵਿਦ ਨੇ ਤਰਲੇ ਕਰ ਕੇ ਬੈਤਲਹਮ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦੀ ਛੱਟੀ ਮੈਥੋਂ ਮੰਗੀ ਹੈ

Tamil யோனத்தான் சவுலுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: பெத்லெகேம்மட்டும் போக, தாவீது எண்ணிடத்தில் வருந்திக்கேட்டு,

వచనము 29

దయచేసి నన్ను పోనిమ్ము, పట్టణమందు మా యింటివారు బలి అర్పింపబోవుచున్నారు నీవును రావలెనని నా సహోదరుడు నాకు ఆజ్ఞాపించెను గనుక నీ దృష్టికి నేను దయపొందిన వాడనైతే నేను వెళ్లి నా సహోదరులను దర్శించునట్లుగా నాకు సెలవిమ్మని బ్రతిమాలుకొని నాయొద్ద సెలవు తీసికొనెను; అందునిమిత్తమే అతడు రాజు భోజనపు బల్లయొద్దకు రాలేదని సొలుతో చెప్పగా

Assamese আৰু মোক ক’লে, ‘মই মিনতি কৰিছোঁ, মোক যাবলৈ দিয়া; কিয়নো নগৰত আমাৰ গোস্বীৰ এক যজ্ঞ হ’ব, আৰু মোৰ ককায়ে মোক তাত উপস্থিত হ’বলৈ আজ্ঞা কৰিছে; এই হেতুকে মই যদি তোমাৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত হৈছোঁ, তেন্তে বিনয় কৰোঁ, মোক যাবলৈ দিয়া; মই গৈ মোৰ ভাইসকলক চাই আহোঁ’। এই কাৰণে তেওঁ মহাৰাজৰ মেজলৈ আহিব পৰা নাই’।”

Bengali সে বলেছিল, ‘আমি যাব, তুমি অনুমতি দাও। বৈত্লেহেমে আমার বাড়ির সকলে যজ্ঞে বলি দেবে। আমার ভাই যেতে বলেছে। আমি যদি তোমার বন্ধু হই তাহলে আমাকে তুমি যেতে দাও, ভাইদের সঙ্গে দেখা হবে।’ তাই ও রাজার টেবিলে খেতে আসে নি।”

Gujarati તેણે કહ્યું હતું કે, ‘કૃપા કરીને મને જવા દો, કારણ, અમારું કુટુંબ ગામમાં યજ્ઞ ઊજવે છે, અને મારા ભાઈએ મને હાજર રહેવા જણાવ્યું છે; એટલે જો તને મારે માટે ભાગણી હોય, તો મને મારા ભાઈઓને મળવા જવા દે.’ તેથી તે રાજાના ભોજનમાં ગેરહાજર છે.”

Hindi और कहा, मुझे जाने दे; क्योंकि उस नगर में हमारे कुल का यज्ञ है, और मेरे भाई ने मुझ को वहां उपस्थित होने की आज्ञा दी है। और अब यदि मुझ पर तेरे अनुग्रह की दृष्टि हो, तो मुझे जाने दे कि मैं अपने भाइयों से भेंट कर आऊं। इसी कारण वह राजा की मेज पर नहीं आया।

Kannada ನನಗೆ ಅವನು--ದಯಮಾಡಿ ನನಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡು; ಯಾಕಂದರೆ ಊರೊಳಗೆ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ; ನನ್ನ ಸಹೋದರನು ನನ್ನನ್ನು ಬರಲು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಈಗ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆದೊರಕಿದರೆ ನಾನು ನನ್ನ ಸಹೋದರರನ್ನು ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಅದದರಿಂದ ಅವನು ಅರಸನ ಮೇಜಿಗೆ ಬರಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Bengali শৌল য়োনাথনের উপর খুব রেগে গেলেন। তিনি তাকে বললেন, “নির্বোধ, হতভাগা ক্রীতদাসীর পুত্র। আমি জানি তুমি দাযূদের পক্ষ। তুমি, তোমার নিজের কলঙ্ক, তোমার মাঘেরও কলঙ্ক।

Gujarati शाडिल योनाथान उपर गुस्से थई गयो, अने कहुं, “तुं अक गुलाम सीनो ईकरो छे जे आझा पाणवानी मनाई करे छे? तने जअर नथी के यशाईनां ईकरानो पक्ष लेवाथी तुं तारा कुटुंभने अपमानित करीश अने तारी मांतानी जइनामी करीश।

Hindi तब शाऊल का कोप योनातन पर भड़क उठा, और उसने उस से कहा, हे कुटिला राजद्रोही के पुत्र, क्या मैं नहीं जानता कि तेरा मन तो यिश्ई के पुत्र पर लगा है? इसी से तेरी आशा का टूटना और तेरी माता का अन्यादर ही होगा।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಯೋನಾತಾನನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವನಿಗೆ--ವಕ್ರವಾಗಿ ಎಂದು ಬೀಳುವ ಸ್ತ್ರೀಯ ಮಗನೇ, ನಿನಗೆ ನಾಚಿಕೆಯಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯ ಬೆತ್ತಲೆತನಕ್ಕೆ ನಾಚಿಕೆಯಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ಇಷಯನ ಮಗನನ್ನು ನೀನು ಆದುಕೊಂಡಿದ್ದೀ ಎಂದು ನಾನರಿಯೆನೋ?

Malayalam അപ്പോൾ ശൌലിന്റെ കോപം യോനാഥാന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു; അവൻ അവനോടു: വക്രതയും ദുശ്ശാഠ്യവും ഉള്ളവളുടെ മകനേ, നിന്റെ സ്വന്തം ലജ്ജക്കും നിന്റെ അമ്മയുടെ നന്ദനയുടെ ലജ്ജക്കുമായി നീയിശ്ശായിയുടെ മകനോടു കൂടിയിരിക്കുന്നു എന്നു എനിക്കു അറിഞ്ഞുകൂടയോ?

Marathi तेव्हा शौलाचा कोप योनाथानावर भडकला आणि तो त्याला म्हणाला, “अरे दुष्ट, फितुरखोर बायकोच्या पोरा, तुझी व तुझ्या आईची बेअब्रू व्हावी म्हणून तुझे मन इशायपुत्रावर बसले आहे हे मला ठाऊक नाही काय?

Oriya ଶାଉଲ ଯୋନାଥାନ ଉପରେ ଭୟଙ୍କର ରାଗିଲେ। ସେ ଯୋନାଥାନଙ୍କକୁ କହିଲେ, ତୁକୁ ଦେଉଛୁ ଜଣେ ଦାସୀ ସୁରା ଲୋକର ପୁତ୍ର। ଯିଏକି ମାନିବା ପାଇଁ ମନାକରେ ତୁକୁ ବି ଠିକ୍ ତା'ପରି, ମୁଁ ଜାଣେ ତୁକୁ ଦାଉଦର ପକ୍ଷ ନେଇଛୁ। ତୁକୁ ନିଜ ପାଇଁ ଓ ତୋର ମାଆ ପାଇଁ ଅପମାନ ଆଣୁଛୁ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਯੋਨਾਥਾਨ ਉੱਤੇ ਜਾਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਕੁਚਲਣੀ ਅਤੇ ਆਪ ਹਦਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ! ਭਲਾ, ਮੈਨੂੰ ਖਬਰ ਨਹੀਂ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਲੱਜ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਨੰਗੇ ਦੀ ਲੱਜ ਲਈ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శవుల్ యోనాత్తాన్‌మేల్ కోపామ్రుండవనాకి, అవనెంబ్ పార్తత్తు: ఇరండకమమ్ మాంబుపాంబుంబులవనాన్ మకనె, నీ ఊనక్కు వెంకమాకవమ్, ఊన్ తాయిన్ మానత్తీర్కు వెంకమాకవమ్, నాశాయిన్ మకనెనత్ తోమనాకత్ తెరీన్దుకొండొక్కొక్కొరైతై నాన్ అరీయేనో?

వచనము 31

Malayalam യോനാഥాൻ അതികോപത്തോടെ പന്തിഭോജനത്തിൽനിന്നു എഴുന്നേറ്റു; അമാവാസ്യയുടെ പിറ്റേന്നാൾ ഭക്ഷണം ഒന്നും കഴിച്ചതുമില്ല; തന്റെ അപ്പൻ ദാവീദിനെ അപമാനിച്ചതുകൊണ്ടു അവനെക്കുറിച്ചു അവൻ വ്യസനിച്ചിരുന്നു.

Marathi तेव्हा योनाथान क्रोधाने संतप्त होऊन मेजावरून उठला आणि त्या द्वितीयेस त्याने अन्न खाल्ले नाही; आपल्या बापाने दाविदाची अप्रतिष्ठा केली म्हणून त्याच्याबद्दल त्याला फार खेद झाला.

Oriya ଯୋନାଥନ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ରତା ରାଗିଗଲା ଓ ଖାଇବା ଚାହେଁନା ପାଖରୁ ଉଠିଗଲା। ଯୋନାଥନ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ଉପରେ ରାଗିଗଲା ଓ ଦ୍ଵିତୀୟଦିନ ଭୋଜି ରେ କିଛି ଖାଇଲା ନାହିଁ। ଯୋନାଥନ ରାଗିଲେ କାରଣ ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ଅପମାନିତ କଲେ ଆଉ ମଧ୍ୟ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଫାରିବାକକୁ ଶୁଣୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਵੱਡੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨਾਲ ਪੰਗਤ ਵਿਚੋਂ ਉੱਠ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਕੁਝ ਭੋਜਨ ਨਾ ਖਾਧਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਵੱਡਾ ਦੁਖੀ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਡਾ ਖੱਜਲ ਕੀਤਾ।

Tamil கோபதாபமாய் பந்தியைவிட்டு எழுந்திருந்துபோய், அமாவாசியின் மறுநாளாகிய அன்றையதினம் போஜனம் பண்ணாதிருந்தான்; தன் தகப்பன் தாவிதை நிந்தித்துச் சொன்னது அவனுக்கு மனநோவாயிருந்தது.

వచనము 35

ఉదయమున యోనాతాను దావీదుతో నిర్ణయము చేసికొనిన వేళకు ఒక పనివాని పిలుచుకొని

పొలములోనికి పోయెను.

Assamese পাছদিনা ৰাতিপুৱা দায়ূদেৰে সৈতে নিৰুপণ কৰা পথাৰলৈ যোনাথনে ওলাই গ'ল আৰু তেওঁৰ লগত এজন ডেকা ল'ৰা আছিল।

Bengali পরদিন সকালে দায়ূদের সঙ্গে যেমন ব্যবস্থা হয়েছিল সেভাবে যোনাথন মাঠে গেল। যোনাথন, একটা বালককে সঙ্গে নিয়ে গিয়েছিল।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે યોનાથાન દાઉદ સાથે નક્કી કર્યા મુજબ એક છોકરાને ઘર્ષને ખેતરમાં ગયો.

Hindi बिहान को योनातन एक छोटा लड़का संग लिए हुए मैदान में दाऊद के साथ ठहराए हुए स्थान को गया।

Kannada ಉದಯದಲ್ಲಿ ಯೋನಾತಾನನು ದಾವೀದನಿಗೆ ನೇಮಿಸಿದ ವೇಳೆಯ ಪ್ರಕಾರವೇ ಒಬ್ಬ ಚಿಕ್ಕ ಹುಡುಗ ನನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಹೊಲಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ

Malayalam പിറ്റേന്നാൾ രാവിലെ, ദാവീദുമായി നിശ്ചയിച്ചിരുന്ന സമയത്തു, യോനാഥാൻ ഒരു ചെറിയ ബാല്യക്കാരനോടുകൂടെ വയലിലേക്കു പോയി.

Marathi सकाळीच योनाथान आपल्याबरोबर एक लहान पोरगा घेऊन मैदानात दाविदाने नेमलेल्या ठिकाणी गेला.

Oriya ତା'ପରଦିନ ସକାଳେ ଯୋନାଥନ ସହେଁ ଶତକେକ୍ଲୁଟ ଗଲେ। ସମାନକେର ଯୋଜନା ଅନକ୍ଲୁଟସା ରେ ସେ ଦାଉଦକ୍ଲୁଟ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଯୋନାଥନ ତା' ସହିତ ଏକ ୱେକ୍ସାଟ ବାଳକକକ୍ଲୁଟ ମଧ୍ୟ ନଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਰੜੇ ਵੱਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਮੁੰਡਾ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ

Tamil மறுநாள் காலமே, யோனத்தான் தாவீதுக்குக் குறித்தநேரத்திலே ஒரு சிறுபிள்ளையாண்டாணைக் கூட்டிக் கொண்டு, வெளியே புறப்பட்டுப்போய்;

వచనము 36

నీవు పరుగెత్తికొనిపోయి నేను వేయు బాణములను వెదకుమని ఆ పనివానితో అతడు చెప్పగా వాడు

పరుగెత్తుచున్నప్పుడు అతడు ఒక బాణము వాని అవతలకు వేసెను.

Assamese তেওঁ সেই ডেকা ল'ৰাক ক'লে, “দৌৰ আৰু মই মাৰি পঠোৱা কাঁড়বোৰ বিচাৰি আন।” তাত ল'ৰাটিয়ে দৌৰ মাৰোতে তেওঁ তাৰ সিফালে পৰাকৈ কাঁড়বোৰ মাৰিলে।

Bengali সে বালকটিকে বলল, “যা, যে তীরগুলো আমি ছুঁড়ছি সেগুলো কুড়িয়ে নিয়ে আয়।” বালকটি ছুটে লাগল, আর যোনাথন তার মাথার উপর দিয়ে তীর ছুঁড়ল।

Gujarati તેણે છોકરાને કહ્યું, “તું ୱેક୍‌સાଟ જે તીર છોડું છું તેને ઠોડીને ઘેબ આવ.” છોકરો ઠોડયા અને યોનાથાને તેના માથાની ઉપરથી તીરો છોડ્યાં.

Hindi तब उसने अपने छोकरे से कहा, दौड़कर जो जो तीर मैं चलाऊं उन्हें ढूँढ़ ले आ। छोकरा दौड़ता ही था, कि उसने एक तीर उसके परे चलाया।

Kannada ಹುಡುಗನಿಗೆ--ನೀನು ಓಡಿಹೋಗಿ ನಾನು ಹಾಕುವ ಬಾಣ ಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಆ ಹುಡುಗನು ಓಡುವಾಗ ಅವನಿಗೆ ಆಚೆ ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಬಾಣವನ್ನು ಎಸೆದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ ബാല്യക്കാരനോടു: ഓടിച്ചെന്നു ഞാൻ എയ്യുന്ന അമ്പു എടുത്തുകൊണ്ടുവാ എന്നു പറഞ്ഞു. ബാല്യക്കാരൻ ഓടുമ്പോൾ അവന്റെ അപ്പുറത്തേക്കു ഒരു അമ്പു എയ്തു.

Marathi तो आपल्या पोराला म्हणाला, “मी बाण सोडतो ते शोधून आण. तो पोरगा धावू लागला तेव्हा त्याने त्याच्या पलीकडे जाईल असा एक बाण सोडला.

Oriya ଯୋନାଥନ ସହେଁ ବାଳକକକ୍ଲୁଟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଦୌଡ଼ି ମୁଁ ଯେଉଁ ତାର ମାରିଲି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଗୋଟାଇ ଆଣ। ବାଳକଟି ଦୌଡ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା ଏବଂ ଯୋନାଥନ ସେ ବାଳକ ମକ୍ଲୁଟ ଉପରେ ତାରଗୁଡ଼ିକୁ ମାରିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਕੀਤੀ ਭਈ ਇਹ ਤੀਰ ਜੋ ਮੈਂ ਚਲਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਭੱਜ ਕੇ ਲੱਭ ਲਿਆ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਭੱਜਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਜਿਹਾ ਤੀਰ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਤੋਂ ਪਰੇ ਜਾ ਡਿੱਗਾ

వాని వెనుకనుండి కేకవేసి నీవు ఆలస్యము చేయక దబ్బున రమ్మనెను; యోనాతాను పనివాడు

బాణములను కూర్చుకొని తన యజమానుని యొద్దకు వాటిని తీసికొనివచ్చెను గాని

Assamese পাছত যোনাথনে ল'ৰাজনক মাতি ক'লে, “বেগাই দৌৰি আহ। তাত বৈ নাথাকিবি।” তেতিয়া সেই ল'ৰাজনে কাঁড়বোৰ বুটলি আনি যোনাথানৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali যোনাথন চঁচিয়ে বলল, “তাড়াতাড়ি কর। তীরগুলো নিয়ে আয়। ওখানে দাঁড়িয়ে থাকিস না।” বালকটি তীরগুলো কুড়িয়ে মনিবের কাছে এনে দিল।

Gujarati “જલદી દોડ, ઉતાવળ કર, વિલંબ ન કરીશ.” છોકરો તીર ઉપાડી લઈને તેના ઘણીની પાસે પાછો આવ્યો.

Hindi फिर योनातन ने छोकरे के पीछे से पुकारकर कहा, बड़ी फुर्ती कर, ठहर मत। और योनातन ने छोकरे के पीछे से पुकार के कहा, बड़ी फुर्ती कर, ठहर मत! और योनातन का छोकरा तीरों को बटोर के अपने स्वामी के पास ल आया।

Kannada ನೀను ఆలస్యవిల్లదే త్వరೆಯಾಗಿ జోలగు ఎందు యోనాతానను ఘడుగన హిందే కురి హేళిదను. హాగేయే యోనాతానన ఘడుగను బాణగళన్ను కుడిసికొండు తన్ను యజమానన బళిగే బందను.

Malayalam പിന്നെയും യോനాഥാൻ ബാല్యക്കാരനോടു: ബദ്ധപ്പെട്ടു ഓടിവരിക, നിൽക്കരുതു എന്നു വിളിച്ചുപറഞ്ഞു. യോനാഥാന്റെ ബാല్యക്കാരൻ അമ്പുകളെ പറുക്കി യജമാനന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi योनाथान त्या पोराला म्हणाला, “त्वरा कर, धाव, विलंब लावू नकोस.” तेव्हा तो योनाथानाचा पोरगा बाण गोळा करून आपल्या घन्याकडे आला.

Oriya ଯୋନାଥନ ଚିତ୍ତାର କରି କହିଲା, ଶିଘ୍ର ଦୌଡ଼ି ଓ ସଗେରୁଡ଼ିକୁ ସଂଗ୍ରହ କର। ସଂଗେରେ ଛିଡ଼ା ହକ୍କେଅ ନାହିଁ ବାଳକଟି ତୀରଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଗ୍ରହ କଲା ଓ ତୀର ମକ୍ତୁରନାବକକ୍ତୁର ଆଣି ଦଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਗੱਜ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਕਾਹਲੀ ਕਰ, ਛੇਤੀ ਹੋ ਢਿੱਲ ਨਾ ਲਾ! ਸੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਮੁੰਡਾ ਤੀਰਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil நீ தரித்துநிற்காமல் தீ விரித்துப் பொட்டெனப்போ என்றும் யோனத்தான் பிள்ளை யாண்டா னுக்குப் பிறகே யிருந்து கூப்பிட்டான்; அப்படியே யோனத்தானின் பிள்ளை யாண்டான் அம்புகளைப் பொறுக்கி, தன் எஜமானிடத்தில் கொண்டுவந்தான்.

వచనము 39

సంగతి ఏమియు వానికి తెలియక యుండెను. యోనాతానునకును దావీదునకును మాత్రము ఆ

సంగతి తెలిసియుండెను.

Assamese কিম্ব ল'ৰাজনে একো বুজি নাপালে; মাত্ৰ দায়ূদেহে এই বিষয় বুজি পালে।

Bengali কি হচ্ছ তার সে কিছুই বুঝল না। জানত শুধু যোনাথন আর দায়ূদ।

Gujarati ફક્ત યોનાથાન અને દાઉદ જ આનો અર્થ સમજતા હતા. છોકરાને કશી ખબર નહોતી.

Hindi इसका भेद छोकरा तो कुछ न जानता था; केवल योनातन और दाऊद इस बात को जानते थे।

Kannada ಆ ಹುಡುಗನು ಏನೂ ತಿಳಿಯದೆ ಇದ್ದನು. ಯೋನಾತಾನನೂ ದಾವೀದನೂ ಮಾತ್ರ ಆ ಸಂಗತಿ ಯನ್ನು ತಿಳುಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ യോനാഥാനും ദാവീദും അല്ലാതെ ബാല്യക്കാരൻ കാര്യം ഒന്നും അറിഞ്ഞില്ല.

Marathi त्या पोराला त्यातले काही कळले नाही; योनाथान व दावीद ह्यांनाच ती गोष्ट माहीत होती.

Oriya କ'ଣ ଗୁଲିଥିଲା ବାଳକଟି ଏ ବିଷୟ ରେ କିଛି ଜାଣି ନଥିଲା। କବଳେ ଯୋନାଥନ ଓ ଦାଉଦ ଏକଥା ଜାଣିଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਕੁਝ ਨਾ ਸਮਝਿਆ, ਨਿਰਾ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਹੀ ਇਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਜਾਣਾ

Tamil అంత కం కారం యం యోనా G ప్ తా ను కంక్ర II ప్ తా లీ త ` E క్రం త ధ రీ న్తి రు న్త తే డై ం లా మ ల్ , అ న్త ప్ పి గ్ గణ యా ణ్ డా ను కంక్ర ఒ న్దు రు మ్ తె రీ యా త్రి రు న్త త్తు.

వచనము 40

యోనాతాను తన ఆయుధములను వాని చేతికిచ్చి వీటిని పట్టణమునకు తీసికొనిపోమ్మని చెప్పి వాని పంపివేసెను.

Assamese পাছত যোনাথানে নিজৰ ধনু-কাঁড়বোৰ ল'ৰা জনৰ হাতত দিলে আৰু ক'লে, “যোৱা, এইবোৰ লৈ নগৰলৈ যোৱা।”

Bengali যোনাথন তীরধনুক বালকটির হাতে দিল। তারপর ওকে বলল, “যা! শহরে ফিরে যা।”

Gujarati યોનાથાને પોતાનાં હથિયાર છોકરાને આપીને કહ્યું, “પાછો શહેરમાં લઇ જા.”

Hindi और योनातन ने अपने हथियार अपने छोकरे को देकर कहा, जा, इन्हें नगर को पहुंचा।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು ಆయుಧಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಹುಡುಗನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಅವನಿಗೆ-- ಅವುಗಳನ್ನು ಪట్టణ ದೊಳಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യോനാഥാൻ തന്റെ ആയുധങ്ങളെ ബാല്യക്കാരന്റെ പക്കൽ കൊടുത്തു: പട്ടണത്തിലേക്കു കൊണ്ടുപോക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योनाथानाने आपली हत्यारे आपल्या पोराला देऊन सांगितले की, “ही नगरात घेऊन जा.”

Oriya ଯୋନାଥନ ବାଳକଟିକକୁଟ ଧନକୁଟ ଏବଂ ତାରଗକୁଟଡିକ ଦେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ବାଳକକକୁଟ କହିଲେ, ସହରକକୁଟ ଫରେ ିୟା।

Punjabi ਫੇਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਲ ਲੈ ਜਾਹ।।

T a m i l అ పంపొఅ య్ర త్రు యో న త్తా న్ : త న్ ఆ య త న్గ క గా య ప్రి గ్ల గా యా ణ్డా న్ని డ త్తీ ల్ కె డా డ త్త, ఇ యై వ క గా య ప్ ప డ్డ ణ త్తీ డ్త్ర క్ క కె డా ణ్డ డో గా య న్ద్రా న్.

వచనము 41

వాడు వెళ్లిపోయిన వెంటనే దావీదు దక్షిణపు దిక్కునుండి బయటికి వచ్చి మూడు మారులు సాష్టాంగ నమస్కారము చేసిన తరవాత వారు ఒకరినొకరు ముద్దుపెట్టుకొనుచు ఏడ్చుచుండిరి. ఈలాగుండగా దావీదు మరింత బిగ్గరగా ఏడ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত ডেকা ল'ৰা জন যোৱাৰ লগে লগে দায়ূদে দক্ষিণ দিশৰ পৰা ওলাই আহিল আৰু তললৈ মুখ কৰি পৰি তিনিবাৰ প্ৰণিপাত কৰিলে। তাতে তেওঁলোক পৰস্পৰে চুমা খালে আৰু কান্দিলে; তাতে দায়ূদৰ সৈতে অধিক ক্ৰন্দন হ'ল।

Bengali বালকটি চলে গেলে দায়ূদ পাহাড়ের ওপাশে লুকোনো জায়গা থেকে বেরিয়ে এলো। যোনাথনের কাছে এসে দায়ূদ মাটিতে মাথা নোয়ালেন। এরকম তিনবার তিনি মাথা নোয়ালেন। তারপর দুজন দুজনকে চুষন করল। দুজনেই খুব কান্নাকাটি করল। তবে দায়ূদই কাঁদলেন বেশী।

Gujarati છોકરાના ગયા પછી તરત જ દાઉદ દક્ષિણ બાજુએથી ઊઠીને આવ્યો, અને યોનાથાનને ત્રણ વાર સાષ્ટાંગ ઇંડવત પ્રણામ કર્યા; અને તેઓએ એકબીજાને યુંબન કર્યું. અને એકબીજાને હેટીને રડ્યા. દાઉદ યોનાથાન કરતાં વધારે રડતો હતો.

Hindi ज्योंही छोकरा चला गया, त्योंही दाऊद दक्खिन दिशा की अलंग से निकला, और भूमि पर औंधे मुंह गिरके तीन बार दण्डवत की; तब उन्होंने एक दूसरे को चूमा, और एक दूसरे के साथ रोए, परन्तु दाऊद को रोना अधिक था।

Kannada ಹುಡುಗನು ಹೋಗುತ್ತಲೇ ದಾವೀದನು ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಯಿಂದ ಎದ್ದುಬಂದು ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು ಮೂರು ಸಾರಿ ವಂದಿಸಿದನು. ಅವರು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಮುದ್ದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ನೋಡಿ ಅತ್ತರು; ದಾವೀದನು ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತನು;

Malayalam బాలకూరణి డోయ డుసణె డావీడ్ డెఠెఠ్ఠువఠెఠ్ఠుణిణ్ణు ంఠ్ఠుణ్ణు ంఠ్ఠుణ్ణు ముణ్ణు డ్రావఠ్ఠు. సాష్ఠాఠ్ఠం. వీణ్ణు ఠమస్కరిఠ్ఠు; ఠవరి ఠఠ్ఠిఠ్ఠి ఠుంబణంఠెఠ్ఠు కఠఠఠ్ఠు; డావీడో డఠ్ఠఠఠిఠ్ఠి కఠఠఠ్ఠుడోయి.

Marathi तो पोरगा निघून जाताच दावीद दक्षिणेकडील एका ठिकाणाकडून उठून आला व त्याने भूमीवर उपडे पडून तीनदा नमन केले; मग एकमेकांचे चुंबन घेऊन ते रडू लागले; दावीद तर मनस्वी रडला.

Oriya యెతవెలెలె బాలకఠి చలాలగలం, దాద ద లుక్కఠిలివా యునరక్కఠి చవతర అచరపాలగలవకక్కఠి చలాలగలం దాద ద యక్కఠి నక్కఠి అయ్ యెనాదనకక్కఠి దినియర చుఠాగ కలం దాద ద యెనాదన చరవ్వరకక్కఠి రక్కఠియన కలెం యఠానెం యెయ యె యె కాలెం కెం దాద ద యెనాదనకఠి అచిక కాలెం

Punjabi ਜਾ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਦੱਖਣ ਵੱਲੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ ਡਿੱਤ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਆਪੋ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਲ ਮਿਲ ਕੇ ਰੋਏ ਪਰ ਦਾਉਦ ਵਧੀਕ ਰੋਇਆ

Tamil పిள்ளையాண்டాణ్ పోనాపింపు, తావీత్రు త్తెంపుఠమాణ ఇడత్తిలిరుంతు యెంతువుంతు, తఠాయీలె ఠుకాంక్రంపుఠ విఠుంతు, ఠుంఠువిశె వణాంకిణాం; అవరకం యెఠువఠ యెఠువఠ ఠుత్తంక్రంశెయ్తు అఠుతాఠరకం; తావీత్రు ఠికవం అఠుతాం.

వచనము 42

అంతట యెనాతాను యెహోవా నీకును నాకును మధ్యను నీ సంతతికిని నా సంతతికిని మధ్యను ఎన్నుకొంటికి సాక్షిగా నుండునుగాక. మనమిద్దఠము యెహోవా నామమునుబట్టి ప్రమాణము చేసికొని యున్నాము గనుక మనస్సులో నెమ్మది గలిగి పొమ్మని దావీదుతో చెప్పగా దావీదు లేచి వెళ్లిపోయెను; యెనాతానును పట్టణమునకు తిరిగివచ్చెను.

Assamese పాఠ్త యెనాతనె దాయుదక క'లె, “అపూని కుశలె యాంక; కియనె అమి దుయె యెఠెరార బామెబె అఠె శపత ఖాలె యె, యెఠెరార అపెనార అఠు ఠెర మఠజత ఠకార దబె అపెనార వంశ అఠు ఠెర వంశర మఠజతె సదాకాల ఠాకివ।” పాఠ్త తెం యెఠె ఘతె గ'ల, అఠు యెనాతనె నగరాలె యెఠతి గ'ల।

Bengali యెనాతనె దాయుదకె వలల, “ఠాం శాంతె ఠాం| ప్రభుర నామ నియె అమరార వక్కు ఠయెఠిలం| వలెఠిలం, తినెఠె ఠవెన అమారె దుజనం యె పరవఠీ యెఠురపుర్రుషదెర మధె వక్కుదెర తిరకాలెర సాక్షి|”

Gujarati యెనాతనె యెఠెనె కఠు, “ఠాంతిథి ఠ, కారె తారె అనె మారి వయె అనె తార కుంఠం అనె మారి కుంఠం వయె అకె శఠి ఠె అనె ఠఠెవె తనె సాక్షి ఠె. అపఠె ప్రతిఠా గిఠి ఠె అనె కఠు ఠె కె ఠఠెవె అపఠి వయె సెఠ మింఠె సాక్షి రఠెఠె.”

Hindi తబ యెనాతనె నె దాకడ సె కఠా, కుశల సె చలె జా; క్యెంకి ఠమ దెనెం నె అక దుసె సె ఠఠ కఠకె ఠఠెవె కె నామ కి శపఠ ఠాఠ్ ఠె, కి ఠఠెవె మెరె అఠెరె మధ్య, అఠెరె అఠెరె వంశ కె మధ్య మెం సదా రఠె। తబ వఠె ఠఠ కర చలె గయె; అఠెరె యెనాతనె నగర మెం గయె॥

Kannada అగ యెనాతనను దావీదనిగె--నిను సమాధానదిం ద ఠెం; కత ను ఎంఠెం దిగం ననగం నినగం నన్న సంతానకూ నిన్న సంతా నకూ మధ్యదల్ల కత న ఠెసఠిం ద

నావిబ్బరూ ప్రమాణ ఇట్టుకొండవల్లా అందను. ఆగ దావీదను ఎద్దు జోదను;
యోనాతానను పట్టణకే జోద

Malayalam యోనామాంబో దావీదీనోసు: యహోవ ఎన్నికొం నీనకొం ఎన్నికొం సున్నతికొం నీనకొం సున్నతికొం మజ్యె ఎన్నికొం సొక్షి ఎన్నికొం నొం ఇరువురుం యహోవ యుం నొం మఠిలో సున్నతిం చెయ్తిరికొం కెంకొం గొం సుమాయానఠోయె పొకొం ఎన్నికొం పొంఠొం. అంకొం అంకొం ఎన్నికొం పొయి; యోనామాంబో పొంఠొం పొంఠొం పొంఠొం.

Marathi तेव्हा योनाथान दाविदाला म्हणाला, “सुखरूप जा; परमेश्वर तुझ्यामाझ्यामध्ये आणि तुझ्यामाझ्या संततीमध्ये निरंतर साक्षी असो; आपण दोघांनी परमेश्वराच्या नामाने आणभाक केली आहे.” मग तो उठून चालता झाला व योनाथान नगरात गेला.

Oriya ଯୋନାଥାନ ଦାବିଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଶାନ୍ତି ରେ ଯାଆ ଆମ୍ଭେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରିଛୁ, ଆମ୍ଭେ ସଦା ବନ୍ଧୁକ୍ତ ହାଇଁ ରହିବା। ଆମ୍ଭେ କହିଲୁକ୍ତ ଯେ, ଆମ୍ଭେ ଓ ଆମ୍ଭ ସଦାପ୍ରଭୁ ରିଦିନ ପାଇଁ ଆମ୍ଭ ଓ ଆମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ସାକ୍ଷୀ।

Punjabi ਜੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਵਿਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਨੇਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੇ ਅਸਾਂ ਦੇਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸੋਹ ਚੁੱਕ ਕੇ ਕੀਤਾ ਕਿ ਮੇਰੇ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਤੇਰੀ ਸੰਤਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਦੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਰਹੇ, ਤੂੰ ਸੁਖ ਨਾਲ ਜਾ। ਮੈ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਜੋਨਾਥਾਨ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਗਿਆ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు యోనత్తాన్ తావీతై నోకొక్కి: నీర్ శమాతానత్తోదోడో పోమ్, కర్తర్తర్ ఎన్ఠైక్కమ్ ఎనక్కమ్ ఒమక్కమ్, ఎన్ శన్తతిక్కమ్ ఒమతు శన్తతిక్కమ్ నొన్ఠొన్ఠొమ్ శాన్ఠొన్ఠొమ్ సొల్లి, కర్తర్తర్తొ య నా మత్తైక్కొంఠొ నామ్ ఇరువురుమ్ ఆణ్ణయిన్ఠొక్కొంఠొ తై న్ఠొన్ఠొక్కొంఠొమ్ ఎన్ఠాన్. [] పిన్పు అవన్ ఎమ్రున్తు పురప్పన్ఠొం పోనాన్; యోనత్తానో పన్ఠొన్ఠొన్ఠొం పోయ్విన్ఠొన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు నోబులో యాజకుడైన అహీమెలెకు నొద్దకు వచ్చెను; అయితే అహీమెలెకు దావీదు రాకకు

భయపడి నీవు ఒంటరిగా వచ్చితివేమని అతని నడుగగా

Assamese তাৰ পাছত দায়ুদ নোবত থকা অহীমেলক পুৰোহিতৰ ওচৰলৈ আহিল। তাতে অহীমেলকে কঁপি কঁপি দায়ুদৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ আহিল, আৰু তেওঁক ক'লে, “কিয় তোমাৰ লগত কোনো নাই আৰু তুমি কিয় অকলে আহিছা?”

Bengali দায়ুদ চল গেলেন। য়োনাথন শহরে ফিরে এলো।

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદ ગયો અને યોનાથાન પોતાના ગામે પાછો આવ્યો. દાઉદ નોબ નગરમાં અહીમેલેખ યાજકને મળવા ગયો, અહીમેલેખે તેને જોયો એટલે તે કાંપવા લાગ્યો, તેણે પૂછ્યું, “તું કેમ એકલો છે? કેમ તારી સાથે કોઇ નથી?”

Hindi और दाऊद नोब को अहीमेलेक याजक के पास आया; और अहीमेलेक दाऊद से मेंट करने को थरथराता हुआ निकला, और उस से पूछा, क्या कारण है कि तू अकेला है, और तेरे साथ कोई नहीं?

Kannada ತರುವಾಯ ದಾವೀದನು ನೋಬ್ ಊರಲ್ಲಿದ್ದ ಯಾಜಕನಾದ ಅಹೀಮೆಲೆ ಕನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಅಹೀಮೆಲೆಕನು ದಾವೀದನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಬಂದಾಗ ಹೆದರಿ--ಒಬ್ಬರೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಾರದೆ ನೀನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಬಂದದ್ದು ಏನೆಂದು ಅವನನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಗೋಬಿಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಯ ಅಹೀಮೇಲೆಕನಿಗೆ ಅಸುಕುಲೆ ಎನ್ನು; ಅಹೀಮೇಲೆಕನು ಡಾವೀಡನಿಗೆ ಸುಂಭ್ರೇಣೋಯ ಅಂತಿರೋಯ ಅಂತಿರೋಯ: ಅಂತಿರೋಯ ಕೂಯ ಇಲ್ಲಾಂತ ತನಿಚ್ಚುವರೂಂತು ಅಂತು ಅಂತು ಚೂಡಿಚ್ಚು.

Marathi दावीद नोब येथे अहीमलेख याजकाकडे आला; तेव्हा अहीमलेख थरथर कापत दाविदाला सामोरा येऊन म्हणाला, “तुम्ही एकटेच का? तुमच्याबरोबर कोणी मनुष्य नाही?”

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ପଲାଇଲେ ଏବଂ ଯୋନାଥନ ସହରକୁ ଫିରିଗଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੋਬ ਵਿੱਚ ਅਹੀਮਲਕ ਜਾਜਕ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਹੀਮਲਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਲਣ ਤੋਂ ਡਰਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਇਕੱਲਾ ਕਿਉਂ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਨਹੀਂ?

Tamil తావీదు నోబిలిరుక్కీరు ఆశారీయనాకీయ అకిమెలేకకీనిడత్తీల్ పోనాన్; అకిమెలేకకు నడుక్కత్తేతోడే తావీదుక్కు గతీర్కొకాణ్డోపోయ్: ఒరువరూం ఒమ్మోడే కుడవరూం, నీర్ ఒండ్రియాయ్ వరుకీరుతు గంన గంన అవణెంక కేడ్డాన్.

వచనము 2

Tamil తావీతు ఆశారీయనాకీయ అకిమెలేకకైకప పార్తతు: రాజా యెనక్కు ఒరు కారీయత్తైక కడ్డలైయిడ్డు, నాన్ యెన్నై అణుప్పిన్ కారీయమమ్ యెనక్కుక కడ్డలైయిడ్డతమ్ ఇన్నెత్తెన్రు ఒరువరమ్ అరీయాతిరుక్కవేణ్డమ్ యెన్రు యెన్నోడై సోన్నాన్; ఇన్నె ఇడ్తీర్కు వరవేణ్డమ్ యెన్రు శేవకరుక్కుళ్ సోల్లియిరుక్కిరేన్.

వచనము 3

నీయొద్ద ఏమియున్నది? అయిదు రొట్టెలుగాని మరేమియుగాని యుండినయెడల అది నాకిమ్మని

యాజకుడైన అహీమెలెకుతో అనగా

Assamese এতিয়া তোমাৰ হাতত কি আছে? মোক পাঁচটা পিঠা বা ইয়াত যি আছে তাকে দিয়া।”

Bengali দায়ূদ বললেন, “রাজা আমাকে একটি বিশেষ আদেশ দিয়েছেন। তিনি আমাকে বলেছেন, ‘এই আসার উদ্দেশ্য নিয়ে তুমি কাউকে কিছু জানাবে না। আমি তোমাকে কি বলছি কেউ যেন জানতে না পারে।’ আমার লোকদের বলছি কোথায় ওরা আমার সঙ্গে দেখা করবে।

Gujarati અત્યારે હવે એ કહો કે બોજન માટે શું છે? પાંચેક રોટલી છે? હોય તો આપો, જે હોય તે બાપો.”

Hindi अब तेरे हाथ में क्या है? पांच रोटी, वा जो कुछ मिले उसे मेरे हाथ में दे।

Kannada ಈಗ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಉಂಟೋ? ಐದು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನಾದರೂ ನಿನಗೆ ದೊರಕಿದ ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ನನಗೆ ಕೊಡು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിന്റെ കൈവശം വല്ലതും ഉണ്ടോ? ഒരഞ്ചപ്പം അല്ലെങ്കിൽ തൽക്കാലം കൈവശമുള്ളതെന്തെങ്കിലും എനിക്കു തരണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता तुझ्याजवळ काय आहे? मला पाच भाकरी दे अथवा जे काही तुझ्याजवळ असेल ते दे.”

Oriya ଦାଉଦ ଅହୀମଲେକକୁଟ କହିଲେ, ରାଜା ମାତେ ଏକ ଗକ୍ତୁଟରକ୍ତୁଟର ଆଦେଶ ସହ ପଠାଇଛନ୍ତି। ସେ ମାତେ କହିଲେ, 'ଏ ଅଭିୟାନ ଆଉ କାହାକୁଟ ଜଣାଇବ ନାହିଁ। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯାହା କରିବାକୁ କହିଲି, କୌଣସି ଲୋକ ଏକଥା ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ତୁଟ ହେଁ।' କେଉଁଠା ରେ ମାତେ ଦଖାତେ କରିବା ପାଇଁ ମୁ ମାତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଛି।

Punjabi ਪਰ ਹੁਣ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੈ? ਪੰਜ ਰੋਟੀਆਂ ਜਾਂ ਹੋਰ ਜੇ ਕੁਝ ਹੈ ਸੇ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇਹ

Tamil ఇప్పోతమ్ యమ్మడైయ కైయిల్ ఇరుక్కిరతు యెన్నె? ఇన్రుతు అప్పమాకీలమ్, యెన్నవాకీలమ్, ఇరుక్కిరతై యెన్కైయిలే కైయిల్ యెన్రొన్.

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਜਦ ਦੇ ਅਸੀਂ ਨਿੱਕਲੇ ਹਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਵੱਖਰੇ ਰਹੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਜੁਆਨਾਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਸੁੱਧ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਪੈਂਡਾ ਮਮੂਲੀ ਜਿਹਾ ਸੀ ਸੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਅੱਜ ਕਿੰਨੇ ਵਧੀਕ ਸੁੱਧ ਹੋਣਗੇ

Tamil தாவீது ஆசாரியனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நான் புறப்படுகிறதற்கு முன் நேற்றும் முந்தாநாளும் ஸ்திரீகள் எங்களுக்கு விலக்கமாயிருந்தார்கள்; வாலிபருடைய அசம்பிகளும் சுத்தமாயிருக்கிறது; இன்றையதினம் வேறே அப்பம் பாத்திரத்தில் பிரதிஷ்டைபண்ணப்பட்டதினால், இது சாதாரணமாயிற்றே என்றான்.

వచనము 6

అంతట యెహోవా సన్నిధినుండి తీసివేయబడిన సన్నిధి రొట్టెలు తప్ప అక్కడ వేరు రొట్టెలు లేకపోగా, వెచ్చనిరొట్టెలు వేయు దినమందు తీసివేయబడిన ప్రతిష్ఠితమైన రొట్టెలను యాజకుడు అతనికీచ్చెను.

Assamese তাত পুৰোহিতে তেওঁক পবিত্ৰ পিঠা দিলে। কাৰণ তাত আন পিঠা নাছিল, কেৱল তাত থকা পিঠা যি যিহোৱাৰ সন্মুখৰ পৰা আঁতৰোৱা হৈছিল যাতে তাৰ ঠাইত গৰম পিঠা ৰাখিব পৰা যায়।

Bengali দাযুদ যাজককে বললেন, “না, এরকম কোন ব্যাপার নেই।” যুদ্ধে যাবার সময় এবং সাধারণ কাজের সময়ও তারা তাদের দেহগুলিকে শুদ্ধ রাখে। তাছাড়া এখন আমরা একটি বিশেষ কাজে এসেছি, সুতরাং অশুদ্ধ থাকার প্রশ্নই ওঠে না।”

Gujarati યાજકે ત્યાં બીજી રોટલી ન હતી તેથી તેમને પવિત્ર રોટલી આપી. જે યહોવાની સમક્ષ અર્પણ તરીકે મૂકવામાં આવી હતી. દરરોજ તાજી પવિત્ર રોટલી અર્પણ કરવામાં આવતી.

Hindi तब याजक ने उसको पवित्र रोटी दी; क्योंकि दूसरी रोटी वहां न थी, केवल भेंट की रोटी थी जो यहोवा के सम्मुख से उठाई गई थी, कि उसके उठा लेने के दिन गरम रोटी रखी जाए।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ ಸಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿಗಳ ಹೊರತು ಬೇರೆ ರೊಟ್ಟಿಯು ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಯಾಜಕನು ಅವನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಅವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಬಿಸಿರೊಟ್ಟಿಗಳು ಇಡಲ್ಪಡುವವು.

Malayalam ఆంజానా పురోహితం ఆవుం విశుభమయ ఆంజం కంజుం; ఆంజం మార్గం దివసం. యుంజు ఆంజం వంకంజాతింకం యంవయంస సుంనియియిం నింకం నీకయి కంజుం ఆంజంవం ఆవింవం వంం ఆంజం ఇంజుయింకం.

Marathi तेव्हा याजकाने त्याला पवित्र भाकर दिली; कारण त्या दिवशी समर्पित ऊन भाकर परमेश्वरासमोर ठेवण्यासाठी जुनी भाकर तेथून काढलेली होती; तिच्याशिवाय तेथे दुसरी भाकर नव्हती.

Oriya ଦାଉଦ ଯାଜକଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆୟମାନଙ୍କର କୌଣସି ସୁରାଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୌନ ସଂପର୍କ ନାହିଁ ମାତ୍ର ଲୋକମାନେ ସବଦା ଶରୀରକଳ୍ପ ପବିତ୍ର ରଖିଥାନ୍ତି। ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଯଜ୍ଞକଳ୍ପ ଯାଉ ଏପରିକି କରଲେ ସାଧାରଣ ଅଭିଯାନ ହେଲେବେଳେ ଏଠାରେ ଆଜି ତ ଏକ ସ୍ମୃତିର ଦିନ ଅଟେ, କାରଣ ଆମର ଅଭିଯାନ ଆଜି ବହୁକଳ୍ପ ସ୍ମୃତିର।

Punjabi ਸੇ ਜਾਜਕ ਨੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰੋਟੀ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉੱਥੇ ਹਜ਼ੂਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਖੁਣੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੱਕੀ ਗਈ ਸੀ ਭਈ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਬਦਲਣੇ ਦੇ ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਤੱਤੀ ਰੋਟੀ ਰੱਖੀ ਜਾਵੇ ਹੋਰ ਰੋਟੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய சந்திரியிலிருந்து எடுக்கப்பட்ட சமூகத்தப்பங்களைத்தவிர, வேறே அப்பம் அங்கே இராதபடியினால் ஆசாரியன் அவனுக்குப் பரிசுத்த அப்பத்தைக் கொடுத்தான்; அவைகள் எடுக்கப்படுகிற நாளிலே அதற்குப் பதிலாகச் சூடான அப்பம் வைக்கப்படும்.

వచనము 7

ఆ దినమున సౌలుయొక్క సేవకులలో ఒకడు అక్కడ యెహోవా సన్నిధిని ఉండెను; అతని పేరు

దోయేగు, అతడు ఎదోమీయుడు. అతడు సౌలు పసులకాపరులకు పెద్ద

Assamese সেই দিনা চৌলৰ দাসবোৰৰ মাজৰ ইদোমীয়া দোৱেগ নামেৰে এজন লোক যিহোৱাৰ সন্মুখত, তেওঁ চৌলৰ প্ৰধান পশুপালক আছিল।

Bengali পবিত্র রুটি ছাড়া সেখানে অন্য কোন রুটি ছিল না। যাজক দায়ূদকে তা-ই দিলেন। এই রুটিই তারা প্ৰভূর সামনে পবিত্র টেবিলে রেখে দিত। প্রতিদিন তারা এগুলো বদলে টাটকা রুটি রেখে দিত।

Gujarati તે દિવસે શાઉલનો એક માંત્રાસ ત્યાં હતો, તેને યહોવા સમક્ષ રાખવામાં આવ્યો હતો; તેનું નામ દોએગ અદોમી હતું, તે શાઉલના ભરવાડોનો મુખ્ય હતો.

Hindi उसी दिन वहां दोएग नाम शाऊल का एक कर्मचारी यहोवा के आगे रुका हुआ था; वह एदोमी और शाऊल के चरवाहों का मुखिया था।

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಎದೋಮ್ಯನಾದ ದೋಯೇಗ ನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬನು ಆ ದಿವಸ ಅಲ್ಲಿ ಕತನ ಮುಂದೆ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದನು. ಅವನು ಸೌಲನ ಹಿಂಡು ಕಾಯುವವರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ അന്നു ശൌലിന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ ദോവേഗ് എന്നു പേരുള്ള ഒരു എദോമ്യനെ അവൻ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അടച്ചിട്ടിരുന്നു; അവൻ ശൌലിന്റെ ഇടയന്മാർക്കു പ്രമാണി ആയിരുന്നു.

Marathi त्या दिवशी तेथे शौलाचा दवेग नावाचा एक सेवक परमेश्वरासमोर खोळंबून राहिला होता; तो अदोमी असून शौलाच्या गुराख्यांचा प्रमुख होता.

Oriya ଏଠା ରେ ପବିତ୍ର ରୋଗୀ ଛତା ଆଉ କୌଣସି ରୋଗୀ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଯାଜକ ଦାଉଦକଙ୍କୁ ଏହି ପବିତ୍ର ରୋଗୀ ଦେଲେ। ଏହା ପବିତ୍ର ରୋଗୀସବୁକଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଟାଣିବାକୁ ଉପରେ ରଖିଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦିନ ସେ ଏହି ରୋଗୀ ସଠାରେ କାଢି ନଇଁ ତାଙ୍କା ରୋଗୀ ସହେଠା ରେ ରଖନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਉੱਥੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਟਕਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਦੇਮੀ ਦੇਏਗ ਸੀ, ਉਹ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਵਾਰੀਆਂ ਦਾ ਚੌਧਰੀ ਸੀ।

Tamil சவுலுடைய வேலைக்காரரில் ஏதோமியனாகிய தோவேக்கு என்னும் பேருள்ள ஒருவன் அன்றையதினம் அங்கே கர்த்தருடைய சந்நிதியில் தடைபட்டிருந்தான்; அவன் சவுலுடைய மேய்ப்பருக்குத் தலைவனாயிருந்தான்.

వచనము 8

రాజు పని వేగిరముగా జరుగవలెనని యెరిగి నా ఖడ్గమునైనను ఆయుధములనైనను నేను తేలేదు.

ఇక్కడ నీయొద్ద ఖడ్గమైనను ఈటెయైనను ఉన్నదా అని దావీదు అహీమెలెకు నడుగగా

Assamese দায়ূদে অহীমেলকক ক'লে, “তোমাৰ এই ঠাইত যাঠি বা তৰোৱাল একো নাহি নে? কাৰণ, মই বজাৰ জৰুৰী কাৰ্য কৰিব লগা হোৱাত, মই নিজৰ তৰোৱাল বা অস্ত্ৰ লগত অনা নহ'ল।”

Bengali সেদিন সেখানে শৌলের একজন অনুচর উপস্থিত ছিল। সে ছিল ইদোম বংশীয়, তার নাম দোযেগ। সে ছিল শৌলের প্রধান মেসপালক। দোযেগকে সেখানে প্রভুর সামনে রাখা হয়েছিল।

Gujarati દાઉદે અહીમેલેખને કહ્યું, “તમારી પાસે કોઇ શસ્ત્ર છે જેવું કે ભાલો અથવા તરવાર? તું મારી તરવાર કે ભાલો મારી સાથે લાવ્યો નથી, કારણ, રાજાનું કામ તાકીદનું હતું.”

Hindi फिर दाऊद ने अहीमेलक से पूछा, क्या यहां तेरे पास कोई भाला व तलवार नहीं है? क्योंकि मुझे राजा के काम की ऐसी जल्दी थी कि मैं न तो तलवार साथ लाया हूं, और न अपना कोई हथियार ही लाया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದ ನು ಅಹೀಮೆಲೆಕನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಈಟಿಯಾದರೂ ಕತ್ತಿಯಾದರೂ ಇಲ್ಲವೋ? ಯಾಕಂದರೆ ಅರಸನ ಕಾಯ ವು ಅವಸರವಾದದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನನ್ನ ಕತ್ತಿ ಯನ್ನಾದರೂ ಆయుధಗಳನ್ನಾದರೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് അഹീമേലക്കിനോടു: ഇവിടെ നിന്റെ കൈവശം കുന്തമോ വാളോ ഉണ്ടോ? രാജാവിന്റെ കാര്യം തിടുകുമായിരുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ എന്റെ വാളും ആയുധങ്ങളും കൊണ്ടുപോന്നില്ല, എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग दावीद अहीमलेखाला म्हणाला, “येथे तुझ्याजवळ एखादा भाला किंवा तलवार आहे काय? राजाची कामगिरी एवढ्या निकडीची होती की मी आपली तलवार किंवा आपली दुसरी हत्यारे बरोबर आणली नाहीत.”

Oriya ସଦେନ ଶାଉଲଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଦାସ ସଠାରେ ଥିଲା। ସେ ଥିଲେ ଇଦୋମୀୟ ଦୋୟଗୋ ଦୋୟଗେ ଥିଲା ଶାଉଲଙ୍କର ପଶୁଚାଳକମାନଙ୍କର ମକୁରଖ୍ୟା ଦୋୟଗଲେକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଅଟକାଇ ରଖା ଯାଇଥିଲା ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਹੀਮਲਕ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਐਥੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਬਰਛੀ ਜਾਂ ਤਲਵਾਰ ਤਾਂ ਨਹੀਂ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਲਿਆਇਆ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੰਮ ਦੀ ਛੇਤੀ ਲੋੜ ਜੇ ਸੀ

Tamil தாவீது அகிமெலேக்கைப் பார்த்தது: இங்கே உம்முடைய வசத்தில் ஒரு ஈட்டி யா னா லும் பட்ட ய மா னா லும் இல்லை யா? ராஜா வின் காரியம் அவசரமானபடியினால், என் பட்டயத்தையாகிலும், என் ஆயுதங்களையாகிலும், நான் எடுத்துக் கொண்டுவிரவில்லை என்றான்.

వచనము 9

యాజకుడు ఏలా లోయలో నీవు చంపిన గొల్యాతు అను ఫిలిష్తీయుని ఖడ్గమున్నది, అదిగో బట్టతో చుట్టబడి ఏఫోదు వెనుక ఉన్నది, అది తప్ప ఇక్కడ మరి ఏ ఖడ్గమును లేదు, దాని తీసికొనుటకు నీకిష్టమైనయెడల తీసికొనుమనగా దావీదు దానికి సమమైనదొకటియు లేదు, నాకిమ్మనెను.

Assamese পুৰোহিত ক'লে, “এলা উপত্যকাত তুমি যাক বধ কৰিছিলি। সেই পলেষ্টীয়া গলিয়াথৰ তৰোৱাল এফোদৰ পাছফালে কাপোৰেৰে মেৰোৱা আছে। যদি তুমি লব খোজা, লোৱা, কাৰণ তাৰ বাহিৰে আন কোনো অস্ত্ৰ হৈয়াত নাই।” তাতে দাযূদে ক'লে, “তাৰ সমান তৰোৱাল আৰু নাই; তাকে মোক দিয়া।”

Bengali దావూద అహీమెలకకె జిజ్ఞెస కరలెన, “তোমার কাছে কি ব্লেস বা তরবারি কিছু একটা আছে। রাজার কাজটা জরুরি তাই তাড়াতাড়িতে আমি সজে কোনো তরবারি বা অস্ত্রশস্ত্র আনি নি।”

Gujarati યાજકે ઉત્તર આપ્યો, “માંરી પાસે ગોલ્યાથ પલિસ્તીની તરવાર છે, જેને તમે એલાહની ખીણમાં માંરી નાપ્યો હતો, તે કપડાંમાં વીટાંળીને એફોદની પાછળ મૂકેલી છે. જો તારી ઈચ્છા હોય તો તે લે; માંરી પાસે બીજી કોઇ નથી.” તેથી દાઉદે કહ્યું, “એના જેવી એકે નથી; તેથી એ મને આપ.”

Hindi याजक ने कहा, हां, पलिश्ती गोलियत जिसे तू ने एला तराई में घात किया उसकी तलवार कपड़े में लपेटे हुई एपोद के पीछे धरी है; यदि तू उसे लेना चाहे, तो ले ले, उसे छोड़ और कोई यहां नहीं है। दाऊद बोला, उसके तुल्य कोई नहीं; वही मुझे दे।

Kannada అదక్క యాజకను--నిను ఐలా తగ్గినల్లి సంఠరిసిద ఫిలిష్టియనాద గొల్యా తన కత్తియన్ను ఎఫోదిని పిందే ఒందు బట్టి యల్లి సుత్తి ఇట్టిదే. అదన్ను నిను తేగేదుకొండరే తేగేదుకొం యాకందరే అదు ఒందే అల్లదే ఇల్లి బేయోందు ఇల్ల అందను. అదక్క దావీదను అదరంథద్దు ఇన్నిల్ల; అదన్ను ననగే కొడు అందను.

Malayalam അപ്പോൾ പുരോഹിതൻ: ഏലാ താഴ്വരയിൽവെച്ചു നീ കൊന്ന ഫെലിസ്ത്യനായ ഗൊല്യാത്തിന്റെ വാൾ ഏഫോദിന്റെ പുറകിൽ ഒരു ശീലയിൽ പൊതിഞ്ഞു വെച്ചിരിക്കുന്നു; അതു വേണമെങ്കിൽ എടുത്തുകൊൾക; അതല്ലാതെ വേറെ ഒന്നുമില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു തുല്യം മറ്റൊന്നുമില്ല; അതു എനിക്കു തരണം എന്നു ദാവീദ് പറഞ്ഞു.

Marathi याजक म्हणाला, “एला खोऱ्यात गल्याथ पलिष्ट्याचा तुम्ही वध केला त्याची तलवार आहे, ती मी वस्त्रात गुंडाळून एफोदाच्या मागे ठेवली आहे; तुम्हांला पाहिजे तर ती घ्या; तिच्याशिवाय दुसरी कोणतीही तलवार येथे नाही.” दावीद म्हणाला, “तिच्यासारखी दुसरी तलवार नाही. ती मला दे.”

Oriya ଦାଉଦ ଅହାମଲକେକକୁଟ କହିଲେ, ଏଠା ରେ ତକ୍କୁଟମ୍ଭ ହାତ ରେ ଖଣ୍ଡା କିମ୍ବା ବନ୍ଧୁ ନାହିଁ? ମୁଁ ଆପଣା ଖଣ୍ଡ ବା ଅସ୍ତ୍ରରାସ୍ତ୍ରର ସାଥୀ ରେ ଆଣି ନାହିଁ। ଯେଣକକୁଟ ରାଜାଙ୍କ ଅଭିଯାନ ଶିଳ୍ପ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਸੇ ਜਾਜਕ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਫਲਿਸਤੀ ਗੋਲਿਅਥ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਏਲਾਹ ਦੇ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ਵੇਖ ਉਹ ਇੱਕ ਲੀੜੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵਲੈਟੀ ਹੋਈ ਏਫੋਦ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਹੈ। ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਤਾਂ ਲੈ ਲੈ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਐਥੇ ਕੋਈ ਨਹੀਂ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ, ਉਸ ਜੇਹੀ ਤਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ। ਉਹੋ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ।

Tamil அதற்கு ஆசாரியன்: நீர் ஏலே பள்ளத்தாக்கிலே கொன்ற பெலிஸ்தனாகிய கோலியாத்தின் பட்டயம், இதோ, ஏபோத்துக்குப் பின்னாக ஒரு புடவையிலே சுருட்டி வைத்திருக்கிறது; அதை நீர் எடுக்க மனதானால் எடுத்துக்கொண்டுபோம், அதுவே அல்லாமல் வேறொன்றும் இல்லை என்றான்; அப்பொழுது தாவீது: அதற்கு நிகரில்லை; அதை எனக்கு தாரும் என்றான்.

వచనము 10

అంతట దావీదు సౌలునకు భయపడినందున ఆ దినముననే లేచి పారిపోయి గాతు రాజైన

ఆకీషునొద్దకు వచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ুদ উঠি চৌলৰ ভয়ত পলাল আৰু সেই দিনাই গাতৰ বজা আখীচৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali যাজক বললেন, “এখানে তো মাত্র একটাই তরবারি আছে, সেটা পলেষ্টীয় গলিয়াতের তরবারি। তুমি এলা উপত্যকায় তাকে হত্যা করার সময় ওর হাত থেকেই এটা কেড়ে নিয়েছিলে। ওটা কাপড়ে মুড়ে এফোদের পেছনে রাখা আছে। ইচ্ছা হলে এটা তুমি নিয়ে যেতে পারো।” দায়ুদ বললেন, “ওটাই তুমি আমাকে দাও। গলিয়াতের তরবারির মতো তরবারি আর কোথাও পাওয়া যাবে না।”

Gujarati દાઉદ ઊભો થયો અને શાઉલથી આખીશનાં રાજા પાસે નાસી ગયો.

Hindi तब दाऊद चला, और उसी दिन शाऊल के डर के मारे भागकर गत के राजा आकीश के पास गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಎದ್ದು ಆ ದಿನ ಸೌಲನ ಭಯದಿಂದ ಗತ್ ಊರಿನ ಅರಸನಾದ ಆಕೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿ ಬಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് പുറപ്പെട്ടു അന്നു തന്നെ ശൌലിന്റെ നീമിത്തം ഗത്തരാജാവായ ആവീശിന്റെ അടുക്കൽ ഓടിപ്പുచ్చുന്നു.

Marathi दावीद त्या दिवशी निघून शौलाच्या भीतीने पळाला आणि गथाचा राजा आखीश ह्याच्याकडे गेला.

Oriya ଯାଜକ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଏଠା ରେ ଗୋଟିଏ ଖଣ୍ଡ ଅଛି, ଯାହାକି ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଗଲିଯାତର ଅଟେ। ଏହାକକୁଟ ତୁମ୍ଭେ ତାକକୁଟ ଏଲୀୟ ଉପତ୍ୟକା ରେ ହତ୍ୟା କରିବା ସମୟରେ ଆଣିଥିଲ। ତାହା ସେ ଏଫୋଦ ପଛ ରେ ବସ୍ତ୍ର ଗକୁଟା ହାଲେ ରଖା ଯାଇଛି। ଏହାକକୁଟ ତୁମ୍ଭେ ନଇଂପାର ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଗୁହଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਡਰ ਨਾਲ ਉਸੇ ਦਿਨ ਤੱਜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਗਥ ਦੇ ਰਾਜਾ ਆਕੀਸ਼ ਦੇ ਕੋਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil அன்றையதினம் தாவீது எழுந்தது சவுலுக்குத் தப்பியோடி, காத்தின் ராஜாவாகிய ஆகீசிடத்தில் போனான்.

వచనము 11

ఆకీషు సేవకులు ఈ దావీదు ఆ దేశపు రాజు కాడా? వారు నాట్యమాడుచు గాన ప్రతిగానములు చేయుచు సౌలు వేలకొలది హతముచేసిననియు, దావీదు పదివేలకొలది హతముచేసిననియు పాడిన

పాటలు ఇతని గూర్చినవే గదా అని అతనినిబట్టి రాజుతో మాటలాడగా

Assamese আখীচৰ দাসবোৰে তেওঁক ক'লে, “এই মানুহ জন জানো দেশৰ বজা দায়ুদ নহয় নে? তেওঁলোকে নাচি নাচি তেওঁৰ বিষয়ে পৰস্পৰে গান গাই কোৱা নাই নে - “চৌলে বধিলে হাজাৰ হাজাৰ লোকক, দায়ুদে বধিলে অযুত অযুত লোকক?”

Bengali সেদিন শৌলের কাছ থেকে দায়ুদ পালিয়ে গেলেন। তিনি গাতের রাজা আখীশের কাছে গেলেন।

Gujarati રાજના સેવકોએ આખીશને કહ્યું, “આ શું તે દેશનો રાજા દાઉદ નથી? અને વિષે જ લોકો નાચતાં નાચતાં ગાતાં નહોતા કે, “શાઉલે હજારોને સંહાર્યા છે, પણ દાઉદે તો લાખોને?”

Hindi और आकीश के कर्मचारियों ने आकीश से कहा, क्या वह उस देश का राजा दाऊद नहीं है? क्या लोगों ने उसी के विषय नाचते नाचते एक दूसरे के साथ यह गाना न गया था, कि शाऊल ने हजारों को, और दाऊद ने लाखों को मारा है?

Kannada ఆకిషన సేవకరు అవనిగే--ఇవను దేశద అరసనాద దావీదనల్లవ్వో? సౌలను సావిరగళన్నూ దావీదను ಹತ್ತು ಸಾವಿರಗಳನ್ನೂ ಸಂಹರಿಸಿದನೆಂದು ಇವನನ್ನು ಕುರಿತು ನಾಟ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಹಾಡಿದರಲ್ಲವೇ ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ ആവീശിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അവനോടു: ഇവൻ ദേശത്തിലെ രാജാവായ ദാവീദ് അല്ലയോ? ശൌൽ ആയിരത്തെ കൊന്നു ദാവീദോ പതിനായിരത്തെ എന്നു അവർ നൃത്തങ്ങളിൽ ഗാനപ്രതിഗാനം ചെയ്തതു ഇവനെക്കുറിച്ചല്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आखीशास त्याचे सेवक म्हणाले, “त्या देशाचा राजा दावीद तो हाच ना? ‘शौलाने हजारो वधले, दाविदाने लाखो वधले,’ असे ज्याच्याविषयी बोलून नाचत, गात होते तोच ना हा?”

Oriya ସହୈଦିନ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କଠାରୁକୃତ ପଳାୟନ କଲେ। ଦାଉଦ ଗାଥର ରାଜା ଆଖୀଶଙ୍କ ନିକଟକୁକୃତ ପଳାଇଲେ।

Punjabi ਆਖੀਸ਼ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਇਹ ਉਹ ਦਾਉਦ ਨਹੀਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੈ? ਅਤੇ ਉਹ ਨਹੀਂ ਜਿਸ ਦੇ ਲਈ ਉਹ ਨੱਚਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਗਾਉਂਦੀਆਂ ਸਨ, - ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ, ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੱਖਾਂ ਨੂੰ?

Tamil ஆகீசின் ஊழியக்காரர் அவனைப் பார்த்து: தேசத்து ராஜாவாகிய தாவீது இவன் அல்லவோ? சவுல் கொன்றது ஆயிரம், தாவீது கொன்றது பதினாயிரம் என்று இவனைக்குறித்தல்லவோ ஆடல் பாடலோடே கொண்டாடினார்கள்.

వచనము 12

దావీదు ఈ మాటలు తన మనస్సులోనుంచుకొని గాతు రాజైన ఆకీషునకు బహు భయపడెను.

Assamese তাতে দায়ূদে সেই কথা হৃদয়ত বাখি গাভৰ বজা আখীচলৈ অতিশয় ভয় কৰিলে।

Bengali আখীশের অনুচররা এটা ভাল মনে করলো না। তারা বলল, “ইনি হচ্ছেন দায়ূদ, ইশ্রায়েলের রাজা। এঁকে নিয়েই ওদের লোকেরা গান গায়। ওরা নেচে নেচে এই গানটা করে: “দায়ূদ মেরেছে শত্রু অযুতে অযুতে শৌল তো কেবল হাজারে হাজারে।”

Gujarati ઠાઉદે આ સાંભળ્યું ત્યારે રાજા આખીશ તેને શું કરશે તે વાતથી એ ગભરાયો.

Hindi दाऊद ने ये बातें अपने मन में रखीं, और गत के राजा आकीश से अत्यन्त डर गया।

Kannada ಆಗ ದಾవೀದನು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಗತ್ ಉರಿನ ಅರಸನಾದ ಆಕೀಷನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಮಹಾಭಯಸ್ಥನಾಗಿ

Malayalam ദാവീദ് ഈ വാക്കുകളെ മനസ്സിലാക്കിട്ടു ഗത്ത് രാജാവായ ആവീശിനെ ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi दाविदाने हे बोलणे मनात ठेवले आणि गथाचा राजा आखीश ह्याचा त्याला फार धाक वाटला.

Oriya ଆଖାଶଙ୍କର ଦାସମାନେ ଏହାକକୁଟ ପସନ୍ଦ କଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ କହିଲେ, ଦାଉଦ ହେଉଛନ୍ତି ଇଶ୍ରାୟେଲ ଭୃଗଣ୍ଡର ରାଜା। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ନାହିଁ ନାହିଁ ଗାତ ଗାଇ ଏହା କହିଲେ। ସେ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ପରସ୍ପର ନାଚକରି କହିଥିଲେ,

Punjabi ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀਆਂ ਅਤੇ ਗਥ ਦੇ ਰਾਜਾ ਆਖੀਸ਼ ਵੱਲੋਂ ਬਹੁਤ ਡਰਿਆ

Tamil இந்த வார்த்தைகளைத் தாவீது தன் மனதிலே வைத்துக்கொண்டு, காத்தின் ராஜாவாகிய ஆகீசுக்கு மிகவும் பயப்பட்டு,

వచనము 13

కాబట్టి దావీదు వారియెదుట తన చర్య మార్పుకొని వెట్టివానివలె నటించుచు, ద్వారపు తలుపుల మీద గీతలు గీయుచు, ఉమ్మి తన గడ్డముమీదికి కారనిచ్చుచు నుండెను. వారతని పట్టుకొనిపోగా అతడు పిచ్చిచేష్టలు చేయుచు వచ్చెను.

Assamese তেওঁ নিজৰ আচৰণ সলনি কৰিলে আৰু দুৱাৰত আঁকি-বাকি আৰু নিজৰ ডাঢ়িৰ ওপৰত লালটি বোৱাই তেওঁলোকৰ আগত বলীয়াৰ ভাও ধৰিলে।

Bengali তাদের কথাগুলো দায়ূদ বেশ মন দিয়ে শুনলেন। গাতের রাজা আখীশকে তিনি ভয় করতে লাগলেন।

Gujarati પછી તેણે ગાંડા ઢોવાનો ઢોંગ કર્યો. તેણે નગરના દરવાજા પર લીટા દોર્યા, અને દાઢી ઉપર લાળના રેલા ઉતારવા માંડયા.

Hindi तब वह उनके साम्हने दूसरी चाल चली, और उनके हाथ में पड़कर बौड़हा, अर्थात पागल बन गया; और फाटक के किवाड़ों पर लकीरें खींचते, और अपनी लार अपनी दाढ़ी पर बहाने लगा।

Kannada ಅವರ ಕಣ್ಣುಮುಂದೆ ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಮಾಪ ಡಿಸಿ ತನ್ನನ್ನು ಹುಚ್ಚನ ಹಾಗೆ ತೋರಮಾಡಿ ದ್ವಾರದ ಕದಗಳನ್ನು ಕೆರೆಯುತ್ತಾ ತನ್ನ ಬಾಯಿಯ ಜೊಲ್ಲನ್ನು ತನ್ನ ಗಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಸುರಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവരുടെ മുമ്പാകെ തന്റെ പ്രകൃതി മാറ്റി, അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരിക്കെ ബുദ്ധിഭ്രമം നടിച്ചു വാതിലിന്റെ കതകുകളിൽ വരച്ചു താടിമേൽ തുപ്പൽ ഒലിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi तेव्हा त्याने त्यांच्यापुढे आपली चालचर्या बदलून वेड्याचे सोंग केले; तो फाटकाची कवाडे खडखडवू लागला व आपल्या दाढीवर लाळ गाळू लागला.

Oriya ସମାନେ ଯାହା କହୁଛୁଥିଲେ ସେସବୁକକୁଟ ଦାଉଦ ବହୁକୁଟ ପାନ ଦେଉଥିଲେ। ଗାଥର ରାଜା ଆଖାଶଙ୍କକୁଟ ଦାଉଦ ଭୟ କରିଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੀ ਡੌਲ ਚਾਲ ਵਟਾ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਵਰਕੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕਮਲਾ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਡਿਉੜੀ ਦੇ ਬੁਹਿਆਂ ਉਤੇ ਵਿਅਰਥ ਗੱਲਾਂ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਲਾਲਾਂ ਆਪਣੀ ਦਾਹੜੀ ਉੱਤੇ ਵਗਾਈਆਂ

Tamil அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாகத் தன் முகநாடியை வேறுபடுத்தி, அவர்களிடத்தில் பித்தங்கொண்டவன்போலக் காண்பித்து, வாசற்கதவுகளிலே கீறிக்கொண்டிருந்து, தன் வாயிலிருந்து நுரையைத் தன் தாடியில் விழப்பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

వచనము 14

కావున ఆకీషు రాజుమీరు చూచితిరి కదా? వానికి పిచ్చిపట్టినది, నాయొద్దకు వీనినెందుకు తీసికొని

వచ్చితిరి?

Assamese তাতে আখীচে তেওঁৰ দাসবোৰক ক'লে, “চোৱা, এই মানুহজন বলীয়া। তেওঁক মোৰ ওচৰলৈ কিয় আনিছা?”

Bengali শেষে আখীশ ও তার অনুচরদের সামনে দায়ূদ পাগলের ভান করলেন। ওদের কাছে তিনি ইচ্ছে করে পাগলামি করতে লাগলেন। তিনি দরজায় খুঁতু ছিটোতে লাগলেন। তাঁর দাড়ি দিয়ে খুঁতু গড়াতে দিলেন।

Gujarati આખીશે પોતાના સેવકોને કહ્યું, “તમે જુઓ છો કે એ માંબાસ ગાંડો છે, પછી એને માંરી પાસે શા માંટે લાવો છો?”

Hindi तब आकीश ने अपने कर्मचारियों से कहा, देखो, वह जन तो बावला है; तुम उससे मेरे पास क्यों लाए हो?

Kannada ಆಗ ಆಕೀಷನು ತನ್ನ ಸೇವಕ ರಿಗೆ--ಇಗೋ, ಈ ಮನುಷ್ಯನು ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿದವ ನೆಂದು ನೋಡುತ್ತೀರಲ್ಲ. ಇವನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಏಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿರಿ?

Malayalam ആഖീശ് തന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: ഈ മനുഷ്യൻ ഭ്രാന്തൻ എന്നു നിങ്ങൾ കാണ്ണുന്നില്ലയോ? അവനെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നതു എന്തിന്നു?

Marathi आखीश आपल्या सेवकांना म्हणाला, “पाहा, हा माणूस वेडा आहे हे तुम्हांला दिसते ना? तुम्ही त्याला माझ्याकडे का आणले?”

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ନିଜର ବ୍ୟବହାର ବଦଳାଇ ଦେଲେ ଓ ସମାଜରେ ନିଜତରଫେ ଅତି ବାଚସ୍ପତିକ ପରି ଦଖାଇକେ କବାଚକକୁଟା ଆଞ୍ଜକୁଟାତଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଲାଲ ଦାଢି ବାଟେ ମଧ୍ୟ ବହିବାକକୁଟ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਤਦ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਲਓ, ਵੇਖੋ, ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਤਾਂ ਪਾਗਲਾਂ ਜਿਹਾ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਵਾਹ ਨੂੰ ਲਿਆਏ ਹੋ?

Tamil எனக்கு முன்பாகப் பயித்திய சேஷ்டை செய்ய, நீங்கள் இவனைக் கொண்டு வருகிறதற்கு, பயித்தியக்காரர் எனக்குக் குறைவாயிருக்கிறார்களோ? இவன் என் வீட்டிலே வரலாமா என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు అక్కడనుండి బయలుదేరి అదుల్లాము గుహలోనికి తప్పించుకొనిపోగా అతని సహోదరులును

అతని తండ్రి ఇంటివారందరును ఆ సంగతి విని అతని యొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে সেই ঠাই এৰিলে আৰু অদুল্লম নামেৰে এটা গুহাত আশ্ৰয় ল'লে; যেতিয়া তেওঁৰ ককায়েকসকলে আৰু পিতৃ-বংশৰ লোকসকলে এইকথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁলোক তেওঁৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali దాయూద గాత్ తేకే చలే గలెన| తిని పాలియె అదుల్లమెర గుహయ గలెన| దాయూదెర భాఱె ఆర ఆత్మీయశ్చజనరా ఁఱె సంబాద జానతె పారల| తారా సెఖానె దాయూదెర సజ్జె దెఖా కరతె గల|

Gujarati તેથી દાઉદે ત્યાંથી ભાગી જઈને અદુલ્લામની ગુફામાં આશરો લીધો, જ્યારે તેના ભાઈઓએ અને આખા કુટુંબે એમ સાંભળ્યું કે એ ત્યાં છે, ત્યારે તેઓ તેને ત્યાં જઈને મળ્યા.

Hindi और दाऊद वहां से चला, और अदुल्लाम की गुफा में पहुंचकर बच गया; और यह सुनकर उसके भाई, वरन उसके पिता का समस्त घराना वहां उसके पास गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಆ ಸ್ಥಳದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅದುಲ್ಲಾಮೆಂಬ ಗವಿಗೆ ಬಂದನು. ಈ ವತ ಮಾನವನ್ನು ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಅವನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಕೇಳಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാവീദ് അവിടം വിട്ടു അദ്ദുല്ലാംഗുഹയിലേക്കു ഓടിപ്പോയി; അവന്റെ സഹോദരന്മാരും അവന്റെ പിതൃഭവനമൊക്കെയും അതു കേട്ടു അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi दावीद तेथून निसटून निघाला आणि अदुल्लामाच्या गुहेत गेला; हे ऐकून त्याचे भाऊ व त्याच्या बापाच्या घरची सर्व माणसे त्या गुहेत त्याच्याकडे गेली.

Oriya ଦାଉଦ ଗାଥ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସେ ସଠାେକ୍ୱେ ଅଦକ୍ୱେଲ୍ଲମ ଗକ୍ୱେଫାକକ୍ୱେ ପଲାଇଲେ। ଦାଉଦର ଭାଇମାନେ ଓ ସଫୁକ୍ୱାୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଜାଣିଲେ ଯେ ସେ ଅଦକ୍ୱେଲ୍ଲମ ରେ ଅଛନ୍ତି। ସମାନେେ ସଠାେକ୍ୱେ ଦାଉଦକକ୍ୱେ ଦଖାେ କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਉਥੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਅਦੁੱਲਾਮ ਦੀ ਖੁੰਧਰ ਵਿੱਚ ਭੱਜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਉਥੇ ਆ ਗਏ

Tamil తావీదు అవ్వీడతతవిడ్డుత్ తప్పి, అత్తుల్లామ్ என்னும் కెపిక్కుప్ప పోనాన్; అతె, అవన్ శకోతారరూమ్ అవన్ తకప్పన్ వీட்டార్ అనైవరూమ్ కేడ్డు, అங்கే అవనిడత్తుక్కుప్ప పోనార్కన్.

వచనము 2

Punjabi ਉੱਥੋਂ ਦਾਉਦ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਿਸਫੇਹ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਹ ਜੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਅਤੇ ਪਿਉ ਨਿੱਕਲ ਆਉਣ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਰਹਿਣ ਜਦ ਤੀਕੁਰ ਮੈਂ ਨਾ ਜਾਣਾਂ ਜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇਗਾ

Tamil தாவீது அவ்விடத்தைவிட்டு மோவாபியரைச் சேர்ந்த மிஸ்பேக்குப் போய், மோவாபின் ராஜாவைப் பார்த்து: தேவன் என்னை எப்படி நடத்துவார் என்று நான் அறியுமட்டும், என் தகப்பனும் என் தாயும் உங்களிடத்திலே தங்கியிருக்கும்படி தயவுசெய்யும் என்று சொல்லி,

వచనము 4

అతని యొద్దకు వారిని తోడుకొనిపోగా దావీదు కొండలలో దాగియున్న దినములు వారు అతనియొద్ద కాపురముండిరి.

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক মোৰাবৰ বজাৰ লগত ৰাখিলে, আৰু যেতিয়ালৈকে দায়ুদ তেওঁৰ দুৰ্গত থাকিল, তেতিয়ালৈকে তেওঁলোক বজাৰ লগত থাকিল।

Bengali তারপর দায়ুদ মোয়াবের রাজার কাছে তাঁর পিতামাতাকে রেখে চলে গেলেন। যতদিন দায়ুদ দুর্গে থেকেছিলেন ততদিন তাঁর পিতামাতা মোয়াবের রাজার কাছে রইলেন।

Gujarati આમ, દાઉદે પોતાનાં માંબાપને મોઆબના રાજા સાથે રાખ્યાં અને જ્યાં સુધી દાઉદ સંતાતો છુપાતો રહ્યો, ત્યાં સુધી તેઓ ત્યાં જ રહ્યાં.

Hindi और वह उन को मोआब के राजा के सम्मुख ले गया, और जब तक दाऊद उस गढ़ में रहा, तब तक वे उसके पास रहे।

Kannada ದಾವೀದನು ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವರು ಆ ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവൻ അവരെ മോവാബ് രാജാവിന്റെ സന്നിധിയിൽ കൊണ്ടുചെന്നു; ദാവീദ് ദൂർഗ്ഗത്തിൽ താമസിച്ച കാലമൊക്കെയും അവർ അവിടെ പാർത്തു.

Marathi त्याने त्यांना मवाबाच्या राजासमोर आणले; दावीद तेथल्या गढीत राहत होता तोपर्यंत ते त्याच्याजवळ राहिले.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ପିତାମାତାଙ୍କୁ ମାୟୋବର ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ଛାଡ଼ି ଗଲେ। ଯେତଦେିନ ଯାଏ ଦାଉଦ ସହେି ଦକ୍ଷିଣରେ ବାସ କଲେ, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେେ ମାୟୋବର ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ରହିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਜਦ ਤੋੜੀ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਲੁਕਾ ਛੱਡਿਆ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ।।

Tamil అవర్కణై మోవాపిన్ రాజ్జావినిడత్తీల్ అழైత్తుక్కొకొణ్డ్రు
పోయ్విడ్డాన్; తావీత్తు అరణ్ణిల్ ఇరున్త న్నాణ్ణెల్లామ్ అవర్కణ్ అఱ్ఱకై
అవణ్ణోడిరున్తార్కణ్.

వచనము 5

మరియు ప్రవక్తయగు గాదు వచ్చి కొండలలో ఉండక యూదా దేశమునకు పారిపొమ్మని దావీదుతో
చెప్పినందున దావీదు పోయి హారెతు అడవిలో చొచ్చెను.

Assamese పాছে గాద భావబాదీయై దాయూదక క'లే, “తుమి తోమాబ దుగ్గత నాథాకివా, এই ঠাই
ত্যাগ কৰি যিহূদা দেশলৈ যোৱা।” সেয়ে দায়ূদে সেই ঠাই ত্যাগ কৰি হেৰৎ অৰণ্যলৈ গ'ল।

Bengali కిస్త్రు భావబాదీ గాద దాయూదకె బలలెన, “దుగ్గే త్తెకో నా| యిహూదా దేశె చలె యాం|”
దాయూద సెహేమత దుగ్గే డ్డెడె డెరత్ అరణ్యె చలె గెలెన|

Gujarati గాద గాఢ ప్రబోధకై డాఢెనె క్షుం కై, “కెలెనాని అంఢె రకీషా నకె. యఢూఢానా ప్రఢేశామా
జా” ఆథి డాఢె కెలెనామాంథి నీకఢినే కైఢెథనా జంఢాణమా యాఢెం గాఢెం.

Hindi फिर गाद नाम एक नबी ने दाऊद से कहा, इस गढ़ में मत रह; चल, यहूदा के देश में जा। और
दाऊद चलकर हेरेत के बन में गया॥

Kannada ఆదరే గాదో ప్రవాదియు దావీదనిగే--నిను గవియల్లిరదే యేఘోద దేశకై
ఘోరఢు బా అందను. ఆగ దావీదను ఘోరఢు ఘోరతో ఎంబ అరణ్యకై బందను.

Malayalam ఎఱ్ఱగాఢ్ గాఢ్ ప్రబోధకై డాఢెనె క్షుం కై, “కెలెనాని అంఢె రకీషా నకె. యఢూఢానా ప్రఢేశామా
జా” ఆథి డాఢె కెలెనామాంథి నీకఢినే కైఢెథనా జంఢాణమా యాఢెం గాఢెం.

Marathi गाद संदेष्टा दाविदाला म्हणाला, “गढीत राहू नकोस, तेथून निघून यहूदा देशात जा.” तेव्हा
दावीद तेथून निघून हरेथ नामक वनात गेला. नोब येथील याजकांचा शौल वध करतो

Oriya କିନ୍ତୁ ଭାବବାଦୀ ଗାଦ ଦାୟୁଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଦେଶର ରେ ରହୁ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ
ଯିହୁଦା ଦେଶକୁ ଯାଆ। ତେଣୁ ଦାୟୁଦ ସେଠାରେ ଯିବାକୁ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ
ଯିହୁଦା ଦେଶକୁ ଯାଆ। ତେଣୁ ଦାୟୁଦ ସେଠାରେ ଯିବାକୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਗਾਦ ਨਬੀ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੁਕਿਆ ਰਹ। ਤੁਰ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵੱਲ
ਨਿੱਕਲ ਜਾਹ। ਮੈਂ ਦਾਉਦ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਹਾਰਥ ਦੇ ਬਨ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜਿਆ।

Tamil పిన్ప కాత్ ణన్ణుమ్ తీర్కకతరిశి తావీతైత్ పార్తత్తు: నీర్ అరణ్ణిల్ ఇర్రామల్
య్యుతాతేశత్తిర్క్రొప్ప పురప్పండ్రివారూమ్ ణన్ఱాన్; అప్పొబాముత్తు తావీత్తు పురప్పండ్రి
ఆరైత్ ణన్ణుమ్ కాడ్డిలేలె పోణాన్.

వచనము 6

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਭਈ ਦਾਉਦ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਓਹ ਲੋਕ ਵੀ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਉਸ ਵੇਲੇ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਝਾਉ ਦੇ ਬਿਰਛ ਹੇਠ ਆਪਣੀ ਬਰਛੀ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਫੜੀ ਬੈਠਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਖਲੋਤੇ ਸਨ

Tamil தாவீதும் அவனோடிருந்த மனுஷரும் காணப்பட்ட செய்தியைச் சவுல் கேள்விப்பட்டான்; சவுல் கிபியாவைச் சேர்ந்த ராமாவில் ஒரு தோப்பிலே உட்கார்ந்து, தன்னுடைய ஊழியக்காரர் எல்லாரும் தன்னைச் சூழ்ந்துநிற்க, தன் ஈட்டியைத் தன் கையிலே பிடித்துக்கொண்டிருக்கும் போது,

వచనము 7

సౌలు తనచుట్టు నిలిచియున్న సేవకులతో ఇట్లనెను బెన్యామీనీయులారా ఆలకించుడి. యెష్యాయి

కుమారుడు మీకు పొలమును ద్రాక్షతోటలను ఇచ్చునా? మిమ్మును సహస్రాధిపతులుగాను

శతాధిపతులుగాను చేయునా?

Assamese তাতৈ চৌলে চাৰিওফালে থিয় হৈ থকা তেওঁৰ দাসবোৰক ক'লে, “বিন্যামীনৰ লোকসকল শুনা! যিচয়ৰ পুত্ৰই তোমালোকৰ প্ৰতিজনকে শস্যক্ষেত্ৰ আৰু দ্ৰাক্ষাবাৰী দিব নে? আৰু তোমালোক সকলোকে সহস্ৰপতি ও শতপতিৰ পাতিব নে?”

Bengali শৌল তাদের বললেন, “বিন্যামীনের লোকরা শোন, তোমরা কি মনে করো যিশয়ের পুত্র (দায়ূদ) তোমাদের ক্ষেত এবং দ্রাক্ষা ক্ষেতগুলি দেবে? তোমরা কি মনে করো দায়ূদ তোমাদের চাকরির উন্নতি করে দেবে এবং 1,000 লোকের উপর বা 100 লোকের উপরে তোমাদের নিযুক্ত করবে?”

Gujarati તેથી શાઉલે પોતાની આજુબાજુના નોકરોને કહ્યું, “સાંભળો, બિન્યામીનના માંબ્રાસો! તમે એમ માંનો છો કે યશાઇનો પુત્ર તમને ખેતરો અને દ્રાક્ષની વાડીઓ આપવાનો છે? તમે એમ માંનો છો કે એ તમને 1,000 કે 100 સૈનિકના અમલદાર બનાવવાનો છે?”

Hindi तब शाऊल अपने कर्मचारियों से जो उसके आसपास खड़े थे कहने लगा, हे बिन्यामीनियों, सुनो; क्या यिशै का पुत्र तुम समों को खेत और दाख की बारियां देगा? क्या वह तुम समों को सहस्रपति और शतपति करेगा?

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಸುತ್ತಲೂ ನಿಂತಿದ್ದ ಸೇವಕರಿಗೆ--ಬೆನ್ಯಾವಿಾನನ ಮಕ್ಕಳೇ, ಕೇಳಿರಿ; ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ನಡಿಸು ವಂತೆ ಇಷಯನ ಮಗನು ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರಿಗೂ ಹೊಲ ಗಳನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುವನೋ? ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಸಾವಿರಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನರಾಗಿಯೂ ನೂರಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನರಾಗಿಯೂ ಇಡುವನೋ?

Malayalam యెష్యాయి యొక్క మందిరమును చుట్టూ ఉన్న వారికి ఆయన అన్నాడు, బెన్యామీనీయులారా! యెష్యాయి యొక్క మందిరమును చుట్టూ ఉన్న వారికి ఆయన అన్నాడు, బెన్యామీనీయులారా! యెష్యాయి యొక్క మందిరమును చుట్టూ ఉన్న వారికి ఆయన అన్నాడు, బెన్యామీనీయులారా!

ని ల ణా ఓం మృంతి రి ణేతా డ ణా ఓం త న్నృ ని ణా ఓం యే ణ్ణా వ రె యం
సంఘస్రాయీపఠారం శతాయీపఠారం ఆశ్రుణుమో?

Marathi तेव्हा शौल आपल्या समोवतालच्या सेवकांना म्हणाला, “बन्यामिनी लोकहो, ऐका; इशाय्याचा पुत्र तुम्हा सर्वांना शेते व द्राक्षांचे मळे देणार आहे काय आणि तो तुम्हा सर्वांना सहस्रपती व शतपती करणार आहे काय,

Oriya ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ବିନୟାମୀନାୟ ଲୋକମାନେ, ଶବ୍ଦର ଯିଶାର ପଦ୍ମରୁ କ'ଣ ତଳୁରୁ ପ୍ରତି ଜଣଙ୍କୁ ଶେଷ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାଶେଷ ଦେବେ? ସେ କ'ଣ ତଳୁରୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସହସ୍ରପତି ଓ ଶତପତି କରିବ?

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਆਖਿਆ, ਸੁਣੋ ਹੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਓ! ਭਲਾ, ਜੱਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰੇਕ ਨੂੰ ਪੈਲੀ ਅਤੇ ਦਾਖਾਂ ਦਾ ਬਾਗ ਦੇਵੇਗਾ?

Tamil சவுல் தன்னண்டையிலே நிற்கிற தன் ஊழியக்காரரைப் பார்த்து: பென்யமீன் புத்திரரே, கேளுங்கள்; ஈசாயின் மகன் உங்களெல்லாருக்கும் வயல்களையும் தீராட்சத்தோட்டங்களையும் கொடுப்பானோ? உங்களெல்லாரையும் ஆயிரத்துக்கு அதிபதிகளும் நூற்றுக்கு அதிபதிகளுமாக வைப்பானோ?

వచనము 8

మీరెందుకు నామీద కుట్ర చేయుచున్నారు? నా కుమారుడు యెషాయి కుమారునితో నిబంధన చేసిన

సంగతి మీలో ఎవడును నాకు తెలియజేయలేదే. నేడు జరుగునట్లు నా కొరకు పొంచియుండునట్లుగా

నా కుమారుడు నా సేవకుని పురికొలిపినను నా నిమిత్తము మీలో ఎవనికీని చింతలేదే.

Assamese তাৰ পৰিবৰ্তে তোমালোক সকলোৱে মোৰ বিৰুদ্ধে চক্ৰান্ত কৰিছাঁক, যেতিয়া মোৰ পুত্ৰৰ সৈতে যিচয়ৰ পুত্ৰই চুক্তি কৰিছিল তেতিয়া কোনেও মোৰ আগত এই কথা প্ৰকাশ কৰা নাছিল। মোৰ পুত্ৰক মোৰ দাস দায়ুদে মোৰ বিৰুদ্ধে উদগোৱাৰ কথা জানি আৰু আজিৰ দৰে খাপ দি লুকাই থকা কথা জানিও তোমালোক কোনেও মোৰ কাৰণে দুখিত হোৱা নাই।”

Bengali তোমরা আমার বিৰুদ্ধে চক্ৰান্ত করছো। তোমরা চুপিচুপি আমার বিৰুদ্ধে গোপনে মতলব আঁটছ। তোমাদের মধ্যে একজনও আমাকে বলনি যে আমার পুত্র যোনাথন দায়ুদকে উত্সাহিত করেছে। তোমরা কেউ আমাকে গ্রাহ্য করো না। তোমরা কেউ বলনি আমার পুত্র যোনাথন দায়ুদকে উত্সাহ দিয়েছে। যোনাথন আমার ভৃত্য দায়ুদকে গা ঢাকা দিতে বলেছিল, যাতে সে আমাকে আক্রমণ করতে পারে। আর দায়ুদ এখন ঠিক এটাই করে যাচ্ছে।”

Gujarati તમે મારી સામે કાવતરું કરો છો! તમારામાંથી કોઇ એકે મને મારા પુત્રે યથાર્થના પુત્ર સાથે કરેલ કરાર વિષે કહ્યું નથી. મારી કોઈને પડી નથી. તમારામાંથી કોઇ એકે મને એ કહ્યું નહિ કે

వెలసినట్లుగా వాటిని; ఎన్నెన్నో పరిశీలించబడుతుంది, ఎన్నో విషయాలకు అతని
వెలసినట్లుగా వాటిని ఒకరినొకరినూ ఇలాగే? ఇంకా ఇంకా ఇంకా ఇంకా ఇంకా ఇంకా ఇంకా ఇంకా
ఎన్నెన్నో పరిశీలించబడుతుంది, ఎన్నో విషయాలకు అతని వేరొకరుగా వివేకపూరితంగా
వెలసినట్లుగా వాటిని.

వచనము 9

అప్పుడు ఎదోమీయుడగు దోయేగు సౌలు సేవకుల దగ్గర నిలిచియుండి యెష్యయి కుమారుడు

పారిపోయి నోబులోని అహీమెలకు కుమారుడైన అహీమెలకు దగ్గరకురాగా నేను చూచితిని.

Assamese তাৰ পাছত চৌলৰ দাসবোৰৰ ওচৰত থিয় হৈ থকা ইদোমীয়া দোৱেগে উত্তৰ
দিলে, “মই নোবত যিচয়ৰ পুত্ৰক অহীটুবৰ পুত্ৰ অহীমেলকৰ ওচৰলৈ অহা দেখিছিলোঁ।”

Bengali ইদোম পরিবারের দোযেগ সেখানে শৌলের আধিকারিকদের সঙ্গে দাঁড়িয়েছিল।
দোযেগ বললেন, “আমি যিশয়ের পুত্ৰকে নোবে দেখেছিলাম। সে অহীটুবের পুত্ৰ অহীমেলকের
সঙ্গে দেখা করতে এসেছিল।

Gujarati ત્યારે શાઉલના ચાકરો પાસે ઠોંગે અદોમી ઊભો હતો. તેણે કહ્યું, “હું નોબમાં હતો
ત્યારે મેં દાઉદને અહીટૂબના પુત્ર અહીમેલેખ યાજક સાથે વાત કરતાં જોયો હતો.

Hindi तब एदोमी दोएग ने, जो शाऊल के सेवकों के ऊपर ठहराया गया था, उत्तर देकर कहा, मैं ने तो
यिशै के पुत्र को नोब में अहीतूब के पुत्र अहीमेलेक के पास आते देखा,

Kannada ಆಗ ಸೌಲನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದ ಎದೋಮ್ಯನಾದ ದೋಯೇಗನು
ಪುತ್ಯುತ್ವರವಾಗಿ--ಇಷಯನ ಮಗನು ನೋಬದ ಲ್ಲಿರುವ ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಮೆಲೆಕನ ಬಳಿಗೆ
ಬಂದದ್ದನ್ನು ನಾನು ನೋಡಿದೆನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌലിന്റെ ഭൃത്യന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ നിന്നിരുന്ന
എദോമ്യനായ ദോവേഗ്: നോബിൽ അഹീതുബിന്റെ മകനായ അഹീമേലക്കിന്റെ
അടുക്കൽ യിശ്ശായിയുടെ മകൻ വന്നതു ഞാൻ കണ്ടു.

Marathi तेव्हा शौलाच्या नोकरांवर नेमलेला दवेग अदोमी म्हणाला, “मी इशायाच्या पुत्राला नोब
येथे अहिटूबाचा पुत्र अहीमलेख ह्याच्याकडे येताना पाहिले.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ଦାସ ନିକଟରେ ଛିଡା ହାଇଥିବା ଇଦୋମୀୟ ଦୋୟଗ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ଯିଶୱର
ପୁତ୍ରପୁତ୍ରକୁ ନୋବ ରେ ଅହିଟୁବର ପୁତ୍ର ଅହିମଲେକ ନିକଟକୁ ଯିବାର ଦେଖିଥିଲି।

Punjabi ਤਦ ਦੋਏਗ ਅਦੋਮੀ ਨੇ ਜੋ ਸਾਉਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵੇਲ ਖੜਾ ਸੀ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ
ਨੂੰ ਨੋਬ ਵਿੱਚ ਅਹੀਟੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਲਕ ਜਾਜਕ ਵੇਲ ਆਉਂਦਾ ਡਿੱਠਾ

Tamil అప్పొబొముత్తు శవులిన ఊఱ్ఱియక్కారరొడే న్నినఱ ఁతొమియనాకియ తొవేక్కు పిరతియత్తరమాక: ఱశాయిన మకణె న్నొపిలిరుక్కిఱ అకిత్తూపిన క్రుమారనాకియ అకిమెలేక్కిడత్తీల్ వరక్కణ్డేన్.

వచనము 10

అహీమెలెకు అతని పక్షముగా యెహోవా యొద్ద విచారణ చేసి, ఆహారమును ఫిలిష్తీయుడైన గొల్యూతు

ఖడ్గమును అతనికిచ్చెనని చెప్పగా

Assamese అహీమెలకె యిహొరొబ ఆగత ప్రార్థనా కఱిలె యాతె తెఱ్ఱక సహయ కఱె, ఆఱ్ఱ తెఱ్ఱ తెఱ్ఱక యొగొన ధఱిలె, ఆఱ్ఱ పలెఱ్ఱియా గలియాఠఱ తఱొరొలొ తెఱ్ఱక దిలె।

Bengali అహీమెలక దాయ్దెర జన్య ప్రభూర కాఱ్ఱె ప్రార్థనా కఱెఱ్ఱిల। సె దాయ్దెకె ఖొవొరొ దియెఱ్ఱిల। తొఱ్ఱొడొ పలెఱ్ఱియ గలియాతెర తరవొరిొ దియెఱ్ఱిల।”

Gujarati అఱీమెలెఱె ఁఱఱె మొఱె యఱొవొనె ప్రార్థనొ కఱి అనె ఱెనె యొవొనుం ఆయ్యుం ఱ్ఱుం అనె పఱిస్తొ గొల్యొఠని తరవొర ఱెనె ఆపొి.”

Hindi और उसने उसके लिये यहोवा से पूछा, और उसे भोजन वस्तु दी, और पलिशती गोलियत की तलवार भी दी।

Kannada ఇవను అవనిగొలొక్కర కత్ నన్ను కేళి అవనిగొ అఱారవన్ను కొట్టు ఫిలిష్తీయనాద గొలొక్కతన కత్తియన్ను అవనిగొ కొట్టను అందను.

Malayalam అవనొ అవనొవొవొణ్ణి యఱొవొవొయొక్క అఱొక్కొక్కొక్కొ ఱొఱొఱొఱొ, అవనొ ఱొక్కణ నొయ నవొం ఁలొలిన్తొనొయ గొలొక్కొఱొఱొ వొఱొం కొక్కొఱొఱొ అొనొం ఱొఱొం పొఱొఱొం.

Marathi त्याने त्याच्यासाठी परमेश्वराकडे प्रश्न केला, त्याला अन्नसामग्री पुरवली आणि गल्याथ पलिश्याची तलवार त्याला दिली.”

Oriya ଅହୀମେଲକେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲା ଓ ତାହାକକୁ ଖାଦ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ଓ ପଲିଶ୍ଟୀୟତର ଖଣ୍ଡ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਰਾਹ ਦੀ ਰਸਤ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਗੋਲਿਅਥ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ

Tamil ఇవన్ అవనుక్కాకక్ కర్తతఱిడత్తీల్ విశొరొత్తు, అవనుక్కు వఱ్ఱిక్కు పొజనత్తెత్తక్ కెకొఱ్ఱత్తు, పెలిస్తనాకియ కెకొలియొత్తీన్ పడ్డయత్తెత్తయం అవనుక్కుక్ కెకొఱ్ఱత్తొన్ ఁన్ఱొన్.

వచనము 11

సౌలు అహీటూబు కుమారుడా, ఆలకించుమనగా అతడు చిత్తము నా యేలినవాడా అనెను.

Assamese చోలె క'লে, “అహీటువబ పుత్ర శునా।” తెంతే ఉతబ దిలె, “ప్రభు, మహి ియాతె ఆఱ్ఱె।”

Bengali శొల అహీమలకకె బలలెన, “శొనో అహీటువెబ పుత్ర।”అహీమలక బలలెన, “బలున।”

Gujarati શાઉલે અહీમેલેખને કહ્યું, “અહీટૂબના પુત્ર, સાંભળ.”“જેવી ઘણીની આજ્ઞા.” તેણે જવાબ આપ્યો.

Hindi तब शाऊल ने कहा, हे अहीतूब के पुत्र, सुन, वह बोला, हे प्रभु, क्या आज्ञा?

Kannada ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು. ಆಗ ಸೌಲನು--ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನೇ, ಕೇಳು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಇಗೋ, ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನಾನು ಇಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ: അഹീതുബിന്റെ മകനേ, കേൾക്ക എന്നു കല്പിച്ചു. തിരുമേനീ, അടിയൻ എന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi शौल म्हणाला, “अहीतूबपुत्रा, ऐक;” तो म्हणाला, “आज्ञा महाराज.”

Oriya ଏଥି ରେ ଶାଉଲ କହିଲେ, ହେ ଅହିଟୁବର ପୁତ୍ର, ତୁମ୍ଭେ ଶୁଣ, ତୁମ୍ଭେ ଆଜ୍ଞା କର,

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਅਹੀਟੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੂੰ ਸੁਣ! ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਹੇ ਸੁਆਮੀ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil அப்பொழுது சவுல்: அகிதூபின் குமாரனே கேள் என்று சொல்ல, அவன்: இதோ, இருக்கிறேன் என் ஆண்டவனே என்றான்.

వచనము 13

సౌలు నీవు యెషాయి కుమారునికి ఆహారమును ఖడ్గమును ఇచ్చి అతని పక్షమున దేవుని యొద్ద

విచారణ చేసి, అతడు నామీదికి లేచి నేడు జరుగుచున్నట్టు పొంచియుండుటకై అతడును నీవును

జతకూడితిరేమని యడుగగా

Assamese చోలె తెంతేక క'ले, “तुमि आबु यिचयब पुरु मोब विरुद्धे किय चक्रान्त कबिछा, याब बाबे तुमि तेंतैक पिठा आबु तबोबाल दिछा, आबु जैश्वरब उचबत तेंतैब सहायब काबणे प्रार्थना कबिछा, याते तेंतै मोब विरुद्धे उठै, आजि लुकाहै थकाब दबेहै तेंतै गोपन ठाहैत आहिल।

Bengali शौल बललेन, “केन तुमि आर यिशयेब पुरु आमार विरुद्धे गोपने चक्रान्त करछ? तुमि दायूदके रूटि दियेছিলे। शुधु तास्प नय, एका तबबारिउ दियेছিলे। तुमि तार हये जैश्वरब काछे प्रार्थना कबेছিলे। आर एखन दायूद आमाके आक्रमण करार जन्ये समय गुनछे!”

Assamese তাৰ পাছত অহীমেলকে বজাক উত্তৰ দি ক'লে, “আপোনাৰ দাসবোৰৰ মাজত দায়ূদৰ দৰে বিশ্বাসী কোন? যিজন বজাৰ জোঁৱাই, আৰু আপোনাৰ দেহৰক্ষী, আপোনাৰ গৃহৰ এজন সন্মানীয় লোক।”

Bengali অহীমেলক বললেন, “দায়ূদ আপনাৰ খুবই অনুগত। আপনাৰ কোনো অনুচৰই দায়ূদেৰ মতো প্রভু ভক্ত নয়, সে আপনাৰ জামাতা। আপনাৰ রক্ষীদের দলপতি। আপনাদের বাড়ীর সকলেই দায়ূদকে সম্মান করে।

Gujarati અહીંમેલેખે જવાબ આપ્યો, “તમારા બધા અમલદારોમાં દાઉદ જેવો કોઈ વફાદાર નથી; તે તમારો જમાંઈ છે, તમારા અંગરક્ષકોનો નાયક છે, અને તમારા દરબારમાં માનભર્યું સ્થાન ધરાવે છે.

Hindi अहीमेलक ने राजा को उत्तर देकर कहा, तेरे समस्त कर्मचारियों में दाऊद के तुल्य विश्वासयोग्य कौन है? वह तो राजा का दामाद है, और तेरी राजसभा में उपस्थित हुआ करता, और तेरे परिवार में प्रतिष्ठित है।

Kannada ಅಹೀಮೆಲೆಕನು ಅರಸನಿಗೆ ಪ್ರಶ್ನುತ್ತರವಾಗಿ--ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ದಾವೀದನ ಹಾಗೆ ನಂಬಿಗಸ್ತನಾದವನು ಯಾವನಿ ದ್ದಾನೆ? ಅವನು ಅರಸನಿಗೆ ಅಳಿಯನೂ ನಿನ್ನ ಅಜ್ಜಿಗಳ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬರುವವನೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಘನವುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ಆ ಹೀ ಮೇ ಲೇ ಖೆ : ತಿ ರು ಮ ನ ಣ್ಣಿ ಲೆ ಣು ಕು ಲ ಟ್ಯ ತ್ಯ ಣ್ಣಾ ರಿ ಲುಂ ವೆ ಚ್ಚು ಡಾ ವೀ ಡಿ ನೋ ಳುಂ ವೀ ಣ್ಣ ತ್ತಾ ನ್ಣಿ ಆ ರು ಳ್ಳು? ಆ ವಾ ನ್ಣಿ ರಾ ಜಾ ವೀ ನ್ಣಿ ಮ ರು ಮ ಕ ಣ್ಣುಂ ಆ ವೀ ಟ ಣ್ಣಾ ಆ ಲೋ ಚ ನ ಯಿ ಳಿ ಚ ಲು ಣ್ಣ ವ ಣ್ಣುಂ ರಾ ಜ ಯಾ ನಿಯಿ ಳಿ ಮಾ ನ್ಯು ಣ್ಣುಂ ಆ ರು ಕು ಣ್ಣು ವ ಳ್ಲೊ.

Marathi अहिमलेखाने राजाला उत्तर केले, “आपल्या सर्व सेवकांमध्ये दाविदासारखा विश्वासू कोण आहे? तो तर राजाचा जावई असून आपल्या मंत्रीमंडळातला आहे, दरबारात त्याची मोठी प्रतिष्ठा आहे.

Oriya ଅହୀମଲେଖେ ରାଜାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆପଣଙ୍କ ସମସ୍ତ ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ, ଦାଉଦ ପରି କିଏ ବିଶ୍ୱାସୀ, ସତେ ମହାରାଜାଙ୍କ ଡାକ୍ ଧର୍ମ ଦାଉଦ ଦେଉଛନ୍ତି ତୁମ୍ଭର ଦେଉଷାମାନଙ୍କର ମନୁଷ୍ୟ, ତୁମ୍ଭର ପରିବାରର ସମସ୍ତ ସଦସ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ କରନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਅਹੀਮਲਕ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸਮਾਨ ਧਰਮੀ ਕੌਣ ਹੈ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜਵਾਈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਪਤ ਵਾਲਾ ਹੈ?

Tamil ಅಹీమెಲேಕ ರಾஜాவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: உம்முடைய எல்லா ஊழியக்காரரிலும் தாவீதைப்போல, ராஜாவுக்கு மருமகனும், உம்முடைய கட்டளைகளின்படி செய்து வருகிறவனும், உம்முடைய வீட்டிலே கணமுள்ளவனுமாயிருக்கிற உண்மையுள்ளவன் யார்?

వచనము 15

అతని పక్షముగా నేను దేవుని యొద్ద విచారణచేయుట నేడే ఆరంభించితిని? అది నాకు
 దూరమగునుగాక; రాజు తమ దాసుడనైన నామీదను నా తండ్రి ఇంటివారందరిమీదను ఈ నేరము
 మోపకుండును గాక. ఈ సంగతినిగూర్చి కొద్ది గొప్ప యేమియు నీ దాసుడనైన నాకు తెలిసినది కాదు
 అని రాజుతో మనవిచేయగా

Assamese আজি প্রথমবার মই তেওঁৰ কাৰণে ঐশ্বৰৰ ওচৰত প্রার্থনা কৰিছোঁ নেকি? সেয়ে
 মোৰ পৰা দূৰ হওক! মহাৰাজ, আপোনাৰ এই দাসক আৰু মোৰ সকলো পিতৃ-বংশক দোষ
 নিদিব; কিয়নো আপোনাৰ দাসে এই বিষয়ে কোনো কথাই গম পোৱা নাছিল।”

Bengali দায়ূদের জন্য আমি ঐশ্বরের কাছে এই প্রথমবারই যে প্রার্থনা করেছি তা নয়। এর
 জন্য, আমায় অথবা আমার কোন আত্মীয়কে আপনি দোষী করবেন না। আমরা আপনার
 ভৃত্য। কি হচ্ছে আমি তার কিছুই জানি না।”

Gujarati ભૂતકાળમાં મેં દાઉદ માટે પ્રાર્થના કરી હતી તેથી તે પહેલીવારની ન હતી. મેં તારી
 વિરુદ્ધ કંઈ કરવાનો વિચાર પણ નથી કર્યો. તેથી એના માટે માંટે માંરો અથવા માંરા કુટુંબીનો વાંક ન
 કાઢવો કારણ, કે તમારા આ સેવકને એના વિષે કોઈ જાણ હતી નહિ. “

Hindi क्या मैं ने आज ही उसके लिये परमेश्वर से पूछना आरम्भ किया है? वह मुझ से दूर रहे! राजा न
 तो अपने दास पर ऐसा कोई दोष लगाए, न मेरे पिता के समस्त घराने पर, क्योंकि तेरा दास इन सब
 बखेड़ों के विषय कुछ भी नहीं जानता।

Kannada ನಾನು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ದೇವರನ್ನು ಕೇಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ್ದೇನೋ? ಅದು ನನಗೆ
 ದೂರವಾಗಿರಲಿ. ಅರಸನು ತನ್ನ ಸೇವಕನ ಮೇಲೂ ದರೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರಲ್ಲಿ ಯಾರ
 ಮೇಲೂ ದರೂ ಅಪರಾಧ ಹೊರಿಸಬಾರದು; ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಇದರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಾದದ್ದನ್ನಾದರೂ
 ಕಡಿಮೆಯಾದದ್ದನ್ನಾದರೂ ತಿಳಿದವನಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അവന്നു വേണ്ടി ദൈവത്തോടു ചോദിച്ചാൻ ഞാൻ ഇപ്പോഴോ
 തുടങ്ങിയതു? അങ്ങനെല്ല. രാജാവു അടിയന്റെ മേലും അടിയന്റെ
 പിതൃഭവനത്തിന്മേലും കുറ്റം ഒന്നും ചുമത്തരുതേ; അടിയൻ ഇതിലെങ്ങും
 യാതൊന്നും അറിഞ്ഞവനല്ല എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi मी काय आजच पहिल्याने त्याच्यासाठी देवाकडे प्रश्न करू लागलो काय? असे
 माझ्याकडून न घडो; राजाने आपल्या ह्या सेवकाला आणि माझ्या बापाच्या सर्व घराण्याला असा बट्टा
 लावू नये; कारण ह्या प्रकरणी आपल्या दासाला अधिकउणे काहीच माहीत नाही.”

Oriya ଏହା ପ୍ରଥମ ଦିନ ନଥିଲା, ମୁଁ ଦାଉଦ୍ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲି, ମାତ୍ରେ କିମ୍ବା ମାତ୍ରେ ପରିବାରକଙ୍କୁ
 କାହାକଙ୍କୁ ଦୋଷାରୋପ କର ନାହିଁ। ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଦାସଗଣା କ'ଣ ହେଉଛି ଏହା ମୁଁ କିଛି ଜାଣେ ନାହିଁ।

Punjabi ਭਲਾ, ਮੈਂ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ? ਇਹ ਗੱਲ ਮੈਥੋਂ ਦੂਰ ਹੋਵੇ! ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਦਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਦਾ ਕੁੱਝ ਦੇਸ਼ ਨਾ ਗਿਣੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਟਹਿਲੂਆ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁੱਝ ਥੋੜਾ ਬਹੁਤਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸੀ

Tamil இன்றைய தினம் அவனுக்காக தேவசந்திரியில் விசாரிக்கத் தொடங்கினேனோ? அது எனக்குத் தூரமாயிருப்பதாக; ராஜா தம்முடைய அடியானாகிய என்மேலாகிலும் என் தகப்பன் வீட்டாரில் எவன்மேலாகிலும் குற்றம் சுமத்தவேண்டாம்; உம்முடைய அடியான் இவைகளிலெல்லாம் ஒரு சிறிய காரியமாகிலும் பெரிய காரியமாகிலும் அறிந்திருந்ததில்லை என்றான்.

వచనము 16

రాజు అహీమెలెకూ, నీకును నీ తండ్రి ఇంటివారికందరికిని మరణము నిశ్చయము అని చెప్పి

Assamese বজাই উত্তৰ দি ক'লে, “অহীমেলক, তুমি আৰু তোমাৰ পিতৃ-বংশ সকলোৰে নিশ্চয় মৃত্যু হ'ব।”

Bengali তবু রাজা বললেন, “অহীমেলক, তুমি আর তোমাৰ আত্মীয়স্বজন সকলকেই মরতে হবে।”

Gujarati ત્યારે રાજાએ કહ્યું, “હું અહીંમેલેખ, તું તારા પિતાના આખા કુટુંબ સહિત ખતીત માંચો જશે.”

Hindi राजा ने कहा, हे अहीमेलक, तू और तेरे पिता का समस्त घराना निश्चय मार डाला जाएगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು ಅಹೀಮೆಲೆಕನೇ, ನೀನೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವ ರೆಲ್ಲರೂ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಾಯಲೇಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam రాజుగారు రాజువు: అహీమేలెకే, నీ మరణము; నీయు. నీవని పితృవంశమునకును. తന്നె అనియు కల్పించి.

Marathi राजा म्हणाला, “अहीमलेखा, तुला व तुझ्या बापाच्या घराण्यातील सर्वांना अवश्य मेले पाहिजे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ରାଜା କହିଲେ, ଅହୀମଲେକ, ତୁମ୍ଭେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ସଂପର୍କୀୟ ମରିବ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬੋਲਿਆ, ਅਹੀਮਲਕ, ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ!।।

Tamil ராஜாவோ: அகிமெலேக்கே, நீயும் உன் தகப்பன் வீட்டார் அனைவரும் சாகவே சாகவேண்டும் என்றான்.

వచనము 17

Oriya ରାଜା ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଥିବା ଦହେ ରକ୍ଷାକର୍ତ୍ତା ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯାଅ, ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କର ଯାଉକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର। ଏହିପରି କର କାରଣ ସମାନ୍ତେ ସମସ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କର ସପକ୍ଷ ରେ ଅଛନ୍ତି। ସମାନ୍ତେ ଗଣିଲେ ଦାଉଦ ଏଠାରୁ ପଳାୟନ କରିଛି, କିନ୍ତୁ ସମାନ୍ତେ ମାତେ ଉଶାକଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਿਪାਹੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਆਗਿਆ ਕੀਤੀ, ਤੁਸੀਂ ਮੁੜੋ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਰਲੇ ਹੋਏ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਣ ਲਿਆ ਸੀ ਭਈ ਇਹ ਭੱਜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਖਬਰ ਨਾ ਕੀਤੀ। ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਨਾ ਚੁੱਕਿਆ

Tamil ਪਿੰਨਪੁ ਰਾਜਾ தன்னண்டையிலே நிற்கிற சேவகரை நோக்கி: நீங்கள் போய், கர்த்தருடைய ஆசாரியர்களைக் கொல்லுங்கள்; அவர்கள் கையும் தாவித்தோடே இருக்கிறது; அவன் ஓடிப்போகிறதை அவர்கள் அறிந்திருந்தும், அதை எனக்கு வெளிப்படுத்தவில்லை என்றான்; ராஜாவின் வேலைக்காரரோ, கர்த்தருடைய ஆசாரியர்களைக் கொல்லத் தங்கள் கைகளை நீட்ட சம்மதிக்கவில்லை.

వచనము 18

రాజు దోయ్యగుతో నీవు ఈ యాజకులమీద పడుమని చెప్పెను. అప్పుడు ఎదోమీయుడైన దోయ్యగు

యాజకులమీద పడి ఏఫోదు ధరించుకొనిన యెనుబది యయిదుగురిని ఆ దినమున హతముచేసెను.

Assamese তাৰ পাছত বজাই দোৱেগক ক’লে, “ঘূৰি গৈ পুৰোহিতসকলক বধ কৰা।” সেয়ে ইদোমীয়া দোৱেগে পুৰোহিতসকলক আক্রমণ কৰি সেই দিনা শণ সূতাৰ এফোদ বস্ত্ৰ পিন্ধা পঁচাশী জনক বধ কৰিলে।

Bengali তখন ৰাজা দোযেগকে আদেশ দিলেন। শৌল বললেন, “দোযেগ, তুমি যাজকদের হত্যা কৰো।” দোযেগ গিয়ে যাজকদের হত্যা কৰলো। সেই দিন সে ৪৫ জন যাজককে হত্যা কৰল।

Gujarati આથી શાઉલે અદોમી દોએગને કહ્યું, “દોએગ, તું જ યાજકોને મારી નાખ.” તેથી દોએગે યાજકોને મારી નાખ્યા; એ જ દિવસે તેણે તેઓમાંના ૪૫ ને મારી નાખ્યા.

Hindi तब राजा ने दोएग से कहा, तू मुड़कर याजकों को मार डाल। तब एदोमी दोएग ने मुड़कर याजकों को मारा, और उस दिन सनीवाला एपोद पहिने हुए पचासी पुरुषों को घात किया।

Kannada ಅರಸನು ದೋಯೇಗನಿಗೆ--ನೀನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಯಾಜಕರ ಮೇಲೆ ಬೀಳು ಅಂದನು. ಆಗ ಎದೋಮ್ಯನಾದ ದೋಯೇಗನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಯಾಜಕರ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ನಾರುಬಟ್ಟೆಯು ಎಫೋದನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವರಾದ ಎಂಬತ್ತೈದು ಜನರನ್ನು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕೊಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു ദോവേഗിനോടു: നീ ചെന്നു പുരോഹിതന്മാരെ കൊല്ലുക എന്നു കല്പിച്ചു. എദോമ്യനായ ദോവേഗ് ചെന്നു പുരോഹിതന്മാരെ വെട്ടി പഞ്ഞിനൂൽകൊണ്ടുള്ള ഏഘോദ് ധരിച്ചു എണ്പത്തഞ്ചുപേരെ അന്നു കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा राजा दवेगास म्हणाला, “चल, तू जाऊन त्या याजकांवर तुटून पड.” तेव्हा अदोमी दवेग याजकांवर तुटून पडला. त्या दिवशी सणाचे एफोद धारण करणाऱ्या पंचाऐंशी पुरुषांचा त्याने वध केला.

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଦୋ.ୟ.ଗ.କେ.କ୍ଳୁ.ର. ଆ.ଦେ.ଶ. ଦେ.ଲେ, ତୁ.ମେ. ଯା.ଅ. ଏ.ବ. ଯା.ଜ.କ.ଗ.ଶ.କ୍ଳୁ.ର. ବ.ଧ.କ.ରା. ତେଣୁ. ଇ.ଦୋ.ମା.ୟ. ଦୋ.ୟ.ଗେ. ଗ.ଲ. ଏ.ବ. ଯା.ଜ.କ.ମା.ନ.କୁ. ଆ.କ୍ର.ମ.ଶ. କ.ଲ. ଓ. ସ.ହେ.ଦି.ନ. ସେ. ଶ.କ୍ଳୁ.ର.କୁ. ଏ.ଫୋ.ଦ. ପ.ରି.ଧା.ନ. କ.ରି.ଥ.ି.ବା. ପ.ଞ୍ଚା.ଶ.ା. ଉ.ଶ.କ୍ଳୁ.ର. ହ.ତ.ଏ. କ.ଲ.।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਦੋਏਗ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੁੜ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰ। ਸੇ ਅਦੋਮੀ ਦੋਏਗ ਨੇ ਮੁੜ ਕੇ ਜਾਜਕਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਉਸ ਨੇ ਪਚਾਸੀਆਂ ਜਣਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਠ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਤਾਨ ਦੇ ਏਫੋਦ ਪਾਏ ਹੋਏ ਸਨ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil అప్పొబొ.అ.త్ర. త్రా.జ. తో.వే.క.క. నో.క.కి: నీ. పో.య. ఆ.శా.రి.య.ర.క.గ.ల.క. కొ.అ.న.త్ర.పో.ది. య.న.త్రా.న.;. య.త్రో.మి.య.నా.కి.య. తో.వే.క.క. ఆ.శా.రి.య.ర.క.గ.ల.మే.ల. వి.మ్ర.న.త్ర.,. శ.న.ల.న్రా.ల. య.పో.త.త.త. త.రి.త.త.ి.ర.ు.క.క.మ. య.న.ప.త.త.న.త్ర.పే.రై. అ.న.రై.య.తి.న.మ. కొ.అ.న.త్రా.న.

వచనము 19

మరియు అతడు యాజకుల పట్టణమైన నోబు కాపురస్థులను కత్తివాత హతము చేసెను; మగవారినేమి ఆడువారినేమి బాలురనేమి పసిపిల్లలనేమి యెడలనేమి గార్దభములనేమి గొట్టలనేమి అన్నిటిని కత్తివాత హతముచేసెను.

Assamese তেওঁ তৰোৱালৰ ধাৰেৰে পুৰোহিতসকলৰ নোব নগৰ আঘাত কৰি, পুৰুষ, তিৰোতা, ল'ৰা, আৰু পিয়াহ খোৱা কেঁচুৱা, আৰু গৰু, গাধ, মেৰ-ছাগ আদি সকলোকে তৰোৱালৰ ধাৰেৰে সংহাৰ কৰিলে।

Bengali নোব ছিল যাজকদের শহর। শহরের সকলকেই দোষেগ হত্যা করল। পুরুষ, নারী, শিশু সকলকেই সে তরবারির কোপে শেষ করে দিল। সেই সঙ্গে মেরে ফেলল তাদের গরু, গাধা আর মেষগুলোকেও।

Gujarati અને યાજકોના નગર નોબને પણ તેણે તરવારની ધારથી કતલ કર્યું. શાઉલે બાળબચ્ચાં સુદ્ધાં, યાજકોના નગર નોબમાં વસતાં બધાં જ સ્ત્રી-પુરુષોની, તેમ જ બળદો, ગધેડાં અને ઘેટાંની હત્યા કરાવી.

Hindi और याजकों के नगर नोब को उसने स्त्रियों-पुरुषों, और बाल-बच्चों, और दूधपित्तों, और बैलों, गदहों, और भेड़-बकरियों समेत तलवार से मारा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರ ಪಟ್ಟಣ ವಾದ ನೋಬಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಪುರುಷರನ್ನೂ ಸ್ತ್ರೀಯ ರನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಕೂಸುಗಳನ್ನೂ ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಸಂಹರಿಸಿದನು.

Malayalam പുരോഹിതനഗരമായ നോബിന്റെ പുരുഷന്മാർ, സ്ത്രീകൾ, ബാലന്മാർ, ശിശുക്കൾ, കാള, കഴുത, ആടു എന്നിങ്ങനെ ആസകലം വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ അവൻ സംഹരിച്ചുകൊണ്ടു.

Marathi नोबावर तलवार चालवून पुरुष व स्त्रिया, मुले व तान्ही बाळे, बैल, गाढवे व मेंढरे ह्या सर्वांची त्याने कत्तल केली.

Oriya ସେ ଯାଜକମାନଙ୍କର ନୋବ୍ ନଗରକକୁଟ୍ ଖଣ୍ଡା ରେ ଆଘାତ କଲା, ଦୋଷଗେ ନୋବ୍ର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲା। ଏପରିକି ପିଲା, ସ୍ତ୍ରୀ, ପୁରୁଷ ସୁନ୍ୟପାୟା ଶିଶୁକୁଟ୍ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେର ଗାଈ, ଗଂଧ ଓ ମଣେମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖ, ਤੀਵੀਆਂ, ਬਾਲਕਾਂ, ਦੁੱਧ ਚੁੰਘਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਅਤੇ ਬਲਦਾਂ, ਖੇਤਿਆਂ ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢਿਆ

Tamil ஆசாரியர்களின் பட்டணமாகிய நோபிலுமுள்ள புருஷரையும், ஸ்திரீகளையும், பிள்ளைகளையும், குழந்தைகளையும், மாடுகளையும், கழுதைகளையும், ஆடுகளையும் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டிப்போட்டான்.

వచనము 20

అయితే అహీటూబు కుమారుడైన అహీమెలెకు కుమారులలో అబ్యాతారు అనునొకడు తప్పించుకొని

పారిపోయి దావీదునొద్దకు వచ్చి

Assamese সেই সময়ত অহীটুবৰ পুত্র অহীমেলকৰ এজন পুত্র কেৱল বক্ষা পৰিল; তেওঁৰ নাম অবিয়াথৰ; তেওঁ দাযূদৰ ওচৰলৈ পলাই গ'ল।

Bengali শুধু বেঁচে গেলেন অবিয়াথর। তার পিতা অহীমেলক। অহীমেলকের পিতা অহীটুব। অবিয়াথর পালিয়ে গিয়ে দাযূদের সঙ্গে যোগ দিলেন।

Gujarati પરંતુ અહીમેલેખનો એક પુત્ર અબ્યાથાર છટકી ગયો અને દાઉદને જઈ મળ્યો.

Hindi परन्तु अहीतूब के पुत्र अहीमेलक का अब्यातार नाम एक पुत्र बच निकला, और दाऊद के पास भाग गया।

Kannada ಆದರೆ ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅಹೀಮೆ ಲೆಕನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಎಬ್ಯಾತಾರನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಂಡು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದನು.

Malayalam എന്നാൽ അഹീതുബിന്റെ മകനായ അഹീമേലെക്കിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ അബ്യാഥാർ എന്നൊരുത്തൻ തെറ്റിയൊഴിഞ്ഞു ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ഓടിപ്പോയി.

Marathi तरीपण अहीदूबपुत्र अहीमलेख ह्याच्या पुत्रांपैकी अब्याथार नावाचा एक पुत्र निभावून दाविदाकडे पळून गेला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅହିଦୁବର ପକ୍ଷରୁ ଅହୀମଲେଖର ପକ୍ଷରୁ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅହିଯାଥର ନାମ ରେ ଜଣେ ରକ୍ଷା ପାଇ ଦାଉଦଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ପଳାଇଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਦੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਲਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਣਾ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬਯਾਥਾਰ ਸੀ ਬਚ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਵੱਲ ਭੱਜ ਗਿਆ

Tamil அகிதூபின் குமாரனாகிய அகிமெலேக்கின் குமாரரில் அபியத்தார் என்னும் பேருள்ள ஒருவன் தப்பி, தாவீது இருக்கும் புறமாக ஓடிப்போய்,

వచనము 21

సౌలు యెహోవా యాజకులను చంపించిన సంగతి దావీదునకు తెలియజేయుగా

Assamese চৌলে যিহোৱাৰ পুৰোহিতসকলক বধ কৰা কথা অবিয়াথৰে দায়ূদক ক'লে,

Bengali তিনি দায়ূদকে বললেন শৌল সমস্ত যাজকদের হত্যা করেছে।

Gujarati અબ્યાથારે શાઉલે યહોવાના યાજકોની હત્યા કર્યાની વાત દાઉદને કરી.

Hindi तब एब्यातार ने दाऊद को बताया, कि शाऊल ने यहोवा के याजकों को बध किया है।

Kannada ಸೌಲನು ಕತ ನ ಯಾಜಕರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ವತ ಮಾನವನ್ನು ಎಬ್ಯಾತಾರನು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದನು.

Malayalam ശൌൽ യഹോവയുടെ പുരോഹിതന്മാരെ കൊന്ന വിവരം അബ്യാഥാർ ദാവീദിനെ അറിയിച്ചു.

Marathi शौलाने परमेश्वराच्या याजकांचा वध केला हे वर्तमान अब्याथाराने दाविदाला सांगितले.

Oriya ଅହିଯାଥର ଦାଉଦଙ୍କୁ ଜଣାଇଲା ଯେ, ଶାଉଲ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਬਯਾਥਾਰ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil சவுல் கர்த்தருடைய ஆசாரியர்களைக் கொன்றுபோட்ட செய்தியை தாவீதுக்கு அறிவித்தான்.

వచనము 22

వచనము 23

నీవు భయపడక నాయొద్ద ఉండుము, నాయొద్ద నీవు భద్రముగా ఉండువు; నా ప్రాణము తీయ

చూచువాడును నీ ప్రాణము తీయ చూచువాడును ఒకడే అని అబ్బాతారుతో చెప్పెను.

Assamese তুমি মোৰ লগত থাকি, ভয় নকৰিবা; কিয়নো যি জনে মোৰ প্ৰাণ বক্ষা কৰিলে সেই জনে তোমাৰো কৰিব। কাৰণ মোৰ লগত তুমি নিৰ্ভয়ে থাকিবা।

Bengali যে লোকটা তোমাকে হত্যা করতে চায়, সে আমাকেও হত্যা করতে চায়। আমার সঙ্গে থাকো, ভয় পেও না। তুমি নিরাপদেই থাকবে।”

Gujarati તું અહીં માંરી સાથે રહે, ગણરાઈશ નહિ. જે કોઈ (શાઉલ) તારો જીવ લેવા પ્રયાસ કરે છે તે માંરો જીવ પણ લેવા મથે છે. માંરી સાથે તું સલામત છે.”

Hindi इसलिये तू मेरे साथ निडर रह; जो मेरे प्राण का ग्राहक है वही तेरे प्राण का भी ग्राहक है; परन्तु मेरे साथ रहने से तेरी रक्षा होगी॥

Kannada ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರು; ಭಯಪಡಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆಯಬೇಕೆಂದಿರುವವನೇ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆಯಬೇಕೆಂದಿರುತ್ತಾನೆ; ಆದರೆ ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಸುರಕ್ಷಿತನಾಗಿರುವೆ ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ പിതൃഭവനത്തിന്നൊക്കെയും ഞാൻ മരണത്തിന്നു കാരണമായല്ലോ. എന്റെ അടുക്കൽ പാർക്ക; ഭയപ്പെടേണ്ട; എനിക്കു ജീവഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നവൻ നിനക്കും ജീവഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നു; എങ്കിലും എന്റെ അടുക്കൽ നിനക്കു നിർഭയവാസം ഉണ്ടാകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मिऊ नकोस, माझ्याबरोबर राहा, कारण जो तुझा जीव घ्यायला पाहत आहेत आहे, तो माझाही जीव घ्यायला पाहत आहे; माझ्याजवळ तू सुरक्षित राहशील.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ମାେ ମଞ୍ଜେ ରକ୍ଷାହ, ଭୟ କରନାହିଁ କାରଣ ଯେ ମାେତେ ମାରିବାକଳ୍ପେ ଚାହେଁ, ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ମଧ୍ୟ ମାରିବାକଳ୍ପେ ଚାହେଁ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ମାେ ପାଖ ରେ ସକ୍ଷାତ ରହିବ।

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਹੁ ਅਤੇ ਡਰ ਨਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਭਾਲਦਾ ਹੈ ਸੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਵੀ ਭਾਲਦਾ ਹੈ ਪਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸਲਾਮਤ ਰਹੋਗਾ॥

Tamil நீ என்னிடத்தில் இரு, பயப்படவேண்டாம்; என் பிராணனையும் வாங்கத்தேடுகிறவனே உன் பிராணனையும் வாங்கத்தேடுகிறான்; நீ என் ஆதரவிலே இரு என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత ఫిలిష్తీయులు కెయీలామీద యుద్ధము చేసి కల్లములమీది ధాన్యమును దోచుకొనుచున్నారని దావీదునకు వినబడెను.

Assamese তেওঁলোকে দাযূদক ক'লে, “পলেষ্টীয়াসকলে কয়ীলাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি মৰণা মৰা শস্য লুট কৰিছে।”

Bengali লোকৰা দাযূদকে বলল, “দেখুন, পলেষ্টীয়রা কিযীলার বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করছে। তারা ফসল ঝাড়াইয়ের জায়গা থেকে সব ফসল লুঠপাট করে নিচ্ছে।”

Gujarati લોકોએ દાઉદને કહ્યું, “પલિસ્તીઓએ કઈલાહ શહેર ઉપર હુમલો કર્યો છે અને ખળાં લૂંટી રહ્યા હતા.”

Hindi और दाऊद को यह समाचार मिला कि पलिश्ती लोग कीला नगर से युद्ध कर रहे हैं, और खलिहानों को लूट रहे हैं।

Kannada ಇಗೋ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಕೆಯಾಲಾಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಕಣಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam അനന്തരം ഫെലിസ്ത്യർ കെയീലയുടെ നേരെ യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു എന്നും അവർ കളങ്ങളിൽ കവർച്ച ചെയ്യുന്നു എന്നും ദാവീദിന്നു അറിവു കിട്ടി.

Marathi दाविदाला बातमी लागली की पलिष्टी लोक कईला नगराशी लढत आहेत आणि धान्याची खळी लुटत आहेत.

Oriya ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ କିୟାଲାମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଲଢ଼ୁଛନ୍ତି ଓ ଖଲିହାନ ଶସ୍ୟ ଲୁଟି କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਵੇਖ ਫਲਿਸਤੀ ਕਈਲਾਹ ਨਾਲ ਲੜਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਖਲਵਾੜਿਆਂ ਨੂੰ ਲੁੱਟਦੇ ਹਨ

Tamil இதோ, பெலிஸ்தர் கேகிலாவின்மேல் யுத்தம்பண்ணி, களஞ்சியங்களைக் கொள்ளையிடுகிறார்கள் என்று தாவீதுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

వచనము 2

అంతట దావీదు నేను వెళ్లి యీ ఫిలిష్తీయులను హతము చేయుదునా అని యెహోవా యొద్ద విచారణ చేయగా యెహోవా నీవు వెళ్లి ఫిలిష్తీయులను హతముచేసి కెయీలాను రక్షించుమని దావీదునకు సెలవిచ్చెను.

Assamese సేయె దాయ్ దే యిహోరార ఆగత సహాయబ వావె ప్రార్థనా కబిలె ఆర్క సుధిలె, “మఱి పలెఱ్ఱియాసకలక ఆఘాత కబిరలె యామ నె?” తాతె యిహోరారై క’లె, “యారా పలెఱ్ఱియాసకలక ఆక్రమణ కబి కయీలాక ఉద్ధార కబా।”

Bengali దాయ్ దే ప్రభుకె జిజ్ఞాసా కరలెన, “అమి కి పలెఱ్ఱియదెర సజ్జె లడఱి కరవ?” ప్రభు ఉత్తర దిలెన, “ఱ్ఱా, కియీలాకె వాఱ్ఱా| పలెఱ్ఱియదెర ఆక్రమణ కర|”

Gujarati తేథి తేమఱె యతొవానె ప్రశ్న కర్యొ కే, “మాఱె జఱ్ఱెనె ఆ పలిస్తీయొ ఉపర తుమలొ కరవొ?” యతొవానె జవాబ ఆప్యొ, “ఱ, తుం జఱ్ఱెనె పలిస్తీయొ ఉపర తుమలొ కర ఆనె కఱ్ఱెలొనె ఆపావ.”

Hindi తబ దాऊद ने यहोवा से पूछा, कि क्या मैं जा कर पलिश्तियों को मारुं? यहोवा ने दाऊद से कहा, जा, और पलिश्तियों को मार के कीला को बचा।

Kannada ఆదదరింద దావీదను--నాను ఈ ఫిలిష్టి యరన్ను ఘోడయలు ఘోగలొలె ఎందు కత నన్ను కేళిదను; అదక్కే కత ను--నిను ఘోగి ఫిలిష్టియరన్ను ఘోడెదు కేయాలావన్ను రక్షిసు అందను.

Malayalam డావీడ యఱొవయొసు; ఱాఱె ఱు ఱెలిస్థయెర ఁఱఱు తొల్లికె ఱె ఱొ ఱొ ఱొ. యఱొవ డావీడిఱొసు: ఁఱఱు ఱెలిస్థయెర తొల్లిఱొ కెయీలయె రకషిఱొకొలొక ఱొ ఱొ కల్లిఱొ.

Marathi तेव्हा दाविदाने परमेश्वराला विचारले, “मी जाऊन त्या पलिष्ट्यांवर हल्ला करू काय?” परमेश्वर त्याला म्हणाला, “जा, पलिष्ट्यांवर मारा करून कर्झलाचा बचाव कर.

Oriya ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ମୁଁ ପଲିଷ୍ଠୀୟରାଣୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯିବି କି?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਮੈਂ ਜਾਵਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਾਂ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਅਤੇ ਕਈਲਾਹ ਨੂੰ ਬਚਾ

Tamil అప్పొబాఱ్రుతు తావీతు: న్రాన్ పొయ్, అంతప ప్పెలిస్థరై ముఱియ అడిక్కలమా ఱెఱ్ఱు కర్తతఱిడత్తీల్ విశారిత్తతఱ్ఱు, కర్తతఱ్ఱ: న్నీ పొ; ప్పెలిస్థరై ముఱియ అడిత్తు, కెకీలొవై రఱ్ఱిప్పొయొక ఱెఱ్ఱు తావీతుక్కుఱ్ఱు సొఱ్ఱొఱ్ఱొ.

వచనము 3

దావీదుతో కూడియున్న జనులు మేము ఇచ్చట యూదా దేశములో ఉండినను మాకు భయముగా

నున్నది; ఫిలిష్టియుల సైన్యములకెదురుగా కెయొలాకు మేము వచ్చినయెడల మరింత భయము

కలుగును గదా అని దావీదుతో అనగా

Assamese কিম্বু দায়ূদৰ লোকসকলে তেওঁক ক'লে, “চাৱা, আমি যিহূদাত ভয়েৰে আছোঁ। যদি পলেষ্টীয়া সৈন্যসকলৰ বিৰুদ্ধে কয়ীলালৈ যাওঁ, তেন্তেই ইয়াতকৈ কিমান অধিক ভয়ৰ কথা হ'ব?”

Bengali এদিকে দায়ূদের লোকরা দায়ূদকে বলল, “শুনুন, আমরা যিহূদায় থাকতেই বেশ ভয় পাচ্ছি। তাহলে চিন্তা করুন পলেষ্টীয় সৈন্যদের সঙ্গে মুখোমুখি লড়াইতে আমরা আরও কতখানি ভয় পেতে পারি।”

Gujarati પરંતુ દાઉદના માંણસોએ કહ્યું, “અહીં આપણે યહૂદાના લોકોથી છુપાઇ રહ્યા છીએ અને ભયભીત છીએ. આપણે કઇલાહમાં જઇને પલિસ્તીઓ સાથે યુદ્ધ કેવી રીતે કરીશું?”

Hindi परन्तु दाऊद के जनों ने उस से कहा, हम तो इस यहूदा देश में भी डरते रहते हैं, यदि हम कीला जा कर पलिश्तियों की सेना का सामना करें, तो क्या बहुत अधिक डर में न पड़ेंगे?

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನ ಮನುಷ್ಯರು ಅವನಿಗೆ ಇನ್ನೂ, ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ಯೆಷೂದದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೇ ಭಯಪಡುತ್ತೇವೆ; ಆದರೆ ನಾವು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸೈನ್ಯಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೆಯಾಲಾಕ್ಕೆ ಹೋದರೆ ಎಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾದ ಭಯವಾಗುವದು ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദിന്റെ ആളുകൾ അവനോടു: നാം ഇവിടെ ഐഹൂദയിൽ തന്നെ ഭയപ്പെട്ടു പാർക്കുന്നുവല്ലോ; പിന്നെ കെയീലയിൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ സൈന്യത്തിന്റെ നേരെ എങ്ങനെ ചെല്ലും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाचे लोक त्याला म्हणाले, “पाहा, येथे यहूदात जर आम्हांला भीती आहे तर पलिश्त्यांच्या सैन्यावर आम्ही कडैलाकडे चालून गेलो तर मग काय विचारावे?”

Oriya ଦାଉଦଙ୍କ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ଆମମାନେ ଏ ଯିହୁଦା ଦେଶ ରେ କେତକେ ଭୟ କରୁଅଛୁ। ଯଦି ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସୈନ୍ୟଗଣ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ କିୟାଲାକକୁ ଯିବା, ତେବେ ତେ ରେ କେତେ ଅଧିକ ଭୟ ନକରିବା?

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਐਥੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਪਏ ਡਰਦੇ ਹਾਂ। ਫੇਰ ਜੇ ਅਸੀਂ ਕਈਲਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦਲ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰੀਏ ਤਾਂ ਕਿਨਾ ਵਧੀਕ ਨਾ ਡਰਾਂਗੇ?

Tamil ஆனாலும் தாவீதின் மனுஷர் அவனை நோக்கி: இதோ, நாங்கள் இங்கே யூதாவிலே இருக்கும்போதே பயப்படுகிறோம்; நாங்கள் பெலிஸ்தருடைய சேனைகளை எதிர்க்கிறதற்கு கேகிலாவுக்குப் போனால், எவ்வளவு அதிகம் என்றார்கள்.

వచనము 4

దావీదు మరల యెహోవా యొద్ద విచారణ చేసెను నీవు లేచి కెయాలాకు వెళ్లుము, ఫిలిష్తీయులను

నీచేతికి అప్పగించుదునని యెహోవా సెలవియ్యగా

అహీమెలెకు కుమారుడైన అబ్యాతారు ఏఫోదు చేతపట్టుకొని పారిపోయి కెయాలాలోనున్న

దావీదునొద్దకు వచ్చెను.

Assamese అహీమెలకబ పుత్ర అబియాతబ యెతియా కయీలాలే పలాహే దాయూదబ ఉచబేల ఆహిశ్చిల, తెతియా తెఱ్ఱే హాతత ఆఖన ఆఫోద లే ఆహిశ్చిల।

Bengali (యఖన అబియాతర దాయూదర కాశ్చె గియెశ్చిలెన, తఖన తిని త్తార సజ్జె ఆకటా ఆఫోద నియెశ్చిలెన।)

Gujarati అనే అతీమేలేఖనో పుత్ర అబ్యాతార డాఱ్ఱె పాసే కఱ్ఱెలాత లాగి గయో, త్పారే తే పోతానా తాతమాం అకె అకేఱ్ఱె లెతో ఆవ్యో తతో.

Hindi जब अहीमेलक का पुत्र अब्यातार दाऊद के पास कीला को भाग गया था, तब हाथ में एफोद लिए हुए गया था॥

Kannada ఆదరే అహీమెలకన మగనాద ఎబ్యాతారను కేయాలాదల్ల ఇరువ దావీదన బళిగే ఓడిబందాగ అవన క్యేయల్ల ఎఫ్ఫోదు ఇత్తు.

Malayalam అహీమెలెకాచా పుత్ర అబ్యాతార హా కఱ్ఱేలా యేతే దావిదాకడె పఱ్ఱున గేలా తెవ్హా తో హాతీ ఆఫోద ఘేఱ్ఱున గేలా హోతా.

Marathi अहीमलेखाचा पुत्र अब्याथार हा कडैला येथे दाविदाकडे पळून गेला तेव्हा तो हाती एफोद घेऊन गेला होता.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଅହୀମେଲକରେ ପବ୍ଲୁଡ଼ୁ ଅବିୟାଥର କିୟାଲାକକୁଟ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ପଳାଇ ଆସିଲା, ସେତେବେଳେ ଏକ ଏଫୋଦ ହାତ ରେ ଆଣିଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਅਹੀਮਲਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਭੱਜ ਕੇ ਕਈਲਾਹ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਵੇਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਏਫੋਦ ਸੀ॥

Tamil అహీమెలెకాచా పుత్ర అబ్యాతార హా కఱ్ఱేలా యేతే దావిదాకడె పఱ్ఱున గేలా తెవ్హా తో హాతీ ఆఫోద ఘేఱ్ఱున గేలా హోతా.

వచనము 7

దావీదు కెయాలాకు వచ్చిన సంగతి సౌలు విని దావీదు ద్వారములును అడ్డుగడలునుగల పట్టణములో

ప్రవేశించి అందులో మూయబడియున్నాడు, దేవుడతనిని నాచేతికి అప్పగించెననుకొనెను.

Assamese డోలే దాయూద కయీలాలే యోరార బాతబి పాహే క'లే, "ఘిహోరాయి మోబ హాతత తెఱ్ఱేక సమర్పణ కబిశ్చె। తెఱ్ఱే ఆరఱ్ఱు హై గ'ల కారణ నగరత దూరారబోబ బక్త కబా హ'ల।"

Gujarati દાઉદને તેની વિરુદ્ધ શાઉલની યોજનાની ખબર પડી. દાઉદે અબ્યાથાર યાજકને એફોદ લઇ આપવા કહ્યું.

Hindi तब दाऊद ने जान लिया कि शाऊल मेरी हानि कि युक्ति कर रहा है; इसलिये उसने एब्यातार याजक से कहा, एफोद को निकट ले आ।

Kannada ಸೌಲನು ತನಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಮಾಡಲು ಗುಟ್ಟಾಗಿ ಯೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ದಾವೀದನು ತಿಳಿದಿದ್ದರಿಂದ ಯಾಜಕನಾದ ಎಬ್ಯಾತಾರನಿಗೆ--ಎಫೋದನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam ശൌൽ തന്റെ നേരെ ദോഷം ആലോചിക്കുന്നു എന്നു ദാവീദ് അറിഞ്ഞപ്പോൾ പൂരോഹിതനായ അബ്യാഥാരിനോടു: ഏഫോദ് ഇവിടെ കൊണ്ടുവരിക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शौल आपला नाश करण्याची मसलत करीत आहे हे दाविदाला समजले तेव्हा तो अब्याथार याजकाला म्हणाला, “एफोद इकडे आण.”

Oriya ଦାଉଦ ଜାଣିପାରିଲେ ଶାଉଲ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯଜ୍ଞକୁ କରାଯିବ ବୋଲି କହିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଯାଜକ ଅବିୟାଥରଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏଫୋଦ ଏଠାକୁ ଆଣ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅੰਦਰੋਂ ਅੰਦਰ ਖੇਟੀ ਨੀਤ ਬੰਨ੍ਹਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਫੋਦ ਐਥੇ ਲੈ ਆ।

Tamil தனக்குப் பொல்லாப்புச் செய்யச் சவுல் எத்தனம்பண்ணுகிறான் என்று தாவீது அறிந்ததுகொண்ட போது, ஆசாரியனாகிய அபியத்தாரை நோக்கி: ஏபோத்தை இங்கே கொண்டுவா என்றான்.

వచనము 10

అప్పుడు దావీదు ఇశ్రాయేలీయుల దేవా యెహోవా, సౌలు కెయీలాకు వచ్చి నన్నుబట్టి పట్టణమును

పాడుచేయ నుద్దేశించుచున్నాడని నీ దాసుడనైన నాకు రూఢిగా తెలియబడియున్నది.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে ক’লে, “হে ইশ্ৰায়েলৰ জেশ্বৰ যিহোৱা, চৌলে কয়ীলালৈ আহি মোৰ কাৰণে এই নগৰখন ধ্বংস কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছে, মই এইকথা শুনিলোঁ।”

Bengali দায়ূদ প্রার্থনা করলো, “হে প্রভু ইশ্রায়েলের জেশ্বর, আমি শুনেছি শৌল আমার জন্য কিযীলায় এসে শহর ধ্বংস করার মতলব করেছে।

Gujarati પછી દાઉદે કહ્યું, “હે યહોવા, ઇસ્રાએલના દેવ મેં, તારા સેવકે એવું સાંભળ્યું છે કે શાઉલ કઈલાહ આવીને માંરે કારણે શહેરનો નાશ કરવાનો છે.

Hindi तब दाऊद ने कहा, हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा, तेरे दास ने निश्चय सुना है कि शाऊल मेरे कारण कीला नगर नाश करने को आना चाहता है।

Kannada ದಾವೀದನು ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ಸೌಲನು ಕೆಯಾಲಾಕ್ಕೆ ಬಂದು ನನ್ನ ನಿಮಿತ್ತ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕೆಡಿಸಲು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಬಂಡಿತವಾಗಿ ಕೇಳಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ്: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, ശൌൽ കെയിലയിലേക്കു വന്നു എന്റെ നിമിത്തം ഈ പട്ടണം നശിപ്പിക്കാൻ പോകുന്നു എന്നു അടിയൻ കേട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi मग दावीद म्हणाला, “हे परमेश्वरा, इस्राएलच्या देवा, शौल माझ्यामुळे कईला नगराचा नाश करण्यासाठी येऊ पाहत आहे, हे वर्तमान तुझ्या दासाने तरी नक्की ऐकले आहे.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ମୁଁ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲି ଯେ, ଶାଉଲ ମୋ ପାଇଁ କି.ୟା.ଲ.କ.କୁ.ଟ. ପୁ.ସ. କରିବାର ଯୋଜନା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରୁଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਵੀਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਨੇ ਜ਼ਰੂਰ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਤਈ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਇਹ ਮਤਾ ਹੈ ਜੋ ਕਲੀਲਾਹ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕਾਰਨ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਹੀ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਵੇ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు త్రావీత్తు: ఇస్రవేలిన్ తేవనాకియ కర్తత్రావే, శవుల్ కేకిలావుక్కు వన్దు, என்னிமித்தம் பட்டணத்தை அழிக்க வகைతேடுகிறான் என்று உமது அடியானாகிய நான் நிச்சயமாய்க் கேள்விப்பட்டேன்.

వచనము 11

కెయాలా జనులు నన్ను అతని చేతికి అప్పగించుదురా? నీ దాసుడనైన నాకు వినబడినట్లు సౌలు

దిగివచ్చునా? ఇశ్రాయేలీయుల దేవా యెహోవా, దయచేసి నీ దాసుడనైన నాకు దానిని

తెలియజేయుమని ప్రార్థింపగా అతడు దిగివచ్చునని యెహోవా సెలవిచ్చెను.

Assamese কয়ীলাৰ লোকসকলে তেওঁৰ হাতত মোক সমৰ্পণ কৰিব নে? তোমাৰ দাসে শুনাৰ দৰে চৌল সঁচাকৈ নামি আহিব নে? হে ইশ্বায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা, বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাসক কওক।” যিহোৱাই ক’লে, “তেওঁ নামি আহিব।”

Bengali শৌল কি কিযীলায় আসবে? কিযীলায় লোকরা কি ওর হাতে আমায় তুলে দেবে? হে প্রভু ইশ্বায়েলের ঈশ্বর, আমি আপনার সেবক। দয়া করে আমায় বলুন!” প্রভু বললেন, “শৌল আসবে।”

Gujarati કઈલાહના નાગરિકો મને શાઉલના હાથમાં સોંપી દેશે? મેં સાંભળ્યા પ્રમાંણે શાઉલ ખરેખર આવશે? ઓ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા, કૃપા કરીને આ સેવકને જવાબ આપો.”યહોવાએ કહ્યું, “શાઉલ આવશે.”

Hindi क्या कीला के लोग मुझे उसके वश में कर देंगे? क्या जैसे तेरे दास ने सुना है, वैसे ही शाऊल आएगा? हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा, अपने दास को यह बता। यहोवा ने कहा, हां, वह आएगा।

Kannada ಕೆಯಾಲಾ ಪಟ್ಟಣದವರು ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಜನರನ್ನು ಸೌಲನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವರೋ ಎಂದು ದಾವೀದನು ಕೇಳಿದಾಗ ಕತ ನು--ಅವರು ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡುವರು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് പിന്നെയും: കെയിലവെരന്മാർ എന്നെയും എന്റെ ആളുകളെയും ശൌലിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചുകൊടുക്കുമോ എന്നു ചോദിച്ചു. അവർ ഏല്പിച്ചുകൊടുക്കും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi दाविदाने विचारले, “कईलाचे लोक मला व माझ्या लोकांना शौलाच्या हाती देतील काय?” परमेश्वर म्हणाला, “होय देतील.”

Oriya ଆଉଥରେ ଦାଉଦ ପଚାରିଲେ, କିପାଇଁ ଲୋକମାନେ କ'ଣ ମୋତେ ଓ ମୋର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ହସ୍ତରେ ଧରିବେ?

Punjabi ਤਦ ਦਾਵੂਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਕਈਲਾਹ ਦੇ ਲੋਕ ਮੈਨੂੰ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਹੱਥ ਦੇ ਦੇਣਗੇ ਜਾਂ ਨਹੀਂ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਦੇ ਦੇਣਗੇ॥

Tamil കേകിലാപട്ടണத்தார் என்னையும் என் மனுஷரையும் சவுலின் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார்களோ என்று தாவீது கேட்டதற்கு, கர்த்தர்: ஒப்புக்கொடுப்பார்கள் என்றார்.

వచనము 13

అంతట దావీదును దాదాపు ఆరువందల మందియైన అతని జనులును లేచి కెయాలాలోనుండి తరలి, ఎక్కడికి పోగలరో అక్కడకు వెళ్లిరి. దావీదు కెయాలాలోనుండి తప్పించుకొనిన సంగతి సౌలు విని

వెళ్ళక మానెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ুদ আৰু তেওঁৰ লগৰ প্ৰায় ছশ লোক উঠি কয়ীলাৰ পৰা বাহিৰ ওলাই, এঠাইৰ পৰা আন ঠাইলৈ গ'ল। চৌলক কোৱা হ'ল, যে দায়ুদ কয়ীলাৰ পৰা সাৰি গ'ল, সেয়ে চৌলে তেওঁক অনুসৰণ কৰিবলৈ বাদ দিলে।

Bengali তখন দায়ুদ সঞ্জীদেৱ নিযে কিযীলা ছেড়ে চলে গেলেন। দায়ুদেৱ সঞ্জে ছিল 600 জন পুরুষ। 60 তারা বিভিন্ন জায়গায় চলে গেল। শৌল জানতে পাৰলেন দায়ুদ কিযীলা থেকে চলে গেছেন। তাই তিনি আর ওখানে গেলেন না।

Gujarati આથી દાઉદ અને તેના આચારે 600 માંણસો તરત જ કર્ણભાઇ છોડી ગયા અને અહીંથી ત્યાં ભટકતા રહ્યા. જયારે શાઉલને ખબર પડી કે દાઉદ કર્ણભાઇથી ભાગી ગયો છે, ત્યારે તેણે હુમલાનો વિચાર માંડી વાળ્યો.

Hindi तब दाऊद और उसके जन जो कोई छः सौ थे कीला से निकल गए, और इधर उधर जहां कहीं जा सके वहां गए। और जब शाऊल को यह बताया गया कि दाऊद कीला से निकला भाग है, तब उसने वहां जाने की मनसा छोड़ दी॥

Kannada ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಆರು ನೂರು ಮಂದಿಯಾದ ತನ್ನ ಜನರು ಎದ್ದು ಕೆಯಾಲಾವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟು ತಾವು ಹೋಗಬೇಕಾದಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು. ದಾವೀದನು ಕೆಯಾಲಾದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದನೆಂದು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅವನು ಹೊರಡುವದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദും അറുനൂറുപേരോളം ഉള്ള അവന്റെ ആളുകളും കെയിലയെ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു തരം കണ്ടെത്തുന്നുണ്ടായിരുന്നു. ദാവീദ് കെയില വിട്ടു ഓടിപ്പോയി എന്നു ശൗൽ അറിഞ്ഞപ്പോൾ അവൻ യാത്ര നിർത്തിവെച്ചു.

Marathi तेव्हा दावीद व त्याचे सुमारे सहाशे लोक कर्इलातून निघून वाट फुटेल तिकडे गेले. दावीद कर्इलाहून निसटून गेला हे शौलाला कोणी सांगितले, तेव्हा त्याने निघण्याचे रहित केले.

Oriya ଦେଶ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ କି.ୟା.ଇ. ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଗୁଲିଗଲୋ ପ୍ରା.ପ 600 ଲୋକ ଦାଉଦଙ୍କ ସାଥୀ ରେ ଗୁଲିଗଲୋ ଦାଉଦର ଲୋକମାନେ ଏଣେ ତଣେେ ବକ୍ସୁଲିବାକକ୍ସୁଲି ଲାଗିଲେ। ଶାଉଲ ଡାଣିଲେ ଦାଉଦ କି.ୟା.ଇ. ଛାଡି ପଳାୟନ କରିଛି। ଦେଶ ଶାଉଲ ସହେି ସହରକକ୍ସୁଲି ଗଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਸਣੇ ਜੇ ਛੇਰੁ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਕਈਲਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਾਹ ਲੱਭਾ ਉੱਧਰ ਹੀ ਤੁਰ ਗਏ। ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੇ ਦਾਉਦ ਕਈਲਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਜਾਣੇ ਹਟ ਗਿਆ

Tamil ஆகையால் தாவீதும் ஏறக்குறைய அறுநூறுபேராகிய அவன் மனுஷரும் எழும்பி, கேகிலாவை விட்டுப் புறப்பட்டு, போகக்கூடிய இடத்திற்குப் போனார்கள்; தாவீது கேகிலாவிலிருந்து தப்பிப்போனான் என்று சவுலுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, தான் புறப்படுகிறதை நிறுத்தி விட்டான்.

వచనము 14

అయితే దావీదు అరణ్యములోని కొండస్థలముల యందును, జీవు అను అరణ్యమున ఒక

పర్వతమందును నివాసము చేయుచుండెను; సౌలు అనుదినము అతని వెదకినను దేవుడు సౌలు చేతికి

అతని నప్పగించలేదు.

Assamese దాయూద మఠప్రాంతৰ দুৰ্গম ঠাই, পৰ্ব্বতীয়া অঞ্চলৰ জীফ মఠప్రాంతত বাস কৰিলে; তাতে চৌলে সদায় তেওঁক বিচাৰিলে, কাৰণ চৌল সদায় তেওঁৰ অপেক্ষাত আছিল, কিন্তু জৈশ্বৰে তেওঁৰ হাতত তেওঁক সমৰ্পণ নকৰিলে।

Bengali దాయూద మఠభూమితే గియె సెఖానకార డొచ్చు పొచ్చిల ఘెరా దుర్గ నగరె కిఠ్ఠుకాల తేకె గాలెన| తిని సీఫ మఠభూమిర పాహాడి దేశెంథ ఖాకలెన| ప్రతిదిన శౌల దాయూదదెర ఖొజ్జ కరతెన; కిఠ్ఠు ప్రభు శౌలెర హాతె దాయూదకె సొంపె దిలెన నా|

Gujarati દાઉદે ૨૯૧ની અંદર કિલોમાં રહેતો. પછી તે તેના માણસો સાથે પર્વતોમાં ઝીંઝ ૨૯૧માં સંતાઇ ગયો. શાઉલે ૩મેશા તેઓને શોધતો હતો. પરંતુ દેવે શાઉલને દાઉદને પહોંચવા ન દીધો.

Malayalam തന്റെ ജീവനെ തേടി ശൌൽ പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു ദാവീദ് കണ്ടു; അന്നു ദാവീദ് സീഫ് മരുഭൂമിയിലെ ഒരു കാട്ടിൽ ആയിരുന്നു.

Marathi दाविदाला कळून चुकले होते की शौल आपला प्राण घ्यायला निघाला आहे. दावीद जीफ नावाच्या रानात एका उंचवट्यावरील झाडीत राहिला होता.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଜାଣିଲେ ଯେ, ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ମାରିବା ପାଇଁ ବାହାରି ଆସିଛନ୍ତି। ସହେଁ ସମୟରେ ଦାଉଦ ସାଫ ମରକ୍କୁଟାଝୁମିଷ୍ଟୁ ହୋ ରେଣ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਜਾਣ ਗਿਆ ਜੇ ਸਾਉਲ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਲੈਣ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਜੀਫ ਦੀ ਉਜਾੜ ਦੇ ਇੱਕ ਬਣ ਵਿੱਚ ਸੀ॥

Tamil தன் பிராணனை வாங்கத் தேடும்படிக்கு, சவுல் புறப்பட்டான் என்று தாவீது அறிந்தபடியினாலே, தாவீது சீப் வனாந்தரத்திலுள்ள ஒரு காட்டிலே இருந்தான்.

వచనము 16

అప్పుడు సౌలు కుమారుడైన యోనాతాను లేచి, వనములోనున్న దావీదునొద్దకు వచ్చి నా తండ్రియైన

సౌలు నిన్ను పట్టుకొనజాలడు, నీవు భయపడవద్దు,

Assamese চৌলৰ পুত্ৰ যোনাথনে অৰণ্যত দাযূদৰ ওচৰলৈ গৈ জৈশ্বৰত তেওঁৰ হাত সবল কৰিলে।

Bengali কিন্তু শৌলের পুত্র যোনাথন হোরেশ দাযূদের সঙ্গে দেখা করতে গেল। যোনাথন দাযূদকে জৈশ্বরের ওপর বিশ্বাস রাখতে সাহায্য করেছিলো।

Gujarati પદ્મી શાઉલનો દીકરો યોનૅથાન હોરેશમાં દાઉદ જ્યા સંતાયો હતો ત્યાં મળવા ગયો અને દેવમાં વિશ્વાસ રાખવા પ્રોત્સાહન આપ્યું.

Hindi कि शाऊल का पुत्र योनातन उठ कर उसके पास होरेश में गया, और परमेश्वर की चर्चा करके उसको ढाढ़स दिलाया।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನು ಎದ್ದು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ದೇವರಲ್ಲಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿ ಅವನಿಗೆ--ಭಯಪಡಬೇಡ;

Malayalam അനന്തരം ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാൻ പുറപ്പെട്ടു ആ കാട്ടിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനെ ദൈവത്തിൽ ധൈര്യപ്പെടുത്തി അവനോടു: ഭയപ്പെടേണ്ടാ,

Marathi तेव्हा शौलाचा पुत्र योनाथान हा निघून दाविदाकडे त्या उंचवट्यावरील झाडीत गेला व देवाच्या ठायी त्याचा भरवसा दृढ करून त्याच्या हाताला त्याने बळकटी दिली.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍କୁଟୁ ଯୋନାଥାନ ଦାଉଦଙ୍କ ପାଖକୁ ଗଲେ। ତାଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠା ରେ ଏକ ଦୃଢ଼ ବିଶ୍ଵାସ କରିବା ରେ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਉਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋਨਾਥਾਨ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੋਲ ਬਣ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਦਾ ਹੱਥ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵਿੱਚ ਤਕੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil అ పంపొంబా మ్రు త్తు శ ఖ లి ణ్ క్ర మార నా కి య యో నత్తా ణ్ గ మ్రు న్దు , కాండ్డిలిరుక్కీర్ త్రావీత్తినిడత్తిల్ పోయ్, தேవణ్ణుక్కుள் అవన్ కాయత్ త్తిడప్పట్తి:

వచనము 17

నీవు ఇశ్రాయేలీయులకు రాజవగుదువు, నేను నీకు సహకారినౌదును, ఇది నా తండ్రియైన సౌలునకు

తెలిసియున్నదని అతనితో చెప్పి దేవునిబట్టి అతని బలపరచెను.

Assamese তেওঁ দায়ূদক ক'লে, “ভয় নকৰিব। কাৰণ মোৰ পিতৃ চৌলৰ হাতে আপোনাক ধৰিবলৈ নাপাব; আপুনি ইশায়েলৰ বজা হ'ব, আৰু মই আপোনাৰ পিছতহে হ'ম। মোৰ পিতৃ চৌলেও ইয়াক জানে।”

Bengali য়োনাথন দায়ূদকে বলল, “ভয় পেও না। আমার পিতা শৌল তোমাকে মারবে না। তুমি হবে ইশায়েলের রাজা। আমি হবে তোমার দ্বিতীয় জন। এমনকি আমার পিতাও সেটা জানে।”

Gujarati તેણે કહ્યું, “ગભરાઈશ નહિ. માંરા પિતા તને ઇજા કરી શકે તેમ નથી. તું ઇસ્રાએલનો રાજા થનાર છે, માંરું સ્થાન તારા પછી છે. માંરા પિતા એ જાણે છે.”

Hindi उसने उस से कहा, मत डर; क्योंकि तू मेरे पिता शाऊल के हाथ में न पड़ेगा; और तू ही इस्राएल का राजा होगा, और मैं तेरे नीचे हूंगा; और इस बात को मेरा पिता शाऊल भी जानता है।

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೌಲನ ಕೈ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಯುವದಿಲ್ಲ. ನೀನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರುವಿ; ನಾನು ನಿನ್ನ ತರುವಾಯ ಇರುವೆನು. ಹೀಗೆ ಆಗುವದೆಂದು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೌಲನು ಸಹ ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ അപ്പനായ ശൌലിന്നു നീന്നെ പിടികിട്ടുകയില്ല; നീ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായും; അന്നു ഞാൻ നിന്നെക്കു രണ്ടാമനും ആയിരിക്കും; അതു എന്റെ അപ്പനായ ശൌലും അറിയുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने त्याला म्हटले, “भिऊ नकोस, माझा पिता शौल ह्याच्या हाती तू लागणार नाहीस, तू इस्राएलाचा राजा होणार व मी तुझा दुय्यम होणार. माझा बाप शौल ह्यालाही हे ठाऊक आहे.”

Oriya ଯୋନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲା, ଭୟ କର ନାହିଁ। ମାରେ ପିତା ଦୁୟୁକୁ ମାରି ପାରିବେ ନାହିଁ। ଦୁୟୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେବ। ଏବଂ ମୁଁ ଦୁୟୁର ଦ୍ୱିତୀୟ ହେବି। ଏହା ମଧ୍ୟ ମାରେ ବାପା ଶାଉଲ ଜାଣନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਡਰ ਨਹੀਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਹੱਥ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਨਾ ਅੱਪੜੇਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਦੂਜੇ ਦਰਜੇ ਤੇ ਹੋਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਇਹ ਗੱਲ ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਸ਼ਾਊਲ ਵੀ ਜਾਣਦਾ ਹੈ

Tamil நீர் பயப்படவேண்டாம்; என் தகப்பனாகிய சவுலின் கை உம்மைக் கண்டு பிடிக்கமாட்டாது; நீர் இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாயிருப்பீர்; அப்பொழுது நான் உமக்கு இரண்டாவதாயிருப்பேன்; அப்படி நடக்கும் என்று என் தகப்பனாகிய சவுலும் அறிந்திருக்கிறார் என்றான்.

వచనము 18

వీరిద్దరు యెహోవా సన్నిధిని నిబంధన చేసికొనిన తరువాత దావీదు వనములో నిలిచెను, యోనాతాను తన యింటికి తిరిగివెళ్లెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে দুয়ো জনে যিহোৱাৰ সন্মুখত এটি নিয়ম বান্ধিলে; দায়ুদ অৰণ্যতে থাকিলে আৰু যোনাথন ঘৰলৈ গ'ল।

Bengali যোনাথন এবং দায়ুদ দুজনে প্রভুর সামনে এক চুক্তি করলো। তারপর যোনাথন ঘরে ফিরে গেলো। দায়ুদ হোরেশে থেকে গেলেন।

Gujarati અને બંનેએ યહોવાની સાક્ષીએ મૈત્રીના કરાર કર્યા. તેથી દાઉદ હોરેશમાં રહ્યો, અને યોનાથાન ઘેર ગયો.

Hindi तब उन दोनों ने यहोवा की शपथ खाकर आपस में वाचा बान्धी; तब दाऊद होरेश में रह गया, और योनातन अपने घर चला गया।

Kannada ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ದಾವೀದನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲೇ ಉಳಿದನು; ಆದರೆ ಯೋನಾತಾನನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ಇങ്ങനെ ಅವರಿ ತമ്മിൽ ಯಹೋವಾಯുടെ ಸುಗುಣಿಯಲ್ಲಿ ಉಸುಗುಣಿಯು; ದಾವೀದ್ ಕಾಡ್ತಲಿ ತಾಮಸುಕಿಯು. ಯೋನಾತಾನ್ ವೀಡ್ತಲೇಕು ಪೊಕ್ಕಿಯು. ಏಯ್ತು.

Marathi त्या दोघांनी परमेश्वरापुढे करार केला; मग दावीद त्या उंचवट्यावरील झाडीत राहिला व योनाथान आपल्या घरी गेला.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଦେଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଯାଇ ଏକ ଚକ୍ରକୁ କଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ହୋ ରେଶ ରେ ରହିଲେ ଏବଂ ଯୋନାଥାନ ସ୍ୱଗୃହକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਬਣ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਆਪਣੇ ਘਰ ਗਿਆ।

Tamil అవరక గ్ల ఇరువ రుమ్ క ర్తత రు క్కు ము న్పాక ఒ డ న్ప డి క్కైక పంఠ్ణినిపింపు, తావీతు కాండ్దిల్ ఇరున్తువిండ్డాన్; యోనత్తానో తన్ వీండ్దిక్రంబ్ పోనాన్.

వచనము 19

జీఫీయులు బయలుదేరి గిబియాలోనున్న సౌలునొద్దకు వచ్చి యెషీమోసుకు దక్షిణమున నున్న హకీలా మన్యములోని అరణ్యమున కొండ స్థలములయందు మా మధ్య దావీదు దాగియున్నాడే.

Assamese তাৰ পাছত জীফীয়া লোকসকলে গিবিয়াৰ চৌলৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “দায়ুদ আমাৰ ওচৰত যিচীনোৱৰ দক্ষিণফালে থকা হখীলা পৰ্ব্বতৰ অৰণ্যৰ দুৰ্গম ঠাইত জানো লুকাই থকা নাই?”

Bengali সীফের বাসিন্দারা শৌলের সঙ্গে দেখা করতে গিবায়ায় এল। তারা শৌলকে বলল, “দায়ুদ আমাদের দেশেই লুকিয়ে আছে। দায়ুদ যেসিমোনের দক্ষিণে হখীলা পাহাড়ের ওপর হোরেশের দুর্গে রয়েছেন।”

Gujarati ત્યારબાદ ઝીફીઓએ ગિબયાઇમાં શાઉલ પાસે આવીને કહ્યું, “દાઉદ અમારા ક્ષેત્રમાં, યશીમોનની દક્ષિણમાં, હખીલાહ ડુંગર પર કિલ્લામાં સંતાએલો છે.”

Hindi तब जीपी लोग गिबा में शाऊल के पास जा कर कहने लगे, दाऊद तो हमारे पास होरेश के गढ़ों में, अर्थात उस हकीला नाम पहाड़ी पर छिपा रहता है, जो यशीमोन के दक्खिन की ओर है।

Kannada ಜೀಫ್ಯರು ಗಿಬೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸೌಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದುದಾವಿದನು ನಮ್ಮ ಪಕ್ಷವಾಗಿಯೇ ಯೆಷೀಮೋನಿನ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಹಕೀಲಾ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿರುವ ಘೋರಾರಣ್ಯ ದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನಲ್ಲವೇ?

Malayalam അനന്തരം സീഫ്യർ ഗിബെയയിൽ ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: ദാവീദ് ഞങ്ങളുടെ സമീപം മരുഭൂമിക്കു തെക്കുള്ള ഹഖീലാമലയിലെ വനദുർഗ്ഗങ്ങളിൽ ഒളിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi नंतर जिफी लोक गिबा येथे शौलाकडे येऊन म्हणाले, “रानाच्या दक्षिणेस हकीलाच्या डोंगरात उंचवट्यावरील झाडीतल्या गढ्यांमध्ये आमच्याकडे दावीद लपून राहिला आहे ना?”

Oriya ଏହାପରେ ସାଫୀୟ ଲୋକମାନେ ଗିବିୟାକକୁଟ ଶାଉଲଙ୍କ ପାଖକକୁଟ ଆସି କହିଲେ, ଦାଉଦ ଆସ୍ତମାନଙ୍କ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ରେ ହଖୀଲା ପର୍ବତର ହେ। ରେଣର ସକୁଟରକ୍ଷା ସ୍ଥାନ କିଲ୍ଲା ରେ ଲକୁଟର ବି ରହିଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਜੀਫੀ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਅਤੇ ਬੋਲੇ, ਭਲਾ, ਦਾਉਦ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਬਣ ਦਿਆਂ ਪੱਕਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਹਕੀਲਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਜੋ ਯਸ਼ੀਮੋਨ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਹੈ ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ?

Tamil పిన్పు సీప్ ఊరార్ కిపియావలెరుక్కిర శవులిదత్తీల్ వన్తు: తావీతు ంగ్గలీదత్తీల్ ంషిమోనుక్కుత్ తెర్కే ఆకిలా ంన్ఱుం మలెక్కాడ్డిలుంగ్గ అరణిప్పాన ఇదఁగ్గలీల్ ంగ్గిత్తుక్కొణ్ణిరుక్కిరొన్ అల్లవా?

వచనము 20

రాజు, నీ మనోభీష్టమంతటి చొప్పున దిగిరమ్ము; రాజువైన నీచేతికి అతనిని అప్పగించుట మా పని అని

చెప్పగా

Assamese సెయె, హె మహాబాజ, నామి ఆహక; ఆపొనాబ సకలొ మనబ బాజ్ఱా అనుసాబె నామి ఆహక। మహాబాజబ హాతత తాక సమర్పణ కరి దియాబ దాయిత్ర్ ఆమాబ।”

Bengali సూతరాఁ హె రాజన, యె కొన దిన ఆపని ఆమాదెర ంథానె చలె ఆసూన। దాయీదకె ఆపనార హాతె ధరియె దెఁయా ఆమాదెర కర్తబ్య।”

Gujarati ఆప నామదారని జయారె ంఱ్ఱా థాయ్ యారె ఆవొ, అనె తేనె ఆప నామదారనె సొంపి ంవొనుం క్రామ అమాంతుం ం.”

Hindi ఇసలియె అబ, హె రాజా, తేరీ జొ ఇఱఱా ఆనె కీ హై, తొ ఆ; ంరెర ఉసకొ రాజా కె హాథ మేం పకడవా దెనా హమారా కామ హొగా।

Kannada అరసనె, నీను నీన్న ప్పొణద ఇఱ్ఱి ఇద్ద హొగే ఇళిదు బా; అవనన్ను అరసన క్కొయల్లి ఒప్పిసొకొడువ భారవు నమ్మదు అందరు.

Malayalam ఆరొక యాల్ రొజొవె, తొరుమన స్సొలె ఆరొగ్రొంపొలె వన్నుకొకొఱ్ఱెం; ఆవనె రొజొవింఱొ కయ్తిల్ ంఱ్ఱిఱ్ఱుతరుం కార్యం ంఱ్ఱెల్ ంఱ్ఱొరికొంఱు అంఱు పంఱు.

Marathi తర ఆతా, మహారాజ, ఆపలీ ఖాలీ యెప్పయాచీ ఉత్కఱ ఇఱఱా ఆహె, తిఱ్ఱ్యానుసార ఖాలీ యా; రాజాఱ్ఱా హాతీ ఱ్ఱాలా దెంఱె హె ఆమఱె కామ.”

Oriya ంద్రొరొ, రొఱ్ఱొన ఆఱఱ వఱవ్ఱు ంనొవొఱ్ఱొనకొఱ్ఱా రె ఆవొకొకొ రొదొకొ ద్ఱు దొదొకొకొ వఱవ్ఱు కరివొ దొఱ్ఱొ ఆఱ్ఱొ

Punjabi సె హె పాతసాఱ హ్ఱొ సొకొర తుహాడొ నొఆ లొఱొ ఆఱ్ఱొ తుం ఱొఱ్ఱొ హె సె లొఱొ ఆఱ్ఱొ ఆతె ంఱ్ఱొ సాడొ నొఱొ రొఱొ నె ఆసొం ంఱ్ఱొ పాతసాఱ ం ఱ్ఱొ ంఱ్ఱొ

Tamil ఇప్పొత్తుం రాజొవె, నీర్ ఉంఱుదెయ మనవిరుప్పత్తీన్పడి ఇఱఱఱ్ఱొఱ్ఱొం; అవనె రాజొవొన్ కెయిల్ ంప్పక్కొకొఱ్ఱొ, ంగ్గలొగ్గలొ ఆఱ్ఱొం ంఱ్ఱొఱ్ఱొం.

వచనము 21

సౌలు వారితో ఇట్లనెను మీరు నాయండు కనికరపడినందుకై మీకు యెహోవా ఆశీర్వాదము కలుగును గాక.

Assamese చోలె క'লে, “তোমালোক যিহোৱাৰ আশীৰ্বাদ প্ৰাপ্ত হোৱা। কাৰণ তোমালোকে মোলৈ অনুগ্রহ কৰিলা।

Bengali শৌল বললেন, “তোমরা আমাকে সাহায্য করেছ। প্রভু তোমাদের মঞ্জল করুন।

Gujarati शाउडे इधुं, “भांरा उपर मडेरजानी इरवा जदल यडेवा तमांतुं जलुं इरो.

Hindi शाऊल ने कहा, यहोवा की आशीष तुम पर हो, क्योंकि तुम ने मुझ पर दया की है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ನೀವು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕನಿಕರಪಟ್ಟು, ಕಾರಣ ಕತ ನಿಂದ ನಿಮಗೆ ಆಶೀವಾ ದವಾಗಲಿ.

Malayalam അതിന്നു ശൌൽ പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾക്കു എന്നോടു മനസ്സലിവു തോന്നിയിരിക്കുകൊണ്ടു നിങ്ങൾ യഹോവയാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവർ.

Marathi शौल म्हणाला, “परमेश्वर तुमचे कल्याण करो; कारण तुम्ही माझ्यावर दया केली आहे;

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥିବାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਬੋਲਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਤੁਸੀਂ ਧੰਨ ਹੋਵੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕੀਤੀ ਹੈ

Tamil அதற்கு சவுல்: நீங்கள் என்மேல் தயை வைத்ததினாலே, கர்த்தரால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பீர்களாக.

వచనము 22

మీరు పోయి అతడు ఉండుస్థలము ఏదయినది, అతనిని చూచినవాడు ఎవడయినది నిశ్చయముగా

తెలిసికొనుడి; అతడు బహు యుక్తిగా ప్రవర్తించుచున్నాడని నాకు వినబడెను గనుక

Assamese యోరా, ఆరూ సఠికకే విచార కరా; ఆరూ సెఱి ఠిఱైత తాక కొనె దెఖిలె, తాక చఱి తాబ బుజ-విచార లోరా, కియనో మఱుఱె మోక కయ, సి బబ చతురాలీబె ఘుబె।

Bengali যাও, দায়ূদ সম্বন্ধে আরও খোঁজখবর করো। দেখ, কোথায় সে রয়েছে, কে কে দায়ূদকে সেখানে দেখেছে। শৌল ভাবলেন, ‘দায়ূদ চালাক ও চতুর তাই হয়তো আমার সঙ্গে চালাকি করতে চাইছে।’

Gujarati તમે જઈને વધુ ખાતરી કરો, તે ક્યાં રહે છે અને કોણે તેને જોયો છે, તેની થોક્કસ તપાસ કરો. ‘મને જાણવા મળ્યું છે કે તે બહું પાકો છે.’

Hindi तुम चलकर और भी निश्चय कर लो; और देख भाल कर जान लो, और उसके अड्डे का पता लगा लो, और बूझो कि उसको वहां किसने देखा है; क्योंकि किसी ने मुझ से कहा है, कि वह बड़ी चतुराई से काम करता है।

Kannada ನೀವು ದಯಮಾಡಿ ಹೋಗಿ ಅವನ ಹೆಜ್ಜೆ ಇಡುವ ಸ್ಥಳವನ್ನೂ ಅಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿದವರು ಯಾರು ಎಂಬದನ್ನೂ ಇನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳುಕೊಂಡು ನೋಡಿರಿ;

Malayalam നിങ്ങൾ പോയി ഇനിയും സൂക്ഷ്മമായി അന്വേഷിച്ചു അവന്റെ സഞ്ചാരം എവിടെയൊക്കെ ആകുന്നു എന്നും അവിടങ്ങളിൽ അവനെ കണ്ടവർ ആരെല്ലാമെന്നും അറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ; അവൻ വലിയ ഉപായി ആകുന്നു എന്നു ഞാൻ കേട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi तुम्ही जाऊन आणखी खात्री करून घ्या; त्याची बसण्याउठण्याची जागा कोठे आहे, तेथे तो कोणाच्या दृष्टीस पडला, ह्याची सगळी माहिती काढा; कारण तो मोठा धूर्त आहे;

Oriya ଭୁବନାେ ଯାଇ ସୁର କର ଯାଧାରଣତଃ ଦାଉଦ କେଉଁଠାକକୁଟ ଯାଏ ଓ କିଏ ତାକକୁଟ ଦେଖିଛି ଏହା ବକୁଟା଼ ଦେଖ, କାରଣ ମାେତେ କକୁଟହାୟାଇଛି ଯେ, 'ସେ ଅତି ସତକତାର ସହ ଚଳକୁଟା଼'

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਹੋਰ ਤਿਆਰੀ ਕਰੋ ਅਤੇ ਲੱਭੋ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਟਿਕਾਣਾ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕਿਸ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਖਬਰ ਹੈ ਭਈ ਉਹ ਵੱਡੀ ਚਤਰਾਈ ਨਾਲ ਚੱਲਦਾ ਹੈ

Tamil நீங்கள் போய், அவன் கால் நடமாடுகிற இடத்தைப் பார்த்து, அங்கே அவனைக் கண்டவன் யார் என்பதையும் இன்னும் நன்றாய் விசாரித்து அறியுங்கள்; அவன் மகா தந்திரவாதி என்று எனக்குத் தெரியவந்தது.

వచనము 23

మీరు బహు జాగ్రత్తగానుండి, అతడుండు మరుగు తావులను కనిపెట్టియున్న సంగతಿಯంత నాకు

తెలియజేయుటకై మరల నాయొద్దకు తప్పక రండి, అప్పుడు నేను మీతో కూడా వత్తును, అతడు

దేశములో ఎక్కడనుండినను యూదావారందరిలో నేను అతని వెదకి పట్టుకొందును.

Assamese সেয়ে চোৱা, আটাই গোপন ঠাইৰ মাজৰ কোন ঠাইত সি নিজকে লুকুৱাইছে, তাৰ বুজ লৈ মোৰ আগলৈ সঠিক বাতৰি লৈ আহিবা, আৰু তাৰ পাছত মই তোমালোকৰ লগত যাম, সি যদি দেশত থাকে, তেনেহলে মই যিহূদাৰ সকলো সহস্ৰৰ মাজত তাক বিচাৰি উলিয়াম।”

Bengali শৌল বললেন, “দায়ূদের লুকোনোর সমস্ত জায়গা খুঁজে বের করো। তারপর ফিরে এসে আমাকে সমস্ত জানাও। জানার পর আমি তোমাদের সঙ্গে যাব। দায়ূদ এখানে থাকলে আমি তোমাদের সঙ্গে যাব। দায়ূদ এখানে থাকলে আমি তাকে খুঁজে বের করবই। যিহূদায় বাড়াই বাড়াই খোঁজ করলেও ওকে আমি পেয়ে যাব।”

Gujarati તમે બધાં જાવ અને તે કયાં સંતાયો છે તેની તપાસ કરો; તમને એ વિષે ખાતરી થાય ત્યારે માંટી પાસે પાછા આવજો ત્યારે તું તમાંટી સંથે આવીશ, જો તે એ પ્રદેશમાં હશે તો, ચહૂદાના એકે એક કુટુંબની શોધ કરવી પડે તો ય તું તેને શોધી કાઢીશ.”

Bengali সীফের বাসিন্দারা সীফে ফিরে গেল। পরে শৌল সেখানে গেলেন। দায়ূদ আর তাঁর লোকরা থাকতেন মাযোন মরুভূমিতে। জায়গাটা ছিল যেসিমোনের দক্ষিণে।

Gujarati ત્યાર બાદ ઝીઝનાં લોકો ઝીઝ પહોંચી ગયા.દાઉદ અને તેના મૉણસો યશિમોનની દક્ષિણે આપેલાં માંઓનના રણમાં હતા.

Hindi तब वे चलकर शाऊल से पहिले जीप को गए। परन्तु दाऊद अपने जनों समेत माओन नाम जंगल में चला गया था, जो अराबा में यशीमोन के दक्खिन की ओर है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಎದ್ದು ಸೌಲನ ಮುಂದೆ ಜೀಫಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋದರು. ಆದರೆ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಯೆಷಿಮೋನಿನ ದಕ್ಷಿಣ ದಿಕ್ಕಿನ ಬೈಲಲ್ಲಿರುವ ಮಾವೋನಿನ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ പുറപ്പെട്ടു ശൌലിന്നു മുമ്പെ സീഫിലേക്കു പോയി; എന്നാൽ ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും മരുഭൂമിയുടെ തെക്കു അരാബയിലെ മാവോൻ മരുവീൽ ആയിരുന്നു.

Marathi मग ते निघून शौलाच्या अगोदर जीफ येथे गेले; पण दावीद व त्याचे लोक रानाच्या दक्षिणेस अराबात मावोनाचे अरण्य आहे तेथील मैदानात होते.

Oriya ତେଣୁ ସମାନ୍ତେ ଉଠି ଶାଉଲଙ୍କ ଆଗେ ସାଫକକୁଟ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜੀਫ ਨੂੰ ਗਏ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਊਦ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਮਾਓਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਯਸ਼ੀਮੋਨ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਇੱਕ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਸੀ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవరకల గమ్రున్ద్రు, శవులుక్కు మున్నాలేల సీప్ ఊరుక్కుప్ప పొనారకల; త్రావీత్తమ్ అవన్ మనుష్రుమ్ గవిమోనుక్కుత్త త్తెఠ్ఠకాన అన్ద్రా వొలీయాకీయ మాకోన్ వనాన్ద్రాత్తీల్ ఇరున్ద్రాఠకల.

వచనము 25

సౌలును అతని జనులును తన్ను వెదకుటకై బయలుదేరిన మాట దావీదు విని, కొండ శిఖరము దిగి

మాయోను అరణ్యమందు నివాసము చేసెను. సౌలు అది విని మాయోను అరణ్యములో దావీదును

తరుమ బోయెను.

Assamese চৌল আৰু তেওঁৰ লোকসকলে তেওঁক বিচাৰিবলৈ গৈছে সেই কথা দায়ূদক কোৱা হ'ল, তাতে তেওঁ শিলাময় পৰ্বতেদি নামি আহি মাযোন অৰণ্যত থাকিবলৈ ল'লে। যেতিয়া চৌলে এই কথা শুনিলে, তেতিয়া মাযোন অৰণ্যলৈ দায়ূদৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল।

Bengali শৌল তাঁর লোকদের নিয়ে দায়ূদের খোঁজ করতে লাগলেন। কিন্তু এখানে লোকরা দায়ূদকে সাবধান করে দিল যে শৌল তাঁকে খুঁজছে। দায়ূদ যখন এটা শুনলেন তিনি মাযোন

मरुभूमिर् 'रक' अञ्चलं चलं गेलन | ए खबरं शौलेरं काछं प्रौच्छं गेल | सेथाने दायूदके धरते छुटलेन |

Gujarati జ્યારే તેને દાઉદનાં સંતાવા વિષે ખબર પડી ત્યારે શાઉલ અને તેના મૈંણસો દાઉદની શોધમાં નીકળી પડ્યા. પણ દાઉદને એની જાણ થતાં તે માંઓનના રણમાં એક ખડકની ભેખડમાં ચાલ્યો ગયો. શાઉલને આની ખબર પડી અને ત્યાં તેનો પીછો કર્યો,

Hindi तब शाऊल अपने जनों को साथ ले कर उसकी खोज में गया। इसका समाचार पाकर दाऊद पर्वत पर से उतर के माओन जंगल में रहने लगा। यह सुन शाऊल ने माओन जंगल में दाऊद का पीछा किया।

Kannada ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮನುಷ್ಯರೂ ಅವನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಬಂದರು. ಇದು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅವನು ಬಂಡೆಗೆ ಇಳಿದು ಮಾವೋನಿನ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದನು. ಅದನ್ನು ಸೌಲನು ಕೇಳಿ ಮಾವೋನಿನ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ದಾವೀದ ನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ശൌലും അവന്റെ പശ്ചാത്തപവും അവനെ തിരയുവാൻ പുറപ്പെട്ടു. അതു ദാവീദിന്നു അറിവു കിട്ടിയപ്പോൾ അവൻ മാവോൻ മരുവിലെ സേലയിൽ ചെന്നു താമസിച്ചു. ശൌൽ അതു കേട്ടപ്പോൾ മാവോൻ മരുവിൽ ദാവീദിനെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi शौल आपले लोक बरोबर घेऊन त्याच्या शोधासाठी गेला; ही बातमी दाविदाला समजली तेव्हा तो खडकाळीतून उतरून मावोनाच्या रानात जाऊन राहिला. हे शौलाला समजले तेव्हा त्याने मावोनाच्या रानात दाविदाचा पाठलाग केला.

Oriya ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ଖାଜେଇବା ପାଇଁ ଗଲେ। ମାତ୍ର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଏକଥା ଜଣାନ୍ତେ ସେ, ଯାହାଙ୍କୁ କଳ୍ପଦାୟୀ ଭୈଳ ଭଳକକୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସି ମାୟୋନ୍ ମରୁକୁରୁମ୍ରେ ରହିଲେ। ଏହାପରେ ଶାଉଲ ତାହା ଶୁଣି ମାୟୋନ୍ ମରୁକୁରୁମ୍ରେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଖାଜେଇବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕ ਵੀ ਉਸ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਤੇ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਵੀ ਖਬਰ ਹੋ ਗਈ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਪੱਥਰ ਕੋਲ ਲਹਿ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮਾਓਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਸ਼ਾਊਲ ਵੀ ਮਾਓਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਦਾਊਦ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਾ

Tamil சவுலும் அவன் மனுஷரும் தாவீதைத் தேடவருகிறார்கள் என்று அவனுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, அவன் கன்மலையிலிருந்து இறங்கி, மாகோன் வனாந்தரத்திலே தங்கினான்; அதை சவுல் கேள்விப்பட்டு, மாகோன் வனாந்தரத்திலே தாவீதைப் பின் தொடர்ந்தான்.

వచనము 26

అయితే సౌలు పర్వతము ఈ తట్టునను దావీదును అతని జనులును పర్వతము ఆ తట్టునను పోవుచుండగా దావీదు సౌలు దగ్గరనుండి తప్పించుకొని పోవలెనని త్వరపడుచుండెను. సౌలును అతని జనులును దావీదును అతని జనులను పట్టుకొనవలెనని వారిని చుట్టుకొనుచుండిరి.

Assamese চৌল পৰ্বতৰ একাষে গ'ল, দায়ূদ আৰু তেওঁৰ লোকসকলে পৰ্বতৰ আন কাষে গ'ল। দায়ূদে চৌলৰ ভয়ত তাৰ পৰা আন ঠাইলৈ যাবলৈ লৰালৰি কৰোঁতে, তেওঁক আৰু তেওঁৰ লোকসকলক ধৰিবলৈ চৌলে নিজৰ লোকসকলৰ লগত তেওঁক বেৰি ধৰিব খোঁজোতে,

Bengali একই পাহাড়ের একদিকে শৌল আর উল্টোদিকে দায়ূদ ও তাঁর সঙ্গীরা। দায়ূদ শৌলের কাছে থেকে পালিয়ে যাবার জন্য তীব্রবেগে ছুটছিলেন। শৌলও দায়ূদকে ধরবার জন্য সৈন্যদের নিয়ে পাহাড়ের চারিদিক ঘিরে ফেললেন।

Gujarati શાઉલ અને તેના મૅણસો ડુંગરની એક બાજુએ હતા. દાઉદ અને તેના મૅણસો બીજી બાજુએ હતાં. દાઉદ અને તેના મૅણસો શાઉલથી ઝટપટ ભાગી છૂટવાનો પ્રયત્ન કરતા હતા, અને શાઉલ અને તેના મૅણસો તેમને આંતરી બંધને પહડી લેવાની અણી ઉપર હતા.

Hindi शाऊल तो पहाड़ की एक ओर, और दाऊद अपने जनों समेत पहाड़ की दूसरी ओर जा रहा था; और दाऊद शाऊल के डर के मारे जल्दी जा रहा था, और शाऊल अपने जनों समेत दाऊद और उसके जनों को पकड़ने के लिये घेरा बनाना चाहता था,

Kannada ಸೌಲನು ಬೆಟ್ಟದ ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಹೋದನು; ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಬೆಟ್ಟದ ಆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಹೋದರು; ಸೌಲನಿಗೆ ಭಯ ಪಟ್ಟು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ದಾವೀದನು ತ್ವರೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮನುಷ್ಯರೂ ಹಿಡಿ ಯುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ശൌൽ പർവ്വതത്തിന്റെ ഇപ്പുറത്തും ദാവീദും ആളുകളും പർവ്വതത്തിന്റെ അപ്പുറത്തുംകൂടി നടന്നു; ശൌലിനെ ഒഴിഞ്ഞുപോകുവാൻ ദാവീദ് ബദ്ധപ്പെട്ടു; ശൌലും പടജ്ജനവും ദാവീദിനെയും അവന്റെ ആളുകളെയും വളഞ്ഞുപിടിപ്പാൻ അടൃത്തും.

Marathi शौल डोंगराच्या ह्या बाजूने चालला आणि दावीद व त्याचे लोक डोंगराच्या त्या बाजूने चालले. शौलाच्या भीतीने दावीद निसटून जाण्याची त्वरा करित होता, कारण शौल व त्याचे लोक दाविदाला व त्याच्या लोकांना पकडण्यासाठी त्यांना घेरू पाहत होते.

Oriya ଶାଉଲ ପବତର ଏକ ପାଶରୁବକକୁଟ ଗଲେ ଓ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ସହେଁ ପବତର ଅନ୍ୟ ଏକ ପାଖକକୁଟ ଗଲେ। ଦେଖି ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କ ଭୟରକୁଟ ଶିଘ୍ର ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ, କାରଣ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କକୁଟ ଧରିବା ନିମନ୍ତେ ପବତର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶରୁବ ରେ ଘରେଁ ଯାଇଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਪਹਾੜ ਦੇ ਇਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਪਹਾੜ ਦੇ ਉਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਡਰ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲਣ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਫੜਨ ਦੇ ਲਈ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਘੇਰ ਲਿਆ ਸੀ।।

Tamil సవుల్ మలయిన్ ఇంద్తప్పక్కత్తిలమ్, తావీత్తమ్ అవన్ మనుషురమ్ మలయిన్ అంద్తప్పక్కత్తిలమ్ న్దన్దతార్కన్; సవుల్కుత్ తప్పిప్పోక, తావీత్త తీవ్రిత్తపోత్త, సవుల్ అవన్ మనుషురమ్ తావీతయ్యమ్ అవన్ మనుషురయ్యమ్ పిడిక్కత్ తక్కతాయ్ అవర్కణై వణైన్ద్రుకొణ్డార్కన్.

వచనము 27

ఇట్లుండగా దూత యొకడు సౌలునొద్దకు వచ్చినపు ట్వరగా రమ్ము, ఫిలిష్తీయులు దండెత్తి వచ్చి

దేశములో చొరబడియున్నారని చెప్పగా

Assamese এজন বার্তাবাহক চৌলৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “আপুনি বেগাই আহক; কিয়নো পলেষ্টীয়াসকলে দেশ আক্রমণ কৰিছে।”

Bengali সেই সময় শৌলের কাছে একজন দূত এসে বলল, “শিঞ্জির এসো, পলেষ্টীয়রা আমাদের আক্রমণ করতে আসছে।”

Gujarati એવામાં એક કાસદે આવીને શાઉલને કહ્યું, “તાબડતોબ પાછા આવો! પલિસ્તીઓએ દેશ પર હુમલો કર્યો છે.”

Hindi कि एक दूत ने शाऊल के पास आकर कहा, फुर्ती से चला आ; क्योंकि पलिश्तियों ने देश पर चढ़ाई की है।

Kannada ಅದರೆ ಒಬ್ಬ ದೂತನು ಸೌಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ನೀನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಬಾ; ಯಾಕಂದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ದೇಶದ ಮೇಲೆ ದಂಡೆತ್ತಿ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ ഒരു ദൂതൻ വന്നു: ക്ഷണം വരേണം; ഫെലിസ്ത്യർ ദേശത്തെ ആക്രമിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इतक्यात एका जासुदाने शौलाला येऊन सांगितले, “चला, त्वरा करा, कारण पलिष्ट्यांनी देशावर स्वारी केली आहे.

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଜଣେ ଦୂତ ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲା, ଶୁଭ୍ର ଆସନ୍ତୁ, କାରଣ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଆମର ଦେଶକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେଣି।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਹਲਕਾਰਾ ਸ਼ਾਉਲ ਵੇਲ ਆ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਸਤਾਬੀ ਤੁਰੇ ਆਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil అంద్తస్ సమయత్తిల్ ఒరు ఆన్ సవులిదత్తిల్ వన్ద్రు: నీర్ సీక్కీరమాయ్ వారమ్; పెలిస్తర్ తేసత్తిన్మేల్ పడైయెత్తు వన్ద్రుక్కీరార్కన్ ణన్ద్రాన్.

వచనము 28

సౌలు దావీదును తరుముట మాని వెనుకకు తిరిగి ఫిలిష్తీయులను ఎదుర్కొనబోయెను. కాబట్టి

సెలహమ్మలెకోతు 1 అని ఆ స్థలమునకు పేరు పెట్టబడెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে দায়ূদৰ পাছত খেদি যোৱাৰ পৰা ঘূৰি পলেষ্টীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে যাত্ৰা কৰিলে। এই কাৰণে সেই ঠাইৰ নাম চেলা-হম্মহলকোথ হ'ল।

Bengali তখন শৌল দায়ূদের পিছু নেওয়া বন্ধ করলেন। তিনি পলেষ্টীয়দের সঙ্গে লড়াই করতে গেলেন। সেই কারণে লোকরা ঐ জায়গার নাম দিয়েছিল ‘পিছল শিলা।’

Gujarati થાઉલે દાઉદનો પીછો પઠવાનું બંધ કર્યું અને પલિસ્તીઓનો સામનો કરવા તે પાછો વળ્યો. આથી તે જગ્યા “સેલા-હામ્મહલકોથ” ને નામે ઓળખાય છે.

Hindi यह सुन शाऊल दाऊद का पीछा छोड़कर पलिश्तियों का साम्हना करने को चला; इस कारण उस स्थान का नाम सेलाहम्महलकोत पड़ा।

Kannada ಸೌಲನು ದಾವೀದನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯ ರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೋದನು. ಆದಕಾರಣ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಶಿಲಾಹಮಹ್ಲೆಕೋತ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Malayalam ಉಸನ ಊಲನು ದಾವೀದನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯ ರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೋದನು. ಆದಕಾರಣ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಶಿಲಾಹಮಹ್ಲೆಕೋತ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Marathi तेव्हा शौल दाविदाचा पाठलाग करण्याचे सोडून पलिश्त्यांशी सामना करण्यासाठी गेला म्हणून त्या ठिकाणाचे नाव सेला-हम्मालकोथ (निसटून जाण्याचा खडक) असे पडले.

Oriya ତେଣୁ ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କ ପଛରେ ଗୋଡ଼ାଇବାକକୁଟ ଛାଡ଼ି ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ପିଛଲ ଶିଳା ନାମ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਣੇ ਹਟਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹੋਇਆ। ਏਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰਿਹਾਈ ਦੀ ਚਟਾਨ ਰੱਖਿਆ।।

Tamil అతనూల శవుల త్రావీతైత పిన్ తొడరుకీరైతై విండుత్ తీరుంపి, పెలిస్తరై ంతీరక్కంపడి పొనాన్; ఆతలూల అవ్విడత్తీర్కుశ్ శేలూ అమ్మాలికొత్త ంన్రు పేరిండ్లార్కన్.

వచనము 29

తరువాత దావీదు అక్కడనుండి పోయి ఏనెదీకి వచ్చి కొండ స్థలములలో నివాసము చేయుచుండెను.

Assamese পাছত দায়ূদে তাৰ পৰা ওলাই গৈ অয়িন-গদীৰ নানা দুৰ্গম ঠাইত বাস কৰিলে।

Bengali দায়ূদ মায়োন মরুভূমি থেকে চলে গেলেন সুরক্ষিত দুৰ্গ নগরগুলোয়। সেগুলি ঐন-গদীর কাছাকাছি অবস্থিত।

Gujarati દાઉદ માંઓનના રણમાંથી નીકળીને એન-ગેદીના ગઢોમાં ગયો.

Hindi वहां से दाऊद चढ़कर एनगदी के गढ़ों में रहने लगा॥

Kannada ದಾವೀದನು ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿ ಏಂಗೆದಿ ಯಲ್ಲೆರುವ ಬಲವಾದ ಗವಿಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡೋ ಆರವಿಸಿ. ವಿಙ್ಕು ಕಯರಿಪ್ಪೆಯಾಗಿ ಫ್ರೆಂ-ಊರಿಯಿಲಿಲಿ ಡುರಿಗ್ಗುಣ್ಣಿಲಿಲಿ ಲುಱುಣ್ಣು ಪಾರಿಣ್ಣು.

Marathi दावीद तेथून निघून एन-गेदीच्या गढ्यांमध्ये राहू लागला.

Oriya ଏହାଘରେ ଦାଉଦ ସେ ସ୍ଥାନ ରେ ଯାଇ ଖିନଗଦାସ୍ତୁ ଦକ୍ଷିଣେ ସ୍ଥାନ ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਉਥੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਏਨ-ਗਦੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੱਕਿਆ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਆ ਰਿਹਾ॥

Tamil தாவீது அவ்விடத்தை விட்டுப் புறப்பட்டு, என்ஊதியிலுள்ள அரணிப்பான இடங்களில் தங்கினான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati અને પછી તે રસ્તે ઘેટાંના વાડા હતા અને તેની પાસે એક ગુફા હતી ત્યાં શાઉલ પગ ઢાંકવા ગયો. એ જ ગુફાની છેક અંદરના ભાગમાં દાઉદ અને તેના માંબાસો સંતાયેલા હતા.

Hindi जब वह मार्ग पर के भेड़शालों के पास पहुंचा जहां एक गुफा थी, तब शाऊल दिशा फिरने को उसके भीतर गया। और उसी गुफा के कोनों में दाऊद और उसके जन बैठे हुए थे।

Kannada ಅವನು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಕುರಿ ಹಟ್ಟಿಗಳು ಇರುವ ಗವಿಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅದರಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಆದರೆ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಮನುಷ್ಯರೂ ಆ ಗವಿಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവൻ വഴിയരികെയുള്ള ആട്ടിൻ തൊഴുത്തിങ്കൽ എത്തി; അവിടെ ഒരു ഗുഹ ഉണ്ടായിരുന്നു; ശൗൽ കാൽമടക്കത്തിന്നു അതിൽ കടന്നു; എന്നാൽ ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും ഗുഹയുടെ ഉള്ളിൽ പാർത്തിരുന്നു.

Marathi वाटेने जाताना तो एका मेंढवाड्याजवळ आला, तेथे एक गुहा होती; तिच्या आत शौल बहिर्दिशेस गेला. गुहेच्या अगदी आतल्या बाजूला दावीद व त्याचे लोक बसले होते.

Oriya ସଢେ଼ି ବାଟରେ ଥିବା ମଞ୍ଚେଶାଳା ରେ ପହଞ୍ଚି ସଠା଼ରେ ଥିବା ଗୁଢ଼ା଼଼ା ନିକଟକୁ ଯାଇ ଶାଉଲ ବିଶ୍ୱାମ ନେଲେ। ଦାଉଦ ଓ ତା'ର ଲୋକମାନେ ଗୁଢ଼ା଼଼ାର ଦୂର ପଛ ରେ ଲୁଚିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਭੇਡਾਂ ਦੇ ਵਾੜਿਆਂ ਨੂੰ ਅੱਪੜ ਪਿਆ ਜੋ ਪਹੇ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ। ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਖੁੰਧਰ ਸੀ ਜੋ ਸ਼ਾਉਲ ਸੁਚੇਤੇ ਫਿਰਨ ਲਈ ਉਸ ਖੁੰਧਰ ਵਿੱਚ ਵੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਸਣੇ ਉਸੇ ਖੁੰਧਰ ਦੀਆਂ ਨੁੱਕਰਾਂ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ।

Tamil வழியோரத்திலிருக்கிற ஆட்டுத்தொழுவங்களிடத்தில் அவன் வந்தபோது, அங்கே ஒரு கெபி இருந்தது; அதிலே சவுல் மலஜலாதிக்குப் போனான்; தாவீதும் அவன் மணுஷரும் அந்தக் கெபியின் பக்கங்களில் உட்கார்ந்திருந்தார்கள்.

వచనము 4

దావీదు జనులు అదిగో నీ దృష్టికి ఏది మంచిదో అది నీవు అతనికి చేయునట్లు నీ శత్రువుని నీచేతికి

అప్పగింతునని యెహోవా నీతో చెప్పిన దినము వచ్చెనని అతనితో అనగా; దావీదు లేచి వచ్చి

సౌలునకు తెలియకుండ అతని పైవస్త్రపు చెంగును కోసెను.

Assamese দায়ূদৰ লোকসকলে তেওঁক ক’লে, “চাওক যি দিনৰ বিষয়ে যিহোৱাই আপোনাক কৈছিল সেইদিন আজিয়ে, ‘মই তোমাৰ শত্ৰুক তোমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিম’ তাতে তোমাৰ যি ইচ্ছা, তাকে তালৈ কৰিবা।” তেতিয়া দায়ূদে গৈ গোপনে চৌলৰ চোলাৰ তল ভাগৰ এডোখৰ কাটি ল’লে।

Bengali সঞ্জীৱী দায়ূদকে বলল, “প্রভু আজকের দিনটার কথাই বলেছিলেন। তিনি আপনাকে বলেছিলেন, ‘আমি আপনার কাছে আপনার শত্ৰুকে এনে দেব। তারপর আপনি

என்றார்கள்; தாவீது எழுந்திருந்துபோய், சவுலுடைய சால்வையின் தொங்கலை மெள்ள அறுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 5

సౌలు పైవస్త్రమును తాను కోసినని దావీదు మనస్సు నొచ్చి

Assamese తాৰ পাছত দায়ূদৰ হৃদয় ব্যাকুল হ'ল কাৰণ তেওঁ চৌলৰ চোলাৰ এডোখৰ কাটি লৈছিল।

Bengali পরে এর জন্য দায়ূদের মন খারাপ হয়ে গেল।

Gujarati પણ પછી યાળ કાપવા માંટે તેનું અંતર તેને ડંખવા લાગ્યું.

Hindi इसके पीछे दाऊद शाऊल के बागे की छोर काटने से पछताया।

Kannada ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅವನು ಸೌಲನ ನಿಲುವಂಗಿಯ ಅಂಚನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ದಾವೀದನ ಹೃದಯವು ಬಡು ಕೊಂಡಿತು.

Malayalam ശൌലിന്റെ വസ്ത്രം മുറിച്ച് ഉള്ളത്തോളം കൊണ്ടു പിന്നത്തേതിൽ ദാവിദിന്റെ മനസ്സാക്ഷി കുത്തിത്തുടങ്ങി.

Marathi नंतर शौलाच्या झग्याचा काठ कापून घेतल्याबद्दल दाविदाचे मन त्याला खाऊ लागले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଅନୁରାଗକୁ କଲେ ଶାଉଲର ଲୁଗାଗାଧରି କାଟି ନିକ୍ଷେପିବାରକୁଣ୍ଡା।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦਾ ਮਨ ਵਿਆਕਲ ਹੋ ਗਿਆ, ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਚੱਦਰ ਦਾ ਪੱਲਾ ਜੋ ਕੱਟਿਆ ਸੀ

Tamil தாவீது சவுலின் சால்வைத் தொங்கலை அறுத்துக்கொண்டதினியித்தம் அவன் மனது அடித்துக்கொண்டிருந்தது.

వచనము 6

ఇతడు యెహోవాచేత అభిషేకము నొందినవాడు గనుక యెహోవాచేత అభిషిక్తుడైన నా ప్రభువునకు

నేను ఈ కార్యము చేయును, యెహోవానుబట్టి అతని నేను చంపను అని తన జనులతో చెప్పెను.

Assamese তেওঁ তেওঁৰ লোকসকলক ক'লে, “যিহোৱাৰ অভিষিক্ত মোৰ প্ৰভুলৈ এনে কাম কৰিবলৈ, তেওঁৰ বিৰুদ্ধে হাত দাঙিবলৈ যিহোৱাই মোক নিষেধ কৰক; কিয়নো তেওঁ যিহোৱাৰ অভিষিক্ত লোক।”

Bengali দায়ূদ তাঁর সঙ্গীদের বললেন, “আমি আশা করি আমার মনিবের বিৰুদ্ধে এই ধরণের কাজ প্ৰভু আর আমায় করতে দেবেন না। শৌল হচ্ছেন প্ৰভুর মনোনীত রাজা। আমি তাঁর বিৰুদ্ধে কিছু করব না।”

Gujarati પછી તેણે તેના માંબાસોને કહ્યું, “માંરે તે પ્રમાંબો કરવું જોઈતું નહોતું. કારણ કે, તે યહોવાએ અભિષેક કરેલો રાજા છે,”

Hindi और अपने जनों से कहने लगा, यहोवा न करे कि मैं अपने प्रभु से जो यहोवा का अभिषिक्त है ऐसा काम करूं, कि उस पर हाथ चलाऊं, क्योंकि वह यहोवा का अभिषिक्त है।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ--ಅವನು ಕತ ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನಾದದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಕೈ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಚಾಚಿ ಕತ ನಿಂದ ಅಭಿಷಿಕ್ತನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಈ ಕಾಯ ಮಾಡುವದನ್ನು ಕತ ನು ತಡೆಯಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ ആളുകളോടു: യഹോവയുടെ അഭിഷിക്തനായ എന്റെ യജമാനന്റെ നേരെ കയ്യടക്കുന്നതായ ഈ കാര്യം ചെയ്യാൻ യഹോവ എന്നിക്കു ഇടവരുത്തരുതേ; അവൻ യഹോവയുടെ അഭിഷിക്തനല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो आपल्या लोकांना म्हणाला, “मी आपल्या स्वामीवर, परमेश्वराच्या अभिषिक्तावर, आपला हात टाकावा अशी गोष्ट परमेश्वर माझ्याकडून न घडवो, कारण तो परमेश्वराचा अभिषिक्त आहे;”

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ବାରଣ କଲେ ଯେ, ମାରେସ୍ତ୍ରୀମା ବିରକ୍ତୁଢ଼ ରେ ପକ୍ତୁଢ଼ି ଏପରି କରିବା ଉଚିତ୍ ମାରହେସ୍ତ୍ର ତାଙ୍କ ବିରକ୍ତୁଢ଼ ରେ ଉଠାଇବା, ଏହା ମାେ ପାଇଁ ଠିକ୍ ହବେ ନାହିଁ କାରଣ ଶାଉଲ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନୋନୀତ ରାଜା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਨਾ ਕਰੇ ਭਈ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਨਾਲ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਮਸਹ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਜਿਹਾ ਕੰਮ ਕਰਾਂ ਜੋ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਚਲਾਵਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil அவன் தன் மனுஷரைப் பார்த்து: கர்த்தர் அபிஷேகம்பண்ணின என் ஆண்டவன்மேல் என் கையைப் போடும்படியான இப்படிப்பட்ட காரியத்தை நான் செய்யாதபடிக்கு, கர்த்தர் என்னைக் காப்பாராக; அவர் கர்த்தரால் அபிஷேகம் பண்ணப்பட்டவர் என்று சொல்லி,

వచనము 7

ఈ మాటలు చెప్పి దావీదు తన జనులను అడ్డగించి సౌలు మీదికి పోనియ్యక వారిని ఆపెను. తరువాత

సౌలు లేచి గుహలోనుండి బయలువెళ్లి మార్గమున పోయెను.

Assamese এই কথাৰে দায়ূদে তেওঁৰ লোকসকলক চৌলৰ বিৰুদ্ধে আক্ৰমণ কৰিবলৈ বাধা দিলে। তাৰ পাছত চৌল গুহাৰ পৰা ওলাই নিজ বাটেদি গুচি গ'ল।

Bengali এই কথা বলে দায়ূদ তাঁর সঙ্গীদের থামিয়ে দিলেন। তাদের শৌলকে আঘাত করতে তাদের নিষেধ করে দিলেন। শৌল গুহা ছেড়ে নিজ রাস্তায় চললেন।

Gujarati આમ કહીને દાઉદે પોતાના માંબાસોને પાછા વાર્યા, તેમને શાઉલની સામે ઊઠવા દીધા નહિ, પછી શાઉલ ગુફામાંથી ઊભો થઈને રસ્તે પડ્યો.

Hindi ऐसी बातें कहकर दाऊद ने अपने जनों को घुड़की लगाई और उन्हें शाऊल की हानि करने को उठने न दिया। फिर शाऊल उठ कर गुफा से निकला और अपना मार्ग लिया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಸೌಲನ ಮೇಲೆ ಬೀಳಗೊಡದೆ ಈ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಅವರನ್ನು ತಡೆದನು. ಆದರೆ ಸೌಲನು ಎದ್ದು ಗವಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೊರಟು ಹೋದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദ് തന്റെ ആളുകളെ ശാസിച്ചു അമർത്തി; ശൌലിനെ ഭ്രോഹിപ്പാൻ അവരെ അനുവദിച്ചതുമില്ല. ശൌൽ ഗുഹയിൽനിന്നു എഴുന്നേറ്റു തന്റെ വഴിക്കുപോയി.

Marathi असे बोलून त्याने आपल्या लोकांना आवरले; त्यांना शौलावर हात टाकू दिला नाही. मग शौल गुहेतून निघून मार्गस्थ झाला.

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏପରି ଶାଉଲଙ୍କ ପଛ ରେ ଯିବା ବନ୍ଦ କରିବାକୁ ବାରଣ କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ବ୍ୟଥା ଅନୁଭବ କରିବା ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଶାଉଲଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯିବା ଅଟକାଇଲେ। ଶାଉଲ ଗରୁଡ଼ମାନଙ୍କୁ ବାହାରିଲେ ଓ ସଂକ୍ରମଣ ପଥଗମନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣਾ ਕੇ ਰੋਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਨਾ ਚਲਾਉਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਖੁੰਧਰ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਠ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਤੁਰਿਆ

Tamil தன் மனுஷரைச் சவுலின் மேல் எழும்ப ஒட்டாமல், இவ்வார்த்தைகளினால் அவர்களைத் தடைபண்ணினான்; சவுல் எழுந்திருந்து, கெபியைவிட்டு, வழியே நடந்துபோனான்.

వచనము 8

అప్పుడు దావీదు లేచి గుహలోనుండి బయలువెళ్లి నా యేలినవాడా రాజు, అని సౌలు వెనుకనుండి

కేకవేయగా సౌలు వెనుక చూచెను. దావీదు నేల సాష్టాంగపడి నమస్కారము చేసి

Assamese దాయూదేఓ గుహాబ పబా బాహిబ ఓలాఱి, “ఱె మోబ బ్రబూ మహాబాబ,” ఁఱి బూలి ఊలక బిభియఱి మఱిలె। ఱెతియఱి ఊలె తెఱిలె ఘూరి ఊలె తెతియఱి దాయూదె మఱిలె తల మూబ కబి బ్రపిపఱత కబిలె ఁఱి తెఱిలె సమన దిలె।

Bengali దాయూద గుహా ఠెకె బెరియె ఁసె ఊఱియె శూలకె డఱకలెన, “ఱె రాబా, ఱె మనిబ।” శూల పెఱన ఫిరె తఱకలెన। దాయూద ఁబూమి మఱఠఱ నోబాలెన।

Hindi और दाऊद ने शाऊल से कहा, जो मनुष्य कहते हैं, कि दाऊद तेरी हानि चाहता है उनकी तू क्योंसुनता है?

Kannada ದಾವೀದನು ಸೌಲನಿಗೆ--ಇಗೋ, ದಾವೀದನು ನಿನಗೆ ಕೇಡುಮಾಡ ಹುಡುಕು ತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳುವ ಮನುಷ್ಯರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಯಾಕೆ ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದೀ?

Malayalam ദാവീദ് ശൗലിനോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ദാവീദ് നിനക്കു ദോഷം വിചാരിക്കുന്നു എന്നു പറയുന്നവരുടെ വാക്കു നീ കേൾക്കുന്നതു എന്തു?

Marathi दावीद शौलाला म्हणाला, “लोक म्हणतात की, पाहा, दावीद आपला घात करु पाहत आहे, त्यांच्या बोलण्याकडे आपण का कान देता?

Oriya ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କକୁ କହିଲେ, ଦୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ଲୋକମାନଙ୍କ କଥା ଶୁଣୁଛନ୍ତି ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, 'ଦାଉଦ ଯୋଜନା କରିଛି ତୁମକୁ ମାରିବା ପାଇଁ'

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਤੇ ਕਾਹ ਨੂੰ ਕੰਨ ਲਾਉਂਦਾ ਹੈਂ ਜਿਹੜੇ ਆਖਦੇ ਹਨ ਭਈ ਵੇਖੋ, ਦਾਉਦ ਤੁਹਾਡੀ ਬੁਰਿਆਈ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ?

Tamil சவுலை நோக்கி: தாவீது உமக்குப் பொல்லாப்புச் செய்யப்பார்க்கிறான் என்று சொல்லுகிற மனுஷருடைய வார்த்தைகளை ஏன் கேட்கிறீர்?

వచనము 10

ఆలోచించుము; ఈ దినమున యెహోవా నిన్ను ఏలాగు గుహలో నాచేతికి అప్పగించెనో అది నీ కండ్లార

చూచితివే; కొందరు నిన్ను చంపుమని నాతో చెప్పినను నేను నీయందు కనికరించి ఇతడు

యెహోవాచేత అభిషేకము నొందినవాడు గనుక నా యేలినవాని చంపనని నేను చెప్పితిని.

Assamese আপুনি আজি নিজ চকুৰে দেখিছে যে, আজি এই গুহাৰ ভিতৰত যিহোৱাই আপোনাক মোৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিছিল। কিছুমান লোকে মোক আপোনাক বধ কৰিবলৈ কৈছিল কিন্তু মই আপোনালৈ কৃপাদৃষ্টি কৰিলোঁ।” মই ক’লোঁ, “মই নিজ প্ৰভুৰ বিৰুদ্ধে মোৰ হাত নাদাঙিম; কাৰণ তেওঁ যিহোৱাৰ অভিষিক্ত লোক।”

Bengali আমি আপনাকে মারতে চাই না। আপনি নিজের চোখেই দেখে নিন। এই গুহাতে আজ প্ৰভু আপনাকে আমার হাতে তুলে দিয়েছিলেন। কিন্তু আমি আপনাকে হত্যা করতে চাই না। আমি আপনার ওপর সদয় ছিলাম। আমি বললাম, ‘আমি আমার মনিবকে হত্যা করতে চাই না। শৌল হচ্ছেন প্ৰভুৰ অভিষিক্ত রাজা।’

Gujarati આ તમે પોતે જોઇ રહ્યાં છો. આજે યહોવાએ એ ગુહામાં તમને માંરા હાથમાં સોપી દીધા અને તું તમને લ્યાજ માંરી નાખી શકત. માંરા માંણસોએ તમને માંરી નાખવાનુ કહ્યું; પરંતુ મે

నా తండ్రి చూడుము, ఇదిగో, చూడుము. నిన్ను చంపక నీ వస్త్రపుచెంగు మాత్రమే కోసితని గనుక నావలన నీకు కీడు ఎంతమాత్రమును రాదనియు, నాలో తప్పిదము ఎంతమాత్రమును లేదనియు, నీవు తెలిసికొనవచ్చును. నీ విషయమై నేను ఏపాపమును చేయనివాడనై యుండగా నీవు నా ప్రాణము తీయవలెనని నన్ను తరుముచున్నావు.

Assamese చాওক, মোৰ পিতৃ, এইয়া মোৰ হাতত আপোনাৰ চোলাৰ তল ভাগৰ এডোখৰ আছে। মই আপোনাৰ চোলাৰ তল ভাগৰ এডোখৰ কাটি ল'লোঁ, তথাপি আপোনাক বধ নকৰিলোঁ; আপুনি বিবেচনা কৰি চাওক যে, মই আপোনাৰ বিৰুদ্ধে দুষ্কৰ্ম বা বিশ্বাস ঘাতক কৰা নাই, আৰু মই আপোনাৰ বিৰুদ্ধে কোনো পাপ কৰা নাই; তথাপি আপুনি মোৰ প্ৰাণ ল'বৰ কাৰণে বিচাৰি ফুৰিছে।

Bengali আমার হাতের এই টুকরো কাপড়টার দিকে চেয়ে দেখুন। আপনার পোশাক থেকে আমি এটা কেটে নিয়েছিলাম। আমি আপনাকে হত্যা করতে পারতাম, কিন্তু করিনি। একটা ব্যাপার আমি আপনাকে বোঝাতে চাই। আপনার বিৰুদ্ধে আমি কোন ষড়যন্ত্র করি নি। আপনার প্রতি আমি কোন অন্যায় করি নি বরং আপনিই আমাকে খুঁজে বেড়াচ্ছেন, আমায় হত্যা করার জন্য।

Gujarati જુઓ, માંરા હાથમાં થું છે? આ રહી માંરા હાથમાં આપના ઝલોની યાળ, મેં એ કાપી લીધી, પણ આપનો વધ ન કર્યો. એથી આપને ખાતરી થશે કે, માંરા મનમાં આપની સામે બળવો કરવાનો કે આપને ઈજા પહોંચાડવાનો ખ્યાલ જ નથી. મેં આપનું કથું જ બગાડયું નથી, તેમ છતાં આપ માંરો જીવ લેવા માંરી પાછળ પડયા છો.

Hindi फिर, हे मेरे पिता, देख, अपने बागे की छोर मेरे हाथ में देख; मैं ने तेरे बागे की छोर तो काट ली, परन्तु तुझे घात न किया; इस से निश्चय करके जान ले, कि मेरे मन में कोई बुराई वा अपराध का सोच नहीं है। और मैं ने तेरा कुछ अपराध नहीं किया, परन्तु तू मेरे प्राण लेने को मानो उसका अहेर करता रहता है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ನೋಡು; ಹೌದು, ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ನಿಲುವಂಗಿಯ ಅಂಚನ್ನು ನೋಡು. ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕದೆ ನಿನ್ನ ನಿಲುವಂಗಿಯ ಅಂಚನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟತನವು ದೋಹವು ಇಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡ ಲಿಲ್ಲವೆಂದೂ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ನೋಡು. ಹೀಗಿದ್ದರೂ ನೀನು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆಯಲು ಬೇಟೆಯಾಡುತ್ತೀ.

Malayalam എന്റെ പിതാവേ, കാണുക, എന്റെ കയ്യിൽ നിന്റെ മേലങ്കിയുടെ അറ്റം. ഇതാ കാണുക; നിന്റെ മേലങ്കിയുടെ അറ്റം ഞാൻ മുറിക്കയും നിന്നെ കൊല്ലാതിരിക്കയും ചെയ്തതിനാൽ എന്റെ കയ്യിൽ ദോഷവും ദ്രോഹവും ഇല്ല; ഞാൻ നിന്നോടു പാപം ചെയ്തിട്ടുമില്ല എന്നു കണ്ടറിഞ്ഞുകൊൾക. നീയോ എനിക്കു പ്രാണഹാനി വരുത്തുവാൻ തേടിനടക്കുന്നു.

Marathi शिवाय माझ्या पित्या, पाहा, माझ्या हातात आपल्या झग्याचा काठ आहे, आपल्या झग्याचा काठ मी कापून घेतला, पण आपणाला जिवे मारले नाही, ह्यावरून निश्चये समजा की माझ्या मनात काही दुष्ट हेतू अथवा पातक नाही, आपला अपराध मी केला नाही, पण आपण माझा जीव घ्यायला एकसारखे टपला आहात.

Oriya ଦେଖ, ମାଂେ ହାତ ରେ ଥିବା ଲକ୍ଷ୍ମୀକଳ୍ପା ଖଣ୍ଡକଳ୍ପା ମୁ ଏହାକଳ୍ପା ତଳ୍ପା ଲକ୍ଷ୍ମୀକଳ୍ପା ଧର୍ତ୍ତକଳ୍ପା କାରିଅଛି। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମାରି ପାରିଥାନ୍ତି କିନ୍ତୁ ମୁ ମାରି ନାହିଁ। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ବଳ୍ପାଝିବାକଳ୍ପା ଦେଉଛି। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଜଣାଇ ଦବୋକଳ୍ପା ଗୁଣ୍ଡକଳ୍ପା ଯେ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମାରିବା ପାଇଁ ଯୋଜନା କରି ନଥିଲି। ମୁ ତଳ୍ପା ପ୍ରତି କବେେ ଅନ୍ୟାୟ କରି ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ମାଂେେ ଆଘାତ କରିଛ ଏବଂ ମାରିବାକଳ୍ପା ମଧ୍ୟ ଗୁଣ୍ଡିଛ।

Punjabi ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ, ਵੇਖ, ਹਾਂ ਇਹ ਵੀ ਵੇਖ, ਤੇਰੀ ਚੱਦਰ ਦਾ ਪੱਲਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੈ ਮੈਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਚੱਦਰ ਦਾ ਪੱਲਾ ਕੱਟ ਲਿਆ ਪਰ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਮਾਰਿਆ। ਸੋ ਹੁਣ ਤੂੰ ਐਥੋਂ ਹੀ ਲੱਭ ਅਤੇ ਵੇਖ ਜੋ ਨਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਖੇਟ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਪਾਪ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਵੀ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੇ ਲੈਣ ਨੂੰ ਛਹਿ ਵਿੱਚ ਲੱਗਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil என் தகப்பனே பாடும்; என் கையிலிருக்கிற உம்முடைய சால்வையின் தொங்கலைப் பாடும்; உம்மைக் கொண்டு போடாமல், உம்முடைய சால்வையின் தொங்கலை அறுத்துக்கொண்டேன்; என் கையிலே பொல்லாப்பும் துரோகமும் இல்லை என்றும், உமக்கு நான் குற்றம் செய்ய வில்லை என்றும் அறிந்துகொள்ளும்; நீரோ என் பிராணனை வாங்க, அதை வேட்டையாடுகிறீர்.

వచనము 12

నీకును నాకును మధ్య యెహోవా న్యాయము తీర్చును. యెహోవా నా విషయమై పగతీర్చును గాని నేను నిన్ను చంపను.

Assamese যিহোৱাই মোৰ আৰু আপোনাৰ মাজত বিচাৰ কৰিব, আৰু যিহোৱাই মোৰ কাৰণে আপোনাৰ ওপৰত প্ৰতিকাৰ সাধিব; কিন্তু মোৰ হাত আপোনাৰ বিৰুদ্ধে নহ'ব।

Bengali বয়ং প্রভুই এর বিচার করবেন। তিনিই আমার ওপর অবিচার করার জন্য আপনাকে শাস্তি দেবেন। আমি নিজে আপনার সঙ্গে যুদ্ধ করব না।

Gujarati યહોવા તારી અને માંરી વચ્ચે ન્યાયાધીશ રહેશે. તમે માંરી સાથે ખોટું કચું છે, યહોવા તેના માંટે તમને સજા કરે. પણ તું આપની સામે હાથ ઉગામવાનો નથી.

Hindi यहोवा मेरा और तेरा न्याय करे, और यहोवा तुझ से मेरा पलटा ले; परन्तु मेरा हाथ तुझ पर न उठेगा।

Kannada ಕತ ಮ ನನ್ನ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಲಿ, ಕತ ಮ ತಾನೇ ನನಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನ ವಿಷಯ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಮಾಡಲಿ; ಆದರೆ ನನ್ನ ಕೈ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam യഹോവ എന്നിക്കും നിനക്കും മദ്ധ്യേ ന്യായം വിധിക്കട്ടെ; യഹോവ എന്നിക്കുവേണ്ടി നിന്നോടു പ്രതികാരം ചെയ്യട്ടെ; എന്നാൽ എന്റെ കൈ നിന്റെമേൽ വീഴുകയില്ല.

Marathi परमेश्वर माझ्यातुमच्यामध्ये न्याय करो आणि परमेश्वरच माझ्याबद्दल आपले शासन करो; पण माझा हात आपल्यावर पडणार नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ଓ ଡକ୍ଟରଂ ଭିତ ରେ ବିରୁଦ୍ଧ କରନ୍ତୁକ୍ତ ଓ ଆପଣଙ୍କ ମାଠାରେ ଭୁଲ୍ କରୁଥିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ତା'ର ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ତ। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଡକ୍ଟରଂ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରୁନାହିଁ।

Punjabi ਮੇਰਾ ਤੇਰਾ ਨਿਆਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕਰੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਥੋਂ ਬਦਲਾ ਲਵੇ ਪਰ ਮੇਰਾ ਹੱਥ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਨਾ ਚੱਲੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் எனக்கும் உமக்கும் நடு நின்று நியாயம் விசாரித்து, கர்த்தர் தாமே என் காரியத்தில் உமக்கு நீதியைச் சரிக்கட்டுவாராக; உம்முடைய பேரில் நான் கைபோடுவதில்லை.

వచనము 13

పూర్వీకులు సామ్యము చెప్పినట్లు దుష్టులచేతనే దౌష్ట్యము పుట్టునుగాని నేను నిన్ను చంపను.

Assamese প্ৰাচীন লোকসকলে কথাত কয়, 'দুইৰ পৰাই দুইতা জন্ম।' কিন্তু মোৰ হাত আপোনাৰ বিৰুদ্ধে নহ'ব।

Bengali একটা পুরানো প্রবাদ আছে: 'মন্দ লোকদের কাছ থেকেই মন্দ জিনিসগুলো আসে।' আমি আপনার ওপর কোনো মন্দ কাজ করি নি, আমি আপনার ক্ষতি করবো না।

Gujarati એક જૂની કહેવત છે કે, 'દુષ્ટતા દુષ્ટોમાંથી નીકળે છે.' પણ તું તમારું કદી નુકસાન કરીશ નહિ.

Hindi प्राचीनों के नीति वचन के अनुसार दुष्टता दुष्टों से होती है; परन्तु मेरा हाथ तुझ पर न उठेगा।

Kannada ಪೂವಿ ಕರು ಹೇಳಿದ ಸಾಮತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ದುಷ್ಟರಿಂದ ದುಷ್ಟತ್ವವು ಹುಟ್ಟುವದು. ಆದರೂ ನನ್ನ ಕೈ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ദുഷ്ടത ദുഷ്ടനിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നു എന്നല്ലോ പഴഞ്ചൊൽ പറയുന്നതു; എന്നാൽ എന്റെ കൈ നിന്റെമേൽ വീഴുകയില്ല.

Marathi प्राचीन काळच्या लोकांची म्हण आहे की दुष्टांपासून दुष्टता उद्भवते, पण माझा हात आपल्यावर पडणार नाही.

Oriya ପଦ୍ମରକ୍ଷଣା କଥା ଅଛି, 'ଦକ୍ଷରଂଠାରୁକ୍ତ ଦକ୍ଷରଂଞ୍ଜତା ବାହା ରେ।'

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਪੁਰਾਣਿਆਂ ਦੀ ਅਖਾਉਤ ਵਿਚ ਕਿਹਾ ਹੈ ਭਈ ਬੁਰਿਆਂ ਤੋਂ ਬੁਰਿਆਈ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਪਰ ਮੇਰਾ ਹੱਥ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਨਾ ਚੱਲੇਗਾ

Tamil முதியோர் மொழிப்படியே, ஆகாதவர்களிடத்திலே ஆகாமியம் பிறக்கும்; ஆகையால் உம்முடையபேரில் நான் கை போடுவதில்லை.

వచనము 14

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲ ರಾಜು ಎವನಿ ಪಟ್ಟುಕೊನ ಬಯಲುದೆರಿ ವచ్చಿಯುನ್ನಾಡು? ఏపాటిವಾನಿನಿ

తరుముచున్నాడు? చచ్చిన కుక్కను గదా? మిన్నుల్లిన గదా?

Assamese ইস্রায়েলৰ ৰজা কাৰ পাছত বাহিৰলৈ ওলাই আহিছে? আপুনি নো কাৰ পাছত খেদি আহিছে? এটা মৰা কুকুৰৰ পাছত! এটা মাখিৰ পাছত!

Bengali কার পেছনে আপনি ধাওয়া করছেন? কার সঙ্গে ইস্রায়েলের রাজা যুদ্ধ করতে চলেছেন? আপনাকে আঘাত করবে এমন কারোর পেছনে আপনি ছুটছেন না। মনে হচ্ছে আপনি যেন একটা মৃত কুকুর অথবা একটা নীল মাছির পেছনে তাড়া করছেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા કોને પકડવા નીકળી પડયા છે? તમારે થું મરેલા કૂતરા અથવા યાંચડ હાંકવાના છે?

Hindi इस्राएल का राजा किस का पीछा करने को निकला है? और किस के पीछे पड़ा है? एक मरे कुत्ते के पीछे! एक पिसू के पीछे!

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯಾರನ್ನು ಬೆನ್ನಟ್ಟಿ ಹೊರಟನು? ಯಾರನ್ನು ನೀನು ಹಿಂದಟ್ಟುತ್ತೀ? ಸತ್ತನಾಯಿಯನ್ನೇ? ಒಂದು ಕಿಟವನ್ನೇ?

Malayalam ఆంధ్రులను తేలికగా పట్టుకున్నాడు? ఆంధ్రులను పట్టుకున్నాడు? ఆంధ్రులను పట్టుకున్నాడు, ఆంధ్రులను పట్టుకున్నాడు, ఆంధ్రులను పట్టుకున్నాడు?

Marathi इस्राएलाचा राजा कोणाचा पाठलाग करण्यास निघाला आहे? कोणाच्या पाठीस आपण लागला आहात? एका मेलेल्या कुऱ्याच्या! एका पिसवेच्या!

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା କାହା ପଛ ରେ ବାହାର ହାଇଲେ ଆସିଛନ୍ତି? ଆପଣ କାହା ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ଉଛନ୍ତି? ଗୋଟିଏ ମଲା କୁକୁରକକୁର ପଛ ରେ, ଗୋଟିଏ ଡାଆଁଶ ପଛ ରେ ଆପଣ ଗୋଡ଼ଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕਿਹ ਦੇ ਮਗਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕਿਹ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਲਈ ਆਇਆ ਹੈ? ਭਲਾ, ਮੇਏ ਹੋਏ ਕੁੱਤੇ ਦਾ ਜਾ ਇੱਕ ਪਿਸੂ ਦਾ!

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா யாரைத் தேடப் புறப்பட்டார்? ஒரு செத்த நாயையா, ஒரு தெள்ளப்பூச்சியையா, நீர் யாரைப் பின் தொடருகிறீர்?

వచనము 15

యెహోవా నీకును నాకును మధ్య న్యాయాధిపతియై తీర్పు తీర్పునుగాక; ఆయనే సంగతి విచారించి నా పక్షమున వ్యాజ్యమాడి నీ వశము కాకుండ నన్ను నిర్దోషినిగా తీర్పునుగాక.

Assamese এই হেতুকে যিহোৱা বিচাৰকৰ্ত্তা হৈ মোৰ আৰু আপোনাৰ মাজত বিচাৰ কৰক; তেওঁ দৃষ্টিপাত কৰি মোৰ বিবাদ নিস্পত্তি কৰক, আৰু আপোনাৰ হাতৰ পৰা মোক ৰক্ষা কৰক।

Bengali প্রভু এর সুবিচার করুন। তিনিই ঠিক করুন আপনার এবং আমার মধ্যে কে ভাল, কে খারাপ। প্রভু আমাকে সমর্থন করবেন এবং প্রমাণ করবেন যে আমি ঠিক কাজটি করেছি। প্রভু আপনার হাত থেকে আমাকে রক্ষা করবেন।”

Gujarati ભલે યહોવા તારી અને માંરી વચ્ચે ન્યાયધીશ રહે. યહોવા માંરો પક્ષ લેશે અને હું સાબિત કરીશ કે હું સાચો છું. તેઓ માંરી સાથે રહે અને તારા હાથમાંથી મને બચાવે.”

Hindi इसलिये यहोवा न्यायी हो कर मेरा तेरा विचार करे, और विचार करके मेरा मुकद्दमा लड़े, और न्याय करके मुझे तेरे हाथ से बचाए।

Kannada ಕತೆ ನು ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದು ನನಗೂ ನಿನಗೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿ ನನ್ನ ವ್ಯಾಜ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಡಿ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവ ന്യായാധിപനായി എനിക്കും നിനക്കും മദ്ധ്യേ ന്യായം വിധിക്കയും എന്റെ കാര്യം നോക്കി വ്യവഹരിച്ചു എന്നെ നിന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിക്കയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Marathi परमेश्वर न्यायाधीश आहे, तो माझ्या व तुमच्यामध्ये निवाडा करो; माझे प्रकरण लक्षात आणून तो माझा कैवार घेवो, व माझा न्याय करून मला आपल्या हातून सोडवो.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ହେବୁଛନ୍ତି। ଆରଣ ଓ ମାତ୍ରେ ଭିତ୍ତ ରେ ସେ ବିଚାର କରନ୍ତୁଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ପକ୍ଷ ରେ ବିଚାର କରନ୍ତୁଛନ୍ତି ଏବଂ ପ୍ରମାଣ କରନ୍ତୁଛନ୍ତି ଯେ ମୁଁ ଠିକ୍ ଅଛି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ମୋତେ ଚଳୁଥିବା ମାତ୍ରେ ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਨਿਆਈ ਬਣੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਨਿਤਾਰਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਝਗੜੇ ਨੂੰ ਨਿਬੇੜੇ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਵੇ।।

Tamil கர்த்தர் நியாயாதிபதியாயிருந்து, எனக்கும் உமக்கும் நியாயந்தீர்த்து, எனக்காக வழக்காடி, நான் உம்முடைய கைக்குத் தப்ப என்னை விடுவிப்பாராக என்றான்.

వచనము 16

దావీదు ఈ మాటలు సౌలుతో మాటలాడి చాలింపగా సౌలు దావీదా నాయనా, ఈ పలుకు నీదేనా అని

బిగ్గరగా ఏడ్చి

Hindi फिर उसने दाऊद से कहा, तू मुझ से अधिक धर्मी है; तू ने तो मेरे साथ भलाई की है, परन्तु मैं ने तेरे साथ बुराई की।

Kannada ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ನನಗಿಂತ ನೀತಿವಂತನು; ನೀನು ನನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದಿ; ಆದರೆ ನಾನು ನಿನಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ ദാവീദിനോടു പറഞ്ഞതു: നീ എന്നെക്കാൾ നീതിമാൻ; ഞാൻ നിനക്കു തിന്മചെയ്തതിന്നു നീ എന്നിക്കു നന്മ പകരം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तो दाविदाला म्हणाला, “तू माझ्याहून नीतिमान आहेस; तू तर माझ्याशी भलाईने वागलास, पण मी तुझ्याशी वाईट वागलो.

Oriya ଶାଉଲ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ଅପେକ୍ଷା ସର୍ବ ବ୍ୟକ୍ତି ଅଟା ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ପ୍ରତି ଭଲ ବ୍ୟବହାର ଦଖାଇଛେ କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଏହା ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରତି ଖରାପ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੈਥੋਂ ਵਧੀਕ ਧਰਮੀ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਪਰ ਤੂੰ ਉਹ ਦੇ ਵੱਟੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਹੈ

Tamil தாவீதைப் பார்த்து: நீ என்னைப் பார்க்கிலும் நீதிமான்; நீ எனக்கு நன்மை செய்தாய்; நானோ உனக்கு தீமைசெய்தேன்.

వచనము 18

ఈ దినమున నీవు నా అపకారమునకు ఉపకారము చేసినవాడవై, నాయెడల నీకున్న ఉపకారబుద్ధిని

వెల్లడిచేసితివి గనుక నీవు నాకంటె నీతిపరుడవు.

Assamese যিহোৱাই মোক তোমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলতো, তুমি মোক বধ কৰা নাই; ইয়াতে তুমি যে মৌল মঞ্জল ব্যৱহাৰ কৰিছা তাক আজি তুমি মোক দেখুৱালা।

Bengali যা যা ভালো তুমি করেছ সবই আমাকে বলেছ। প্রভু আমাকে তোমার কাছে এনে দিয়েছিলেন, কিন্তু তুমি আমাকে হত্যা করো নি।

Gujarati આજે તેં મારા પ્રત્યે અદ્ભુત ભલાઈ દર્શાવી છે. યહોવાએ મને તારા હાથમાં સોંપી દીધો હતો, પણ તેં મને મારી નાખ્યો નહિ.

Hindi और तू ने आज यह प्रगट किया है, कि तू ने मेरे साथ भलाई की है, कि जब यहोवा ने मुझे तेरे हाथ में कर दिया, तब तू ने मुझे घात न किया।

Kannada ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಾಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕದೆ ಇದ್ದೆ ರಿಂದ ನೀನು ನನಗೆ ಉಪಕಾರಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ತೋರಿಸಿದೆ.

Malayalam യഹോവ എന്നെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചാര്യം നീ എന്നെ കൊല്ലാതെ വിട്ടതിനാൽ നീ എന്നിക്കു ഗുണം ചെയ്തതായി ഇന്നു കാണിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi तू माझ्याशी भलाईने वागलास ह्याचे प्रमाण तू आज दाखवले आहेस, कारण परमेश्वराने मला तुझ्या हाती दिले असून तू मला मारून टाकले नाहीस.

Oriya ତୁମେ ମାତ୍ରେ କହିଲ, ତୁମେ ଯେଉଁ ଭଲ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ତୁମକୁ ଦଇଁଥିଲେ କିନ୍ତୁ ତୁମେ ମାତ୍ରେ ହତ୍ୟା କଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਜ ਤੂੰ ਜਣਾਇਆ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਮਾਰਿਆ

Tamil நீ எனக்கு நன்மைசெய்ததை இன்று விளங்கப்பண்ணினாய்; கர்த்தர் என்னை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்திருந்தும், நீ என்னைக் கொன்றுபோடவில்லை.

వచనము 19

ఒకనికి తన శత్రువు దొరికినయెడల మేలుచేసి పంపివేయునా? ఈ దినమున నీవు నాకు

చేసినదానినిబట్టి యెహోవా ప్రతిగా నీకు మేలుచేయును గాక.

Assamese কাৰণ মানুহে নিজ শত্ৰুক ল'গ পালে তেওঁক নিৰাপদে যাবলৈ দিব নে? সেয়ে আজি তুমি মৌলৈ যি কৰিলা, তাৰ সলনি যিহোৱাই তোমাৰ মঞ্জল কৰক।

Bengali এতেই প্রমাণ হয় যে আমি তোমার শত্রু নই। একবার শত্রুকে ধরলে কেউ আবার তাকে ছেড়ে দেয়? শত্রুর জন্য সে কখনও ভালো কাজ করে না। আজ তুমি আমায় যে অনুগ্রহ করলে তার জন্য প্রভু তোমায় পুরস্কৃত করবেন।

Gujarati જો કોઈ માંપ્રસના હાથમાં તેનો દુશ્મન આવે, તો તે તેને શાંતિથી જવા ન દે. આજ તું માંતું બહુ કૃત્ય છે તેથી યહોવા તને તારા સારા કામ માંટે સારો બદલો આપશે.

Hindi भला! क्या कोई मनुष्य अपने शत्रु को पाकर कुशल से जाने देता है? इसलिये जो तू ने आज मेरे साथ किया है, इसका अच्छा बदला यहोवा तुझे दे।

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ತನ್ನ ಶತ್ರು ವನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡರೆ ಅವನನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವನೋ? ಆದದರಿಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ನೀನು ನನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ದೇವರು ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೇ ದನ್ನು ಮಾಡಲಿ.

Malayalam ശത്രുവിനെ കണ്ടുകിട്ടിയാൽ ആരെങ്കിലും അവനെ വെറുതെ വിടുവയ്ക്കുമോ? നീ ഇന്നു എനിക്കു ചെയ്തതിന്നു യഹോവ നിനക്കു നന്മ പകരം ചെയ്യട്ടെ.

Marathi कोणाच्या तावडीत त्याचा शत्रू सापडला तर तो त्याला सहीसलामत जाऊ देईल काय? म्हणून आज तू जे वर्तन माझ्याशी केले आहेस त्याबद्दल परमेश्वर तुझे बरे करे.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ମନକୁଟାପୀ ନିଜର ଶତ୍ରୁକୁ ପାଏ ସେ ତାକୁ ଭଲ ରେ ଯିବାକୁ ଦିଏ ନାହିଁ ତା ପ୍ରତି ଉତ୍ତମ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ ଏଣୁ ଆଜି ମାତ୍ର ପ୍ରତି ଯାହା ଉତ୍ତମ କରିଅଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଉତ୍ତମ ପଦ୍ମରସ୍ଥାର ଦିଅନ୍ତୁକରା

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤਾਂ ଆਪਣੇ ਵੈਰੀ ਨੂੰ ਟੱਕਰ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਭਲਾ, ਉਹ ਨੂੰ ਸੁਖ ਸਾਂਚ ਨਾਲ ਛੱਡ ਦਿੰਦਾ ਹੈ? ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਥਾਂ ਜੋ ਤੈਂ ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਹੈ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਵੀ ਭਲਿਆਈ ਕਰੇ

Tamil ୠରୁவன் தன் மாற்றாணைக் கண்டு பிடித்தால், அவனைச் சுகமே போகவிடுவானோ? இன்று நீ எனக்குச் செய்த நன்மைக்காகக் கர்த்தர் உனக்கு நன்மை செய்வாராக.

వచనము 20

నిశ్చయముగా నీవు రాజవగుదువనియు, ఇశ్రాయేలీయుల రాజ్యము నీకు స్థిరపరచబడుననియు నాకు తెలియును.

Assamese এতিয়া মই জানিছোঁ যে, তুমি নিশ্চয় বজা হ'বা, আৰু ইয়ায়েলৰ ৰাজ্য তোমাৰ হাতত স্থাপন কৰা হ'ব।”

Bengali আমি জানি তুমি ইয়ায়েলৰ ৰাজা হব। আমি জানি যে তুমি ইয়ায়েল ৰাজ্যৰ ওপৰ শাসন কৰবে।

Gujarati તું જાણું છું કે તું યોકકસ રાજા બનશે અને ઇસ્રાએલી પ્રજા પર તું રાજ કરશે.

Hindi और अब, मुझे मालूम हुआ है कि तू निश्चय राजा को जाएगा, और इस्राएल का राज्य तेरे हाथ में स्थिर होगा।

Kannada ಇಗೋ, ನೀನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅರಸನಾಗುವಿ ಎಂದೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ರಾಜ್ಯವು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಡುವದೆಂದೂ ನಾನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಲ್ಲೆನು.

Malayalam എന്നാൽ നീ രാജാവായും; യിസ്രായേൽരാജ്യം നിന്റെ കയ്യിൽ സ്ഥിരമാകും എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നു.

Marathi पाहा, मला हे ठाऊक आहे की तू खात्रीने राजा होणार आणि इस्राएलाचे राज्य तुझ्या हाती कायम राहणार.

Oriya ମୁଁ ଜାଣେ ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହବେ। ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ଶାସନ କରିବ।

Punjabi ਵੇਖ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਜੋ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਤੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣੇਗਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਰਾਜ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਟਿਕ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil நீ நிச்சயமாக ராஜாவாய் இருப்பாய் என்றும், இஸ்ரவேலின் ராஜ்யபாரம் உன் கையில் நிலைவரப்படும் என்றும் அறிவேன்.

వచనము 21

కాబట్టి నా తరువాత నా సంతతివారిని నీవు నిర్మూలము చేయకుండునట్లును, నా తండ్రి ఇంటిలోనుండి నా పేరు నీవు కొట్టివేయకుండునట్లును యెహోవా నామమున నాకు ప్రమాణము చేయుము. అంతట దావీదు సౌలునకు ప్రమాణము చేసెను

Assamese సెయె తুমি মোৰ পিছত মোৰ বংশ উচ্ছন্ন নকৰিবলৈ, আৰু মোৰ পিতৃ বংশৰ পৰা মোৰ নামো লুপ্ত নকৰিবলৈ যিহোৱাৰ নামেৰে মোৰ আগত শপত খোৱা।

Bengali আমাকে তুমি কথা দাও, প্রভূৰ নামে এই শপথ করো, কথা দাও আমার উত্তরপুরুষদের কাউকে তুমি হত্যা করবে না। কথা দাও, আমার নাম আমাদের বংশ থেকে তুমি মুছে দেবে না।”

Gujarati માંટે આજે તું યહોવાના નામની પ્રતિજ્ઞા લે અને મને વચન આપ કે માંરા મરણ પછી તું માંરા વંશજોને નહિ માંરી નાખે અને માંરા પિતાના કુટુંબમાંથી માંતું નામ લૂંસી નહિ નાખે.”

Hindi अब मुझ से यहोवा की शपथ खा, कि मैं तेरे वंश को तेरे पीछे नाश न करूंगा, और तेरे पिता के घराने में से तेरा नाम मिटा न डालूंगा।

Kannada ಅದದರಿಂದ ನೀನು ನನ್ನ ತರುವಾಯ ನನ್ನ ಸಂತಾನವನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ನನಗೆ ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നീ എന്റെ ശേഷം എന്റെ സന്തതിയെ നിർമ്മൂലമാക്കി എന്റെ പേര് എന്റെ പിതൃവേനത്തിൽ നിന്നു മായിച്ചുകളയുകയില്ല എന്നു യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ ഇപ്പോൾ എന്നോടു സത്യം ചെയ്യേണം.

Marathi म्हणून आता माझ्याजवळ परमेश्वराच्या नामाने अशी आणमाक कर की तू माझ्या पश्चात माझ्या वंशाचा उच्छेद करणार नाहीस, आणि माझ्या बापाच्या घराण्यातून माझी नावनिशाणी नाहीशी करणार नाहीस.”

Oriya ମାେ ସମ୍ମକୁଟା ଯେ ତୁମ୍ଭେ ଏକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ଯେ ମାରେ ମୃତକୁଟ୍ୟ ପରେ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ବାଂଶଧରକକୁଟ ନିପାତ କରିବ ନାହିଁ ଓ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ଯେ, ମାରେ ପିତାଙ୍କର ପରିବାରରକୁଟ ମାରେ ନାମକକୁଟ ଲୋପ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਠ ਖਾ ਕੇ ਇਉਂ ਆਖ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਤੇਰੀ ਸੰਤਾਨ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਿਚੋਂ ਤੇਰੇ ਨਾਉਂ ਨੂੰ ਨਾ ਮਿਟਾਵਾਂਗਾ

Tamil இப்போதும் நீ எனக்குப் பின்னிருக்கும் என் சந்ததியை வேரறுப்பதில்லை என்றும், என் தகப்பன் வீட்டாரில் என் பெயரை அழித்துப்போடுவதில்லை என்றும் கர்த்தர்மேல் எனக்கு ஆணையிட்டுக் கொடு என்றான்.

వచనము 22



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సమూయేలు మృతినొందగా ఇశ్రాయేలీయులందరు కూడుకొని అతడు చనిపోయెనని ప్రలాపించుచు,

రామాలోనున్న అతని ఇంటి నివేశనములో అతని సమాధిచేసిన తరువాత దావీదు లేచి పారాను

అరణ్యమునకు వెళ్ళెను.

Assamese চমূৱেলৰ মৃত্যু হ'ল। ইশ্রায়েলৰ সকলো লোক গোট খাই তেওঁৰ বাবে বিলাপ কৰিলে, আৰু ৰামাত থকা তেওঁৰ ঘৰতে তেওঁক মৈদাম দিলে। তাৰ পাছত দাযূদে তাৰ পৰা মৰুপ্ৰান্তত থকা পাৰণ লৈ গ'ল।

Bengali শমূয়েল মারা গেল। সমস্ত ইশ্রায়েলবাসীরা একত্রিত হল এবং শমূয়েলের মৃত্যুর জন্যে শোক প্রকাশ করল। তারা শমূয়েলকে রামায় তার বাড়িতে কবর দিল। তারপর দাযূদ পাৰণ মৰুভূমির দিকে চলে গেলেন।

Gujarati થોડા સમય બાદ શમુએલનું અવસાન થયું. સર્વ ઇસ્રાએલીઓ તેના દફન માંટે ભેગા થયા અને તેના અવસાન પર તેઓએ શોક જાહેર કર્યો, અને રામાંમાં તેને ઘરમાં દફનાવ્યો. એ પછી દાઉદ પારાનના રણમાં ચાલ્યો ગયો.

Hindi और शमूएल मर गया; और समस्त इस्राएलियों ने इकट्ठे हो कर उसके लिये छाती पीटी, और उसके घर ही में जो रामा में था उसको मिट्टी दी। तब दाऊद उठ कर पारान जंगल को चला गया॥

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಸತ್ತುಹೋದನು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿಬಂದು ಅವನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ರಾಮದಲ್ಲಿರುವ ಅವನ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ದಾವೀದನು ಎದ್ದು ಪಾರಾನ್ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam ശമൂവേൽ മരിച്ചു; യിസ്രായേൽ ഒക്കെയും ഒരുമിച്ചുകൂടി അവനെക്കുറിച്ചു വിലപിച്ചു, രാമയിൽ അവന്റെ വീട്ടിനരികെ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു. ദാവീദ് പുറപ്പെട്ടു പാരാൻ മരുഭൂമിയിൽ പോയി പാർത്തു.

Marathi पुढे शमूवेल मृत्यू पावला; तेव्हा सर्व इस्राएल लोकांनी एकत्र जमून शोक केला आणि रामा येथील त्याच्या घरात त्याला मूठमाती दिली. इकडे दावीद निघून पारान नावाच्या अरण्यात गेला.

Oriya ଶାମୁୟେଲଙ୍କର ଦହାନୁତେ ହେଲା। ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟବାସୀ ଏକତ୍ର ହୋଇ ଶାମୁୟେଲଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁର ଶୋକ ପାଳନ କଲେ ଓ ରାମାୟିତ ତାଙ୍କ ଗୃହ ରେ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ। ତା'ପରେ ଦାଉଦ ପାରାଣ ପ୍ରାନ୍ତରକଳ୍ପ ଗଲେ।

Punjabi ਸਮੂਏਲ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਇਕੱਠਿਆਂ ਹੋ ਕੇ ਉਹ ਦਾ ਸੋਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਹੀ ਘਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਉੱਠ ਕੇ ਪਾਰਾਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵੱਲ ਲਹਿ ਗਿਆ

Tamil சாமுவேல் மரணமடைந்தான். இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் கூடிவந்து, அவனுக்காகத் துக்காங்கொண்டாடி, ராமாவிலிருக்கிற அவனுடைய வளவிலே

అవణెన అడక్కంపణ్ణిణారకల; త్రావీత్రు ంమ్రునత్రు, పారాణ వణానత్రరతీర్తీర్కంప పురంపండ్లం పోణాణ.

వచనము 2

కరొలులోని మాయోనునండు ఆస్తిగలవాడొకడు కాపురముండెను. అతడు బహు భాగ్యవంతుడు, అతనికి మూడువేల గొట్టలును వెయ్యి మేకలును ఉండెను. అతడు కరొలులో తన గొట్టల బొచ్చు కత్తిరించుటకై పోయియుండెను.

Assamese సెహి సమయత మాయోనబ ఆజన మారు అాఱిల, తెఱ్ఱె సమ్పత్తి కమ్మిలత అాఱిల. తెఱ్ఱె ధనరణ లొక అాఱిల. తెఱ్ఱె తిని శాజాబ మెబ-శాగ అాఱిల ఒక శాజాబ శాగలీ అాఱిల; తెఱ్ఱె కమ్మిలత నిజబ బెడబొబబ నొమ కాఱి అాఱిల.

Bengali మాయోన శహరె ఒక మస్త బడ ధనీ బాస కరత| తార 3,000 మెబ అార 1,000 శాగల శిల| సె తార మెబెదెర తేకె పశమ శ్ఱాఱివార జనయ కమ్మిలె గియెశిల|

Gujarati త్యా మంఅొనమాం అెక మంఅొస రెతొ అొ, తే ంఅొ ధనబాన అొ, తేని పాసె 3,000 ంఅొ అనె 1,000 అకరం అొ. తే కాలెంమాం తేనా ంఅొనా తొన కాలపానీ ంఅొరెం కరీ రఱొ అొ.

Hindi మాయోన మేం ఒక పురుష రహతా తా జిసకా మాల కమ్మెల మేం తా. అొర వహ పురుష బహుత బడ తా, అొర అసకే తొన శాజార మెడే, అొర ఒక శాజార బకరియాం తీ; అొర వహ అపనీ మెడొం కా అన కతర రహ తా.

Kannada కమే లినల్లి స్వాస్థ్యగళిరువ మాలొంనెన వనాద ఒబ్బ మనుష్యనిదను. ఆ మనుష్యను బహు దొడవనాగిదను; అవనిగే మారు సాలిర కురిగళు సాలిర మేకేగళు ఇదవు. అవను కమే లినల్లి తన్న కురిగళ లుణ్ణయన్ను కత్తిరిసుత్తి దను.

Malayalam కరిణెలెలెల్లి వ్యూపారమొలల ఒరు మాలొంనెం ఒణాఅొరుం; అాలం మం అనికంనాలొరుం; అాలం మువాలొం. ఒంణరియాలొం. అాలొం. కొలాలొం. ఒణాఅొరుం; అాలం కరిణెలెలెల్లి అాలొంకలె రొంం కత్రొంకంన అాలొం. ఒణాఅొరుం.

Marathi మాలొం యేతే ఒక మనుష్య శొతా, తొ అాలలా వ్యవహార కమ్మెల యేతే కాలవత అసె; తొ మాలొం మొతా మాలబర అసూన త్యాశీ తొన శాజార మేదె వ ఒక శాజార బకయ్యా శొత్యా; తొ కమ్మెలాల అాలల్యా మేద్యాంశీ లొకర కాలరత శొతా.

Oriya మాలొం రె అణె ంని లొక బాబ కలొలెలె. అాలం 3,000 మెలొం అం 1,000 అలెం. ంలె. ంలె. అాలం అణక కంలొంకలొం మెలొం. అాలం అాలం అాలం.

Punjabi అొబె మాలొం వొం అొం మొం శీ జిం దా కారె బార కరమల వొం శీ. అొం బరత వొం మొం శీ అతె తొం శాజార బెడ అర అొం శాజార బకరీ అొం దె వెల శీ అతె అొం కరమల వొం అాలం. అాలం దొం దొం కర రిం శీ

Tamil మాకొణిలె ఒరు మనుషన్ ఇరుంతాన్; అవనుడయ తొఱిల్తుఱై కర్మేలిల్ ఇరుంతతు; అంత మనుషన్ మకా పారిక్ కుడిత్తనక్కారనాయిరుంతాన్; అవనుక్కు మ్రవాయిరమ్ ఆఱుమ్, ఆయిరమ్ వెల్లనాఱుమ్ ఇరుంతతు; అవన్ అప్పొఱుతు కర్మేలిల్ తన్ ఆఱుకణై మయిర్ కత్తరిత్తుక్కొణ్డిరుంతాన్.

వచనము 3

అతని పేరు నాబాలు, అతని భార్య పేరు అబీగయీలు. ఈ స్త్రీ సుబుద్దిగలదై రూపసియై యుండెను.

అయితే చర్యలనుబట్టి చూడగా నాబాలు మోటువాడును దుర్మార్గుడునై యుండెను. అతడు కాలేబు

సంతతివాడు.

Assamese తెఱ్ఱేర నామ నాబల ఆఱిల, ఆఱు తెఱ్ఱేర తార్యార నామ అవీగల ఆఱిల। మఱిలాగఱాకీ ఙానీ ఆఱు దెఱాత ధూనీయా ఆఱిల, కిన్తు మానుఱజన కఱిన్-మనా ఆఱు ద్రుఱై ఆఱిల। తెఱ్ఱే కాలెబర బంశర ఆఱిల।

Bengali సెఱై బ్యక్తిర నామ నాబల, సె కాలెబ రివారెర లొక| నాబలెర శ్రీర నామ అవీగల| సె యెమన ఙానీ తెమని సుందరీ| కిన్తు నాబల ఱిల అత్యుత్త నీఱ ప్రకృతిర ఆర నిఱ్ఱూర ధరణెర బ్యక్తి|

Gujarati తేను నామ నాబాల త్వు; అనే తేనీ పఱిను నామ అబీగాఱ్ఱ త్వు, తే ఖూఱ రూపాలి అనే డ్రుఱిఱాలి శ్రీ తి. పఱ్తు తేనొ పతి అసఱై అనే తొఱఱొ తొ. తే కాలెఱ వంశానొ తొ.

Hindi उस पुरुष का नाम नाबाल, और उसकी पत्नी का नाम अबीगैल था। स्त्री तो बुद्धिमान और रूपवती थी, परन्तु पुरुष कठोर, और बुरे बुरे काम करने वाला था; वह तो कालेबवंशी था।

Kannada ఈ మనుష్యున ఱేసరు నాబాలను; అవన ఱేండతియ ఱేసరు అబీగ్యేల్. ఆ స్త్రీయూ మఱా బుద్ధివంఱయూ సొందయ వతియూ ఆగిద్దఱు. ఆదరే ఆ మనుష్యును--కఠిణ స్వభావదవనాగియూ తన్న క్రియేగళల్ల కేట్టవనాగియూ ఇద్దను; అవను కాలేబన వంశస్థను.

Malayalam ఆ వ న్నూ నా బాల ఱై ఱ్నూ. ఆ వ ఱెఱ్ఱే ఱా ర్య క్కు ఆఱిఱిఱయిఱైఱ్నూ. వేఱి. ఆవఱి నల్ల వివేకమొఱుఱు. న్నూఱియూ. ఆవనొ న్నిఱ్ఱూఱు. ఱుఱ్ఱకఱిఱియూ. ఆఱియిఱున్నూ. ఆవఱి కాలేబన్ వంశకొఱి ఆఱియిఱున్నూ.

Marathi त्याचे नाव नाबाल असे होते व त्याच्या स्त्रीचे नाव अबीगईल असे होते. ती स्त्री बुद्धिमान व रूपवती होती; परंतु तो पुरुष कठोर व वाईट चालीचा होता; तो कालेब वंशातला होता.

Oriya ସେ ଲୋକ ଜଣକର ନାମ ନାବଲ୍ ଥିଲା ଏବଂ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀର ନାମ ଅବୀଗଲ୍ ଥିଲା, ସେ ଭାରି ସଜ୍ଜଣେଇ ଓ ବକ୍ତୃତାମୟୀ ମଧ୍ୟ ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ନାବଲ୍ ଭାରି ନିର୍ଦ୍ଦୟ ଓ ପାପିଷ୍ଠ ଥିଲେ। ସେ କାଲବ୍ ପରିବାରର ଥିଲେ।

Bengali దాయూద దశజన యువకకే నావలెర సజ్జె ఆలొచనార జన్య పాఠియెఱ్ఱిలెన| తిని బలలెన, “కఱ్ఱిలె గియె నావలకె ఖ్జే బెర కరో| తారపర తాకె ఆమార హయె అభిబాదన జాని౩|”

Gujarati એટલે તેણે દસ જુવાન માંછાસોને બોલાવ્યા અને કહ્યું, “તમે કામેલ પહોંચી જાઓ, અને નાબાલને ‘પ્રણામ’ કરજો અને મારા અભિનંદન કરજો.

Hindi तब दाऊद ने दस जवानों को वहां भेज दिया, ओर दाऊद ने उन जवानों से कहा, कि कर्मेल में नाबाल के पास जा कर मेरी ओर से उसका कुशलक्षेम पूछो।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಯುವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ದಾವೀದನು ಅವರಿಗೆ-- ನೀವು ಕಮೆ ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಾಬಾಲನ ಬಳಿಗೆ ಸೇರಿದಾಗ ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅವನನ್ನು ವಂದಿಸಿ;

Malayalam ദാവീദ് പത്തു ബാല്യക്കാരെ അയച്ചു, അവരോടു പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾ കർമ്മേലിൽ നാബാലിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു എന്റെ പേരിൽ അവന്നു വന്ദനം ചെയ്യൂ:

Marathi तेव्हा दाविदाने दहा तरुण पुरुषांना तेथे पाठवले; त्याने त्या तरुणांना सांगितले की, “कर्मेल येथे नाबालाकडे जाऊन त्याला माझा सलाम सांगा.

Oriya ଦାଉଦ 10 ଜଣ ଯୁବକଙ୍କୁ କହିଲେ ଶୁଣ, କର୍ମେଲକୁ ଯାଅ ଓ ନାବଲଙ୍କୁ ଫାରେ 'ନମସ୍କାର' କରାଅ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਦਸ ਜੁਆਨ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਾਬਾਲ ਕੋਲ ਕਰਮਲ ਨੂੰ ਤੁਰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਨਾਉ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁਛੋ

Tamil தாவீது பத்து வாலிபரை அழைத்து: நீங்கள் கர்மேலுக்குப் போய், நாபாலிடத்தில் சென்று, என் பேரைச் சொல்லி, அவன் சுகசெய்தியை விசாரித்து,

వచనము 6

ఆ భాగ్యవంతునితో నీకును నీ యింటికిని నీకు కలిగిన అంతటికిని క్షేమమవును గాక అని పలికి యీ

వర్తమానము తెలియజెప్పవలెను.

Assamese তোমালোকে তেওঁক ক'বা, ‘আপোনাৰ মঙ্গল হওক আৰু আপোনাৰ ঘৰৰ মঙ্গল, আৰু আপোনাৰ যি আছে সকলোৰে মঙ্গল হওক।

Bengali దాయూద నావలెర జన్య এই వార్తా దిలెన, “ఆశా కరఱ్ఱి తూమి ౩ తొమార పరివారెర సకలె బాల ఆఱ్ఱో| తొమాదెర యా యా ఆఱ్ఱె సబె బాల ఆఱ్ఱె|

Gujarati તમારે મારા બાઈને એમ કહેવું કે, “દાઉદ તમારી, તમારા કુટુંબની અને તમારી સંપત્તિની સુરક્ષા, આબાદી અને વૃદ્ધિ ઈચ્છે છે.

Hindi और उस से यों कहो, कि तू चिरंजीव रहे, तेरा कल्याण हो, और तेरा घराना कल्याण से रहे, और जो कुछ तेरा है वह कल्याण से रहे।

Kannada ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ ಬಾಳುವವನಾದ ಅವನಿಗೆ ಹೇಳ ಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನಗೆ ಸಮಾಧಾನವೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಸಮಾಧಾನವೂ ನಿನಗೆ ಉಂಟಾದ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಸಮಾಧಾನವೂ ಆಗಲಿ.

Malayalam നന്നായിരിക്കട്ടെ; നിനക്കും നിന്റെ ഭവനത്തിനും നന്നായിരിക്കട്ടെ; നിനക്കുള്ള സകലത്തിനും നന്നായിരിക്കട്ടെ.

Marathi त्या सुखसंपन्न पुरुषाला म्हणा की, 'आपले आपल्या घराण्याचे व आपल्या सर्वस्वाचे कुशल असो.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ ତୁମ୍ଭେ ଯାଇ ଏହିପରି କହୁତୁ, ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଚାଉଜାବି ହଜୁତୁ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ ହେଉ, ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଗୃହର ମଙ୍ଗଳ ହେଉ। ତୁମ୍ଭର ସର୍ବସ୍ୱ ମଙ୍ଗଳ ହେଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਭਾਗਵਾਨ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਇਉਂ ਆਖੇ, ਭਈ, ਤੇਰੀ ਸਲਾਮਤੀ, ਤੇਰੇ ਘਰ ਦੀ ਸਲਾਮਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੀ ਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹਨ ਸਲਾਮਤੀ ਹੋਵੇ

Tamil அவனை நோக்கி: நீர் வாழ்க, உமக்குச் சமாதானமும், உம்முடைய வீட்டுக்குச் சமாதானமும், உமக்கு உண்டான எல்லாவற்றிற்கும் சமாதானமும் உண்டாவதாக என்று அவனை வாழ்த்தி,

వచనము 7

నీయొద్ద గొట్టలబొచ్చు కత్తిరించువారున్నారను సంగతి నాకు వినబడెను; నీ గొట్టకాపరులు మా

దగ్గరనుండగా మేము వారికి ఏ కీడును చేసియుండలేదు; వారు కర్మెలులో నున్నంతకాలము

వారేదియు పోగొట్టుకొనలేదు;

Assamese মই শুনিলোঁ যে আপুনি নোম কটি আছে। আপোনাৰ মেৰবখীয়াসকল আমাৰ লগত থাকোঁতে, আমি তেওঁলোকক অনিষ্ট কৰা নাছিলোঁ, আৰু তেওঁলোক যেতিয়ালৈকে কৰ্মিলত আছিল, তেতিয়ালৈকে তেওঁলোকৰ একো হেৰুৱা নাছিল।

Bengali শুনলাম, তুমি নাকি মেঘের গা থেকে পশম ছঁটে নিচ্ছ। তোমার মেঘপালকরা আমাদের কাছে কিছুদিন ছিল। আমরা তাদের কোন ক্ষতি করি নি। তারা যখন কৰ্মিলে ছিল তখন তাদের কাছ থেকে আমরা কিছুই নিইনি।

Gujarati મેં સાંભળ્યું છે કે તમારા સેવકો તમારા ઘેટાંનું ઊન ઉતારી રહ્યા છે. તમારા ઘેટાંપાળકો થોડા સમય માંટે કામેર્લેમાં અમારી સાથે હતા અને અમે તેમને હરાન કર્યા નહોતા, અથવા ઈજા કરી નહોતી અને તેમનું કંઈ યોરું ન હતું.

Hindi मैं ने सुना है, कि जो तू ऊन कतर रहा है; तेरे चरवाहे हम लोगों के पास रहे, और न तो हम ने उनकी कुछ हानि की, और न उनका कुछ खोया गया।

Bengali তোমার ভৃত্যদের জিজ্ঞেস করে দেখবে কথাটা কতখানি সত্য। অনুগ্রহ করে আমার পাঠানো যুবকদের সঙ্গে ভাল ব্যবহার করবে। এই শুভ দিনে আমরা তোমার কাছে এসেছি। এদের যথাসাধ্য দান করো। আশা করি আমার জন্য এটুকু করবে। ইতি তোমার বন্ধুদায়ূদ।”

Gujarati જો તમે એમને પૂછશો તો તેઓ કહેશે, આથી માંરા માંણસોનો સત્કાર કરજો, કારણ અમે ઉત્સવના દિવસે તમારી પાસે આવીએ છીએ. કૃપા કરીને તમને જે મળે તે અમને તારા સેવકોને તથા તારા પુત્ર દાઉદને આપજે.”

Hindi अपने जवानों से यह बात पूछ ले, और वे तुझ का बताएंगे। सो इन जवानों पर तेरे अनुग्रह की दृष्टि हो; हम तो आनन्द के समय में आए हैं, इसलिये जो कुछ तेरे हाथ लगे वह अपने दासों और अपने बेटे दाऊद को दे।

Kannada ನಿನ್ನ ಯೌವನಸ್ಥರನ್ನು ಕೇಳು, ಅವರೇ ನಿನಗೆ ಹೇಳುವರು. ಆದದರಿಂದ ಈಗ ಈ ಯುವಕರಿಗೆ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ದಯೆದೊರಕಲಿ; ಒಳ್ಳೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಾವು ಬಂದೆವು. ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ದೊರಕುವದನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರನಾದ ದಾವೀದನಿಗೂ ದಯಪಾಲಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ ബാല്യക്കാരോടു ചോദിച്ചാൽ അവരും നീനോടു പറയും; അതുകൊണ്ടു ഈ ബാല്യക്കാരോടു ദയതോന്നേണം; നല്ല നാളിലല്ലോ ഞങ്ങൾ വന്നിരിക്കുന്നതു; നീന്റെ കയ്യിൽ വരുന്നതു അടിയങ്ങൾക്കും നീന്റെ മകനായ ദാവീദിനും തരേണമേ എന്നു അവനോടു പറവിൻ.

Marathi आपल्या चाकरांना विचारा म्हणजे ते आपणाला सांगतील; तर ह्या तरुण पुरुषांवर कृपादृष्टी करा; आम्ही आनंदाच्या दिवशी आलो आहोत, तर आपला हात चालेल तेवढे आपल्या दासांना व आपला पुत्र दावीद ह्याला द्या.”

Oriya ତୁମ୍ଭର ଗୁରୁମାନଙ୍କୁ ପଚାର, ସମାଜେ ତୁମ୍ଭକୁ ସତ କହିବେ। ମାତ୍ର ଯଦ୍ୱାରାକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦୟାକର। ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ଖଲ୍ଲୁସି ସମୟରେ ତୁମ୍ଭର ପାଖକୁ ଆସିଛୁ। ବିନୟ କରୁଅଛୁ ତୁମ୍ଭେ ଯାହାପାଇଁ ଏମାନଙ୍କୁ ଦିଅ। ଦୟାକରି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସାଙ୍ଗ ଦାଉଦ ପାଇଁ ଏହା କର।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਜੁਆਨਾਂ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛ। ਉਹ ਜ਼ਰੂਰ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਣਗੇ ਸੇ ਸਾਡੇ ਏਹ ਜੁਆਨ ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਦਯਾ ਜੇਗ ਹੋਣ ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਸੀਂ ਭਲੇ ਦਿਨ ਆਏ ਹਾਂ। ਜੇ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਆਵੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ ਦੇਹ

Tamil உம்முடைய வேலைக்காரரைக் கேளும்; அவர்கள் உமக்குச் சொல்லுவார்கள்; ஆதலால் இந்த வாலிபருக்கு உம்முடைய கண்களிலே தயைகிடைக்கவேண்டும்; நல்ல நாளில் வந்தோம்; உம்முடைய கைக்கு உதவுவதை உம்முடைய ஊழியக்காரருக்கும், உம்முடைய குமாரனாகிய தாவீதுக்கும் கொடுக்கும்படி வேண்டுகிறேன் என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 9

దావీదు పనివారు వచ్చి అతని పేరు చెప్పి ఆ మాటలన్నిటినీ నాబాలునకు తెలియజేసి కూర్చుండగా **Assamese** যেতিয়া দায়ূদৰ যুৱকসকলে গৈ, দায়ূদৰ হৈ নাবলক সেই সকলো কথা কৈ অপেক্ষা কৰিলে।

Bengali দায়ূদের লোকরা নাবলের কাছে গিয়ে বার্তাটা দিল।

Gujarati દાઉદના માંણસોએ આવીને નાબાલને દાઉદના નામે સંદેશો પહોંચાડ્યો, તેઓ બોલી રહ્યા એટલે

Hindi ऐसी ऐसी बातें दाऊद के जवान जा कर उसके नाम से नाबाल को सुनाकर चुप रहे।

Kannada ದಾವೀದನ ಯುವಕರು ಬಂದು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಾವೀದನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನಾಬಾಲನಿಗೆ ಹೇಳಿ ಮೌನವಾದರು.

Malayalam ദാവീദിന്റെ ബാല്യക്കാര ചെന്നു നാബാലിനോടു ഈ വാക്കുകളെല്ലാം ദാവീദിന്റെ പേരിൽ അറിയിച്ചു കാത്തുനിന്നു.

Marathi दाविदाच्या तरुण पुरुषांनी जाऊन त्याच्या नावाने नाबालाला हे सर्व शब्द सांगितले व ते स्तब्ध राहिले.

Oriya ଦାଉଦ ଲୋକମାନେ ଯାଇ ଦାଉଦଙ୍କ ନାମ ରେ ନାବଲକକୁଟ ଏହିସବୁ କଥା କହିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨਾਬਾਲ ਨੂੰ ਆਣ ਆਖਿਆ, ਤਾਂ ਚੁੱਪ ਕਰ ਕਰ ਰਹੇ

Tamil தாவீதின் வாலிபர் போய், இந்த வார்த்தைகளை யெல்லாம் தாவீதின் நாமத்தினாலே நாபாலிடத்தில் சொல்லி, பின்னொன்றும் பேசாதிருந்தார்கள்.

వచనము 10

నాబాలు దావీదు ఎవడు? యెష్షయి కుమారుడెవడు? తమ యజమానులను విడిచి పారిపోయిన

దాసులు ఇప్పుడు అనేకులున్నారు.

Assamese নাবলে উত্তৰ দি দায়ূদৰ দাসবোৰক ক'লে, “দায়ূদ কোন? আৰু যিচয়ৰ পুত্ৰ কোন? আজি-কালি নিজ মালিকৰ পৰা আঁতৰি যোৱা এনে বহুত দাস আছে।

Bengali কিন্তু নাবল তাদের সঙ্গে জঘন্য ব্যবহার করল। সে বলল, “কে দায়ূদ? যিশয়ের পুত্র কে? কত ক্রীতদাস যে মনিবের কাছ থেকে আজকাল পালিয়ে যাচ্ছে।

Gujarati નાબાલે દાઉદના માંણસોને કહ્યું, “દાઉદ કોણ છે? આ યથાઇનો પુત્ર કોણ છે? આજકાલ કેટલાય ગુલામો ઘણી પાસે થી ભાગી જાય છે!

Hindi नाबाल ने दाऊद के जनों को उत्तर देकर उन से कहा, दाऊद कौन है? यिश्तै का पुत्र कौन है? आज कल बहुत से दस अपने अपने स्वामी के पास से भाग जाते हैं।

Kannada ನಾಬಾಲನು ದಾವీದನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಪ್ರత్యుత్తరವಾಗಿ--ದಾವೀದನು ಯಾರು? ಇಷಯನ ಮಗನು ಯಾರು? ತಮ್ಮ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅಗಲಿ ಹೋಗುವ ಸೇವಕರು ಈ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅనేకರು ಇದ್ದಾರೆ.

Malayalam നാബാൽ ദാവീദിന്റെ ഭൃത്യന്മാരോട്: ദാവീദ് ആർ? യിശ്ശായിയുടെ മകൻ ആർ? യജമാനന്മാരെ വിട്ടു പൊയ്ക്കളയുന്ന ദാസന്മാർ ഇക്കാലത്തു വളരെ ഉണ്ടു.

Marathi नाबालाने दाविदाच्या सेवकांना म्हटले, “दावीद कोण? हा इशायाचा पुत्र कोण? आजकाल बहुत दास आपापल्या धन्याला सोडून पळून जातात.

Oriya ନାବଲ ଦାଉଦର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତେ କହିଲେ, ଦାଉଦ କିଏ? ଯିଶାର ପକ୍ଷୀକୂଳ କିଏ? ଆଜିକାଲି ଅନେକ ଦାସ ଅଛନ୍ତି ଯେଉଁମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ମିତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଚାଲାଇ ଯାଇ ବନ୍ଦୀକୂଳକୁ ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਨਾਬਾਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਦਾਉਦ ਹੈ ਕੌਣ ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕੌਣ? ਅੱਜ ਕੱਲ ਬਥੇਰੇ ਨੌਕਰ ਅਜਿਹੇ ਹਨ ਜੋ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਨੱਠ ਜਾਂਦੇ ਹਨ

Tamil నాబాల్ త్రావీదీన్ ఊழ్రియక్కార్రుక్కుప్ప పిరతియ్యత్తరమాక: త్రావీత్తు ంపవన్ యార్? యశాయిన్ క్రుమార్ అన్ యార్? త్రాంగ్ గన్ ంజమాన్కణ్ణా విన్దు ండిప్పోకీర వేలకకకారర్ ఇన్ద్రాణిల్ అన్రకర్ ఉన్దు.

వచనము 11

నేను సంపాదించుకొనిన అన్నపానములను, నా గొట్టలబొచ్చు కత్తిరించువారికొరకు నేను వధించిన

పశుమాంసమును తీసి, నేను బొత్తిగా ఎరుగనివారి కిత్తునా? అని దావీదు దాసులతో చెప్పగా

Assamese তন্ত্ৰে মই মোৰ পিঠা আৰু পানী আৰু মোৰ মেৰ-ছাগৰ নোম-কটাসকলৰ কাৰণে বখা পশুৰ মাংস, এনে মানুহক দিম নে যি সকল কৰ পৰা আহিছে মই নাজানো?”

Bengali আমার কাছে রুটি আছে, জল আছে, মাংসও আছে। আমার ভৃত্যদের জন্য পশু বলি দিয়ে সেই মাংসের ব্যবস্থা করেছি। তারা আমার মেঘগুলোর গা থেকে পশম কেটে নেয়। কিন্তু যাদের আমি চিনি না, তাদের কিছুতেই তা দেব না।”

Gujarati મે રોટલી, દ્રાક્ષારસ અને માંસ માંરા સેવકો જે ઊન ઉતારવાનું કહે છે તેમના માંટે રાખ્યા, તેને માંટે માંટે એ લોકોને સાંપી દેવા, જેઓને તું જાણતો પણ નથી?”

Hindi क्या मैं अपनी रोटी-पानी और जो पशु मैं ने अपने कतरने वालों के लिये मारे हैं ले कर ऐसे लोगों को दे दूँ, जिन को मैं नहीं जानता कि कहां के हैं?

Kannada ನಾನು ನನ್ನ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ನೀರನ್ನೂ ಉಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವವ ರಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಸಿದ ಮಾಂಸವನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಎಲ್ಲಿಯವರೆಂದು ನಾನರಿಯದ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೊಡುವೆನೋ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ബാല്യക്കാരിൽ ഒരുത്തൻ നാബാലിന്റെ ഭാര്യയായ അബീഗയിലിനോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ദാവീദ് നമ്മുടെ യജമാനന്നു വന്ദനം ചെയ്തപ്പോൾ മരുഭൂമിയിൽനിന്നു ദൂതന്മാരെ അയച്ചു; അവനോ അവരെ ശകാരിച്ചു അയച്ചു.

Marathi इकडे एका चाकराने नाबालाची स्त्री अबीगईल हिला सांगितले की, “दाविदाने रानातून आमच्या स्वामींचे क्षेमकुशल विचारण्यासाठी जासूद पाठवले होते, पण तो त्यांच्या अंगावर ओरडला.

Oriya ଯଜ୍ଞବଳୀଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ନାବଲର ସୁରା ଅବାଗଲକରୁ ଜଣାଇ କହିଲା, ଦେଖ, ଦାଉଦ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ଶକ୍ତିରେ ଜଣାଇବା ନିମନ୍ତେ ମରୁଭୂମିରୁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଖରାପ ଭାବରେ ଚାଲିଗଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਨਾਬਾਲ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਬੀਗੈਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਡੇ ਮਾਲਕ ਕੋਲ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਝਿੜਕਿਆ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు వేలకకారరీలం ఒరువన్ నాపాలైదయ మణెవియాకీయ అపికాయీలై నోకాకీ: ఇతో, నమ్మదయ యజమానుదయ శుకశయ్యతి విశారికక తావీత్తు వనాంతరత్తీలిరున్తు ఆడకణై అనుప్పిణాన్; అవరకన్ పేరీలం అవర శీరిణార్.

వచనము 15

అయితే ఆ మనుష్యులు మాకెంతో ఉపకారము చేసియున్నారు మేము పొలములో వారి మధ్యను

సంచరించుచున్నంత సేపు అపాయము గాని నష్టముగాని మాకు సంభవింపనేలేదు.

Assamese কিন্তু সেই লোকসকল আমাৰ পক্ষে বৰ ভাল আছিল; আমি যিমান দিন তেওঁলোকৰ লগত পথাৰত আছিলোঁ, আমাৰ কোনো অপকাৰ হোৱা নাছিল, আৰু একো হেৰোৱাও নাছিল।

Bengali অথচ তারা আমাদের সঙ্গে যথেষ্ট ভাল ব্যবহার করেছিল। আমরা যখন মাঠে মেষ চরাতে যেতাম তখন দায়ীদের লোকেরা সবসময় আমাদের সঙ্গে সঙ্গে থাকত। ওরা কখনও কোন অনায়ে করে নি। আমাদের কিছু চুরিও যায় নি।

Gujarati પરંતુ એ લોકો અમારી સાથે બહુ દયાથી વર્ત્યા હતા. એ લોકોએ અમને કોઈ ઇજા કરી નહોતી અને અમે અમની સાથે યરામાં હતા ત્યારે અમારું કંઈ ખોવાયું નહોતું;

Hindi परन्तु वे मनुष्य हम से बहुत अच्छा बर्ताव रखते थे, और जब तक हम मैदान में रहते हुए उनके पास आया जाया करते थे, तब तक न तो हमारी कुछ हानि हुई, और न हमारा कुछ खोया गया;

Kannada ಆ ಮನುಷ್ಯರು ನಮಗೆ ಬಹಳ ಉಪಕಾರಿಗಳಾಗಿದ್ದರು. ನಾವು ಹೊರಗೆ ಇರುವಾಗ ಅವರು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ದಿನ ಗಳೆಲ್ಲಾ ನಾವು ತೊಂದರೆಪಡಲಿಲ್ಲ; ಒಂದನ್ನಾದರೂ ಕಳೆಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ ആ പുരുഷന്മാർ ഞങ്ങൾക്കു ഏറ്റവും ഉപകാരമുള്ളവരായിരുന്നു; ഞങ്ങൾ വയലിൽ അവരുമായി സഹവാസം ചെയ്തിരുന്ന കാലത്തൊരിക്കലും അവർ ഞങ്ങളെ ഉപദ്രവിച്ചില്ല; ഞങ്ങൾക്കു ഒന്നും കാണാതെ പോയതുമില്ല.

Marathi हे लोक आमच्याशी चांगल्या रीतीने वागले आणि आम्ही मैदानात होतो तोवर त्यांचे-
आमचे दळणवळण होते; त्या वेळी त्यांनी आम्हांला काही उपद्रव केला नाही व आमची काही हानी झाली नाही.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ବଡ଼ ଉପକାରୀ, ଆମ୍ଭମାନେ ଶେତ୍ର ରେ ମେଣ୍ଟିଲୁକ୍ତ ନଇଁେ
ଥିବା ସମୟରେ ଦାଉଦର ଲୋକମାନେ ଆମ ସହିତ ଥିଲେ। ସମାନେ ଆମର କିଛି ନଇଁେ ନାହାଁନ୍ତି କି ଆମର
କିଛି କ୍ଷତି କରି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਵੱਡੀ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਕੁਝ ਔਖ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਜਿੰਨਾ
ਚਿਰ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਰਲੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਰੜਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸਾਂ ਉੱਨਾ ਚਿਰ ਸਾਡਾ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਗੁਆਚਿਆ

Tamil அந்த மனுஷரோ எங்களுக்கு மிகவும் உபகாரிகளாயிருந்தார்கள்;
நாங்கள் வெளிகளில் இருக்கும்போது, அவர்கள் எங்களிடத்தில் நடமாடின
நாளெல்லாம் அவர்கள் எங்களை வருத்தப்படுத்தினதுமில்லை; நமது பொருளில்
ஒன்றும் காணாமற்போனதுமில்லை.

వచనము 16

మేము గొట్టలను కాయుచున్నంతసేపు వారు రాత్రింబగళ్లు మాచుట్టు ప్రాకారముగా ఉండిరి.

Assamese আমি যেতিয়ালৈকে তেওঁলোকৰ ওচৰত থাকি মেৰ বখিছিলোঁ, তেতিয়ালৈকে
তেওঁলোক দিনে-ৰাতিয়ে আমাৰ চাৰিওফালে গড়স্বৰূপ হৈ আছিল।

Bengali দায়ূদের লোকরা আমাদের দিন রাত পাহারা দিত। আমাদের চারপাশে ওরা ছিল
প্রাচীরের মতো। আমরা যখন মেঘদের দেখাশুনা করতাম তখন ওরা আমাদের রক্ষা করত।

Gujarati વળી જયારે અમે ઘેટાં સંભાળતા હતા, ત્યારે રાતદિવસ તેઓ અમારું રક્ષણ કરતા
હતા.

Hindi जब तक हम उन के साथ भेड़-बकरियां चराते रहे, तब तक वे रात दिन हमारी आड़ बने रहे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರ ಸಂಗಡ ನಾವು ಕುರಿಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಿಕೊಂಡ ಇದ್ದ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ
ಅವರು ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ಒಂದು ಕೋಟೆಯ ಗೋಡೆ ಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഞങ്ങൾ ആടുകളെ മേയിച്ചുകൊണ്ടു അവരോടുകൂടെ
ആയിരുന്നപ്പോഴൊക്കെയും രാവും പകലും അവർ ഞങ്ങൾക്കു ഒരു മതിൽ
ആയിരുന്നു.

Marathi आम्ही त्यांच्याबरोबर शेरडेमेंढरे राखत होतो तोवर ते रात्रंदिवस आम्हांला तटबंदीसारखे होते.

Oriya ଦାଉଦର ଲୋକମାନେ ଆତ୍ମମାନକୁ ଦିନରାତି ସବଦା ନିରାପତ୍ତ ଦଇଂକିନ୍ତି। ଆମ୍ଭେ ଯେତବେଳେ ମନେମାନକୁ ନଇଂକି ଶତେ ରେ ଥିବା ସମୟରେ ସମାନେ ଆମର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ପ୍ରାଚୀର ସଦୃଶ ଥିଲେ।

Punjabi ਸਰੀਂ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਤੇਡਾਂ ਬਕਰੀਆਂ ਚਰਾਉਂਦੇ ਰਹੇ ਤਾਂ ਰਾਤ ਨੂੰ ਵੀ ਅਤੇ ਦਿਨ ਨੂੰ ਵੀ ਅਸੀਂ ਕੰਧ ਵਰਗੀ ਓਟ ਵਿੱਚ ਸਾਂ

Tamil நாங்கள் ஆடுகளை மேய்த்து, அவர்களிடத்தில் இருந்த நாளெல்லாம் அவர்கள் இரவும்பகலும் எங்களைச் சுற்றிலும் மதிலாயிருந்தார்கள்.

వచనము 17

అయితే మా యజమానునికిని అతని ఇంటివారికందరికిని వారు కీడుచేయ నిశ్చయించియున్నారు గనుక ఇప్పుడు నీవు చేయవలసినదానిని బహు జాగ్రత్తగా ఆలోచించుము. మన యజమానుడు బహు పనికిమాలినవాడు, ఎవనిని తనతో మాటలాడనీయడు అనెను.

Assamese সেয়ে এতিয়া কি কৰা উচিত, সেই বিষয়ে আপুনি বিবেচনা কৰি চাওক; কাৰণ আমাৰ মালিক আৰু তেওঁৰ বংশবসকলোৰে বিৰুদ্ধে অমঞ্জল থিৰ কৰা হৈছে; কাৰণ তেওঁ এনে দুৰ্জন যে, তেওঁক কোনোৱে একো ক’ব নোৱাৰে।”

Bengali এখন ভেবে দেখুন, আপনি কি করতে পারেন। নাবল এতো পাষণ্ড যে তার সঙ্গে কথা বলে তার মন পরিবর্তন করানো অসম্ভব। আমাদের মনিব আর তার সংসারে ঘোর দুর্যোগ ঘনিয়ে আসছে।”

Gujarati તેથી તમે આ બાબતનો સંપૂર્ણ વિચાર કરીને શું કરવું તે નક્કી કરીને કહો. નહિ તો આપણા ઘણીને અને તેમના આખા કુટુંબને મુશ્કેલી નો સામનો કરવો પડશે. નાબાલ એટલો દુષ્ટ છે કે તેની સાથે વાત કરવી અશક્ય છે કે જેથી તે તેનું મન બદલાવી શકે.”

Hindi इसलिये अब सोच विचार कर कि क्या करना चाहिए; क्योंकि उन्होंने हमारे स्वामी की ओर उसके समस्त घराने की हानि ठानी होगी, वह तो ऐसा दुष्ट है कि उस से कोई बोल भी नहीं सकता।

Kannada ಈಗ ನೀನು ಅದಕ್ಕೆ ಮಾಡಬೇಕಾದ ದದ್ದೇನೆಂದು ತಿಳುಕೊಂಡು ನೋಡು. ಯಾಕಂದರೆ ಕೇಡು ನಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ ಮನೆಯೆಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆಯೂ ನಿಶ್ಚಯಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ; ಏನಂದರೆ, ಅವನು ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಗನಾಗಿರುವುದ ರಿಂದ ಅವನ ಸಂಗಡ ಯಾವನೂ ಮಾತನಾಡ ಕೂಡದು ಅಂದನು.

Malayalam ఆంధ్రులు యింతగా అంధులు అవుతుంటే అది ఆంధ్రులకు అపరాధం; అంధులకు అపరాధం అంటే అంధులు సకలవిధముగా అంధులు అవుతారు.

ദോഷം നിർണ്ണയിച്ചുപോയിരിക്കുന്നു; അവനോ ദുസ്സഭാവിയാകകൊണ്ടു അവനോടു ആർക്കും ഒന്നും മിണ്ടിക്കൂടാ.

Marathi तर आता काय करायचे ह्याचा चांगला विचार कर; कारण आमच्या घन्यावर व त्याच्या सर्व घराण्यावर अरिष्ट येणार आहे, आणि घनी तर असा अधम आहे की त्याला बोलण्याची कोणाची छाती नाही.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଚିନ୍ତାକର ଓ ବର୍ତ୍ତମାନ କ'ଣ କରାଯାଇପାରିବ ସ୍ଥିର କରା ଆମର ସ୍ୱାମୀ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରିବାର ପ୍ରତି ଭୟଙ୍କର ବିପତ୍ତି ଆସିବାରୁ ଏପରି ଦୟାଳୁ ବ୍ୟକ୍ତିକଣ୍ଠେ କହେ କିଛି କହି ନ ପାରେ, କାଳେ ସେ ତା'ର ମନ ପରବର୍ତ୍ତନ କରିବ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਸਮਝੋ ਅਤੇ ਵਿਚਾਰੋ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿ ਕਰੋਗੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਸਾਡੇ ਮਾਲਕ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਉੱਤੇ ਬਦੀ ਪੈਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਉਹ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਸ਼ਤਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦਾ।।

Tamil இப்போதும் நீர் செய்யவேண்டியதைக் கவனித்துப்பாரும்; நம்முடைய எஜமான்மேலும், அவருடைய வீட்டார் யாவர்மேலும், நிச்சயமாய் ஒரு பொல்லாப்பு வருகிறதாயிருக்கிறது; இவரோ, ஒருவரும் தம்மோடே பேசக் கூடாதபடிக்கு, பேலியாளின் மகனாயிருக்கிறார் என்றான்.

వచనము 18

అందుకు అబీగయీలు నాబాలుతో ఏమియు చెప్పక త్వరపడి రెండువందల రొట్టెలను, రెండు ద్రాక్షారసపు తిత్తులను, వండిన అయిదు గొట్టల మాంసమును, అయిదు మానికల వేచిన ధాన్యమును, నూరు ద్రాక్షగొలలను, రెండువందల అంజూరపు అడలను గార్భభములమీద వేయించి

Assamese তাতে অবীগলে শীষে দুশ পিঠা, দুবটল দ্রাক্ষারস, পাঁচটা যুগুত কৰা মেৰ-ছাগ, পাঁচ চয়া ভজা শস্য, এশ থোপা শুকান দ্রাক্ষাগুটি, আৰু দুশ লদা ডিমৰু গুটি লৈ গাধাবোৰৰ পিঠিৰ ওপৰত বোজা দিলে।

Bengali অবীগল এই শুনে আর বিন্দুমাত্র দেৱী না করে 200 রুটি, দুটো থলে ভর্তি দ্রাক্ষারস, পাঁচটা মেঘের রান্নাকরা মাংস, প্রায় এক বুশেল রান্না ডাল, 2 কোয়ার্ট কিম্বিস, 200 টি ডুমুরের পিঠে এই সব জোগাড় করে গাধার পিঠে চাপিয়ে দিল।

Gujarati એટલે અબીગાઈલે તરત જ 200 રોટલી, દ્રાક્ષારસની બે મશકો, પાંચ રાંધેલાં તૈયાર ઘેટાં, એક બુથેલ રોકેલી ધાણી, સો ઝૂમખાં સૂકી દ્રાક્ષ, તથા સૂકાં અંજીરનાં 200 ચકતાં લઈને ગધેડાં ઉપર ચડાવી દીધાં.

Hindi अब अबीगैल ने फुर्ती से दो सौ रोटी, और दो कुप्पी दाखमधु, और पांच भेडियों का मांस, और पांच सआ भूना हुआ अनाज, और एक सौ गुच्छे किशमिश, और अंजीरोंकी दो सौ टिकियां ले कर गदहों पर लदवाई।

Kannada ಆಗ ಅಬೀಗೈಲಳು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಇನ್ನೂರು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಬುದ್ಧಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ವನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಐದು ಕುರಿಗಳ ಮಾಂಸವನ್ನೂ ಐದು ಸೇರು ಹುರಿದ ಕಾಳುಗಳನ್ನೂ ಒಣಗಿದ ನೂರು ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಗೊಂಚಲುಗಳನ್ನೂ ಒಣಗಿದ ಇನ್ನೂರು ಅಂಜೂರದ ಉಂಡೆಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಹೇರಿಸಿಕೊಂಡು

Malayalam ಓಸನ ಆಠಗಿಲಯಿಲಿ ಉರುಗುಗು ಆಪ್ಪವುಂ ರಣ್ಣು ತುರುಠ್ಠಿ ವೀಣ್ಠುಂ ಪಾಕುಂ ಏಪಯ್ತ ಆಠಣ್ಣು ಆಠ್ಠುಂ ಆಠಣ್ಣು ಪಂ ಮಲರುಂ ಗುಗು ಉಣಕು ಮುಣ್ಣಿರಿಕುಲಯುಂ ಉರುಗುಗು ಆಠಠಿಯಸಯುಂ ಎಠ್ಠುಠ್ಠು ಕಳುಠ್ಠುಠ್ಠು ಕಯರಿ ಖಾಲ್ಯುಕಾರೊಠ್ಠು;

Marathi तेव्हा अबीगईल हिने त्वरेने दोनशे भाकरी, द्राक्षारसाचे दोन बुधले, पाच मेंढरांचे रांधलेले मांस, पाच मापे हुरडा, खिसमिसांचे शंभर घड आणि अंजिराच्या दोनशे फेपा हे सर्व घेऊन गाढवांवर लादले.

Oriya ଅବୀଗଲ ଶାନ୍ତ 200 ରୋଗୀ, ଦକ୍ଷିଣକମ୍ପା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ ପାଞ୍ଚଟି ମଣେର ମାଂସ ଭରକାରୀ ଓ ପାଞ୍ଚ ଗୋଉଣା ଭଜା ଶସ୍ୟ ଓ 100 ପନ୍ଥୋ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ 200 ଭିସ୍ତ୍ରି ପିଠା ନକ୍ଷେ ଗଧମାନଙ୍କ ପିଠି ରେ ଲଦିଲ।

Punjabi ਤਦ ਅਬੀਗੈਲ ਕਾਹਲੀ ਨਾਲ ਉੱਠੀ ਅਤੇ ਦੋ ਸੌ ਰੋਟੀਆਂ ਅਤੇ ਦੋ ਮਸ਼ਕਾਂ ਮੈਂ ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਪੰਜ ਭੇਡਾਂ ਰਿੰਨੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਅਤੇ ਪੰਜ ਟੋਪੇ ਭੁੰਨੇ ਹੋਏ ਦਾਣੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਸੌ ਗੁੱਛਾ ਸੌਰੀ ਦਾ ਅਤੇ ਦੋ ਸੌ ਪਿੰਨੀ ਹਜ਼ੀਰਾਂ ਦੀ ਲੈ ਕੇ ਖੇਤਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲੱਦ ਲਿਆ

Tamil ਅਪ୍ପੋପାମୁತ್ತು ਅପିକାୟில் தீவிரமாய் இருநூறு அப்பங்களையும், இரண்டு துருத்தி திராட்சரசத்தையும், சமையல் பண்ணப்பட்ட ஐந்து ஆடுகளையும், ஐந்து படி வறுத்த பயற்றையும், வற்றலாக்கப்பட்ட நூறு திராட்சக்குலைகளையும், வற்றலான இருநூறு அத்திப்பழ அடைகளையும் எடுத்து, கழுதைகள்மேல் ஏற்றி,

వచనము 19

మీరు నాకంటే ముందుగా పోవుడి, నేను మీ వెనుకనుండి వచ్చెదనని తన పనివారికి ఆజ్ఞనిచ్చి

Assamese తెం నిజర యూరకజనక క'లే, “తోమాలొక మొర ఆగత యారా, ఆరూ మఱి తోమాలొకర పాఠ్త యామ।” కిన్త్ర తెం నిజర స్రామీ నావలక హలె, అఱి విషయె అకొ నక'లే।

Bengali তারপর অবীগল ভৃত্যদের বলল, “তোমরা এগিয়ে যাও। আমি তোমাদের পেছন পেছন আসছি।” এ কথা সে তার স্বামীকে বলল না।

Gujarati પછી તેણે એવકોને કહ્યું, “તમે આગળ જાઓ, હું તમારી પાછળ આપું છું,” અને તેણે પોતાના પતિને કથુ કહ્યું નહિ.

Hindi और उसने अपने जवानों से कहा, तुम मेरे आगे आगे चलो, मैं तुम्हारे पीछे पीछे आती हूँ; परन्तु उसने अपने पति नाबाल से कुछ न कहा।

Kannada ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನನಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗಿರಿ; ಇಗೋ, ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಹಿಂದೆ ಬರುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು; ಆದರೆ ತನ್ನ ಗಂಡನಾದ ನಾಬಾಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നീങ്ങൽ എനിക്കു മുമ്പായി പോകുവിൻ; ഞാൻ ഇതാ, പിന്നാലെ വരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. തന്റെ ഭർത്താവായ നാബാലിനോടു അവൾ ഒന്നും അറിയിച്ചില്ലതാനും.

Marathi ती आपल्या चाकरांना म्हणाली, “तुम्ही पुढे चला, मी तुमच्यामागून येते.” ह्याविषयी तिने आपला नवरा नाबाल ह्याला काही सांगितले नाही.

Oriya ତା'ପରେ ଅବାଗଲ ତା'ର ଦାସମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ମାତ୍ରେ ଆଗେ ଆଗେ ଚାଲ, ଦେଖ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭେମାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଯାଉଛି କିନ୍ତୁ ସେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁଟ ଏକଥା ଜଣାଇଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੋ। ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਆਉਂਦੀ ਹਾਂ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਤੇ ਨਾਬਾਲ ਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਿਆ

Tamil தன் வேலைக்காரரைப் பார்த்து: நீங்கள் எனக்கு முன்னே போங்கள்; இதோ, நான் உங்கள் பின்னே வருகிறேன் என்று சொல்லி அனுப்பினாள்; தன் புருஷனாகிய நாபாலுக்கு அதை அறிவிக்கவில்லை.

వచనము 20

నార్యభముమీద ఎక్కి పర్వతపు లోయలోనికి వచ్చుచుండగా, దావీదును అతని జనులును ఆమెకు

ఎదురుపడిరి, ఆమె వారిని కలిసికొనెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ গাধত উঠি পৰ্বতৰ মাজেদি মানুহে দেখা পাব নোৱাৰা বাটেদি নামি গ'ল, তাতে দায়ুদ আৰু তেওঁৰ লোকসকল তেওঁৰ সন্মুখোদি নামি আহিল, আৰু তেওঁ তেওঁলোকক লগ পালে।

Bengali অবীগল তার গাধার পিঠে চড়ল এবং পর্বতের অন্য দিকে নেমে চলে গেল। অন্যদিক থেকে দায়ুদ তাঁর লোকদের সঙ্গে নিয়ে আসছিলেন।

Gujarati ગઢડા પર બેસીને તે એક ટેકરી ઉપર વળાંક લેતી હતી, ત્યાં દાઉદ અને તેના માંબ્રાસો તેને સામાં મળ્યા.

Hindi वह गदहे पर चली हुई पहाड़ की आड़ में उतरी जाती थी, और दाऊद अपने जनों समेत उसके सामहने उतरा आता था; और वह उन को मिली।

Kannada ಅವಳು ಒಂದು ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಹತ್ತಿಕೊಂಡು ಗುಡ್ಡದ ಮರೆಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಮನುಷ್ಯರೂ ಅವಳಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಇಳಿದು ಬಂದರು. ಅವಳು ಅವರನ್ನು ಎದುರುಗೊಂಡಳು.

Malayalam അവൾ കഴുതപ്പുറത്തു കയറി മലയുടെ മറവിൽകൂടി ഇറങ്ങിപ്പോകുമ്പോൾ ഇതാ, ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും അവളുടെ നേരെ വരുന്നു; അവൾ അവരെ എതിരേറ്റു.

Marathi ती गाढवावर बसून डोंगराच्या आडोशाने जात असता दावीद व त्याचे लोक समोरून येत होते ते तिला भेटले.

Oriya ଅବାଗଲ ଗଧ ପିଠି ରେ ଚଢ଼ି ପବତର ଚଳକକୁଟ ଆସନ୍ତେ ସେ ଦେଖିଲେ, ଦାଉଦ ଓ ସମାଜକେର ଲୋକମାନେ ତା'ର ବିପରୀତ ଦିଗରକୁଟ ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਪਹਾੜ ਦੇ ਰਾਹ ਵੱਲੋਂ ਲਹਿ ਗਈ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਵੀ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਹਿੰਦਾ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲ ਪਈ

Tamil அவள் ஒரு கழுதையின்மேல் ஏறி, மலையின் மறைவில் இறங்கிவருகையில், இதோ, தாவீதும் அவன் மனுஷரும் அவளுக்கு எதிராக இறங்கிவந்தார்கள்; அவர்களைச் சந்தித்தாள்.

వచనము 21

అంతకుమునుపు దావీదు నాబాలునకు కలిగిన దాని అంతటిలో ఏదియు పోకుండ ఈ అరణ్యములో

అతని ఆస్తి అంతయు నేను వ్యర్థముగా కాయుచు వచ్చితిని; ఉపకారమునకు నాకు అపకారము

చేసియున్నాడే

Assamese দায়ূদে কৈছিল, “মৰুপ্ৰান্তত থকা তেওঁৰ বস্তুবোৰ মই বৃথাই এনেকৈ পহৰা দিলোঁ যে, তাৰ সকলো বস্তুৰ মাজৰ একোৱেই নেহেৰাল, আৰু তেওঁ উপকাৰৰ সলনি মৌল অপকাৰহে কৰিলে।

Bengali অবীগলের সঙ্গে দেখা হবার আগে দায়ূদ বললেন, “মরুভূমিতে আমি নাবলের সম্পত্তি রক্ষা করেছিলাম। তার একটাও মেষ যাতে হারিয়ে না যায় সেই দিকে কড়া নজর রেখেছিলাম। কিন্তু এত উপকার কোন কাজেই লাগল না। আমি তার ভাল করলেও সে আমার সঙ্গে খারাপ ব্যবহার করল।

Gujarati દાઉદને થતું હતું કે, “મેં આ માંદાસની મિલકત વગડામાં સાચવી એ ભારે ભૂલ કરી. એનું કશું જ ગાયું નહોતું, છતાં એણે ઉપકારનો બદલો અપકારથી વાળ્યો !

Hindi दाऊद ने तो सोचा था, कि मैं ने जो जंगल में उसके सब माल की ऐसी रक्षा की कि उसका कुछ भी न खोया, यह निःसन्देह व्यर्थ हुआ; क्योंकि उसने भलाई के बदले मुझ से बुराई ही की है।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು--ಅಡವಿ ಯಲ್ಲಿದ್ದ ಇವನ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ಕೆಳಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ನಾನು ಕಾಪಾಡಿದ್ದು ವ್ಯರ್ಥ ವಾಯಿತು. ಆದರೆ ನಾನು ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಈಗ ಅವನು ನನಗೆ ಅಪಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam എന്താൽ ദാവീദ് : മരുഭൂമിയിൽ അവന്നു ഉണ്ടായിരുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ വെറുതെയല്ലോ കാത്തത്; അവന്റെ വക

ഒന്നും കാണാതെ പോയതുമാില്ല; അവനോ നന്മക്കു പകരം എനിക്കു തിന്മചെയ്തു.

Marathi दावीद म्हणाला होता की, “मी रानात ह्या मनुष्याच्या मालमत्तेचे रक्षण करून त्याची काहीएक हानी होऊ दिली नाही ते खरोखर व्यर्थ गेले; त्याने उपकाराबद्दल अपकार केला;

Oriya ଦାଉଦ ଅବାଗଲଙ୍କକ୍ଷୁଦ୍ର ଦେଖିବା ପୂର୍ବରକ୍ଷୁଦ୍ର କହୁକ୍ଷୁଦ୍ରଥିଲେ, ମୁଁ ନାବଲୁ ସଂଘିକ୍ଷୁଦ୍ର ମରକ୍ଷୁଦ୍ରଠୁମିରେ ଜଗିଲି। ମୁଁ ଭାବକ୍ଷୁଦ୍ରଥିଲି ଏହାର ଗୋଟିଏ ହେଲ ମଷେ ନ ହଜକ୍ଷୁଦ୍ର। ମୁଁ ଏହା କରୁଥିଲି ମାରେ କିଛି ସ୍ଵାଧ ନ ଥିଲି। କିନ୍ତୁ ତା'ର ସବୁ ମଙ୍ଗଳ ପାଇଁ କରୁଥିଲି। କିନ୍ତୁ ସେ ମାେ ପ୍ରତି ଖରାପ ବ୍ୟବହାର ଦଖାଇେଲି।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਜੇ ਕੁਝ ਮਾਲ ਇਹ ਦਾ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸੀ ਸੇ ਮੈਂ ਵਿਅਰਥ ਹੀ ਉਹ ਦੀ ਅਜਿਹੀ ਰਾਖੀ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਰਤਾ ਵੀ ਨਾ ਗੁਆਚਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਭਲਿਆਈ ਦੀ ਥਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ

Tamil தாவீது தன் ஜனங்களை நோக்கி: அவனுக்கு வனாந்தரத்தில் இருக்கிறதை யெல்லாம் வீணாகவே காப்பாற்றினேன்; அவனுக்கு உண்டானதெல்லாம் ஒன்றும் காணாமற்போனதில்லை; என்றாலும் நன்மைக்குப் பதிலாக அவன் எனக்குத் தீமைசெய்தான்.

వచనము 22

అని అనుకొని అతనికున్న వారిలో ఒక మగపిల్లవానినైనను తెల్లవారునప్పటికి నేనుండనియ్యను; లేదా

దేవుడు మరి గొప్ప అపాయము దావీదు శత్రువులకు కలుగ జేయునుగాక అని ప్రమాణము

చేసియుండెను.

Assamese বেলি উদয় হোৱাৰ আগেয়ে মই যদি তেওঁৰ বংশৰ মাজৰ এজন মানুহকো জিৱিত ৰাখোঁ, তেনেহলে জৈশ্বৰে দায়ুদৰ শত্ৰুবোৰলৈ এনেকৈ আৰু তাতকৈ অধিক দণ্ড দিয়ক।

Bengali এবাৰ নাবলের বাড়ির একজনকেও যদি কাল সকাল পর্যন্ত বাঁচিয়ে রাখি তাহলে জৈশ্বর যেন আমাকে শাস্তি দেন।”

Gujarati તું જો સવાર સુધીમાં એનો એક પણ માંપાસ જીવતો રહેવા દઉં તો દેવનો શાપ માંરા પર ઉતરો.”

Hindi यदि बिहान को उजियाला होने तक उस जन के समस्त लोगों में से एक लड़के को भी मैं जीवित छोड़ूँ, तो परमेश्वर मेरे सब शत्रुओं से ऐसा ही, वरन इस से भी अधिक करे।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಇರುವವ ರೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ ಉದಯವಾಗುವವರೆಗೆ ನಾನು ಒಬ್ಬ ಗಂಡ ಸನ್ನು ಉಳಿಸಿದರೆ ದೇವರು ದಾವೀದನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಹೀಗೆಯೂ ಇದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവന്നുള്ള സകലത്തിലും പുരുഷപ്രജയായ ഒന്നിനെക്കൊണ്ടും പുലരുംവരെ ഞാൻ ജീവനോടെ വെച്ചുച്ചാൽ ദൈവം ദാവീദിന്റെ ശത്രുക്കൾക്കു തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi तर सकाळी उजाडेपर्यंत त्याच्या लोकांपैकी एकही पुरुष मी जिवंत राहू देणार नाही; परमेश्वर माझ्या सर्व शत्रूंचे असेच व ह्याहूनही अधिक वाईट करे.”

Oriya ଯଦି ତାପରଦିନ ସକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନାବଲ ପରିବାରର ଗୋଟିଏ ବି ଲୋକକୁ ମୁଁ ବଞ୍ଚିବାକୁ ଦିଏ, ତା ହେଲେ ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ତା।

Punjabi ਸੇ ਜੇ ਕਦੀ ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ ਤੀਕਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਵੀ ਜੇ ਕੰਧ ਦੇ ਨਾਲ ਮੂੜੇ ਛੱਡ ਦੇਵਾਂ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਵੀ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਸਗੋਂ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ

Tamil அவனுக்கு உண்டான எல்லாவற்றிலும் சுவரில் நீர்விடும் ஒரு நாயைமுதலாய் பொழுதுவிடியுமட்டும் நான் உயிரோடே வைத்தால், தேவன் தாவீதின் சத்துருக்களுக்கு அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் செய்யக்கடவார் என்று சொல்லியிருந்தான்.

వచనము 23

అబీగయీలు దావీదును కనుగొని, గార్డభముమీదనుండి త్వరగా దిగి దావీదునకు సాష్టాంగ

నమస్కారముచేసి అతని పాదములు పట్టుకొని ఇట్లనెను

Assamese যেতিয়া অবীগলে দায়ূদক দেখিলে, গাধৰ পৰা বেগাই নামি দায়ূদৰ আগত মাটীল মুখ কৰি পৰি প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali ঠিক তখনই অবীগল তার কাছে এসে গেল। দায়ূদকে দেখে মাথা নীচু করে দায়ূদের পায়ে পড়ল।

Gujarati દાઉદને જોતાં જ અબીગાઇલ તરત જ ગઇડા ઉપરથી નીચે ઊતરી. અને દાઉદ સામે નીચું મોઢુ કરીને નમી.

Hindi दाऊद को देख अबीगैल फुर्ती करके गदहे पर से उतर पड़ी, और दाऊद के सम्मुख मुंह के बल भूमि पर गिरकर दण्डवत की।

Kannada అబిగ్యేలకు దావీదనన్ను నోడిద కూడలే కత్తయిందిళిదు దావీదనిగే ఎదురాగి హోగి అవన ముందే బోరలు బిద్దు నేలకే ఎరగి అవన పాదగళ మేలే బిద్దు--నన్న ఒడె యనే, ఈ అక్రమవు నన్న మేలేయే ఇరలే.

Malayalam അബീഗയിൽ ദാവീദിനെ കണ്ടപ്പോൾ ക്ഷണത്തിൽ കഴുതപ്പുറത്തുനിന്നു ഇറങ്ങി ദാവീദിന്റെ മുമ്പിൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi अबीगईल दाविदाला पाहून झटकन गाढवावरून उतरली व दाविदापुढे जमिनीवर उपडी पडून तिने दंडवत घातले.

Oriya ଠିକ୍ ସହେଁ ସମୟରେ ଅବାଗଲ୍ ପହଞ୍ଚିଗଲା, ଯେତବେଳେ ଅବାଗଲ୍ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦେଖିଲା, ସେ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ଗଧ ପିଠିରୁ ଓହ୍ଲାଇ ପଡ଼ି ନତମସ୍ତକ ହାଇଁ ଦାଉଦ ସମ୍ମୁଖରେ ସମ୍ମାନ ଜଣାଇଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਅਬੀਗੈਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਰੇਠਾਂਹ ਲਹਿ ਦੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗ ਪਈ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil அபிகாயில் தாவீதைக் காண்கையில், தீவிரமாய்க் கழுதையை விட்டு இறங்கி, தாவீதுக்கு நேராகத் தரையில் முகங்குப்புற விழுந்து பணிந்து,

వచనము 24

నా యేలినవాడా, యీ దోషము నాదని యెంచుము; నీ దాసురాలనైన నన్ను మాటలాడనిమ్ము, నీ

దాసురాలనైన నేను చెప్పు మాటలను ఆలకించుము;

Assamese আৰু তেওঁৰ ভৰিত পৰি ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, মোৰ ওপৰতেই এই অপৰাধ পৰক; আৰু মই বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাসীক আপোনাৰ আগত কথা ক'বলৈ অনুমতি দিয়ক, আৰু আপোনাৰ দাসীৰ কথা শুনক।

Bengali দায়ূদের পায়ে পড়ে অধীগল বলল, “মহাশয়, দয়া করে আমাকে কিছু বলতে অনুমতি দিন। আমার কথা শুনুন। যা হয়েছে তার জন্য আপনি আমাকে দোষী করুন।

Gujarati અબીગાઇલ દાઉદના પગે પડી અને કહ્યું “ધણી, જે થયું તેના માટે મને દોષ આપો. કૃપા કરીને મને તમને કંઈક કહેવા દો. આ તમારી દાસી તમને એનું સાંભળવા કહે છે.

Hindi फिर वह उसके पांव पर गिरके कहने लगी, हे मेरे प्रभु, यह अपराध मेरे ही सिर पर हो; तेरी दासी तुझ से कुछ कहना चाहती है, और तू अपनी दासी की बातों को सुन ले।

Kannada ದಯಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯನ್ನು ಮಾತಾಡಗೊಡಿಸಿ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳು.

Malayalam അവൾ അവന്റെ കാൽക്കൽ വീണു പറഞ്ഞതു: യജമാനനേ, കുറ്റം എന്റെമേൽ ഇരിക്കട്ടെ; അടിയൻ ഒന്നു ബോധിപ്പിച്ചുകൊള്ളട്ടെ; അടിയന്റെ വാക്കുകളെ കേൾക്കേണമേ.

Marathi ती त्याच्या पाया पडून म्हणाली, “अहो माझे स्वामी, हा अपराध माझ्याच शिरी असू घा. आपल्या दासीला आपल्या कानात काही सांगू घा; आपल्या दासीचे बोलणे ऐका.

Oriya ଅବାଗଲ୍ ଦାଉଦଙ୍କ ରେଣ ରେ ପଡ଼ି କହିଲା, ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁକୁ, ମାରେ କଥା ଚିକେ ଶୁଣିବୁଣୁକୁ। ଯାହାସବୁ ଘଟିଗଲା, ସେଥି ରେ ମାତେ ଦୋଷ ଦିଅନ୍ତୁକୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਬੋਲਣ ਲੱਗੀ, ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਇਹ ਦੋਸ਼ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਕੰਨ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਗੱਲ ਆਖਣ ਦੀ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦਿਓ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣ ਲਓ

Tamil அவன் பாதத்திலே விழுந்தது: என் ஆண்டவனே, இந்தப் பாதகம் என்மேல் சுமரட்டும்; உம்முடைய அடியாளுடைய வார்த்தைகளை நீர் கேட்கும்பொருட்டாக உம்முடைய அடியாள் உமது செவிகேட்கப் பேசவேண்டும்.

వచనము 25

నా యేలినవాడా, దుష్టుడైన యీ నాబాలును లక్ష్మిపెట్టవద్దు, అతని పేరు అతని గుణములను సూచించుచున్నది, అతని పేరు నాబాలు, మోటుతనము అతని గుణము; నా యేలినవాడు పంపించిన పనివారు నాకు కనబడలేదు.

Assamese মোৰ প্ৰভুৱে সেই দুৰ্জন মানুহ নাবলৰ কথা গণ্য নকৰিব, কাৰণ তেওঁৰ নাম যেনে, তেৱাঁ তেনেকুৱাই; তেওঁৰ নাম নাবল, আৰু মুৰ্খতা তেওঁত আছে। কিন্তু মোৰ প্ৰভুৱে পঠোৱা সেই যুৱকসকলক আপোনাৰ এই দাসীয়ে দেখা নাছিল।

Bengali আমি আপনার দূতদের দেখি নি। এ অপদার্থ লোকটাকে আপনি মোটেই গ্রাহ্য করবেন না। তার যেমন নাম, সে তেমনি লোক। তার নামের অর্থ ‘দুষ্টি’ আর সে সত্যিই মন্দ কাজ করে।

Gujarati તમે એ દુરાચારી માંણસ ઉપર ધ્યાન આપશો નહિ, એનું નામ નાબાલ છે અને તે એના નામ જયો જ છે તે બદલે એક દુષ્ટ છે. ઘણી, તમે કેટલાક માંણસોને મોકલ્યા, પણ મેં તેમને જોયા નહિ.

Hindi मेरा प्रभु उस दुष्ट नाबाल पर चित्त न लगाए; क्योंकि जैसा उसका नाम है वैसा ही वह आप है; उसका नाम तो नाबाल है, और सचमुच उस में मूढ़ता पाई जाती है; परन्तु मुझ तेरी दासी ने अपने प्रभु के जवानों को जिन्हें तू ने भेजा था न देखा था।

Kannada ನನ್ನ ಒಡೆಯನು, ದಯಮಾಡಿ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಈ ಮನುಷ್ಯ ನಾದ ನಾಬಾಲನ ಮೇಲೆ ಗಮನ ಇಡದೆ ಇರಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನ ಹೆಸರು ಹೇಗೋ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ನಾಬಾಲನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವನು, ಮೂಢ ತನವು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವುದು. ಆದರೆ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ನೀನು ಕಳುಹಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಯೌವನಸ್ಥರನ್ನು ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯಾದ ನಾನು ನೋಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ദുസ്സുഭാവിയായ ഈ നാബാലിനെ യജമാനൻ ഗണ്യമാക്കരുതേ; അവൻ തന്റെ പേരിപോലെ തന്നെ ആകുന്നു; നാബാൽ എന്നല്ലോ അവന്റെ പേർ; ഭോഷത്വം അത്രേ അവന്റെ പക്കൽ ഉള്ളതു. അടിയനോ, യജമാനൻ അയച്ചു ബാല്യക്കാരെ കണ്ടിരുന്നില്ല.

Marathi माझ्या स्वामींनी त्या अधम नाबालाचे काहीएक मनात आणू नये; तो आपल्या नावासारखाच आहे; त्याचे नाव नाबाल (मूर्ख) असे आहे, आणि त्याच्या ठायी मूर्खपणा आहे; ज्या तरुण पुरुषांना माझ्या स्वामींनी पाठवले होते त्यांना मी पाहिले नाही.

Oriya ଭୁବେ଼ ଘଠାଇଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମୁଁ ଆଦୌ ଦେଖି ନାହିଁ। ସପରେ଼ି ଅଜ୍ଞାନ ବ୍ୟକ୍ତିର କଥାକଳ୍ପ ଧରନାହିଁ। ସେ ତା'ର ନାମକଳ୍ପ ସାଥକ କରିଛି। ତା'ର ନାମ ନାବଲ ଯାହାର ଅର୍ଥ 'ମୂଖ' ଠିକ୍ ସହେ଼ପରି ସେ ମୂଖ ମାନଙ୍କପରି ବ୍ୟବହାର କରିଛି।

Punjabi ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਤਰਲੇ ਕਰਦੀ ਹਾਂ ਜੇ ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਇਸ ਬੁਰੇ ਮਨੁੱਖ ਵੱਲ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਨਾਬਾਲ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਨਾ ਕਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੇਹਾ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹੈ ਤੇਹਾ ਹੀ ਉਹ ਹੈ। ਉਹਦਾ ਨਾਉਂ ਨਾਬਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਮੂਰਖਤਾਈ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲਣ ਹਾਂ ਸੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਘੱਲਿਆ ਸੀ ਤਿੱਠਾ ਨਹੀਂ

Tamil என் ஆண்டவனாகிய நீர் நூபால் என்னும் இந்தப் பேலியாளின் மனுவடிவனை ஒரு பொருட்டாக எண்ணவேண்டாம்; அவன் பெயர் எப்படியோ அப்படியே அவனும் இருக்கிறான்; அவன் பெயர் நூபால், அவனுக்குப் பயித்தியமும் இருக்கிறது; உம்முடைய அடியாளாகிய நானோ, என் ஆண்டவன் அனுப்பின வாலிபரைக் காணவில்லை.

వచనము 26

నా యేలినవాడా, యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు ప్రాణహాని చేయుకుండ యెహోవా నిన్ను ఆపియున్నాడు. నీ చెయ్యి నిన్ను సంరక్షించెనన్నమాట నిజమని యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు అని ప్రమాణము చేయుచున్నాను. నీ శత్రువులును నా యేలినవాడవైన నీకు కీడుచేయు నుద్దేశించువారును నాబాలువలె ఉండురు గాక.

Assamese এতিয়া হে মোৰ প্ৰভু, মই যিহোৱাৰ জীৱনৰ আৰু আপোনাৰ জীৱনৰো শপত খাই কৈছোঁ, বক্তাপাত কৰা দোষত দোষী হ'বলৈ, আৰু নিজ হাতেৰে আপোনাৰ প্ৰতিকাৰ সাধিবলৈ যিহোৱাই আপোনাক নিবাৰণ কৰিলে, এই দেখি এতিয়া আপোনাৰ শত্ৰুবোৰ, মোৰ প্ৰভুৰ অনিষ্টলৈ চেষ্টা কৰাসকল নাবলৰ নিচিনা হওক।

Bengali প্ৰভু আপনাকে নিরীহ লোকদের হত্যা করতে দেন নি। জীবন্ত প্ৰভুর দিব্য এবং আপনার জীবিত প্ৰাণের দিব্য, যারা আপনার শত্ৰু, যারা আপনার ক্ষতি করতে চায় তারা সকলেই নাবলের মতো হোক।

Gujarati અને, માંરા માંલિક, યહોવાએ જ આપને ખૂનરેજીથી અને પોતાને હાથે વેરનો બદલો લેવાથી રોકયા છે. હું યહોવાના અને આપના સમ ખાઈને કહું છું કે આપના દુશ્મનો અને આપનું ભુંડું ઇચ્છનારાઓના હાલ નાબાલ જેવા થશે.

Hindi और अब, हे मेरे प्रभु, यहोवा के जीवन की शपथ और तेरे जीवन की शपथ, कि यहोवा ने जो तुझे खून से और अपने हाथ के द्वारा अपना पलटा लेने से रोक रखा है, इसलिये अब तेरे शत्रु और मेरे प्रभु की हानि के चाहने वाले नाबाल ही के समान ठहरें।

Kannada ಆದಕಾರಣ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನೀನು ರಕ್ತ ಚೆಲ್ಲುವದಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ನಿನಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೂ ಹೋಗುವದನ್ನು ದೇವರು ಆಟಂಕ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳೂ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಹುಡುಕು ವವರೂ ನಾಬಾಲನ ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ യജമാനനേ, യഹോവയാണ, നിന്നാണ, രക്തപാതകവും സ്വന്തകയ്യാൽ പ്രതികാരവും ചെയ്യാതവണ്ണം യഹോവ നിന്നെ തടുത്തിരിക്കുന്നു; നിന്റെ ശത്രുക്കളും യജമാനന്നു ദോഷം വിചാരിക്കുന്നവരും നാബാലിനെപ്പോലെ ആകട്ടെ.

Marathi तर आता, अहो माझे स्वामी, परमेश्वराच्या जीविताची शपथ व आपल्या जीविताची शपथ, परमेश्वराने आपणाला रक्तपात करण्यापासून व आपल्या हाताने सूड घेण्यापासून आवरले आहे; म्हणून आता आपले शत्रू व माझ्या स्वामींची हानी चिंतणारे ह्यांचे नाबालासारखे होवो.

Oriya ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁକୃତ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତ ଆପଣଙ୍କୁ ନିରାହ ଲୋକମାନଙ୍କର ରକ୍ତପାତ ବାରଣ କଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଜାବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଜାବିତ ଥିବା ଯାଏଁ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନେ ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭର କ୍ଷତି କରିବାପାଇଁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି, ସମାପନେ ନାବଲ ପରି ହୁଅନ୍ତୁଅନୁକୃତ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੋਹ, ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੋਹ, ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲਹੂ ਵਗਾਉਣੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਬਦਲੇ ਲੈਣੇ ਹਟਾਇਆ ਸੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀ ਅਤੇ ਓਹ ਜੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਲੋਚਦੇ ਹਨ ਨਾਬਾਲ ਵਰਗੇ ਹੋਣ!

Tamil இப்போதும் என் ஆண்டவனே, நீர் இரத்தம் சிந்த வரவும், உம்முடைய கை நீதியைச் சரிக்கட்டவும், கர்த்தர் உமக்கு இடங்கொடுக்கவில்லை என்பதைக் கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டும், உம்முடைய ஜீவனைக்கொண்டும் சொல்லுகிறேன்; இப்போதும் உம்முடைய சத்துருக்களும், என் ஆண்டவனுக்கு வி ரோ த மாக ப் பொ ல்லா ப்பு த் தே டு கி ற வ ர்க ளு ம், ந்ரா பா லை ப்போ ல ஆகக்கடவர்கள்.

వచనము 27

అయితే నేను నా యేలినవాడవగు నీయొద్దకు తెచ్చిన యీ కాసుకను నా యేలినవాడవగు నిన్ను

వెంబడించు పనివారికి ఇప్పించి

Assamese আৰু এতিয়া এই যি উপহাৰ আপোনাৰ দাসীয়ে নিজৰ প্ৰভুৰ ওচৰলৈ আনিছোঁ, সেই উপহাৰ এনে যুৱক সকলক দিয়া হওক, যিসকল যুৱকে মোৰ প্ৰভুক অনুসৰণ কৰে।

Bengali এখন আমি আপনাৰ জন্য এই উপহাৰ এনেছি। আপনি আপনাৰ যুবকদের এসব দান করুন।

Gujarati જે ભેટ આ દાસી લાવી છે તે આપના તાબા હેઠળના માંણસોને આપી દો.

Hindi और अब यह भेंट जो तेरी दासी अपने प्रभु के पास लाई है, उन जवानों को दी जाए जो मेरे प्रभु के साथ चलते हैं।

Kannada ಈಗ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯು ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದ ಈ ಆಶೀವಾ ದವು ನನ್ನ ಒಡೆಯನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವ ಯೌವನಸ್ಥರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ഇപ്പോൾ യജമാനന്റെ അടുക്കൽ അടിയൻ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്ന ഈ കാഴ്ച യജമാനന്റെ പരിചാരകരായ ബാല്യക്കാരെക്കൂടി ഇരിക്കട്ടെ.

Marathi मी आपल्या दासीने आपल्या स्वामींकडे जी ही भेट आणली आहे ती माझ्या स्वामींबरोबरच्या तरुणांना द्यावी.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ଆଣିଥିବା ଭଗେ, ଦୟାକରି ଆପଣଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ਹੁਣ ਇਹ ਭੇਟ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲਣ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਿਆਈ ਹੈ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਦੇ ਹਨ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ

Tamil இப்போதும் உமது அடியாளர் என் ஆண்டவனுக்குக் கொண்டுவந்த காணி க்கை யை ஏற்றுக்கொண்டு, என் ஆண்டவனைப் பின்பற்று கிற வாலிபருக்குக் கொடுப்பீராக.

వచనము 28

నీ దాసురాలనైన నా తప్ప క్షమించుము. నా యేలినవాడవగు నీవు యెహోవా యుద్ధములను చేయుచున్నావు గనుక నా యేలిన వాడవగు నీకు ఆయన శాశ్వతమైన సంతతినిచ్చును. నీవు బ్రదుకు దినములన్నిటను నీకు అపాయము కలుగకుండును.

Assamese মই বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাসীৰ অপৰাধ ক্ষমা কৰক, কাৰণ যিহোৱাই নিশ্চয় মোৰ প্ৰভুৰ বংশ চিৰস্থায়ী কৰিব, কাৰণ মোৰ প্ৰভুৱে যিহোৱাৰ কাৰণে যুদ্ধ কৰিছে; আৰু আপোনাৰ জীৱনৰ শেষলৈকে আপোনাৰ কোনো অমঙ্গল দেখা নাযাব।

Bengali আমি যে অন্যায় করেছি তার জন্য আপনি অনুগ্রহ করে আমাকে ক্ষমা করুন। প্ৰভু আপনাৰ পৰিবাৰেৰ সকলকে শক্তিশালী কৰবেন। আপনাৰ পৰিবাৰ থেকেই আৰিবিৰ

నిన్ను హింసించుటకైనను నీ ప్రాణము తీయుటకైనను ఎవడైన ఉద్దేశించినయెడల, నా యేలినవాడవగు నీ ప్రాణము నీ దేవుడైన యెహోవా యొద్దనున్న జీవపుమూటలో కట్టబడును; ఒకడు వడిసెలతో రాయి విసరినట్లు ఆయన నీ శత్రువుల ప్రాణములను విసరివేయును.

Assamese আৰু এজন লোক আপোনাৰ পাছে পাছে খেদি যাবলৈ আৰু আপোনাৰ প্ৰাণনাশৰ চেষ্টা কৰিবলৈ উঠিলেও, আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ ওচৰত মোৰ প্ৰভুৰ প্ৰাণ জীৱনস্বৰূপ টোপোলাত বন্ধা থাকিব, আৰু তেওঁ আপোনাৰ শত্ৰুবোৰৰ প্ৰাণ যেন ফিঙ্গাত ৰাখি দলিয়াই পেলাব।

Bengali যদি কেউ আপনাকে হত্যা করতে আসে, प्रभु आपनार ईश्वरई, आपनাকে रक्षा करबेन। आपनार शत्रुदेर तिनि गुलतिर तिलेर मतो छुँडे फेले देबेन।

Gujarati તું કહ્યું છું, જો કોઈ માંદાસ આપની પાછળ પડે અને આપનો જીવ લેવા માંગે, તો આપના દેવ યહોવા આપના જીવનનું રક્ષણ કરશે, પણ યહોવા તમારા દુશ્મનોનો જીવ ગોઝામમાંથી પથરાની જેમ ફેંકી દેશે.

Hindi और यद्यपि एक मनुष्य तेरा पीछा करने और तेरे प्राण का ग्राहक होने को उठा है, तौमी मेरे प्रभु का प्राण तेरे परमेश्वर यहोवा की जीवनरूपी गठरी में बन्धा रहेगा, और तेरे शत्रुओं के प्राणों को वह मानो गोफन में रखकर फेंक देगा।

Kannada ಈಗ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಹುಡುಕುವವಕ್ಕೆ ಒಬ್ಬನು ಎದ್ದಿದ್ದಾನೆ; ಆದರೂ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಪ್ರಾಣವು ದೇವರಾದ ಕತನ ಬಳಿಯ ಜೀವದ ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು; ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕವಣಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಟ್ಟು ಎಸೆದ ಹಾಗೆಯೇ ಆತನು ಎಸೆದು ಬಿಡುವನು.

Malayalam മനുഷ്യൻ നിന്നെ പിന്തുടർന്നു നിന്നെ ജീവഹാനി വരുത്തുവാൻ എഴുന്നേറ്റാലും യജമാനന്റെ പ്രാണൻ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ പക്കൽ ജീവദാനത്തിൽ കൈപ്പറ്റിയിരിക്കും; നിന്റെ ശത്രുക്കളുടെ പ്രാണങ്ങളെയോ അവൻ കവിണയുടെ തടത്തിൽനിന്നു എന്നപോലെ എറിഞ്ഞുകളയും.

Marathi एक मनुष्य आपला पाठलाग करायला व आपला प्राण घायला उठला आहे, तरी माझ्या स्वामींचा प्राण आपला देव परमेश्वर ह्याच्याजवळ जिवंताच्या समूहात बांधलेला राहिल, आणि आपल्या शत्रूंचे प्राण तो जसे काय गोफणीत घालून गोफणून टाकील.

Oriya ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ତୁମକୁ ଡାକିବାକୁ ଓ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚାହେଁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମର ଜୀବନ ରକ୍ଷା କରିବେ। କିନ୍ତୁ ସେ ତୁମର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ପ୍ରାଣକଣ୍ଠ ଛାଡ଼ି ଖୋଲରକ୍ଠ ପଥର ଫିଙ୍ଗି ଦଲୋପରି ଫିଙ୍ଗି ଦେବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਮਗਰ ਲੱਗਣ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਵਾਸਤੇ ਇੱਕ ਜਣਾ ਉੱਠਿਆ ਹੈ ਪਰ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੀ ਜਿੰਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਕੋਲ ਜੀਉਣ ਦੀ ਗੱਠੜੀ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹੀ ਰਹੇਗੀ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਅਜਿਹਾ ਚਲਾਵੇਗਾ ਜਿਹਾ ਕਿਸੇ ਗੋਪੀਏ ਵਿੱਚੋਂ

Tamil உம்மைத் துன்பப்படுத்தவும், உம்முடைய பிராணனை வாங்க வகைதேடவும், ஒரு மனுஷன் எழும்பினாலும் என் ஆண்டவனுடைய ஆத்துமா உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரின் ஆதரவில் இருக்கிற ஜீவனுள்ளோருடைய கட்டிலே கட்டப்பட்டிருக்கும்; உம்முடைய சத்துருக்களின் ஆத்துமாக்களோ கவணில் வைத்து எறிந்தாற்போல எறியப்பட்டுப்போம்.

వచనము 30

యెహోవా నా యేలినవాడవగు నిన్నుగూర్చి సెలవిచ్చిన మేలంతటిని నీకు చేసి నిన్ను

ఇశ్రాయేలీయులమీద అధిపతినిగా నిర్ణయించిన తరువాత

Assamese যিহোৱাই মোৰ প্ৰভুৰ বিষয়ে যিবোৰ মঞ্জলৰ কথা কৈছে, সেইবোৰ যেতিয়া তেওঁ সফল কৰি আপোনাক ইশায়েলৰ ওপৰত অধিপতি নিযুক্ত কৰিব,

Bengali প্ৰভু আপনাৰ জন্য অনেক ভাল কিছু কৰবার প্ৰতিশ্ৰুতি কৰেছেন এবং তিনি অবশ্যই তাঁর সকল প্ৰতিশ্ৰুতি রাখবেন। তিনি আপনাকে ইশায়েলের নেতা কৰবেন।

Gujarati અને જયારે યહોવા આપનું બહુ કરવાનાં બધાં વચનો પૂરાં કરશે અને આપને દેવ ઇસ્રાએલના રાજા બનાવશે,

Hindi इसलिये जब यहोवा मेरे प्रभु के लिये यह समस्त भलाई करेगा जो उसने तेरे विषय में कही है, और तुझे इस्राएल पर प्रधान करके ठहराएगा,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನಗೆ ಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗಿ ನೇಮಿಸಿದಾಗ ಏನಾಗುವ ದಂದರೆ, ನೀನು ಸುಮ್ಮನೆ ರಕ್ತ ಚೆಲ್ಲಿದ್ದೂ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ತನಗೆ ತಾನೇ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿಕೊಂಡದ್ದೂ ನಿನಗೆ ವ್ಯಥೆಯಾಗಿರುವದಿಲ್ಲ;

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ യജമാനന്നു വാഗ്ദാനം ചെയ്തിരിക്കുന്ന എല്ലാ നന്മയും നിവൃത്തിച്ചുതന്നു നിന്നെ യിസ്രായേലിന്നു പ്രഭുവാക്കിവെക്കുമ്പോൾ

Marathi आपणाविषयी जे काही परमेश्वराने म्हटले आहे त्यानुसार माझ्या स्वामींचे कल्याण करून आपणाला परमेश्वराने इस्राएलाचा अधिपती नेमल्यावर,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରତୀକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସେ ତାଙ୍କର ପ୍ରତୀକ୍ଷା ରକ୍ଷା କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଶାସକ ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତ କରୁଛନ୍ତି କରିବେ। ତାହା ଯେତେବେଳେ ସେ ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରତି ସଫଳ କରି ଆପଣଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅଗ୍ରଣୀ ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ, ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਆਖਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਰੀਆਂ ਭਲਿਆਈਆਂ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਨਾਲ ਕਰ ਛੱਡੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਠਹਿਰਾਏ

Punjabi ਤਾਂ ਇਹ ਗੱਲ ਤੁਹਾਨੂੰ ਔਖ ਦਾ ਕਾਰਨ ਨਾ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਕਲੋਸ਼ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜੇ ਮੈਂ ਵਿਅਰਥ ਲਹੂ ਵਗਾਇਆ ਜਾ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਨੇ ਆਪਣਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ ਪਰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕਰੋ।।

Tamil நீர் விருதாவாய் இரத்தம் சிந்தாமலும், என் ஆண்டவனாகிய நீர் பழிவாங்காமலும் இருந்ததுண்டானால், அப்பொழுது என் ஆண்டவனாகிய உமக்குத் துக்கமும் இராது, மன இடறலும் இராது; கர்த்தர் என் ஆண்டவனுக்கு நன்மை செய்யும்போது, உம்முடைய அடியாளை நினைப்பீராக என்றாள்.

వచనము 32

అందుకు దావీదు నాకు ఎదురుపడుటకై నిన్ను పంపిన ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు స్తోత్రము కలుగును గాక.

Assamese দায়ূদে অবীগলক ক'লে, “আজি মোৰ লগত তোমাক সাক্ষাৎ কৰিবলৈ যিজন সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰে তোমাক পঠালে, সেই ইশায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা ধন্য।

Bengali দায়ূদ অবীগলকে বললেন, “প্রভু ইশায়েলের ঐশ্বরের প্রশংসা কর। তিনি তোমাকে আমার কাছে পাঠিয়েছেন বলে তাঁর প্রশংসা কর।

Gujarati દાઉદે અબીગાઈલને કહ્યું, “ધન્ય છે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને, જેણે આજે તમને મળવા માટે મને મોકલ્યા!

Hindi दाऊद ने अबीगैल से कहा, इस्राएल का परमेश्वर यहोवा धन्य है, जिसने आज के दिन मुझ से भेंट करने के लिये तुझे भेजा है।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅಬೀಗೈಲಳಿಗೆ--ನನ್ನನ್ನು ಎದುರು ಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಸ್ತೋತ್ರವಾಗಲಿ.

Malayalam దావీడ ఆంబీగయిలీగోసు పంపణఠాతు: ఎఱునా ఎఱుతిఱెల్లూంఱి నీఱునా ఇఱునా ఆయఱ్ఱిఱిఱుంఱు యిఱుసూయెలీఱుంఱి ఱెఱెవమాయ యఱుఱుఱుంఱు సఱుఱుఱుంఱు.

Marathi दावीद अबीगईलेस म्हणाला, “ज्याने तुला आज माझ्या भेटीसाठी पाठवले तो इस्राएलाचा देव परमेश्वर धन्य!

Oriya ଦାଉଦ ଅବାଗଲକକୁଟ କହିଲେ, ଆଜି ଯେ ମାେ ସଙ୍ଗ ରେ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ତୁମକୁ ପଠାଇଲେ, ସହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଧନ୍ୟ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਬੀਗੈਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਿਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ।

Tamil నీ తీవీరమాయ్ ఎన్నెనెశ్ శంతిక్క వర్రామల్ ఇరుంతాయానాల్, పొమ్మత్తు విడియమండ్రుం నాపాలకుక్కు ఒరు నాయుం యిరోడే వైక్కప్పవత్తిల్లై ఎన్ను, యెక్కప్ప పొల్లాప్పుశ్ శెయ్య ఎనెక్క ఇడంగొకాదాత్తిరుక్కీర ఇస్రవేలిన తేవనాకీయ కరత్తరీన్ జీవనెక్కొకొండ్రు మెయ్యాయ్శ్ శొల్లొకీరేన్ ఎన్ను శొల్లి,

వచనము 35

తనయొద్దకు ఆమె తెచ్చిన వాటిని ఆమెచేత తీసికొని నీ మాటలు నేను ఆలకించి నీ మనవి

సంగీకరించితిని, సమాధానముగా నీ యింటికి పొమ్మని ఆమెతో చెప్పెను.

Assamese సెయె దాయ్ దె తెఱ్ఱే బావె అనా బస్సుబావ తెఱ్ఱే హతబ పబా లై తెఱ్ఱే క'లె, “తూమి శాంతిబె ఘబొలె యోరా; మఱి తోమాబ కథా శునిలొం ఆఱు గ్రహణ కబిలొం।”

Bengali దాయ్ ద అబీగలెర ఉపహార గ్రహణ కరలెన| తిని తాకె బలలెన, “తూమి శాంతితె బాఱి యాం| ఆమి తోమాబ అనూరొధ శునెఱ్ఱి| తూమి యా కిఱ్ఱు డెయెఱ్ఱ ఆమి తా కరబ|”

Gujarati త్పార పఱి డాఱ్ఱే తేనె మ్మంఱె అబీగొఱ్ఱె జె డావి డతి తేనొ స్వీకార కర్యో అనె కఱ్ఱు, “నఱ్ఱిం తఱ్ఱెనె ధాంతిథి పాఱి డరె జ, మ్మం తారి వాత సాంఱఱి డె, అనె తుం తారి వినంతి మ్మంఱె రొఱ్ఱుం.”

Hindi తబ దాఱ్ఱు నె ఉసె గ్రహణ కియా జొ వహ ఉసకె లియె లాఱ్ఱి థీ; ఫిర ఉస సె ఉసనె కహా, అపనె ఘర కుశాల సె జా; సున, మ్మం నె తేరీ బాత మానీ హై ఔర తేరీ బినతీ గ్రహణ కర లీ హై।

Kannada అవళు తనగే తంద ద్దన్ను దావీదను అవళ క్కొయింద తక్కొండు అవళిగే--నిను సమాధానవాగి నిన్న మనగే ఘోగు; ఇగోలె, నాను నిన్న మాతన్ను కేళి నిన్న విజ్ఞాపనయన్ను అంగీకరిసిదను అందను.

Malayalam పిఱెనా ఆవలీ కెకొఱ్ఱువనాతు డావీఱ్ఱ్ ఆవఱ్ఱుం కెయ్ఱిఱ్ఱెనినా వాఱ్ఱి ఆవఱ్ఱొం: సుమాయానఱ్ఱొం వీఱ్ఱిఱ్ఱెకొ పొక; ఇఱ్ఱా, ఱాంఱ్ఱె నిఱ్ఱెం వొకొ కెకొ నిఱ్ఱెం మువం ఆఱ్ఱెఱ్ఱిఱ్ఱెకొనా ఎఱ్ఱా పంఱెం.

Marathi నంతర తినె జె కాహీ ఆపాలె హొతె త్యాచా స్వీకార కరణ దావీద తిలా మ్మణాలా, “ఆపల్పా ఘరీ సుఖానె జా; పాహా, మీ తుఱ్ఱా శబ్ద ఎకలా ఆహె వ తుఱ్ఱి వినంతి మ్మంఱె కెలీ ఆహె.”

Oriya డెఱ్ఱెఱ్ఱె ఘె డాక డాఱ్ఱె డాఱ్ఱె ధాఱ్ఱెఱ్ఱె, దాఱ్ఱె డాఱ్ఱె డెఱ్ఱెఱ్ఱె డాఱ్ఱె డెఱ్ఱె కలెం డ డాకొఱ్ఱె కఱ్ఱెఱ్ఱె, అల రె డెఱ్ఱె డెఱ్ఱెఱ్ఱె డాఱ్ఱె, డెఱ్ఱె, గొ డెఱ్ఱెఱ్ఱె కథా డెఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱెం డ డెఱ్ఱెఱ్ఱె డెఱ్ఱె కలెం।

Punjabi అతె డాఱ్ఱెఱ్ఱె నె డెఱ్ఱె డె డెఱ్ఱె నె కుఱ్ఱె డెఱ్ఱె డెఱ్ఱె డెఱ్ఱె లై ఆఱ్ఱి మి లై లిఱ్ఱా అతె డెఱ్ఱె డెఱ్ఱె ఆఱ్ఱి, ఆపఱ్ఱె ఘర మ్మంఱె సాంఱ్ఱె నాల జాఱ్ఱె। డెఱ్ఱె, మ్మం తేరీ గొల్ల మ్మంఱె లఱ్ఱి హై అతె తేరీ అరణ్ఱె డెఱ్ఱె లిఱ్ఱా।

Tamil அவள் தனக்குக் கொண்டுവந்ததைத் தாவீது அவள் கையிலே வாங்கி கொண்டு, அவளைப் பார்த்து: நீ சமாதானத்தோடே உன் வீட்டுக்குப் போ; இதோ, நான் உன் சொல்லைக்கேட்டு, உன் முகத்தைப் பார்த்து, இப்படிச் செய்தேன் என்றான்.

వచనము 36

అబీగయీలు తిరిగి నాబాలునొద్దకు రాగా, రాజులు విందుచేసినట్లు అతడు ఇంటిలో విందుచేసి, త్రాగుచు బహు సంతోషించుచు మత్తుగానుండెను గనుక తెల్లవారువరకు ఆమె అతనితో కొద్ది గొప్ప మరేమియు చెప్పక ఊరకుండెను.

Assamese তাৰ পাছত অবীগল নাবলৰ ওচৰলৈ আহিল; আৰু চালে, যে নাবল ৰজাৰ ভোজনৰ দৰে তেওঁৰ ঘৰত ভোজ পাতিছে, আৰু তেওঁ অতিশয় মাতাল হৈ আছিল আৰু তেওঁৰ মন প্ৰফুল্লিত হৈ আছিল; এই হেতুকে অবীগলে ৰাতিপূৱা নোহোৱালৈকে সেই বিষয়ৰ একোকে তেওঁৰ আগত নক'লে।

Bengali অবীগল নাবলের কাছে ফিরে এলো। নাবল তখন বাড়িতে রাজার মতো তার খাবার খাচ্ছিল। সে মাতাল ছিল এবং খুশী ছিল। তাই সকাল না হওয়া পর্যন্ত অবীগল তাকে কিছু বলল না।

Gujarati અબીગાઈલ પાછી ઘેર ગઈ ત્યારે નાબાલ કોઈ રાજાને છાજે એવી ઉજાણી માંણતો હતો; તે ભહેરમાં આવ્યો હતો અને તે ઘણો પીધેલો હતો, આથી અબીગાઈલે તેને સવાર થતાં સુધી કંઈજ કહ્યું નહિ.

Hindi तब अबीगैल नाबाल के पास लौट गई; और क्या देखती है, कि वह घर में राजा की सी जेवनार कर रहा है। और नाबाल का मन मगन है, और वह नशे में अति चूर हो गया है; इसलिये उसने भोर के उजियाले होने से पहिले उस से कुछ भी न कहा।

Kannada ತರುವಾಯ ಅಬೀಗೈಲಳು ನಾಬಾಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಅರಸನ ಔತಣಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಔತಣ ಅವನ ಮನೆಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಅವನು ಬಹಳವಾಗಿ ಕುಡಿದದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಹೃದಯವು ಅವನಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲಾಸ ಗೊಂಡಿತ್ತು. ಆದಕಾರಣ ಅವಳು ಉದಯವಾಗುವ ವರೆಗೆ ಅವನಿಗೆ ಕಡಿಮೆಯಾದದ್ದನ್ನಾಗಲಿ ಹೆಚ್ಚಾದದ್ದನ್ನಾಗಲಿ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അബീഗയിൽ നാബാലിന്റെ അടുക്കൽ എത്തിയപ്പോൾ അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ രാജവിരുന്നുപോലെ ഒരു വിരുന്നു കഴിക്കുന്നതു കണ്ടു; നാബാലിന്റെ ഹൃദയം ആനന്ദത്തിലായി അവന്നു നന്നാ ലഹരിപിടിച്ചിരുന്നു; അതുകൊണ്ടു അവൾ നേരം വെളുക്കുംവരെ വിവരം ഒന്നും അവനെ അറിയിച്ചില്ല.

Marathi मग अबीगईल नाबालाकडे गेली, तेव्हा त्याने आपल्या घरी राजाच्यासारखी मेजवानी केली आहे असे तिने पाहिले; त्याचे चित्त रमून गेले होते. तो फार झिंगला होता; ह्यास्तव सकाळी उजाडेपर्यंत तिने त्याला कमीजास्त काही सांगितले नाही.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଅବାଗଲ ନାବଲ ନିକଟକୁ ଯାଇଥିଲା ସେତେବେଳେ ସେ ଦେଖିଲା ସେ ନିଜ ଘର ରାଜ ଭୋଜନ ପରି ଭୋଜନ କରୁଥିଲା, ନାବଲ ଅତିଶୟ ମଦ୍ୟପାନ କରୁଥିଲା ଓ ତା'ର ମନ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଖଲ୍ଲୁଟିଥିଲା। ଏହି ହତେକ୍ଷ୍ମ ସେ ସକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୌଣସି କଥା ଜଣାଇଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਅਬੀਗੈਲ ਨਾਬਲ ਕੋਲ ਆਈ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜੱਗ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੇਹਾ ਕੋਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੱਗ ਕਰੇ ਅਤੇ ਨਾਬਲ ਦਾ ਜੀਅ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਅਨੰਦ ਸੀ ਬਹੁਤ ਜੇ ਪੀਤੀ ਸੀ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਪਰਭਾਤ ਤੀਕ ਉਹ ਨੂੰ ਥੋੜਾ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਨਾ ਆਖਿਆ

Tamil அபிகாயில் நாபாலிடத்தில் வந்தபோது, இதோ, ராஜவிருந்துக்கு ஒப்பான விருந்து அவன் வீட்டிலே நடந்தது; அவன் இருதயம் களித்திருந்தது; அவன் மிகவும் வெறித்து மிருந்தான்; ஆகையால் பொழுது விடியும்பொழுதும் சிறிய காரியமானாலும் பெரிய காரியமானாலும், ஒன்றையும் அவனுக்கு அறிவிக்கவில்லை.

వచనము 37

ఉదయమున నాబాలునకు మత్తు తగ్గియున్నప్పుడు అతని భార్య అతనితో ఆ సంగతులను

తెలియజెప్పగా భయముచేత అతని గుండెపగిలెను, అతడు రాతివలె బిగిసికొనిపోయెను.

Assamese বাতিপুৱা নাবলৰ দ্ৰাক্ষাৰসৰ নিচা শেষ হৈ যোৱাৰ পাছত তেওঁৰ ভাৰ্যাই তেওঁৰ আগত সেই সকলো কথা ক'লে, তেতিয়া তেওঁৰ অন্তৰ ঠৰ হৈ গ'ল আৰু তেওঁৰ হৃদয় শিলৰ দৰে হ'ল।

Bengali পরদিন সকালে নাবলের ছঁশ ফিরে এল। তখন অবীগল তাকে সব কথা খুলে বলল। তখন নাবল হৃদরোগে আক্রান্ত হল। দশ দিন ধরে সে পাথরের মতো অনড় হয়ে রইল।

Gujarati સવારે તેનો દ્રાક્ષારસનો નશો ઊતરી ગયો, ત્યારે અબીગાઇલે તેને બધું કહી સંભળાવ્યું. જ્યારે તેણે બધું સાંભળીલીધું ત્યારે તેને હૃદય પર ડુમલો થયો અને તે પથ્થર જેવો કઠણ થઈ ગયો.

Hindi बिहान को जब नाबाल का नशा उतर गया, तब उसकी पत्नी ने उसे कुल हाल सुना दिया, तब उसके मन का हियाव जाता रहा, और वह पत्थर सा सुन्न हो गया।

Kannada ಉದಯದಲ್ಲಿ ನಾಬಾಲನಿಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಅಮಲು ಇಳಿದಾಗ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲು ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅವನ ಹೃದಯವು ಅವನಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ಅವನು ಕಲ್ಲಿನ ಹಾಗಾದನು.

Malayalam എന്നാൽ രാവിലെ നാബാലിന്റെ വീഞ്ഞു ഇറങ്ങിയശേഷം അവന്റെ ഭാര്യ അവനോടു വിവരം അറിയിച്ചപ്പോൾ അവന്റെ ഹൃദയം അവന്റെ ഉള്ളിൽ നിർജ്ജീവമായി അവൻ കല്ലിച്ചുപോയി.

Marathi सकाळी नाबालाची नशा उतरल्यावर त्याच्या स्त्रीने ह्या सर्व गोष्टी त्याला सांगितल्या; तेव्हा त्याचे हृदय मृतवत झाले, तो पाषाणासारखा झाला.

Oriya ତା'ପରିଦିନ ସକାଳେ ତା'ର ନିଶା କମିଲାପରେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ତାକକୁଟ ସବୁକଥା ଜଣାଇଲା, ଏଥି ରେ ତା'ର ହୃଦୟ ବନ୍ଦ ହାଇଗେଲା ତାହା ଅନ୍ତର ରେ ମରିଗଲା। ତା'ର ହୃଦ୍‌ରୂପା ବନ୍ଦ ହାଇଗେଲା ଓ ସେ ପଥର ପରି ପଡ଼ି ରହିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਪਰਭਾਤ ਨੂੰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਨਾਬਾਲ ਦਾ ਨਸ਼ਾ ਉੱਤਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਰੀ ਗੱਲ ਦੱਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਪੱਥਰ ਵਰਗਾ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil பொழுது விடிந்தது, நாபாலின் வெறிதெளிந்தபின்பு, அவன் மனைவி இந்த வர்த்தமானங்களை அவனுக்கு அறிவித்தாள்; அப்பொழுது அவன் இருதயம் அவனுக்குள்ளே செத்து, அவன் கல்லைப்போலானான்.

వచనము 38

పది దినములైన తరువాత యెహోవా నాబాలును మొత్తగా అతడు చనిపోయెను.

Assamese আৰু প্ৰায় দহ দিনমানৰ পাছত, যিহোৱাই নাবলক আঘাত কৰিলে অাৰু তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali প্ৰায় দশ দিন পৰ প্ৰভু নাবলেৰ মৃত্যু ঘটোলেন।

Gujarati દસ દિવસ પછી યહોવાએ તેનું મરણ નિપજાવ્યું.

Hindi और दस दिन के पश्चात यहोवा ने नाबाल को ऐसा मारा, कि वह मर गया।

Kannada ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಹತ್ತು ದಿವಸಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಕತ ನು ನಾಬಾಲನನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam പത്തു ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം യഹോവ നാബാലിനെ ദണ്ഡിപ്പിച്ചു, അവൻ മരിച്ചുപോയി.

Marathi नंतर दहा दिवसांनी परमेश्वराकडून नाबालास असा तडाका मिळाला की तो मृत्यू पावला.

Oriya ଦଶଦିନ ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ନାବଲର ମୃତ୍ୟୁରୂପେ କାରଣ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਦਸਾਂ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਨਾਬਾਲ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil கர்த்தர் நாபாலை வாதித்ததினால், ஏறக்குறையப் பத்துநாளாளுக்குப்பின்பு, அவன் செத்தான்.

వచనము 39

నాబాలు చనిపోయెనని దావీదు విని యెహోవా నాబాలు చేసిన కీడును అతని తలమీదికి రప్పించెను
 గనుక తన దాసుడనైన నేను కీడు చేయుకుండ నన్ను కాపాడి, నాబాలువలన నేను పొందిన
 అవమానమును తీర్చిన యెహోవాకు స్తోత్రము కలుగును గాక అనెను. తరువాత దావీదు
 అబీగయిలును పెండ్లి చేసికొనవలెనని ఆమెతో మాటలాడ తగినవారిని పంపెను.

Assamese దాయూదే నావలৰ মৃত্যুৰ কথা শ্রুতি ক'লে, “যিহোৱা ধন্য; নাবলৰ পৰা পোৱা
 অপমানৰ বিষয়ে মোৰ গোচৰ তেওঁ নিষ্পত্তি কৰিলে, আৰু নিজ দাসক কুকাৰ্যৰ পৰা ৰক্ষা
 কৰিলে; আৰু নাবলৰ যি দুষ্কৰ্ম, তাৰ প্ৰতিফল যিহোৱাই তাৰ মূৰত দিলে।” তাৰ পাছত দায়ূদে
 অবীগলক নিজৰ ভাৰ্যা কৰিবৰ বাবে তেওঁক আনিবলৈ মানুহ পঠালে।

Bengali নাবলের মৃত্যু সংবাদ শ্রুনে দায়ূদ বললেন, “প্রভুর প্রশংসা করো। নাবল আমার
 সম্পর্কে খারাপ কথা বলেছিল, কিন্তু প্রভু আমাকে সমর্থন করলেন। তিনি আমায় কোন
 অন্যায় করতে দেন নি। নাবল অন্যায় করেছিল বলেই তিনি তার মৃত্যু ঘটালেন।” তারপর
 দায়ূদ অবীগলকে একটা চিঠি পাঠালেন। তাকে তাঁর স্ত্রী হিসাবে পাবার জন্য প্রস্তাব করলেন।

Gujarati જયારે દાઉદે જાણ્યું કે, નાબાલ મૃત્યુ પામ્યો છે ત્યારે તેણે કહ્યું, “ધન્ય છે યહોવાને
 જેણે માંત્રું અપમાન કરવા બદલ નાબાલને સજા કરી. એણે પોતાના આ સેવકને ખોટું કરતાં રોક્યો!
 અને તેના દુષ્ટ કાર્યાને લીધે નાબાલનું મરણ નિપજવ્યું.” પછી દાઉદે અબીગાઈલને સંદેશો મોકલ્યો
 કે તે તેણીને પરણવા ઇચ્છે છે.

Hindi नाबाल के मरने का हाल सुनकर दाऊद ने कहा, धन्य है यहोवा जिसने नाबाल के साथ मेरी
 नामधराई का मुकद्दमा लड़कर अपने दास को बुराई से रोक रखा; और यहोवा ने नाबाल की बुराई को
 उसी के सिर पर लाद दिया है। तब दाऊद ने लोगों को अबीगैल के पास इसलिये भेजा कि वे उस से
 उसकी पत्नी होने की बातचीत करें।

Kannada నాబాలను సత్తనందు దావీదను కేళిదాగ నన్న నిందెయి వ్యాజ్యవన్ను
 నాబాలనింద విచారిసి తన్ను సేవక నన్ను కేడుమాడగొడద ఊగే ఆటంకిసిద కత ను స్తుతి
 ఊందలి; యాకందరే కత ను నాబాలన కట్టతనవన్ను అవన తలెయి మేలే బరమాడిదను
 అందను. దావీదను అబిగైల ఇన్ను తనగే ఊండతియాగి తక్కుళ్ళువదక్కాగి అవళ సంగడ
 మాతనాడ కళుపిసిదను.

Malayalam గాబూల్ మరీచ్చు ఎుగ్గు డావీడే క్షేత్రుణ్ణుం: ఎుగ్గెణ్ణ గుణ్ణిచ్చు
 గు గణ్ణ క్కొయి ద్దు గాబూలి గో గ్గు వ్యవహరి క్కయ్యుం. త గ్గె డాగు గణ్ణ
 తి గ్గ చెయ్యు త వ గ్గణ్ణం. త గ్గు క్కయ్యుం. చెయ్య త య డో వొ క్కె గ్గు సత్తో గ్గం.
 గాబూలిగ్గె డ్దుక్ష్యత య డో వ డావగ్గె తలయీల్ త గ్గె గ్గు వర్గుణ్ణియిరిక్కుగ్గు

Gujarati દાઉદના માંબાસોએ કામેલમાં અબીગાઇલ પાસે આવીને કહ્યું, “દાઉદે અમને તને તેની પત્ની તરીકે લઈ જવાને મોકલ્યા છે.”

Hindi तो जब दाऊद के सेवक कर्मेल को अबीगैल के पास पहुंचे, तब उस से कहने लगे, कि दाऊद ने हमें तेरे पास इसलिये भेजा है कि तू उसकी पत्नी बने।

Kannada ದಾವೀದನ ಸೇವಕರು ಕಮೆ ಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಬೀಗೈಲಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವಳಿಗೆ-- ದಾವೀದನು ನಿನ್ನನ್ನು ತನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ಡಾವೀದನ ಸೇವಕರು ಕಮೆ ಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಬೀಗೈಲಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವಳಿಗೆ-- ದಾವೀದನು ನಿನ್ನನ್ನು ತನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

Marathi दाविदाचे चाकर कर्मेल येथे अबीगईलेकडे येऊन तिला म्हणाले, “तुला आपली स्त्री करण्यासाठी घेऊन यावे म्हणून दाविदाने तुझ्याकडे आम्हांला पाठवले आहे.”

Oriya ଦାଉଦଙ୍କ ଦାସମାନେ କର୍ମେଲକୁ ଗଲେ ଏବଂ ଅବୀଗଲକୁ କହିଲେ, ଦାଉଦ ତୁମକୁ ନଈକୂଳରେ ପାଇଁ ଏଠାକୁ ପଠାଇଛନ୍ତି। ଦାଉଦ ଚାହାଁନ୍ତି, ତୁମକୁ ସ୍ତ୍ରୀରୂପେ ଗ୍ରହଣ କରିବା ପାଇଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੁਏ ਅਬੀਗੈਲ ਕੋਲ ਵਰਮਲ ਵਿੱਚ ਆਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਜੇ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਬਣਨ ਲਈ ਲੈ ਜਾਈਏ

Tamil தாவீதின் ஊழியக்காரர் கர்மேலில் இருக்கிற அபிகாயிலண்டைக்கு வந்தது, தாவீது உன்னை விவாகம்பண்ண மனதாய், எங்களை உன்னிடத்தில் அனுப்பினார் என்று அவளோடே சொல்லுகிறபோது,

వచనము 41

ఆమె లేచి సాగిలపడి నా యేలినవాని చిత్తము; నా యేలినవాని సేవకుల కాళ్లు కడుగుటకు నా

యేలినవాని దాసురాలనగు నేను సిద్ధముగా నున్నానని చెప్పి

Assamese তেতিয়া তেওঁ উঠি মাটিত মুখ দি পৰি প্ৰণিপাত কৰি ক’লে, “চাওক, আপোনাৰ এই দাসী মোৰ প্ৰভুৰ দাসবোৰৰ ভৰি ধূৱাবলৈ যুগুত আছে।”

Bengali অবীগল মাটিতে উপুড় হয়ে প্ৰণাম করে বলল, “আমি তোমাদের দাসী। তোমাদের সেবা করতে আমি প্ৰস্তুত। আমার মনিবের (দায়ূদের) সেবকদের পা ধুয়ে দিতে আমি প্ৰস্তুত।”

Gujarati અબીગાઇલે જમીન સુધી વાંકી વળીને નમન કર્યું કહેતા, “આ દાસી માંરા ઘણીના સેવકોના ચરણ ધોવા તૈયાર છે.”

Hindi तब वह उठी, और मुंह के बल भूमि पर गिर दण्डवत करके कहा, तेरी दासी अपने प्रभु के सेवकों के चरण धोने के लिये लौंडी बने।

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಎದ್ದು ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು--ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ದಾಸಿ ನನ್ನ ಒಡೆ ಯನ ಸೇವಕರ ಪಾದಗಳನ್ನು ತೊಳೆಯುವ ಒಬ್ಬ ಸೇವಕಳಾಗಬೇಕು ಅಂದಳು.

Malayalam അവൾ എഴുന്നേറ്റു നിലംവരെ തല കുനിച്ചു: ഇതാ, അടിയൻ യജമാനന്റെ ദാസന്മാരുടെ കാലുകളെ കഴുകുന്ന ദാസി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती उठून भूमीपर्यंत लवून म्हणाली की, “आपली दासी माझ्या स्वामींच्या दासांचे चरण धुणारी दासी होण्यास सिद्ध आहे.”

Oriya ଅବାଗଲ ନତମସ୍ତକ ହାଇଁ ଠିଆ ହେଲ, ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ହେଉଛି ତୁମର ଦାସୀ, ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦାସୀମାନଙ୍କ ପାଦ ଧୋଇବା ପାଇଁ ଶୁ ହେଁ

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਉੱਠੀ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗ ਪਈ ਅਤੇ ਬੋਲੀ, ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲਣ ਆਪਣੇ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਪੈਰ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਸੇਵਕਣੀ ਠਹਿਰੇ

Tamil அவள் எழுந்திருந்து, தரைமட்டும் முகங்குனிந்து, இதோ, நான் என் ஆண்டவனுடைய ஊழியக்காரரின்காலைகளைக் கழுவுவதற்க்கு பணிவிடைக்காரியாகிய அவருடைய அடியாள் என்றாள்.

వచనము 42

త్వరగా లేచి గార్డభముమీద ఎక్కి తన వెనుక నడచుచున్న అయిదుగురు పనికత్తెలతో కూడ దావీదు

పంపిన దూతలవెంబడి రాగా దావీదు ఆమెను పెండ్లి చేసికొనెను.

Assamese অবীগলে শীঘ্ৰে গাধত উঠি, নিজৰ পাঁচ জনী যুৱতী দাসীৰ সৈতে দায়ূদৰ বাৰ্তাৰাহকসকলৰ পাছত গ'ল, আৰু দায়ূদৰ ভাৰ্যা হ'ল।

Bengali অবীগল আর দেৱী না করে দায়ূদের অনুচরদের সঙ্গে একটা গাধার পিঠে চড়ে রওনা হল। তার সঙ্গে ছিল পাঁচ দাসী। অবীগল, দায়ূদের স্ত্রী হলন।

Gujarati પછી અબીગાઇલે તરત ઊઠીને ગઘેડા પર સવારી કરી, તેની પાંચ દાસીઓ પણ તેની પાછળ ચાલી; અને તે દાઉદના હાલકારાઓ સાથે ગઈ, ને તેની સ્ત્રી થઈ.

Hindi तब अबीगैल फुर्ती से उठी, और गदहे पर चली, और उसकी पांच सहेलियां उसके पीछे पीछे हो ली; और वह दाऊद के दूतों के पीछे पीछे गई; और उसकी पत्नी हो गई।

Kannada అబిగ్గేలಳు బేగనె ఎದ್ದు కత్తయ మేలే ಹತ್ತಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಐದು ಮಂದಿ ದಾಸಿಯರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯಾದಳು.

Malayalam ഉടനെ അബീഗയിൽ എഴുന്നേറ്റു തന്റെ പരിചാരകികളായ അഞ്ചു ബാല്യക്കാരന്മാരും കൂടെയും കയറി ദാവീദിന്റെ ദൂതന്മാരോടുകൂടെ ചെന്നു അവന്നു ഭാര്യയായി തീർന്നു.

Marathi मग अभीगईल तातडीने उठून गाढवावर बसली; तिच्या पाच सख्या तिच्याबरोबर गेल्या; ती दाविदाच्या जासूदांमागून जाऊन त्याची स्त्री झाली.

Oriya ଅବାଗଲୁ ଶିଘ୍ର ଗଧପିଠି ରେ ବସି ଦାଉଦଙ୍କର ବାର୍ତ୍ତାବହୁଙ୍କ ସହିତ ଆସିଲେ, ଅବାଗଲୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ପାଞ୍ଚଜଣ ଅନକ୍ବୁଚରରା ଯକ୍ବୁଚ'ବତାଙ୍କକ୍ବୁଚ ସଙ୍ଗ ରେ ଆଣିଲେ। ସେ ଦାଉଦଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ହାଇେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਗੈਲ ਨੇ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਬੈਠੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਪੰਜ ਸਹੇਲੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਲੈ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਤੁਰ ਪਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਬਣੀ

Tamil பின்பு அபிகாயில் தீவிரித்து எழுந்து, ஒரு கழுதையின்மேல் ஏறி, ஐந்து தாதிப்பெண்களைக் கூட்டிக் கொண்டு, தாவீதின் ஸ்தானாபதிகளுக்கும் பின்பென்று போய், அவனுக்கு மனைவியானாள்.

వచనము 43

మరియు దావీదు యెజ్రయేలు స్త్రీయైన అబీగయమును పెండ్లి చేసికొనియుండెను; వారిద్దరు అతనికి భార్యలుగా ఉండిరి.

Assamese দাযূদে যিঞ্জিয়েলীয়া অহীনোরমকো বিয়া কৰিছিল; তাতে এই দুয়ো জনী তেওঁৰ ভাৰ্যা হ'ল।

Bengali দাযূদ যিঞ্জিয়েলীয অহীনোমকেও বিবাহ করেছিলেন। অবীগল আর অহীনোম দুজনেই দাযূদের স্ত্রী হল।

Gujarati દાઉદ પરણેલો હતો અને હવે તેને બે પત્નીઓ હતી. તેઓ છે: યિઝએલી અહીનોઆમ અને કામેર્લની અબીગાઇલ.

Hindi और दाऊद ने चित्रैल नगर की अहिनोअम को भी ब्याह लिया, तो वे दोनोंउसकी पत्नियां हुईं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಇಜ್ರೇಲು ಊರಿನವಳಾದ ಅಹೀನೋವಮಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡನು.ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯರಾದರು.

Malayalam യി (സാ) യേ ലി (ൽ) നി (ന്നു) ഭാ (വി) ദ് (ശ) ഹീ (നോ) വ (മി) നെ (യു) ക്കൊണ്ടുവന്നു; അവർ ഇരുവരും അവന്നു ഭാര്യമാരായ്തീർന്നു.

Marathi दाविदाने इज्रेलीण अहीनवाम, हीही एक बायको केली; अशा ह्या दोघी त्याच्या स्त्रिया झाल्या.

Oriya ଦାଉଦ ମଧ୍ୟ ଯିଞ୍ଜିୟଲୋୟା ଅହାନୋୟମକକ୍ବୁଚ ବିବାହ କଲେ ତହିଁରେ ସେ ଦକ୍ବୁଚ ହେଁ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ହେଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਿਜ਼ਰੀਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਅਹੀਨੋਅਮ ਨੂੰ ਵੀ ਪਤਨੀ ਬਣਾਇਆ ਸੋ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਉਹ ਦੀਆਂ ਪਤਨੀਆਂ ਬਣ ਗਈਆਂ।।

T a m i l యె ణ్ఠర యే ల్ ఊ రా గా కి య అ కి నో వా మె య్ మ్ తా వీ త్తు వివాకంపణ్ణినినాన్; అవర్కగ్ల ఇరువరూం అవణ్ణుక్కు మణెవియానార్కగ్ల.

వచనము 44

సౌలు తన కుమార్తెయైన మీకాలు అను దావీదు భార్యను పత్నీయేలను గల్లీమువాడైన లాయీషు

కుమారునికి ఇచ్చియుండెను.

Assamese కిన్ఱు చోలె నిజర జీయెక దాయూదర భార్యా మీఖలక లె, గల్లీమ నివాసీ లయిచర పూర్వ పల్లిక దిఱ్ఱిల।

Bengali దాయూద శోలెర కన్యా మీఖలకెఱ వివాహ కరెఱ్ఱిలెన। కిన్ఱు శోల దాయూదెర కాఱ్ఱె ఠెకె తార కన్యాకె సరియె ఎనె తార సఱ్ఱె పల్లిర వియె దిలెన। పల్లిర పితార నామ లాయిష। పల్లిర వాడి ఱ్ఱిల గల్లీమ శహరె।

Gujarati డేఱ్ఱానమాం ఠాఱ్ఱె పోతానీ పుత్రీ మీఖాల ఱ్ఱె డాఱ్ఱెనీ పనీ ఱ్ఱె తేనె గాఱ్ఱెమనా వతనీ ఱాఱ్ఱెఠానా పుత్ర పాఱ్ఱె సాఠె పఱ్ఱావీ డీఱి ఱ్ఱె.

Hindi పఱ్ఱు శాఱ్ఱల నె అపనీ బెఱి దాఱ్ఱుద కి పనీ మీకల కో లేశ కె పుత్ర గల్లీమవాసీ పలతీ కో డె దియా ఠా॥

Kannada ఆదరం సౌలను దావిడన ఱండతియడ విఱకలఱ్ఱెంబ తన్న కుమాఱే యన్ను గల్లీమో పట్టణడ లయిషన మగనాడ పల్లీగే కౌట్టను.

Malayalam యెఱుఱెఱా ఠఱెఱ్ఱె మకఱ్ఱుం డావీఱిఱెఱ్ఱె డాఱ్ఱుయూమాయిఱుగ్గ మీవఱ్ఱిఱెఱ గల్లీమ్యుగ్గాయ లయీఱిఱెఱ్ఱె మకఱ్ఱె ఱఱ్ఱిఱిఱు కెఱాఱుఱ్ఱిఱుగ్గు.

Marathi శౌలఱె ఆపలీ కన్యా మీఖల, జీ దావిదాఱి స్రీ ఠిఱి, తిలా గల్లీమవాసీ లఱ్ఱశాఱా పుత్ర పాలతీ ఱ్ఱాలా డెఱున ఠాకలె ఠిఱె.

Oriya ఱాఱ్ఱల నిఱెఱ కనపా ఱాఱ్ఱలకఱ్ఱె, దాఱ్ఱకఱెఱ ఱ్ఱుఱాకఱ్ఱెఱ గల్లీమ నివాఱా లఱిఱ డఱ్ఱెఱఱ డఱ్ఱెఱిఱెఱె.

Punjabi పఠ ఱ్ఱాఱ్ఱల ఠె ఆపఱి ఱి మీవల నె డాఱ్ఱెఱ డి పతనీ సీ లెఱ డె ప్ఱ్ఱ గల్లీమీ డలఱి ఠ్ఱె డె డిఱిఱి సీ॥

Tamil పిన్ఱవల్: తావీఱిన్ మణెవియాకియ మీకాగ్ల ఱన్ఱుం తన్ కుమారఱ్ఱియెక్ కాలీం ఊఱానాకియ లాయీఱిన్ కుమారనాన పల్ఱ్ఱిక్కుక్ కెఱాఱ్ఱిఱుఱ్ఱాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట జీఫీయులు గిబియాలో సౌలునొద్దకు వచ్చి దావీదు యెషీమోను ఎదుట హకీలా మన్యములో

దాగియున్నాడని తెలియజేయగా

Assamese পাছত জীফীয়াসকলে গিবিয়াত থকা চৌলৰ ওচৰলৈ গ'ল আৰু ক'লে, “দায়ুদ জানো মৰুপ্ৰান্তৰ সন্মুখত থকা হখীলা পাহাৰত লুকাই থকা নাই?”

Bengali সীফের লোকরা শৌলের সঙ্গে দেখা করতে গিবিয়ায় গেল। তারা শৌলকে বলল, “দায়ুদ হখীলার পাহাড়ে লুকিয়ে রয়েছে। যেসিমোনের ঠিক অপর দিকেই সেই পাহাড়।

Gujarati સીફના લોકોએ ગિબયામાં શાઉલની પાસે આવીને કહ્યું કે, “દાઉદ યહૂદાના વગડાની સામે આવેલા હખીલાહના પર્વતમાં છૂપાયેલો છે.”

Hindi फिर जीपी लोग गिबा में शाऊल के पास जा कर कहने लगे, क्या दाऊद उस हकीला नाम पहाड़ी पर जो यशीमोन के साम्हने है छिपा नहीं रहता?

Kannada ಜೀಫೈರು ಗಿಬೆಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಸೌಲನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ದಾವೀದನು ಯೆಷೀಮೋನಿಗೆ ಎದುರಾದ ಹಕೀಲಾ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ಅಂದರು.

Malayalam അനന്തരം സീഫ്യൂരി ഗിബെയയിൽ ശൌലിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു; ദാവീദ് മരുഭൂമിക്കു തെക്കുള്ള ഹഖീലാക്കുന്നിൽ ഒളിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग जिफी लोक गिबा येथे शौलाकडे जाऊन म्हणाले, “रानासमोरील हकीला डोंगरात दावीद लपून राहिला आहे ना?”

Oriya ସାଫୀୟରକୁଟ ଲୋକମାନେ ଗିବିୟାକୁଟ ଶାଉଲଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସିଲେ ଓ କହିଲେ, ଦାଉଦ ଯେଶିମନର ହଖିଲା ପର୍ବତ ରେ ଆପଣାକୁଟ ଲୁକ୍କାୟିଅଛି।

Punjabi ਜੀਫੀ ਲੋਕ ਗਿਬਆਹ ਨੂੰ ਸਾਉਲ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਬੋਲੇ, ਭਲਾ, ਦਾਉਦ ਹਕੀਲਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਜੋ ਯਸ਼ੀਮੋਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਲੁਕਿਆ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ?

Tamil பின்பு சீப் ஊரார் கிபியாவிலிருக்கிற சவுலிடத்தில் வந்து: தாவீது எஷிமோனுக்கு எதிரான ஆகிலா மேட்டில் ஒளித்துக்கொண்டிருக்கிறான் என்றார்கள்.

వచనము 2

సౌలు లేచి ఇశ్రాయేలీయులలో ఏర్పరచబడిన మూడువేల మందిని తీసికొని జీపు అరణ్యములో

దావీదును వెదకుటకు జీపు అరణ్యమునకు పోయెను.

Assamese তেতিয়া চৌল উঠিল আৰু জীফৰ মৰুপ্ৰান্তলৈ নামি গ'ল। তাতে তেওঁ ইয়ায়েলৰ তিনি হাজাৰ মনোনীত লোকক লগত ল'লে আৰু জীফৰ মৰুপ্ৰান্তলৈ দায়ূদক বিচাৰি গ'ল।

Bengali সীফের মরুভূমিতে শৌল নেমে এলেন। সমস্ত ইয়ায়েল থেকে শৌল 3000 সৈন্য বেছে নিয়েছিলেন। এদের নিয়ে শৌল সীফের মরু অঞ্চলে দায়ূদকে খুঁজতে লাগলেন।

Gujarati એ સાંભળીને શાઉલે ઊઠયો, ઇસ્રાએલના ૩,૦૦૦ યુદ્ધી કાઢેલા માંણસોને પોતાની સાથે લઈને તે ઝીંફના રાનમાં દાઉદની શોધ કરવાને પહોંચી ગયો.

Hindi तब शाऊल उठ कर इस्राएल के तीन हजार छाटे हुए योद्धा संग लिए हुए गया कि दाऊद को जीप के जंगल में खोजे।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ಎದ್ದು ಜೀಫ್ ಅರಣ್ಯ ದಲ್ಲಿರುವ ದಾವೀದನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ಆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಮೂರು ಸಾವಿರ ಜನರ ಸಂಗಡ ಜೀಫ್ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಯೆಷಿಮೋನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿರುವ ಹಕ್ಕೀಲಾ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದನು.

Malayalam ശൌൽ എഴുന്നേറ്റു ദാവീദിനെ തിരയുവാൻ സീഫ് മരുഭൂമിയിലേക്കു ചെന്നു; യിസ്രായേലിൽനിന്നു തിരഞ്ഞെടുത്തിരുന്ന മുവായിരംപേരും അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा शौल इस्राएलातले तीन हजार निवडक योद्धे बरोबर घेऊन दाविदाचा शोध करायला जीफ रानात निघून गेला.

Oriya ଶାଉଲ ସାଫ୍ ମରୁଭୂମିକୁ ଗଲେ, ଦାଉଦଙ୍କୁ ଖୋଜିବା ପାଇଁ ଇସ୍ରାୟେଲର 3,000 ବନ୍ଧୁ ବନ୍ଧୁ ନିକଟରେ ସାଫ୍ ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਚੁਣਵੇਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜੁਆਨ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਜੀਫ ਦੀ ਉਜ਼ਾੜ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਭਾਲਣ ਉਤਰਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుతు శవుల్: శీప్వనాంతరత్తీలె తావీతైత్ తేడ్రుంపడి య్రుంతు, ఇస్రవేలిలె త్తెరింతుకొగ్గంబ్బట్ట య్రవాయీరమ్ పేరొరొంబ్ కుడ, శీప్ వనాంతరత్తీర్కుప్ప పుంబ్బట్టప్పొనాన్.

వచనము 3

సౌలు యెషీమోను ఎదుటనున్న హకీలా మన్యమందు త్రోవ ప్రక్కను దిగగా, దావీదు అరణ్యములో

నివసించుచుండి తన్ను పట్టుకొనవలెనని సౌలు అరణ్యమునకు వచ్చెనని విని

Assamese চৌলে হখীলা পাহাৰত ছাউনি পাতিলে, সেয়া মৰুপ্ৰান্তৰ পথৰ দাতিত আছিল। কিন্তু দায়ূদ মৰুপ্ৰান্তত আছিল, তেওঁ দেখিলে যে চৌলে তেওঁক বিচাৰি মৰুপ্ৰান্তলৈ আহিছে।

Bengali হখীলা পাহাড়ে শৌল তাঁবু বসালেন। যেসিমোনের রাস্তার ধারেই ছিল সেই তাঁবু। দায়ূদ মরুভূমির মধ্যে বাস করতেন। তিনি জানতে পারলেন যে শৌল সেখানেও তার পিছু নিয়েছেন।

Gujarati શાઉલે હખીલાહના ડુંગરામાં છાવણી નાખી. તે રસ્તાની બાજુમાં હતી. દાઉદે રહ્યામાં રહેતો હતો, અને તેને ખબર પડી કે શાઉલે હખીલાહ આવ્યો છે.

Hindi और शाऊल ने अपनी छावनी मार्ग के पास हकीला नाम पहाड़ी पर जो यशीमोन के साम्हने है डाली। परन्तु दाऊद जंगल में रहा; और उसने जान लिया, कि शाऊल मेरा पीछा करने को जंगल में आया है;

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನು ತನ್ನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ಧ್ವನು ನೋಡಿ ದಾವೀದನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತನು.

Malayalam ശൌൽ മരുഭൂമിയിൽ തന്റെ ക്ഷേത്രം പണിയിച്ചു. അത് യശീമോൻ നഗരത്തിന്റെ അടുത്തായിരുന്നു. ദാവീദും മരുഭൂമിയിൽ പാർത്തു, ശൌൽ തന്നെ തേടി മരുഭൂമിയിൽ വന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് ഗ്രഹിച്ചു.

Marathi शौलाने आपली छावणी रस्त्याच्या बाजूला हकीला डोंगरावर केली. दावीद त्या रानात राहत होता; शौल आपला पाठलाग करीत रानात आला आहे हे त्याला समजले.

Oriya ଶାଉଲ ପଥ ପାଖରେ ରେ ମରୁଭୂମି ସମ୍ମୁଖେ ଉପାସନା ପବନ ରେ ସନେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਹਕੀਲਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਜੋ ਯਸ਼ੀਮੋਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਪਰ ਦਾਊਦ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਿਆ ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਮੇਰੇ ਮਗਰੇ ਮਗਰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਤੁਰਿਆ ਆਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil சவுல் எஷிமோனுக்கு எதிரே வழியண்டையிலிருக்கிற ஆகிலாமேட்டிலே பாளையமிறங்கினான்; தாவீது வனாந்தரத்தில் தங்கி, சவுல் தன்னைத் தொடர்ந்து வனாந்தரத்திற்கு வருகிறதைக் கண்டு,

వచనము 4

వేగులవారిని పంపి నిశ్చయముగా సౌలు వచ్చెనని తెలిసికొనెను.

Assamese তেতিয়া তালৈ দায়ূদে চোৰাং-চোৱা পাঠিয়ালে আৰু চৌল যে নিশ্চয়ে আহিছে, সেই বিষয়ে জানিব বিচাৰিলে।

Bengali তখন তিনি গুপ্তচর পাঠালেন। শৌল যে হখীলায় এসেছেন সে খবর তিনি জানতেন।

Gujarati તેથી દાઉદે અમુક જાસૂસોને મોકલ્યા અને તેઓએ પાકુ કર્ચુ કે શાઉલ ખરેખર હખીલાહ આવ્યો છે. ખબર મેળવી કે શાઉલ અમુક સ્થળે પહોંચ્યો છે.

Hindi तब दाऊद ने भेदियों को भेज कर निश्चय कर लिया कि शाऊल सचमुच आ गया है।

Kannada ದಾವೀದನು ಗೂಢಾಚಾರರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಸೌಲನು ಬಂದದ್ದು ನಿಶ್ಚಯವೆಂದು ತಿಳಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ദാവീദു ചാരന്മാരെ അയച്ചു ശൌൽ ഇന്നോടത്തു വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അറിഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा दाविदाने हेर पाठवून शौल खरोखरच आला आहे की काय ह्याची माहिती काढली.

Oriya ଦାଉଦ ଗୁଡ଼ାଚାରର ପଠାଇ ନିଶ୍ଚୟ ଆସିଛନ୍ତି ବୋଲି ଜାଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੇਲੂਆਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਜਾਤਾ ਜੋ ਸਾਉਲ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਆਇਆ ਹੈ।।

Tamil தாவீது வேவுகாரரை அனுப்பி, சவுல் வந்தது நிச்சயம் என்று அறிந்துகொண்டான்.

వచనము 5

తరువాత దావీదు లేచి సౌలు దండు దిగిన స్థలము దగ్గరకు వచ్చి, సౌలును సౌలునకు

సైన్యాధిపతియగు నేరు కుమారుడైన అబ్నెరును పరుండియుండగా వారున్న స్థలము కనుగొనెను. సౌలు

దండు క్రొత్తజములో పండుకొనగా దండువారు అతనిచుట్టు నుండిరి.

Assamese পাছত দায়ুদ উঠিল আৰু চৌলে ছাউনি পতা ঠাইলৈ গ'ল। তেওঁ চৌল আৰু তেওঁৰ সেনাপতি নেৰৰ পুত্র অবনেৰৰ শোৱা ঠাই চালে; তেতিয়া চৌল ছাউনিৰ ভিতৰত শুই আছিল আৰু লোকসকল ছাউনিৰ চাৰিওফালে শুই আছিল।

Bengali দায়ুদ শৌলের শিবিরে উপস্থিত হলেন। তিনি দেখলেন কোথায় শৌল আর অবনের ঘুমাচ্ছিলেন। (অবনের, শৌলের সেনাপতি, নেৱের পুত্র।) শৌল শিবিরের মাঝখানে ঘুমোচ্ছিলেন। সৈন্যরা তাঁর চারপাশে ছিল।

Gujarati પછી દાઉદ શાઉલની છાવણી પર ગયો. તેણે શાઉલ અને તેનો સેનાપતિ નેરનો પુત્ર આબ્નેર ક્યાં સૂતેલા છે તે જોઈ લીધું. શાઉલ છાવણીની વચ્ચે સૂતેલો હતો અને ૯૨૨૨ શાઉલની આસપાસ હતું.

Hindi तब शाऊल उठ कर उस स्थान पर गया जहां शाऊल पड़ा था; और दाऊद ने उस स्थान को देखा जहां शाऊल अपने सेनापति नेर के पुत्र अब्नेर समेत पड़ा था; शाऊल तो गाड़ियों की आड़ में पड़ा था, और उसके लोग उसके चारों ओर डेरे डाले हुए थे।

Kannada ದಾವೀ ದನು ಎದ್ದು ಸೌಲನು ಇಳುಕೊಂಡಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದನು; ಸೌಲನೂ ಅವನ ದಂಡಿನ ನಾಯಕನಾಗಿ ರುವ ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ನೇರನೂ ಮಲಗಿರುವ ಸ್ಥಳವನ್ನು ದಾವೀದನು ನೋಡಿದನು. ಆದರೆ ಸೌಲನು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದನು; ಜನರು ಅವನ ಸುತ್ತಲೂ ದಂಡಾಗಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam ദാവീദു എഴുന്നേറ്റു ശൌൽ പാളയം ഇറങ്ങിയിരുന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു; ശൌലും അവന്റെ സേനാപതിയായ നേരിന്റെ മകൻ അബ്നേരും

കിടക്കുന്ന സ്ഥലം ദാവീദ് കണ്ടു; ശൌൽ കൈനിലയുടെ നടുവിൽ കിടന്നുറങ്ങി; പടജനം അവന്റെ ചുറ്റും പാളയമിറങ്ങിയിരുന്നു.

Marathi मग दावीद उठून जेथे शौलाचा तळ पडला होता तेथे आला; तेथे शौल व त्याचा सेनापती नेराचा पुत्र अबनेर हे निजले होते ते स्थळ त्याने पाहिले. शौलाच्या समोवती छावणी होती, आणि लोकांनी त्याच्या समोवती आपले डेरे दिले होते.

Oriya ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କର ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାନକକୁଟ୍ଟ ଆସିଲେ, ଆଉ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କର ଓ ତାଙ୍କର ସନୋପତି, ନରର ପକୁଟ୍ଟ ଅବନରର ଶାଉଲେବା ଜାଗା ଦେଖିଲେ। ଶାଉଲ ସନୋ ଛାଉଣୀର ମଧ୍ୟ ଭାଗ ରେ ଶାଉଲେଥିଲେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ତାଙ୍କୁ ବେଢି ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਉੱਠ ਕੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਡੇਰਿਆਂ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਥੇ ਸ਼ਾਉਲ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਨੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਵੀ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਗੱਡੀਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil பின்பு தாவீது எழுந்தது, சவுல் பாளையமிறங்கின இடத்திற்குப் போய், சவுலும் நேரின் குமாரனாகிய அப்ப்னேர் என்னும் அவன் படைத்தலைவனும் படுத்துக்கொண்டிருக்கிற இடத்தைப் பார்த்தான்; சவுல் இரதங்களிருக்கிற இடத்திலே படுத்துக் கொண்டிருந்தான்; ஜனங்கள் அவனைச் சுற்றிலும் பாளையமிறங்கியிருந்தார்கள்.

వచనము 6

అప్పుడు దావీదు పాళెములోనికి సౌలు దగ్గరకు నాతోకూడ ఎవరు వత్తురని హితీయుడైన

అహీమెలెకును సెరూయా కుమారుడును యోవాబునకు సహోదరుడునగు అబీషైని నడుగగా నీతోకూడ

నేనే వత్తునని అబీషై యనెను.

Assamese তাতে দায়ূদে হিণ্ডীয়া অহীমেলক আৰু চৰুয়াৰ পুত্র যোৰাবৰ ভায়েক অবীচয়ক ক'লে, “চৌলৰ ছাউনিৰ ওচৰলৈ মোৰ লগত কোন যাব?” অবীচয়ে ক'লে, “আপোনাৰ লগত মই যাম।”

Bengali দায়ূদ হিণ্ডীয় অহীমেলক আৰু সৰুয়াৰ পুত্র অবীশযেৰ সঙ্গ কথా বললেন। (অবীশয যোয়াবের ভাই।) তিনি তাদের বললেন, “কে আমার সঙ্গে শৌলের শিবিরে যাবে?” অবীশয উত্তরে বলল, “আমি তোমার সঙ্গে যাব।”

Gujarati દાઉદે હિંતી અહીમેલેખ અને સરુયાનો પુત્ર અબીશાય સાથે વાત કરી (અબીશાય યોઆબનો ભાઈ હતો) અને કહ્યું, “માંરી સાથે સેનાની છાવણીમાં શાઉલને મળવા માટે કોણ આવે છે?” અબીશાયે કહ્યું, “હું તૈયાર છું.”

Hindi तब दाऊद ने हिती अहीमेलेक और जरूयाह के पुत्र योआब के भाई अबीशै से कहा, मेरे साथ उस छावनी में शाऊल के पास कौन चलेगा? अबीशै ने कहा, तेरे साथ मैं चलूंगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಅಹೀಮೆಲೆಕನನ್ನೂ ಚೆರೂಯಳ ಮಗ ನಾಗಿರುವ ಯೋವಾಬನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬೀಷೈ ಯನ್ನೂ ನೋಡಿ--ನನ್ನ ಸಂಗಡ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿ ಸಲು ಬರುವವನು ಯಾರೆಂದು ಕೇಳಿದನು; ಅದಕ್ಕೆ ಅಬೀಷೈಯು--ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಬರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് ഹിത്യനായ അഹീമേലെക്കിനോടും സൈരൂയയുടെ മകനും യോവാബിന്റെ സഹോദരനുമായ അബീശായിയോടും: പറയുന്നതിൽ ശൗലിന്റെ അടുക്കലേക്കു ആർ എന്നോടുകൂടെ പോരും എന്നു ചോദിച്ചു. ഞാൻ നിന്നോടു കൂടെ പോരും എന്നു അബീശായി പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा दाविदाने अहीमलेख हिती आणि यवाबाचा भाऊ सरूवेचा पुत्र अबीशय ह्यांना म्हटले, “माझ्याबरोबर त्या छावणीत शौलाकडे येण्यास कोण तयार आहे?” अबीशय म्हणाला, “मी आपल्याबरोबर येतो.”

Oriya ଦାଉଦ ଦ୍ଵିତୀୟ ଅହୀମଲେକଙ୍କୁ ଓ ସରୁବେଚା ପୁତ୍ର ଅବିଶୟ ହ୍ୟାନ୍ତା ଆପଲ୍ୟାବରୋବର ଯେତୋ.

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਹਿੱਤੀ ਅਹੀਮਲਕ ਅਤੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੂੰ ਜੋ ਯੋਆਬ ਦਾ ਭਰਾ ਸੀ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਡੇਰਿਆਂ ਵੱਲ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੌਣ ਉਤਰੇਗਾ ਅਬੀਸ਼ਈ ਬੋਲਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਉਤਰਾਂਗਾ

Tamil తావీదు అహీమలెకాకియ అకిమెలెకాకాయుమ్, సెరూయాలిన్ క్రుమారణుమ్ యోవాబిన్ శకోతరణుమాకియ అపిశాయాయుమ్ పార్తత్తు: ంణ్ణోనాడెక్కడ శవులిడత్తీర్క్రప పాలయత్తీల్ ఇర్రాంగివరుకీరవన్ యార్ ంణ్ణతర్క్ర, అపిశాయ: న్రాన్ ంమోనాడెక్కడ వరుకీరెన్ ంణ్ణాన్.

వచనము 7

దావీదును అబీషైయును రాత్రివేళ ఆ జనుల దగ్గరకు పోగా సౌలు దండు క్రొత్తళములో పండుకొని

నిద్రబోవుచుండెను, అతని యీటె అతని తలగడ దగ్గర నేలను నాటియుండెను, అబ్షేరును జనులును

అతని చుట్టు పండుకొనియుండిరి.

Assamese সেয়ে দায়ুদ আৰু অবীচয়ে সেই বাতি সেনাসকলৰ ওচৰলৈ গৈ দেখিলে যে, চৌল ছাউনিৰ ভিতৰত শুই আছে আৰু তেওঁৰ মূৰ-শিতানৰ ওচৰত তেওঁৰ যাঠী মাটিত খাঁচ মাৰি থোৱা আছে। অবনেৰ আৰু তেওঁৰ সেনাসকলে তেওঁৰ চাৰিওফালে শুই আছিল।

Bengali রাত হলে দায়ুদ ও অবীশয় শৌলের শিবিরে গেলেন। শৌল শিবিরের মাঝখানে ঘুমোচ্ছিলেন। তাঁর মাথার কাছে মাটিতে তাঁর বর্শা গাঁথা ছিল। অবনের ও অন্যান্য সৈন্যরা শৌলের চারপাশে ঘুমোচ্ছিল।

Gujarati આથી દાઉદ અને અબીશાય રાત્રે છાવણીમાં ગયા. તેમણે શાઉલને સૈનિકોની વચ્ચે છાવણીની મધ્યે સૂતેલો જોયો. તેનો ભાલો તેના માંથા આગળ જમીનમાં ખોસેલો હતો. આબ્નેર અને લશ્કર તેની ફરતે સૂતેલા હતા.

Hindi सो दाऊद और अबीशै रातों रात उन लोगों के पास गए, और क्या देखते हैं, कि शाऊल गाड़ियों की आड़ में पड़ा सो रहा है, और उसका भाला उसके सिरहाने भूमि में गड़ा है; और अब्नेर और योद्धा लोग उसके चारों ओर पड़े हुए हैं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನೂ ಅಬೀಷೈಯೂ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು. ಇಗೋ, ಸೌಲನು ಕಂದಕದೊಳಗೆ ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡು ತಿದ್ದನು; ಅವನ ಈಟಿಯು ಅವನ ತಲೆದಿಂಬಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನೆಟ್ಟಿತ್ತು. ಆದರೆ ಅವನ ಸುತ್ತಲೂ ಅಬ್ಬೇರನೂ ಜನರೂ ಮಲಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദും അബീശായിയും രാത്രിയിൽ പടച്ചനത്തത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു; ശൗൽ കൈനിലക്കകത്തു കിടന്നുറങ്ങുകയായിരുന്നു; അവന്റെ കൂന്തം അവന്റെ തലക്കൽ നിലത്തു തറച്ചിരുന്നു; അബ്ബേറും പടച്ചനവും അവന്നു ചുറ്റും കിടന്നിരുന്നു.

Marathi तेव्हा दावीद व अबीशय त्या लोकांजवळ रात्रीचे गेले; तेथे जाऊन पाहतात तर शौल छावणीच्या आड निजला आहे, त्याच्या उशाजवळ त्याचा भाला भूमीत रोवलेला आणि अब्नेर व इतर लोक त्याच्या समोवती निजले आहेत असे त्यांच्या दृष्टीस पडले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ରାତ୍ରି ଥିଲା ଦାଉଦ ଓ ଅବୀଶୟ ଶାଉଲଙ୍କ ଛାଉଣୀକଣ୍ଠ ଗଲେ। ଶାଉଲ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟ ଭାଗ ରେ ଶାଉଣିଥିଲା। ତାଙ୍କର ବର୍ତ୍ତା ତାଙ୍କର ମସ୍ତକ ପାଖ ରେ ଭୂମିରେ ମରା ହୋଇଥିଲା। ଅବନ୍ନ ଓ ଅନ୍ୟ ସୈନିକମାନେ ମଧ୍ୟ ନିଦ ରେ ଶାଉଣିଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਅਬੀਸਈ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਪਏ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਉਲ ਗੱਡੀਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਬਰਛੀ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰਹਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੱਡੀ ਹੋਈ ਸੀ ਅਤੇ ਅਬੀਨੇਰ ਅਤੇ ਸਿਪਾਹੀ ਉਹ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਪਏ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil అప్పటికే తావీదుమ్ అపిశాయమ్ ఇరాத்தీరియిలె అంత జనాங்க్రుక్ర్రుగ్గణ్ణే వంతా ర్క గ్ల ; ఇతొ , శవుల్ ఇరతంగ్గణ్ణి రుక్కిర ఇడత్తిలె పఠత్తు నిత్తిరైపణ్ణిణాన్; అవన్ తలెమాడ్డల్ అవణ్ణుడెయ ఱడ్డ నిలత్తిలె కుత్తియి రుంతతు ; అవణెన్ శున్ఱిలుమ్ అప్పణె రుమ్ జనాంగ్రుమ్ పఠత్తుక్కొణ్ణిరుంతాఱ్కణ్.

వచనము 8

అప్పుడు అబీషై దావీదుతో దేవుడు ఈ దినమున నీ శత్రువుని నీకప్పగించెను; కాబట్టి నీ చిత్తమైతే ఆ యీటెతో ఒక్కపోటు పొడిచి, నేనతనిని భూమికి నాటివేతును, ఒక దెబ్బతోనే పరిష్కారము చేతునసగా

దావీదు నీవతని చంపకూడదు, యెహోవా చేత అభిషేకము నొందినవానిని చంపి నిర్దోషియగుట

యెవనికి సాధ్యము?

Assamese దాయూదె అవీచయక క'లే, “తెంకెకె వినశ్టె నకరివా; కారణ యిహోరార అభిషిక్త జనర వికృష్టె హాత దాశ్తి కొనో నిరపరబాధీ హై థాకిర నోరారె?”

Bengali దాయూద అవీశయకె బలలెన, “శోలకె హత్యా కొరొ నా| ప్రభు యాకె రాజా బలె మనోనీత కరెశ్చెన తాకె కెటె యెన ఆఘాత నా కరె| ఆఘాత కరలె సె అవశ్యై శాశ్తి పారె|

Gujarati ఓంకె అనిశాయనె కట్టె, “ఠాంకెనీ అత్యా కరీశా నతి, రాజా యతొవనో పసం కరాయెలొ ఠె, శె కంఠె తేనీ అత్యా కరశె తేనె సజా యశె?”

Hindi దాऊद ने अबीशै से कहा, उसे नाश न कर; क्योंकि यहोवा के अभिषिक्त पर हाथ चला कर कौन निर्दोष ठहर सकता है।

Kannada ఆదరే దావీదను అబిషేకమునకి -- అవనను సంహరిసబేడ; యాకందరే కత న అభిషిక్తనిగే విరోధవాగి కే హాకువవను నిరపరాధియగువదిల్ల అందను.

Malayalam దావీద ఆ అబిషిక్తనిగా: ఆ వానిని మరణింపబడుట; యాకందరే కత న అభిషిక్తనిగే విరోధవాగి కే హాకువవను నిరపరాధియగువదిల్ల అందను.

Marathi దావీద అబీశయాస म्हणाला, “त्याचा वध करू नकोस, परमेश्वराच्या अभिषिक्तावर हात चालवून कोण निर्दोष राहणार?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଅବାଶୟକକ୍ଷୁଟ କହିଲେ, ଶାନ୍ତିକାଳକ୍ଷୁଟ ମାର ନାହିଁ। ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ଯବେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ବନ୍ଧା ଯାଇଥିବା ରାଜାଙ୍କକ୍ଷୁଟ ବଧ କରିବ ତାଙ୍କୁ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦଣ୍ଡ ଦବେେ।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਨਾ ਮਾਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਮਸਹ ਹੋਏ ਉੱਤੇ ਕਿਹੜਾ ਹੈ ਜੋ ਹੱਥ ਚੁੱਕੇ ਅਤੇ ਬੇਦੇਸ਼ਾ ਠਹਿਰੇ?

Tamil తావీదు అపిశాయనం పారత్యు: అవరైకం కొకాల్లాతే; కరత్యర అపిషేకం పణ్ణువిత్తవరమేల తం కైయెం పోండు, కుర్తమిల్లామర్పోకీరవన్ యార్? ంణ్ణు సొంణ్ణాన్.

వచనము 10

యెహోవా జీవముతోడు యెహోవాయే అతని మొత్తును, అతడు అపాయమువలన చచ్చును, లేదా

యుద్ధమునకు పోయి నశించును;

Assamese దాయూదె పునర క'లే, “యిహోరార జీరనర శపత, తెంకెకె యిహోరారై ఆఘాత కరిర, వా తెంకెకె అశ్రిమ కాల ఆహిలె తెంకె నిజె మరిర, నాహివా తెంకె బణ్లె గె తాతెహె వినశ్టె హ'బ।

Bengali ప్రభు యథా తాతన తాతన తిని నిశ్చయే నిజే శోలకే శాస్త్ర దేవెన| తాతాతా శోలెర శ్వాభావిక మృత్యుం హతే పారే| కింబా ఏం హతే పారే యుద్ధే శోల మారా యావెన|

Gujarati ఓంకే పఠ్యమాం కఠ్యం, “యతేవానా సమ, యతేవా ఞ్ అనే పూరి కరళి; అథవా తో అనో సమయ లరాలి నే తే మరీ ఞ్, అథవా తే యుద్ధే యతే అనే తేమాం తేనో నాలి యథి.

Hindi फिर दाऊद ने कहा, यहोवा के जीवन की शपथ यहोवा ही उसको मारेगा; वा वह अपनी मृत्यु से मरेगा; वा वह लड़ाई में जा कर मर जाएगा।

Kannada ఇదల్లదే ఇన్నొ దావిదను--కత న జీవ దాణే, కత ను అవనన్ను ఊడయ్యవను; ఇల్లవే అవన కాల బందు అవను సాయువను; ఇల్లవే యుద్ధక్కు ఊగి నాశవాగువను.

Malayalam అఘోరయంగా, అఘోర అంధారణ సందరికం; అంధారణ అంధారణ మరిష్టాంగుల గీవం వం; అంధారణ అంధారణ పంధాకు పంధాంగు నంధరికం;

Marathi दावीद आणखी म्हणाला, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, परमेश्वरच त्याला मारील अथवा त्याचा काळ आला म्हणजे तो मरेल अथवा युद्धात त्याचा अंत होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାଠଲକକୁଟ ଦଣ୍ଡ ଦବେ଼ା ଶାଠଲ ସାଧାରଣ ମୃତ୍ୟୁକ୍ଷୟବରଣ କରି ପାରନ୍ତି କିମ୍ବା ସେ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷୟକକୁଟ ଯାଇ ମରିବେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਹ ਵੀ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੱਚ, ਜਾਂ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪ ਮਾਰੇਗਾ ਜਾਂ ਉਹ ਦੇ ਮਰਨ ਦਾ ਦਿਨ ਆਵੇਗਾ ਜਾਂ ਉਹ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil பின்னும் தரீது: கர்த்தர் அவரை அடித்து, அல்லது அவருடைய காலம் வந்தது, அவர் மரித்து, அல்லது அவர் யுத்தத்திற்குப்போய் மாண்டாலொழிய,

వచనము 11

యెహోవా చేత అభీషేకము నొందిన వానిని నేను చంపను; అలాగున నేను చేయుకుండ యెహోవా

నన్ను ఆపును గాక. అయితే అతని తలగడ దగ్గరనున్న యీటెను నీళ్లబుడిని తీసికొని మనము

వెళ్లిపోదము రమ్మని అబీషేతో చెప్పి

Assamese মই যে যিহোৱাৰ অভিষিক্ত জনৰ বিৰুদ্ধে হাত দাঙিম, যিহোৱাই মোৰ পৰা এনে কাৰ্য দূৰ কৰক; কিন্তু মই বিনয় কৰোঁ, তুমি এতিয়া গৈ, তেওঁৰ মূৰ-শিতানৰ ওচৰত থকা যাঠি আৰু জলপাত্রটো লৈ আহাঁ, তাৰ পাছত আমি গুচি যাম।”

Bengali সে যাই হোক আমি চাই না যে প্রভু তাঁর নির্বাচিত রাজাকে আমার হাত দিয়ে হত হতে দেন| এখন শৌলের মাথার কাছে বর্শা আর জলের জায়গাটা তুলে নাও| তারপর আমরা চলে যাব|”

Gujarati పలా యటోవానే తుం ప్రార్థనా కర్తుం తుం కే తేమనే అలిఖేక కర్తొ తే తే రాజా ఉపర మనే యజా న కరవా డే! త్వే తుం అేనా మాంథా ఆగలథీ లాలో అనే పాలీనో క్షో లథ లే అనే ఆపలొ అతీథీ యాలతా థథే.”

Hindi యహోవా న కరే కి మే అపనా హాథ యహోవా కే అమిషిక్త పర బధారు; అబ్ తుసకే సీరహానే సే మాలా ఆరీ పానీ కీ జ్ఞారీ తథా లే, ఆరీ హమ యహాం సే చలె జాఁ.

Kannada నాను నన్ను క్షేయన్ను కత న అభిషిక్తన మేలే హాకదహాగే కత ను ననగే ఆటంకమాడలి. ఆదరే నీను అవన తలదింబిన బళియల్లరువ ఈటియన్ను నీరిన తంబిగేయన్ను తేగేదుకే;

Malayalam ణాంఠీ యహోవాయువో ఆఠాటిషిక్తఠణ్ణేఠేఠే కేక వేవప్పాంఠీ యహోవ సుంఠావరుఠాఠుఠే; అఱ్ఱిల్లుం ఆవఠ్ణే ఠలెఠ్ఠణ్ణే లుఱ్ఱ కుంఠావుం జలపాఠ్రావుం అఱ్ఱుఠాఠుకొఠ్ఠి; ఠమఱ్ఱు పోకాం అఱ్ఱుం దావీరే పఠఱ్ఱు.

Marathi పరమేశ్వరాच्या अमिषिक्तावर आपला हात टाकायचे माझ्याकडून न घडो; पण आता त्याच्या उशाजवळ असलेला माला आणि पाण्याचा चंबू घे; मग आपण निघून जाऊ.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁ ପ୍ରାଥନା କରୁଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ତାଙ୍କଦ୍ୱାରା ବନ୍ଧା ଯାଇଥିବା ରାଜାଙ୍କୁ ଆଘାତ କରିବାକୁ ନଦିଅନୁକ୍ରମେ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କ ମସ୍ତକ ପାଖରକୁ ବନ୍ଧା ଓ ଜଳପାତ୍ର ନିକ୍ଷେପ, ତା'ପରେ ଆମ୍ଭମାନେ ଯିବା

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨਾ ਕਰੇ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮਸਹ ਹੋਏ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਚਲਾਵਾਂ ਪਰ ਤੂੰ ਉਹ ਦੀ ਸਿਰਹਾਂਦੀਓ ਇਹ ਬਰਛੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਗੜਵੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲੈ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਤੁਰ ਪਈਏ

Tamil న్రాన్ గన్ కాయెక కర్తతర్ అపి షేకంపణ్ణు విత్త వర్మేలం పోదాతపడిక్కు, కర్తతర్ గణ్ణెక కాకకకడవర్ గణ్ణు కర్తతరుదెయ జీవణెక కెకాణ్ణు సెసాల్లుకిఱేఱే; ఇప్పోత్రుం అవర్ తలెమాడ్డిల్ ఇరుక్కిఱ ఱ్డియెయ్యుం, తణ్ణోరేసే సెసంపెయ్యుం గెత్తుక్కెకాణ్ణు పోవోమాం గణ్ణాన్.

వచనము 12

సౌలు తలగడ దగ్గరనున్న యీబెను నీళ్లబుడిని తీసికొని వారిద్దరు వెళ్లిపోయిరి. యెహోవా చేత

వారికందరికి గాఢనిద్ర కలుగగా వారిలో ఎవడును నిద్ర మేలుకొనలేడు, ఎవడును వచ్చినవారిని

చూడలేడు, జరిగినదాని గుర్తుపట్టిన వాడొకడును లేడు.

Assamese এইদৰে দায়ূদে চৌলৰ মূৰ-শিতানৰ ওচৰৰ পৰা সেই যাঠি আৰু জলপাতটো লৈ আতৰি আহিল, কিন্তু কোনেও তাক নেদেখিলে আৰু নাজানিলে। তেতিয়া কোনেও সাৰ নাপালে; কিয়নো সকলোৱেই নিদ্রিত আছিল, কাৰণ যিহোৱাই তেওঁলোকক ঘোৰ নিদ্রাত পেলাইছিল।

అవరకణ్రుక్కు అయర్నత న్రిత్తిరై వరువిత్తతీనాల్, అవరకణ్రుక్కు అలలారూమ్ త్రాంగ్కినారకణ్రు.

వచనము 13

తరువాత దావీదు అవతలకుపోయి దూరముగా నున్న కొండమీద నిలిచి, ఉభయుల మధ్యను చాలా

యెడముండగా

Assamese পাছত দায়ুদ আনফালে গ'ল আৰু পৰ্ব্বতৰ চিঙিলে উঠি গ'ল; তেওঁলোকৰ মাজত বৰ বহল ঠাই আছিল।

Bengali দায়ুদ উপত্যকা পেরিয়ে পাহাড়ের শিখরে গিয়ে দাঁড়ালেন। সেই জায়গা থেকে শৌলের শিবির অনেক দূরে ছিল।

Gujarati પછી દાઉદ બીજી બાજુએ ચાલ્યો ગયો અને દૂર એક ટેકરી ઉપર જઈને ઊભો રહ્યો. તેમની વચ્ચે અંતર ઘણું હતું.

Hindi तब दाऊद परली ओर जा कर दूर के पहाड़ की चोटी पर खड़ा हुआ, और दोनों के बीच बड़ा अन्तर था;

Kannada ದಾವೀದನು ದಾಟಿ ಆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಿ ತಮಗೂ ಅವರಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಸ್ಥಳ ಇರುವ ಹಾಗೆ ದೂರವಾಗಿರುವ ಒಂದು ಬೆಟ್ಟದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಜನರಿಗೂ ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ದೋರನಿಗೂ ಎದು ರಾಗಿ ಕೂಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--

Malayalam ദാവീദ് അപ്പുറം കടന്നുചെന്നു ദൂരത്തു ഒരു മലമുകളിൽ നിന്നു; അവർക്കു മദ്ധ്യേ മതിയായ അകലമുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi मग दावीद पलीकडील बाजूस एका दूरवरच्या टेकडीच्या माथ्यावर उभा राहिला; त्यांच्यामध्ये बरेच अंतर होते.

Oriya ଦାଉଦ ପାହାଡ଼ ଆରପାଖକୁ ଯାଇ ଦୂର ରେ ପବତ ଶିଖର ରେ ଠିଆ ହେଲା, ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ବହୁକ୍ରମେ ସ୍ଥାନ ଦୂରଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਪਰਲੇ ਪਾਸੇ ਲੰਘ ਕੇ ਦੂਰ ਇੱਕ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਜਾ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਵੱਡੀ ਵਿੱਥ ਸੀ

Tamil తావీదు కడన்தు, అంతప పక్కత్తిర్కుప పోయ్, తంగకణ్రుక్కుమ్ అవరకణ్రుక్కుమ్ న్రివే పోంత ఇడமுండదాక, త్రారత్తిలిరుక్కిర మలయిన్ కెకాడుమిడియిలె,

వచనము 14

Oriya ତୁମେ ଏହି ଯେଉଁ କଥା କଲ, ତାହା ଭଲ ନକ୍ସା ହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଜାଣିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମୃତକ୍ତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନୋନୀତ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ରାଜାଙ୍କୁ ଜରି ରହିଲ ନାହିଁ ରାଜାଙ୍କର ବଚ୍ଛି ଓ ତାଙ୍କ ମନୁଷ୍ୟ ନିକଟରେ ଥିବା ଜଳପାତ୍ର ବର୍ତ୍ତମାନ ଦେଖକୁଛ।

Punjabi ਸੇ ਇਹ ਕੰਮ ਤਾਂ ਤੈਂ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ। ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂਹ, ਤੁਸੀਂ ਵੱਢਣ ਜੇਰੋ ਹੋ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੀ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਮਸਹ ਹੋਇਆ ਹੈ ਰਾਖੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਬਰਛੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਗੜਵੀ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰਹਾਣੇ ਕੋਲ ਸੀ ਕਿੱਥੇ ਹੈ?

Tamil நீர் செய்த இந்தக் காரியம் நல்லதல்ல; கர்த்தர் அபிஷேகம்பண்ணின உங்கள் ஆண்டவனை நீங்கள் காக்காமற்போனபடியினால், நீங்கள் மரணத்திற்குப் பாத்திரவான்கள்; இப்போதும் ராஜாவின் தலைமாட்டில் இருந்த அவருடைய ஈட்டியும் தண்ணீர்ச் செம்பும் எங்கே என்று பாடும் என்றான்.

వచనము 17

సౌలు దావీదు స్వరము ఎరిగి దావీదా నాయనా, యిది నీ స్వరమేగదా అని అనగా దావీదు ఇట్లనెను

నా యేలినవాడా నా రాజు, నా స్వరమే.

Assamese তেতিয়া চৌলে দায়ুদৰ মাত বুজি পাই ক'লে, “হে মোৰ বোপা দায়ুদ, এয়ে তোমাৰ মাত নে?” তাতে দায়ুদে ক'লে, “হয় প্রভু মহাৰাজ, মোৰ মাত।”

Bengali শৌল দায়ুদের স্বর চিনতেন। সে বলল, “বত্স দায়ুদ, তুমিই কি কথা বলছ?” দায়ুদ উত্তর দিলেন, “হে প্রভু, হে রাজন, আপনি আমারই কণ্ঠস্বর শুনছেন।”

Gujarati થાઉંલે ઇઉદનો અવાજ ઓળખ્યો અને કહ્યું, “આ કોણ મારો પુત્ર ઇઉદ બોલે છે કે? ઇઉદે કહ્યું હાં મારા ઘણી અને રાજા હું છું!”

Hindi तब शाऊल ने दाऊद का बोल पहिचानकर कहा, हे मेरे बेटे दाऊद, क्या यह तेरा बोल है, दाऊद ने कहा, हां, मेरे प्रभु राजा, मेरा ही बोल है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು ದಾವೀದನ ಶಬ್ದವನ್ನು ತಿಳುಕೊಂಡು--ನನ್ನ ಕುಮಾರನಾದ ದಾವೀ ದನೇ, ಇದು ನಿನ್ನ ಸ್ವರವಲ್ಲವೋ ಅಂದನು. ದಾವೀ ದನು--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನನ್ನ ಸ್ವರವೇ ಹೌದು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൌൽ ദാവീദിന്റെ ശബ്ദം തിരിച്ചറിഞ്ഞു: എന്റെ മകനെ, ദാവീദേ, ഇതു നിന്റെ ശബ്ദമോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു ദാവീദു് എന്റെ ശബ്ദം തന്നെ, യജമാനനായ രാജാവേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा शौल दाविदाचा शब्द ओळखून म्हणाला, “माझ्या पुत्रा दाविदा, हा तुझाच शब्द काय?” दाविद म्हणाला, “माझे स्वामीराज, होय, हा माझाच शब्द.”

Oriya ଶାଉଲ ଦାଉଦଙ୍କ ସୂର ଜାଣିଥିଲେ। ଶାଉଲ କହିଲେ, ଏହା କ'ଣ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସୂର ହେ ମାହେର ପକ୍ଷୁକ୍ତ ଦାଉଦ?

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸਿਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ, ਇਹ ਤੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਹੈ? ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ, ਜੀ, ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਇਹ ਮੇਰੀ ਹੀ ਅਵਾਜ਼ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது சவுல்: தாவீதின் சத்தத்தை அறிந்து, என் குமாரனாகிய தாவீதே, இது உன் சத்தமல்லவா என்றான். அதற்குத் தாவீது: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, இது என் சத்தந்தான் என்று சொல்லி,

వచనము 18

నా యేలినవాడు తన దాసుని ఈలాగు ఎందుకు తరుముచున్నాడు? నేనేమి చేసితిని? నావలన ఏ కీడు నీకు సంభవించును?

Assamese তেওঁ পুনৰ ক'লে, “মোৰ প্ৰভুৱে আপোনাৰ দাসৰ পাছে পাছে কিয়লৈ (খদি আহিছে? মই নো কি কৰিলোঁ? আৰু মোৰ হাতত বা কি অনিষ্ট আছে?

Bengali দায়ুদ আবার বললেন, “আপনি কেন আমার পিছু নিয়েছেন? আমি কি অন্যায় করেছি? কি আমার দোষ?

Gujarati “આપ માંરી તમાંરા સેવકની પાછળ કેમ પડ્યાં છો? મેં શો ગુનો કર્યો છે? મેં કયું કાપતરું કર્યું છે?

Hindi फिर उसने कहा, मेरा प्रभु अपने दास का पीछा क्योंकरता है? मैं ने क्या किया है? और मुझ से कौन सी बुराई हुई है?

Kannada ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ಸೇವಕ ನನ್ನು ಹೀಗೆ ಹಿಂದಟ್ಟುವದೇನು? ನಾನೇನು ಮಾಡಿ ದೆನು? ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಏನು ಕೆಟ್ಟತನ ಅದೆ?

Malayalam യജമാനൻ ഇങ്ങനെ അടിയനെ തേടിനടക്കുന്നതു എന്തിന്നു? അടിയൻ എന്തു ചെയ്തു? അടിയന്റെ പക്കൽ എന്തു ദോഷം ഉള്ളു?

Marathi तो आणखी म्हणाला, “माझे स्वामी आपल्या दासाच्या पाठीस का लागले आहेत? मी काय केले आहे? माझ्या हातून कोणती कसूर झाली आहे?

Oriya ଦାଉଦ ପଚ୍ଛୁଟାଣି କହିଲେ, ମହାରାଜ ଆପଣ କାହିଁକି ମାରେ ପେଛପେଛ ଗୋଡ଼ଉଛନ୍ତି? ମୁଁ କ'ଣ ଅପରାଧ କଲି? କେଉଁ ଦୋଷ ମୁଁ କରିଛି?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਦੇ ਮਗਰ ਇਸ ਤਰਾਂ ਕਾਹਨੂੰ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ? ਮੈਂ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕੀ ਖੇਟ ਹੈ?

Tamil பின்னும்: என் ஆண்டவனாகிய நீர் உம்முடைய அடியானை இப்படிப் பின் தொடருகிறது என்ன? நான் என்னசெய்தேன்? என்னிடத்தில் என்ன பொல்லாப்பு இருக்கிறது?

వచనము 19

రాజు నా యేలినవాడా, నీ దాసుని మాటలు వినుము. నామీద పడవలెనని యెహోవా నిన్ను ప్రేరేపించిన యెడల నైవేద్యము చేసి ఆయనను శాంతిపరచవచ్చును. అయితే నరులెవరైనను నిన్ను ప్రేరేపించినయెడల వారు యెహోవా దృష్టికి శాపగ్రస్తులగుదురు. వారు నీవు దేశమును విడిచి అన్యదేవతలను పూజించుమని నాతో చెప్పి, యెహోవా స్వాస్థ్యమునకు హత్తుకొనకుండ నన్ను వెలివేయుచున్నారు.

Assamese এই হেতুকে বিনয় কৰোঁ, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজে আপোনাৰ দাসৰ কথা শুনক। যদি যিহোৱাই মোৰ বিৰুদ্ধে আপোনাক উদগাই থাকে, তেন্তে তেওঁ নৈবেদ্যৰ ঘ্ৰাণ গ্ৰহণ কৰক; কিন্তু যদি মানুহৰ সন্তান সকলেহে তাক কৰে, তেন্তে সিহঁত যিহোৱাৰ সাক্ষাতে শাপগ্ৰস্ত হওঁক; কিয়নো মই যেন যিহোৱাৰ আধিপত্যৰ ভগী নহ'ম, এই কাৰণে সিহঁতে অন্য দেৱতাবোৰৰ আৰাধনা কৰাৰৈ বুলি মোক আজি বাহিৰ কৰি খেদিলে।

Bengali হে আমার মনিব, হে রাজা, আমার কথা শুনুন। আপনি যদি আমার ওপর রাগ করে থাকেন এবং প্ৰভু যদি এর কারণ হয়ে থাকেন তাহলে তাঁকে তাঁর নৈবেদ্য গ্ৰহণ করতে দিন। কিন্তু যদি লোকদের কারণে আপনি আমার ওপর রাগ করে থাকেন, তাহলে প্ৰভু যেন তাদের মন্দ করেন। প্ৰভু আমায় যে দেশ দান করেছেন সেই দেশ আমি লোকদেরই চাপে ত্যাগ করতে বাধ্য হয়েছি। তারা আমায় বলেছে, ‘যাও, ভিন্দিশীদের সঙ্গে বাস করো। সেখানে গিয়ে অন্য মূর্তির পূজা করো।’

Gujarati માંરા ઘણી અને રાજા, માંરુ સાંભળો, તમાંરા સેવકને વાત કરતા: જો યહોવાએ આપને માંરી વિરુદ્ધ ઉદ્દેશ્યો ડોય, તો તેઓ માંરા અર્પણો સ્વીકારે, પણ જો માંણસોએ આપને માંરી વિરુદ્ધ ઉદ્દેશ્યો ડોય તો ભલે દેવથી એમના માંટે ખરાબ થાય. યહોવાએ આપણને આપેલ ભૂમિમાંથી લોકોએ મને બહાર ડાંકી કાઢયો. તેઓએ કહ્યું “ચાલ્યો જા, અને બીજા વિદેશી દેવોની સેવા કર.”

Hindi अब मेरा प्रभु राजा, अपने दास की बातें सुन ले। यदि यहोवा ने तुझे मेरे विरुद्ध उकसाया हो, तब तो वह भेंट ग्रहण करे; परन्तु यदि आदमियों ने ऐसा किया हो, तो वे यहोवा की ओर से शापित हों, क्योंकि उन्होंने अब मुझे निकाल दिया है कि मैं यहोवा के निज भाग में न रहूं, और उन्होंने कहा है, कि जा पराए देवताओं की उपासना कर।

Kannada ಈಗ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ದಯಮಾಡಿ ತನ್ನ ಸೇವಕನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದರೆ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಲಿ; ಆದರೆ ಮನುಷ್ಯರ ಮಕ್ಕಳು ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಅವರು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಶಪಿಸಲ್ಪಡಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಹೋಗಿ

అన్యదేవరుగళన్ను సేవీసు ఎందు జేళి అవరు ఈ ఊత్తు నన్ను కత న బాధ్యతేయల్ల ఇరద హాగే ఓడిసిబిట్టరు.

Malayalam ఆంధ్రకాయాల్ యజ్ఞమానగాయ రాజ్యావూ ఆసీయగ్గే వాక్కు కేలకేణేణే; తీరుమేణీయ ఆసీయగ్గు వీరొయమాయి ఖ్యోగిప్పీక్కుణ్ణు యహోవయాక్కుణ్ణు ఎక్కిణ్ణి ఆవణ్ణి ఓరు వళిపాసు ఘ్రిం ప్రసాథీక్కుమాంకడె; మణ్ణుష్యురీ ఎక్కిలొ ఆవరీ యహోవయ్యుడె మున్పాకె శపీక్కుప్పిరిక్కుడె. గీ పొయీ ఆ గ్గుడె వణ్ణుడె సేవిక్కు ఎక్కు పంఠ్ణు యహోవయ్యుడె ఆవకాశంత్తణ్ణి ఎక్కిక్కు పక్కిల్పాతాక్కుంవణ్ణం ఆవరీ ఎక్కుణ్ణు పుంఠ్ణు తల్లియీరిక్కుణ్ణు.

Marathi आता माझे स्वामीराज ह्यांनी आपल्या दासाची विनंती ऐकावी; परमेश्वराने जर आपणाला माझ्याविरुद्ध चेतवले असेल तर तो हे माझे अर्पण मान्य करो; पण कोणी मानवांनी आपणाला चेतवले असेल तर परमेश्वराच्या दृष्टीने ते शापित होवोत, कारण मी परमेश्वराच्या वतनाचा वाटेकरी होऊ नये म्हणून त्यांनी मला बाहेर हाकून दिले आहे; ते म्हणतात, जा, अन्य देवतांची उपासना कर.

Oriya ମାରେ ପ୍ରଭୁକ୍ତ, ମହାରାଜ, ମୁ ତୁମ୍ଭର ସବେକ ମାେ କଥା ଶୁଣ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ଉପରେ କୋରଥ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବାର୍ତ୍ତା ଦିଅନ୍ତି, ତା ହେଲେ ତାଙ୍କୁ ତାହା ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଦିଅ। ଯଦି ମନକୁଷ୍ଠ ସନ୍ତାନମାନେ ତାହା କରିଥାନ୍ତି, ତବେେ ସମାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଅଭିଶାପ ପାଆନ୍ତୁକ୍ତ। କାରଣ ସମାନେେ ମାେେ ସହେେ ଦେଶରକ୍ତ ବାହାର କରି ଦଇେଇନ୍ତି। ଯେଉଁକି ମାେେ ଦେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, 'ୟାଅ ଅନ୍ୟ ଦବଗେଣଙ୍କର ପୂଜା କର।'

Punjabi ਸੈ ਹੁਣ ਹੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਦੀਆਂ ਸੁਣੋ। ਜੇ ਕਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਤੈਨੂੰ ਉਕਸਾਇਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਭੇਟ ਮੰਨ ਲਵੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਆਦਮ ਜਾਇਆ ਨੇ ਅਜਿਹਾ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸਰਾਪ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ ਧੱਕ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਜਾਹ, ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰ

Tamil இப்பொழுது ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் தம்முடைய அடியாணுடைய வார்த்தைகளைக் கேட்பாராக; கர்த்தர் உம்மை எனக்கு விரோதமாக எடுத்து விட்டதுண்டானால், அதற்கு அவர் காணிக்கையை ஏற்றுக்கொள்வாராக; மனுபுத்திரர் அதைச் செய்தார்களேயாகில், அவர்கள் கர்த்தருக்கு முன்பாகச் சபிக்கப்படக்கடவர்கள்; அவர்கள்: நீ போய், அந்நிய தேவர்களைச் சேவி என்று சொல்லி, அவர்கள் இன்று என்னைக் கர்த்தருடைய சுதந்தரத்திற்கு அடுத்தவனாயிராதபடிக்கு, துரத்திவிட்டார்களே.

వచనము 20

నా దేశమునకు దూరముగాను, యెహోవా సన్నిధికి ఎడమగాను నేను మరణము నొందకపోవుదును గాక. ఒకడు పర్వతములమీద కౌజుపిట్టను తరిమినట్టు ఇశ్రాయేలు రాజువైన నీవు మిన్నల్లిని వెదకుటకై బయలుదేరి వచ్చితివి.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া যিহোৱাৰ অসাম্ৰাজ্যে মোৰ তেজ ভূমিত নপৰক; কিয়নো পৰ্ব্বতত কইৰা চৰাইৰ পাছত খেদি ফুৰা চিকাৰীৰ নিচিনাকৈ, ইশ্বায়েলৰ ৰজাই এটি কুকুৰচিটিকাক বিচাৰি ওলাই আহিছে।”

Bengali শুনুন, প্রভুর সান্নিধ্য থেকে দূরে সরিয়ে নিয়ে আমায় মরতে দেবেন না। ইশ্বায়েলের রাজা একটা নীল মাছি খুঁজতে বেরিয়ে এসেছেন। যেমন কেউ পর্বতে উঠে সামান্য একটা তিতির পাখীকে তাড়া করে শিকার করে।

Gujarati મને યહોવાની હાજરીથી દૂર માંરી નાખતા નહિ ઇસ્રાએલના રાજા માંત્ર માંખીની પાછળ પડ્યાં છે, તમે તો પર્વતો ઉપર તેતરનો શિકાર કરે એ માંપ્રસ જેવા છો.”

Hindi इसलिये अब मेरा लोहू यहोवा की आखों की ओट में भूमि पर न बहने पाए; इस्राएल का राजा तो एक पिस्सू ढूंढने आया है, जैसा कि कोई पहाड़ों पर तीतर का अहेर करे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನ ಮುಖದ ಮುಂದೆ ನನ್ನ ರಕ್ತವು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬೀಳದಿರಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಒಬ್ಬನು ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ಕೌಜುಗವನ್ನು ಬೇಟೆಯಾಡುವಂತೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಒಂದು ಕೀಟವನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಹೊರಟನು ಎಂಬುದೇ.

Malayalam എന്റെ രക്തം യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിലത്തു വീഴരുതേ; ഒരു താൻ പർവ്വതങ്ങളിൽ ഒരു കാട്ടുകോഴിയെ തേടുന്നതു പോലെ യിസ്രായേൽരാജാവു ഒരു ഒറ്റ ചെള്ളിനെ തിരഞ്ഞു പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता परमेश्वराच्या दृष्टिवेगळे माझे रक्त भूमीवर न पडो; डोंगरात कोणी तितराची शिकार करावी तसा इस्राएलाचा राजा एक पिस्सू घुंडायला निघाला आहे.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଦୂର ରେ ମରିବାକଳ୍ପେ ଦିଅ ନାହିଁ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଗୋଟିଏ ତାଆଁଗର ଅନୁଷ୍ଠାନ ରେ କିମ୍ବା ପବତ ରେ ଏକ ଭିତ୍ତିର ପକ୍ଷୀ ଶିକାର କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବାହାରି ଆସିଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਮੇਰਾ ਲਹੂ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਾ ਵਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਤਾਸਾਹ ਇੱਕ ਪਿੱਸੂ ਲੱਭਣ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਕੋਈ ਪਹਾੜਾਂ ਉੱਤੇ ਤਿੱਤਰ ਦਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਖੇਡਦਾ ਹੈ।।

Tamil இப்போதும் கர்த்தருடைய சமுக்கத்தில் என் இரத்தம் தரையில் விழாதிருப்பதாக; மலைகளில் ஒரு கவுதாரியை வேட்டையாடுகிறதுபோல, இஸ்ரவேலின் ராஜா ஒரு தெள்ளுப்பூச்சியைத் தேடவந்தாரோ என்றான்.

వచనము 21

అందుకు సౌలు నేను పాపము చేసితిని, ఈ దినమున నాప్రాణము నీ దృష్టికి ప్రియముగా నుండినదాని

బట్టి నేను నీకిక కీడుచేయను. దావీదా నాయనా, నాయొద్దకు తిరిగిరమ్ము; వెట్టివాడనై నేను బహు

తప్పుచేసిననగా

Assamese తాతే చోలె క'লে, “మই পাপ কৰিলোঁ। হে মোৰ বোপা দায়ুদ, তুমি উভটি আহাঁ; মই তোমাক পুনৰ হিংসা নকৰোঁ; কিয়নো আজি মোৰ প্ৰাণ তোমাৰ দৃষ্টিত মহামূল্যৱান হ'ল; চোৱা, মই অজ্ঞানৰ কৰ্ম কৰিলোঁ আৰু অতিশয় ভুলত পৰিলোঁ।”

Bengali তখন শৌল বললেন, “আমি পাপ করেছি। বৎস দায়ুদ, তুমি ফিরে এসো। আজ তুমি দেখালে, তোমার কাছে আমার জীবন কত প্রয়োজনীয়। আমি তোমাকে হত্যা করব না। আমি বোকার মত কাজ করেছি। কি ভুলই আমি করেছি!”

Gujarati ୟାରେ ଥାଓଡ଼ିେ କଣ୍ଡ୍ୟ, “ମାଂରୀ ଭୂଳେ ଥର୍ପ, ମାଂରା ପୁତ୍ର ଡାଓଡ଼ି, ତୁଂ ପାଓଓ ଆପ; ଆଖି ତୁଁ ମନେ ଉତାପ୍ୟୁଁ ଓଡ଼ି କେ ମାଂରୋ ଗ୍ରପ ତାରା ମାଂଟି କିଂମତୀ ଓଡ଼ି. ଓପେ ତୁଂ ତନେ କଡ଼ି ଓଡ଼ି ନଡ଼ି କଡ଼ି ଅନେ କୁରୀ କଡ଼ି ମୁର୍ଖାଓଥୀ ପତୀର୍ଥା ନଡ଼ି. ମେଁ ଉଡ଼ି ଧାଓଡ଼ି କର୍ଥୁ ଓଡ଼ି.”

Hindi शाऊल ने कहा, मैं ने पाप किया है, हे मेरे बेटे दाऊद लौट आ; मेरा प्राण आज के दिन तेरी दृष्टि में अनमोल ठहरा, इस कारण मैं फिर तेरी कुछ हानि न करूंगा; सुन, मैं ने मूर्खता की, और मुझ से बड़ी भूल हुई है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನುನಾನು ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು; ನನ್ನ ಮಗನಾದ ದಾವೀ ದನೇ, ತಿರಿಗಿ ಬಾ; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಜೀವವು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಅಮೂಲ್ಯವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಿನಗೆ ಕೇಡುಮಾಡೆನು; ಇಗೋ, ನಾನು ಹುಚ್ಚು ಕೆಲಸಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಮಹಾ ಹೆಚ್ಚಾದ ತಪ್ಪು ಮಾಡಿದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ശ്രൗതൽ: ഞാൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; എന്റെ മകനേ, ദാവീദേ, മടങ്ങിവരിക; എന്റെ ജീവൻ ഇന്നു നിനക്കു വിലയേറിയതായി തോന്നിയതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഇനി നിനക്കു ദോഷം ചെയ്യുകയില്ല; ഞാൻ ദോഷതം പ്രവർത്തിച്ചു അത്യന്തം തെറ്റിപ്പോയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा शौल म्हणाला, “मी अपराधी आहे; माझ्या पुत्रा दाविदा, माघारी ये; आज माझा प्राण तुझ्या दृष्टीला मोलवान वाटला म्हणून ह्यापुढे मी तुला काहीएक उपद्रव करणार नाही; मी मूर्खपणाने वागलो आहे, माझ्या हातून मोठा अधर्म झाला आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ କହିଲେ, ମୁଁ ପାପ କଲି, ହେ ମାରେ ପକ୍ଷୁତ୍ତ ଦାଉଦ ଫରେଆସା ମୁଁ ତୁମକୁ ଆଉ ଆଘାତ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିବି ନାହିଁ। ଆଜି ମାରେ ଜୀବନ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ନିକଟରେ ବହୁକ୍ଷମା ହେଲା। ମୁଁ ମୂର୍ଖତାରେ କମ କରିଅଛି ଓ ଅତିଶୟ ଭୁଲ କରିଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਸਾਉਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਉਦ ਮੁੜ ਆ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਫੇਰ ਨਾ ਦੁਖਾਵਾਂਗਾ, ਅੱਜ ਜੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਦੁਰਲੱਭ ਹੋਈ। ਵੇਖ, ਮੈਂ ਮੂਰਖ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਡਾਢੀ ਭੁੱਲ ਕੀਤੀ!

Tamil ਅப்பொழுது சவுல்: நான் பாவஞ்செய்தேன்; என் குமாரனாகிய தாவீதே, தீ ரு ம்பி வா ; எ ன் ஜீ வ ன் இ ன்றைய தி ன ம் உ ன் பா ர்வை க்கு அருமையாயிருந்தபடியால், இனி உனக்கு ஒரு பொல்லாப்புஞ்செய்யேன்; இதோ, நான் மதியற்றவனாய் மகா பெரிய தப்பிதஞ்செய்தேன் என்றான்.

వచనము 22

దావీదు రాజు, యిదిగో నీ యీటె నాయొద్దనున్నది, పనివారిలో నొకడు వచ్చి దాని తీసికొనవచ్చును.

Assamese পাইত দায়ুদে উত্তৰ দিলে, “হে মহাৰাজ, যাঠিডাল চাওক; আৰু ডেকাসকলৰ কোনো এজনে আহি ইয়াক লৈ যাওক।

Bengali दायूद बललेन, “एहे देखून राजार वशीं। आपनार एकजन युवकके एथाने पाठिये दिन। से एठो नियाे याक्।

Gujarati દાઉદે જવાબ આપ્યો, “આ રહ્યો રાજાનો ભાલો. તમારા કોઈ માંણસને મોકલીને મંગાવી લો.

Hindi दाऊद ने उत्तर देकर कहा, हे राजा, भाले को देख, कोई जवान इधर आकर इसे ले जाए।

Kannada ದಾವೀದನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ--ಇಗೋ, ಅರಸನ ಈಟಿಯು ಇಲ್ಲಿ ಅದೆ. ಪ್ರಾಯದವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಈ ಕಡೆಗೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ.

Malayalam దావీదే ఊతం తెలిపి: రాజువే, కుంతం. ఇతా; ఘాట్యుకారిలో ఇరుతానీ వానూ కెకాణ్యుపొకండు.

Marathi दावीद म्हणाला, “महाराज, हा पाहा भाला; हा घेऊन जाण्यासाठी एखाद्या सेवकाला पाठवा.

Oriya ଦାଉଦ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ଏହିଠା ରେ ରାଜାଙ୍କର ବଛାି ଅଛି। ତୁମ୍ଭର ଜଣେ ଲୋକକୁ ପଠାଇ ଏହାକକୁ ନଇଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਬਰਛੀ ਹੈ ਸੇ ਜੁਆਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਆਣ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾਵੇ।

Tamil அதற்குத் தாவீது: இதோ, ராஜாவின் ஈட்டி இங்கே இருக்கிறது; வாலிபரில் ஒருவன் இப்புறம் வந்து, அதை வாங்கிக் கொண்டுபோகட்டும்.

వచనము 23

ఓంపుక్కొకొకొత్తీరుంతుం, కర్తర్ అపిషేకంపణ్ణిణవర్మేం, ం కెయె న్డం మనతిల్లాతిరుంతుం.

వచనము 24

చిత్రించుము, ఈ దినమున నీ ప్రాణము నా దృష్టికి ఘనమైనందున యెహోవా నా ప్రాణమును తన

దృష్టికి ఘనముగా ఎంచి బాధలన్నిటిలోనుండి నన్ను రక్షించునుగాక అని చెప్పెను.

Assamese এই হেতুকে চাওক, আজি যেনেকৈ মোৰ সাক্ষাতে আপোনাৰ প্ৰাণ মহামূল্যৱান হ'ল, তেনেকৈ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে মোৰ প্ৰাণো মহামূল্যৱান হওক, আৰু তেওঁ সকলো সঙ্কটৰ পৰা মোক উদ্ধাৰ কৰক।”

Bengali আজ আপনাকে আমি দেখালাম যে, আপনার জীবন আমার কাছে কত মূল্যবান। একইভাবে প্রভুও দেখাবেন, তাঁর কাছে আমার জীবনও কত মূল্যবান। প্রভু আমাকে সব রকম বিপদ থেকে রক্ষা করবেন।”

Gujarati જેમ મેં તમારો જીવ બચાવ્યો છે જે આજે કિંમતી છે, તેમ યહોવા બતાડશે કે મારો જીવ એમને કિંમતી છે! બધી મુશ્કેલીઓથી તેઓ માંરુ રક્ષણ કરશે.”

Hindi इसलिये जैसे तेरे प्राण आज मेरी दृष्टि में प्रिय ठहरे, वैसे ही मेरे प्राण भी यहोवा की दृष्टि में प्रिय ठहरे, और वह मुझे समस्त विपत्तियों से छुड़ाए।

Kannada ಇಗೋ, ಈ ದಿನ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಹೇಗೆ ದೊಡ್ಡದಾಗಿತ್ತೋ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ದೊಡ್ಡದಾಗಿರಲಿ. ಆತನು ನನ್ನನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ಸಂಕಟದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఎన్నికొకొకొత్తీరుంతుం, కర్తర్ అపిషేకంపణ్ణిణవర్మేం, ం కెయె న్డం మనతిల్లాతిరుంతుం.

Marathi पाहा, आपला प्राण जसा माझ्या दृष्टीला मोलवान वाटला तसाच माझाही प्राण परमेश्वराच्या दृष्टीस मोलवान वाटो व तो मला सर्व संकटांतून सोडवो.”

Oriya ଆଜି ମୁଁ ଦଖାଲିବେ ଦଲେ଼ି ଯେ ମାରେ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରାଣ ମହାନ, ସହେ଼ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ମାରେ ପ୍ରାଣ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ ବୋଲି ସେ ଦଖାଲିବେ ଦବେ଼େ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ଼େ ସମସ୍ତ ଦକ୍ଷତଃଖରକ୍ଷା ଉଦ୍ଧାର କରନ୍ତୁକ୍ଷା।

Punjabi ਵੇਖ, ਜਿਵੇਂ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅੱਜ ਦੁਰਲੱਭ ਦਿੱਸੀ ਹੈ ਤੇਹੀ ਹੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਦੁਰਲੱਭ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਦੁਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦੇਵੇ

Tamil இதோ, உம்முடைய ஜீவன் இன்றையதினம் என் பார்வைக்கு எப்படி அருமையாயிருந்ததோ, அப்படியே என் ஜீவனும் கர்த்தரின் பார்வைக்கு

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਤੂੰ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਊਦ। ਤੂੰ ਵੱਡ ਵੱਡੇ ਕੰਮ ਕਰੇਂਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਭਾਗਵਾਨ ਵੀ ਹੋਵੇਂਗਾ। ਮੈਂ ਦਾਊਦ ਆਪਣੇ ਹੀ ਰਾਹ ਤੁਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਪਿਆ।।

Tamil అప్పొబాఢ్రుతు సవుల్ తావీతై న్నోఱ్ఱి: యన్ క్రుమారనాకీయ తావీతే, న్నీ ఆశీర్వతీకకప్పట్టవన్; న్నీ పెరియ కారియంగకణైశ్ శెశయవాయ్, మేన్మేలొమ్ పలప్పొవాయ్ యన్ఱాన్; అప్పడియే తావీతు తన్ వఱ్ఱియే పోనాన్; సవులొమ్ తన్ సతానత్తీఱ్ఱుత్ తీఱుమ్పిఱాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 27

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత దావీదు నేను ఇక్కడ నిలుచుట మంచిది కాదు, ఏదో ఒక దినమున నేను సౌలుచేత
నాశనమగుదును; నేను ఫిలిష్తీయుల దేశములోనికి తప్పించుకొని పోవుదును, అప్పుడు సౌలు
ఇశ్రాయేలీయుల సరిహద్దులలో నన్ను వెదకుట మానుకొనును గనుక నేను అతని చేతిలోనుండి
తప్పించుకొందునని అనుకొని

Assamese পাছত দায়ূদে মনতে ভাবিলে, ‘মই এতিয়া কোনো এদিন চৌলৰ হাতত বিনষ্ট হ’ম। পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশলৈ পলাই যোৱাৰ বাহিৰে, মোৰ আন কোনো উপায় নাই; তালৈ গ’লে চৌলে ইশ্ৰায়েলৰ সকলো অঞ্চলত মোক বিচাৰিবলৈ ক্ষান্ত হ’ব, আৰু মই তেওঁৰ হাতৰ পৰা বক্ষা পাম’।

Bengali दायूद मने मने बललेन, “एकदिन ना एकदिन शौल आमाके निश्चयई धरबेन। सबचये भाल हय यदि आमि पलेष्टीयदेर देशे चले याई। ताहले शौल आमाके इश्रायैले खूँजते खूँजते क्लान्त हये पड़बेन। एभावे आमि शौलेर हात थेके बेरिये आसते पारबो।”

Gujarati ઠાઉદે પોતાના મનમાં વિચાર કર્યો, “કોઈ દિવસ શાઉલ મને માંરી નાખશે, એટલે હું પલિસ્તીઆના પ્રદેશમાં નાસી જાઉં એ જ ઉત્તમ છે. તો શાઉલ માંરી આશા છોડી દેશે; અને આખા ઇસ્રાએલમાં માંરી શોધ કરવાનું માંડી વાળશે અને હું સુરક્ષિત રહી શકીશ.”

Hindi और दाऊद सोचने लगा, अब मैं किसी न किसी दिन शाऊल के हाथ से नाश हो जाऊंगा; अब मेरे लिये उत्तम यह है कि मैं पलिश्तियों के देश में भाग जाऊं; तब शाऊल मेरे विषय निराश होगा, और मुझे इस्त्राएल के देश के किसी भाग में फिर न ढूढ़ेगा, यों मैं उसके हाथ से बच निकलूंगा।

Kannada ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ--ನಾನು ಎಂದಿಗಾದರೂ ಒಂದು ದಿನ ಸೌಲನ ಕೈಯಿಂದ ಮಡಿದುಹೋಗುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡಿಹೋಗುವ ದಕ್ಕಿಂತ ನನಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಕಾಯಿ ವಿಲ್ಲ. ಸೌಲನು ನನ್ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಇನ್ನು ಹುಡುಕಲು ದಿಕ್ಕು ಕಾಣದೆ ಹೋಗುವನು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ನಾನು ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವೆನು ಎಂದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ്: ഞാൻ ഒരു ദിവസം ശൌലിന്റെ കയ്യാൽ നശിക്കേയുള്ളൂ; ഫെലിസ്ത്യരുടെ ദേശത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോകയല്ലാതെ എനിക്കു വേറെ നിവൃത്തിയില്ല; ശൌൽ അപ്പോൾ യിസ്രായേൽദേശത്തെക്കൊന്നും എന്നെ അന്വേഷിക്കുന്നതു മതിയാക്കും; ഞാൻ അവന്റെ കയ്യിൽനിന്നു ഒഴിഞ്ഞുപോകും എന്നു മനസ്സിൽ നിശ്ചയിച്ചു.

Marathi दावीद आपल्या मनात म्हणाला, “मी कोणत्या तरी दिवशी शौलाच्या हातून मरणार्च तर पलिष्ट्यांच्या देशात पळून जावे ह्यापेक्षा दुसरा चांगला उपाय नाही; अशाने शौल माझ्यासंबंधाने निराश

होऊन इस्राएल देशाच्या कोणत्याही प्रांतात माझा ह्यापुढे शोध करणार नाही; ह्याप्रमाणे मी त्याच्या हातून सुटून जाईन.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ନିଜେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ମୁ ଦିନେ ଶାଉଲଙ୍କ ହାତ ରେ ଧରା ହବେ। ଏହା ସବୁଠାରୁ ଭଲ ହବେ। ମୁ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କ ଦେଶକୁ ଯାଇ ନିଜକୁ ରକ୍ଷା କରିବି। ତହିଁରେ ଶାଉଲ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ ଖାଜେ ନିରାଶ ହବେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ମୁ ତାଙ୍କର ହସ୍ତରକୁ ରକ୍ଷା ପାଇବି।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ ਭਈ ਹੁਣ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਦਿਨ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ। ਫੇਰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਹ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਚੰਗੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਜੇ ਮੈਂ ਕਾਹਲੀ ਨਾਲ ਤੱਜ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੱਸਾਂ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬੰਨਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੇਰੇ ਲੱਭਣ ਤੋਂ ਨਿਰਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮੈਂ ਛੁੱਟ ਜਾਵਾਂਗਾ।

Tamil பின்பு தாவீது: நான் எந்த நாளிலாகிலும் ஒருநாள் சவுலின் கையினால் மடிந்துபோவேன்; இனிச் சவுல் இஸ்ரவேலின் எல்லைகளில் எங்கேயாவது என்னைக் கண்டுபிடிக்கலாம் என்கிற நம்பிக்கை அற்றுப்போகும்படிக்கும், நான் அவன் கைக்கு நீங்கலாயிருக்கும்படிக்கும், நான் பெலிஸ்தரின் தேசத்திற்குப் போய், தப்பித்துக்கொள்வதப்பார்க்கிலும் நலமான காரியம் வேறில்லை என்று தன் இருதயத்தில் யோசித்தான்.

వచనము 2

లేచి తనయొద్దనున్న ఆరువందలమందితో కూడ ప్రయాణమై మాయోకు కుమారుడును గాతు రాజునైన ఆకీషునొద్దకు వచ్చెను.

Assamese এই কাৰণে দায়ূদ উঠিল আৰু নিজৰ ছশ লোকক লগত লৈ মাযোকৰ পুত্র গাতৰ বজা আখীচৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali সুতরাং 600 জন পুরুষ নিয়ে দায়ূদ ইস্রায়েল ছেড়ে চলে গেলেন। তারা মাযোকের পুত্র আখীশের কাছে গেলেন। আখীশ তখন গাতের রাজা।

Gujarati આથી ઇઉદ અને તેના 600 માંણસો ઊપડયા અને ગાથના રાજા માંઓખના પુત્ર આખીશ પાસે ચાલ્યા ગયા.

Hindi तब दाऊद अपने छः सौ संगी पुरुषों को ले कर चला गया, और गत के राजा माओक के पुत्र आकीश के पास गया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಸಂಗಡವಿದ್ದ ಆರು ನೂರು ಜನರೊಡನೆ ಗತ್ ಊರಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಮಾವೋಕಿನ ಮಗನಾದ ಆಕೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാവീദ് പുറപ്പെട്ടു; താനും കുടുംബത്തോടും അറുനൂറുപേരും ഗത്തരാജാവായ മാവോക്കിന്റെ മകൻ ആഖീശിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi तेव्हा दावीद आणि त्याच्याबरोबरचे सहाशे लोक निघून गथचा राजा मावोखपुत्र आखीश ह्याच्याकडे गेले.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର 600 ଲୋକ ଇଗ୍ରାୟେଲ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ମାଘୋକର ପଞ୍ଚୁଟୁ ଆଖାଶ ନାମକ ଗାଥର ରାଜା ନିକଟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਛੇ ਸੌ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਗਥ ਦੇ ਰਾਜਾ ਮਾਓਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਕੀਸ਼ ਵੱਲ ਲੰਘ ਗਿਆ

Tamil ஆகையால் தாவீது தன்னோடும் நந்த அறுநூறு பேரோடு ங்கூட எழுந்திருந்து, மாயோகின் குமாரனாகிய ஆகிஸ் என்னும் காத்தின் ராஜாவினிடத்தில் போய்ச் சேர்ந்தான்.

వచనము 3

దావీదు గాతులో ఆకీషునొద్ద చేరగా అతడును అతని వారందరును తమ తమ కుటుంబముల సమేతముగా కాపురముండిరి. యెజ్రేయేలీయురాలగు అహీనోయము, నాబాలు భార్యయైయుండిన

కర్మలీయురాలగు అబీగయీలు అను అతని యిద్దరు భార్యలు దావీదుతోకూడ ఉండిరి.

Assamese దాయూద గాతత ఆఖీచర సైతె బాస కరబిలె ల'లె, తెఱ్ఱ ఆఱు తెఱ్ఱర లోకసకలె నిజ నిజ పరియాలె సైతె తాతె బాస కరబిలె। విశెషకె దాయూద ఆఱు తెఱ్ఱర బార్యా యిజ్రియెలీయా అహీనోరమ ఆఱు మృత నావలర తిబోతా కర్మలీయా అబీగల తెఱ్ఱర సైతె తాతె ప్రబాస కరబిలె।

Bengali దాయూద సపరివారె త్తీర యువకదెర సజ్జె గాతెర ఆఖీశెర సజ్జె త్తెకె గెలెన| దాయూదెర సజ్జె ఱ్రిల త్తీర దుఱై ఱ్రి| యిజ్రియెలెర అహీనోయమ ఆఱు కర్మలీయ అబీగల| అబీగల నావలెర విధబా పఱ్రి|

Gujarati ఓఱెఱ అనె తేనా మాంఱసో పోతపోతానా క్షుటంఱోనీ సాతె ఆఱిఱిఱానీ పాసె గాఱమం స్థాఱి తఱా. ఱఱెఱనీ సాతె తేనీ ఱె పఱిఱిఱో ఱిఱి: యిఱఱెఱి అఱిఱిఱోఱామ తఱా నాఱఱఱని విధపా కఱఱెఱని అఱిఱిఱిఱెఱ,

Hindi और दाऊद और उसके जन अपने अपने परिवार समेत गत में आकीश के पास रहने लगे। दाऊद तो अपनी दो स्त्रियों के साथ, अर्थात् यिज़्जेली अहीनोअम, और नाबाल की स्त्री कर्मेली अबीगैल के साथ रहा।

Kannada దావీదను గతో లూరినవ నాద ఆకీషన బళియల్లి తానూ తన్ను జనరూ వాసవారిద్దరు. ప్రతి మనుష్యును తన్ను మనెయవర సహితవాయి దావీదను తన్ను ఇబ్బరు ఘండతి యరద ఇజ్రేలీయళాద అహీనోయమళూ కమే లియళాద నాబాలన ఘండతియారిద్ద అబిగ్యేలళూ సహితవాయి ఇద్దరు.

Malayalam യിസ്രായേൽക്കാരത്തിయായ അഹീനോവം, നാബാലിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്ന അബീഗയിൽ എന്ന രണ്ടു ഭാര്യമാരുമായി ദാവീദും കുടുംബസഹിതം അവന്റെ എല്ലാ ആളുകളും ഗത്തിൽ ആവിശിന്റെ അടുക്കൽ പാർത്തു.

Marathi दावीद व त्याचे लोक आपापल्या परिवारांसह गथात आखीशाच्या जवळ राहिले; दावीद आपल्या दोन स्त्रिया म्हणजे इज्जेलीण अहीनवाम व नाबालाची स्त्री कर्मेलीण अबीगईल ह्यांना घेऊन राहिला.

Oriya ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରମାନଙ୍କ ସହିତ ଆଖାଣ ନିକଟରେ ଗାଥ ନଗର ରେ ବାସ କଲେ। ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣାଦିଗ ସୁରା ବାସ କଲେ। ସମାନେ ଦେଲ ଇଜ୍ଜିୟଲେରକୁ ଅନୁମୋଦନ ଓ କର୍ମିଲର ଅବାଗଲ। ଅବାଗଲ ନାବଲର ବିଧବା ଥିଲେ।

Punjabi ਆਕੀਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਦਾਉਦ ਗਥ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭ ਕੋਈ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਸਣੇ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਪਤਨੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਅਹੀਨੋਅਮ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲਣ ਅਤੇ ਕਰਮੇਲਣੀ ਅਬੀਗੈਲ ਜੋ ਨਾਬਾਲ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਸੀ

Tamil அங்கே தாவீதும், அவன் மனுஷரும், அவரவர் வீட்டாரும், தாவீதோடே கூட அவன் இரண்டு மனைவிகளாகிய யெஸ்ரயேல் ஊராளாகிய அகினோவாமும், நாபாலின் மனைவியாயிருந்த கர்மேல் ஊராளாகிய அபிகையிலும், காத்தப்பட்டணத்தில் ஆகீசிடத்தில் தங்கியிருந்தார்கள்.

వచనము 4

దావీదు గాతునకు పారిపోయిన సంగతి సౌలునకు తెలిసినమీదట అతడు దావీదును వెదకుట

మానివేసెను.

Assamese পাছত চৌলে দায়ুদ পলাই যোৱাৰ খবৰ শুনিলে আৰু তেওঁক বিচাৰি নুফুৰিলে।

Bengali সবাই শৌলকে বলল, দায়ুদ গাত্ দেশে পালিয়ে গেছে। তাই শৌল আর দায়ুদকে খুঁজলেন না।

Gujarati જ્યારે શાઉલને ખબર પડી કે દાઉદ ગાથમાં નાસી ગયો છે, ત્યારે તેણે તેને શોધવાનું છોડી દીધું.

Hindi जब शाऊल को यह समाचार मिला कि दाऊद गत को भाग गया है, तब उसने उसे फिर कमी न ढूँढ़ा

Kannada ದಾವೀದನು ಗತ್ ಊರಿಗೆ ಓಡಿಹೋದನೆಂದು ಸೌಲನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಆ ತರುವಾಯ ಅವನನ್ನು ಹುಡುಕಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ദാവീദ് ഗത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോയി എന്നു ശൌലിന്നു അറിവുകിട്ടി; അവൻ പിന്നെ അവനെ അന്വേഷിച്ചതുമില്ല.

Marathi दावीद गथ येथे पळून गेला हे वर्तमान शौलाला समजल्यावर त्याने त्यानंतर त्याचा शोध केला नाही.

Oriya ଲୋକମାନେ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦାଉଦ ଗାଥକଙ୍କୁ ପଳାଇ ଅଛି। ଏକଥା ଜାଣିବା ପରେ ସେ ଆଉ ତାଙ୍କର ଅନେଷ୍ଟ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੇ ਦਾਉਦ ਗਥ ਨੂੰ ਤੱਜ ਗਿਆ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਲੱਭਣ ਲਈ ਫੇਰ ਨਾ ਨਿੱਕਲਿਆ।

Tamil தாவீது காத்தப்பட்டணத்திற்கு ஓடிப்போனான் என்று சவுலுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, அவன் அப்புறம் அவனைத் தேடவில்லை.

వచనము 5

అంతట దావీదు రాజపురమందు నీయొద్ద నీ దాసుడనైన నేను కాపురము చేయనేల? నీ దృష్టికి నేను అనుగ్రహము పొందినవాడనైతే బయటి పట్టణములలో ఒకదానియందు నేను కాపురముండుటకు ఒక

స్థలము ఇప్పించుమని ఆకీపును అడుగగా

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে আখীচক ক'লে, “মই যদি আপোনাৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত হৈছোঁ, তেনেহলে দেশৰ নগৰবোৰৰ মাজৰ কোনো এখন নগৰত মোক থকিবলৈ ঠাই দিয়ক; কিয়নো আপোনাৰ এই দাসে আপোনাৰ লগত ৰাজধানীত কিয় বসতি কৰিব?”

Bengali দায়ূদ আখীশকে বললেন, “আপনি যদি আমার ওপর প্রসন্ন হন, তবে আপনার যে কোন একটা শহরে আমাকে থাকতে দিন। আমি আপনার একজন ভৃত্য মাঝ। সেখানেই আমার উপযুক্ত জায়গা। এই রাজধানীতে আপনার কাছে থাকা আমার মানায় না।”

Gujarati દાઉદે આખીશને કહ્યું, “તમે જો મારાથી પ્રસન્ન હોવ તો, મને ગ્રામ પ્રદેશના અંકાદ નગરમાં અંક જગ્યા આપો. હું તો માત્ર અંક સેવક છું તેથી મારે આપ નામદાર સાથે પાટનગરમાં શા માટે રહેવું જોઈએ?”

Hindi दाऊद ने आकीश से कहा, यदि मुझ पर तेरे अनुग्रह की दृष्टि हो, तो देश की किसी बस्ती में मुझे स्थान दिला दे जहां मैं रहूँ; तेरा दास तेरे साथ राजधनी में क्यों रहे?

Kannada ದಾವೀದನು ಆಕೀಷನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿ ಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆದೊರಕಿದ್ದರೆ ದೇಶದ ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಇರುವದಕ್ಕೆ ಅವರು ಒಂದು ಸ್ಥಳ ನನಗೆ ಕೊಡಲಿ; ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಯಾಕೆ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ರಾಜ್ಯದ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಇರಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam దావీద్ ఆఖీశిని: నినుకొను యొక్క దృష్టికి నాకు దయదొరకెదదై దేశము గ్రామములలో నాను ఇరువదకై అవరు ఒందు స్థలము ననకు కೊడలి; నిన్న దాసను యాకే నిన్న సంగడ రాజ్యము పట్టణములలో ఇరబేకు అందను.

Marathi दावीद आखीशास म्हणाला, “माझ्यावर आपली कृपादृष्टी असेल तर एखाद्या खेडेगावात मला जागा द्या म्हणजे मी तेथे राहीन; आपल्या दासाने आपल्याबरोबर राजधानीत का राहावे?”

Oriya ଦାଉଦ ଅଖାଶାକ୍ଷୁର କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାଂ ପ୍ରତି ଖଲ୍ଲୁରସି ତବେଂ ମାଂତେ ତଲ୍ଲୁରମ୍ ସହର ରେ ଏକ ସ୍ଥାନ ଦିଆ ମୁଁ କରଲେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଓ ମୁଁ ସଠାଂରେ ବାସ କରିବି, କିନ୍ତୁ ତଲ୍ଲୁରମ୍ ସହିତ ଏ ରାଜକାୟ ସହର ରେ ନଲ୍ଲୁରହାଁ

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖੀਸ਼ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਦਯਾ ਜੋਗ ਹਾਂ ਤਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਦੇਸ ਦੇ ਕਿਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਜੋਗਾ ਥਾਂ ਦੇ ਦੇਣ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਟਹਿਲੁਆ ਰਾਜਧਾਨੀ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਕਾਹਨੂੰ ਰਹੇ?

Tamil தாவீது ஆகீசை நோக்கி: உம்முடைய கண்களில் எனக்குத் தயைகிடைக்குமானால், நான் வாசம்பண்ணும்படி நாட்டிலுள்ள ஊர்களிலே ஒன்றில் எனக்கு இடந்தாரும்; உம்முடைய அடியான் உம்மோடே கூட ராஜதானி பட்டணத்திலே வாசமாயிருப்பானேன் என்றான்.

వచనము 6

ఆకీషు సిక్లగు అను గ్రామమును ఆ దినమున అతని కిచ్చెను. కాబట్టి నేటివరకు సిక్లగు యూదారాజుల

వశమున నున్నది.

Assamese তাতে আখীশে সেইদিনা চিল্লাগ নগৰ তেওঁক দিলে; সেয়ে আজিলৈকে চিল্লাগ যিহূদাৰ ৰজাসকলৰ অধিকাৰত আছে।

Bengali সেদিন আখীশ দায়ূদকে সিল্লাগ শহরে পাঠালেন। সেহতু সিল্লাগ আজ পর্যন্ত যিহূদা রাজাদের শহর হয়ে আছে।

Gujarati આથી તે દિવસે આખીશે તેને સિકલાગ આપ્યું; તેથી સિકલાગ આજ સુધી યહૂદાના રાજાની મિલકત છે.

Hindi जब आकीश ने उसे उसी दिन सिकलग बस्ती दी; इस कारण से सिकलग आज के दिन तक यहूदा के राजाओं का बना है॥

Kannada ಆಗ ಆಕೀಷನು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಲಗ್ ಉರನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು. ಆದದರಿಂದ ಚಿಕ್ಲಗ್ ಈ ವರೆಗೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸರಿಗೆ ಸೇರಿದೆ.

Malayalam ആഖീശ് അന്നുതന്നെ അവന്നു സിക്ളാഗ് കല്പിച്ചു കൊടുത്തു; അതു കൊണ്ടു സിക്ളാഗ് ഇന്നു വരെയും യെഹൂദാരാജാക്കന്മാർക്കുള്ളതായിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा आखीशाने त्या दिवशी त्याला सिकलाग हे नगर दिले; म्हणून सिकलाग हे नगर आजवर यहूदाच्या राजाचे आहे.

Oriya ସହେଦିନ ଅଖାଶ ଦାଉଦଙ୍କୁର ସିକ୍ଲଗ୍ ନଗର ଦଲେ। ଏବଂ ସିକ୍ଲଗ୍ ନଗର ଅଦ୍ୟାପି ସିକ୍ଲଗ୍ ଯିହୁଦା ରାଜାମାନଙ୍କ ଅଧିକାର ରେ ଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਉਹ ਨੂੰ ਸਿਕਲਗ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਸਿਕਲਗ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు ఆఱ్ఱీస్: అன்றైయ త్రినమ్ శిక్లకై అవఱ్ఱుక్కుక్కు క్కొఱు త్తతాన్; అత్తినిమిత్తమ్ శిక్లకై ఇఱ్ఱఱాఱ్ఱ వరైక్కుమ్ య్ఱు త్తావీన్ ఱ్ఱాఱ్ఱాక్కుఱైశ్ శేరఱ్ఱత్తిఱ్ఱుక్కుఱ్ఱు.

వచనము 7

దావీదు ఫిలిష్తీయుల దేశములో కాపురముండిన కాలమంత ఒక సంవత్సరము నాలుగు నెలలు.

Assamese దాయూదె పలెఱ్ఱియాసకలబ దేశత సమ్పూర్ణ ఎవఱ్ఱర ఱారి మిహి వాస కఱిలె।

Bengali এক বছর চার মাস দায়ূদ পলিষ্টীয়দের সঙ্গে ছিলেন।

Gujarati સોળ મહિના સુધી દાઉદ પલિસ્તીઓના હાથમાં રહ્યો.

Hindi पलिश्तियों के देश में रहते रहते दाऊद को एक वर्ष चार महीने बीत गए।

Kannada ದಾವೀದನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವರುಷ ನಾಲ್ಕು ತಿಂಗಳು ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಡಾವೀದ್ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರೇಶಱ್ಱು ಪಾಠಿಱ್ಱಕಾಲಂ ಁರು ಅಱ್ಱುಱ್ಱುಂ ಱಾಲ್ಱು ಱಾಱ್ಱುಂ ಅಱ್ಱುಂ.

Marathi पलिष्ट्यांच्या देशात दावीद जाऊन राहिला त्या घटनेस पुरे एक वर्ष चार महिने झाले.

Oriya ଦାଉଦ ପଲିଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକବର୍ଷ ଚାରି ମାସ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਦਾਉਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਸੇ ਪੂਰਾ ਇੱਕ ਵਰਹਾ ਅਤੇ ਚਾਰ ਮਹੀਨੇ ਸਨ॥

Tamil తావీత్తు పెలిస్త్రీఱ్ఱిన్ ఱాడడీలే ఁఱు వఱుఱుఱుమ్ ఱాల్ఱు మాత్రుమ్ క్కొడిఱ్ఱుఱ్ఱాన్.

వచనము 8

అంతలో దావీదును అతని వారును బయలుదేరి గెహార్షీయుల మీదను గెజెరీయులమీదను

అమాల్కీయులమీదను పడిరి ప్రయాణస్థులు పోవుమార్గమున షూరునుండి ఐగుప్తువరకు నున్న

దేశములో వారు పూర్వము కాపురముండగా

Assamese సెఱై సమయత దాయూద ఆఱ్ఱు తెఱ్ఱేఱ్ఱ లొకసకలె గై, గఱ్ఱుఱియా, గిఱ్ఱియా, ఆఱ్ఱు అమాలెకీయా లొకసకలక ఆఱ్ఱమణ కఱివలె గైఱ్ఱి; కియనొ ఁఱై లొకసకలె అతీతత ఱ్ఱుఱ్ఱ పఱా మిఱబ దేశలెకె వాస కఱి ఆఱ్ఱి।

Bengali దాయూద ఎవఱ్ఱ తొర సఱ్ఱిరా అమాలెకీయ, గశూరీయ, గిఱ్ఱీయ అధివాసీదెర విఱ్ఱుఱ్ఱె య్ఱుఱ్ఱు కఱరతె గెలెన, యారా సెఱై మిశర పర్వత శూరెర కాఱై ఠెలెమ అఱ్ఱలె వాస కఱరత| దాయూదెర కాఱై తారా పఱాఱ్ఱిత ఱల| తాదెర సబ ధనసమ్పద దాయూదెర ఱాతె గెలొ|

Gujarati ઇઉદ અને તેના માંબાસો ગથૂરીઓ, ગિઝીરૂઓ, અને અમાંલેકીઓના પ્રદેશમાં ધાડ પાડવા નીકળી પડતા. એ લોકો જૂના જમાંનાથી શૂર અને મિસર સુધીના પ્રદેશમાં વસતા હતા.

Hindi और दाऊद ने अपने जनों समेत जा कर गशूरियों, गिजिर्यों, और अमालेकियों पर चढ़ाई की; ये जातियां तो प्राचीन काल से उस देश में रहती थीं जो शूर के मार्ग में मिस्र देश तक है।

Kannada ದಾವೀ ದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಶೂರಿಗೆ ಹೋಗುವ ಮೇರೆ ಯಿಂದ ಐಗುಪ್ತದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿ ಪೂವ ದಿಂದ ವಾಸಿಸಿರುವವರಾದ ಗೆಷೂಯ ರ ಮೇಲೆಯೂ ಗಿಜೀಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಅಮಾಲೇಕೈರ ಮೇಲೆಯೂ ದಂಡೆತ್ತಿ ಹೋದರು.

Malayalam ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും ഗൊശൂരിയരെയും ഗൊസ്രിയരെയും അ മാ ലേ ക്യ രെ യും ചെ ന്നു ആ ക്ര മി ച്ചു . ഇ വ രീ ശൂ രീ വ രെ യും മിസ്രയീംദേശംവരെയുമുള്ള നാട്ടിലെ പൂരിവു നിവാസികളായിരുന്നു.

Marathi मग दावीद व त्याचे लोक ह्यांनी गशूरी, गिरजी व अमालेकी ह्यांच्यावर स्वारी केली; शूराकडून मिसर देशाकडे जाताना जो प्रदेश लागतो त्यात ही राष्ट्रे प्राचीन काळापासून वसली होती.

Oriya ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଗଶୁରୀୟ, ଅମାଲକେୀୟ ଓ ଗିଷରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରୁଥାନ୍ତି। ଶୂରର ସମ୍ମୁଖେ ଓ ମିଶର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁ ଦେଶ, ସେଥି ମଧ୍ୟରୁକ୍ଷ୍ତ୍ର ପୂର୍ବକାଳ ରେ ସଂଘରେ ସେ ଲୋକମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਗਸ਼ੂਰੀਆਂ ਅਤੇ ਗਜ਼ਰੀਆਂ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਹੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਬੰਨੇ ਤੋੜੀ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੇ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਵੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil அங்கேயிருந்து தாவீதும் அவன் மனுஷரும் கெசூரியர்மேலும் கெஸ்ரியர் மேலும் அமலேக்கியர்மேலும் படையெடுத்துப்போனார்கள்; சூருக்குப் போகிற எல்லைத் துவக்கி எகிப்துதேசமட்டும் இருக்கிற நாட்டிலே பூர்வகாலம் துவக்கிக்குடியிருந்தவர்கள் இவர்களே.

వచనము 9

దావీదు ఆ దేశస్థులను హతముచేసి, మగవానినేమి ఆడుదానినేమి యెవరిని సజీవులుగా విడువక

గొట్టలను ఎడ్లను గార్దభములను ఒంటెలను వస్త్రములను దోచుకొని తిరిగి ఆకీషునొద్దకు వచ్చెను.

Assamese దాయూదే సేహే దేశత తకా లోకసకలక ఆక్రమణ కరెబెలె ఆకర తెంలొకర పూర్వ-మహిలా కాకొ జీయాই నాబాఖిలె। తాబ పబా సకలొ మెబ-ఛాగ, గర, గాధ, ఉట, ఆకర కాపొబ ఆది లె ఆఖీచబ ఊచబలె ఉభతి ఆహిల।

Bengali ঐ অঞ্চলের সকলকে হারিয়ে দায়ূদ তাদের মেঘ, গরু, গাধা, উট, বস্ত্র সবকিছু নিয়ে আখীশের কাছে তুলে দিলেন। কিন্তু দায়ূদ এই লোকদের মধ্যে একজনকেও জীবিত রাখলেন না।

Gujarati દાઉદ કોઈ દેશ પર હુમલો કરતો ત્યારે ત્યાં સ્ત્રી કે પુરુષ કોઈને જીવતા જવા દેતો નહિ; ઘેટાં, બળદો, ગધેડાં, ઊંટ અને વસ્ત્રો સુધ્ધાં હરી લેતો અને પાછો આખીશ પાસે આવતો.

Hindi दाऊद ने उस देश को नाश किया, और स्त्री पुरुष किसी को जीवित न छोड़ा, और भेड़-बकरी, गाय-बैल, गदहे, ऊंट, और वस्त्र ले कर लौटा, और आकीश के पास गया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಪುರುಷರನ್ನಾದರೂ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಆ ಸೀಮೆಯನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕುರಿ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತೆ ಗಳನ್ನೂ ಒಂಟೆಗಳನ್ನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅಕೀಷನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് ആ ദേശത്തെ ആക്രമിച്ചു; പുരുഷന്മാരെയും സ്ത്രീകളെയും ജീവനോടെ വെച്ചെച്ചില്ല; ആടുംമാടുകളും, കഴുതകൾ, ഒട്ടകങ്ങൾ, വസ്ത്രങ്ങൾ എന്നിവയൊക്കെയും അപഹരിച്ചുകൊണ്ടു അവൻ ആഖീശിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു.

Marathi दाविदाने त्या प्रदेशावर मारा केला आणि तेथल्या कोणाही स्त्रीपुरुषास जिवंत सोडले नाही, आणि तेथली शेरडेमेंढरे, गाईबैल, गाढवे, उंट आणि वस्त्रप्रावरणे घेऊन तो परत आखीशाकडे गेला.

Oriya ଦାଉଦ ସେ ଅଞ୍ଚଳର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରି ସମାନଙ୍କର ମଷେ, ଗାଈ, ବଳଦ, ଗଧ, ଓଟ, ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ମଣଗାପଟା ଆଣି ଅଖୀଶଙ୍କୁ ଦେଉଥିଲେ। କଳ୍ପଦ୍ରୁକ୍ତ ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ଲୋକଙ୍କୁ ବଞ୍ଚିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ ਅਤੇ ਤ੍ਰੀਮਤ ਪੁਰਸ਼ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇੱਜੜ, ਵੱਗ, ਖੇਤੇ, ਉਠ ਅਤੇ ਲੀੜੇ ਲੁੱਟ ਲਏ ਅਤੇ ਆਕੀਸ਼ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਇਆ

Tamil தாவீது அந்த நாட்டைக் கொள்ளையடிக்கிறபோது, புருஷர்களையும் ஸ்திரீகளையும் உயிரோடே வைக்காமல், ஆடு மாடுகளையும் கழுதைகளையும் ஒட்டகங்களையும் வஸ்திரங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு, ஆகீசிடத்துக்குத் திரும்பிவருவான்.

వచనము 10

ఆకీషు ఇప్పుడు మీరు దండెత్తి దేశములో జొరబడితిరా అని దావీదు నడుగగా దావీదు యూదా దేశమునకును యెరహ్మాయేలీయుల దేశమునకును కేనీయుల దేశమునకును దక్షిణముగా మేము ఒక ప్రదేశములో జొరబడితిమనెను.

Assamese তাত আখীচে ক'লে, “আজি তোমালোকে কাৰ বিৰুদ্ধে আক্রমণ কৰিছিল?” তেতিয়া দায়ূদে উত্তৰ দি ক'লে, “যিহূদাৰ দক্ষিণ অঞ্চলৰ বিৰুদ্ধে,” বা “কেনীয়া সকলৰ দক্ষিণ অঞ্চলৰ বিৰুদ্ধে,” বা “যিবহমেলীয়া সকলৰ দক্ষিণ অঞ্চলৰ বিৰুদ্ধে।”

Bengali এরকম লড়াই দায়ুদ অনেকবার করেছিলেন। প্রত্যেকবারই আখীশ দায়ুদকে জিজ্ঞাসা করতেন কোথায় সে যুদ্ধ করে এত সব জিনিস এনেছে। দায়ুদ বলতেন, “আমি যুদ্ধ করেছি এবং যিহূদার দক্ষিণ অঞ্চল জিতেছি।” অথবা “আমি যুদ্ধ করে যিরহমীলের দক্ষিণ দিক জিতেছি,” অথবা বলতেন, “আমি কেনীয়দের দক্ষিণে লড়াই করে জিতেছি।”

Gujarati આખીશ પૂછતો કે, “આજે તમે ક્યાં ડુમલો કરવા જાય છો?” અને દાઉદ કહેતો, “યહૂદાના દક્ષિણ પ્રદેશમાં,” અથવા “યરાહમએલીઓના દક્ષિણમાંના પ્રદેશમાં.” અથવા “કેનીઓના દક્ષિણમાંના પ્રદેશમાં.”

Hindi आकीश ने पूछा, आज तुम ने चढ़ाई तो नहीं की? दाऊद ने कहा, हां, यहूदा यरहमेलियों और केनियों की दक्खिन दिशा में।

Kannada ಆಗ ಆಕೀಷನು ಈ ಹೊತ್ತು ಎಲೆ ಸುಲುಕೊಂಡಿರಿ ಅಂದಾಗ ದಾವೀದನು--ನಾವು ಯೆಹೂದದ ದಕ್ಷಿಣ ಸೀಮೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಎರಹ್ಮೇಲ್ಯರ ದಕ್ಷಿಣ ಸೀಮೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಕೆನೈರ ದಕ್ಷಿಣ ಸೀಮೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಬಿದ್ದೆವು ಅಂದನು.

Malayalam గిణిగిలీ ఇంకా ఎవరియాయీరుంకా పోయి ఆర్రుకమిచ్చెత్తు ఎంకా ఆర్రువీళ్ళ డోరిచ్చెత్తింకా: యెహూదెకాంకా తెకాంకాం యెరహ్మెల్యురీకాంకా తెకాంకాం కెన్యీరీకాంకా తెకాంకాం ఎంకా దావీద పంఠంకా.

Marathi आखिशाने विचारले, “आज तू कोणावर स्वारी केलीस?” दावीद म्हणाला, “यहूदाचा दक्षिण प्रांत, यरहमेल्यांचा दक्षिण प्रांत व केन्यांचा दक्षिण प्रांत ह्यांवर.”

Oriya ଦାଉଦ ଏହିପରି ପ୍ରେତ୍ୟକକଥର କଲେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକଥର ଅଖୀଶ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପଚାରୁକ୍ତେ ଥିଲେ, ତୁମେ ଆଜି କେଉଁଠାକୁ ଚାଲିଗଲି? ଦାଉଦ କହିଲେ, ଆଜେ ଯିହୁଦାଦାର ଦକ୍ଷିଣାଅଞ୍ଚଳ ଓ ଯିରହମାଲୀୟଙ୍କ ଦକ୍ଷିଣାଅଞ୍ଚଳ ଓ କେନିୟାନଙ୍କ ଦକ୍ଷିଣାଅଞ୍ଚଳ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯିବୁକ୍ତେ କଲୁକ୍ତେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਅੱਜ ਤੁਹਾਡਾ ਰਾਹ ਕਿੱਧਰ ਸੀ? ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਤੇ ਯਰਾਹਮਿਏਲੀਆਂ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਤੇ ਕੇਨੀਆਂ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ

Tamil இன்று எத்திசையில் போய்க் கொள்ளையடித்தீர்கள் என்று ஆகீஸ் கேட்கும்போது, தாவீது: யூதாவுடைய தென் திசையிலும் யெராமியேலருடைய தென் திசையிலும் கேனியருடைய தென் திசையிலும் என்பான்.

వచనము 11

అలాగున దావీదు చేయుచు వచ్చెను. అతడు ఫిలిష్తీయుల దేశములో నివసించినంత కాలము ఈ ప్రకారముగా చేయునని తమ్మును గురించి వారు చెప్పుదురేమో అని గాతుకు వర్తమానము తేగల మగవానినైనను ఆడుదానినైనను దావీదు బ్రతుకనియ్యలేదు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ దినములలో ఫిలిష్తీయులు ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేయవలెనని సైన్యములను సమకూర్చి యుద్ధమునకు సిద్ధపడగా, ఆకీషు దావీదును పిలిచి నేను దండెత్తగా నీవును నీ జనులును నాతో కూడ యుద్ధమునకు బయలుదేరి రావలెనని పరిష్కారముగా తెలిసికొనుమనగా

Assamese সেই সময়ত পলেষ্টীয়া লোকসকলে ইসায়েলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰাৰ অভিপ্ৰায়েৰে তেওঁলোকে সৈন্য-সামন্ত গোটাবলৈ ধৰিলে। তাতে আখীচে দায়ূদক ক'লে, “তুমি আৰু তোমাৰ লোকসকলে সৈন্যসামন্তৰ মাজত মোৰ লগত যাব লাগিব, ইয়াকে নিশ্চয়ে জানিবা।”

Bengali পরে পলেষ্টীয়রা ইসায়েলের বিরুদ্ধে যুদ্ধের জন্য সৈন্য সংগ্রহ করতে লাগল। আখীশ দায়ূদকে বললেন, “লোকদের নিয়ে তুমি আমার সঙ্গে ইসায়েলীয়দের বিরুদ্ধে যাবে, বুঝতে পেরেছ?”

Gujarati થોડા સમય પછી પલિસ્તીઓએ ઇસ્રાએલીઓ સામે લડવા લશ્કર ભેગું કર્યું, અને આખીશે દાઉદને કહ્યું, “તારે તથા તારા માંણસોએ મારી સાથે સૈન્યમાં આવવું પડશે એમ તારે ખચીત જાણવું.”

Hindi उन दिनों में पलिश्तियों ने इस्राएल से लड़ने के लिये अपनी सेना इकट्ठी की। और आकीश ने दाऊद से कहा, निश्चय जान कि तुझे अपने जनों समेत मेरे साथ सेना में जाना होगा।

Kannada ఆ దివసగళల్లి ఐనాయితందరే, ఫిలిష్ఠీయరు ఇస్రాయేల్యుర మేలే యుద్ధమాడలు తమ్మ సేన్యవన్ను కుడిసి కుండరు. ఆగ ఆకీషను దావీదనిగే--నినూ నిన్ను జనరూ యుద్ధవన్ను మాడలు నమ్మ సంగడ నిశ్చయవಾಗಿ బరబేకేందు తిళియలిల్లవ్వో అందను.

Malayalam ఆ కాలము లో ఫిలిష్తీయులు ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధమునకు సిద్ధపడగా, ఆకీషు దావీదును పిలిచి నేను దండెత్తగా నీవును నీ జనులును నాతో కూడ యుద్ధమునకు బయలుదేరి రావలెనని పరిష్కారముగా తెలిసికొనుమనగా

Marathi त्या काळी पलिष्ट्यांनी इस्राएल लोकांशी लढण्यासाठी आपली सैन्ये एकवटली तेव्हा आखीश दाविदाला म्हणाला, “हे पक्के समज की तुला आपल्या लोकांसह लढायला माझ्या सैन्याबरोबर यावे लागणार.”

Oriya କିଛିଦିନ ପରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ସେନାମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରୁଥିଲେ। ଅଖୀଶ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ବନ୍ଧୁତା ପାଇଁ ଯୁଦ୍ଧ କରି ଯିବୁ ତୁମ୍ଭେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ମାତ୍ର ସହିତ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଯିବୁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹੀਂ ਦਿਨੀਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਆਪਣੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆ ਕੀਤਾ। ਤਦ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸੱਚ ਜਾਣ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਾਣਾ ਪਵੇਗਾ

Tamil அந்நாட்களிலே பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேலின்மேல் யுத்தம்பண்ண, தங்கள் சேனைகளைப் போருக்குக் கூட்டினார்கள்; அப்பொழுது ஆகீஸ் தாவீதை நோக்கி: நீயும் உன் மனுஷரும் எவ்விதத்திலும் என்னோடேகூட யுத்தத்துக்கு வரவேண்டும் என்று அறியக்கடவாய் என்றான்.

వచనము 2

దావీదు నీ దాసుడనైన నేను చేయబోవు కార్యము ఏదో అది నీవు ఇప్పుడు తెలిసికొందువనెను. అందుకు

అకీషు అలాగైతే నిన్ను ఎప్పటికి నాకు సంరక్షకుడుగా నిర్ణయింతుననెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে আখীচক ক'লে, “ভাল, আপোনাৰ এই দাসে কি কৰিব পাৰে, সেয়া আপুনি জানিব পাৰিব।” তেতিয়া আখীচে দায়ূদক ক'লে, “বাৰু, জীয়াই থকাঁলৈকে মইও তোমাক মোৰ বখীয়া পাতিম।”

Bengali দায়ূদ বললেন, “নিশ্চয়ই, দেখবেন আমি কি করি।” আখীশ বললেন, “বেশ! তুমি হবে আমার দেহরক্ষী। সবসময় তুমি আমাকে রক্ষা করবে।”

Gujarati ઠાઉંદે આખીશને કહ્યું, “સારું, અને આ સેવક યું કરી શકે છે તેની આપને ખબર પડશે.” આખીશે કહ્યું, “સારું, તું તને મારો કાયમનો અંગરક્ષક બનાવીશ.”

Hindi दाऊद ने आकीश से कहा, इस कारण तू जान लेगा कि तेरा दास क्या करेगा। आकीश ने दाऊद से कहा, इस कारण मैं तुझे अपने सिर का रक्षक सदा के लिये ठहराऊंगा॥

Kannada ದಾವೀದನು ಅಕೀಷನಿಗೆ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಮಾಡುವದನ್ನು ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವಿ ಅಂದನು. ಅಕೀಷನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ತಲೆಗಾವಲಿಯವನಾಗಿರಲು ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ ദാവീദ് ആഖീശിനോടു: അടിയൻ എന്തു ചെയ്യും എന്നു നീ കണ്ടറിയും എന്നു പറഞ്ഞു. ആഖീശ് ദാവീദിനോടു: അതു കെണ്ടു ഞാനൻ നീന്നെ എപ്പോഴും എന്റെ മെയ്ക്കാവലാക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद आखीशाला म्हणाला, “आपला दास काय करील ते आपल्याला आता समजून येईल.” आखीश दाविदाला म्हणाला, “म्हणूनच मी तुला माझे शिर सलामत राखायला कायमचा ठेवून घेतो.” शौल आणि एन-दोर येथील भूतविद्याप्रवीण स्त्री

Oriya ଦାଉଦ ଅଖୀଶଙ୍କୁ କହିଲେ, ତା ହେଲ ଆପଣଙ୍କ ଦାସ କ'ଣ କରିବ ଆପଣ ଜାଣିବେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਕੀਸ਼ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਮਲੂਮ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਜੇ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਕੋਲੋਂ ਕਿੰਨਾ ਕੁ ਕੰਮ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤਾਂ ਸਦਾ ਦੇ ਲਈ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਦਾ ਰਾਖਾ ਬਣਾਵਾਂਗਾ।

Tamil தாவீது ஆகீசைப் பார்த்து: உம்முடைய அடியான் செய்யப்போகிறதை நீர் நிச்சயமாய் அறிந்துகொள்வீர் என்றான்; அப்பொழுது ஆகீஸ் தாவீதை நோக்கி: இதற்காக உன்னை எந்நாளும் எனக்கு மெய்காவலனாக வைப்பேன் என்றான்.

వచనము 3

సమూయేలు మృతిబొందగా ఇశ్రాయేలీయులు అతని గురించి విలాపము చేసి రామా అను అతని

పట్టణములో అతని పాతిపెట్టియుండిరి. మరియు సౌలు కర్ణపిశాచము గలవారిని చిల్లంగివారిని

దేశములోనుండి వెళ్లగొట్టి యుండెను.

Assamese চমূৱেলৰ মৃত্যু হ'ল। তেওঁৰ মৃত্যুত ইয়ায়েলীসকলে গভীৰ শোক প্ৰকাশ কৰিলে। পাছত তেওঁলোকে তেওঁক নিজ নগৰ ৰামাত মৈদাম দিলে। পাছত ভূত পোহা আৰু গুণমন্দ্ৰ জনা লোকসকলক চৌলে দেশৰ পৰা আতৰ কৰিলে।

Bengali শমূয়েল মারা গেল। তার মৃত্যুতে ইয়ায়েলীয়রা সকলেই শোক প্ৰকাশ করল। তারা তাকে তার নিজের দেশ রামায় কবর দিলযারা প্ৰেতাছা নামায আর ভবিষ্যত বলতে পারে তাদের সকলকে শৌল বলপূর্বক ইয়ায়েল থেকে সরিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati શમુએલ મૃત્યુ પામ્યો હતો. ૫૯૧ ઇસ્રાએલીઓએ તેનો શોક પાળ્યો હતો અને તેને તેના ગામ 'રામા'માં દફનાવ્યો હતો.શાઉલે આખા દેશમાંથી બધા મેલી વિંધા વાપરનારાઓને અને ભૂવાઓને ઢાંકી ડાહયા હતા.

Hindi शमूएल तो मर गया था, और समस्त इस्राएलियों ने उसके विषय छाती पीटी, और उसको उसके नगर रामा में मिट्टी दी थी। और शाऊल ने ओझों और भूतसिद्धि करने वालों को देश से निकाल दिया था॥

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಸತ್ತು ಹೋಗಿದ್ದನು; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ಲೈವನು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ಅವನ ಸ್ವಂತ ಪಟ್ಟಣವಾದ ರಾಮದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸೌಲನು ಯಕ್ಷಿಣಿಗಾರರನ್ನು ಮಂತ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಡಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ ശമുവേൽ മരിച്ചുപോയിരുന്നു; യിസ്രായേലെല്ലാം അവനെക്കുറിച്ചു വിലപിച്ചു അവന്റെ സ്വന്തപട്ടണമായ രാമയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തിരുന്നു. ശൌലോ വെളിച്ചപ്പാടന്മാരെയും മന്ത്രവാദികളെയും ദേശത്തുനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi शमूवेल मृत्यू पावला होता; सर्व इस्राएल लोकांनी त्याच्यासाठी मोठा शोक करून त्याचे नगर रामा येथे त्याला मूठमाती दिली होती. शौलाने दैवज्ञ व मांत्रिक ह्यांना देशातून घालवून दिले होते.

Oriya ଶାମକୁଚଘଲେ ମରି ଯାଇଥିଲେ, ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟବାସୀ ଶାମୁୟେଲଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ପ୍ରତି ଦକ୍ଷିଣରେ ସହ ସମ୍ବନ୍ଧନେ ଜଣାଇ ଶାମୁୟେଲ କରୁ ତାଙ୍କର ନିଜ ସ୍ଥାନ ରାମାଠାରେ କର ଦେଉଥିଲେ।

Punjabi ਸਮੁਏਲ ਮਰ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਸੋਗ ਕੀਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸੇ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਰਾਮਾਹ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸ਼ਾਮੂਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭੂਤ ਮਿੱਤ੍ਰ ਸਨ ਤੇ ਦਿਓਯਾਰਾਂ ਨੂੰ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil சாமுவேல் இறந்த முன்னமே மரித்துப்போனான்; இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அவனுக்குத் துக்கங்கொண்டாடி, அவன் ஊராகிய ராமாவிலே அவனை அடக்கம் பண்ணினார்கள். சவுல் அஞ்சும் பார்க்கிற வர்களையும் குறிசொல்லுகிறவர்களையும் தேசத்தில் இராதபடிக்குத் துரத்தி விட்டான்.

వచనము 4

ఫిలిస్టీయులు దండెత్తి వచ్చి ఘానేములో దిగగా, సౌలు ఇశ్రాయేలీయులందరిని సమకూర్చెను; వారు గిల్గోవలో దిగిరి.

Assamese পলেষ্টীয়াসকল নিজৰ মাজত গোট খালে আৰু তেওঁলোকে আহি চুনেমত ছাউনি পাতিলে; আৰু চৌলেও আটাই ইয়ায়েলী লোকক গোট খুৱালে আৰু গিলবোৱাত ছাউনি পাতিলে।

Bengali পলেষ্টীয়রা যুদ্ধের জন্য তৈরী হল। তারা শূনেমে তাঁবু খাটোল। ইয়ায়েলীয়দের নিয়ে শৌল গিলবোয় তাঁবু খাটোলেন।

Gujarati થુનેમમાં પલિસ્તી સેના બેગી થઇ અને છાવણી નાખી. શાઉલે તેની સેના એકઠી કરી અને ગિલ્બોઆમાં ડુંગર ઉપર છાવણી નાખી.

Hindi जब पलिश्ती इकट्ठे हुए और शूनेम में छावनी डाली, तो शाऊल ने सब इस्राएलियों को इकट्ठा किया, और उन्होंने गिलबो में छावनी डाली।

Kannada ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಶೂನೇಮಿನಲ್ಲಿ ದಂಡಿ ಳಿದರು. ಸೌಲನು ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಗಿಲ್ಬೋವದಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി ശൂനേമിൽ പാളയം ഇറങ്ങി; ശൌലും എല്ലായിസ്രായേലിനെയും ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി ഗിൽബോവയിൽ പാളയം ഇറങ്ങി.

Marathi पलिष्ट्यांनी एकत्र येऊन शूनेम येथे छावणी दिली; इकडे शौलाने सर्व इस्राएल जमा करून गिलबोवा येथे छावणी दिली.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯକ୍ଷୁଚଘ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଉଥିଲେ। ସମାନେ ଶୁନମେରେ ତାଙ୍କର ସନେ ଛାଉଣୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରୁଥିଲେ। ଶାଉଲ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟବାସୀଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି ଗିଲ୍ଗୋୟରେ ସନେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਫਲਿਸਤੀ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਆਏ ਅਤੇ ਸੂਨੇਮ ਵਿੱਚ ਆ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਵੀ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗਿਲਬੇਆ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

Tamil పెలిస్థర్ శుడివந்து, శ్రుణ్మిలె పాణయమిరాంగ్కినారకం; శవులమ్ ఇస్ర వేల ర్ గల్లారాయమ్ శుడినాన్; అవరకం కిల్పోవావిలె పాణయమిరాంగ్కినారకం.

వచనము 5

సౌలు ఫిలిష్తీయుల దండును చూచి మనస్సునందు భయకంపము నొంది

Assamese চৌলে যেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্য-সামন্ত দেখিলে, তেতিয়া তেওঁ ভয় কৰিলে, আৰু তেওঁৰ হৃদয় বৰকৈ কঁপিবলৈ ধৰিলে।

Bengali পলেষ্টীয় সৈন্যদের দেখে শৌল ভয় পেয়ে গেলেন। ভয়ে তাঁর বুক কঁপতে লাগল।

Gujarati શાઉલે જયારે પલિસ્તીઓની સેનાને જોઈ ત્યારે તે ગભરાઈ ગયો, અને તેની હિંમત છૂટી ગઈ.

Hindi पलिश्तियों की सेना को देखकर शाऊल डर गया, और उसका मन अत्यन्त भयभीत हो कांप उठा।

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡನ್ನು ನೋಡಿ ಭಯ ಪಟ್ಟನು; ತನ್ನ ಹೃದಯ ಬಹಳ ಹೆದರಿತು.

Malayalam ശൌൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ സൈന്യത്തെ കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടു അവന്റെ ഹൃദയം ഏറ്റവും വിറച്ചു.

Marathi पलिष्ट्यांचे सैन्य पाहून शौल घाबरला. त्याच्या मनाचा थरकाप झाला.

Oriya ଶାଉଲ ପଲେଷ୍ଟୀୟାମାନଙ୍କର ସନେ ଛାଉଣୀକି ଦେଖିବାକକୁଟ ଭୟ କଲେ। ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ଭୟ ରେ କୁଚ୍ଚରମାର ହାଇଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਦਲ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਡਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਡਾਢਾ ਕੰਬਿਆ

Tamil శవుల్ పెలిస్థరిన్ పాణయత్తైక కండపోతు పయంతాన్; అవన్ ఇరుతయమ్ మికవుమ్ తత్తణిత్తుకకొణ్డిరుత్తు.

వచనము 6

యెహోవా యొద్ద విచారణ చేయగా యెహోవా స్వప్నము ద్వారానైనను ఊరీము ద్వారానైనను ప్రవక్తల ద్వారానైనను ఏమియు సెలవియ్యకుండెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে সহায় বিচাৰি যিহোৱাৰ ওচৰত প্ৰাৰ্থনা কৰিলে, কিন্তু যিহোৱাই সপোনৰ দ্বাৰাই, বা উৰীমৰ দ্বাৰাই, বা ভাববাদীসকলৰ দ্বাৰায়ে হওক, কোনো প্ৰকাৰেই তেওঁক একো উত্তৰ নিদিলে।

Bengali শৌল, প্ৰভুৰ কাছে প্ৰাৰ্থনা কৰলেন। কিন্তু প্ৰভু সে প্ৰাৰ্থনাৰ কোন উত্তৰ দিলেন না। স্বপ্নের মধ্যেও ঐশ্বর শৌলকে কিছু বললেন না। উৰীমের দ্বারাও ঐশ্বর উত্তৰ দিলেন না। কোনো ভাববাদীর মাধ্যমেও ঐশ্বর শৌলের উদ্দেশ্যে কোন বাণী শোনালেন না।

Gujarati તેણે યહોવાને પ્રશ્ન કર્યો, પણ દેવે તેને જવાબ ન આપ્યો, ન સ્વપ્ન દ્વારા, ન પાસા દ્વારા કે ન પ્રબોધક દ્વારા.

Hindi और जब शाऊल ने यहोवा से पूछा, तब यहोवा ने न तो स्वप्न के द्वारा उस उत्तर दिया, और न ऊरीम के द्वारा, और न भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा।

Kannada ಸೌಲನು ಕತ ನನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಂಡಾಗ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ಸ್ವಪ್ನಗ ಳಿಂದಲಾದರೂ ಊರೀಮಿನಿಂದಲಾದರೂ ಪ್ರವಾದಿ ಗಳಿಂದಲಾದರೂ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರಕೊಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശൌൽ യഹോവയോടു ചോദിച്ചാറെ യഹോവ അവനോടു സ്വപ്നംകൊണ്ടോ ഉറീംകൊണ്ടോ പ്രവാചകന്മാരെക്കൊണ്ടോ ഉത്തരം അരുളിയില്ല.

Marathi शौलाने परमेश्वराला प्रश्न विचारले असता परमेश्वराने स्वप्ने, उरीम अथवा संदेष्टे अशा कोणाच्याही द्वारे उत्तर दिले नाही.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଶାଉଲ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କିଛି ଉତ୍ତର କଲେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସ୍ୱପ୍ନଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା ଉରୀମ୍ ଦ୍ୱାରା ନା ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਵੇਲੋਂ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾ ਸੁਫਨਿਆਂ ਦੇ ਨਾ ਉਰੀਮ ਦੇ ਅਤੇ ਨਾ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਕੁਝ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil சவுல் கர்த்தரிடத்தில் விசாரிக்கும் போது, கர்த்தர் அவனுக்குச் சொப்பனங்களினாலாவது, ஊரீமினாலாவது, தீர்க்கதரிசிகளினாலாவது மறு உத்தரவு அருளவில்லை.

వచనము 7

అప్పుడు సౌలు నా కొరకు మీరు కర్ణ పిశాచము గల యొక స్త్రీని కనుగొనుడి; నేను పోయి దానిచేత విచారణ చేతునని తన సేవకులకు ఆజ్ఞ ఇయ్యగా వారు చిత్తము, ఏస్థోరులో కర్ణపిశాచము గల యొకతె యున్నదని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese তেতিয়া চৌলে তেওঁৰ দাসবোৰক ক'লে, “তোমালোকে মোৰ অৰ্থে কোনো প্ৰেতাত্মাৰ সৈতে কথা কোৱা মহিলা এজনী বিচাৰা; তাতে মই তাইৰ ওচৰলৈ গৈ তাইক

వచనము 8

కాబట్టి సౌలు మారువేషము ధరించి వేరు బట్టలు తొడుగుకొని యిద్దరు మనుష్యులను వెంటబెట్టుకొని పోయి రాత్రివేళ ఆ స్త్రీయొద్దకు వచ్చి కర్ణపిశాచము ద్వారా నాకు శకునము చెప్పి నాతో మాటలాడుటకై నేను నీతో చెప్పువాని రప్పించుమని కోరగా

Assamese తెతియా చోలె బెలెగ కాపోబ పిక్లి ఉద్ద-బెశ ధబిలె ఆఱు దుజన మానుహ లగత లై సెహి ఠాహైలె యాత్రా కరిలె। పాఱత తెఱ్ఱలొకె గై బాతియెహి సెహి మహిలార ఒచబ పాలె। తాతె తెఱ్ఱ సెహి మహిలక క'లె, “మహి బినయ కబొ, తుమి మొబ కారణె ఎవారి బొతిక విద్యారె కార్య కర, తాతె మహి యారి నామ క'మ, తెఱ్ఱక తులి ఆనా।”

Bengali శొల నానారకమ పొశాకె సాజలెన యాతె కెఱ్ఱ తొకె చినతె నా పారె। సెహి రాత్రె శొల దుజన లొక నియె సెహి స్త్రీలొకటికె దెఖతె గలెన। తారిపర తారి దెఖా పెయె శొల బలలెన, “ఆమి ఠాహి తుమి ఎకా ఆత్మికె ఁఠియె ఆన। సె ఆమాయ బవిష్యతె కి హబె నా హబె తా బలబె। ఆమి యారి నామ బలబ తుమి తాకె డెకె ఆనబె।”

Gujarati ఆఠి ఠాఱ్ఱె రాజఘి-సఱ్ఱె ఁతారి ముఖయొ, అనె సామాన్య పొఠాక పఠేరినె వేఠపఱఠొ కఠ్యా అనె రాత్రె పొతానా ఱె మాఱసొ సాతె తి స్త్రీనె ధేర మఱవాల గయొ. తిఱొ వినంతి కఠి, “ప్రేతనె పుఱ్ఱినె మనె మాఱఁ ఁవిష్య కఠె, ఠుఁ కఠుఁ తిని ప్రేతనె తుఁ ఁలొలాల.”

Hindi తబ శాఱల నె అపనా మెఠ బదలా, ఱొర దుసరె కపఱె పహినక, దొ మనుష్య సంగ లె కర, రాతొరాల చలకర ఁస స్త్రీ కె పాస గయాల; ఱొర కహాల, అపనె సిద్ది ముత సె మెరె లియె మాలి కహలవాల, ఱొర జిసకాల నామ మొ లుఱాల ఁసె బులవాల డె।

Kannada ఆగ శొలను తన్నన్ను మరెమొడికొళ్ళవంతె బదలు వస్త్రగళన్ను ధరిసి తన్ను సంగఱ ఇబ్బరు మనుష్యరన్ను కరకొంఱు రాత్రియల్లి ఆ స్త్రీయె బళిగొ బంఱు అవళిగొ--నినె దయమొడి నిన్న యక్షిణి విద్యె యింఱ కణిఱెళ్ళ; నాను నినగొ ఱెళ్ళవవనన్ను ననగొ ఁరిబరువంతె మొఱు అంఱను.

Malayalam శెలొలె వొశొమొరి వొరె వసొత్రొ యరిశ్చు రణఱొఱెయొం కుఱి పొలి రాత్రెయిలె ఆ సొత్రెయొ ఁస ఆ సొకలె ఁథిఠి : వొఱిశ్చొఱాఱాఱావొకొణ్ణు గొ ఁథిఠికొయి పఱ్ఱణం గొొకొకయొం ఠొంఱె పఱయొనావరా వారొఠిఠిఠరికయొం ఁశయెణం ఁథిఠి పఱఠొ.

Marathi మగ శొలనె ఆపలా వేఠ పాలఱున దుసరె కపఱె ఘాతలె ఆఱి దొన మఱసె బరిబర ఘెఱున తొ రాతొరాల త్యాల స్త్రీకఱె గెలా; తొ తిలా మ్హణాలాల, “ఆపల్యాల ముతవిఱెఱాల ప్రయొగ కరణ జ్యాల కొణాలఱె మొ నావ ఘెఱిన త్యాలాల ఁఠవొన మొఱ్యాలకఱె ఆఱణ.”

Oriya ଶାଉଲ ଛଦ୍ମ ବେଶ ରେ ଅଲଗା ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧି ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣା-ପଶ୍ଚିମ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ସଂଘର୍ଷ ସ୍ତରୀ ଲୋକଙ୍କୁ ରାତି ରେ ଦଖାଣେ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ମାତ୍ରୋତ୍ତାଙ୍କ ଗୋଟିଏ ଆତ୍ମାକୁ ଡାକ ଯିଏକି ଭବିଷ୍ୟତ ରେ କଣ ହବୋକକୁ ଯାଉଛି ମାତ୍ରୋତ୍ତା କହି ପାରିବ। ତୁମେ ଏକ ଆତ୍ମାକୁ ଆଣ ଯାହାର ନାମ ମୁଁ କହୁଛି।

Punjabi ਸੈ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣਾ ਭੇਸ ਵਟਾ ਕੇ ਹੋਰ ਲੀੜੇ ਪਾ ਲਏ ਅਤੇ ਗਿਆ ਅਰ ਦੇ ਜਣੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਅੱਪੜਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਦਜਾ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਭੂਤ ਮਿੱਤ੍ਰ ਕੋਲੋਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛ ਅਤੇ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਉਤਾਰਾਂ ਲਿਆ

Tamil ਅப்பொழுது சவுல் வேஷம் மாறி, வேறு வஸ்திரம் தரித்துக்கொண்டு, அவனும் அவனோடே கூட இரண்டு பேரும் இராத்திரியிலே அந்த ஸ்திரீயினிடத்தில் போய்ச் சேர்ந்தார்கள்; அவளை அவன் நோக்கி: நீ அஞ்சனம்பா ர்த்து எனக்கு குறி சொல்லி, நான் உன்னிடத்தில் சொல்லுகிறவனை எழும்பிவரச்செய் என்றான்.

వచనము 9

ఆ స్త్రీ ఇదిగో, సౌలు చేయించినది నీకు తెలిసినది కాదా? కర్ణపిశాచము గలవారిని చిల్లంగివారిని అతడు దేశములో ఉండకుండ నిర్మూలము చేసెను గదా. నీవు నా ప్రాణముకొరకు ఉరియొగ్గి నాకు మరణమేల రప్పింతువు అని అతనితో అనెను.

Assamese তেতিয়া সেই মহিলাই তেওঁক ক'লে, “চাওক, চৌলে কি কৰিলে, সেই বিষয়ে আপুনি জানে। তেখেতে প্ৰেতাৰ সৈতে কথা কোৱা বা ভূত পোহাবোৰক দেশত নিষিদ্ধ কৰিলে। এই হেতুকে মোক বধ কৰিবলৈ মোৰ প্ৰাণৰ বিৰুদ্ধে কিয় ফান্দ পাতিছে?”

Bengali সেই স্ত্রীলোকটি বলল, “শৌল যা করেছেন তার সবই আপনি জানেন। তিনি তো ইশ্রায়েলের থেকে সব জ্যাতিষী আর ভূত নামানো মাধ্যমদের জোর করে তাড়িয়ে দিয়েছেন। আপনি আমায় আসলে ফাঁদে ফেলে মেরে ফেলতে চাইছেন।”

Gujarati તે સ્ત્રીએ કહ્યું, “ચાઉં છું કે તમે જાણો છો, તેણે બધા મેલી વિદ્યા વાપરનાર અને ભૂવાઓને દેશમાંથી હાંકી કાઢ્યા છે. તો તમે શું કરવા મને ફસાવવા અને મારી નાખવા માંગો છો?”

Hindi स्त्री ने उस से कहा, तू जानता है कि शाऊल ने क्या किया है, कि उसने ओझों और भूतसिद्धि करने वालों को देश से नाश किया है। फिर तू मेरे प्राण के लिये क्यों फंदा लगाता है कि मुझे मरवा डाले।

Kannada ఆ స్త్రీయు అవనిಗೆ--ఇగో, సౌలను యక్షిణిగారరన్నో మంత్రగారరన్నో దేశదల్లంద తేగేదుబిట్టనెందు నీను బల్ల. ఈగ నాను సాయువదక్కే కారణ వాగువ హాగే యాకే నన్న ప్రాణక్కే లులీ డుత్తి అందళు.

Malayalam സത്രീ അ വനോടു: ശൗൽ ചെയ്തിട്ടുള്ളതു, അവൻ വെളി ചൂപ്പാട ന്നൊരെയും മന്ത്രവാദികളെയും ദേശത്തു നിന്നു ചേർത്തുകൊണ്ടുതന്നെ നീ അറിയുന്നുവല്ലോ; എന്നൊക്കൊല്ലിപ്പാൻ നീ എന്റെ ജീവനും കണി വെക്കുന്നതും എന്തിന്നും എന്നും പറഞ്ഞു.

Marathi ती स्त्री त्याला म्हणाली, “शौलाने काय केले ते तुला ठाऊकच आहे; भूतविद्याप्रवीण व चेटकी ह्यांचे त्याने देशातून उच्चाटन केले आहे; आता मला मारून टाकावे म्हणून माझ्या जिवाला पाशा का लावतोस?”

Oriya କିନ୍ତୁ ସୁରା ଲୋକଟି ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଜାଣି ଶାଉଲ ଯାହା କରିଅଛି। କିପରି ସେ ଉଦ୍ଧୃତକୁ ଚିନ୍ତା ଓ ଗୁରୁତ୍ୱାମାନଙ୍କୁ ଇଚ୍ଛାକେଇ ଦେଶରୁ ବିତାଡ଼ିତ କରିଛି। ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ତାହା ରେ ପକାଇ ମାରିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଛ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਭਈ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਕੀ ਕੀਤਾ, ਕਿੱਕਰ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭੂਤ ਮਿੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਤੇ ਦਿਓਯਾਰਾਂ ਨੂੰ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਮੁਕਾ ਸੁੱਟਿਆ। ਫੇਰ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਕਾਹਨੂੰ ਫਸਾਉਂਦਾ ਹੈਂ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਮਰਵਾ ਸੁੱਟੋਂ?

Tamil அதற்கு அந்த ஸ்திரீ: சவுல் அஞ்சனம் பார்க்கிற வர்களுக்கும் குறிசொல்லுகிற வர்களுக்கும் தேசத்தில் இராதபடிக்கு நிரமூலமாக்க்கின செய்தியை நீர் அறிவீரே; என்னைக் கொன்றுபோடும்படி நீர் என் பிராணனுக்குக் கண்ணிவைக்கிறது என்ன என்றாள்.

వచనము 10

అందుకు సౌలు యెహోవా జీవముతోడు దీనిని బట్టి నీకు శిక్ష యెంతమాత్రమును రాదని యెహోవా

నామమున ప్రమాణము చేయగా

Assamese তাতে চৌলে যিহোৱাৰ নামেৰে তাইৰ আগত শপত খাই ক’লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, ইয়াতে তোমালৈ কোনো দণ্ড নঘটিব।”

Bengali শৌল প্রভুর নামে শপথ করে সেই স্ত্রীলোকটিকে বললেন, “প্রভুর দিব্য দিয়ে বলছি যে তুমি এর জন্যে শাস্তি ভোগ করবে না।”

Gujarati ત્યારે શાઉલે તેની આગળ એવા સમ ખાધા કે, “તું તને યહોવાના સમ ખાઈને કહું છું કે, એ માટે તને કોઈ સજા કે નુકસાન થશે નહિ.”

Hindi शाऊल ने यहोवा की शपथ खाकर उस से कहा, यहोवा के जीवन की शपथ, इस बात के कारण तुझे दण्ड न मिलेगा।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನು--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಈ ಕಾಯ ಕ್ಯೋಸ್ಕರ ನಿನಗೆ ದಂಡನೆ ಬಾರದು ಎಂದು ಅವಳಿಗೆ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಮಾಣ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവയാണ ഈ കാര്യംകൊണ്ടു നിനക്കു ഒരു ദോഷവും ഭവിക്കയില്ല എന്നു ശൌൽ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ അവളോടു സത്യം ചെയ്തു പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाने परमेश्वराची शपथ घेऊन तिला म्हटले, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, ह्या बाबतीत तुला काहीएक दंड होणार नाही.”

Oriya ଶାଉଲ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନାମ ନଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ଏହି କଥା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭକୁ କୌଣସି ଦଣ୍ଡ ମିଳିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਉਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੋਹ ਚੁਕ ਕੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੀਉਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੋਹ, ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਤੈਨੂੰ ਕੁਝ ਡੰਡ ਨਾ ਮਿਲੇਗਾ

Tamil అప్పొబామ్రుతు శవుల్: ఇంతక కారియత్తీర్కాక ఁనక్రొప్ప పొల్లొబొప్ప వరాతు ఁనపతెక కర్తత్రుడెయ జీవణెనక కొకొణ్ణు సొల్లొకీరేణ్ ఁన్ఱు అవణ్ణక్రొక్క కర్తతర్మేల ఆణణయిడ్దొన్.

వచనము 11

ఆ స్త్రీ నీతో మాటలాడుటకై నేనెవని రప్పింపవలెనని యడుగగా అతడు సమూయేలును

రప్పింపవలెనెను.

Assamese তেতিয়া সেই মহিলাই তেওঁক সুধিলে, “মই আপোনাৰ ওচৰলৈ কাক তুলি আনিম?” তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “চমূৱেলক তুলি আনা।”

Bengali স্ত্রীলোকটি বলল, “আপনার জন্য কাকে এনে দিতে হবে?” শৌল বললেন, “শমূয়েলকে উঠিয়ে আন।”

Gujarati ત્યારે પેલી સ્ત્રીએ પૂછ્યું, “હું કોને બોલાવું?” શાઉલે કહ્યું, “શમુએલને.”

Hindi स्त्री ने पूछा, मैं तेरे लिये किस को बुलाऊ? उसने कहा, शमूएल को मेरे लिये बुला।

Kannada ಆಗ ಅವಳು--ನಿನಗೆ ನಾನು ಯಾರನ್ನು ಏರಿ ಬರಮಾಡ ಬೇಕು ಅಂದಳು. ಅದಕ್ಕವನು-- ಸಮುವೇಲನನ್ನು ನನಗೆ ಏರಿ ಬರಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ ആരെ വരുത്തിത്തരേണ്ടു എന്നു സ്ത്രീ ചോദിച്ചതിന്നു: ശമുവേലിനെ വരുത്തിത്തരണം എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi त्या स्त्रीने विचारले, “मी तुझ्यासाठी कोणाला उठवून आणू?” तो म्हणाला, “शमुवेलाला उठवून आण.”

Oriya ସୁରୀ ଲୋକଟି କହିଲା, ମୁଁ କାହାକକୁଟ ତରୁମେ ନିକଟକକୁଟ ଉଠାଇ ଆଣିବି। ସେ କହିଲେ, ମାେ ପାଖକକୁଟ ଶାମୁୟେଲକୁ ଉଠାଇ ଆଣ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਬੋਲੀ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕਿਸ ਨੂੰ ਮੰਗਵਾਂ? ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਸਮੁਏਲ ਨੂੰ ਮੰਗਵਾ

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు అంత స్థిరీ: ఁమకకు నాన్ యారై ంమ్బివరప్ప పణ్ణణ వేణ్ణంమ్ ంనతతక్కు, అవన్: శామ్రవేలై ంమ్బివరప్ప పణ్ణణ వేణ్ణంమ్ ంనరాన్.

వచనము 12

ఆ స్త్రీ సమూయేలును చూచినప్పుడు బిగరగా కేకవేసి నీవు సౌలువే; నీవు నన్నెందుకు మోసపుచ్చితివని సౌలుతో చెప్పగా

Assamese తెతియా సెహి మహిలై చమ్రేలక దెథా పాలై తారూ బరకె చిఱ్ఱిబిలై। పాఱ్త తాఱి ఛొలక క'లై, "తాఱ్ఱుని మొక కియ ప్రతాబణా కరిలై? తాఱ్ఱునియేఱి ఛొల।"

Bengali తాఱి డల| స్త్రీలొకటి శమ్రేలకై దెతై పెయై చిత్కార్ కరె ఁఠల్| సె శొలకై బలల, "తుమి తామకై ప్రతారిణా కరెఱ్ఱ, తుమిఱి తొ శొల।"

Gujarati జతరై తే త్రీఱై శామ్రవేలనే జొయొ త్పారై తే తీస పాడి ఁఠి। తొలై తాఱ్ఱెనే కఱ్ఱ, "ఞ్చ తాఱ్ఱై ఱై, తొ మనే ఱైతరి ఱై."

Hindi జబ త్రీ నై శామ్రవేల కై దెఖా, తబ త్కచె శాబ్ద సె చిల్లైఱి; తొరై శాఱ్ఱ సె కహా, తూ నై ముఱై కయొ ధొఖా దియా? తూ తొ శాఱ్ఱ హై।

Kannada ఆ స్త్రీయు సమూవేలనన్ను కండొగ మహా శబ్దం ద కూగి దళు. ఆ స్త్రీయు-- యొకే నన్నన్ను మోసే మొడిది? నీను సౌలును అందళు.

Malayalam స్త్రీలొకొ మ్రవేలెలినై కణ్ణప్పొలొ ఁత్తఱ్ఱిలో నిలవిఱిఱ్ఱై, మ్రవేలినొయ్: నీ అొనై ఁత్తైతు అొనొ? నీ మ్రవేలొ తొకొయ్ఱొ అొయ్ఱొ ఁంఱొ.

Marathi త్పా త్రీనే శామ్రవేలాలా పాహిలై, తిఱ్ఱా మొత్తానే కింకొఱి ఫొడొన తీ శొలాలా మ్హణాలి, "తాపణ మలా కా ఫసవలై? తాపణ శొల తాహాత."

Oriya ఁయై ఱొకఱి ంమ్రవేలకై దెఱి రఱి కరివొకై లొఱిలొ। ఁయై ఱొకఱి ంమ్రవేలకై కరిలొ, తొమ్రె పొడై కొకొకొ ఱొరొఱి కల? తొమ్రె ంమ్రవేలొ

Punjabi నీస వేలై ఱొస తీవొనే నై మ్రవేల తొ క్కొతా తొ ఱొకొ అవొణ నాల తిచలొఱి అతె ఱొస తీవొనే నై మ్రవేల తొ తొఱి, తొసా మై నాల క్కొల వొకొ వీతొ కిఱొ నై మ్రవేల తొ తొసొ గీ ఱై!

Tamil అంత స్థిరీ శామ్రవేలకై కణ్ణంమ్ తొత్తరైత్తొల్ మకా శత్తమాయ్క క్కొప్పొద్దొ, శవలై నొకొకొ: ంన్ ంనఱై మొశంపొకొకొనొ? న్నొరొతాన్ శవలొశ్శతై ంనరాన్.

వచనము 13

Bengali শৌল বলল, “তাকে কার মতো দেখতে?” স্বীলোকটি বলল, “তাকে দেখতে বিশেষ পোশাক পরা একজন বৃদ্ধলোকের মতো।” শৌল বুঝতে পারলেন উনি হচ্ছেন শমূয়েল। শৌল মাথা নোয়ালেন। মাটিতে উপুড় হয়ে শুয়ে পড়লেন।

Gujarati એટલે શાઉલે પૂછ્યું, “એનો દેખાવ કેવો છે?” તેથી તે સ્ત્રીએ કહ્યું, “એક વૃદ્ધ પુરુષ ઉપર આવે છે અને તેણે ખાસ ઝલ્લો પહેરેલો છે.” એટલે શાઉલને ખબર પડી કે, એ શમુએલ હતો. તેથી તે નીચે નમ્યો.

Hindi उसने उस से पूछा उस का कैसा रूप है? उसने कहा, एक बूढ़ा पुरुष बागा ओढ़े हुए चढ़ा आता है। तब शाऊल ने निश्चय जानकर कि वह शमूएल है, औंधे मुंह भूमि पर गिर के दण्डवत किया।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಅವನ ರೂಪವೇನೆಂದು ಅವಳನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅವಳು-- ನಿಲುವಂಗಿಯನ್ನು ಹೊದ್ದಿರುವ ಮುದಿ ಪ್ರಾಯದವನಾದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಏರಿ ಬರುತ್ತಾನೆ ಅಂದಳು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಸಮುವೇಲನೆಂದು ಸೌಲನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಮೋರೆ ಕೆಳಗಾಗಿ ನೆಲದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಬಾಗಿ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ അവളോടു: അവന്റെ രൂപം എന്തു എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു അവൾ: ഒരു വൃദ്ധൻ കയറിവരുന്നു; അവൻ ഒരു അങ്കിയും ധരിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാറെ അതു ശമുവേൽ എന്നറിഞ്ഞു ശൗൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi त्याने तिला विचारले, “त्याचे स्वरूप कसे आहे?” ती म्हणाली, “एक वृद्ध पुरुष उठून येत आहे; त्याने झगा घातला आहे.” तेव्हा शौलाने ताडले की तो शमूवेल असावा; म्हणून त्याने भूमीपर्यंत लवून नमस्कार केला.

Oriya ଶାଉଲ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ସେ କିପରି ଦେଖିବାକୁ ଚାହେଁ! ସେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ ଜଣକ ଭଉର ଦଲେ, ସେ ଜଣେ ବୃଦ୍ଧ ପରି ଦଖାେ ଯାଉଛି ଓ ସେ ରାଜକୀୟ ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਦੀ ਡੌਲ ਦਸ! ਉਹ ਬੋਲੀ, ਇੱਕ ਬੁੱਢਾ ਮਨੁੱਖ ਉਤਾਹਾਂ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਚੱਦਰ ਨਾਲ ਢੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਤਦ ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਜਾਤਾ ਜੇ ਉਹੋ ਸਮੁਏਲ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ।।

Tamil அவருடைய ரூபம் என்ன என்று அவளைக் கேட்டான். அதற்கு அவள்: சால்வையைப் போர்த்துக்கொண்டிருக்கிற ஒரு முதிர்ந்த வயதான மனுஷன் எழும்பிவருகிறான் என்றாள்: அதினாலே சவுல் அவன் சாமுவேல் என்று அறிந்து கொண்டே, தரைமட்டும் முகங்குனிந்து வணங்கினான்.

సమూయేలు నన్ను పైకిరమ్మని నీవెందుకు తొందరపెట్టితివని సౌలు నడుగగా సౌలు నేను బహు శ్రమలోనున్నాను; ఫిలిష్తీయులు నా మీదికి యుద్ధమునకు రాగా దేవుడు నన్ను ఎడబాసి ప్రవక్తల ద్వారానైనను స్వప్నముల ద్వారానైనను నా కేమియు సెలవియ్యకయున్నాడు. కాబట్టి నేను చేయవలసిన దానిని నాతో తెలియజెప్పుటకై నిన్ను పిలిపించితివనెను.

Assamese পাছত চমূৱেলে চৌলক সুধিলে, “তুমি মোক কিয় উঠাই আনি আমনি কৰিছা?” তাতে চৌলে উত্তৰ দিলে, “মই অতি সঙ্কটত আছোঁ; পলেষ্টীয়াসকলে মোৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিছে, আৰু যিহোৱাই মোক ত্যাগ কৰিলে, ভাববাদীৰ দ্বাৰাই, বা সপোনৰ দ্বাৰাই মোক কোনো উত্তৰ দিয়া নাই; সেয়ে মই কি কৰা উচিত, সেই বিষয়ে মোক জনাবৰ বাবে আপোনাক মাতি আনিলো।”

Bengali শমূয়েল শৌলকে বলল, “তুমি কেন আমাকে বিরক্ত করছ? কেন আমাকে তুলে আনলে?” শৌল বললেন, “আমি বিপদে পড়েছি। পলেষ্টীয়রা আমার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে এসেছে, কিন্তু ঈশ্বর আমায় ত্যাগ করেছেন। তিনি আমার ডাকে আর সাড়া দিচ্ছেন না। কোনো ভাববাদী বা কোনো স্বপ্নের মধ্যে দিয়েও তিনি উত্তর দিচ্ছেন না। তাই আমি আপনাকে ডেকেছি। আপনি বলুন আমাকে কি করতে হবে?”

Gujarati શમુએલે શાઉલને પૂછ્યું કે, “તેં શા માટે મને અહીં બોલાવીને ડેરાન કર્યો છે?” શાઉલે કહ્યું, “હું ભારે મુશ્કેલીમાં આવી પડ્યો છું, પલિસ્તીઓ મારી સામે યુદ્ધે યડયા છે, યહોવા મારી પાસેથી જતા રહ્યા છે, તે મને પ્રબોધક માંરફતે કે સ્વપ્ન માંરફતે જવાબ આપતા નથી; એટલે મારે શું કરવું એ જાણવા મેં તમને બોલાવ્યા છે.”

Hindi शमूएल ने शाऊल से पूछा, तू ने मुझे ऊपर बुलवाकर क्यों सताया है? शाऊल ने कहा, मैं बड़े संकट में पड़ा हूँ; क्योंकि पलिशती मेरे साथ लड़ रहे हैं और परमेश्वर ने मुझे छोड़ दिया, और अब मुझे न तो भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा उत्तर देता है, और न स्वपनों के; इसलिये मैं ने तुझे बुलाया कि तू मुझे जता दे कि मैं क्या करूं।

Kannada ಆಗ ಸಮುವೇಲನು ಸೌಲನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಏರಿ ಬರ ಮಾಡಿ ಯಾಕೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೆಡಿಸಿದಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಸೌಲನು--ನಾನು ಬಹಳ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ; ಯಾಕಂದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ; ಆದರೆ ದೇವರು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದನು. ಆತನು ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮುಖಾಂತರ ವಾದರೂ ಸ್ವಪ್ನದ ಮುಖಾಂತರವಾದರೂ ನನಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರಕೊಡಲಿಲ್ಲ; ಆದದರಿಂದ ನಾನು ಮಾಡ ಬೇಕಾದದ್ದನ್ನು ನೀನು ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆಸಿದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ശമുവേൽ ശൌലിനോടു: നീ എന്നെ വിളിച്ചതിനാൽ എന്റെ സ്വസ്ഥതെക്കു ഭംഗം വരുത്തിയതു എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു; അതിന്നു ശൌൽ: ഞാനു മഹാകഷ്ടത്തിലായിരിക്കുന്നു; ഫെലിസ്ത്യർ എന്നോടു യുദ്ധം

Hindi शमूएल ने कहा, जब यहोवा तुझे छोड़कर तेरा शत्रु बन गया, तब तू मुझ से क्यों पूछता है?

Kannada ಸಮುವೇಲನು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿ ನಿನಗೆ ಶತ್ರುವಾಗಿರುವಾಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳುವುದು ಯಾಕೆ? ಕತ ನು ನನ್ನ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನಿನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ;

Malayalam അതിന്നു ശമുവേൽ പറഞ്ഞതു: ദൈവം നിന്നെ വിട്ടുമാറി നിനക്കു ശത്രുവായതീർന്നിരിക്കെ നീ എന്നതിന്നു എന്നോടു ചോദിക്കുന്നു?

Marathi शमूवेल म्हणाला, “परमेश्वर तुझा त्याग करून तुझा शत्रू झाला आहे, तर तू मला कशाला प्रश्न करतोस?”

Oriya ଶାମୁଏଲ ଯେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ସେ ତୁମର ପଡ଼ୋଶୀ ଦାଉଦଙ୍କ ପକ୍ଷରେ ଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ତୁମେ ମାତେ କାହିଁକି ବ୍ୟସ୍ତ କରୁଅଛ?

Punjabi ਤਦ ਸਮੂਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਵੈਰੀ ਬਣਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਫੇਰ ਮੈਨੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਹੈ?

Tamil அதற்குச் சாமுவேல்: கர்த்தர் உன்னைவிட்டு விலகி, உனக்குச் சத்துருவாய் இருக்கும்போது, நீ என்னிடத்தில் கேட்பானேன்?

వచనము 17

యెహోవా తన మాట తన పక్షముగానే నెరవేర్చుచున్నాడు. నా ద్వారా ఆయన సెలవిచ్చియున్నట్లు

నీచేతినుండి రాజ్యమును తీసివేసి నీ పొరుగువాడైన దావీదునకు దాని నిచ్చియున్నాడు.

Assamese যিহোৱাই যেনেদৰে মোৰ যোগেদি কৈছিল, তেওঁ তেনেকৈ কৰিলে; আৰু তেওঁ তোমাৰ হাতৰ পৰা ৰাজ্য কাঢ়ি লৈ দায়ূদক দিলে।

Bengali আমার মাধ্যমে প্রভু তোমাকে জানিয়েছেন তিনি কি করবেন। এখন তিনি তাঁর কথা অনুযায়ী কাজ করছেন। তিনি তোমার হাত থেকে রাজত্ব কেড়ে নিচ্ছেন। তিনি তোমার একজন প্রতিবেশীকে সেই রাজ্য সমর্পণ করছেন। সেই প্রতিবেশীর নাম দায়ূদ।

Gujarati એ જે કહ્યાના છે તે કહેવા દેવે માંરો ઉપયોગ કર્યો છે. અને હમણા તેઓ આ કરી રહ્યાં છે. હમણા તેઓ રાજ્યને તારા હાથથી અલગ કરીને તારા મિત્ર દાઉદને આપી રહ્યાં છે.

Hindi यहोवा ने तो जैसे मुझ से कहलावाया था वैसे ही उसने व्यवहार किया है; अर्थात् उसने तेरे हाथ से राज्य छीनकर तेरे पड़ोसी दाऊद को दे दिया है।

Kannada ಕತ ನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവ എന്നെക്കൊണ്ടു പറയിച്ചതുപോലെ അവൻ നിന്നോടു ചെയ്തിരിക്കുന്നു; രാജ്യം യഹോവ നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു പഠിച്ചെടുത്തു നിന്റെ കൂട്ടുകാരനായ ദാവീദിന്നു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वराने माझ्या द्वारे मोशेला सांगितले होते तसेच त्याने आपल्या मनोदयाप्रमाणे केले आहे; परमेश्वराने तुझ्या हातून राज्य हिसकावून घेऊन तुझा शेजारी दावीद ह्याला दिले आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ଦ୍ଵାରା ଯେପରି କହିଥିଲେ, ସେ ନିଜ ପାଇଁ ସହେପରି କରିଅଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେଠାରୁ ଗୋଟିଏ ଛତାକ ନିକଟେ ତୁମ୍ଭର ପଡ଼ାଶା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤਾਂ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਉਹੋ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਰਾਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਰਾਜ ਖੋਹ ਲਿਆ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தர் என்னைக்கொண்டு சொன்னபடியே செய்து முடித்து, ராஜ்யத்தை உன் கையிலிருந்து பறித்து, அதை உன் தோழனாகிய தாவீதுக்குக் கொடுத்துவிட்டார்.

వచనము 18

యెహోవా ఆజ్ఞకు నీవు లోబడక, అమాలేకీయుల విషయములో ఆయన తీక్షణమైన కోపము

నెరవేర్చకపోయిన దానినిబట్టి యెహోవా నీకు ఈవేళ ఈ ప్రకారముగా చేయుచున్నాడు.

Assamese কিয়নো তুমি যিহোৱাৰ বাক্য পালন কৰা নাই, আৰু অমালেকীয়ে তেওঁৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধ সিদ্ধ কৰা নাই; এই কাৰণে যিহোৱাই আজি তোমালৈ এই কৰ্ম কৰিলে।

Bengali তুমি প্ৰভুৰ কথা মান্য কৰো নি। তুমি অমালেকীয়দের ধ্বংস কৰো নি এবং তাদের দেখাও নি যে প্ৰভু তাদের ওপৰ কত ক্ৰুদ্ধ ছিলেন। তাই তিনি তোমার সঞ্জে এমন ব্যবহার কৰছেন।

Gujarati તેં યહોવાની આજ્ઞા માંની નહોતી, તેં અમાલેકીઓનો વિનાશ કર્યો નહિ અને બતાવ્યું નહિ કે દેવ તેમના ઉપર કેટલા ક્રોધાચમાંન હતા. તેથી યહોવા તમને આજે આ કરી રહ્યાં છે.

Hindi तू ने जो यहोवा की बात न मानी, और न अमालेकियों को उसके भड़के हुए कोप के अनुसार दण्ड दिया था, इस कारण यहोवा ने तुझ से आज ऐसा बर्ताव किया।

Kannada ನೀನು ಕತ ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆ ಅಮಾಲೇಕರ ಮೇಲೆ ಇದ್ದ ಆತನ ಉಗ್ರಕೋಪವನ್ನು ತೀರಿಸದೆ ಹೋದದರಿಂದ ಕತ ನು ಈ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಹೀಗೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam നീ യഹോവയുടെ കല്പന കേട്ടില്ല; അമാലേക്കിന്റെമേൽ അവന്റെ ഉഗ്രകോപം നടത്തിയതുമില്ല; അതുകൊണ്ടു യഹോവ ഈ കാര്യം ഇന്നു നിന്നോടു ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तू परमेश्वराची वाणी ऐकली नाहीस व त्याच्या कोपानुसार तू अमालेकास शासन केले नाहीस, म्हणून आज परमेश्वर तुझ्याशी असा वागला आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅମାନ୍ୟ କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ଅମାଲେକୀୟମାନଙ୍କୁ ଧ୍ଵଂସ କଲନାହିଁ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଘଟକ୍ଷୁଦ୍ରପରି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ କୋପଦୃଷ୍ଟି ସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ ଦଖାଇଲେ ନାହିଁ। ସେଥିପାଇଁ ଆଜି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଏପରି କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਅਤੇ ਤੂੰ ਅਮਾਲੇਕ ਦੇ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਦੀ ਅੱਗ ਅਨੁਸਾਰ ਕੰਮ ਨਾ ਕੀਤਾ ਇਸੇ ਕਰਕੇ ਅੱਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਇਹ ਕੀਤਾ

Tamil நீ கர்த்தருடைய சொற்கேளாமலும், அமலேக்கின்மேல் அவருக்கு இருந்த கோபத்தின் உக்கிரத்தைத் தீர்க்காமலும் போனபடியினால், கர்த்தர் இன்றைய தினம் உனக்கு இந்தப் பிரகாரமாகச் செய்தார்.

వచనము 19

యెహోవా నిన్నును ఇశ్రాయేలీయులను ఫిలిష్తీయుల చేతికి అప్పగించును; యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దండును ఫిలిష్తీయులచేతికి అప్పగించును; రేపు నీవును నీ కుమారులును నాతోకూడ ఉండురు అని సౌలుతో చెప్పగా

Assamese যিহোৱাই তোমাক আৰু ইয়ায়েলকো পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতত শোধাই দিব। কাইলৈ তুমি আৰু তোমাৰ পুত্ৰসকলো মোৰ লগ হ'বা; যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ সৈন্য-সামন্ত সকলকো ফিলিষ্টীয়া সকলৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিব।”

Bengali তাঁর ইচ্ছাতেই পলেষ্টীয়রা তোমাকে আর ইয়ায়েলীয় যোদ্ধাদের পরাজিত করবে। আগামীকাল তুমি আর তোমার পুত্রেরা এখানে আমার কাছে আসবে।”

Gujarati અને એ જ કારણે તે તને અને ઇસ્રાએલીઓને સુઢાં પલિસ્તીઓના હાથમાં સોંપી દેશે, એટલું જ નહિ, પણ આવતી કાલે તું અને તારા પુત્રો અહીં મારી સાથે હશે.”

Hindi फिर यहोवा तुझ समेत इस्राएलियों को पलिश्तियों के हाथ में कर देगा; और तू अपने बेटों समेत कल मेरे साथ होगा; और इस्राएली सेना को भी यहोवा पलिश्तियों के हाथ में कर देगा।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಹಿತವಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡುವನು. ನಾಳೆ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವಿರಿ. ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ಗಿಣಿಯುಂ. ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿಣಿಯುಂ. ಹೊಲಿಫ್ತಿಯರುಣ ಕಯಿಲಿ ಏಫ್ಫಿಸಿಕ್ಕುಂ; ಗಾಣ್ಣ ಗಿಯುಂ. ಗಿಣಿಣ್ಣಿ ಪುನ್ರಯಾರುಂ. ಏಣ್ಣೋಽಽಕ್ಕುಣ್ಣ ಆಠಕ್ಕುಂ; ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿಪಾಱಯಣ್ಣ ಯಹೋವಾ ಹೊಲಿಫ್ತಿಯರುಣ ಕಯಿಲಿ ಏಫ್ಫಿಸಿಕ್ಕುಂ.

Marathi एवढेच नव्हे तर परमेश्वर तुझ्याबरोबर इस्राएल लोकांनाही पलिष्ट्यांच्या हाती देईल; उद्या तू आपल्या पुत्रांसह माझ्याकडे येशील; परमेश्वर इस्राएलाचे सैन्य पलिष्ट्यांच्या हाती देईल.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ସହିତ ଇସ୍ରାୟେଲକକୁଟ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପରାସ୍ତ କରାଇବେ। ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନେ ଆସନ୍ତା କାଲି ମାତ୍ରେ ସହିତ ଏହିଠା ରେ ରହିବ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਸਣੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਭਲਕੇ ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੋਵੋਗੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਦਲ ਨੂੰ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ

Punjabi ਤਦ ਸਾਉਲ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਲੰਮਾ ਹੋ ਕੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਸਮੁਏਲ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨਾਲ ਡਾਢਾ ਡਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਸਾਹ ਸਤ ਨਾ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਸਾਰਾ ਦਿਨ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਰੋਟੀ ਨਹੀਂ ਖਾਧੀ ਸੀ॥

Tamil அந்தணமே சவுல் நெடிதாங்கிடையாய்த் தரையிலே விழுந்து, சாமுவேலின் வார்த்தைகளினாலே மிகவும் பயப்பட்டான்; அவன் இராப்பகல் முழுதும் ஒன்றும் சாப்பிடாதிருந்தபடியினால், அவன் பலவீனமாயிருந்தான்.

వచనము 21

అప్పుడు ఆ స్త్రీ సౌలు దగ్గరకువచ్చి, అతడు బహుగా కలవరపడుట చూచినా యేలినవాడా, నీ దాసివైన నేను నీ ఆజ్ఞకు లోబడి నా ప్రాణము నాచేతిలో పెట్టుకొని నీవు నాతో సెలవిచ్చిన మాటలను విని అట్లు చేసితిని.

Assamese পাছত সেই মহিলাই চৌলৰ ওচৰলৈ আহিল আৰু তেওঁক অতিশয় ব্যাকুল হোৱা দেখিলে, তাতে তাই তেওঁক ক’লে, “চাওক, আপোনাৰ দাসীয়ে আপোনাৰ বাক্য মানিলে আৰু নিজৰ হাতত আপোন প্ৰাণ লৈ আপুনি মোক কোৱাৰ দৰে কৰিলোঁ।

Bengali স্বীলোকটি শৌলের কাছে এসে দেখল শৌল সতিহই বেশ ভয় পেয়ে গেছেন। সে তাকে বলল, “শুনুন আমি আপনার দাসী। আপনার আদেশ আমি পালন করেছি। নিজের জীবনের ঝুঁকি নিয়ে আপনার কথা আমি শুনছি।

Gujarati પેલી સ્ત્રી શાઉલની નજીક આવી અને જોયું કે તે ઘણો બેચેન થઇ ગયો છે.એટલે તેણે કહ્યું, “જુઓ સાહેબ, આ દાસીએ તમે જે કઇ કહ્યું તે કર્યું. મેં મારા જીવને જોખમમાં નાખીને જે મને કહ્યા માંટે આજ્ઞા કરી હતી તે કર્યું.

Hindi तब वह स्त्री शाऊल के पास गई, और उसको अति व्याकुल देखकर उस से कहा, सुन, तेरी दासी ने तो तेरी बात मानी; और मैं ने अपने प्राण पर खेलकर तेरे वचनों को सुन लिया जो तू ने मुझ से कहा।

Kannada ಆಗ ఆ స్త్రీయే అవన బళిగే బందు అవను బహళ తల్లణ పట్టనెందు నోడి అవనిగే--ఇగో, నిన్న దాసియాద నాను నిన్న మాతన్ను కేళి నన్న ప్రాణవన్ను నన్న క్మయల్ల ఇట్టుకోండెను; నీను ననగే హేళిద మాతుగళన్ను కేళిదెను.

Malayalam ఆంపూల ఆ శ్రీ సుత్రీ సలలలిసెం ఆంకులెం వంకు, ఆవంల ఆంకుం పరిశ్రమిశ్రిశ్రికుంకుం కంకు ఆంకుంకుం: ఆంకుయంల నిశ్రింకుం వంకుం కేకుం జీవంలెం ఉపేకుశిశ్రింకుంకుం, గీ ఆంకుంకుం పంకుం వంకుం ఆంకుంకుంకుంకుంకుంకుంకుం.

Marathi मग ती स्त्री शौलाकडे आली व तो फार व्याकूळ झाला आहे असे पाहून त्याला म्हणाली, “पाहा, आपल्या दासीने आपले म्हणणे ऐकले, आणि आपला प्राण सुठीत धरून आपण मला सांगितलेले शब्द मी ऐकले.

Oriya ସଢେ଼ି ସୁରୀ ଲୋକଟି ଶାଉଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ଥାସି ଦେଖିଲା ଯେ, ସେ ଅତି ଭୟଭୀତ ଥିଲା। ସେ କହିଲା, ଦେଖ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦାସୀ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସମ୍ମାନ କରୁଛି। ମୁଁ ମାରେ ଜୀବନକୁ ସଞ୍ଚାଳଣ କରି ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିଲି, ମୁଁ ତାହା କଲି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਸ਼ਾਉਲ ਕੋਲ ਆਈ ਅਤੇ ਜਾਂ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਉਹ ਅੱਤ ਘਾਬਰ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲਣ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੀ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਧਰੀ ਅਤੇ ਜੇ ਗੱਲਾਂ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਆਖੀਆਂ ਸਨ ਸੇ ਮੰਨ ਲਈਆਂ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁତ੍ਰੁ ਅਨ੍ਠ ਸੁੱਠੀਰੈ ਸ਼ੁਲੀਦੁੱਠੀਲ ਵਨ੍ਠੁ, ਅਵਨ ਠੀਕਵੁਮ ਕਲਾਙਕੀਯੀਨੁਕੱਕੀਰੁਠੈ ਕ ਕਠਨੁ, ਅਵਠੈ ਨੇਰਾਕੱਕੀ: ਇੱਠੈ, ୁਮੁਦੈਯ ਅਢਯਾਗਾਕੀਯ ਨਾਨ ୁਮੁਦੈਯ ਸੋਸ਼ਾਨੁਕੇਦੁ, ਠਨ ਪੀਰਾਠਠੈ ਠਨ ਕੈਯੀਲੈ ਪੀਢੁੱਠੁਕੱਕਾਠਨੁ, ਨੀਰੁ ਠਨਕੁਕੁਸੁ ਸੋਸ਼ਾਨ ୁਮੁਦੈਯ ਵਾਰੁੱਠੈਕੁਕੁਕੁਕੁ ਕੀੱਠੁਪੁਢੁਠੈਠ.

వచనము 22

ఇప్పుడు నీ దాసినైన నేను చెప్పు మాటలను ఆలకించుము, నేను నీకు ఇంత ఆహారము వడ్డించుదును,

నీవు భోజనము చేసి ప్రయాణమై పోవుటకు బలము తెచ్చుకొనుమని అతనితో చెప్పగా

Assamese এই হেতুকে বিনয় কৰাওঁ, এতিয়া আপুনিও এই দাসীৰ কথা শুনক। মই আপোনাৰ আগত কিছুমান খোৱা বস্তু আনি দিওঁ, তাতে আপুনি সেইবোৰ ভোজন কৰক; তেতিয়া নিজ বাটত যাবলৈ আপুনি কিছু শক্তি পাব।”

Bengali এখন দয়া করে আমার কথা শুনুন। আমি আপনাকে কিছু খেতে দিচ্ছি। আপনি খেয়ে শক্তি সঞ্চয় করুন যাতে পথে চলতে ফিরতে পারেন।”

Gujarati ୁଏ ୁଆ ୁମାંરી ୁଵାତ ୁସାଂଖଣା, ୁଆପନେ ୁଥାଡୁଁ ୁଠାଞନ ୁଆପଵା ୁଠା, ୁଞ୍ଠି ୁଆପନେ ୁପ୍ରଵାସ ୁମାଠେ ୁଶକ୍ତିତ ୁମଣି ୁଡ଼େ.”

Hindi तो अब तू भी अपनी दासी की बात मान; और मैं तेरे साम्हने एक टुकड़ा रोटी रखूँ; तू उसे खा, कि जब तू अपना मार्ग ले तब तुझे बल आ जाए।

Kannada ಆದದ ರಿಂದ ୁಗ ୁನೀನು ୁನಿನ್ನ ୁದಾಸಿಯ ୁಮಾತನ್ನು ୁಕೇಳಿ ୁನೀನು ୁಮಾಗ ୁಹಿಡಿದು ୁನಡೆಯುವಾಗ ୁನನಗೆ ୁಶಕ್ತಿ ୁಇರುವ ୁಹಾಗೆ ୁನಾನು ୁನಿನ್ನ ୁಮುಂದೆ ୁಒಂದು ୁರೊಟ್ಟಿಯ ୁತುಂಡನ್ನು ୁಇರಿಸಲು ୁನನಗೆ ୁಅಪ್ಪಣೆ ୁಕೊಡು; ୁನೀನು ୁತಿನ್ನು ୁಅಂದಳು.

Malayalam ആകയാൽ അടിയന്റെ വാക്കു നീയും കേൾക്കേണമേ. ഞാൻ ഒരു കഷണം അപ്പം നിന്റെ മുമ്പിൽ വെക്കട്ടെ; നീ തിന്നേണം; എന്നാൽ നിന്റെ വഴിക്കു പോകുവാൻ നിനക്കു ബലം ഉണ്ടാകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता आपणही आपल्या दासीचे म्हणणे ऐका; मी आपणाला घासभर अन्न वाढते ते खा म्हणजे वाटेने चालायला आपणाला शक्ती येईल.”

Oriya ଦୟା ପୂରକ ମାତେ କଥା ଚିକେ ଶକ୍ତୁଟଣୁକ୍ତୁଟା ଆପଣଙ୍କୁକ୍ତୁଟ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ଦବୋ ପାଇଁ ଅନୁକୃତମତି ଲୋଡ଼କ୍ତୁଟିଆ ଆପଣ ନିଶ୍ଚିତ ଖାଇବେ, ତା'ପରେ ଆପଣ ଶକ୍ତି ପାଇ ଆପଣା ବାଟରେ ଚାଲିଯିବେ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੀ ਹਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦਿਓ ਜੇ ਮੈਂ ਇੱਕ ਚੱਪਾ ਰੋਟੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਵਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾਓ ਤਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਤੁਰੋ ਤਾਂ ਜ਼ੋਰ ਹੋਵੇ

Tamil இப்பொழுது நீர் உம்முடைய அடியாளருடைய சொல்லைக் கேளும், நான் உமக்கு முன்பாகக் கொஞ்சம் அப்பம் வைக்கிறேன், அதைப் புசிப்பீராக: அப்பொழுது நீர் வழிநடந்து போகத்தக்க பெலன் உமக்குள் இருக்கும் என்றாள்.

వచనము 23

అతడు ఒప్పక భోజనము చేయననెను; అయితే అతని సేవకులు ఆ స్త్రీతో ఏకమై యతని బలవంతము

చేయగా అతడు వారు చెప్పినమాట ఆలకించి నేలనుండి లేచి మంచముమీద కూర్చుండెను.

Assamese কিন্তু চৌলে অমাত্ৰি হ'ল আৰু ক'লে, “মই ভোজন নকৰোঁ।” তথাপি তেওঁৰ দাস সকলে আৰু সেই মহিলাই বৰকৈ মিনতি কৰিবলৈ ধৰিলে, তাতে তেওঁ সিহঁতৰ কথা শুনি মাটিৰ পৰা উঠি বিচনাত বহিল।

Bengali কিন্তু শৌল কথা শুনলেন না। তিনি বললেন, “আমি খাব না।” এমনকি শৌলের আধিকারিকরাও স্ত্রীলোকটির সঙ্গে যুক্ত হয়ে শৌলকে খাবার জন্যে মিনতি করতে লাগল। শেষ পর্যন্ত শৌল তাদের কথা শুনলেন। তিনি মাটি থেকে উঠে বিছানার ওপর বসলেন।

Gujarati પણ તેણે ના પાડી અને કહ્યું, “મારે ખાવું નથી.” પણ પેલી સ્ત્રીએ અને અમલદારોએ પણ આગ્રહ કર્યો, એટલે છેવટે તે માંની ગયો, અને ભોંય ઉપરથી ઉઠીને ખાટલા ઉપર બેઠો.

Hindi उसने इनकार करके कहा, मैं न खाऊंगा। परन्तु उसके सेवकों और स्त्री ने मिलकर यहां तक उसे दबाया कि वह उनकी बात मानकर, भूमि पर से उठ कर खाट पर बैठ गया।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು ಒಪ್ಪದೆ--ನಾನು ತಿನ್ನುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಅವನ ದಾಸರೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯೂ ಅವನನ್ನು ಬಲವಂತಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ನೆಲವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಎದ್ದು ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: വേണ്ടോ, ഞാൻ തിന്നുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു; എങ്കിലും അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരും ആ സ്ത്രീയും അവനെ നിർബന്ധിച്ചു; അവൻ അവരുടെ വാക്കു കേട്ടു നിലത്തുനിന്നു എഴുന്നേറ്റു മെത്തമേൽ ഇരുന്നു.

Marathi तो म्हणाला, “मला नको, मी खाणार नाही.” त्या स्त्रीप्रमाणे त्याच्या चाकरांनीही त्याला आग्रह केला तेव्हा त्याने त्यांचे म्हणणे ऐकले. तो जमिनीवरून उठून पलंगावर बसला.

Oriya କିନ୍ତୁ ସେ କହିଲେ, ଶାଉଳ ମନା କଲେ, ମୁଁ କିଛି ଖାଇବି ନାହିଁ। ଶାଉଳର ଦାସୀମାନେ ଓ ସହୈ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ସହ ମିଶି ତାଙ୍କୁ କିଛି ଖାଇବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ଶେଷ ରେ ଶାଉଳ ସମାନଙ୍କେ କଥା ରକ୍ଷା କଲେ ଓ ଭୂମିରୁ ଉଠିଲେ ଓ ବସିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਰਲ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਡੀ ਖਿੱਚ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਆਖਿਆ ਮੰਨਿਆ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਹੋ ਬੈਠਾ

Tamil அவனோ தட்டுதல்பண்ணி, நான் புசிக்கமாட்டேன் என்றான்; ஆனாலும் அவனுடைய ஊழியர்களும் அந்த ஸ்திரீயும் அவனை மிகவும் வருந்திக்கொண்டதினால், அவன் அவர்கள் சொற்கேட்டு, தரையிலிருந்து எழுந்திருந்து கட்டிலின் மேல் உட்கார்ந்தான்.

వచనము 24

తన యింటిలో క్రొవ్విన పెయ్య ఒకటి యుండగా ఆ స్త్రీ దాని తీసికొని త్వరగా వధించి పిండి తెచ్చి పిసికి

పులుసులేని రొట్టెలు కాల్చి

Assamese সেই মহিলাৰ ঘৰত এটা দামুৰি আছিল। তাতে তাই সেই দামুৰিটো সোনকালে লৈ আহিল আৰু তাক মাৰিলে। পাছত আটা লৈ খচি খমীৰ নিদিয়া পিঠা তাও দি তৈয়াৰ কৰিলে।

Bengali স্বীলোকটির বাড়িতে একটি মোটাসোটা বাছুর ছিল। সে চটপট বাছুরটিকে জবাই করল। কিছু ময়দা খামির না দিয়ে মেখে হাতে লেচি তৈরী করে সঁকে ফেলল।

Gujarati એ સ્ત્રી પાસે એક માંતેલું વાછરડું હતું; તે તેણે ઝટપટ વધેરી નાખ્યો. પછી તેણે થોડો ઘોટ ઘઈ ગૂંદીને ખમીર વગરની ભાખરી શેકી કાઢી;

Hindi स्त्री के घर में तो एक तैयार किया हुआ बछड़ा था, उसने फुर्ती करके उसे मारा, फिर आटा ले कर गूंधा, और अखमीरी रोटी बनाकर

Kannada ఆ స్త్రీగే మనేయల్ని ఒಂದು కೊబ్బిద కరు ఇತ್ತು; అవళు అదన్ను త్వరೆಯಾಗಿ కೊయ్యి, పిట్టన్ను పిసుకి మళి ఇల్లద రొట్టిగాని సుట్టు

Malayalam സ്ത്രീയുടെ വീട്ടിൽ ഒരു തടിച്ച പശുക്കിടാവു ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൾ ക്ഷണത്തിൽ അതിനെ അറുത്തു മാവും എടുത്തു കുഴച്ചു പുളിപ്പില്ലാത്ത അപ്പം ചുട്ടു.

Marathi त्या स्त्रीच्या घरी एक लड्डू वासरु होते, ते तिने त्वरेने कापले, आणि थोडे पीठ घेऊन ते तिने मळले आणि बेखमीर भाकरी भाजल्या;

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଗାର ଏକ ସକ୍ଷୁରସୁସବଳ ବାଞ୍ଛୁରା ତା'ର ଗୃହ ରେ ଥିଲା। ସେ ତାକୁ ମାରିଲା ଓ ଅଟା ନଇଁ ଦଳିଲା ଓ ତାକୁ ତାଡ଼ିଗୁଣ୍ୟ ରୋଗୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮੋਟਾ ਵੱਡਾ ਸੀ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਕੱਟਿਆ ਅਤੇ ਆਟਾ ਲੈ ਕੇ ਗੁੰਠਿਆ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਪਕਾਈਆਂ

Tamil அந்த ஸ்திரீயினிடத்தில் கொழுத்தகன்றுக்குட்டி ஒன்று வீட்டில் இருந்தது; அதைத் தீவிரமாய் அடித்து, மா எடுத்துப் பிசைந்து, அதைப் புளிப்பில்லா அப்பங்களாகச் சுட்டு,

వచనము 25

తీసికొని వచ్చి సౌలునకును అతని సేవకులకును వడ్డించగా వారు భోజనము చేసి లేచి ఆ రాత్రి

వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তাৰ পাছত চৌল আৰু তেওঁৰ দাস সকলৰ আগত সেইবোৰ আনি দিলে, আৰু তেওঁলোকে সেইবোৰ ভোজন কৰিলে। পাছত সেই ৰাতিয়েই তেওঁলোক উঠি গ'ল।

Bengali শৌল ও কর্মচারীদের সে খেতে দিল। তারা খাওয়া দাওয়া করে সেই রাতে উঠে বেরিয়ে পড়ল।

Gujarati અને શાઉલને અને તેના અમલદારોને પીરસી દીધી, તેઓ જમ્યા પછી ઊભા થઈને તે જ રાત્રે વિદાય થયા.

Hindi शाऊल और उसके सेवकों के आगे लाई; और उन्होंने खाया। तब वे उठ कर उसी रात चले गए॥

Kannada ಸೌಲನ ಮುಂದೆಯೂ ಅವನ ದಾಸರ ಮುಂದೆಯೂ ತಂದಿ ಟ್ಟು. ಅವರು ಊಟ ಮಾಡಿ ಎದ್ದು ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲೇ ಹೊರಟುಹೋದರು.

Malayalam അവാൾ അതും ശൌലിന്റെയും ഭൃത്യന്മാരുടെയും മുമ്പിൽ വെച്ചു. അവാൾ തിന്നും എഴുന്നേറ്റും രാത്രിയിൽ തന്നെ പോയി.

Marathi मग तिने ते अन्न शौलापुढे व त्याच्या चाकरांपुढे ठेवले, आणि ते जेवले. नंतर ते त्या रात्री निघून गेले.

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟି ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟ ନଇଁ ଶାଉଲ ଓ ତା'ର ଦାସମାନଙ୍କୁ ପରଷିଲା, ଶାଉଲ ଏବଂ ଦାସମାନେ ଖାଇଲେ। ସହେଁଦିନ ରାତ୍ରି ରେ ସମାପନେ ସେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲਿਆ ਧਰੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਖਾਧਾ ਤਦ ਉਹ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਉਸੇ ਰਾਤ ਉਥੋਂ ਤੁਰ ਪਏ।।

Tamil సవలుకకూం అవన్ ఊఱియకకారూకకూం మునపాకక్ కుంఠువన్తు వైత్తాఱ్; అవర్కఱ్ పుశిత్తు ఁమున్తిరున్తు, అన్త ఇరాత్తిరియిలెయే పుఠప్పన్డుం పుంఠాఱ్కఱ్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతలో ఫిలిష్తీయులు దండెత్తిపోయి ఆఫెకులో దిగియుండిరి; ఇశ్రాయేలీయులు యెజ్రేయేలులోని జెల

దగ్గర దిగియుండిరి.

Assamese পাছত পলেষ্টীয়াসকলে নিজৰ সৈন্যসামন্তক অফেকত একগোট কৰিলে, তেতিয়া ইশ্ৰায়েলৰ লোকসকলে যিঞ্জিয়েলত থকা ভূমুকৰ ওচৰত ছাউনি পাতিলে।

Bengali পলেষ্টীয়রা অফেকে সৈন্য জড়ো করল। ইশ্রায়েলীয়রা তাঁবু গাড়ল যিঞ্জিয়েল ঝর্ণার পাশে।

Gujarati પલિસ્તીઓએ પોતાનું સમગ્ર લશ્કર અફેક આગળ લેગું કર્યું, અને ઇસ્રાએલીઓએ યિજ્ઞએલમાં આવેલા ઝરણાં પાસે છાવણી નાખી.

Hindi पलिश्तियों ने अपनी समस्त सेना को अपेक में इकट्ठा किया; और इस्राएली यिज्नेल के निकट के सोते के पास डेरे डाले हुए थे।

Kannada ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಅಫೇಕದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡರು. ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಇಜ್ಜೇಲ್ ನಲ್ಲಿರುವ ಬುಗ್ಗೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ തങ്ങളുടെ സേനകളെയെല്ലാം അഫേക്കിൽ ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി; യിസ്രായേല്യരും യിസ്രായേലിൽ ഉള്ള ഉറവിന്നരിക്കെ പാളയം ഇറങ്ങി.

Marathi इकडे पलिश्त्यांनी आपली सर्व सेना अफेकात एकत्र केली; इस्राएल लोकांनी इज्जेललात एका झऱ्याजवळ छावणी दिली होती.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ସମାନକୋର ସୈନ୍ୟସାମାନ୍ତକ ସଢ଼ିତ ଅଫେକରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଇଜ୍ଜିୟଲେସ୍ତୁ ଝରଣା ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਲ ਅਫੇਕ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਇੱਕ ਸੁੰਬ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜੇ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਹੈ ਆ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

Tamil పె లి స్తర్ త గ్గం గ ల్ శే ణై క ణై యె ల్లా మ్ ఆ ప్పె క్కి లేలె క్కా ద్ది వరశ్శె త్తార్తార్తగ్గం; ఇస్రవేలర్ యెస్రవేలెలిల్లి ర్కక్కిర త్తరవణ్ణడై యిలేలె పాణయమిరగ్గం గ్గిణార్తగ్గం.

వచనము 2

ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు తమ సైన్యమును నూరేసిమందిగాను వెయ్యేసిమందిగాను వ్యూహపరచి

వచ్చుచుండగా దావీదును అతని జనులును ఆకీషుతో కలిసి దండు వెనుకతట్టున వచ్చుచుండిరి.

Assamese যেতিয়া পলেষ্টীয়া অধিপতিসকলে হাজাৰ হাজাৰ সৈন্য লৈ ক্ৰমে আগবাঢ়ি গ'ল, তেতিয়া সকলোৰে শেষত আখীচৰ লগত দায়ূদ আৰু তেওঁৰ লোকসকলো গ'ল।

Bengali পলেষ্টীয় শাসকরা 100 জন সৈন্য এবং 1,000 জন সৈন্যের এক এক দল নিয়ে কুচকাওয়াজ করে অগ্রসর হলেন। পেছনে পেছনে আখীশের সঙ্গে রহেল দায়ূদ ও তার লোকরা।

Gujarati જયારે પલિસ્તીઓ અને તેઓના સરદારો પોતાની સો સો અને હજાર હજારની પલટણો લઈને કૂચ કરતા હતા ત્યારે દાઉદ અને તેના માંણસો આખીશ રાજાની સાથે લશ્કરના પાછલા ભાગે કૂચ કરતા હતા.

Hindi तब पलिश्तियों के सरदार अपने अपने सैकड़ोंऔर हजारों समेत आगे बढ़ गए, और सेना के पीछे पीछे आकीश के साथ दाऊद भी अपने जनों समेत बढ़ गया।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ನೂರು ನೂರಾಗಿಯೂ ಸಾವಿರ ಸಾವಿರವಾಗಿಯೂ ನಡೆದು ಬಂದರು; ಆದರೆ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಮನುಷ್ಯರೂ ಆಕೀಷನ ಸಂಗಡ ಹಿಂದಿನ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಬಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ നൂറുനൂറായും ആയിരം ആയിരമായും കടന്നു; എന്നാൽ ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും പിൻപടയിൽ ആഖീശിനോടുകൂടെ കടന്നു.

Marathi पलिष्ट्यांचे सरदार आपापल्या शंभरशंभर व हजारहजार योद्ध्यांच्या पुढे चालले आणि सैन्याच्या पिछाडीस आखीशाबरोबर दावीदही आपल्या मनुष्यांच्या पुढे चालला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନମାନଙ୍କ ଅଧିପତିମାନେ ଶହ ଶହ, ହଜାର ହଜାର ସୈନ୍ୟ ନେଇ କ୍ରମେ କ୍ରମେ ଅଗ୍ରସର ହେଲା। ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ଅଖୀଶ ସହିତ ପେଛ ପେଛ ଆଗଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸੈਕੜਿਆਂ ਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਪਰ ਦਾਉਦ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਸਣੇ ਪਿੱਛੇ ਪਿੱਛੇ ਆਕੀਸ਼ ਨਾਲ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது பெலிஸ்தரின் அதிபதிகள் நூறும் ஆயிரமுமான சேர்வைகளோடே போனார்கள்; தாவீதும் அவன் மனுஷரும் ஆக்சோடே பின்தண்டி லே போனார்கள்.

వచనము 3

ఫిలిష్టియుల సర్దారులు ఈ హెబ్రీయులు ఏల రావలెను అని ఆకీషును అడుగగా అతడు ఇన్ని దినములు ఇన్ని సంవత్సరములు నాయొద్దనుండిన ఇశ్రాయేలీయుల రాజైన సౌలునకు సేవకుడగు దావీదు ఇతడే కాదా? ఇతడు నాయొద్ద చేరిన నాటనుండి నేటివరకు ఇతనియందు తప్పేమియు నాకు కనబడలేదని

ఫిలిష్టియుల సర్దారులతో అనెను.

Assamese তেতিয়া ফিলিষ্টীয়া অধিপতিসকলে সুধিলে, “এই ইব্রীয়া লোকসকলে ইয়াত কি কৰি আছে?” তেতিয়া আখীচে পলেষ্টীয়া অধিপতি সকলক উত্তৰ দি ক’লে, “সেই মানুহ জন

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਇਬਰਾਨੀਆਂ ਦਾ ਇੱਥੇ ਕੀ ਕੰਮ? ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਇਹ ਦਾਉਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਨਹੀਂ ਜੇ ਐਨੇ ਦਿਨਾਂ ਅਤੇ ਐਨੇ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਜਦ ਦਾ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆ ਪਿਆ ਹੈ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਖੋਟ ਨਹੀਂ ਡਿੱਠਾ?

Tamil ਅப்பொழுது பெலிஸ்தரின் பிரபுக்கள்: இந்த எபிரெயர் என்னத்திற்கு என்றார்கள்; ஆகீஸ் அவர்களைப் பார்த்து: இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய சவுலின் ஊழியக்காரனாயிருந்த இந்தத் தாவீது இத்தனை நாட்களும், இத்தனை வருஷங்களும் என்னோடு இருக்கவில்லையா? இவன் என்னிடத்தில் வந்து சேர்ந்த நாள் முதல் இந்நாள்வரைக்கும் ஒரு குற்றமும் நான் இவனில் கண்டுபிடிக்கவில்லை என்றான்.

వచనము 4

అందుకు ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు అతనిమీద కోపపడి ఈ మనుష్యుని నీవు నిర్ణయించిన స్థలమునకు

తిరిగిపోనిమ్ము, అతడు మనతో కలిసి యుద్ధమునకు రాకూడదు, యుద్ధమందు అతడు మనకు

విరోధియవునేమో, దేనిచేత అతడు తన యజమానునితో సమాధానపడును? మనవారి తలలను

చేదించి తీసికొనిపోవుటచేతనే గదా తన యజమానునితో సమాధానపడును.

Assamese কিন্তু তেওঁৰ ওপৰত পলেষ্টীয়া অধিপতিসকলৰ খং উঠিল আৰু তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “তুমি তাক ওলোটাই পঠাই দিয়া। তুমি যি ঠাই তাক নিৰূপণ কৰি দিছিল, সেই ঠাইলৈ সি উভতি যাওক। সি আমাৰ লগত যুদ্ধলৈ নাহক, সি যুদ্ধলৈ আহিলে কিজানি আমাৰ শত্ৰু হ'ব; নহলেনো সি কিহেৰে নিজ প্ৰভুক সন্মুখে কৰিব পাৰিব? এই লোকসকলৰ মূৰেৰে নহয় নে?

Bengali তবুও পলেষ্টীয় সেনাপতিরা আখীশের ওপর রেগে গেল। তারা বলল, “দাযুদকে ফেরত পাঠিয়ে দাও। ওকে যে শহরে তুমি থাকতে দিয়েছ, সেখানে ওকে ফিরে যেতেই হবে। আমাদের সঙ্গে সে যুদ্ধে যাবে না। ওকে রাখা মানে একজন শত্রুকেই রাখা। সে আমাদের সৈন্যদের মেরে তার রাজা শৌলকেই খুসী করবে।

Gujarati પલિસ્તી સેનાપતિઓએ રોષે ભરાઈને કહ્યું, “તમે અને જે શહેર આપ્યું હતું, ત્યાં અને પાછો મોકલો, અને યદ્ધમાં આપણી સાથે આવવા દેતા નહિ. કારણ, યદ્ધ દરમ્યાન એ આપણને કદાચ દગો દે. તે કદાચ તેના પોતાના ઘણીને પ્રસન્ન કરવા આપણા મૈલાસોને માંરી નાખે.

Hindi तब पलिश्ती हाकिम उस से क्रोधित हुए; और उस से कहा, उस पुरुष को लौटा दे, कि वह उस स्थान पर जाए जो तू ने उसके लिये ठहराया है; वह हमारे संग लड़ाई में न आने पाएगा, कहीं ऐसा न हो

कि वह लड़ाई में हमारा विराधी बन जाए। फिर वह अपने स्वामी से किस रीति से मेल करे? क्या लोगों के सिर कटवाकर न करेगा?

Kannada ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಅವನ ಮೇಲೆ ರೌದ್ರವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಇವನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಶತ್ರುವಾಗಿರದ ಹಾಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇವನನ್ನು ಬರಗೊಡದೆ ನೀನು ಅವನಿಗೆ ನೇಮಿಸಿದ ತನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡು. ಇವನು ಯಾತರಿಂದ ತನ್ನ ದೊರೆಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಇಷ್ಟನಾಗ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನು. ಅದು ಈ ಮನುಷ್ಯರ ತಲೆಗಳಿಂದಲ್ಲವೇ?

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യ(പ്രഭുക്കന്മാർ അവനോടു കോപിച്ചു: നീ അവന്നു കല്പിച്ചുകൊടുത്ത സ്ഥലത്തേക്കു പൊയ്ക്കൊൾവാൻ അവനെ മടക്കി അയക്ക; അവൻ നമ്മോടുകൂടെ യുദ്ധത്തിന്നു പോരരുതു; യുദ്ധത്തിൽ അവൻ നമുക്കു ദ്രോഹിയായി തീർന്നേക്കാം; ഈ ആളുകളുടെ തലകളെക്കൊണ്ടല്ലാതെ മറ്റെന്തുകൊണ്ടാകുന്നു അവൻ തന്റെ യജമാനനെ പ്രസാദിപ്പിക്കുന്നതു?

Marathi पण पलिष्ट्यांचे सरदार त्याच्यावर फार रागावले; ते त्याला म्हणाले, “जे स्थळ तू त्याला दिले आहेस तेथे त्याला परत पाठवून दे; त्याने आमच्याबरोबर लढाईला येऊ नये; तो आला तर तो आमचा वैरी होईल; तो आपल्या स्वामीला दुसऱ्या कशाने प्रसन्न करणार बरे? ह्या लोकांची शिरे कापूनच की नाही?

Oriya କିନ୍ତୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଶାସକଗଣ ଅଖାଣ ଉପରେ ରାଗିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଦାଉଦକଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଦିଆ ତୁମ୍ଭେ ତା ପାଇଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ନିରକ୍ଷୁଦ୍ରପଣ କରିଅଛ, ସେ ନିଜର ସହେଁ ସ୍ଥାନକଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଯାଉ। ସେ ଆମ୍ଭ ସହିତ ନକ୍ଷୁଦ୍ରକଙ୍କୁ ଯାଇପାରିବ ନାହିଁ। ସେ ଯଦି ଆମ୍ଭ ସହିତ ରହେ, ତବେ ସେ ଆମ୍ଭ ନିଜ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଶତ୍ରୁ ହାଇଁ ରହିବ। ସେ ତା'ର ରାଜା ଶାଉଲଙ୍କୁ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ ଆମ୍ଭ ନିଜର ଲୋକଙ୍କୁ ମାରିବ।

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਈ ਇਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਐੱਥੋਂ ਮੋੜ ਦਿਓ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਵੱਲ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ ਮੁੜ ਜਾਵੇ ਪਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਰਲ ਕੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾਵੇ। ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੇ ਉਹ ਲੜਾਈ ਵੇਲੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਕਰੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਨਾਲ ਕਿਵੇਂ ਮੇਲ ਕਰੇਗਾ ਤਲਾ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ?

Tamil அதனால் பெலிஸ்தரின் பிரபுக்கள் அவன்மேல் கடுங்கோபமாகி, அவனைப் பார்த்து: இந்த மனுஷன் நீர் குறித்த தன் இடத்திற்குத் திரும்பிப்போகும்படிக்கு, அங்கே அவனை மறுபடியும் அனுப்பிவிடும்; யுத்தத்தில் இவன் நமக்குச் சத்துருவாயிராதபடிக்கு, இவன் நம்மோடுகூட யுத்தத்திற்கு வரவேண்டியதில்லை; இவன் எதினாலே தன் ஆண்டவனோடே ஒப்புரவாவான்? இந்த மனுஷருடைய தலைகளினால் அல்லவா?

వచనము 5

సౌలు వేలకొలదిగాను దావీదు పదివేలకొలదిగాను హతము చేసిరని వారు నాట్యమాడుచు గాన

ప్రతిగానము చేయుచు పొడిన దావీదు ఇతడే కాడా అని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese దాయూదక লৈ লোকসকলে পৰস্পৰৰ মাজত গান গাই এইদৰে যে নাচিছিল, 'চৌলে বধিলে হাজাৰ হাজাৰ লোকক, দায়ূদে বধিলে অযুত অযুত লোকক, ই জানো সেই দায়ূদ নহয়?'”

Bengali దాయూదకె నియె ఇస్రాయేలీయరీ ఏఱి గాన గెయె నాచానాచి కరె:సౌల మెరెఱ్ఱె శక్ర హజారె హజారె| దాయూద మెరెఱ్ఱె అయూతె అయూతె!

Gujarati એ જ દાઉદ છે જેને વિષે એ લોકો નાચતાં નાચતાં ગાતા હતા:શાઉલે હજારોનો સંહાર કર્યોપણ દાઉદે તો લખોનો.

Hindi क्या यह वही दाऊद नहीं है, जिसके विषय में लोग नाचते और गाते हुए एक दूसरे से कहते थे, कि शाऊल ने हजारों को, पर दाऊद ने लाखों को मारा है?

Kannada ಸೌಲನು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನೂ ದಾವೀದನು ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನೂ ಹೊಡೆದನೆಂದು ನಾಟ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಹಾಡಿದ್ದು ಈ ದಾವೀದನನ್ನು ಕುರಿತಲ್ಲವೋ ಅಂದರು.

Malayalam ശൌൽ ആയിരത്തെ കൊന്നു ദാവീദോ പതിനായിരത്തെ എന്നു ചൊല്ലി അവർ നൂത്തത്തിൽ ഗാനപ്രതിഗാനം പാടിയ ദാവീദ് ഇവനല്ലയോ എന്നു ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ അവനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi 'शौलाने हजारो वधले, दाविदाने लाखो वधले,' असे ज्याच्याविषयी लोक नाचून व गाऊन आळीपाळीने म्हणाले तोच हा दावीद ना?"

Oriya ଦାଉଦ ଦେଉଛନ୍ତି ସହେଁ ଲୋକ ଯାହା ପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଗୀତାଦିଏ ବୋଲନ୍ତି, ତାହା ହେଲା,

Punjabi ਭਲਾ, ਇਹ ਉਹ ਦਾਉਦ ਨਹੀਂ ਜਿਸ ਦੇ ਲਈ ਉਹ ਨੱਚਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਗਾਉਂਦੀਆਂ ਸਨ, - ਸ਼ਾਉਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ, ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੱਖਾਂ ਨੂੰ?।।

Tamil சவுல் கொன்றது ஆயிரம், தாவீது கொன்றது பதினாயிரம் என்று இந்தத் தாவீதைக் குறித்து அல்லவோ ஆடிப்பாடிச் சொன்னார்கள் என்றார்கள்.

వచనము 6

కాబట్టి ఆకీషు దావీదును పిలిచి యెహోవా జీవము తోడు నీవు నిజముగా యథార్థపరుడవై యున్నావు;

దండులో నీవు నాతోకూడ సంచరించుట నా దృష్టికి అనుకూలమే;నీవు నాయొద్దకు వచ్చిన

దినమునుండి నేటి వరకు నీయందు ఏ దోషమును నాకు కనబడలేదుగాని సర్దారులు నీయందు

ఇష్టములేక యున్నారు.

Assamese তেতিয়া আখীচে দায়ূদক মাতি আনিলে আৰু তেওঁক ক'লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, তুমি সৰল লোক, আৰু সৈন্যসামন্তৰ মাজত তুমি যে মোৰ লগত আহিছা, সেয়া মই ভাল দেখিছোঁ; কিয়নো তুমি মোৰ ওচৰলৈ অহা দিনৰে পৰা আজিলৈকে মই তোমাৰ কোনো দোষ পোৱা নাই; তথাপি অধিপতিসকল তোমাক লৈ সন্তুষ্ট নহয়।

Bengali তাই দায়ূদকে ডেকে আখীশ বললেন, “প্রভুর অস্তিত্বের মতোই নিশ্চিত যে তুমি আমার অনুগত। তোমাকে আমার সৈন্যদের মধ্যে রাখলে আমি খুশি হতাম। যেদিন থেকে তুমি আমার কাছে, আমি তোমার কোন অন্যায় দেখি নি। কিন্তু পলেষ্টীয় শাসকরা তোমাকে সমর্থন করে নি।

Gujarati આખીથો દાઉદને તેડાવ્યા બાદ કહ્યું, “તું તમને યહોવાના નામે કહ્યું છું કે તું મને વફાદાર છે. તને માંરી સેનામાં નોકરીમાં રાખવા મને પ્રસન્નતા થશે. જ્યારથી તું માંરી સંથે જોડાયો છે, મને તારામાં કોઈ દોષ દેખાયો નથી. તું એક સારો અને બહાદુર મંણસ છે. તું માંનું છું કે તારે અમાંરી સંથે આવવું જોઈએ. પણ અમલદારો તને માંન્ય રાખતા નથી.

Hindi तब आकीश ने दाऊद को बुलाकर उस से कहा, यहोवा के जीवन की शपथ तू तो सीधा है, और सेना में तेरा मेरे संग आना जाना भी मुझे भावता है; क्योंकि जब से तू मेरे पास आया तब से ले कर आज तक मैं ने तो तुझ में कोई बुराई नहीं पाई। तौभी सरदार लोग तुझे नहीं चाहते।

Kannada ಆಗ ಆಕೀಷನು ದಾವೀದನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ--ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಕತ ನಾಣೆ, ನೀನು ಯಥಾಥ ನು, ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಾ ಇರುವುದು ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೇದು. ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ದಿನದಿಂದ ಈವರೆಗೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಕಂಡದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam എനാനെ ആഖീശ് ദാവീദിനെ വിളിച്ചു. അവനോടു: യഹോവയാണ, നീ പരമാർത്ഥിയും. പാളയത്തിൽ എന്നോടുകൂടെയുള്ള നിന്റെ ഗമനാഗമങ്ങൾ എനിക്കു ബോധിച്ചതും ആകുന്നു. നീ എന്റെ അടുക്കൽ വന്ന നാൾമുതൽ ഇന്നുവരെയും ഞാൻ നിന്നിൽ ഒരു ദോഷവും കണ്ടിട്ടില്ല; എന്നാൽ പ്രഭുക്കന്മാർക്കു നിന്നെ ഇഷ്ടമല്ല.

Marathi तेव्हा आखीशाने दाविदाला बोलावून म्हटले, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, तू तर सात्त्विकपणाने वर्तला आहेस आणि सैन्यात मला तुझी वर्तणूक चांगली दिसून आली आहे; कारण जेव्हापासून तू माझ्याकडे आलास तेव्हापासून तुझ्या ठायी मला काही वाईट आढळून आले नाही; पण तू सरदारांच्या मनास काही येत नाहीस.

Oriya ତେଣୁ ଅଖୀଶ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଡାକି କହିଲେ, ନିଶ୍ଚିତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଅନକ୍ଷେପରେ ରହିବା ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ସୈନ୍ୟ ବାହାନି ରେ ଯୋଗ ଦେଲେ ମୁଁ ବହୁକ୍ଷେପ ଖକ୍ଷେପ ହବେି ମାେ ସହିତ ରହିବା ଦିନଠାରୁକ୍ଷେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ଦୋଷ ପାଇ ନାହିଁ ତଥାପି ପଲେଷ୍ଟାୟ ଅଧିପତିମାନଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତମ ନକ୍ଷେପୁଁ

Punjabi ਤਦ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਹ, ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਤੂੰ ਸਿੱਧਾ ਹੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਦਲ ਵਿੱਚ ਤੇਰਾ ਆਉਣਾ ਜਾਣਾ ਮੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਸ ਦਿਨ ਦਾ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਹੈਂ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਔਗੁਣ ਨਹੀਂ ਲੱਭਾ ਪਰ ਸਰਦਾਰ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ਼ੀ ਨਹੀਂ

Tamil అప్పొబామ్రుతు ఆకీస్ తావీతై అమైత్తు: నీ ఉత్తమన్ என்றும், నీ పాఠ్యత్తీల్లె అన్నోనోడే పోక్కమ్ వరత్తుమాయీరుక్కీరుతు అన్ పార్వైక్కొ నల్లతు అన్ద్రుమ్, కర్తతరుదైయ జీవనైక్కొకొణ్డొ సొల్లొకీరేన్; నీ అన్నీదత్తీల్లె వన్దు శేర్న్దత నాఱ్మతల్ ఇన్ద్రైయవరైక్కొమ్ నాన్ ఉన్దీల్లె ఒరు పొల్లొప్పమ్ కాణవిల్లై; ఆకీల్లమ్ పిరప్పక్కణ్ పార్వైక్కొ నీ పిరీయమానవన్ అల్ల.

వచనము 7

ఫిలిష్తీయుల సర్దారుల దృష్టికి నీవు ప్రతికూలమైన దాని చేయకుండునట్లు నీవు తిరిగి నీ స్థలమునకు

సుఖముగా వెళ్లుమని చెప్పగా

Assamese এতকে পলেষ্টীয়া অধিপতিসকলক বজাৰ নিদিবৰ বাবে, এতিয়া তুমি কুশাল উভটি যোৱা।”

Bengali তুমি ফিরে যাও। পলেষ্টীয় রাজাদের বিরুদ্ধে তুমি কিছু করো না।”

Gujarati માટે તું શાંતિથી પાછો જા, અને પલિસ્તી સેનાપતિઓને ખોટું લાગે એવું કશું કરીશ નહિ.”

Hindi इसलिये अब तू कुशल से लौट जा; ऐसा न हो कि पलिश्ती सरदार तुझ से अप्रसन्न हों।

Kannada ಆದರೆ ಈಗ ನೀನು ಅಧಿಪತಿಗಳ ದೃష్టిಗೆ ఒళ్ళయవనల్ల. ఆదదరింద ನೀను ఫిలిష్టియర అధిపతిಗಳ దృష్టిಗೆ మెచ్చికే ఇల్లద్దన్ను మాడద హాగే ఈగ సమాధానవాగి హిందకే నీన్న స్థళకే హోగు అందను.

Malayalam ఆకయాలి నీ యెయ్యునాతు షెలిస్తుప్రక్కొణ్ణొరికొ అని ఆస్ మాయి తొ నా తి రి క్కొణ్ణొ తి న్ను స మ యా న త్తొ షె మసణిప్పొయ్కొకొలొకొ అున్ను పంఱుతు.

Marathi तर आता तू सुखरूप परत जा, पलिष्ट्यांच्या सरदारांची इतराजी करून घेऊ नकोस.”

Oriya ଶାନ୍ତି ରେ ଫାରେଇଥା ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଶାସକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କିଛି କରନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੁੜ ਅਤੇ ਸੁਖ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਜਾਹ ਜੇ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਗੁੱਸੇ ਨਾ ਕਰੇਂ।

Tamil ఆకయాల పలిస్తరుదైయ పిరప్పక్కణ్ ఉన్దీల్లె తాఱ్కల్ అదైయాతపడిక్కొ, ఇప్పొబాతు శమాతానత్తొడే తీరొమ్పిప్పొ షొయ్విడొ అన్ద్రాన్.

వచనము 8

దావీదు నేనేమి చేసితిని? నా యేలినవాడవగు రాజా, నీ శత్రువులతో యుద్ధము చేయుటకై నేను రాకుండునట్లు నీయొద్దకు వచ్చిన దినమునుండి నేటివరకు నీ దాసుడనై నాయందు తప్పేమి కనబడెనని ఆకీషు నడిగెను.

Assamese తెతియా దాయూదె ఆఖీచక క'లే, “కిన్ఱ మఱి కి కబిలొ? యెతియాబె పబా ఆపొనాబ లగత ఆఱ్ఱొ, తెతియాబె పబా ఆజిలొకె ఆప్సుని ఁఱి దాసబ జీరనత కి దొష పాలె యె, మఱి మొబ ప్రభు మహాబాజబ శక్రబొబబ లగత యుద్ధ కబిబొలె యాబ నొరొబొ?”

Bengali దాయూద బలలెన, “ఆమి కి ఁమన అన్యా య కరెఱ్ఱి? ఆజ పర్వత యతదిన ఆపనార సామనె ఆఱ్ఱి, ఆపని కి ఁఱి దాసెర కొన దొష పెయెఱ్ఱన? తబె కెన ఆమార మనిబ మహారాజెర శక్రదెర విర్రుద్ధె యుద్ధ కరతె దెబెన నా?”

Gujarati ఁఱ్ఱె ఆఖీశానె పూఱ్యు, “ఆ మారా మాలిక మారా రాజా, మే ఱ్య కర్య ఁ? ఱ్య జ్యారతి ఆపని పాసె ఆఱ్ఱొ ఱ్య, మారామా ఱ్య ఖరాఱ ఁఱత తమనె మఱి ఁ? రాజానా దుఱమనొని పిరుఱ మనె ఱొఱాపా ఁవొనె ఁఱఱె తమె మనె కెమ పాఱొ ఱవొ కఱి రఱ్ఱొ ఱొ?”

Hindi దాఱుద నె ఆకీశ సె కఱా, మే నె క్యా కియా ఱ్ఱె? ఆఱ జబ సె మే తేరె సామనె ఆయా తబ సె ఆజ తక తు నె అపనె దాస మే క్యా పాయా ఱ్ఱె కి అపనె ప్రమ రాజా కె శత్రుఱొ సె లఱనె న పాఱం?

Kannada దావీదను ఆశీషనిగే--నన్న యజమాననాద అరసన శత్రుగళ సంగడ యుద్ధ మాడలు ఱొంగెద ఱాగే నాసేను మాడి దేను? నిన్న దాసను నిన్న బళిగే బందందినింద ఁ దినద వరేగొ నన్నల్లి ఁను కండుకొండి అందను.

Malayalam దావీద ఆఖీశాస మ్హణాలా, “మీ కాయ కెలె ఆఱ్ఱె? మీ ఆపల్యాకడె ఆలొ తెఱ్ఱాపాసూన ఆజపర్వత ఆపల్యాలా ఆపల్యా దాసాఱ్ఱా ఠాయీ కాయ ఆఱ్ఱలె ఆఱ్ఱె కీ ఆపల్యా స్వామీరాజా ఱ్ఱాఱ్ఱా శత్రుశీ లఱఱయలె మీ జాఱు నయె?”

Marathi దావీద ఆఖీశాస మ్హణాలా, “మీ కాయ కెలె ఆఱ్ఱె? మీ ఆపల్యాకడె ఆలొ తెఱ్ఱాపాసూన ఆజపర్వత ఆపల్యాలా ఆపల్యా దాసాఱ్ఱా ఠాయీ కాయ ఆఱ్ఱలె ఆఱ్ఱె కీ ఆపల్యా స్వామీరాజా ఱ్ఱాఱ్ఱా శత్రుశీ లఱఱయలె మీ జాఱు నయె?”

Oriya దెఱ్ఱ దాఱుద అఱాఱకాఱ్ఱుఱ కఱిలె, మొ క'ఱ ఱుఱి కఱిఅఱ్ఱి కి? మొ ఱుఱుఱ దాఱ పాఱకాఱ్ఱుఱ అఱిలె దినఱకాఱ్ఱుఱ మారె కిఱ్ఱె ఱుఱ్ఱ కఱా అఱఱఱ దెఱిఱ్ఱి కి? నొ, కఱిఱ్ఱి మొ మారె వదాఱ్ఱుఱ వీఱకాఱ్ఱుఱ రె ఱివొ ఱఱుఱాఱకాఱ్ఱుఱ వఱిఱ ద్ఱకాఱ్ఱుఱ కఱిఱఱిఱి నఱిఱ్ఱి?

Punjabi తద దాఱుఱ నె ఆఖీశా నొ ఆఖిఱ, మే కీ కీతా ఱె అతె జిస సమె దా మే తేరె కెల ఆ రిఱా ఱం తద దా అజ తేఱి తే మెరె వీఱ కీ ఱిఱా ఱె నె మే ఆపఱె సుఱామీ పాతసాఱ దె వేరీఱం నాల లఱన లఱి నా జాఱం?

Tamil తావీతు ఆకీశె నోకీ: యెన్? నాన్ శెయ్యత్తు యెన్? నాన్ వన్తు, రాజావాకియ యెన్ ఆండవణుడెయ శత్తురుక్కగోడె యత్తంబణ్ణాతపడిక్కు, నాన్ యమ్మిడత్తిల్ వన్త నాన్మత్తరకొణ్ణు ఇన్ఱెయవరైక్కం యత్తు ఆడియెనిడత్తిల్ కణ్ణుపిడిత్తతు యెన్ యెన్ఱాన్.

వచనము 9

అందుకు ఆకీషు దైవదూతవలె నీవు నా దృష్టికి కనబడుచున్నావని నేనెరుగుదును గాని ఫిలిష్తీయుల

సర్దారులు ఇతడు మనతోకూడ యుద్ధమునకు రాకూడదని చెప్పుచున్నారు.

Assamese తెతియా ఆఖీశె దాయుదక క'లె, “మఱి జానిశ్చో యె, తుమి మోబ దృష్టిత శిశ్చబర దూత నిచినా ఉతమ; తథాపి పలెశ్చీయా అధిపతి సకలె కైశ్చ, ‘సఱి మారు అమారు లగత బణలె యావ నోరారె.’

Bengali ఆఖీశె ఉతర దిలెన, “ఆమి తోమాయె అకజన బాలో మారుష హిసాబె గణ్య కరి| తుమి అకజన శిశ్చరెర దూతెర మతో| కిన్తు కి కరవ, పలెశ్చీయ సెనాపతిరొ బలశ్చ, ‘దాయుద ఆమారుదెర సజ్జె యుద్ధ కరతె యావె నా|’

Gujarati పరా ఆఖీశె కళ్య, “మారి నజరమాం తుం డేవే మోకలెలా దూత శేవో శె, తుం జాల్పుం తుం కే తుం సారో మౌతాశె శె. పరా పలిస్తీ సేనికనా సెనాపతిఅో కలె శె ‘ఠాఠె ఆపల్లి సాతె యడమాం న ఆవవో శోఠయే.’

Hindi ఆకీశె నె దాऊद को उत्तर देकर कहा, हां, यह मुझे मालूम है, तू मेरी दृष्टि में तो परमेश्वर के दूत के समान अच्छा लगता है; तौभी पलिश्ती हाकिमों ने कहा है, कि वह हमारे संग लड़ाई में न जाने पाएगा।

Kannada ఆకీషను దావీదనిగే ప్రత్యుత్తరవాగినీను నన్న దృష్టియల్ల ఒబ్బ దేవదూతన హాగేయే టుత్తమనాగిద్దె ఎందు నాను బల్లెను. ఆదరె యుద్ధకే ఇషను నమ్మ సంగడ బరబారడెందు ఫిలిష్టియర అధిపతిగళు ఘేళిద్దారె.

Malayalam ఆఖీశె ఠావీథినోయి: అగనికొరియో; అగనికొ నిగెన ఒరు రైవరొతగెనొచ్చాలె ఘోయిచ్చిరికొగొ; అగనాల్ ఘెలిన్త్యు ప్రకొకంఠారి: ఆవం ఠెణ్ణొక్కొయె యుధాఠ్ఠిగొ పొరొత్తు అగొ పంఠ్ఠిరికొగొ.

Marathi ఆఖీశె దావిదాలా మ్హణాలా, “మలా ఠాకక ఆఱె కీ తూ మాయా దృశ్ఠినె దెవదూతాసారఖా చాంగలా ఆఱెస; తరీ పలిశ్ఠయాంచె సరదార మ్హణతాత కీ తూ త్యాంచ్యాబరొబర లడాయ్లెలా జాక నయెస.

Oriya ఆఖీశె ఉతర దెలె, గు విశ్వాస కరొక్షి తుమె జగె ఉరొ గొకొ తుమె జగె పరెగెగ్గొకొర దూత ఘొకొకొతె తథాపి పలెశ్చీయ గావకణానె కరొక్షొకొకొ, ‘దాఉద కవెే ఆమణానక యధిత్ దొకొకొకొకొకొ యావారివె నాధీ|’

Punjabi ਤਦ ਆਕੀਸ਼ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਇਹ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਵਰਗਾ ਚੰਗਾ ਹੈਂ ਪਰ ਫਲਿਸਤੀ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਉਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾਏ

Tamil ஆகீஸ் தாவீதுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: அதை அறிவேன்; நீ தேவனுடைய தூதனைப்போல என் பார்வைக்குப் பிரியமானவன்; ஆனாலும் இவன் எங்களோடேகூட யுத்தத்திற்கு வரக் கூடாது என்று பெலிஸ்தரின் பிரபுக்கள் சொல்லுகிறார்கள்.

వచనము 10

కాబట్టి ఉదయమున నీవును నీతోకూడ వచ్చిన నీ యజమానుని సేవకులును త్వరగా లేవవలెను;

ఉదయమున లేచి తెల్లవారగానే బయలుదేరి పోవలెనని దావీదునకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese এই হেতুকে তুমি আৰু তোমাৰ লগত অহা তোমাৰ প্ৰভুৰ দাস সকলে বাতিপুৱাই উঠিবা আৰু পোহৰ হ'লেই প্ৰস্থান কৰিবা।”

Bengali খুব সকালে তুমি লোকদের নিয়ে যে শহর আমি তোমাকে দিয়েছি সেই শহরে ফিরে যাও। সেনাপতিরা তোমার নামে যেসব নিন্দা করেছে সেসবে কান দিও না। তুমি ভাল লোক। তাই সূর্য উঠার সঙ্গে সঙ্গে তুমি চল যাবে।”

Gujarati માટે સવારમાં વહેલા તારા માણસો સાથે તારી જગાએ પાછો નીકળી જશે.”

Hindi इसलिये अब तू अपने प्रभु के सेवकों को ले कर जो तेरे साथ आए हैं बिहान को तड़के उठना; और तुम बिहान को तड़के उठ कर उजियाला होते ही चले जाना।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಾಳೆ ಉದಯಕ್ಕೆ ಎದ್ದು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಂದ ನಿನ್ನ ದೊರೆಯ ಸೇವಕರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಏಳುತ್ತಲೇ ಅವರ ಸಂಗಡ ಉದಯದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕು ಆಗುವಾಗ ಹೊರಟು ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നീനോടുകൂടെ വന്നിരിക്കുന്ന നീന്റെ യജമാനന്റെ ഭൃത്യന്മാരുമായി നന്നാ രാവിലെ എഴുന്നേറ്റുകൊൾക; അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു വെളിച്ചം ആയ ഉടനെ പൊയ്ക്കൊൾവിൻ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता तुझ्या घन्याचे चाकर जे तुझ्याबरोबर आले आहेत त्यांच्यासह पहाटेस ऊठ आणि उजाडताच मार्गस्थ हो.”

Oriya ଆସନ୍ତା କାଲି ସକାଳେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ମୁଁ ଦଇଁଥିବା ଜାଗାକୁ ଫାରେଇିବା ଉଚିତ୍ତ ଦୟାକରି ଅଧିପତିମାନେ କହିଥିବା କଥାପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟି ଦବେ ନାହିଁ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ଭଲ ଲୋକ, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱର୍ ଶେଷାଦୟ ମାତ୍ରେ ଫାରେଇିବା ଭଲ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਸਵੇਰੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਸਣੇ ਜੋ ਐਥੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਆਏ ਸਨ ਉੱਠ ਕੇ ਛੇਤੀ ਸਵੇਰੇ ਪਹੁ ਫੁੱਟਦਿਆਂ ਸਾਰ ਵਿਦਿਆ ਹੋ ਜਾਈਂ

Tamil ఇప్పోత్రుమ్ నీ నాణా అతికాలయిల్ ఉన్నోడే వంత ఉన్ ఆండ వణుడెయ వేలైకకారరైక్ కుడ్డికొణ్డు, విడియற்கాలత్తిలేలె వెణిశ్శమాకిరబోత్రు, పురప్పండ్రిప్పో ంణ్ణాన్.

వచనము 11

కావున దావీదును అతని జనులును ఉదయమున త్వరగా లేచి ఫిలిష్తీయుల దేశమునకు పోవలెనని

ప్రయాణమైరి; ఫిలిష్తీయులు దండెత్తి యెజ్రయేలునకు పోయిరి.

Assamese తెతియా దాయూద ఆఱు తెఱ్ఱ లొకసకలె బాతిపూరై ఁఠిల ఆఱు యాత్రా కరి ఫిలిష్ఠీయా సకలబ దెశొలె ఁబఠి గ'ల। కిన్దు పలెష్ఠీయా సకల యిక్రియెలొలె గ'ల।

Bengali అవశేషె దాయూద ఎవఁ తొర సఙ్గీరా ఖువ సకాలె పలెష్ఠీయదెర దెశె ఫిరె గెల ఎవఁ పలెష్ఠీయరా యిక్రియెల పర్యంత గెల।

Gujarati తేఠీ ఆగలె డివశె డాఁడె అనె తేనా మ్ఠాసొ తేమనా రస్తె పలిస్తీఅొనీ డూమిమాం పాఠా డరపా నీకఠీ పకయా అనె పలిస్తీఅొ యిఝఅెల గయా.

Hindi इसलिये बिहान को दारूद अपने जनों समेत तड़के उठ कर पलिश्तियों के देश को लौट गया। और पलिश्ती यिज्जेल को चढ़ गए॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಉದಯದಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಹೋಗಲು ಮುಂಜಾನೆ ಎದ್ದರು. ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋದರು.

Malayalam ಉಣ್ಣಗನಾ ಡಾವೀಡುಂ ಆವನೊಂ ಉದಯದಲ್ಲೊ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಹೋಗಲು ಮುಂಜಾನೆ ಎದ್ದರು. ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋದರು.

Marathi दावीद व त्याचे लोक पहाटेस उठून पलिष्ट्यांच्या देशात परत गेले; इकडे पलिष्टी इज्जेलीवर चढाई करून गेले.

Oriya ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ପହାଟେସ୍‌ରେ ଉଠି ପଲିଷ୍ଟୀୟ ଦେଶକୁ ଫାରିଗଲେ ଆଉ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଇଜ୍ଜିୟଲକୁ ଗମନ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਦਾਉਦ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਸਣੇ ਸਵੇਰੇ ਤੜਕੇ ਹੀ ਉੱਠਿਆ ਜੋ ਪਰਭਾਤ ਨੂੰ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹੇ।

Tamil అప్పడియే తావీత్తు అతికాలయిల్ తన్ మణుషరైక్ కుడ్డికొణ్డు, పొమ్రుత్తువిడికిర న్దెరత్తిలేలె, పెలిస్తరిన్ తేశత్తిర్క్రత్ తిరుంపిప్పోకప్ప పురప్పండ్రిన్; పెలిస్తరోవెణిల్ యెస్రయేలుక్కుప్ప పోణార్కన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 30

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదును అతని జనులును మూడవ దినమందు సిక్లగునకు వచ్చిరి; అంతలో అమాలేకీయులు దండెత్తి

దక్షిణ దేశముమీదను సిక్లగుమీదను పడి, కొట్టి దానిని తగులబెట్టి,

Assamese తృతీయ దినా దాయూద ఆఱు తెఱ్ఱ లొకసకల చిక్లగ ఆఱి పాలె; తాతె తెఱ్ఱలొకె దెఱిలె యె, అమాలెకీయాసకలె ఆఱి చిక్లగ ఆఱు నెగెభత ఉపద్రర కఱిఱె, ఆఱు చిక్లగత సొమఱి ఆఱుకఱుగ కఱి, జూఱిఱె పూఱిఱె;

Bengali తృతీయ దినె దాయూద సిక్లగె ఉపస్థిత హల| సెఱానె గియె తఱా దెఱల అమాలెకీయరఱా సిక్లగ శఱర ఆఱుకఱుగ కఱెఱె| తఱా నెగెభ అఱులె ఱానఱా దియెఱిల| సిక్లగ శఱర తఱా పూఱియె ఱఱఱఱఱ కఱె దియెఱిల|

Gujarati ત્રીજે દિવસે દાઉદ અને તેના માંબ્રાસો સિકલાગ પહોંચ્યા. તેમણે જોયું કે અમાંલેકીઓએ સિકલાગ પર હુમલો કર્યો હતો અને નેગેબ પર આક્રમણ કર્યું હતું. અને તેને બાળી મૂક્યું હતું.

Hindi तीसरे दिन जब दाऊद अपने जनों समेत सिकलग पहुंचा, तब उन्होंने क्या देखा, कि अमालेकियों ने दक्खिन देश और सिकलग पर चढ़ाई की। और सिकलग को मार के फूंक दिया,

Kannada ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಮೂರನೇದಿವಸದಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಲಗಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅಮಾಲೇಕರು ದಕ್ಷಿಣ ಸೀಮೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಚಿಕ್ಲಗಿನ ಮೇಲೆಯೂ ಬಂದು ಬಿದ್ದು ಚಿಕ್ಲಗನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅದನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು.

Malayalam ಡಾವೀಡುಂ. ಆವಣ್ಣೆ ಆಱುಲೂಕಲೂಂ. ಮೂಗಾಂ. ಡಿವಸಂ. ಸೂಿಕ್ಲೂಗಿಲೆಂ. ಅಱುಱುಱಿಯ ಳ್ಪೂಲೆ ಆಮಾಲೆಕ್ಯುಲೆ ಱೆಱೆ ಕೆಕೆಡೆಡೆಲೂಂ. ಸೂಿಕ್ಲೂಗುಂ. ಆಱುಕ್ರಮಿಚ್ಚು. ಸೂಿಕ್ಲೂಗಿಲೆಱೆ ಜಯಿಚ್ಚು ಆಱುಱಿಱೆಱೆ ತೂಿವೆಚ್ಚು ಚುಡ್ಡುಕಲೂಱುಱುಂ.

Marathi दावीद आपल्या माणसांबरोबर सिकलाग येथे तिसऱ्या दिवशी पोहचला तेव्हा त्यांच्या दृष्टीस पडले की अमालेक्यांनी दक्षिण देश व सिकलाग ह्यांवर स्वारी केली असून सिकलागवर मारा करून ते आग्नीने जाळून टाकले आहे,

Oriya ତୃତୀୟ ଦିନ ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ସିକ୍ଲଗ୍ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ସମାନେ ଦେଖିଲେ ଅମାଲକେୟମାନେ ସିକ୍ଲଗ୍ ଆକ୍ରମଣ କରିଥିଲେ। ଅମାଲକେୟ ଲୋକମାନେ ନଗେବେ ଆକ୍ରମଣ କରି ଓ ସିକ୍ଲଗ୍‌କୁ ଅକ୍ରମଣ କରି ସହର ରେ ନିଆଁ ଲଗାଇ ଦଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਸਿਕਲਗ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲੋਂ ਸਿਕਲਗ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਸੀ ਅਤੇ ਸਿਕਲਗ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਸੀ

Hindi और दाऊद की दो स्त्रियां, यिज़्जेली अहीनोअम, और कर्मेली नाबाल की स्त्री अबीगैल, बन्धुआई में गई थीं।

Kannada ದಾವೀದನ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡತಿಯರಾಗಿದ್ದ ಇಬ್ರೀಲಿನವಳಾದ ಅಹೀನೋವಮಳೂ ಕಮೆ ಲಿನವಳಾದ ನಾಬಾಲನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಅಬೀಗೈಲಳೂ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam യിസ്രേയേൽക്കാരത്തി അഹീനോവം, കർമ്മേൽക്കാരൻ നാബാലിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്ന അബീഗയിൽ എന്നീ ദാവിദിന്റെ രണ്ടു ഭാര്യമാരെയും അവർ പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയിരുന്നു.

Marathi दाविदाच्या दोन्ही स्त्रिया इज़्जेलीण अहीनवाम व नाबालाची स्त्री कर्मेलीण अबीगईल ह्यांना पाडाव करून नेले होते.

Oriya ଅମାଲକେ଼ାୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଦାଉଦଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣେ ସୁରାକକ୍ଷୁଟ ନଇ଼େ ଯାଇଅଛନ୍ତି। ଅହୀନମ୍ ଯିସ୍ତ୍ରୟଲେ଼ାୟା ଓ କର୍ମେଲୀୟ ନାବଲର ସୁରା ଅବାଗଲ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਦੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਪਤਨੀਆਂ ਯਿਜ਼ਰੀਏਲੀ ਅਹੀਨੋਅਮ ਅਤੇ ਅਬੀਗੈਲ ਵੀ ਜੇ ਅੱਗੇ ਵਰਮਲੀ ਨਾਬਾਲ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਸੀ ਬੰਧਨਾਂ ਬਣ ਗਈਆਂ ਸਨ

Tamil தாவீதின் இரண்டு மனைவிகளாகிய யெஸ்ரயேல் ஊராளான அகினோவாமும், கர்மேல் ஊராளான நாபாலின் மனைவியாயிருந்த அபிகாயிலும், சிறைபிடித்துக்கொண்டுபோகப்பட்டார்கள்.

వచనము 6

దావీదు మిక్కిలి దుఃఖపడెను. మరియు తమ తమ కుమారులనుబట్టియు కుమార్తెలనుబట్టియు జనులకందరికి ప్రాణము విసికినందున రాళ్లు రువ్వి దావీదును చంపుదము రండని వారు చెప్పుకొనగా దావీదు తన దేవుడైన యెహోవానుబట్టి ధైర్యము తెచ్చుకొనెను.

Assamese তেতিয়া দায়ুদ মহাসঙ্কটত পৰিল; কিয়নো প্রতিজনৰ লোকৰ মন নিজৰ নিজৰ পুতেক-জীয়েকসকলৰ কাৰণে বেজাৰত আছিল, সেয়ে লোকসকলে দায়ুদক শিল দলিয়াই মাৰিবৰ বাবে আলোচনা কৰিবলৈ ধৰিলে। কিন্তু দায়ুদে তেওঁৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাত নিজক সবল কৰিলে।

Bengali সব সৈন্যরা দুঃখে আর রাগে অধীর হয়ে পড়েছিল, কারণ তাদের ছেলে মেয়েদের যুদ্ধ বন্দী হিসাবে নিয়ে যাওয়া হয়েছিল। তাই তারা দায়ুদকে আক্রমণ করবার ও পাথর ছুঁড়ে মেরে ফেলবার সিদ্ধান্ত নিল। দায়ুদ এসব শুনে মুষড়ে পড়লেন। কিন্তু প্রভু ঈশ্বরেস্প দায়ুদ তাঁর শক্তি খুঁজে পেলেন।

Gujarati ઇઉદ ભારે મુશ્કેલીમાં હતો, કારણ તેમના કુટુંબો ખોવાને કારણે તેના માંભાસો બહુ ઉદાસ બની ગયા હતા અને તેઓ બધા અને માંરી નાખવા માંગતા હતા. પણ ઇઉદે પોતાના દેવ યહોવામાંથી બળ પ્રાપ્ત કર્યું હતું.

Hindi और दाऊद बड़े संकट में पड़ा; क्योंकि लोग अपने बेटे-बेटियों के कारण बहुत शोकित हो कर उस पर पत्थरवाह करने की चर्चा कर रहे थे। परन्तु दाऊद ने अपने परमेश्वर यहोवा को स्मरण करके हियाव बान्धा॥

K a n n a d a ಆದರೆ ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ ತನ್ನ ತನ್ನ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಮನೋವ್ಯಥೆಪಟ್ಟು ದಾವೀದನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಬಹಳ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದನು. ಆದರೂ ದಾವೀದನು ಕತ ನಾದ ದೇವರಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ദാവീദ് വലിയ കഷ്ടത്തിലായി; ജനത്തിൽ ഓരോരുത്തന്റെ ഹൃദയം താന്താന്റെ പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും കൂറിച്ച് വ്യസനിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു അവനെ കല്ലെറിയേണമെന്നു ജനം പറഞ്ഞു; ദാവീദോ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിൽ ധൈര്യപ്പെട്ടു.

Marathi तेव्हा दावीद मोठ्या पेचात पडला; कारण लोक आपले पुत्र व कन्या ह्यांच्यासाठी शोकाकुल होऊन दाविदाला दगडमार करावा असे म्हणू लागले; पण दावीद आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर भिस्त ठेवून खंबीर राहिला.

Oriya ଯେତେ ଲୋକ ସେ ସୈନ୍ୟ ଦଳ ରେ ଥିଲେ ସମସ୍ତେ ଦକ୍ଷିଣ ଓ କୋଥ ଥିଲେ, କାରଣ ସମାନଙ୍କର ପିଲାମାନେ ବନ୍ଦୀ ହୋଇ ଯାଇଥିଲେ। ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପଥର ରେ ମାରିବାକୁ କଥାବାର୍ତ୍ତା ହେଉଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ନିଜକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରେ ସରଳ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਵੱਡਾ ਔਖਾ ਹੋਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਟੇ ਮਾਰਨ ਦਾ ਉਪਾਓ ਕਰਦੇ ਸਨ ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਸੱਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਧੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਬਹੁਤ ਦੁਖੀ ਸਨ ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਮਨ ਨੂੰ ਤਕੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil தாவீது மிகவும் நெருக்கப்பட்டான்; சகல ஜனங்களும் தங்கள் குமாரத்திகளினிமித்தம் மனக்கிலேசமானதினால், அவனைக் கல்லெறியவேண்டும் என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள்; தாவீது தன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குள்ளே தன்னைத் திடப்படுத்திக்கொண்டான்.

వచనము 7

పిమ్మట దావీదు ఏఫోదు తెమ్మని యాజకుడగు అహీమెలెకు కుమారుడైన అబ్యాతారుతో చెప్పగా

అబ్యాతారు ఏఫోదును దావీదు నొద్దకు తీసికొనివచ్చెను.

Assamese পাছত দায়ূদে অহীমেলকৰ পুত্র অবিয়াথৰ পুৰোহিতক ক'লে, “এতিয়া অনুগ্রহ কৰি এতিয়া মোৰ ওচৰলৈ এফোদ বস্ৰখন লৈ আহ।” তাতে অবিয়াথৰে দায়ূদৰ ওচৰলৈ এফোদ বস্ৰখন লৈ আহিলে।

Bengali দায়ূদ যাজক অবিয়াথৰকে বললেন, “এফোদটি এনে দাও এবং অবিয়াথৰ দায়ূদকে সেটা এনে দিলেন।”

Gujarati ઠાઉદે અહીમેલેખના પુત્ર યાજક અબ્યાથારને કહ્યું, “માંરી પાસે એફોદ લઈ આવ.” અને અબ્યાથાર લઈ આવ્યો.

Hindi तब दाऊद ने अहीमेलक के पुत्र अब्यातार याजक से कहा, एपोद को मेरे पास ला। तब अब्यातार एपोद को दाऊद के पास ले आया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅಹೀಮೆಲೆಕನ ಮಗನಾದ ಎಬ್ಯಾತಾರನೆಂಬ ಯಾಜಕ ನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಏಫೋದನ್ನು ನನಗಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಎಬ್ಯಾತಾರನು ಎಫೋದನ್ನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ತಂದನು.

Malayalam దావీద ఆ అహీమేలక యాజక యిబ్యాతారనెంబ యాజక నిగే--నీను దయమాడి ఐఫోదను ననగాని తక్కుండు బా అందను. హాగేయే ఎబ్యాతారను ఎఫోదను దావీదన బళిగే తందను.

Marathi दावीद अहीमलेखाचा पुत्र अब्याथार याजक ह्याला म्हणाला, “एफोद माझ्याकडे आण. तेव्हा अब्याथाराने एफोद दाविदाकडे आणले.

Oriya ଦାଉଦ ଅହୀମଲକରେ ପବ୍ସୁରୁ ଅବିୟାଥର ଯାଜକକକୁଟ କହିଲେ, ମାେ ପାଖକକୁଟ ଏଫୋଦ ଆଣ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਹੀਮਲਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨਾ ਜੇ ਐਥੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਏਫੋਦ ਲੈ ਆ। ਜੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਉੱਥੇ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਏਫੋਦ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil தாவீது அகிமெலேக்கின் குமாரனாகிய அபியத்தார் என்னும் ஆசாரியனை நோக்கி: ஏபோத்தை என்னிடத்தில் கொண்டுவா என்றான்; அபியத்தார் ஏபோத்தைத் தாவீதினிடத்தில் கொண்டு வந்தான்.

వచనము 8

నేను ఈ దండును తరిమినయెడల దాని కలిసికొందునా అని యెహోవా యొద్ద దావీదు విచారణ

చేయగా యెహోవా తరుము, నిశ్చయముగా నీవు వారిని కలిసికొని తప్పక నీవారినందరిని

దక్కించుకొందువని సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ পৰা নিৰ্দেশনা পাবৰ বাবে দায়ূদে প্রার্থনা কৰি সুধিলে, “মই যদি তেওঁলোকক ধৰিবৰ বাবে খেদি যাওঁ, তেনেহলে তেওঁলোকক লগ পাম নে? তাতে যিহোৱাই

తెంక క'లే, “తెంకలొకర పాఠే పాఠే ఖొది యోరా, తాతె అరశ్యె తెంకలొకర లగ పావా, అరక నిశ్చయె తెంకలొకర పరసా సకలొకె ఉఢ్కారొ కరివ పారివా।”

Bengali తారపర దాయూద ప్రభూర కాఠే ప్రార్థనా కరలెన, “యారా అమాదెర ఠేలెమెయెదెర ధరె నియె గెఠే, అమి కి తాదెర పిఠ్ఠు నెవ? అమి కి తాదెర ధరతె పారవ?” ప్రభూ బలలెన, “యొం ఓదెర పిఠ్ఠు నాం| తుమి ఓదెర ధరతె పారవె| తుమి తొమార సకల పరివారగులికె రక్షా కరతె పారవె|”

Gujarati పఠి డాఠె యతొవనే ప్రశ్న కర్యో, “తుం ఆ తుమలాఖారొనొ పిఠొ పకడం? తుం ఆ లొకొనె పకడి పాడిశా?” యతొవనొ జవాబ మయ్యొ, “పిఠొ పకడ, తుం జకర తేమనె పకడి పాడిశా, అనె అనమం పకడాయెలాఅనె ఠొడావి ఠాకీశా.” మిసరి గులామ ప్రాప్త కరతా డాఠె అనె సాథిఅం

Hindi और दाऊद ने यहोवा से पूछा, क्या मैं इस दल का पीछा करूं? क्या उसको जा पकड़ूंगा? उसने उस से कहा, पीछा कर; क्योंकि तू निश्चय उसको पकड़ेगा, और निसन्देह सब कुछ छुड़ा लाएगा;

Kannada ದಾವೀದನು ಕತ ನಿಗೆ--ನಾನು ಆ ದಂಡಿನ ಹಿಂದೆ ಬೆನ್ನಟ್ಟಲೋ? ನಾನು ಅವರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಬಹುದೋ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಆತನು--ನೀನು ಹಿಂದಟ್ಟು; ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನೀನು ಅವರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಎಲ್ಲರನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ ദാവീദ് യഹോവയോടു: ഞാൻ ഇപ്പരിഷയെ പിന്തുടരണമോ? അവരെ എത്തിപ്പിടിക്കുമോ എന്നു ചോദിച്ചു. പിന്തുടരുക; നീ അവരെ നിശ്ചയമായി എത്തിപ്പിടിക്കും; സകലവും വീണ്ടുകൊള്ളും എന്നു അരുളപ്പാടുണ്ടായി.

Marathi दाविदाने परमेश्वराला प्रश्न केला, “मी ह्या टोळीचा पाठलाग करू काय? मी त्यांना गाठीन काय?” त्याने उत्तर दिले, “त्यांचा पाठलाग कर, तू खात्रीने त्यांना गाठशील व सर्वांना सोडवून आणशील.”

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ମୁଁ ଏହି ସୈନ୍ୟଦଳ ପେଛ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇଲେ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଧରି ପାରିବି କି?

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਵੇਲੇ ਗੱਲ ਪੁੱਛੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਸ ਦਲ ਦੇ ਮਗਰ ਪਵਾਂ ਕਿ ਨਾ? ਕੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਅੱਪੜਾਂਗਾ ਜਾ ਨਹੀਂ? ਉਸ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਮਗਰ ਪੈ ਕਿਉਂ ਜੇ ਜ਼ਰੂਰ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਅੱਪੜੇਂਗਾ ਅਤੇ ਨਿਸ਼ੰਗ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲੇ ਸਭ ਰੁਝ ਛੁਡਾ ਲਵੇਂਗਾ

Tamil தாவீது கர்த்தரை நோக்கி: நான் அந்தத் தண்டைப் பின் தொடரவேண்டுமா? அதைப் பிடிப்பேனா? என்று கேட்டான். அதற்கு அவர்: அதைப் பின்தொடர்; அதை நீ பிடித்து, சகலத்தையும் திருப்பிக்கொள்வாய் என்றார்.

Bengali তারা আর চলতে পারছিল না। তাই 400 জন পুরুষ নিয়ে দায়ূদ অমালেকীয়দের তাড়া করলেন।

Gujarati જે 200 માંણસો એટલા થાકી ગયા હતા કે કોતરને ઓળંગી ન શકે, તેઓ ત્યાં જ રોકાઈ ગયા, પરંતુ બાકીના 400 માંણસોએ તો પીછો જારી રાખ્યો.

Hindi दाऊद तो चार सौ पुरुषों समेत पीछा किए चला गया; परन्तु दौ सौ जो ऐसे थक गए थे, कि बसौर नाले के पार न जा सके वहीं रहे।

Kannada ದಾವೀದನು, ತಾನೂ ನಾನೂರು ಜನರೂ ಹಿಂದಟ್ಟಿಹೋದರು. ಬೆಸೋರಿನ ಹಳ್ಳವನ್ನು ದಾಟಲಾರದೆ ದಣಿದಿದ್ದರಿಂದ ಇನ್ನೂರು ಜನರು ಅಲ್ಲಿ ನಿಂತರು.

Malayalam ఐబెనోరీతోయ్య కుప్పానీ కళియాతవణ్ణం. కళిణిణిచ్చియ్య ఇరుగ్గుంబేరీ పుంకిలీ తామసిచ్చతుకొంబు. దావీద్యం గాంగుంబేర్యం పిణ్ణుసరిణ్ణుచ్చెణ్ణు.

Marathi दावीद व चारशे लोक ह्यांनी पाठलाग चालवला; बाकीचे दोनशे लोक एवढे थकून गेले होते की त्यांना बसौर नाल्यापलीकडे जाता येईना.

Oriya ଦେଶୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଅନ୍ୟ 400 ଜଣ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିକଟେ ଅମାଲକେୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਮਗਰ ਲੱਗਾ ਰਿਹਾ ਉਹ ਅਤੇ ਚਾਰ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਦੇ ਸੌ ਪਿੱਛੇ ਰਹਿ ਗਏ ਸਨ ਜੋ ਅਜਿਹੇ ਥੱਕ ਗਏ ਸਨ ਭਈ ਬਸੋਰ ਦੇ ਨਾਲੇ ਦੇ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘ ਸੱਕੇ।।

Tamil தாவீதோ, நானூறுபேரோடுங்கூடத் தொடர்ந்துபோனான்; இருநூறுபேர் விடாய்த்துப்போனபடியினால் பேசோர் ஆற்றைக் கடக்கமாட்டாமல் நின்றுபோனார்கள்.

వచనము 11

పొలములో ఒక ఐగుప్తీయుడు కనబడెను. వారు దావీదునొద్దకు వాని తోడుకొనివచ్చి, వాడు మూడు రాత్రింబగళ్లు అన్నపానము లేమియు పుచ్చుకొనలేదని తెలిసికొని, వానికి భోజనము పెట్టి దాహమిచ్చి అంజూరపు అడలోని ముక్కను రెండు ద్రాక్షగెలలను వానికిచ్చిరి.

Assamese তাতে তেওঁলোকে পথাৰত এজন মিচৰীয়া লোকক বিচাৰি পালে আৰু লোকজনক দায়ূদৰ ওচৰলৈ লৈ আহিল। তেওঁলোকে লোকজনক খাবলৈ খোৱা বস্তু আৰু পানী দিলে, তাতে লোকজনে সেইবোৰ খালে।

Bengali দায়ূদের লোকরা মাঠের মধ্যে একজন মিশরীয়কে দেখতে পেল। তারা তাকে দায়ূদের কাছে নিয়ে এসে জল আর কিছু খাবার দিল।

Gujarati રસ્તામાં તેમને ખેતરમાં એક મિસરી મળ્યો, તેને તેઓ દાઉદ આગળ લઈ ગયા, અને ખાવા માટે રોટલી અને પીવા માટે પાણી આપ્યું.

Hindi उन को एक मिस्री पुरुष मैदान में मिला, उन्होंने उसे दाऊद के पास ले जा कर रोटी दी; और उसने उसे खाया, तब उसे पानी पिलाया,

Kannada ಅವರು ಒಬ್ಬ ಐಗುಪ್ತಿನನ್ನು ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡುಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ಅವನಿಗೆ ರೊಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟರು; ಅವನು ತಿಂದನು.

Malayalam അവർ വയലിൽവെച്ചു ഒരു മിസ്രയീമ്യനെ കണ്ടു ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നു; അവന്നു അപ്പം കൊടുത്തു അവൻ തിന്നു; അവന്നു കുടിപ്പാനു് വെള്ളവും കൊടുത്തു.

Marathi त्या लोकांना मैदानात एक मिसरी पुरुष आढळला; त्याला त्यांनी दाविदाकडे नेले; त्यांनी भाकर दिली ती त्याने खाल्ली आणि त्याला त्यांनी पाणी पाजले.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ଲୋକମାନେ କ୍ଷେତ ରେ ଜଣେ ମିଶରୀୟକକୁଟ ପାଇଲେ। ତାଙ୍କୁ ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ତାହାକୁଟ ଖାଦ୍ୟ ଓ ପାନୀୟ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮਿਸਰੀ ਲੱਭਾ ਸੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਵੇਲ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਰੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਖਾਧੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਵੀ ਪਿਲਾਇਆ

Tamil ஒரு எகிப்தியனை வெளியில் அவர்கள் கண்டு, அவனைத் தாவீத்தினிடத்தில் கொண்டுவந்து, புசிக்க அவனுக்கு அப்பமும் குடிக்கத் தண்ணீரும் கொடுத்தது,

వచనము 12

వాడు భోజనము చేసిన తరువాత వాని ప్రాణము తెప్పరిల్లగా

Assamese বিশেষকৈ তেওঁলোকে তেওঁক এটা ডিমৰুৰ পিঠা আৰু দুখোপা শুকান দ্রাক্ষাশ্ৰুটি খাবলৈ দিলে, সেইবোৰ খোৱাৰ পাছত তেওঁ পুনৰ শক্তি পালে; কিয়নো তেওঁ তিনি দিন-ৰাতি একো খোৱা নাছিল।

Bengali ডুমুরের পিঠে আর দুমুঠা কিস্মিস্ ওকে খেতে দিল। খাওয়া দাওয়ার পর সে একটু ভাল বোধ করল। তিনদিন তিনরাত সে কোন কিছু খেতে পায় নি বা পান করতে পায় নি।

Gujarati તેઓએ તેને થોડા અંજીર અને દ્રાક્ષાની બે લૂમો પણ ખાવા માટે આપ્યા અને ત્યાર બાદ તેને થોડી શાંતિ પાછી મળી, કારણ કે ત્રણ દિવસ અને ત્રણ રાત તેણે કશું ખાધું કે પીધું નહોતું.

Hindi फिर उन्होंने उसको अंजीर की टिकिया का एक टुकड़ा और दो गुच्छे किशमिश दिए। और जब उसने खाया, तब उसके जी में जी आया; उसने तीन दिन और तीन रात से न तो रोटी खाई थी और न पानी पिया था।

Kannada ಅವನಿಗೆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಸಿ ಅಂಜೂರದ ಫಲದ ಅಡೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ತುಂಡನ್ನೂ ಒಣಗಿದ ಎರಡು ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಗೊಂಚಲುಗಳನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವನು ಅವುಗಳನ್ನು ತಿಂದು ಪ್ರಾಣದಲ್ಲಿ ಚೇತರಿಸಿ ಕೊಂಡನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ಮೂರು ದಿವಸದಿಂದ ರೊಟ್ಟಿ ತಿಂದಿರಲಿಲ್ಲ, ನೀರನ್ನೂ ಕುಡಿದಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവർ അവന്നു ഒരു കഷണം അത്തീയടയും രണ്ടു ഉണക്കമുന്തിരിക്കുലയും കൊടുത്തു; അതു തിന്നപ്പോൾ അവന്നു ഉയിർവീണു; മൂന്നു രാവും മൂന്നു പകലും അവൻ ആഹാരം കഴിക്കുകയോ വെള്ളം കുടിക്കുകയോ ചെയ്തിട്ടില്ലായിരുന്നു.

Marathi आणखी त्याला अंजिराच्या ढेपेचा तुकडा व दोन खिसमिसांचे घड दिले; ते खाऊन तो ताजातवाना झाला, कारण तीन दिवस व तीन रात्री त्याने भाकर खाल्ली नव्हती की तो पाणी प्याला नव्हता.

Oriya ସମାନେ ଯିଶରାୟେଲକୁଟ ଡିସ୍ତର ଚକ୍ରୁରକୁଟ ଖଣ୍ଡେ ଓ ଦକ୍ରୁଟଇ ପନ୍ଦୋ କିସ୍ତୁସ ଦେଲେ। ସେ ଖାଇ ସାରିବା ପରେ ଶାନ୍ତି ଅନକ୍ରୁଟଭବ କଲ। ସେ ତିନିଦିନ ଏବଂ ତିନିରାତି କିଛି ଖାଇ ନଥିଲେ, ପାଣି ପିଇଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਹਜੀਰ ਦੀ ਪਿੰਨੀ ਦਾ ਟੋਟਾ ਅਤੇ ਦੋ ਗੁੱਛੇ ਸੌਗੀ ਦੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਖਾਏ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਣ ਪਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਰਾਤਾਂ ਨਾ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਸੀ, ਨਾ ਹੀ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਸੀ।

Tamil అత్తీప్పழు అడైయిన్ ఒరు త్తుణ్ణడైయమ్, వற்றలూన ఇరణ్ణు తీరాட்சప్పழుక్ కులైకలైయమ్ అవణుక్కుక్ కెకాఠుత్తార్కల్; అతై అవన్ శాప్పిడ్డ పిన్పు, అవణుడైయ ఁయిర్ తీరూంప అవణుక్కుల్ వన్తత్తు. అవన్ ఇరాప్పకల్ మున్ఱునాగాయ్ అప్పం శాప్పిడైయమ్ తణ్ణణ్ణర్ కుడియైయమ్ ఇరున్తాన్.

వచనము 13

దావీదు నీవు ఏ దేశపువాడవు? ఎక్కడనుండి వచ్చితివని వాని నడిగెను. అందుకు వాడు నేను బగుష్తీయుడనై పుట్టి అమాలేకీయుడైన యొకనికి దాసుడనైతిని; మూడు దినముల క్రిందట నేను కాయిలా పడగా నా యజమానుడు నన్ను విడిచిపెట్టి పోయెను.

Assamese পাছত দায়ূদে তাক সুধিলে, “তহে কাৰ মানুহ? আৰু ক’ৰ পৰা আহিলি?” সি ক’লে, “মই অমালেকীয়াৰ এজন বন্দী মিচৰীয়া ডেকা মানুহ; আজি তিনি দিন হ’ল, মই নৰিয়াত পৰা বাবে মোৰ গৰাকীয়ে মোক এৰি গ’ল।

Bengali মিশরীয় লোকটাকে দায়ূদ জিজ্ঞাসা করলেন, “কে তোমার মনিব? কোথা থেকে তুমি আসছ?” লোকটি বলল, “আমি একজন মিশরীয়। অমালেকের ক্রীতদাস। তিনদিন আগে আমি অসুস্থ হওয়ায় আমার মনিব আমাকে ছেড়ে দিয়ে চলে যায়।

Gujarati ઇઉદે તેને પૂછ્યું, “તારો ઘણી કોણ છે? અને તું ક્યાંથી આવે છે?” તેણે કહ્યું, “હું મિસરી જુવાન છું. એક અમાંલેકીનો ગુલામ છું. પણ હું ત્રણ દિવસ પહેલા માંદો પડ્યો, તેથી મારા ઘણી મને મૂકીને ચાલ્યા ગયા.

Hindi तब दारूद ने उस से पूछा, तू किस का जन है? और कहाँ का है? उसने कहा, मैं तो मिस्री जवान और एक अमालेकी मनुष्य का दास हूँ; और तीन दिन हुए कि मैं बीमार पड़ा, और मेरा स्वामी मुझे छोड़ गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು--ನೀನು ಯಾರವನು? ನೀನು ಎಲ್ಲಿಯವನು ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು--ನಾನು ಒಬ್ಬ ಅಮಾಲೇಕ್ಯನ ಸೇವಕನಾದ ಬಗುಪ್ಪದೇಶದ ಯೌವನಸ್ಥನು. ಈ ಮೂರು ದಿವಸ ನಾನು ರೋಗದಲ್ಲಿದ್ದದರಿಂದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದನು.

Malayalam ದಾವೀದ್ ಅವನನ್ನು: ನೀನು ಯಾರವನು? ನೀನು ಎಲ್ಲಿಯವನು ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು--ನಾನು ಒಬ್ಬ ಅಮಾಲೇಕ್ಯನ ಸೇವಕನಾದ ಬಗುಪ್ಪದೇಶದ ಯೌವನಸ್ಥನು. ಈ ಮೂರು ದಿವಸ ನಾನು ರೋಗದಲ್ಲಿದ್ದದರಿಂದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದನು.

Malayalam ദാവീദ് അവനോടു: നീ ആരുടെ ആൾ? എവിടുത്തുകാരൻ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു അവൻ: ഞാൻ ഒരു മിസ്രയീമ്യബാലുകാരൻ; ഒരു അമാലേക്യന്റെ ഭൃത്യൻ. മൂന്നു ദിവസം മുമ്പെ എനിക്കു ദീനം പിടിച്ചതുകൊണ്ടു എന്റെ യജമാനൻ എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने त्याला विचारले, “तू कोण, कोठला?” त्याने म्हटले, “मी एक मिसरी तरुण पुरुष असून एका अमालेकी मनुष्याचा दास आहे. आज तीन दिवस झाले, मी आजारी पडलो म्हणून माझा धनी मला सोडून गेला.

Oriya ଦାଉଦ ଯିଶରୀୟଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, ତୁମ୍ଭର କାଲିକ କିଏ? ତୁମ୍ଭ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଛ?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਤੂੰ ਕਿਹਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕਿਹੜੇ ਥਾਂਓਂ ਹੈਂ? ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਮਿਸਰੀ ਜੁਆਨ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਅਮਾਲੇਕੀ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਹੋਏ ਹਨ ਤਾਂ ਮੈਂ ਮਾਂਦਾ ਪੈ ਗਿਆ ਸਾਂ

Tamil தாவீது அவனை நோக்கி: நீ யாருடையவன்? நீ எவ்விடத்தான் என்று கேட்டதற்கு, அவன்: நான் ஒரு அமலேக்கியனுடைய வேலைக்காரனாகிய எகிப்து தேசத்து பிள்ளையாண்டான்; மூன்று நாளைக்குமுன் நான் வியாதிப்பட்டபோது, என் எஜமான் என்னைக் கைவிட்டான்.

మేము దండెత్తి కెరేతీయుల దక్షిణ దేశమునకును యూదా దేశమునకును కాలేబు దక్షిణ దేశమునకును వచ్చి వాటిని దోచుకొని సిక్లగును కాల్చివేసితిమని చెప్పెను.

Assamese আমি কৰেথীয়াসকলৰ নেগেভ অঞ্চলত উপদ্রৱ চলাইছিলোঁ; যিহূদাৰ অধিকাৰত থকা আৰু কালেবৰ অধিকাৰত নেভেগ অঞ্চলত আক্ৰমণ কৰিছিলোঁ। আমি চিক্ৰগ জৱলাই দিছিলোঁ।”

Bengali আমরা নেগেভ আক্রমণ করেছিলাম। ওখানে করেথীয়রা থাকে। আমরা যিহূদা আর নেগেভ অঞ্চল আক্রমণ করেছিলাম। নেগেভে কালেবের লোকরা থাকে। আমরা সিঙ্কগও পুড়িয়ে দিয়েছিলাম।”

Gujarati અમે નેગેબ પર આક્રમણ કર્યું જ્યાં કરેથીઓ અને કાલેબના લોકો રહે છે અને યહૂદાની ભૂમિ ઉપર આક્રમણ કરીને સિક્કલાગને અમે બાળી નાખ્યું.

Hindi हम लोगों ने करेतियों की दक्खिन दिशा में, और यहूदा के देश में, और कालेब की दक्खिन दिशा में चढाई की; और सिकलग को आग लगाकर फूंक दिया था।

Kannada ಆದರೆ ನಾವು ಕೆರೇತ್ಯರ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಮೇಲೆಯೂ ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆಯೂ ಮೇಲೆಯೂ ಕಾಲೇಬನ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಮೇಲೆ ಯೂ ಬಿದ್ದು ಚಿಕ್ಲಗನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟೆವು ಅಂದನು.

Malayalam యెగెబ లో క్రైత్యులను యెకెబ నాకుం యె అంబుడె యె లుం కాలేబుని యె దక్షిణ పార్శ్వం మీద అగ్ని పెట్టాము; సిక్లగ్ యె దక్షిణ దిశలో తగ్గించాము.

Marathi आम्ही करेथ्यांच्या दक्षिण प्रांतावर, यहूदा प्रांतावर व कालेबाच्या दक्षिण भागावर स्वारी केली आणि सिकलाग आग लावून जाळून टाकले.”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ କରେଥୀୟାମାନେ ବାସ କରୁଥିବା ନେଗେଭେ ଆକ୍ରମଣ କଲୁକ୍ଷୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ସିକ୍ଲଗକୁ ଅଗ୍ନିରେ ଦଗ୍ଧ କଲୁକ୍ଷୁ ଓ ଯିହୁଦାଦ୍ୱାରା କାଲେବ୍ ନିକଟରେ ବସତି ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କଲୁକ୍ଷୁ।

Punjabi ਅਸਾਂ ਕਰੇਤੀਆਂ ਦੇ ਦੱਖਣ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਕਾਲੇਬ ਦੇ ਦੱਖਣ ਉੱਤੇ ਵੀ ਲੁੱਟ ਮਾਰ ਕੀਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸਿਕਲਗ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil நாங்கள் கிரேத்தியருடைய தென்புறத்தின்மேலும், யூதாவுக்கடுத்த எல்லையின்மேலும், காலேபுடைய தென்புறத்தின்மேலும், படையெடுத்துப்போய் சிக்லாகை அக்கினியினால் சுட்டெரித்துப்போட்டோம் என்றான்.

వచనము 15

ఆ దండును కలిసికొనుటకై నీవు నాకు దోవచూపుదువా అని దావీదు వాని నడుగగా వాడు నేను నిన్ను చంపననియు నీ యజమానుని వశము చేయననియు దేవునిబట్టి నీవు నాకు ప్రమాణము చేసినయెడల

ఆ దండును కలిసి కొనుటకు నీకు దోవచూపుదుననెను.

Assamese పాహ్త దాయ్దె తాక సూధిలె, “తహే సెహే దలబ ఓచబలె మోక నమాహే లై యావ పాబిబి నె?” తాతె సి క’లె, “ఆపూని మోక బధ నకబొన్ బులి ఆక మోబ గబాకీబ హతతో శోధాహే నిదింట్ బులి యది శైశ్బరబ నామెబె శపత ఖాహే, తెత్రె మహే సెహే దలబ ఓచబలె ఆపొనాక నమాహే లై యామ।”

Bengali దాయ్ద తాకె జిజ్ఞాసా కరలెన, “యారా ఆమాదెర పరివారగులికె నియె నియెఱ్ఱె తుమి కి తాదెర కాఱ్ఱె ఆమాదెర నియె యావె?” మిశరీయ లోకటి బలల, “యది శైశ్బరెర కాఱ్ఱె ప్రతిఙ్కతి కరో యె తుమి ఆమాయ హత్యా కరవె నా వా ఆమాకె ఆమార మనిబెర కాఱ్ఱె ఫిరియె దెవె నా, తాహలె ఆమి తోమాకె సాహాయ కరవో।”

Gujarati ంటె తేనె పూఱ్ఱె, “తుం మనె ఆ త్రిమలా-బారి పాసె లెఱ్ఱె జఠో?” తే యువనే ఓతెర ఆఱ్ఱె, “శో తమె మనె డేవనా సోగంఢ బాఱ్ఱెనె వఱ్ఱెనె ఆపొ కె తమె మనె మాఱి నఱ్ఱె నాబొ, అతఱ్ఱె మాఱా ఘటినే నఱ్ఱె సోపి డొ, తొ తుం తమనె త్యా లెఱ్ఱె జఱ్ఱె, “

Hindi దారుద నె उस से पूछा, क्या तू मुझे उस दल के पास पहुंचा देगा? उसने कहा, मुझ से परमेश्वर की यह शपथ खा, कि मैं तुझे न तो प्राण से मारूंगा, और न तेरे स्वामी के हाथ कर दूंगा, तब मैं तुझे उस दल के पास पहुंचा दूंगा।

Kannada దావీదను అవనిగే--నిను నన్నన్ను ఆ దండుగే కరకొండు ఘోగుత్తీయా ఎండు కేళిదను. అదక్కవను--నిను నన్నన్ను కేండు ఖాకువదిల్ల ఇల్లవే నన్నన్ను నన్న యాజమానన క్యేయల్లి ఒప్పిసికొడువదిల్ల ఎండు ననగే దేవర ఘోరినింద ప్రమాణకొట్టరే నిన్నన్ను ఆ దండుగే కరకొండు ఘోగుత్తీనే అందను.

Malayalam దావీదే ఆవనోసు: ఆప్పరిషయ్యుల ఆసులెలె క్కు గీ వళికాణిచ్చితరుమో అణ్ణు బోడిచ్చతిణ్ణు ఆవన: గీ అణ్ణె క్కొల్లె కయో అణ్ణె యజ్మానణ్ణె కయిల్లె అల్లికయో బెయకయిల్లెణ్ణు రెవనామఠతిల్లె అణ్ణోసు సుత్యం బెయ్తాల్లె ఆప్పరిషయ్యుల ఆసులెలె క్కు వళికాణిచ్చితరాం అణ్ణు బంఠాల్లె.

Marathi దావీద త్యాలా మ్హణాలా, “త్యా టొలికడె మలా నేశీల కాయ?” తేవ్హ తొ మ్హణాలా, “ఆపణ మలా జివె మారణార నాహీ వ మాఱ్ఱె ధన్యాच्या हाती मला देणार नाही अशी आपण देवाच्या नावाने आणभाक कराल तर मी आपल्याला त्या टोळीकडे नेईन.”

Oriya దాద దాక్కు ఘారిలె, దుఱ్ఱె మోబె యదేవే ఘోనివల నికకక్కు నలెఱ్ఱెరివ కి ఘోఫానె ఖాణర ఘరివారికక్కు ఖాణ రె నలెఱ్ఱె ఘాణ్ణి.

Marathi तो त्याला तेथे घेऊन गेला तेव्हा त्याला असे दिसले की लोक जमिनीवर चोहोकडे पांगून खाऊनपिऊन मजा करीत आहेत; कारण त्यांनी पलिष्ट्यांच्या प्रांतातून व यहूद्यांच्या प्रांतातून पुष्कळ लूट आणली होती.

Oriya ସହେଁ ମିଶରାୟ ଜଣକ ଦାଉଦଙ୍କୁଟ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟକକୁଟ ନଇଗେଲେ। ଯେଉଁଠା ରେ ସମାନେେ ଗୋଟିଏ ଜାଗା ରେ ଏକତ୍ରାତ ଭାବରେ ବସି ଖିଆପିଆ କରୁଥିଲେ। ସମାନେେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କର ଓ ଯିହୁଦୁଦାରକୁଟ ଲୁକୁଟସ୍ଥୁନ କରିଥିବା ବହୁକୁଟ ସାମଗ୍ରୀମାନ ଉପ ଭୋଗ କଲେ ଓ ସଠାେରେ ଉତ୍ସବ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਲੈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਖਿੱਡੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਢੇਰ ਸਾਰੀ ਲੁੱਟ ਦੇ ਵਾਰਨ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਅਤੇ ਜਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਲੁੱਟੀ ਸੀ ਖਾਂਦੇ ਪੀਂਦੇ ਅਤੇ ਨੱਚਦੇ ਸਨ

Tamil இவன் அவனைக் கொண்டுபோய் விட்டபோது, இதோ, அவர்கள் வெளியொங்கும் பரவி, புசித்துக் குடித்து, தாங்கள் பெலிஸ்தர் தேசத்திலும் யூதாதேசத்திலும் கொள்ளையிட்டுவந்த மகா பெரிதான அந்த எல்லாக் கொள்ளைக்காகவும் ஆடிப்பாடிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 17

దావీదు సంగతిని గ్రహించి సంధ్యవేళ మొదలుకొని మరునాటి సాయంత్రమువరకు వారిని హతము

చేయుచుండగా, ఒంటెలమీద ఎక్కి పారిపోయిన నాలుగువందల మంది యౌవనులు తప్ప

తప్పించుకొనినవాడు ఒకడును లేకపోయెను.

Assamese তেতিয়া দাযূদে তেওঁলোকক আক্রমণ কৰিলে; সন্ধিয়াৰ পৰা পাছদিনালৈকে তেওঁলোকৰ লগত যুদ্ধ কৰি তেওঁলোকক হত্যা কৰিলে। তাত চাৰি শ লোক উটত উঠি পলাই গ'ল, তেওঁলোকৰ বাহিৰে সকলো লোক নিহত হ'ল।

Bengali দাযূদ তাদের আক্রমণ করে হত্যা করলেন। সূর্যোদয় থেকে পরদিন সন্ধ্যায় পর্যন্ত তারা যুদ্ধ করলো। 400 জন অমালেক যুবক ঝাঁপ দিয়ে, উটে চড়ে পালিয়ে গেল। বাকীরা সকলে নিহত হল।

Gujarati દાઉદે બીજે દિવસે પરોડિયે તેમના ઉપર હુમલો કર્યો અને છેક સાંજ સુધી ચાલુ રાખ્યો, ફક્ત 400 માંણસો ઊંટ ઉપર સવાર થઈને ભાગી ગયા, તે સિવાય કોઈ બચવા પામ્યું નહિ.

Hindi इसलिये दाऊद उन्हें रात के पहिले पहर से ले कर दूसरे दिन की सांझ तक मारता रहा; यहां तक कि चार सौ जवान को छोड़, जो ऊंटों पर चढ़कर भाग गए, उन में से एक भी मनुष्य न बचा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅವರನ್ನು ಬೆಳಗಿನ ಜಾವದಿಂದ ಮಾರ ನೆಯ ದಿವಸದ ಸಾಯಂಕಾಲದವರೆಗೂ ಸಂಹರಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದನು. ಆದರೆ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಂಟೆಗಳ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಓಡಿಹೋದ ನಾನೂರು ಮಂದಿ ಯೌವನಸ್ಥರ ಹೊರತು ಒಬ್ಬನಾದರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam ദാവീദ് അവരെ സന്ധ്യ മുതൽ പിറ്റെന്നാൾ വൈകുന്നേരംവരെ സംഹരിച്ചു; ഒട്ടകപ്പുറത്തു കയറി ഓടിച്ചു പോയ നാനൂറു ബാല്യക്കാർ അല്ലാതെ അവരിൽ ഒരുത്തനും ഒഴിഞ്ഞുപോയില്ല.

Marathi तेव्हा त्या दिवसाच्या संध्याकाळपासून दुसऱ्या दिवसाच्या संध्याकाळपर्यंत दावीद त्यांचा संहार करीत राहिला; त्यांच्यापैकी चारशे तरुण पुरुष उंटांवर स्वार होऊन पळून गेले होते त्यांखेरीज एकही मनुष्य वाचला नाही.

Oriya ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟରୁ ପରଦିନ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କୁ ସହିତ ଯଜ୍ଞଚଢ଼ କଲେ। ଯେଉଁ 400 ଲୋକ ଓଟ ଚଢ଼ିଲେ ଏବଂ ପଳାଇଲେ ସହେଁ ଅମାଲକୀୟା ସ୍ତ୍ରୀ ବ୍ୟତୀତ କହେଁ ରକ୍ଷା ପାଇଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਤਰਕਾਲਾਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਦੀਆਂ ਤਰਕਾਲਾਂ ਤੋੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਨਾ ਬਚਿਆ ਨਿਤੇ ਚਾਰ ਸੌ ਜੁਆਨ ਉੱਠਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਭੱਜ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil அவர்களைத் தாவித் து அன்று சாயங்காலந்தொடங்கி மறுநாள் சாயங்காலமட்டும் முறிய அடித்தான்; ஒட்டகங்கள் மேல் ஏறி ஓடிப்போன நானூறு வாலிபர் தவிர, அவர்களில் வேறொருவரும் தப்பவில்லை.

వచనము 18

ఈలాగున దావీదు అమాల్కీయులు దోచుకొనిపోయిన దానంతటిని తిరిగి తెచ్చుకొనెను. మరియు

అతడు తన యిద్దరు భార్యలను రక్షించెను.

Assamese অমালেকীয়াসকলে যিবোৰ লৈ গৈছিল, সেই সকলো দায়ূদে উভতাই পালে আৰু নিজৰ দুজনী ভাৰ্যাকো তেওঁ উভতাই পালে।

Bengali অমালেকীয়রা যা যা নিয়েছিল দায়ূদ তার সব ফিলে পেলেন। তিনি তাঁর দুই স্ত্রীও ফিরে গেলেন।

Gujarati અમાલેકીઓ લૂંટીને લઈ ગયા હતા તે સર્વ ઠાઉં પાછું લાવ્યો, ઠાઉં તેની બંને પત્નીઓને પણ છોડાવી.

Hindi और जो कुछ अमालेकी ले गए थे वह सब दाऊद ने छुड़ाया; और दाऊद ने अपनी दोनों स्त्रियों को भी छुड़ा लिया।

Kannada ಅಮಾ ಲೇಕ್ಕರು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಾವೀದನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡನು. ತನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನು ದಾವೀದನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അമാലേക്യർ അപഹരിച്ചു കൊണ്ടുപോയിരുന്നതൊക്കെയും ദാവീദ് വീണ്ടുകൊണ്ടു; തന്റെ രണ്ടു ഭാര്യമാരെയും ദാവീദ് ഉദ്ധരിച്ചു.

Marathi अमालेकी लोकांनी पाडाव करून नेलेल्या सर्वांना दाविदाने सोडवले आणि आपल्या दोन्ही स्त्रियाही सोडवल्या.

Oriya ଦାଉଦ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜିନିଷ ଫରେପାଇଲେ, ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକୁ ଅମାଲକେ଼ାୟମାନେ ନଇଘୋଇ ଥିଲେ। ଏପରିକି ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣେ ସୁରାଜକୁଟ ମଧ୍ୟ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਅਮਾਲੇਕੀ ਲੈ ਗਏ ਸਨ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਭ ਛੁਡਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਪਤਨੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਛੁਡਾਇਆ

Tamil அமலேக்கியர் பிடித்துக்கொண்டு போன எல்லாவற்றையும், தன்னுடைய இரண்டு மனைவிகளையும், தாவீது விடுவித்தான்.

వచనము 19

కుమారులేమి కుమార్తెలేమి దోపుడు సొమ్మేమి వారు ఎత్తికొనిపోయిన దానంతటిలో కొద్దిదేమి

గొప్పదేమి యేదియు తక్కువకాకుండ దావీదు సమస్తమును రక్షించెను.

Assamese তেওঁ সৰু বা ডাঙৰ, একোৱেই নেহেৰুৱালে, পুতেক-জীয়েক আদি কৰি লুটদ্রব্যৰ সকলোখিনি উভতাই পালে। তেওঁলোকে যিবোৰ লুট কৰি নিছিল, সেই সকলোখিনিয়ে দায়ূদে উভতাই আনিলে।

Bengali কিছুই খোঁষা যায় নি। শিশু বৃদ্ধ সকলকেই ফিरे পাওয়া গেল। তারা তাদের সব ছেল মেয়েদের এবং তাদের দামী জিনিসপত্র সব ফিरे পেল। দায়ূদ সব ফিриয়ে নিয়ে এলেন।

Gujarati કઇજ ગુમ થયેલું નહતું. તેમને એમના બધાં સંતાનો અને તેમના બધા સગાઓ, જુવાન અને વૃદ્ધ પાછા મળી ગયા. તેમને તેમની બધી બહુમૂલ્ય વસ્તુઓ પાછી મળી ગઇ. અમાંલેકીઓ જે બધું બઇ ગયા હતા તેમને પાછું મળી ગયું. દાઉદ બધી જ વસ્તુઓ પાછી બઇ આવ્યો.

Hindi वरन उनके क्या छोटे, क्या बड़े,क्या बेटे, क्या बेटियां, क्या लूट का माल, सब कुछ जो अमालेकी ले गए थे, उस में से कोई वस्तु न रही जो उन को न मिली हो; क्योंकि दाऊद सब का सब लौटा लाया।

Kannada ಅವರು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದ ಕಿರಿಯರ ಹಿರಿಯರಲ್ಲಾದರೂ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರಲ್ಲಾದರೂ ಕೊಳ್ಳೆಯಾದ ಯಾವ ವಸ್ತು ಗಳಲ್ಲಾದರೂ ಒಂದೂ ಕೊರತೆ ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ದಾವೀ ದನು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿರಿಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam അവർ അപഹരിച്ചു കൊണ്ടുപോയതിൽ ചെറുതോ വലുതോ പുത്രന്മാരോ പുത്രിമാരോ കൊള്ളയോ യാതൊന്നും കിട്ടാതിരുന്നില്ല; ദാവീദ് എല്ലാം മടക്കി കൊണ്ടുപോന്നു.

Marathi लहानथोर, कन्यापुत्र, लूट वगैरे जे काही ते घेऊन गेले होते त्यांतले त्यांना परत मिळाले नाही असे काहीच नव्हते; दाविदाने ते सर्व परत आणले.

Oriya ଡାକର କୌଣସି ଜିନିଷ କିମ୍ବା ବ୍ୟକ୍ତି ହରାଇ ନଥିଲେ। ସମାନଙ୍କের ସମସ୍ତ ଦ୍ରব্য, ବସ্তু, ଲୋକ, ପିଲା, ସମସ୍ତଙ୍କ ପକ୍ଷରୁ କନ୍ୟା ସମସ୍ତଙ୍କରୁ ଦାଉଦ ରକ୍ଷାକଲେ। ଏବଂ ସମାନଙ୍କের ମୂଲ୍ୟବାନ ବସ୍ତୁକ୍ଷୁଦ୍ରକ୍ଷୁଦ୍ର ମଧ୍ୟ ଦାଉଦ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਿਸੇ ਵਸਤ ਦਾ ਘਾਟਾ ਨਾ ਹੋਇਆ, ਨਾ ਨਿੱਕੀ ਨਾ ਵੱਡੀ, ਨਾ ਧੀ ਨਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਨਾ ਲੁੱਟ ਨਾ ਕੋਈ ਵਸਤ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੁੱਟੀ ਸੀ। ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਭ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲਿਆ

Tamil அவர்கள் கொள்ளையாடிக்கொண்டுபோன எல்லாவற்றிலும், சிறியதிலும் பெரியதிலும், குமாரரிலும், குமாரத்திகளிலும், ஒன்றும் குறைபடாமல், எல்லாவற்றையும் தாவீது திருப்பிக்கொண்டான்.

వచనము 20

మరియు దావీదు అమాలేకీయుల గొట్టలన్నిటిని గొడ్లన్నిటిని పట్టుకొనెను. ఇవి దావీదునకు దోపుడు

సొమ్మని జనులు మిగిలిన తమ స్వంత పశువులకు ముందుగా వీటిని తోలిరి.

Assamese আৰু দায়ূদে সিহঁতৰ সকলো গৰু আৰু মেৰ-ছাগৰ জাকবোৰ নিজৰ কাৰণে ল'লে, আৰু লোকসকলে সেই পশুবোৰ উদ্ধাৰ কৰি অনা আন পশুৰ জাকৰ আগে আগে খেদি নি ক'লে, “এহঁবোৰ দায়ূদে লুট কৰি অনা বস্তু।”

Bengali দায়ূদ সমস্ত মেঘপাল ও গা-পাল নিলেন। দায়ূদের লোকরা এইসব পশুকে আগে আগে চালাল। দায়ূদের লোকরা বলল, “এইসব হচ্ছে দায়ূদের পুরস্কার।”

Gujarati તેણે ઘેટાંબકરાં અને ઢોરોનો પણ કબજો લીધો અને તેના માંબાસો “આ દાઉદની લૂંટ છે” એમ કહીને દાઉદની આગળ આગળ તેમને હાંકવા લાગ્યા.

Hindi और दाऊद ने सब भेड़-बकरियां, और गाय-बैल भी लूट लिए; और इन्हें लोग यह कहते हुए अपने जानवरों के आगे हांकते गए, कि यह दाऊद की लूट है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಕುರಿ ಪಶುಗಳ ಮಂದೆಗೆ ಳನ್ನು ಹಿಡಿದನು; ಅವುಗಳನ್ನು ಇವರು ತಮ್ಮ ಪಶುಗಳಿಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಹೊಡೆಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾಇವು ದಾವೀದನ ಕೊಳ್ಳೆ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ദാവീദ് ആടുമാടുകളെ ഒക്കെയും പിടിച്ചു. അവയെ അവർ തങ്ങളുടെ നാൽക്കാലികൾക്കു മുമ്പായി തെളിച്ചു നടത്തിക്കൊണ്ടു: ഇതു ദാവീദിന്റെ കൊള്ള എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने त्यांची शेरडेमेंढरे, गाढवे, बैल वगैरे सर्व लुटले; ही जनावरे लोक आपल्या जनावरांपुढे हाकून नेताना ते म्हणाले, “ही दाविदाची लूट आहे.”

Oriya ଦାଉଦ ସମସ୍ତ ମାତ୍ରା ଓ ଗାଈମାନ ପଞ୍ଜୁନବୀର ପାଇଲେ। ଦାଉଦର ଲୋକମାନେ ଏହି ପଞ୍ଜୁନବୀରକୁ ସମାନକେ ଆଗେ ଆଗେ ନେଲେ ଓ ସମାନକେ କହିଲେ, ଏହା ହେଉଛି ଦାଉଦର ଲାଭ।

Punjabi ਅਤੇ ਦାଉਦ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਵੱਗ ਲੈ ਲਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਹਿੰਦੇ ਡੰਗਰਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੱਕ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਖਦੇ ਸਨ ਜੋ ਇਹ ਦਾਉਦ ਦੀ ਲੁੱਟ ਹੈ।।

Tamil எல்லா ஆடுமாடுகளையும் தாவீது பிடித்துக்கொண்டான்; அவைகளைத் தங்கள் மிருகஜீவன்களுக்கு முன்னாலே ஓட்டி, இது தாவீதின் கொள்ளை என்றார்கள்.

వచనము 21

అలసటచేత దావీదును వెంబడించలేక బెసోరు వాగు దగ్గర నిలిచిన ఆ రెండువందల మందియొద్దకు

దావీదు పోగా వారు దావీదును అతని యొద్దనున్న జనులను ఎదుర్కొనుటకై బయలుదేరి వచ్చిరి.

దావీదు ఈ జనులయొద్దకు వచ్చి వారి యోగక్షేమమడుగగా

Assamese পাছত তেওঁলোক ক্লাস্ত হৈ পৰা বাবে দায়ূদৰ লগত যাব নোৱৰা যি দুশ লোকক তেওঁলোকে বিচোৰ জুৰিৰ পাৰত এৰি থৈ গৈছিল, সেই লোকসকলৰ ওচৰ আহি পালে। তাতে সেই লোকসকলে দায়ূদ আৰু লগতে তেওঁৰ লগত অহা আটাই লোকক আগবঢ়াই নিবলৈ ওলাল; তেতিয়া দায়ূদে তেওঁলোকক মঞ্জলবাদ কৰিলে।

Bengali বিষোৰ স্রোতের ধারে যে 200 জন থেকে গিয়েছিল তাদের কাছে দায়ূদ এলেন। এরা খুব ক্লাস্ত আর দুর্বল বলে দায়ূদের সঙ্গে যেতে পারে নি। তারা দায়ূদ ও তাঁর সঙ্গীদের সঙ্গে দেখা করতে এল। তারা কাছে আসতেই বিষোৰ স্রোতের ধারের লোকরা অভিবাদন জানাল।

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદ જે 200 માંણસો થાકને કારણે એની સાથે જઈ શક્યા નહોતા અને જેમને એ બસોરના કોતર આગળ મૂકી ગયો હતો, તેમની પાસે પાછો ગયો, તેઓ અને અને એના માંણસોને મળવા સામાં આવ્યા. દાઉદે તેમની પાસે જઈ કુશળ સમાંચાર પૂછ્યા.

Hindi तब दाऊद उन दो सौ पुरुषों के पास आया, जो ऐसे थक गए थे कि दाऊद के पीछे पीछे न जा सके थे, और बसोर नाले के पास छोड़ दिए गए थे; और वे दाऊद से और उसके संग के लोगों से मिलने को चले; और दाऊद ने उनके पास पहुंचकर उनका कुशल क्षेम पूछा।

Kannada ದಾವೀದನ ಹಿಂದೆ ಬರಲಾರದೆ ದಣಿದಿದ್ದರಿಂದ ಬೆಸೋರಿನ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿದ್ದ ಇನ್ನೂರು ಜನರ ಬಳಿಗೆ ದಾವೀದನು ಬಂದಾಗ ಅವರು ದಾವೀದನನ್ನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನ ರನ್ನೂ ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಹೋದರು. ದಾವೀದನು ಆ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಸೇರಿ ಅವರ ಕ್ಷೇಮಸಮಾಚಾರವನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam ദാവീദിനോടുകൂടെ പോകുവാൻ കഴിയാതെവണ്ണം കഴിഞ്ഞിട്ടു ബെസോരിതോട്ടിക്കൽ താമസിപ്പിച്ചിരുന്ന ഇരുനൂറുപേരുടെ അടുക്കൽ ദാവീദ്

എത്തിയപ്പോൾ അവർ ദാവീദിനെയും കൂടെയുള്ള ജനത്തെയും എത്തിരേറ്റു ചെയ്തു; ദാവീദ് ജനത്തിന്റെ സമീപത്തു വന്നു അവരോടു കൂടെ ചോദിച്ചു.

Marathi मग जे दोनशे पुरुष फार थकल्यामुळे दाविदाबरोबर गेले नव्हते व ज्यांना बसोर नाल्याजवळ तो ठेवून गेला होता, त्यांच्याजवळ दावीद गेला. तेव्हा ते त्याला व त्याच्याबरोबरच्या लोकांना भेटायला सामोरे आले; आणि दाविदाने त्यांच्याजवळ जाऊन त्यांचे क्षेमकुशल विचारले.

Oriya ଦାଉଦ ବିଷୋର ନଦୀ ନିକଟରେ ଥିବା 200 ଜଣ ଲୋକଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ ରହିଲେ। ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କର ଦୁବଳତା ହତେକ୍ଷ୍ମ ତାଙ୍କ ପେଛ ଆସି ପାରି ନ ଥିଲେ, ସମାନେ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭେଟିବାକୁ ବାହାରି ଆସିଲେ। ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କର କଳ୍ପଗଣା ପଚାରିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਕੋਲ ਜੋ ਥੱਕ ਕੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸੱਕੇ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਸੋਰ ਦੇ ਨਾਲੇ ਕੋਲ ਹੀ ਰਹਿਣ ਦਿੱਤੇ ਸਨ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁੱਛੀ

Tamil விடாய்த்துப்போனதினாலே தாவீதுக்குப் பின்செல்லாமல், பேசோர் ஆற்றண்டையிலே தங்கியிருந்த இருநூறுபேரிடத்துக்குத் தாவீது வருகிறபோது, இவர்கள் தாவீதுக்கும் அவனோடிருந்த ஜனத்திற்கும் எதிர்கொண்டு வந்தார்கள்; தாவீது அந்த ஜனத்தினிடத்தில் சேர்ந்து, அவர்கள் சுகசெய்தியை விசாரித்தான்.

వచనము 22

దావీదుతోకూడ వెళ్లినవారిలో దుర్మార్గులును, పనికిమాలినవారునైన కొందరు వీరు మనతోకూడ రాక

నిలిచిరి గనుక తమ భార్యలను పిల్లలను తప్ప మనకు మరల వచ్చిన దోపుడు సొమ్ములో మన

మేమియు వీరికియుము; తమ భార్య పిల్లలను వారు తీసికొని పోవచ్చుననిరి.

Assamese কিন্তু দায়ূদৰ লগত যোৱা লোকসকলৰ মাজৰ দুৰ্জন আৰু অধম প্ৰকৃতিৰ কিছুমানে লোকে ক'লে, “সিহঁত আমাৰ লগত যোৱা নাই; গতিকে উভতাই অনা লুটখবাব একোকে সিহঁতক নিদিওঁ; কেৱল আমি সিহঁতৰ প্ৰতিজনক নিজ নিজ তিৰোতা আৰু ল'ৰা-ছোৱালীহে দিম, সিহঁত ইয়াকে লৈ আতৰি যাওক।”

Bengali কিন্তু দায়ূদের লোকদের মধ্যে দুষ্টি লোকও ছিল। তারা ঝামেলা বাধাত। তারা বলল, “এই 200 জন লোক আমাদের সঙ্গে আসে নি। তাই এদের আমরা যা এনেছি তার ভাগ দেব না। এরা শুধু নিজেদের স্ত্রী ও ছেলেমেয়েদের ফেরত পাবে।”

Gujarati દાઉદની સાથે જે માંણસો ગયા હતા તેમાંના કેટલાક દુષ્ટ માંણસો હતા તેઓએ કહ્યું, “એ માંણસો આપણી સાથે આવ્યા નહોતા. આપણે જે લૂંટ પાછી મેળવી છે તેમાંથી આપણે તેમને કશું આપીશું નહિ. એ માંણસો પોતપોતાનાં બેરીછોકરાંને લઈને જતા રહે.”

Hindi तब उन लोगों में से जो दाऊद के संग गए थे सब दुष्ट और ओछे लोगों ने कहा, ये लोग हमारे साथ नहीं चले थे, इस कारण हम उन्हें अपने छुड़ाए हुए लूट के माल में से कुछ न देंगे, केवल एक एक मनुष्य को उसकी स्त्री और बाल बच्चे देंगे, कि वे उन्हें ले कर चले जाएं।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಬಂದ ಜನರಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟವರಾದ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಜನರು--ಅವರು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬಾರದೆ ಇದ್ದರಿಂದ ನಾವು ತಿರಿಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದ ಕೊಳ್ಳೆಯ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಒಂದನ್ನೂ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ; ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദിനോടു കൂടെ പോയിരുന്നവരിൽ ദുഷ്ടരും നീചരുമായ ഏവരും: ഇവർ നമ്മോടുകൂടെ പോരാഞ്ഞതിനാൽ നാം വിടുവിച്ചു കൊണ്ടുവന്ന കൊള്ളയിൽ ഓരോരുത്തന്റെ ഭാര്യയെയും മക്കളെയും ഒഴികെ അവർക്കു ഒന്നും കൊടുക്കരുതു, അവരെ അവർ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയ്ക്കൊള്ളട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा दाविदाबरोबर गेलेल्या लोकांपैकी जे वाईट व अधम लोक होते ते म्हणू लागले, “काही लोक आमच्याबरोबर आले नाहीत म्हणून आम्ही जी लूट आणली आहे तिच्यातली त्यांना आम्ही काहीएक देणार नाही; प्रत्येकाची बायकापोरे मात्र ज्याची त्याला देऊ, त्यांनी त्यांना घेऊन निघून जावे.”

Oriya କିଛି ଦକ୍ଷିଣ, ଶକ ପ୍ରକୃତିର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ଯାଇଥିଲେ। ସହେ ଶକ ପ୍ରକୃତିର ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଏହି ଯେଉଁ 200 ଜଣ ଲୋକ ଆମ ସଙ୍ଗେ ଯାଇ ନ ଥିଲେ, ଆମେ ଆଣିଥିବା ଦ୍ରବ୍ୟ ସମାନଙ୍କୁ ଦେବା ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କୁ କବଳେ ସମାନଙ୍କର ପିଲା ଓ ସୁରା ଫରୋଇ ଦିଆ

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਜਿਹੜੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਗਏ ਸਨ ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭਨਾਂ ਕੁਲੱਛਣਿਆਂ ਅਤੇ ਸ਼ਤਾਨੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਜੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਗਏ ਸਨ ਏਸ ਕਰਕੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਜੇ ਅਸਾਂ ਛੁਡਾਈ ਹੈ ਨਿਰਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਹੁਟੀਆਂ ਅਤੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਧੀਆਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜੇ ਉਹ ਲੈ ਕੇ ਤੁਰ ਜਾਣ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਾ ਦਿਆਂਗੇ

Tamil అప్పొబాழுత్తు తావీతోదాడే నడந்து వந்த మనుష్యురில் పొబాల్లాతవరకల్రుమ్ పేలియాగిన్ మక్కల్రుమాన్ గల్లారూమ్: అవరకగ్ల గంగ్కలగోదే వర్రాతపడియినాల్ నరాంగ్లగ్ల తీరుప్పిక్కొకాణ్డ కొగ్లగ్లయైదైమకగ్లில் అవరకల్రుక్కు ఒన్ల్రుమ్ కొగ్లొప్పతిల్లై; అవరకగ్లில் ఒవ்வొవొరువున్లుమ్ తన్ తన్ మనైవియైయుమ్ తన్ తన్ పిగ్లగ్లకలగ్లయైమే అழైత్తుక్కొకాణ్డొ పొకడ్డొమ్ గన్ల్రారకగ్ల.

వచనము 23

అందుకు దావీదు వారితో ఇట్లనెను నా సహోదరులారా, యెహోవా మనలను కాపాడి మనమీదికి

వచ్చిన యీ దండును మనకప్పగించి మనకు దయచేసిన దాని విషయములో మీరు ఈలాగున

చేయకూడదు.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে ক’লে, “হে ভাইসকল, এনে ধৰণৰ কাৰ্য কৰা উচিত নহয়। যিহোৱাই আমাক যি দিলে, সেয়া এবাৰ ভাবি চোৱা। তেওঁ আমাৰ বিৰুদ্ধে অহা সৈন্যসকল আমাৰ হাতত শোধাই দিলে।

Bengali দায়ূদ বললেন, “ভাইসব, এইরকম কাজ করা ঠিক নয়। প্রভু আমাদের কি দিয়েছেন একবার ভেবে দেখো। তিনি আমাদের বিৰুদ্ধে আসা শত্রুদের হারিয়ে দিয়েছেন।

Gujarati પરંતુ દાઉદે કહ્યું, “ના, મારા ભાઈઓ! યહોવાએ આપણને બચાવ્યા છે, અને આપણા દુશ્મનોને હરાવવામાં આપણને મદદ કરી છે.

Hindi परन्तु दाऊद ने कहा, हे मेरे भाइयो, तुम उस माल के साथ ऐसा न करने पाओगे जिसे यहोवा ने हमें दिया है; और उसने हमारी रक्षा की, और उस दल को जिसने हमारे ऊपर चढ़ाई की थी हमारे हाथ में कर दिया है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು--ನನ್ನ ಸಹೋದರರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದ ಈ ಗುಂಪನ್ನು ನಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಕೊಟ್ಟದ್ದಕ್ಕೆ ನೀವು ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. ಈ ಕಾಯ ಕೋಪಿಸ್ತರ ನಿಮ್ಮ ಮಾತನ್ನು ಯಾರು ಕೇಳುವರು?

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദ്: എന്റെ സഹോദരന്മാരേ; നമ്മെ രക്ഷിക്കയും നമ്മുടെ നേരെ വന്നിരുന്ന പരിഷയെ നമ്മുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയും ചെയ്ത യഹോവ നമുക്കു തന്നിട്ടുള്ളതിനെക്കൊണ്ടു നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെ ചെയ്യരുതു.

Marathi पण दावीद म्हणाला, “बांधवहो, परमेश्वराने जे आपल्याला दिले आहे त्याचे असे करू नका. त्याने आपले रक्षण केले आहे व जी टोळी आपल्यावर चाल करून आली होती ती आपल्या हातात दिली आहे.

Oriya ଦାଉଦ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ହେ ମାରେ ଭାଇମାନେ ସପରେ କି କର ନାହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହା ଦେଲେ, ସେ ବିଷୟ ରେ ଭାବା ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରି, ଆମକକୁ ଆକ୍ରମଣ କରୁଥିବା ଯେ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਬੋਲਿਆ, ਓ ਮੇਰਿਓ ਭਰਾਓ, ਜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਉਸ ਲੁੱਟ ਨਾਲ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸੇ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਬਚਾਇਆ ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਲੁੱਟਿਆ ਸੀ ਉਹ ਕਟਕ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதற்குத் தாவீது: என் சகோதரரே, கர்த்தர் நமக்குத் தந்ததை நீங்கள் இப்படிச் செய்யவேண்டாம்; கர்த்தர் நம்மைக் காப்பாற்றி, நமக்கு விரோதமாய் வந்திருந்த அந்தத் தண்டை நம்முடைய கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்.

మీరు చెప్పినది యెవరు ఒప్పుకొందురు? యుద్ధమునకు పోయినవాని భాగమెంతో సామానునొద్ద నిలిచిన వాని భాగము అంతే అని వాడుక మాట; అందరు సమముగానే పాలు పంచుకొందురు గదా

Assamese কোনে নো এই বিষয়ে তোমালোকৰ কথা শুনিব? কিয়নো যুদ্ধলৈ যোৱা লোকে যেনে ভাগ পাব, বস্তুৰ ওচৰত থকা লোকেও তেনে ভাগ পাব; দুয়ো সমান ভাগ পাব।”

Bengali তোমাদের কথা কেউ শুনবে না। যারা দ্রব্যসামগ্রী আগলেছিল আর যারা যুদ্ধে যোগ দিয়েছিল সকলেই সমান দাবিদার। প্রত্যেকেই সমান ভাগ পাবে।”

Gujarati તમે આ પ્રમાંણે બોલો તે કોણ સાંભળશે? જે લોકોએ આપણા ગયા બાદ, આપણી સેનાનો પૂરવઠો સંભાળ્યો હતો તેમને પણ યુદ્ધમાં જે માંણસો ગયા હતા તેમના જેટલો સરખો ભાગ મળવો જોઈએ.”

Hindi और इस विषय में तुम्हारी कौन सुनेगा? लड़ाई में जाने वाले का जैसा भाग हो, सामान के पास बैठे हुए का भी वैसा ही भाग होगा; दोनों एक ही समान भाग पाएंगे।

Kannada ಆದರೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದವನ ಪಾಲಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಮಗ್ರಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಾದಿರುವವನ ಪಾಲೂ ಇರಲಿ; ಅವರು ಸಮವಾಗಿ ಪాలు ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ഈ കാര്യത്തിൽ നിങ്ങളുടെ വാക്കു ആർ സമ്മതിക്കും? യുദ്ധത്തിന്നു പോകുന്നവന്റെ ഓഹരിയും സാമാനങ്ങളുടെ ശതമാനം താമസിക്കുന്നവന്റെ ഓഹരിയും ഒരുപോലെ ആയിരിക്കേണം; അവർ സമാംശമായി ഭാഗിച്ചെടുക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या बाबतीत तुमचे कोण ऐकणार? जे लढाईला गेले त्यांना जेवढा वाटा मिळेल तेवढाच जे सामानसुमानाजवळ राहिले त्यांनाही मिळेल; त्यांना सारखाच वाटा मिळेल.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କଥା କିଏ ଶୁଣୁବିବ? ସମସ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧରୁ ଆଣିଥିବା ସାମଗ୍ରୀ ରେ ଯିଏ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରରେ ଯାଇଥିଲା ସେ ମଧ୍ୟ ଓ ଯିଏ ଭଣ୍ଡାରର ଦାୟିତ୍ୱ ରେ ଥିଲା ସେ ମଧ୍ୟ ସମାନ ଭାଗ ପାଇବ।

Punjabi ਇਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਭਲਾ, ਤੁਹਾਡੀ ਵੈਠ ਸੁਣੇਗਾ? ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਵੇਂ ਜਿਹੜਾ ਵੇਈ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੇਹੀ ਵੰਡ ਉਹ ਠੂੰ ਮਿਲਦੀ ਹੈ ਤੇਹਾ ਹੀ ਜਿਹੜਾ ਵੇਈ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਰਹੇ ਮਿਲੇਗੀ। ਚੇਹਾਂ ਦੀ ਇੱਕੋ ਜੇਹੀ ਵੰਡ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil இந்தக் காரியத்தில் உங்கள் சொற்கேட்க யார் சம்மதிப்பான்? யுத்தத்திற்குப் போனவர்களின் பங்கு எவ்வளவோ, அவ்வளவு வரஸ்துக்களண்டையில் இருந்தவர்களுக்கும் பங்குவீதம் கிடைக்கவேண்டும்; சரிபங்காகப் பங்கிடுவார்களாக என்றான்.

వచనము 25

కావున నాటనుండి నేటివరకు దావీదు ఇశ్రాయేలీయులలో అట్టి పంపకము కట్టడగాను న్యాయ

విధిగాను ఏర్పరచి నియమించెను.

Assamese সেইদিনৰে পৰা এই কথা ইয়ায়েলৰ কাৰণে বিধি আৰু শাসন-প্রণালী হ'ল; এয়ে আজিলৈকে চলি আছে।

Bengali দాయূদ ইয়ায়েলের জন্য এই বিধি ও শাসন স্থির করলেন। এই বিধান আজও চালু আছে।

Gujarati તે દિવસથી દાઉદે ઇસ્રાએલ માંટે આ નિયમ કયો જે આજપર્યંત ચાલું છે.

Hindi और दाऊद ने इस्राएलियों के लिये ऐसी ही विधि और नियम ठहराया, और वह उस दिन से ले कर आगे को वरन आज लों बना है।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಆ ದಿವಸ ಮೊದಲೊಂದು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಅದನ್ನು ನಿಯಮವಾಗಿಯೂ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അന്നുമുതൽ കാര്യം അങ്ങനെ തന്നെ നടപ്പായി; അവൻ അതു യിസ്രായേലിന്നു ഇന്നുവരെയുള്ള ചട്ടവും നിയമവും ആക്കി.

Marathi त्या दिवसापासून पुढे हीच वहिवाट पडली; त्याने असाच नियमविधी इस्राएलांस आजपर्यंत लावून दिला आहे.

Oriya ଦାଉଦ ସହେଦିନଠାରୁକ୍ଷୁଦ ଏହି ନିୟମ ପ୍ରଚଳନ କଲେ। ଯାହା ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଚଳୁଅଛି।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਇਹ ਬਿਧੀ ਅਤੇ ਹੁਕਮ ਠਹਿਰਾ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਹੈ।।

Tamil అప్పటి యే అనానా గ్రామ తరంకొణ్ణు నడనతు వరు కిరుతు; అత ఇస్రాయేలీలె ఇననానావరైకకం ఇరుకకం కుడలైయుం పిరమాణముమాక గుంపొత్తినాన్.

వచనము 26

దావీదు సిక్లగునకు వచ్చినప్పుడు దోపుడుసొమ్ములో కొంత తన స్నేహితులైన యూదా పెద్దలకు ఏర్పరచి

యెహోవా శత్రువులయొద్ద నేను దోచుకొనిన సొమ్ములో కొంత ఆశీర్వాద సూచనగా మీకు

ఇచ్చుచున్నానని చెప్పి వారికి పంపించెను.

Assamese পাছত দায়ূদ যেতিয়া চিল্লগলৈ আহিল, তেতিয়া তেওঁ নিজ বন্ধু যিহূদাৰ বৃদ্ধ লোকসকলৰ ওচৰলৈ গ'ল। তাতে তেওঁ লুটি অনা বস্তুৰ কিছু অংশ তেওঁলোকলৈ পঠিয়াই দি ক'লে, “চোৱা, যিহোৱাৰ শত্ৰুবোৰৰ পৰা লুটি অনা বস্তুৰ মাজৰ পৰা এয়ে তোমালোকৰ কাৰণে পঠোৱা উপহাৰ।”

Bengali দায়ূদ সিল্লগে এসে পৌঁছালেন। অমালেকীয়দের কাছ থেকে পাওয়া কিছু জিনিসপত্র তাঁর বন্ধুদের কাছে পাঠিয়ে দিলেন। এরা সব যিহূদার দলপতি। দায়ূদ বললেন, “তোমাদের জন্য কিছু উপহার এনেছি। প্রভুর শত্ৰুদের কাছ থেকে এইসব আমরা পেয়েছি।”

Gujarati દાઉદ સિકલાગ પહોંચ્યા ત્યારે તેણે લૂટનો થોડો ભાગ પોતાના મિત્રોને, યહૂદાના આગેવાનોને, આ સંદેશા સાથે મોકલી આપ્યો કે, “યહોવાના દુશ્મનો પાસેથી જે લૂટ મેં પાછી લીધી તેમાંથી તમને આ ભેટ મોકલી છે.”

Hindi सिकलग में पहुंचकर दाऊद ने यहूदी पुरनियों के पास जो उसके मित्र थे लूट के माल में से कुछ कुछ भेजा, और यह कहलाया, कि यहोवा के शत्रुओं से ली हुई लूट में से तुम्हारे लिये यह भेंट है।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಚಿಕ್ಕಗಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವನು ಕೊಳ್ಳೆಮಾಡಿದವುಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಯೆಹೂ ದದ ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಕೆಲವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಇಗೋ, ಕತ ನ ಶತ್ರುಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯಲ್ಲಿ ಇವು ನಿಮಗೆ ಬಹು ಮಾನವೆಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് സിക്ളാഗിൽ വന്നശേഷം യെഹൂദാമൂപ്പന്മാരായ തന്റെ സന്ദേഹിതന്മാർക്കു കൊള്ളയിൽ ഒരുഭംഗം കൊടുത്തതായ്ചു: ഇതാ, യഹോവയുടെ ശത്രുക്കളെ കൊള്ളയിട്ടുതിൽനിന്നു നിങ്ങൾക്കു ഒരു സമ്മാനം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद सिकलाग येथे आला तेव्हा त्याने आपले मित्र यहूदाचे वडील ह्यांच्याकडे लुटीचा काही भाग पाठवून त्यांना सांगितले की, “परमेश्वराच्या शत्रूंच्या लुटीतून तुम्हांला ही भेट पाठवली आहे”;

Oriya ଦାଉଦ ସିକ୍ଲଗ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା ତା'ପରେ ସେ ଆଣିଥିବା ଦ୍ରବ୍ୟ ତାଙ୍କର ବନ୍ଧୁକୁଟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ ଯଜ୍ଞକୁଟକୁଟଦାର ନେତାଙ୍କ ନିକଟକୁଟା ଦାଉଦ କହିଲେ, ଏହିଠା ରେ କିଛି ଉପହାର ଅଛି ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଅଣା ଯାଇଅଛି।

Punjabi ਜਦ ਦਾਉਦ ਸਿਕਲਗ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਲਈ ਕੁਝ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਮਾਲ ਦੀ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕ ਸੁਗਾਤ ਹੈ।

Tamil தாவீது சிக்லாகுக்கு வந்தபோது, அவன் கொள்ளையாடினவைகளிலே தன் சிநேகிதராகிய யூதாவின மூப்பருக்குச் சிலவற்றை அனுப்பி: இதோ, கர்த்தருடைய சத்துருக்களின் கொள்ளையில் உங்களுக்கு உண்டாயிருக்கும் ஆசீர்வாதபாகம் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 27

బేతేలులోను దక్షిణ రామోతులోను యత్తీరులోను

Assamese বৈৱএল, দক্ষিণ অঞ্চলৰ ৰামোৎ, যতীৰ,

Bengali দায়ূদ অমালেকীয়দের কাছ থেকে নেওয়া জিনিসপত্র থেকে কিছু বৈথেল, নেগেভের রামোত্ এবং যতীরের নেতাদের কাছে পাঠালেন।

Gujarati દાઉદે મેળવેલી લૂટમાંથી તેણે જે નગરોના વડીલો પર ભેટો મોકલી તેની યાદી: બેથેલ, દક્ષિણમાં રામોથ, યાતીર

Hindi अर्थात् बेटेल के दक्खिन देश के रामोत, यत्तीर,

Kannada ಯಾರಂದರೆ--ಬೇತೇಲಿ ನಲ್ಲರುವವರಿಗೂ ದಕ್ಷಿಣ ರಾಮೋತಿನಲ್ಲರುವವರಿಗೂ
ಯತ್ತೀರಿನಲ್ಲರುವವರಿಗೂ

Malayalam ബേഥേലിൽ ഉള്ളവർക്കും തെക്കെ രാമോത്തിലുള്ളവർക്കും
യത്ഥിരിൽ ഉള്ളവർക്കും.

Marathi बेथेल, दक्षिणेतील रामोथ, यत्तोर,

Oriya ଅମାଲକେ଼ାୟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ୍ ଅାଣିଥିବା ଦ୍ରବ୍ୟ ଦାଉଦ କିଛି ବେଥଲରେ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କୁ,
ନଗେଇରେ ରାମା ଓ ଯତ୍ତାର ନେତାମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ୍ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਬੈਤੇਲ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜੋ ਦੱਖਣੀ ਰਾਮੇਥ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ
ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜੋ ਯੱਤੀਰ ਵਿੱਚ ਸਨ

T a m i l யா ர்யா ரு க்கு அ னு ப்பி னா னெ ன்றா ல் , பெ த்தே லி ல்
இருக்கிறவர்களுக்கும், தெற்கான ராமோத்தில் இருக்கிறவர்களுக்கும், யாத்ரீரில்
இருக்கிறவர்களுக்கும்,

వచనము 28

అరోయేరులోను షిషోతులోను ఎషైమోలోను

Assamese অৰোয়ৰ, চিফমোৎ, ইষ্টেমোৱা,

Bengali অরোযের, শিফমোত্, ইষ্টিমোয়,

Gujarati અરોએર, સિફમોથ, એટમોઆ,

Hindi अरोएर, सिफमोत, एष्टमो,

Kannada ಅರೋಯೇರಿನಲ್ಲರುವ ವರಿಗೂ ಸಿಪೋತಿನಲ್ಲರುವವರಿಗೂ ಎಷೈಮೋವದ
ಲ್ಲರುವವರಿಗೂ

Malayalam അരോവേരിൽ ഉള്ളവർക്കും സിഫ്മോത്തിലുള്ളവർക്കും
എസ്തെമോവയിലുള്ളവർക്കും.

Marathi अरोएर, सिफमोथ, एष्टमो,

Oriya ଅରୋୟର, ଶିଫମୋତ୍ ଓ ଇଷ୍ଟିମୋୟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ୍ କିଛି ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜੋ ਅਰੋਏਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜੋ ਸਿਫਮੇਥ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜੋ
ਇਸਤਿਮੋਆ ਵਿੱਚ ਸਨ

T a m i l ஆ ரோ வே ரி ல் இ ரு க்கி ற வ ர்க ளு க்கு ம் , சி ப்மோ த்தி ல்
இருக்கிறவர்களுக்கும், எஸ்தேமோகாவில் இருக்கிறவர்களுக்கும்,

వచనము 29

రాకాలులోను యెరహ్యోయేలీయుల గ్రామములలోను కేనీయుల గ్రామములలోను

Assamese বাখল, যিৰহমেলাীয়া, কেনীয়াসকলৰ নগৰবোৰ,

Bengali রাখল, যিৰহমেলাীযদের নগরগুলিতে, কেনীয়দের নগরগুলিতে

Gujarati રાખાલ, યરાહમએલી, કેનીઓનાં નગરો.

Hindi राकाल, यरहमेलियों के नगरों, केनियों के नगरों,

Kannada ರಾಕಾಲಿನಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಎರಷ್ಠೇ ಲಿಯರ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಕೇನ್ಯರ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ

Malayalam ರಾವಾಲಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಯರಹಮೇಲ್ಯುರುಠ ಪಢುಣಾಣ್ಠಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಕೇನ್ಯುರುಠ ಪಢುಣಾಣ್ಠಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ.

Marathi राखाल व यरहमेली येथले नगरवासी, केन्यांच्या नगरातले रहिवासी,

Oriya ସେ କେତକକୋକ୍ଠର ରାଖଲ୍ ଓ ଯିରହମେଲେୀୟମାନଙ୍କ ସହର କନେିଡ୍ ସହର ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਰਾਕਾਲ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਯਰਹਮਿਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਕੇਨੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ராக்காலில் இருக்கிறவர்களுக்கும், யெராமியேலியரின் பட்டணங்களில் இருக்கிறவர்களுக்கும், கேனியரின் பட்டணங்களில் இருக்கிறவர்களுக்கும்,

వచనము 30

హోర్మలోను కోరాషానులోను అతాకులోను

Assamese হৰ্মী, কোৰ-আচন, অথাক,

Bengali হর্মা, কোর-আশন, অথাক,

Gujarati હોર્માં, કોરાશાન, અથાક

Hindi हौर्मा, कोराशान, अताक,

Kannada ಹೊಮ ದಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಬೋರಾಷಾನಿನಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಅತಾಕಿನಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ

Malayalam ಹೊಮಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಕೋರ್-ಆಠೂನಿಠು ಊಊವರಿಕ್ಕೂ. ಆಠೂನಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಆಠೂನಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಆಠೂನಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಆಠೂನಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ. ಆಠೂನಿಠುಯಿಲ್ಲುಊವರಿಕ್ಕೂ.

Marathi हर्मा, कोराशान, अथाक,

Oriya ହର୍ମୀ, କୋରାଶନ୍, ଅଥାକ୍,

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਹਾਰਮਾਹ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਕੋਰਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਜੋ ਅਤੋਕ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ూర്മாவில் இருக்கிறவர்களுக்கும், கொராசானில் இருக்கிறவர்களுக்கும், ూற்றாகில் இருக்கிறவர்களுக்கும்,



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 సమూయేలు

అధ్యాయము 31

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతలో ఫిలిష్తీయులు ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేయగా ఇశ్రాయేలీయులు ఫిలిష్తీయుల

యెదుటనుండి పారిపోయిరి. గిల్బోవ పర్వతమువరకు ఫిలిష్తీయులు వారిని హతము చేయుచు

Assamese পাছত পলেষ্টীয়াসকলে ইশ্রায়েলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে, তাতে ইশ্রায়েল লোকসকল ফিলিষ্টীয়া সকলৰ সন্মুখৰ পৰা পলাল আৰু গিলবোৱা পৰ্বতত বহু লোক মৰিল।

Bengali ইশ্রায়েলের বিৰুদ্ধে যুদ্ধে পলেষ্টীয়রা জিতে গেল। ইশ্রায়েলীয়রা পলেষ্টীয়দের কাছ থেকে পালিয়ে গেল। গিল্বোয় পৰ্বতের চূড়ায় অনেক ইশ্রায়েলীয় মারা গেল।

Gujarati પલિસ્તીઓ ઇસ્રાએલી સામે લડ્યા; જેઓ નાસી ગયા અને ગિબોઆ પર્વત ઉપર માર્યા ગયા. ઘણા ઇસ્રાએલીઓ ત્યાં મરી ગયા અને તેમાંનાં ઘણાં ભાગી ગયા.

Hindi पलिश्ती तो इस्राएलियों से लड़े; और इस्राएली पुरुष पलिश्तियों के साम्हने से भागे, और गिलबो नाम पहाड़ पर मारे गए।

Kannada ಅದರ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಗಿಲ್ಬೋವ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ ಬಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ യിസ്രായേലിനോടു യുദ്ധംചെയ്തു; യിസ്രായേല്യർ ഫെലിസ്ത്യരുടെ മുന്നിൽനിന്നു ഓടി ഗിൽബോവപർവ്വതത്തിൽ നിഹതന്മാരായി വീണു.

Marathi पलिष्ठी इस्राएलाशी लढले; तेव्हा इस्राएल लोक पलिष्ट्यांपुढून पळून गेले व गिलबोवा डोंगरात घायाळ होऊन पडले.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଭୟ ରେ ଘାତୀରୁଦ୍ଧେ ବୌତି ପଳାୟନ କଲେ। ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତ ଉପରେ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ମାରି ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠੇ ਅਤੇ ਗਿਲਬੋਆ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਫੱਟੜ ਹੋ ਕੇ ਤਿੱਗ ਪਏ

Tamil పెలిస్తర్ ఇస్రవేలరోడె యత్తమ్ పண்ணిసాంకం; ఇస్రవేలర్ పెలిస్తర్కుక్కు ముంపాక ముఱింతోడి, కిల్పోవా మలయిలే వొండుండు విఱుంతాంకం.

వచనము 2

Bengali యుద్ధర అవస్థా శోలెర పక్షే ఖారాప (తేకె ఆర౩ ఖారాప హతె లాగల| తీరన్దాజరా తీర ఊడె శోలెకె ఖరూతరభావె ఆహత కరల|

Gujarati અને શાઉలની વિરુદ્ధ ખૂનખાર યુદ્ધ થયું હતું. કેટલાક ધનુર્ધારીઓએ તેની પાસે પહોંચી જઈ તેને સખત ઘાયલ કર્યો.

Hindi और शाऊल के साथ घमासान युद्ध हो रहा था, और धनुर्धारियों ने उसे जा लिया, और वह उनके कारण अत्यन्त व्याकुल हो गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯುದ್ಧವು ಸೌಲನಿಗೆ ಭಾರವಾಗಿತ್ತು. ಯಾಕಂದರೆ ಬಿಲ್ಲುಗಾರರು ಅವನನ್ನು ಬಾಣಗಳಿಂದ ಹೊಡೆದರು. ಅವನು ಅವರಿಂದ ಬಹು ಗಾಯಪಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ പട ശൌലിന്റെ നേരെ ഏറ്റവും, മൃഗുകി; വില്ലാളികൾ അവനിൽ ദൃഷ്ടിവെച്ചു, വില്ലാളികളാൽ അവൻ ഏറ്റവും വിഷമത്തിലായി.

Marathi शौलाशी निकराची लढाई झाली; तिरंदाजांनी त्याला गाठले; त्यांच्यामुळे तो फार हैराण झाला.

Oriya ଯୁଦ୍ଧରେ ଉତ୍କଳର ରୂପ ଧାରଣ କଲା, ଶାଉଲଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଧନୁର୍ଦ୍ଧାରୀମାନେ ଅତି ଦୈନ୍ୟ ଭାବେ ତାରମାରି ଶାଉଲକକୁଟ ଆଘାତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਉੱਤੇ ਵੱਡੀ ਲੜਾਈ ਵਧ ਗਈ ਅਤੇ ਤੀਰੰਦਾਜ਼ਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੱਭਾ ਅਤੇ ਤੀਰੰਦਾਜ਼ਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਉਹ ਵੱਡਾ ਫੱਟਿਆ ਗਿਆ

Tamil சவுலுக்கு விரோதமாய் யுத்தம் பலத்தது; வில்வீரர் அவனைக் கண்டு நெருங்கினார்கள்; அப்பொழுது சவுல் வில்வீரரால் மிகவும் காயப்பட்டு,

వచనము 4

సన్నతిలేని వీరు వచ్చి నన్ను పొడిచి అపహాస్యము చేయకుండునట్లు నీకత్తి దూసి దానిచేత నన్ను

పొడువుమని తన ఆయుధములను మోయువానితో చెప్పగా అతడు భయముచేత ఆలాగు

చేయనొల్లకుండెను గనుక సౌలు తన కత్తి పట్టుకొని దానిమీద పడెను.

Assamese তেতিয়া চৌলে নিজৰ অস্ববাহকক ক'লে, “তোৰ তৰোৱাল ফাকৰ পৰা উলিয়াই ল' আৰু তাৰে মোক সৰকি যোৱাকৈ খোচ; নহলে অচুল্লং সকলে আহি সৰকি যোৱাকৈ মোক খুচিব, আৰু মোক অপমান কৰিব।” কিন্তু তেওঁৰ অস্ববাহকে অতিশয় ভয় পোৱাৰ কাৰণে মান্তি নহ'ল; এই কাৰণে চৌলে নিজৰ তৰোৱাল উলিয়াই ল'লে আৰু তাৰে ওপৰত তেওঁ পৰিল।

Bengali শৌল তাঁর বর্মবহনকারী ভৃত্যকে বললেন, “আমায় তোমার তরবারি দিয়ে মেরে ফেল। তাহলে বিদেশীরা আর আমায় মেরে মজা করতে পারবে না।” কিন্তু ভৃত্য সে কথা

శునలో నా| సె బెష భయ ప్రయె గియెఱ్చిల| తాఱే సోల నిజెర తరవారి దియె నిజెకె ఇతా కరలెన|

Gujarati త్వాఱే తేలె పోతానా అప్తర ఉపాసనారె కట్టె, “తారీ తరవార లె అనే మనే మారి నాఅ, నఱితర ఆ విఱేశీఅో ఆవశె అనే మనే ఱజా కరశె అనే మారి టాసి ఉసావశె.”పలా తే అప్తర ఉపాసనార డరతో టతో అనే తేనే తేలె మారి నాఅవనీ నా పాసీ ఆఅి టాఉలె పోతానీ తరవార లీఱి అనే పోతానే పోతానీ తరవారతీ మారి నాఅయో.

Hindi తబ శాऊल నె అపనే हथियार ढोने वाले से कहा, अपनी तलवार खींच कर मुझे भोंक दे, ऐसा न हो कि वे खतनारहित लोग आकर मुझे भोंक दें, और मेरी ठट्टा करें। परन्तु उसके हथियार ढोने वाले ने अत्यन्त भय खाकर ऐसा करने से इन्कार किया। तब शाऊल अपनी तलवार खड़ी करके उस पर गिर पड़ा।

Kannada ఆదకారణ అవను తన్న ఆయుధ ఱిఱియవవనిగే--ఈ సున్నతి ఇల్లదవరు బందు నన్ను తివిదుబిట్టు అవమాన మాడద ఱాగే నీను నిన్న కత్తియన్ను ఱిరిదు నన్ను అదరింద తివి అందను. ఆదరే అవన ఆయుధ ఱిఱియ వవను బఱు భయపట్టద్దరింద ఱాగే మాడ లోల్లదే ఱోదను. ఆగ సోలను తానే కత్తి యన్ను తక్కోండు అదర మేలే బిద్దను.

Malayalam ശൊൗൽ തന്റെ ആയുധവാഹകനോടു: ഈ അഗ്രചരിമ്മികൾ വന്നു എന്നെ കുത്തിക്കളകയും അപമാനിക്കയും ചെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ വാൾ ഉഴരി എന്നെ കുത്തുക എന്നു പറഞ്ഞു. ആയുധവാഹകൻ ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടതുകൊണ്ടു അവന്നു മനസ്സുവന്നില്ല; അതുകൊണ്ടു ശൊൗൽ ഒരു വാൾ പിടിച്ചു അതിന്മേൽ വീണു.

Marathi तेव्हा शौल आपल्या शस्त्रवाहकाला म्हणाला, “आपली तलवार उपसून मला भोसक, तसे न केल्यास हे असुंती लोक येऊन मला भोसकतील व माझी विटंबना करतील.” पण त्याचा शस्त्रवाहक तसे करीना; तो फार घाबरला होता. तेव्हा शौल आपली तलवार काढून तिच्यावर पडला.

Oriya ଶାଉଲ ତାଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ରବାହକଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମର ଖଣ୍ଡା ବାହାର କରି ତୁମର ଖଣ୍ଡା ରେ ମାଡ଼େଇ ଦିଅ। କିନ୍ତୁ ତାହା ହେଲେ ଅସ୍ତ୍ରହୀନତା ଲୋକମାନେ ଆସି ମାଡ଼େଇ ଗାଳି ଦିବେ ନାହିଁ କିମ୍ବା ହତ୍ୟା କରିପାରିବେ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଶାଉଲର ଅସ୍ତ୍ରବାହକ ଦାସ ବହୁକୁତ ଭୟଭିତ ହାଇଗେଲା ଏବଂ ଶାଉଲଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ମନା କଲା।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਪੂ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਏਹ ਅਸੁੰਨਤੀ ਆਉਣ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹਣ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਖੌਲ ਕਰਨ। ਪਰ ਇਹ ਗੱਲ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਨੇ ਨਾ ਮੰਨੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਘਾਬਰ ਗਿਆ। ਤਦ ਸ਼ਾਊਲ ਤਲਵਾਰ ਫੜ ਕੇ ਉਹਦੇ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ।

Tamil தன் ஆயுததாரியை நோக்கி: அந்த விருத்தசேதனம் இல்லாதவர்கள் வந்தது, என்னைக் குத்திப்போட்டு, என்னை அவமானப்படுத்தாதபடிக்கு, நீ உன்

Assamese এইদৰে একেদিনাই চৌল, তেওঁৰ অস্ব্বাহক আৰু তেওঁৰ তিনিজন পুত্র একেলগে মৰিল।

Bengali এই ভাবে একই দিনে শৌল ও তাঁর তিন পুত্র আর বর্মধারী ভৃত্য একই সঙ্গে মারা গেল।

Gujarati આમ તે દિવસે શાઉલ, તેના ત્રણ પુત્રો, તેનો બખ્તરવાહક અને તેના માંણસો બધાજ તે જ દિવસે સાથે મૃત્યુ પામ્યા.

Hindi यों शाऊल, और उसके तीनों पुत्र, और उसका हथियार ढोने वाला, और उसके समस्त जन उसी दिन एक संग मर गए।

Kannada ಹೀಗೆ ಆ ದಿನ ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮೂವರು ಮಕ್ಕಳೂ ಅವನ ಆಯುಧ ಹಿಡಿಯುವವನೂ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಸತ್ತರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ശൌലും അവന്റെ മൂന്നു പുത്രന്മാരും അവന്റെ ആയുധവാഹകനും അവന്റെ ആളുകൾ ഒക്കെയും അന്നു ഒന്നിച്ചു മരിച്ചു. യിസ്രായേല്യർ ഓടിപ്പോയി.

Marathi ह्या प्रकारे शौल, त्याचे तिघे पुत्र, त्याचा शस्त्रवाहक व त्याचे सर्व लोक एकाच दिवशी एकदम मृत्यू पावले.

Oriya ଦେଶୁ ଶାଉଲ, ତାଙ୍କର ତିନି ପକ୍ଷୁତ୍ର ଓ ତାଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ରବାହକ ସମସ୍ତେ ସଦେ଼ିନ ଗୋଟିଏ ଜାଗା ରେ ଏକତ୍ରାତ ଭାବରେ ମଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਤਿੰਨੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਚੱਕਣ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਉਸ ਦਿਹਾੜੇ ਇਕੱਠੇ ਹੀ ਮਰ ਮਿਟੇ।।

Tamil అప్పటికే అன்றయతినం శవుల్యం, అవం మ్రంఱు క్రుమారఱుం, అవం ఆయతతఱారియం, అవఱుఱుడయ ంలలా మఱుఱుఱుం ఒఱుమికకశ సెతత్రుప్పోఱుఱుఱుం.

వచనము 7

లోయ అవతలనున్న ఇశ్రాయేలీయులును, యొర్దాను అవతల నున్నవారును, ఇశ్రాయేలీయులు

పారిపోవుటయు, సౌలును అతని కుమారులును చచ్చియుండుటయు చూచి తమ నివాసగ్రామములు

విడిచిపెట్టి పారిపోయిరి. ఫిలిష్తీయులు వచ్చి వాటిలో కాపురముండిరి.

Assamese పాఠ్త యెతియా ఉపతకాత తకా ఆర కురదనర సిటో పారత తకా లోకసకలె దెతిలె యె, ిశ్రాయేలీ లోకసకలె పలాల ఆర చోలర లగతె తేఱు పుత్ర సకలె మరెల; తేతియా తేఱులొకో నగరబోర ఎరె పలై గ'ల. తాతె పలెఱ్ఱీయాసకలె ఆహి సెఱై ఱిఱైబోరత వాస కరెవ ధరెలె।

Bengali উপত্যকার অন্যদিকে বসবাসকারী ইস্রায়েলীয়রা দেখলো ইস্রায়েলীয় সৈন্যরা দৌড়ে পালাচ্ছে। তারা দেখল শৌল আর তার তিন পুত্র মারা গেছে। এবার তারাও শহর ছেড়ে পালাল। তারপর পলেষ্টিয়রা এলো এবং ঐ শহরগুলিতে বসবাস করল।

Gujarati ખીણની પેલી પાર રહેતા ઇસ્રાએલીઓએ જોયું કે ઇસ્રાએલી સેના ભાગી ગઈ અને શાઉલ અને તેના ત્રણ પુત્રો મરી ગયા હતા. તેથી તેઓએ તેમના નગરો છોડ્યા અને ભાગી ગયા. ત્યાર બાદ પલિસ્તીઓ આવ્યા અને ત્યાં રહ્યાં.

Hindi यह देखकर कि इस्राएली पुरुष भाग गए, और शाऊल और उसके पुत्र मर गए, उस तराई की परली ओर वाले और यरदन के पार रहने वाले भी इस्राएली मनुष्य अपने अपने नगरों को छोड़कर भाग गए; और पलिश्ती आकर उन में रहने लगे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಓಡಿಹೋದರೆಂದೂ ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಸತ್ತರೆಂದೂ ತಗ್ಗೂ ಯೂದ ನಿಗೂ ಆಚೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಕಂಡಾಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಓಡಿ ಹೋದರು. ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಬಂದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ശൌലും പുത്രന്മാരും മരിച്ചു എന്നു താഴാരയുടെ അപ്പുറത്തും യോർദ്ദാനക്കരയും ഉള്ള യിസ്രായേലുകൾ കണ്ടപ്പോൾ അവർ പട്ടണങ്ങളെ വെടിഞ്ഞു ഓടിപ്പോകയും ഫെലിസ്ത്യർവന്നു അവിടെ പാർക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi खोऱ्यांच्या पलीकडे आणि यार्देनेच्या पलीकडे जे इस्राएल लोक होते त्यांनी पाहिले की इस्राएल लोक पळाले आहेत आणि शौल व त्याचे पुत्र मरण पावले आहेत, तेव्हा तेही आपापली नगरे सोडून पळाले आणि पलिष्ठी लोक त्यांत जाऊन राहिले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଯିସ୍ରାୟେଲେ ଉପତ୍ୟକାର ଅପରପାଶର୍ବ ରେ ଓ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ଅପରପାଶର୍ବ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ଦେଖିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଦୌଡ଼ି ପଳାଉଛନ୍ତି। ଏବଂ ସମାନେ ଦେଖିଲେ, ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପକ୍ଷୁତ୍ରମାନେ ମରିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାନେ ସମସ୍ତେ ସେ ସହର ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ। ତା'ପରେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ସହର ସହରକକୁ ଆସିଲେ, ଓ ସଠାରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਜੋ ਉਸ ਵਾਦੀ ਦੇ ਦੂਜੀ ਵੱਲ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜੋ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਸਨ ਇਹ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਨੱਠੇ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਏ ਪਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਵੀ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਤੱਜ ਗਏ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਆਣ ਵੱਸੇ

Tamil இஸ்ரவேலர் முறிந்தோடினார்கள் என்றும், சவுலும் அவன் குமாரரும் செத்துப்போனார்கள் என்றும், பள்ளத்தாக்குக்கு இப்பாலும் யோர்தானுக்கு இப்பாலும் இருந்த இஸ்ரவேலர் கண்டபோது, அவர்கள் பட்டணங்களை விட்டு ஓடிப்போனார்கள்; அப்பொழுது பெலிஸ்தர் வந்து, அவைகளிலே குடியிருந்தார்கள்.

అతని తలను ఛేదించి అతని ఆయుధములను తీసి తమ బొమ్మల గుళ్లలోను జనులలోను
జయవర్తమానము తెలియజేయుటకై ఫిలిష్తీయుల దేశములో నలుదిశలు వాటిని పంపిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে তেওঁৰ মূৰ কাটিলে আৰু তেওঁৰ কবচ খুলি ল'লে। তাৰ পাছত পলেষ্টীয়াসকলৰ ওচৰলৈ খবৰ পঠিয়াই দিলে আৰু তেওঁলোকৰ দেৱতাৰ মূৰ্তি থকা মন্দিৰবোৰলৈও এই খবৰ পঠিয়ালে।

Bengali তারা শৌলের মাথাটা কেটে নিল। শৌলের বর্ম নিয়ে নিল। তারা পলেষ্টীয়দের কাছে খবর দিয়ে দিল। তাদের মূর্তিসমূহের মন্দিরেও তারা এই খবর নিয়ে গেল।

Gujarati તે લોકોએ તેનું માથું કાપી નાખ્યું અને તેના શસ્ત્રો ઉતારી લીધાં અને દેશભરમાં મંદિરોને અને લોકોને આ થુભ સમાચાર પહોંચાડવા માંણસો મોકલ્યા.

Hindi तब उन्होंने शाऊल का सिर काटा, और हथियार लूट लिए, और पलिश्तियों के देश के सब स्थानों में दूतों को इसलिये भेजा, कि उनके देवालयों और साधारण लोगों में यह शुभ समाचार देते जाएं।

Kannada ಅವನ ತಲೆಯನ್ನು ಕಡಿದು ಅವನ ಆయుಧಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ವಿಗ್ರಹಗಳ ಗುಡಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಸಾರುವದಕ್ಕೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದ ಸುತ್ತಲೂ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ അവന്റെ തലവെട്ടി, അവന്റെ ആയുധവർഗ്ഗവും അഴിച്ചെടുത്തു. തങ്ങളുടെ വിഗ്രഹക്ഷേത്രങ്ങളിലും ജനത്തിന്റെ ഇടയിലും വർത്തമാനം അറിയിക്കേണ്ടതിന്നു ഫെലിസ്ത്യദേശത്തെല്ലാവരും ആളയച്ചു.

Marathi तेव्हा त्यांनी शौलाचे शिर छेदले, त्याची हत्यारे लुटली आणि आपल्या देशात सर्वत्र जासूद पाठवून त्यांच्या देवळांत व लोकांत हे वर्तमान पसरवले.

Oriya ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଶାଉଲଙ୍କର ମସ୍ତକ କାଟି ତାଙ୍କର କବଚ ଇତ୍ୟାଦିକଲ୍ଲୁଟ ନଇଗେଲେ। ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ନିଜ ନିଜର ଦରଗେଣି ଗୃହ ବା ମନ୍ଦିରକଲ୍ଲୁଟ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦେଶର ଗୁରୁ ଆଡ଼କଲ୍ଲୁଟ ଖବର ଦଇେ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਸਿਰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਲਾਹ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਘੱਲ ਦਿੱਤੇ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਮੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀ ਝੌਂਡੀ ਫੇਰਨ

Tamil அவன் தலையை வெட்டி, அவன் ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு, தங்கள் விக்കிரகங்களின் கோவில்களிலும் ஜனங்களுக்குள்ளும் செய்தியைப் பிரசுத்தப்படுத்தும்படி, அவைகளைப் பெலிஸ்தர் தேசத்திலே சுற்றிலும் அனுப்பி,

వచనము 10

మరియు వారు అతని ఆయుధములను అప్పారోతు దేవిగుడిలో ఉంచి అతని మొండెమును బేళ్లను
పట్టణపు గోడకు తగిలించిరి.

Assamese সিহঁতে তেওঁৰ সাজ অষ্টোৰেং দেবীৰ মন্দিৰত ৰাখিলে, আৰু তেওঁৰ শৰীৰটো বৈৎচানৰ গড়ত আৰি হ'ল।

Bengali অষ্টোরোত্ মূৰ্ত্তিৰ মন্দিরে তারা শৌলের বর্ম রেখে দিল। শৌলের দেহ তারা ঝুলিয়ে রাখল বেথ শানের দেওয়ালে।

Gujarati ત્યાર પછી તે લોકોએ શાઉલનાં બપ્તરને આશ્તારોથના મંદિરમાં મૂક્યું. તેઓએ તેના શબને બેથશાનની દિવાલ ઉપર લટકાવી દીધું.

Hindi तब उन्होंने उसके हथियार तो आशतोरैत नाम देवियों के मन्दिर में रखे, और उसकी लोथ बेतशान की शहरपनाह में जड़दी।

Kannada ಅವನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಅಷ್ಟೋರೆತ್ ದೇವತೆಯ ಮಂದಿರ ದಲ್ಲಿಟ್ಟು ಅವನ ಶರೀರವನ್ನು ಬೇತ್ನೆಯಾನಿನ ಕೋಟೆಯ ಗೋಡೆಗೆ ನೇತುಹಾಕಿದರು,

Malayalam ఆ వంతు ఆత్మయ్యు దువరిల్లం. ఆ వరి ఆ సంతోరెత్తింతు క్షేత్రెత్తింతు; ఆవంతు ఉడల్ ఆవరి బేత్తు-శాంతు చువరింతు తుక్కి.

Marathi त्यांनी त्याची हत्यारे अष्टारोथ देवीच्या मंदिरात ठेवली व त्याचे घड बेथ-शानच्या गावकुसावर टांगले.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟାମାନେ ଶାଉଲଙ୍କର କବଚ ସାଞ୍ଜୁକ୍କୁଟା ଇତ୍ୟାଦିକକୁଟା ଆଷ୍ଟାରୋତ୍ ଦବେ଼ାଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ରଖିଲେ। ପଲେଷ୍ଟାୟାମାନେ ମଧ୍ୟ ଶାଉଲଙ୍କ ଶରୀରକକୁଟା ବେଥୁନ୍ କାନ୍ଥ ରେ ଟାଙ୍ଗି ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਅਸਤਾਰੋਥ ਦੇਵੀ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਲੋਥ ਨੂੰ ਬੈਤ-ਸ਼ਾਨ ਦੀ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਟੰਗ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவன் ஆயுதங்களை அஸ்தரோத் தேவனுடைய கோவிலிலே வைத்து, அவன் உடலைப் பெத்சானின் அலங்கத்திலே தூக்கிப்போட்டார்கள்.

వచనము 11

అయితే ఫిలిష్తీయులు సౌలుకు చేసినదాని గురించిన వార్త యాబేష్షిలాదు వారు విని

Assamese পলেষ্টীয়াসকলে চৌললৈ কৰা এই কৰ্মৰ বাতৰি যেতিয়া যাবেচ-গিলিয়দ নিবাসী সকলে শুনিলে,

Bengali পলেষ্টীয়দের শৌলের প্রতি কৃতকর্মের কথা যাবেশ গিলিয়দের লোকরা জানতে পারলো।

Gujarati પલિસ્તીઓએ શાઉલના શરીરને અને બપ્તર ઉપાડનારને યું કર્યું તે યાબેશ ગિલયાદના લોકોએ સાંભળ્યું.

Hindi जब गिलाद वाले याबेश के निवासियों ने सुना कि पलिश्तियों ने शाऊल से क्या क्या किया है,

Kannada ಹೀಗೆಯೇಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರು ಸೌಲನಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಯಾಬೇಷಿನ ಗಿಲ್ಯಾದಿ ನವರು ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ ശൌലിനോടു ചെയ്തതു ഗിലയാദിലെ യാബേൽ നിവാസികൾ കേട്ടപ്പോൾ

Marathi पलिष्ट्यांनी शौलाचे काय केले ते याबेश-गिलादाच्या रहिवाशांनी ऐकले;

Oriya ଯାବେଶ-ଗିଲିୟଦ ନିବାସୀମାନେ, ଶାଉଲଙ୍କ ପ୍ରତି ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ କୃତ କମର ସମ୍ପାଦ ପାଇଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਯਾਬੇਸ ਗਿਲਾਦ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਨਾਲ ਐਉਂ ਕੀਤਾ

Tamil பெலிஸ்தர் சவுலுக்குச் செய்ததைக் கீலேயாத் தேசத்து யாபேஸ் பட்டணத்தார் கேட்டபோது,

వచనము 12

బలశాలులందరు లేచి రాత్రియంత నడిచి సౌలు మొండెమును అతని కుమారుల కళ్ళేబరములను

బేత్షాను పట్టణపు గోడమీదనుండి దించి యాబేషునకు తిరిగి వచ్చి వాటిని దహనముచేసి

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকৰ যুজাৰ লোকসকল উঠি আহিল আৰু গোটেই ৰাতি গৈ চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ শৰবোৰ বৈচানৰ গড়ৰ পৰা নমাই যাবেচলৈ লৈ গ'ল। পাছত তেওঁলোকে তাতে সেইবোৰ পুৰিলে।

Bengali সেখানকার সৈন্যরা বৈত্-শানে গেল। তারা সারা রাত ধরে দৃঢ় পদক্ষেপে অগ্রসর হল। সেখানকার দেওয়াল থেকে তারা শৌলের দেহ তুলে নিল। শৌলের পুত্রদের দেহও তারা নামিয়ে আনল। তারপর তারা দেহগুলো নিয়ে যাবেশে গেল। যাবেশের লোকরা এইসব দেহ দাহ করলো।

Gujarati પછી યાબેશના બધા સૈનિકોએ આખી રાત કૂચ કરી; તેઓએ શાઉલ અને તેના પ્રણે દીકરાઓના શરીર બેથશાનની દિવાલોથી ઉતાર્યા અને યાબેશ ગિલયાદ લઇ ગયા અને અગ્નિમાં બાળી નાખ્યા.

Hindi तब सब शूरवीर चले, और रातोंरात जा कर शाऊल और उसके पुत्रों की लोथें बेतशान की शहरपनाह पर से याबेश में ले आए, और वहीं फूंक दीं

Kannada ಅವರಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಎದ್ದು ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ನಡೆದು ಹೋಗಿ ಬೇತ್ಷೆಯಾನಿನ ಗೋಡೆಗೆ ಜಡಿದಿದ್ದ ಸೌಲನ ಶರೀರವನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರ ಶರೀರಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಯಾಬೇಷಿಗೆ ಬಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ശുരന്മാരായ എല്ലാവരും പുറപ്പെട്ടു രാത്രിമുഴുവനും നടന്നുചെന്നു ബേത്ത്-ശാന്റെ ചുവരിൽനിന്നു ശൌലിന്റെ ശവവും അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെ ശവങ്ങളും എടുത്തു യാബേശിൽ കൊണ്ടുവന്നു അവിടെവെച്ചു ദഹിപ്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा तेथले सर्व शूर वीर निघाले, आणि रातोरगत जाऊन त्यांनी शौल व त्याचे पुत्र ह्यांची प्रेते बेथ-शानाच्या गावकुसावरून काढून याबेश येथे आणली व दहन केली.

Oriya ତେଣୁ ଯଦିଓ ସେନାମାନେ ବୈଧାନକଙ୍କୁ ଗଲେ, ସମାନେ ରାତ୍ରି ତମାମ ଯାତ୍ରା କଲେ, ତା'ପରେ ସମାନେ ସଂଘରେ ପହଞ୍ଚି ଶାଉଲଙ୍କର ଶରୀରକୁ ବୈଧାନ କାନୁରୁକୁ ତଳକୁ କାଢ଼ିଲେ, ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଶାଉଲ ପକ୍ଷରୁ ମାନଙ୍କର ଶରୀରକୁ ଯାବେଶକଙ୍କୁ ଆଣିଲେ। ଯାବେଶର ଏହିସବୁ ଲୋକମାନେ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପକ୍ଷରୁ ମାନଙ୍କର ଶରୀରକୁ ସହେଠାରେ ପୋଡ଼ି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭ ਸੂਰਮੇ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਤੁਰੇ ਗਏ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਸ਼ਾਨ ਦੀ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀਆਂ ਲੋਥਾਂ ਸਣੇ ਉਹ ਦੀ ਲੋਥ ਲਾਹ ਕੇ ਯਾਬੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்களிலே பலசாலிகள் எல்லாரும் எழுந்தது இராமுமுத்தும் நடந்து போய், பெத்சானின் அலங்கத்திலிருந்து சவுலின் உடலையும் அவன் குமாரரின் உடல்களையும் எடுத்து, யாபேசுக்குக் கொண்டுவந்து, அவைகளை அங்கே தகனம்பண்ணி,

వచనము 13

వారి శల్యములను తీసి యాబేషులోని పిచులవృక్షము క్రింద పాతిపెట్టి యేడుదినములు

ఉపవాసముండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ অস্থিবোৰ লৈ যাবেচত থকা ঝাওঁ গছজোপাৰ তলত পুতি থলে, আৰু সাত দিন লঘোন দিলে।

Bengali এদের অস্থিগুলো যাবেশে একটা বিশাল গাছের তলায় তারা কবর দিল। যাবেশের মানুষ সাতদিন উপবাস করে শোক পালন করল।

Gujarati પછી તેમણે તેમનાં હાડકાંઓ લીધા અને તેમને યાબેશમાં મોટા વૃક્ષ નીચે દાટી દીધા, અને સાત દિવસના ઉપવાસ કર્યા.

Hindi तब उन्होंने उनकी हड्डियां ले कर याबेश के झाऊ के पेड़ के नीचे गाड़ दीं, और सात दिन तक उपवास किया।

Kannada ಅವರ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಯಾಬೇಷಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಹೂಣಿಟ್ಟು ಏಳು ದಿವಸ ಉಪವಾಸಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവരുടെ അസ്ഥികളെ അവർ എടുത്തു യാബേശിലെ ചിലവൃക്ഷത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ കുഴിച്ചിട്ടു; ഏഴു ദിവസം ഉപവസിച്ചു.

Marathi त्यांनी त्यांच्या अस्थी याबेशात चिंचेच्या झाडाखाली नेऊन पुरल्या आणि सात दिवस उपास केला.

Oriya ତା'ପରେ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପକ୍ଷପତ୍ନୀମାନଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ର ସଂଗ୍ରହ କରିଆଣି ଯାବେଶଠାରେ ଥିବା ଏକ ଝାଡ଼ି ବୃକ୍ଷ ତଳେ ତାହାଙ୍କୁ ସମାପ୍ତ ଦେଲେ। ତା'ପରେ ଯାବେଶର ଲୋକମାନେ ଶୋକ ସନ୍ତାଳ୍ପ ଭାବରେ ଦକ୍ଷିଣରେ ଶୋକ ପାଳନ ନିମନ୍ତେ ସାତଦିନ ବିନା ଆହାର ରେ ଶୋକ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਾਬੇਸ ਵਿੱਚ ਬਲੂਤ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦੇ ਹੇਠ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸੱਤ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ।।

Tamil அவர்களுடைய எலும்புகளை எடுத்து, யாபேசிலிருக்கிற தோப்பிலே அடக்கம்பண்ணி, ஏழுநாள் உபவாசம் பண்ணினார்கள்.